

ПЕРЕВОДЪ LXX.

ЕГО ЗНАЧЕНІЕ ВЪ ИСТОРИИ

ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.

Ἔστιμα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος.

Быт. 24, 13.

Τὸ τῆς νομοθεσίας ἱεροπρεπὲς οὐ παρ' ἰουδαίους μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν τοῖς ἄλλοις τεθαύμασται.

Φίλων ὁ Ἑβραῖος.

*Ивана Корсунскаго,
профессора Московской духовной академіи.*

СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГІЕВА ЛАВРА,
СОБСТВЕННАЯ ТИПОГРАФІЯ.
1897.

Отъ Московскаго Духовно-Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
Москва. Юля 19-го дня 1897 года.

Цензоръ, Протоіерей *Александръ Смирновъ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Еще въ 1882 году, когда вышла въ свѣтъ магистерская диссертация наша: *Иудейское толкованіе Ветхаго Завета* (Москва) и когда авторъ этой диссертации, не задолго предъ тѣмъ вступивъ на кафедру греческаго языка и его словесности при Московской духовной академіи, занимался усиленною разработкою различныхъ сторонъ предмета этой кафедры, задумано было настоящее наше изслѣдованіе.

Въ числѣ источниковъ іудейскаго толкованія Ветхаго Завета весьма видное мѣсто, по нашему мнѣнію, занимаетъ переводъ LXX-ти ¹⁾. Вмѣстѣ съ тѣмъ и на 3000-лѣтнемъ пространствѣ исторіи греческаго языка и его словесности переводъ LXX-ти представляетъ собою, какъ намъ думается, такую точку отправленія для многочисленныхъ памятниковъ сего языка съ его литературою, которая не можетъ не обращать на себя вниманіе всякаго, хотя сколько нибудь серьезно относящагося къ этому предмету, какъ предмету науки. Намъ всегда казалось, что изслѣдованія, разсматривающія, въ области этого предмета, ветхозавѣтную и новозавѣтную неканоническую и апокрифическую литературу, новозавѣтныя священныя писанія, святоотеческія творенія, богослужебную литературу греко-восточной Церкви и вообще византійскую, особенно богословскую въ обширномъ смыслѣ этого слова, начинаютъ свое дѣло не съ корня, какъ бы слѣдовало, а съ вѣтвей и отростковъ великаго дерева греческой *церковной* письменности ²⁾. Корень же этотъ, по нашему мнѣнію, заключается не въ

¹⁾ См. наше „Иудейское толкованіе Ветхаго Завета“, стр. 12—19, срав. дальн.; также 196 и дал. и друг. Москва, 1882. И въ этомъ съ нами согласны всѣ, болѣе или менѣе близко знакомые съ характеромъ перевода LXX-ти въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику.

²⁾ Таковы изслѣдованія и труды покойнаго профессора греческаго языка и словесности и ректора Московской духовной академіи протоіерея *С. К. Смирнова* по греческой филологіи, не исключая и его докторской диссертации „О языкѣ новозавѣтномъ въ сличеніи съ классическимъ при чтеніи посланія апостола Павла къ Ефесеямъ“ (М. 1873);—также *Н. Фонова*: „Къ чтенію церковно-греческаго текста“ (Кіевъ, 1886) и „Къ синтаксису греческаго новозавѣтнаго языка и византійскаго“ (М. 1887), и др. Срав. также *Edm. Pfeiderer*, *Die Philosophie des Heraklit von Ephesus, im Lichte der Mysterienidee. Nebst einem Anhang über heraklitische Einflüsse im Alttestamentlichen Koheleth und*

иномъ чемъ, какъ именно въ переводѣ LXX-ти, начавшемъ собой новую эпоху и для словаря греческаго языка, дотолѣ питавшагося соками исключительно лишь языческой греческой письменности, и для самой словесности греческой. Вотъ почему задушевною мыслию нашею съ тѣхъ поръ стало изслѣдовать, по мѣрѣ силъ нашихъ, эту еще не обработанную у насъ въ Россіи научную почву, чтобы чрезъ то привнести хотя малый вкладъ въ отечественную сокровищницу и богословской науки и науки греческаго языка и его словесности.

Различныя обстоятельства, главнымъ образомъ труды въ другихъ областяхъ науки и литературы, отвлекали насъ отъ осуществленія этой мысли и отъ сосредоточенія работы на этомъ предметѣ до самаго послѣдняго времени. Нынѣ, послѣ не малыхъ трудовъ надъ обработкою обширнаго матеріала, сюда относящагося, окончено главное дѣло изслѣдованія, и мы представляемъ его на судъ общественнаго мнѣнія, снабдивъ это изслѣдованіе лишь указателями, къ нему самому относящимися.

Но необходимое, по нашему мнѣнію, дополненіе къ этому изслѣдованію долженъ составлять еще хотя краткій словарь языка перевода LXX-ти, съ церковно-славянскими и русскими значеніями словъ, и съ подраздѣленіемъ его на отдѣлы по употребленію сихъ словъ въ другихъ памятникахъ греческой письменности, языческой и церковной. Матеріалы и для этого словаря нами уже подготовлены къ изданію и, если Богъ поможетъ, онъ также не замедлитъ своимъ выходомъ въ свѣтъ. Словарь этотъ, по нашему мнѣнію, оправданіе котораго можно находить въ основаніяхъ, изложенныхъ въ первомъ, главномъ отдѣлѣ второй части нашего настоящаго изслѣдованія, много долженъ оказать помощи при историко-филологическихъ разысканіяхъ въ области церковно-греческаго языка, а также и церковно-славянскаго, съ письменностію того и другаго языка, и пролить новый свѣтъ на пути этихъ разысканій. И это тѣмъ болѣе, что даже въ иностранной литературѣ, не говоря о нашей отечественной русской, „языкъ перевода LXX-ти, какъ цѣлое,—по сознанію одного изъ новѣйшихъ ученыхъ,—специалистовъ предмета,—никогда не былъ съ точностію или строго изслѣдованъ и классифицированъ“¹⁾.



besonders im Buche der Weisheit, sowie in der ersten christlichen Literatur. Berlin, 1886;—Dr. P. Menzel, Der griechische Einfluss auf Prediger und Weisheit Salomos. Halle, 1889, и др. под.

¹⁾ H. A. A. Kennedy, Sources of New Testament greek, or the influence of the Septuagint on the vocabulary of the New Testament, pag. 5. Edinburgh, 1895.

ВВЕДЕНИЕ.

Греческій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Заѣта, извѣстный подъ именемъ семидесяти двухъ или, короче и обыкновеннѣе, LXX толковниковъ, есть явленіе, по значенію своему, безпримѣрное въ исторіи не только самого же греческаго языка съ его словесностью, но и всѣхъ другихъ языковъ съ ихъ литературами. Явившись на поприщѣ исторіи въ то время, когда геній греческаго языка и словесности, выражавшійся въ творчествѣ, въ производительности духа народности греческой, по общему почти признанію историковъ и филологовъ, началъ уже явно клониться къ упадку, переводъ LXX, какъ памятникъ греческаго языка и словесности своего времени, далъ собою жизнь цѣлой эпохѣ въ исторіи того и другой,—эпохѣ продолжающейся и доселѣ, въ теченіе болѣе нежели двухъ тысячелѣтій. Самое разложеніе, „порча“ этого языка такимъ образомъ „заключала въ себѣ сѣмена новой жизни“¹⁾, согласно слову Писанія: *ты еже стѣши, не оживетъ, аще не умретъ* (1 Кор. 15, 36). Будучи несамостоятельнымъ литературнымъ произведеніемъ, какъ переводъ, а не сочиненіе, онъ сразу получилъ и доселѣ удержалъ за собою столь великое значеніе и широкое употребленіе, какого не имѣлъ ни одинъ памятникъ литературнаго гевія греческой народности, не исключая и пресловутыхъ поэмъ Гомеровыхъ, въ которыхъ согласное мнѣніе всей древней, языческой, Греціи видѣло альфу и омегу Божеской и человѣческой мудрости, но значеніе и употребленіе которыхъ упало вмѣстѣ съ паденіемъ язычества при распространеніи христіанства и удержалось лишь отчасти въ области школы и учености. Но и этого мало. Будучи, какъ памятникъ письменности, произведеніемъ словесности собственно греческой, переводъ LXX имѣлъ однакоже значеніе, вышедшее далеко за предѣлы жизни языка и словесности народовъ, говорившихъ и писавшихъ по гречески, простеръ свое могучее вліяніе на литературы другихъ народовъ востока и запада: коптскую, эѳіопскую, латинскую, готскую и инья, въ томъ числѣ и на нашу отечественную славяно-русскую, а чрезъ литературу того или другаго народа

¹⁾ Н. А. А. Kennedy, Sources of New Testament greek, pag. 3. Edinburgh, 1895.

вліяль и на жизнь народную; иначе сказать, имѣль всемірное и жизненное значеніе и вліяніе.

Не безъ основанія потому извѣстный іудей Филонъ, жившій въ первомъ христіанскомъ вѣкѣ, но еще не знавшій христіанства и не подозрѣвавшій значенія, какое переводъ LXX получить въ христіанскомъ мірѣ, говорилъ: „Священнолѣпность законодательства ¹⁾ не у Іудеевъ только, но и у всѣхъ другихъ (народовъ) заслужила удивленіе (*τὸ τῆς νομοθεσίας ἱεροπρεπὲς οὐ παρ' ἰουδαίοις μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν τοῖς ἄλλοις τεθαύμαστοι*). Это видно изъ слѣдующаго: древле законы написаны были на халдейскомъ ²⁾ языкѣ и долгое время оставались въ одинаковомъ положеніи, не перемѣняя своего нарѣчія, доколѣ еще не открыли красоты своей другимъ людямъ. Когда же, вслѣдствіе ежедневнаго и постояннаго упражненія и подвига пользующихся сими законами, эта красота стала ощутительна и для другихъ, то и слава ихъ распространилась повсюду. Ибо прекрасное, хотя бы, по чьей либо зависти, и затѣнено было на короткое время, однако въ свое время снова просіяваетъ въ силу самыхъ благопріятныхъ условій своей природы. Нѣкоторые, почитая ужаснымъ то обстоятельство, что законы эти только у одной, варварской ³⁾, части рода человѣческаго будутъ подвергаемы изслѣдованіямъ, а еллинское племя совсѣмъ не причастно будетъ этому, обратились къ ихъ переводу (*πρὸς τὴν ἐρμηνείαν*). Поелику же дѣло сіе было и велико и общепользно, то оно и предоставлено было не частнымъ людямъ, и не начальствующимъ, которыхъ не мало, но царямъ и славнѣйшему изъ царей,“ т. е. Птоломею Филадельфу, при которомъ совершенъ былъ переводъ LXX и о которомъ въ этомъ именно отношеніи Филонъ далѣе подробно и говоритъ ⁴⁾.

Чѣмъ же объясняется такое значеніе перевода LXX?—Ничѣмъ инымъ, какъ только тѣмъ, что онъ явился на поприщѣ всемірной исторіи первымъ по времени общедоступнымъ органомъ сверхъестественнаго откровенія Божественнаго, дотолѣ заключеннаго въ письмена еврейскія, становившіяся въ это время все болѣе и болѣе непонятными даже и для самого Еврейскаго народа. Этотъ народъ, хотя ему и *взгляна быша словеса Божія* (Римл. 3, 2; сн. 9, 4), однако, по опредѣленію судебъ Божественныхъ, уже подготовляемъ былъ къ отверженію за свое *невѣріе* (Римл. 11, 20) и слѣдовательно оказывался недостойнымъ того, чтобы занимавшаяся въ то время заря новаго всемірнаго явленія,—христіанства, возсіяла во всемъ своемъ блескѣ на почвѣ

¹⁾ Т. е. законодательства Моисеева. Подъ „священнолѣпностію“ (*ἱεροπρεπὲς*) разумѣется высокое, соответствующее Божественному происхожденію законодательства Моисеева, достоинство сего послѣдняго, его Божественное достоинство, священное значеніе.

²⁾ *Χαλδαϊκῆ*, т. е. *γλώσση*. Такъ Филонъ обыкновенно называетъ древне-еврейскій языкъ, на которомъ написаны были священныя книги Ветхаго Завета.

³⁾ Съ точки зрѣнія древняго грека—язычника.

⁴⁾ См. *Philonis Judaei opera*, pag. 509 sqq., edit. Coloniae Allobrogum, 1613, въ трактатѣ *De vita Mosis*, lib. II. Слова Филона о самыхъ обстоятельствахъ и производствѣ перевода при Птоломѣ Филадельфѣ еще будутъ приведены нами въ свое время.

его языка и народности. Эта великая честь уготовлялась языку и народу греко-римскому. На греческомъ языкѣ перевода LXX благоволилъ Богъ возсіять свѣту благовѣствованія евангельскаго и апостольскаго для всѣхъ народовъ міра ¹⁾. Этотъ же языкъ такъ называемаго *κοινή διάλεκτος* (общаго нарѣчія), бывшій въ то время языкомъ общеупотребительнымъ и въ обыденномъ быту, и въ литературѣ и въ политикѣ александрійскаго и греко-римскаго періода, послужилъ основою къ образованію цѣлой, и при томъ обширной, отрасли литературы неканонической, апокрифической, святоотеческой, богослужебной и византійской ²⁾, перешедшей, съ помощію новыхъ переводовъ, и къ другимъ народамъ, воспріявшимъ отъ грековъ свѣтъ евангельскаго и апостольскаго ученія, а въ областяхъ съ греческимъ населеніемъ удержался въ извѣстной степени и доселѣ, перешедши въ такъ называемый новогреческій языкъ.

Главною задачею нашего настоящаго труда посему и будетъ—съ возможною обстоятельностью и основательностію раскрыть указанное значеніе перевода LXX. Но для сего необходимо сдѣлать предварительно изслѣдованіе объ этомъ переводѣ самомъ въ себѣ, независимо отъ такового значенія его.

Такимъ образомъ весь предстоящій намъ трудъ естественно распадается на двѣ, не равныя, впрочемъ, по объему и важности, части: I. на предварительную, — изслѣдованіе о переводѣ LXX толковниковъ и II. главную, — раскрытіе значенія этого перевода въ исторіи греческаго языка и словесности греческой.

Вліянія перевода LXX на другіе языки и литературы мы теперь нарочито не будемъ касаться ³⁾. Даже и при раскрытіи значенія перевода LXX

¹⁾ Вопросъ иной — о языкѣ, на которомъ устно говорили Господь Іисусъ Христосъ и Его Апостолы. Для насъ въ настоящемъ случаѣ важно то, что въ письмени слово этого благовѣствованія явилось на греческомъ языкѣ. Впрочемъ вопроса объ этомъ мы еще коснемся впоследствии.

²⁾ Подъ византійскою мы разумѣемъ здѣсь вообще литературу греческую, произшедшую въ періодъ византійскій, т. е., примѣрно съ 4—5 вѣка по рожд. Хр. и до паденія Константинополя въ 1453 году, включая въ ея область и богословскую, и юридическую, и историческую и иные виды ея, но болѣе всего богословскую литературу.

³⁾ Для усмотрѣнія этого вліянія достаточно указать хотя на слѣдующіе труды ученыхъ, разсуждавшихъ о семъ предметѣ: *Κωνσταντίνου τοῦ ἐξ Οἰκονόμων, Περί τῶν ο' ἐπισηρευτῶν, τ. I', σελ. 323 καὶ ποῦρ., 891 καὶ ποῦρ. καὶ ἄλ.*;—*Ed. Böhl, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta — Uebersetzung, S. 85 ff., 93 f. и др.*; l'abbé A. Tougaard, *L'hellénisme dans les écrivains du moyen-âge du septième au douzième siècle*, pag. 18, 28 и др. Paris, 1886;—*G. A. Saalfeld, De bibliorum sacrorum Vulgatae editionis graecitate*. Quedlinburgi, 1891, и др. Подробное заглавіе трудовъ К. Экономоса и Бѣля будетъ приведено ниже, при указаніи литературы предмета нашего изслѣдованія.

Что касается до нашей отечественной, славяно-русской литературы и письменности, и ближе всего священной, то въ признаніи сильнаго, глубокаго, многосторонняго и неотразимаго вліянія перевода LXX на славянскій переводъ Библии, а отсюда и на ближайшую къ библейской по содержанію славяно-русскую письменность, согласны всѣ лучшіе отечественные и отчасти иностранные ученые, такъ или иначе затрогивавшіе вопросъ о семъ. Таковы: И. И. и В. И. Срезневскіе, Ф. И. Буслаевъ, протоіерей А. В. Горскій, Г. А. Воскресенскій, И. В. Ягичъ и мн. др. Срав. для сего, на примѣръ, изслѣдованіе Ф. И. Буслаева „О вліяніи христіанства на славянскій

въ исторіи самого греческаго языка съ литературою послѣдняго мы въ настоящемъ нашемъ изслѣдованіи ближе и болѣе всего обратимъ вниманіе на самое первое и важнѣйшее, по нашему мнѣнію, — на языковую сторону дѣла. Что же касается литературной стороны, то она будетъ раскрываема нами въ настоящее время лишь отчасти и по мѣрѣ надобности, при раскрытіи означенной языковой стороны, тѣмъ болѣе, что въ литературной области вліяніе перевода LXX нерѣдко является уже посредствованнымъ другими условіями и дѣятелями, рѣчь о которыхъ можетъ и должна составлять предметъ особаго изслѣдованія.

Къ сожалѣнію, не смотря на такое значеніе перевода LXX, оно даже и съ этой, ограниченной стороны дѣла доселѣ въ наукѣ и литературѣ мало было раскрываемо, особенно же у насъ въ Россіи. По крайней мѣрѣ намъ не извѣстно ни въ иностранной, ни тѣмъ болѣе въ русской литературѣ ни одного, особаго, болѣе или менѣе значительнаго самостоятельнаго труда, исключительно посвященнаго обстоятельному разсмотрѣнію настоящаго предмета нашего изслѣдованія съ указанной точки зрѣнія и стороны, хотя и много было изслѣдованій о самомъ переводѣ LXX.

„Литература о переводѣ LXX почти необозрима,“ — справедливо замѣтилъ одинъ ученый запада¹⁾. Кромѣ трудовъ по библейской исторіи, исторіи библейской литературы, исторіи іудейскаго народа, по введенію въ Ветхій Завѣтъ и др., о переводѣ LXX есть много и особенныхъ, болѣе или менѣе крупныхъ и обстоятельныхъ изслѣдованій. Въ Англіи учреждены даже особыя кафедры чтеній о переводѣ LXX при знаменитѣйшихъ тамошнихъ университетахъ Оксфордскомъ и Кэмбриджскомъ²⁾, и профессора этого предмета уже довольно много сдѣлали тамъ доселѣ для его учено-литературной разработки.

Изъ трудовъ и изслѣдованій о переводѣ LXX, подробное исчисленіе конхъ можно видѣть у *Jac. le Long* въ его „*Bibliotheca Sacra*“³⁾, у *J. A. Fabricius* въ его „*Bibliotheca graeca*“⁴⁾, у *Jo. Fr. Schleuserus*, въ его „*Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia*, pag. 3 sqq., Lipsiae, 1812; — въ статьѣ *O. F. Fritzsche*: „*Alexandrinische Bibelübersetzung*“ въ „*Real—Encyklopädie von Herzog-Plitt* (2 Aufl. B. I, S. 280 ff.)⁵⁾; — у *Em. Schü-*

языкъ“, особенно стр. 89 и дал., 200 и дал. и др. Москва, 1848; — также *A. В. Горскаго* и *К. И. Новоструева* „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“ отд. I, стр. 11 и дал., 20 и дал., 24 и дал., и др. Москва, 1855, и дальш. томы, а равно и другихъ авторовъ. Тѣмъ важнѣе посему трудъ изслѣдованія о значеніи и вліяніи перевода LXX и тѣмъ менѣе нуждается въ оправданіи наша попытка предпринять такое изслѣдованіе.

¹⁾ *Em. Schürer*. См. его *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. Th. II, S. 704. Leipzig, 1886.

²⁾ См. для сего *E. Hatch*, *Griechenthum und Christenthum*. Deutsch von *E. Preuschen*. S. IX, Freib. i. B. 1892.

³⁾ *Post I. le Long et C. F. Boerner* curas continuata ab *A. G. Masch*. Part. II, pag. 6 sqq. vol. II. Halae, 1781.

⁴⁾ *Ed. G. Ch. Harles*, vol. III, pag. 658 sqq. Hamburgi, 1793.

⁵⁾ Томъ I-й этого (2-го) изданія вышелъ въ 1877 году.

rer въ его „Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi“, Th II. S. 704 (Leipzig, 1886) и др. ¹⁾, мы укажемъ лишь на болѣе выдающіеся и имѣвшіеся у насъ самихъ подъ руками. Таковы, изъ иностранныхъ, въ хронологическомъ порядкѣ выхода ихъ въ свѣтъ:

1) *Usserii Armachani*. De graeca septuaginta interpretum versione syntagma, cum libri Estherae editone Origeniâ et vetere graecâ alterâ ex Arundelliana bibliotheca nunc primum in lucem productâ. Accesserunt, ob argumenti cognationem, de Cainane in vulgata LXX editione superaddito, ex ejusdem chronologia sacra nondum edita, dissertatio, una cum ejusdem editâ ad L. Cappellum, de variantibus textus hebraici lectionibus 1652 et alterâ a G. Eyrio ad eundem Jacobum anno 1607 data, epistolâ. Londini, 1655.

2) *Briani Waltoni*. In Biblia Polyglotta, prolegomena. T. I, pagg. 54—68. Londini, 1657. Затѣмъ (въ 1777 г.) эти Prolegomena были изданы и отдѣльно.

3) *Js. Vossii*. De Septuaginta interpretibus, eorumque tralatione et chronologia dissertationes. Hagae comitum, 1661.

4) *H. Hodii*. Contra historiam Aristeae de LXX interpretibus, dissertatio. Oxonii, 1685.

5) *Ejusdem*. De bibliorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata. Oxonii, 1705.

6) *A. van Dale*. Dissertatio super Aristeae de LXX interpretibus: cui ipsius praetensi Aristeae textus subjungitur. Amstelodami, 1705.

7) *Ch. E. Meerheim*. Historico — critica de septuaginta interpretum graeca versione commentatio. Lipsiae, 1754.

8) *J. D. Michaelis*. Programma, worin er von seinen collegiis über die 70 Dollmätcher Nachricht giebt, und zugleich das erste von diesen collegiis, über die Sprichwörter Salomons ankündigt. Göttingen, 1767.

9) *S. F. Mücke*. De origine versionis LXX interpretum exercitatio historica. Züllichaviae, 1789.

10) *Z. Frankel*. Vorstudien zu der Septuaginta. Leipzig, 1841.

11) *Κωνστ. τοῦ ἐξ Οἰκονόμων*. Περὶ τῶν ὁ ἐρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας γραφῆς βιβλία δ'. T. I—IV. Ἀθήνησι, 1844—1849.

12) *Dr. K. Hartung*. Septuaginta—Studien. Ein Beitrag zur Gräcität dieser Bibel-übersetzung. Bamberg, 1886.

13) *Paul de Lagarde*. Septuaginta-Studien. Göttingen, 1892. Срав. его же Mittheilungen. B. I—IV. Göttingen, 1884—1891.

¹⁾ Наприм. во введеніяхъ въ Ветхій Заветъ *Деветте - Шрадера*, *Блека - Велльгаузена*, *Кейля* и др.

14) *E. Klostermann*. Analekta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik. Leipzig, 1895.

Въ нашемъ отечествѣ мысль о переводѣ LXX, имѣвшемъ весьма сильное вліяніе на славянскій переводъ Библіи, также очень давно уже начала занимать умы. Не говоримъ о Палеляхъ (т. е. библейскихъ исторіяхъ Ветхаго Завѣта), Хронографахъ или лѣтописцахъ и под., въ которыхъ, по примѣру греческихъ такого же рода произведеній, издавна помѣщались и болѣе или менѣе значительныя свѣдѣнія о переводѣ LXX, когда рѣчь заходила о Птоломѣѣ Филадельфѣ (или „Братолюбцѣ“, по выраженію нашихъ древнихъ рукописей). Не говоримъ также о предисловіяхъ къ Библіи и замѣчаніяхъ на отдѣльныя библейскія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ также нерѣдко встрѣчаются свѣдѣнія и о переводѣ LXX. Были и особенныя повѣствованія объ этомъ переводѣ ¹⁾ и особенные случаи къ изслѣдованіямъ о немъ.

Еще братья Лихуды, въ концѣ XVII и началѣ XVIII столѣтія, занимались изслѣдованіемъ вопроса о переводѣ LXX и защитой его отъ нападеній съ разныхъ сторонъ. Разумѣемъ „сочиненное Лихудами въ Новгородѣ,“ какъ значится въ Софійской рукописи № 1203 библиотеки С.-Петербургской духовной академіи, „Обличеніе на гаждатели Священнаго Писанія Библіи преведенныя изъ еврейскаго языка на еллинскій діалектъ богомудрыми мужы Духа Святаго и мудрости наполненными седмдесятъ двѣма преводницы“; при чемъ здѣсь имѣются въ виду опиравшіяся на мнѣніи (не всегда благопріятномъ переводу LXX) блаж. Іеронима Стридонскаго и его, сдѣланномъ съ еврейскаго, переводѣ (латинскомъ) Вулгаты нападенія латинопольскихъ писателей на переводъ LXX, якобы и по исторіи своего происхожденія не такъ важный, какъ его представляли греки и русскіе, и по отношенію къ передачѣ еврейскаго подлинника во многомъ не точный. Лихуды собрали едва не все свидѣтельства древности о переводѣ LXX (его происхожденіи и достоинствѣ) и подвергли сильному разбору тѣ мѣста въ этомъ переводѣ, на которыя дѣлаемы были нападенія противниковъ, съ указаніемъ вѣрности перевода сихъ мѣстъ и съ намекомъ на то, что въ нѣкоторыхъ изъ соотвѣтствующихъ имъ мѣстъ еврейскаго подлинника, на оборотъ, самъ этотъ послѣдній намѣренно поврежденъ іудеями христіанскихъ временъ. Касаются Лихуды въ своемъ „Обличеніи“, по сопряженности предметовъ, и другихъ древнихъ греческихъ переводовъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта: Акилы, Симмаха, Θεодотіона и иныхъ.

Опускаемъ разсмотрѣніемъ такія повѣствованія и разсужденія о переводѣ LXX, какія встрѣчаются, на примѣръ, еще у Геннадія архіепископа Новгородскаго, извѣстнаго собирателя священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго

¹⁾ Такъ, на примѣръ, одно изъ такихъ повѣствованій о LXX и другихъ переводчикахъ (Акилѣ, Симмахѣ и иныхъ), составленное въ духѣ святоотеческаго о нихъ преданія, мы встрѣтили въ № 514 (на л. л. 490—494) Волоколамской рукописи библиотеки Московской духовной академіи. Рукопись XVI вѣка.

Завѣта (полная Библия 1499 г.), въ его посланіи къ Іоасафу архіепископу Ростовскому, писанномъ, по поводу появленія ереси жидовствующихъ, въ 1489 году ¹⁾,—въ предисловіяхъ—къ Острожской Библии 1581 года, къ Библии 1663 года и къ Елисаветинскому изданію ея 1756—1757 года, и въ разныхъ учебникахъ по св. Писанію и Библейской исторіи.

Съ сороковыхъ годовъ истекающаго XIX столѣтія мысль о переводѣ LXX стала нарочито занимать умы русскихъ людей въ виду того значенія, которое хотѣли дать этому переводу, въ догматическомъ отношеніи, по особымъ соображеніямъ, при оберъ - прокурорѣ Св. Синода графѣ Н. А. Протасовѣ ²⁾.

Въ настоящее время вопросъ о переводѣ LXX-ти получаетъ особенную важность въ виду той связи, въ какую изученіе языка его справедливымъ считается въ высшемъ управленіи нашею отечественною Церковію ³⁾ поставить съ изученіемъ языка подлиннаго текста новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, чтобы изучающіе св. Писаніе и готовящіеся быть пастырями Церкви пріобрѣтали необходимые для нихъ „знакомство съ самымъ священнымъ текстомъ Библии, навыкъ пріискивать мѣста св. Писанія и способность кратко и вразумительно раскрывать значеніе извѣстныхъ мѣстъ св. Писанія, за разъясненіемъ коихъ нерѣдко обращаются міряне къ своимъ духовнымъ отцамъ и учителямъ“ ⁴⁾. А языкъ подлиннаго текста новозавѣтныхъ священныхъ Писаній имѣеть для себя несомнѣнную предварительную ступень и объяснительное основаніе, какъ мы теперь доказываемъ, въ языкѣ перевода LXX-ти ⁵⁾.

При всемъ томъ наше отечество не можетъ похвалиться многими, а тѣмъ болѣе крупными изслѣдованіями о переводѣ LXX. Отдѣльныхъ о переводѣ LXX изслѣдованій у насъ въ печати не появлялось, по крайней мѣрѣ общихъ. Мы имѣемъ о немъ лишь или частныя, отдѣльныхъ сторонъ предмета и

¹⁾ Болѣе полный текстъ этого посланія, изданный по рукописи бібліотеки Свято-Троицкія Сергіевы Лавры (№ 17) покойнымъ А. Н. Поповымъ, мы имѣли подъ руками напечатаннымъ въ *Чтеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей* за 1880 г., кн. 3.

²⁾ Графъ Н. А. Протасовъ былъ оберъ - прокуроромъ Св. Синода въ 1836 — 1855 годахъ. Подробности о характерѣ времени его оберъ - прокурорства вообще и объ отношеніи къ вопросу о переводѣ LXX в частности можно читать въ изслѣдованіи покойнаго И. А. Чистовича: „Исторія перевода Библии на русскій языкъ“ (въ *Христ. Чтеніи* за 1872 и 1873 гг. и отдѣльно: Спб. 1873. ч. 1 и 2) и въ нашихъ изслѣдованіяхъ: „О подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ“ (въ II томѣ *Сборника*, изданнаго Московскимъ Обществомъ любителей духовнаго просвѣщенія по случаю столѣтняго юбилея со дня рожденія митрополита Филарета 1883 году и отдѣльно: Москва, 1883) и „Труды Московской духовной академіи по переводу св. Писанія и твореній св. Отцевъ на русскій языкъ за 75 лѣтъ ея существованія (1814—1889 г.)“ въ *Прибавленіяхъ къ Творен. св. Отц.* за 1889 — 1891 гг. Далѣе нами будетъ сообщено, по какимъ именно соображеніямъ при графѣ Протасовѣ хотѣли дать особое значеніе тексту перевода LXX-ти.

³⁾ Указъ Святѣйшаго Синода отъ 24 января 1896 года № 430 совѣтамъ духовныхъ академій для соответствующихъ соображеній. Текстъ указа см. въ „Протоколахъ Моск. дух. академіи“ 1896 г., стр. 21 и дал.

⁴⁾ Заключение того же указа отъ 24 января 1896 года. См. тамъ же, стр. 22.

⁵⁾ Срав. ту же самую мысль у *Kennedy*, въ упомянутомъ не разъ сочиненіи его, на стран. 9 и 10.

отдѣльных книгъ библейскихъ касающіяся изслѣдованія, или журнальныя статьи подобнаго же характера. Таковы, въ порядкѣ времени появленія ихъ въ печати:

1) „Свидѣтельства древности о достоинствѣ перевода LXX толковниковъ“,—въ *Христіанскомъ Читеніи* за 1842 г. ч. II, стр. 283—290 ¹⁾.

2) „Характеръ 70 толковниковъ и пріемъ ихъ Птоломеемъ Филадельфомъ“,—въ *Воскресномъ Читеніи* за 1844—1845 годъ, ч. VIII, стр. 341—342 ²⁾.

3) „Отношеніе греческаго перевода LXX толковниковъ къ еврейскому мазоретскому тексту въ книгѣ пророка Іереміи“. Спб. 1874. Стр. X+336. Магистерская диссертация покойнаго профессора Спб. духовной академіи И. С. Якимова. Серьезное научное изслѣдованіе, но касающееся только книги пр. Іереміи.

4) „Матеріалы для ознакомленія съ переводомъ LXX. (Объясненіе разностей между русскимъ и славянскимъ переводами Ветхаго Завѣта)“,—въ *Чтеніяхъ въ Обществѣ любителей духовнаго просвѣщенія* за 1877 г. ч. I, стр. 308—313.

5) „Предположеніе о происхожденіи вставочнаго отдѣла находящагося въ 3 книгѣ Царствъ 2, 35“ (по переводу LXX),—тамъ же ч. II, стр. 653—658.

6) „Предположеніе о происхожденіи нѣкоторыхъ разностей между переводомъ LXX и подлиннымъ текстомъ Библии“,—тамъ же, 1878, I, 160—168.

7) „Къ исторіи отношеній греческаго перевода LXX въ его настоящемъ видѣ къ еврейскому подлиннику“,—тамъ же, 1882, III, 123—126.

8) „Къ исторіи перевода LXX“,—тамъ же, 1891, III, 370—378 ³⁾.

9) *В. Н. Мышцына*: „Нуженъ ли намъ греческій переводъ Библии при существованіи еврейскаго подлинника?“—въ *Богословскомъ Вѣстникѣ* за 1895 г., февраль, стр. 214—228 и мартъ, стр. 345—373 ⁴⁾.

Болѣе общими можно признать только слѣдующія разсужденія:

1) *Филарета*, митрополита Московскаго, „О догматическомъ достоин-

¹⁾ Въ статьѣ этой свидѣтельства (іудея Филона и св. отцевъ и учителей Церкви) приводятся въ русскомъ переводѣ безъ всякой критической провѣрки ихъ исторической достовѣрности и безъ всякаго самостоятельнаго сужденія о нихъ или по поводу ихъ.

²⁾ Эта статья представляетъ собой лишь выдержку изъ письма Аристеевъ въ русскомъ переводѣ по тексту, имѣющемуся въ приложеніи къ сочиненіямъ Іосифа Флавія.

³⁾ Статьи, означенныя подѣ цифрами 4—8, какъ видно уже изъ указанія числа страницъ ихъ, суть мелкія, малозначительныя для нашей задачи, почему и въ самомъ журналѣ „Чтеній“ помѣщены въ отдѣлѣ: „Мелкія статьи и замѣтки“.

⁴⁾ Статья, хотя и основательная, но какъ рѣшаетъ лишь частный вопросъ, такъ и опирается на частномъ лишь случаѣ (1 Цар. 17 и 18 гл.). Но за то она приходитъ къ болѣе широкимъ обобщеніямъ и серьезнымъ выводамъ, нежели предшествующія ей статьи. Она признаетъ за переводомъ LXX значеніе не только церковное, но и научное, какъ то и мы будемъ защищать въ своемъ трудѣ, хотя и съ другой главнымъ образомъ точки зрѣнія будемъ разсматривать дѣло.

ствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго 70 толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія“. Писано было въ 1845 году. Напечатано въ *Прибавленіяхъ къ Твореніямъ св. Отцевъ* за 1858 г., ч. XVII, стр. 452 и дал., откуда вышло и отдѣльною брошюрою: Москва, 1858. Стран. 32.

2) Архимандрита *Иосифа*, „Историческія свѣдѣнія о переводѣ LXX,— въ *Духовной Бесѣдѣ* за 1860 г., т. X, ч. II, № 34, стр. 475—480 и № 35, стр. 491—512.

и 3) Профессора, протоіерея *Н. А. Елеонскаго*, „Свидѣтельства о происхожденіи перевода LXX и степень ихъ достовѣрности“, — въ *Чтеніяхъ въ Обществѣ любителей дух. просвѣщенія* за 1875 г., ч. I, стр. 3—47¹⁾.

Изъ всѣхъ указанныхъ доселѣ трудовъ, изслѣдованій и статей шире всѣхъ принимаетъ предметъ въ разсмотрѣніе и ближе всего къ цѣли нашего настоящаго труда стоитъ помянутое четырехъ-томное изслѣдованіе *К. Экономоса*. Но къ сожалѣнію, Экономось, горячій патріотъ въ отношеніи къ своему отечеству, — Греціи²⁾, далеко не безпристрастенъ, а потому часто и не свободенъ отъ натяжекъ, преувеличеній, историческихъ и филологическихъ ошибокъ въ своемъ изслѣдованіи, пытаясь во чтобы то ни стало защитить и не въ мѣру возвысить происхожденіе и достоинство перевода LXX по церковному о немъ преданію въ сравненіи съ еврейскимъ подлинникомъ. Близокъ также къ нашей главной цѣли, но не обладаетъ желаемою полнотою и обстоятельностью, помянутый трудъ *Гартунга*. Это — брошюра въ 65 страницъ.

Вообще же всѣ исчисленные и другіе однородные съ ними труды, изслѣдованія и статьи, въ разсужденіи характера, направленія и значенія ихъ для нашего изслѣдованія, могутъ быть раздѣлены на три разряда: а) на *пристрастныя*, подобно труду Экономоса, къ переводу LXX, къ традиціонному повѣствованію о немъ, къ его достоинству по сравненію съ подлинникомъ еврейскимъ и къ его значенію, конечно въ большей или меньшей степени пристрастія, каковы, на примѣръ, труды *Usserii*, *Vossii* и нѣк. др., а изъ русскихъ — помянутый трудъ *Лихудова*, статья архимандрита *Иосифа*, наиболѣе давнія изъ журнальныхъ статей и нѣк. др., — б) на болѣе или менѣе *неблагоклонныя* и даже отчасти прямо *враждебныя* традиціонному сказанію о происхожденіи его, миѣнію о достоинствѣ его по сравненію съ еврейскимъ подлинникомъ и его значенію, каковы труды *Hodii*, *Van Dale* и мн. другіе изъ иностранныхъ и нѣкоторые, по крайней мѣрѣ отчасти, изъ русскихъ, каковы, на примѣръ, мелкія статьи *Чтеній въ Общ.*

¹⁾ Мы не указываемъ здѣсь отдѣловъ съ болѣе или менѣе краткими и основательными свѣдѣніями о переводѣ LXX въ русскихъ библейскихъ исторіяхъ, герменевтикахъ, въ учебникахъ по св. Писанію и под., такъ какъ рѣчь о LXX здѣсь излагается лишь мимоходомъ.

²⁾ Впрочемъ Экономось († 1857) значительное время жилъ и въ Россіи, любилъ ее и много потрудился, между прочимъ на литературномъ поприщѣ, для сближенія Греціи съ Россіей.

люб. дух. просвѣщенія, и в) на болѣе или менѣе *безпристрастные*, каковымъ должно признать въ особенности помянутое разсужденіе митрополита Московскаго Филарета, а также въ извѣстномъ отношеніи и нѣкоторые другіе труды, какъ, напримѣръ, изъ иностранныхъ,—изслѣдованія многихъ новѣйшихъ англійскихъ ученыхъ, а изъ русскихъ,—помянутыя статьи о Н. А. Елеонскаго и В. Н. Мышцына.

При болѣе внимательномъ разсмотрѣніи всѣхъ трудовъ, изслѣдованій и статей о переводѣ LXX можно замѣтить, что особенно враждебное отношеніе къ переводу сему началось на западѣ, со временъ реформациі, какъ извѣстно, не въ мѣру разширившей права и свободу разума человѣческаго въ дѣлѣ изслѣдованія области предметовъ вѣры. До того времени, хотя уже у блаж. Іеронима замѣтно было не всегда благосклонное отношеніе къ сему переводу по уваженію къ „еврейской истинѣ“, однако уваженіе и къ LXX-ти, въ общемъ, не нарушалось, тѣмъ болѣе, что побужденіе къ такому уваженію исходило отъ того же блаж. Іеронима, въ иныхъ случаяхъ явно выражавшаго это уваженіе¹⁾. Но не то стало со временъ реформациі. Поэтому, между тѣмъ какъ въ наукѣ и литературѣ римско-католическаго запада со временъ реформациі, уже въ лицѣ Цвингли заявившей, что переводчиковъ было не LXX, а безчисленное множество²⁾, господствующимъ, въ разсужденіи перевода LXX, было все же направленіе положительное, историческое, стремившееся къ наиболѣе обстоятельному раскрытію исторіи этого перевода, свидѣтельствъ въ пользу его и значенія его собственныхъ различныхъ сторонъ, на почвѣ науки и литературы протестантской стало господствовать преимущественно *критическое*, даже *отрицательное*, вообще *раціоналистическое* направленіе въ этомъ отношеніи, взявшее для себя опорю *исключительное* пользованіе, при изслѣдованіи ветхозавѣтныхъ священныя Писаній, тѣмъ источникомъ, который блаж. Іеронимъ употреблялъ, какъ пособіе, лишь въ случаяхъ *разногласія* между греческимъ и латинскимъ текстомъ, говоря (въ письмѣ къ Сунніи и Фретелѣ): „по отношенію къ Ветхому Завѣту, если когда нибудь окажется разногласіе между греками и латинами, мы прибѣгаемъ къ еврейскому подлиннику, чтобы открыть въ греческихъ то, что вытекаетъ изъ источника“ (Твор. блаж. Іеронима въ русск. перев. т. II, стр. 398—399. Кіевъ, 1864). Поэтому же на почвѣ протестантства главнымъ образомъ и произрасли тѣ изслѣдованія о переводѣ LXX, которыя мы наименовали *враждебными* сему переводу. Но въ этомъ критическомъ отношеніи къ переводу LXX была и нѣкоторая доля пользы, особенно со стороны научной, какъ въ отношеніи къ исторіи перевода, такъ и въ отношеніи къ библейской филологіи. Не осталась безслѣдно эта польза и для нашей юной русской науки. Самая значительная часть помянутыхъ

¹⁾ См. напр. его письма по изданію въ русск. переводѣ твореній ч. II, стр. 126—127, 416 и др. Кіевъ, 1864.

²⁾ См. у J. Wichelhaus, De Jeremiae versione Alexandrina, pag. 19. Halis, 1847.

русскихъ изслѣдованій и (болѣе всего) статей о переводѣ LXX отражаетъ на себѣ слѣды вліянія выработанной протестантскою наукою критической постановки дѣла, что особенно должно сказать о статьяхъ *Чтеній въ Общ. люб. дух. просвѣщенія*.

Въ видахъ безпристрастія въ разсмотрѣніи предмета и въ видахъ наибольшей основательности, обстоятельности и полноты изслѣдованія его намъ по необходимости нужно было обращаться и ко многимъ не прямымъ, болѣе или менѣе частнымъ источникамъ и пособіямъ, перечислять которые было бы слишкомъ долго и утомительно. Назовемъ главнѣйшіе изъ иностранныхъ и русскихъ, имѣвшіеся у насъ подъ руками и принесшіе болѣе или менѣе существенную пользу для насъ въ изслѣдованіи.

1) *I. F. Schleusneri*. Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia. Lipsiae, 1812. 8°. VI+461. Состоитъ изъ двухъ неравныхъ (pagg. 1—74+77—461) частей: I. Observationes nonnullae de patrum graecorum auctoritate et usu in constituenda versionum graecarum V. T. lectione genuina, и II Sylloge observationum et emendationum conjecturalium in versiones graecas V. T. Особенно важна вторая часть, послѣдовательно, чрезъ всѣ книги св. Писанія Ветхаго Завета, со включеніемъ даже неканоническихъ (Апосурфа), проводящая филологическія и историко-критическія замѣтки на болѣе значительныя мѣста перевода LXX по различнымъ рукописнымъ кодексамъ, въ сличеніи съ еврейскимъ подлинникомъ и другими переводами, равно какъ и съ цитатами ветхозавѣтными изъ святоотеческихъ писаній. Трудъ этотъ имѣетъ тѣмъ большее значеніе, что авторъ его былъ составителемъ и извѣстнаго, доселѣ не имѣющаго для себя достойнаго преемника, капитальнаго, хотя и нуждающагося во многихъ поправкахъ, особенно въ настоящее время, труда, подъ заглавіемъ: *Novus thesaurus philologico—criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti. Partes I—V. Lipsiae, 1820—1821.*

2) *Th. Ed. Toepler*. De Pentateuchi interpretationis Alexandrinae indole critica et hermeneutica. Halis Saxonum, 1830. 8°. VIII+68.

3) *Io. Th. Plüschke*. Lectiones Alexandrinae et hebraicae, sive de emendando textu Veteris Testamenti graeci Septuaginta interpretum et inde hebraico. Bonnae, 1837. 8°. II+65+75. Состоитъ изъ двухъ изслѣдованій: I. De emendando Pentateucho graeco Septuaginta interpretum et inde hebraico addito codicum Holmesianorum recensu et textus graeci denuo castigati specimine, и II. De Psalterii Syriaci Mediolanensis a Cajetano Bugato editi peculiari indole ejusdemque usu critico in emendando textu Psalterii graeci Septuaginta interpretum.

4) *H. G. I. Thierschius*. De Pentateuchi versione Alexandrina dissertatio critica. Erlangae, 1840. 8°. IV+44.

5) *Z. Frankel*. Ueber den Einfluss der palästinischen Exe-

gese auf die alexandrinische Hermeneutik. Leipzig, 1851. 8°. X+254. Дѣло въ книгѣ также ограничивается почти однимъ Пятокижиємъ.

6) *Abt. Geiger*. Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judenthums. Breslau, 1857. 8°. VIII+500.

7) *Ludw. Diestel*. Geschichte des Alten Testaments in der Christlichen Kirche. Iena, 1869. 8°. XVI+817.

8) *Ed. Böhl*. Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta—uebersetzung. Wien, 1873. 8°. V+224.

9) *Ant. Scholz*. Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaias. Würzburg, 1880. 8° min. 47.

10) *Ed. Reuss*. Die Geschichte der heiligen Schriften Alten Testaments. Braunschweig, 1881. 8°. XV+743.

11) *Paul de Lagarde*. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des Alten Testaments. Goettingen, 1882. 8°. 64.

12) *L. Treitel*. Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Hosea. H. I. Karlsruhe, 1887. 8° min. 22.

13) *Edw. Hatch*. Essays in biblical greek. Oxford, 1889. 8°. X+293. Хотя въ этомъ трудѣ много есть относящагося лишь къ греческому языку Новаго Забѣта, однако весьма много сдѣлано въ немъ и для раскрытія значенія перевода LXX въ исторіи языка греческаго. Между прочимъ это и есть одинъ изъ трудовъ англійскихъ ученыхъ по разработкѣ предмета кафедры чтеній о переводѣ LXX.

14) *M. Friedländer*. Zur Entstehungsgeschichte des Christenthums. Ein Excurs von der Septuaginta zum Evangelium. Wien, 1894. 8°. 172. Сочиненіе, представляющее много любопытнаго и оригинальнаго, но крайне тенденціозное по возведенію всего христіанскаго къ его мнимому источнику въ александрійскомъ іудействѣ.

15) *H. A. A. Kennedy*. Sources of New Testament greek, or the influence of the Septuagint on the Vocabulary of the New Testament. Edinburgh, 1895. 8°. X+172. Важность этого труда для нашего изслѣдованія видна уже изъ заглавія его.

16) *G. Ad. Deissmann*. Bibelstudien. Beiträge, zumeist aus den Papyri und Inschriften, zur Geschichte der Sprache, des Schriftthums und der Religion des hellenistischen Judenthums und des Urchristenthums. Mit einer Tafel in Lichtdruck. Marburg, 1895. 8°. XII+297. Для нашей ближайшей цѣли особенно важны стр. 55—168, содержащія въ себѣ „Beiträge zur Sprachgeschichte der griechischen Bibel“¹⁾.

¹⁾ Другіе сродные и подобные труды иностранныхъ ученыхъ, старые и новые, можно видѣть у *Reuss*'а въ его упомянутомъ трудѣ, стр. 533 и дал.; *K. Hartung*'а

Изъ русскихъ—

1) „О значеніи греческаго перевода Ветхаго Заѣта LXX толковниковъ по отзыву одного изъ членовъ Англиканской церкви“. Библиографическая статья, помѣщенная въ *Христіанскомъ Читеніи* за 1862 г., ч. I, стр. 653—663. Она имѣетъ нѣ виду сочиненіе пастора *Ральфа Чортона*, подѣ заглавіемъ (въ русскомъ переводѣ): „Вліяніе перевода Ветхаго Заѣта LXX толковниковъ на ходъ христіанства“. Къ сожалѣнію, самаго этого сочиненія Чортон (писаннаго на премію) мы, при всѣхъ усиліяхъ, не могли достать. Оно вышло изъ продажи.

2) *Е. И. Ловягина*. „Объ отношеніи писателей классическихъ къ библейскимъ по воззрѣнію христіанскихъ апологетовъ“. Спб. 1872. 8°. Стр. 236. Докторская диссертация. Такъ какъ классическіе писатели въ ней имѣются въ виду главнымъ образомъ греческіе языческіе, отношеніе коихъ къ писателямъ библейскимъ могло быть посредствовано лишь греческимъ же переводомъ Библии, то вопросу о переводѣ LXX и обзорѣнію источниковъ свѣдѣній о немъ въ ней дается подобающее мѣсто (см. стран. 49 и дал.).

3) Протоіерея *С. К. Смирнова*. „О языкѣ новозавѣтномъ въ сличеніи съ классическимъ при чтеніи посланія апостола Павла къ Ефесеямъ“. Москва, 1873. 8°. Стр. LXIV+158. Тоже—докторская диссертация, и такъ какъ языкъ новозавѣтный образовался по идиому языка перенода LXX, то въ ней всюду сквозитъ, а во введеніи (стр. X—XII) и прямо высказывается мысль о языкѣ перевода LXX-ти, какъ основаніи для языка Новаго Заѣта.

4) *Его же*. „Особенности греческаго языка новозавѣтнаго.“ Въ *Прибавленіяхъ къ Твор. св. Отцевъ* за 1886 г., ч. XXXVIII, стр. 153—196. Срав. *его же* „Терминологія отцевъ Церкви въ ученіи о Богѣ“, тамъ же 1885 г., ч. XXXV, стр. 537—574.

5) Проф. протоіерея *Н. А. Елеонскаго*. „Краткая исторія подлиннаго ветхозавѣтнаго текста.“ Въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просвѣщенія* за 1873 г., ч. II, стр. 151 — 181 и за 1874 г., ч. II, стр. 275—310.

6) Проф. *Д. А. Хвольсона*. „Исторія ветхозавѣтнаго текста и очеркъ древнѣйшихъ его переводовъ по ихъ отношенію къ подлиннику и между собою.“ Въ *Христіанскомъ Читеніи* за 1874 г., ч. I, стр. 519—574 и ч. II, стр. 3—74.

7) Преосвященнаго епископа *Феофана*. „По поводу изданія священныхъ книгъ Ветхаго Заѣта въ русскомъ переводѣ.“ Въ *Душеполезномъ Читеніи* за 1875 г., ч. III, стр. 342—352.

8) *Его же*. „О нашемъ долгѣ держаться перевода 70 толковниковъ.“ Тамъ же, 1876 г., ч. II, стр. 3—21.

(въ концѣ); *Cramer*'а въ его *Wörterbuch d. neuttl. Gräcität*, S. XVII—XX (Gotha, 1895), и въ другихъ изданіяхъ.

9) ~~Уже же~~ „Объ употребленіи новаго перевода ветхозавѣтныхъ Писаній.“ Тамъ же, ч. III, стр. 100—106¹⁾.

10) Проф. П. И. Горскаго - Платонова. „Нѣсколько словъ о статьѣ епископа Теофана: „По поводу изданія священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ русскомъ переводѣ (Душепол. Чт. 1875 г., № 11)“. Въ *Православномъ Обзорѣнїи* за 1875 г., ч. III, стр. 505—540.

11) *Его же*. „О недоумѣніяхъ, вызываемыхъ русскимъ переводомъ св. книгъ Ветхаго Завѣта.“ Тамъ же, за 1877 г., ч. I, стр. 69 — 104, 260—284 и 681—702²⁾.

12) Проф. И. С. Якимова. „Критическія изслѣдованія текста славянскаго перевода Ветхаго Завѣта въ его зависимости отъ текста перевода семидесяти толковниковъ.“ Въ *Христіан. Чтенїи* за 1878 г., ч. I, стр. 706—742 и ч. II, стр. 235—250, 314—340 и 536—562.

13) Протоіерея П. И. Соколова. „Исторія ветхозавѣтныхъ Писаній въ христіанской Церкви отъ начала христіанства до Оригена включительно.“ Москва, 1886. 8°. Стр. XII+241+2.

Текстъ перевода LXX, такъ же какъ и другіе библейскіе тексты, мы имѣли подъ руками въ слѣдующихъ изданіяхъ: *Biblia sacra polyglotta*, ed. Br. Waltoni. T. I—VI. Londini, 1655—1657;—*Polyglotten — Bibel zum praktischen Handgebrauch*, von R. Stier und K. G. W. Theile. Bde I—IV. 2 Aufl. Bielefeld, 1863 — 1864;—*Ἡ Βίβλια, τ. ε. ἡ θεία Γραφή τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς Διαθήκης*, изд. по благословенію Святѣйшаго Всероссійскаго Синода иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго Общества въ Москвѣ, въ 1821 году, и *Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes*, ed. 7-ma Tischendorf-Nestle. T I—II. Lipsiae, 1887³⁾.

Конкорданціями пользовались мы слѣдующими: *Abr. Trommii. Concordantiae graecae versionis vulgo dictae LXX interpretum*. T. I—II. Amstelodami et Trajecti ad Rhenum, 1718; и *Edw. Hatch*

¹⁾ Преосвященный Теофанъ и въ другихъ повременныхъ изданіяхъ проводилъ и развивалъ ту же мысль „о нашемъ долгѣ держаться перевода 70 толковниковъ“ предпочтительно предъ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ Ветхаго Завѣта. См. о семъ въ нашей книгѣ: „Преосвященнѣйшій Теофанъ, бывшій Владимірскій и Суздальскій“, стр. 230—232. Москва, 1895.

²⁾ Уже изъ однихъ этихъ заглавій статей преосвящ. Теофана и П. И. Горскаго-Платонова видно, что по вопросу о значеніи перевода LXX и еврейскаго мазоретскаго текста для опредѣленія смысла подлиннаго ветхозавѣтнаго текста между епископомъ - затворникомъ и профессоромъ было существенное разногласіе. Разногласіе перешло въ полемику, подробности которой можно видѣть въ нашемъ изслѣдованіи: „Труды Московской духовной академіи по переводу Священнаго Писанія и твореній св. Отцевъ на русский языкъ за 75 лѣтъ ея существованія (1814—1889)“, въ *Прибавл. къ Твор. св. Отцевъ* за 1890 г., ч. XLV. Въ этой полемикѣ не малое значеніе имѣютъ, уже извѣстные намъ труды митрополита Московскаго Филарета и К. Экономоса по вопросу о переводѣ LXX, изъ коихъ, для преосв. Теофана служащихъ опорой, трудъ Экономоса, въ его слабыхъ сторонахъ, подвергается сильному нападенію со стороны П. И. Горскаго-Платонова.

³⁾ Въ этомъ изданіи приняты во вниманіе всѣ лучшіе и древнѣйшіе кодексы перевода LXX и всѣ варианты ихъ.

and *H. A. Redpath*. A concordance to the Septuagint and the other greek versions of the Old Testament (including the apocryphal books). Part. I—VI. Oxford, 1892—1897¹).

Не маловажными пособиями для насъ служили и нижеименуемые словари и лексиконы: 1) *Du Cange*. Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. T. I—II. Lugduni, 1688;—2) *I. C. Suiceri*. Thesaurus ecclesiasticus, e patribus graecis ordine alphabetico exhibens quaecunque phrases, ritus etc. spectant. Ed. 2. T. I—II. Amstelaedami, 1728;—3) *I. F. Schleusner*, его лексиконъ, выше упомянутый;—4) *H. Stephani*. Thesaurus graecae linguae. Ed. C. B. Hase, G. Dindorf et L. Dindorf. Partes I—VIII in 9 voll. Parisiis, 1831—1865. F^o.;—5) *E. A. Sophocles*. Greek Lexicon of the roman and byzantine periods (from b. C. 146 to a. D. 1100). New York: Leipzig, 1893;—6) *Dr. Herm. Cremer*. Biblisch—theologisches Wörterbuch der neutestamentlichen Gräcität. Achte vermehrte und verbesserte Auflage. Gotha, 1895. — Другія изслѣдованія, иностранныя и русскія, равно какъ и другіе источники и пособия будутъ указываемы нами въ своихъ мѣстахъ.

Въ своемъ изложеніи, при необходимой научности въ постановкѣ дѣла, мы старались также и о томъ, чтобы безъ ущерба обстоятельности и полнотѣ изслѣдованія, быть по возможности краткими, на сколько это позволяла обширность предмета, памятуя древнее слово: *μη ἐν πολλοῖς ὀλίγα λέγε, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις πολλὰ*²). Съ другой стороны, преслѣдуя главнымъ образомъ цѣли научныя, мы заботились также о духовной пользѣ нашего труда для лицъ, по возможности, всякаго положенія и различныхъ степеней образованія, дабы на этомъ трудѣ хотя отчасти осуществилось изреченіе Премудраго: *благихъ трудовъ плодъ благославенъ* (Прем. 3, 15), и: *плоды его вѣрны* (Сир. 37, 26).

На сколько мы достигли цѣли, нами предположенной, о томъ судить не намъ. Въ оправданіе же своихъ, можетъ быть не всегда и не для всѣхъ убѣдительныхъ сужденій о различныхъ сторонахъ предмета нашего изслѣдованія, который и самъ по себѣ представлялъ и представляетъ не мало трудностей для исполнѣннѣ вѣрныхъ и точныхъ сужденій, скажемъ словами древняго историка: *Ἐννοίαν μὲν λαβεῖν ἀπὸ μέρους τῶν ὄλων δύναται, ἐπιστήμην δὲ καὶ γνώμην ἀτοκῆν ἔχειν ἀδύνατον*³). И это тѣмъ болѣе,

¹) И въ той и въ другой конкорданціи (въ послѣдней это видно уже и по заглавію) принимается во вниманіе текстъ не только перевода LXX, но и другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и иныхъ), равно какъ и неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ Ветхаго Заветъа.

²) Т. е. „не во многомъ говори не многое, но въ не многомъ многое“. (Изреченіе Пифагора у Стобея). См. *G. H. Opsimathes*, Thesaurus sententiarum et apophthegmatum ex scriptoribus graecis graecisve poetis, pag. 190. Lipsiae, 1884.

³) Т. е. „представленіе о цѣломъ отъ (какой либо его) части получить можно, но точное познаніе о немъ и разумѣніе имѣть не возможно“. *Полувій*, Исторія, I, 4, 9. Ed. altera, A. F. Didot. Parisiis, 1859.

что дѣло касается не обыкновеннаго произведенія человѣческаго ума, а Богодухновеннаго, Священнаго Писанія, которое по словамъ св. Іоанна Златоуста, есть „источникъ, не имѣющій предѣла“¹⁾ (19 бесѣда на книгу Дѣяній Апостольскихъ). Посему, на сколько важно изслѣдованіе тѣхъ ручьевъ и рѣкъ, коими сей источникъ изливается въ пространное море человѣческой жизни и къ числу коихъ принадлежитъ переводъ LXX, на столько же трудно самое это изслѣдованіе, и автору настоящаго изслѣдованія, говоря словами древняго ученаго (Галена), „какъ чловѣку, было трудно не ошибаться во многомъ, такъ какъ онъ иное совсѣмъ не знаетъ, о другомъ худо судить, объ иномъ же нерадиво пишетъ“ (*—χαλεπὸν ἀνθρώπων ὄντα μὴ διαμαρτάνειν ἐν πολλοῖς, τὰ μὲν ὅλως ἀγνοήσαντα, τὰ δὲ κακῶς κρίνοντα, τὰ δὲ ἀμελέστερον γράψαντα*). Быть можетъ, по сему, эта трудность съ одной и хотя нѣкая капля духовной пользы изслѣдованія съ другой стороны, исходатайствуютъ сему послѣднему прощеніе таковыхъ ошибокъ для автора въ глазахъ читателей. „Да, иже горазнѣе сего напише, скажемъ въ заключеніе словами одного изъ древнѣйшихъ рукописныхъ послѣсловій, то не мозите зазрѣти мнѣ грѣшному; аще ли что переписахъ, или не дописахъ, чтите, исправляя Бога дѣля, а не клените.“



¹⁾ Πηγὴ τίς ἐστιν οὐκ ἔχουσα πέρας. Vide pag. 160 tomi IX operum, ed. B. de Montfaucon. Parisiis, 1731.

ЧАСТЬ I.

ПЕРЕВОДЪ LXX ТОЛКОВНИКОВЪ.

ЧАСТЬ I.

ПЕРЕВОДЪ LXX ТОЛКОВНИКОВЪ.

„Текстъ семидесяти толковниковъ“,—говоритъ приснопамятный святитель Филаретъ митрополитъ Московскій въ извѣстной уже намъ запискѣ своей о достоинствѣ и употребленіи греческаго LXX и славянскаго переводовъ свящ. Писанія,—„есть древнѣйшій переводъ еврейскихъ священныхъ Книгъ, сдѣланный просвѣщенными мужами Еврейскаго народа, когда онъ еще не пересталъ быть народомъ Божиимъ, когда языкъ еврейскій былъ еще живымъ языкомъ, и когда Іудеи не имѣли еще побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ Книгъ неправильнымъ переводомъ. О времени составленія перевода семидесяти свидѣтельства различны: но то несомнѣнно, что начало его восходитъ далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова. Слѣдственно въ немъ можно видѣть зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до рождества Христова, исключая тѣ мѣста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, происшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени. Важность сего замѣчанія поддерживается тѣмъ, что текстъ еврейскій въ началѣ времени христіанства былъ въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намѣренному поврежденію, какъ о семъ говоритъ святой Іустинъ мученикъ въ разговорѣ съ Трифономъ“¹⁾.

Эти слова мудраго святителя Филарета могутъ служить для насъ, въ настоящей части нашего изслѣдованія, какъ бы путеводною звѣздою. Съ нашей точки зрѣнія, отчасти уже намѣченной нами во введеніи, при изслѣдованіи о переводѣ LXX, первымъ и важнѣйшимъ дѣломъ должно быть опредѣленіе времени и другихъ наиболѣе существенныхъ для нашей цѣли обстоятельствъ (напримѣръ, мѣста, причины, лицъ дѣйствующихъ) происхожденія или „составленія“ этого перевода. Ибо безъ такого опредѣленія не возможно было бы и раскрытіе значенія сего перевода въ исторіи греческаго языка и словесности греческой. Въ самомъ дѣлѣ, какъ можно было бы въ переводѣ LXX находить

¹⁾ „О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти и славянскаго переводовъ св. Писанія“, стран. 2 и 3. Москва, 1858.

точку отправленія для той новой эпохи въ этой исторіи, о которой мы говорили во введеніи къ нашему настоящему труду, если мы не знаемъ въ точности времени происхожденія означеннаго перевода? Какъ можно было бы утверждать, что тѣ или другія слова и обороты рѣчи въ переводѣ LXX древнѣе подобныхъ же словъ и оборотовъ рѣчи, употребленныхъ, напримѣръ, у языческаго писателя—историка Поливія, если мы, зная время жизни послѣдняго писателя (родился около 210 г. и умеръ около 128 г. до рожд. Христова), не знаемъ навѣрное, въ какое время произошелъ переводъ LXX? Какъ можно было бы доказывать вліяніе этого перевода на языкъ и образъ мыслей писателей неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, новозавѣтныхъ священныхъ писателей, св. отцевъ и учителей христіанской Церкви, іудеевъ—еллинистовъ и т. д., если не утверждена предварительно мысль объ обстоятельствахъ происхожденія этого перевода? Только уже по утверженіи этой мысли и въ связи съ рѣшеніемъ вопроса, особенно о времени происхожденія перевода LXX, можно и нужно будетъ говорить намъ и о составѣ перевода, т. е. числѣ переведенныхъ LXX-ю толковниками священныхъ Книгъ, о характерѣ, качествахъ, достоинствахъ и недостаткахъ перевода въ самомъ себѣ и въ отношеніи къ еврейскому подлиннику, объ отношеніи его къ другимъ греческимъ переводамъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта и о прочемъ, касающемся его, равно какъ и о дальнѣйшихъ его судьбахъ.

Но изъ исторіи ученыхъ споровъ о сравнительномъ достоинствѣ, значеніи и употребленіи перевода LXX между прочимъ у насъ въ Россіи¹⁾ намъ извѣстно, что таже самая записка митрополита Филарета, изъ которой извлекли мы приведенныя въ началѣ настоящей части нашего изслѣдованія слова, служила, по видимому, основаніемъ для доказательства и въ пользу²⁾ и противъ³⁾ достоинства и значенія перевода LXX по сравненію съ подлиннымъ еврейскимъ текстомъ. Съ своей стороны, мы при этомъ считаемъ благовременнымъ замѣтить, что какъ ни послушно было всегда слово митрополиту Филарету въ изложеніи имъ своихъ мыслей и какъ ни гибка часто и растяжима была и мысль и фразировка мудраго и краснорѣчиваго святителя Московскаго, онъ никогда не говорилъ противъ своего убѣжденія, хотя ему приходилось иногда и страдать за открытое выраженіе своихъ убѣжденій. Въ виду такого случайнаго, по видимому, обстоятельства, намъ прежде, нежели приступать къ своему изслѣдованію на основаніи словъ святителя Филарета, оказывается нужнымъ сдѣлать маленькое отступленіе съ цѣлію раскрытія подлинныхъ причинъ происхожденія и смысла означенной записки. Это отступленіе за то послужитъ и къ объясненію того, почему въ сороковыхъ годахъ настоящаго столѣтія мысль о переводѣ LXX-ти особенно занимала умы лицъ, стоявшихъ во главѣ высшаго управленія отечественною нашею Церковію.

Почти съ самаго начала вступленія митрополита Филарета на поприще общественнаго служенія, точнѣе сказать, съ 1812 года и до конца жизни

¹⁾ Разумѣемъ, ближе всего, споръ проф. П. И. Горскаго-Платонова съ покойнымъ преосвященнымъ Теофаномъ въ *Православ. Обзорнѣи* за 1875 и 1877 годы съ одной и въ *Душеполез. Читеніи* за 1875 и 1876 годы съ другой стороны. Срав. также *Чтенія въ Общ. люб. дух. просв.* за 1891 г., ч. III, стр. 370—378.

²⁾ Для преосвященнаго Теофана.

³⁾ Для П. И. Горскаго-Платонова.

(† 19 ноября 1867 г.) завѣтною мыслию его было то, чтобы и у чадъ Россійской Церкви не отъятъ былъ духовный хлебъ ¹⁾),—слово Божіе, которымъ, при весьма ревностномъ содѣйствіи Россійскаго Библейскаго Общества, обильно питаемы были населяющіе Россію иновѣрцы съ помощію распространенія между ними Библии на ихъ языкахъ, и чтобы, въ видахъ облегченія этого питанія собственно чадъ Церкви Россійской, Библия была распространяема между ними не только въ славянскомъ переводѣ, становившемся, съ теченіемъ времени, мало понятнымъ для многихъ изъ нихъ, но и въ переводѣ на общевразумительное русское нарѣчіе,—въ послѣднемъ переводѣ впрочемъ, по убѣжденію митрополита Филарета, лишь для домашняго, а не для общественнаго (напр. богослужебнаго) употребленія. Эта мысль по началу нашла для себя благопріятную почву и скорое приложеніе къ дѣлу. Но за тѣмъ (съ 1824 года) обстоятельства измѣнились. По различнымъ, далеко не во всемъ уважительнымъ причинамъ, не только воздвигнуто было гоненіе на русскій переводъ Библии, но и дѣлаемы были попытки — правительственнымъ путемъ провести въ дѣло мысль о томъ, чтобы, подобно римско-католической Вульгатѣ, объявить въ Россіи единственно-употребительнымъ, самоподлиннымъ (authenticum) и самодостовѣрнымъ текстъ славянской Библии, а текстъ греческаго перевода LXX, съ которымъ, какъ мы и раньше замѣчали, въ общемъ и ближе всего сходенъ славянскій текстъ, объявить „неприкосновеннымъ“ ²⁾ и единственнымъ судіею правильности славянскаго перевода, не обращая вниманія на еврейскій текстъ, часто весьма не сходный съ текстомъ LXX, а отсюда и славянскимъ ³⁾. Основательно зная и еврейскій и греческій языки ⁴⁾, хорошо понимая всю важность филологическаго изслѣдованія при опредѣленіи истиннаго смысла того или другаго мѣста Библии, какъ слова Божія, въ которомъ *тисмя убиваетъ, а духъ животворитъ* (2 Кор. 3, 6) и прозорливо усматривая опасности, къ которымъ могло привести въ будущемъ такое объявленіе, святитель Филаретъ, всею силою своего ума, слова и авторитета, возсталъ противъ этой мысли,—и плодомъ его усилій съ этой стороны была рассматриваемая его записка, поданная, при томъ, въ Святѣйшій Синодъ въ то время (въ маѣ 1845 года), когда значеніе тамъ самого Филарета было довольно поколеблено ⁵⁾, и все же имѣвшая силу предотвратить для Церкви Русской помянутыя опасности ⁶⁾. Эта

¹⁾ См. *Письма митр. Филарета къ роднымъ*, стр. 171. Москва, 1882.

²⁾ См. письма митр. Филарета къ архіеписк. Евсеію (Орлинскому) въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. проsv.* за 1882 г., ч. III, стр. 285 „Матеріаловъ для исторіи рус. церкви“.

³⁾ Это было въ указанныя раньше времена оберъ-прокурорства графа Протасова и главнымъ образомъ по силѣ вліянія самого графа. Въ эти - то времена хотѣли между прочимъ издать и помянутую нами въ своемъ мѣстѣ Лихудовскую рукопись въ защиту перевода LXX, о чемъ см. у *И. А. Чистовича* въ его *Исторіи Спб. дух. академіи*, стр. 407. 408. Спб. 1857.

⁴⁾ Митрополитъ Филаретъ въ свое время (въ 1803 — 1806 годахъ) былъ учителемъ греческаго и еврейскаго языковъ въ Троицкой Лаврской семинаріи.

⁵⁾ И эта временная утрата значенія и вліянія митр. Филарета въ Св. Синодѣ была послѣдствіемъ интригъ графа Протасова, желавшаго безраздѣльно властвовать въ Синодѣ и тяготившагося авторитетомъ митр. Филарета.

⁶⁾ Безъ сомнѣнія, рассматриваемой запискѣ митрополита Филарета Русская Церковь и наука обязаны тѣмъ, что между прочимъ и Лихудовская рукопись, которая, подобно извѣстному намъ труду Экономоса, далеко не безпристрастна въ сужденіи о переводѣ LXX и текстѣ еврейскомъ, и не вездѣ основательна какъ въ сужденіяхъ о предметѣ, такъ и въ опроверженіи представителей противной стороны, согласно опредѣленію конференціи Спб. дух. академіи, не была одобрена къ изданію. См. *Чистовича*, тамъ же.

записки, не смотря на весьма различные и даже почти противоположные взаимно отзывы и совѣты, полученные святителемъ Московскимъ по предмету ея отъ двухъ его духовныхъ друзей, досточтимыхъ іерарховъ,—митрополитовъ Кіевскаго Филарета (Амфітеатрова) и Новгородско-Санктпетербургскаго Григорія (Постникова), въ то время архіепископа Тверскаго ¹⁾, идетъ золотою серединою въ рѣшеніи вопроса о сравнительномъ достоинствѣ, значеніи и „охранительномъ употребленіи“ текста еврейскаго, какъ подлиннаго (въ Ветхомъ Завѣтѣ) и переводовъ LXX и славянскаго ²⁾.

Тою же золотою серединою подобаетъ идти и намъ въ нашемъ настоящемъ изслѣдованіи.

Итакъ, что же даютъ намъ, для нашего изслѣдованія, слова святителя Московскаго, нами приведенныя?

Будучи сами плодомъ долгаго размышленія, обстоятельнаго и всесторонняго разсужденія и вообще строго-научнаго изслѣдованія ³⁾, они намѣчаютъ намъ, для подтвержденія научными доводами и удовлетворительными свидѣтельствами, слѣдующіе пункты и отдѣлы изслѣдованія о переводѣ LXX:

1. Что, по времени, это есть „древнѣйшій переводъ еврейскихъ священныхъ Книгъ,“ сдѣланный тогда, когда народъ Еврейскій „еще не пересталъ быть народомъ Божиимъ, когда языкъ еврейскій былъ еще живымъ языкомъ, и когда Іудеи не имѣли еще побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ Книгъ неправильнымъ переводомъ.“

2. Что „начало его восходитъ далеко за 200 лѣтъ до рождества Христова,“ хотя не всѣ книги Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта могли быть переведены въ одно время.

3. Что переводъ сей сдѣланъ былъ „просвѣщенными мужами Еврейскаго народа.“

4. Что въ этомъ переводѣ „можно видѣть зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до рождества Христова,“ а это тѣмъ болѣе важно, что еврейскій текстъ, съ котораго сдѣланъ былъ переводъ, не оставался неизмѣннымъ съ теченіемъ времени.

5. Что это высокое достоинство и значеніе перевода не исключаетъ однакоже возможности случаевъ несоотвѣтствія его еврейскому подлиннику, зависящаго и „произшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени“ ⁴⁾.

6. Что, наконецъ, въ дальнѣйшее по происхожденіи своемъ время переводъ

¹⁾ Отъ того и другаго изъ этихъ іерарховъ мы имѣемъ, въ подтвержденіе сего, подлинныя письма къ митрополиту Филарету Московскому.

²⁾ Подробнѣе объ этомъ можно читать въ упомянутыхъ раньше трудахъ нашихъ, помѣщенныхъ во II томѣ Филаретовскаго Юбилейнаго Сборника (изданія 1883 г.) и въ *Прибавленіяхъ къ Творен. св. Отцевъ* за 1889—1891 годы. Срав. также наше подобное изслѣдованіе въ *Православномъ Обзорнѣ* за 1884 и 1885 годы.

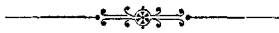
³⁾ Научный ходъ составленія разсматриваемой записки см. тамъ же. Мы имѣемъ подъ руками и самый (рукописный) подлинникъ записки, правленный рукою самого митр. Филарета.

⁴⁾ Хотя въ этихъ словахъ святителя Московскаго ближе всего рѣчь идетъ о текстѣ еврейскомъ, однако уже по сему самому неизбѣжна рѣчь и о несоотвѣтствіи этому тексту перевода LXX. А дальнѣйшія мысли записки (стр. 4 и дал.) и прямо говорятъ объ этомъ.

LXX испытывалъ различныя судьбы, особенно съ появленіемъ христіанства и возникновеніемъ борьбы послѣдняго съ іудействомъ ¹⁾.

Все это предлежитъ намъ обсудить и доказать въ настоящей части нашего изслѣдованія, въ связи съ чѣмъ естественно выступаютъ вопросы и о нѣкоторыхъ другихъ изъ упомянутыхъ нами выше обстоятельствъ дѣла.

Итакъ, прежде всего, подвергаемъ обсужденію вопросъ о времени происхожденія перевода LXX.



¹⁾ И здѣсь должно сказать то же самое, что сказано въ предшествующемъ примѣчаніи. Впослѣдствіи мы еще будемъ приводить слова святителя Филарета, въ подтвержденіе этихъ своихъ мыслей, изъ его записки.

I. ВРЕМЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ПЕРЕВОДА LXX.

„О времени составленія перевода семидесяти, — говоритъ святитель Московскій въ своей запискѣ,—свидѣтельства различны: но то несомнѣнно, что начало его восходить далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова.“ И это— истина научная, а не вскользь высказанная мысль, не имѣющая за собой яснаго, убѣдительнаго и строго-научнаго подтвержденія и доказательства.

А) Главное, наиболѣе ясное, опредѣленное и обстоятельное свидѣтельство о переводѣ LXX есть, какъ извѣстно, свидѣтельство Аристея, заключающееся въ письмѣ послѣдняго къ брату его Филократу и содержащее въ себѣ подробнѣйшее указаніе и описаніе всѣхъ обстоятельствъ происхожденія перевода LXX. Судя потому, что Аристей въ этомъ письмѣ представляется грекомъ, а не іудеемъ, слѣдовательно человѣкомъ, который могъ быть безпристрастнымъ судьей дѣла, — представляется человѣкомъ близкимъ ко двору царя Птолемея Филадельфа (285—246 г. г. до рожд. Хр.),—представляется даже участникомъ посольства, отправленнаго этимъ царемъ изъ Египта въ Іерусалимъ для полученія отъ іудейскаго первосвященника кодекса священныхъ книгъ Ветхаго Завета съ цѣлю перевода ихъ на греческій языкъ, — судя по всему этому, говоримъ, свидѣтельство Аристея слѣдовало бы признать за свидѣтельство первостепенной важности, тѣмъ болѣе, что другихъ прямыхъ, современныхъ разсматриваемому событію свидѣтельствъ мы не имѣемъ¹⁾. Всѣ остальные свидѣтельства или принадлежатъ уже къ болѣе позднему сравнительно съ указываемымъ въ письмѣ Аристея для своего происхожденія времени, или не прямо говорятъ о самомъ переводѣ LXX. При томъ на письмо Аристея, какъ на свидѣтельство о времени происхожденія сего перевода, уже издавна, отчасти даже со временъ до-христіанскихъ, стали ссылаться, съ полнымъ къ нему довѣріемъ, различные писатели, чрезъ что еще болѣе усиливается его значеніе. И только уже съ XVI-го христіанскаго вѣка нѣкоторые западные ученые стали высказывать сомнѣніе въ подлинности письма; но и до послѣдняго времени самое строгое научное изслѣдованіе не находило возможнымъ отрицать, по крайней мѣрѣ, зерна истины въ этомъ свидѣтельствѣ и не переставало полагать его въ основу свѣдѣній по исторіи перевода LXX.

¹⁾ „Происхожденіе перевода LXX-ти покрыто мракомъ неизвѣстности“,—говоритъ въ самое послѣднее время одинъ изъ англійскихъ ученыхъ. См. въ издаваемомъ by *Rob. Nicoll* журналѣ *The Expositor* за 1896 г., мѣсяцъ апрѣль, статью Кембриджскаго профессора *A. F. Kirkpatrick* подъ заглавіемъ: *The Septuagint Version: its Bearing on the Text and Interpretation of the Old Testament*, стр. 264.

Такъ какъ уже и въ нашей отечественной богословской литературѣ, не говоря объ иностранной ¹⁾, свидѣтельство Аристеева было не разъ подвергаемо болѣе или менѣе строгому и обстоятельному, даже научному изслѣдованію ²⁾, то мы не будемъ долго на немъ останавливаться, а изложимъ только сущность дѣла и выведемъ надлежащія заключенія въ видахъ достиженія ближайшей цѣли нашего настоящаго труда.

Свидѣтельство Аристеева, помянутое письмо котораго впервые явилось въ печати въ 1468—1470 годахъ въ латинскомъ переводѣ Mathias Palmieri (изд. Romae, 1471), а въ 1561 году и въ греческомъ подлинникѣ ³⁾ по древней рукописи, найденной въ Италіи, заключается въ слѣдующемъ. Египетскій царь Птоломей Филадельфъ, посѣтивъ основанную еще при отцѣ его Птоломеѣ Лаги, а при немъ самомъ значительно распространенную и обогащенную книжными (рукописными) сокровищами бібліотеку Александрійскую, спросилъ бібліотекаря о состояніи ея и ея книжныхъ сокровищъ. Бывшій тогда бібліотекаремъ Димитрій Фалерейскій отвѣтилъ царю, что число собранныхъ имъ книгъ простирается уже до 200,000, но что онъ постарается въ скоромъ времени довести это число до 500,000. При этомъ Димитрій замѣтилъ царю, что надѣется приобрести для бібліотеки и списокъ законовъ Іудейскихъ (*τὰ τῶν Ἰουδαίων νόμιμα*), но такъ какъ на своемъ подлинномъ еврейскомъ языкѣ они для грековъ не понятны, то нужно перевести ихъ (*ἐπιγραφεῖας προσδεῖται*) на общепотребительный греческій языкъ. Царь обѣщалъ содѣйствовать исполненію этой мысли бібліотекаря и вызвался написать письмо по этому дѣлу къ первосвященнику іудейскому. Присутствовавшій при разговорѣ царя съ Димитріемъ—Аристеемъ, какъ одинъ изъ ближайшихъ царедворцевъ, воспользовался этимъ случаемъ къ тому, чтобы и Грекамъ изъ сего извлечь пользу и Іудеямъ сдѣлать благодѣяніе. По совѣту Тарентинца Созивія ⁴⁾ и Андрея — начальниковъ царскихъ тѣлохранителей, онъ доложилъ царю, что для того чтобы и расположить іудейскаго первосвященника къ исполненію означеннаго предположенія и не нанести безчестія своему имени, какъ имени царя-благодѣтеля подданныхъ

¹⁾ Иностранную литературу о свидѣтельствѣ Аристеева можно видѣть, изъ старинныхъ, у *Jac. le Long*, въ его *Bibliotheca Sacra*, p. II vol 2, pag. 5 sqq. ed. cit.; — у *Фабриція* въ его *Bibliotheca graeca*, t. III, pag. 660 sqq. ed. *Harles* (Hamburgi, 1793) и др., а изъ новыхъ у *Reuss'a* въ его *Geschichte d. Alt. Testaments*, s. 639 f.; — *Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu*, Th. II, s. 824. Leipzig, 1886; — *F. Susemihl*, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit*, B. II, s. 608, Anm. Leipzig, 1892 и др. Срав. особенно иарочитое изслѣдованіе ученаго грека д-ра *Sp. C. Parageorgios*, подъ заглавіемъ: *Ueber den Aristeeasbrief*. München, 1880.

²⁾ См. напр. въ помянутой раньше статьѣ архим. *Иосифа* въ *Духов. Бесѣдѣ* за 1860 г., ч. X, стр. 475—478; — у *Е. И. Ловягина* въ его докторской диссертациі, стр. 70 и дал.; — у о. *Н. А. Елеонскаго* въ его статьѣ въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* за 1875 г., ч. I, стр. 16 — 26 (здѣсь представленъ особенно обстоятельный разборъ письма Аристеева); — срав. также въ моей магистерской диссертациі: „Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта“, стр. 12—15. Москва, 1882.

³⁾ И у насъ въ Россіи еще въ 1787 году появился въ печати переводъ письма Аристеева въ приложеніи ко 2-й части сочиненія Іосифа Флавія „О войнѣ іудейской“, сдѣланный М. Алексѣевымъ. Значительная по объему выдержка изъ этого же письма сдѣлана въ *Воскресномъ Чтеніи* за 1844—45 г., ч. VIII, стр. 341—342. Къ сочиненіямъ Іосифа Флавія письмо Аристеева впервые присоединено и въ греческомъ текстѣ издано Фабриціемъ въ Кельнѣ, въ 1691 году.

⁴⁾ Этого Созивія (или Созибія) нужно отличать отъ Созивія-Лакедемонянина, писателя, жившаго также при дворѣ Птоломея Филадельфа. Объ этомъ послѣднемъ Созивіѣ см. въ исторіяхъ греческой литературы *Nicolai*, B. II, s. 110. 196 (Magdeburg, 1877); — *Susemihl*, II, 29. 43. 544 Anmerk., особенно же I, 603—605 (Leipzig, 1891), и друг.

ему народовъ, онъ, царь, долженъ освободить отъ рабства около 100,000 Иудеевъ, взятыхъ въ плѣнъ отцемъ его Птолемеемъ Лаги при нападеніи на Келесирию и Финикию. Царь, послѣ нѣкотораго колебанія, согласился на это. Тогда Димитрій Фалерейскій, по повелѣнію царя, изготовилъ формальный ему докладъ о томъ, что нужно приобрести списокъ Иудейскихъ законовъ въ греческомъ переводѣ и какъ нужно повести дѣло, дабы лучше всего достигнуть цѣли, именно, что въ письмѣ къ первосвященнику Иерусалимскому необходимо просить его, чтобы онъ прислалъ въ Александрію такихъ людей, которые могли бы перевести книги закона Иудейскаго на греческій языкъ согласно (*τὸ σύμφωνον*) съ еврейскимъ ихъ подлинникомъ и точно (*ἀκριβές*). Птоломеѣ Филадельфѣ велѣлъ написать и, подписавъ, послалъ такое письмо къ перносвященнику иудейскому, упомянувъ въ письмѣ и объ освобожденіи плѣнныхъ Иудеевъ и о подаркахъ, посылаемыхъ въ Иерусалимъ при письмѣ, также какъ и о своемъ желаніи переводомъ закона Еврейскаго оказать благодѣяніе и египетскимъ и живущимъ по всей вселенной¹⁾ Иудеямъ, и современникамъ и потомкамъ (*τοῖς μετέπειτα*); для врученія же сего письма первосвященнику отправилъ въ Иерусалимъ упомянутыхъ Аристеев и Андрея, пославъ съ ними къ первосвященнику для Иерусалимскаго храма и богатые подарки и приношенія. Письмо царя произвело благопріятное впечатлѣніе на всѣхъ въ Иерусалимѣ и имѣло желанныя послѣдствія. Бывшій въ то время Иерусалимскимъ первосвященникомъ Елеазаръ²⁾ и народъ Еврейскій съ радостію приняли письмо и подарки и, согласно желанію царя, избрали по шести старцевъ изъ всѣхъ двѣнадцати колѣнъ народа Израильскаго для отправленія въ Александрію на дѣло перевода. Старцы были люди, отличавшіеся и чистотою жизни, и глубокими познаніями въ законѣ и хорошимъ знаніемъ языковъ еврейскаго и греческаго (*οἷνες οὐ μόνον τῆν τῶν Ἰουδαϊκῶν γραμμάτων ἐξιν περιεποίησαν αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν Ἑλληνικῶν ἐφρόντισαν οὐ παρέργως κατασκευῆς*). Всѣхъ ихъ такимъ образомъ было 72. Аристей далѣе означаетъ и самыя имена сихъ толковниковъ. Отправляясь въ Александрію съ отвѣтнымъ письмомъ первосвященника Елеазара къ царю Птолемею Филадельфу, старцы взяли съ собою священный кодексъ закона Еврейскаго, писанный золотыми буквами на огромныхъ свиткахъ изъ пергамина. Въ Александріи и старцы и священный кодексъ приняты были съ подобающимъ почетомъ и радостію. Послѣ предварительнаго угощенія старцевъ, во время котораго, въ теченіе семи дней, царь, кстати, испыталъ, въ присутствіи и при участіи мудрецовъ греческихъ, способности и мудрость каждаго изъ нихъ въ рѣшеніи наиболѣе трудныхъ вопросовъ изъ области

¹⁾ Подъ именемъ вселенной (*οἰκουμένη*) здѣсь, впрочемъ, разумѣется ближе всего земля населенная подданными царства на всемъ ея пространствѣ, каковое значеніе слово это особенно приобрѣло въ греко-римскій періодъ, давая подъ собою разумѣть всю пространную область землевладѣнія Римской имперіи съ ея населеніемъ (*orbis terrarum*).

²⁾ Сынъ первосвященника же Онія I и братъ также первосвященника Симона Праведнаго. Въ нѣкоторыхъ нашихъ церковно-славянскихъ источникахъ онъ не точно именуется Азаріею (см. напр. въ упомянутомъ раньше посланіи архіепископа Геннадія къ Иоасафу). А что это былъ дѣйствительно Елеазаръ, о томъ см. у *Schürer's* въ его *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*, Th. I, 139 und Th II, 697. 820. Leipzig, 1886—1890. Онъ былъ первосвященникомъ отъ 287 по 255 г. до Р. Хр., слѣдовательно прямо былъ современникомъ Птолемея Филадельфа. Азаріи же во времена Птолемеевъ совсѣмъ не было въ числѣ иудейскихъ первосвященниковъ.

политики, религии, нравственности, философии и обыденной жизни и мысли, они отправлены были, въ сопровождении Димитрія Фалерейскаго, на лежащій въ 7 стадіяхъ разстоянія отъ Александріи островъ Фаросъ. Здѣсь старцы, въ уединеніи, и совершили переводъ со всею тщательностію, при чемъ, ежедневно собираясь (*συναγόμενοι*) въ одно мѣсто, сличали каждую часть исполненнаго заранѣе перевода съ другими частями его и такимъ образомъ лишь по общему соглашенію устанавливали текстъ перевода; послѣ чего, по единодушномъ одобреніи исполненной части перевода, она переписываема была (набѣло) подъ руководствомъ Димитрія Фалерейскаго. *Οἱ δὲ, τ. ε. LXX* толковниковъ, — читаемъ въ письмѣ Аристеея, — *ἐπετέλουν ἕκαστα, σύμφωνα ποιοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς ταῖς ἀντιβολαῖς. Τὸ δὲ ἐκ τῆς συμφωνίας γινόμενον πρεπόντως, ἀναγραφῆς οὕτως ἐτύχανε παρὰ τοῦ Δημητρίου.* Такъ весь переводъ конченъ былъ въ 72 дня. По окончаніи перевода Димитрій созвалъ на островъ Фаросъ всѣхъ Іудеевъ и прочиталъ предъ ними переводъ. Чтеніе вызвало въ Іудеяхъ всеобщее удивленіе и полное одобреніе къ переводу по причинѣ его совершеннаго согласія съ еврейскимъ подлинникомъ и точности: *καλῶς καὶ ὁσίως διεξιγήρευται καὶ κατὰ πᾶν ἠκριβωμένως*, — замѣтили утвердительно, послѣ чтенія перевода, представители народа Іудейскаго, — священники, старѣйшіе изъ толковниковъ и гражданскихъ представителей и вожди народные (*οἱ ἱερεῖς, καὶ τῶν ἐξηγητῶν οἱ πρεσβύτεροι, καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ πολιτεύματος οἱ τε ἠγούμενοι τοῦ πλῆθους*). Поэтому тогда же произнесено было всеми торжественное проклятіе на всякую руку, которая дерзнула бы въ переводѣ что либо измѣнить, убавить или прибавить. Полное одобреніе и удивленіе къ мудрости еврейскаго законодателя вызвалъ переводъ, по вторичномъ прочтеніи его, и въ самомъ царѣ Птоломѣѣ Филадельфѣ, который въ виду сего, спрашивалъ Димитрія, почему никто изъ греческихъ историковъ или поэтовъ не попытался узнать и напомнить объ этомъ законѣ. Димитрій отвѣчалъ, что это было по причинѣ святости законодательства и по волѣ Божіей, не хотѣвшей, чтобы сіе законодательство было достояніемъ всѣхъ, и даже грѣшныхъ людей; и что тѣ изъ писателей, которые пытались, но не исправно или съ дурными цѣлями, ввести содержаніе законодательства еврейскаго въ свои писанія и чрезъ то ознакомить другихъ съ нимъ, были поражаемы безуміемъ, какъ это было, напримѣръ, съ историкомъ Теопомпомъ, а трагическій поэтъ Теодектъ, рѣшившійся ввести означенное содержаніе въ драму, пораженъ былъ слѣпотою, отъ которой, также какъ Теопомпъ отъ безумія, избавленъ былъ послѣ Богомъ лишь когда раскаялся въ своемъ грѣхѣ¹⁾. Царь съ благоговѣніемъ выслушавъ все это, тогда же повелѣлъ исполненный Димитріемъ Фалерейскимъ автографъ перевода LXX положить въ царскую (Александрійскую) бібліотеку и тщательно хранить, а переводчиковъ съ великою честію и щедрыми дарами отпустилъ обратно въ Іерусалимъ.

¹⁾ Ни о Теопомпѣ, ни тѣмъ болѣе о Теодектѣ мы ничего не знаемъ изъ исторіи греческой словесности, въ чемъ бы обнаружилось ихъ знакомство съ еврейскимъ законодательствомъ. Отъ Теопомпа еще остались кое-какіе отрывки, а отъ Теодекта дошло до насъ почти только одно имя его какъ трагика. Оба они жили въ IV в. до р. Хр. Отрывки изъ Теопомпа собраны *Мюллерами* (*Car. et Theod.*) въ ихъ извѣстномъ трудѣ: *Fragmenta historicorum graecorum*, vol. I, pag. 278—333. Parisiis, 1885.

Вотъ въ краткихъ чертахъ содержаніе пространнаго письма Аристее къ брату его Филократу ¹⁾, которому Аристей, какъ говорится въ концѣ письма, обѣщаль дать повѣствованіе объ означенномъ предметѣ въ полной увѣренности, что это повѣствованіе принесетъ Филократу „удовольствія гораздо больше, нежели содержащіяся въ другихъ книгахъ басни“.

Къ сожалѣнію, много баснословнаго содержится и въ самомъ письмѣ Аристее, разукрашенномъ по большей части такими подробностями, которыя, на сколько немислимы въ устахъ язычника-царедворца, какимъ себя представляетъ Аристей, на столько же и неправдоподобны въ отношеніи къ царю Птолемею Филадельфу, Димитрію Фалерейскому и другимъ лицамъ, какъ и вообще мало вѣроятны исторически, будучи полны несообразностей и противорѣчій и снабжены длинными, не идущими къ дѣлу, отступленіями и разсужденіями ²⁾. Не даромъ самъ Аристей, въ своемъ письмѣ, послѣ пространнаго изложенія помянутыхъ застольныхъ вопросовъ царя и отвѣтовъ LXXII старцевъ, замѣчаетъ: „думаю, что всѣмъ, которые прочитаютъ о семъ въ спискѣ моего письма, это покажется невѣроятнымъ (*ἄπιστον φανείται*)“. Дѣйствительно, трудно повѣрить всему, что говорится у Аристее обо многомъ. Такъ, уже одно то, что Аристей,—будемъ говорить словами святителя Московскаго Филарета,—„выдаетъ себя за чиновника Птолемея, но часто говоритъ какъ іудей, и такъ же заставляетъ говорить самого царя“ ³⁾, не внушаетъ довѣрія къ подлинности письма, по крайней мѣрѣ, въ томъ его видѣ, въ какомъ оно дошло до насъ. Послѣ обстоятельнаго разсмотрѣнія и разбора всѣхъ признаковъ этой неподлинности, сдѣланнаго и нашими, повторяемъ, отечественными учеными, не говоря о западныхъ, мы не будемъ вновь разсматривать и разбирать ихъ, ссылаясь на сочиненія этихъ ученыхъ. Но при этомъ, въ виду того, что за устраненіемъ помянутыхъ подробностей, въ существенныхъ чертахъ своего содержанія сказаніе письма Аристее о переводѣ LXX повторяется въ дальнѣйшихъ свидѣтельствахъ и что какъ это повтореніе, такъ и ссылки на самое свидѣтельство Аристее восходятъ къ древнѣйшимъ, частію даже до-христіанскимъ временамъ, мы считаемъ благовременнымъ замѣтить, что съ своей стороны мы никакъ не можемъ согласиться съ нѣкоторыми западными учеными въ признаніи совершенной неподлинности означеннаго сказанія, полной его ложности. Вмѣстѣ съ тѣмъ же досточтимымъ святителемъ Филаретомъ мы признаемъ, что всѣ, даже справедливыя, возраженія противъ подлинности письма Аристеева „доказываютъ только несовершенство и поврежденіе онаго сочиненія“ ⁴⁾. Зерно исторической истины въ этомъ письмѣ несомнѣнно заключается

¹⁾ Греческій текстъ этого письма мы читали въ изданіяхъ извѣстныхъ уже намъ *Van-Dale* и *Экономоса* (въ приложеніи къ IV тому его труда).

²⁾ Такъ, напримѣръ, въ письмѣ на нѣсколькихъ страницахъ изложены разсужденія о видахъ чистыхъ и нечистыхъ животныхъ въ смыслѣ закона Моисеева, вопросы царя Птолемея старцамъ и отвѣты послѣднихъ царю и под. Изъ всего видно, что цѣль письма была не столько историческая, сколько поучительно-философская, или риторическая. Объ этой цѣли срав. у *Böhl* въ его „*Forschungen nach einer Volksbibel*“ etc. S. 53.

³⁾ „Начертаніе церковно-библейской исторіи“, стр. 568, примѣч. Изд. 3-е. Спб. 1823. Изъ новыхъ о томъ же см. напр. у *Ed. Richm* а въ „*Einleitung in das Alte Test.*“ В. II, S. 479. Halle, 1890, и др.

⁴⁾ См. въ томъ же „Начертанія церковно-библейской исторіи“, стр. 569, въ примѣчаніи.

и существенныя черты содержанія сказанія о переводѣ LXX въ немъ отнюдь не должны ¹⁾. Это зерно, эти черты, по соображеніи ихъ съ послѣдующими свидѣтельствами, которыя мы будемъ вскорѣ также подвергать разсмотрѣнію, состоятъ въ слѣдующемъ: а) переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завета съ еврейскаго на греческій языкъ, по крайней мѣрѣ въ законоположительной ихъ части, совершенъ былъ при Египетскомъ царѣ Птоломѣѣ Филадельфѣ и Иерусалимскомъ первосвященникѣ Елеазарѣ, слѣдовательно еще въ первой половинѣ третьяго вѣка предъ рождествомъ Христовымъ, даже точнѣе, въ начальные годы царствованія Птолемея Филадельфа; б) переводъ этотъ сдѣланъ въ Египтѣ и частнѣе, — въ Александріи (на островѣ Фаросѣ); в) производство перевода совершенно было не безъ того или другаго участія извѣстнаго политическаго дѣятеля и ритора IV — III до-христіанскаго вѣка Димитрія Фалерейскаго, какъ ни сильны, по видимому, возраженія противъ этого участія ²⁾; г) переводъ совершенъ былъ знающими греческій и еврейскій языкъ іудеями; наконецъ, д) переводчики (*ἐπιτηρείς*) отнеслись къ своему великой важности дѣлу со всевозможною тщательностію и дѣйствовали, по возможности, единодушно.

Съ этими выводами изъ перваго и главнаго свидѣтельства, котораго даже поврежденный теперешній текстъ принадлежитъ несомнѣнно до-христіанскому времени ³⁾, мы переходимъ къ дальнѣйшимъ свидѣтельствамъ о переводѣ LXX.

Б) Ближайшимъ въ этомъ отношеніи по времени къ Аристееву свидѣтельствомъ является свидѣтельство іудея Аристовула, послѣдователя философской перипатетической школы, жившаго около половины втораго вѣка до р. Хр. ⁴⁾. Онъ былъ близокъ ко двору Египетскаго же царя Птолемея Филометора, царствовавшего въ 181—146 годахъ до р. Хр. Этому-то царю Аристовуль, по словамъ Климента Александрійскаго ⁵⁾ и Евсевія Кесарійскаго ⁶⁾, и посвятилъ составленное имъ сочиненіе, подъ заглавіемъ: *Τῶν ἱερῶν νόμων ἐπιτηρεῖα* или *Ἐξηγήσεις τῆς Μωσέως γραφῆς*, въ которомъ между прочимъ говоритъ о пере-

¹⁾ Въ этомъ съ нами согласны не только наши отечественные ученые и богословы (митрополитъ Московскій Филаретъ, архимандритъ Іосифъ, протоіерей Н. А. Елеонскій и др.), но и лучшіе новые западные ученые, каковы: Böhl (S. 52 f.), Schürer (II, 697. 698), Tischendorf-Nestle (Prolegom. pag. 18), Parageorgios (S. 22 ff.), Kirkpatrick (pag. 265), и др.

²⁾ Главное возраженіе, опирающееся на свидѣтельство Гермиппа у Діогена Лаэртія состоитъ въ томъ, что Димитрій Фалерейскій, имѣвшій большую силу и вліяніе при Птоломѣѣ Лагѣ, въ началѣ царствованія Птолемея Филадельфа, вслѣдствіе того, что предлагалъ Птоломѣю Лагѣ въ преемники не Филадельфа, а брата сего послѣдняго, потерялъ эту силу и вліяніе и даже былъ изгнанъ изъ Александріи, и слѣдовательно не могъ принимать участія въ переводѣ LXX. Но, кромѣ того, что самое это основаніе возраженія, въ свою очередь, также подвергается разнымъ возраженіямъ и толкованіямъ, одно согласіе болѣе древнихъ, нежели Діогенъ Лаэртій, писателей въ признаніи участія Димитрія въ переводѣ заставляеть бережно относиться къ этому ихъ и Аристеева свидѣтельству о Димитріѣ.

³⁾ Имъ именно, а не тѣмъ, который предполагають нѣкоторые ученые въ основаніи свидѣтельства св. Епифанія Кипрскаго о переводѣ LXX, пользовались древнѣйшіе писатели, какъ напр. Филонъ, Флавій, и др. Ученые (напр. Lombroso, Parageorgios и др.) относятъ написаніе письма Аристеева приблизительно къ 117 году до рожд. Христ.

⁴⁾ Объ этомъ Аристовуль обстоятельныя свѣдѣнія можно находить у Бѣля, Шюрера, Суземиля и мн. др. Отрывки его сочиненій находятся у Климента Александрійскаго и Евсевія Кесарійскаго въ ниже указываемыхъ мѣстахъ сочиненій сихъ послѣднихъ.

⁵⁾ Stromata I, 22.

⁶⁾ Praepar. Evangel. IX, 6; XIII, 12.

водѣ LXX. Въ приложенной къ этому „Толкованію“ объяснительной запискѣ ¹⁾ Аристовуль сообщаетъ, какъ не подлежащее никакому сомнѣнію и всѣмъ извѣстное, свѣдѣніе о переводѣ священныхъ Книгъ еврейскихъ и именно законодательства Моисеева на греческій языкъ при одномъ изъ предковъ Птолемея Филометора,—Птолемеѣ Филадельфѣ и при дѣятельномъ въ семь переводѣ участіи Димитрія Фалерейскаго, прибавляя къ тому, что и раньше сдѣланнаго при Птолемеѣ Филадельфѣ перевода языческіе писатели, какъ, напримѣръ, философы Платонъ, Пивагоръ, поэтъ Орфей и другіе, были знакомы съ содержаніемъ Моисеева законодательства, съ событіями исхода Евреевъ изъ Египта и проч., такъ какъ все это было переведено прежде Димитрія другими ²⁾.

Свидѣтельство Аристовула гораздо менѣе подвергается сомнѣніямъ въ своей подлинности со стороны ученыхъ, нежели свидѣтельство Аристея, чему, быть можетъ, благопріятствовало то обстоятельство, что имя Аристовула уже упоминается во 2-й книгѣ Маккавейской (1, 10) и уже Климентъ Александрійскій, въ своихъ „Строматахъ“ (V, 14), отождествляетъ это имя съ именемъ философа Аристовула, о которомъ у насъ теперь идетъ рѣчь, хотя иные ученые и различаютъ того и другаго Аристовула. Не смотря на такую почти всеобщую увѣренность въ подлинности Аристовулова свидѣтельства, его свѣдѣніе о переводѣ отрывковъ Священнаго Писанія, существовавшемъ ранѣе перевода, произведеннаго при Птолемеѣ Филадельфѣ, учеными, за исключеніемъ немногихъ ³⁾, признается за простое недоразумѣніе или за начинавшее уже тогда входить въ силу между египетскими Іудеями выраженіе желанія возвысить значеніе Моисеева законодательства и провести мысль о заимствованіи классическими языческими писателями многихъ предметовъ знанія и ученія изъ еврейскихъ священныхъ Книгъ ⁴⁾.

Но для насъ въ свидѣтельствѣ Аристовула важно не столько то, что онъ

¹⁾ *Προσπεφωνημένα*, по выраженію Евсевія (Pгаераг. Evang. XIII, 12).

²⁾ Вотъ слова Аристовула въ русскомъ переводѣ, по передачѣ ихъ у Климента Александрійскаго: „Слѣдовалъ нашему законодательству и Платонъ, и явно, что онъ тщательно вникалъ во всѣ его подробности. Прежде же Димитрія Фалерейскаго, еще до наступленія владычества Александра и Персовъ, другимъ переведено было (*διεκριμηνεῖται... ὑφ' ἑτέρου*) нѣчто изъ нашихъ писаній, какъ, напримѣръ, повѣствованіе объ исходѣ Евреевъ, нашихъ гражданъ, изъ Египта, о всѣхъ замѣчательныхъ событіяхъ, которыхъ наши предки были очевидцами или участниками, о завоеваніи земли обѣтованной и изложеніе всего законодательства. Вообще извѣстно, что Платонъ многое заимствовалъ изъ сего источника, ибо очень былъ ученъ. Равнымъ образомъ и Пивагоръ внесъ въ свою философію многія положенія изъ нашихъ книгъ“, и т. д. (Строматы I, 22). Или, по передачѣ Евсевія, который, въ одномъ мѣстѣ своего „Предъуготовленія къ Евангелію“ (*Προλαρισθενὴ Εὐαγγελική*, — Pгаерагatio Evangelica), приведши сейчасъ сказанныя слова Аристовула, добавляетъ къ нимъ далѣе: „Цѣлый же переводъ (*ἡ δὲ ὅλη ἐκριμηνεία*) всего закона совершенъ былъ при упомянутомъ выше царѣ Филадельфѣ, твоємъ (—обращеніе къ Птолемею Филометору—) предкѣ, съ великою ревностію исполнившемъ это дѣло, при чемъ много потрудился и Димитрій Фалерейскій“ (XIII, 12). Срав. также IX, 6. Въ приведенномъ сейчасъ мѣстѣ XIII, 12 Евсевій упоминаетъ и объ Орфѣѣ, который будто-бы, по словамъ Аристовула, также слѣдовалъ Моисею въ своемъ ученіи.

³⁾ См. напр. *Böhl*, цитов. соч., стр. 49 и дал.

⁴⁾ Особенно обстоятельно разбирается, въ виду самой мысли этой, свидѣтельство Аристовула въ указанной ранѣе докторской диссертациі Е. И. Ловягина (стр. 51 и дал.). Срав. также объ Аристовулѣ, его свидѣтельствѣ о переводѣ LXX и его писаніяхъ вообще специальное изслѣдованіе *L. C. Valckenaer*, *Diatribes de Aristobulo Judaeo, philosopho peripatetico, Alexandrino*. Edidit, praefatus est et lectionem publicam P. Wesselingii adjunxit auctor. Lugduni Batavorum, 1806. См. также *Schürer*, cit. Werk, II, 698; *Riehm*, Einl. in das A. T. II, 479 и мн. др.

говорить о древнѣйшемъ LXX-ти переводѣ Св. Писанія, сколько то, что имъ утверждается за несомнѣнное, всѣмъ извѣстное, сказаніе о переводѣ закона Моисеева при Птоломѣѣ Филадельфѣ, по существу дѣла почти въ тѣхъ же самыхъ чертахъ, въ какихъ оно излагается и въ письмѣ Аристеевомъ. Мысль же о древнѣйшемъ сего переводѣ должна быть оставлена, какъ не доказанное и у самого Аристовула не ясно высказанное ¹⁾ предположеніе. Ибо раньше Александра Македонскаго, какъ увидимъ далѣе, не было и не могло быть перевода Библии съ еврейскаго на греческій языкъ по нераспространенности знанія послѣдняго среди Евреевъ и по незнакомству Грековъ съ еврейскимъ языкомъ ²⁾.

Но и Аристеево письмо мы имѣемъ лишь въ болѣе поздней, нежели время Птолемея Филадельфа, редакціи и Аристовулово свидѣтельство читаемъ въ текстахъ, получаемыхъ чрезъ вторыя руки.

В) Болѣе важнымъ въ этомъ и другихъ отношеніяхъ представляется свидѣтельство предисловія (пролога) къ переводу книги Премудрости Иисуса сына Сирахова ³⁾. Внуку самого писателя этой книги, именемъ также Иисусъ ⁴⁾, переведившій книгу своего дѣда съ еврейскаго на греческій языкъ, и именно въ Египтѣ, говоритъ въ своемъ предисловіи къ переводу слѣдующее:

„Поелику многое и великое дано намъ чрезъ законъ и пророковъ и чрезъ другія послѣдовавшія за ними писанія, за чтó должно восхвалять Израіля по причинѣ его ученія и мудрости, и такъ какъ не только сами Израільтяне, читая оныя, должны сдѣлаться многосвѣдущими, но и иностранцамъ, прилежно

¹⁾ Выраженіе *διερμήνευται ὑφ' ἑτέρου* можетъ значить не только: „переведено было другимъ“, но и „истолковано, изъяснено, раскрыто, возвѣщено“, чтó, въ виду дальнѣйшаго перечисленія предметовъ (исходъ Евреевъ изъ Египта, замѣчательныя событія исторіи Евреевъ и проч.), можетъ быть отнесено къ содержанію, а не буквально переведенному тексту Ветхаго Завѣта. Такую передачу содержанія мы и видимъ, напримѣръ, въ драмѣ іудея Іезекііля: *Ἐξαργωγή* — Изведеніе или Исходъ (Евреевъ изъ Египта).

²⁾ Правда, *Βέλβ* (въ указан. мѣстѣ) усиливается, въ пользу дѣйствительнаго будто бы существованія таковаго древнѣйшаго перевода, выставить на видъ, съ одной стороны, раннія переселенія Евреевъ въ Египетъ и ихъ торговыя и иныя сношенія съ разными странами или народами, а съ другой, — установить мысль о распространеніи знанія греческаго языка между семитическими племенами въ болѣе раннее, нежели Александрово, время; но все это лишь не обоснованныя твердо предположенія, не болѣе.

³⁾ Между тѣмъ какъ въ славянскомъ переводѣ Библии это предисловіе есть, въ русскомъ переводѣ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, изданномъ по благословенію Святѣйшаго Синода (Спб. 1872 г., ч. 3), сего предисловія почему-то нѣтъ. Сравни русскій переводъ предисловія имѣющійся въ трудѣ покойнаго преосвящ. *Агапангела*: „Книга премудрости Иисуса сына Сирахова, въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ“. Спб. 1859, и въ статьѣ о протоіерее *Н. А. Елеонскаго* въ *Теніяхъ въ Общ. люб. дух. проsv.* за 1875 г., ч. I, стр. 40—41. Для большей вразумительности, предлагаемъ это предисловіе не въ переводѣ славянской Библии, а въ своемъ русскомъ переводѣ.

⁴⁾ Нѣкоторые западные ученые (напр. не разъ упомянутый *Böhl* въ *Forschungen nach einer Volksbibel etc.* S. 35), не именуютъ такъ переводчика книги Иисуса сына Сирахова и даже прямо обозначаютъ его какъ „непоименованнаго“ (*ungenannte*). Но въ Синописисѣ св. Аванасія Великаго, изъ коего предисловіе къ означенной книгѣ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ греческой Библии вошло даже въ составъ самой Библии, какъ предисловіе къ книгѣ Премудрости Иисуса сына Сирахова, переводчикъ этой книги, — внуку писателя ея, прямо наименованъ Иисусомъ же. См. объ этомъ, по Ватиканской рукописи № 346 (греческихъ рукописей), имѣвшейся въ виду и въ Библии Комплутенской и у Гольмеса (№ 248) въ его *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus* (T. I — V. Oxonii, 1798 — 1827), въ *Klostermann, Analekta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik*, S. 15—17. Leipzig, 1895.

изучая ихъ, могутъ быть полезны, словомъ и писаніемъ: то дѣдъ мой Исусъ, много упражнявшійся въ чтеніи закона, пророковъ и другихъ отечественныхъ книгъ и чрезъ то приобрѣтшій достаточный навыкъ въ искусствѣ владѣть ими, подвигся и самъ къ тому, чтобы написать иѣчто изъ относящаго къ ученію и мудрости, дабы любознательные, внимая и сему, тѣмъ тверже держались ¹⁾ житія, указаннаго закономъ. Поэтому умоляю васъ, благосклонно и внимательно читайте предлагаемое, и имѣйте снисхожденіе къ тому, въ чемъ изъ трудолюбно переведеннаго нами мы не могли выразить силу подлинныхъ реченій ²⁾. Ибо само собою выражаемое на словахъ по еврейски не сохраняетъ одинаковой силы, когда переводимо бываетъ на иной языкъ ³⁾. Но не только это, а и самый законъ, пророчества и прочія изъ книгъ не малое имѣютъ различіе въ выраженіяхъ на своемъ подлинномъ языкѣ. Ибо на тридцать восьмомъ году, при Еввергетѣ царѣ ⁴⁾, прибывъ въ Египетъ и проживъ здѣсь нѣкоторое время, я нашелъ здѣсь списокъ ⁵⁾, содержащій въ себѣ не малое ученіе; и почелъ за весьма необходимое самъ привнести нѣкое тщаніе и трудолюбіе къ тому, чтобы перевести (*μεθερμηρεύσαι*) эту книгу. Много бессонныхъ ночей провелъ я и много знанія приложилъ въ продолженіе времени перевода къ тому, чтобы, приведя къ концу переводъ книги, издать ее для тѣхъ, которые и въ преселеніи (*ἐν τῇ παροικίᾳ*) желаютъ быть любознательными и предъуготовляютъ нравы свои къ тому, чтобы жить по закону“ ⁶⁾.

Мы нарочито привели полностью текстъ всего этого предисловія (пролога), чтобы извлекать изъ него данныя, нужныя намъ въ различныхъ цѣляхъ, сознавая неизмѣримо великую важность этого свидѣтельства въ разныхъ отношеніяхъ. И прежде всего, считаемъ нужнымъ замѣтить, что это предисловіе никогда не подвергаемо было сомнѣнію въ его подлинности, такъ какъ оно сохранилось во всѣхъ древнѣйшихъ и лучшихъ изъ существующихъ спискахъ Библии перевода LXX. А между тѣмъ, далѣе, оно свидѣтельствуешь, что а) когда внукъ Исуса сына Сирахова прибылъ въ Египетъ, то нашелъ здѣсь уже переведенными съ еврейскаго на греческій языкъ не только законъ, но и пророческія и прочія писанія (такъ называемыя агиографы) Ветхаго Завѣта; ибо онъ уже сравниваетъ съ этимъ переводомъ свой переводъ въ отношеніи къ точности и вѣрности передачи подлинника на греческомъ языкѣ; — б) что въ это время и канонъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, обнимающій собой

¹⁾ *Ἐπιπροσθῶσι*. Славянскіе переводчики, поставившіе вмѣсто сего: *устыютъ*, не читали ли *προσθῶσι* вм. *προστίθῃμι*?

²⁾ *Ἐφ' οἷς ἂν δοκῶμεν τῶν κατὰ τὴν ἐρμηρεῖαν περὶλοπονημένων τισὶ τῶν λέξεων ἀδυναμεῖν.*

³⁾ *Ὅδ' γὰρ ἰσοδυναμεῖ αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς ἐβραῖσι λεγόμενα καὶ ὅταν μεταχθῆ εἰς ἑτέραν γλῶσσαν.*

⁴⁾ *Ἐν γὰρ τῷ οὐδῶν καὶ τριακοστῷ ἔτι ἐπὶ τοῦ Εὐεργέτου βασιλείως.*

⁵⁾ *Ἀφ' οὗτου* — списокъ, копія, свитокъ. Такъ въ лучшихъ и древнѣйшихъ кодексахъ библейскихъ (между прочимъ въ Синайскомъ). И потому нужно считать недоразумѣніемъ вошедшее въ изданную въ Москвѣ въ 1821 году греческую Библию чтеніе, вмѣсто сего, *ἐφ' οὗτου* — *напутствіе*. Славянскіе переводчики читали это слово по лучшему, исправному кодексу, поставивъ слово: *свитокъ*, на рассматриваемомъ мѣстѣ.

⁶⁾ Подлинный текстъ предисловія мы имѣли подъ руками въ упомянутомъ раньше изданіи *Tischendorf — Nestle* и съ него дѣлали переводъ, имѣя въ виду и Синодальное изданіе 1821 года, а также Синайскій кодексъ Библии по Петербургскому его изданію 1862 года.

именно законъ Моисеевъ, т. е. Пятокнижіе, пророковъ и агиографы, иначе сказать, законоположительныя, пророческія, историческія и учительныя книги Ветхаго Заветъа, также имѣлъ законченность;—в) что переводъ съ еврейскаго на греческій языкъ не легко давался ему, внуку Исуса сына Сирахова, не легко дается и всякому, рѣшающемуся переводить что либо съ еврейскаго на иной языкъ, по причинѣ, изъясненной въ самомъ же предисловіи;—наконецъ, г) время, къ которому относится все сказанное въ предисловіи, есть время царя (Птолемея) Евергета.¹⁾

Но вопросъ въ томъ, какой здѣсь разумѣется Евергетъ. Отъ рѣшенія этого вопроса зависитъ точнѣйшее опредѣленіе времени происхожденія греческаго перевода LXX толковниковъ; а для насъ такое опредѣленіе есть предметъ первостепенной важности. Дѣло въ томъ, что съ именемъ Евергета въ династїи Птолемеевъ, царствовавшихъ въ Египтѣ, было два государя: Птоломей III, царствовавшій послѣ Птолемея Филадельфа, точнѣе, отъ 245 по 221 годъ и Птоломей VII, иначе называвшійся Фисконъ, царствовавшій отъ 169 и по 116 годъ до р. Хр.

Не скроемъ, что большинство новѣйшихъ, даже благонамѣренныхъ западныхъ ученыхъ богослововъ склоняется въ рѣшеніи настоящаго вопроса на сторону Птолемея Фискона, и полагаетъ время прибытія внука Исуса сына Сирахова въ Египетъ въ 132 или 131 году до р. Хр., относя оное къ 38 году царствованія этого Птолемея и въ этомъ смыслѣ, т. е. въ смыслѣ года царствованія сего царя, а не въ смыслѣ года жизни переводчика книги сына Сирахова объясняя слова его предисловія къ переводу книги: *ἐν γὰρ τῷ ὀυδβῶ και τριακοστῷ ἔτει*, и проч.¹⁾ И лишь немногіе изъ западныхъ²⁾ и нѣкоторые наши русскіе ученые³⁾ склоняются на сторону Птолемея III, хотя и различно объясняютъ вышеприведенныя слова переводчика, преполагая возможнымъ разумѣть ихъ и о годѣ жизни сего послѣдняго и о годѣ царствованія Птолемея. Но за то всѣ новѣйшіе ученые, и западные и русскіе, согласны въ признаніи особенной важности настоящаго свидѣтельства въ вопросѣ о времени происхожденія перевода LXX, такъ что, на примѣръ, *Кёнигъ*, рассуждая объ этомъ переводѣ въ полномъ его составѣ, о переводѣ начальной его части, — Пятокнижія Моисеева, выражается даже такъ: „нельзя однакоже низводить его происхожденіе ко 2-му (до-христіанскому) вѣку, какъ это допускаетъ Гретцъ (*Jew. Quart. Rev.* 1891, 150 ff.), относящій его ко времени Птолемея VI Филометора (180—145 г. г. до р. Хр.). Потому что тогда былъ бы слишкомъ малъ промежутокъ времени для перевода *пророчествъ и прочихъ изъ книгъ*, на греческій составъ и видъ которыхъ ясно указалъ внукъ сына Сира-

¹⁾ Такъ, на примѣръ, *Шюреръ* (II, 699), *Е. Римъ* (II, 483), *Kennedy* (pag. 24) и мн. др.

²⁾ Такъ, на примѣръ, *Бель* въ своихъ *Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu etc.*, S. 35—40, хотя и по особымъ видамъ и соображеніямъ.

³⁾ См. на примѣръ, *Д. В. Пастухова* докторскую диссертацию: „Книга премудрости Соломона, ея происхожденіе и отношеніе къ іудео-александрійской философіи“, стр. 235—240, примѣч. Кіевъ, 1873.;—о. прот. *Н. А. Елеонскаго* въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. проsv.* за 1875 г., ч. I, стр. 40—44, и др., тогда какъ, напр., составитель „Книги премудрости Исуса сына Сирахова въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ“ (Спб. 1859), и переводя разсматриваемыя слова предисловія такъ же какъ мы ихъ перевели, относитъ ихъ однакоже къ 38 году царствованія Птолемея и подъ послѣднимъ разумѣетъ Птолемея Фискона (см. стр. II, примѣч.).

хова (133 — 132 г. до р. Хр.) въ прологѣ¹⁾. Признавая также, съ своей стороны, за разсматриваемымъ свидѣтельствомъ значеніе весьма важное²⁾, даже первостепенное, мы однако желали бы, въ видахъ достиженія болѣе прочныхъ научныхъ результатовъ, установить болѣе твердыя основанія для точнѣйшаго опредѣленія указываемаго въ предисловіи времени, а для сего нѣсколько долѣе остановимся на немъ своимъ вниманіемъ.

Прежде всего замѣтимъ, что ученыхъ, относящихъ время перевода книги Премудрости сына Сирахова къ 133 — 130 годамъ до р. Хр., побуждаетъ къ такому отнесенію главнымъ образомъ мысль о томъ, что будто бы значащіяся въ числѣ *прочихъ изъ книгъ*, т. е. агиографовъ, нѣкоторыя книги священнаго писанія Ветхаго Завѣта, какъ - то: „книга пророка Даниила и нѣкоторые псалмы, составлены лишь во времена Маккавейскія“³⁾. По нашему мнѣнію эта побудительная причина, какъ не представляющая для себя твердыхъ основаній, не имѣетъ значенія⁴⁾. Мы взглянемъ на дѣло безъ всякаго предубѣжденія и обратимъ вниманіе на то, что даетъ намъ въ этомъ отношеніи самый текстъ предисловія къ переводу книги Премудрости сына Сирахова съ филологической и исторической стороны.

Спорныя выраженія этого предисловія мы перевели такъ: „ибо на тридцать восьмомъ году, при Евергетѣ царѣ, прибывъ въ Египетъ“ и проч.,—и не безъ основанія такъ перевели⁵⁾. Не обинуясь утверждаемъ, что подъ 38 - мь годомъ разумѣемъ годъ жизни переводчика, а потому не только не лишнимъ, какимъ его считаютъ многіе ученые⁶⁾, но даже необходимымъ считаемъ дальнѣйшій предлогъ *ἐν* — „при.“ Иначе сказать, означеннымъ выраженіямъ мы даемъ такой смыслъ: „ибо на тридцать восьмомъ году моей жизни, при Евергетѣ царѣ, прибывъ въ Египетъ,“ и т. д. Что предлогъ *ἐν* въ греческомъ языкѣ значитъ не только „въ,“ но и „на“ въ указываемомъ нами смыслѣ, это можно доказать многими примѣрами его употребленія у различныхъ греческихъ писателей. Это такъ называемое *ἐν temporale* (употребляемое для

¹⁾ *Ed. König*, *Einleitung in das Alte Testament etc.* S. 104—105. Bonn, 1893. Срав. также помянутыя въ свое время сочиненія *Kennedy* (pag. 24), *Kirkpatrick* (pag. 265) и мн. др.

²⁾ Не столь важное значеніе въ этомъ отношеніи имѣетъ греческое прибавленіе къ концу книги Есеирь, на которое указываютъ нѣкоторые ученые (напр. *Tischendorf-Nestle* въ *Prolegomena* къ тексту LXX, *Ed. Riehm*, II, 483—484 и др.) въ видахъ опредѣленія времени перевода LXX и которое можно читать даже въ изданномъ по благословенію Св. Синода русскомъ переводѣ Библии. Поэтому мы не будемъ останавливаться на немъ свое вниманіе.

³⁾ Такое признаніе читаемъ напр. у *Шюрера* на стр. 699 II тома известнаго намъ сочиненія его *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi* (Leipzig, 1886).

⁴⁾ Православная Церковь учитъ и строго - научное изслѣдованіе подтверждаетъ, что самыя поздніе послѣдствѣнные псалмы (напр. псалмы 73, 78 и 84) собраны все же не позднѣе Ездры и его сподвижниковъ, — составителей канона священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта. Срав. для сего митрополита *Амвросія* (Подобѣдова), „Краткое руководство къ чтенію книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта“ стр. 116. Изд. новое. Москва, 1803. Срав. тамъ же на стр. 195 и дал. и о книгѣ пророка Даниила. Срав. также преосв. митрополита *Арсенія* († 1878) „Введеніе въ священныя книги Ветхаго Завѣта“, стран. 145 и дал. Кіевъ, 1873 и др.

⁵⁾ О протоіерей Н. А. Елеонскій, стоя совершенно на той же точкѣ зрѣнія въ объясненіи спорныхъ выраженій разсматриваемаго предисловія о времени царя Евергета, какой держимся и мы, почему-то здѣсь перевелъ: „въ 38 году“, хотя вообще въ переводѣ предисловія почти буквально слѣдовалъ переводу преосв. Агафангела, у котораго здѣсь стоитъ „на“ (38-мъ году).

⁶⁾ Какъ напр. *L. Hug* и др. См. у *Deissmann'a* въ его *Bibelstudien*, s. 255 — 257. Marburg, 1895.

обозначения времени), при чем оно то подразумевается, какъ, на примѣръ, у Гомера въ Илиадѣ I, 54: *τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς* (— „на десятый же день Ахиллесъ созвалъ народъ въ собраніе“) вм. *ἐν τῇ δεκάτῃ*, т. е. *ἡμέρᾳ*; или въ Евангеліи отъ Луки въ 24, 46: *καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ* (и воскреснути отъ мертвыхъ въ третій день, или „на третій день“) вм. *ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ*, а то прямо ставится, какъ, на примѣръ, у Ксенофонта въ Киропедіи V, 3, 28, гдѣ Гадатъ ¹⁾ говоритъ Киру: *οὐκ ἂν δίναιο μείον ἢ ἐν ἑξή ἢ ἐπτά ἡμέραις ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἐμὴν οἴκησιν* (— „ты не можешь притти къ моему жилищу раньше нежели въ шесть или семь дней,“ или „на шестой или седьмой день“); или у Иппократа, по свидѣтельству Цельса: *ἐν ἐπτά ἡμέρῃσιν ἀποθνήσκουσιν* („умираютъ въ семь дней“ или „на седьмой день“ ²⁾). Еще любопытнѣе здѣсь предлогъ *ἐπί*, который многіе совершенно напрасно считаютъ лишнимъ, плеоназмомъ. Тотъ же самый ученый Дейссманъ, который соглашается съ другими, что здѣсь этотъ предлогъ является плеоназмомъ, приводитъ убѣдительнѣйшія доказательства изъ надписей времени Птоломеевъ, коими прямо подтверждается этотъ мнимый плеоназмъ. Такъ, въ одной надписи III в. до р. Хр. мы читаемъ: *ἱερέως γενόμενος ἐν τῷ ἐπὶ Λυσιάδου ἄρχοντος ἐνιαυτῷ* (— „сдѣлавшійся жрецомъ въ томъ году, который былъ при архонтѣ Лисіадѣ“ или „въ архонтство Лисіада“) ³⁾; или еще ближе, изъ Египетскихъ собственно надписей: надпись на камнѣ отъ 27 марта 196 г. до р. Хр. гласитъ между прочимъ: *προσέταξεν* (Птоломей V Епифанъ) *δὲ καὶ περὶ τῶν ἱερέων, ὅπως μὴθὲν πλείον διδῶσιν εἰς τὸ τελεσικὸν οὐ ἐτάσσοντο ἕως τοῦ πρώτου ἔτους ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ* (— „Птоломей же Епифанъ сдѣлалъ постановленіе и относительно жрецовъ, чтобы они ничего болѣе не давали за посвященіе, какъ только то, что установлено для нихъ доселѣ въ первый годъ при отцѣ его (т. е. Птоломѣ IV Филопаторѣ) ⁴⁾. Равнымъ образомъ и на папирусахъ время Птоломеевъ читаемъ, на примѣръ: *μῆας μὲν γεγονίας [τοῦ ΙΗ' ἔτους Παχ]ῶν ἐπὶ τοῦ Φιλομήτορος, ἕτερας δὲ γεγονίας τοῦ ΑΕ' Μεσορῆ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως* (— „одна,“ т. е. надпись „сдѣлана въ мѣсяцѣ Пахонѣ въ 18 - й годъ при Филометорѣ, а другая въ мѣсяцѣ Месори въ 35 - й годъ при томъ же царѣ“) ⁵⁾. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ какъ будто надписи даютъ основаніе къ выводамъ не въ пользу нашей мысли, такъ какъ, прямо указывая на время царствованія Птолемея Филометора, имѣютъ и это плеонастическое *ἐπί* — „при.“ Но обратимъ вниманіе, при существованіи этого *ἐπί*, и на то различіе, которое является въ остальномъ: здѣсь нѣтъ другаго предлога *ἐν* — „въ,“ „на,“ существующаго въ предисловіи къ переводу книги сына Сирахова, и самое обозначеніе времени (18 и 35) стоитъ въ родительномъ падежѣ (—родительный времени) ⁶⁾.

¹⁾ Эвнухъ ассирійскій.

²⁾ См. у *Stephanus* въ *Thesaurus linguae graecae* подъ *ἐν*, стр. 962 тома 3-го. Paris. 1835.

³⁾ *Deissmann*, *Bibelstudien*, s. 256. Надпись, найденная въ Аѳинскомъ акрополѣ.

⁴⁾ Тамъ же.

⁵⁾ Тамъ же, стр. 257. Пахонъ и Месори—египетскія названія мѣсяцевъ.

⁶⁾ Этотъ родительный должно отличать отъ родительнаго самостоятельнаго, которыми также иногда обозначается время и даже взаимнѣе выраженія съ предлогомъ *ἐν*, какъ напр. *ἐν σπονδαῖς* (во время перемирія) у Фукидида (II, 5) стоитъ вм. *οὐσῶν τῶν σπονδῶν*,—и на оборотъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, если теперь примемъ ко вниманію и историческія основанія въ этомъ предисловіи, то они еще болѣе убѣдятъ насъ въ правильности нашего объясненія спорныхъ его выраженій касательно времени прибытія внука сына Сирахова въ Египетъ. Изъ двухъ, вышеозначенныхъ Птолемеевъ, носившихъ названіе Евергета, одинъ, именно Птоломей III, царствовалъ только 25 лѣтъ, а другой, Птоломей VII цѣлыхъ 53 года и стало быть опять какъ будто это обстоятельство говорить въ пользу примѣненія 38-ми лѣтъ въ разсматриваемомъ предисловіи болѣе ко времени царствованія одного изъ указанныхъ Птолемеевъ, и конечно VII - го, а не III - го, при плеонастическомъ *ἐπι*. Но, во первыхъ, Птоломей VII царствовалъ, строго говоря, не всѣ означенные 53 года, а такимъ образомъ: съ 169 и до 162 года въ качествѣ регента и соправителя младшаго брата своего Птолемея Филометора ¹⁾, за тѣмъ свергъ своего брата сего съ престола, но на очень короткое время, такъ что, по возвращеніи престола Филометору, лишень былъ власти надъ Египтомъ и до 145 года управлялъ только Ливією и Киренаикою, а уже съ 145 года, т. е. со времени смерти Птолемея Филометора, и до 116 года царствовалъ надъ Египтомъ единодержавно, т. е. слѣдовательно въ сущности былъ Египетскимъ царемъ лишь 29 лѣтъ ²⁾ и даже съ присоединеніемъ лѣтъ регентства и соправленія Филометору, не 38 лѣтъ управлялъ Египтомъ, а нѣсколько менѣе. Не безъ основанія посему, конечно, онъ и именуется Птолемеемъ VII, въ отличіе отъ Птолемея VI Филометора, какъ ему предшествовавшего въ царственномъ управленіи надъ Египтомъ. Во вторыхъ, — и это главное, — въ наименованіи Птолемея VII Евергетомъ есть одно лишь недоразумѣніе. Собственно говоря, имя Евергета (*εὐεργέτης* — благодѣтель) прилагалось только къ Птолемею III, царствовавшему, какъ мы замѣчали, отъ 245 года, т. е. отъ года смерти извѣстнаго намъ Птолемея II Филадельфа, отца его, при которомъ положено начало перевода LXX, и по 221 годъ и заслужившаго названіе Евергета — благодѣтеля за свои благодѣянія египетскому народонаселенію, въ томъ числѣ и іудейскому, которое во все время его царствованія пользовалось его благорасположеніемъ благодаря посредничеству Іосифа сына Товіина, племянника іудейскаго первосвященника Оніи II ³⁾. Съ именемъ Евергета Птоломей III извѣстенъ и въ исторіи ⁴⁾. Что же касается до Птолемея VII, то одни лишь придворные льстецы называли его Евергетомъ, а народонаселеніе египетское, наоборотъ, именovalo его, за его жестокость, даже Какергетомъ (т. е. злодѣемъ), именно въ противоположность названію, данному льстецами. И особенно Іудеи претерпѣвали отъ него гоненія, при чемъ самое жестокое, хотя и не продолжительное, было тотчасъ послѣ смерти Филометора, а потому уже никакъ не могли бы ему усвоить наименованіе

¹⁾ Почему годы правленія Птолемея Филометора и исчисляются съ 181 по 146, т. е. со включеніемъ и лѣтъ регентства Птолемея Фискона.

²⁾ Такъ исчисляетъ количество лѣтъ его царствованія, напримѣръ, Климентъ Александрійскій въ „Строматахъ“, I, 21. А ему, какъ учителю церкви Александрійской, начальнику Александрійскаго огласительнаго училища, при томъ жившему во времена, очень близкія къ эпохѣ Египетскихъ Птолемеевъ, нельзя не довѣрять въ особенности въ настоящемъ случаѣ.

³⁾ *Іосифа Флавія*, „Древности іудейск.“ кн. XII, гл. 4.

⁴⁾ См. напр. тамъ же. Срав. также и того же *Іосифа Флавія* „Противъ Апіона“ II, 5. Срав. также *Плутарха*, *Coriol.*, cap. 11.

благодѣтеля. И у историковъ онъ извѣстенъ почти исключительно лишь съ именемъ Фискона¹⁾, а не Еввергета. Такимъ образомъ все заставляетъ въ упоминаемомъ у внука сына Сирахова имени Еввергета видѣть наименованіе Птолемея III, а не VII.

Къ этому же ведутъ и другія соображенія. Изъ 50-й главы самой книги Премудрости Иисуса сына Сирахова видно, что писатель этой книги жилъ при знаменитомъ первосвященникѣ іудейскомъ Симонѣ Праведномъ, сынѣ Оніи I, также первосвященника, а написалъ свою книгу уже по смерти его; ибо въ означенной главѣ онъ, въ числѣ другихъ „славныхъ мужей и отцевъ еврейскаго рода,“ восхваляетъ и этого Симона, какъ старшаго своего современника (см. гл. 50, ст. 5 — 23). Всѣ черты, которыми изображается здѣсь первосвященникъ съ этимъ именемъ, наиболѣе приличествуютъ Симону Праведному, а не Симону II (первосвященствовавшему уже во II в. до р. Хр.), какъ вынуждены думать тѣ ученые, которые время прибытія внука сына Сирахова въ Египетъ относятъ къ 133 — 130 годамъ до р. Хр. И личность Симона II († 177 г. до р. Хр.) исторически ничѣмъ не замѣчательна и время его первосвященства, описываемое историкомъ Иосифомъ Флавіемъ²⁾, какъ время, когда Іудея уподоблялась кораблю, бурными волнами увлекаемому то въ ту, то въ другую сторону, когда и въ внутреннемъ ходѣ ея дѣлъ уже появились признаки нестройной и раздѣлений, отмѣтившихъ собою царствованіе извѣстнаго гонителя и мучителя Іудеевъ Антиоха Епифана (2 Макк. гл. 3—5), далеко не соответствуетъ тому, видимо благоустроенному внутри и мирному отвиѣ, теченію дѣлъ, какой представляется въ книгѣ Премудрости сына Сирахова (50, 24. 26) для времени восхваляемаго здѣсь первосвященника Симона. Итакъ, все заставляетъ видѣть въ этомъ Симонѣ отнюдь не Симона II, а Симона I, за свое благочестіе и ревность по правдѣ законной названнаго „Праведнымъ“³⁾, котораго и записанное въ Талмудѣ іудейское преданіе именуетъ такъ же и считаетъ его послѣднимъ изъ мужей такъ называемой Великой Синагоги, рядъ коихъ начинается, по сему преданію, Ездрую (которымъ, — кстати, — и писатель книги Премудрости сына Сирахова начинаетъ рядъ восхваляемыхъ имъ „мужей и отцевъ еврейскаго рода“). Симонъ же Праведный былъ современникомъ Птолемея I Лаги или Сотера и скончался въ 292 году до р. Хр. А это какъ разъ и соответствуетъ тому времени, какое, по естественному расчету, должно было пройти со времени первосвященства Симона Праведнаго и написанія книги Премудрости сына Сирахова до того времени, когда внукъ писателя сей книги, переведившій ее съ еврейскаго на греческій языкъ, прибылъ въ Египетъ, на 38-мъ году своего возраста.

Такимъ образомъ изъ предисловія къ греческому переводу книги Премудрости Иисуса сына Сирахова вытекаетъ, — въ связи съ предшествующими свидѣтельствами, — что весь греческій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго

¹⁾ *Φίσκων* или *Φισκίων*, что значитъ „толстобрюхій“. См. его имя съ такимъ прозваніемъ въ указанныхъ мѣстахъ сочиненій *Иосифа Флавія*. Срав. также *Г. Фл.*, Древности, XIII, 9, 3 и др.; *Плутарха*, *Coriol.*, с. 11; *Клименты Алекс.* „Строматы“, I, 21 и др. Прозваніе это встрѣчается и въ надписяхъ. См. *Rare*, *Wörterburch d. griechisch. Eigenamen*, слово *Φίσκων*. Braunschweig, 1863—1870.

²⁾ Древности, кн. XII, 3, 3.

³⁾ Тамъ же, гл. 2.

Завѣта или, что тоже, переводъ LXX оконченъ былъ производствомъ, по крайней мѣрѣ, къ концу царствованія царя Египетскаго Птолемея III Еввергета, бывъ совершенъ такимъ образомъ, говоря приблизительно, въ теченіе 285—221 годовъ, т. е. въ теченіе шестидесяти, примѣрно, лѣтъ ¹⁾, и слѣдовательно уже несомнѣнно въ третьемъ до-христіанскомъ вѣкѣ получили свой полный составъ (законъ, пророки и агіографы).

Послѣ такого яснаго и убѣдительнаго свидѣтельства о времени происхожденія перевода LXX намъ уже нѣтъ надобности много заниматься остальными свидѣтельствами о семь переводахъ, позднѣйшими разсмотрѣнныхъ доселѣ. Мы обратимъ вниманіе лишь на болѣе важныя и древнѣйшія изъ нихъ.

Г) Въ разсматриваемомъ отношеніи ближе всего и болѣе всего обращаютъ на себя вниманіе свидѣтельства іудеевъ Филона и Иосифа Флавія ²⁾. Первый изъ нихъ принадлежалъ первой, а другой—второй половинѣ перваго христіанскаго вѣка, и слѣдовательно первый былъ современникомъ Господа Иисуса Христа, а другой—Апостоловъ Христовыхъ.

Но еще далеко раньше ихъ замѣтно несомнѣнное пользованіе переводомъ LXX-ти со стороны писателей изъ іудеевъ—еллинистовъ. Таковы, напримѣръ, Димитрій, жившій и писавшій около 200 г. до рожд. Христова, въ сочиненіи котораго объ Іудеяхъ видно пользованіе переводомъ Пятокнижія, и Евполемъ, писавшій около 160—150 г. до рожд. Хр., обнаруживающій въ своихъ сочиненіяхъ пользованіе, особенно въ Письмахъ Соломона, переводомъ книгъ Паралипоменонъ ³⁾. Объ этихъ писателяхъ мы еще будемъ говорить въ свое время. Они не свидѣтельствуютъ прямо, подобно Аристею, Аристовулу и др., о переводѣ LXX; но ихъ пользованіе симъ послѣднимъ ясно доказываетъ и то, какъ рано произошелъ этотъ переводъ, и то, какъ несправедливо мнѣніе ученыхъ, относящихъ его завершеніе къ 132—130 годамъ до р. Христова. Ибо переводъ книгъ Паралипоменонъ, напримѣръ, какъ относящихся къ числу агіографовъ, долженъ былъ произойти во всякомъ случаѣ не позже 160—150 г. до рожд. Христова.

У Филона ⁴⁾ главное и наиболѣе обстоятельное свидѣтельство о переводѣ LXX заключается въ извѣстномъ уже намъ отчасти трактатѣ его „О жизни Моисея законодателя“, въ книгѣ 2-й, изъ которой нѣкоторую долю означеннаго свидѣтельства мы уже приводили во введеніи. Именно здѣсь Филонъ, указавъ

¹⁾ Ученые (напр. *Kennedy*, pag. 7), расширяющіе этотъ періодъ, безъ особенной надобности, до 150-ти лѣтъ, имѣютъ въ виду единственно лишь то, чтобы переводъ былъ оконченъ не къ 220-му, какъ мы утверждаемъ, а къ 130-му году до рожд. Христова, какъ они думаютъ.

²⁾ Свидѣтельство другихъ, ранѣе жившихъ іудеевъ или іудействующихъ писателей, какъ не прямо касающихся перевода LXX, въ историческомъ отношеніи, мы пока не будемъ указывать. О нихъ, въ отношеніи къ переводу LXX, рѣчь у насъ будетъ далѣе.

³⁾ См. о семъ въ указанной раише статьѣ *Kirkpatrick* въ *Expositor* 1896, april, стр. 266. Подробнѣе же объ этихъ и другихъ іудеяхъ—еллинистахъ см. у *Dr. J. Freudenthal* въ его *Hellenistische Studien*, Н. 1 und 2. Breslau, 1875. Письма Соломона у Евполема вводятся по ходу рѣчи.

⁴⁾ Свидѣтельство Филона о переводѣ LXX разсматривали весьма многіе ученые и издавна. Изъ новѣйшихъ см. наприм. упомянутыхъ не разъ *Tischendorf - Nestle*. *Proleg.* pag. 15;—*Ed. Riehm*, II, 477 и др. Особенно же обстоятельное изслѣдованіе о Филонѣ въ этомъ и другихъ отношеніяхъ мы имѣемъ въ капитальномъ трудѣ *K. Zigfrida*: *Philo von Alexandria als Ausleger des Alten Testament etc.* Jena, 1875. О переводѣ LXX-ти здѣсь см. на стран. 6 и дал., 143. 161 и дал. и др.

на царя Птолемея Филадельфа, какъ главнаго виновника осуществленія мысли о переводѣ LXX, и восхваливъ сего царя, какъ лучшаго изъ Птолемеевъ, далѣе говоритъ: „сей-то царь, объятый ревностію и желаніемъ имѣть наше законодательство, задумалъ переложить его съ халдейскаго ¹⁾ на греческій языкъ. И тотчасъ же послалъ пословъ къ іудейскому архіерею и царю,—ибо онъ былъ одинъ и тотъ же ²⁾,—изъясня ему свое желаніе и убѣждая избрать достойнѣйшихъ мужей для перевода закона. Архіерей же, какъ и естественно, возрадовалъ и полагая, что не безъ Божественнаго промысла царь озаботился таковымъ дѣломъ, избравъ изъ бывшихъ при немъ евреевъ людей наиболѣе испытанныхъ, которые съ отечественнымъ соединяли и еллинское образованіе, охотно посылаютъ ихъ къ царю.—Когда они прибыли въ Египетъ, то, позванные въ гости, превосходными и умными рѣчами отплачивали гостепріимному хозяину за угощеніе. Ибо онъ испытывалъ мудрость каждаго изъ нихъ, предлагая имъ новые и необыкновенные для нихъ вопросы; а они умно и мѣтко, краткими изреченіями, рѣшали предлагаемое, такъ какъ время не дозволяло разглагольствовать. По испытаніи же, тотчасъ они и начали совершать то превосходное дѣло, ради котораго были посланы, и сообразивъ, сколь велико дѣло—переводить богодухновенныя изреченія закона, въ которыхъ они не могли ни отнять что либо, ни прибавить, ни перемѣнить, но должны были сохранять положенную въ нихъ отъ начала идею и образъ (*τὸν τύπον*), стали искать изъ окрестныхъ, внѣ города, мѣстностей самаго чистаго. Ибо мѣста внутри стѣнъ города, какъ исполненныя разнообразныхъ животныхъ, а равно и по причинѣ болѣзней и смертей, при чемъ и здоровые часто совершаютъ недостойныя святости дѣла, были не безопасны. Такимъ мѣстомъ для нихъ оказался островъ Фаросъ, лежащій противъ Александріи. Здѣсь они, въ уединеніи, и остались. И взявъ священныя книги, вмѣстѣ съ ними простираютъ руки къ небу, прося Бога, чтобы Онъ не допустилъ имъ погрѣшить въ исполненіи предположеннаго. Онъ склонился на ихъ молитвы, дабы большая часть людей или даже и весь родъ человѣческой получилъ пользу къ исправленію жизни съ помощію любомудрыхъ и превосходнѣйшихъ постановленій (закона). Итакъ, усѣвшись въ сокровенномъ мѣстѣ, гдѣ ничего и никого не было, кромѣ такихъ частей природы, какъ земля, вода, воздухъ, небо, о которыхъ они должны были давать священнотаинственное изъясненіе въ самомъ же началѣ книги Бытія,—ибо начало законовъ есть міротвореніе ³⁾),—толковники, какъ бы вдохновенные, начали пророчествовать ⁴⁾), употребляя не разныя,—одинъ одно, другой—другое,—но всё—одни и тѣже имена и слова, какъ будто каждому изъ нихъ невидимо нашептывалъ ихъ подсказчикъ ⁵⁾). И кто не знаетъ, что всякій языкъ, и особенно греческій, богатъ выраженіями, и одну и

¹⁾ Т. е. еврейскаго, какъ объясняли мы и прежде.

²⁾ Здѣсь, очевидно, Филонъ смѣшалъ обстоятельства того времени съ обстоятельствами времени Маккавейскихъ.

³⁾ Здѣсь обоюдность мысли: міротвореніе есть начало законовъ и потому, что начинается собою законоположительныя книги Ветхаго Завѣта и въ болѣе глубокомъ, философскомъ смыслѣ, есть начало законовъ (напр. дѣйствія законовъ природы).

⁴⁾ *Καθὰ πνεῦμα ἐνδοκίμωντες προφητεύοντες.*

⁵⁾ *Ὡσπερ ὑποβολέως ἐκάστοις ἀοράτως ἐνηχοῦντος.* О значеніи слова *ὑποβολέως*—„подсказчикъ“ и *ἐξ ὑποβολῆς*—„по подсказу“ см. въ словаряхъ Г. Стефана (*Thesaurus linguae graecae*) и Дюканжа (*Glossarium*).

ту же мысль способенъ выразить различно съ помощью метафраза и парафраза, въ одномъ случаѣ такъ, а въ другомъ иначе приспособляя выраженія? Въ отношеніи къ нашему законодательству этого не признають; а между тѣмъ переводчики дѣлали такой подборъ словъ, что собственныя имена передавали собственными, подыскивая соотвѣтствующія халдейскимъ еллинскія слова и весьма искусно приспособляя сіи послѣднія къ обозначаемымъ ими предметамъ. Ибо подобно тому какъ въ геометріи и діалектикѣ, думаю, обозначаемое не терпитъ различія въ истолкованіи (*ἐρμηνείας*), а оставляетъ неизмѣннымъ данное въ началѣ истолкованіе: такъ точно, кажется, и эти толковники подыскивали подходящія къ предметамъ имена, которыя одни только болѣе всего могли служить къ наилучшему уясненію обозначаемого. Яснѣйшимъ доказательствомъ этого служитъ ежедневный опытъ. Если халдеи изучаютъ еллинскій или еллины халдейскій языкъ и при помощи означеннаго перевода читаютъ Писанія ¹⁾ на томъ и на другомъ языкѣ, т. е. на халдейскомъ и на томъ, на которой они переведены, то изумляются и преклоняются предъ ними, какъ бы написанными на родственномъ, даже болѣе того на одномъ и томъ же по согласію между предметами и наименованіями ихъ языкѣ, называя толковниковъ не столько переводчиками, сколько священноотцаинниками и пророками ²⁾, которымъ даровано было чистыми помыслами своими достигнуть соотвѣтствія съ чистѣйшимъ духомъ Моисея. Поэтому и донинѣ ежегодно бываетъ праздникъ и торжество на островѣ Фаросѣ, на который переплываютъ не Іудеи только, но и весьма многіе другіе, чествуя мѣсто, на которомъ впервые возсіялъ свѣтъ перевода (*ἐρμηνείας*), и воздавая благодарность Богу за благодѣяніе древнее, но постоянно какъ бы обновляющееся ³⁾.

Въ этомъ свидѣтельствѣ, явно подтверждающемъ многія подробности выше разсмотрѣннаго сказанія Аристеева, хотя самъ Аристей, какъ источникъ этого сказанія, и не именуется у Филона при этомъ ⁴⁾, выясняются нѣкоторыя новыя, немаловажныя черты для сужденія о переводѣ LXX. Таковы именно: а) возведеніе значенія сего перевода прямо на степень богодухновеннаго и переводчиковъ—на степень пророковъ; б) сказаніе о ежегодномъ празднованіи на островѣ Фаросѣ въ честь и память перевода LXX; в) ясное указаніе на опытъ употребленія, изученія перевода LXX среди не только іудеевъ—еллинистовъ (халдеевъ), но и грековъ; г) рѣшительное признаніе точнаго согласія перевода съ подлинникомъ, вѣрности передачи первымъ послѣдняго, доходящей до тождественности соотвѣтствія переводныхъ выраженій словамъ подлинника; д) богатство лексикона языка греческаго и бѣдность еврейскаго; наконецъ е) справедливое усмотрѣніе всемірнаго значенія перевода LXX, какъ перевода Библии, при томъ значенія не умозрительнаго (теоретическаго) только (срав. вышеозначенное подъ буквою в), но и дѣятельнаго (практическаго), жизненнаго:

¹⁾ Какъ видно изъ послѣдующаго, здѣсь разумѣются именно священныя писанія Ветхаго Завѣта.

²⁾ *Ὁὐχ' ἐρμηνεῖς, ἀλλ' ἱεροφάντας καὶ προφῆτας.*

³⁾ См. въ греческомъ подлинникѣ, на страницахъ 509 и 510 указаинаго раньше изданія сочиненій Филона (Coloniae, 1613). Краткая выдержка изъ этого же мѣста въ русскомъ переводѣ и съ большими пропусками помѣщена въ *Христиан. Читеніи* за 1842 г., ч. II, стр. 283 и 284.

⁴⁾ Филонъ и вообще не охотно указываетъ источники, изъ которыхъ заимствуетъ мысли, нерѣдко завѣдомо чужія.

„дабы большая часть людей или даже и весь родъ человѣческій (*τὸ σὺμπαν γένος τῶν ἀνθρώπων*) получилъ пользу къ исправленію жизни съ помощію любознательныхъ и превосходнѣйшихъ постановленій (закона)“.

Что касается Іосифа Флавія, то у него въ трехъ мѣстахъ его писаній находимъ упоминаніе о переводѣ LXX, при чемъ въ двухъ изъ нихъ, именно въ предисловіи къ „Древностямъ“ и во II книгѣ 4 гл. сочиненія „Противъ Апіона“, это упоминаніе кратко, а въ одномъ мѣстѣ, именно въ XII книгѣ „Древностей“ очень пространно. Такъ какъ во всѣхъ этихъ трехъ мѣстахъ, особенно въ XII книгѣ „Древностей“, Іосифъ Флавій ясно и опредѣленно указываетъ источникъ своихъ свѣдѣній о переводѣ LXX въ известномъ уже намъ сказаніи Аристеевомъ, при томъ именно въ томъ видѣ этого сказанія, какой оно имѣетъ въ существующей теперь во множествѣ изданій редакціи: то мы не будемъ долго останавливаться на его свидѣтельствѣ, а укажемъ лишь на его отличительныя и наиболѣе важныя черты и особенности.

Въ подробномъ сообщеніи о переводѣ LXX, заключающемся въ XII книгѣ „Древностей“ и обнимающемъ собой содержаніе всей второй главы этой книги (§§ 1—14), рассказывается обстоятельно, по порядку, въ согласіи съ Аристеевымъ сказаніемъ, хотя и съ сокращеннымъ изложеніемъ послѣдняго ¹⁾, какъ началось дѣло перевода при Филадельфѣ и Димитріи Фалерейскомъ, при участіи Аристеев, Андрея и др., какъ оно продолжалось при участіи первосвященника Елеазара, съ помощію отправления изъ Іерусалима въ Египетъ способныхъ на то LXXII старцевъ, какъ оно совершилось на островѣ (Фаросѣ) и чѣмъ сопровождалось со стороны египетскихъ Іудеевъ и царя Птолемея Филадельфа (одобреніе; вопросы царя, почему никто изъ языческихъ писателей не пользовался закономъ іудейскимъ, и проч.). Въ предисловіи къ „Древностямъ“ I. Флавій говоритъ о переводѣ LXX въ общихъ чертахъ лишь для того, чтобы оправдать свое намѣреніе передать на греческомъ языкѣ содержаніе еврейскихъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ исторической ихъ части и показать, что онъ рѣшился на такую передачу слѣдуя примѣру первосвященника Елеазара, который также не возбранилъ исполненію намѣренія царя Птолемея Филадельфа—имѣть законъ Іудейскій въ греческомъ переводѣ. А во II-ой книгѣ сочиненія „Противъ Апіона“ (гл. 4), въ порядкѣ исторіи царей Египетскихъ изъ династіи Птолемеевъ упоминая и о Птолемеѣ Филадельфѣ, Іосифъ Флавій, какъ важнѣйшее изъ всѣхъ его дѣяній въ отношеніи къ Іудеямъ, отмѣчаетъ исполненный по его почину и въ осуществленіе его желанія переводъ LXX. Но при этомъ, во всѣхъ трехъ случаяхъ, Іосифъ Флавій а) становится на болѣе твердую историческую почву, нежели на какой держится Аристей въ своемъ сказаніи и потому отсѣкаетъ, по возможности, въ этомъ сказаніи все, не имѣющее историческаго характера; б) въ самыхъ историческихъ подробно-

¹⁾ Такъ, напримѣръ, у Іосифа Флавія, прежде всего, выпущены всѣ излишнія, окрашенныя философскимъ и риторическимъ оттѣнкомъ, разсужденія и размышленія письма Аристеева и оставлено одно лишь существенное, относящееся собственно къ исторіи перевода; но и изъ этой части опущены нѣкоторыя подробности, какъ-то: перечень именъ LXXII толковниковъ, объ опущеніи коего замѣчаетъ самъ I. Флавій (§ 6); — описаніе всего видѣннаго Аристеемъ и Андреемъ въ Іерусалимѣ во время посольства ихъ туда по дѣлу перевода; — рѣчи LXX старцевъ за столомъ у царя Птолемея II, кои опуская, самъ Іосифъ Флавій говоритъ, что ихъ содержаніе желающій можетъ читать въ Аристеевой книгѣ (*τὸ Ἀριστῆιον βιβλίον*), и нѣк. др.

стяхъ Аристеева сказанія старается выставить болѣе точныя историческія основанія и для тѣхъ изъ нихъ, которыя у Аристеева сообщаются безъ достаточной ясности и опредѣленности, какъ это должно сказать, напримѣръ, о личности первосвященника Елеазара, о которомъ, въ дополненіе къ Аристееву простому указанію его личности, Иосифъ Флавій (§ 5) сообщаетъ какъ о братѣ извѣстнаго намъ первосвященника Симона Праведнаго, сына Оніи ¹⁾;— в) на участіе Димитрія Фалерейскаго въ дѣлѣ перевода LXX іудейскій историкъ обращаетъ нарочито особенное вниманіе и при томъ не только въ XII книгѣ „Древностей“, но и въ полемическомъ сочиненіи противъ греческаго (Александрійскаго) грамматика Апіона, называя его (Димитрія) мужемъ, изъ всѣхъ современниковъ отличавшимся особенною ученостію (*τὸν παιδεία τῶν καθ' αὐτὸν διαφέροντα*) ²⁾;— г) ясно указываетъ, что посланные первосвященникомъ Елеазаромъ къ царю Птолемею Филадельфу для истолкованія св. Писанія старцы принесли съ собою изъ Иерусалима въ Александрію не всю ветхозавѣтную Библию, но одни только книги закона ³⁾;— д) по окончаніи перевода и одобреніи его Іудеями египетскими, какъ хорошо (*καλῶς*) исполненнаго и какъ точнаго (*ἀκριβῆ*) въ отношеніи къ еврейскому подлиннику,—замѣчаетъ Иосифъ Флавій, также въ дополненіе къ сказанію Аристееву,—въ общемъ собраніи Іудеевъ съ ихъ священникомъ, старѣйшими изъ переводчиковъ (*ἐξιηρέτων*), гражданскими начальниками и вождями положено, чтобы „если кто ⁴⁾ усматриваетъ что либо приписанное лишнее къ закону или недостающее въ немъ, то, замѣтивъ это и обнаруживъ, пусть исправитъ; и это благоразумно сдѣлали Іудеи,—добавляетъ отъ себя Иосифъ Флавій;—ибо признанный однажды хорошимъ переводъ, долженъ былъ навсегда оставаться таковымъ“ ⁵⁾. Въ этомъ замѣчаніи историка іудейскаго, служащемъ и дополненіемъ и вмѣстѣ поправкою къ подобному замѣчанію письма Аристеева, сквозитъ мысль, что LXX толковниковъ, по окончаніи производства перевода въ томъ его видѣ, въ какомъ онъ вышелъ изъ ихъ рукъ въ Фаросскомъ уединеніи, подвергали этотъ переводъ новому пересмотру и исправленію въ виду замѣчаній общаго собранія

¹⁾ Такъ какъ I. Флавій, самъ происшедшій изъ священническаго рода, въ своихъ родословныхъ сообщеніяхъ о первосвященникахъ іудейскихъ основывается на точныхъ документахъ (родословныхъ таблицахъ), хранившихся при Иерусалимскомъ храмѣ, то настоящее его показаніе имѣетъ значеніе и для опроверженія мнѣній отрицательной критики, утверждающей противное нашему мнѣнію о времени происхожденія перевода LXX-ти, между прочимъ на основаніи родословныхъ и хронологическихъ таблицъ преемства послѣдствѣнныхъ іудейскихъ первосвященниковъ.

²⁾ „Противъ Апіона“ II, 4. Въ XII кн. „Древностей“ (гл. 2, § 12) I. Флавій равнымъ образомъ отъ лица Іудеевъ египетскихъ восхваляетъ Димитрія за его мысль (*ἐπινοίας*) о переводѣ, такъ какъ онъ (Димитрій) чрезъ то сдѣлался для нихъ (Іудеевъ) вновникомъ великихъ благъ (*ὡς μεγάλων ἀγαθῶν αὐτοῖς εὐρετὴν γεγενημένον*).

³⁾ *Ὅτι πᾶσαν ἀναγραφὴν, ἀλλὰ μόνι τὰ τοῦ νόμου*. См. предисловіе къ „Древностямъ“, § 3.

⁴⁾ Нашъ русскій переводчикъ „Древностей“ М. Самуиловъ прямо поставилъ здѣсь, для греческихъ словъ: *εἴ τις*, русскія слова: „всякій старецъ“ (т. е. изъ LXX толковниковъ).

⁵⁾ *Ἐἰ τις ἢ περισσόν τι προσγεγραμμένον ὀρθῶ τῷ νόμῳ ἢ λείπον, πάλιν ἐπισκοποῦντα τοῦτο καὶ ποιοῦντα φανερὰν διορθοῦν, σωφρόνως τοῦτο πράττοντες, ἵνα τὸ καθ' ἕνα ἔχειν καλῶς εἰς αἰεὶ διαμένῃ*. „Древности“, кн. XII, гл. 2, § 12. Сн. греческій подлинникъ въ изданіи В. Niese (Flavii Josephi opera edidit et apparatus critico instruxit). Vol. I—VII. Berolini, 1887—1895. Этимъ изданіемъ мы главнымъ образомъ и пользовались при снесеніи различныхъ мѣстъ свидѣтельства I. Флавія о переводѣ LXX. Срав. также изданіе Coloniae, 1691 и G. Dindorfii. Vol. I—II. Parisiis, 1845—1847, которыя у насъ еще были подъ руками.

Иудеевъ египетскихъ. А это не исключаетъ мысли о томъ, что въ переводѣ могли быть и нѣкоторыя погрѣшности противъ еврейскаго подлинника. Вообще Иосифъ Флавій, признавая великое значеніе и безспорныя достоинства перевода LXX, нигдѣ однакоже не проронилъ слова о богодухновенности этого перевода, которую такъ ясно утверждалъ за нимъ (переводомъ LXX) Филонъ.

Д) Не маловажно также для насъ въ настоящемъ случаѣ и свидѣтельство иудейскаго преданія, записаннаго въ Талмудѣ ¹⁾. Ибо хотя самый Талмудъ въ настоящемъ его видѣ произошелъ не ранѣе первыхъ вѣковъ христіанства ²⁾, однако то несомнѣнно, что сѣмена многообразнаго преданія, въ немъ записаннаго, посѣяны были еще въ до—христіанское время ³⁾. И вотъ въ нѣкоторыхъ талмудическихъ трактатахъ (какъ Іерусалимскаго, такъ и Вавилонскаго талмуда), особенно Мегилла и Соферимъ, мы находимъ разнообразныя, ясныя и даже въ иныхъ случаяхъ пространныя свѣдѣнія о переводѣ LXX, хотя эти свѣдѣнія и далеко не во всемъ согласны между собою, а въ иныхъ случаяхъ даже и прямо взаимно противоположны. Такъ, прежде всего, въ Талмудѣ мы находимъ подробныя свѣдѣнія о происхожденіи перевода LXX, согласныя съ сказаніемъ Аристеевъ и даже имѣющія нѣчто лишнее противъ этого сказанія, каково, напримѣръ, свѣдѣніе о 72 келліяхъ, въ которыхъ LXX толковниковъ занимались переводомъ въ Александріи, являющееся, какъ увидимъ далѣе, и въ преданіи, перешедшемъ къ христіанскимъ церковнымъ писателямъ. Далѣе, въ Талмудѣ видимъ ясное указаніе на широкое распространеніе этого перевода въ синагогальномъ и отчасти домашнемъ употребленіи не только между жившими въ Египтѣ и другихъ мѣстахъ преселенія Іудеями, но и между палестинскими Іудеями, въ чемъ раввины видѣли исполненіе словъ книги Бытія 9, 27: *Лафетъ вселится въ шатрахъ Симовыхъ* ⁴⁾. Но за то, съ другой стороны, въ Талмудѣ же мы находимъ не только указаніе на многія погрѣшности перевода LXX противъ еврейскаго подлинника ⁵⁾, а и прямо враждебное отношеніе къ этому переводу. Сюда можно отнести, напримѣръ, извѣстное сравненіе дня происхожденія сего перевода съ днемъ постановленія Евреями золотого тельца въ пустынь Синайской (Исходъ, гл. 32) ⁶⁾. Замѣчательно также то, что ни въ одномъ изъ тѣхъ мѣстъ Талмуда, въ которыхъ упоминается о LXX толковникахъ, не говорится ничего о Палестинскомъ происхожденіи ихъ, а все дѣло ограничивается лишь Александріею, царемъ Птолемеємъ (Толмаемъ, по раввинской передачѣ этого имени) и LXXII-мя мудрецами—переводчиками, безъ обозначенія того, откуда и какъ появились они при Птолемеѣ въ Александріи ⁷⁾.

¹⁾ Указаніе на Талмудъ, какъ на источникъ свѣдѣній о переводѣ LXX, см. напр. у *Frankel* въ *Vorst. zur Sept.*, S. 25 f.;—*Böhl*, *Forschungen etc.* 62 f.;—*Riehm*, *Einl.* II, 477, и др.

²⁾ Объ этомъ подробнѣе см. въ нашемъ „Иудейскомъ толкованіи Ветхаго Заветъ“, стр. 60—68. Москва, 1882.

³⁾ См. тамъ же, стр. 60.

⁴⁾ *Megillah*, 9. Сводъ мѣстъ Талмуда, касающихся перевода LXX, можно видѣть у *König*'а въ его *Einl. in d. Alte Test.* S. 105—107. Bonn, 1893.

⁵⁾ Это указаніе, по происхожденію своему, относится, вѣроятно, уже къ христіанскому времени.

⁶⁾ *Sopherim*, 1, 8.

⁷⁾ Цитаты изъ Талмуда см. у *König*'а на стран. 106. На талмудическихъ сказаніяхъ о переводѣ LXX мы потому долго не останавливаемся, что по теперешней редакціи своей они принадлежатъ все же безспорно христіанскому времени.

Е) Христианская Церковь съ самаго начала своего существованія восприняла отъ Церкви іудейской какъ самыя священныя книги Ветхаго Завета, для общественнаго и частнаго ихъ употребленія, не столько въ еврейскомъ подлинникѣ, сколько въ греческомъ переводѣ LXX толковниковъ, нашедшемъ въ ней, по обстоятельствамъ времени, несравненно болѣе широкое употребленіе, нежели еврейскій подлинникъ, такъ и преданіе о переводѣ LXX. Новозавѣтные священныя писатели, по примѣру самого Господа Спасителя, весьма часто обращавшіеся къ ветхозавѣтнымъ священнымъ Писаніямъ, для раскрытія и подтвержденія тѣхъ или другихъ истинъ и мыслей, пользовались для сего преимущественно переводомъ LXX и лишь изрѣдка — подлинникомъ еврейскимъ ¹⁾. Преемники же апостольскаго въ Церкви служенія св. отцы и учителя Церкви, по большей части бывшіе не-іудейскаго происхожденія, чаще всего даже и не могли пользоваться еврейскимъ подлинникомъ для своихъ цѣлей и ближе всего имѣли у себя подъ руками греческій переводъ LXX. Лишь немногіе изъ нихъ, какъ, на примѣръ, Оригенъ, св. мученикъ Лукіанъ, св. Ефремъ Сириецъ, блаж. Іеронимъ и нѣк. др., могли обращаться къ еврейскому подлиннику. Поэтому неудивительно, что они насколько высоко цѣнили самый переводъ LXX, всячески защищая его отъ нападеній со стороны іудеевъ, настолько же и дорожили сказаніемъ о происхожденіи его, при чемъ украшали это сказаніе, въ основаніи котораго было извѣстное письмо Аристеево, нѣкоторыми новыми подробностями, каковы, на примѣръ, сообщаемыя св. *Иустиномъ* мученикомъ свѣдѣнія о 70-ти домикахъ (по числу переводчиковъ) на островѣ Фаросѣ, въ которыхъ помѣщены были 70 толковниковъ во время перевода ²⁾ (что мы видѣли и въ талмудическихъ сообщеніяхъ) и св. *Епифанія* Кипрскаго — о 36-ти таковыхъ же домикахъ или келліяхъ, въ которыхъ будто бы находилось по 2 толковника ³⁾; — у *Климентя* Александрійскаго и св. *Иринея* читаемое свѣдѣніе о началѣ производства перевода при Птоломеевѣ Лагѣ ⁴⁾, и др. ⁵⁾.

¹⁾ О семъ болѣе подробно будетъ сказано въ свое время. Для настоящаго случая срав. *К. Экономоса* въ его изслѣдованіи о переводѣ LXX т. IV, стр. 248 и дал. (и разборъ этого отдѣла въ статьяхъ проф. П. И. Горскаго, напечатанныхъ въ *Православн. Обозрѣніи* за 1877 г.), у *Беля* въ его *Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu*, s. IV—V и 176—209 и его же *Die Alttestamentlichen Citate im Neuen Testament*. Wien, 1878.

²⁾ Св. *Иустинъ* касается происхожденія перевода LXX въ „1-й апологн“ (гл. 31), въ „Разговорѣ съ Трифономъ іудеемъ“ (гл. 68. 71 и др.) и особенно подробно въ „Увѣщаніи къ еллинамъ“ (гл. 13). Последнее сочиненіе, впрочемъ, возбуждаетъ значительныя сомнѣнія въ принадлежности его св. Иустину, о чемъ см. *А. А. Спасскаго*, „Историческая судьба сочиненій Апостолнарія Лаодикійскаго“, стр. 403—429. Сергіевъ Посадъ, 1895.

³⁾ См. св. *Епифанія*, „О мѣрахъ и вѣсахъ“, гл. 3; срав. 6. 9—11, а равно и другое небольшое твореніе св. *Епифанія*, которое такъ и озаглавляется: „О семидесяти толковникахъ и о тѣхъ, которые ложно истолковали Св. Писаніе“. По изданію въ русск. переводѣ при Моск. дух. академіи, твор. св. Епифанія ч. 6, стр. 213 и дал. и 283 и дал. Москва, 1884.

⁴⁾ См. *Климентя*, „Строматы“ 1, 22; — св. *Иринея*, „Прот. ерес.“ III, 21.

⁵⁾ См. напр. также свѣдѣнія о переводѣ LXX у св. *Иринея* въ сочиненіи „Противъ ересей“ III, 21; — *Тертуллиана*, въ Апологн, гл. 18; — *Кирилла Іерусалимскаго*, 4 оглас. поуч. и др. Разборъ многихъ изъ этихъ свѣдѣній и свидѣтельствъ см. въ статьѣ прот. *Н. А. Елеонскаго* въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* за 1875 г. ч. I, стр. 9 и дал., а переводъ нѣкоторыхъ изъ нихъ въ *Христ. Чтеніи* за 1842 г., ч. II, стр. 284 и дал. При семъ Тертуллианъ, принадлежавшій 150 — 220 годамъ по рожд. Христовѣ, а) ссылается на свидѣтельство Аристеева; б) говоритъ, что „и теперь (hodie) въ Серапеумѣ, въ бібліотекѣ Птоломеевъ, экземпляръ перевода LXX-ти хранится вмѣстѣ съ

При этомъ нельзя не отмѣтить и того обстоятельства, что уже блаженный *Иеронимъ*, западный церковный писатель и учитель Церкви IV—V вѣка положилъ начало и неблагоклонному отношенію къ переводу LXX, къ признанію его, въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, случаяхъ, погрѣшительнымъ ¹⁾ (какое отношеніе также мы видѣли и въ талмудическомъ преданіи). За то, на оборотъ, большая часть св. отцевъ и учителей Церкви восточной и нѣкоторые изъ западныхъ, подобно Филону, признавали переводъ LXX даже богодухновеннымъ ²⁾.

Изъ всѣхъ указанныхъ и разсмотрѣнныхъ свидѣтельствъ, ближе всего, ясно видна и всѣми ими въ ихъ совокупности вполне подтверждается та мысль, что переводъ LXX есть дѣйствительно „древнѣйшій переводъ еврейскихъ священныхъ Книгъ“ ³⁾ и что его происхожденіе принадлежитъ несомнѣнно III вѣку до р. Хр., приблизительно въ предѣлахъ 285—220 годовъ этого вѣка ⁴⁾. А это и было время, когда, съ одной стороны, и народъ Еврейскій (или Іудей) „еще не пересталъ быть народомъ Божиимъ“, еще не исполнилъ окончательно своего высокаго назначенія—произвести изъ среды своей Спасителя міра и готовить міръ къ явленію и принятію Его, а съ другой и языкъ еврейскій, хотя уже послѣ плѣна вавилонскаго началъ наполняться арамейскими словами, формами и оборотами рѣчи, окончаніями словъ и т. д., но все еще не переставалъ быть „живымъ языкомъ“, а со стороны книжниковъ (софери́мъ) даже и научнымъ образомъ прилежно изучаемъ былъ. Равнымъ образомъ, такъ какъ въ то время еще не могло быть и рѣчи о борьбѣ іудейства съ христіанствомъ, еще не появившимся тогда на поприщѣ исторіи, то не было, конечно, у Іудеевъ и „побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ Книгъ неправильнымъ переводомъ“. Иначе сказать,—посему продолжаемъ далѣе,—переводъ вполне могъ имѣть характеръ перевода безпристрастнаго, по возможности точно соотвѣтствовавшаго еврейскому подлиннику, также только тогда лишь въ окончательномъ своемъ видѣ и цѣломъ составѣ вышедшему изъ рукъ мужей Великой Синагоги іудейской,—

еврейскимъ подлинникомъ“ и в) что „Іудеи Библию въ этомъ переводѣ открыто читаютъ“, т. е. въ синагогахъ, стало быть и Карфагенскихъ. См. *Apologeticus, Tertulliani*, въ изданіи *Minя*, *Patrologiae cursus completus, ser. lat. t. I, pag. 378 — 381. Parisiis, 1844.*

¹⁾ Объ этомъ рѣчь у насъ еще будетъ впереди. Срав. также сказанное о семъ во введеніи.

²⁾ Напр. св. Іустинъ, особенно св. Иринея, св. Кириллъ Іерус. и др.

³⁾ Эту мысль святителя Филарета, митрополита Московскаго, по зрѣломъ обсужденіи предмета и соображеніи обстоятельствъ, ясно и даже почти тѣми же словами высказываютъ и лучшіе новѣйшіе западные ученые богословы, какъ напр. *O. F. Fritzsche* въ своей статьѣ о переводѣ LXX въ *Herzog's, Real-Encyclopädie für protestantische Theologie und Kirche, B. I, s. 280. 2 Aufl. Hamburg, 1877;—Ed. Riehm* въ *Einleitung in das Alte Testam. B. II, 476. Halle, 1890*, и др. А надписи времени Птолемея блистательно подтверждаютъ это.

⁴⁾ А потому само собою разумѣется, что „начало составленія перевода седмицати восходитъ далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова“. Что же касается до сообщенія, напримѣръ, Климента Александрійскаго о времени Птолемея Лаги, какъ началъ производства сего перевода, то здѣсь, въ оправданіе дошедшаго до Климеита и другихъ преданія о семъ, можно предполагать, какъ и предполагаютъ (напр. *Parageorgios*), что мысль о переводѣ Димитріемъ Фалерейскимъ была подана еще Птолемею Лаги, къ которому Димитрій былъ особенно близокъ, именно подана тогда, когда Птоломей Филадельфъ, въ молодые годы своей жизни, былъ сопративителемъ своего отца,—Птолемея Лаги.

завершителей канона священныхъ книгъ Ветхаго Завета. Переводъ произведенъ былъ съ того подлинника еврейскаго, какой могъ существовать въ то время въ синагогальномъ употребленіи или въ рукахъ книжниковъ (соферимъ) Еврейскаго народа, и такъ, какъ понять былъ этотъ подлинникъ LXX-ю толковниками, очевидно долженствовавшими знать и, какъ показываетъ самый переводъ, знавшими хорошо и еврейскій и греческій языкъ.

Остальные выводы изъ рассмотрѣнныхъ свидѣтельствъ, намѣченные нами при рассмотрѣніи отдѣльныхъ свидѣтельствъ, получать свое примѣненіе въ дальнѣйшемъ ходѣ нашего изслѣдованія.



2. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ВРЕМЕНИ ПРОИЗВОДСТВА ПЕРЕВОДА.

„То несомнѣнно, — говоритъ святитель Московскій Филаретъ въ своей запискѣ о переводѣ LXX, — что начало его (т. е. перевода) восходитъ далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова“. Дѣйствительно, историческимъ и критическимъ путемъ наука дошла до полного и твердаго убѣжденія, что именно „начало“ такъ называемаго перевода LXX, точнѣе сказать, переводъ Пятонкижія Моисеева „восходитъ далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова“, даже прямо можно сказать, относится къ начальнымъ годамъ царствованія не разъ упомянутаго Птолемея Филадельфа (285—246) ¹⁾.

Въ самомъ дѣлѣ, обратимъ вниманіе прежде всего на изслѣдованныя нами историческія свидѣтельства, касающіяся перевода LXX, произведеннаго въ царствованіе этого царя, и мы въ нихъ, особенно въ древнѣйшихъ изъ нихъ, увидимъ ясно, что рѣчь тамъ идетъ ближе всего и болѣе всего о законахъ, законѣ, Пятонкижіи Моисеевомъ или законодательствѣ Моисея. *О законахъ* (τὰ νόμια, νόμος, νομοθεσία) еврейскихъ рѣчь ведется прежде всего между Димитріемъ Фалерейскимъ и Птолемеемъ Филадельфомъ по Аристее. Законами болѣе всего старался царь пополнить свою бібліотеку, какъ о законахъ болѣе всего заботившійся, и вкладомъ законовъ еврейскихъ хотѣлъ болѣе всего услужить ему въ этомъ Димитрій Фалерейскій, безъ сомнѣнія хорошо знавшій и вкусъ и настроеніе царя въ то время, а равно и самъ интересовавшійся вопросами о законахъ и политикѣ и написавшій нѣсколько сочиненій по этимъ вопросамъ ²⁾. Надобно замѣтить, что вопросы о законахъ и политикѣ, давно занимавшіе умы грековъ, особенно сильно стали волновать

¹⁾ Со времени *Ноду* или *Одія* (1659—1706) наука постепенно оставляла и наконецъ совсѣмъ покинула прежній, усвоенный и воспринятый отъ нѣкоторыхъ св. отцевъ и учителей Церкви, взглядъ на то, что LXX толковниковъ перевели всѣ книги св. Писанія при Птолемеѣ Филадельфѣ, и въ настоящее время ученые, говоря о переводѣ LXX, совершенномъ при Птолемеѣ Филадельфѣ, разумѣютъ прямо переводъ одного только Пятонкижія. См. напримѣръ у *Schürer'a* II, 697; — *Riehm'a* II, 476. 480; *König'a*, 103 f. и др. Далѣе мы увидимъ однако, что это кажущееся разногласіе науки съ церковнымъ преданіемъ легко объяснимо и примиримо.

²⁾ Таковы извѣстныя съ его именемъ сочиненія „*Περὶ νόμων*“, „*Περὶ τῆς Ἀθῆνῶν νομοθεσίας*“, „*Περὶ πολιτικῆς*“, „*Ἐπερ τῆς πολιτείας*“ и проч. См. *S.—J. Legrand et F. Tychon, Démétrius de Phalère, considéré comme orateur, homme d'état, érudit et philosophe, pag. 94 sq., 104 sq., 109 sq., et al. Paris, 1852.* Самые отрывки этихъ сочиненій Димитрія см. у *К. Мюллера* въ *Fragmenta historicorum graecorum, vol. II, pag. 362 sqq. Parisiis, 1848.* Срав. также *А. Н. Деревницкаго* въ его книгѣ „О началѣ историко-литературныхъ занятій въ древней Греціи,“ стр. 51. Харьковъ, 1891.

всѣхъ, хотя сколько нибудь прикосновенныхъ къ политикѣ, со времени Александра Македонскаго, произведшаго, какъ извѣстно, весьма рѣзкую перемену въ политическомъ строѣ современныхъ ему государствъ. На помощь правителямъ и политическимъ дѣятелямъ въ этомъ отношеніи должны были притти и пришли разнаго рода писатели и ученые, особенно же философы, составлявшіе цѣлыя, болѣе или менѣе обширныя сочиненія о законахъ и политикѣ¹⁾. По почину основателя философской перипатетической школы Аристотеля, учителя Александра Македонскаго, эта школа, которой не чужды были Димитрій Фалерейскій въ своемъ образѣ мыслей и которая занимала господствующее положеніе среди представителей различныхъ философскихъ школъ при дворѣ Лагидовъ въ Египтѣ, въ рѣшеніи означенныхъ вопросовъ держалась мысли, что предпочтительнѣе мирное развитіе государства на пути преобразованій, нежели расширеніе и утвержденіе его силою оружія, ссылаясь, въ подтвержденіе этой мысли, на примѣръ Спартанскаго законодателя Ликурга, сумѣвшаго такимъ путемъ образовать сильное государство²⁾. Преемники Александра Македонскаго, и между прочимъ Лагиды въ Египтѣ равно также весьма заняты были означенными вопросами, и не безъ основанія, конечно, Плутархъ не объ иномъ комъ, какъ именно о Димитрій Фалерейскомъ, говоритъ, что онъ, въ бытность свою въ Египтѣ, еще Птоломею Лаги или Сотеру подалъ совѣтъ собирать и изучать сочиненія, рассуждающія о государствѣ. „Ибо,—говорилъ, по Плутарху, Димитрій царю,—чего друзья не осмѣливаются совѣтовать царямъ, то написано въ книгахъ“ (*ἀ γὰρ οἱ φίλοι τοῖς βασιλεῦσιν οὐ θαρσύνουσι παραίνειν, ταῦτα ἐν τοῖς βιβλίοις γέγραπται*)³⁾. Слѣдуя этому совѣту, Птоломеемъ Лаги, основанъ библиотечка въ Александріи при своемъ дворѣ, ему же, Димитрію, даны полномочныя права отовсюду собирать рукописи какъ политическаго, такъ и всякаго другаго содержанія, не щадя ни усилій, ни издержекъ, и не безъ основанія преданіе увѣряетъ, что уже къ концу царствованія Птоломея Лаги Димитрій такимъ образомъ собралъ въ царскую библиотечку до 200,000 свитковъ⁴⁾, какъ это согласуется и съ показаніемъ Аристеев. Далѣе, не безъ основанія тотъ же Димитрій признается и содѣйствовавшимъ въ Александріи „тому слиянію греческой образованности съ образованностію египетскою, вавилонскою и іудейскою, которому вся западно-европейская культура обязана своимъ происхожденіемъ“⁵⁾, съ помощію переводовъ разныхъ книгъ съ иностранныхъ языковъ, о чемъ свидѣлствуютъ не только христіанскіе, но и языческіе, ближайшіе ко времени Птоломеевъ, писатели⁶⁾. Птоломеемъ

¹⁾ Извѣстны сочиненія философовъ Платона и Аристотеля о политикѣ и законахъ. Ихъ послѣдователи еще больше оставили подобнаго рода сочиненій.

²⁾ Не даромъ и у Димитрія Фалерейскаго въ числѣ его сочиненій значится и сочиненіе „О мирѣ“. См. *Деревицкаго*, тамъ же.

³⁾ См. *Plutarchi, Aporhthegmata regum ac imperatorum*, ed *J. J. Reiske* t. VI, pag. 717. Lipsiae, 1777.

⁴⁾ См. у *Деревицкаго*, тамъ же, стран. 52.

⁵⁾ Слова *Ю. Шварца*, у *Деревицкаго*, тамъ же, стр. 50.

⁶⁾ Напримѣръ, Страбонъ, Плиніи, а изъ христіанскихъ св. Епифаній Кипрскій, Евсевій Кесарійскій и др. См. у *Деревицкаго*, тамъ же, стр. 70. Объ участіи же Димитрія Фалерейскаго см. тамъ же, стр. 52, примѣч. 78, даже болѣе сказаннаго нами. Именно здѣсь высказывается предположеніе, что и упоминаемый у Аристеев формальный докладъ Димитрія Фалерейскаго царю о необходимости перевода священныхъ Книгъ закона іудейскаго съ еврейскаго на греческій языкъ имѣетъ для себя нѣкоторое историческое основаніе въ учено-литературной дѣятельности Димитрія.

Филадельфъ, какъ ближайшій свидѣтель и нѣкоторое время даже сотрудникъ (въ качествѣ соправителя) отца въ осуществленіи такихъ его возвышенныхъ культурно-историческихъ стремленій, вѣрно продолжалъ его политику и его начинанія. Не могъ онъ, по крайней мѣрѣ въ началѣ своего царствованія, не пользоваться и услугами или хотя плодами услугъ и Димитрія Фалерейскаго со стороны осуществленія означенныхъ стремленій, сдѣлавшихся характерическою особенностію и предметомъ особенныхъ стараній, также какъ и предметомъ гордости, тщеславія Птолемеевъ Египетскихъ, соревновавшихся въ этомъ съ другими преемниками Александра Македонскаго, особенно Атталидами (царствовавшими въ Пергамѣ). Такимъ образомъ, ничего нѣтъ удивительнаго въ томъ, что и законы еврейскіе, законы племени, составлявшаго многочисленную часть подданныхъ царства Птолемеевъ Египетскихъ, стали предметомъ вниманія Димитрія Фалерейскаго и Птолемея II Филадельфа, и ихъ-то, эти законы, ближе всего, захотѣли перевести съ еврейскаго на греческій языкъ.

За тѣмъ и самъ Аристей прямо говоритъ, что переведенъ былъ законъ (*νόμος*). Аристовулъ также говоритъ ближе всего о законѣ (*νόμος*) и законодательствѣ (*νομοθεσία*), какъ переведенномъ при Птолемеѣ Филадельфѣ.—Тоже видимъ и въ свидѣтельствѣ Филона, который, безъ сомнѣнія, потому и вставилъ свой рассказъ о переводѣ LXX въ сочиненіе „О жизни Моисея законодателя“, что имѣлъ въ виду переложеніе съ еврейскаго на греческій одного лишь Пятокнижія Моисеева въ то время царствованія Птолемея Филадельфа, о которомъ ведется рѣчь у Аристей и у самого Филона. Что же касается до Иосифа Флавія, то онъ, въ предисловіи къ своимъ „Древностямъ“, какъ намъ уже извѣстно, прямо говоритъ, что Птоломея Филадельфа получилъ изъ Иерусалима отъ первосвященника Елеазара „не весь списокъ священныхъ Книгъ, но только одни книги закона“ (*ὅν πάντων ἀναγραφὴν* ¹⁾, *ἀλλὰ μόνα τὰ τοῦ νόμου*). Равнымъ образомъ и то, какъ описываетъ Аристей привезенный изъ Палестины кодексъ свѣщ. Писанія, именно, что онъ писанъ былъ золотыми буквами на огромныхъ свиткахъ изъ пергамина, ясно показываетъ, что это былъ одинъ лишь кодексъ закона Моисеева, который наиболѣе чтимъ былъ между Иудеями, а не всѣ книги свѣщ. Писанія, имѣвшія, безспорно, особенно въ разсматриваемое нами время, гораздо меньшее значеніе въ глазахъ Иудеевъ, нежели законъ Моисеевъ, о которомъ и въ самыхъ другихъ священныхъ книгахъ Ветхаго Завѣта, позднѣе его произшедшихъ, говорится съ особеннымъ вниманіемъ и уваженіемъ ²⁾. Тоже подтверждаетъ и іудейское преданіе, записанное въ Талмудѣ. Такъ, въ одномъ изъ трактатовъ Вавилонскаго талмуда „Мегилла“ сообщается преданіе, идущее отъ равви Иуды, что когда учителя Иудейскаго народа дозволили перевести священное Писаніе на греческій языкъ, то дозволили это лишь въ отношеніи къ книгѣ закона; и отсюда-то произошло извѣстное дѣло царя Птолемея (Толмая).—Наконецъ, блаженный Иеронимъ прямо утверждаетъ, что „Аристей, Иосифъ Флавій и вся іудейская школа говорятъ о переводѣ LXX-ю

¹⁾ О значеніи этого *ἀναγραφὴ* см. у Экономоса II, 440 и дал.

²⁾ См. напр. I. Нав. 1, 8; 8, 34 и др.; Псал. 118, 57, 104 и др. 18, 8; 77, 1 и мн. др.; 1 Ездры 3, 2; 7, 6 и др.; Неем. 8, 5. 10. 20; 9, 14 и мн. др.

толковниками лишь пяти книг Моисеевых¹⁾, и эту мысль высказывает не раз²⁾.—Если же св. отцы и учителя Церкви, какъ св. Іустинъ въ приписываемомъ ему „Увѣщаніи къ Еллинамъ“ (гл. 13) и другихъ своихъ писаніяхъ, св. Ириней въ 21 гл. III книги „Противъ ересей“, Климентъ Александрійскій въ „Строматахъ“ I, 22, св. Епифаній Кипрскій въ сочиненіяхъ: „О мѣрахъ и вѣсахъ“ (гл. 3) и „О семидесяти толковникахъ“ (см. начало сочиненія), а также и другіе говорятъ о переводѣ LXX-ю толковниками при Птоломееѣ Филадельфѣ³⁾ и всѣхъ остальныхъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, то на это мы дадимъ объясненіе въ концѣ настоящаго отдѣленія; а теперь продолжимъ наши соображенія о переводѣ одного Пятюкнижія въ то время, о которомъ у насъ идетъ рѣчь въ настоящую пору.

Аристей въ своемъ письмѣ сообщаетъ, а за нимъ и другіе, позднѣйшіе писатели повторяютъ, что LXX толковниковъ окончили переводъ въ семьдесятъ два дня. Если бы это признать исторически вѣрнымъ, то даже и для одного Пятюкнижія такого срока было бы мало, особенно въ видѣ той тщательности, съ какою требовалось вести и велось дѣло перевода. Для перевода же всѣхъ остальныхъ книгъ священнаго писанія Ветхаго Завѣта такого срока слишкомъ было бы недостаточно.

Не имѣетъ силы, въ опроверженіе высказанныхъ нами мыслей, и то возраженіе, что подъ именемъ закона въ приведенныхъ свидѣтельствахъ разумѣется не одинъ лишь Моисеевъ законъ или Пятюкнижіе, а все священное писаніе Ветхаго Завѣта, какъ оно не рѣдко разумѣлось подъ этимъ наименованіемъ въ позднѣйшій, новозавѣтный періодъ. Ибо, во первыхъ, такое наименованіе („законъ“) стало быть употребляемо для всего свящ. писанія Ветхаго Завѣта, подобно наименованію „Евангелія“ для всѣхъ священныхъ книгъ Новаго Завѣта, лишь именно около временъ новозавѣтныхъ, а во вторыхъ, и въ Новомъ Завѣтѣ и около новозавѣтнаго періода больше дѣлаемо было различеніе между закономъ и другими ветхозавѣтными книгами священнаго Писанія, нежели отождествленіе ихъ съ закономъ. Такое различеніе, какъ мы знаемъ изъ разбора свидѣтельства предисловія къ греческому переводу книги Премудрости Иисуса сына Сирахова, было господствующимъ уже и въ послѣднѣйшій періодъ, по заключеніи ветхозавѣтнаго канона, между Іудеями⁴⁾. И только около временъ новозавѣтныхъ, точнѣе со временъ Маккавейскихъ, вслѣдствіе введенія и пророческихъ книгъ въ кругъ синагогальнаго чтенія по причинѣ изгнанія чтенія закона Моисеева изъ синагогъ⁵⁾ по повелѣнію царя Антиоха Епифана (175—164 г.), и остальныхъ книги свящ. писанія Ветхаго

¹⁾ Comment. in Ezech. cap. V. Col. 729 tom. III ed. Benedictin., studio ac labore d. Jo. Martianay, presbyteri congregationis S. Mauri. Parisiis, 1704. Срав. также Comment. in Mich. cap. II (ibid. col. 1510), гдѣ вмѣсто словъ: „Іудейская школа“, сказано: „и Евреи передаютъ“ (Hebraei tradunt).

²⁾ См. напр. также его Quaest. Hebr. in Genes., praefatio и указанное выше Comment. in proph. Mich. c. II, v. 9. 10.

³⁾ Климентъ Александрійскій, если мы припомнимъ, относитъ переводъ даже къ царствованію Птолемея Лаги. Въ своемъ мѣстѣ мы уже дали объясненіе этого разногласія въ имени Птолемея Лаги и Птолемея Филадельфа.

⁴⁾ Срав. также 2 Макк. 15, 9; Іос. Флавія „О войнѣ іудейской“ VII, 5, 7 и др.

⁵⁾ Отдѣлы чтеній изъ закона назывались „параша“, а отдѣлы чтеній изъ пророческихъ книгъ — „гафтара“. О семъ см. между прочимъ въ нашемъ „Іудейскомъ толкованіи Ветхаго Завѣта“, стр. 93—94. Москва, 1882.

Завѣта, т. е. пророческія и агіографы (кетубимъ) приобрѣли въ глазахъ Іудеевъ также священный характеръ, хотя значеніе ихъ никогда не достигало до степени значенія закона Моисеева у Іудеевъ. Новый Завѣтъ уже ясно даетъ понять и степень распространенія закона Моисеева и пророческихъ книгъ въ синагогальномъ чтеніи среди Іудеевъ, и вышеуказанное различеніе и отождествленіе священныхъ Книгъ ветхозавѣтныхъ по наименованію ихъ закономъ ли только или закономъ, пророчествами и псалмами. Такъ, въ книгѣ Дѣяній Апостольскихъ глав. 15, ст. 21 мы читаемъ: *Μοισει ὁτὸν ἄρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος*. А что въ новозавѣтный періодъ въ синагогахъ іудейскихъ уже довольно распространеннымъ было и чтеніе изъ книгъ пророческихъ, также по субботамъ, объ этомъ ясное свидѣтельство даетъ Евангеліе отъ Луки, гдѣ въ 4-й главѣ ст. 16 и дал. читаемъ о Господѣ Спасителѣ, что Онъ *прииде въ Назаретъ, и дѣже бѣ воспитанъ: и вниде, по обычаю своему, въ день субботный въ синагогу, и воста чести (καὶ εἰσῆλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγῶναι)*. И даша ему книгу *Исаіи пророка*, и проч. Равнымъ образомъ, что въ Новомъ Завѣтѣ иногда все священное писаніе Ветхаго Завѣта носитъ общее наименованіе „закона“, это и не подлежитъ сомнѣнію и весьма понятно, такъ какъ уже послѣ плѣна вавилонскаго, вслѣдствіи особенно усиленнаго вниманія Іудеевъ къ закону, по завершеніи канона священныхъ Книгъ, мало по малу стала укрѣпляться въ сознаніи ихъ мысль о томъ, что всѣ прочія Книги ветхозавѣтныя, начиная съ книги Іисуса Навина,—непосредственнаго преемника Моисея, представляютъ собой лишь въ той или другой мѣрѣ дальнѣйшее развитіе, раскрытіе и приложеніе закона Моисеева къ различнымъ случаямъ жизни, все большее и большее утвержденіе положенныхъ въ семь законѣ оснований. Поэтому-то какъ Іудеи въ Новомъ Завѣтѣ говорятъ безразлично: *мы слышахомъ отъ закона (ἐκ τοῦ νόμου)*, хотя при этомъ разумѣется не законъ Моисеевъ, а другія книги свящ. писанія Ветхаго Завѣта (сн. Іоан. 12, 34 съ Псалм. 109, 4; Дан. 7, 14 и др.), такъ и Господь Спаситель и Его Апостолы называютъ закономъ (*νόμος*) другія, не Моисеевы, книги священнаго писанія Ветхаго Завѣта, приводя изъ нихъ тѣ или иныя мѣста (см. напр. Іоан. 10, 34 и 15, 25 въ рѣчахъ Господа Спасителя съ цитатами изъ книги Псалмовъ; также 1 Кор. 14, 21 при ссылкѣ на Иса. 28, 11 и др.). Но, повторяемъ, и въ Новомъ Завѣтѣ, какъ въ ветхозавѣтныхъ неканоническихъ книгахъ и у іудейскихъ писателей того времени ¹⁾, встрѣчается болѣе различеніе, нежели отождествленіе другихъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта съ закономъ Моисеевымъ. Сюда относятся не только

¹⁾ Кромѣ приведенныхъ выше мѣстъ изъ предисловія къ книгѣ сына Сирахова, 2 Маккавейской книги и Іосифа Флавія, можно указать еще на Филона въ его сочиненіи „О созерцательной жизни“ (*De vita contemplativa*), гдѣ онъ объ Египетскихъ ерапевтахъ говоритъ, что они въ свои храмы и монастыри ничего изъ вещественнаго, „къ потребностямъ тѣла относящагося, не вносятъ, какъ только законы, слова изреченныя Богомъ чрезъ пророковъ и пѣсни“ (*νόμους καὶ λόγια θεοπλάτιστα διὰ προφητῶν, καὶ ὕμνους*), иначе сказать, законъ, пророковъ и псалмы. Vide pag. 691 ed. cit. Conf. 695 et 697.

тѣ случаи, гдѣ различаются ясно *законъ и пророки* (какъ въ Матѣ. 5, 17; 7, 12; 11, 13 и др.; Иоан. 1, 45; Дѣян. 13, 15; 28, 23 и др.), но и еще болѣе того мѣста, въ которыхъ не менѣе ясно различаются *законъ Моисеевъ, пророки и псалмы* (какъ напр. Лук. 24, 44; см. Дѣян. 3, 22—25; 1, 20).

Итакъ, если одно лишь Пятокнижіе Моисеево переведено было LXX-ю толковниками при Димитріѣ Фалерейскомъ и Птоломѣѣ Филадельфѣ, то когда же переведены были остальные книги священнаго писанія Ветхаго Заѣта?—Всматриваясь ближе въ характеръ и частныя особенности перевода тѣхъ или иныхъ книгъ священнаго писанія Ветхаго Заѣта въ отдѣльности, мы не можемъ не видѣть значительной разности ихъ и между собою и въ отношеніи къ переводу Пятокнижія со стороны точности, употребленія тѣхъ или другихъ выраженій греческихъ для извѣстныхъ словъ и оборотовъ рѣчи еврейскаго подлинника, и т. д. ¹⁾ Такъ, переводъ Пятокнижія, Притчей Соломоновыхъ и нѣкоторыхъ другихъ книгъ, въ общемъ, сдѣланъ гораздо лучше и исполненъ тщательнѣе въ отношеніи къ подлиннику, нежели, на примѣръ, переводъ книгъ пророческихъ, и особенно книги пророка Іереміи, Даниила и иныхъ книгъ ²⁾. Поэтому уже во всякомъ случаѣ нельзя согласиться безъ значительнаго ограниченія ни съ тѣмъ увѣреніемъ древнихъ свидѣтельствъ о переводѣ LXX, что этотъ переводъ отдаваемъ былъ толковниками въ переписку лишь послѣ сличенія, взаимнаго соглашенія и общаго одобренія, иначе сказать, по приведеніи его къ единству ³⁾, ни съ указаніемъ позднѣйшихъ писателей, что тѣми же LXX-ю толковниками переведены были, кромѣ Пятокнижія, и всѣ остальные книги священнаго писанія Ветхаго Заѣта. Сейчасъ указанная разность перевода различныхъ священныхъ книгъ необходимо приводитъ къ мысли и о значительномъ разобщеніи переводчиковъ и о разновременности самаго перевода. Очевидно, переведены были не всѣ ветхозавѣтныя книги одними и тѣми же лицами по взаимному ихъ соглашенію и не въ одно время, а переводимы были разными лицами, постепенно. Очень можетъ быть, что въ виду удачнаго опыта перевода Пятокнижія въ самые начальные годы царствованія Птолемея II Филадельфа (когда еще живъ былъ Димитрій Фалерейскій), и по образцу этого перевода ⁴⁾, переводъ слѣдующихъ ветхозавѣтныхъ книгъ начать былъ вскорѣ послѣ того, какъ переводчики Пятокнижія окончили свое дѣло, и продолженъ былъ, при участіи разныхъ лицъ, въ слѣдующіе годы царствованія Птолемея Филадельфа, а завершёнъ уже въ царствованіе преемника его, Птолемея III Еввергета, какъ то мы знаемъ изъ разсмотрѣнія предисловія къ переводу книги Премудрости Іисуса сына Сирахова.

Но какъ же теперь смотрѣть на святоотеческія свидѣтельства о томъ, что семидесятью же толковниками переведены и всѣ остальные, сверхъ

¹⁾ Подробнѣе объ этомъ рѣчь будетъ послѣ. На настоящій разъ срав. о семъ *Böhl, Forschungen etc., S. 121 ff., Richm, Einleit. II, 482 f.* и др.

²⁾ И объ этомъ еще сказано будетъ далѣе.

³⁾ Отсутствие единства замѣчается и въ переводѣ Пятокнижія, хотя и въ гораздо меньшей степени, нежели въ переводѣ остальныхъ книгъ Ветхаго Заѣта. Для сего достаточно сравнить переводъ конца книги Исходъ (съ 36-й главы 8 стиха) съ переводомъ остальныхъ частей Пятокнижія. Тоже должно сказать и о переводѣ книги Числъ. Гораздо лучше переведены книги Бытія, Левитъ и Второзаконія.

⁴⁾ Срав. *Dr. Ant. Scholz, Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaias, S. 8. Würzburg, 1880.*

Пятокнижія Моисеева, книги священнаго писанія Ветхаго Завѣта? Если мы всмотримся во всѣ эти свидѣтельства, то увидимъ и въ нихъ самихъ величайшее разнообразіе отдѣльныхъ мнѣній, выраженій, подробностей, имей и проч., часто до очевидности ошибочныхъ. Такъ, напримѣръ, св. Іустинъ мученикъ, кромѣ того, что, согласно іудейскому преданію, вводитъ извѣстное сказаніе о 70 келліяхъ, сокращаемое св. Епифаніемъ до 36-ти, какъ мы это знаемъ изъ предшествующаго, говоритъ въ одномъ мѣстѣ своихъ писаній, что царь Птоломей, устроая бібліотеку и собирая сочиненія всѣхъ людей, когда услышалъ о ветхозавѣтныхъ пророчествахъ, „послалъ къ царствовавшему тогда у Іудеевъ Ироду и просилъ переслать къ нему книги пророчествъ“¹⁾. Далѣе, нѣкоторые св. отцы и учителя Церкви, вопреки свидѣтельству почти всѣхъ древнихъ писателей, полагаютъ переводъ LXX совершеннымъ „въ царствованіе Птолемея сына Лагова“²⁾, а не въ царствованіе Птолемея Филадельфа. Св. Кириллъ Іерусалимскій утверждаетъ, что „седмидесятью двумя толковниками переведены 22 книги Ветхаго Завѣта,“ въ теченіе „седмидесяти двухъ дней,“ и что именно „Птоломей Филадельфъ, сличившій переводы, нашель, что они согласны были не только въ мысляхъ, но и въ словахъ“³⁾, и такъ далѣе. Что же все это и подобное значить?—Значить только то, что въ древнѣйшія времена христіанской Церкви и среди церковныхъ писателей, также какъ среди современныхъ имъ и предшествовавшихъ писателей іудейскихъ и языческихъ, отнюдь не было такой тщательности и точности въ обработкѣ историческихъ свѣдѣній, какая существуетъ и требуется теперь и какую наблюдали, впрочемъ, по возможности, и тогда нѣкоторые, болѣе научно образованные церковные писатели, какъ, напримѣръ, Оригенъ и особенно Іеронимъ. Не было тогда обыкновенія, а иногда и возможности дѣлать строго-критическія изслѣдованія и надлежащую провѣрку сообщаемыхъ другими свѣдѣній. Отсюда нашъ долгъ, отдавая справедливость и уваженіе труду св. отцевъ и учителей Церкви въ собираніи дорогихъ для насъ свѣдѣній, дѣлать означенныя изслѣдованія и провѣрку. Мнѣнія св. отцевъ и учителей Церкви, какъ отдѣльныя мнѣнія, могли быть ошибочны, и не обязательны для насъ безусловно. Послѣ критическаго, строго-научнаго изслѣдованія и достаточной провѣрки ихъ, если они окажутся таковыми, т. е. ошибочными, мы всегда въ правѣ произнести о высказавшихъ эти мнѣнія то же самое, что святитель Филаретъ, митрополитъ Московскій, сказалъ относительно не разъ упомянутыхъ мнѣній святыхъ Іустиана и Епифанія о келліяхъ: „въ сихъ мнѣніяхъ не позволяеть утвердиться молчаніе Аристеея, Филона, Флавія — ближайшихъ свидѣтелей происшествія. Іустинъ, безъ сомнѣнія, не хотѣлъ обмануть, но онъ могъ быть обманутъ“⁴⁾. Преданіе, особенно въ устномъ его сообщеніи, или даже и въ отдѣльныхъ, случайныхъ, не провѣренныхъ критикою записяхъ его, особенно подъ вліяніемъ какой либо руководящей мысли въ пользу этого преданія,

¹⁾ „1 Апологія“, гл. 31. Ошибку въ имени Ирода объясняютъ различно, но она читается во всѣхъ древнѣйшихъ рукописяхъ твореній св. Іустина.

²⁾ Климента Ал. „Стромата“, I, 22. См. св. *Ириней*, „Прот. ерес.“ III, 21, 2.

³⁾ 4 огласит. поученіе. Срав. также св. *Епифанія*, „О мѣрахъ и вѣсахъ“ и „О LXX толковникахъ“.

⁴⁾ „Начертаніе церковно-библейской исторіи“, стр. 567, примѣч. подъ буквою а). Спб. 1823.

какъ было въ настоящемъ случаѣ, въ историческомъ своемъ движеніи на пути записыванія его разными лицами, обыкновенно тѣмъ большія получаетъ наслоенія, чѣмъ далѣе уходитъ какъ отъ первоначальнаго своего источника, такъ и отъ вѣка, въ который совершилось событіе, составляющее предметъ, содержаніе преданія. Такъ, преданіе о переводѣ LXX, по существу безъ сомнѣнія истинное, уже въ письмѣ Аристеея, какъ мы знаемъ, разукрашено было многими побочными обстоятельствами и риторическими измышленіями, не относящимися къ существу дѣла, но съ очевиднымъ стремленіемъ — какъ можно болѣе возвысить тѣхъ и того, кого и чего касался переводъ, т. е. Іудеевъ и ихъ религію, законодательство и проч., составлявшія содержаніе переведенныхъ книгъ Ветхаго Завѣта. Это стремленіе выступало тѣмъ сильнѣе, съ притязаніями тѣмъ болѣе настойчивыми, чѣмъ болѣе другія племена, входившія въ составъ населенія царства Египетскаго, особенно же господствующее Греческое, выставляли на видъ свои историческія преданія, свою религію, плоды своего народнаго генія, своей мудрости (философію, произведенія словесности и другія), съ усвоеніемъ всему этому высокаго преимущества. А между тѣмъ, по мѣрѣ большаго и большаго усвоенія самыхъ этихъ иноплеменныхъ стихій образованія, съ постепеннымъ, наоборотъ, забвеніемъ своего народнаго языка (еврейскаго), греческій переводъ Библии, все болѣе и болѣе становившійся единственнымъ источникомъ вѣдѣнія всего національно-священнаго для Египетскаго іудея, въ свою очередь, пріобрѣтала въ глазахъ сего послѣдняго мало по малу все болѣе и болѣе значеніе. Отсюда естественное стремленіе Египетскихъ или, точнѣе, Александрійскихъ іудеевъ — какъ можно болѣе возвысить авторитетъ, достоинство и этого самаго перевода, между прочимъ въ сравненіи съ тѣмъ, чѣмъ хвалились Греки. Такъ, уже у Аристовула мы видѣли попытку, съ одной стороны, доказать, что и такіе представители генія и мудрости древней Греціи, какъ Орфей, Пифагоръ и Платонъ пользовались еврейскими источниками знанія и мудрости, а съ другой, — для сего завѣрить въ существованіи древнѣйшихъ, нежели переводъ LXX, отрывковъ перевода еврейскихъ священныхъ Книгъ на греческій языкъ. У Аристеея самая исторія перевода LXX получила такое освѣщеніе, которое указываетъ на вышеозначенныя стремленія. У Филона этотъ переводъ получаетъ уже значеніе богодухновеннаго, при сокровенномъ, а иногда и явномъ стремленіи показать, что содержаніе этого перевода также есть своего рода философія, при томъ еще болѣе возвышенная, нежели философія греческая. Этотъ взглядъ усвоенъ былъ и христіанскими писателями, особенно воспитавшимися подъ вліяніемъ Александрійскаго огласительнаго училища, во главѣ котораго съ честію стояли такіе знаменитые учителя, какъ извѣстные намъ Климентъ, Оригенъ и др. Подъ вліяніемъ усвоенныхъ отъ лучшихъ представителей іудейства взглядовъ, усиленныхъ къ тому же и коренившимися въ условіяхъ явленія самаго христіанства стихіями, зерно истины преданія о переводѣ LXX, кромѣ воспринятыхъ отъ іудейства, въ христіанствѣ получило нѣкоторыя новыя наслоенія, каковы, на примѣръ, помянутыя сказанія о келліяхъ, признаніе за произведеніе LXX толковниковъ перевода и остальныхъ, кромѣ Пятикнижія Моисеева, священныхъ писаній Ветхаго Завѣта и такъ далѣе.

Считаемъ благовременнымъ впрочемъ замѣтить, что сама святая Церковь Христова въ отдѣльныхъ мнѣніяхъ о семь отцевъ и учителей своихъ, по возможности, старалась удалять все погрѣшительное исторически или хотя сколько нибудь противорѣчащее истинѣ существа дѣла и оставляла на общее пользование чадомъ Церкви лишь существенно необходимое и не противорѣчащее истинѣ разсматриваемаго преданія. Таково, на примѣръ, проложное сказаніе о св. Симеонѣ Богопріимцѣ (память котораго празднуется Церковію 3 февраля), имѣющее въ основаніи своемъ повѣствованіе о немъ Евангелія отъ Луки 2, 25—32. Это сказаніе въ нашихъ церковно-славянскихъ „Прологахъ“ послѣдней редакціи читается такъ: „Святый Симеонъ бѣ отъ племени Левіина сынъ великаго іереа Іоніа 1). Егда же преводиша книги Птоломею Египетскому царю, и писаху законъ Моисеовъ, пиша Симеонъ книгу Исаи пророка, и егда достиже сего словесе: *Се дѣва приметъ во чревь и родитъ сына Христа Господня*, и примъ ножъ, хотяше заградити. И имъ ангель за руку его, глаголя: не вѣруй написаннымъ, будетъ бо сіе, ибо аще дондеже не приимиши Его ты на руку свою, не имаша вкусити смерти“ 2).

Здѣсь святая Церковь, принимая преданіе о переводѣ LXX въ видѣ также значительно распространенномъ по сравненію съ древнѣйшими свидѣтельствами о семь переводѣ и соединяя въ немъ черты древняго извѣстія о „законѣ Моисеевомъ“ съ чертами позднѣйшаго сказанія о переводѣ и другихъ священныхъ Книгъ, въ частности книги „Исаи пророка“, LXX-ю толковниками, мудро оградила это преданіе отъ излишнихъ, не вполне соответствующихъ истинѣ, наслоеній. Ибо она не говоритъ ни о томъ, чтобы св. Симеонъ былъ изъ числа LXX толковниковъ (переводившихъ, какъ мы дознали, одно лишь Пятюкнижіе Моисеево), хотя у Аристия въ числѣ семидесяти двухъ толковниковъ и значатся двое съ именемъ Симеона, — ни о томъ, чтобы во время перевода собственно книги пророка Исаи царемъ Египетскимъ былъ именно Птоломей Филадельфъ, хотя переводъ книгъ пророческихъ, въ виду важнаго значенія ихъ послѣ Пятюкнижія Моисеева въ синагогальномъ чтеніи (параши и гафтары), легко могъ начаться и при Птоломеѣ же Филадельфѣ, — но не

1) Т. е. Оніа. Припомнимъ, что и послѣдній мужъ Великой Синагоги первосвященникъ Симеонъ (или Симонъ) „Праведный“ былъ сынъ первосвященника Оніа и первосвященникъ же Симонъ (или Симеонъ) II былъ также сыномъ первосвященника Оніа.

2) См. *Прологъ* или *Синаксарій*, печатанный въ Московской Синодальной Типографіи въ 1845 г. Прологъ за мѣсяць февраль. См. подобное же, но только безотносительно къ сказанію о св. Симеонѣ Богопріимцѣ, но съ указаніемъ на то же мѣсто книги пророка Исаи и съ изясненіемъ сего мѣста о дѣвѣ, вопреки іудейскому пониманію его о молодой женщинѣ, у св. Іустина Философа въ „Разговорѣ съ Трифономъ“ гл. 43. 66. 67 и дал.; — Іоанна Златоуста „Бесѣды на Мате.“ бес. 5 и др. При этомъ св. Іоаннъ Златоустъ добавляетъ и слѣдующія знаменательныя слова, приведши означенное мѣсто по переводу LXX: „Изъ всѣхъ остальныхъ переводчиковъ LXX по справедливости должны считаться болѣе достовѣрными. Ибо іудеи, переводившіе священное Писаніе послѣ пришествія Христова, могутъ быть подозрѣваемы въ томъ, что болѣе по ненависти такъ сказали (т. е. что въ Иса. 7, 14 должно читать *νεάνις* — „молодая женщина“, а не *παρθένος* — „дѣва“), и способны были оправдать себя въ этомъ дѣлѣ темнотою пророчества. Но семьдесятъ за сто или болѣе лѣтъ до пришествія Христова призванные къ этому дѣлу и будучи таковы, свободны отъ всякаго такого подозрѣнія, и по причинѣ времени, и по причинѣ множества ихъ, и по причинѣ согласія болѣе заслуживаютъ довѣрія“. Opp. ed. *B. de Montfaucon*, t. VII, pag. 75—76. Parisiis, 1727.

только начаться, а и совершиться могъ въ продолжительное царствованіе сего Птолемея.

При Птолемеѣ же Филадельфѣ, вѣроятно, совершенъ былъ переводъ и если не всѣхъ, то большей части историческихъ книгъ Ветхаго Завета, начиная съ книги Исуса Навина. Ибо не напрасно, безъ сомнѣнія, древнѣйшія и древнія свидѣтельства, какъ говорящія лишь о переводѣ законовъ, Пятокнижія, такъ и присоединяющія къ сему остальные книги Ветхаго Завета, преимущественно съ именемъ этого царя связываютъ дѣло перевода LXX. Почти четыре десятилѣтія царствованія этого царя далеко не то что 72 дня, въ теченіе которыхъ, по Аристее и другимъ, совершенъ былъ переводъ Пятокнижія. Съ другой стороны и то нельзя оставить безъ вниманія, что хотя у Аристее, Аристовула, Филона, Флавія и другихъ, ближе всего, какъ мы утверждали, рѣчь идетъ о переводѣ Пятокнижія, въ связи съ именемъ Птолемея Филадельфа, однако у нихъ же нельзя не видѣть хотя слабыхъ намековъ и на остальные ветхозавѣтныя книги, какъ переведенныя при томъ же царѣ. Такъ уже въ письмѣ Аристее мы видимъ, напримѣръ, что царь Птоломей, повелѣвая Димитрію Фалерейскому изготovitъ формальный докладъ о переводѣ іудейскихъ законовъ, называетъ ихъ и вообще „іудейскими книгами“ (*ioudaïkà βιβλία*). Подобно тому и Флавій, начиная рѣчь о переводѣ LXX во II-й книгѣ своего сочиненія „Противъ Апіона,“ говоритъ о томъ же царѣ, что онъ весьма сильно возжелалъ „знать наши законы и прочесть книги священнаго Писанія“ (*γινῶναι τοὺς ἡμετέροὺς νόμους, καὶ ταῖς τῶν ἱερῶν Γραφῶν ἐντυχεῖν*), и т. д. ¹⁾ Поэтому, не удивительно и не противорѣчитъ истинѣ и существу дѣла то, что св. отцы и учителя Церкви, имѣя подъ руками уже давно законченный греческій переводъ всѣхъ священныя книгъ Ветхаго Завета, и переводъ другихъ книгъ, кромѣ Пятокнижія, или даже и всѣхъ остальныхъ книгъ отяосятъ ко времени царствованія этого царя, хотя иные изъ нихъ и не именуютъ его Филадельфомъ, а просто лишь Птолемеемъ (напр. св. Іустинъ мученикъ), подобно тому какъ это мы отмѣтили и въ нашемъ славянскомъ Прологѣ на 3 февраля, между тѣмъ какъ другіе, наоборотъ, или не только Пятокнижіе, но и пророческія книги переведенными полагаютъ въ царствованіе Птолемея сына Лагова, какъ Климентъ Александрійскій, или же, вовсе не именуя царя, говорятъ просто и обще, что „семьдесятъ за сто или болѣе лѣтъ до пришествія Христова“ совершили дѣло перевода пророческихъ и другихъ книгъ, какъ св. Іоаннъ Златоустъ ²⁾).

• Короче сказать, безъ всякаго сомнѣнія, самая большая часть священныя книгъ Ветхаго Завета переведена была въ наиболѣе продолжительное царствованіе Птолемея II Филадельфа, а остальная, гораздо меньшая часть (преимущественно учительныя книги, т. е. Псалмы, книга Іова и другія, также позднѣйшія историческія, какъ, напримѣръ, книги Паралипоменонъ, Есѣиръ и нѣкоторыя пророческія, какъ, напримѣръ, книга пророка Даніила), въ гораздо менѣе продолжительное царствованіе сына и преемника его Птолемея III

¹⁾ См. у *Экономоса* II, 436 и дальн. болѣе подробныя о семъ свѣдѣнія.

²⁾ Всѣ эти свидѣтельства св. отцевъ и учителей Церкви находятся въ мѣстахъ ихъ писаній, уже указанныхъ нами раньше. Вчастности слова св. Іоанна Златоуста, здѣсь приведенныя, находятся именно въ 5-й бесѣдѣ на Евангеліе отъ Матѳея.

Евергета. Во всякомъ случаѣ въ царствованіе сего послѣдняго, быть можетъ къ концу его царствованія, какъ намъ извѣстно изъ предисловія къ книгѣ Премудрости Иисуса сына Сирахова, переводъ всѣхъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завета былъ законченъ. Болѣе точное опредѣленіе времени производства перевода каждой изъ сихъ книгъ въ отдѣльности, въ границахъ указанного періода III вѣка до р. Хр., обнимаемаго означенными двумя царствованіями, не можетъ быть представлено по недостатку историческихъ на то данныхъ; но оно не представляетъ и особенной важности для насъ въ настоящемъ случаѣ.

Болѣе важно и настоятельно рѣшеніе вопроса о переводчикахъ свящ. Писанія.



3. ПЕРЕВОДЧИНИ.

Изъ всего доселѣ изслѣдованнаго ясно видно и мѣсто происхожденія перевода LXX. Это—Египетъ и въ частности Александрія, откуда и другое названіе этого перевода, господствующее въ протестантскомъ богословіи—„Александрійскій переводъ Библии“. По видимому, изъ всѣхъ почти свидѣтельствъ древности о переводѣ LXX, нами разсмотрѣнныхъ, ясно и то, кто были переводчики. Аристей, а за нимъ и другіе прямо говорятъ, что это были изъ Палестины пришедшіе, по зову царя Птолемея, въ Египетъ LXXII старца, избранные и присланные туда іудейскимъ первосвященникомъ и народомъ съ сею цѣлю, свѣдущіе въ языкахъ еврейскомъ и греческомъ и отличавшіеся мудростію и чистотою жизни. Однако нѣкоторые довольно вѣскія соображенія издавна заставляли ученыхъ сомнѣваться въ Палестинскомъ происхожденіи переводчиковъ и признавать ихъ скорѣе Египетскими или, ближе, Александрійскими ¹⁾, нежели Палестинскими іудеями.

Главныя основанія для такихъ соображеній заключаются, съ одной стороны, въ нѣкоторыхъ особенностяхъ самаго перевода, обличающихъ Египетское, а не Палестинское происхожденіе его;—съ другой, и болѣе всего,—въ дознанной истинѣ, что еллизация Палестинскихъ іудеевъ во времена Птолемея Филадельфа, особенно въ началѣ его царствованія, т. е. къ 285 году до р. Хр., еще не могла быть такъ широка и успѣшна, чтобы изъ нихъ, а тѣмъ болѣе изъ книжниковъ среди ихъ, могли выйти, при томъ въ значительномъ количествѣ семидесяти двухъ или семидесяти за одинъ разъ, удовлетворительные переводчики съ еврейскаго на греческій языкъ. Не даромъ преданіе іудейское, записанное въ древнѣйшихъ частяхъ Талмуда, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, ни однимъ словомъ не обмолвилось о Палестинскомъ происхожденіи переводчиковъ при разныхъ случаяхъ упоминанія и повѣствованія о переводѣ LXX, а говоритъ только при этомъ о Египтѣ, Александріи, царѣ Птолемеѣ и т. п. Да и самъ Аристей (а за нимъ Іосифъ Флавій), если мы припомнимъ нѣкоторыя подробности его свидѣтельства, говоря о вызванныхъ изъ

¹⁾ Отчасти и поэтому еще переводъ LXX также именуется переводомъ „Александрійскимъ“. Въ признаніи переводчиковъ Египетскими іудеями съ нами согласны почти всѣ лучшіе новѣйшіе ученые (см. напр. *Kennedy*, стр. 24; а изъ нашихъ русскихъ — проф. протоіерея *Н. А. Елеонскаго* въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* 1875, I, 35).

Палестины переводчикахъ, указываетъ еще и на какихъ-то Александрійскихъ „старѣйшихъ изъ толковниковъ“ (*τῶν ἐριμνέων οἱ πρεσβύτεροι*), которые были въ числѣ одобрявшихъ переводъ LXX по окончаніи послѣдняго.

И прежде всего, издавна ученые наблюдали въ переводѣ LXX основательное знакомство съ Египтомъ, его исторіей, природой, бытомъ, нравами, обычаями и учреждениями, и это наблюденіе касается не только пророческихъ, историческихъ и учительныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, но и Пятикнижія Моисеева. Такъ, напримѣръ, въ Исх. 1, 11, гдѣ рѣчь идетъ о построеніи Евреями городовъ фараону Египетскому, у LXX-ти къ именамъ двухъ городовъ (Шео и Рамесси), имѣющимся и въ еврейскомъ подлинникѣ, прибавлено еще: *и Онъ, иже есть Иліополь—καὶ Ὀν, ἣ ἐστὶν Ἠλιόπολις*, о чемъ въ еврейскомъ подлинникѣ совсѣмъ не упоминается, хотя въ другихъ мѣстахъ (Быт. 41, 45. 50 и 46, 20) имя этого Египетскаго города, лежавшаго на восточномъ берегу Нила, въ 6-ти часахъ пути къ сѣверу отъ Мемфиса, и встрѣчается, какъ имя города, жрецомъ котораго былъ Потифаръ или (Петефрій), тесть праотца Иосифа. Здѣсь, кромѣ упоминанія самаго имени знаменитаго своимъ культомъ солнцу города Египетскаго, любопытно, съ одной стороны то, что имя это (по еврейски שן или שנ) есть коптское или древне-египетское и значитъ прямо *солнце*, почему LXX и добавили объясненіе: *ἣ ἐστὶν Ἠλιόπολις*, что значитъ то же „городъ солнца“, а съ другой, то, что въ Иліопольской же области, во времена Птоломеевъ, первосвященникомъ Оніею построенъ былъ для Египетскихъ іудеевъ храмъ по образцу Іерусалимскаго. За тѣмъ въ Иса. 20, 5 съ еврейскаго мазоретскаго текста нужно было бы перевести такъ: „тогда ужаснутся и устыдятся изъ-за Еѳіопіи, надежды своей, и изъ-за Египта, которымъ хвалились“, т. е. Іудеи. Между тѣмъ LXX ведутъ рѣчь здѣсь не объ Іудеяхъ, а объ Египтянахъ и самую постановку дѣлу даютъ такую: *и постыдятся побѣждены Египтяне о Еѳіопляньхъ на низше уповаху Египтяне, бяху бо имъ слава*. Объясненіе такого перевода можно находить въ томъ, что во времена пророка Исаіи, какъ свидѣтельствуемъ исторія ¹⁾, въ Египтѣ царствовала Еѳіопская династія.—Равнымъ образомъ въ Иса. 32, 20 слова, которыя съ еврейскаго нужно было бы перевести такъ: „блаженны вы, сѣющіе при всѣхъ водахъ и посылающіе туда вола и осла“ ²⁾, у LXX-ти читаются слѣдующимъ образомъ: *блажени стьющии при всякой водѣ, идѣже волъ и осель попираетъ* ³⁾. Здѣсь заключается ясный намекъ на способъ обрѣженія земли въ Египтѣ, гдѣ сѣяніе совершается послѣ разлива Нила и самый посѣвъ попирается волами ⁴⁾. Далѣе, еврейское наименованіе извѣстной принадлежности облаченія іудейскаго первосвященника „туммимъ“ или „туммимъ“ (טומים , Исх. 28, 26; Лев. 8, 8) у LXX переводится словомъ *ἀλήθεια*—„истина“ потому, что въ Египтѣ такъ именно, т. е. наименованіемъ *ἀλήθεια*, обозначалось по гречески, какъ свидѣлствуютъ

¹⁾ См. *Lénormant*, *Hist. ancienne de l' Orient*, I, 457.

²⁾ Какъ въ предшествующемъ, такъ и въ этомъ случаѣ мы пользуемся Сиональскимъ изданіемъ (ч. 4. Спб. 1875) текста русскаго перевода, сдѣланнаго съ еврейскаго.

³⁾ Какъ въ предшествующемъ, такъ и въ этомъ случаѣ мы потому предложили переводъ славянской Библии, что оиъ точно слѣдуетъ переводу LXX.

⁴⁾ Другіе примѣры см. у *A. Scholz'a* въ его *Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaja*, S. 11 f. Würzburg, 1880.

Диодоръ Сицилійскій ¹⁾ и Элианъ ²⁾, то изображеніе, которое носили на шеѣ высшіе судьи и верховные жрецы Египетскіе ³⁾. Равнымъ образомъ въ книгѣ Бытія 41, 45 говорится, что фараонъ Египетскій далъ Иосифу почетное имя פֶּרֶעַ הַפֶּרֶעַ LXX не стали переводить этого слова по гречески, а передали его такъ, какъ оно было поставлено въ еврейскомъ подлинникѣ, но съ такою транскрипціею: *φονδοιρανήχ*; а это есть ни болѣе ни менѣе, какъ египетское слово p-sot-om-ph-anch, что значитъ „защитникъ, хранитель жизни“. Сюда же можно отнести нѣкоторыя наименованія животныхъ разнаго рода, каковы, напримѣръ, *δασιπους* (Лев. 11, 6; Второз. 14, 17) вмѣсто *λαγώς*—заяцъ ⁴⁾; *ἴβις*—птица *ибисъ* ⁵⁾ (Лев. 11, 17; Второз. 14, 16 и др.);—другія нарицательныя имена, каковы: *κόλυβις*—бокалъ, кружка, чаша (Быт. 44, 2);—*ἀρτάβη*—мѣра емкости (Иса. 5, 10) и другія слова египетскаго происхожденія ⁶⁾, о которыхъ подробнѣе мы еще будемъ говорить въ свое время.

Но если даже эти, обличающія Египетское происхожденіе перевода LXX, особенности его еще могли бы быть объяснены тѣмъ обстоятельствомъ, что по окончаніи перевода, какъ мы видѣли изъ нѣкоторыхъ свидѣтельствъ древности, при сличеніи и повѣркѣ или исправленіи и прочтеніи его для одобренія, помннутыя слова и выраженія могли быть вставлены послѣ взаимнѣ словъ и выраженій, употребленныхъ переводчиками — Палестинцами въ угоду іудеямъ Египетскимъ, то во всякомъ случаѣ мысль о Палестинскомъ происхожденіи переводчиковъ встрѣчаетъ непреодолимое препятствіе въ томъ, какъ мы сказали, соображеніи, что еллинизация Палестины къ 285 году до р. Хр. не

¹⁾ Историч. Библіот. I, 48, 6 и 75, 5. Opp. t. I, Parisiis, 1842. Въ первомъ изъ указанныхъ мѣстъ Диодоръ говоритъ о высшемъ судіи (*ἀρχιδικαστής*), что онъ имѣлъ, какъ знакъ своего достоинства, „свѣшивавшуюся съ шеи и покрывавшую глаза истину“ (*τὴν ἀλήθειαν*); а во второмъ еще яснѣе и нагляднѣе говоритъ о немъ же, что „онъ носилъ на шеѣ висѣвшее на золотой пѣпочкѣ изображеніе зѣвѣицы (*ζῆφειον*) изъ драгоценныхъ камней, которое называли истиною“ (*ἀλήθειαν*).

²⁾ Var. hist. XIV, 34. Здѣсь Элианъ говоритъ о верховныхъ жрецахъ Египетскихъ, носившихъ подобное изображеніе.

³⁾ Это наименованіе, какъ доказательство Египетскаго происхожденія переводчиковъ, можно находить у большинства новыхъ и новѣйшихъ изслѣдователей вопроса о Египетскомъ происхожденіи переводчиковъ LXX начиная съ Одія. См. напр. *Riehm*, Einleitung in d. A. T. II, 481 (Halle, 1890); *Kennedy*, стр. 25, и др.

⁴⁾ Срав. объясненіе причины употребленія того, а не другаго слова у *König'a*, въ Einleitung in das A. T. S. 107. Bonn, 1893. По этому объясненію главную причину неупотребленія LXX-ю прямого имени *заяцъ* талмудисты видѣли въ томъ, что это имя носила жена Птолемея (въ Талмудѣ не говорится, какъ именно звали ее, и имя *заяцъ* значитъ по еврейски, и потому употребленіе сего имени въ переводѣ LXX могло быть сочтено за насмѣшку надъ самимъ царемъ. „Чтобы не говорилъ царь,— читаемъ въ Талмудѣ:— іудеи осмѣяли меня и имя жены моей привели въ книгѣ закона своего“. Но такъ какъ талмудисты при этомъ имѣютъ въ виду Лев. 11, 6, гдѣ LXX употребили *δασιπους* вмѣсто *λαγώς*, то можно думать, что толковники не употребили послѣдняго слова и потому, что оно своими звуками напоминаетъ прозваніе основателя династіи Лагидовъ, Птолемея I Лаги или Сотера. При этомъ считаемъ нужнымъ замѣтить, что стихи 5 и 6 въ 11-й главѣ книги Левитъ по многимъ спискамъ греческимъ и изданіямъ поставлены одинъ на мѣсто другаго и потому, вмѣсто *зайца*, въ иныхъ читается *хирогриль*, тѣмъ болѣе, что кромѣ разности именъ этихъ животныхъ, остальное, относящееся къ нимъ обоемъ въ 5 и 6 стихѣ совершенно одинаково, именно, что и тотъ и другой „отрыгаетъ жвачку, но *пазноктей не дѣлаетъ на двое*, и потому не *чистъ*“.

⁵⁾ Срав. о ней, какъ Египетской именно птицѣ, у *Филона* въ сочиненіи *De vita contemplativa*, pag. 689 ed. cit.

⁶⁾ Срав. ихъ, напримѣръ, у *Riehm'a* въ Einl. in das A. T. II, 482 (Halle, 1890); *Kennedy*, pag. 24—25, и др.

могла быть такъ успѣшна, широка и сильна, чтобы дать Александріи LXXII надежныхъ переводчика съ еврейскаго на греческій языкъ.

Теперь уже доказанною научно истинною является то, что раньше времени Александра Македонскаго (336—323 г. г. до р. Хр.) ни Евреи не были болѣе или менѣе основательно знакомы съ греческимъ языкомъ, ни тѣмъ болѣе Греки съ еврейскимъ языкомъ ¹⁾. Только со времени Александра Македонскаго, простершаго свои завоеванія на Малую Азію, со включеніемъ Палестины, и на Египетъ, начались какъ еллинація покоренныхъ имъ народовъ, въ томъ числѣ и Евреевъ, такъ и ближайшее, чѣмъ прежде, ознакомленіе самихъ Грековъ съ исторіею, нравами, обычаями, учреждениями и языкомъ еврейскаго народа, а по переводѣ священныхъ Книгъ сего послѣдняго на греческій языкъ,—и съ его священной словесностью ²⁾.—Между прочимъ и въ Палестинѣ мало по малу появились города, хотя и съ туземнымъ, но уже огреченнымъ и имѣвшимъ въ средѣ своей греческихъ выходцевъ, населеніемъ, каковы: Аскалонъ, Газа, Гадара, Гипсосъ, Дора и др. Торговля, международныя и другія сношенія и отношенія также естественно сближали Евреевъ съ Греками, и не безъ основанія, съ одной стороны, уже у Аристее и Аристовула мы встрѣчаемъ ясную мысль о знакомствѣ даже древнѣйшихъ Александра Македонскаго или современныхъ ему писателей греческихъ (Платона, Гекатея Абдерита и др.) съ іудействомъ, а съ другой, уже объ Аристотелѣ, старшемъ современникѣ Александра Македонскаго, у Іосифа Флавія сообщается, что онъ въ Азіи познакомился съ однимъ евреемъ, отъ котораго узналъ больше, нежели ему сообщить ³⁾.

Александръ Македонскій основалъ и Александрію въ Египтѣ, куда переселилъ весьма многихъ изъ іудеевъ Палестинскихъ, которые нашли тамъ (въ Египтѣ) многихъ изъ своихъ соплеменниковъ, переселенныхъ силою или добровольно переселившихся туда въ разныя времена раньше Александра Македонскаго ⁴⁾. Преемники Александра, обладатели Сирии съ Палестиною (Селевкиды) и Египта (Птоломеи или Лагиды) вѣрно слѣдовали его политикѣ въ отношеніи къ еллинаціи подвластныхъ имъ народовъ и настойчиво продолжали эту политику. Но между тѣмъ какъ въ Александріи среди тамошнихъ Іудеевъ эта еллинація, по особымъ причинамъ, шла безпрепятственно и съ полнымъ успѣхомъ, въ Палестинѣ, главномъ средоточіи семитизма и

¹⁾ Срав. *Ed. Richm*, Einl. in das A. Test. II, 481. Halle, 1890;—также наше „Іудейское толкованіе Ветхаго Завета“, стр. 14—15. Москва, 1882. И хотя какъ Еврей, такъ и Греки по торговымъ и другимъ дѣламъ, во время путешествій и под., познакомились нѣсколько (поверхностно) съ языкомъ, нравами, бытомъ и проч. другъ друга, однако даже о Геродотѣ извѣстно, что онъ, кромѣ греческаго, не зналъ ни одного языка и пользовался услугами переводчиковъ въ своихъ путешествіяхъ и историческихъ изслѣдованіяхъ.

²⁾ Съ еврейскимъ языкомъ собственно, а особенно въ его древнѣйшемъ, библейскомъ видѣ, Греки язычники не считали нужнымъ знакомиться и въ послѣдующее время и не знали его, чему главною причиною было, конечно, то, что языки греческій и еврейскій принадлежатъ къ разнороднымъ семействамъ языковъ,—арійскому и семитическому.

³⁾ См. *І. Флавія*, „Противъ Апіона“, кн. I, гл. 22. А въ своихъ „Древностяхъ“ Флавій, по примѣру Аристее, упоминаетъ и о Гекатеѣ Абдеритѣ. Припомнимъ также и Теопомпа съ Теодектомъ, о которыхъ упоминаютъ также оба,—Аристей и Флавій въ своей исторіи перевода LXX.

⁴⁾ Срав. для сего Іерем. 42, 14—18; Иса. 19, 18—24 и др. Срав. также *Böhl*, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu“, S. 116 f.;—*М. И. Каринскаго*, „Египетскіе Іудеи“, въ *Христіан. Читаніи* за 1870 г. ч. II, стр. 121 и дал. и др.

вчастности еврейства (іудейства), она шла туго и медленно, на каждомъ шагу встрѣчая препятствія и упорное сопротивленіе со стороны наиболѣе вліятельныхъ представителей и охранителей всего національно—еврейскаго тамъ. И одинъ изъ ближайшихъ наслѣдниковъ огромной монархіи Македонскаго завоевателя, распавшейся на нѣсколько царствъ, знаменитый властелинъ Сиріи и Палестины Селевкъ Никаторъ (312—282 г. до р. Хр.) и его преемники по обладанію тѣми же странами, современники Египетскихъ Птолемеевъ, особенно Антиохъ Елифантъ (175—164), лишь силою оружія и внѣшнимъ блескомъ и насиліемъ, а не внутреннею просвѣтительною силою содѣйствовали водворенію еллинаизаціи между Палестинскими іудеями, но и при всемъ томъ имѣвшей лишь слабый успѣхъ между ними, а при Маккавеяхъ (Асмонейяхъ) даже снова сдѣланъ былъ крутой поворотъ въ пользу національно—еврейскихъ интересовъ и просвѣтительныхъ стихій, съ прегражденіемъ доступа всякому стороннему, чужеземному вліанію.

Дѣло въ томъ, что Евреи послѣплѣннаго періода, испытанные тяжелыми бѣдствіями плѣна, какъ наказаніемъ за ихъ прежнія отступленія отъ Іеговы и Его закона, тѣмъ съ большею ревностію стали заботиться объ исполненіи закона и всѣхъ его предписаній въ послѣплѣнное время, подъ руководствомъ такихъ мужей, какъ священникъ Ездра и Неемія. „Цари наши, князья наши, священники наши,—исповѣдуетъ предъ Богомъ, подъ живымъ впечатлѣніемъ плѣна вавилонскаго, отъ лица всего Израяля, одинъ изъ этихъ руководителей, священникъ Ездра,—не исполняли закона Твоего и не внимали заповѣдямъ Твоимъ и напминаніямъ Твоимъ которыми Ты напоминалъ имъ. И въ царствѣ своемъ, при великомъ добрѣ Твоемъ, которое Ты давалъ имъ, и на обширной и тучной землѣ, которую Ты отдѣлилъ имъ, они не служили Тебѣ и не обращались отъ злыхъ дѣлъ своихъ. И вотъ мы нынѣ рабы; на той землѣ, которую Ты далъ отцамъ нашимъ, чтобы питаться ея плодами и ея добромъ, вотъ мы рабствуемъ. И произведенія свои она во множествѣ приноситъ для царей, которымъ Ты покорилъ насъ за грѣхи наши. И тѣлами нашими и скотомъ нашимъ они владѣютъ по своему произволу, и мы въ великомъ стѣсненіи“ (Неем. 9, 34—37). Само собою понятно по сему, что только искреннее, всецѣлое обращеніе къ Богу и твердое, неуклонное соблюденіе Его закона, могло, по сознанію и убѣжденію послѣплѣнныхъ Іудеевъ, служить вѣрнымъ залогомъ и непремѣннымъ условіемъ къ возвращенію благоволенія и милости Іеговы, къ возобновленію нарушеннаго завѣта, отеческой любви Іеговы къ Его избранному народу Израилю. И вотъ послѣплѣнные Іудеи, прежде всего, со всею ревностію и живымъ, дѣятельнымъ участіемъ заботятся о возстановленіи разрушеннаго и оскверненнаго державшими ихъ въ плѣну язычниками Іерусалимскаго храма и самаго Іерусалима, какъ главной народной святыни и столицы своей (сн. 1 Езд. 2, 68. 69; 1, 5; 3, 8 и дал.; Неем. 2, 17 и дал.; гл. 3 и др.). За тѣмъ и въ связи съ тѣмъ исполненіе религиозныхъ, нравственныхъ и другихъ обязанностей, предписываемыхъ въ законѣ Моисеевомъ, становится теперь насущною потребностію каждого истиннаго Израильянина. „Когда наступилъ седмой мѣсяць ¹⁾),—читаемъ въ 1 книгѣ Ездры,—и сыны

¹⁾ Въ первый годъ возвращенія Іудеевъ изъ плѣна, которое послѣдовало, согласно указу Кира царя Персидскаго, въ 536 году до рожд. Христова.

Израилены уже были въ городахъ, тогда собрался народъ, какъ одинъ человекъ, въ Иерусалимѣ. И всталъ Исусъ, сынъ Иоседековъ, и братья его, священники, и Зоровавель, сынъ Салавѣиля, и братья его; и соорудили они жертвенникъ Богу Израилеву, чтобы возносить на немъ всесожеженія, какъ написано въ законѣ Моисея, человекъ Божія.. И совершали всесожеженіе постоянное, и въ новомѣсячїа, и во всѣ праздники, посвященные Господу, и добровольное приношеніе Господу отъ всякаго усердствующаго“ (1 Езд. 3, 1 и дал.). Съ другой стороны, „когда наступилъ седмой мѣсяць ¹⁾, и сыны Израилевы жили по городамъ своимъ, тогда собрался весь народъ, какъ одинъ человекъ, на площадь, которая предъ Водяными воротами ²⁾,—читаемъ въ книгѣ Неемїи,—и сказали книжнику Ездры, чтобы онъ принесъ книгу закона Моисеева, который заповѣдалъ Господь Израилю. И принесъ священникъ Ездра законъ предъ собраніе мужчинъ и женщинъ и всѣхъ, которые могли понимать, въ первый день седмаго мѣсяца; и читалъ изъ него на площади, которая предъ Водяными воротами, отъ разсвѣта до полудня, предъ мужчинами и женщинами, и всѣми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены къ книгѣ закона. И когда онъ открылъ ее, весь народъ всталъ. И благословилъ Ездра Господа, Бога великаго. И весь народъ отвѣчалъ: аминь, аминь, поднимая вверхъ руки свои,—и покланялись и повергались предъ Господомъ лицомъ до земли. Весь народъ плакалъ, слушая слова закона. И читали изъ книги закона Божія каждый день; отъ перваго дня до послѣдняго дня. И праздновали праздникъ (Кущей) семь дней, а въ осмой день по праздниство по уставу. Отъ дней Исуса сына Навина до этого дня не дѣлали такъ сыны Израилевы. Радость была весьма великая“ (Неем. 8, 1—3. 5. 6. 9. 17. 18; срав. 2 Езд. 9, 38 и дал.; см. Второз. 31, 10—13).

Вмѣстѣ съ тѣмъ Іудеи все болѣе и болѣе убѣждались въ необходимости отрѣшиться отъ всего иноземнаго, привязанность къ которому прежде отвлекала ихъ отъ Бога Израилева и была причиною ихъ глубокаго паденія ³⁾,—сосредоточиться, замкнуться въ себѣ, въ исполненіи своихъ ближайшихъ обязанностей, налагаемыхъ на нихъ ихъ высокимъ призваніемъ—быть народомъ *святымъ* (Лев. 19, 2 и парал.), свободнымъ отъ всего оскверняющаго (ст. 4 и дал.) и наоборотъ, посвящающимъ себя только Богу и Его закону (ст. 3 и парал.). И цѣлый рядъ мужей Великой Синагоги, начавшійся Ездрую и тянувшійся до самыхъ временъ греческаго господства въ Палестинѣ ⁴⁾, настойчиво и съ великимъ усердіемъ и успѣхомъ продолжалъ это великое дѣло Ездры и его сподвижниковъ,—дѣло руководства народомъ Еврейскимъ, трудился надъ созиданіемъ „ограды вокругъ закона“ ⁵⁾, т. е. надъ соблюденіемъ закона

¹⁾ Въ годъ втораго возвращенія Іудеевъ изъ плѣва при Артаксерксѣ Лонгиманѣ, согласно указу послѣдняго, данному въ 453 году до рожд. Христ.

²⁾ Въ Иерусалимѣ.

³⁾ См. для сего Неем. 13, 23—30; 10, 1—31; Варух. 1, 22; 2, 1 и дал. и др.

⁴⁾ Послѣднимъ мужемъ Великой Синагоги, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, считался современникъ Египетскаго царя Птолемея I Лаги или Сотера Симонъ Праведный.

⁵⁾ Изреченіе изъ древнѣйшаго трактата Мишны „Pirke Aboth“ („Главы отцевъ“), I, 1. См. стр. 1 въ русскомъ изданіи этого трактата, подъ заглавіемъ „Пиркэ Аботъ“, т. е. изреченія отцевъ синагоги или трактатъ о принципахъ. Еврейскій текстъ съ русскимъ переводомъ *Е. В. Левина*. Второе, исправленное изданіе“. Спб. 1868.

и сохраненіемъ его и вообще всего священнаго для еврея отъ всякаго чужеземнаго вліянія ¹⁾).

Изъ такой-то строго-народной школы вышли всѣ послѣдніе книжники (соферимъ); изъ нея же вышли и такіе писатели, какъ помянутый раньше Иисусъ сынъ Сираховъ, книга Премудрости котораго, написанная по еврейски, и переведенная внукомъ его на греческій языкъ, удостоена была принятія Церковію ветхозавѣтною и новозавѣтною даже въ число священныхъ, хотя и не каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. А Иисусъ сынъ Сираховъ и жилъ въ то именно время, къ которому отнесли мы начало происхожденія перевода LXX, когда стало быть народъ Еврейскій по истинѣ еще не переставалъ быть народомъ Божиимъ и когда еврейскій языкъ еще не пересталъ быть языкомъ живымъ, хотя и значительно измѣнился подъ вліяніемъ арамейскаго ²⁾, но когда за то греческій языкъ, особенно между Палестинскими книжниками, можно сказать теперь съ полною увѣренностію, еще не распространенъ былъ по крайней мѣрѣ до возможности стать языкомъ книжнымъ, каковымъ онъ долженствовалъ явиться въ переводѣ LXX. Охраняя законъ и народъ отъ всего чужеземнаго, книжники естественно старались охранять его и отъ вліянія языка греческаго, какъ языка племени совершенно разнороднаго съ народомъ Еврейскимъ и преданнаго запрещаемому прямо закономъ Моисеевымъ многобожію и идолопоклонству. Не даромъ книжники эти день появленія перевода LXX уподобляли дню поклоненія Евреевъ золотому тельцу въ пустынь Синайской во времена законодательства Моисеева, какъ мы припомнимъ. Извѣстно также, что даже получившій преданіе отъ Симона Праведнаго Антигонъ изъ Сокхо, одинъ изъ учениковъ котораго Садокъ сдѣлался основателемъ секты Саддукейской, обыкновенно поставляемой въ связь съ распространеніемъ и усиленіемъ еллинаціи между Палестинскими іудеями, какъ способствовавшей этому распространенію и усилению ³⁾, жилъ и дѣйствовалъ не ранѣе 291—260 годовъ до р. Хр. ⁴⁾, а построеніе греческой гимназіи и вообще усиленіе елли-

¹⁾ Другія значенія этого изреченія см. напр. у Böhl'я въ его „Forschungen“ etc., S. 89. 90.

²⁾ Доказательствомъ этого являются цѣлыя отдѣлы въ священныхъ книгахъ еврейскихъ Ветхаго Завѣта, написанные по арамейски (חברתא—1 Езд. 4, 7), каковы: Иерем. 10, 11; Дан. 2, 4—7; 1 Езд. 4, 8—6, 18; 7, 12—26 и др.; такъ что уже при Ездрѣ, къ помянутому чтенію закона, для уразумѣнія его народомъ, присоединяли и „толкованіе“ (Неем. 8, 8). При всемъ томъ мы вполне согласны съ мнѣніемъ одного новаго западнаго ученаго, что во весь послѣдній періодъ, даже до временъ Маккавейскихъ, „языкомъ Іудейскаго народа былъ еврейскій, конечно уже лишенный своей первоначальной чистоты и смѣшанный съ добавленіями изъ арамейскаго, или изъ персидскаго“. См. Cassel, Lehrbuch der jüdischen Geschichte und Literatur, S. 23. Leipzig, 1879.

³⁾ См. въ статьѣ Н. М. Аманьинскаго „Состояніе просвѣщенія у Палестинскихъ іудеевъ въ послѣдніе три вѣка предъ рожд. Христовымъ“, въ Трудяхъ Киев. дух. академіи за 1865 г., ч. II, стр. 423 и дал. Объ Антигонѣ изъ Сокхо см. въ помянутомъ выше трактатѣ „Пиркѣ Аботъ“ I, 3. Тамъ же (I, 2 и примѣч.) и о Симонѣ Праведномъ.

⁴⁾ Ссылаются при этомъ на самое греческое имя Антигона изъ Сокхо, какъ на доказательство распространенія еллинаціи между Палестинскими іудеями. Но это доказательство не имѣетъ силы; ибо, во первыхъ, и самъ Антигонъ изъ Сокхо принадлежитъ III вѣку, когда греческое господство безспорно уже распространено было въ Палестинѣ и когда Іудеи, даже въ видахъ удовлетворенія самолюбію новыхъ владыкъ своихъ или изъ подражанія модѣ, могли давать своимъ дѣтямъ и прививать имена греческія, а во вторыхъ, имя еще не доказываетъ знанія греческаго языка въ носящемъ это имя. Имена греческія (Θεодосій, Θεοδότης и др.) мы встрѣчаемъ и въ письмѣ Аристеея среди LXX толковниковъ.

нистической партіи въ Іерусалимѣ относится уже ко временамъ Маккавейскимъ, т. е. къ половинѣ 2 вѣка предъ р. Хр. Къ тому же на это построение и усиленіе всѣ истинные израильтяне взглянули, какъ на дѣло небывало дерзкое и оскорбительное для ихъ религіозно-нравственнаго и народнаго чувства, какъ о томъ свидѣлствуютъ сами же книги Маккавейскія (см. 1 Макк. 1, 11—15; 2 Макк. 4, 9—17 и дал.).

Какимъ же, спрашивается, образомъ въ первой половинѣ или даже въ первой четверти III в. до р. Хр. могли быть въ Палестинѣ люди, на столько свѣдущіе въ греческомъ языкѣ ¹⁾, и при томъ въ столь значительномъ числѣ (LXXII) ²⁾, чтобы явиться вполне удовлетворительными переводчиками священнаго Писанія съ еврейскаго языка на греческій? Скорѣе могли оказаться таковые въ самомъ Египтѣ, гдѣ Іудеи, скоро и безпрепятственно, на первыхъ порахъ даже по необходимости, въ видахъ удовлетворенія потребностямъ торговыхъ, международныхъ и другихъ сношеній, ознакомившись съ греческимъ языкомъ,—языкомъ господствовавшего въ Египтѣ племени, въ то же время еще не забыли и еврейскаго языка, на которомъ, до появленія перевода LXX, ветхозавѣтное Писаніе читаемо было имъ каждую субботу въ синагогахъ. Таковыми въ особенности должны были быть и были духовные руководители Александрійскихъ іудеевъ, впрочемъ также въ то или другое время прибывшіе изъ Палестины или происходившіе, либо воспитавшіеся отъ прибывшихъ изъ Іудеи, такъ какъ и всѣ Александрійскіе іудеи изъ Палестины же, конечно, перешли въ преселеніе Александрійское. Быть можетъ, нѣкоторые изъ переводчиковъ, прибывшихъ съ кодексомъ закона Моисеева при Птоломѣ Филадельфѣ, и прямо были Палестинцы, своимъ знаніемъ закона и языка еврейскаго помогавшіе Александрійскимъ іудеямъ—переводчикамъ ³⁾. Такимъ образомъ удобно примиряется, при устраненіи нѣкоторыхъ, украшающихъ разсказъ, подробностей, съ существомъ дѣла сказаніе Аристеев и другихъ о переводчикахъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта съ еврейскаго на греческій языкъ. А такое устраненіе тѣмъ болѣе справедливо и необходимо, что,—замѣтимъ опять,—на произведенія письменности временъ происхожденія письма Аристеева нужно смотрѣть совершенно иначе, нежели на произведенія письменности нашего времени, отъ которыхъ, особенно же отъ учено-литературныхъ, требуется точность изложенія всѣхъ сторонъ дѣла и подробностей его и полная ихъ вѣрность исторической дѣйствительности, каковыя требованія или вовсе не предъявляемы или далеко не въ такой степени предъявляемы были къ произведеніямъ временъ Аристеев ⁴⁾.

Въ виду сего, далѣе, и относительно числа переводчиковъ, было ли ихъ точно LXXII или болѣе или менѣе, принимали ли LXXII толковника участіе

¹⁾ Еврейскій языкъ многіе изъ нихъ знали и въ далеко послѣдующее время хорошо, основательно.

²⁾ Срав. *Ed. Rehm*, Einl. in das A. Test. II, 483.

³⁾ А послѣ, при переводѣ слѣдующихъ за Пятокнижіемъ ветхозавѣтныхъ писаній, и подавно могли быть Палестинцы, такъ какъ обмѣнъ личныхъ сношеній между іудеями Египта и Палестины былъ живой и частый. Срав. *C. H. Cornill*, Einleitung in das Alte Testament. 3 und 4-te völlig neu gearbeitete Auflage. S. 330. Freiburg i. B. und Leipzig, 1896. Здѣсь даже прямо утверждается, что переводчики были Палестинцы.

⁴⁾ Болѣе подробныя свѣдѣнія о характерѣ письменности временъ Аристеев въ разсматриваемомъ отношеніи можно находить въ упомянутомъ раньше трудѣ *А. Н. Деревницкаго* на стран. 141 и дал., 145 и дал. 218 и др.

лишь въ переводѣ Пятикнижія или приблизительно такое же число ихъ участвовало и въ переводѣ остальныхъ книгъ священнаго Писанія Ветхаго Завета, составляя собой какъ бы болѣе или менѣе постоянную, послѣдовательно смѣняющуюся въ личномъ своемъ составѣ, по мѣрѣ выхода или смерти однихъ и вступленія новыхъ членовъ, придворную переводную комиссію въ Александрію, пока при Еввергетѣ не завершился весь переводъ ветхозавѣтныхъ священныхъ Книгъ, обо всемъ этомъ и подобномъ съ точностію ничего нельзя сказать по неизмѣннѣю прямыхъ на то данныхъ. Судя по тому, что и число переводчиковъ въ повѣствованіи Аристея и другихъ значится LXXII и число дней, въ какое они совершили свой переводъ, также значится LXXII, а равно и по нѣкоторымъ другимъ такого же рода признакамъ, можно полагать, что число переводчиковъ есть также одна изъ придуманныхъ нарочито, въ виду извѣстнаго, даже отчасти священнаго значенія числа LXX, LXXII ¹⁾, подробностей повѣствованія Аристея и его подражателей.

Но безъ всякаго сомнѣнія эти переводчики, кто бы ни были они по мѣсту жительства и сколько бы ихъ ни было числомъ, были мужи, если не богодухновенные, то высокопросвѣщенные, обладавшіе мудростію и хорошимъ знаніемъ языковъ еврейскаго и греческаго, также какъ и отличавшіеся глубокою религіозностію, высокою нравственностію и чистотою жизни. Все это ясно видно изъ ихъ отношенія къ своему дѣлу и изъ свойствъ самаго этого дѣла, т. е. перевода.

Вотъ почему въ упомянутой не разъ нами запискѣ мудраго святителя Московскаго Филарета относительно переводчиковъ встрѣчается только краткое, осторожное и общее выраженіе, что переводъ (LXX) сдѣланъ „просвѣщенными мужами Еврейскаго народа,“ — и ничего болѣе. Александрійскіе переводчики ветхозавѣтной Библии также несомнѣнно принадлежали къ „Еврейскому народу“ и безспорно были глубоко „просвѣщенными мужами.“



¹⁾ По этому-то мы нерѣдко употребляли о переводѣ LXX выраженіе: „такъ называемый переводъ LXX“. О значеніи числа LXX и LXXII у Евреевъ можно судить по Исх. 24, 1. 9. Числ. 11, 16. 24. 25; Суд. 9, 2; Іезек. 8, 11 и друг. Не забудемъ, что и число членовъ замѣившаго собой Великую Синагогу Синедріона было LXXII.

4. ЕВРЕЙСКИЙ ПОДЛИННИКЪ И ЗНАЧЕНІЕ ПЕРЕВОДА LXX ДЛЯ НЕГО.



Въ переводѣ LXX „можно видѣть, — воспользуемся опять словами святителя Филарета митрополита Московскаго, — зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до рождества Христова, исключая тѣ мѣста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, происшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени.“ Раньше мы уже замѣтили, что переводъ этотъ, согласно сказаніямъ о немъ, произведенъ былъ съ того подлинника еврейскаго, какой могъ существовать въ то время въ синагогальномъ употребленіи или въ рукахъ книжниковъ (соферимъ) Еврейскаго народа, и такъ, какъ понять былъ этотъ подлинникъ LXX - ю толковниками, очевидно долженствовавшими знать и, какъ показываетъ самый переводъ, знавшими хорошо и еврейскій и греческій языкъ. Время перевода, по крайней мѣрѣ Пятонкижія Моисеева, котораго ближе всего касаются сказанія, мы тогда же опредѣлили, какъ время царя Египетскаго Птолемея II Филадельфа и Иерусалимскаго іудейскаго первосвященника Елеазара, приславшаго означенный подлинникъ изъ Иерусалима въ Египетъ. Присланы ли были, подобно Пятонкижію, изъ Иерусалима подлинныя списки и остальныхъ священныхъ книгъ, или же сіи послѣднія переводимы были на греческій съ еврейскихъ подлинниковъ, имѣвшихся у самихъ Египетскихъ іудеевъ, принесшихъ оныя въ то или другое время въ Египетъ также, безъ сомнѣнія, изъ Палестины, и во всякомъ случаѣ, надобно полагать, болѣе или менѣе тщательно свѣренныхъ съ Палестинскими рукописями Библии, мы этого въ достовѣрности не знаемъ. Но безъ всякаго сомнѣнія первою и ближайшею истинною изъ вышеизложеннаго о времени происхожденія перевода LXX должно признать то, что этотъ переводъ долженъ былъ, какъ переводъ, представлять собой, по выраженію святителя Филарета, „зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до рождества Христова,“ и слѣдовательно долженъ имѣть большое, даже можно сказать, первенствующее значеніе для исторіи самаго подлиннаго еврейскаго, такъ называемаго мазоретскаго текста ветхозавѣтной Библии, имѣющагося нынѣ во всеобщемъ употребленіи и своею (правда, весьма древнею) редакціею обязаннаго несомнѣнно раввинамъ III — IX вѣковъ христіанскаго лѣтосчисленія ¹⁾. Такое значеніе за переводомъ LXX признаютъ и лучшіе новѣйшіе

¹⁾ См. объ этомъ мнѣніе хорошаго знатока дѣла, бывшаго профессора Спб. дух. академіи *Д. А. Хвольсона* въ его статьѣ: „Исторія ветхозавѣтнаго текста и очеркъ древнѣйшихъ его переводовъ по ихъ отношенію къ подлиннику и между собою,“ въ *Христіан. Чтеніи* за 1874 г. I, 544 и дал. 570 и дал., и друг.

ученные ¹⁾). Посему, въ свою очередь, и въ этомъ отношеніи рѣшеніе вопроса о времени происхожденія перевода LXX было весьма важно, болѣе того, — необходимо. Возраженіемъ противъ такого значенія перевода LXX для исторіи подлиннаго ветхозавѣтнаго текста не можетъ служить и то, что самыя древнѣйшія рукописи этого перевода, доселѣ извѣстныя, не восходятъ далѣе IV вѣка по рожд. Христовѣ ²⁾), такъ какъ самыя древнія рукописи еврейскаго мазоретскаго текста, по суду знатоковъ, принадлежатъ ко времени еще болѣе позднему, — относятся лишь къ V вѣку христіанства ³⁾ или даже къ VIII—X вѣкамъ ⁴⁾).

Изъ исторіи подлиннаго ветхозавѣтнаго текста, получившаго свой окончательный видъ лишь, какъ мы сказали, въ III—IX вѣкахъ по рождествѣ Христовѣ, нельзя не видѣть, что онъ подвергался въ разные времена различнымъ измѣненіямъ, при томъ не только въ палеографическомъ, если можно такъ выразиться, отношеніи, но и въ отношеніи къ смыслу, тону, характеру и полнотѣ своего содержанія. И хотя мы не видимъ прямыхъ основаній къ тому, чтобы заподозривать въ этомъ текстѣ намѣренное искаженіе того вида его, какой онъ имѣлъ въ до-христіанское время, однако не можемъ отрѣшиться и отъ мысли, что въ первые вѣка христіанства, когда была особенно оживленною борьба іудейства съ христіанствомъ, іудеи, главнымъ образомъ, конечно, вожди ихъ, книжники и фарисеи (Матѣ. 23, 24; сн. 2), даже иногда намѣренно, именно съ желаніемъ противопоставить христіанскому свое пониманіе тѣхъ или другихъ ветхозавѣтныхъ мѣстъ священнаго Писанія, видоизмѣняли эти мѣста въ имѣвшихся у нихъ подъ руками спискахъ еврейскаго текста, также какъ и греческаго перевода LXX, въ пользу своего пониманія. „Текстъ еврейскій, — говоритъ святитель Филаретъ, митрополитъ Московскій, — въ началѣ временъ христіанства былъ въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намѣренному поврежденію“ ⁵⁾). Не безъ причины, разумѣется, ихъ въ этомъ прямо обвиняли св. отцы и учителя Церкви первыхъ вѣковъ, какъ напримѣръ св. Іустинъ философъ ⁶⁾), блаженный Іеронимъ ⁷⁾ и др. Были и

¹⁾ См. напр. *Riehm*, Einleitung in das A. T., II, 475 f.; *König*, Einl. in d. A. T., S. 114 f.; *Robertson-Smith*, Das Alte Testament, S. 72 ff. Freib. i. B. und Leipzig, 1894; — prof. *A. F. Kirkpatrick*, въ *Expositor* 1896, april, pag. 269 sqq., и др. Изъ русскихъ см. у о. протоіерея *Н. А. Елеонскаго* въ его статьѣ въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* 1875, I, 4—5 и у *В. Н. Мышцына* въ его статьѣ въ *Богослов. Вѣстникъ* за 1895 г. февраль, стр. 224 и дал.

²⁾ Объ этомъ подробнѣе рѣчь вести мы будемъ далѣе.

³⁾ См. *Д. А. Хвольсона* помянутую статью въ *Христіан. Чтеніи* за 1874 г. т. I, стр. 544.

⁴⁾ См. у *Dr. A. Scholz*, Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Isaias, S. 5—6. Würzburg, 1880.

⁵⁾ Записки митрополита Филарета о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 2 и 3 отд. оттиска.

⁶⁾ „Разговоръ съ Трифономъ іуд.“, гл. 71 и дальн.

⁷⁾ См. напр. его толкованіе на Галат. 3, 10, 13, гдѣ онъ говоритъ, что во Второз. 27, 26, приводимомъ въ Галат. 3, 10, впоследствии нѣчто „изглажено, уничтожено Іудеями“ (a Judaeis deletum sit). Vide Opp. s. *Hieronymi*, ed. Benedictinae, t. IV, col. 257. F^o. Parisiis, 1706. И тамъ же, нѣсколько далѣе (col. 260), относительно цитаты изъ Второзак. 21, 23 въ Гал. 3, 13, говоритъ, что „здѣсь имя Бога въ еврейскихъ и нашихъ (т. е. христіанскихъ) кодексахъ къмъ либо (изъ Евреевъ), послѣ страданія Христа, прибавлено“ (именно съ тою цѣлю, чтобы тѣмъ сильнѣе указать на уничтоженіе Христа, на крестъ распятаго, Который такимъ образомъ, по толкованію іудеевъ, проклятъ самимъ Богомъ (слова Второз. 21, 23 въ Гал. 3, 13: *проклятъ—Богомъ—всякъ висій на древъ*). Срав. также его предисловіе къ толкованію книги Паралипоменонъ и др.

другія, преднамѣренныя измѣненія еврейскаго ветхозавѣтнаго текста, не зависимыя отъ борьбы іудейства съ христіанствомъ, происшедшія постепенно въ теченіе вѣковъ, начиная еще со временъ мужей Великой Синагоги. Болѣе же всего измѣненія текста зависѣли отъ переписчиковъ, отъ перемѣнъ въ судьбахъ самага шрифта еврейскаго, въ жизни еврейскаго языка, и отъ другихъ причинъ.

Плѣнь вавилонскій, въ числѣ своихъ послѣдствій, имѣлъ одно весьма важное въ настоящемъ случаѣ послѣдствіе, это именно вторженіе арамаизмовъ или особенностей сиро-халдейскаго языка и письма въ еврейскую рѣчь и письменность. И хотя арамейскій или сиро-халдейскій языкъ, какъ вѣтъ одной и той же семитической отрасли, былъ весьма сроденъ еврейскому, однако все же былъ въ значительной мѣрѣ и различенъ отъ послѣдняго, также какъ и восточно-семитическій или арамейскій алфавитъ въ значительной степени отличался отъ западно-семитическаго или въ обширномъ смыслѣ финикійскаго алфавита, которымъ писаны были древне-еврейскія священныя Книги, и сильно вліялъ на измѣненіе этого древне-еврейскаго алфавита въ теперешній такъ называемый квадратный еврейскій шрифтъ ¹⁾. Уже современные Ездры Іудеи нуждались въ объясненіи читаннаго имъ закона Моисеева. Ездра и его сподвижники: священники, левиты и книжники, читая законъ народу, „поясняли“ его, или, какъ еще настойчивѣе выражается эта мысль: „и читали изъ книги, изъ закона Божія, внятно, и присоединяли толкованіе, и народъ понималъ прочитанное“ (Неем. 8, 7. 8). И уже о иѣкоторыхъ отрывкахъ ветхозавѣтнаго священнаго Писанія того времени говорится прямо, что они написаны были „по арамейски“ (שׁוֹמְרֵי 1 Езд. 4, 7) ²⁾. Иначе сказать, уже со времени вавилонскаго плѣна началось мало по малу утрачиваться какъ живое употребленіе древне-еврейскаго языка, о чемъ замѣчено было въ свое время, такъ и употребленіе древне-еврейскаго письма подъ вліяніемъ арамейскаго, постепенно входившаго въ силу въ народѣ Іудейскомъ и около времени появленія христіанства получившаго полное господство въ Еврейскомъ народѣ, среди котораго знаніе и употребленіе древне-еврейскаго языка и письма со временъ христіанства стало храниться только у раввиновъ и въ школахъ. Послѣ того, какъ не только въ иностранной, но и въ нашей отечественной литературѣ объ этомъ достаточно было писано ³⁾, мы не будемъ входить въ подробности по настоящему предмету, а изложимъ лишь существенное и необходимое для нашей ближайшей цѣли.

¹⁾ Подробнѣе объ этомъ въ судьбахъ исторіи ветхозавѣтнаго еврейскаго текста см. у Д. А. Хвольсона въ его помянутой статьѣ помѣщенной въ *Христіанскомъ Читеніи* за 1874 годъ.

²⁾ Срав. еще арамейскіе отдѣлы въ Іерем. 10, 11; Дан. 2, 4—7; 1 Езд. 4, 8—6, 18; 7, 12—26. Эти отдѣлы уже были указываемы нами выше.

³⁾ Не говоря объ иностранной литературѣ, указаніе которой можно находить въ любомъ введеніи въ Ветхій Завѣтъ, въ любой Библейской исторіи Ветхаго Завѣта, Исторіи еврейской литературы и др. свѣдѣнія по настоящему предмету можно находить и у насъ въ Россіи, напримѣръ, въ помянутыхъ статьяхъ о Н. А. Елеонскаго, Д. А. Хвольсона и друг. по исторіи ветхозавѣтнаго текста, въ помянутой же статьѣ В. Н. Мышцына и др. Особеннаго вниманія въ этомъ отношеніи заслуживаетъ статья Д. А. Хвольсона (въ *Христ. Читеніи* за 1874), какъ глубокаго знатока еврейскаго и другихъ семитическихъ языковъ съ ихъ палеографіею и литературами. Срав. также проф. А. А. Олесницкаго, „Тенденціозныя корректуры іудейскихъ книжниковъ (софериновъ) въ чтеніи Ветхаго Завѣта“ въ *Трудахъ Кіев. дух. академіи* за 1879 г. ч. II,

И изъ историческихъ извѣстій, восходящихъ къ началу христіанства, а отчасти и къ болѣе раннему времени, и изъ палеографическихъ данныхъ, а особенно изъ надписей, папирусовыхъ отрывковъ и начертаній на монетахъ, сосудахъ и другихъ предметахъ, достигающихъ временъ не только послѣднихъ, но и XI вѣка до рождества Христова, ясно видно и уже неоспоримо доказано, что въ послѣднее время былъ господствующимъ у Іудеевъ въ употребленіи, не смотря на сильное вліяніе арамейскаго, все же древне-еврейскій, финикійскій алфавитъ и такое же письмо, и только уже въ послѣднемъ вѣкѣ до рождества Христова сталъ входить въ употребленіе мало по малу арамеизированный алфавитъ и въ связи съ тѣмъ квадратный шрифтъ, хотя начало употребленія и сего послѣдняго, замѣтное по частямъ, въ нѣкоторыхъ буквахъ и формахъ ихъ, также какъ употребленіе грамматическихъ формъ арамеизированныхъ и даже нѣкоторыхъ цѣлыхъ словъ и оборотовъ рѣчи, цѣлыхъ отрывковъ, согласно вышесказанному, относится не только ко временамъ первыхъ Птоломеевъ, но и ко времени Ездры. Это замѣчаніе имѣетъ силу въ томъ отношеніи, что собственно священныя Книги, о которыхъ у насъ и рѣчь идетъ, писались обыкновенно древне-еврейскимъ, финикійскимъ, какъ священнымъ алфавитомъ, весьма близкимъ по начертанію къ шрифту Самаританскаго Пятюнкія, происхожденіе котораго относится къ началу IV вѣка до рождества Христова и которое, съ другой стороны, въ отношеніи къ пониманію еврейскаго подлинника, въ большинствѣ случаевъ весьма приближается къ переводу LXX. А такое обстоятельство, въ свою очередь, имѣетъ не малое значеніе въ отношеніи къ тѣмъ разностямъ, которыя замѣчаются между переводомъ LXX и теперешнимъ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ, побуждая съ большою осторожностію относиться къ мнимымъ ошибкамъ сего перевода противъ еврейскаго подлинника; ибо даетъ полное основаніе видѣть причины этихъ разностей дальше, нежели только въ предполагаемомъ смѣшеніи и недопониманіи различныхъ формъ квадратнаго алфавита. Судя по всему сказанному, причинъ этихъ разностей нужно искать болѣе въ особенностяхъ древне-еврейскаго, нежели квадратнаго письма, хотя, конечно, нельзя оставлять безъ вниманія, согласно тому же сказанному, и квадратнаго письма, такъ какъ оно довольно рано вырабатываться стало изъ арамейскаго алфавита, который въ древнѣйшей его формѣ, близкой также къ финикійскому или древне-еврейскому, началъ входить въ употребленіе у Евреевъ со временъ Ездры, потомъ, приблизительно съ III вѣка до рождества Христова, выродился мало по малу въ такъ называемый арамейско-египетскій, еще сохранявшій на себѣ слѣды финикійскаго, но уже значительно и уклонившійся отъ него. И только уже изъ этого арамейско-египетскаго, около времени явленія христіанства, началъ вырабатываться теперешній квадратный алфавитъ, который во времена христіанства, по крайней мѣрѣ въ первые

стр. 3—54 и наше „Юдейское толкованіе В. Завѣта, стр. 85 и дал. М. 1882. Изъ новѣйшихъ срав. о семъ также въ иностранной литературѣ Dr. C. H. Cornill, Einleitung in das Alte Testament. Dritte und vierte völlig neu gearbeitete Auflage. S. 314 ff. Freiburg i. B. und Leipzig, 1896. Здѣсь же на стран. 313 и 316 ссылки на Д. А. Хвольсона, какъ на авторитетъ въ этомъ дѣлѣ, съ указаніемъ его трудовъ по еврейской палеографии и исторіи еврейскаго библейскаго текста.

десять вѣковъ, также еще претерпѣвалъ различныя видоизмѣненія въ школахъ іудейской учености.

Кромѣ особенностей языка и алфавита, нужно имѣть въ виду также и способы писанія въ разсматриваемое время, также имѣвшіе немаловажное значеніе въ разумѣніи еврейскаго подлинника переписчиками и переводчиками священнаго Писанія Ветхаго Завѣта. Первоначальный еврейскій текстъ писался безъ словораздѣленія и знаковъ препинанія (это — такъ называемое scriptio continua), такъ что конецъ и начало словъ приходилось отгадывать по смыслу и связи рѣчи (по контексту). Пока языкъ еврейскій былъ еще вполне живымъ языкомъ, въ словораздѣленіи, въ знакахъ препинанія не было и надобности, такъ какъ смыслъ и связь рѣчи могли быть очень ясны читающимъ и слушающимъ священное Писаніе. Но по мѣрѣ утраты живаго употребленія еврейскаго языка среди Евреевъ, начавшаго совершаться мало по малу, какъ мы говорили, уже со времени вавилонскаго плѣна, словораздѣленіе и знаки препинанія стали необходимы. Уже раздѣленія священныя книгъ — закона Моисеева на параши и — пророческихъ на гафтары для чтенія въ синагогахъ въ теченіе года требовали какого-либо знака для отличія одного отдѣла отъ другаго, и не безъ основанія введеніе точки съ этою, а кстаті и съ другими цѣлями, относится ко временамъ мужей Великой Синагоги. За тѣмъ и первыя начала словораздѣленія относятся уже къ послѣднимъ вѣкамъ до рождества Христова.

Что сказано о словораздѣленіи и знакахъ препинанія, то же самое должно сказать и о введеніи гласныхъ въ еврейскій текстъ Библии, который первоначально писался съ помощію однихъ согласныхъ, составляющихъ въ семитическихъ языкахъ, какъ извѣстно, въ отличіе отъ языковъ арійскаго семейства, и самыя корни словъ. Пока языкъ еврейскій былъ живымъ, гласныя при этомъ сами собою подразумѣвались, но по мѣрѣ утраты живаго употребленія сего языка, такое подразумѣваніе все болѣе и болѣе встрѣчало затрудненій, и не смотря на усердное, внимательное и тщательное изученіе священнаго Писанія самими книжниками, сосчитавшими число буквъ и словъ въ Библии, хорошо знавшими даже, какая буква въ какомъ словѣ есть средняя въ Пятокнижїи Моисеевомъ или въ Псалтири ¹⁾, введеніе гласныхъ оказалось по времени необходимымъ для пониманія текста если не самими же книжниками, то читателями и истолкователями его. Первый шагъ къ этому сдѣланъ былъ введеніемъ основныхъ, во всѣхъ языкахъ существующихъ, гласныхъ *a*, *i* и *u*, для которыхъ и послужили знаками прежнія гортанныя и отчасти придыхательныя буквы *א*, *י* и *ו*, введеніе которыхъ въ употребленіе относится несомнѣнно ко времени до-христіанскому, ибо на употребленіе, по крайней мѣрѣ, средней изъ нихъ, — *i*одъ, также какъ и на черточки въ изображеніи нѣкоторыхъ согласныхъ, безъ сомнѣнія, указываетъ извѣстное изреченіе Господа Спасителя: *Аминь глаголю вамъ: дондеже преидеть небо и земля, иота едина, или едина черта (iota εν η μια κεραια) не преидеть отъ закона, дондеже вся будутъ* (Матѣ. 5, 18). Теперешнія точки и черточки

¹⁾ См. *C. H. Cornill*, Einleitung in das Al. Testam., S. 323. Freib. i. B. und Leipzig, 1896. Срав. *В. Н. Мышцына*, упомянутую статью въ *Богословскомъ Вѣстникѣ* за 1895 г., февраль, стр. 215.

для обозначенія гласныхъ въ еврейскомъ языкѣ, равно какъ и вообще пунктуація, введены еще позже и уже несомнѣнно въ христіанскій періодъ, мазоретами IV—IX вѣковъ.

Наконецъ, подобное же нѣчто должно сказать и о грамматическихъ формахъ еврейскаго языка, которыя, пока онъ былъ живымъ языкомъ, были и въ состояніи живомъ, текучемъ, измѣняющемся по времени, какъ это происходило, происходит и во всякомъ живомъ языкѣ, при чемъ, на основаніи кореннаго закона такъ называемаго вывѣтриванія (*Verwitterung*) звуковъ, болѣе древнія, полнозвучныя формы постепенно, съ теченіемъ времени, обращаются въ сокращенныя. Эти сокращенныя формы, понятныя употребляющимъ языкъ пока онъ живъ, естественно становятся гораздо менѣ понятными для изучающихъ его какъ языкъ уже мертвый, какъ предметъ филологическаго изслѣдованія. А такимъ и становился мало по малу еврейскій языкъ для самихъ Евреевъ въ дохристіанскую эпоху, точнѣе въ эпоху Птолмеевъ.

Все сказанное доселѣ мы направляли къ тому, чтобы показать, что при возбужденномъ, особенно въ послѣднѣе время, среди Іудеевъ стремленіи къ изученію и соблюденію закона Божія съ одной и при постепенномъ упадкѣ живаго употребленія и пониманія древнееврейскаго языка съ другой стороны, помянутыя обстоятельства дѣла весьма значительно могли способствовать цѣлому ряду недоразумѣній и ошибокъ, а отсюда и измѣненій въ текстѣ еврейскаго подлинника Библии какъ при списываніи съ него копій, такъ и при истолкованіи или переводѣ его, соотвѣтственно пониманію и толкованію сего текста именно въ данное время. Такъ называемыя корректуры текста, его исправленія и измѣненія въ немъ, болѣе или менѣ важныя, могли быть и, какъ показываютъ опытъ и неопровержимыя свидѣтельства, дѣйствительно были двоякаго рода: произвольныя, непреднамѣренныя и произвольныя, намѣренныя, тенденціозныя. Тѣ и другія могли принадлежать и переписчикамъ (копістамъ) и книжникамъ (соферимамъ), но первыя больше переписчикамъ, а вторыя больше книжникамъ. Ибо переписчиками были по большей части люди только умѣвшіе читать и писать и въ перепискѣ исполнявшіе лишь волю другихъ, поручавшихъ имъ переписку, и лишь изрѣдка въ числѣ ихъ попадались такіе, которые были настолько дерзки или злонамѣренны, что допускали произвольныя искаженія текста. Корректуры, измѣненія текста у переписчиковъ скорѣе могли происходить отъ невнимательности, утомленія органа зрѣнія, отъ недопониманія текста подлинника, устарѣвшихъ для времени переписчика формъ письменности (или графической системы) и грамматики сего послѣдняго и т. п. Но дѣло иное относительно книжниковъ (соферимовъ), въ послѣднѣе время сѣвшихъ на *Моисеевъ стулѣмъ* (Матѣ. 23, 2) въ качествѣ духовныхъ и отчасти политическихъ руководителей народа Іудейскаго. Они, какъ книжники, соферимы ¹⁾, т. е. писцы и писатели, какъ изучавшіе законъ Моисеевъ и вообще священное Писаніе (ветхозавѣтное), могли подвергаться, подобно переписчикамъ, и ненамѣреннымъ ошибкамъ въ отношеніи къ подлинному тексту; но могли, какъ считавшіе себя выше обыкновенныхъ смертныхъ, какъ духовные руководители народа, считать и дѣйствительно считали себя въ правѣ

¹⁾ См. разъясненіе значенія „соферъ“ въ нашемъ изслѣдованіи: „Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта“, на стран. 88 и дал. Москва, 1882.

дѣлать и намѣренныя, по какимъ либо соображеніямъ, корректуры, и не только дѣлать, но и узаконять таковыя корректуры на будущее время въ обязательное для всѣхъ руководство. Такъ и дѣйствительно въ теперешнемъ мазоретскомъ текстѣ появилось и еще доселѣ находится много корректуръ, постепенно привзошедшихъ въ него съ теченіемъ времени и закрѣпленныхъ строгими правилами и предписаніями средневѣковыхъ раввиновъ — мазоретовъ ¹⁾, при чемъ эти корректуры или вошли прямо въ текстъ, измѣнивъ его значительно во многихъ мѣстахъ противъ древнѣйшаго его вида (напримѣръ, вида времени Птоломеевъ), или сохранились на поляхъ (въ нашихъ христіанскихъ изданіяхъ еврейскаго текста печатныхъ обыкновенно подъ строками или въ концѣ книги) его, въ извѣстной формѣ: בְּיָדְךָ — „кетивъ“ (написаю) и וְכִרְיָךָ — „кери“ (должно читать). И если для произвольныхъ ошибокъ при измѣненіяхъ текста въ такихъ случаяхъ могли быть причинами — смѣшеніе формъ буквъ или словъ, окончаній ихъ, грамматическихъ формъ и разные условные знаки, въ древнееврейскомъ текстѣ при соображеніи его съ современными переписчику или книжнику формами, окончаніями и условными знаками, неясность начертанія ихъ въ подлинникѣ, недостатокъ словораздѣленія и иное тому подобное: то для намѣренныхъ, тенденціозныхъ корректуръ ²⁾ и причины были иныя, далеко не всегда и не во всемъ извинительныя. Эти причины настолько любопытны и важны въ настоящемъ случаѣ, что о нихъ мы считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько подробнѣе.

Коренное основаніе всѣхъ причинъ для намѣренныхъ, тенденціозныхъ корректуръ соферимовъ заключалось въ характерѣ и направленіи духовнаго развитія іудейства все того же послѣднѣйшаго времени. И прежде всего, особыя узкія, развившіяся и выработавшіяся за это время религіозныя представленія, при сухомъ, строго-номистическомъ направленіи ³⁾, съ его формализмомъ, съ его мертвою и мертвящею вѣрою въ Бога, особенно замѣтными и уже изблеченными Христовымъ евангеліемъ въ фарисействѣ (см. напр. Матѣ. 23 гл.), произвели въ послѣднѣмъ іудействѣ понятіе о Богѣ, какъ существѣ совершенно отрѣшенномъ, которое не можетъ будто бы стоять въ близкихъ отношеніяхъ къ міру и человѣку, не подавляя, особенно послѣдняго, своимъ Божественнымъ величіемъ, всемогуществомъ, вообще безпредѣльнымъ совершенствомъ. Поэтому всѣ человѣкообразныя представленія священнаго Писанія о Богѣ (антропоморфизмы и антропатію) и Его слишкомъ близкія отношенія къ міру и человѣку болѣзненно настроенная мысль послѣднѣйшихъ книжниковъ и ихъ преемниковъ, — раввиновъ стала, по возможности, устранять изъ ветхозавѣтнаго текста замѣною библейскихъ выраженій другими подходящими или

¹⁾ Самое названіе мазоретовъ, какъ и установленнаго ими, такъ называемаго мазоретскаго библейскаго (еврейскаго) текста, должно производиться отъ מָצְרָה — „передавать“, откуда и мазора — „преданіе“. Справ. *C. H. Cornill*, *Einleitung in d. A. T.*, S. 319. 323. *Freib. i. B. und Leipzig*, 1896.

²⁾ Объ этихъ корректурахъ, кромѣ упомянутыхъ статей Хвольсона, Олесницкаго, Мышцына и другихъ, см. между прочимъ *Abr. Geiger's Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judenthums*. Breslau, 1857; *Abr. Wedell*, *De emendationibus a sopherim in bibris sacris V. T. propositis*. Vratislaviae, 1869; *Kirkpatrick* въ помянутой не разъ статьѣ его, на стр. 269 и дал. и др.

³⁾ Объ этомъ направленіи см. подробнѣе въ нашемъ „Иудейскомъ толкованіи Ветхаго Завѣта“, стр. 86.

опущеніемъ казавшихся неудобными выраженій, или же, наконецъ, введеніемъ, вмѣсто самого Бога, посредствующихъ существъ (напр. ангеловъ) или отвлеченныхъ, хотя иногда и олицетворяемыхъ, понятій, напимѣръ, славы Божіей, Шехины и Меимры (или Мемры ¹⁾). Слѣды такого рода корректуръ видны какъ въ еврейскомъ мазоретскомъ текстѣ, такъ и въ древнѣйшихъ его переводахъ и таргумахъ.

Такъ, ближе всего, и именно въ отношеніи къ мазоретскому тексту, самое имя Бога, священнѣйшее изъ именъ Его, составляющее въ еврейскомъ тетраграмму (состоящее изъ четырехъ буквъ יהוה, читаемое нийѣ *Иегова*), издавна считалось у Евреевъ настолько высокимъ и священнымъ, что его ни писать, ни произносить, ни объяснять, по ихъ мнѣнію, было нельзя, и „тотъ, кто, — по свидѣтельству Филона ²⁾,—читалъ или объяснялъ это имя, повиненъ былъ смерти“. Въ произношеніи и письмѣ оно обыкновенно замѣняемо было именемъ Адонай (Господь) ³⁾. Отсюда уже и въ переводѣ LXX оно, въ соответствіе сему послѣднему имени, переводится обыкновенно именемъ *Κύριος*. И хотя позднѣйшіе, христіанскихъ временъ, мазореты, возстановили вновь, по хранившимся въ синагогахъ древнѣйшимъ спискамъ Библии, въ большей части случаевъ, тетраграмму имени Божія, какъ она и читается въ теперешнихъ изданіяхъ еврейскаго ветхозавѣтнаго текста, однако все же нѣкоторыя корректуры такого рода остались и доселѣ, какъ напр. въ Лев. 24, 11, гдѣ, вмѣсто тетраграммы, стоитъ просто: „имя“ (יהוה) и у LXX: τὸ ὄνομα — по славянски: *имя (Господне) прокля*; также въ 1 Парал. 13, 6, гдѣ въ подобномъ же случаѣ, переводъ LXX прямо и ясно указываетъ, что здѣсь рѣчь не о какомъ либо другомъ имени, а собственно объ имени Иеговы, Божіемъ: *весь Израиль взыде во градъ Давидовъ, иже бяше Иудинъ, еже вознести тамо кивотъ Господа Бога съдяща на херувимъхъ, идыже призвано есть имя Его (ὄνομα αὐτοῦ, по еврейски же просто лишь יהוה—имя, безъ добавленія, чье имя)*. Поэтому же, далѣе, книжники (соферимы) удаляли всячески такія мѣста въ св. Писаніи, гдѣ напр. говорится о хулѣ на Бога или вообще о не приличествующемъ высокому понятію о Немъ. Такъ напр. въ Псалм. 10, 3 „мы застаемъ, — выражаясь словами професора А. А. Олесницкаго, — переписчиковъ или корректоровъ на самой работѣ подскабливанія текста и внесенія въ него своихъ поправокъ“ ⁴⁾. Именно, здѣсь въ теперешнемъ мазоретскомъ текстѣ читаемъ слова, которыя буквально, въ русскомъ переводѣ, звучатъ такъ: „грабитель благословляетъ, хулить Иегову“. Само собою понятно, что два такихъ глагола, рядомъ стоящіе и взаимно себя исключаютіе по значенію, не могли стоять въ первоначальномъ текстѣ. Переводъ LXX и возстановляетъ этотъ первоначальный текстъ, передавая разсматриваемое мѣсто такъ: „грабитель (бываетъ) благословляетъ (въ народѣ),

¹⁾ Разъясненіе всѣхъ этихъ понятій см. тамъ же, стр. 107.

²⁾ De vita Mosis, lib. III, pag. 519 и 529. Ed. Coloniae, 1613. Грав. Jos. Flavii, Antiquitt. II, 12, 4; талмудическій трактатъ Sanhedrin, 10, 1 и др.

³⁾ Отчасти на суетвѣри, отчасти же на не правильномъ истолкованіи Быт. 32, 30; Лев. 24, 16; I. Нав. 5, 14, 15; Суд. 13, 18 опирающееся преданіе это извѣстно было и въ христіанской Церкви, какъ это видно напр. изъ 4-го слова св. Григорія Назіанзина о богословіи (по русск. перев. при Моск. дух. ак. ч. III, стр. 77 и дал. М. 1889), изъ блаж. Θεодорита (15-й вопросъ на кн. Исходъ), блаж. Иеронима (толк. на 8-й псаломъ) и др. Срав. также объ этой тетраграммѣ болѣе подробное изслѣдованіе у *Deismann*'а въ его „Bibelstudien“, s. 1—20. Marburg, 1895.

⁴⁾ „Тендеціозныя корректуры книжниковъ,“ въ *Трудахъ Кіев. дух. акад.* 1879, II, 16

хотя онъ и хулить Яегову“. Подобное же нѣчто сдѣлали книжники и съ именемъ Елогимъ и сокращеніями именъ Яеговы — Ягъ (наприм. Аллилуйя изъ аллилу—хвалите и Ягъ—Господа) и сего Елогимъ—Ель, и такъ какъ послѣднее имя съ его сокращеніемъ въ священномъ Писаніи относится не только къ Богу истинному, но и къ богамъ ложнымъ, то не вызывая само по себѣ, какъ имя, суевѣрнаго страха въ Евреяхъ, оно представляло книжникамъ гораздо большія удобства, нежели имя Яеговы, вводитъ корректуры въ сказуемыхъ и другихъ, стоящихъ при имени Елогимъ (и Ель), опредѣлительныхъ словахъ, если это имя, по контексту рѣчи, относится къ Богу истинному, а между тѣмъ въ подлинникѣ ему приписываются такія свойства и отношенія, которыя, съ точки зрѣнія, книжниковъ, неудобоприложимы къ истинному Божеству. Тогда они (книжники) безъ церемоніи измѣняли единственное число подлинника въ сказуемомъ во множественное, чтобы приписать яко бы языческимъ, ложнымъ богамъ то, что въ подлинникѣ приписано Богу истинному, хотя ближайшее вниманіе къ полному контексту рѣчи ясно изобличаетъ такую корректуру. Такъ, напримѣръ, въ книгѣ Бытія 20, 13 первоначально читалось, и въ переводѣ LXX читается, такъ: „Богъ (Елогимъ) заставилъ меня блуждать (לךך)“. Соферимы измѣнили это мѣсто по своему: „заставили блуждать“ (לךך), давая понять, что не истинный Богъ, а боги или владыки Хананейскихъ народовъ заставили Авраама блуждать¹⁾. И такихъ корректуръ можно указать нѣсколько²⁾. За тѣмъ слѣдуютъ корректуры, устраняющія челоѡкообразныя представленія о Божествѣ. Таковыхъ уже древніе іудейскіе памятники насчитываютъ 18 въ разныхъ священныхъ книгахъ Ветхаго Заѡта. Изъ нихъ мы укажемъ, для примѣра, лишь на нѣкоторыя, а именно: Исх. 33, 8, гдѣ первоначально читалось такъ: „и сказалъ Яегова къ Моисею: они уклонились отъ пути, который ты заповѣдалъ имъ“. Съ этимъ чтеніемъ согласно и чтеніе перевода LXX. Между тѣмъ книжникамъ іудейскимъ представлялось неудобнымъ приписывать Моисею то, что принадлежало только Богу, и они измѣнили это мѣсто такъ: „который Я заповѣдалъ имъ“. Эта корректура удержалась и до нынѣ въ мазоретскомъ текстѣ. Исаи 5, 9 первоначально читалось, какъ о томъ свидѣтельствуется и переводъ LXX: „во уши Яеговы воинствъ“. Соферимы измѣнили это выраженіе на другое: „во уши мои“ (т. е. пророка Исаи). Или, Іезек. 8, 17, гдѣ первоначально стояло: „они подносятъ вѣтки къ носу Моему“, какъ это читали и LXX, хотя и они уже устранили нѣсколько челоѡкообразность представленія переводнымъ выраженіемъ: „они подносятъ вѣтвь ругаясь надо Мною“, соферимы измѣнили такимъ образомъ: „они подносятъ вѣтвь къ своему носу“³⁾.

Богоявленія, какъ неудобныя, по мнѣнію книжниковъ, въ чистомъ понятіи о безпредѣльности существа Божественнаго и отрѣшенности Его отъ всего пространственнаго, они устраняли съ помощію введенія, на мѣсто Бога, посредствующихъ существъ, какъ мы замѣчали раньше. Такъ, Быт. 35, 7, гдѣ первоначально читалось: „открылся ему (Іакову) Богъ (Елогимъ)“, какъ читали и LXX, соферимы замѣнили выраженіемъ: „открылись ему елогимъ“ (ангелы).

¹⁾ См. тамъ же, стр. 19.

²⁾ См. указаніе ихъ въ помянутой статьѣ А. А. Олесницкаго, 12—23.

³⁾ Другіе примѣры см. у Олесницкаго, тамъ же, стран. 24—29.

Или 1 Цар. (Самуила) 3, 21, гдѣ первоначально читалось: „открылся Іегова Самуилу въ Силомѣ“, какъ переводятъ и LXX, книжники дополнили выраженіемъ: „посредствомъ слова Іеговы“¹⁾. Вообще о способахъ чтенія мѣстъ касающихся Богоявленія Вавилонская гемара (въ трактатѣ Kiddusch. 49 a) дѣлаетъ такое замѣчаніе: „если кто нибудь читаетъ библейскій стихъ по его внѣшнему виду (т. е. такъ какъ онъ написанъ), тотъ обманщикъ; напр. кто мѣсто Исх. 24, 10 читаетъ: „они увидѣли Бога Израилева“, тотъ лжетъ, потому что Бога нельзя видѣть; если кто нибудь въ такое мѣсто вноситъ что либо тварное, тотъ богохульникъ; напр. кто приведенное мѣсто прочтетъ такъ: „они увидѣли ангела Израилева“, тотъ оскорбитъ Божество, потому что припишетъ ангелу Божественное величіе; правильное чтеніе будетъ Онкелосово: „они увидѣли славу Бога Израилева“²⁾.

Подобнымъ же образомъ соферимы устранили изъ Ветхаго Завѣта мѣста, такъ или иначе оскорблявшія народную гордость Евреевъ. Попытки къ такому устраненію усилились въ то время, какъ съ помощію переводовъ на разные языки, ветхозавѣтная Библия, съ ея нерѣдкими обличительными рѣчами противъ самихъ Іудеевъ, ихъ жестоковѣрности, пороковъ и нечестія, все болѣе и болѣе становилась, въ своемъ содержаніи, извѣстною и язычникамъ, которые и безъ того не всегда благосклонно относились къ Іудеямъ и не рѣдко съ презрѣніемъ смотрѣли на нихъ. Относительно шестнадцатой главы книги пророка Іезекіиля, напримѣръ, такъ сильно и рѣзко изобличающей пороки Іудейскаго народа и смиряющей національную гордость послѣдняго (см. особенно стихи 3 и 45), уже Мишна (трактатъ Megilla, 4) говоритъ: „шестнадцатая глава Іезекіиля должна быть исключена изъ чтенія предъ обществомъ, когда читаются пророческія рѣчи“. Равнымъ образомъ выраженіе Исх. 33, 3: „я не буду ходить среди тебя“, не благопріятствующее народу Іудейскому, книжники и таргумисты обратили въ благопріятствующее: „не удалю святости Моей изъ среды тебя“. Переводъ LXX и здѣсь сохранилъ первоначальное чтеніе. Измѣнили книжники въ благопріятныя и мѣста 2 Цар. (Сам.) 2, 1; 3 (1) Цар. 12, 16 и 2 Пар. 10, 16, гдѣ Евреи представляются идолопоклонниками, при чемъ LXX и здѣсь служатъ къ восстановленію первоначальнаго чтенія. Въ случаяхъ сопоставленія Евреевъ съ пришельцами изъ иноплеменниковъ, книжники, въ своихъ корректурахъ, стараются или уничтожить благопріятное для послѣднихъ или обратить его въ пользу первыхъ или же, по крайней мѣрѣ, ослабить значеніе благопріятствующихъ пришельцамъ мѣстъ. Такъ, напримѣръ, Лев. 25, 35: „если обѣднѣетъ братъ твой, поддержи его какъ и пришельца“, согласно чему переводятъ и LXX, іудейскіе книжники, не желавшіе равнять пришельца съ евреемъ, замѣняютъ разнаго рода корректурами, какъ напр. „поддержи его, пришлецъ ли онъ, или поселенецъ“ и под. Или 2 Пар. 15, 9 переселившіеся изъ царства Израильскаго въ царство Іудейское называются gerim (—пришельцы, иностранцы), какъ читали это мѣсто и LXX; но книжникамъ не желательно

¹⁾ Другіе примѣры см. у Олесницкаго, тамъ же, стран. 29—30.

²⁾ См. у Олесницкаго, тамъ же, стран. 30. Какъ Онкелосъ, такъ и Іонаанъ, іудейскіе таргумисты, и вообще нерѣдко прибѣгаютъ къ такому способу устраненія антропоморфизмовъ въ Ветхомъ Завѣтѣ. О семъ срав. между прочимъ въ нашемъ „Іудейскомъ толкованіи Ветхаго Завѣта“, стр. 104. 107. 145—148 и дал.

было такое наименованіе Израильтянъ, и вотъ мы видимъ въ мазоретскомъ текстѣ слово *gēgim* замѣненнымъ состоящимъ изъ тѣхъ же согласныхъ, но только съ иною гласною въ корнѣ словомъ *gagim* (жители), и т. д. И наоборотъ, гдѣ въ первоначальномъ текстѣ о какомъ либо языческомъ народѣ, особенно изъ сосѣдственныхъ съ Палестиною, болѣе всего досаждавшихъ народу Еврейскому, и безъ того идетъ рѣчь не довольно для него благопріятная, тамъ книжники еще болѣе усиливаютъ ее въ этомъ смыслѣ. Такъ, напримѣръ, если во 2 Цар. (Сам.) 8, 2. 6. говорится о Моавитянахъ, что они покорились Давиду и принесли ему подарки, какъ читали и LXX, то у книжниковъ подарки превращаются уже въ ежегодную дань (какъ и у Симмаха, въ Сирскомъ и друг.).

Въ связи съ тѣмъ многія мѣста и даже цѣлыя отдѣленія въ Библии, не выполнѣ благопріятныя высокому понятію о народѣ Еврейскомъ и тѣхъ или другихъ представителей его, книжники узаконили—одни читать, но не переводить, а другія и не читать и не переводить, какъ, напримѣръ, первое относительно извѣстнаго разсказа о золотомъ тельцѣ (Исх. 32, 21—25), а второе—относительно священническаго благословенія (Числ. 6, 22 и дал.) ¹⁾, исторіи Давида и Вирсави (2 Цар. 11 и 12) и др. А одно изъ подобныхъ мѣстъ, какъ, напримѣръ, сказаніе книги Бытія 35, 22. 23 о кровосмѣшеніи Рувима съ наложницею отца, выдержало даже, сверхъ того, смягчающія корректуры, при чемъ слова стиха 22: „и противно было это въ глазахъ отца его“ соферимы совсѣмъ исключили изъ текста еврейскаго, и они не читаются въ нынѣшнемъ мазоретскомъ текстѣ (на ихъ мѣстѣ стоитъ пустая часть строки среди стиха, *hiatus in medio versu*); но по счастью эти слова сохранились въ переводѣ LXX. И много еще можно было бы указать такихъ и подобныхъ мѣстъ, обличающихъ эти тенденціозныя корректуры (тиккунэ соферимъ ²⁾), въ нѣкоторыхъ случаяхъ направленные и противъ христіанства, каковы, напримѣръ, измѣненія въ хронологіи патріарховъ, направленные къ тому, чтобы отдалить время пришествія Мессіи ³⁾, или корректура въ извѣстномъ пророчесственномъ изреченіи Псалма 21 (22), ст. 17, гдѣ первоначальное чтеніе: „они пронзили руки Мои и ноги Мои“, книжники замѣнили словами: „какъ левъ (לִשְׂרָפָה, вмѣсто לִשְׂרָפָה) руки мои и ноги мои“. Къ счастью, опять какъ въ хронологіи, такъ и здѣсь, переводъ LXX возстановляетъ первоначальное чтеніе, и порченное мазоретамъ ⁴⁾. И хотя многія изъ тенденціозныхъ корректуръ впоследствии были исправлены обратными корректурами (контръ — корректурами) ⁵⁾: однако, не говоря о томъ, что такія обратныя корректуры прямо и замѣтны въ теперешнемъ принятомъ еврейскомъ мазоретскомъ текстѣ (*textus*

¹⁾ Отъ того въ таргумѣ Онкелоса этого мѣста совсѣмъ нѣтъ.

²⁾ Другіе случаи тенденціозныхъ корректуръ, кромѣ статьи А. А. Олесницкаго, см. еще въ помянутыхъ трудахъ Гейгера, Хвольсона и др.

³⁾ См. случаи сего у Олесницкаго въ той же его статьѣ, стр. 46—49 и у *De Lagarde* въ его *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs*. Leipzig, 1867.

⁴⁾ См. относительно Псалма 21, 17 у святителя Московскаго *Филарета* въ его запискѣ, уже извѣстной намъ, на стран. 3 — 4 отдѣльнаго оттиска (и тамъ же на стран. 3 относительно Псалма 144, 13, гдѣ отмѣченъ пропускъ въ еврейскомъ текстѣ, восполняемый переводомъ LXX). Срав. у *Олесницкаго* то же на стран. 50 его статьи.

⁵⁾ См. перечисленіе такихъ случаевъ у *Олесницкаго*, тамъ же, стр. 53.

receptus), какъ все же корректуры, многія изъ прежнихъ корректуръ еще остались въ немъ и ясно свидѣтельствуютъ, что этотъ текстъ уже далеко не тотъ, какой читали LXX толковниковъ ¹⁾.

Мы не разъ отмѣчали, и при томъ съ особеннымъ вниманіемъ, тѣ случаи, въ которыхъ переводъ LXX служитъ къ восстановленію первоначальнаго чтенія еврейскаго ветхозавѣтнаго текста, ненамѣренно или намѣренно поврежденнаго іудейскими переписчиками или книжниками (соферимами). Кромѣ тенденціозныхъ корректуръ, эти случаи въ весьма большомъ числѣ простираются и на корректуры ненамѣренныя, зависѣвшія отъ неправильнаго чтенія древне-еврейскаго письма съ его особенностями, о которыхъ мы говорили выше. Изъ многихъ такого рода случаевъ мы укажемъ лишь на немногіе, для примѣра. Въ книгѣ Бытія 49 гл., конецъ 19-го и начало 20 стиха, по чтенію теперешняго мазоретскаго текста, представляютъ собою такую группу буквъ, что онѣ раздѣлены мазоретами слѣдующимъ образомъ: עָרָו (конецъ 19 стиха) וְשָׁמַיִם (начало слѣдующаго, 20-го стиха), при чемъ въ начальномъ выраженіи 20 стиха мазореты предъ именемъ Асира читали предлогъ ו—изъ, тогда какъ LXX правильнѣе относили эту букву къ концу предшествующаго стиха, понимая ее не какъ предлогъ, а какъ суффиксъ личнаго мѣстоименія 3-го лица (ихъ) къ послѣднему слову сего (19) стиха. Еще примѣръ: въ кн. пророка Осіи 6, 5 мазореты группу предпоследнихъ въ стихѣ буквъ установили читать съ такимъ слово-раздѣленіемъ: וְיָדְיָ וְיָדְיָ ת. е. „и суды твои—свѣтъ“, тогда какъ LXX толковниковъ, сирскій переводъ и даже халдейскій парафрастъ раздѣляли эти слова и читали самый шрифтъ (письмо) подлинника (именно въ теперешней конечной буквѣ ו) иначе и, судя по контексту рѣчи, безъ сомнѣнія правильнѣе, призывая въ концѣ перваго выраженія сокращеннымъ мѣстоименіемъ перваго лица, а послѣднюю согласную въ немъ—сравнительною частицею ו— „какъ“, съ отнесеніемъ ея къ послѣднему слову, такъ что смыслъ всего рассматриваемаго изреченія становился совсѣмъ иной: „и судъ Мой какъ свѣтъ“. Подобнымъ образомъ въ той же книгѣ пророка Осіи въ 11 главѣ, стихѣ 2-омъ въ мазоретскомъ текстѣ читается וְלִפְנֵי—„отъ лица ихъ“, а у LXX и въ сирскомъ, согласнѣе съ контекстомъ, это еврейское слово читано было раздѣленнымъ на два, при чемъ опять признано было за сокращенное мѣстоименіе 1-го лица и выраженіе получило смыслъ: „отъ лица Моего“.

И много можно было бы указать подобныхъ случаевъ ²⁾, ясно свидѣтельствующихъ о томъ великомъ значеніи, какое имѣетъ переводъ LXX для восстановления первоначальнаго чтенія еврейскаго подлиннаго ветхозавѣтнаго текста, а въ то же время ясно показывающихъ, что этотъ переводъ есть дѣйствительно „зеркало текста еврейскаго“ времянь первыхъ Птолемеевъ и что въ этомъ

¹⁾ Оставшіяся корректуры отмѣчаются въ мазоретскомъ текстѣ особыми знаками и точками, о которыхъ упоминалъ уже блаж. Иеронимъ. См. у *Олесницкаго*, на стр. 54-й его статьи, въ примѣчаніи.

²⁾ См. эти случаи еще у митропол. *Филарета* въ его запискѣ, стр. 3 и дал.; въ статьяхъ *Д. А. Хвольсона* (въ *Христ. Ученіи* 1874, I 563 и дал., при чемъ о конечныхъ буквѣхъ, какъ ו, וּ и друг., см. стран. 566—567;—II, 51 и дал. и др.);—*А. А. Олесницкаго* (стр. 8 и дал. 15. 17 и др. *Трудовъ Кіев. дух. акад.* за 1879, ч. II);—*В. Н. Мышцына* (въ *Богосл. Вѣстникѣ* за 1895 г. кн. 2, стр. 216 и дал. 224 и дал., кн. 3, стр. 345 и дал.); у *Kirkpatrick*, въ помянутой статьѣ его, стран. 269—279 и др.

зеркалѣ еще виднѣе становятся „тѣ,—выражаясь словами блаженнаго Иеронима,—раны“, которыя ему (тексту еврейскому) были нанесены въ теченіе вѣковъ то небрежными и неумѣлыми, то разномыслящими и разновѣрящими переписчиками, а то вводившими даже произвольныя, тенденціозныя корректуры книжниками (соферимами) ¹⁾.



¹⁾ Между прочимъ и въ письмѣ къ Марцеллѣ блж. *Иеронимъ*, объясняя причину краткости этого письма особымъ занятіемъ, которое поглощало тогда все его вниманіе, указываетъ, въ чемъ состоитъ это занятіе. „Уже давно я сличаю,—говоритъ онъ,—переводъ Акилы съ еврейскими кодексами: не измѣнила ли, пожалуй, чего синагога по ненависти ко Христу; и признаюсь тебѣ, какъ другу моей мысли, что нахожу еще большее, относящееся къ утвержденію нашей вѣры“. Т. I, стр. 173 по изданію въ русск. перев. при Кіев. дух. академіи.

5. СТЕПЕНЬ ДОСТОИНСТВА И ЗНАЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА LXX ВЪ ЕГО ОТНОШЕНИИ НЪ ЕВРЕЙСКОМУ ПОДЛИННИКУ.

Признавая, на основаніи изложенныхъ въ предшествующемъ отдѣлѣ соображеній и доказательствъ, несомнѣнными высокое достоинство и великое значеніе перевода LXX въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику, мы не должны упускать изъ виду и другой стороны дѣла. Какъ не всякое зеркало чисто представляетъ всѣ черты отражающагося въ немъ предмета, такъ не во всемъ вѣрнымъ „зеркаломъ“ подлиннаго еврейскаго ветхозавѣтнаго текста могъ служить и дѣйствительно служить переводъ LXX, а потому „уваженіе къ тексту семидесяти толковниковъ,—будемъ говорить опять словами записки митрополита Московскаго Филарета,—не должно быть такое исключительное, чтобы текстъ еврейскій надлежало оставить совсѣмъ безъ вниманія“ ¹⁾).

Почти всѣ тѣже самыя причины, которыя послужили основаніемъ и поводомъ къ происшедшимъ съ теченіемъ времени измѣненіямъ въ текстѣ еврейскомъ, служили таковымъ же основаніемъ и поводомъ къ измѣненіямъ и въ текстѣ LXX. Уклоненія перевода LXX отъ еврейскаго подлинника „считаются почти тысячами“ ²⁾, и по сравненію съ этими уклоненіями поправки, вносимыя переводомъ LXX, въ смыслѣ возстановленія первоначальнаго чтенія еврейскаго подлинника, въ нынѣшній мазоретскій текстъ и отчасти нами указанныя выше, составляютъ лишь незначительную долю. И хотя эти уклоненія во многихъ случаяхъ несомнѣнно зависѣли отъ того, что „переводчики имѣли предъ собою чтенія, сильно уклонявшіяся отъ нынѣшнихъ“ еврейскихъ ³⁾, однако и за всѣмъ тѣмъ весьма многія уклоненія зависѣли, какъ показываетъ тщательное изслѣдованіе и сличеніе подлежащихъ ветхозавѣтныхъ мѣстъ въ греческомъ и еврейскомъ текстахъ, отъ смѣшиванія сходныхъ буквъ, другой вокализаціи текста еврейскаго, который въ то время, когда составлялся переводъ LXX, писался еще безъ гласныхъ, согласно сказанному раньше, также иногда отъ невѣрнаго пониманія подлинника или отъ вольнаго, парафразирующаго, ясность ли мыслей имѣвшаго въ виду или преслѣдовавшаго другія какія либо цѣли, крившіяся въ образѣ мыслей Александрійскихъ іудеевъ тѣхъ временъ, перевода его. Отсюда—„текстъ семидесяти толковниковъ,—скажемъ словами

¹⁾ См. стр. 4 отдѣльнаго оттиска этой записки.

²⁾ Стр. 45 статьи Д. А. Хвольсона въ *Христ. Чтеніи* за 1874 годъ, ч. II.

³⁾ Тамъ же.

святителя Московскаго Филарета,—не во всѣхъ мѣстахъ представляетъ желаемую ясность“¹⁾; отсюда—„греческіе переводчики не точно“ иногда „переводятъ текстъ еврейскій“²⁾; отсюда,—и поелику въ то время „тайна Христова не довольно еще была открыта“, LXX толковниковъ даже и мессіанскія мѣста въ Писаніи ветхозавѣтномъ иногда „затмѣвали“ своею невѣрностію еврейскому подлиннику³⁾, и т. д. Но и этого мало. Въ переводѣ LXX уже издавна были замѣчаемы, съ одной стороны, болѣе или менѣе значительныя опущенія противъ подлинника, а съ другой, большія или меньшія по объему прибавленія къ нему. И не столько особыя книги, имѣющіяся въ переводѣ LXX, но не имѣвшіяся въ еврейскомъ подлинникѣ при этомъ разумѣемъ мы, сколько прибавки цѣлыхъ словъ, фразъ и даже болѣе или менѣе значительныхъ отдѣленій въ означенномъ переводѣ, не имѣющихъ для себя ничего соотвѣтствующаго въ еврейскомъ подлинникѣ, по крайней мѣрѣ теперешняго вида сего послѣдняго⁴⁾. Уже въ III вѣкѣ по рождествѣ Христова учитель Церкви Оригенъ, какъ увидимъ далѣе, нашелъ себя вынужденнымъ отмѣчать особыми значками (астерисками и овелами) эти опущенія и прибавки. „Долго рассказывать теперь,—читаемъ также у блаженнаго Иеронима въ одномъ его письмѣ,—сколько семьдесятъ прибавили отъ себя, сколько опустили—что въ церковныхъ экземплярахъ отмѣчено звѣздочками и значками. Евреи обыкновенно смѣются, когда услышатъ, что мы читаемъ у Исаи: *блаженъ уже имѣетъ племя въ Сионѣ и юзики въ Иерусалимѣ* (Иса. 31, 9), равно какъ и у Амоса послѣ описанія роскоши: *аки стояща мнѣша, а не яко бѣжаща* (Амос. 6, 5). Въ самомъ дѣлѣ, это—риторическія фразы и Цицероновская декламация“⁵⁾. И еще болѣе значительныя по объему вставки и измѣненія встрѣчаются въ переводѣ LXX по сравненію его содержанія съ содержаніемъ подлинника еврейскаго⁶⁾. Правда, кромѣ болѣе или менѣе значительныхъ по объему опущеній или прибавокъ (вставокъ), мы въ переводѣ LXX встрѣчаемъ и не незначительныя иногда перестановки содержанія текста подлинника (какъ, напримѣръ, въ книгѣ пророка Іереміи), несомнѣнно свидѣтельствующія, что у LXX былъ подъ руками, для перевода, инаго вида подлинникъ, а это обстоятельство, въ свою очередь, побуждаетъ съ крайнею осторожностію относиться къ заявленіямъ многихъ ученыхъ о мнимомъ произволѣ LXX въ ихъ отношеніи къ еврейскому подлиннику: тѣмъ не менѣе, и за всѣмъ тѣмъ остается весьма много случаевъ болѣе или менѣе свободнаго отношенія LXX къ подлиннику,—много случаевъ не только невольныхъ, отъ недоразумѣній разнаго рода происшедшихъ, ошибокъ, но и вольныхъ погрѣшностей противъ подлинника. Въ объясненіе этого мы должны сказать слѣдующее.

Хотя въ то время, когда совершаемъ былъ переводъ LXX, т. е. въ III в. до рождества Христова, Еврейскій народъ еще не переставалъ быть народомъ

¹⁾ Не разъ упомянутой записки митропол. Филарета, стр. 4 отд. оттиска.

²⁾ Тамъ же, стран. 7.

³⁾ Тамъ же, далѣе.

⁴⁾ Срав. у святителя Филарета, тамъ же и далѣе, стр. 8.

⁵⁾ Блаж. Иеронима, „Письмо къ Паммахію, о лучшемъ способѣ перевода“, стр. 126 тома II-го твореній блаж. Иеронима въ рус. переводѣ. Кіевъ, 1864. Срав. также его Commentar. in proph. Mich. cap. II, col. 1513 tom. III opp. ed. Bened., и др.

⁶⁾ См. напр. такія вставки отмѣченными въ въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* 1877, II, 653 и дал. (относительно 3 Цар. 2, 35);—1878, I, 166 и дал. (относительно I. Нав. 21, 42 и 24, 30) и др.

Божіимъ, однако замолкшее съ послѣднимъ пророкомъ Малахією, жившимъ въ V вѣкѣ до рожд. Христова, слово непосредственнаго откровенія Божія ясно всѣмъ показывало, что богодухновенныхъ мужей въ этомъ народѣ болѣе уже не стало. Писатель первой книги Маккавейской, изобразивъ несчастную войну Іуды Маккавея съ Сирійскимъ полководцемъ Вакхидомъ, бывшую около половины 2-го до-христіанскаго вѣка, говоритъ: „и была великая скорбь въ Израилѣ, какой не бывало съ того дня, какъ не видно стало у нихъ пророка“ (1 Макк. 9, 27; срав. Дан. 3, 38 греч. доб.; Апокал. Варуха 85, 3 и др.), представляя такимъ образомъ время прекращенія ряда пророковъ въ Израилѣ, какъ давно минувшее. А въ талмудическомъ толкованіи на одинъ изъ древнѣйшихъ трактатовъ Мишны—„Пиркэ-Аботъ“ (т. е. „Главы отцевъ“) прямо заявляется: „съ отшествіемъ изъ міра послѣднихъ іудейскихъ пророковъ—Аггея, Захаріи и Малахіи отошелъ отъ Израіля святыи Духъ пророческій“¹⁾. И наоборотъ, время, когда „возстанетъ Пророкъ вѣрный“ (1 Макк. 14, 41), т. е. Мессія—Христосъ, послѣдніи Іудеи, понятно, ожидали еще только въ будущемъ, предсказанномъ богодухновенными мужами,—пророками. Сѣвшіе на Моисеовѣхъ стѣпалницахъ (Мате. 23, 2), рѣшившіеся замѣнить собою ветхозавѣтныхъ пророковъ въ послѣднее время, въ видахъ руководства духовною жизнію народа Еврейскаго, книжники и фарисеи, конечно, не были мужами богодухновенными. Не были таковыми и принадлежавшіе безспорно къ числу книжниковъ переводчики священнаго Писанія, извѣстные съ именемъ LXX толковникомъ. „Ибо иное,—будемъ говорить словами блаж. Іеронима,—пророкъ, а иное—толковникъ. Тамъ Духъ святыи предсказываетъ будущее, а здѣсь ученость и обиліе словъ служить къ переводу того и такъ, что и какъ разумѣть толковникъ“²⁾. Книжники, въ томъ числѣ и толковники, были мужи несомнѣнно ученые по свѣому, могли быть, и нѣкоторые изъ нихъ дѣйствительно были, мужами высокопросвѣщенными, даже богопросвѣщенными, святыми. Ибо, какъ говоритъ премудрый сынъ Сираховъ, „въ рукѣ Господа власть надъ землею, и челоуѣка потребнаго Онъ во время воздвигнетъ на ней. Въ рукѣ Господа благоуспѣшность челоуѣка, и на лицѣ книжника (*γραμματικός*) Онъ отпечатлѣетъ славу Свою“ (Сир. 10, 4, 5). Но все же это,—повторяемъ,—не значитъ, чтобы книжникъ былъ мужъ исполненный Духа святаго, богодухновенный, и чтобы его писаніе, ученіе, истолкованіе священнаго Писанія было непогрѣшимо. Что Іосифъ Флавій говоритъ объ историческихъ писаніяхъ, происшедшихъ въ іудействѣ въ послѣднее время, тоже самое приложимо и къ настоящему случаю. „Все, что и отъ Артаксеркса до нашихъ временъ происходило, писаніямъ предано, но преданія сіи не имѣли у насъ ни того уваженія, какое имѣли вышеназванныя (т. е. 22 богодухновенныхъ, каноническихъ) Книги, ни столько вѣроятія не заслуживали, потому что прекратился уже рядъ пророковъ“³⁾. И хотя тотъ же Іосифъ Флавій, свидѣтельствуя о тщательности, съ какою послѣдніи Іудеи, и особенно книжники, по завершеніи ветхозавѣтнаго

¹⁾ См. у *Gfrörer'a* въ *Jahrhundert d. Heils I*, 133.

²⁾ См. предисловіе къ изъясненію кн. Бытія. *Opera s. Hieronymi*, ed. Benedictin. t. I, безъ нумераціи страницъ, въ началѣ. Parisiis, 1693. Здѣсь же подвергается сомнѣнію и сказаніе о келіяхъ для LXX толковниковъ, уже извѣстное намъ.

³⁾ „Противъ Апіона“ I, 8.

канона, относились къ ветхозавѣтному священному тексту, говорить, что до его времени, т. е. до второй половины I-го христіанскаго вѣка,—въ продолженіе столькихъ вѣковъ, „никто еще не осмѣлился ничего въ нихъ (ветхозавѣтныхъ священныхъ Книгахъ) ни прибавить, ни убавить, ни перемѣнить“¹⁾: однако мы видѣли уже на еврейскомъ текстѣ, и именно за то же самое время, что іудейскіе книжники, раввины, не только по недоразумѣнію или невольной ошибкѣ, но и произвольно, по особымъ своимъ соображеніямъ и намѣреніямъ, и прибавляли, и убавляли и перемѣняли кое-что въ текстѣ этихъ Книгъ. Если же такъ было съ Палестинскими книжниками, у которыхъ могли быть и лучшіе, древнѣйшіе, болѣе тщательно свѣренныя съ первоначальными, ближе всего при храмѣ Іерусалимскомъ хранившимися подлинниками, списки священныхъ Книгъ, то тѣмъ болѣе этого можно было ожидать отъ ученыхъ Александрійскихъ іудеевъ, которые, кромѣ того, что не всегда могли обладать такими же удобствами относительно подлинниковъ сихъ Книгъ, и не были такъ связаны строгими правилами преданія относительно списыванія и истолкованія священныхъ Книгъ, какъ Палестинскіе переписчики и ученые, и имѣли, по мѣстнымъ условіямъ, особыя основанія и побужденія иногда отступать далѣе отъ этихъ правилъ, нежели ихъ Палестинскіе собратья.

Все это мы и видимъ въ переводѣ LXX-ти по отношенію его къ еврейскому подлиннику.

И прежде всего должно имѣть въ виду, что переводъ LXX вызванъ былъ къ существованію своему побужденіями столько же богослужебными, ради употребленія при общественномъ богослуженіи, сколько и просто религіозными, изъ желанія удовлетворить потребностямъ вѣры и благочестія, духовно-нравственнаго наставленія и назиданія, если оставить пока въ сторонѣ то побужденіе случайное, которое выставляетъ на видъ Аристей и которое скрывалось въ желаніи Птоломея Филадельфа имѣть списокъ законовъ еврейскихъ въ дополненіе къ другимъ законодательнымъ и инаго содержанія кодексамъ и рукописямъ, имѣвшимся въ библиотекѣ Александрійской. Но отнюдь не вызванъ былъ онъ строго-учеными богословскими собственно соображеніями и потребностями. Поэтому переводчики или—что будетъ точнѣе въ настоящемъ случаѣ,—толковники не считали себя обязанными непремѣнно все переводить съ еврейскаго на греческій языкъ съ буквальною точностію подобно тому, какъ это сдѣлалъ въ послѣдствіи Акила (о которомъ рѣчь будетъ далѣе), а напротивъ, прежде всего должны были заботиться о ясности, удобопонятности перевода для огреченныхъ Іудеевъ, жившихъ въ Александріи и вообще къ царствѣ Египетскомъ, гдѣ главнѣйшія, болѣе торжественныя богослуженія Іудеевъ были въ Леонтополѣ²⁾, а самое густое, многочисленное іудейское населеніе—въ царской столицѣ—Александріи. Поэтому же толковники считали возможнымъ допускать не только большую свободу въ передачѣ еврейскаго текста на греческомъ языкѣ, но и упомянутыя, болѣе или менѣе значительныя по

¹⁾ Тамъ же, нѣсколько далѣе.

²⁾ Городъ Леонтополь находился въ области Іліопольской, о чемъ, равно какъ и о построеніи тамъ первосвященникомъ Оніею храма, см. у *Г. Флавія* въ его „Древностей“ XIII, 2, 1 и дал.

объему опущенія въ немъ и вставки, дополненія къ нему, соотвѣтствовавшія религиозно-нравственнымъ воззрѣніямъ и требованіямъ ихъ времени.

Тому же способствовали и различествующій до противоположности характеръ рѣчи еврейской и греческой. Афористическая, отрывистая рѣчь еврейскаго подлинника, свойственная ему въ ряду другихъ памятниковъ семитической литературы, не свойственна языку греческому, который, особенно на той высокой степени развитія его, до которой онъ достигъ къ началу эпохи Птоломеевъ, требовалъ именно риторической фразировки, согласно замѣчанію блаж. Иеронима, выше приведенному, нуждался въ округленности предложеній и періодовъ, въ отборныхъ словахъ и выраженіяхъ. По этому-то даже въ переводѣ Пятюкнижія, въ общемъ, по признанію всѣхъ ученыхъ, исполненномъ лучше всѣхъ со стороны точности и вѣрности подлиннику, мы уже встрѣчаемся у LXX со всѣми задатками охарактеризованныхъ сейчасъ особенностей ихъ перевода, которые еще болѣе выдѣляются и осложняются въ переводѣ остальныхъ книгъ священнаго писанія Ветхаго Завета, изъ коихъ лишь книга пророка Іезекиіля, книги Соломоновы (Притчи ¹⁾, Екклесіастъ и Пѣснь Пѣсней), Псалтирь ²⁾, Паралипоменонъ и нѣкоторыя другія нѣсколько приближаются къ Пятюкнижію по точности и вѣрности перевода.

Такъ, въ переводѣ Пятюкнижія помянутую округленность предложеній и періодовъ, въ отличіе отъ афористической, отрывистой рѣчи подлинника, можно наблюдать, въ болѣе или менѣе значительной мѣрѣ, въ Быт. I, 6. 8. 9. 11. 14 и др.; Исх. I, 5. 11. 22; II, 6. 11. 16 и др.; XVIII, 21. 25; XXIII, 22 и т. д. Напримѣръ, въ Быт. I, 6 LXX прибавили въ концѣ стиха слова: *καὶ ἐγένετο οὕτως*—и бысть тако, не имѣющія для себя соотвѣтствующихъ въ еврейскомъ подлинникѣ, единственно для закругленія періода въ тѣхъ видахъ, чтобы ими выразить исполненіе повелѣнія Божія о бытіи тверди небесной, далѣе (ст. 7 и 8) подробно и раскрывающееся, высказывая упомянутыми добавочными словами подобное тому, что уже и прежде высказываемо было, соотвѣтственно подлиннику, въ отношеніи къ бытію свѣта (ст. 3). Такое же добавленіе словъ: *καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν*—и видѣть Богъ яко добро относительно тверди небесной, и въ тѣхъ же видахъ, сдѣлано въ стихѣ 8-мъ, подобно тому какъ раньше (въ стихѣ 4-мъ), соотвѣтственно еврейскому подлиннику, сказано было о свѣтѣ: *καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν*—и видѣть Богъ свѣтъ, яко добро. И такихъ случаевъ можно было бы указать множество. А вотъ одинъ или два изъ многихъ также случаевъ дополненій подлинника вслѣдствіе желанія яснѣе представить дѣло. Въ той же книгѣ Бытія въ IV-й главѣ разсказывается извѣстная исторія Каина и Авеля. Въ стихѣ 8-мъ этой главы говорится: *И рече Каинъ ко Авелю брату своему: поидемъ на поле. И бысть вездѣ быти имъ на поли, воста Каинъ на Авеля брата своего, и уби его.* Въ еврейскомъ подлинникѣ при семъ, послѣ перваго предложенія не добавлено, что именно сказалъ Каинъ Авелю брату своему. LXX-ти толковникамъ это сокращенное и какъ бы прикровенное выраженіе мыслей подлинника показалось

¹⁾ Въ нихъ переводъ особенно отличается вѣрнымъ пониманіемъ смысла подлинника.

²⁾ Переводъ Псалтири отличается буквальностію, хотя и не всегда ясно и вѣрно передаетъ смыслъ подлинника.

не яснымъ и согласно послѣдующему, въ видахъ ясности рѣчи, они прибавили новое предложеніе: *διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον*—*пойдемъ на поле*. Во всемъ остальномъ, кромѣ этого предложенія, совсѣмъ не имѣющагося въ подлинникѣ, переводъ LXX здѣсь вѣренъ подлиннику.—Другой случай, кстати подтверждающій и высказанную нами выше мысль о стремленіи LXX-ти къ округленію предложеній въ греческой рѣчи по сравненію съ афористическою рѣчью подлинника, можно видѣть въ XLIV-й главѣ той же книги Бытія, въ извѣстномъ разсказѣ о свиданіи Іосифа съ братьями въ Египтѣ. Здѣсь въ стихѣ 4-мъ и дальнѣйшихъ мы читаемъ: *Изшедше же они* (т. е. братья Іосифа) *изъ града, не отъидоша далече: и рече Іосифъ домостроителю своему: оставъ гони въ слѣдъ мужей, и постигни ихъ, и рцы имъ: что яко воздасте (ми) ¹⁾ злая за благая? вскую украдoste чашу мою серебряну?* и проч. Здѣсь LXX толковниковъ, кромѣ того, что въ первомъ предложеніи простую рѣчь подлинника: „они вышли изъ города, не далеко были“, передали округленною, съ помощію родительнаго самостоятельнаго, греческою фразою: *ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον μακρὰν*, прибавили цѣлое пояснительное предложеніе: *ἰνατί ἐλλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν* (*вскую украдoste чашу мою серебряну?*), хотя основаніе къ такой прибавкѣ и заключалось уже въ стихѣ 2-мъ, гдѣ говорится, что Іосифъ самъ велѣлъ вложить эту чашу въ мѣшокъ младшаго брата своего (Веніамина).

Далѣе, что касается случаевъ смѣшиванія LXX-ю толковниками сходныхъ по начертанію, окончаніямъ и под. словъ и буквъ еврейскаго алфавита какъ древне-еврейскаго, финикійскаго, такъ и переходныхъ его ступеней до квадратнаго включительно, то они болѣе всего относятся къ именамъ собственнымъ. Такъ, напримѣръ, въ этомъ отношеніи у LXX нерѣдко встрѣчается передача по гречески не часто упоминаемаго въ священномъ Писаніи имени звуками сходнаго съ нимъ, но не тождественнаго, еврейскаго имени чаще встрѣчающагося, чѣмъ весьма способствовало то, что еврейскія слова въ тѣ времена, согласно раньше сказанному, писались безъ гласныхъ, какова въ Быт. 4, 20 передача имени לְבַי именемъ *Ἰωβήλ* (срав. I. Нав. 6, 4. 5. 6, также Лев. 25, 10 и др. въ соотвѣтствіи еврейскому לְבַי —„юбилей, бараній рогъ“, въ который трубили во время юбилея);—въ Числ. 13, 4 *Σαμουήλ* вмѣсто еврейскаго שָׁמוּئֵל , которое совсѣмъ не то, что имя извѣстнаго пророка Самуила (евр. שָׁמוּئֵל); — въ 1 Парал. 2, 9 передача евр. אַרְאָם и въ ст. 25 אַרְאָם именемъ *Ἀράμι* или *Ἀράν*, и др. Сюда же относятся такіе случаи, какъ смѣшеніе еврейскихъ именъ מַלְכַּיִם и מַלְכַּיִם (Быт. 4, 18) съ именами еврейскими же מַלְכַּיִם (Быт. 5, 17. 12. 13 и др.) и מַלְכַּיִם (ст. 21. 22 и др.) въ греческой ихъ передачѣ: *Μαλελειήλ* (Быт. 4, 18; 5, 12. 13. 15—17) и *Μαθουσαίλα* (Быт. 4, 18; 5, 21. 22. 25—27); или—именъ מַלְכַּיִם (Быт. 46, 10) и מַלְכַּיִם (ст. 12) въ одномъ и томъ же греческомъ имени *Γεμουήλ*, и под. Къ тому же разряду

¹⁾ Здѣсь слово: *ми*, въ свою очередь, славянскіе переводчики прибавили (почему оно и поставлено въ нашей славянской Библии въ скобкахъ и подъ знакомъ ⊛); также и слово: *домостроителю* не вполне точно соотвѣтствуетъ греческому *τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ*, — завѣдующему, управляющему домою и домашнимъ хозяйствомъ. Кстати, здѣсь же слово *чаша*—*κόνδυ* взято съ египетскаго.

принадлежит и смѣшеніе буквъ (сходныхъ по начертанію) въ одномъ и томъ же имени, напр. евр. גַּרְדּוּ которое читается у LXX за *Gaidád* (Быт. 4, 18), при чемъ LXX толковниковъ, съ одной стороны, имѣя въ виду одни согласныя, первую букву *аинъ* (א) принимали за гортанную (*Га*) и второй буквѣ—*йодъ* (י) придали звукъ гласной—*и* (י), а съ другой,—сходную по начертанію съ послѣднею буквою *далетъ* (ד) букву *решъ* (ר) приняли за *далетъ*, которыя и въ древне-еврейскомъ (финикійскомъ) алфавитѣ были сходны по начертанію, подобно тому, какъ позже іудей Филонъ, наоборотъ, предпослѣднюю букву въ разсматриваемомъ имени принялъ за *далетъ*, а послѣднюю за *решъ* и читалъ это имя *Gaidár*¹⁾, почему и самое имя это объяснялъ какъ *πολιμον*—„стадо“ (отъ גַּרְדּוּ —„ставить въ ряды, строить, управлять,“ откуда גַּרְדּוּ —„стадо“ въ Быт. 29, 2 и др.). Подобное же нѣчто во многихъ случаяхъ простирается и на другія имена (нарицательныя и иныя въ существительныхъ и прилагательныхъ), глаголы и остальные части рѣчи. Такъ, на примѣръ, въ Иса. 8, 9 еврейское עָמַד עָלַי LXX перевели словами: *Γνώτε, ἐθύη*, очевидно имѣя въ виду не встрѣчающееся рѣже и, быть можетъ, труднѣе переводимое при семъ на греческій языкъ слово עָלַי , а чаще встрѣчающееся עָמַד , гдѣ знакомыя намъ буквы *решъ* и *далетъ* къ тому же такъ сходны по начертанію; или въ ст. 20, гдѣ вмѣсто еврейскаго רַחֲמַי (—*утренній полумракъ*), LXX толковниковъ, переводя это слово греческимъ *δῶρα*, (— „дары, подарки“), очевидно имѣли въ виду сходное по начертанію, хотя и различное по вокализаци и той же буквѣ ר еврейское слово רַחֲמַי —*поджугъ*; или еще въ 23, 10 еврейскія слова $\text{אֲנִי עָבַרְתִּי עַלְּךָ אֶרֶץ}$ —„я перехожу чрезъ землю твою“, LXX перевели словами: *ἐργάζου τὴν γῆν σου* (— „обработывай землю твою“), ибо читали въ первомъ словѣ глаголь עָבַר —„работать, обработывать,“ а не עָבַר — „переходить,“ и т. д. Такое же смѣшеніе простирается у LXX не только на нѣкоторыя другія, одинаково писавшіяся буквы квадратнаго шрифта (напр.—*бетъ*— ב и *кафъ*— כ , *ге*— ג и *хетъ*— ח и др.), но и на такія буквы, которыя въ нынѣшнемъ (квадратномъ) еврейскомъ шрифтѣ пишутся различно, но которыя во времена LXX легко могли быть смѣшиваемы, каковы: *кафъ* и *мемъ*, *кафъ* и *решъ*, *далетъ* и *вавъ*. Примѣры этого рода смѣшиванія буквъ у LXX можно находить въ трудѣ Франкеля: *Vorstudien zur Septuaginta* (стр. 206 и дал.). Тамъ же можно видѣть примѣры и разнаго рода недоразумѣній и ошибокъ LXX въ отношеніи къ грамматикѣ еврейскаго языка (стр. 132 и дал.).

Мы укажемъ лишь еще на нѣкоторые примѣры недоразумѣній въ отношеніи къ словораздѣленію еврейскаго текста, чтобы перейти потомъ къ болѣе важному, по нашему мнѣнію, предмету въ настоящемъ нашемъ отдѣлѣ,—къ намѣреннымъ, особыми цѣлями и возрѣніями условленнымъ измѣненіямъ, какія LXX внесли въ свое пониманіе подлинника. Въ указанномъ выше мѣстѣ книги пророка Осіи 6, 5 мы встрѣчаемъ въ еврейскомъ текстѣ группу буквъ, которую мазореты раздѣлили такъ: $\text{אֲנִי אֶרְאֶה אֶת־פָּנֶיךָ אֶת־שָׁמַיִם}$ —„и суды Твои—свѣтъ исходящій“, а LXX букву א относили къ слѣдующему слову и читали אֶת־אֲנִי и потому перевели все выраженіе словами: *καὶ τὸ κρῖμά μου ὡς φῶς ἐξελεί-*

¹⁾ De posteritate Caini, t. I, pag. 237 ed. Mangey. Въ изданіи Кельнскомъ (Coloniæ, 1613) этого трактата нѣтъ.

οεται. Въ Притч. 2, 7 правильно раздѣленную мазоретами группу буквѣ и читаемую слѣдующимъ образомъ: ׀ר ׀כי ׀ה׀ל׀—„ходящихъ непорочно“, LXX читали безъ такого раздѣленія, слитно и потому перевели: τὴν πορείαν αὐτῶν—*шествіе ихъ*, что, очевидно, получаетъ совершенно иной смыслъ. Равнымъ образомъ въ Псал. 106 (слав. 105), 7 группу немногихъ буквѣ мазореты дѣлятъ и читаютъ такъ: ׀י-ל׀у- „на морѣ“, а LXX неправильно читали безъ раздѣленія какъ причастіе глагола ׀ל׀י—„восходить“ и перевели словомъ ἀναβαίνοντες—„восходящіе“¹⁾.

Что касается до особенностей, внесенныхъ LXX-ю толковниками въ свое пониманіе еврейскаго подлинника и условливавшихся особыми цѣлями и воззрѣніями переводчиковъ и ихъ времени, то прежде всего должно замѣтить, что въ этомъ случаѣ въ переводѣ LXX наблюдается та же постепенность и разница, какую можно видѣть и во всѣхъ только что исчисленныхъ случаяхъ недоразумѣній и ошибокъ ихъ въ отношеніи къ подлиннику: въ Пятюннжии Моисеевомъ, также какъ и въ помянутыхъ выше, ближайшихъ къ нему по точности и вѣрности перевода подлиннику священныхъ книгахъ Ветхаго Завета этихъ особенностей, также какъ и тѣхъ недоразумѣній и ошибокъ, встрѣчается гораздо меньше, нежели въ остальныхъ ветхозавѣтныхъ книгахъ. А за тѣмъ эти особенности отчасти условливались тѣми же причинами, какими условливались и тенденціозныя корректуры Палестинскихъ книжниковъ (соферимовъ), такъ какъ и источникъ имѣли одинъ и тотъ же въ сущности, отчасти же имѣли для себя основаніе въ мѣстныхъ, собственно Египетскихъ условіяхъ жизни и культурнаго развитія іудеевъ Александрійскихъ (или Египетскихъ).

Такъ, напримѣръ, мы и въ переводѣ LXX замѣчаемъ стремленіе къ устраненію антропоморфизмовъ и антропатіи въ представленіи о Богѣ, какое замѣчали уже въ еврейскомъ подлинникѣ подъ воздѣйствіемъ исправляющей руки Палестинскихъ книжниковъ (соферимовъ). Особенно замѣтными въ переводѣ LXX подобные случаи являются въ нижеслѣдующихъ мѣстахъ. Въ Быт. 6, 6. 7, по еврейскому подлиннику, Богъ представляется раскаявающимся, что создалъ человѣка, послѣ того какъ увидѣлъ великое развращеніе людей на землѣ. Переводчику показалось неприличнымъ и несогласнымъ съ понятіемъ о неизмѣняемости и истинности Бога приписывать Ему раскаяніе. По этому онъ замѣняетъ выраженіе: „раскаялся“, выраженіями: καὶ ἐνεθυμήθη ὁ Θεός..... καὶ διενοήθη—и *помысли Богъ... и размысли*²⁾. Тамъ же 18, 30, Авраамъ, уже раньше предложившій Богу нѣсколько вопросовъ, какъ бы опасается прогнѣвить Бога предложеніемъ новаго вопроса и потому, въ смыслѣ подлинника, выражается такъ: „да не прогнѣвается Господь, что я буду говорить.“ Переводчикъ нашелъ неудобнымъ приписывать Богу гнѣвъ и потому онъ, вмѣсто этого выраженія, употребляетъ такое: μήτι, κύριε, ἐὰν

¹⁾ Другіе примѣры подобнаго рода см. у Франкеля въ его Vorstudien zur Septuaginta, стр. 216. Срав. также у Хвольсона въ Христиан. Читеніи за 1874 г., ч. I, стр. 564 и дал., и др.

²⁾ Онкелосъ перевелъ: „и раскаялся Іегова въ словѣ Своемъ, что создалъ человѣка“. Но срав. и у LXX, напротивъ, какъ бы допущеніе раскаянія у Бога въ Іон. 3, 10 и 1 Цар. (Сам.) 15, 35.

λάλησω, т. е. „да не будетъ что либо, Господи, если я буду говорить?“ — Далѣе, переводчикъ, подобно Палестинскимъ книжникамъ, представлялъ себѣ, что видѣть Бога очами человѣческими, какъ существо непостижимое и духовное, невозможно, и потому, встрѣтивъ въ Исх. 24, 10. 11 подлинника такое свѣдѣніе о Моисеѣ, Ааронѣ, Надавѣ, Авіудѣ и 70 старѣйшинахъ, что они, взошедъ на гору (Синай), „видѣли Бога Израилева,“ онъ рѣшилъ выразиться осторожнѣе съ помощію замѣчанія, что они видѣли тамъ, на горѣ, не Самого Бога, а только *мѣсто, идѣже стояше Богъ Израилевъ (καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰσῆλθει ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ)* ¹⁾. Сюда же можно отнести такіе случаи перевода, какъ выраженія: Исх. 17, 6 о Богѣ: *Азъ же стану тамо прежде пришествія твоего (πρὸ τοῦ σέ)*, вмѣсто „предъ тобою“ (т. е. Моисеемъ) подлинника, или ст. 16: *рукою тайною (ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ) ратуетъ Господь на Амалика*, вмѣсто словъ подлинника, въ которыхъ прямо и открыто говорится и о рукѣ Господней и о брани Его противъ Амалика. Но это все въ Пятокнижьи. Въ другихъ священныхъ книгахъ еще болѣе встрѣчается такихъ и даже болѣе замѣтныхъ въ томъ же отношеніи случаевъ ²⁾, при чемъ эти случаи, кромѣ того, ясно свидѣтельствуютъ, что греческіе переводчики иногда имѣли предъ собою уже измѣненный Палестинскими книжниками (соферимами) въ томъ же смыслѣ еврейскій подлинникъ и первоначальнаго чтенія уже не знали ³⁾.

Не приводя болѣе этихъ случаевъ, такъ какъ и приведенныхъ уже достаточно, мы обратимъ вниманіе теперь на случаи нарочитыхъ измѣненій или дополненій, внесенныхъ LXX-ю толковниками въ смыслъ подлинника и имѣющихъ свое объясненіе лишь въ зачаткахъ особаго духовнаго направленія, какое стало принимать іудейство Александрійское съ III вѣка до рождества Христова. Еще во Второз. 32, 8 мы по LXX читаемъ: *егда раздѣляше Вышній языки, яко разста сыны Адамовы, постави предѣлы языковъ по числу Ангелъ Божіихъ*. Здѣсь послѣднее выраженіе: *по числу Ангелъ Божіихъ (κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ)* не соотвѣтствуетъ подлиннику еврейскому, въ которомъ имѣется въ виду число не „ангеловъ Божіихъ,“ а „сыновъ Израилевыхъ,“ и лишь не многіе второстепенные списки греческаго перевода Библии имѣютъ здѣсь, соотвѣтственно еврейскому, *υἱὸν Ἰσραήλ*. Чѣмъ объяснить такое существенное измѣненіе смысла подлинника? Несомнѣнно, что въ основаніи такого истолкованія LXX - ю подлинника лежитъ мысль, заключающаяся въ самой же Библии и въ іудео - палестинскомъ пониманіи нѣкоторыхъ мѣстъ ея. Мы разумѣемъ, ближе всего, такія мѣста, какъ Второз. 4, 19, гдѣ народъ Израильскій предостерегается отъ поклоненія воинству небесному (свѣтиламъ небеснымъ), которое „удѣлилъ“ Богъ „всѣмъ народамъ подъ всѣмъ небомъ,“ или Дан. 10, 13. 20. 21; 12, 1, гдѣ рѣчь идетъ о небесныхъ „князьяхъ“ различныхъ народовъ, почему уже современникъ LXX толковниковъ сынъ

¹⁾ Срав. *Филона*, De Somniis, lib. I, pag. 447 ed. Coloniae, 1613, а въ томъ же трактатѣ кн. II (pag. 880) Филонъ даже и разъясняетъ, что это самое стояніе Бога означаетъ Его неизмѣняемость.

²⁾ См. напр. Псал. 16 (евр. 17), 15; Іов. 19, 27 (26); Иса. 38, 11 и др.

³⁾ Примѣры этого см. у *Д. А. Хвольсона* въ *Христ. Читаніи* за 1874 г., ч. II, стр. 52 и дал. изъ книги *Охлах—ве—охлах*. Сюда же можно отнести и случаи замѣны еврейской тетраграммы имени Божія (Іегова) у LXX-ти соотвѣтствующими греческими именами, преимущественно *Κύριος*—Господь.

Сираховъ говоритъ въ одномъ мѣстѣ своей книги Премудрости: „каждому народу поставилъ Онъ (Богъ) вождя“ (*ἡγούμενον*) (Сирах. 17, 14). Въ Александрійской же теософiи эта мысль развилась въ цѣлое воззрѣнiе объ ангелахъ, управляющихъ различными областями мiра и разными народами. Это воззрѣнiе, весьма ясно видное уже у Филона, еще болѣе и шире раскрываемо было въ христiанскiй перiодъ у писателей, находившихся подъ болѣе или менѣе сильнымъ влiянiемъ началъ этой теософiи. Такъ, у Филона мы читаемъ, что между тѣмъ какъ у еллинскихъ мыслителей души чистѣйшия, высшiя, въ эфирѣ живущiя называются героями, Моисей называетъ ихъ правильно ангелами, какъ „посылаемыя отъ верховнаго Вождя къ подданнымъ его для возвышенiя имъ добраго и какъ необходимыя Царю для его услугъ въ отношенiи къ подданнымъ“¹⁾; или, какъ яснѣе въ другомъ мѣстѣ: „посылаемыя Богомъ къ людямъ и ходатайствующiя за людей предъ Богомъ“²⁾; а въ одномъ мѣстѣ Филонъ и прямо называетъ ангеловъ замѣстителями Бога въ начальствованiи надъ мiромъ, которые являются „очами и ушами великаго Царя, все видящими и слышащими“³⁾. Отсюда не далеко было и до яснаго, сознательнаго представленiя о распредѣленiи народовъ мiра, для управленiя ими, между ангелами по числу сихъ послѣднихъ, каковое представленiе мы и встрѣчаемъ въ одномъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ христiанской письменности, въ такъ называемыхъ *Recognitiones Clementis* (—Воспоминанiя, встрѣчи и знакомства св. Климента Римскаго), гдѣ читается слѣдующее: „Для cadaго народа есть ангелъ, которому вѣрено Богомъ наблюдение за этимъ народомъ..... Потому что Богъ всевышнiй..... раздѣлилъ народы всей земли на семьдесятъ двѣ части и начальниками надъ ними поставилъ ангеловъ“⁴⁾. — Сюда же можно отнести и тѣ мѣста священнаго писанiя Ветхаго Завѣта, въ которыхъ LXX именуютъ демонами идоловъ, какъ это видно, напримѣръ, въ слѣдующихъ мѣстахъ: Второз. 32, 17: *пожроша бѣсовомъ, а не Богу, богомъ, иже не вѣдѣша*; срав. Иса. 65, 11; также Псал. 95 (96) 5: *вси бози языкъ бѣсове*, и другiя.

Въ числѣ измѣненiй подлинника обращаетъ на себя вниманiе также переводъ Псал. 39 (40), 7 у LXX: *тѣло же свершилъ ми еси*, какъ читается это мѣсто и въ посланiи къ Евреямъ 10, 5, вмѣсто еврейскаго: „Ты открылъ мнѣ уши.“ Ясно, что здѣсь, по связи съ контекстомъ, гдѣ рѣчь о томъ, что Богъ жертвы и приношенiя не хочетъ принимать, и въ еврейскомъ подлинникѣ имѣется въ виду слушанiе, вниманiе, послушанiе, а у LXX эта мысль,

¹⁾ *Philonis*, De plantatione Noe, pag. 168 ed. cit.

²⁾ *Ibidem*, De gigantibus, pag. 222.

³⁾ *Ἑπεὶ οὖν τοῦ Πατριάρχου ὡς πρὸς μεγάλου Βασιλέως ὀφθαλμοὶ καὶ ὄτα, ἀφορῶσαι πάντα καὶ ἀκούουσαι*. De Somniis, pag. 455. Послѣднимъ выраженiемъ сравненiя, очевидно, дѣлается намекъ на древне-греческое языческое представленiе о всевѣдѣнiи Божию подъ образами солнца, обходящаго землю и все на ней видящаго и под., о чемъ см. въ нашемъ изслѣдованiи: *Судьбы идеи о Богѣ въ исторiи религиозна-философскаго мiросозерцанiя древней Греции*, стран. 48. 168 и др. Харьковъ, 1890.

⁴⁾ *Recogn. Clem. II, 42. Ed. Cotel. — Cler. I, p. 513.* Сравн. объясненiе Второз. 32, 8 въ статьѣ В. Н. Велтистова въ *Прибавл. къ Твор. св. Отц.* за 1881 г., ч. XXVII, стр. 60—61 и примѣч. на стр. 61. Что же касается до ученiя Филона объ ангелахъ, силахъ Божественныхъ и проч., то о семъ подробнѣе см. на стран. 147 — 148 и 211 — 218 книги К. Зигфрида: *Philo von Alexandria als Ausleger des Alten Testaments etc.* Jena, 1875.

выраженная и въ подлинникѣ образно, еще болѣе обобщена и усилена въ понятіи цѣлаго „тѣла,“ предаваемого въ полное распоряженіе, въ волю Божію, какъ добровольная жертва совершеннаго повиновенія, совершенной покорности волѣ Божіей, вмѣсто жертвы кровавой, приношенія, всесожженія, жертвы о грѣхѣхъ и другихъ жертвъ ветхозавѣтныхъ. Подобная, чисто новозавѣтная, мысль уже звучала многими выраженіями, болѣе или менѣе ясными, и въ самомъ Ветхомъ Завѣтѣ, какъ, на примѣръ, у пророковъ—Исаи 1, 11 и дал.: *Что Ми множество жертвъ вашихъ, глаголетъ Господь? исполненъ есмь всесожженій овнихъ, и тука агнцовъ, и крове юнцовъ и козловъ не хочу;*—Осіа 6, 6: *Милости хочу, а не жертвы, и уздѣнія Божія, нежели всесожженія* (сн. Матѳ. 9, 13 и 12, 7) и др.; или въ Псал. 50, 18. 19: *аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ: сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ.* Еще болѣе по сердцу мысль эта была Александрійскимъ іудеямъ, удаленнымъ отъ Іерусалима, гдѣ приносились собственно всѣ жертвы по ветхозавѣтному обряду. И потому мысль эта нерѣдко высказывается у Филона ¹⁾. Но полное и окончательное примѣненіе получила она лишь въ христіанствѣ и ближе всего во Христѣ Спасителѣ, Который, по Апостолу, *смирилъ Себе, послушавъ бытъ даже до смерти, смерти же крестныя* (Филип. 2, 8) и Который, приходя въ міръ для принесенія этой великой жертвы за грѣхи людскіе, сказалъ Отцу Своему—Богу: *се иду сотворити волю Твою, Боже* (Евр. 10, 9, сн. 7).

Наконецъ, что касается дополненій, внесенныхъ LXX - ю толковниками нарочито въ свое пониманіе смысла подлинника, то, оставляя пока въ сторонѣ многіе другіе случаи подобнаго рода ²⁾, мы обратимся къ разсмотрѣнію лишь нѣкоторыхъ изъ нихъ. Въ 1 Цар. (Сам.) 2, 10 мы видимъ у LXX прибавленными противъ еврейскаго подлинника нѣсколько выраженій, которыя по славянски читаются такъ: *Господь святъ. Да не хвалится премудрый премудростію своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатствомъ своимъ: но о семъ да хвалится хваляйся, еже разумѣти и знати Господа и творити судъ и правду посредъ земли. Господь възиде на небеса, и возгремѣтъ: той судитъ концемъ земли, праведенъ сынъ* ³⁾ и проч. При этомъ словами: *Господь святъ*, LXX связали свои добавочныя слова съ предшествующими словами того же 10-го стиха, имѣющими для себя основаніе и въ подлинникѣ, именно словами: *Господь немощна сотвори сущо-стата его*; самыя же добавочныя слова не суть придуманныя отъ себя переводчиками, а составляютъ почти буквальное повтореніе изреченій 23-го и 24-го стиховъ 9 - ой главы книги пророка Іереміа и примѣнены въ настоящемъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, въ виду только что высказаннаго въ стихахъ 2—9 той

¹⁾ Мѣста изъ сочиненій Филона, сюда относящіяся, см. у *A. F. Dähne*, въ его *Geschichtliche Darstellung der jüdisch—alexandrinischen Religions—Philosophie*. Abth. II, S. 60 f. Halle, 1834.

²⁾ Подобнаго рода случаи, также какъ и многое другое изъ настоящаго отдѣла, еще будутъ предметомъ разсмотрѣнія, только съ иной стороны, во 2-й части нашего настоящаго изслѣдованія.

³⁾ Начиная со словъ: *Господь възиде на небеса*, слова перевода LXX имѣютъ для себя основаніе и въ еврейскомъ подлинникѣ.

же 2-й главы 1-й книги Царствъ о неизмѣримомъ величїи Господа и ничтоже-
ствѣ предметовъ самовосхваленїя у человѣка. Но если еще здѣсь такое добав-
леніе, состоящее изъ повторенїя весьма сильныхъ, не безъ основанїя, конечно,
взятыхъ и въ составъ христіанскаго православнаго богослуженїя ¹⁾, словъ пророка
Іеремїи, можетъ быть объяснено риторическими побужденїями, то въ 3 (1) Цар.
2, 35 большая по объему вставка допускаетъ возможность и объясненїя инаго,
болѣе мѣстнаго характера, Египетскаго. Мы не будемъ приводить текстъ этой
вставки ²⁾, а скажемъ только, что здѣсь, также на основанїи содержащихся
и въ еврейскомъ подлинникѣ разныхъ другяихъ мѣсть изъ историческихъ книгъ
священнаго Писанїя (именно сн. 3—10 гл. 3-й кн. Царствъ и 1—9 гл. 2-й
кн. Паралипоменонъ) въ общихъ чертахъ изображается царь Соломонъ со
стороны его личныхъ особенностей и достоинствъ, его семейныхъ отношенїй и
царственныхъ дѣяній. При этомъ переводчикамъ, быть можетъ, хотѣлось
собрать во едино всѣ эти черты знаменитаго еврейскаго царя и его царство-
ванїя и особенно даже двукратно упомянуть о дочери Египетскаго фараона,
съ которою Соломонъ вступилъ въ супружество и о которой лишь мимоходомъ
упоминается въ другихъ мѣстахъ тѣхъ же историческихъ книгъ Ветхаго
Завѣта, какъ напр. въ 3 (1) Цар. 3, 1; 7, 8; 11, 1 и 2 Пар. 8, 11.—Таковыми
же мѣстными причинами можно объяснить и вставку въ I. Нав. 24, 30 (сн.
21, 42) ³⁾. Еще болѣе любопытна вставка въ 3 (1) Цар. 8, 53. Именно, здѣсь
къ словамъ возвышенной молитвы Соломона о новосозданномъ храмѣ, взятымъ
съ еврейскаго подлинника, LXX добавили слѣдующія слова: *тогда глагола
Соломонъ о храмѣ, егда соверши созидати его: солнце познано сотвори на
небеси (ἥλιον ἐγγώρισεν ἐν οὐρανῷ): Господь рече пребывати во мглѣ (Κύριος
εἶπε τοῦ κατοικεῖν ἐν ὑπόρφῳ): созижди храмъ мой, храмъ благолюбивый себѣ,
еже пребывати въ новости (τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος). Не сіе ли писано
въ книгахъ твоихъ?* Въ этихъ словахъ, лишь отчасти опирающихся на словахъ
подлинника изъ 2 Парал. 6, 1 и 2 замѣтно прямо, вопреки утвержденїю мысли
еврея, особенно Палестинскаго, на чувственномъ великолѣпїи и дѣйстви-
тельномъ благолѣпїи Соломонова храма, стремленїе іудея Александрійскаго отвлечься
отъ этой мысли и возвести умъ къ представленїю неба съ его ярко сіяющимъ,
все освѣщающимъ, теплотворящимъ и оживляющимъ солнцемъ, какъ истиннаго
храма, мѣста обитанїя Господня (срав. выше, ст. 43 въ 3 Цар. 8 гл., также
Псал. 10, 4; 88, 36; 102, 19; Иса. 66, 1 и др.), а равно и мглы, мрака,
въ которомъ Господь, какъ вездѣсущій, также пребываетъ (сн. Псал. 138, 7
и дал. и Иск. 20, 21). Этотъ всемірный храмъ для духа, также какъ и ново-
созданный чувственный храмъ Соломоновъ, представлятъ полную возможность

¹⁾ Эти слова слышатся именно въ богослуженїи великаго поста на утрени, на
третьей пѣсни канона. И сличая текстъ этихъ словъ вставочныхъ, имѣющійся и въ
богослужебныхъ книгахъ православной греческой Церкви (см. напр. на стран. 54
книги: *Ψαλμῶν μετὰ*, изд. въ Венеціи 1857), съ библейскимъ текстомъ LXX-ти въ 1
Цар. 2, 10, мы найдемъ лишь весьма незначительную разницу между обоими этими
текстами. Сравн. объясненїе этой вставки въ *Чтенїяхъ въ Общ. люб. дух. просвѣщ.*
1877 г., ч. II, стр. 658.

²⁾ Объясненїе и этой вставки см. тамъ же, стр. 653—658.

³⁾ Сравн. объясненїе и этой вставки въ *Чтенїяхъ въ Общ. люб. дух. просвѣщ.* 1878
I, 166—168.

и къ тому, чтобы *пребывать въ новости*, въ совершенно особенныхъ, духовныхъ условіяхъ ¹⁾).

Впрочемъ во многихъ случаяхъ уклоненій перевода LXX отъ еврейскаго подлинника, кромѣ выясненныхъ доселѣ причинъ, одною изъ наиболѣе сильно дѣйствующихъ причинъ является то, что мы имѣемъ этотъ переводъ въ рукописяхъ, далеко позднѣйшихъ времени его происхожденія, своею древностію не восходящихъ далѣе IV вѣка по рождествѣ Христовѣ. Это побуждаетъ насъ теперь бросить взглядъ на судьбы перевода LXX въ дальнѣйшія по происхожденію его времена.



¹⁾ См. болѣе подробное объясненіе разбираемой вставки, съ ссылками на сочиненія Филона, у *Dähne* въ цитов. сочиненіи его II, 44—47. Срав. также *W. Robertson-Smith*, *Das Alte Testament, seine Entstehung und Ueberlieferung*, Ins Deutsche übertragen und herausgegeben von Dr. *J. W. Rothstein*. S. 414—415. Freib. im Br. und Leipzig, 1894. Здѣсь авторъ предполагаетъ еврейскій подлинникъ для этой вставки и думаетъ, что въ рѣчи о солицѣ вмѣсто רַבִּי (*ḥavvāriṣen*) должно читать רַבִּי (*ḥavvāriṣen*), какъ и читали, думаетъ онъ, LXX, что видно изъ нѣкоторыхъ списковъ LXX, гдѣ стоитъ именно *ḥavvāriṣen* вм. *ḥavvāriṣen*. Въ тоже время подъ „Книгою пѣсней“, думаетъ авторъ, нужно разумѣть „Книгу праведнаго“, упоминаемую въ I. Нав. 10, 13.

6. СУДЬБЫ ПЕРЕВОДА LXX.



Въ переводѣ LXX „можно видѣть,—повторимъ еще разъ слова митрополита Московскаго Филарета,—зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до рождества Христова, исключая тѣ мѣста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, происшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени. Важность сего замѣчанія поддерживается тѣмъ, что текстъ еврейскій въ началѣ временъ христіанства былъ въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намѣренному поврежденію, какъ о семъ говоритъ святой Іустинъ мученикъ въ разговорѣ съ Трифономъ“¹⁾.

Хотя съ одной стороны, іудейское преданіе говоритъ о величайшей бережности, съ какою раввины относились къ подлинному тексту ветхозавѣтной Библии, охраняя его, по словамъ Іосифа Флавія, отъ всякихъ прибавленій и убавленій, а съ другой, уже извѣстные намъ іудейскіе и христіанскіе писатели свидѣтельствуютъ о величайшей тщательности, съ какою относились къ дѣлу перевода семьдесятъ толковниковъ, о дословной вѣрности этого перевода еврейскому подлиннику (Филонъ, св. Елифаній и др.): однако предшествующія изслѣдованія показали намъ, что и текстъ еврейскій, при томъ не только въ христіанское, какъ ясно указываетъ святитель Московскій Филаретъ, но и въ дохристіанское время, подъ воздѣйствіемъ руки переписчиковъ и корректуры книжниковъ (соферимъ), не оставался неизмѣннымъ, и текстъ перевода LXX, кромѣ того, что также подвергался значительнымъ измѣненіямъ съ теченіемъ времени, далеко не во всемъ вѣренъ подлиннику еврейскому. Самое свидѣтельство св. Іустина мученика, на которое ссылается митрополитъ Филаретъ, болѣе относится къ греческому переводу LXX, нежели къ еврейскому подлиннику. Именно, у св. Іустина Философа мы встрѣчаемъ нѣсколько мѣстъ, касающихся

¹⁾ Въ имѣющей у насъ подъ руками подлинной, правленной рукою самого митрополита *Филарета*, рукописи этой записки его о переводахъ LXX и славянскомъ настоящемъ мѣсто первоначально написано было авторомъ такъ: „въ тѣхъ мѣстахъ его (т. е. перевода LXX), которыя хорошо сохранились, можно видѣть зеркало текста Еврейскаго, каковъ онъ былъ за 270 лѣтъ до рождества Христова“, и т. д. Стало быть, досточтимый авторъ, во первыхъ, происхожденіе перевода LXX относилъ приблизительно къ 270-му году до рождества Христова или, по крайней мѣрѣ, начало этого перевода, т. е. переводъ Пятонкии Моисеева, относилъ къ этому году царствованія Птоломея Филадельфа и, во вторыхъ, ясно сознавалъ, что этотъ переводъ не во всѣхъ мѣстахъ своихъ хорошо сохранился отъ времени, т. е. подвергался болѣе или менѣе значительнымъ измѣненіямъ и поврежденіямъ.

настоящаго предмета. Въ одномъ, и самомъ важномъ для насъ въ настоящемъ случаѣ, онъ прямо говоритъ, что іудейскіе учителя „изъ перевода, сдѣланнаго старцами при Птоломѣ, совершенно уничтожили (*τέλειον περιείλον*) многія мѣста Писаній, ясно свидѣтельствующія о томъ, что было предсказано о Божествѣ, человечествѣ и крестной смерти Распятаго“¹⁾. Еще болѣе измѣненій, а по мѣстамъ даже и поврежденій испыталъ текстъ перевода LXX отъ переписчиковъ, и эти измѣненія, поврежденія начали въ немъ появляться еще до рождества Христова. Иначе сказать, въ этомъ текстѣ „есть мѣста, по какому либо случаю внесенныя или измѣненныя постороннею рукою“, скажемъ опять словами митрополита Филарета²⁾. Не только блаженный Іеронимъ³⁾, но и жившіе гораздо раньше его св. Іустинъ и Оригенъ жаловались на такую порчу текста сего перевода, какъ „издавна“ уже существовавшую⁴⁾.

Александрійскій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завета, завершенный производствомъ, какъ мы видѣли въ свое время, къ концу III вѣка до рождества Христова, вскорѣ же получилъ между Александрійскими и другими Іудеями преселенія, обитавшими въ греческихъ или огреченныхъ областяхъ и городахъ, весьма широкое употребленіе и глубокое къ себѣ уваженіе; а ко времени явленія христіанства началъ входить въ употребленіе и въ самомъ средоточіи іудейства, — въ Палестинѣ, при томъ не только въ домашнее, но и синагогальное. Ибо „тогда и Евреи говорили по еллински“, — скажемъ словами св. Іоанна Златоуста⁵⁾. Писатель первой половины втораго христіанскаго вѣка св. Іустинъ философъ и мученикъ, въ своей первой апологіи (гл. 31), сказавъ о переводѣ LXX при Птоломѣ царѣ Египетскомъ, далѣе говоритъ, что переведенныя тогда книги св. Писанія, „сдѣлались достояніемъ и Египтянъ до сего времени, а также находятся повсюду у всѣхъ Іудеевъ“. Подобное же, судя по связи рѣчи, можно заключать и о словахъ св. Іустина въ „Разговорѣ съ Трифономъ“ (гл. 72, срав. гл. 71), гдѣ указывается даже и на синагогальное употребленіе списковъ ветхозавѣтной Библии. А Тертуліанъ (150—220 г. по р. Хр.), въ своей апологіи (гл. 18), говоря о происхожденіи перевода LXX, прямо добавляетъ извѣстіе, что этотъ переводъ въ синагогахъ „Іудеи palam lectitant—“, открыто читаютъ“⁶⁾. Тоже самое и другіе писатели

¹⁾ Св. *Іустина* „Разговоръ съ Триф.“ гл. 71; сравн. дальнѣйшія главы, гдѣ по мѣстамъ можно предполагать, что рѣчь идетъ и объ измѣненіяхъ въ еврейскомъ текстѣ, какъ напр. въ глав. 72 и 73; срав. также 124 гл. Другія мѣста у св. Іустина, свидѣтельствующія объ измѣненіяхъ и разностяхъ, существовавшихъ въ текстѣ LXX по сравненію его съ еврейскимъ подлинникомъ и частію зависѣвшихъ отъ іудеевъ, см. въ томъ же „Разговорѣ съ Трифономъ“, въ гл. 68. 72. 73. 120. 131 и иныхъ нѣкоторыхъ. Срав. также блаж. *Іеронима*, „Письмо къ Марцеллѣ“, стр. 173 тома I-го твореній въ русск. перев., изд. при Кіев. дух. акад.

²⁾ Записки митрополита *Филарета* о LXX и славян. перев., стр. 12 отд. оттиска.

³⁾ См. его твореній (того же Кіевскаго изданія) т. II-го, стр. 399 (Кіевъ, 1864), въ „Письмѣ къ Сунни и Фретелѣ“. Здѣсь читаемъ: „изданіе *κοινή* (перевода LXX-ти), въ разныхъ мѣстахъ и въ разныя времена, по производу писцовъ, издавна испорчено“. Лучшимъ по сему здѣсь же блаж. *Іеронимъ* считаетъ изданіе LXX-ти, исправленное Оригеномъ и находящееся въ его Екзаплахъ.

⁴⁾ У св. *Іустина* срав. мѣста изъ „Разговора съ Трифономъ іудеевъ“, сейчасъ указанныя. У блаж. *Іеронима*, кромѣ сейчасъ указанныхъ мѣстъ, см. напр. еще въ его толкованіяхъ на Галат. 3, 10 и 13, также приведенныхъ въ свое время.

⁵⁾ Св. *І. Златоуста*, Бесѣды на кн. Дѣяній Апост. ч. I, стр. 247. Спб. 1856.

⁶⁾ Мѣсто это изъ Тертуліана мы уже приводили раньше.

утверждаютъ о начальныхъ временахъ христіанства ¹⁾. Такъ исполнилось отмѣченное у Аристеея, въ письмѣ царя Птолемея Филадельфа къ первосвященнику Елеазару, желаніе сего царя—переводомъ закона еврейскаго на греческій языкъ „оказать благодареніе и Египетскимъ и живущимъ по всей вселенной Іудеямъ, и современникамъ и потомкамъ“. Въ Палестинѣ, впрочемъ,— замѣтимъ кстати,—преимущественное, а въ Вавилонѣ даже и исключительное между Іудеями употребленіе всегда принадлежало еврейскому тексту Библии съ арамейскими на нее таргумами.

То и другое, т. е. широкое употребленіе перевода LXX и глубокое къ нему уваженіе имѣло въ числѣ послѣдствій своихъ, съ одной стороны, постепенное расширеніе, увеличеніе объема содержанія переводнаго текста священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта разнаго рода добавленіями, въ послѣдствіи получившими наименованіе неканоническихъ и апокрифическихъ отрывковъ и цѣлыхъ книгъ (каковы, напримѣръ, неканоническія прибавленія къ книгамъ пророка Даниила и Есѣиръ, книги Варуха, Товить и др.), а съ другой,—постепенное же измѣненіе, по мѣстамъ даже искаженіе того вида переводнаго текста, какой онъ имѣлъ въ начальную пору по своему происхожденію. Это послѣднее обстоятельство болѣе всего зависѣло отъ переписчиковъ, на что открыто жаловался, какъ сказано выше, въ III вѣкѣ по рождествѣ Христовѣ Оригенъ ²⁾, а отчасти и отъ Іудеевъ, какъ то замѣчалъ еще во II вѣкѣ св. Іустинъ мученикъ.

Въ самомъ дѣлѣ, въ виду широкаго распространенія греческаго перевода LXX толковниковъ и для частнаго, домашняго употребленія и для синагогъ, которыхъ въ одномъ Египтѣ было великое множество, списковъ его требовалось весьма много, а потому и переписчиковъ требовалось также много ³⁾. Переписчики же были нерѣдко то умные и образованные, но слишкомъ смѣлые, а то невѣжественные; и если послѣдніе допускали, по недоразумѣнію, новыя ошибки кромѣ тѣхъ, которыя зависѣли отъ недоразумѣній самихъ переводчиковъ, то первые часто осмѣливались посягать на исправленіе, по своимъ соображеніямъ, даже, быть можетъ, того, что не нуждалось въ исправленіи,—на дополненіе переводнаго текста новыми, болѣе или менѣе значительными числомъ и важностію словами, фразами и даже цѣлыми отдѣлами, въ поясненіе

¹⁾ Талмудическое о семь свидѣтельство изъ Буксторфіева Лексикона см. у *И. С. Якимова* въ его магистерской диссертациі: „Отношеніе греческаго перевода LXX толковниковъ къ еврейскому мазоретскому тексту въ книгѣ пророка Іереміи“, стр. 46 и примѣч. 1. Спб. 1874. Тоже читаемъ въ Лихудовской рукописи бібліотеки Спб. дух. академіи № 1203 (Софійскихъ рукописей), на л. 10 и 43. Срав. также св. Іустина „Увѣщаніе къ елліиамъ“, гл. 13 и др.

²⁾ Цитату изъ Оригена см. у *Fr. Field'a* въ его *Origenis Hexaplogum quæ supersunt*, t. I, Proleg. pag. XLVII. Oxonii, 1875. Срав. также о небрежности переписчиковъ замѣчанія и блаж. *Іеронима* въ его творен. т. II, стр. 399. 421 и др. по изданію въ русск. переводѣ при Кіев. дух. академіи. См. также еще статью *И. С. Якимова* въ *Христ. Чтеніи* за 1878 г. ч. I и II; — о протоіерея *П. И. Соколова*, „Исторія ветхозавѣтныхъ Писаній въ христіанской Церкви отъ начала христіанства до Оригена включительно“, стр. 171 и примѣч. Москва, 1886, и др.

³⁾ Конечно не всѣ книги ветхозавѣтныя священнаго Писанія имѣли одинаково широкое употребленіе, а потому не всѣ и требовали для себя одинаковое число списковъ. Болѣе употребительными были: Пятокнижіе Моисеево и пророческія книги, по употребленію ихъ въ синагогахъ (параши и гафтары), съ одной,—и Псалтирь, вслѣдствіе раняго, во всякомъ случаѣ еще до-христіанскаго введенія ея въ кругъ богослужебныхъ пѣснопѣній, съ другой стороны. Отъ того-то, напримѣръ, книги Паралипоменонъ, не имѣвшія такого употребленія, лучше сохранились отъ ошибокъ писцовъ.

ли казавшагося для нихъ неяснымъ или въ удовлетвореніе своей или своихъ современниковъ благочестивой потребности закрѣпить въ письмени, увѣковѣчить и то, что дотолѣ было ходячимъ лишь въ устномъ преданіи или въ не имѣвшихъ общепризнаннаго значенія записяхъ уважаемыхъ и благочестивыхъ лицъ изъ предковъ или современниковъ,—что дотолѣ значилось лишь на поляхъ рукописей какъ замѣчаніе къ переводному тексту, а не какъ принадлежащее къ составу самаго текста. Наконецъ, ошибки часто были и невольныя, зависѣвшія отъ утомленія органа зрѣнія, отъ ненамѣренныхъ пропусковъ, отъ забывчивости и под., столь естественныхъ въ такомъ дѣлѣ, какъ переписываніе, копированіе, доколѣ не изобрѣтено было книгопечатаніе. Подобное же исправленіе, дополненіе и измѣненіе дѣлали иногда и не переписчики только, а также просто благочестивые люди, владѣльцы экземпляровъ Библии или читатели ея, особенно же люди книжные, своего рода соферимы, не обязанные тѣми строгими правилами охраненія неприкосновенности священнаго текста, какими послѣ обставили это дѣло въ отношеніи къ еврейской Библии средне-вѣковые соферимы—мазореты ¹⁾).

Такъ, уже ко времени появленія новозавѣтныхъ священныхъ Книгъ Александрійскій переводъ Библии Ветхаго Завѣта, съ одной стороны, сверхъ двадцати двухъ Книгъ еврейскаго ветхозавѣтнаго канона, признанныхъ каноническими и въ Церкви Христовой, имѣлъ въ своемъ составѣ много и неканоническихъ отрывковъ и книгъ, а съ другой,—представлялъ видъ своего текста, во многихъ мѣстахъ значительно измѣненный по сравненію съ первоначальнымъ его видомъ и значительно разнившійся съ текстомъ своего еврейскаго подлинника ²⁾. То и другое ясно можно видѣть уже на отношеніи къ Ветхому Завѣту въ ветхозавѣтныхъ неканоническихъ и апокрифическихъ писаніяхъ, въ сочиненіяхъ іудеевъ Филона, Флавія и другихъ, а также въ новозавѣтныхъ и святоотеческихъ цитатахъ изъ Ветхаго Завѣта ³⁾. Само собою разумѣется, чѣмъ дальше, тѣмъ больше было этихъ измѣненій, дополненій и поправокъ, какъ то можно видѣть изъ святоотеческихъ писаній первыхъ вѣковъ христіанства ⁴⁾.

Такое обстоятельство, конечно печальное и все болѣе и болѣе становившееся замѣтнымъ для всѣхъ, послужило съ одной стороны, поводомъ къ нападеніямъ іудеевъ на христіанъ съ обвиненіемъ сихъ послѣднихъ въ искаженіи

¹⁾ Мы уже видѣли подобное въ отношеніи къ еврейскому ветхозавѣтному священному тексту. Подобное же нѣчто замѣчается и въ языческой древней письменности, напримѣръ, греческой, о чемъ см. у *А. Н. Дервизкаго* въ упомянутомъ раньше сочиненіи его, стр. 132 и дал. 138. 141 и дал. и др. Тоже или подобное было и съ текстомъ перевода LXX. По этому — то уже у св. *Иустина* мученика мы встрѣчаемъ нѣсколько мѣстъ и отдѣльныхъ выраженій библейскихъ (Ветхаго Завѣта), не имѣющихся въ теперешнихъ текстахъ Библии, но приводимыхъ и другими древними церковными писателями, каковы въ „Разговорѣ съ Трифономъ“ въ гл. 72 (два мѣста), 73 и др. Не безъ основанія предполагаютъ ученые, что эти мѣста и выраженія перенесены были въ нѣкоторые списки Библии съ полей рукописей ея.

²⁾ Объ этомъ послѣднемъ можно читать у св. *Иустина* мученика въ его „Разговорѣ съ іудеемъ Трифономъ“ гл. 71 и другихъ, выше нами указанныхъ. О признаніи Церковію каноническими—22-хъ книгъ см. въ запискѣ митр. *Филарета* о LXX, стр. 5—6.

³⁾ Обо всемъ этомъ подробнѣе сказано будетъ въ свое время.

⁴⁾ Обстоятельныя на это данныя можно видѣть въ изслѣдованіи *Шлейснера*: *Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia*. Lipsiae, 1812. Справ. также въ упомянутой не разъ статьѣ профессора *А. Ф. Киркпатрика* въ *Expositor* за 1896 г., апрѣль, стр. 281—284.

подлиннаго смысла священнаго Писанія неправильнымъ переводомъ и въ привязанности къ такому неудовлетворительному переводу ¹⁾, а съ другой,—причиною появленія какъ новыхъ опытовъ греческаго же перевода священныхъ книгъ Ветхаго Заѣта, такъ и достойныхъ всякаго уваженія попытокъ нѣкоторыхъ лицъ въ самомъ христіанствѣ—исправить текстъ перевода LXX надлежащимъ критическимъ способомъ, посредствомъ сличенія всѣхъ существовавшихъ въ то время списковъ греческаго перевода Библии между собою и съ еврейскимъ подлинникомъ.

Въ числѣ новыхъ опытовъ перевода священнаго Писанія Ветхаго Заѣта на греческій языкъ особеннаго вниманія заслуживаютъ переводы Акилы, Симмаха и Теодотіона ²⁾.

Переводъ Акилы, іудейскаго прозелита, ученика равви Акибы, жившаго въ началѣ II-го христіанскаго вѣка, сдѣланъ былъ, по сознанию вышепомянутыхъ недостатковъ перевода LXX, съ тою цѣлію, чтобы дать единовѣрцамъ его—іудеямъ, не знавшимъ еврейскаго языка, Библию на общеупотребительномъ греческомъ языкѣ въ переводѣ, по возможности точно передающемъ текстъ еврейскаго подлинника ³⁾. Переводъ Акилы посему отличается доходящею иногда до крайности и затемняющею смыслъ библейскаго текста буквальною въ передачѣ словъ и особенностей еврейскаго подлинника по гречески. Акила былъ хорошимъ знатокомъ еврейскаго языка, но отличался совершенною безвкусицею въ греческомъ. По этому блаженный Іеронимъ называлъ его за точность „самымъ тщательнымъ переводчикомъ еврейскихъ словъ“ ⁴⁾, часто и съ предпочтительнымъ вниманіемъ пользовался его переводомъ въ своихъ объясненіяхъ тѣхъ или другихъ еврейскихъ словъ и оборотовъ рѣчи ⁵⁾, но его буквализмъ не безъ основанія называлъ по гречески *κακοζήλια*—неудачною, извращенною, въ худую сторону обращенною ревностію. „Прозелитъ и спорливый переводчикъ Аквила, который старался перевести не только слова, но и этимологическія измѣненія словъ,—говоритъ блаж. Іеронимъ,—по справедливости въ пренебреженіи у насъ. Ибо кто, вмѣсто хлѣба, вина и елѣя, могъ бы или читать или понимать *χεῖμα, ὀπωρισμὸν, σίλλυόντηα*—что значитъ—изліяніе, собираиіе плодовъ и сіяніе. И такъ какъ у Евреевъ есть не только *ἄρθρα*,

¹⁾ См. объ этомъ у того же св. *Иустина* въ „Разговорѣ съ іудеемъ Трифономъ“, гл. 68 и 71. Христіане, бывшіе по большей части не столько изъ іудеевъ, сколько изъ язычниковъ, употреблявшихъ въ обыденномъ быту главнымъ образомъ греческій языкъ и совершенно не знакомыхъ съ еврейскимъ языкомъ, еще болѣе, нежели іудеи преселенія, пользовались именно переводомъ LXX.

²⁾ Кромѣ этихъ переводовъ, у *Оригена* въ его „Екзаплахъ“ упоминаются еще переводы пятый и шестой, о коихъ см. также св. *Елифанія* Кипрскаго въ сочиненіи „О мѣрахъ и вѣсахъ“, стр. 241 и дал. по изданію въ русск. переводѣ при Москов. дух. академіи, твор. св. Елифанія часть VI, Москва, 1884. Срав. тамъ же, стр. 244. 289 и др.

³⁾ Вѣроятно все, на этотъ опытъ перевода указываетъ современникъ Акилы св. *Иустинъ* мученикъ въ своемъ „Разговорѣ съ Трифономъ іудеемъ“, когда (напримѣръ, въ 124 гл.) переводу LXX-ти противопоставляетъ иной переводъ іудеевъ, говоря: „вы переводите“ (*ἔξηγείσθε*, срав. также гл. 131 и 137) и еще ясиѣ, когда (въ гл. 71) прямо говорить: „я не согласенъ съ вашими учителями, которые не признаютъ, что тѣ семьдесятъ старцевъ во время Птолемея, царя Египетскаго, правильно сдѣлали переводъ, и сами стараются перевести“ (*ἔξηγείσθαι*).

⁴⁾ См. блаж. *Іеронима* творенія въ русскомъ переводѣ т. I, стр. 157.

⁵⁾ См. напр. тамъ же I, 151. 153. 175—176; II, 515. 626 и мн. др.

но и *πρόαφρα* ¹⁾: то онъ *κακοζήλωσ* переводить и слоги и буквы и говорить *σὺν τὸν οὐρανὸν καὶ σὺν τῇ γῆν*, чего совершенно не терпитъ греческій и латинскій языкъ, доказательство чего мы можемъ видѣть въ нашемъ разговорѣ. Потому что сколько у Грековъ есть изящныхъ выраженій, которыя на латинскомъ дурно отзываются при буквальной переводѣ, и на оборотъ, сколько хорошихъ оборотовъ у насъ, которые будутъ дурны у нихъ, если ихъ перевести буквально“ ²⁾! Кромѣ указанныхъ блаженнымъ Иеронимомъ, можно было бы указать и еще на цѣлыя сотни примѣровъ такой же безвкусицы въ греческомъ слишкомъ буквального перевода Акилы (или Аквилы) ³⁾. По этому его переводъ имѣетъ значеніе лишь почти въ лексикографическомъ отношеніи—для греческаго текста Библии и языка греческаго вообще и какъ памятникъ своего времени для того вида еврейскаго текста, съ котораго онъ служить переводомъ ⁴⁾.

Гораздо лучше переводъ Симмаха, евіонита по происхожденію и образу мыслей, жившаго въ концѣ II или въ началѣ III вѣка по рождествѣ Христовѣ. Этотъ переводъ, въ противоположность переводу Акилы и въ отличие отъ него, не придерживаясь буквальной точности въ отношеніи къ еврейскому подлиннику, болѣе всего заботится о ясности передачи смысла сего послѣдняго. За эту ясность хвалили Симмаха уже Евсевій и Иеронимъ, изъ коихъ первый, приводя слова перевода Симмаха, обыкновенно выражается такъ: „яснѣе (*σαφέστερον*) Симмахъ,“ или: „весьма дивно (*σφόδρα θαυμαστῶς*) Симмахъ,“ или: *ἡμίτηρεσεν θαυμαστῶς ἀποδοῦς ὁ Σύμμαχος* — „перевелъ, дивно передавъ мысль, Симмахъ“ и под. ⁵⁾, а второй, также подтверждая, что Симмахъ переводить „яснѣе и понятнѣе“ прочихъ, говорить о немъ прямо, въ противоположность Акилѣ, что онъ „имѣетъ обыкновеніе въ своемъ переводѣ преслѣдовать не *verborum κακοζήλιαν*, но порядокъ мысли“ ⁶⁾.

Еще болѣе имѣетъ значенія и самъ по себѣ и для нашей главной цѣли переводъ Θεοδοτίона, христіанина изъ II-го же вѣка. Этотъ переводъ, который былъ въ большомъ употребленіи среди христіанъ, но котораго, какъ имѣвшаго христіанское происхожденіе, чуждались іудеи, стоитъ ближе всего къ переводу LXX, имѣя послѣдній въ своемъ основаніи, но стараясь очистить и исправить его отъ вкравшихся въ него съ теченіемъ времени недостатковъ и погрѣшностей. Распространеніе и значеніе перевода Θεοδοτίона было таково, что изъ него именно Церковь христіанская заимствовала, для постоянного церковнаго и общественнаго употребленія, переводъ книги пророка Даніила и нѣкоторыхъ частей другихъ священныхъ Книгъ ветхозавѣтныхъ взаимнъ перевода LXX,

¹⁾ Т. е. „члены не только относящіяся къ непосредственно слѣдующему имени, но и къ дальнѣйшему“, по объясненію русскихъ переводчиковъ твореній блаженнаго Иеронима.

²⁾ Твореній блаж. Иеронима т. II, стр. 127 въ русск. переводѣ по изданію Киев. дух. академіи. Срав. тамъ же, стр. 117 и др. мѣста.

³⁾ Примѣры эти можно видѣть у *Fielda* въ *Origenis Hexaplorum quæ supersunt*, t. II, pag. XXII, Proleg.

⁴⁾ Подробнѣе о переводѣ Акилы см. у того же *Фильда*, стр. XVI—XXVII его „Prolegomena“; вообще же литературу объ Акилѣ см. у *Шюрера* въ его *Geschichte d. jüd. Volkes im Zeitalter Jesu Christi*, II, 707 f.

⁵⁾ См. напр. *Евсевія*, Толкованіе на Псал. 21 и 46, въ *Collectio nova patrum et scriptorum graecorum* ed. *B. de Montfaucon*, t. I, pag. 86. 199 et alibi. Parisiis, 1707.

⁶⁾ См. *Hieronymi* opp. t. VI ed. *Migne*, pag. 258. О Симмахѣ см. также у *Фильда* въ его *Prolegomena* къ *Origenis Hexaplorum* t. I, pagg. XXVIII—XXXVII.

отличавшагося крайнею спутанностію содержанія и весьма крупными, слишком бросавшимися въ глаза всѣхъ, недостатками ¹⁾).

Въ ряду исправителей текста перевода LXX на самомъ первомъ мѣстѣ и по времени и по значенію долженъ быть поставленъ знаменитый учитель Церкви III вѣка Оригенъ, прозванный Адамантовымъ. Труды этого учителя Церкви по исправленію текста перевода LXX, какъ бы кто ни смотрѣлъ на ихъ значеніе для исторіи и критики сего текста ²⁾, останутся навсегда великими и незабвенными. Хотя и упрекають его въ томъ, что онъ своими тетраплами, пентаплами, ексаплами и октаплами, т. е. сопоставленіемъ многихъ греческихъ переводовъ съ еврейскимъ подлинникомъ, совершенно будто бы закрылъ для насъ взоръ на предшествовавшую его времени исторію текста LXX, а своими овелами и астерисками будто бы перепуталъ содержаніе этого самаго текста: однако, не говоря о томъ, что онъ первый сохранилъ для насъ (положимъ, нерѣдко лишь въ отрывкахъ) такіе тексты, которыхъ мы, помимо его ексаплъ и октаплъ, никогда, можетъ быть, и нигдѣ не встрѣтили бы, потому что вскорѣ послѣ смерти Оригена († 254 г.), трудившагося по преимуществу въ Александріи, именно въ 273 году, при императорѣ Авреліанѣ, бібліотека Александрійская, какъ извѣстно, снова подверглась бѣдственной участи разоренія, при болѣе внимательномъ разсмотрѣніи и изслѣдованіи этихъ ексаплъ и октаплъ, мы не можемъ не замѣтить величайшей осторожности и благоговѣнія, съ какимъ составитель ихъ относился къ библейскому тексту. „Нѣкоторые отдѣлы (въ переводѣ LXX), — говоритъ онъ самъ въ одномъ мѣстѣ своихъ писаній,—не заключающіеся въ еврейскомъ подлинникѣ, мы отмѣтили овелами, не дерзнувъ уничтожить ихъ совсѣмъ; а нѣкоторые астерисками отмѣтили, чтобы видно было, что не достающее у LXX мы прибавили, согласно еврейскому подлиннику, изъ прочихъ изданій. И желающій, можетъ принимать это, а кто смущается такимъ нововведеніемъ, пусть не принимаетъ“ ³⁾. Или, въ другомъ мѣстѣ, касательно чтенія LXX въ Иерем. 15, 10, гдѣ Оригенъ, вмѣсто встрѣчавшагося во многихъ спискахъ: *οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς* (сл. не заяхъ, ниже заятъ у мене кто), поставилъ въ своихъ Ексаплахъ: *οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς* ⁴⁾, онъ замѣчаетъ: „хотя мы

¹⁾ См. о семъ. на основаніи свидѣтельства блаж. *Иеронима* (въ его *Divina Bibliotheca, præfatio in Daniele prophetam*, pag. 1291 tomi IX opp., ed. *Migne t. XXVIII. Parisiis*, 1846), въ запискѣ митр. Москов. *Филарета* о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 11 и 12 отдѣльнаго оттиска (М. 1858);—въ не изданномъ письмѣ митр. Спб. *Григорія* къ митр. *Филарету*, нами раньше упомянутомъ;—также у *Фильда*, стр. XXXVIII, Prolegomena и др. У того же *Фильда*, тамъ же, стр. XXXVIII—XLII, и вообще о *Теодотіонѣ* довольно сказано, а далѣе и о другихъ переводахъ (безъимянныхъ).

²⁾ Уже блаж. *Иеронимъ*, особенно въ послѣдніе годы своей жизни, сталъ не вполне и не всегда благосклонно отзываться объ Оригенѣ и его трудахъ по исправленію текста перевода LXX, о чемъ см. напр. его отзывъ въ письмѣ къ блаж. *Августину*, стр. 512 тома II-го твореній блаж. *Иеронима* по изданію въ русск. переводѣ при *Кіев. дух. академіи*. См. также его *præfatio in Paralipon. Benedict. editionis t. I, col. 1023—1024*, гдѣ блаж. *Иеронимъ* обвиняетъ Оригена и въ томъ, что онъ „въ изданіе LXX-ти вмѣшалъ изданіе *Теодотіона*“. Изъ новѣйшихъ неблагопріятные на тоже взгляды см. у *Schüreer*'а въ упомянутомъ его сочиненіи т. II, стр. 701—702.

³⁾ Въ толкованіи на Ев. отъ *Маттея*. Цитату см. у *Фильда* въ *Prolegomena*, стр. LIII—LIV.

⁴⁾ Вся разность въ томъ, что *ὠφέλησα* и *ὠφέλησέν* будетъ происходить отъ глагола *ὠφέλω*—*приношу пользу, помогаю*, а *ὠφέλησα* и *ὠφέλησέν*—отъ *ὀφείλω*—*я долженъ, въ долгу нахожусь, занимаю въ долгъ деньги*, что болѣе соотвѣтствуетъ еврейскому подлиннику.

и поставили такое чтение, однако должно знать, что большинство списковъ издания LXX не имѣтъ такого чтенія; вполнѣдствіи же, разсмотрѣвъ и прочія изданія, мы признали здѣсь ошибку писца“¹⁾. А такое отношеніе къ дѣлу уже само по себѣ служить прочнымъ ручательствомъ въ пользу серьезности и важности разсматриваемаго труда Оригена и честности самого трудившагося. При своихъ выдающихся умственныхъ дарованіяхъ, при своихъ глубокихъ и обширныхъ познаніяхъ, при своей замѣчательной тонкости критическаго анализа, при своемъ основательномъ знакомствѣ съ еврейскимъ и греческимъ языками, изъ коихъ послѣдній, къ тому же, былъ его роднымъ, живымъ для него языкомъ, также какъ и съ литературою особенно сего послѣдняго, наконецъ при своемъ искреннемъ и глубокомъ благочестіи, Оригенъ не полагался лишь на свои способности и познанія и не осмѣливался приносить что либо отъ себя въ самый библейскій текстъ, хотя, въ виду находившагося подъ его руками богатаго матеріала, и могъ бы это дѣлать слѣдуя примѣру весьма многихъ изъ своихъ предшественниковъ и современниковъ²⁾, а предлагалъ только существовавшіе тексты Библии по лучшимъ спискамъ, отсюда тщательно собраннымъ. И даже ясно видя несовершенство и недостатокъ того или другаго текста, онъ отнюдь не позволялъ себѣ, если не имѣлъ твердыхъ и принудительныхъ основаній, дѣлать такіа исправленія и измѣненія въ немъ, какія позволяли себѣ дѣлать иные переписчики или издатели, а только отмѣчалъ, какъ самъ говорилъ, излишнее въ текстѣ LXX противъ еврейскаго подлинника овелами (—, или —, или же —) ³⁾, а недостающее — астерисками (X) ⁴⁾. Тщательность труда Оригена и важность его для Церкви христіанской хорошо сознавали и современники его и потомки. Евсевій Кесарійскій и мученикъ Памфилъ, не дальше какъ чрезъ 50 лѣтъ послѣ смерти Оригена, предприняли трудъ новаго, съ своими исправленіями (*διορθώσεις*), изданія его Екзаплъ ⁵⁾, а блаженный Иеронимъ, самъ много потрудившійся въ отношеніи къ библейскому тексту и широко пользовавшійся въ своихъ трудахъ Екзаплами Оригена, не находилъ словъ для выраженія высокой похвалы послѣднему ⁶⁾. И намъ остается только жалѣть, что мы доселѣ не имѣемъ Оригеновыхъ Екзаплъ во всей ихъ полнотѣ. Въ самомъ полномъ, доселѣ вышедшемъ ихъ изданіи *Фильда*, не смотря на весьма внушительный объемъ этого изданія, мы не имѣемъ ихъ въ цѣломъ видѣ, а лишь въ болѣе или менѣе значительныхъ отрывкахъ ⁷⁾.

¹⁾ Цитату см. у *Фильда* тамъ же, стр. LX.

²⁾ Для этого достаточно указать на продолжавшіе еще появляться въ то время апокрифы, не говоря о разныхъ измышленіяхъ еретиковъ. Этому способствовало еще и то, что въ то время не только текстъ Библии, но и составъ книгъ, входившихъ въ нее, твердо не установился, пока не послѣдовали на то соборныя опредѣленія.

³⁾ Что именно такъ Оригенъ, по примѣру языческихъ александрійскихъ грамматиковъ, писалъ свои овелы и лишь изрѣдка въ другихъ видахъ и между прочимъ въ видѣ ~, это можно видѣть у *Фильда* въ его Prolegomena, pag. LII и дал.

⁴⁾ Въ сиро-екзапларномъ изданіи астерискъ имѣетъ видъ $\frac{+}{+}$, хотя и рѣдко встрѣчающійся въ такомъ видѣ. См. *Фильда*, тамъ же, стр. LV.

⁵⁾ См. тамъ же, стр. XLVIII и дал.

⁶⁾ См. особенно въ письмѣ къ Павлѣ, стр. 174 тома I твореній блаж. *Иеронима* въ не разъ упомянутомъ русскомъ переводѣ. См. также и тамъ же, стр. LXXVI и дал. 217 и дал. 158 и др.; II, 399. 401. 552 и др. За эти труды по преимуществу блаж. Иеронимъ и называетъ Оригена Адамантовымъ (I, 174).

⁷⁾ Полное заглавіе изданія *Фильда* таково: *Origenis Hexaplorum quæ supersunt*;

Кромѣ Оригена и нѣсколько позже его много потрудились надъ улучшеніемъ текста LXX также Александрійскій епископъ Исихій († 312 г.) и св. священномученикъ Лукіанъ, пресвитеръ Антиохійскій († 311 г.), изъ коихъ послѣдній, какъ говорится о немъ и въ Четвертой Миней подѣ 15 числомъ октября, „Ветхій и Новый Заветъ на греческомъ языкѣ лукавствомъ еретиковъ растлѣнный отъ языка еврейскаго исправи“¹⁾. А блаженный Иеронимъ, основательно знавшій три языка: еврейскій, греческій и латинскій²⁾, на основаніи того же еврейскаго (языка и) текста библейскаго, сдѣлалъ для христіанъ западныхъ новый переводъ Библии на латинскій языкъ взаимно употреблявшагося дотогда на христіанскомъ западѣ латинскаго перевода *Itala*, сдѣланнаго на основаніи перевода LXX³⁾, также какъ и самъ блаженный Иеронимъ нѣкоторыя книги (какъ напримѣръ Псалтирь) прямо перевелъ съ греческаго LXX⁴⁾, а во всемъ своемъ переводѣ Библии несомнѣнно принималъ во вниманіе переводъ LXX⁵⁾.

О трудѣ Исихія, о которомъ, также какъ и о трудѣ пресвитера Лукіана, упоминаетъ блаженный Иеронимъ⁶⁾, намъ ничего болѣе не извѣстно, кромѣ того, что онъ, по словамъ блаж. Иеронима, имѣлъ распространеніе въ Александріи и Египтѣ, между тѣмъ какъ трудъ Лукіана имѣлъ болѣе широкое употребленіе въ предѣлахъ мѣстностей отъ Антиохіи до Константинополя, а въ странахъ среднихъ между ними были въ употребленіи „Палестинскіе кодексы, которые, бывъ выработаны Оригеномъ, обнародованы Евсевіемъ и Памфиломъ,“—всѣ рецензіи, между собою весьма различныя⁷⁾.

Любопытнѣе вопросъ о рецензіи Лукіана, которая, чрезъ Константинополь, могла имѣть вліяніе и на нашъ отечественный славянскій переводъ Библии⁸⁾.

sive Veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta. t. I—II. Oxonii, 1875. 4^o. Pagg. CI+806; 1036+76.

¹⁾ См. у святителя Московскаго *Филарета* въ его извѣстной запискѣ о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 10. Таже ссылка находится и въ письмѣ митроп. *Григорія* къ сему святителю.

²⁾ Почему онъ и самъ называетъ себя „треязычнымъ“ (*trilinguis*). См. въ I т., стран. XLVIII его твореній въ рус. переводѣ.

³⁾ На этотъ древній (по происхожденію принадлежащій второму, а можетъ быть и первому христіанскому вѣку) латинскій переводъ, какъ неудовлетворительный по неудовлетворительности списковъ перевода LXX, съ котораго онъ былъ сдѣланъ, нерѣдко съ неудовольствіемъ за его несоотвѣтствіе еврейскому подлиннику указываетъ блаж. *Иеронимъ* въ своихъ сочиненіяхъ (напр. по русскому переводу т. I, стр. LXV и дал.; II, 113 и дал. и др.). Срав. изслѣдованіе *H. Rönsch*: *Itala und Vulgata*. Marburg, 1869 и 1875. Лучшій же текстъ отрывковъ этого древне-латинскаго перевода находится въ изданіи *Ранке*: „*Antiquissima Veteris Testamenti versionis latinae fragmenta*. Vindobonae, 1871.

⁴⁾ См. твореній блаж. *Иеронима* въ русскомъ переводѣ т. I, стр. LXVII—LXVIII. CLXI и др. Тоже извѣстно и о книгахъ Паралипоменонъ (тамъ же, стр. CLXI). Впрочемъ то и другое блаж. Иеронимъ дѣлалъ не безъ сличенія съ еврейскимъ (тамъ же и стр. 158 и др.).

⁵⁾ См. тамъ же, I, 158 и дал. 164 и дал. 175 и дал. и мн. др.

⁶⁾ Въ апологіи противъ книгъ Руфина, въ сочиненіи „о славныхъ мужахъ“ (*de viris illustribus*) и въ предисловіи къ толкованію на Четвероевангеліе (въ *Divina bibliotheca*). См. въ изданіи *Миня* т. 23, стр. 450—451. 685 и т. 29, стр. 527.

⁷⁾ См. *praefatio in Paralipom.*, opp. t. I, col. 1023—1024. Parisiis, 1693.

⁸⁾ Мысль о значеніи Лукіано-Константинопольской рецензіи греческаго текста Библии для нашего славянскаго библейскаго текста въ первоначальномъ его переводѣ съ греческаго, высказанную еще въ 1883 году извѣстнымъ изслѣдователемъ текста этой рецензіи, профессоромъ *De-Lagarde* въ его *Veteris Testamenti librorum canonicorum pars prior graece*. Gottingae, 1883, см. въ докторской диссертациі проф. *Г. А. Воскресенскаго*: „Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по 112 рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.“, стр. 95—96. 205. 298 и

То сообщеніе о св. мученикѣ Лукіанѣ, которое мы только что сдѣлали на основаніи Четіей Минеи, имѣетъ для себя подтвержденіе и въ словарѣ Свиды ¹⁾, который о Лукіанѣ мученикѣ говоритъ: „онъ принялъ на себя трудъ всѣ священныя Книги обновить (*рецензією ихъ текста*) на основаніи еврейскаго, въ которомъ онъ былъ весьма свѣдущъ и точенъ“ ²⁾. И въ Бозѣ почившій митрополитъ Новгородскій и С. - Петербургскій Григорій († 1860) возлагалъ большія надежды на Лукіановскую рецензію ветхозавѣтнаго текста, почему на запросъ святителя Московскаго Филарета, составлявшаго извѣстную намъ записку о переводахъ LXX и славянскомъ, въ отвѣтномъ письмѣ отъ 20 января 1845 года писалъ ему между прочимъ: „какъ текстъ 70 испорченъ; а исправленный Оригеномъ впоследствии затерянъ; качество же исправленнаго епископомъ Исихіемъ текста неизвѣстно: то перевода 70 толковниковъ должно держаться по рецензіи св. мученика Лукіана. Библия его, какъ извѣстно, есть въ Московской Синодальной библиотекѣ не въ одномъ экземплярѣ“ ³⁾. Къ сожалѣнію, эта послѣдняя мысль святителя Григорія оказалась лишь предположеніемъ, не имѣвшимъ для себя твердыхъ основаній, такъ что самъ Филаретъ, митрополитъ Московскій, который, какъ ближайшій къ сей библиотекѣ архипастырь, имѣлъ въ своемъ распоряженіи и, безъ сомнѣнія, употребилъ всѣ способы къ отысканію въ ней Лукіановской Библии ⁴⁾, въ отмѣченной 8 - мая того же 1845 года, какъ днемъ конца составленія, запискѣ своей о переводахъ LXX и славянскомъ писалъ: „сожалѣнія достойно, что текстъ святаго Лукіана не сохранился въ ясной отдѣльности, но скрылся въ смѣшеніи съ другими разнопереводными текстами,“ такъ что такимъ образомъ св. мученикъ Лукіанъ оставилъ намъ лишь „примѣръ и потребность возобновлять работу, имъ произведенную и послѣ него утраченную“ ⁵⁾. Мало даютъ основаній къ надежной увѣренности въ сохраненіи Лукіановскаго текста и разнообразныя попытки западныхъ ученыхъ, особенно покойнаго († 1891) *P. De-Lagarde* ⁶⁾,

особенно 125 — 126. Москва, 1896. Особенно горячо защищаетъ эту мысль, какъ и вообще мысль о Лукіановской редакціи текста библейскаго, какъ существующей несомнѣнно будто бы въ извѣстныхъ спискахъ LXX-ти, молодой ученый *Ив. Е. Евстаевъ* въ своемъ трудѣ: „Книга пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ“. Спб. 1897. См. особенно 2-ю часть этого труда. Срав. также рѣчь его предъ защитою этого же труда, какъ диссертациі, въ *Христ. Чт.* 1897 г. № 6.

¹⁾ А Свиды жилъ также близко къ времени принятія Россією христіанства отъ Греціи (точно время жизни Свиды не извѣстно; относится онъ обыкновенно къ X—XI вв. по р. Хр.) и къ времени славянскаго перевода Библии.

²⁾ См. *Свиды* „Лексиконъ“, подъ словомъ *Λουκιανός ὁ μάρτυς*. Pag. 608 tomi II, ed. *G. Bernhardt*. Halis et Brunsvigae, 1853. Насколько въ дѣйствительности св. Лукіанъ былъ „свѣдущъ и точенъ“ въ еврейскомъ, о семъ срав. во 2-й части помянутаго труда г. *Евстаева*, на стр. 29. Спб. 1897. Здѣсь же на стран. 101 — 142 можно читать и объ Исихіевской рецензіи перевода LXX въ книгѣ пророка Исаіи.

³⁾ Письмо доселѣ не издано. Мы пользовались спискомъ его, имѣвшимся у высокопреосвященнѣйшаго архіепископа Тверскаго Саввы († 13 октяб. 1896).

⁴⁾ Между тѣмъ какъ митрополитъ Григорій въ 1845 году былъ архіепископомъ Тверскимъ и слѣдовательно находился въ отдаленіи отъ Москвы, а знатъ о Лукіановой Библии могъ только по слуху, митрополитъ Филаретъ уже въ то время имѣлъ близкое знакомство съ составомъ Синодальной библиотеки, а вскорѣ послѣ того и поручилъ обстоятельное описаніе рукописей ея извѣстному ученому, протоіерею А. В. Горскому († 1875), работавшему вмѣстѣ съ другимъ ученымъ К. И. Невоструевымъ († 1872).

⁵⁾ См. стр. 10 записки митроп. *Филарета* о переводахъ LXX и славянскомъ.

⁶⁾ *De-Lagarde* (*Paul*) полагаетъ возстановленную рецензію Лукіана въ своемъ, обнимающемъ лишь законоположительныя и (не всѣ) историческія книги Ветхаго Завѣта (остальныхъ книгъ авторъ не успѣлъ выпустить въ свѣтъ), изданіи подъ

къ восстановленію его, хотя и не бесполезны, разумѣется, эти попытки въ научномъ отношеніи къ разъясненію дѣла и раскрытію значенія самой рецензіи Лукіановой ¹⁾.

Во всякомъ случаѣ, какъ видно изъ всего доселѣ сказаннаго, не смотря на всѣ усилія многихъ умовъ многихъ вѣковъ къ восстановленію и улучшенію текста LXX толковниковъ, мы и доселѣ не имѣемъ этого текста въ его первоначальномъ и однообразномъ видѣ, а имѣемъ лишь въ многочисленныхъ вариантахъ, въ такъ называемыхъ разночтеніяхъ. Самаго автографа перевода LXX, который, по сказанію Аристея, Иосифа Флавія и другихъ, царь Птоломей Филадельфъ велѣлъ положить на храненіе въ Александрійскую бібліотеку, не осталось до насъ, и сомнительно, чтобы онъ когда либо и гдѣ либо могъ быть найденъ, такъ какъ бібліотека Лагидовъ въ Александріи еще при Юліи Цезарѣ, т. е. въ I в. до рожд. Христова подверглась и за тѣмъ не однократно снова подвергалась истребленію огнемъ, а подтвержденія словъ Лихудовъ о томъ, будто бы во время перваго изъ этихъ пожаровъ одна только Библия перевода LXX, „чудомъ велимъ, тамо лежащая, не сгорѣ“ ²⁾, мы не видимъ. Не оказывается доселѣ и тѣхъ списковъ перевода LXX, которые съ этого автографа сдѣланы были для общественнаго (въ синагогахъ) и домашняго употребленія Александрійскихъ и другихъ огреченныхъ Іудеевъ въ дохристианское время. Даже изъ христіанскаго времени всѣ усилія ученыхъ еще не открыли доселѣ древнѣйшихъ, до-Оригеновскихъ списковъ перевода LXX ³⁾, хотя мы этимъ отнюдь не хотимъ сказать, чтобы таковыхъ списковъ и совсѣмъ не было въ свое время. Ибо иначе ни того обширнаго пользованія переводомъ LXX-ти не было бы, какое мы видимъ въ многочисленныхъ цитатахъ и выдержкахъ изъ Ветхаго Завѣта по этому переводу на памятникахъ іудейской и христіанской письменности до Оригена, ни самому Оригену нельзя было бы вести и произвести той работы, которая именуется Екзаплами. Списки перевода LXX-ти несомнѣнно существовали въ разныхъ мѣстахъ; но за неимѣніемъ ихъ экземпляровъ изъ до-Оригеновскаго времени, мы не можемъ судить точно о составѣ, качествахъ, достоинствахъ и недостаткахъ ихъ. Всѣ, доселѣ извѣстныя, самодревнѣйшія рукописи перевода LXX не восходятъ своею древностію

заглавіемъ: „*Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars I graece edita. Gottingae, 1883*“. Срав. также указаніе на текстъ св. *Лукіана*, какъ не подлежащій сомнѣнію, въ упомянутой не разъ статьѣ англійскаго ученаго *Kirkpatrick*, стр. 275. Такого же мнѣнія объ изданіи *De-Lagarde* держатся и другіе (напр. Гатчъ, Корниль и т. д.).

¹⁾ О Лукіанѣ и его рецензіи ветхозавѣтнаго текста, въ согласіи съ *P. De-Lagarde*, обстоятельно было писано также *Фильдомъ* (см. *Theolog. Literatur-Zeitung* 1876, S. 605), въ *Origenis Hexaplorum t. I, pagg. LXXXIV—XCIII*; срав. также *Schürer*, упомян. соч. II, 702 и др. Заслуживаютъ полнаго вниманія и глубокой благодарности усилія къ разъясненію того же дѣла, употребленные и помянутымъ нашимъ молодымъ ученымъ г. *Евстевымъ* въ его трудѣ надъ книгою пророка Исаи (Спб. 1897), при чемъ его наблюденія надъ паримійной редакціей славянскаго перевода этой священной книги, говоря его же словами, „самымъ блестящимъ образомъ оправдали догадку“ *De-Lagarde* о вліяніи Лукіановой рецензіи на означенный переводъ (ч. II, стр. 11. Спб. 1897).

²⁾ Лихудовская рукопись въ защиту перевода LXX (№ 1203 Софійской бібліот. Спб. дух. академіи), л. 43.

³⁾ Въ *Русск. Паломникѣ* за 1893 г. № 41 и отсюда въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* за 1893 г., ч. III, стр. 571 сообщается впрочемъ о найденномъ въ недавнее время отрывкѣ изъ книгъ пророческихъ (книги пророковъ Захаріи и Малахіи), который учеными относится къ 300 году до рожд. Христ. Этотъ рукописный отрывокъ находится въ Вѣнѣ. Но и онъ, очевидно, не до-Оригеновскій.

далѣе IV вѣка по рожд. Христовѣ. По своей сравнительной древности и важности онѣ могутъ быть расположены въ такомъ порядкѣ:

А) *Ватиканская* (Romaе. Vaticanus, 1209), IV-го вѣка по рожд. Христ., въ 4-ку, на пергам. 759 л. л., въ три колонны, по 42 строки. Пергамина въсьма тонкій. Буквы унциальныя мелкія. Писана безъ словораздѣленія; безъ придыханій и удареній; лишь рѣдко встрѣчаются точки въ видахъ интерпункціи. Писана въсьма тщательно хотя и много имѣетъ ошибокъ писцовъ, которыхъ, по изслѣдованіямъ ученыхъ, было три для всѣхъ священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, заключающихся въ рукописи. Въ рукописи не достаеетъ нѣкоторыхъ изъ книгъ Новаго Завѣта (нѣкоторыхъ апостольскихъ посланій и Апокалипсиса). Рукопись впервые издана въ Римѣ въ 1587 году. Изъ новѣйшихъ изданій лучшія а) *C. Vercellone* и *I. Cozza*, подъ заглавіемъ: *Bibliorum sacrorum graecus codex Vaticanus*, въ 6-ти томахъ. Romaе, 1869—1881. In F^o. и б) обыкновеннымъ шрифтомъ напечатанное изданіе *Tischendorf—Nestle*, въ двухъ томахъ (изд. 8-е Lipsiae, 1887. 8^o), имѣющееся у насъ подъ руками и раньше упомянутое уже нами ¹⁾. Наши теперешнія изданія Славянскаго перевода Библии нерѣдко слѣдуютъ Ватиканской рукописи, отступая отъ своего главнаго руководителя—Александрійской рукописи, а иногда слѣдуютъ другимъ редакціямъ, бывшимъ въ употребленіи въ Константинопольской церкви тѣхъ временъ, къ которымъ относится происхожденіе славянскаго перевода священныхъ и богослужебныхъ книгъ. Впрочемъ въ вопросѣ о редакціи текста LXX-ти для нашей Славянской Библии теперешняго вида ея не нужно никогда забывать тѣхъ условій, при какихъ, въ теченіе вѣковъ, правился текстъ ея и частными людьми и цѣлою Церковію Русскою въ главномъ представительствѣ ея,—іерархіи. Эти условія для различныхъ временъ были въсьма различны, и допускали разныя вліянія на ту или другую редакцію перевода или цѣлаго изданія, каково, напримѣръ, Острожское изданіе 1581 года ²⁾.

Б) *Синайская*, открытая *Тисшендорфомъ* въ нѣкоторой своей части еще въ 1844 году въ Синайскомъ монастырѣ св. великомученицы Евкатерины и въ цѣломъ ея видѣ найденная имъ же и тамъ же въ 1859 году и тогда же иноками означеннаго монастыря принесенная въ даръ Государю Императору Всероссійскому Александру II. Она хранится нынѣ въ С.-Петербургской Императорской Публичной библіотекѣ. Относится также къ IV вѣку. Писана въ листъ, на тонкомъ пергаминѣ, 346^{1/2} лл., въ четыре колонны, по 48 строкъ на страницѣ, унциальными же, но болѣе крупными буквами, нежели Ватиканская; въ остальномъ по способу, характеру и достоинству письма сходна съ сею послѣднею; только въ ней наблюдаютъ почерки четырехъ писцовъ, а не трехъ, какъ въ Ватиканской. Содержитъ въ себѣ почти весь Ветхій Завѣтъ ³⁾,

¹⁾ Свѣдѣнія о Ватиканской рукописи см. въ Prolegomena къ помянутому изданію *Tischendorf—Nestle*, въ докторской диссертациі проф. *Г. А. Воскресенскаго*, также упомянутой (стр. 72—73) и въ др. соч.

²⁾ Подробности о семъ см. у *А. В. Горскаго* и *К. И. Невоструева* въ ихъ „Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“, отд. I. М. 1855; у *И. А. Чистовича* въ статьѣ: „Исправленіе текста Славянской Библии предъ изданіемъ 1751 г.“ въ *Православ. Обзорн.* за 1860 г. и др.

³⁾ Собственно въ Петербургскомъ кодексѣ не достаеетъ законоположительныхъ книгъ (Пятокнижія), почти всѣхъ историческихъ и нѣкоторыхъ изъ пророческихъ (большой части главъ книги пророка Іереміи, всѣхъ книгъ пророковъ Іезекіиля,

совершенно полный Новый Заветъ и сверхъ того посланіе св. апостола Варнавы и „Пастырь“ Ермы. Часть этой рукописи, содержащую въ себѣ нѣсколько главъ 1-й книги Царствъ и 2-й книги Ездры, части книгъ Товитъ, Іереміи и дѣянія книги Есеиръ и Нееміи ¹⁾, Тисендорфъ издалъ, подъ именемъ Codex Frederico-Augustanus, еще послѣ первой своей поѣздки въ Синайскій монастырь, въ Лейпцигѣ въ 1846 году. А остальную, самую большую часть рукописи онъ же издалъ, на средства Государя Императора Всероссийскаго, въ С.-Петербургѣ въ 1862 году, подъ заглавіемъ: *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus*, въ 4-хъ томахъ, in F^o ²⁾.

В) *Александрійская*, хранящаяся нынѣ въ Британскомъ музеѣ, въ Лондонѣ и принадлежащая IV или V вѣку. Писана въ листъ, на пергаментѣ, 773 лл., въ двѣ колонны, по 49—51 строкѣ на страницѣ, превосходными унциальными буквами; по способу письма сходна съ двумя разсмотрѣнными. Содержитъ весь Ветхій Заветъ и почти весь Новый Заветъ ³⁾ и сверхъ того 1 и 2 посланія св. Климента Римскаго. Писана въ Египтѣ и въ 1098 году поднесена патриарху Александрійскому (почему и называется Александрійскою). Въ первый разъ издана ученымъ Grabe въ 1707—1720 годахъ. Новѣйшее изданіе фотографическое Британскаго музея подъ заглавіемъ: *Facsimile of the codex Alexandrinus. T. I—IV. London, 1879—1883 F^o*. Но такъ какъ эта, во всякомъ случаѣ весьма древняя, рукопись, лишь въ 1628 году прислана была въ даръ Англійскому королю Карлу I Кириломъ Лукарисомъ, бывшимъ патриархомъ сперва Александрійскимъ, а потомъ Константинопольскимъ, а до того времени была постоянно на востокѣ и находится въ близкомъ отношеніи къ плодамъ разсмотрѣнныхъ нами раньше трудовъ Оригена и его издателей—Евсевія и Памфила, то, по давности своего употребленія на православномъ востокѣ, не безъ вліянія оставалась на рукописныя (а за тѣмъ и на печатныя) редакціи текста LXX греко-восточныя, а отсюда, чрезъ переводъ, и на наши славянскія. За тѣмъ посредственно, чрезъ помянутое изданіе Грабе, она же сильно вліяла и на греческое Московское изданіе 1821 года, въ свое время нами также упомянутое ⁴⁾.

Изъ другихъ древнѣйшихъ рукописей текста LXX ⁵⁾ особаго вниманія заслуживаютъ являющаяся въ *Альдинскомъ* (in aedibus Aldi et Andreae soceri)

Данила, Амоса, Михея и Осии). За то есть всѣ книги учительныя, каноническія и неканоническія. Изъ историческихъ есть нѣсколько главъ (IX—XI) 1-й книги Паралипоменонъ, книги: Товитъ (безъ 1-й главы), Іудиевъ и двѣ (1 и 4-я) книги Маккавейскія.

¹⁾ Этихъ книгъ и отрывковъ, само собою разумѣется, недостаетъ въ Петербургскомъ Синайскомъ кодексѣ, къ которому Codex—Frederico—Augustanus (названный такъ въ честь короля Саксонскаго Фридриха Августа) служить дополненіемъ.

²⁾ Собственно Ветхій Заветъ въ этомъ изданіи заключается во 2 и 3 томахъ. 1-й же томъ заключаетъ въ себѣ предварительныя свѣдѣнія о кодексѣ и описаніе его, а 4-й томъ содержитъ Новый Заветъ, посланіе апостола Варнавы и „Пастырь“ Ермы. О Синайской рукописи писано было и у насъ въ Россіи очень много. См. между прочимъ въ статьѣ К. П. Побѣдоносцева „Новыя путешествія по востоку“, на страницахъ 532—539 *Русскаго Вѣстника* за 1863 г., т. XLIII (февраль);—у проф. Г. А. Воскресенскаго въ его доктор. сочиненіи, стр. 70—71, гдѣ и литература предмета указана; также — изъ западныхъ—въ Prolegomena къ извѣстному намъ изданію LXX *Tischendorf-Nestle* (pagg. 73—76) и др.

³⁾ Именно здѣсь не достаетъ Евангелія отъ Маттея, двухъ главъ Евангелія отъ Іоанна и почти всего 2-го посланія къ Коринтянамъ.

⁴⁾ Объ Александрійской рукописи см. между прочимъ въ докторской диссертаци. Г. А. Воскресенскаго, стр. 71—72 и въ Prolegomena *Tischendorf-Nestle* pag. 52 sqq.

⁵⁾ Другія изданія см. тамъ же, особенно въ Prolegomena.

изданіи (Venetiis, 1518) и вошедшая въ составъ *Комплютенской* полиглотты, впервые напечатанной въ 1514—1517 годахъ. Изъ нихъ особенно любопытенъ текстъ Комплютенской полиглотты, какъ весьма разнящійся отъ текста LXX, имѣющагося въ другихъ древнѣйшихъ рукописяхъ, и очевидно исправленный въ значительной степени по еврейскому тексту ¹⁾. Не безъ значенія въ томъ же отношеніи являются и *Ватиканская* и инныя рукописи, не столь древнія, какъ помянутыя древнѣйшія, но также имѣющія высокое достоинство и отчасти уже принятыя во вниманіе въ свое время учеными Holmes-Parson-омъ въ ихъ изданіи: *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, t. I—V (Охоніи, 1798—1827), а за послѣднее время, вмѣстѣ съ другими, вновь открытыми рукописями, опять обратившія на себя вниманіе ученаго міра вслѣдствіе трудовъ упомянутаго нами ученаго *P. De-Lagarde*, который видѣлъ въ нѣкоторыхъ изъ нихъ редакцію св. мученика Лукіана ²⁾.

Всѣ эти и другія рукописи перевода LXX, которыхъ доселѣ открыто и собрано великое множество ³⁾, обнаруживаютъ въ себѣ величайшее разнообразіе текста этого перевода. Не говоря о безчисленномъ количествѣ разночтеній сего текста, зависѣвшихъ, очевидно, отъ ошибокъ и недоразумѣній переписчиковъ, отъ произвольныхъ соображеній ихъ и издателей и отъ иныхъ причинъ, въ этомъ разнообразіи замѣтно нерѣдко вліяніе стороннихъ собственно тексту LXX, какъ издаваемому предположительно въ цѣломъ и неизмѣнномъ его видѣ, редакціонныхъ соображеній, съ привнесеніемъ въ текстъ разнаго рода и разновременныхъ поправокъ и дополненій изъ трудовъ не только Оригена, Лукіана и др., но и Акилы, Симмаха, Θεодотіона и иныхъ переводчиковъ, такъ что въ одномъ, наиболѣе полномъ доселѣ, изданіи Тишендорфа-Нестле или помянутомъ изданіи Гольмеса-Парсона, эти разночтенія нужно считать десятками, если не сотнями тысячъ, и они касаются едва не каждаго стиха Библии.

Но что же все это доказываетъ и къ чему ведетъ? Значить ли это, что мы, съ одной стороны, почти совсѣмъ не имѣемъ подлиннаго текста перевода LXX, а съ другой, должны отказаться отъ всякой надежды дѣлать изъ всего добытаго доселѣ какіе бы то ни было, болѣе или менѣе прочные выводы для дальнѣйшей, главной части нашего настоящаго изслѣдованія?—Отнюдь, нѣтъ.

Никогда не нужно упускать изъ виду, что, не смотря на всѣ увѣренія многихъ свидѣтелей о переводѣ LXX въ тщательности этого перевода и въ вѣрности его еврейскому подлиннику, какъ производство самого перевода, такъ и сохранность текста его по окончаніи этого производства находились въ совершенно иныхъ условіяхъ и опредѣлялись совсѣмъ иными точками зрѣнія, нежели какъ все это совершается и бываетъ въ наше время, хотя, съ другой стороны, мы этимъ отнюдь не хотимъ сказать того, чтобы переводчики и не тщательно относились къ своему великой важности дѣлу и не вѣрны были подлиннику въ своемъ переводѣ. Напротивъ, мы и утверждали раньше и

¹⁾ См. о томъ и другомъ текстѣ LXX въ статьѣ *И. С. Акимова* въ *Христиан. Чтеніи* за 1878 г., ч. I, стр. 714.

²⁾ См. для сего *P. De-Lagarde*, *Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des Alten Testaments*. Goettingen, 1882. S. 3—4.

³⁾ См. объ этихъ рукописяхъ у *Dr. Er. Klostermann*, въ его *Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik*, SS. 3—46. Leipzig, 1895.

доселѣ утверждаемъ это о нихъ. Какъ ни трудно было LXX-ти толковникамъ, при богатствѣ лексикона греческаго по сравненію съ бѣдностію еврейскаго лексикона (согласно мысли Филона) и при неудобствахъ вообще переводить съ еврейскаго языка на греческій или на какой бы то ни было другой языкъ (согласно мысли предисловія къ переводу книги Премудрости Иисуса сына Сирахова), наблюсти точное соотвѣтствіе перевода подлиннику и полную тщательность дѣла, они, безъ сомнѣнія, первѣе всего хотѣли быть какъ можно болѣе вѣрными подлиннику и безъ нужды, по временамъ крайней, не отступали, если не отъ буквы, то отъ смысла сего послѣдняго, всячески стараясь исправить какія бы то ни было погрѣшности и несоотвѣтствіе подлиннику въ переводѣ, чтобы довести послѣдній до возможной степени совершенства, какой требовала высокая цѣль и широкое предназначеніе сего перевода. „Ибо,— какъ говорилъ Иосифъ Флавій, — признанный однажды хорошимъ переводъ долженъ былъ на всегда оставаться таковымъ“.

Но понятія тѣхъ временъ о совершенствѣ переводныхъ, какъ и оригинальныхъ сочиненій,—повторяемъ,—были совершенно иныя, нежели какія въ ходу теперь.—Прежде всего, тогда къ этому дѣлу отношеніе было гораздо проще и свободнѣе, нежели теперь. Такъ какъ цѣль перевода была не теоретическая, а практическая, какъ мы замѣчали раньше, то переводчики не считали себя связанными какими бы то ни было, а тѣмъ болѣе строгими правилами перевода, какъ перевода. Подобно метургеманамъ при чтеніи священнаго Писанія въ синагогахъ и таргумистамъ Палестинскимъ, они скорѣе считали себя и дѣйствительно были толковниками, нежели пунктуальными переводчиками подобно Акилѣ и, не имѣя никакихъ установленныхъ правилъ перевода, смотрѣли на свое дѣло просто и относились къ нему свободно, безъ всякихъ научныхъ предвзятыхъ мыслей и соображеній. Это ясно видно уже изъ самаго перевода ихъ, какъ мы и замѣчали о томъ въ свое время. Затѣмъ, такъ какъ въ то время еще не выработано было книжниками строгихъ средне-вѣковыхъ правилъ отношенія къ ветхозавѣтному тексту, ибо вся дѣятельность книжниковъ временъ Птолommeевъ была направлена къ практической законосообразной дѣятельности (номизмъ), такъ какъ въ то время (во времена первыхъ Птолommeевъ) не существовало не только грамматики еврейской, но и какихъ бы то ни было, болѣе или менѣе опредѣленныхъ правилъ для самой письменности еврейской на той ея ступени, на которой она въ ту пору находилась, не существовало, какъ мы помнимъ, ни словораздѣленія, ни вокализаціи, ни другихъ, позднѣе придуманныхъ условныхъ знаковъ для чтенія текста: то для переводчиковъ, при ихъ простотѣ и свободѣ отношенія къ своему дѣлу, представлялось весьма много основаній и поводовъ къ разнаго рода недоумѣніямъ относительно смысла тѣхъ или иныхъ мѣстъ подлинника, обширное поле для такого или инаго ихъ истолкованія, въ которомъ съ ними могли быть не всегда согласны другіе читатели и истолкователи этихъ мѣстъ. Это видно изъ сличенія многихъ цитатъ ветхозавѣтнаго текста въ различныхъ памятникѣхъ древне-іудейской и христіанской письменности съ текстомъ цитуемыхъ мѣстъ въ переводѣ семидесяти.

Такъ, на примѣръ, извѣстное мѣсто изъ Бытія 47, 31 о томъ, что Израиль, т. е. Іаковъ „поклонился на верхъ жезла его“ (Иосифа), въ такомъ же точно

смыслъ повторяемое и въ посланіи къ Евреямъ 11, 21, LXX толковниковъ читали, очевидно, съ такою вокализациею, которая совершенно отлична отъ вокализации Палестинскихъ книжниковъ въ отношеніи къ еврейскому слову, которому они придали значеніе „жезла“; ибо Палестинскіе книжники читали это слово, какъ видно не только изъ теперешней мазоретской вокализации сего слова, но и изъ переводовъ Акилы и Симмаха, въ значеніи „постели“, а не „жезла“. А отъ чего?—Отъ того, что спорное слово имѣетъ въ еврейскомъ текстѣ, при отсутствіи вокализации, совершенно одни и тѣ же согласныя: לַמַּטְה , которыя, если ихъ читать לַמַּטְה , какъ читали LXX, а за ними и писатель посланія къ Евреямъ и переводчикъ Θεοδοτίωνъ, то онѣ будутъ значить: „жезль“ (срав. Иса. 9, 4; 10, 5 и др.), а если читать— לַמַּטְה , то онѣ означаютъ „постель“.—Вопросъ весь въ томъ, гдѣ болѣе правильный смыслъ заключается при томъ или другомъ чтеніи. Быть можетъ, при этомъ LXX, признавая жезль за символъ власти, имѣли въ виду Быт. 37, 9—11, гдѣ Іосифъ рассказываетъ сонъ свой, по которому солнце и луна и одиннадцать звѣздъ поклонялись ему, каковой сонъ Іаковъ такъ и понимъ, что ему съ женою и сыновьями своими нѣкогда придется кланяться Іосифу.

Съ другой стороны, свобода, съ какою іудейскіе, новозавѣтные священныя и христіанскіе церковныя писатели приводятъ различныя мѣста изъ Ветхаго Завѣта, то по памяти цитуютъ ихъ, то приводя ихъ по еврейскому тексту, а то по различествующему отъ еврейскаго перевода LXX, служить убѣдительнымъ доказательствомъ и въ пользу свободнаго отношенія перевода LXX къ еврейскому подлиннику. И мы уже видѣли много примѣровъ такого отношенія сего перевода къ подлиннику.

Наконецъ, и въ отношеніи къ технической, если можно такъ выразиться, сторонѣ переводнаго текста, понятія разсматриваемаго времени (первыхъ Птоломеевъ) о совершенствѣ сего послѣдняго и не могли быть (за отсутствіемъ книгопечатанія и болѣе строгихъ корректурныхъ правилъ) и дѣйствительно не были такими, какими они являются теперь. Яснымъ доказательствомъ этого служатъ многочисленные варианты текста LXX по сличенію ихъ съ подлинникомъ еврейскимъ и переводными текстами, сдѣланными подъ вліяніемъ перевода LXX или еврейскаго подлинника. Такъ, напримѣръ, въ Быт. 15, 15 Аврааму обѣтовано было: *ты же отъидеши ко отцемъ твоимъ въ миръ, препитанъ въ старости доброй*. Такъ какъ здѣсь рѣчь идетъ, очевидно, о концѣ жизни Авраама, то слово *препитанъ* не вяжется съ мыслию объ этомъ предметѣ рѣчи, а между тѣмъ оно въ славянскомъ переводѣ служитъ вѣрною передачею слова: *τραφείς* въ переводѣ LXX. Но если мы обратимся къ еврейскому подлиннику, то увидимъ въ немъ для этого слова выраженіе רָבַרַב , которое, въ его коренной формѣ— רָבַר , LXX всегда переводятъ словомъ *θάπτω*—„погребаю“ (напр. Быт. 23, 4. 6. 8 и мн. др.), а не *τρέφω*—„питаю, воспитываю“. Спрашивается, какимъ же образомъ у LXX, даже въ лучшихъ и древнѣйшихъ его рукописяхъ, какъ Ватиканская, Александрійская и др., въ Быт. 15, 15 явилось *τραφείς*? Разрѣшеніе этого вопроса даетъ текстъ Комплютенской полиглотты и нѣкоторыхъ другихъ, второстепенныхъ и нѣсколько позднѣйшихъ, нежели Ватиканская, Александрійская и инныя древнѣйшія, рукописей, гдѣ въ греческомъ текстѣ мы читаемъ *ταφείς*—*погребенный*, а не

ταφεις—воспитанный. И мы съ увѣренностію полагаемъ, что словомъ *ταφεις* первоначально и перевели LXX толковниковъ соответствующее еврейское слово въ Быт. 15, 15, а *ταφεις* вмѣсто этого поставили уже впоследствии переписчики, однако такъ давно, что уже и въ IV в. по рожд. Христовѣ эта ошибка является весьма ходячею въ спискахъ перевода LXX. И много можно было бы еще привести такихъ примѣровъ ¹⁾. Умъ, искавшій лишь смысла въ этихъ и подобныхъ мѣстахъ, не много придавалъ значенія такимъ ошибкамъ, хотя, разумѣется, подобныя ошибки придавали иногда совершенно иной смыслъ тексту перевода.

Но такъ какъ, за всѣмъ тѣмъ, въ общемъ, главномъ, существенномъ и во всемъ остальномъ множествѣ переводныхъ выраженій текстъ LXX толковниковъ является,—еще разъ говоримъ,—воистину „зеркаломъ текста еврейскаго“ временъ первыхъ Птоломеевъ, является воистину греческою Библиею (*τὰ Βιβλία*), священнымъ Писаніемъ въ греческомъ, возможно болѣе совершенномъ, по намѣренію толковниковъ, переводѣ: то значеніе и достоинство этого текста, догматическое и практическое, а отсюда и „охранительное употребленіе“ его нисколько не теряютъ своей силы отъ указанныхъ вариантовъ и ошибокъ. Не безъ причины „текстъ семидесяти толковниковъ,—воспользуемся опять словами святителя Московскаго Филарета,—отъ начала христіанства до-нынѣ постоянно употребляется въ чтеніи церковномъ, и слѣдственно имѣетъ свидѣтельство первенствующей, и всѣхъ временъ восточной Церкви о своемъ достоинствѣ“ ²⁾. На то и существуетъ нынѣ ученая критика, чтобы всѣми возможными мѣрами и способами очищать этотъ священный и освященный столъ долговременнымъ церковнымъ и домашнимъ общепользнымъ употребленіемъ текстъ отъ погрѣшностей и ошибокъ, неразрывно связанныхъ съ прохожденіемъ его чрезъ призму человеческого ума и чрезъ человѣческія руки въ его историческихъ судьбахъ. Но только эта критика должна быть строго-ученая, т. е. именно „охранительная“, а не разрушительная. Острый взоръ такого строго-ученаго критика, облеченнаго нынѣ въ полныя доспѣхи научнаго всеоружія:—филологіи, исторіи и другихъ вспомогательныхъ наукъ, усмотритъ, съ Божіею помощію, всегда готовою пособить благонамѣренному испытателю, изслѣдователю *Писаній* (Іоан. 5, 39), потребное въ семь дѣлѣ, и среди великаго разнообразія чтеній, среди множества вариантовъ можетъ увидѣть, гдѣ въ нихъ ошибка писца и гдѣ истинное, подлинное чтеніе LXX, если будетъ вести свое изслѣдованіе подъ руководствомъ святой Церкви ³⁾ и имѣть въ виду постоянно при семь единую и все объединяющую, всѣ священныя Писанія проникающую собой идею спасенія міра во Христѣ распятомъ (1 Кор. 1, 23), Котораго *мы* христіане (въ томъ числѣ, конечно, и христіанскіе ученые) *проповѣдуемъ, какъ иудеемъ убо соблазнъ, еллиномъ же безуміе: самими же званными иудеемъ же и еллиномъ Христа*

¹⁾ См. эти примѣры въ помянутой раньше статьѣ *И. С. Якимова* въ *Христ. Чтеніи* 1878 г. Таковы еще примѣры ошибокъ переписчиковъ: *τροφῆν* (—пищу) Александрійскаго, Комплютенскаго и Альдинскаго кодексовъ вмѣсто *τροφῆν* (—наслажденіе) Ватиканскаго правильнаго чтенія въ Быт. 49, 20; — *οἶνον* (—вина) ошибочнаго вм. *αἶνον* (—слова, рѣчи) правильнаго въ Исх. 32, 18; — *στόμα* (—уста) ошибочнаго вмѣсто *σῆμα* (—тѣло) правильнаго въ Суд. 14, 8 и ми. др.

²⁾ Записки митр. Филарета о переводахъ LXX и славян., стр. 3 отд. оттиска.

³⁾ Срав. 19 правило VI всел. собора.

Божію силу и Божію Премудрость (ст. 23 и 24). Давно и хорошо сказано, что „все священное Писаніе написано кровію Христа“ ¹⁾. Въ свѣтъ этой возвышенной идеи, тѣмъ болѣе для насъ въ настоящемъ случаѣ важной, что мы, по устроенію Божію, и самодревнѣйшіе списки перевода LXX (также какъ еврейскаго мазоретскаго текста) имѣемъ лишь изъ христіанскаго, а не изъ дохристіанскаго времени ²⁾, истинный ученый можетъ гораздо лучше и яснѣе видѣть все теченіе отдѣльныхъ мыслей въ переводѣ LXX толковниковъ, и слѣдившихъ, какъ мы не разъ говорили, болѣе за смысломъ, нежели за буквою подлинника и являвшихъ яснѣе, нежели еврейскій подлинникъ, пророчественную сторону содержанія Ветхаго Завѣта въ его отношеніи къ Новому Завѣту. Вотъ почему между прочимъ такъ близокъ Новый Завѣтъ къ Ветхому по переводу LXX. Такъ что „и Апостолы,—говоря словами св. Иринея Ліонскаго,—согласны съ этимъ переводомъ и переводъ согласенъ съ преданіемъ Апостоловъ“ ³⁾, отзывается новозавѣтнымъ духомъ. Къ утѣшенію и успокоенію можно замѣтить, что ту же идею всегда проводила и святая Церковь въ своемъ ученіи объ отношеніи между Ветхимъ и Новымъ Завѣтомъ ⁴⁾.

Вчастности, для нашей ближайшей цѣли, въ видахъ выполненія главной задачи настоящаго нашего изслѣдованія, именно въ цѣляхъ выясненія значенія перевода LXX въ исторіи греческаго языка и словесности, какъ то обстоятельство, что самодревнѣйшія рукописи этого перевода не восходятъ далѣе IV вѣка по рожд. Христовѣ, такъ и великое разнообразіе чтеній его не только не служатъ препятствіемъ къ прочнымъ научнымъ выводамъ, но и являются, особенно разночтенія текста LXX, нѣкоторымъ подспорьемъ въ филологическомъ отношеніи, представляя собой, въ связи съ другими научными данными, обильный для сужденій и выводовъ языковой матеріалъ. А въ цѣломъ своемъ видѣ, какъ независимо отъ разночтеній и ошибокъ переписчиковъ, такъ и въ связи съ разночтеніями, текстъ LXX, особенно въ древнѣйшихъ его спискахъ, представляетъ собою намъ вполне достаточный матеріалъ для сужденія о значеніи предлагаемаго въ немъ перевода не только для исторіи языка греческаго того времени, но и для исторіи греческой словесности, тѣмъ болѣе, что намъ идутъ въ помощь при этомъ, съ одной стороны, многочисленные и разнообразныя случаи отношенія къ ветхозавѣтному тексту въ произшедшихъ, начиная съ III вѣка до рожд. Христова, ветхозавѣтныхъ же неканоническихъ, апокрифическихъ и другихъ іудейскихъ произведеній письменности, а также въ

¹⁾ См. *Rud. Stier*, *Andeutungen für gläubiges Schriftverständnis im Ganzen und Einzelnen*. S. XXVII. Königsberg, 1824. Срав. проф. *Н. Н. Глубоковскаго* статью въ *Христіан. Чтеніи* за 1897 г., мартъ, подъ заглавіемъ: „Благовѣстіе св. Ап. Павла и іудейско-раввинское богословіе“, стр. 369. Статья эта, вмѣстѣ съ другими, составила изслѣдованіе подъ заглавіемъ: „Благовѣстіе св. Апостола Павла по его происхожденію и существу“. Спб. 1897.

²⁾ Мы уже отмѣчали то обстоятельство, что самыя древнія рукописи текста LXX не восходятъ выше IV вѣка, а еврейскія рукописи самодревнѣйшія даже принадлежатъ къ болѣе позднему времени. Не лишено значенія и то, что Аитіохъ Епифанъ въ 168 г. до рожд. Христова, по устроенію также, конечно, Божію, сдѣлалъ и съ еврейскими кодексами священныхъ Книгъ то же самое, что сдѣлалось съ рукописями Александрійской бібліотеки немного позже, т. е. уничтожилъ ихъ посредствомъ сожженія и съ помощью другихъ мѣръ (о чемъ см. 1 Макк. 1, 56. 57 и *І. Флавія*, „Древности“ XII, 5, 4).

³⁾ Св. *Иринея*, *Противъ ересей*, кн. 3, гл. 21, § 3.

⁴⁾ Подробнѣе о семъ см. въ нашей книгѣ: „Новозавѣтное толкованіе Ветхаго Завѣта“, стр. 6 и дал. Москва, 1885.

новозавѣтныхъ священныхъ Писаніяхъ, въ апокрифическихъ, іудейскихъ, христіанскихъ церковныхъ и другихъ писаніяхъ первыхъ вѣковъ христіанства, а въ другой,—разнообразные документы историческіе и надписи, писанныя по гречески и восходящія до временъ первыхъ Птоломеевъ. Всѣ эти,—случай указанные сейчасъ съ одной, — и палеографическія данныя съ другой стороны подтверждаютъ намъ то, что могло бы считаться одною догадкою въ виду того, что мы не имѣемъ современныхъ происхожденію перевода LXX списковъ текста его. Въдъ и произведеній большинства греческихъ языческихъ классиковъ мы не имѣемъ въ современныхъ жизни ихъ самихъ спискахъ; однако это не мѣшаетъ ученымъ дѣлать о нихъ надлежащія сужденія и выводы. Тѣмъ болѣе это должно сказать о такомъ произведеніи, какъ переводъ LXX, всегда имѣвшій и доселѣ имѣющій священное значеніе и употребленіе и слѣдовательно тѣмъ менѣе подвергавшійся разнаго рода опасностямъ въ сохранности своего текста ¹⁾.

Итакъ, на основаніи всего этого матеріала, т. е. на основаніи текста перевода LXX по его рукописямъ и печатнымъ изданіямъ съ разночтеніями, въ связи съ еврейскимъ подлинникомъ и другими, преимущественно, разумѣется, греческими переводами Ветхаго Завѣта, на основаніи цитатъ изъ перевода LXX въ письменности греческой іудейско-христіанской, произшедшей послѣ происхожденія перевода LXX, и на основаніи греческихъ же надписей и другихъ палеографическихъ данныхъ, приступаемъ теперь къ изслѣдованію важнѣйшаго въ интересахъ нашего труда, именно къ раскрытію значенія перевода LXX въ исторіи греческаго языка и греческой словесности. И между тѣмъ какъ доселѣ въ своемъ изслѣдованіи мы опирались по преимуществу на трудахъ и результатахъ изысканій другихъ ученыхъ, теперь будемъ полагать въ основаніе своихъ сужденій и выводовъ самый текстъ перевода LXX и другіе первоисточники. *Ἡ μὲν οὖν ἰσόβησις οὕτω μεγάλη, τὸ δὲ πρῶμα ἦδη τὸν ἑλεγχὸν δάσει κριταὶ δ' ἡμεῖς ἕσεσθε*,—скажемъ съ древнимъ ораторомъ—мыслителемъ Димосѣеномъ ²⁾. Пусть самые первоисточники дадутъ намъ основаніе для сужденія о всей широтѣ значенія перевода LXX и о силѣ его вліянія. Ибо *dulcius et purius ex ipso fonte bibuntur aquae*—„сладше и чище вода, если ее пить изъ самаго источника“,—говоритъ старинное изреченіе народной мудрости. Означенные первоисточники покажутъ намъ, какъ слово Божіе, изглаголанное первоначально на языкѣ еврейскомъ, „на немъ одномъ долгое время оставалось, потому что другіе народы не были приготовлены внимать ему, глубоко погруженные въ язычество. Но когда уже приближалось время притти Самому Христу и призвать къ Себѣ всю вселенную, не чрезъ апостоловъ только, но и чрезъ проро-

¹⁾ А чтобы видѣть, сколь худшей, по сравненію съ текстомъ LXX, судьбѣ подвергались тексты греческихъ языческихъ классиковъ до-христіанскихъ временъ, для этого достаточно прочесть любую исторію греческой литературы, каковы, напр. *G. Bernhardt, Th. Bergk, R. Nicolai* и др., особенно *Дж. П. Магаффи*, котораго трудъ: „Исторія классическаго періода греческой литературы“ переведенъ и на русскій языкъ. (Т. I и II. Москва, 1882—1883. Изданіе *К. Т. Солдатенкова*, переводъ *А. Веселовской*) и который въ этомъ трудѣ обращаетъ преимущественное вниманіе на судьбы рукописей того или другаго изъ греческихъ авторовъ разсматриваемаго имъ періода.

²⁾ *Димосѣенъ*, 1-я Филиппика, § 15. То есть: „Объщаніе такимъ образомъ велико, но уже самое дѣло будетъ представлять свидѣтельство; судіями же будете вы“, — читатели,—добавлю я.

ковъ (ибо и они руководятъ насъ къ вѣрѣ познанія Христа): тогда, наконецъ, пророчества, какъ нѣкоторые входы и пути, дотолѣ загражденные неясностію языка, Богъ сдѣлалъ открытыми отовсюду посредствомъ перевода (*ἐρμηνείας*), чтобы всѣ язычники, отовсюду стекаясь, могли съ большимъ удобствомъ проходить этими путями и по нимъ притти къ Царю пророковъ и поклониться Единородному Сыну Божію "... Такъ,—продолжимъ сейчасъ приведенныя слова св. Іоанна Златоуста,—„дабы не оставалось неизвѣстнымъ и всѣмъ другимъ народамъ то, что о Новомъ Завѣтѣ предвозвѣстилъ Ветхій, какъ язычникамъ, такъ даже и тѣмъ іудеямъ, которые разсѣялись по вселенной и уже не знали еврейскаго языка, благодать Божія, еще до пришествія Христова, предуготовила переводъ писанія“, (*ἵνα κοινήσῃ ἡ τοῦ Θεοῦ χάρις... ἐρμηνεύσθαι τὰς Γραφάς*) ¹⁾, при чемъ св. отецъ разумѣетъ ближе всего, безъ сомнѣнія, греческій переводъ LXX толковниковъ.



¹⁾ Св. Іоанна Златоуста, Бесѣда вторая „о неясности пророчествъ“ Ветхаго Завѣта. См. изданіе *Монтфокона* твореній св. Іоанна Златоуста т. 6, стр. 210. 211. Parisiis, 1835.

ЧАСТЬ II.

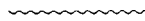
ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА LXX

ВЪ ИСТОРИИ ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА и СЛОВЕСНОСТИ ГРЕЧЕСКОЙ.

ЧАСТЬ II.

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА LXX

ВЪ ИСТОРИИ ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ГРЕЧЕСКОЙ.



„Слаще и чище вода, если ее пить изъ самаго источника,“—повторимъ изреченіе народной мудрости древняго міра, приведенное нами въ концѣ первой части настоящаго изслѣдованія. Пишущій эти строки можетъ теперь сказать вмѣстѣ съ довѣреннымъ работъ Авраамовымъ: „вотъ я стою у источника воды“ (*Ἰστῆνα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος*, Быт, 24, 13; см. ст. 43). Но не безъ основанія, конечно, св. Іоаннъ Златоустъ, какъ намъ извѣстно изъ предшествующаго, сравнивалъ св. Писаніе съ „источникомъ, не имѣющимъ предѣла.“ Чтò относится къ св. Писанію, то вполнѣ справедливо можетъ быть отнесено и къ тому переводу св. Писанія, который составляетъ теперь предметъ нашего вниманія и труда. Въ виду этого мы, хотя и живо сознаемъ, что стоимъ у самаго „источника воды“ Божественнаго откровенія и, съ утѣшеніемъ взирая на сей источникъ, уже предвкушаемъ сладость и чистоту воды его, однако не можемъ не сознавать и неисчерпаемости, безпредѣльности этого источника, а потому не хотимъ обѣщать, что въ настоящей части нашего изслѣдованія исчерпаемъ, обнимемъ все значеніе перевода LXX въ исторіи греческаго языка и греческой словесности, такъ какъ и самый переводъ LXX, особенно въ многочисленныхъ его спискахъ и добавленіяхъ къ еврейскому подлиннику, и это значеніе сего перевода представляютъ глубину недосыгаемую, разнообразіе величайшее и обширность своего пространства едва измѣримою, такъ что на полное обслѣдованіе настоящаго предмета потребовалось бы нѣсколько частей, гораздо большихъ первой по объему.

Тѣмъ не менѣе, въ виду самой важности предмета, мы не желали бы упустить изъ вниманія ни одной, болѣе или менѣе существенное значеніе имѣющей стороны его, хотя въ отношеніи къ нѣкоторымъ сторонамъ по необходимости должны будемъ ограничиться лишь общими соображеніями, краткими разсужденіями и выводами, а иногда и одними только предположеніями. Но за то будемъ заботиться о томъ, чтобы всюду при этомъ опираться главнымъ образомъ на первоисточники.

Въ началѣ нашего изслѣдованія уже говорили мы, что переводъ LXX, какъ памятникъ греческаго языка и словесности своего времени, далъ собою жизнь цѣлой эпохѣ въ исторіи того и другой, — эпохѣ, продолжающейся и доселѣ, въ теченіе болѣе нежели двухъ тысячелѣтій.

Какъ разъ ко времени происхожденія перевода LXX относится умирание и древнееврейскаго и греческаго классическаго языковъ въ ихъ живомъ народномъ и литературномъ употребленіи, и переводъ LXX сталъ на границѣ между старою отживавшею и новою, нарождавшеюся, какъ для Евреевъ, такъ и для самихъ Грековъ, эпохою въ ихъ исторіи вообще и въ исторіи ихъ языковъ и литературъ вчастности. Можетъ быть слишкомъ смѣло было бы сказать вмѣстѣ съ Франкелемъ ¹⁾, что переводъ LXX былъ „первый переводъ съ одного языка на другой.“ Но что это былъ первый переводъ Библии, то не можетъ подлежать сомнѣнію ²⁾, и какъ таковой именно переводъ, онъ безспорно имѣлъ то значеніе для исторіи послѣдующихъ временъ, о которомъ говорили мы во введеніи къ нашему настоящему труду.

Нельзя не согласиться и съ тѣмъ, что значеніе это до настоящаго времени мало еще оцѣнено изслѣдователями. Всѣ, вышедшія доселѣ изслѣдованія, болѣе близко, нежели другія, касающіяся настоящаго предмета, за исключеніемъ развѣ упомянутыхъ въ свое время—труда грека К. Экономоса и отчасти труда Гартунга, или сливаютъ рѣчь о переводѣ LXX съ рѣчью о Новомъ Заветѣ въ разсматриваемомъ отношеніи (Гатчъ, Kennedy, Дейссманъ и др.), не дѣлая перваго (перевода LXX) предметомъ особаго изслѣдованія, или болѣе занимаются Новымъ Заветомъ, который и вообще болѣе обслѣдованъ, нежели переводомъ LXX, или же, наконецъ, недостаточно выставляютъ на видъ первенствующее значеніе именно перевода LXX. Мы не будемъ такъ пристрастны къ послѣднему, какъ это видно у Экономоса; не можемъ и такъ ограничивать предметъ изслѣдованія, какъ то видно у Гартунга ³⁾; но мы не можемъ не свидѣтельствовать и истины въ этомъ отношеніи, основываясь на томъ, что дѣйствительно собою представляетъ сей переводъ, и имѣя въ виду то, что дѣйствительно доставилъ онъ собой міру.

Установивъ въ предшествующей части нашего изслѣдованія точку зрѣнія на время происхожденія перевода LXX и опредѣливъ это время, какъ третій до-христіанскій вѣкъ, бросимъ теперь хотя самый общій взглядъ на состояніе міра іудейскаго и греческаго за это время, а затѣмъ сравнимъ съ нимъ состояніе того и другаго міра за послѣдующее время, чтобы удостовѣриться въ истинѣ сказаннаго о значеніи перевода LXX, оставляя подробности до дальнѣйшаго изложенія.

Третій до-христіанскій вѣкъ и для Іудейскаго народа и для Греческихъ

¹⁾ Vorstudien zur Septuaginta, S. 2. Leipzig, 1841.

²⁾ Переводъ Самаританскій, хотя относится и къ тому же времени, какъ переводъ LXX, и даже нѣсколько болѣе раннему, однако онъ, во первыхъ, есть переводъ не Библии, а только Пятокнижія Моисеева, а во вторыхъ, — и главное, не есть переводъ съ одного языка на другой, а есть скорѣе таргумъ — переложеніе въ области языка одной и той же отрасли языковъ—семитической, даже больше того, есть переводъ на языкъ, ближайшимъ образомъ сродный языку подлинника,—еврейскаго, какъ языкъ арамейскій, съ примѣсью формъ самого же еврейскаго языка.

³⁾ Также у *Фортюна*. Впрочемъ Гартунгъ и не обѣщаль больше въ заглавіи („Ein Beitrag...“), нежели сколько даетъ въ книжкѣ своей.

племень въ политическомъ, внѣшнемъ отношеніи былъ вообще временемъ Македонскаго преобладанія, эпохою такъ называемыхъ діадочовъ, преемниковъ власти Македонскаго завоевателя, а въ культурномъ отношеніи, въ отношеніи къ внутреннему состоянію для того и другихъ представлялъ нѣсколько различное положеніе. Именно, для іудейства онъ былъ, съ одной стороны, какъ мы видѣли раньше, порою усиленнаго стремленія къ возстановленію погранныхъ временами вавилонскаго плѣна законовъ и порядковъ жизни, съ примѣненіемъ ихъ къ новымъ требованіямъ, а съ другой,—временемъ возникновенія борьбы исконныхъ началъ іудейства, крившихся въ его Богооткровенной религіи, съ наплывомъ чужеземныхъ, теперь собственно греческихъ языческихъ началъ жизни и дѣятельности ¹⁾, едва не до противоположности различныхъ отъ тѣхъ его исконныхъ началъ, и временемъ постепеннаго, часто невольнаго подчиненія многихъ іудеевъ вліянію образованнаго греческаго міра. Для Грековъ же вѣкъ третій былъ временемъ упадка гениальной производительности и временемъ всестороннихъ счетовъ съ добытымъ таковою производительностью за прежнее время, также съ возможнымъ примѣненіемъ и приспособленіемъ этого прежняго къ новымъ, выдвинутымъ эпохою, потребностямъ духа и жизни.

При всемъ томъ, пока не явилось на поприщѣ исторіи христіанство, ни іудейскій, ни греческій міръ не измѣняли существенно каждый своего круга понятій и убѣжденій, хотя и тотъ и другой, сознательно или безсознательно, чувствовалъ неудовлетворительность прежняго и настоящаго и такъ или иначе обнаруживалъ чаяніе будущаго, лучшаго.

Въ такую-то пору духовнаго броженія, безпокойства, неудовлетворенности, появляется въ Александріи греческій переводъ Библии. Соотвѣтствуя общей потребности времени,—разобраться въ прежнемъ, этотъ переводъ, какъ переводъ не обыкновеннаго произведенія человѣческаго духа, а священныхъ Книгъ цѣлаго народа, при томъ какъ переложеніе съ неизвѣстнаго образованному міру, становившагося мало понятнымъ даже самому Іудейскому народу, языка еврейскаго на общепонятный тогда языкъ греческій, долженъ былъ сразу произвести и дѣйствительно, какъ увидимъ, произвелъ совершенно новое и весьма сильное духовное движеніе, при томъ не только среди іудейскаго, но и среди языческаго, преимущественно греческаго міра. Появленіе обильной содержаніемъ, насквозь пропитанной стихіями библейскими литературы такъ называемыхъ неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завѣта на греческомъ языкѣ и вообще еллинистической литературы въ іудействѣ и разработка исторіи Евреевъ по іудейскимъ источникамъ и разнообразныя отголоски іудейства (между прочимъ въ поэзіи) среди самихъ языческихъ, преимущественно греческихъ писателей въ до-христіанское и христіанское время ясно показываютъ силу и дѣйственность этого новаго движенія. Если же мы примемъ во вниманіе связь Ветхаго Завѣта съ Новымъ, — связь Богоустановленную, исторически проявившую себя и незыблемо утвержденную Самимъ Основателемъ христіанства, Господомъ Иисусомъ Христомъ, если обратимъ вниманіе на то, что священное Писаніе Новаго Завѣта уже прямо явилось написаннымъ на языкѣ греческомъ того же вида его, на которомъ появился и переводъ

¹⁾ До Македонскаго преобладанія борьба у Евреевъ была съ языческими народами и племенами не греческими.

LXX, то станетъ понятнымъ значеніе перевода LXX и для произведеній христіанскаго времени, имѣвшихъ то или другое отношеніе къ св. Писанію Вѣтхаго и Новаго Завета: разумѣемъ опять ближе всего греческую письменность—іудейскую ли то или языческую и христіанскую, апокрифическую, свято-отеческую, богослужебную, начиная отъ 1 - го христіанскаго вѣка вплоть до настоящаго времени, когда эта письменность является уже въ ново-греческомъ мірѣ жизни и мысли, и въ ново-греческой словесной формѣ.

Такимъ образомъ греческій переводъ LXX сдѣлался, по устроенію Божію, воистину тою почвою, въ которой брошенное въ нее зерно греческой культуры,—разумѣемъ языкъ греческій и словесность его, — истлѣвши, послужило началомъ новой жизни для новаго міра культуры, христіанскаго. *Ты еже съеши, не оживетъ, аще не умретъ: и еже съеши, не тѣло будущее съеши, но голо зерно, аще случится пшеницы, или иного отъ прочихъ. Богъ же дасть ему тѣло, якоже восхоцетъ, и коемуждо съмени свое тѣло* (1 Кор. 15, 36—38). Голое зерно, мертвые останки греческаго языка и словесности, пережившихъ свою лучшую, цвѣтущую пору въ аттической періодъ, брошенные въ означенную почву, чрезъ истлѣніе, разложеніе, покинувъ въ ней свою языческую оболочку и свои языческія составныя части, стихіи, по изволенію и устроенію Божію, возникли изъ нея въ видѣ новаго, живаго ростка, укрѣпились мало по малу и возрасли въ великое дерево *церковно-греческаго языка и письменности*.

Поэтому въ видахъ наилучшаго, наиболѣе основательнаго и обстоятельнаго разрѣшенія предстоящей намъ теперь задачи, мы должны, прежде всего представить характеристику языка перевода LXX въ самомъ себѣ и въ его отношеніи къ языку греческому древнеклассическому, а за тѣмъ, хотя въ общихъ чертахъ, раскрыть слѣды языковаго и литературнаго вліянія этого перевода на указанные до - христіанскіе и христіанскаго времени памятники греческой письменности.



А. ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА LXX ТОЛКОВНИКОВЪ

самого въ себѣ и въ его отношеніи къ языку греческому классическому.

~~~~~

Когда потребность, столько же политическая, сколько и народная (религиозная), вызвала къ жизни переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завета, извѣстный съ именемъ LXX толковниковъ, тогда языкъ греческій классическій, даже литературный, а тѣмъ болѣе находившійся въ устномъ народномъ употребленіи уже весьма значительно измѣнился по сравненію съ тѣмъ его видомъ, въ какомъ онъ былъ у классиковъ въ строгомъ и тѣсномъ смыслѣ слова, т. е. у писателей, начиная съ Гомера и кончая хотя бы Димосееномъ (умершимъ въ 322 году до р. Христова), и въ какомъ былъ онъ въ народномъ устномъ употребленіи за то же время у Грековъ, по крайней мѣрѣ въ болѣе или менѣе образованныхъ кругахъ ихъ, гдѣ онъ всегда бываетъ ближе къ литературному, нежели въ простонародномъ говорѣ, вліяющемъ однако, въ свою очередь, также на рѣчь образованнаго общества и литературную. Такъ, уже въ комедіяхъ Епихарма Сицилійскаго изъ V-го до-христіанскаго вѣка и Аристофана, извѣстнаго писателя цвѣтущей поры въ исторіи діалекта аттическаго, равно у Ксенофонта, особенно въ Анавасисѣ <sup>1)</sup>, также въ надписяхъ и другихъ памятникахъ письменности V — IV вѣка до р. Хр., замѣчаются слѣды измѣненій, какія потерпѣлъ за то время языкъ греческій въ его народномъ устномъ употребленіи <sup>2)</sup>. А наставникъ Александра Македонскаго Аристотель (род. 384, умеръ 322 г. до р. Хр.) дѣлаетъ прямой переходъ и въ

<sup>1)</sup> Въ комедіяхъ слѣды измѣненій языка обще-литературнаго и приближенія его къ простонародному понятны уже по самому характеру комедій, какъ имѣющихъ въ виду дѣйствительную обыденную жизнь болѣе, нежели другія литературныя произведенія, носящія болѣе идеальный характеръ. Ксенофонтъ же, хотя принадлежалъ и къ лучшей порѣ аттическаго періода (V — IV вв. до р. Хр.), однако въ раннюю пору своей жизни вырванный изъ вихря Аѳинской жизни, много времени пробывъ въ разныхъ мѣстахъ Малой Азіи и большую часть лѣтъ своей литературной дѣятельности проведши опять внѣ Аѳинъ (въ подаренномъ ему Спартанцами имѣніи Скиллѣ, въ Элидѣ, на Пелопонесѣ), не отрѣшаясь вполне отъ языка и стила лучшихъ аттическихъ писателей, въ своихъ произведеніяхъ обнаруживаетъ далеко менѣе чистоты настоящаго аттицизма, съ допущеніемъ въ нихъ солецизмовъ и простонародныхъ словъ и оборотовъ рѣчи, нежели даже, напримѣръ, гораздо младшій его по времени жизни и дѣятельности знаменитый Аѳинскій ораторъ Димосеенъ. Ср. для сего *Kennedy*, стр. 11—13, гдѣ подробнѣе выясняются и причины этой разности между Ксенофонтомъ и Димосееномъ, а также современникомъ Ксенофонта философомъ Платономъ.

<sup>2)</sup> Справ. *Ed. Zarncke*, Die Entstehung der griechischen Literatursprachen, S. 10 f. Leipzig, 1890.

литературномъ употребленіи этого языка отъ аттическаго діалекта къ такъ называемому *κοινή διάλεκτος* въ своихъ писаніяхъ и служить *настоящимъ основателемъ* этого новаго вида литературнаго языка въ исторіи языка греческаго, обогативъ лексиконъ послѣдняго множествомъ новыхъ словъ, которыя были совершенно неизвѣстны жившимъ до него классикамъ, но которыя въ изобиліи вошли въ послѣкласическую литературу <sup>1)</sup>.

*Κοινή διάλεκτος* (общее нарѣчіе), образовавшійся на основахъ аттическаго діалекта, въ свою очередь самостоятельно выработавшагося изъ іоническаго, воспринялъ въ себя стихіи какъ аттическаго (главнымъ образомъ), такъ и другихъ діалектовъ (отчасти): іоническаго и дорическаго съ эолическимъ, почему уже Климентъ Александрійскій (церковный писатель II—III в. по р. Хр.) свидѣтельствуемъ: „Греки говорятъ, что у нихъ пять діалектовъ: аттический, іоническій, дорическій, эолическій и пятый—общій (*τὴν κοινήν*)“ <sup>2)</sup>; а грамматикъ Александрійскій конца VI и начала VII христіанскаго вѣка Іоаннъ Филопонъ говоритъ о семъ еще обстоятельнѣе: „діалектовъ, если кто причислитъ сюда и общій, пять: іоническій, аттический, дорическій, эолическій и общій (*κοινή*). Пятый, который не имѣетъ собственнаго характера (*ἴδιον χαρακτήρα*), названъ *κοινή*, можетъ быть, потому, что вообще имѣетъ свойства всѣхъ діалектовъ и составился изъ четырехъ“ <sup>3)</sup>.

Но насколько Аристотель былъ, какъ мы сказали, настоящимъ основателемъ *κοινή διάλεκτος* въ литературномъ, книжномъ употребленіи, на столько же знаменитый ученикъ Аристотеля Александръ Македонскій, сотрудники и войска котораго состояли изъ представителей различныхъ греческихъ и не греческихъ племенъ, способствовали его распространенію и общенародному употребленію не только между чистыми греками, но и между другими, не греческаго происхожденія подданными своей обширной имперіи, простиравшейся отъ Иллиріи до Инда и отъ Понта Евксинскаго (Чернаго моря) до внутреннихъ странъ сѣверо-востока Африки, сдѣлавъ его и языкомъ государственнымъ. Этотъ великій полководецъ и властелинъ древняго міра возымѣлъ великую мысль, достойную его великаго учителя—Аристотеля,—гуманизировать покорен-

<sup>1)</sup> Ср. *Kennedy*, стр. 17 не разъ упомянутого сочиненія его. Говоримъ—„настоящимъ“, потому что уже у Ксенофонта находятся многіе признаки этого *κοινή διάλεκτος*, въ силу чего нѣкоторые ученые склонны были признать его первымъ провозвѣстникомъ, даже основателемъ *κοινή διάλεκτος* (см. для сего, напримѣръ, у *Kennedy*, стр. 11—13; также статью Вейерта: „Къ исторіи аттической прозы V вѣка до р. Хр.“ въ *Филологическомъ Обозрѣніи* за 1896 г. т. X, кн. 1, стр. 39 и дал.). Но мы первымъ основателемъ считаемъ, въ виду многихъ данныхъ и соображеній, часть которыхъ еще будетъ видна въ дальнѣйшемъ, именно Аристотеля; Ксенофонта же ставимъ въ рядъ тѣхъ предшественниковъ Аристотеля изъ поэтовъ и мыслителей древней Греціи, которые своею умственною работою и творческою способностью, а равно и особеннымъ даромъ наблюдательности, уже со временъ Гомера подготавливали надежную почву для образованія *κοινή διάλεκτος*.

<sup>2)</sup> *Strom. lib. I, cap. 21, § 142, p. 95 t. II ed. R. Klotz. Lipsiae, 1831.* Здѣсь же Климентъ Алекс. дѣлаетъ различіе между діалектомъ и языкомъ (*γλώσσα*), признавая послѣдній существующимъ у варваровъ, звуки рѣчи которыхъ непонятны для Грековъ и не могутъ быть названы, по его мнѣнію, діалектами (*ἀπερίληπτους δὲ οὖσας τὰς βαρβάρων φωνὰς μηδὲ διαλέκτους, ἀλλὰ γλώσσας λέγεσθαι*), а діалектъ опредѣляя какъ *λέξις ἴδιον χαρακτήρα τόπου ἐμφαίνουσα ἢ λέξις ἴδιον ἢ κοινόν ἔθνοῦς ἐπιφαίνουσα χαρακτήρα*, т. е. какъ „рѣчь, обнаруживающую особенный характеръ мѣста или особенный и общій характеръ племени“.

<sup>3)</sup> См. сочиненіе *I. Филопона* „О діалектахъ греческаго языка“ въ приложеніи къ послѣднему тому обширнаго труда *Г. Стефана*: *Thesaurus graecae linguae*.

ные имъ народы съ помощью введенія среди нихъ греческаго образованія на основахъ классическиххъ. Самъ хорошо образованный по гречески и имѣя настояною руководственною книгою Гомерову Илиаду <sup>1)</sup>, Александръ вводилъ тоже образованіе и въ своей имперіи: при дворѣ его слышалась рѣчь аттической и писали по аттически <sup>2)</sup> (конечно не безъ стороннихъ примѣсей, вошедшихъ потомъ въ *κοινή*); въ Персіи онъ 30,000 мальчиковъ отдалъ въ наученіе книжное по греческому же способу образованія <sup>3)</sup>; его стараніемъ и усиліями едва не на всемъ обширномъ пространствѣ прежней Персидской монархіи распространились греческіе порядки, просвѣщеніе и религія: „въ Азіи, по словамъ Плутарха, стали читать Гомера; дѣти у Персовъ, у жителей Сузы и Гедрозиі распѣвали трагедіи Еврипида и Софокла; въ Бакتریанѣ и на Кавказѣ туземцы стали поклоняться еллинскимъ богамъ“ и т. д. <sup>4)</sup>.

Такой, вполне космополитической, мысли Александра, отвѣчалъ и характеръ того *κοινή διάλεκτος*, о которомъ у насъ идетъ рѣчь, и духовный складъ первооснователя его въ литературѣ-Аристотеля, этого поистинѣ энциклопедиста своего времени, обширныя познанія котораго въ разныхъ областяхъ науки и вѣдѣній, доселѣ поражаютъ своею универсальностью, такъ соответствовавшей, въ свою очередь, и направленію умовъ новой, съ нимъ (и отчасти по его винѣ) народившейся эпохи эклектизма, *mixtum compositum* и въ философіи, и въ наукѣ вообще и даже въ поэзіи,—эпохи многосторонности, если не всесторонности въ познаніяхъ.

Подъ воздѣйствіемъ побѣдъ и распространенія власти Македонскаго завоевателя *κοινή διάλεκτος* мало по малу вытѣснилъ не только изъ народнаго, но и изъ литературнаго употребленія почти всѣ другіе діалекты древнегреческаго языка, хотя, въ свою очередь, и самъ подвергся не незначительному вліянію тѣхъ языковъ и говоровъ, которые были въ употребленіи между разноплеменными сподвижниками Александра на различныхъ поприщахъ (военномъ, политическомъ и другихъ) и подданными Македонской монархіи <sup>5)</sup>.

Въ такомъ видѣ, при такихъ же условіяхъ, *κοινή διάλεκτος* вошелъ въ употребленіе и въ основанной Александромъ въ нижнемъ Египтѣ Александріи <sup>6)</sup>,

<sup>1)</sup> *Plutarchi, Vita Alexandri*, p. 19 tomi IV<sup>o</sup> opp. Plutarchi, ed J. Reiske. Lipsiae, 1776; conf. pag. 62 sq.

<sup>2)</sup> *Ibid.* p. 17—18. 23 sq. 28. 38 sq. 67 sq. 109 sq. Сюда же можно отнести и рѣчь о Филотѣ, сынѣ Парменіона, у *Κωνσταντίνου Κουρτζία Ρυφά*, который говоритъ, что когда Филота, обвиненнаго въ умыслѣ на жизнь Александра Македонскаго, привели на судъ къ сему послѣднему, то царь предложилъ ему отвѣчать на природномъ нарѣчій Македонскомъ—судіямъ—Македонянамъ. А Филотъ на это сказалъ: „кромѣ Македонянъ, здѣсь есть много людей, которые, думаю, *легче поймутъ* (*facilius percipientes*), что я буду говорить, если я воспользуюсь тѣмъ же языкомъ, какимъ и ты пользуешься (т. е. *аттическимъ*), не по иной какой причинѣ, какъ только по той, что, какъ полагаю, рѣчь твоя можетъ быть понята очень многими“ (*oratio tua intelligi potest pluribus*). См. *Q. Curtii Rufi, De rebus gestis Alexandri Magni, libri superstites*, VI, 9, 35 Ed. stereotypa, pag. 256. Lipsiae, 1840. Срав. *Plutarchi, Vita Alexandri*, p. 109 sqq. t. IV.

<sup>3)</sup> *Plutarchi, ibid.* p. 107 et 154.

<sup>4)</sup> *ibid.* t. VII, p. 300. („De Alexandri Magni sive fortuna sive virtute“), ejusdem editionis. Lipsiae, 1777.

<sup>5)</sup> Срав. вышеприведенный рассказъ *Κωνσταντίνου Κουρτζία* о Филотѣ.

<sup>6)</sup> Хотя Геродотъ (II, 154) уже о Псамметихѣ (671—617 г. до р. Хр.) говоритъ, что онъ, поселивъ іонянъ и карійцевъ на берегахъ Нила, отдавалъ дѣтей Египтянъ къ нимъ для обученія еллинскому языку (*τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν*), откуда и научились этому языку современные Геродоту переводчики (*οἱ νῦν*, т. е. въ V в. до р. Хр., *ἑρμηνέες*) въ Египтѣ: однако, очевидно, здѣсь рѣчь далеко не объ общемъ народномъ

гдѣ поддерживаемъ и утверждаемъ былъ преемниками Македонскаго завоевателя, Птоломеями, на столько же умными политиками, могущественными повелителями новаго, огреченнаго царства Египетскаго, насколько и горячими любителями наукъ и искусствъ, разумѣется въ греческомъ тонѣ и вкусѣ. Здѣсь, т. е. въ Египтѣ вообще и въ Александріи въ особенности *κοινή* претерпѣлъ нѣкоторыя новыя измѣненія и воспринялъ наслоенія подъ вліяніемъ мѣстныхъ (Египетскихъ) языковъ и говоровъ и въ такомъ именно видѣ переданъ былъ поселившимся тамъ во множествѣ Іудеямъ, въ свою очередь пришедшимъ сюда съ своими племенными преданіями, понятіями, убѣжденіями, складомъ ума, характера и слововыраженія, присущими имъ какъ представителямъ семитической расы вообще и какъ прежнимъ обитателямъ Палестины, представителямъ избраннаго народа Божія, Израиля,—вчастности.

Все это, изложенное нами опять лишь въ общихъ пока чертахъ, нужно имѣть въ виду при сужденіи о характерѣ того вида *κοινή διάλεκτος*, на которомъ явился переводъ LXX, какъ безотносительно, такъ и въ его отношеніи къ языку греческому классическому.

При семъ филологическому разсмотрѣнію въ отношеніи къ языку перевода LXX подлежатъ: 1) лексикографія или лексикологія, то есть запасъ словъ, находившихся въ распоряженіи у LXX толковниковъ;

2) логическая организація языка перевода LXX;

3) грамматика того же языка;

4) соответствующія нарочитой цѣли сего перевода стилистическія свойства и особенности его, достоинства и недостатки его, какъ перевода.



употребленіи греческаго языка въ Египтѣ, какое настало при Птоломеяхъ, съ III в. до р. Хр., а лишь о практическомъ, въ видахъ торговыхъ и международныхъ сношеній, знакомствѣ съ этимъ языкомъ, которое и теперь нерѣдко существуетъ между представителями разныхъ народностей, но которое еще не обезпечиваетъ собою возможности литературнаго употребленія чуждаго языка этими представителями.

## I. ЛЕНСИНОГРАФІЯ ПЕРЕВОДА LXX.

Обыкновенно полагаютъ, что въ основѣ того общегреческаго (*κοινή*) языка, на который LXX толковникамъ приходилось переводить св. Писаніе Ветхаго Заѣта съ языка еврейскаго, было Македонское нарѣчіе, принадлежавшее будто бы къ числу нарѣчій дорическаго діалекта, и въ связи съ этимъ выдѣляютъ языкъ перевода LXX въ особое, Александрійское, или Египетско-Александрійское, нарѣчіе. Такое мнѣніе мы встрѣчаемъ уже у древнихъ грамматиковъ, которые посему въ числѣ представителей *κοινή διάλεκτος* ставятъ Пиндара, какъ писавшаго на дорическомъ діалектѣ (напр. помянутый выше Іоаннъ Филопонъ <sup>1)</sup>, Григорій Коринскій <sup>2)</sup> и др.). Есть не мало сторонниковъ этого мнѣнія и въ числѣ новыхъ ученыхъ <sup>3)</sup>. Но это мнѣніе есть не болѣе какъ недоразумѣніе. Ни Македонскаго, ни Александрійскаго или іудейско-греческаго нарѣчій, какъ особыхъ нарѣчій греческаго языка и въ живомъ народномъ, и въ литературномъ употребленіи никогда не было <sup>4)</sup>, а былъ только здѣсь или тамъ отдѣльный говоръ (жаргонъ) того же греческаго *κοινή διάλεκτος* съ примѣсю отличительныхъ особенностей Македонскаго, Египетскаго, Іудейскаго и другихъ народныхъ языковъ и способовъ произношенія греческихъ словъ <sup>5)</sup>, и эти-то отличительныя особенности тогдашнихъ живыхъ говоровъ, перешедшія отчасти даже въ литературное употребленіе, и стали, очевидно, не вполне справедливо, называть нарѣчіями.

Помянутое недоразумѣніе произошло, какъ намъ думается, отъ того, что при этомъ смѣшивалось политическое преобладаніе Македонскаго племени съ преобладаніемъ діалектическимъ, языковымъ и литературнымъ, а между тѣмъ то и другое преобладаніе представляетъ, конечно, большую разницу. Преувеличеннымъ кажется намъ въ разсматриваемомъ мнѣніи и вліяніе дорическаго

<sup>1)</sup> См. въ названномъ выше сочиненіи его о діалектахъ, въ приложеніи къ послѣднему тому *Г. Стефана: Thesaurus graecae linguae*, p. 315. Parisiis, 1865. Ed. Hase.

<sup>2)</sup> См. въ докторской диссертациі *С. К. Смирнова*, стр. III. М. 1873.

<sup>3)</sup> См. напр. *Sturz*, De dialecto Macedonica et Alexandrina, p. 29. Lipsiae, 1808. Срав. также у *С. К. Смирнова*, тамъ же, стр. II и VII; *Deissmann*, Bibelstudien, S. 61. Marb. 1895, и др.

<sup>4)</sup> Срав. *Deissmann*, Bibelstudien, S. 50. 63. Marb. 1895.

<sup>5)</sup> Это нѣсколько подобно тому, какъ и теперь нѣмецкіе, польскіе и др. евреи говорятъ по-нѣмецки, польски и т. д., внося свой жаргонъ въ рѣчь языковъ этихъ. Этимъ легко объяснить и тѣ слова, которыя еще древній лексикографъ Исихійъ приводитъ какъ принадлежащія Македонскому будто бы нарѣчію, напр. *ῥαυγα* (вм. *ῥόδον*)—роза, *αἰγίλωψ* (вм. *ἀετός*)—орелъ, *βαλακρός* (вм. *φαλακρός*)—плышивый и др. См. у *Sturz'a*, стр. 34 и дал.

диалекта на Македонское (—собственно греческое, *κοινή διάλεκτος*) нарѣчіе, ибо слѣдствъ этого вліянія мы въ сущности почти не видимъ <sup>1)</sup>. А что касается до природныхъ Македонянь, то о языкѣ ихъ (полагають, что этотъ языкъ былъ вѣтвію Илирійскаго, или Фракійско-Албанскаго <sup>2)</sup>), мы, собственно говоря, ничего не знаемъ кромѣ того, что онъ, въ отношеніи къ греческому, былъ варварскимъ <sup>3)</sup> или, по меньшей мѣрѣ, полуварварскимъ, такъ что природные Македоняне и Греки или совсѣмъ не понимали, или мало понимали другъ друга <sup>4)</sup> и о характерѣ его можно судить только отчасти и по жалкимъ остаткамъ въ нѣкоторыхъ надписяхъ <sup>5)</sup> и въ собственныхъ именахъ <sup>6)</sup>. Ибо исторія Македоніи для насъ становится извѣстною лишь съ того времени, когда въ ней сталъ болѣе и болѣе усиливаться греческій элементъ, и Македоняне стали въ ряду дѣятелей на поприщѣ исторіи какъ Македонскіе Греки, т. е. лишь не задолго до царя Филиппа, отца Александра Македонскаго <sup>7)</sup>.

Такъ какъ вопросъ о диалектическомъ преобладаніи въ языкѣ перевода LXX имѣетъ первостепенную важность для рѣшенія относящихся сюда вопросовъ лексикографическихъ и другихъ, тѣсно связанныхъ съ лексикографіею, особенно же грамматическихъ, то мы считаемъ нужнымъ дополнить вышеизложенныя общія соображенія о такъ называемомъ *κοινή διάλεκτος* нѣсколько болѣе подробными предварительными свѣдѣніями и соображеніями о происхожденіи и

<sup>1)</sup> Лишь нѣкоторыя особенности, напр. *βημαίζω*—измѣряю ногами, отъ дорич. формы неопред. накл. 2 аор. *βήμεναι*; *δώραξ*—сплѣн—селезенка, срав. *ῥώραξ*—панцырь; *θέρμα*—*θέρμη*—теплота и др., можно развѣ отмѣтить въ пользу этого вліянія.

<sup>2)</sup> См. *Восійкова, П. Н.* „Исторія классическаго образованія въ Европѣ. Съ приложеніемъ исторіи греческаго языка“. Вып. 1, стр. 144. Спб. 1873. Срав. *Страбона*, Геогр. VII, отрывокъ 9 въ прилож. По переводу *Θ. Γ. Мищенко*, стр. 334—335. Москва, 1879.

<sup>3)</sup> Срав. *Kennedy*, стр. 14.

<sup>4)</sup> Срав. приведенныя выше, въ примѣчаніи, слова историка *Κυριγία* по вопросу о Филотѣ.

<sup>5)</sup> См. *Бѣжка*, *Corpus inscriptionum graecarum*, t. II, pars X, pag. 49 sqq. Berolini, 1843. И самыя (греческія) надписи Македонскія здѣсь больше изъ временъ римской имперіи, и содержаніе ихъ относится больше къ римскимъ именамъ (*Σερβίω*, *Οδαλεριανός* и др.) и въ формахъ нѣкоторыхъ словъ (напр. *ῥός* вм. *υῖός*—сынъ, *ἰλλοῦατρος* вм. *ἰλλῆατρος*—конскій врачъ и под.) онѣ больше свидѣтельствуютъ объ упадкѣ греческаго классическаго языка подъ воздѣйствіемъ простонароднаго его употребленія, нежели объ особенностяхъ Македонскаго собственно нарѣчія. Срав. *Dr. P. Kretschmer*, *Einleitung in die Geschichte der Griechischen Sprache*, S. 283—288. Göttingen, 1896.

<sup>6)</sup> См. напр. имена мѣсяцевъ у *Sturz'a*, стр. 49 и дал. и нѣкоторыя имена лицъ у *Плутарха* въ его биографіи Александра Великаго ed. *Reiske*, t. IV, стр. 8. 46. 110 и др. Такъ, по свидѣтельству Плутарха (*loc. cit.*, pag. 8), мѣсяць Гекатомбеонъ Македоняне называютъ *Ἀφῶν*. У него же имена лицъ природныхъ Македонянь: *Ἀμόντας* (pag. 46), *Λίμνος* (p. 110) и др.

<sup>7)</sup> Такъ, на примѣръ, даже помимо именъ собственныхъ, слова: *παρεμβολή*—станъ, лагерь, полкъ и *ῥύμη*—улица, кварталъ, уже извѣстный аттицистъ *Фриникъ* (*Eclogae nominum et verborum atticorum*, ed. *Ch. A. Lobbeck*, pag. 377. 407. Lipsiae, 1820) и многіе другіе считали и считаютъ спеціально Македонскими словами, а между тѣмъ эти слова, встрѣчающіяся въ показанныхъ значеніяхъ и у LXX-ти и у послѣ-классическихъ греческихъ языческихъ писателей (напр. у *Полливія*) встрѣчаются, только въ нѣкоторыхъ отчасти значеніяхъ, и у классическихъ писателей, какъ-то: *παρεμβολή* (отъ *παρά*—при, *ἐν*—въ и *βάλλω*—бросаю), въ значеніи *вставки* въ рѣчь какихъ либо словъ, у оратора Эсхина (современника и соперника Демосфена), а въ одной Солунской надписи 118 года до рожд. Хр. и въ значеніи *лагеря* же; и *ῥύμη*, въ значеніи *силы*, *быстраго нападенія*, *натиска*,—у Еврипида, Фукидида, Ксенофонта и др., а въ значеніи *улицы*—у малоизвѣстныхъ аттическихъ же писателей классическаго періода (напр. Антифана, 380 г. и Филиппида 323 г. до р. Хр.). Срав. о семъ у *Kennedy*, стр. 15—16). Изъ этихъ примѣровъ опять ясно, что объ особомъ Македонскомъ нарѣчій греческаго языка не можетъ быть серьезнаго разсужденія.

свойствахъ этого „общаго“ (*κοινή*) нарѣчія, имѣвшаго столь важное значеніе въ послѣдующемъ развитіи греческаго языка и письменности.

Какъ въ жизни политической, такъ и въ жизни языка Еллиновъ издавна были дѣйствующими равномѣрно *центробѣжная* и *центростремительная* силы, каковая двойственность силъ, въ свою очередь, условливалась ближе всего географическимъ положеніемъ греческихъ племенъ.

Хотя Греки по преимуществу могутъ быть названы народомъ морскимъ, какъ жившіе по берегамъ Средиземнаго, Эгейскаго и другихъ морей и по многочисленнымъ островамъ, почему уже философъ Платонъ сравнивалъ ихъ съ лягушками, жившими около болота <sup>1)</sup>, а другіе <sup>2)</sup> — съ амфибіями: однако во многихъ мѣстахъ, какъ, напримѣръ, въ Пелопонесѣ и въ странахъ лежавшихъ сѣвернѣе Атики, особенно въ Беотіи, съ примыкающими къ ней областями, и въ Фессаліи, они вели и осѣдную, материковую жизнь. Сообразно этой двойственности, опредѣлявшей два основныхъ типа ихъ племенной разновидности (высшими представителями которыхъ въ лучшую пору исторической жизни древней Греціи были Спартанцы и Аѣиняне), они, не смотря на многочисленность входившихъ въ ихъ составъ племенъ <sup>3)</sup>, могутъ быть, въ сущности и строго говоря, раздѣлены лишь на два господствующихъ племени: *эоло-дорическое* (материковое по преимуществу, которое воплотили въ себѣ Спартанцы) и *іоно-аттическое* (представлявшее собой главнымъ образомъ приморскихъ жителей и высшаго процвѣтанія достигшее въ Аѣинянахъ), съ ихъ многочисленными племенными вѣтвями, разбросанными по всему обширному пространству греческихъ поселеній <sup>4)</sup>.

Соотвѣтственно этому и діалекты греческаго языка, обыкновенно и издавна раздѣляемые на четыре особыхъ, каковы: эолическій, дорическій, іоническій и аттический, въ сущности могутъ быть сведены къ двумъ главнымъ группамъ: эоло-дорической и іоно-аттической <sup>5)</sup>; ибо эолическій и дорическій діалекты, по основному характеру своему, совершенно сходны, а аттический есть не что иное, какъ наиболѣе самостоятельно выработавшійся въ литературномъ отношеніи іоническій, для чего достаточно обратить вниманіе на древне-аттический діалектъ, почти тождественный съ іоническимъ <sup>6)</sup>, и на слѣды іоническаго даже въ

<sup>1)</sup> „Мы,—говоритъ Платонъ въ „Федонѣ“ отъ лица Сократа о Грекахъ, — отъ Фасиса до Геркулесовыхъ столповъ, занимаемъ часть земли, живя около моря, какъ муравьи и лягушки около болота“. См. Phaedo, pag 109 b ed. Stephan.

<sup>2)</sup> Напр. Страбонъ, въ Геогр. IX, 2, 16.

<sup>3)</sup> Многочисленность племенъ въ греческой народности не нужно смѣшивать съ многочисленностью населенія. Въ самое счастливое время своей политической жизни населеніе Греціи съ ея колоніями не превышало шести милліоновъ.

<sup>4)</sup> Срав. Страбона, Геогр. VIII, 1, 2.

<sup>5)</sup> См. тамъ же.

<sup>6)</sup> Страбонъ, тамъ же. И хотя считаютъ эту тождественность лишь „догадкою древнихъ ученыхъ“ нѣкоторые новые филологи (см. напр. Вейерта въ *Филологическомъ Обзорнѣи* 1896, X, 1, 48), однако чрезъ это нисколько не колеблется такое мнѣніе древнихъ ученыхъ, именно если принимать въ расчетъ не V-й до-христіанскій вѣкъ въ исторіи развитія аттическаго діалекта, когда онъ, по нашему мнѣнію, былъ на степени средне-аттическаго, а болѣе раннее время, напр. даже хотя бы время Солона, извѣстнаго Аѣинскаго законодателя и поэта VII—VI в. до р. Христ. (См. отрывки его писаній у Бергжа, въ его сборникѣ: „Poetae Iyrici graeci“, vol. II, pag. 34—61. Ed. 4. Lipsiae, 1882). А согласную съ нашей мыслью объ отношеніи древне-аттическаго діалекта къ іоническому можно видѣть, напр., у такихъ компетентныхъ новѣйшихъ филологовъ, какъ Dr. P. Кюнеръ въ *Ausführliche Grammatik der griech Sprache*, даже въ послѣднемъ (3-мъ) изданіи (von Dr. Fr. Blass), B. I, S. 20. Hannover 1890; срав. также Kennedy, стр. 12.

средне-аттическомъ (напр. у Эсхила и Эукидида <sup>1)</sup>). Это — основные типы. Оба типа эти (эоло-дорическій и іоно-аттическій) могли бы, пожалуй, быть обозначены, какъ а—кающіе и и—кающіе, подобно тому какъ всё наши русскія нарѣчія могутъ быть сведены къ двумъ типамъ: а—кающихъ и о—кающихъ <sup>2)</sup>. Въ свою очередь эти два типа греческаго языка съ ихъ четырьмя видами дѣлились и въ народномъ устномъ и даже отчасти въ литературномъ употребленіи на множество частныхъ нарѣчій, каковы, напр. въ эолическомъ: азіатское (островное), беотійское и вессалійское; въ дорическомъ, — болѣе грубаго характера доризма: лакоиское (лакедемонское), италіотское, критское и киринейское, — отличающагося большею мягкостью доризма: народное, аргивское, сѣверное, дельфійское и т. д. <sup>3)</sup>. Въ такомъ множествѣ нарѣчій, хотя и сведенныхъ нами къ двумъ группамъ, какъ и во множествѣ отдѣльныхъ племенъ греческой народности, отразилось дѣйствіе центробѣжной силы.

Но въ равной мѣрѣ, съ одинаковымъ успѣхомъ дѣйствовала въ этой народности и сила центропритягательная. Въ жизни политической она обнаруживалась въ единеніи греческихъ племенъ, въ общегреческихъ союзахъ и учрежденіяхъ, каковы, на примѣръ: общегреческія предпріятія въ родѣ похода Аргонавтовъ, Троянской войны, войны Персидскихъ и другихъ, амфиктіонія, общегреческія празднества и игры (олимпійскія, пелопоннскія, немейскія и исемійскія, діонисіи, панаэинейскія и иныя празднества). Поэтому-то Аѳиняне, въ виду подозрѣній и опасеній Спарты, какъ бы они не вступили въ союзъ съ варварами (Персами), въ опроверженіе этихъ подозрѣній и опасеній, прямо говорили посламъ Спартанскимъ, что они отнюдь не сдѣлали бы такого шага и не поработили бы Елладу варварамъ уже по одному сознанию „единства съ Еллинами по крови и языку, по общности съ ними въ святилищахъ и жертвоприношеніяхъ, и по одинаковости нравовъ (*τὸ ἑλληνικὸν ἔθνος ὁμοῦν τε καὶ ὁμόλωσσον, καὶ θεῶν ἰδρύματα τε κοινὰ καὶ θυσίαι, ἣ θεὰ τε ὁμότροπα*). Статъ предателями всего этого Аѳиняне считали для себя неблагоприличнымъ (*δυσκῆρυξοί*) <sup>4)</sup>.

Еще болѣе любопытно, а для насъ важно дѣйствіе разсматриваемой силы (центропритягательной) въ жизни языка греческаго. Не смотря на совершившееся давно, во всякомъ случаѣ раньше IX-го дохристіанскаго вѣка обособленіе діалектовъ сего языка (разумѣемъ три древнѣйшихъ, главныхъ: эолическій, дорическій и іоническій, и четвертый нѣсколько болѣе поздній — аттическій), въ ихъ жизни и литературномъ употребленіи наблюдается постоянное стремленіе

<sup>1)</sup> Каковы напр. употребленіе іоническ. *σσ* вмѣсто аттическ. *ττ*, *ξύν* вм. *σύν* и под. во многихъ случаяхъ.

<sup>2)</sup> Срав. А. С. Будиловича: „Общеславянскій языкъ въ ряду другихъ общихъ языковъ древней и новой Европы“, т. I, стр. 7. Варшава, 1892. Впрочемъ считаемъ нужнымъ теперь же оговориться. Потому и выразились мы: „пожалуй“, что собственно іоно-аттическій есть не вполне и—кающій. Звукъ *η* вмѣсто *α* является главнымъ образомъ примѣтою іоническаго собственно діалекта, аттическій же держится въ этомъ отношеніи золотой середины (срав. дорич. *ἡμέρα*, іонич. *ἡμέρη* и аттич. *ἡμέρα* — день). Но съ другой стороны такъ называемый итализмъ, т. е. преобладаніе звука *ι*, есть несомнѣнный признакъ позднѣйшей стадии развитія языка, къ которой, конечно, принадлежитъ и аттическій діалектъ.

<sup>3)</sup> См. H. L. Ahrens, De graecae linguae dialectis, lib. I—II. Gottingae, 1839—1843 и основанное на этомъ трудѣ новѣйшее изслѣдованіе R. Meister, Die griechische Dialecte, B. I—II. Göttingen, 1882—1889, и др.

<sup>4)</sup> Геродота, Истор. VIII, 144.



къ общенію и единенію. Такъ, древнѣйшій поэтъ Гомеръ считается кореннымъ представителемъ іоническаго діалекта, а между тѣмъ въ его поэмахъ: *Иліадѣ* и *Одиссеѣ*, на ряду съ преобладающими іоническими особенностями, являются не только позднѣйшія іоническія же формы <sup>1)</sup>, но и эолизмы <sup>2)</sup> и даже аттицизмы <sup>3)</sup>, такъ что уже древніе филологи не усумнились обозначить его діалектъ наименованіемъ ἡ κοινὴ τῆς Ἑλλάδος — „общегреческій языкъ“ или „діалектъ“ <sup>4)</sup>.

Гомеровскій эпосъ, какъ извѣстно, весьма сильное и продолжительное имѣлъ вліяніе на языковую и литературную дѣятельность послѣдующихъ временъ вплоть до V вѣка предъ рожд. Хр.; и потому, далѣе, не говоря о киклическихъ поэтахъ, даже болѣе самостоятельные послѣдующіе за Гомеромъ писатели отражали на себѣ и своихъ твореніяхъ это вліяніе, а объ иныхъ можно было бы сказать, какъ о Гомерѣ, и то, что языкъ ихъ писаній есть ἡ κοινὴ τῆς Ἑλλάδος. Такъ напр. Пиндаръ, хотя считается представителемъ дорической лирики <sup>5)</sup>, о чемъ и самъ свидѣтельствуеетъ <sup>6)</sup>; однако и у него, съ одной стороны, является и много эолическихъ особенностей и опять самъ же онъ говоритъ о себѣ, какъ пользовавшемся и эолическою лирою <sup>7)</sup>, вслѣдствіе сродства діалекта эолическаго съ дорическимъ по своей коренной основѣ <sup>8)</sup>, а съ другой,—мы видимъ и много іонизмовъ <sup>9)</sup>. И не даромъ древніе грамматики причисляли его, какъ мы видѣли, къ представителямъ κοινὴ διάλεκτος. Мы не говоримъ уже о такихъ явленіяхъ, какъ то, что Ишократъ и Геродотъ, будучи

<sup>1)</sup> Напр. род. пад. мн. чнсла I скл. на ἔων вм. древнѣйшаго ἄων (*νυμφέων* отъ *νύμφη*—*нѣмфа*, *νεύστα*, *недавно вышедшая за мужъ женщина*: Од. XII, 318); прош. нес. вр. общ. зал. *ποιεῦμην* (Ил. IX, 495) отъ *ποιέω*—*дѣлаю*, и под.

<sup>2)</sup> Напр. *πίσυρες* вм. *τέσσαρες* — *четыре* (Ил. XV, 680; XXIII, 171 и др.); *ἄμμες* вм. *ἡμεῖς*—*мы* (Ил. XXI, 432; I, 59 и др.); *ῥμμες* вм. *ὑμεῖς*—*вы* (Ил. I, 274. 335; XIV, 481 и др.). Срав. о семъ подробнѣе у Dr. E. Герцога въ его Untersuchungen über die Bildungsgeschichte der griechischen und lateinischen Sprache, S. 115 f. Leipzig, 1871.

<sup>3)</sup> Таковы, напр. сокращенныя формы вин. пад. собств. именъ *Τυδῆ* вм. *Τυδέα* (Ил. IV, 384), *Ὀδυσῆ* вм. *Ὀδυσέα* (Од. XXI, 136) и под.; буд. вр. *πτενεῖ*, *τελεῖ*, *κοιμῶ* отъ *πτείνω*—*убиваю*, *τελέω*—*совершаю*, *κοιμίζω*—*приношу* (Ил. XVII, 65; XXI, 104; IV, 161 и др.; формы—*ἀνέωγε* отъ *ἀνοίγω*,—*отворяю*, *открываю* (Ил. XXIV, 228; XVI, 221 и др.); обороты рѣчи, какъ: *οἱ ἀμφὶ Πρίαμον*—*окружающіе Приама* (Ил. III, 146), *παραβάλλεσθαι ψυχῆν* (Ил. IX, 322)—*„подвергать душу чему либо“* и под.

<sup>4)</sup> Напр. *Максимъ Тирскій*, неоплатоникъ 2-го вѣка по рожд. Христовѣ, который въ одномъ мѣстѣ своихъ разсужденій, говоря о Гомерѣ, о діалектѣ его поэмъ высказывается: *δοκεῖ μοι... οὔτε Ἰωνικὴν ταύτην ἐθέλησαι εἶναι αὐτῷ (Ὀμήρῳ), οὔτε ἀκριβῶς Δωριον, οὔτε Ἀττικὴν ἀλλὰ κοινὴν τῆς Ἑλλάδος*, т. е. „кажется мнѣ, что ему (Гомеру) хотѣлось, чтобы діалектъ его поэмъ не былъ ни іоническій, ни въ точности дорическій, ни аттический, но общій (языкъ) Эллады“, или иначе *общегреческій языкъ*, діалектъ. „Собравъ такимъ образомъ,—продолжаетъ за тѣмъ Максимъ Тирскій,—вмѣстѣ звуки Эллинской рѣчи и смѣшавъ въ форму пѣсни, Гомеръ сдѣлалъ свои поэмъ и пригодными, и вмѣстѣ понятными для всѣхъ и пріятными каждому“. См. *Maximi Tyrii, Dissertationes, ex recensione Jo. Davisi. Ed. altera, cur. Jo. Jac. Reiske. Pars II, pag. 122. Lipsiae, 1775.* Срав. *Бергга*, *Griechische Literaturgeschichte, B. I. S. 853. Berlin, 1872.*

<sup>5)</sup> Таковымъ признаютъ его уже древніе. См. напр. *Павзанія*, *Описаніе Эллады*, IX, 22; *Свиды* подъ словомъ *Πινδαρος*; *Григорія Коринѣскаго* у *Zarncke*, въ цитов. соч. стр. 34, примѣч. 16, и др.

<sup>6)</sup> См. его Олимп. оду 1, 25 и 26. По изданію *Гартунга* т. I, стр. 6. Leipzig. 1855.

<sup>7)</sup> См. Олимп. 1, 157 по тому же изданію. Срав. *Zarncke, Die Entstehung d. griech. Literatursprachen, S. 8. Leipzig, 1890.*

<sup>8)</sup> *Kühner, Ausführl. Gramm. d. griech. Spr. I, 29. Hannover, 1890* и др. Таковы, напр., формы *ὄνομα* и *ὄνομάζειν* вм. *ὄνομα* и *ὄνομάζειν*—*имя*, *именовать*; *σύ* рядомъ съ *σὺ*—*ты* и др.

<sup>9)</sup> Напр. *ἀπρήκτων* въ Исѣм. 7, 7 (17) вм. *ἀπράκτων*—*не совершенныхъ*, *νῆποιον*—*не отомщеннй* (Пнѣ. 9, 102), *μελιήδεα* — *сладкій какъ медъ* (тамъ же, ст. 63) и др. Срав. *Kühner, Ausführl. Gramm. I, 29.*

дорійцами по крови и мѣсту родины, пишутъ новоіоническимъ діалектомъ <sup>1)</sup> (это еще можетъ быть объяснено помянутымъ вліяніемъ Гомеровскаго эпоса), что Пивагоръ, будучи іоняниномъ по происхожденію, пишетъ дорическимъ діалектомъ <sup>2)</sup> (это, конечно, потому, что онъ писалъ свои сочиненія для послѣдователей своей философіи, обитавшихъ въ населенной дорянами Великой Греціи, имѣвшей мѣсто въ Нижней Италіи) и т. д.

Еще живѣе и сильнѣе стремленіе къ единству выразилось въ выработкѣ діалекта аттическаго въ литературномъ его употребленіи изъ іоническаго, чрезъ древнеаттическій, до общелитературнаго <sup>3)</sup> въ среднеаттическомъ и особенно новоаттическомъ діалектѣ, съ подчиненіемъ ему всѣхъ другихъ діалектовъ въ литературномъ отношеніи, что особенно наглядно обнаружилось въ сочиненіяхъ великихъ Аѳинскихъ трагиковъ (Эсхила, Софокла и Еврипида) и съ чѣмъ въ связи стояло, если не политическое, то духовное преобладаніе аттическаго племени въ V и IV вѣкахъ. Въ приписываемомъ Ксенофонту сочиненіи „О государственномъ устройствѣ Аѳинянъ“ (*περὶ Ἀθηναίων πολιτείας*) дается и объясненіе причины такого состоянія аттическаго діалекта, какого онъ достигъ въ устахъ Аѳинянъ за то время. *Φωνὴν πᾶσαν ἀκούοντες*,—говоритъ писатель этого сочиненія объ Аѳинянахъ,—*ἐξελέξαντο τοῦτο μὲν ἐκ τῆς, τοῦτο δὲ ἐκ τῆς. Καὶ οἱ μὲν Ἕλληρες ἰδίᾳ μᾶλλον καὶ φωνῇ καὶ διαίτη καὶ σχήματι χροῶνται, Ἀθηναῖοι δὲ κεντραμένη ἐξ ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων* <sup>4)</sup>. Наконецъ всего сильнѣе тоже объединяющее стремленіе отразилось на *κοινῇ διάλεκτος*. И это понятно. *Κοινὴ διάλεκτος*, какъ мы говорили раньше, образовался на основахъ діалекта аттическаго, который, имѣя свойства сейчасъ указанныя, по силѣ духовнаго преобладанія Аѳинянъ за то время, сдѣлался не только общелитературнымъ, какъ мы говорили, языкомъ, но и языкомъ всякаго болѣе или менѣе образованнаго грека, языкомъ образованнаго общества <sup>5)</sup>, въ каковомъ видѣ перешелъ и въ Македонію, гдѣ также еще при царѣ Филиппѣ, отцѣ Александра Великаго, сдѣлался языкомъ образованнаго общества. Но какъ въ самой Атикѣ діалектъ аттическій, подъ вліяніемъ разныхъ условій, въ томъ числѣ и другихъ діалектовъ, сталъ уже въ IV вѣкѣ мало по малу приближаться къ типу смѣшаннаго изъ разныхъ другихъ діалектовъ *κοινῇ διάλεκτος*, такъ еще болѣе онъ измѣнился въ сей послѣдній въ другихъ странахъ, куда перешелъ какъ языкъ образованнаго общества, между прочимъ, конечно, и въ Македоніи. Тѣмъ не менѣе и въ этомъ измѣненномъ видѣ, и съ болѣе или менѣе обильнымъ воспріятіемъ въ себя стихій другихъ діалектовъ, *κοινῇ διάλεκτος* несомнѣнно обнаруживалъ въ себѣ преобладаніе аттическаго. Въ этомъ проявилась своего рода борьба за существованіе между греческими діалектами, еще продолжавшими

<sup>1)</sup> См. *Zarncke*, упомян. соч. стр. 15 и 18. Геродотъ посему уже у древнихъ именуется *διηρηκώτατος*, какъ самый ревностный подражатель эпическаго стиля Гомера.

<sup>2)</sup> *Zarncke*, тамъ же, стр. 18.

<sup>3)</sup> См. *Zarncke*, тамъ же, стр. 23 и *Herzog*, упомян. соч. стр. 186 и 187.

<sup>4)</sup> Т. е. Аѳиняне, „слыша всякую рѣчь (греческую), выбирали изъ той одно, изъ другой другое. Всѣ прочіе греки имѣютъ болѣе свой особый языкъ, образъ жизни и одежду, Аѳиняне же все это имѣютъ смѣшаннымъ изъ еллинскаго и варварскаго.“—„Аѳин. Госуд.“ II, 8. Срав. *Стурца*, *De dialecto Maced. et Alex.* p. 51; *Mullach*, *Grammatik d. griech. Vulgarsprache in historisch. Entwicklung*, S. 12—13. Berlin, 1856 и др.

<sup>5)</sup> Dr. *Ern. Herzog*, *Untersuchungen über die Bildungsgeschichte der griechischen und lateinischen Sprache*, S. 187; *Zarncke*, *Die Entstehung der griechischen Literatursprachen*, S. 23 и др.

жить среди тѣхъ или другихъ греческихъ племенъ, хотя и утратившихъ уже ту степень жизненности и литературнаго значенія своего, какой, по крайней мѣрѣ нѣкоторые изъ нихъ (особенно іоническій), было достигли въ свое время, въ наиболѣе блестящихъ представителяхъ своей литературы (Гомеръ, Гезіодъ, Каллинь, Тиртей, Θεογνιδъ, Симонидъ и др.). Само собою разумѣется, что побѣда въ этой борьбѣ оставалась неизмѣнно за аттическимъ діалектомъ, который потомъ (съ перваго до-христіанскаго вѣка) такъ называемыми аттицистами еще болѣе выдвигаемъ былъ на видъ въ *κοινή διάλεκτος*. Въ такомъ, значительно измѣненномъ видѣ, новоаттическій діалектъ, уже обратившійся теперь прямо въ *κοινή*, распространился изъ Македоніи, вмѣстѣ съ завоеваніями Александра Македонскаго, по Малой Азіи и достигъ Египта, получая тамъ, разумѣется, новыя измѣненія и наслоенія, но за то, въ силу политическихъ условій времени, мало по малу превзошелъ даже аттическій діалектъ силою своего преобладанія, сдѣлался скоро не только языкомъ образованнаго общества, но и, можно сказать, всемірнымъ языкомъ, и на долго удержалъ это свое господство и значеніе, особенно послѣ того, какъ Господь благоволилъ этотъ языкъ сдѣлать орудіемъ слова Откровенія Божественнаго.

Первою стадією проявленія этого новаго высокаго вида служенія *κοινή διάλεκτος* благу человѣчества и былъ переводъ LXX толковниковъ.

Съ такими необходимыми предварительными свѣдѣніями мы и приступимъ теперь къ разсмотрѣнію языка перевода LXX по первоисточникамъ, начавъ самое разсмотрѣніе съ лексикона LXX.

Лексикографія языка перевода LXX должна обнимать собою встрѣчающіяся въ немъ слова сами по себѣ, въ ихъ происхожденіи и значеніи и по сравненію съ древнеклассическимъ, у языческихъ греческихъ писателей, древнѣйшихъ перевода LXX и современныхъ ему, а равно и позднѣйшимъ, у языческихъ, іудейскихъ и христіанскихъ писателей, и простонароднымъ ихъ употребленіемъ.

Что же представляетъ собою въ этомъ отношеніи переводъ LXX? Каковъ лексиконъ его?

Дабы не было утомительнымъ разсмотрѣніе всего лексикона LXX, составляющаго собою, за исключеніемъ именъ собственныхъ, до 8000 словъ <sup>1)</sup>, мы въ настоящемъ случаѣ, кромѣ раздѣленія ихъ, по различнымъ основаніямъ, на нѣсколько группъ и кромѣ выдѣленія изъ нихъ словъ болѣе замѣчательныхъ, по нашему мнѣнію и важныхъ для нашей цѣли въ томъ или другомъ отношеніи, подвергнемъ разсмотрѣнію, по нѣкоторымъ новымъ соображеніямъ и въ видахъ подтвержденія только что сказаннаго о языкѣ перевода LXX вообще, лишь немногія, наиболѣе характерныя, слова, для примѣра, оставляя иныя и изъ болѣе замѣчательныхъ и важныхъ словъ для другихъ отдѣловъ, а полное исчисленіе словъ лексикона LXX, съ раздѣленіемъ ихъ на группы, для особаго словаря, долженствующаго составить приложение къ нашему настоящему труду.

<sup>1)</sup> При этомъ мы имѣемъ въ виду лишь слова, заключающіяся именно въ переводѣ LXX-ти, т. е. въ каноническихъ книгахъ и отдѣлахъ Ветхаго Завѣта. Если же присоединить сюда слова, заключающіяся въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завѣта, равно слова заключающіяся въ переводахъ Акилы, Симмаха, и др., то число, показанное нами, увеличится вдвое.

Такъ, прежде всего, мы обратимъ вниманіе а) на слова характеризующія отношеніе языка перевода LXX къ *діалектамъ* языка греческаго съ общимъ предупрежденіемъ, что будемъ опираться, главнымъ образомъ, на общепринятый (*receptus*) текстъ перевода LXX <sup>1)</sup> и наиболѣе извѣстныя чтенія его (кодексы Ватиканскій, Александрійскій и Синайскій), вошедшія, или не вошедшія въ общепринятый текстъ, и пользоваться славянскимъ по преимуществу переводомъ Библія, существующимъ въ нашей Русской Церкви <sup>2)</sup>. Но затѣмъ примемъ во вниманіе и разночтенія текста LXX-ти по другимъ спискамъ его <sup>3)</sup>. Наконецъ, ближе всего будемъ имѣть въ виду переводъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта <sup>4)</sup>, или иначе сказать, переводъ LXX - ти въ собственномъ и строгомъ смыслѣ слова.

Вотъ слова такого рода, по алфавиту, и ближе всего аа) слова, свидѣтельствующія о преимущественномъ значеніи аттическаго и выработавшагося на его основахъ *κοινή* діалекта въ лексиконѣ LXX:

*ἀγγεῖον*—чаша, сосудъ, вообще *пріемникъ*, откуда мѣшокъ, слав. *вретнице* (Быт. 43, 11). Слово, довольно часто употребляемое у LXX (напр. Быт. 42, 25; 43, 11; Лев. 11, 34 и мн. др.), въ неканоническихъ книгахъ (напр. Сир. 21, 14 и др.) и у другихъ переводчиковъ (напр. Акилы во Второз. 26, 2 и др.; Симмаха въ 4 Цар. 21, 16 и друг. и Θεοδοтіона въ Іер. 13, 12 и др.),—происходитъ, какъ уменьшительное имя, отъ *ἄγγος*, которое также встрѣчается, хотя и рѣже чѣмъ *ἀγγεῖον*, у LXX (напр. Второз. 23, 25; Амос. 8, 1 и 2; Іер. 19, 11 и др.). По всѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ разсматриваемое слово встрѣчается у LXX именно въ формѣ *ἀγγεῖον*, т. е. такъ, какъ оно является въ аттической прозѣ (напр. у Платона, въ Полит. 289. В. и др; Лиз. 219. Е;—Федр. 235. Д. и др.; у Ксенофонта въ Эконом. 8, 11 и др.) и у представителей *κοινή* *διὰ* *λέκτος* (напр. не рѣдко у Плутарха), а не въ формѣ іонической—*ἀγγήιον*, какъ оно является напр. у историка Геродота (I, 188; IV, 2).

<sup>1)</sup> При этомъ изъ нашихъ отечественныхъ изданій текста перевода LXX мы за общепринятое будемъ имѣть Московское Синодальное изданіе 1821 г., въ четвертку, и ему будемъ отдавать предпочтеніе, хотя, конечно, и не безусловное, въ случаяхъ разногласія съ нимъ другихъ извѣстныхъ чтеній.

<sup>2)</sup> Вмѣсто изданнаго по благословенію Святѣйшаго Синода русскаго (Спб. 1868—1875 гг. перв. изд.), чаще всего болѣе согласнаго съ еврейскимъ, нежели съ греческимъ LXX-ти, мы будемъ въ нужныхъ случаяхъ приводить слова и тексты Св. Писанія по славянскому Синодальному же изданію перевода, согласному съ переводомъ LXX-ти, слѣдуя въ этомъ отношеніи особымъ соображеніямъ, а также—мудрому правилу святителя Московскаго Филарета въ его запискѣ о переводахъ LXX-ти и славянскомъ: „Преимущественно по существующему славянскому переводу должны быть приводимы тексты Священнаго Писанія и въ другихъ (кромѣ церковныхъ поученій) сочиненіяхъ, поскольку темнота славянскихъ выраженій не потребуетъ замѣнить оныя болѣе ясными, соглашенными съ греческимъ или еврейскимъ текстомъ и съ толкованіями святыхъ отцевъ“ (стр. 24—25 отд. оттиска). Къ тому же славянскій переводъ обыкновенно болѣе точно, мѣтко, сильно и выразительно, нежели русскій, передаетъ слова и обороты рѣчи въ Священномъ Писаніи.

<sup>3)</sup> Изъ нихъ болѣе важными въ различныхъ отношеніяхъ мы признаемъ, какъ и замѣчали въ свое время, Комплютеиское и Альдинское изданія, на которыя, къ сожалѣнію, мало и даже почти вовсе не обращается вниманія въ такомъ почтенномъ и новѣйшемъ трудѣ, какъ извѣстная Конкорданція *by Hatch and Redpath*. Oxford, 1892—97.

<sup>4)</sup> Къ числу каноническихъ, переведенныхъ LXX-ю, книгъ мы относимъ и Θεοδοтіоновъ переводъ книги прор. Даніила, какъ издавна принятый Церковію въ составъ сихъ книгъ. Тексты книгъ неканоническихъ мы и теперь, къ случаю, по мѣрѣ надобности, иногда будемъ имѣть въ виду; нарочито же подвергнемъ ихъ разсмотрѣнію, когда станемъ говорить о вліяніи перевода LXX на эти книги.

Подобное же должно сказать и о нижеслѣдующихъ словахъ:

*ἄδω*—*пою* (2 Пар. 23, 13; 29, 27. 28 и мн. др.), вмѣсто іонич. и поэтич. *ἀείδω* (съ Гомера).

*ἀετός*—*орелъ* (Исх. 19, 14; Второз. 14, 13 и др.)—вмѣсто іонич. и поэтич. *αἰετός* (съ Гомера).

*ἀήρ*—*воздухъ* (2 Цар. 22, 12; Псал. 17 (18) 11) вмѣсто іонич. *ἠήρ, ἠέρος* (съ Гомера).

*αἶρω*—*поднимаю* (Быт. 35, 2; 40, 16; 45, 23; Исх. 25, 13 и мн. др.), вмѣсто іонич. и поэт. *ἀείρω* (съ Гомера).

*ἄκρατος*—*не смѣшанный, чистый*, слав. *не растворенный* (о винѣ главнымъ образомъ, см. Псал. 74 (75), 9; Іер. 25, 15),—отъ *α*—отрицат. и *κράννυμι*—*смѣшиваю*,—вмѣсто іоническаго и поэт. *ἄκρητος* (напр. у Гомера въ Ил. II, 341; IV, 159,—Геродота I, 207; Аполл. Род. I, 435 и др.), тогда какъ аттическіе писатели, даже поэты, начиная съ Эхила, не говоря о прозаикахъ (Платонъ, Аристотель и др.), употребляютъ всегда *ἄκρατος*, а отнюдь не *ἄκρητος*.

*ἀμπλάχημα*—*грѣхъ, проступокъ* (Дан. 6, 4 по переводу Θεοδοτίона) отъ *πλάζω*—*блуждать, заблуждаться*—аттическое (съ Эхила), тогда какъ дорическое, вмѣсто сего, является въ формѣ *ἀμβλάχημα* и встрѣчается лишь въ нѣкоторыхъ разночтеніяхъ перевода Дан. 6, 4. Срав. впрочемъ *ὑπὲρ ἀμπλακῶν* въ Ис. 5, 38 у Пиндара по изд. Гартунга, т. IV, стран. 52. Лpz. 1856.

*βορέας*—*сѣверный вѣтеръ* (Іов. 26, 7; Притч. 25, 23; 27, 16), а чаще всего *βορέας* (Быт. 13, 14; 28, 14; Исх. 26, 18. 35 и мн. др.)—первая форма главнымъ образомъ поэтическая аттическаго діалекта (Софокль, Трах. 113), а вторая прозаическая (Θук. VI, 2; Платонъ, Крит. 112. В. и др.), вмѣсто іоническ. и поэтич.: *βορέης* (съ Гомера)<sup>1)</sup>, или сокращенной новоіоническ. *βορέης* (Герод. II, 101).

*εῦρημα* (отъ *εὐρίσκω*—*нахожу*),—*находка*, слав. *обрѣтеніе, изобрѣтеніе* (Іер. 38, 2<sup>2)</sup>; 39, 18<sup>3)</sup> и др.). Эту именно, встрѣчающуюся у лучшихъ классическихъ писателей-представителей различныхъ діалектовъ и родовъ литературы (Геродотъ, Фукидидъ, Софокль, Еврипидъ, Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Исэѳ), употребляютъ LXX въ книгѣ пророка Іереміи (только въ одной этой книгѣ), между тѣмъ какъ другая, только у позднѣйшихъ греческихъ языческихъ писателей (напр. Діонисія Галикарн. и Діоскорида) встрѣчающаяся и аттикистами-грамматиками отвергаемая<sup>4)</sup>, форма *εὔρημα* находится лишь въ неканонической книгѣ Премудрости I. с. Сирахова (20, 9; 29, 4. 7).

*ἡμέρα*—*день*—аттич. (Быт. 1, 5. 8. 13 и др.; Исх. 2, 11. 13. 23 и мн. др.), вмѣсто іонич. и эпич. *ἡμέρη* и *ἡμαρ* (съ Гомера) и дорич. *ἀμέρα, ἄμαρ* (Пиндаръ, трагикъ).

<sup>1)</sup> Лишь въ неканоническ. книгѣ I. с. Сирах. 43, 20 по нѣкоторымъ рукописямъ, впрочемъ важнымъ (напр. Ватик.) встрѣчаются іонич. форма *βορέης*, но и при этомъ въ принятыхъ чтеніяхъ (между прочимъ и въ Моск. изд. 1821 г.) находится вмѣсто сего *βορέας*.

<sup>2)</sup> Такъ въ слав. текстѣ Библии; по греческой (изд. Моск. 1821) 43, 2.

<sup>3)</sup> По греч. 46, 18.

<sup>4)</sup> Такъ, Геродианъ прямо говоритъ: *εὔρημα ἢ λέγειν, διὰ τὴν ἠ, οὐχ' εὔρημα*—(„должно говорить *εὔρημα*, чрезъ *η*, а не *εὔρημα*“). Въ томъ же смыслѣ говорятъ и Фотій съ Евстаѳіемъ, при чемъ послѣдній прямо и ссылается на Геродиана.

ἑώραξ̄—*илемъ, панцырь* (1 Цар. 17, 5. 38; 3 Цар. 22, 34 и др.), вмѣсто іонич. и эпич. ἑώραξ̄ (съ Гомера).

ιατρός—*врачъ, лѣкарь* (Іов. 13, 4; Псал. 87 (88), 10 и др.), вмѣсто іонич. и эпич. ἰητήρ, ἰητρός (съ Гомера).

ἔλεος—*милостивый* (Быт. 43, 23; Исх. 32, 12; Числ. 14, 19. 20 и др.)—аттич. вмѣсто іонич. и поэтич. ἔλαος (съ Гомера и у трагиковъ съ комикомъ Аристофаномъ въ лирическихъ мѣстахъ).

καοῦν—*корзина, слав. кошиница, кошъ* (Быт. 40, 16—18; Исх. 29, 3. 23. 32 и др.)—сокращ. аттич. (напр. Еврипида, Ил. 1142; Димосе. 59, 78 и др.), эпич. и іонич. κάθειον и даже κάθειον (съ Гомера).

κενός—*пустой, тщетный, тощій* (Быт. 31, 42; 37, 24<sup>1</sup>); Исх. 3, 21; 23, 15 и мн. др.), іонич. κενός и даже κενεός (съ Гомера), эолич. κεννός.

κλείς—*ключъ* (Суд. 3, 25; 1 Пар. 9, 27; Іов. 31, 22 и др.), род. κλειδός, аттич. (напр. Платонъ, Димосеень, Аристотель) и κοινή διάλεκτ. (напр. Плутархъ);—іонич. и эпическ. κλήϊς, κλήϊδος (у Гомера даже постоянно въ такой формѣ, напр. Ил. VI, 89; Од. XXI, 6. 47 и др.) среднеаттич. κλήϊς, —ηδός (напр. Эсхиль, Евм. 791; Софокль, Эд. въ Кол. 1055 и др.), дорическ. κλαῖς, вин. κλαῖδα или κλᾶδα (напр. Пиндаръ, Пис. 8, 3; 9, 39, Каллимахъ, Гимнъ Димитрѣ ст. 45 и др.), у Теоокрита даже κλάξ̄ (цилл. XV, 33).

κρατήρ—*чаша* (Исх. 24, 6; 25, 31. 33—35; Притч. 9, 2. 3 и др.)—аттическое (Эсхиль, Софокль, Аристофанъ и др.), происходитъ отъ κεράννυμι—*смѣшиваю* (т. е. чаша или сосудъ, въ которомъ вино смѣшивалось съ водою и потомъ уже разливалось по кубкамъ); іонич. и эпическ. κρατήρ (съ Гомера).

μετέωρος—*поднятый на воздухъ* (отъ μετά и αείρω—*поднимаю*, корень въ αἶθερ, откуда αἴθερ—*воздухъ*), за тѣмъ *возвышенный, превозносящійся, гордый* (2 Цар. 22, 28; Іов. 28, 18; Иса. 2, 12. 13 и др.), съ Геродота (II, 148) и у аттиковъ (Θυκιδидъ часто, Ксенофонтъ и др.), а у Гомера μετήροος (Ил. VIII, 26; XXIII, 369 и др.).

ὄστον—аттич. сокращ. изъ іоническ. полной формы ὀστέον—*кость* (Исх. 12, 10. 46; Числ. 9, 12; Суд. 9, 2 и мн. др.), множ. ч. и ὀστέα (гораздо рѣже, и то не по всѣмъ спискамъ, напр. Мих. 3, 3) и ὀστᾶ (почти всюду, напр. Быт. 50, 25; Исх. 13, 19; 1 Пар. 11, 1 и мн. др.) и нигдѣ у LXX въ един. числѣ не употребляется ὀστέον, тогда какъ у Гомера находимъ исключительно эту послѣднюю форму (напр. Ил. IV, 460; V, 67; XIII, 652 и др.), хотя и форма ὄστον у древнихъ аттиковъ не встрѣчается (находятся лишь формы косвенныхъ падежей), но уже встрѣчается напр. у Аристотеля (*Ζῳων ἱστορ.* III, 7, 516<sup>b</sup> 24)<sup>2</sup>), и аттицисты (напр. Мѣрисъ) прямо замѣчаютъ: ὄστον, Ἀττικοὶ ὀστέον, Ἕλληρες, т. е. „ὄστον употребляютъ аттические писатели, а ὀστέον—еллинисты“.

ὄσαι—*увы! горе!* (Числ. 21, 29; 1 Цар. 4, 7. 8; Иса. 1, 4. 24 и мн. др.)—частица рѣчи, впервые встрѣчающаяся лишь у LXX, а позже лишь въ Новомъ

<sup>1</sup>) Такъ по многимъ чтеніямъ (и между прочимъ по Ватикан. код. и по Моск. изд. 1821 г.). Другія же рукописи вмѣсто κενός имѣютъ въ этомъ мѣстѣ ἐκεῖνος—*онъ, оный* (напр. Александр. кодексъ). Славянской переводъ слѣдуетъ въ этомъ случаѣ Ватиканскому.

<sup>2</sup>) По Берлинскому академическому изданію цитуются у насъ въ настоящемъ нашемъ изслѣдованіи сочиненія Аристотеля (Tomі I—V. Berolini, 1831—1870. In quarto).

Завѣтъ и у церковныхъ писателей, но безъ сомнѣнія бывшая въ народномъ употребленіи и, по замѣчанію Гемстергейса, именно въ аттическомъ и общемъ (*κοινή*) діалектахъ, между тѣмъ какъ дорич. было *ῶαί*, а лаконское даже *ῶβαί* (срав. наше славяно-русское—увы!).

*πέρας*—по ту сторону, слав. *объ онъ полъ* (Быт. 50, 10. 11; Числ. 32, 19. 32; 34, 15 и мн. др.); іоническ. и эпич. *πέρην* (съ Гомера, напр. Ил. II, 535. 626; XXIV, 752; Городот. VI, 97; VIII, 36 и др.).

*πηγή*—источникъ, слав. также *кладязь* (Быт. 2, 6; 7, 11; 24, 13 и мн. др.), дорич. (у Пиндара и трагиковъ) *παυά*.

*πόδρω*—далѣе, впередъ, слав. *далече* (2 Пар. 26, 15; Иов. 11, 14; Иса. 17, 13 и др.),—по новоаттически, какъ уже у Еврипида, но болѣе въ прозѣ, напр. у Платона, Ксенофонта и др.; а не *πόρσω*, какъ напр. у Пиндара и Софокла, или *πρόσω* и *πρόσωω*, какъ у іоническихъ и эпическихъ писателей (начиная съ Гомера, а по примѣру его и у другихъ писателей, даже аттическихъ, и не только поэтовъ, но и прозаиковъ).

*πράγμα*—дѣло (Быт. 19, 22; 44, 15; Исх. 1, 18; Лев. 5, 2 и мн. др.) и другія слова того же корня, каковы: *πραγματεύομαι*—*занимаюсь дѣломъ* (3 Цар. 9, 19; Дан. 8, 27);—*πράκτωρ*—*дѣлатель, дѣятель, исполнитель при-ставникъ* (Иса. 3, 12);—*πράξις*—*дѣланіе, дѣло* (2 Пар. 13, 22; 27, 7; Притч. 13, 14 и др.);—*πράσσω* (въ неканонич. кн. и *πράττω*)—*дѣлаю, дѣйствую*, слав. *творю* (I. Нав. 1, 7; Иов. 34, 11; Притч. 10, 23; 13, 10. 17 и др.), вмѣсто іонич. и поэтическихъ *πρήγμαι* (часто у Геродота), *πρηγματεύομαι* (также Геродот. II, 87), *πρήξις* (съ Гомера), *πρήσσω* (также съ Гомера) *πρακτήρ* и *πρηκτήρ* (тоже съ Гомера).

*πρός*—къ, при (Быт. 8, 11; Исх. 18, 19; I. Нав. 9, 1; Иса. 37, 29 и мн. др.), какъ у большинства греческихъ языческихъ писателей (начиная съ Гомера и весьма часто), но никогда—*ποτί* и *проті*, какъ является у поэтовъ по дорически (тотъ же Гомеръ, Пиндаръ, трагики, Теоокритъ), а по свидѣтельству Григорія Коринскаго у дорянъ встрѣчается и *πορτί* по метатезису (перестановкѣ звуковъ).

*πρόσῳ*—дурной запахъ имѣю (Псал. 37, 6: *возмердѣша... раны моя*), дорич. (у Теоокрита) *ποτόσσω*.

*προφητεύω*—предсказываю, пророчествую (Числ. 11, 25. 27; 1 Цар. 10, 5. 6. 10. 11. 13; Иер. 2, 8; 5, 31 и мн. др.) и *προφήτης*—*пророкъ* (Быт. 20, 7; Исх. 7, 1; Числ. 11, 29 и мн. др.), тогда какъ по дорически (напр. у Пиндара) эти слова являются въ формѣ *προφатеύω* и *προφάτας*. Происходить отъ *πρό*—*напередъ* и *φημί*—*говорю*.

*ῥέυω*—храплю (во снѣ, Ion. 1, 5. 6: *храпляше... храплеши*—объ Ionъ на кораблѣ при отправленіи въ Фарсисъ) по употребленію въ *κοινή* *διάλεκτος* (напр. у Плутарха), тогда какъ въ аттическомъ является *ῥέυω* (Эсхиль, Еврипидъ, Аристофанъ и др.).

*ῥυθμός*—ладъ, мѣра, стройность (Исх. 28, 15; Пѣснь П. 7, 1; 4 Цар. 16, 10) (въ славянскомъ переводится различно: *составъ, чины, начертаніе*);—іонич. (у Геродота) *ῥυσιός*.

*σάρξ*—плоть (Быт. 2, 21. 23. 24; 6, 3. 12. 17. 19 и т. д.), какъ въ іоническомъ и аттическомъ, начиная съ Гомера, между тѣмъ какъ въ эоличе-

скомъ и дорическомъ является *σφοξ* (при чемъ *υ* служить замѣною древней дигаммы, вмѣсто *σφαρξ*).

*σίδηρος*—*жельзо* (Быт. 4, 22; Числ. 31, 22; 35, 16; Второз. 8, 9 и др.); дорич. (у Пиндара) *σίδαρος*.

*στενός*—*тѣсный, узкій* (Иов. 18, 11; Иса. 30, 20; 1 Цар. 23, 14, 19 и др.); ионич. *στενός* (у Геродота), также какъ и встрѣчающееся въ 1 Цар. 4, 19 по Комплотенскому кодексу *στενώ*—*тѣсняю* въ ионич. является въ формѣ *σταν'ω*.

*στροβέω*—*кружу, верчу, кручу, привожу въ смятеніе* (Иов. 9, 34; 13, 11; 15, 23; 33, 7),—слово въ поэзіи аттической встрѣчающееся (у Эсхила и Аристофана напр.) и у позднѣйшихъ прозаиковъ (начиная съ Поливія), въ прозѣ христіанскаго времени (напр. у Филострата) является и въ формѣ *στρομβέω* или *στρομβόω*, чего у LXX нѣтъ.

*ταίλας*—*раздаятель* (отъ *τέμνω*, ионич. *τέμνω*—*рѣжу, разрѣзываю, дѣлю, раздѣляю, раздаю*), *управитель, казначей*, слав. *строитель* (Иса. 22, 15);— ионич. (съ Гомера) *ταίτης*.

*τέμνω*—*рѣжу, сѣку, отсѣкаю, отрѣзываю* (4 Цар. 6, 4; Лев. 25, 3, 4 и др.); ионич. и эпич. *τέμνω* (съ Гомера).

*τραῦμα*—*рана, язва, струпа* (Быт. 4, 23; Исх. 21, 25; Иер. 10, 18; Иов. 6, 21 и др.);—ионич. *τραῦμα* и *τρῶμα* (у Геродота главн. образомъ).

*ἰπεριμεγέθης*—*превеликій* (1 Пар. 20, 6)<sup>1)</sup>; ионич. *ἰπεριμεγάθης* (Геродотъ II, 175: IV, 191 и др.).

*φῆμη*—*молва, слава* (Притч. 15, 30)— ионич. и аттич. (съ Гомера); а дорич. *φάμα* (срав. лат. fama). Такъ у Пиндара (въ Олимп. 7, 18)<sup>2)</sup> это слово поставлено даже и съ прилагательнымъ *ἀγαθός* (*φάμα ἀγαθαί*), какъ въ Притч. 15, 30: *φῆμη ἀγαθή* (—*слава благая—утучняетъ кости*).

*χρέος*—*долгъ, должное* (Второз. 15, 2, 3; 1 Цар. 2, 20). Переводчики Ветхаго Заѣта избрали именно эту форму слова, встрѣчающуюся у лучшихъ классическихъ писателей, начиная съ Гомера, и у представителей всѣхъ почти діалектовъ греческаго языка (см. напр. у Гомера въ Од. I, 409; II, 45 и др.; Пиндара въ Олимп. 1, 68; Эсхила, Персы 763;—Софокла, Эдипъ царь 157;—Андокида 3, 15; Геродота I, 138 и др.); а между тѣмъ тоже слово въ эпосѣ (у Гомера и Гезіода) является и въ формѣ *χρεῖος*; а въ аттической прозѣ (напр. у Димосѣена въ 33, 24) и въ формѣ *χρέως*, съ тѣмъ же въ сущности значеніемъ.

*χύτρα*—*горшокъ, горнецъ* (Числ. 11, 8; Суд. 6, 19; Иоил. 2, 6 и др.), употребляемое въ аттической поэзіи и прозѣ (напр. у Аристофана и Платона) и происходящее отъ *χέω* (основа *χυ*)—*лью*, въ ионическомъ діалектѣ употребляется какъ *χύτρα* и *χύτρα*, съ очевидною замѣною одной гортанной (*χ*) другою гортанною же (*κ*), подобно тому какъ это случилось съ словомъ *χλί'ν* въ *κίθων* (у Геродота), о которомъ у насъ еще будетъ рѣчь въ свое время.

<sup>1)</sup> Въ настоящемъ, какъ и въ другихъ случаяхъ разногласія нумераціи стиховъ и главъ различныхъ списковъ Библии мы слѣдуемъ порядку нумераціи Славянской Библии.

<sup>2)</sup> Пиндара мы цитуемъ по изданію Гартунга (Leipzig, 1855—1856), съ которымъ не всегда согласна нумерація стиховъ въ другихъ изданіяхъ его сочиненій.



*ψιθυρίζω*—шепчу, нашептываю, клеветую (2 Цар. 12, 19; Псал. 40, 8), употребляемое в этой форме у лучших аттических писателей (Аристофанъ, Платонъ) и представителей *κοινή διάλεκτος* (Поливій, Плутархъ), в дорическомъ диалектѣ является какъ *ψιθυρίσσω* (напр. у Θεοκρίτα и Βίωνα).

Такъ въ общемъ и главномъ у ЛХХ выдерживается предпочтеніе формъ аттическаго и опирающагося на немъ *κοινή* формамъ всѣхъ другихъ діалектовъ. Но по мѣстамъ ЛХХ избираютъ и формы другихъ діалектовъ взаимнѣ формъ аттическаго діалекта, очевидно пользовавшихся предпочтительнымъ употребленіемъ въ *κοινή διάλεκτος* ихъ времени, или же употребляютъ и формы одного и формы другаго изъ діалектовъ древне-греческаго языка по тѣмъ или инымъ соображеніямъ ихъ пригодности для выраженія тѣхъ или другихъ понятій еврейскаго кодекса ветхозавѣтныхъ священныхъ Книгъ и по мѣрѣ ихъ употребленія въ народномъ устномъ или литературномъ обиходѣ того времени, что мы отчасти могли видѣть и на приведенномъ сейчасъ разрядѣ словаря ЛХХ - ти, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ словахъ.

Сюда можно отнести бб) слѣдующія слова:

*ἀεί* — всегда, слав. *присно* (Иса. 42, 14; 51, 13; Псал. 94, 10 и др.), — собственно аттическая форма, появляющаяся однако уже и у Гомера (Ил. XII, 211; XXIII, 648 и др.), а за тѣмъ и у другихъ писателей (Эсхиль, Фукидидъ, Платонъ, Димосеенъ и др.); іонич. и поэтич. форма, встрѣчающаяся, начиная съ Гомера, однако, въ свою очередь, и у аттическихъ поэтовъ (Эсхиль, Софокль), *ἀεί* является въ одномъ изъ древнихъ кодексовъ неканонической 1-й (слав. 2-ой) книги Ездры 1, 32; между тѣмъ у классиковъ она является, также начиная съ Гомера, и въ формѣ *αἰέν*; дорич. *αἰές, αἰές, αἰ*, эолич. *αἰ̄*. Отсюда и

*ἀεναός*—приснотекущій (*ἀεί* и *ναίω, ναίω*—теку), неизсякающій, вѣчный (Быт. 49, 26; Второз. 33, 15, 27 и др.) можетъ быть признано составленнымъ изъ дорическаго *αἰ* и *ναίω*. Употребляется у многихъ классическихъ писателей древней Греціи изъ представителей разныхъ діалектовъ, начиная съ Гезіода (у Пиндара, Геродота, Эсхила, Еврипида, Платона и т. д.). У Гомера же употребляется причастная форма *ἀεναών* въ томъ же значеніи. Сверхъ того у языческихъ писателей употребляется еще и *ἀειναός* (Геродотъ I, 93), *ἀεινωός*—аттич. (у Аристофана, въ Ком. „Лягушки,“ ст. 146) и *ἀειναίης* — поздн. (у Атенея, II, 61 а).

*ἀριόζω* — прилаживаю, улаживаю, слаживаю, устрояю, составляю (2 Цар. 6, 5. 14; Псал. 151, 2; Притч. 8, 29 и др.). Эту форму, общую писателямъ греческимъ различныхъ діалектовъ (Гомеръ, Пиндаръ, Ксенофонтъ и др.), ЛХХ толковниковъ предпочитаютъ чисто аттической формѣ *ἀριότιω* (Аристофанъ, Димосеенъ).

*ἄροτρον*—мужескій полъ, мужчина (Быт. 1, 27; 5, 2; 6, 19. 20; 7, 2. 3. 9 и мн. др.). ЛХХ предпочитаютъ эту іоническую, древне—и среднеаттическую (Гомеръ, Эсхиль, Софокль и др.) форму слова формѣ новоаттической, главнымъ образомъ въ прозѣ (напр. у Платона, Димосеена и др.) и у писателей *κοινή διάλεκτος* (Аристотель, Плутархъ и др.) встрѣчающейся формѣ *ἄρρότρον*, которую находимъ лишь въ книгахъ неканоническихъ (Прем. Сол., Сирах. и 4 Макк.).

*ἀρωδιός*—дорическая и аттическая <sup>1)</sup> форма и *ἐρωδιός*—форма обыкновенная (встрѣчающаяся у Гомера, Аристофана, Аристотеля и др.) одинаково встрѣчаются въ древнѣйшихъ кодексахъ Библии (Лев. 11, 19; Втор. 14, 16, по слав. Библии ст. 17; и Псал. 103, 17), хотя въ принятыхъ чтеніяхъ (между прочимъ и въ Московскомъ 1821 года) предпочитается послѣдняя форма. Въ славянской Библии это слово не переводится, а прямо ставится какъ имя *еродій* (напр. *еродіево жилище предводительствуетъ ими* въ Псал. 103, 17). Это имя означаетъ извѣстный родъ птицы, по русски обозначаемый именемъ *цапли*. Производство слова также затруднительно. Одни <sup>2)</sup> думаютъ, что греческое имя есть нѣсколько видоизмѣненное латинское названіе (*ardea, ardeola*) того же рода птицы, другіе <sup>3)</sup> и греческое и латинское возводятъ къ одному корню въ словѣ *ardja* или *ardio* <sup>4)</sup>, отъ *ard* — *орошать, мочить*; иные <sup>5)</sup> поставляютъ это имя въ связь съ словомъ *ἀρρόδεω* или *ὄρροδεω* — *страшусь*, выражаю страхъ или болѣзненное ощущеніе воемъ, такими или иными звуками и производятъ отъ санскритскаго корня *rud* — *выть*. Наконецъ, еще древніе (напр. сатирикъ Иппонаксъ) имя *цапли* обозначали чрезъ *ῥωδιός* и приводили (Геродианъ) это имя въ связь съ *ῥοιζέω* — *свищу, шиплю*, указывая на звуки, издаваемые этою птицею, а потому предлагая (тотъ же Геродианъ) писать оное съ подписною іотою (*ἐρωδιός*).

*ἀττέλαβος* и іоническая форма (у Геродота IV, 172) *ἀττέλεβος*—родъ безкрылой *саранчи*, слав. *прыгъ* (Наум. 3, 17) одинаково встрѣчается въ различныхъ и опять при томъ древнѣйшихъ чтеніяхъ, съ предпочтеніемъ въ принятыхъ (и между прочимъ въ Моск. изд. 1821 г.) формы первой — *ἀττέλαβος*. Происхожденіе этого слова также сомнительно <sup>6)</sup>.

*γαῖα*—іонич. и поэтическая (съ Гомера) и обыкновенная, сокращенная изъ *γῆα*, также начиная съ Гомера и у многихъ писателей греческихъ встрѣчающаяся, форма *γῆ* — *земля, страна*, одинаково употребляются у LXX, но, конечно, первая гораздо рѣже (напр. въ Псал. 48, 12; Иезек. 36, 24 и нѣк. др.), нежели вторая, весьма часто, начиная съ первой главы книги Бытія (напр. 1, 1. 2. 10—12. 14. 15 и т. д.) встрѣчающаяся. И та и другая форма правильно производится отъ основы *γα*, являющейся въ формахъ *γῆαα*, *γῆαίως* (въ *γίνομαι* — *бываю, происхожу*), при чемъ указывается на производительность земли. Въ дорич. діалектѣ это слово и является въ формѣ *γα*; поэтич. также *αῖα* (*γφαῖα, φαῖα*).

*ἔαρ* — (вмѣсто *ἔβαρ*, отъ корня *vas*, лат. *ver*, славяно-русское *весна*), — *весна, весеннее время года* (Быт. 8, 22; Псал. 73, 17 и нѣк. др.), принадлежащее писателямъ всѣхъ діалектовъ, начиная съ Гомера, въ поэтической рѣчи встрѣчается и въ формѣ *εἶαρ*, у LXX не употребляемой.

<sup>1)</sup> Такъ Шлейснеръ въ своемъ Лексиконѣ LXX (I, 459).

<sup>2)</sup> Шлейснеръ, тамъ же.

<sup>3)</sup> G. Curtius, Grundzüge der Griech. Etymologie, S. 348. Vierte Aufl. Lpz. 1873. См. у него же указанія на другихъ ученыхъ, занимавшихся производствомъ этого слова.

<sup>4)</sup> A. Fick, Vergleichendes Wörterbuch der indogerman. Sprachen, B. II, S. 25. Göttingen, 1876.

<sup>5)</sup> Th. Benfey, Griechisches Wurzellexikon, B. II. S. 6. Berlin, 1842.

<sup>6)</sup> Ни въ извѣстныхъ лексиконахъ, ни въ такихъ трудахъ, какъ G. Curtius'a Grundzüge d. Gr. Etymologie, производства этого слова не предлагается. Срав. также Dr. W. Prellwitz, Etymologisches Wörterbuch der griech. Sprache, S. 38. Göttingen, 1892.

*ἐξάπινα*—дорическая и позднѣйшая форма (Лев. 21, 4; Числ. 4, 20; 6, 9; 35, 22 и др.), совсѣмъ почти не употребляемая у греческихъ языческихъ классиковъ и даже, по замѣчанію грамматика Θомы Магистра, *οὐχ ἑλληνικὸν ὄλωσ* (у Стефана—Газе); *ἐξάπινης* — іоническая, съ Гомера употребляемая, форма (Притч. 6, 15; 29, 1 и нѣк. др.) и, наконецъ, еще болѣе употребительная у греческихъ классиковъ, также начиная съ Гомера, форма *ἐξάιρινης* (Пов. 1, 19; Притч. 24, 22; Мих. 2, 3 и др.), одинаково значація — *вдругъ, внезапно* (слав. *внезапу*) и одинаково стояція, по производству своему, въ связи съ *ἄριω* (корень *ἀπ*) — „вдругъ,“ употребляются у LXX въ разныхъ мѣстахъ, какъ можно видѣть изъ показанныхъ сейчасъ мѣстъ св. Писанія, но не употребляется ни полная, не употребляемая, впрочемъ, и у языческихъ классиковъ, дорическая форма *ἐξάπινας* (см. лексиконъ Ст.—Газе), ни сродная съ нею и іоническою формою, употребляемая у Θужидида, Ксенофонта и другихъ, форма *ἐξάπιναίως*, значація тоже самое.

*ἐπαοιδός* — *напѣваніями* (*ἐπι* — *на* и *ᾠδή* — *пою*) и *заговорами* дѣйствующій, *заговорицкѣ, чародѣй, волхвъ, волшебникъ, обаяникъ* (Исх. 7, 11. 22; 8, 7. 18. 19; Лев. 19, 31; 20, 6. 27; 1 Цар. 6, 2 и др.). Эта только поэтическая, мало употребительная у древнихъ языческихъ греческихъ классиковъ, форма встрѣчается у LXX вмѣсто обычной у этихъ классиковъ (Еврипидъ, Платонъ, Θεокритъ и другіе буколики и иные греческіе писатели) формы *ἐπαφός*, происходящей отъ того же корня, какъ и та форма, замѣняемая у Симмаха словомъ *ἐπασιής* (на Псал. 57, 6), употребляемому у св. Іустина мученика и у Зонары. Также можно сказать и объ употребляемомъ впервые у LXX по нѣкоторымъ кодексамъ Исх. 8, 7. словѣ *ἐπαοιδία* — *наговоръ, напѣваніе* (послѣ употребляется у Лукіана и церковныхъ писателей) и съ Гомера употребляемому въ томъ же значеніи словѣ *ἐπαοιδή* (Исх. 8, 7 по лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ; Второз. 18, 11; Иса. 47, 9. 12) вмѣсто *ἐπαφός*.

*ἑαρέεω* — новоаттическая (Платонъ, Ксенофонтъ и т. д.) и *ἑαρσέω* — общая представителямъ всѣхъ діалектовъ и родовъ литературы, начиная съ Гомера, (какъ-то: Пиндаръ, трагики, тѣ же Платонъ, Ксенофонтъ, Исократъ и т. д.), форма сего слова, значащаго — *смѣть, дерзать, быть смѣлымъ*, одинаково употребляется у LXX, но предпочтительнѣе послѣдняя — *ἑαρσέω* (Быт. 35, 17; Исх. 14, 13; 20, 20; 3 Цар. 17, 13 и др.), нежели первая — *ἑαρέεω*, встрѣчающаяся лишь въ Притч. 1, 21; Дан. 6, 16 (17) у LXX, въ разночтеніяхъ Притч. 31, 11 (по другимъ *ἑαρσεῖ*) и въ нѣкоторыхъ неканоническихъ книгахъ (Варуха и 4 Мак.). Также должно сказать и о сложномъ съ предлогомъ *κατα-ἑαρσέω*, употребленномъ во 2 Пар. 32, 8 именно въ этой формѣ (по славянски переведено не совсѣмъ точно: *укрѣпшася—людіе*).

*λαγώς* — *заяцъ* (Псал. 103, 18: *камень приближище заяцемъ*). Эту іоническую и эпическую, у Гомера и у позднѣйшихъ прозаиковъ (Аристотель, Плутархъ, Лукіанъ и нѣкоторые др.) употребляемую, форму LXX предпочли обычной, лучшимъ аттическимъ писателямъ (трагики, Ксенофонтъ, Димосеенъ и др.) принадлежащей, формѣ — *λαγός*, быть можетъ, по тому же въ настоящемъ случаѣ перевода книги Псалмовъ, почему въ другихъ случаяхъ замѣняли слово *λαγός* словомъ *δασύπους*. У эпиковъ

(Гезіодъ) и іониковъ (Геродотъ) это слово встрѣчается еще въ формѣ *λαρός*<sup>1)</sup>, не употребляемой у LXX.

*λαός* — *народъ*, іоническое и общегреческое, съ Гомера и у большинства греческихъ языческихъ писателей (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Поливій и др.) встрѣчающееся, обыкновенно и весьма часто употребляютъ LXX (напр. Быт. 14, 16; 19, 4; 23, 7. 12. 13 и мн. др.) вмѣсто строго аттического, у прозаиковъ по преимуществу (напр. Платона, Аристотеля и др.) встрѣчающагося *λαῖος*. Срав. *ἔλεος*, выше рассмотрѣнное.

*μαρυχάομαι* — дорическое и *μηρυχάομαι* іоническое встрѣчается по различіямъ въ Лев. 11, 26 и Второз. 14, 8, въ каковыхъ обоихъ случаяхъ, по инымъ чтеніямъ (и между прочимъ въ изданіи Московскомъ 1821 г.), является вмѣсто сего (опять дорическая форма) *ἀμαρυχάομαι*. И то и другое и третье слово и въ дорической и въ іонической формѣ означаетъ *отрыгать жвачку, пережевывать* и до LXX ни у кого изъ классическихъ языческихъ писателей не встрѣчается, а послѣ встрѣчается лишь впервые у Плутарха. У Аристотеля встрѣчаются, съ тѣмъ же значеніемъ, формы *ἀμαμηρυχάομαι* и *μηρυχάω*, которыя также до него ни у кого не встрѣчаются.

*μύρμι* — общегреческое (у Пиндара *μυρμίω*, а въ формѣ 2-го спряженія у трагиковъ, Платона и др.) и іоническое (у Гомера и Геродота) *μύρω* — одинаково употребляются у LXX, и именно первая форма въ Притч. 14, 16; Исх. 30, 35 и др., а вторая — въ Иса. 1, 22 и Ос. 4, 2; — та и другая въ значеніи *смѣшиваю, мѣшаю*.

*μόλις* — *едва* (Притч. 11, 31). Хотя извѣстный грамматикъ Фома Магистръ и считаетъ эту форму неаттической формою, считая лучшею и чисто-аттической формою *μόρις*, употребляемую уже съ Гомера и у лучшихъ аттическихъ писателей (трагики, Аристофанъ, Эукидидъ, Платонъ и др.), употребленную въ двухъ случаяхъ и въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завета (3 Мак. 7, 6 и по нѣкоторымъ чтеніямъ въ Прем. 9, 16): однако, кромѣ того, что Гомеръ уже во всякомъ случаѣ не есть представитель аттического діалекта, и *μόλις* встрѣчается у такихъ аттическихъ писателей, какъ тѣ же трагики, Эукидидъ Ксенофонтъ и др. Встрѣчается она и въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завета не разъ (напр. Сир. 21, 20; 26, 29 и др., 3 Мак. 1, 23; 5, 15 и др.). *Μόρις* можетъ быть произведено отъ эпического и поэтического *μορέω* — *трудожусь* и стало быть значить: *съ трудомъ*. И *μόλος*, съ которымъ въ связь можетъ быть поставлено *μόλις*, тоже значить: *трудъ, работа*.

*μυρόβη* — *миртъ, миртовая вѣтвь*, слав. прямо *мирсина*, безъ перевода, въ этой іонической и древне—и средне-аттической формѣ (употребляемой у Пиндара, Анакреона и Еврипида) LXX употребляютъ (Иса. 41, 19; 55, 13 и Неем. 8, 15) вмѣсто новоаттической *μυρόβητη*, употребляемой у Аристофана, Платона и др.

*ναός* — *храмъ, церковь* — дорическое и общегреческое, съ Пиндара и аттическими писателями употребляемое, LXX предпочитаютъ (см. напр. 1 Цар. 1, 9; 3, 3; 2 Цар. 22, 7; 3 Цар. 6, 3. 5. 17. 33. 37 и др.; Псал. 5, 8; 10, 3; 17, 6 и мн. др.) другимъ формамъ того же слова, каковы: чисто іоническая —

<sup>1)</sup> По Фриниху *λαρός* ὁ ἀττικὸς, διὰ δὲ τοῦ ο ὁ Ἰων (см. у Стеф.—Газе), т. е. „*λαρός*“ по аттически, а чрезъ о (*λαρός*) — по іонически“.

*νῆος* (у Гомера) и чисто аттическая *νεός* (въ аттической прозѣ), встрѣчающаяся и въ нѣкоторыхъ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Заѣта (напр. 2 Мак. 6, 2; 9, 16 и др.). Во всѣхъ своихъ формахъ слово это происходитъ отъ *ναίω* — *живу, обитаю*, почему въ нѣкоторыхъ кодексахъ Библии во 2 Мак. 4, 14 и 10, 3 мы читаемъ даже форму *ναίως*, нигдѣ у греческихъ писателей не встрѣчающуюся и явно ошибочную, почему она и замѣнена въ другихъ, лучшихъ, кодексахъ формою *νεός* или *ναός* (см. напр. въ Моск. изд. 1821 г.).

*νεοσός* (отъ *νεός*—*новый, молодой, юный*)—*птенецъ, дятельшицъ* (какого бы то ни было животнаго, главнымъ образомъ птицъ, откуда славян. *птичицъ*). Эта іоническая, уже у Гомера употребляющаяся (см. Ил. II, 311; IX, 323) форма предпочтена LXX-ю (см. Іов. 5, 7; 38, 41; 39, 30; Псал. 146, 9; Иса. 16, 2 и др.) формѣ аттической—*νεοττός*, употребляемой напр. у Платона, Аристофана и др. и въ библейскихъ книгахъ Ветхаго Заѣта лишь однажды въ 4 Мак. 14, 15. Съ другой стороны въ немногихъ мѣстахъ (напр. Второз. 22, 6; 32, 11 и по разночтеніямъ нѣкоторыхъ мѣстъ книгъ Левитъ и Числь) употребляется сокращенная изъ *νεοσός* и лишь у позднѣйшихъ греческихъ писателей встрѣчающаяся форма *νσοός* съ тѣмъ же значеніемъ. Объ этой формѣ срав. *Sturzii, De dialecto Macedonica et Alexandrina, pag. 185 — 186. Lipsiae, 1808.*

*λίτρον*—*напръ, щелочная соль* (Перем. 2, 22: *аще умыешися нитромъ*, въ русск. переводѣ: *мыломъ*). Эту форму, которую еще Фринихъ считалъ эолическою <sup>1)</sup>, употребленія которой чуждались древніе греческіе классики и которую лексикографы ставятъ въ связь съ *λίζω, λίπτω*—*мою, уываю, смываю*, LXX толковниковъ предпочли іонической и аттической, употребляемой Геродотомъ и Платономъ, формѣ *λίτρον*, тоже самое значащей. Впрочемъ и *λίτρον* встрѣчается у Иппократа, также какъ и нѣкоторые кодексы сочиненій Платона имѣютъ ее вмѣсто *λίτρον* въ одномъ изъ двухъ мѣстъ „Тимея“, гдѣ употребляется у него это слово; а Фринихъ ссылается еще и на извѣстную представительницу литературы эолическаго діалекта Сафо въ доказательство помянутой мысли своей (см. сейчасъ приведенное примѣчаніе).

*ξυνωρίς*—древне—и средне-аттическая форма, употребляемая у трагиковъ, Аристофана, Платона и др. и *οωνωρίς* — новоаттическая, употребляемая со временъ Платона, форма слова, значащаго—*пара запряженныхъ лошадей*, вообще *пара*, лишь однажды употребляется у LXX (Иса. 21, 9: *всадникъ двоконный*) и по различнымъ чтеніямъ въ той и другой формѣ <sup>2)</sup>. Слово производятъ отъ *σύν* или *ξύν* и *αίρω, αἴρω* — *поднимаю*, откуда *ξυνάωρος* означаетъ *супруговъ*.

<sup>1)</sup> *λίτρον* τοῦτο Αἰολεὺς μὲν ἂν εἴποι, ὡπερ οὖν καὶ ἡ Σαλφῶ, διὰ τοῦ ν' Ἀθηναῖος δὲ διὰ τοῦ λ' *λίτρον*. Т. е. „*λίτρον*: такъ сказалъ бы эолиецъ, какъ и Сафо употребляетъ это слово чрезъ ν; Афинянинъ же употребляетъ его чрезъ λ: *λίτρον*.“ См. у *St.—Газе* vol. V, pag. 338. Срав. тамъ же *Григорія Коринтскаго, Фотія* и др.

<sup>2)</sup> Между прочимъ Московское изданіе 1821 г. имѣетъ *οωνωρίδος*, тогда какъ Ватиканскій кодексъ (въ изданіи *Тисендорфа-Нестле*) имѣетъ *ξυνωρίδος*. Такъ называемая Лукіановская рецензія имѣетъ, по различнымъ спискамъ, и такъ и иначе. См. у *И. Евстава*: „Книга пророка Исаи въ древнеславянскомъ переводѣ“, ч. II, стр. 53. Спб. 1897.

*παρεμβολή*—*лагерь, станъ, полкъ*,—слово, о которомъ уже говорено было выше и которое нерѣдко употребляется у LXX-ти, напр. Быт. 32, 1. 2. 7. 8. 10. 21; 33, 8; 50, 9; Исх. 14, 19. 24; 16, 13 и мн. др.

*ῥοά* (аттич. *ῥοα*)—общегреческое и аттическое (Пиндаръ, Аристофанъ, Платонъ и др.) и *ῥοιά*—дорическое <sup>1)</sup> (ионич. *ῥοιή*, съ Гомера употребляемое)—въ значеніи *гранатоваго дерева* и *яблока*—одинаково употребляются LXX, какъ напр. первое въ Числ. 13, 24; 20, 5; Второз. 8, 8; Иоиш. 1, 12; Агг. 2, 20 и др. и даже съ аттическимъ удареніемъ (Пѣснь П. 4, 3: *τῆς ῥοας* и 6, 6—тоже), а второе, по разночтеніямъ, въ Іер. 52, 22. 23 (хотя въ славянскомъ переводѣ весьма различно обѣ формы слова передаются и не всегда точно, какъ то: *шипокъ, яблоко, яблонь*).

*σήμερον*—*сегодня*, слав. *днесь* (Быт. 19, 37. 38; 35, 20; I. Нав. 5, 9; 22, 29; Іерем. 1, 10 и мн. др.)—ионическую форму, съ Гомера употребляемую у классиковъ, встрѣчаемъ у LXX взамѣнъ дорической *σάμερον* (Пиндаръ) и аттической *τῆμερον* (Платонъ, Ксенофонтъ и дальн.). Слово, очевидно, образовалось изъ указательнаго мѣстоименія (*τῆ* или *σῆ*) и *ἡμέρα*—*день*, при чемъ въ ионической и дорической формѣ буква *σ* есть остатокъ болѣе первоначальнаго звука, показателемъ котораго въ классическомъ періодѣ стало одно лишь густое дыханіе (*ό, ῆ, οί, αί*; срав. санскр. *sa, sa—s omъ*, готскій членъ *sa, so* и др.), а въ аттическомъ—прямо примѣта (*τ*) косвенныхъ падежей того же члена въ значеніи указательнаго мѣстоименія.

*σπόνδυλος*—*позвоночный столбъ, позвоночникъ, хребетъ, спина* (Лев. 5, 8: *ἀπὸ τοῦ σπονδύλου*, по славянски переведено: *созади*). Хотя по Фриниху <sup>2)</sup>, это есть форма аттическая вмѣсто ионической и общегреческой (*κοινή*) *σπόνδυλος* и хотя дѣйствительно она встрѣчается у Еврипида, Аристофана, Платона и другихъ, тогда какъ послѣдняя (*σπόνδυλος*) находится у Иппократа, Галена и позднѣйшихъ писателей (изъ библейскихъ переводчиковъ она встрѣчается лишь у Симмаха на 1 Цар.), однако, съ одной стороны, уже у Гомера встрѣчается (въ Ил. XX, 483) *σπονδύλιον* вмѣсто *σπόνδυλος* въ томъ же значеніи позвонковъ, суставцевъ позвоночника, позвоночной кости, между тѣмъ какъ форма *σπόνδυλος* ни у него ни у Геродота не встрѣчается, а съ другой, и у представителей *κοινή διάλεκτος* (напр. Плутарха) мы встрѣчаемъ форму аттическую *σπόνδυλος*. Встрѣчается она и у Иппократа. Корень этого слова *σπιδ* (*спид*), являющійся въ глаголахъ *σπιδάω* (вм. *σπιδῶ*)—*рѣжу, зарѣзываю, закалаю, убиваю, спидάω*—*бьюсь, трепещу* (напр. о раненой лошади) и др. Диалектическая смѣна звуковъ здѣсь такая же, какъ въ *σπόγγος* и *σπόγγος*—*губка*.

*ταρβός* (отъ *τέρσομαι*—*сушу, засушаю*)—*плетеная корзина*, вообще все *плоское*, отсюда—*подошва ноги, ладонь руки*, слав. *длань* (Дан. 10, 10). Эту ионическую, съ Гомера употребляемую, форму LXX предпочли аттической *ταρβός*.

*ὑπόγειος*—(*ὑπὸ*—*подъ* и *γαῖα*—*γῆ*—*земля*)—*подземный* (Іерем. 38, 11 <sup>3)</sup>—

<sup>1)</sup> См. у Стеф.—Газе (V, 2403) слова Григорія Коринесскаго: *τὸ ἐπεντιθέσθαι τὸ ἰ τῷ ο τῶν Δωριέων ἐστὶ*, т. е. „присоединять *ι* къ *ο* свойственно дорійцамъ“.

<sup>2)</sup> У Лёбека, р. 113. См. въ лексиконѣ *Pape-Sengetbusch* II, 1051. Braunschweig, 1880.

<sup>3)</sup> Такъ по славянск. и еврейской Библии. По греческой же (изд. Моск. 1821 г.) глава 45, ст. 11.

іоническая, съ Гомера употребляемая, форма взята вмѣсто аттической *ἑλόγειος* <sup>1)</sup> и *ἑλόγειος* <sup>2)</sup>).

*φαιῖσις* — *святъ, освѣщеніе*, слав. *просвѣщеніе, свѣщеніе* (Быт. 1, 15; Исх. 25, 6; 35, 8; Псал. 73, 16) свидѣтельствуетъ объ эолическомъ происхожденіи этой формы, такъ какъ въ эолическомъ діалектѣ является глаголь *φαιῖω* вмѣсто *φάω*—*издаю святъ* (срав. гомерическое *φάος-φῶς*—*святъ*), откуда *φαιῖω*—*являюсь, бываю видимъ*. Тоже должно сказать и о глаголь *φαιῖσκω*,—*сіять, свѣтитъ*, встрѣчающемся въ Быт. 44, 3 (по другимъ чтеніямъ *διαφαιῖσκω*, что для насъ безразлично въ настоящемъ случаѣ).

*χρῖσεος*—*золотой* (Быт. 24, 22. 53; Исх. 3, 22; 11, 2; 12, 35 и мн. др.). Эту іоническую форму, часто встрѣчающуюся у классиковъ, начиная съ Гомера, LXX употребляютъ большею частію въ косвенныхъ падежахъ и въ сокращенныхъ формахъ (*χρῖση, χρῖσην* и под.), такъ что прямо *χρῖσεος* является лишь въ неканонической книгѣ I. с. Сирахова (6, 31; 26, 23). Чаше же всего LXX употребляютъ аттическую сокращенную форму *χρῖσοῦς* (напр. Быт. 41, 42; Исх. 25, 26; 26, 6. 29; 28, 23. 26. 27; 32, 31; 36, 11. 32 и мн. др.). Но зато встрѣчается у нихъ однажды (Иса. 3, 23) и эпическая форма *χρῖσειος*, часто являющаяся у Гомера и Гезіода, хотя по другимъ чтеніямъ (между прочимъ и по Московскому 1821 г.) вмѣсто этого является существительное *χρῖσιον*—*золото*. Позднѣйшей, встрѣчающейся напр. у Діодора Сицилійск., Алкифрона и нѣк. др., но вообще рѣдкой формы *χρῖσιος*, у LXX нѣтъ. Она является уже въ одномъ изъ позднѣйшихъ переводовъ (такъ назыв. Сирскій—*Σίρος* въ Екзаплахъ Оригена на Быт. 45, 22 <sup>3)</sup>).

*ώραῖος* (отъ *ώρα* — время года, часы, благовременность, зрѣлость, красота)—*благовременный, созрѣвшій, спѣлый, красивый*, слав. *красный* (т. е. прекрасный, Быт. 2, 9; 3, 6; 26, 7; 29, 17; 39, 6; Іер. 11, 16; Іов. 18, 13; Псал. 44, 3; 64, 13 и мн. др.). Эту общегреческую, съ Гезіода и у многихъ древне-греческихъ языческихъ писателей употребляемую форму чаще всего употребляютъ и LXX; но два раза встрѣчается у нихъ (Іов. 5, 26 и Іерем. 51, 33) <sup>4)</sup> и поэтическая, рѣдко встрѣчающаяся у греческихъ языческихъ, при томъ позднѣйшихъ, писателей, форма *ώραῖος* <sup>5)</sup> въ томъ же значеніи.

Утвердивъ, такимъ образомъ, на прочномъ, какъ намъ кажется, основаніи мысль о характерѣ перевода LXX со стороны діалекта его <sup>6)</sup>, мы теперь съ большею смѣлостію приступаемъ къ изслѣдованію его лексикографіи собственно или къ лексикону его, при чемъ, оставляя слова этого лексикона, только что разсмотрѣнныя, мы обратимъ вниманіе на

б) слова, не только рѣшительно нигдѣ и никѣмъ изъ другихъ писателей греческихъ языческихъ дотолѣ не употреблявшіяся, но и даже *исключительно*

<sup>1)</sup> *ἑλόγειος* употребляетъ Симмахъ на Псал. 118, 85.

<sup>2)</sup> Такая форма встрѣчается напр. у извѣстнаго аттикиста — грамматика Геродіана.

<sup>3)</sup> См. *Фильда*, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, t. I, p. 64. Oxonii, 1875.

<sup>4)</sup> Такъ по нумераціи славянской Библии и нѣкоторыхъ греческихъ изданій. По другимъ греческимъ изданіямъ нумерація здѣсь перепутана.

<sup>5)</sup> Эта форма встрѣчается напр. въ „Антологіяхъ“, въ такъ называемыхъ „Geoponica“, у Діодора Сиц., Діоскорида и у церковныхъ писателей.

<sup>6)</sup> Эта мысль получить еще большее утвержденіе въ началѣ отдѣла грамматики перевода LXX.

употребляемыя только въ переводѣ LXX. Такихъ словъ на одну букву *α*, при томъ не считая употребленныхъ въ книгахъ неканоническихъ и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха, Θεοδοτία и т. д.), но не употребленныхъ предварительно у LXX-ти, равно также не считая именъ собственныхъ и словъ еврейскихъ, мы нашли 56 (въ томъ числѣ 36 по принятому чтенію и 20 по разночтеніямъ) <sup>1)</sup>. Изъ нихъ возьмемъ, для образца, лишь немногія. Таковы по алфавиту:

*ἄκαν* — *тернъ, терновникъ, терніе*. У LXX употребляется только два раза въ одномъ 9 стихѣ 14-ой главы 4-й книги Царствъ. Здѣсь, на предложеніе царя Іудейскаго Амасіа царю Израильскому Іоасу — повидаться съ нимъ лично, послѣдній отвѣчаетъ первому приточно <sup>2)</sup>, въ слѣдующихъ выраженіяхъ: *тернъ (ὁ ἄκαν), иже въ Ливанъ, посла къ кедрови существу въ Ливанъ, глаголя: даждь дщерь твою сыну моему въ жену. И приидоша звѣріе мужнии, иже въ Ливанъ, и попраша терніе (τὸν ἄκαν)*. Между тѣмъ какъ въ первомъ случаѣ употребленія разсматриваемаго слова въ стихѣ по всѣмъ чтеніямъ оно является въ мужескомъ родѣ и въ формѣ *ἄκαν*, во второмъ случаѣ по разнымъ чтеніямъ мы встрѣчаемъ то въ женскомъ родѣ: *τῆν ἄκανα*, то, сверхъ сего, и съ окончаніемъ другимъ: *τῆν ἄκαναν*. Слово, очевидно, имѣетъ сродство, по корню своему, съ другимъ, употребительнымъ и у LXX (напр. Быт. 3, 18; Исх. 22, 6; Псал. 117, 12 и др.) и у языческихъ греческихъ писателей (начиная съ Гомера), словомъ — *ἄκανθα*, тоже значащимъ и отъ того же корня (*ἀκμή, ἀκίς*—*остріе, колочка*, чѣмъ указывается на извѣстное свойство терновника) происходящимъ; но за то рѣшительно нигдѣ никакимъ писателемъ греческимъ не употребляется, кромѣ переводчиковъ же св. Писанія Ветхаго Завѣта: Акилы, Симмаха и Θεοδοτία, у которыхъ оно нѣсколько разъ въ различныхъ мѣстахъ встрѣчается (но опять и у нихъ еще чаще употребляется слово *ἄκανθα*). *Стурицъ* полагаетъ, что это слово (*ὁ ἄκαν*) есть остатокъ отъ древнѣйшаго языка Еллиновъ <sup>3)</sup>. А *Шлейснеръ* справедливо замѣчаетъ о немъ, что оно in Lexicis desideratur (— „ожидаетъ своего мѣста въ лексиконахъ,“ въ которыхъ, стало быть, его нѣтъ). Дѣйствительно, въ ходячихъ греческихъ лексиконахъ, даже большихъ, иностранныхъ и отечественныхъ, этого слова нѣтъ, и въ извѣстномъ огромномъ Thesaurus graecae

<sup>1)</sup> Въ неканоническихъ книгахъ такихъ словъ, т. е. не употребленныхъ предварительно LXX-ю толковниками, на ту же букву (*α*) 23, а у другихъ переводчиковъ 49. А если принять во вниманіе то обстоятельство, что слова на букву *α*, судя даже по одному объему извѣстныхъ доселѣ конкорданцій и лексиконовъ LXX (напр. *Шлейснера*), составляютъ приблизительно почти пятую долю всей суммы словъ лексикона LXX, то легко сообразить, сколько всѣхъ такихъ словъ у LXX, конечно также приблизительно. Считаю нужнымъ предупредить однакоже, что подъ словами, исключительно употребляемыми только у LXX-ти, мы разумѣемъ какъ тѣ, которыя рѣшительно нигдѣ болѣе, кромѣ перевода LXX-ти, не употребляются, такъ и тѣ, которыя, будучи впервые употреблены лишь у LXX-ти, принадлежатъ исключительно библейскому языку, т. е. не употребляются другими писателями, какъ писателями, хотя бы слова эти, по слѣдамъ и примѣру LXX-ти, употреблены были другими переводчиками, напримѣръ Акилою, Симмахомъ и иными, или въ цитатахъ изъ перевода LXX-ти и толкованіяхъ на св. Писаніе, напримѣръ св. отцами и учителями Церкви. Такое употребленіе этихъ словъ переводчиками или цитующими и изъясняющими ихъ только сильнѣе утверждаетъ значеніе ихъ, какъ дѣйствительнаго достоянія въ запасѣ словъ греческаго языка, а не какъ ошибокъ писцовъ или вообще погрѣшностей противъ греческаго лексикона.

<sup>2)</sup> Срав. примѣръ подобнаго же приточнаго оборота рѣчи въ Суд. 9, 8 и дал.

<sup>3)</sup> De dialecto Macedonica et Alexandrina, pag. 144. Lipsiae, 1808.



linguae *H. Stephani* оно появилось лишь въ послѣднемъ его изданіи, eugante *C. B. Hase* (Parisii, 1831, vol. I, pag. 1149), со ссылкой на 4 Цар. 14, 9 и на Стурца <sup>1)</sup>. Еврейское слово תִּנְתִּי—*терновникъ, колючка, острога*, которое LXX перевели въ настоящемъ случаѣ словомъ ἄϊαν, есть одно изъ тѣхъ, которыя переводили они и словомъ ἄϊανθα; а въ параллельномъ разсмотрѣнномъ мѣстѣ 2 Пар. 25, 18 они тоже еврейское слово не перевели, а лишь своеобразно выразили греческими буквами: ἄχουῦχ, или, по другому чтенію, ἄχουῦχ (евр. תִּנְתִּי).

ἄροτροῦχος (отъ ἄροτρον—*плугъ, соха*, а это отъ ἄροω—*пашу*, и ποῦς—*нога*)—*сошникъ*, слав. *рало* (Суд. 3, 31: рѣчь о „сошникѣ“ или „рожнѣ воловьемъ“, которымъ одинъ изъ судей Израильскихъ перебилъ шестьсотъ человѣкъ иноплемениковъ, именно Филистимлянъ). Слово нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ не встрѣчается: вмѣсто него обыкновенно употреблялось, да и то лишь у позднѣйшихъ писателей (напр. Плутарха), ἕμις или ἕμις съ тѣмъ же значеніемъ „сошника“ <sup>2)</sup>, но вѣроятно употреблялось оно въ простонародномъ языкѣ, такъ какъ понятіе о сошникѣ было въ ходу, безъ сомнѣнія, гораздо ранѣе литературнаго употребленія слова, выражающаго это понятіе. Ἄροω (срав. латин. „аго“ и наше славяно-русское „орать“) — „пашу“ — принадлежитъ къ числу древнѣйшихъ словъ лексикона греческаго (у Гомера оно уже употребляется, также какъ и происходящія отъ него ἄροτρα, ἄροτρον и под., употребляемыя и у LXX), воспринятыхъ имъ изъ обихода словъ общей семьи народовъ индо-европейскихъ, именуемой арійскою (самое наименованіе арійцевъ нѣкоторые производятъ отъ слова, значащаго „пахать“), чрезъ что, въ свою очередь, свидѣтельствуется и несомнѣнная древность земледѣлія. Еврейское слово תִּנְתִּי, которому у LXX соответствуетъ ἄροτροῦχος, значитъ *заостренный шесть, роженъ*, которымъ правятъ воловъ при паханіи и происходитъ отъ глагола, значащаго не прямо „пахать“, а „учить“. Въ нѣкоторыхъ спискахъ греческой Библии разсматриваемое слово является лишь на поляхъ (почему и въ Моск. изданіи 1821 г. оно помѣщено въ скобкахъ), но въ лучшихъ кодексахъ (напр. Ватиканскомъ) оно является издавна уже и въ текстѣ. И Θεодотіонъ перевелъ означенное еврейское слово тѣмъ же, что LXX, греческимъ словомъ. Въ славянскомъ переводѣ также передается оно издавна <sup>3)</sup>.

ἀρχιδεσιώτης (отъ ἀρχή—*начало, начальство* и δεσιώτης—*узникъ темничный*, отъ δεσιόω—*сковываю*, которое, въ свою очередь, происходитъ отъ δέω—*связываю*, откуда δεσιός—*узы*)—*начальникъ узниковъ, смотритель темницы*. Слово, только однажды употребляемое въ Быт. 40, 4, гдѣ рѣчь идетъ о хлѣбодарѣ и виночерпѣи, за провинность отданныхъ Фараономъ въ темницу подъ надзоръ начальника узниковъ, въ числѣ коихъ былъ и патриархъ Иосифъ, невинно заключенный въ одну съ ними темницу и приставленный къ нимъ для услуженія отъ начальника узниковъ. Въ славянскомъ, согласно LXX, переведено это слово греческое словами: *старѣйшина темницы*, но

<sup>1)</sup> См. также и въ Лексиконѣ *Софокла* (pag. 100), изд. 1893.

<sup>2)</sup> Слово ἕμις или ἕμις употребляетъ однажды лишь Симмахъ на 1 Цар. 13, 20. У LXX оно не употребляется.

<sup>3)</sup> У *De-Lagarde* въ изданіи: V. T. gr. pars I этого слова нѣтъ, а въ текстѣ книги Судей, изданномъ въ Septuaginta—Studien (pag. 50. Götting. 1892) оно есть.

такъ какъ еврейское слово  $\text{רִבְרִיבָּן רִשׁ}$ , которое передано симъ греческимъ словомъ, имѣетъ нѣсколько иное значеніе (— „начальникъ палачей“, бывшихъ въ древности царскими тѣлохранителями), то наши русскіе переводчики и передали его, съ еврейскаго, словами: „начальникъ тѣлохранителей.“ Срав. Шлейснера Лексиконъ I, 452. Слово  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\delta\epsilon\sigma\mu\acute{o}\tau\eta\varsigma}$  нигдѣ болѣе не употребляется въ греческой литературѣ.

Такимъ же образомъ съ  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota}$  — составлены еще слѣдующія, нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ не встрѣчающіяся, слова:  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\omicron\iota\nu\omicron\chi\omicron\iota\alpha}$  или, по другимъ спискамъ,  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\omicron\iota\nu\omicron\chi\omicron\epsilon\iota\alpha}$  (отъ  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}}$ ,  $\text{\omicron}\nu\omicron\varsigma$  — вино и  $\text{\chi\acute{\epsilon}\omega}$  — лью) — начальствованіе въ должности виночертія, слав. старѣйшинство винарско (Быт. 40, 13) и  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\pi\alpha\tau\epsilon\rho\acute{\iota}\omega\tau\eta\varsigma}$  (отъ  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}}$  и  $\text{\pi\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\iota\omicron\varsigma}$  — отцовскій, отеческій отъ  $\text{\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho}$  — отецъ, откуда и  $\text{\pi\alpha\tau\epsilon\rho\iota\varsigma}$  — отечество и къ намъ перешедшее  $\text{\pi\alpha\tau\rho\iota\omicron\tau}$  — преданный отечеству, отечестволюбецъ) — начальникъ семействъ одного рода, слав. старѣйшины отечествъ (I. Нав. 21, 1: рѣчь о старѣйшинахъ колѣна Левина. Срав. то же слово въ Дан. 3, 27 и 94 по переводу LXX, а не Θεοδοτίωνα, принятому Церковію, гдѣ стоитъ вмѣсто сего другое слово). Смыслъ этихъ словъ легко понятенъ изъ самаго состава ихъ. Сложеніе словъ съ  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota}$  было обычнымъ у Александрійскихъ грековъ, какъ это видно изъ папирусовыхъ рукописей и надписей времени Птолемея (напр.  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\acute{\nu}\tau\eta\varsigma}$  — главный, завѣдующій псовой охотою,  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\pi\eta\rho\acute{\epsilon}\tau\eta\varsigma}$  — капитанъ корабля, министръ морской, вообще министръ, начальникъ надъ слугами) и принадлежало къ особенностямъ официального языка сихъ временъ. Срав. Kennedy, pag. 25. Впрочемъ и это сложеніе имѣло для себя уже основаніе въ аттическомъ, гдѣ напримѣръ, у Платона, Димосеена и другихъ мы встрѣчаемъ слово  $\text{\acute{\alpha}\rho\chi\iota\tau\acute{\epsilon}\kappa\tau\omega\upsilon}$  — зодчій, архитекторъ.

$\text{\acute{\alpha}\sigma\phi\alpha\lambda\acute{o}\tau\iota\sigma\sigma\alpha}$  (— составл. изъ  $\text{\acute{\alpha}\sigma\phi\alpha\lambda\omicron\varsigma}$  — клей земляной, горная смола, цементъ и  $\text{\pi\acute{\iota}\sigma\sigma\alpha}$  — смола, деготь) — клей, смѣшанный съ смолою, смолистый клей, цементъ, непроницаемый для влаги (Исх. 2, 3: рѣчь о корзинѣ, засмоленной такимъ образомъ, въ которой мать Моисея, еще младенца, положила его и пустила въ заливъ рѣки, чтобы избѣжать необходимости подвергнуть его насильственной смерти). Слово, въ составныхъ своихъ частяхъ, нерѣдко встрѣчающееся и у LXX (напр.  $\text{\acute{\alpha}\sigma\phi\alpha\lambda\omicron\varsigma}$  въ Быт. 6, 14; 11, 3; 14, 10;  $\text{\pi\acute{\iota}\sigma\sigma\alpha}$  или по аттически  $\text{\pi\acute{\iota}\tau\tau\alpha}$  въ Иса. 34, 9) и у классиковъ ( $\text{\pi\acute{\iota}\sigma\sigma\alpha}$  — съ Гомера,  $\text{\acute{\alpha}\sigma\phi\alpha\lambda\omicron\varsigma}$  — съ Геродота), но въ такомъ составѣ нигдѣ еще въ греческой литературѣ не употребляемое, также какъ и происходящій отъ одного изъ составляющихъ его словъ, глаголъ—

$\text{\acute{\alpha}\sigma\phi\alpha\lambda\acute{o}\omega}$  — заклевываю, осмоляю (Быт. 6, 14, гдѣ рѣчь о ковчегѣ Ноевомъ). У Ксенофонта въ одномъ мѣстѣ (Киропедія, VII, 5, 22) есть упоминаніе о такомъ же дѣйстви въ отношеніи къ дверямъ у Вавилонянъ, покрытымъ асфальтомъ, — горючимъ веществомъ, но мысль объ этомъ дѣйстви выражена у него описательно:  $\text{\acute{\alpha}\sigma\phi\alpha\lambda\omicron\tau\omega\upsilon \dot{\nu}\lambda\epsilon\kappa\kappa\alpha\acute{\iota}\mu\alpha\tau\iota \kappa\epsilon\chi\rho\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota}$  (т. е.  $\text{\alpha\iota \theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\iota}$ ) — „двери, намазанныя смолой какъ горючимъ веществомъ“.

$\text{\acute{\alpha}\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\eta\varsigma}$  (по Комплютенск. кодексу и у Филона  $\text{\acute{\alpha}\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\omicron\varsigma}$ , по другимъ чтеніямъ  $\text{\acute{\alpha}\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\iota\varsigma}$ ) — родъ саранчи или кузнечиковъ, летающихъ и прыгающихъ, (быть можетъ отъ аттическаго  $\text{\acute{\alpha}\tau\tau\omega}$  —  $\text{\acute{\alpha}\tau\tau\omega}$  — прыгаю, быстро двигаюсь, мчусь, лечу), по славянской Библии прямо съ греческаго  $\text{\acute{\alpha}\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\eta\varsigma}$ , а по рускому

переводу Библии прямо съ еврейскаго *соламъ* (Лев. 11, 12, гдѣ этотъ родъ насѣкомыхъ или пресмыкающихся дозволяется къ употребленію въ пищу). Въ формѣ *ἀττάκος* слово это встрѣчается еще у Аристей и Филона <sup>1)</sup>, а въ формѣ *ἀττάκης* рѣшительно нигдѣ еще. *Стурицъ* <sup>2)</sup> предполагаетъ, что эта форма есть принадлежность Александрійскаго нарѣчія, близкаго будто бы и въ этомъ и вообще къ эолическому, и ставить самое слово въ связь съ *ἀστακός*, означающимъ родъ раковъ и ползающихъ насѣкомыхъ, саранчи. Равнины, при изъясненіи названія этого рода животныхъ и при сопоставленіи его съ подобнымъ другимъ, въ томъ же мѣстѣ книги Левитъ (11, 22) упоминаемымъ, и у LXX означаемымъ какъ *βροῦχος*, еврейское *соламъ* (סלם) производятъ отъ *села* (סל) — *камень, скала* и *амамъ* (סמם) — *скрывается*, и полагаютъ, что въ этомъ случаѣ обозначается такой родъ насѣкомыхъ или черепокожихъ пресмыкающихся, который скрывается въ скалахъ и оттуда выползаетъ по временамъ на подобіе ящерицъ. Составитель Thesaurus graecae linguae полагаетъ, что *ἀττάκης* есть тоже, что *ἀττέλεβος* или *ἀττέλαβος* — *родъ саранчи*, слав. *пругъ* (Наум. 3, 17), — наименованіе, встрѣчающееся уже у Геродота и Аристотеля.

*γραμματοεισαγωγεύς* (отъ *γράμμα*, — *тос* — *буква, письмо, грамата, книга* и *εἰσαγωγή* — *ввожу* отъ *εἰς* — *въ* и *ἄγω* — *веду*) — *письмоводитель*, какъ по славянски буквально передано это слово (Исх. 18, 21. 25 и Второз. 1, 15; 29, 10), или *книговодитель*, какъ передано оно въ другомъ мѣстѣ (Второз. 31, 28) или же *книжничій*, какъ переведено въ третьемъ мѣстѣ (тамъ же 16, 18), при чемъ нѣкоторые кодексы въ книгѣ Исх. 18, 21 и 25 опускаютъ это слово, но принятыя чтенія (между прочимъ и Моск. изд. 1821 г.) имѣютъ его <sup>3)</sup>. Слово это нигдѣ болѣе у греческихъ писателей не встрѣчается, и по объясненію лексикографовъ и толкователей св. Писанія означаетъ глашатаевъ, объявителей публичныхъ рѣшеній, напр. судебныхъ и под. (Срав. о значеніи сего слова Шлейснера II, 41). Само собою разумѣется, что по словопроизводству и связи рѣчи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ перевода LXX это слово можетъ значить и книжочіевъ, знатоковъ науки и учителей народныхъ. Впослѣдствіи, именно въ Византійскій періодъ, учреждена была и должность оффиціальная, соответствовавшая этому наименованію и требовавшая особаго знанія (*ἐπιστήμη*). Она называлась *γραμματοεισαγωγική* и имѣла характеръ полицейскій <sup>4)</sup>.

*διδυμεύω* (отъ *δίδυμος* — *близнецъ*, множ. *δίδυμοι* — *двойни* отъ *δῖς* — *дважды*, *δύω* — *два*) — *раждаю двойни* (Пѣснь П. 4, 2: *двоеплодны*, — о зубахъ невѣсты, которыя сравниваются съ стадами только что остриженныхъ овецъ, выходящихъ изъ купели, слѣд. чистыхъ, *двоеплодныхъ*, родящихъ по двойни, или *близнята*,

<sup>1)</sup> Это между прочимъ ясно доказываетъ древность текста Комплютенской Библии, откуда, безъ сомнѣнія, взяли означенное слово Аристей и Филонъ.

<sup>2)</sup> De dialecto Maced. et Alex., p. 70. Срав. также S. Bocharti, Hierozolikon, pag. II, lib. IV, cap. II, pag. 449. Francofurti ad Moenum, 1675.

<sup>3)</sup> Имѣетъ его и текстъ, изданный проф. De Lagarde. См. его Librorum Veteris Testamenti canonicorum graece, pars I, pag. 70. Gottingae, 1883.

<sup>4)</sup> См. Anecdota graeca, ed. Boissonade, t. III, p. 132. Parisiis, 1831. Именно здѣсь рѣчь идетъ объ опытности въ знаніи этого дѣла (*τῆς γραματοεισαγωγικῆς ἐπιστήμης ἐμπειροῦ*) въ одномъ изъ сочиненій, подобныхъ Лукіановымъ „Разговорамъ въ царствѣ мертвыхъ“, озаглавливаемомъ *Διάλογος νεκρικός. Επιστήμια Μαζάρι ἐν ἕδρῳ ἢ πεύσῃ νεκρῶν ἐνίων περὶ τινῶν τῶν ἐς τὰ βασίλεια συναναστρεφόμενων*. Сочиненіе относится ко времени Византійскаго императора Мануила Палеолога (XV-го вѣка) и содержитъ много любопытнаго для характеристики временъ его царствованія.

какъ читаемъ въ 6, 5 и такихъ, среди которыхъ нѣтъ неродящихъ). Такого глагола мы не встрѣчаемъ еще нигдѣ въ греческой литературѣ, хотя существительное *δίδυμος*, отъ котораго онъ происходитъ, встрѣчается у греческихъ писателей начиная съ Гомера, встрѣчается и у LXX (Быт. 25, 24; 38, 27; Второз. 25, 11; I. Нав. 8, 29 и Пѣснь П. 4, 5; 7, 3). Акила и Симмахъ (на Пѣснь П. 4, 2) образовали даже составное слово *διδυμοτόκος*—*родящая близнецовъ*.

*διετηρίς* (отъ *δύς*—*дважды* и *ἔτος*—*годъ*)—*двулѣтнiе* (латин. *biennium*), *двухлѣтнiй* срокъ. Слово это лишь однажды встрѣчается у LXX (во 2 Цар. 13, 23), но по всеѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ, тогда какъ другiе переводчики имѣютъ взамѣнъ сего описательное выражение: *μετὰ δύο ἔτη* <sup>1)</sup>— „по истеченiи двухъ лѣтъ“. Слово это, которымъ LXX хотѣли возможно точнѣе выразить еврейское двойственное число *שְׁנַיִם*, у другихъ писателей греческихъ не встрѣчается, хотя подобное сему словообразованiе изъ другихъ чиселъ встрѣчается, напр. *τριετηρίς* (у Пиндара, Геродота, Еврипида, Платона и др.).

*διήλωω* (отъ *διά*—*черезъ* и *ἦλος*—*звезда*)—*пронзаю звездемъ, прободаю* (Суд. 5, 26). Здѣсь мы встрѣчаемъ съ замѣчательнымъ различiемъ. По лучшимъ древнѣйшимъ спискамъ Ветхаго Завѣта (между прочимъ по Ватиканскому) въ разсматриваемомъ мѣстѣ книги Судей (5, 26) два раза употреблено именно это слово—*διήλωσε*, между тѣмъ какъ по другимъ чтенiямъ (и въ томъ числѣ по Москов. изданiю 1821 г.) вмѣсто него въ первомъ случаѣ поставленъ совсѣмъ другой глаголъ и другiя при немъ слова, а во второмъ—*διήλασε* <sup>2)</sup> (отъ *διά* и *ἐλάττω*—*гоню*, отсюда)—*прогоняю* и то же *пронзаю*,—слово, съ Гомера бывшее въ употребленiи у греческихъ писателей. Въ отношенiи къ подлиннику и то и другое слово почти одинаково могло быть употреблено по гречески, въ соотвѣтствiе еврейскому слову *חָלַף*—*проходить насквозь, проникать*. Но при этомъ, что касается до глагола *διήλωω*, то онъ именно и замѣчательнъ своимъ исключительнымъ употребленiемъ у LXX и нигдѣ болѣе не встрѣчается, хотя другiя, сложныя съ тѣмъ же словомъ *ἦλος*, выраженiя употребляются (напр. *προσηλώω*, *καθήλωσις* и т. п.). Въ разсматриваемомъ мѣстѣ рѣчь идетъ (въ пѣсни Девворы и Варака) о благородной, воинственной женщинѣ Иаили, которая собственноручно поразила полководца Сисару, пришедшаго съ войскомъ враждебнаго Израильтянамъ Иавина, царя Ханаанскаго, разбила и пронзила голову его въ високъ (срав. 4, 21). Славянскiй переводъ (*прободѣ*) имѣлъ въ виду скорѣе *διήλωσε*, нежели *διήλασε*.

*δωροδέκτης* (отъ *δῶρον*—*даръ* и *δέχομαι*—*принимаю*)—*принимающiй дары, подарки, мздоимецъ* (Иов. 15, 34: *огнь пожжетъ домы мздоимцевъ*). Слово, соотвѣтствующее еврейскому *קָחָהוּ*— „подкупъ“ (срав. глаголъ того же корня, значащiй— „задаривать,“ „подкупать“) и только вмѣсто безличнаго— „домы, шатры мздоимства, подкупа,“ представляетъ дѣло въ личномъ видѣ—*мздоимцевъ*; но оно нигдѣ болѣе не употребляется въ греческой литературѣ, гдѣ для выраженiя того же понятiя встрѣчается слово: *δωροληπιήρ* или *δωρολήπτης* (отъ того же *δῶρον* и *λαμβάνω*—*беру, получаю*), также впрочемъ впервые употре-

<sup>1)</sup> Такимъ же образомъ имѣть и чтенiе *De-Lagarde*; см. стр. 309 цитов. изданiя его.

<sup>2)</sup> Тоже и въ текстѣ книги Судей, изданномъ у *De-Lagarde* въ его *Septuaginta—Studien*, pag. 68. Göttingen, 1892, равно какъ и въ *Librorum Veteris Testamenti canonicorum graece*, pars I, pag. 235.

бляемое у LXX (Притч. 15, 27—слав. тоже *мздоимецъ*), а послѣ встрѣчающееся уже у церковныхъ писателей.

*ἐγκλοῖω*—происходитъ отъ *ἐν*—въ и *κλοιός*—*ошейникъ*, *цѣпь*, которую надѣвали на шею какъ плѣнникамъ и узникамъ, въ знакъ униженія ихъ, такъ и высокопоставленнымъ людямъ, въ знакъ почета, для чего см. Быт. 41, 42. Этотъ ошейникъ, предназначавшійся между прочимъ, какъ теперь, и для собакъ, обыкновенно бывалъ металлическій, который запирался на ключъ, отъ чего и получилъ свое названіе, такъ какъ *κλοιός* происходитъ, въ свою очередь, отъ *κλείω*—*запираю*, *κλείς*—*ключъ*. Поэтому и разсматриваемое слово значитъ—*закрываю въ оковы, надѣваю ошейникъ, обвязываю шею* (Притч. 6, 21: *обяжи ихъ*, т. е. законы отца и наставленія матери, *о твоей вышн.*). Не лишнимъ считаемъ замѣтить, что и въ греческихъ Паримійникахъ употребленъ при этомъ тотъ же глаголъ: *ἐγκλοῖωσαι*—слав. *обяжи*. См. напр. изданный по благословенію Св. Синода Русской Церкви *Паримійникъ*, кн. 1-я, въ греческомъ текстѣ стр. 58 и въ славянскомъ переводѣ стр. 63. Спб. 1890.

*ἐγκύπτω* (отъ *εἰς*—въ и *κύπτω*—*нагибаюсь, наклоняюсь*)—*наклоняюсь, клоню къ чему* (1 Цар. 13, 18: *путь... клоняційся къ Гайсавимъ пустыни*). Въмѣсто этого, не употребляемаго нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ, слова, писатели греческіе употребляютъ, въ томъ же значеніи, слова: *προσκύνω*, *προσκλίνω* и др.

*ἐκθλιβή* (отъ *ἐκ*—изъ и *θλίβω*—*тѣсню, давлю, жму*)—*выжиманіе, вытѣсненіе, отверженіе*, слав. *озлобленіе* (Мих. 7, 2: *ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβή*—*озлобляетъ озлобленіемъ*—рѣчь о печальномъ нравственномъ состояніи Израильтянъ, изъ коихъ каждый старается лишь тѣснить другаго, или, какъ ближе съ еврейскаго, ставить ближнему своему сѣть). Компютенскій кодексъ имѣетъ вмѣсто сего *ἐκθλιψις*, которое и у языческихъ писателей древней Греціи (Иппократъ, Аристотель и др.) употребляется.

*ἐπιψία* (отъ *ἐκ* и *ψιός*—*голодъ*)—*голодъ, сильная алчба* (Втор. 28, 20). Срав. Акилы на Іов. 41, 13, гдѣ онъ употребляетъ то же слово и его же на Втор. 28, 65, гдѣ онъ употребляетъ, также нигдѣ болѣе не встрѣчающійся, глаголъ отъ того же слова—*ἐπιψιῶντο*.

*ἐπιπαράγινομαι* (отъ *ἐν*—въ, *παρά*—*при, близъ* и *γίνομαι*—*бываю, появляюсь*)—*появляюсь, предстаю, прихожу* (Притч. 6, 11: *ἐπιπαράγινεται σοι*—*найдетъ тебѣ*, т. е. неожиданно появится предъ тобою, *аки золь путникъ, убожество*). Такъ во всѣхъ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ текста LXX-ти и Паримійникахъ. Въмѣсто сего у греческихъ писателей, начиная съ Гомера, употреблялось просто *παράγινομαι*, употребляемое нерѣдко и у LXX (Быт. 14, 13; 26, 32 и др.; Исх. 2, 16—18 и др.; Числ. 9, 6; 10, 21 и мн. др.); въ настоящемъ же случаѣ LXX хотѣли еще нагляднѣе выразить появленіе бѣдности (*πενία*—*убожество*), какъ неизбѣжнаго спутника людей лѣнивыхъ (Притч. 6, 9).

*ἐνδοξάζω*,—*ομαι* (*ἐν* и *δόξα*—*слава*)—*прославляю, восхваляю*, въ общемъ залогѣ—*бываю прославляемъ въ комъ*. Слово, довольно часто встрѣчающееся у LXX (Исх. 14, 4. 17. 18; 33, 16; 4 Цар. 14, 10; Псал. 88, 8 и др.), въ нѣкоторыхъ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завѣта (Сир. и 1 Мак.) и въ Новомъ Завѣтѣ, но за то, на оборотъ, нигдѣ не встрѣчающееся у греческихъ языческихъ писателей. Отсюда у другихъ переводчиковъ (напр. Симмаха)

является существительное *ἐνδοξασμός*—прославление (на Пс. 45, 4 и др.). Прилагательное же *ἐνδοξος*—славный, встречающееся также не рѣдко у LXX (Быт. 34, 19; Исх. 34, 10; Числ. 23, 21; Второз. 10, 21; I. Нав. 4, 4 и мн. др.) было издавна (съ Теогида) въ большомъ употребленіи и у языческихъ классиковъ (Эсхиль, Платонъ, Ксенофонтъ, Димосеенъ и др.), также какъ и нарѣчіе *ἐνδοξως*—славно (Исх. 15, 1. 21: славно бо прославися,—въ пѣсни воспѣтой по переходѣ чрезъ Чермное море; Тов. 12, 7. 11 и др.)—у Димосеена, въ надписяхъ, у Плутарха и др.

*ἐνδοσθια* (*ἐνδον*—внутри, дома, отъ *ἐν* и мѣстоименный корень *θα*)—внутренности, также довольно часто употребляется у LXX (Исх. 12, 9; 29, 17; Лев. 4, 8; 8, 16 и др.), а у языческихъ греческихъ писателей совсѣмъ не употребляется. У нихъ употребляется, и то не часто, сродное съ этимъ и по одному изъ кодексовъ (Ватикан.) встречающееся въ Сир. 10, 10 слово *ἐνδοσθια* (Тимей Локр., Лукіанъ, Артемидоръ) или *ἐνδοσθίδια* (какъ у Иппократа) отъ *ἐντός*—внутри; а въ значеніи внутренностей по большей части употребляются слова: *τὰ ἔντερα* (у LXX въ Быт. 43, 30 <sup>1</sup>); 2 Мак. 14, 46 и др.) и *σπλάγχνα* (у LXX въ Притч. 12, 10; 26, 22; Іер. 28 (51) 13 и др.),—то и другое съ Гомера.

*ἐλαρυστήρ* (отъ *ἐπί*—на и *ἄρω*—черпаю, откуда іоническое, у Геродота и другихъ писателей встречающееся, *ἄρυστήρ*—мѣра жидкостей, сосудъ для черпанія воды)—сосудецъ для черпанія и наливаія влаги, особенно масла, у LXX (Исх. 25, 38, по слав. *щипцы*, въ рѣчи о седмисвѣщникѣ). Съ еврейскаго (עֲרֻסָּה, отъ עָרַס—брать, снимать) прямо *щипцы*, *клевцы*. И у LXX только однажды встречается это слово, а у другихъ греческихъ языческихъ писателей совсѣмъ не встречается. Равнымъ образомъ у LXX впервые употребляется и того же корня и состава слово *ἐλαρυστρίς* или (какъ въ нѣкоторыхъ чтеніяхъ) *ἐλαρυστρίς* съ тѣмъ же значеніемъ (по славянскому тексту—*щипцы* и *чашница*) въ Исх. 38, 17; Числ. 4, 9; 3 Цар. 7, 49; Зах. 4, 2. 12, встречающееся потомъ лишь у схоластовъ и Византійскихъ писателей.

*ἐπιμίλον* (отъ *ἐπί* и *μύλη*—мельница, срав. лат. *mola*, *molo*, слав.-рус. *молоть*, *мелью*)—мельничный жерновъ, собственно верхній (Второз. 24, 6 и по разночтеніямъ въ Суд. 9, 53). У языческихъ греческихъ писателей встречается прилагательное *ἐπιμίλος*, означающее пѣсню, которую пѣли при мельничныхъ жерновахъ на мельницѣ въ то время, какъ мололся хлѣбъ (Эліанъ, Атений, Поллуксъ); равно также и въ томъ же смыслѣ однимъ изъ эпитетовъ Діаны былъ *ἐπιμίλον*; но въ значеніи жернова мельничнаго не употреблялось это слово у языческихъ писателей греческихъ.

*ἐπιστήριγμα* <sup>2</sup>) (отъ *ἐπί* и *στηρίζω*—упираю, твердо ставлю,—основа *στα* въ *ιστημι*—ставлю)—подпорка, опора, утвержденіе (2 Цар. 22, 19: *Господь утвержденіе мое*). Еврейское слово, переданное такъ у LXX, значитъ собственно *жезлъ*, *палка*, на которую можно опираться, далѣе также—*опора*, для чего у Грековъ были названія: *σκήπτρον* (съ Гомера), употребляется и у LXX, напр. въ 1 Цар. 14, 44; 15, 17; 3 Цар. 8, 16; 11, 13 и др.; *στήριγμα* (Еври-

<sup>1</sup>) Такъ въ славянск. и многихъ греческихъ изданіяхъ, а въ Моск. изд. 1821 г. ст. 29.

<sup>2</sup>) Въ текстѣ *De-Lagarde* (Lib. V. T. p. I, 322) *ἀντιστήριγμα*—значеніе то же; но слово встречается уже у Иппократа и у LXX-тн.

пидъ, Плутархъ), также употребляется и у LXX, напр. во 2 Цар. 20, 19; 4 Цар. 24, 31; Псал. 104, 16 и др.; *ἔρεσιμα* (Пиндаръ, трагики, Аристотель, Теоокритъ и др), также употребляется и у LXX въ Притч. 14, 26 и у Акилы на Иса. 3, 1. Слово же *ἐπιστήριγμα* возникаетъ уже лишь въ новогреческомъ языкѣ.

*ἤπατοσκοπέομαι* (отъ *ἤπαρ*,—*тос*—печень, внутренности и *σκοπέω*—*смотрю издали, всматриваюсь*)—*разсматриваю печень, съ цѣлію угадать, узнать что либо по особенностямъ ея устройства, гадаю по внутренностямъ животныхъ, ворожу* (Лезек. 21, 21: *вражити во утробѣхъ*). Замѣчательное различіе, встрѣчающееся между тѣмъ во многихъ, лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ Библии (между прочимъ и въ Моск. изданіи 1821 г.), вмѣсто котораго иные списки имѣютъ *κατασκοπήσασθαι*, а другіе *ἤπατι σκοπήσασθαι*. Слова этого у древнихъ греческихъ языческихъ писателей совсѣмъ нѣтъ, хотя гаданіе по печени животныхъ и ихъ внутренностямъ было въ большомъ ходу, но для сего употреблялись другія выраженія, описательныя, составленныя изъ *ἤπαρ* и того или другаго глагола. Самое *ἤπαρ* (Быт. 49, 6; Исх. 29, 13. 22; Лев. 3, 4. 10. 15 и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера. Но за то греческіе языческіе писатели, по крайней мѣрѣ позднѣйшіе (напр. Геродіанъ и Артеמידоръ), также церковные писатели, употребляютъ одного съ разсматриваемымъ глаголомъ состава и значенія слова: *ἤπατοσκοπία* и *ἤπατοσκόπος*.

*Φελητής* (отъ *Φέλω*—*хочу, желаю, изволяю*)—*волитель, желатель, по волѣ своей извлекающій волшебныя звуки изъ своихъ внутренностей, чрево-волшебникъ, чревоотщитель* (4 Цар. 21, 6, а по нѣкоторымъ чтеніямъ и въ 1 стихѣ). Въ славянской Библии въ этомъ случаѣ, и именно въ ст. 6 греческое выраженіе: *ἐποίησε Φελητήν* <sup>1)</sup> переведено словами: *сотвори капища*,—рѣчь о царѣ Манассіи. Это разногласіе объясняется тѣмъ, что здѣсь по нѣкоторымъ греческимъ спискамъ, вмѣсто *Φελητήν*, стоитъ: *τεμέτη* <sup>2)</sup>, что значить *дубравы*, посвященныя языческимъ божествамъ, *священные участки земли*, а также и *кумирни, капища*. Но въ 4 Цар. 23, 24 тоже слово *Φελητής* <sup>3)</sup> и въ славянскомъ переведено словомъ: *волшебники*. Наконецъ, въ Мих. 7, 18 тоже слово принято здѣсь въ первоначальномъ своемъ значеніи: *волитель* (—*милости*—рѣчь о Богѣ). Срав. также 1 Мак. 4, 42, Θεοδοτίона и инаго переводчика на разныя мѣста Ветхаго Завета.

*ιατής*—отъ *ἰάομαι*—*лѣчу, врачую*)—*врачъ, цѣлитель*, (Іов. 13, 4). У Грековъ, какъ извѣстно, для обозначенія настоящаго понятія, были въ употребленіи слова: поэтич. *ιατήρ*, іонич. *ιητήρ* (Гомеръ, Пиндаръ и др.), обыкновенное *ιατρός* (у Гомера *ιητρός*), изъ коихъ *ιατρός* нерѣдко употребляется, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, и у LXX. Но въ настоящемъ случаѣ LXX сочли нужнымъ въ одномъ стихѣ, для обозначенія въ сущности одного и того же понятія, разными впрочемъ еврейскими словами обозначаемаго, употребить два слова одного и того же корня: *ὑμεῖς ἐσε̄ ιατροὶ ἄδικοι, καὶ*

<sup>1)</sup> Такъ именно въ Александрійскомъ кодексѣ и отсюда въ Москов. изданіи 1821 года; а у *De-Lagarde*—*ἐγγυαστριμύθους*—*чревоволшебниковъ* (V. T. I, 388).

<sup>2)</sup> Такъ въ Ватиканскомъ кодексѣ.

<sup>3)</sup> Здѣсь оно употреблено и въ Александрійскомъ (и въ Москов. изд. 1821 г.) и въ Ватиканскомъ, а у *De-Lagarde* (I, 391) опять *ἐγγυαστριμύθους*.

*καταὶ κακῶν πάντες* (—вы есте врачеве неправеднѣи, и цѣлители злыхъ вси: обращеніе Іова къ приходившимъ утѣшать его друзьямъ), при чемъ обыкновеннымъ словомъ *ιατρός* они передали еврейское  $\text{רַפָּא}$ , которое собственно есть причастіе отъ глагола, значащаго „взводить напраслину“, „сплетать ложь“, а словомъ *κακῆς* обозначили еврейское слово  $\text{רָעָה}$ , которое также есть причастіе отъ глагола, собственно и значащаго „врачевать, оздоравливать, исцѣлять“ и въ другихъ мѣстахъ (напр. Псал. 87, 11; Притч. 14, 30 и др.) обыкновенно переводимаго у LXX словомъ *ιατρός*. Выраженіе: *καταὶ κακῶν* живо напоминаетъ выраженіе Гомера въ Одиссеѣ (XVII, 384): *ἰητήρα κακῶν*, но только здѣсь, у Гомера, оно употреблено въ серьезномъ тонѣ и въ смыслѣ исцѣлителя отъ болѣзней, которыя суть зло физическое, а въ книгѣ Іова больше въ тонѣ жестокой ироніи,—въ томъ смыслѣ, что эти врачи (т. е. друзья Іова, утѣшители его) больше растрavляютъ его душевныя раны, нежели исцѣляютъ ихъ.

*ἰταμία* (отъ *ἴτης*—*смѣло наступающій*, которое, въ свою очередь, происходитъ отъ основы *ι*, являющейся въ *εἶμι*—*иду*)—*смѣлость, дерзость, нахальство, безстыдство*, слав. *безстыдіе* (Перем. 49, 4. 16) <sup>1)</sup>. У языческихъ греческихъ писателей есть другія слова того же корня: *ἰταμός*— „смѣлый“, „дерзкій“ (Атистофанъ, Димосеенъ, Аристотель, Плутархъ), встрѣчающееся и у LXX (Перем. 6, 23: слав. *мучителенъ*;—50, 42: слав. *грозный* <sup>2)</sup>) и *ἰταμότης*— „смѣлость“, „дерзость“, „безстыдство“ (Платонъ, Поливій и др.), каковой формы за то у LXX не встрѣчается, но формы *ἰταμία* нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ нѣтъ.

*καθήλωμα* (отъ *κατά* и *ἦλος*—*гвоздь*)—*пригвозжденіе, сколачиваніе, самый гвоздь* (3 Цар. 6, 20: *καθήλωμασιν χρυσοῖς* <sup>3)</sup>, слав. *гвоздьми златыми*). Этимъ словомъ передано еврейское  $\text{קָרַח}$ , которое собственно значить „цѣпь“, а не „гвоздь“. Срав. о семь *Шлейснера*, Лексиконъ LXX, III, 141. И другія слова того же состава: *καθήλω*—*сколачиваю гвоздьми, пригвозждаю* (Псал. 118, 120: *пригвозди страху Твоему плоти моя*), *καθήλωσις*—*пригвозжденіе* (Симмахъ и Θεодотіонъ на Іезек. 7, 23), не встрѣчаются ни у кого раньше греческихъ переводчиковъ Ветхаго Завѣта (послѣ они встрѣчаются и у языческихъ, начиная съ Поливія, и у церковныхъ писателей), а разсматриваемое слово исключительно лишь у LXX встрѣчается.

*καλαβώτης*—родъ *ящерицы* съ крапинками и цѣпкими лапами (Притч. 30, 28 <sup>4)</sup>: по слав. *ящерица руками опирающихся, и удобъ уловляема сущи, живетъ въ твердехъ царевыхъ*, срав. также Лев. 11, 30, гдѣ другіе кодексы, и между прочимъ Моск. изданіе 1821 года, имѣютъ *καλαβώτης* <sup>5)</sup>, почему и въ славянскомъ переводѣ Библии въ этомъ мѣстѣ прямо поставлено *халаво-*

<sup>1)</sup> Такъ въ славянской Библии. Въ Библии же греческой (напр. Моск. изд. 1821 г.) гл. 30, ст. 4 и гл. 29 ст. 16.

<sup>2)</sup> По греческой Библии (Моск. изд. 1821 г.) гл. 27, ст. 42.

<sup>3)</sup> Такъ опять по Александрійскому списку и по Моск. издан. 1821 г. По Ватиканскому и *De-Lagarde* совсѣмъ иначе.

<sup>4)</sup> По греческому тексту Московск. изданія 1821 г. это мѣсто нужно искать въ главѣ 24-й, третьей нумераціи стиховъ (съ 15-го стиха начинающейся), ст. 28. И это слово здѣсь встрѣчается по всѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ кодексамъ (въ томъ числѣ Ватиканскому, Александрійскому и Синайскому).

<sup>5)</sup> Такъ въ Ватиканскомъ, которому въ настоящемъ случаѣ послѣдовало Москов. изданіе 1821 года; но за то въ Александрійскомъ и у *De-Lagarde* *καλαβώτης*.



*тисъ*, такъ какъ въ греческомъ стояло рядомъ съ этимъ названіемъ слово *σαῦρα*, которое значить то же *ящерица*). Но ни *καλαβώτης*, ни тѣмъ болѣе *χαλαβώτης* нѣтъ ни у кого изъ греческихъ писателей, кромѣ переводчиковъ Библии. Близкое къ сему названіе ящерицы у греческихъ писателей есть *ἀσκαλαβώτης* (см. у Аристофана, Аристотеля, Галена и др.), которое, по Экзапламъ Оригена, одинъ изъ переводчиковъ Библии употребилъ въ томъ же мѣстѣ Лев. 11, 30. Лукіанъ и Эліанъ упоминаютъ также объ *ἀσκάλαβος* въ томъ же значеніи снабженной цѣпкими лапами ящерицы. Объ этомъ родѣ пресмыкающихся см. *Bocharti*, Hierozoikon, pars I, lib. IV, cap. 7, pag. 1085. Francofurti ad Moenum, 1675. На основаніи сообщенія Исихія (см. его словарь, подъ словомъ: *καλαβώτης*), Бохартъ причисляетъ это пресмыкающееся и къ морскимъ животнымъ, даже рыбамъ. Подробнѣе см. толкователей указанныхъ мѣстъ Библии и въ трудахъ упомянутыхъ еще у Шлейснера, въ его лексиконѣ LXX, т. I, 468 и III, 164.

*κατάρασις* (отъ *καταράσμαι*—проклинаяю, а это отъ *κατά* и *ἄρα*—молитва, просьба, закланіе и проклятіе)—проклятіе, проклинаніе (Числ. 23, 11; Суд. 5, 23 и Іер. 29, 13 <sup>1)</sup>)—послѣднее не по всѣмъ чтеніямъ <sup>2)</sup>). *Κατάρα*—проклятіе, которое нерѣдко встрѣчается и у классиковъ (Эсхиль, Еврипидъ, Платонъ, Поливій) и у LXX (Быт. 27, 12, 13; Числ. 23, 25; Второз. 11, 26, 28, 29 и мн. др.)—не то, что *κατάρασις*. Первое главнымъ образомъ значить проклятіе въ общемъ смыслѣ, какъ наказаніе, какъ угрозу, какъ формулу закланія и под., а второе указываетъ на самое дѣйствіе проклятія, самое проклинаніе и какъ обозначеніе этого дѣйствія нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ. Глаголь *καταράσμαι* (Быт. 5, 29; 12, 3; 27, 29; Лев. 24, 11, 14, 15, 23; Числ. 22, 6, 12 и мн. др.) употребляется въ греческой литературѣ съ Гомера; а прилагательное *κατάρατος*—проклятый, встрѣчающееся лишь въ неканоническихъ книгахъ 2 Мак. 12, 35 и 4 Мак. 4, 5, употребляется у трагиковъ, Димосеена и др. Наконецъ самое коренное *ἄρα*—закланіе, клятва (Быт. 24, 41; 26, 28; Числ. 5, 21, 23, 27; Второз. 29, 12, 14, и т. д.) употребляется въ греческой литературѣ также начиная съ Гомера, равно какъ и *ἄρασμαι*—проклинаяю, заклинаю (Числ. 22, 11; 23, 7; 1 Цар. 14, 24 и др.).

*κατασφραγίζω* (*κατά* и *σφραγίζω*)—выжимаю, выдавливаю, выцѣживаю по каплямъ (Лев. 5, 9: *останокъ же крове — жертвеннаго животнаго — да исцѣдитъ—κατασφραγισῆι—священникъ—на стояло олтаря*). Еще слово *σφραγίζω*,—съ тѣмъ же значеніемъ,—встрѣчается у позднѣйшихъ писателей (напр. Діоскорида), будучи употреблено впервые у LXX (Лев. 1, 15), но въ сложеніи съ предлогомъ *κατά*—ни у кого болѣе. Для этого греческіе писатели употребляли глаголы: *κατασφάζω*, *ἠθέω* и под. Въ Лев. 5, 9, кромѣ того, у LXX поставлено будущее аттическое.

*κατέναντι* (*κατά*, *ἐν* и *ἀντί*—противъ)—напротивъ, съ противоположной стороны, слав. *прямо*. Этотъ предлогъ, очень часто употребляемый у LXX (см. напр. Быт. 2, 14; 4, 16; 50, 13; Исх. 19, 2 и т. д.) и въ Новомъ Завѣтѣ, рѣшительно не употребляется у греческихъ языческихъ писателей, которые

<sup>1)</sup> Такъ по Моск. изд. 1821 г. По слав. Библии 49, 13.

<sup>2)</sup> Между прочимъ и по Моск. изд. 1821 г. здѣсь стоитъ *κατάρα* вмѣсто *κατάρασις*.

употребляютъ близкіе къ тому предлоги—нарѣчія: *κατεναντίον* (съ Гомера, но не часто), употребляемый и у LXX (2 Цар. 22, 23; Неем. 12, 24 и др.), *κατέναντα* (Платонъ и поздн.), не употребляемое у LXX, и др. То же должно сказать и о предлогѣ *κατενώπιον* (*κατά, ἐν* и *ὑψ*—лице)—*предъ лицомъ, противъ*, соответствующемъ еврейскому *בְּפָנָי* или *בְּפָנָי* (I. Нав. 1, 5; 3, 7; 23, 9 и др.), хотя этотъ предлогъ гораздо рѣже употребляется у LXX, нежели *κατέναντι*, который затѣмъ возникаетъ опять уже лишь въ новогреческой (конечно, не языческой, а христіанской) литературѣ.

*κοιλοσταθμῆω* (*κοῖλος*—выдолбленный, пустой и *σταθμῆω*—вѣшаю, измѣряю вѣсомъ, на вѣсы кладу, отъ известной уже намъ основы *στά*)—*образую сводомъ, крышу покрываю полукругомъ, досками, имѣющимими полукруглыя выемки, штучными* (3 Цар. 6, 9. 15). Евр. *יָפַף* значить просто „покрываю тесомъ“, „крышу дѣлаю въ домъ“, а созвучное ему *פָּפַף*, вмѣсто котораго LXX-ю поставлено то же слово, значить „настилать крышу ковромъ“, узорчатую, со сводами и выемками. У Грековъ вмѣсто сего употреблялось *καμαρόω, σαιιδῶω*, но тоже лишь у позднѣйшихъ писателей, не классическихъ. Равнымъ образомъ у церковныхъ лишь писателей (св. Кирилла Александр., Иоанна Златоуста) встрѣчается и впервые LXX-ю употребленное прилагательное одного съ разсмотрѣннымъ корня и состава—*κοιλοσταθμῆος*—*сдѣланный съ углубленіями, рѣзбою* (Агг. 1, 4, слав. *истесанный*—о домахъ съ рѣзными украшеніями, выемками, лѣпною работою).

*κολλυρίς* (отъ *κολλίρα*—грубый, при томъ не большой, на скоро, подъ золою испеченный, *хлѣбъ, лепешка, оладья*, а это можно производить отъ *κόλλα*, ионич. *κόλλη*—*клей*, *κολλάω*—*склеиваю, сгущаю*)—*хлѣбецъ*, пшеничный или ржаный, *лепешка*, слав. *пряжмо, опръснокъ* (2 Цар. 6, 19; 13, 6. 8. 10; 3 Цар. 14, 3). Что слово *κολλίρα*, отъ котораго произошло разсматриваемое слово, было въ народномъ устномъ употребленіи, это и само собою понятно и видно изъ употребленія его, хотя и далеко не частаго, у такихъ писателей, какъ Аристофанъ (ком. „Мирь,“ ст. 123.)<sup>1)</sup> и Атеней, ссылающійся на того же Аристофана; употребляется оно и у LXX (2 Цар. 13, 6 по разночтеніямъ<sup>2)</sup>). Но уменьшительныя отъ него названія, бывшія, можно думать, также въ народномъ устномъ употребленіи и опредѣлявшіяся величиною хлѣба, лепешки, впервые, а нѣкоторыя, также какъ и отъ него же происходящій глаголь, даже исключительно употребляютъ только LXX. Таковы, кромѣ *κολλυρίς*, *κολλύριον* (3 Цар. 14, 3 и 12, 24 по нѣкоторымъ спискамъ), встрѣчаемое послѣ у Лукіана, Эпиктета, медиковъ и т. д., равно и въ новогреческомъ (въ формѣ *κολλούριον* и *κολλούρι*), *κολλυρίζα* (2 Цар. 13, 6. 8), употребляемое только у LXX, и др.<sup>3)</sup> Въ первые вѣка христіанства эти коллиры, коллириды употреблялись, въ священномъ значеніи, у нѣкоторыхъ еретиковъ, о чемъ можно видѣть у св. Епифанія въ его „Панаріи,“ по русскому переводу при Моск. дух. академіи въ т. V, стр. 277 и дал. (Москва, 1882), почему и самые еретики носили

<sup>1)</sup> По изданію *Дидо* (*Didot*). Parisiis, 1846.

<sup>2)</sup> Гораздо чаще эту форму наименованія употребляютъ другіе переводчики: Акила, Симмахъ и т. д. См. мѣста изъ нихъ въ Конкорданціи by *Hatch and Redpath* подъ словомъ *κολλίρα*.

<sup>3)</sup> Напр. *κολλυρίτης*—употребляемое однимъ изъ переводчиковъ Ветхаго Завѣта въ 1 Цар. 16, 3.

названіе Коллиридіанъ (см. у св. Епифанія, тамъ же; срав. также у него въ твореніяхъ по тому же изданію т. I, 10. 12; V, 173. 174. 362. 365. 393; VI, 31).

*κωφένω* (отъ *κωφός*—глухой, нѣмой, а это отъ *κόπτω*—рублю, убиваю), значащее *быть глухимъ, нѣмымъ, молчаливымъ, тихимъ* (Суд. 16, 2; 18, 19; 2 Цар. 13, 20 и др.). Даже и другой глаголъ того же корня—*κωφάω*—*дѣлаю глухимъ, нѣмымъ*, и т. д., употребляемый у нѣкоторыхъ языческихъ писателей (Галенъ, Секстъ Эмпирикъ), въ первые употребляется только у LXX (Псал. 38, 2. 9), а *κωφένω* даже вовсе не употребляется у языческихъ писателей, а возникаетъ опять лишь въ новогреческомъ языкѣ. У нихъ вмѣсто сего употреблялись глаголы: *ἠσυχάζω* (Софокль, Еврипидъ, Оукидидъ, Платонъ и др.), *σιωπάω* (Софокль, Аристофанъ, Геродотъ, Платонъ, Димосеентъ и др.), и т. п. Оба эти глагола употребляются и у LXX, напр. *ἠσυχάζω* въ Быт. 4, 7; Исх. 24, 14; Суд. 3, 11. 30 и др.; — *σιωπάω* въ Іов. 29, 21; 30, 27; Плачъ Іер. 2, 10. 18; 3, 28; Амос. 5, 13 и др.

*λιχίός*—*въялка*, слав. *въяло*, съ евр. *רַשֵׁתוֹ* (Ам. 9, 9: *развѣю домъ Израилевъ во вся языки, якоже вѣтвется на въяль*). Что слово это, не употреблявшееся у классиковъ, подобно слову *κολλυρίς*, было въ народномъ устномъ употребленіи, о томъ свидѣтельствовать можетъ глаголъ того же корня *λιχιάω*—*въю, просѣваю*, употребляемый съ Гомера и въ литературѣ, а равно не рѣдко встрѣчающійся и у LXX (см. напр. то же мѣсто изъ кн. прор. Амоса; также Рув. 3, 2; Іов. 27, 21; Иса. 17, 13; 30, 22. 24 и др.). Употребленный въ Ам. 9, 9 по Александрійскому кодексу (и по Моск. изд. 1821 г.) глаголъ *λιχίζω*—*молочу* считается ошибкою писца вмѣсто *λιχιάω*, которое значить то же, что *λιχιάω*. Впрочемъ *λιχίζω* употребляется напр. у Византійскаго писателя Θ. Симокатты и далѣе въ новогреческой литературѣ.—По другимъ спискамъ, и въ томъ числѣ по Ватиканскому, вмѣсто *λιχίζω* въ Ам. 9, 9 стоитъ тотъ же глаголъ *λιχιάω*.

*λοιμός* (отъ *λοιμός*—*язва, моръ, пагуба*)—*морская язва, нечто гибельное*, слав. *губительство*, впервые употребляемое въ неканоническихъ прибавленіяхъ къ книгѣ Есеиръ (8, 13. 15), встрѣчается послѣ въ христіанскій періодъ; за тѣмъ существительное *λοιμός* — *язва*, послужившее основаніемъ къ образованію настоящаго слова, употребляется у греческихъ писателей начиная съ Гомера, употребляется и у LXX (см. напр. 3 Цар. 8, 37 и Іез. 36, 30 по разночтеніямъ, въ смыслѣ же прилагательнаго *λοιμός* у LXX и весьма не рѣдко употребляется), а глаголъ *λοιμύομαι* — *повреждаю, гублю*, которымъ LXX передали евр. слово *לָצַרְ* (значащее собственно „освобождаю, избавляю“) въ Притч. 19, 19 и которое по сему въ славянской Библии переведено словами: *еще губитель есть* <sup>1)</sup>, рѣшительно не употребляется нигдѣ болѣе у греческихъ писателей.

*μαγειρίσσει* (ближе всего отъ *μάγειρος*—*поваръ*, а это отъ *μάσσω*—*мѣшу, размягчаю, приготавливаю для варенія*)—*повариха*, слав. *поварница* (1 Цар. 8, 13: *дщери ваши возметъ, т. е. царь, котораго желали себѣ Израильтяне во времена Самуила, въ мѣроварницы, и въ поварницы, и въ алѣбницы*,—рѣчь Самуила къ народу). Другія слова того же корня употребляли и языческіе

<sup>1)</sup> Тоже самое и въ Париміионахъ—греческомъ и славянскомъ.

писатели, какъ-то: *μάσσω* — Архилохъ, Аристофанъ, Геродотъ, Фукидидъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др.; — *μάγειρος* — Аристофанъ, Платонъ, Атеней; — *μαγειρεῖον* (кухня) — Аристотель, Бабрій, Поллуксъ и др.; — *μαγειρεύω* (варю) — Теофрастъ, Плутархъ, Атеней и др. Всѣ эти слова употребляются и у LXX, напр. *μάσσω* въ Иер. 4, 19; — *μάγειρος* — въ 1 Цар. 9, 23. 24; Плачь Иер. 2, 20; — *μαγειρεῖον* — въ Иезек. 46, 23; *μαγειρεύω* — въ книгѣ Плачь Иер. 2, 26. *Μαγειρισσα* же возникаетъ потомъ лишь въ новогреческомъ языкѣ.

*μαδαρόω*—дѣлаю *πλῆθις* *μυμ*, *лишая волосъ* (Неем. 13, 25: *οπλῆθις* *μυμ*). Слово, близкое и по корню (*μαδ*, являющемуся между прочимъ и въ словѣ *μαζός*—*сосецъ* и въ латин. *madeo*—*madere* — *быть мокрымъ, гнилымъ*) и по значенію съ глаголами—*μαδάω*—*лишаюсь волосъ, плышиветю*, употребляемымъ и у LXX (Лев. 13, 40. 41; Иез. 29, 18) и у языческихъ писателей (Теофрастъ, Эліанъ) и *μαδίζω*—*лысымъ дѣлаю* и *дѣлаю*, также употребляемымъ и у LXX (въ Лев. 13, 40. 41 по нѣкоторымъ чтеніямъ) <sup>1)</sup> и у языческихъ писателей (напр. Иппократа). Но о *μαδαρόω* уже въ 1820 году Шлейснеръ замѣчалъ (Lexicon LXX, III, 482), что *deest haec vox in Lexicis*. Послѣ 1820 года оно появилось въ нѣкоторыхъ лексиконахъ, но опять съ указаніемъ лишь на LXX, какъ на единственный письменный источникъ его.

*μεγαλόσαρκος* (*μέγας*—*великій* и *σάρξ*—*плоть*)—*огромный тѣломъ, толстякъ*, слав. *дебелоплотный* (Иезек. 16, 26 въ рѣчи объ Египтянахъ). Слово, нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ не встрѣчающееся, и у LXX точно соответствующее еврейскому подлиннику (*גָּבַר לְבָרָה*). Слово весьма замѣчательно въ этнографическомъ отношеніи для характеристики Египтянъ того времени, о которыхъ, безъ сомнѣнія, имѣли вѣрное понятіе переводчики—LXX толковниковъ.

*μέσακλον*—*навой* въ ткацкомъ станкѣ (1 Цар. 17, 7: *καὶ ὁ κοπιὸς τοῦ δόρατος ἀντοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινοντος*, или, какъ по другимъ чтеніямъ, — *ὑφαινοντων* — и *ратовище копия его* т. е. исполина Голіаѳа, *аки орудіе ткацкихъ*). Слово, въ такой формѣ, которую можно производить отъ *μέσος*—*средній* и *κλόνος*, *κλονέω*, означающихъ быстрое движеніе, не встрѣчается даже и въ лексиконахъ греческихъ, за исключеніемъ весьма немногихъ <sup>2)</sup>, но упорно поддерживается во всѣхъ лучшихъ кодексахъ Библии (Ватиканск., Александрійскомъ и между прочимъ въ Моск. изданіи 1821 г.) <sup>3)</sup>. Не удивительно, по сему, что уже древнѣйшіе переписчики и издатели Библии, не желая устранять ясно начертываемый самимъ контекстомъ рѣчи образъ взятый для сравненія исполнскаго копия Голіаѳа съ однимъ изъ приборомъ ткацкаго станка (греч. *ιστός, ἀντίον*), всячески старались однакоже приблизить это слово къ болѣе употребительнымъ выраженіямъ въ греческомъ языкѣ, и слѣдствіемъ этого было множество разночтеній этого слова. Такъ оно, по нѣкоторымъ рукописямъ, читается въ формѣ *μέσακμιον* (какъ бы отъ *μέσος* и *ἄκμιον* — *наковальня*), которое одобрялъ и Исихій <sup>4)</sup> и которое вошло въ нѣкоторые новѣйшіе, болѣе пространные, греческіе лексиконы (напр. *Στεφ.—Γαζε*), какъ употребляемое

<sup>1)</sup> Срав. также у Шлейснера ссылку на неизвѣстнаго (*incertus*) переводчика въ Лев. 1, 15.

<sup>2)</sup> Напр. см. у *Sophocles*, pag. 745. New-York: Leipzig, 1893.

<sup>3)</sup> Но у *De-Lagarde* (I, 278) поставлено вмѣсто сего слово *ἀντίον*.

<sup>4)</sup> См. его Лексиконъ: *μέσακμιον* — *κανὼν τοῦ ἰστόου*, стр. 1032 по изданію *М. Шмидта*. Jenae, 1867.

именно у LXX;—по другимъ *μέσαινον*, совсѣмъ не встрѣчающееся въ лексиконахъ и очевидно ошибочное; — по инымъ — *μεσάντιον* (отъ *μέσος* и *ἀντί* — *противъ*), которое тоже ни у кого изъ классическихъ писателей не употребляется, но которое казалось, быть можетъ, лучшимъ къ объясненію мало понятнаго обозначенія навоя; наконецъ, еще по нѣкоторымъ — *μέσαινον*, которое, правда, встрѣчается уже Гомера въ формѣ *μέσαινον*, но которое значить собственно— „срединное пространство двора, дворъ“ (*μέσος* и *ἀλλή*—*дворъ*). Между тѣмъ въ еврейскомъ здѣсь стоитъ *רִנְיָה*, которое въ отдѣльности значить „плужникъ,“ „рало,“ а въ связи съ *רִנְיָה* (*ткучице*), какъ именно здѣсь, прямо значить ткацкій навой. Очевидно, здѣсь мы имѣемъ дѣло съ не употреблявшимся въ классической греческой литературѣ специальнымъ терминомъ для обозначенія особаго, извѣстнаго теперь намъ, прибора въ ткацкомъ станкѣ. Тѣмъ важнѣе это слово въ лексикографическомъ отношеніи.

*ὄνυχιστήρ* (отъ *ὄνυχιζω* — *раздѣляю копыта, разрѣзъ дѣлаю, имѣю въ нихъ, срѣзаю ногти*), а это (отъ *ὄνυξ-χος*—*ноготь*)—*копыто съ раздвоеніемъ, раздвоеніе, трещина въ копытѣ, въ ногтяхъ* (Лев. 11, 3. 4. 26; Второз. 14, 6. 7 и по нѣкоторымъ чтеніямъ въ ст. 8; слав. *пазнокти имѣющъ на двое*). Такое слово, не употребляющееся у греческихъ языческихъ писателей, понадобилось LXX для выраженія еврейскаго *רִנְיָה* (отъ глагола того же корня), значащаго именно раздвоенное, раздѣленное на двое копыто, тогда какъ просто *ноготь, копыто* (халд. *רִנְיָה* евр. *רִנְיָה* и лишь изрѣдка *רִנְיָה*) LXX обыкновенно обозначали употребительнымъ и у классиковъ, начиная съ Гомера, словомъ *ὄνυξ* (см. напр. Исх. 30, 34; Лев. 11, 7; Іов. 28, 16 и др.). Не употребляется у языческихъ писателей и составленное изъ этого же слова *ὄνυξ* и предлога *περί*—*около*, слово *περιονυχιζω*—*обрѣзываю ногти* (Второз. 21, 12).

*παράδοξάζω* (*παράδοξος*—*неожиданный, странный, чудесный, отъ παρά*—*мимо и доκέω*—*думаю, полагаю, ожидаю*) — *дѣлаю предметомъ удивленія, въ дурномъ смыслѣ — дѣлаю предметомъ осмѣянія, посмѣшищемъ, лишаю чести* (Второз. 28, 59: *παράδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου*—*удивитъ Господь язвы твои*; срав. также Исх. 8, 22; 9, 4; Сир. 10, 13; 2 Мак. 3, 30 и др.). Надобно замѣтить, что и вообще въ греческой литературѣ составленные изъ *παρά* (первоначально значило „близъ,“ за тѣмъ „мимо,“ „помимо,“ „вопреки“ чему) и *δοκέω* слова принадлежатъ къ числу довольно новыхъ словообразований. Такъ напр. самое древнее изъ нихъ — *παράδοξος* — (срав. и въ нашу теперешнюю литературу вошедшее слово „парадоксальный“) стало употребляться не ранѣе философа Платона, а нарѣчіе *παράδοξως* — даже только съ Поливія, а между тѣмъ оба эти слова употребляются и у LXX, хотя уже въ неканоническихъ книгахъ, и именно — *παράδοξος* — въ Прем. 5, 2; 16, 17; 19, 5; Сир. 43, 25 и др., а *παράδοξως*—въ 4 Мак. 4, 14 и у Симмаха.

*παράζωνη* (*παρά*—*около, вблизи* и *ζώνη*—*поясъ, ζώννμι* — *опоясываю*) — *поясъ, особенно такой, который давался въ древности и какъ знакъ власти, повышенія, награды, къ которому при томъ съ правой стороны иногда привѣшивали мечъ, и какъ служившій вмѣсто кошелька для денегъ, къ нему привѣшиваемыхъ, за него засовываемыхъ, или даже въ него закладываемыхъ въ особое помѣщеніе. Это слово, которое не встрѣчается у языческихъ писателей*

и которое по сему нѣкоторые (напр. Шлейснеръ, въ Лексиконѣ LXX, IV, 195) считали нужнымъ читать раздѣльно: *παρὰ ζώνην*, однако же ясно и твердо сохраняютъ всѣ лучшіе кодексы и изданія Библии (въ томъ числѣ и изданіе *De-Lagarde* и Моск. изданіе 1821 года) въ единственномъ мѣстѣ гдѣ оно встрѣчается въ Ветхомъ Завѣтѣ (2 Цар. 18, 11) <sup>1)</sup> и гдѣ оно такъ хорошо подходитъ къ мысли подлинника, согласно которому полководецъ Давида Иоавъ съ сожалѣніемъ и упрекомъ говоритъ человѣку, сообщившему ему о томъ, что Авессалома, возмутившагося противъ царя, онъ видѣлъ въ лѣсу и могъ бы убить, но не убилъ: *почто не убилъ еси его тамо на землю? и азъ далъ быхъ тебѣ пятьдесятъ сикль сребра, и поясъ одинъ*. Въ самомъ подлинникѣ при этомъ употреблено слово *ζώνη* съ окончаніемъ женскаго рода, что значить и *поясъ* и *передникъ* (срав. Бытія 3, 7), такъ какъ къ этому почетному поясу напередѣ прикрѣплялись иногда и разныя украшенія. Обычное для обозначенія того же въ сущности понятія слово *ζώνη* (дорич. *ζώνη*) употребляется у Грековъ со временъ Гомера; употребляется нерѣдко и у LXX (напр. Исх. 28, 4; 29, 9; Лев. 8, 7. 13 и мн. др.). Въ смыслѣ передника (срав. у LXX *περίζωια* въ Быт. 3, 7; Руо. 3, 15 и др.) Греки употребляли слово *διάζωια* (— отъ того же корня *ζώννμι* съ предлогомъ *διά* — *чрезъ*) — *препоясаніе* (Θυкид. I, 6 и др.). Срав. у Акилы на Исх. 29, 9 *διαζώνη* и у него же на Лев. 8, 7 и у неизвѣстнаго переводчика на Исх. 28, 28 *διάζωια* — тоже въ смыслѣ пояса, препоясанія, передника.

*παρὰσφάλλω* (*παρά, σφύ* и *βάλλω* — *бросаю*) — *уподобляю* (срав., съ одной стороны, *παράβολή* — *притча, уподобленіе*, а съ другой — *σύμβολον* — *знакъ, символъ, подобіе*), *сравниваю, приравниваю, сближаю, приближаю*, вмѣсто обыкновеннаго *ὀμοίω* (употребляемаго съ Гомера и у LXX нерѣдко также встрѣчающагося), въ единственномъ случаѣ два раза (Псал. 48, 13. 21: *приложися скотомъ несмысленнымъ*) употребили LXX толковниковъ, не обращая вниманія на то, что это слово не употреблялось въ греческой литературѣ, а стараясь имъ выразить возможно болѣе соотвѣтственно слово еврейскаго подлинника (*שׁוּמַר* въ формѣ нифаль), значащаго и притчу, уподобленіе, и сравненіе, сближеніе.

*παρωμῆς* (*παρά* и *ὤμος* — *плечо*) — *наплечникъ* (срав. *ἐπωμῆς, περιωμῆς*), *платье носимое на плечахъ*, слав. *нарамникъ* (Исх. 28, 14). Рѣчь идетъ о первосвященническомъ облаченіи. У Шлейснера въ его Лексиконѣ LXX-ти это слово опущено, а между тѣмъ оно является во всѣхъ лучшихъ кодексахъ и изданіяхъ Библии (между прочимъ у *De-Lagarde* и въ Москов. изданіи 1821 года). Но у языческихъ писателей это слово совсѣмъ не встрѣчается.

*περιβώμιον* (отъ *περί* — *около* и *βωμός* — *жертвенникъ*, вообще *возвышеніе* со ступеньками для *восхожденія* на него, отъ *βαίνω* — *иду, ступаю*) — *окружающее жертвенникъ, ограда*, слав. *капище* (2 Цар. 34, 3). Такъ по главнымъ чтеніямъ, и въ томъ числѣ по Моск. изданію 1821 года. По другимъ чтеніямъ <sup>2)</sup> просто *βωμός*, которое, встрѣчаясь у LXX (напр. Иса. 15, 2; Іер. 7, 31; Ос. 10, 8 и др.), и у классическихъ писателей, начиная съ Гомера, употребляется, тогда какъ *περιβώμιον* ни у кого изъ нихъ не встрѣчается.

<sup>1)</sup> Еще встрѣчается оно лишь у Θεодотіона на 2 Цар. 21, 16.

<sup>2)</sup> Между прочимъ и по изданію *De-Lagarde* (I, 456).

*περισπαλώ* (*περί* и *σπάλος* — жирный) — жирно намазываю чѣмъ либо вокругъ, утучняю, облагаю, разнообразно и обильно испещряю вокругъ (Исх. 36, 13: обложены золотомъ, т. е. камни драгоценные, при устройствѣ первосвященническихъ облачений).

*περισπόριον* (*περί* и *σπόρος* — посѣвъ, рожденное, дитя, отъ *σπείρω* — сѣю), также *περισπόρειον*, т. е. *δοῦμα* — жилище, домъ или вообще постройка, даже цѣлое помѣстье, съ землей и строеніемъ, сдѣланнымъ по образцу городскихъ строеній, по преимуществу загородное, близъ города расположенное, дача, отсюда слав. *предградіе*, *подградіе*, *окрестная*. Слово — нигдѣ не встрѣчающееся у языческихъ греческихъ писателей и рѣдко — въ употребительныхъ лексиконахъ <sup>1)</sup>, а гдѣ въ сихъ послѣднихъ (напр. въ пространномъ Thesaurus graecae linguae Стефана — Газе), по слѣдамъ лексиконовъ и конкорданцій на LXX, упоминается, то считается какъ ошибочное чтеніе (*lectio vitiosa*) вмѣсто *περιπόλιον* — *μα* (отъ *περί* и *πόλις* — городъ) — слова съ тѣмъ же значеніемъ, употребленнаго, да и то не по всѣмъ спискамъ, лишь въ 1 Пар. 6, 71 и въ 1 Мак. 11, 4. 61, но за то довольно употребительнаго въ греческой языческой литературѣ (Фукидидъ, Страбонъ, Діонисій Галикарн.). А между тѣмъ это слово *περισπόριον*, или (рѣже) *περισπόρειον*, весьма часто, и по всѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ, употребляется въ книгахъ I. Навиин (21, 2. 3. 8. 11. 19. 34 даже два раза. 35 и 36 то же по два раза и т. д.), — Судей (1, 18. 27) и 1 Пар. (6, 55. 57 два раза. 58 два раза. 59 три раза. 60 то же три раза и т. д.) и въ добавокъ у Акилы на I. Нав. 21, 15. И еврейскому подлиннику вполне соответствуетъ это греческое слово, такъ какъ еврейское *מְרִיבָה*, которое стоитъ въ большей части случаевъ подлинника въ означенныхъ мѣстахъ, значитъ *выгонъ* (*מְרִיבָה* — *гонять*), — мѣсто для выгона скота (см. I. Нав. 21, 2, гдѣ и по гречески прямо стоитъ: *καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήρεσιν αὐτοῦ*), *окрестность*, *предмѣстье города*. Но переводится этимъ словомъ греческимъ и еврейское *בַּד*, которое значитъ собственно *дочь*, а за тѣмъ въ переносномъ смыслѣ употребляется еще какъ о городахъ мелкихъ, подчиненныхъ своей митрополи, главному городу, столицѣ, такъ и о предмѣстьяхъ города, какъ своего рода произведеніяхъ, порожденіяхъ послѣдняго. Это послѣднее, намъ кажется, еще болѣе оправдываетъ употребленное LXX-ю, хотя и не употребляемое классиками, слово *περισπόριον*, такъ какъ дача и есть порожденіе (*σπόρος* въ значеніи дитя, какъ слово это употребляетъ напр. Софокль) города и представляетъ въ себѣ часто посѣвъ (*σπόρος*) произведеній земли, находясь въ то же время и около (*περί*) города.

*περιχαλκώ* (*περί* — около и *χαλκός* — мѣдь) — обкладываю, оковываю мѣдью (Исх. 27, 6 и 38, 6 — въ послѣднемъ мѣстѣ не по всѣмъ спискамъ). Греческіе языческіе писатели совсѣмъ не употребляли этого слова, а LXX, которымъ оказалась надобность описать дѣйствіе покрытія мѣдью съ одною изъ принадлежностей алтаря, не только должны были упомянуть о немъ, но и придумали для двухъ еврейскихъ словъ (*לַפָּז* — *покрывать* и *כַּסֵּף* — *мѣдь*), какъ истинные художники слова и настоящіе, искусные переводчики, одно слово греческое,

<sup>1)</sup> Напримѣръ см. у *Sophocles*, pag. 882 (ed. 1893), гдѣ оно считается по значенію прямо равнымъ слову *περιπόλιον*.

составивъ его по примѣру и формѣ классическаго *περιχρῶσω* — *позлащаю, покрываю золотомъ*, которое встрѣчается и у классиковъ (напр. Геродота IV, 65) и въ надписяхъ и у другихъ писателей и которое имъ (LXX-ти) также приходилось употреблять (см. напр. Иса. 30, 22; 40, 19 и 3 Цар. 10, 18).

*πίννινος* или *πίννος* (отъ *πίννα*, *πίννη* — *перо, раковина* морская въ видѣ пера), т. е. *λίθος* — *камень*, ближе всего жемчугъ, по сему *жемчужный*, по слав. прямо *пиннинскій* (Есв. 1, 7<sup>1</sup>). О самомъ *πίννα* можно читать у Аристотеля (Hist. Anim. 5, 15<sup>2</sup>), Теофраста (С. pl. II, 17, 8), Атеней (Deipnosoph. III, р. 89, ex Chrysippo) и др. Срав. также *Bocharti*, Hierozoik. р. II, lib. 5, cap. 6, pag. 681 et cap. 8, р. 708 sqq.; *Schleusneri*, Lexicon in LXX, IV, 338 и др. Срав. еще у неизвѣстнаго переводчика на Притч. 25, 12: *πίννωσις χρυσοῦ* — *украшеніе изъ жемчуга позлащеннаго, или жемчуга и золота*.

*πολυπληθῆω* (*πολύς* — *многій* и *πλήθος* — *множество*, отъ корня *πλα* въ *πίμπλημι* — *наполняю*) — *умножаюсь, размножаюсь* (Исх. 5, 5; Лев. 11, 42 и Второз. 7, 7). Для грека это могло казаться плеоназмомъ въ выраженіи, но LXX-ти нужно было сильнѣе выразить мысль еврейскаго подлинника о размноженіи, и они придумали этотъ глаголъ, къ которому могло служить основаніемъ уже раньше бывшее въ греческой литературѣ существительное *πολυπληθία* — *великое множество, изобиліе* (см. Софокла и Димосеена, равно и послѣ нихъ у Поливія, Страбона и др.), которое у LXX не употребляется въ переводѣ, а встрѣчается лишь въ неканонической 2 Мак. 8, 16. Срав. также *πολυπληθῆνω* — *умножаю* у LXX въ Исх. 32, 13 и у Фриниха<sup>3</sup>) — изъ языческихъ писателей, ранѣ котораго этотъ глаголъ не встрѣчается у нихъ. *Πολυπληθῆω* же и у позднѣйшихъ языческихъ писателей не встрѣчается.

*προλήριον* (*πρό* — *предъ* и *λήρος* — *точило* виноградное, *давильня*, затѣмъ *кадка, корыто, чанъ*, откуда *ληρεών* — *мѣсто*, гдѣ стояло виноградное точило) — *предточиліе* (Иса. 5, 2: *предточиліе ископахъ*), т. е. та рытвина въ виноградникѣ (еврейск. צר), въ которой выдавливался виноградный сокъ съ помощію самага *λήρος* — *точила*, евр. גר (Быт. 30, 38. 41; Исх. 22, 29; Числ. 18, 27. 30 и др.), стекавшій въ эту самую рытвину, представлявшую собою видъ чана и вырубаемую обыкновенно въ камнѣ, чтобы сокъ не проникалъ въ землю. Срав. также *ὑπολήριον* (Иса. 16, 10; Иоил. 3, 13 и др.). И между тѣмъ какъ *λήρος* и *ὑπολήριον* употребляется у языческихъ писателей, хотя и не раннихъ (напр. *λήρος* въ гимнахъ Гомерическихъ, у Теокрита и др., а *ὑπολήριον* въ такъ называемыхъ Геороніса, у Поллукса и др.), *προλήριον* у нихъ не употребляется. Въ евангеліи отъ Маттея 21, 33, гдѣ образъ и матеріалъ для притчи взять, очевидно, изъ Иса. 5, 2 и самое предточиліе, въ виду одинаковости цѣли, названо *λήρος*.

*προσβλητός* (*πρός* — *къ* и *βάλλω* — *бросаю*) — *вытянутый, притянутый, присоединенный, спаянный* (Пер. 10, 9: слав. *сребро извито*). Исихій объясняетъ это слово, не употребительное у языческихъ писателей, такъ: *προσβλητόν*,

<sup>1</sup>) Такъ по славян. Библии, а по греческой (Моск. изд. 1821 г. напр.) ст. 6.

<sup>2</sup>) T. I, pag. 547<sup>b</sup> ed. cit.

<sup>3</sup>) Срав. у самого издателя „Еклогъ“ Фриниха *Λεόβела* въ томъ же изданіи, въ отдѣлѣ Papegae, pag. 631. Lipsiae, 1820



κολλητον <sup>1)</sup> (склеенный). Еврейское, соответствующее сему, слово  $\text{רָרַר}$  значить именно „вытянутый“, „протяженный.“

*πρόσκαυμα* (*πρός* — *к* и *καίω*, ар. *ἔκαυσα* — *жгу*) — *прижигание, зажигание, опаление*, чернота от опаления, от сажи (Иои. 2, 6 и Наум. 2, 10: *ὡς πρόσκαυμα χύτρας* — *как опаление горнца или котла*, — рѣчь о лицѣ чловѣческомъ, черномъ или почернѣвшемъ). Сравн. о семъ Шлейснера, Лексиконъ LXX, IV, 485.

*προσκεφαλή* (*πρός* и *κεφαλή* — *голова*) — *подушка, возглавие* (1 Цар. 26, 11. 12 <sup>2)</sup>). Обыкновенно у классиковъ, вмѣсто сего, употребляется *προσκεφάλαιον* (Аристофанъ, Платонъ, ораторы, Теофрастъ, Плутархъ, Лукіанъ), встрѣчающееся и у LXX (Иез. 13, 18. 20 и др.). Срав. также Марк. 4, 38.

*προσσιελίζω*, или, какъ въ большей части списковъ и изданій, при томъ лучшихъ, въ томъ числѣ по Ватиканскому и Моск. изд. 1821 г., *προσειελίζω* <sup>3)</sup> (отъ *πρός* и *σιελον* или *сіελον* — *слюна*) — *плюю на кого* (Лев. 15, 8). Обыкновенно, вмѣсто сего, *πτύω* (съ Гомера у классиковъ; срав. также у LXX Числ. 12, 14 и Сир. 28, 13), *προσπτύω* (Плутархъ, Лукіанъ), *πτύαλιζω* (Иппократъ). Относительно же кореннаго въ разсматриваемомъ словѣ выраженія еще Мѣрисъ замѣчалъ: *Σιελον ἐν τῷ α καὶ οὐδετέρως Ἀπτικοί, сіελον ἐν τῷ ε καὶ ἀρσενικῶς Ἕλληρες*, т. е. „*σιελон* чрезъ *α* и въ среднемъ родѣ употребляютъ аттики, а *сіелон* чрезъ *ε* и въ мужескомъ родѣ еллинисты.“

*πρωτοτοκεῖω* и *πρωτοτοκέω* (отъ *πρῶτος* — *первый* и *τίκτω* — *раждаю*, прош. сов. *τέτοκα*, *τόκος* — *роды, рождение, порождение, дитя*) — *раждаю первенца* того или другаго пола, *вторые раждаю* (— первая форма во Второз. 21, 16; вторая въ 1 Цар. 6, 7. 10; Иерем. 4, 31). Языческій классическій міръ не цѣнилъ такъ правъ первородства, какъ міръ іудейскій на основаніи Богооткровеннаго закона о первородствѣ (срав. Быт. 25, 31; также 4, 4; 10, 15; 22, 21 и мн. др.) и въ ожиданіи Того, Который, по Божественному предопредѣленію, долженъ былъ въ свое время явиться въ міръ какъ *перворожденъ* *всѣя твари* (*πρωτότοκος πάσης κτίσεως*, Кол. 1, 15; срав. Евр. 1, 6; Матѳ. 1, 25; Лук. 2, 7 и Рим. 8, 29), т. е. Христа Богочеловѣка, а потому и не особенно нуждался въ изобрѣтеніи выраженій для подробнаго обозначенія различныхъ понятій о семъ, хотя и имѣлъ слово *πρωτότοκος* (Платонъ, Аристотель, Теофрастъ, Орфики, Манеонъ) — *первородный, перворожденный*, которое весьма часто встрѣчается и у LXX (см. кромѣ указанныхъ выше мѣсть еще: Быт. 25, 13; 27, 19. 32; 35, 23 и мн. др.). Наоборотъ LXX толковниковъ, въ соотвѣтствіе еврейскому подлиннику и для возможно большаго уясненія связанныхъ съ представленіемъ о первородствѣ понятій, должны были совершенно вновь придумать, кромѣ разсматриваемыхъ глагольныхъ формъ, еще слѣдующее слово: *πρωτοτόκεια* и — *τοκεῖα* или, по другимъ спискамъ, *πρωτοτόκια* <sup>4)</sup> —

<sup>1)</sup> *Hesychii Alexandrini, Lexicon, pag. 1286. Ed. altera, Maur. Schmidt. Jenae, 1867.*

<sup>2)</sup> У *De-Lagarde* въ обоихъ этихъ стихахъ стоитъ отдѣльно: *πρός κεφαλῆς*, что, особенно по отношенію къ 12-му стиху, выходитъ очень странно: *ἀπό πρόσ κεφαλῆς* — два предлога при одномъ существительномъ, отъ нихъ зависимомъ.

<sup>3)</sup> Такъ и по изданію *De-Lagarde*, у котораго см. стран. 109 его *Librorum Veteris Testamenti canonicozum pars I. Gottingae, 1883.*

<sup>4)</sup> Между тѣмъ какъ въ Московскомъ изданіи 1821 г. мы встрѣчаемъ и ту и другую форму, въ изданіи *De-Lagarde*, не разъ упомянутомъ, постоянно и во всѣхъ мѣстахъ встрѣчается *πρωτοτόκια*.

первородство, первенство, или право первородства (Быт. 25, 32. 33. 34; 27, 36; Второз. 21, 17; 1 Пар. 5, 1; см. Евр. 12, 16), впервые встрѣчающееся лишь у LXX, а дальѣ употребляемое только въ Новомъ Завѣтѣ и въ церковной литературѣ, а также и въ новогреческомъ языкѣ. Впрочемъ, въ отношеніи и къ разсматриваемымъ глаголамъ, изъ коихъ *πρωτοτόκεω* въ 1 Цар. 6, 7. 10 между прочимъ употребляется о коровахъ, впервые отелившихъ (*δύο βόας πρωτοτοκούσας*—*двѣ кравы первородившія*), можно сравнить выраженіе Илиады Гомера (XVII, 5) о коровѣ, которую онъ называетъ здѣсь *μήτηρ πρωτοτόκος, σὺ κρῖν εἰδυῖα τόκοιο*, уподобляя ея нѣжности къ своему теленку нѣжность, съ какою Менелай отнесся къ убитому Троянами Патроклу и говоря, что Менелай

„Около тѣла ходилъ, какъ вкругъ юницы нѣжная мать

„Первую родшая, прежде не знавшая муки рожденій“<sup>1)</sup>.

*πυρωτής* (отъ *πῦρ*—огонь, или собственно отъ глагола *πυρόω*—*жгу, сожигаю*)—на огонь выжигающій, очищающій золото, золотарь (Неем. 3, 8, слав. *златарь*—рѣчь объ Озилѣ, сынѣ Арахіевѣ). Обыкновенныя для сего понятія слова: *χρυσόχοος* (съ Гомера у классиковъ; срав. и у LXX въ Иса. 40, 19; 46, 6 и др.), *χρυσοτέλειον* (позднѣйшіе, напр. Лукіанъ; у LXX это слово не употребляется), и под.

*ζαντός* (отъ *ζάτω*—*окропляю, орошаю*)—*окропленный, испещренный крапинками, пестрый* (Быт. 30, 32. 33. 35 и др. о цвѣтѣ шерсти овецъ). Еще глаголь *ζάτω*, отъ котораго происходитъ это прилагательное, встрѣчается и у языческихъ классическихъ писателей начиная съ Гомера, хотя больше и у поэтовъ, нежели у прозаиковъ, встрѣчается и у LXX (Исх. 29, 21; Лев. 4, 17; 5, 9; 8, 11 и др.), равно также и происходящее отъ этого же глагола слово *ζανίς*—капля, являющееся въ Прем. 11, 23, находится уже у Еврипида, Аристофана, Аристотеля и другихъ; но другія производныя слова того же корня, не говоря о разсматриваемомъ словѣ, которое ни у кого изъ языческихъ писателей не употребляется и даже считается (напр. у Шлейснера IV, 546) специально LXX-ти принадлежащимъ, лишь впервые являются у LXX, каковы: *ζαντίζω*—*окропляю* съ цѣлю очищенія духовнаго (Псал. 50, 9; Лев. 6, 27; 4 Пар. 9, 33), *ζάντησις* (вѣрнѣе *ζάντις*)—*окропленіе*, какъ дѣйствіе (Захар. 13, 1 по Компіютенскому кодексу<sup>2)</sup>) и *ζαντισμός*—*окропленіе* какъ совершившійся актъ, отвлеченно представляемый (Числ. 19, 9. 13. 20. 21 и Зах. 13, 1—последнее по нѣкоторымъ спискамъ), такъ что первое изъ нихъ (*ζαντίζω*), послѣ LXX, является уже въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 9, 13. 19. 21; 10, 22), затѣмъ у Атеней, схолиастовъ и церковныхъ писателей, а также въ новогреческомъ; второе (*ζάντις*) у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ писателей (напр. у Achmes въ Oneiros.) и третье (*ζαντισμός*)—опять въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 12, 24; 1 Петр. 1, 2) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Василія Великаго, Григорія Нискаго), а также опять въ новогреческомъ. Подобнымъ образомъ впервые у LXX встрѣчается и сложный глаголь *ἐπιζαντίζω*—*воскропляю, кроплю на что либо* (Лев. 6, 27), встрѣчающійся потомъ лишь

<sup>1)</sup> Илиады XVII, 4—5, въ переводѣ Н. И. Гнѣдича. Новое изданіе. Спб. 1884.

<sup>2)</sup> По другимъ чтеніямъ (наприм. Александрійскому) *ζαντισμός*, по Ватиканскому и Синайскому кодексамъ и по Моск. изд. 1821 г. *χωρισμός*, — *отдѣленіе*, почему и въ слав. перев. является—въ *раздѣленіе*.

у иппатриковъ и Византійскихъ писателей, также какъ и встрѣчающееся по Оксфордскому кодексу въ Числ. 19, 21 существительное *ἐπιδρακτιμός*, тогда какъ являющееся во 2 Мак. 1, 21 и у другихъ переводчиковъ *ἐπιδραίνω*—*воскропляю* уже употребляется у Аристотеля, Теокрита и др.

Тоже самое должно сказать и о семействѣ словъ, происходящихъ отъ глагола *φάτω*—*шью*, встрѣчаемаго и у языческихъ писателей начиная съ Гомера и у LXX (Быт. 3, 7; Иов. 16, 15; Еккл. 3, 7). Изъ нихъ *φατός*—*шитый*, встрѣчающееся однажды у LXX (Езек. 16, 16), находимъ и у классиковъ (Гомеръ, Пиндаръ, Ксенофонтъ и др.), а *φαριδεντής*—*швецъ, шиватель* (Исх. 27, 16), впервые, *φαριδεντός* же—*шитый*, слав. *швеный* (Исх. 37, 21<sup>1)</sup> даже исключительно употребляется только у LXX. *Φαριδεντής* позже встрѣчается еще у Оригена, а *φαριδεντικός*, которое въ нѣкоторыхъ спискахъ читается вмѣсто *φαριδεντός* въ Исх. 37, 21, послѣ является уже у св. I. Златоуста. Встрѣчающееся въ томъ же мѣстѣ въ нѣкоторыхъ еще спискахъ (у Гольмеса) *φαριδιτός* совсѣмъ не имѣется въ греческихъ лексиконахъ и самое чтеніе это представляется сомнительнымъ.

*φῶν*— мѣсто, часть земли, засаженная *гранатовыми яблонями*, садъ съ *гранатовыми яблонями* (Зах. 12, 11). Такъ какъ въ еврейскомъ подлинникѣ этого мѣста слова представлялись обоюдными по значенію и нѣкоторыя изъ нихъ или ихъ части можно было принять и за собственные и за нарицательныя имена: то въ переводахъ его мы и встрѣчаемъ большое разногласіе. Мы остановимся только на переводахъ греческомъ LXX, славянскомъ и русскомъ. Переводъ LXX, во всѣхъ лучшихъ его спискахъ (и по Московскому изданію 1821 года) имѣетъ весь стихъ такъ: *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κλαυτός ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς κλαυτός φῶντος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου*, т. е. „въ тотъ день увеличится плачь въ Иерусалимѣ какъ плачь о садѣ съ гранатовыми яблонями, вырубаемомъ на равнинѣ,“ между тѣмъ какъ славянскій переводъ, въ другихъ случаяхъ обыкновенно весьма близкій къ LXX, въ настоящемъ случаѣ имѣетъ такой видъ: *въ день онъ возвеличится плачевопльствие во Иерусалимѣ, яко плачевопльствие Ададримона на доли Магеддонѣ* и русскій, обыкновенно болѣе близкій къ еврейскому подлиннику, нежели къ переводу LXX, также имѣетъ: „въ тотъ день поднимется большой плачь въ Иерусалимѣ, какъ плачь Гададримона въ долину Магиддонской.“ Дѣло все въ томъ, что Сирское имя Гададримонъ въ послѣдней части своей (риммонъ) значить гранатовое яблоко, и этимъ объясняется мысль, взятая въ основаніе LXX-ю толковниками для ихъ перевода, при чемъ *κλαυτός* (впервые у LXX употребляемое слово, см. напр. Иер. 9, 10; Зах. 12, 10 и др., а послѣ встрѣчающееся у Плутарха и въ Новомъ Завѣтѣ), по самому словопроизводству своему отъ *κόπτω*—*бью, рублю, стѣку*, значить не просто плачь (какъ *κλαυτός, ὄδυρός* и под.), а плачь соединенный съ біеніемъ себя въ грудь. По этому понятно и то, почему LXX и въ концѣ стиха употребили слово *ἐκκοπτομένου*, столь подходящее и по лексической своей сторонѣ къ *κλαυτός* и по значенію — къ мысли о садѣ для уясненія причины плача. Болѣе подробное изъясненіе разсматриваемаго стиха по его собственному смыслу въ контекстѣ всей рѣчи и

<sup>1)</sup> Число стиховъ въ этой главѣ по слав. и греческ. Москов. изданія 1821 г. Библии не означено, а по другимъ изданіямъ означено.

по его отношенію къ еврейскому подлиннику лежитъ на обязанности толкователя, а не филолога. Мы добавимъ здѣсь еще лишь то, что слово *ζοά*, отъ котораго происходитъ *ζοών*, не встрѣчающееся ни у кого изъ языческихъ писателей, уже было раньше предметомъ нашего разсмотрѣнія по особому случаю.

*σανιδιότης*—дощатый (Исх. 27, 8 и 38, 7) нигдѣ у языческихъ писателей не употребляется, тогда какъ *σανίς* — доска, отъ котораго происходитъ это слово, будучи употребляемо у LXX (4 Цар. 12, 9; Пѣснь П. 8, 9 и Иезек. 27, 5), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера; равно также и *σανιδίαι* — сплоченныя между собою доски (3 Мак. 4, 8) употребляется у Теофраста и Поливія, а равно и въ новогреческомъ языкѣ.

*σκληροπρόσωπος* (*σκληρός* — сухой, жесткій, грубый, твердый, жестокий и *πρόσωπον*—лице)—грубый лицомъ, жестокий на видъ, слав. жестоколицный, не встрѣчающееся у языческихъ греческихъ писателей, является также исключительно лишь у LXX (въ Иезек. 2, 4 и у Акилы съ Θεодотиономъ на то же мѣсто); равно также и *στερεοκάριος* (отъ *στερεός* — твердый и *καρία* — сердце)—твердосердечный, съ затвердѣлымъ, черствымъ сердцемъ (Иезек. 2, 4).

*σμάραγδιτης*, т. е. *λίθος* — смарагдъ, драгоценный камень свѣтлозеленаго цвѣта, зеленоватый кристалль (Есѣ. 1, 6 <sup>1</sup>) по разночтеніямъ <sup>2</sup>). Въ такой формѣ это слово нигдѣ у классиковъ не встрѣчается, между тѣмъ какъ слово *σμάραγδος* (значеніе то же и въ смыслѣ прилагательнаго съ подразумѣваемымъ *λίθος* и въ смыслѣ существительнаго), отъ котораго оно ближе всего происходитъ, встрѣчаясь у классиковъ начиная съ Геродота и Платона, встрѣчается также и у LXX нерѣдко, напр. Исх. 28, 9. 17; 35, 27; Иезек. 28, 13 и др.

*στήλοια* (отъ *στήλω*—ставлю столбъ—*στήλη*, отъ *στα*—основы въ *ἵστημι*—ставлю)—столбъ поставленный, слав. стояніе (Иса. 6, 13 <sup>3</sup>); по нѣкоторымъ чтеніямъ также и во 2 Цар. 18, 18). Изъ словъ того же происхожденія по корню еще наиболѣе коренное — *στήλη*, — столбъ, съ надписью или безъ надписи, по славян. *столтъ*, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и *катице*, встрѣчаясь у классиковъ начиная съ Гомера, не разъ встрѣчается и у LXX (напр. Быт. 28, 18. 22; 31, 13. 45. 51. 52; 35, 14. 20; Исх. 23, 24; 34, 13; Лев. 26, 1. 30; Числ. 21, 28; 22, 41 и т. д.), но уже глаголь *στήλω*, едва отыскиваемый въ греческихъ Антологіяхъ (напр. такъ называемой Палатинской), впервые встрѣчается лишь у LXX (см. Суд. 18, 16. 17; 1 Цар. 17, 16; 2 Цар. 1, 19; 18, 18. 30; 23, 12 и др.), а далѣе мы находимъ его уже у церковныхъ (напр. св. Григорія Богослова) и Византійскихъ (напр. въ *Анналахъ Никиты*) писателей. Равно также впервые у LXX встрѣчается и слово *στήλογραφία* (*στήλος* и *γράφω*—пишу)—надписаніе какихъ либо словъ на столбъ,

<sup>1</sup>) Такъ по евр. и греч. (Моск. изд. 1821 г.), а по славян. Библии и другимъ греч. спискамъ ст. 7.

<sup>2</sup>) По другимъ спискамъ, напр. Александрійскому и между прочимъ по Моск. издан. 1821 г., *σμάραγδος*. *Σμαραγδίτης* поставлено между прочимъ въ Ватиканскомъ кодексѣ, а у *De-Lagarde* (I, 506 и 507), по двумъ видамъ текста, стоятъ обѣ эти формы слова.

<sup>3</sup>) Въ Синайск. и Ватикан. кодексахъ нѣтъ сего (опущено все предложеніе: *στήμια* свято стояніе—*στήλοια*—его); но въ другихъ кодексахъ и по Синодальному изданію 1821 года, а равно по такъ называемой Лукіановской рецензій (см. у *Евсѣева* II, 40) слово это и съ нимъ все предложеніе, имѣющееся и въ славянской Библии, находится.

надпись, слав. *столпописаніе* (Псал. 15, 1; 55, 1; 56, 1), встрѣчающееся за тѣмъ не разъ у церковныхъ писателей (св. Григорій Богословъ, Григорій Нисскій и др.), между тѣмъ какъ встрѣчающееся лишь по нѣкоторымъ спискамъ (напр. Александрійскому и по Московск. издан. 1821 г.) во 2 Цар. 18, 18 и у Акилы на Иса. 6, 13 *στήλοισις* — *постановка столба*, самый *столбъ*, находимъ уже въ надписяхъ, собранныхъ Бёккомъ (*Corpus inscript. graec. t. II, pag. 890, № 3600, 20*<sup>1)</sup>), а встрѣчающееся у Димосеена и у другихъ позднѣйшихъ греческихъ языческихъ писателей (Плутархъ, Лукіанъ) слово *στήλιτις* (— привязанный къ позорному столбу, тотъ котораго имя написано на позорномъ столбѣ), наоборотъ, совсѣмъ не встрѣчается ни у одного изъ греческихъ переводчиковъ Ветхаго Завета и уже въ церковной жизни христіанскаго времени является для обозначенія такъ называемыхъ столпниковъ (подвизавшихся на столпахъ). Едва не всѣ эти слова встрѣчаются, особенно если принять во вниманіе и разночтенія, во 2 Цар. 18, 18, гдѣ читаемъ: *Авессаломъ же еще живъ съѣ, взя и постави себѣ столпъ (ἐστήλωσεν αὐτῷ τὴν στήλωσιν*<sup>2)</sup> во юдоли царствѣй, рече бо, яко нѣсть ми сына на память имене моего; и нарече столпъ (τὴν στήλην) именемъ своимъ, и нарече его (въ греч. опять *τὴν στήλην*), *рука Авессаломля, даже до днешняго дне.*

*στροφωτός* (отъ *στρέφω*—*обращаю*)—*вращающийся, имѣющій вращательное движеніе* (Лезек. 41, 24 — о дверяхъ). Но *στρέφω*, встрѣчаясь нерѣдко у LXX (напр. Исх. 7, 15; I. Нав. 8, 20; 1 Цар. 10, 6; Іов. 28, 5 и др.), употребляемо было и у классиковъ начиная съ Гомера.

*συγκатаκληρονομέω* (*σύν*—*съ*, *κατά*—*предлогъ*, означающій движеніе *сверху внизъ* и *κληρονομέω* — *получаю наследство по закону*, отъ *κλήρος* — *жребій, удѣлъ, наследство* и *νόμος* — *законъ*) — *вмѣстѣ съ кѣмъ либо наследую* (Числ. 32, 30<sup>3)</sup>). Но не только *κλήρος*, и *νόμος*, встрѣчаясь часто у LXX (напр. первое въ Быт. 48, 6; 49, 14; Исх. 6, 8; Лев. 16, 9. 10; Числ. 18, 21. 24. 26 и мн. др.; а второе въ Исх. 12, 43. 49; 13, 9. 10 и др.; Лев. 11, 46; 12, 7 и др.; Числ. 5, 29. 30 и др. Второз. 1, 5; 4, 8. 44 и мн. др.), употребляются и у классиковъ (оба слова) начиная съ Гомера, но и сложные: *κληρονομέω* — *наследую* (Быт. 15. 7. 8; 21, 10; 22, 17; 24, 60; 28, 4; 47, 27; Исх. 23, 30; Числ. 14, 24. 31; 18, 20 и мн. др.) встрѣчается уже у ораторовъ, Поливія, Лукіана и др.;—*κληρονομία*—*наследство, наследіе* (Быт. 31, 14; Исх. 15, 17; Числ. 18, 23; 24, 18 и мн. др.)—у Димосеена, Аристотеля и др.;—*κληρονόμος*—*наследникъ* (2 Цар. 14, 7; Іерем. 8, 10; Мих. 1, 15 и др.)—у Платона, ораторовъ и др. За то болѣе сложные:—*κατακληρονομαί*,—*οἶμαι*—*получаю въ удѣлъ, по жребію* (1 Цар. 10, 20. 21; 14, 42. 47) впервые встрѣчается лишь у LXX, а за тѣмъ употребляется у Діодора Сицилійск. и Плутарха;—*κατακληρονομέω*—*получаю наследство, владѣю имъ*, также впервые встрѣчается, — и очень часто,—лишь у LXX (Числ. 34, 13. 18; Второз. 2, 21; 3, 28; I. Нав. 12, 1 и

<sup>1)</sup> Времени происхожденія надписи не опредѣляется; полагать можно только, что она относится къ первымъ столѣтіямъ римскаго господства въ Малой Азій. Надпись найдена въ Мизіи. Томъ 2-й надписей Бёкка вышелъ въ Берлинѣ въ 1843 г.

<sup>2)</sup> Такъ между прочимъ въ Моск. изд. 1821 г. По другимъ чтеніямъ *στήλωμα* или просто *στήλην*.

<sup>3)</sup> Такъ по лучшимъ и древнѣйшимъ кодексамъ (и по Московск. изданію 1821 г.), а по изданію *De-Lagarde* (I, 161) *συγκαταριθμέω*—*вмѣстѣ считаю*.

мн. др.), а за тѣмъ употребляется еще только въ неканоническ. книг. Ветхаго Завѣта (напр. Сир. 24, 8) и въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 13, 19); также и *συγκληρονομίω*—*вмѣстѣ съ кѣмъ либо наследую* (Сир. 22, 23<sup>1)</sup>) послѣ встрѣчается лишь у Византійскихъ писателей.

*συκκερατίζομαι* (*σύν*—*съ* и *κέρας*,—*тосъ*—*рогъ*, въ переносномъ смыслѣ—*крыло войска*)—*прокалываю, поражаю кого либо рогами, прободаю, сражаюсь съ кѣмъ либо въ составѣ того или другаго крыла войска, просто сражаюсь* (Дан. 11, 40). Но не только часто встрѣчающееся у LXX (напр. Быт. 22, 13; Исх. 27, 2; 29, 12; 30, 2. 3. 10; Лев. 4, 7. 18. 25. 30. 34 и мн. др.) *κέρας* есть вмѣстѣ и классическое, употребляемое у греческихъ писателей начиная съ Гомера, но и прилагательное *κεράτινος*—*роговой*, также встрѣчающееся у LXX (Псал. 97, 6: *гласомъ трубы рожаны*, и съ подразумѣваемымъ *σάλλυξ* въ смыслѣ существительнаго *κερατίνη* въ Суд. 3, 27; 6, 34; 7, 8. 16. 18—20. 22 и др.), встрѣчается и у Платона, Ксенофонта, Діогена Лаэртія и др.; также какъ и *κεράσις*—*особой породы змѣя рогатая, керастъ* (Притч. 23, 32) — встрѣчается у Софокла, Еврипида, Теофраста, Орфиковъ, Діодора Сиц. и др. За то глаголь *κερατίζω* — *поражаю, ударяю кого либо рогами, бодаюсь* (Исх. 21, 28. 31. 32. 35; Второз. 33, 17 и др.) впервые встрѣчается лишь у LXX, а за тѣмъ находимъ его уже въ схоліяхъ къ Теоокриту, у Филона и нѣк. др.; также и *κερατισίης* — *поражающій, ударяющій рогами, бодливый* (Исх. 21, 29 и 36) послѣ встрѣчается лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Великаго). Слово того же корня *κερείνός* — *рогатый* вообще, в частности *козелъ*, ни у кого изъ языческихъ писателей не встрѣчающееся, является только у Акилы, Симмаха и другихъ переводчиковъ на разные мѣста св. Писанія (см. *Шлейснера*, Лексиконъ LXX, III, 310. Въ Конкорданціи *Hatch-Redpath* указано лишь одно мѣсто,—Псал. 49, 9—изъ этихъ переводчиковъ).

*συγκλεισια* (*σύν*—*съ* и *κλείω*—*затираю, замыкаю, κλείς*—*ключъ*)—*затирание вмѣстѣ, созаключеніе, соединеніе, спайка, слав. спаяніе* (3 Цар. 7, 29<sup>2</sup>). 35 и 36; 4 Цар. 16, 17<sup>3</sup>); также и по различіямъ (Компютенское изданіе) *συγκλεισίης* — *тотъ, кто затираетъ, заключаетъ кого либо вмѣстѣ съ кѣмъ либо* (4 Цар. 24, 16; по другимъ чтеніямъ, и между прочимъ по Московск. издан. 1821 г., *συγκλείων*). Но встрѣчающееся не рѣдко у LXX (напр. 4 Цар. 24, 14. 16; Исх. 14, 3; I. Нав. 6, 1; 20, 5; Быт. 16, 2; 20, 18 и мн. др.) *συγκλείω* — *закрываю вмѣстѣ* было въ употребленіи и у классиковъ (Еврипидъ, Геродотъ, Ксенофонтъ, ораторы, Поливій и др.), также и встрѣчающееся гораздо рѣже у LXX прилагательное *συγκλειστός*—*запертый вмѣстѣ, созаключенный* (3 Цар. 7, 28. 50) употребляли они, хотя равнымъ

<sup>1)</sup> Такъ по греческой Библии Московск. изданія 1821 г. По славянск. Библии ст. 27, по другимъ ст. 26.

<sup>2)</sup> Въ этомъ мѣстѣ въ греческ. Библии Московск. издан. 1821 г. поставлено *συγκλεισται* (и слав. *спояніе*), хотя другіе лучшіе кодексы и здѣсь имѣютъ *συγκλεισται*, см. напр. 7-е изданіе *Tischendorf-Nestle*, Lipsiæ, 1887; также у *De-Lagarde* I, 335—336.

<sup>3)</sup> Здѣсь, хотя всѣ изданія греч. Библии имѣютъ *συγκλεισια*, однако слав. текстъ имѣетъ *спояніе* же, тогда какъ въ остальныхъ двухъ случаяхъ (3 Цар. 7, 35 и 36) имѣетъ *спаяніе*, что впрочемъ въ сущности одно и тоже. Кстати замѣтимъ, что по другимъ изданіямъ нумерація стиховъ здѣсь опять разная. Мы имѣли въ виду, по прежнему, нумерацію греческ. Московск. издан. 1821 года и слав. Библии (издавіе Синодальное. Москва, 1894 съ паралл. мѣстами).

образомъ рѣже (напр. Аристотель, медики). А существительное *συγκλεισμός* — самое дѣйствіе созаключенія, *созаключеніе, затворъ, темница*, слав. *облеженіе*, *загородъ, городъ* (2 Цар. 22, 46; Мих. 7, 17; Иезек. 4, 3. 7 и др.) впервые употребляютъ лишь LXX, а далѣе церковные писатели (напр. св. Григорій Богословъ). Срав. выше разсмотрѣнное слово того же корня *ἐγκλείω* и самое корневое *κλείς*.

*σύνβλημα* (*σύν* — съ и *βάλλω* — бросаю) — *соединеніе, сплоченіе, спайка*, слав. *спаяніе, связь* (Иса, 41, 7). Срав. также Симмаха на Иов. 40, 13. Въ Иса. 41, 7 у LXX рѣчь о дѣйствіяхъ ковача, и разсматриваемое слово вполне соотвѣтствуетъ подлиннику, гдѣ *רַבַּף* даже означаетъ склеиваніе. Совершенно сходное съ разсматриваемымъ по значенію и одинаковое по происхожденію слово *σύνβλησις* впервые употребляется у LXX въ Исх. 36, 25 и 26, 24 по нѣкоторымъ чтеніямъ (между прочимъ по Ватиканскому; другія, и въ томъ числѣ Московск. изданіе 1821 г., имѣютъ вмѣсто сего однозначашее же съ нимъ *συμβολή* <sup>1)</sup>), а послѣ употребляется еще у Арріана, Диогена Лаэртія, Секста Эмпирика, Климента Александрійскаго и др. А *συμβολή* — съ тѣмъ же значеніемъ и опять того же происхожденія, чаще тѣхъ употребляемое у LXX (см. напр. Исх. 26, 4. 5. 10; 28, 27; 36, 10. 14; 39, 19 и др.) есть уже чисто классическое слово, употребляемое у Эсхила, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта, Плутарха, Лукіана и др. Равнымъ образомъ и того же корня слово *σύνβολον*, первоначально и значеніе имѣвшее почти то же — *общеніе, сношеніе*, а за тѣмъ мало по малу получившее значеніе то письменнаго документа, напр. *долговаго обязательства, скрѣпленнаго какою либо подписью, знакомъ* (напр. печатію), то просто самаго *знака*, слав. *знаменія*, и наконецъ *предзнаменованія, таинственнаго значенія, символа, гаданія по знакамъ*. Въ этомъ именно смыслѣ, который и у древнихъ Грековъ, съ Гомера употреблявшихъ слово *σύνβολον*, постепенно усвоенъ былъ сему послѣднему, и LXX, хотя въ единственномъ, но несомнѣнномъ мѣстѣ, именно въ Ос. 4, 12 употребляютъ разсматриваемое слово <sup>2)</sup>, которое славянскіе переводчики такъ и перевели: *въ знаменіяхъ вопрошаху*. Срав. также неканон. книгу Премудр. Солом. 2, 9: *знаменіе веселія (σύνβολα τῆς εὐφροσύνης)*, и особенно 16, 6, гдѣ мѣдный змій поставленный въ пустынь названъ *σύνβολον σωτηρίας* — *знаменіемъ спасенія*. Производныя отъ этого слова — *συμβολοκοπέω* (отъ *σύνβολον* и *κόπτω* — *рублю, рѣжу, дѣлю, раздѣляю*) — *дѣлю съ кѣмъ либо общеніе, устрою пирушку, раздѣляю съ кѣмъ либо ее, тиршествоую, бражничаю, провоожу время въ невоздержаніи*, слав. *сластолюбствую* (Второз. 21, 20; срав. также Сир. 9, 10 <sup>3)</sup>); 18, 33, Акилы на Второз. 21, 20 и Θεодотіона на Притч. 23, 20) впервые встрѣчается у LXX, и далѣе уже у Филона и средневѣковыхъ

<sup>1)</sup> Изданіе *De-Lagarde* въ Исх. 26, 24 имѣетъ *σύνβλησις*, а въ 36, 25 — *συμβολή*.

<sup>2)</sup> Такъ имѣютъ всѣ лучшіе списки. Но къ сожалѣнію, на основаніи того имени, что слово *σύνβολον* у LXX здѣсь встрѣчается только однажды, такой почтенный ученый, какъ Грабе, заподозрилъ здѣсь вѣрность чтенія и замѣнилъ его словомъ *συμβολή*, которое, по сему, вошло и въ наше Московское изданіе 1821 года. Срав. о семъ подробнѣе у *Шлейснера* въ его Лексиконѣ LXX, V, 157—158. Болѣе сомнительно встрѣчающееся также съ Гомера у классиковъ слово *σύνβολος* — *толкователь знаменій*, которое лишь по немногимъ спискамъ читается во 2 Цар. 8, 18, тогда какъ большая часть списковъ имѣютъ здѣсь вм. того *σύνβουλος* — *совѣтникъ*.

<sup>3)</sup> Такъ въ слав. текстѣ Библии. Въ греческомъ же Моск. изд. 1821 г. ст. 9.

писателей, а существительное того же значенія *συμβολοκόπος*, встрѣчающееся впрочемъ только у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и Θεοδοτίου) на Притч. 23, 21 и 28, 7, и совсѣмъ не употребляется еще нигдѣ въ греческой литературѣ.

*συμβοηθεός* (*σύν* и *βοηθέω* — *помогаю*, *прихожу на помощь*, *на крикъ* — *βοή* — *крикъ* и *θεός* — *богу*) — *сопомощникъ*, просто *помощникъ* (3 Цар. 20, 16). Евр. *גִּיּוּ* значить просто *помогающій*, *помощникъ*. Послѣ слово это возникаетъ лишь въ новогреческомъ. У классиковъ для сего также употреблялось просто *βοηθεός* (Пиндаръ, Геродотъ, Фукидидъ и др.), употребляемое часто и у LXX (напр. Быт. 2, 18, 20; Исх. 15, 2; 18, 4; Второз. 33, 7, 26, 29; 1 Пар. 12, 18 и мн. др.); *συνμαχος* — *союзникъ* (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Фукидидъ, Платонъ, Ксенофонтъ и т. д.), въ Библии употребляемое лишь въ неканоническихъ 1 и 2 Маккавейскихъ книгахъ, хотя *συνμαχεώ* и *συνμαχία* употребляются и у LXX толковниковъ, и именно *συνμαχεώ* въ I. Нав. 1, 14; 1 Пар. 12, 21 и др.; а *συνμαχία* — въ Иса. 16, 4; срав. Иуд. 3, 8 и др.

*συνποδέω* — (*σύν* и *ποῦς*, осн. *под* — *нога*) — *препятствую*, *связываю*, *запрещаю*, слав. *спясти*. Такъ имѣеть Компютенское изданіе Библии въ Зах. 13, 3, вмѣсто котораго большая часть списковъ (и въ томъ числѣ Москов. изд. 1821 г.) имѣеть обычное и встрѣчающееся какъ у классиковъ (Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Лукіанъ), такъ и у LXX (кромѣ Зах. 13, 3 см. напр. Быт. 22, 9; Ос. 11, 3; Псал. 17, 40 и др.) слово *συνποδίζω* въ томъ же значеніи. Срав. также *ἐμποδίζω* (Суд. 5, 22; 1 Езд. 4, 4 и др.), встрѣчающееся у трагиковъ, Платона, Діодора Сиц. и др.

*συνπορεύω* (*σύν* и *πόρεη* — *застежка*, *пряжка*, отъ *πεῖρω* — *прохожу насквозь*) — *стягиваю пряжкою*, *застежкою* (Исх. 39, 5). Греческіе классическіе писатели вмѣсто сего употребляли или просто *πορεύω* (напр. Эсхиль) или *πόρεη* вмѣстѣ съ глаголомъ *ζεύγνυμι* (напр. Гомеръ) и под.

*συνπροπορεύομαι* (*σύν* — *съ*, *πρό* — *предъ* и *πορεύομαι* — *иду*) — *иду вмѣстѣ съ кѣмъ* либо и *впереди его*, *предшествую* кому либо и *вмѣстѣ съ нимъ* (Второз. 31, 8 по нѣкоторымъ чтеніямъ, напр. Александрійскаго списка и Москов. изданія 1821 года). Въ еврейск. просто *יָצִיטְ* — *итти* и по многимъ греческимъ кодексамъ, въ томъ числѣ и по изданію *De-Lagarde*, здѣсь читается проще *συνπροπορεύομαι* (рѣчь о Господѣ въ отношеніи къ народу Еврейскому, почему и въ славянской Библии читается просто: *Господь идыи съ тобою*).

*συνπροσπλέω* (*σύν* — *съ*, *πρός* — *къ* и *πλέω* — *плету*) — *сплетаюсь съ кѣмъ* либо, *схожусь*, *сталкиваюсь*, *соединяюсь* (Дан. — Θεодот. 11, 10 по кодексу Ватиканскому и другимъ, въ томъ числѣ и по Моск. изданію 1821 года). Въ еврейскомъ подлинникѣ стоитъ глаголь, значащій „смѣшиваюсь, мѣшаюсь.“ По нѣкоторымъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Александрійскому кодексу, *προσπλέωμαι*, которое также нигдѣ не встрѣчается у языческихъ писателей, тогда какъ обычное для сего понятія слово *συνπλέω*, встрѣчаясь нерѣдко у LXX (напр. Исх. 28, 22, 28; 39, 4, 13; Наум. 2, 4; Притч. 20, 3 и др.), на столько же нерѣдко встрѣчается и у классиковъ (напр. Еврипида, Аристофана, Геродота, Фукидида, Платона, Поливія). Также и *συνπλοχή* — *сплетеніе*, *соединеніе*, *связь*, встрѣчающееся по Ватиканскому и другимъ



кодексамъ въ 3 Цар. 16, 28 <sup>1)</sup> и Альдинскому кодексу въ Исх. 28, 27 (вм. *συμβολή*), встрѣчается уже у Платона, Аристотеля и Поливія. А прилагательное того же корня *σμπλεκτός*—сплетенный, соединенный, связанный впервые встрѣчается у LXX (Исх. 39, 22 <sup>2)</sup>), а за тѣмъ въ Антологіи у Мелеагра (95 г. до рожд. Хр.) и у Анны Комнены изъ среднихъ вѣковъ.

*σμπλογίζω* (*σύν*—съ, *ἀνά*—на и *βλύω*—мѣшаю, смѣшиваю)—*смѣшеніе, соединеніе, союзъ*, слав. *совокупленіе* (Дан.—Θεодот. 11, 23). А глаголь того же корня и состава *σμπλογίζω*—*смѣшиваюсь, соединяюсь* (Ос. 7, 8; Иезек. 20, 18) впервые встрѣчается у LXX и за тѣмъ уже у Плутарха, Лукіана и церковныхъ писателей. Обыкновеннѣе для классическихъ писателей (Еврипидъ, Θεокритъ и др.) иная форма того же корня и состава глагола—*σμπλέγω*, встрѣчающаяся и у LXX въ томъ же мѣстѣ Иса. 42, 25 по лучшимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Московскому изданію 1821 года.

*σμπλάττω* (*σύν*—съ, *ἀνά*—на и *βλάττω*—мѣшаю, смѣшиваю)—*смѣшеніе, соединеніе, союзъ*, слав. *совокупленіе* (Дан.—Θεодот. 11, 23). А глаголь того же корня и состава *σμπλάττω*—*смѣшиваюсь, соединяюсь* (Ос. 7, 8; Иезек. 20, 18) впервые встрѣчается у LXX и за тѣмъ уже у Плутарха, Лукіана и церковныхъ писателей. Обыкновеннымъ для сего обозначеніемъ служить болѣе простаго сложенія глаголь *σμπλάττω* и *σμπλάττω*, встрѣчающийся и у LXX (напр. Притч. 11, 15; Исх. 14, 20 и др.) и у классиковъ начиная съ Гомера (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др.), также какъ и происходящія отъ него—прилагательныя *σμπλάττω*—*смѣшанный, перемѣшанный* (Дан. 2, 43), встрѣчающееся у трагиковъ, Платона, Лукіана, Климента Александрійскаго и др. и *σμπλάττω*—то же значеніе имѣющее (Наум. 3, 17; Иезек. 27, 17. 19. 25 и др.) и встрѣчающееся у Гезіода, Софокла, Геродота, Оукидида, Платона, Лизія и др. и существительное *σμπλάττω*—*смѣшеніе* (4 Цар. 14, 14 и 2 Цар. 25, 24), встрѣчающееся у Платона и Плутарха.

*τεχνιστής* (отъ *τέχος*—стѣна)—*стѣнодѣлатель*, т. е. строитель стѣнъ и укрѣпленій (4 Цар. 12, 12 и 22, 6). Дѣло иное—самое коренное слово *τέχος*. Оно, встрѣчаясь нерѣдко у LXX (напр. Исх. 14, 22. 29; Лев. 25, 30. 31; Второз. 3, 5; 28, 52; I. Нав. 2, 15; 6, 4. 19; 1 Цар. 25, 16; 31, 10. 12 и мн. др.), употребляется часто и у классиковъ начиная съ Гомера; также и производныя отъ него слова—*τεχνιστής* (*τέχος* и *ἄρω*, *ἀραρίσκω*—*слаживаю, прилаживаю*)—*укрѣпленный стѣнами, заключенный въ стѣнахъ* (Второз. 9, 1; 2 Пар. 32, 1; 33, 14 и др.), которое встрѣчается у Геродота, Оукидида, Андокида, Ксенофонта, Поливія и др.; *τεχνίζω*—*укрѣпляю стѣнами, устрояю стѣну* (Второз. 1, 28; Лев. 25, 29; Числ. 32, 17; 2 Пар. 21, 3 и др.), встрѣчающееся у классиковъ также начиная съ Гомера и *τεχνισμός*—*укрѣпленіе* (Пер. 10, 16 по Компют. код. <sup>3)</sup>), которое встрѣчается у Еврипида, Аристофана, Оукидида и др. Срав. также *τοῖχος*—*стѣна дома*, вообще зданія (а не города), *дворецъ* (3 Цар. 6, 16; Исх. 30, 3; Лев. 5, 9; 14, 37. 39 и др.), встрѣчающееся у классиковъ также начиная съ Гомера.

*τηλαύασις* (отъ *τῆλε*—далеко и *αὐγή*—блескъ, свѣтъ)—*нѣчто издали свѣтящееся, фонарь, за тѣмъ бѣлый, прозрачный пузырь, нарывъ* (Лев. 13,

<sup>1)</sup> Въ славянской Библии это мѣсто пужно искать въ 22, 46.

<sup>2)</sup> По другимъ 36, 31.

<sup>3)</sup> См. у Шлейснера Лексиконъ LXX, V, 278.

24 по нѣсколькимъ кодексамъ у Гольмеса <sup>1)</sup> — рѣчь о признакахъ проказы). И между тѣмъ какъ прилагательное того же корня *τηλαυγής* — *ярко блестящій, издала свѣтящійся*, употребляемое у LXX (Лев. 13, 2. 4. 19; Иов. 37, 21 <sup>2)</sup>; Псал. 18, 9 и др.), употребляется и у классиковъ (преимущественно у поэтовъ), начиная съ Теогида (Пиндаръ, Софокль, Аристофанъ, гимны Гомера, позднѣйшіе прозаики, какъ напр. Діодоръ Сиц. и Лукіанъ), другія формы, образовавшіяся изъ тѣхъ же словъ, какъ напр. *τηλαύγημα* — то же что *τηλαύγασμα* (Лев. 13, 23 по многимъ кодексамъ <sup>3)</sup> и *τηλαύγησις* — также *блескъ, издала видный*, слав. *облистаніе* (Псал. 17, 13) впервые встрѣчаются лишь у LXX и затѣмъ появляются только у церковныхъ писателей (Климентъ Александр., Теофилактъ Болг. и др.).

*τιμογράφω* (*τιμή* — *честь* и *γράφω* — *пишу*) — *описываю, приписываю цѣну, честь, чту, предписываю оказывать почести* (4 Цар. 23, 35: рѣчь о той почести, какую царь Іудейскій Іоакимъ оказалъ фараону Египетскому Нехао какъ властителю, имѣвшему вліяніе и на судьбу царства Іудейскаго). Еврейское слово, которое LXX перевели этимъ, не обычнымъ для греческаго писателя словомъ, означаетъ просто „оказываю почести, честь воздаю.“ Исихій въ своемъ Лексиконѣ объясняетъ это слово такъ: *ἐτιμογράφησεν, ἐγγράφως καὶ ὀρισιμένως αὐτοῖς ἐζήμιωσεν* <sup>4)</sup>, т. е. своихъ подданныхъ. Что касается до *τιμή* — *честь, τιμάω* — *чту*, и др. то они, будучи употребляемы у LXX часто (напр. *τιμή* — Быт. 20, 16; Исх. 28, 2. 36; Лев. 5, 15. 18; 6, 5 и мн. др.; *τιμάω* — Исх. 20, 12; Лев. 19, 32; 27, 8. 12. 14; Числ. 22, 17. 37 и др., *τίμιος* — *почтенный* — Притч. 3, 15; 8, 11 и др.), употребляются не менѣе часто и у классиковъ начиная съ Гомера. Даже такіа производныя отъ нихъ слова, какъ *τίμημα* — *почетъ, честь, цѣна* (Лев. 27, 27, гдѣ встрѣчается и *τιμή*); *τιμωρέω* (*τιμή* и *ὄραω* — *смотрю*) — *наблюдаю за честью, мишу за честь, наказываю* (Лезек. 5, 17; 14, 15 и др.) и иныя, также употребляются иерѣдко въ литературѣ греческой классической, хотя и не съ Гомера, но напр. *τίμημα* у Эсхила, Еврипида, Аристофана, Платона, у ораторовъ, Поливіа и др., *τιμωρέω* у Софокла, Еврипида, Геродота, Фукидида и дальнѣйшихъ и т. д. Слово же *τιμωρητής* — *мститель, каратель*, не употребляющееся совсѣмъ у языческихъ писателей, не употребляется и у LXX собственно, а встрѣчается лишь во 2 Мак. 4, 16.

*τριημερία* (*τρεῖς, τρία* — *три* и *ἡμέρα* — *день*) — *трехдневный промежутокъ времени, срокъ, продолженіе времени въ три дня*, слав. *трехденство* (Ам. 4, 4). Дѣло иное — встрѣчающееся у Симмаха на 1 Цар. 9, 20 прилагательное *τριήμερος* — *трехдневный, тридневный*. Это слово встрѣчается уже у Аристотеля; за тѣмъ у Марка Антонина и въ церковной литературѣ (напр. о тридневномъ воскресеніи Христа отъ гроба въ церковныхъ пѣсняхъ), а также въ новогреческомъ языкѣ.

<sup>1)</sup> По другимъ, и въ томъ числѣ по изданію *De-Lagarde* и Московск. изданію 1821 г., *τηλαυγής*.

<sup>2)</sup> Такъ по славянской Библии и многимъ греч. изданіямъ ея. По Московскому изданію 1821 г., ст. 20.

<sup>3)</sup> И по Московскому изданію 1821 года, а также по изданію *De-Lagarde*.

<sup>4)</sup> См. подъ словомъ: *ἐτιμωρέω* въ подстрочныхъ разночтеніяхъ по цитов. изданію Шмидта.

*τριμερῖζω* (*τριῖς* и *μέρος*—часть)—*дѣлю на три части, на трое раздѣляю* (Второз. 19, 3). Совершенно соотвѣтствуетъ еврейскому глаголу *שָׁלַשׁ* въ формѣ *пизль*. У классиковъ для сего употребляются отдѣльные слова, означающія дѣленіе на три части. Просто *μερῖζω* — *дѣлю на части, встрѣчающееся* нерѣдко у LXX (напр. Исх. 15, 9; Числ. 26, 53. 55. 56; Второз. 18, 8; 33, 21; I. Нав. 13, 7 и др.), употребляется и у классиковъ (Платонъ, ораторы, Аристотель, Лукіанъ); также *μερίς*—*часть, доля* (Быт. 14, 24; 31, 14; 33, 19; 43, 34; Исх. 29, 26 и мн. др.)—у Платона, Димосеена, Поливія, Плутарха и др., *μεριστός*—*раздѣленіе* (I. Нав. 11, 23; 18, 10 и др.)—у Платона, Поливія, Страбона; а *μέρος*—*часть* (Быт. 47, 24; Исх. 16, 35; 26, 4. 5. 19. 21 и т. д. и мн. др.) употребляется даже съ Гомера. За то, наоборотъ, отъ того же корня происходящій глаголь *μεριτεύομαι* — *раздѣляю на части* (Иов. 40, 25) опять употребляется исключительно лишь у LXX въ одномъ только указанномъ мѣстѣ, но по вѣзмъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ Библии.

*ὑπερδυνατός* (отъ *ὑπέρ* — *чрезъ, выше, надъ* и *δύναμις* — *сила, мощь*) — *превозмогаю, пересиливаю* (Псал. 64, 4: *слова беззаконникъ премогаши*). Свидя: *ὑπερδυνατώσαν, κατεδυναστέωσαν* <sup>1)</sup>. Такъ именно, какъ Свидя толкуеть, Симмахъ изъяснилъ это слово. Другіе же выразили его словомъ: *ἐκραινώθησαν* <sup>2)</sup>. *Καταδυναστεῖω* (*κατά* и *δύναμαι*—*могу*),—*преодолеваю, подчиняю себя, своей власти силою* (Исх. 1, 13; Второз. 24, 7; 1 Цар. 12, 4 и др.) уже встрѣчается у Ксенофонта, а за тѣмъ у Страбона, Діодора Сиц. и въ Новомъ Завѣтѣ; *κραινώ* же (*κράτος*—*сила*)—*обнаруживаю силу, крѣпость, укрѣпляю* впервые употребляется только у LXX (Руф. 1, 18; 1 Цар. 4, 9; 23, 16; 30, 6; 2 Цар. 1, 23; 3, 1; 10, 11. 12 и др.), а далѣе появляется уже въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей (напр. Оригена), хотя прилагательное того же корня—*κραινός*—*сильный, могучій* (Исх. 3, 19; 6, 1; 13, 3. 9. 14. 16; Второз. 3, 24; 4, 34; 5, 15 и мн. др.) — употребляется и у классиковъ, даже начиная съ Гомера, равно какъ и *κράτος*, *κρατέω* и под., употребляемыя также и у LXX опять (напр. *κράτος*—*сила, держава* въ Быт. 49, 24; Второз. 8, 17; Суд. 4, 3; Псал. 58, 10 и мн. др.; *κρατέω* — *держу* — въ Быт. 19, 16; 21, 18; Второз. 2, 34; 3, 4; Суд. 8, 12 и мн. др.). Точно также и *καταδυναστεία*—*насильственное преобладаніе, насиліе* (Исх. 6, 7; Ам. 3, 9 и др.) впервые встрѣчается у LXX, а потомъ является у Аристеея и у церковныхъ писателей.

*ὑπεροψίς* (*ὑπέρ*—*надъ* и *ὄψις*—*взглядъ, видъ, лицо*)—*презрѣніе* (Лев. 20, 4). Обыкновеннѣе у классиковъ слово того же корня *ὑπεροψία* (Θυкидидъ, Лизій, Плутархъ), не употребляемое однако у LXX-ти, но за то употребляемое въ новогреческомъ.

*ὑποσκέλισμα* и *ὑποσκέλισμός* (отъ *ὑπό* — *подъ* и *σκέλις* — *бедренная кость*)—*подставленіе кому ноги, паденіе отъ сего подставленія, преткновение* (Притч. 24, 17 и 11, 3). Послѣ возникаетъ лишь въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> См. *Suidae Lexicon, graece et latine, tomi posterioris pars secunda, col. 1329, ed. G. Bernhardy. Halis et Brunsvigae, 1853.* При этомъ Свидя прямо и указываетъ, въ примѣръ употребленія разсматриваемаго слова, на слова Псалма 64, 4.

<sup>2)</sup> Такъ, на примѣръ, у Оригена въ его Екзаплахъ, 5-й переводчикъ; а 6-й подобно LXX-ти; у Акилы же *ἐδυναμώθησαν*. Смотри *Фильда, Hexaplor. Origenis, II, 195. Oxiopii, 1875.*

*ἵππομαιεύς* (отъ *ἵπλο* и *τέμνω* — *рѣжу, рублю, сѣку*) — орудіе, которымъ подрѣзываютъ, подрубаютъ что либо, слав. *сѣкира, сѣчиwo* (2 Цар. 12, 31). Обыкновеннѣе сѣкира (топоръ) называется и у классиковъ, начиная съ Гомера, и у LXX, словами: *ἀξίνη* (Второз. 19, 5; Суд. 9, 48; 1 Цар. 13, 20, 21 и др.) и *πέλεκυς* (3 Цар. 6, 7; Псал. 73, 6 <sup>1</sup>); Иер. 22, 7 и др.), или же *σκέλαρον* (обоюду—острая сѣкира, поменьше *πέλεκυς*), какъ и имѣется, вмѣсто *ἵππομαιεύς*, во 2 Цар. 12, 31 <sup>2</sup>) по чтенію *De-Lagarde* (I, 308) вопреки лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ (Ватиканск., Александрійск. и др.), и какъ употребляется это слово (*σκέλαρον*) у LXX-ти въ 1 Пар. 20, 3 и Иса. 44, 12.

*φαλάκτωμα* (отъ осн. *φα* — *φάος* — *свѣтъ, φαλ*, откуда *φάλιος* — *ясный, свѣтлый, бѣлый*) — *плѣшиwость, плѣшь* = *ἀναφαλάκτωμα* — по слав. *взлысина* — то же что *φαλάκρωμα* (отъ того же корня *φαλ* и *ἄκρος* — *верхній, крайній*). Это слово, нигдѣ не встрѣчающееся у языческихъ греческихъ писателей, употребляется въ одномъ изъ древнѣйшихъ и лучшихъ кодексовъ Библии — Ватиканскомъ въ Лев. 13, 43 для передачи еврейскаго פִּתְּוֹת, то же значащаго, тогда какъ другіе кодексы имѣютъ вмѣсто сего *ἀναφαλάκτωμα*, которое однако Ватиканскій кодексъ въ предшествующемъ этому стихѣ употребляетъ для передачи того же еврейскаго слова и которое наши славянскіе переводчики передаютъ одинаково словомъ *взлысина* въ отличіе отъ *плѣши*, которымъ передаютъ они греческое *φαλάκρωμα*, въ тѣхъ же (42 и 43) стихахъ передающее собой евр. פִּתְּוֹת (— *плѣшь*). Какъ *φαλάκτωμα*, такъ и *ἀναφαλάκτωμα* нигдѣ болѣе не встрѣчаются въ греческой языческой литературѣ. У Аристотеля употребляется въ томъ же значеніи другая форма того же корня, именно *ἀναφαλάκτωσις* (Hist. Animal. 3, 11—относительно лишенія волосъ на бровяхъ). У Лукіана и Діона Кассія встрѣчаемъ еще существительное *ἀναφαλάκτωσις* — о людяхъ лысыхъ или, по объясненію Фриниха, начинающихъ плѣшивѣть. Въ той же книгѣ Левитъ 13, 41 встрѣчаемъ прилагательное *ἀναφαλάκτωσις* (слав. *взлысѣ*), встрѣчающееся потомъ лишь у Лукіана въ діалогѣ „Тимонъ,“ а раньше LXX-ти ни у кого изъ классиковъ не встрѣчающееся. Что же касается до *φαλάκρωμα*, не разъ употребляемаго у LXX (см. кромѣ Лев. 13, 42 и 43, еще Лев. 21, 5; Второз. 14, 1; Иса. 3, 23 <sup>3</sup>); 15, 2; Иер. 47 <sup>4</sup>); 5; Иезек. 7, 18; 27, 31 и др.), то, хотя это слово и не встрѣчается у греческихъ классическихъ писателей (если не считать латинскаго писателя Цицерона, однажды его употребляющаго), а послѣ LXX встрѣчается лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. Іоанна Златоустаго), однако другія родственныя съ нимъ по корню слова, а именно = *φαλάκρωσις* — *плѣшивый* (Лев. 13, 40; Иезек. 29, 18 и 4 Цар. 2, 23) и *φαλάκρω* — *дѣлаю плѣшивымъ* (Иезек. 27, 31) употребляютъ и классическіе писатели (первое — Аристофанъ, Геродотъ, Платонъ, Лукіанъ; второе — Геродотъ, Аристотель). Наконецъ Плутархъ и Галенъ употребляютъ

<sup>1</sup>) Здѣсь же, въ ст. 5, можно видѣть и слово *ἀξίνη*.

<sup>2</sup>) Быть можетъ, словомъ *ἵππομαιεύς* во 2 Цар. 12, 31 LXX-ти толковникамъ хотѣлось нагляднѣе выразить понятіе о томъ орудіи казни, о которомъ здѣсь идетъ рѣчь, въ соответствіи еврейскому פִּתְּוֹת, которое они не передавали словами: *ἀξίνη, πέλεκυς* или *σκέλαρον*.

<sup>3</sup>) Такъ по славянской Библии; по греческой (Моск. изд. 1821 г.) ст. 24.

<sup>4</sup>) По греческой Библии гл. 29.

еще *γαλάκτωσις* — *плышнвость, лишеніе волосъ*, встрѣчающееся у Акилы и Симмаха на Мих. 1, 16.

*φαινώ* (отъ *φάτιη*—*ясли и углубленіе*, вм. *πάθη*, по звукозамѣнѣ, отъ корня *φα*, являющагося въ *φαίνομαι*—*хожу, гуляю*) — *покрываю* полъ или потолокъ штучными досками съ рѣзбою и углубленіями (Иезек. 41, 15; 3 Цар. 7, 3). Между тѣмъ какъ *φάτιη* въ значеніи *яслей, корыта* (слѣдов. съ углубленіемъ), употребляемое у ЛХХ (Иов. 6, 5; 39, 9; Притч. 14, 4; Иса. 1, 3 и др.), встрѣчается и у классическихъ писателей начиная съ Гомера, происходящее отъ него слово *φάτιονα*, значащее собою *полъ штучный* или *потолокъ* таковой же или *рѣзной* (Соф. 2, 14; Ам. 8, 3; Пѣснь П. 1, 16 <sup>1</sup>), и др.), не встрѣчается ни у кого изъ языческихъ писателей ранѣе Поливія, а за тѣмъ встрѣчаемъ его уже у Поллукса, Атенея, церковныхъ и Византійскихъ писателей; а слово *φάτιωσις*—то же самое значащее (3 Цар. 6, 9 <sup>2</sup>); срав. также Симмаха на Пѣснь П. 1, 17) даже ни у кого изъ языческихъ греческихъ писателей не употребляется, встрѣчаясь впервые у ЛХХ, а за тѣмъ уже у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Нисскаго, Евсевія). Сверхъ того Θεодотіонъ употребляетъ глаголь *φαινεύομαι* для обозначенія положенія въ ясли (на Притч. 14, 4), а Акила въ томъ же значеніи употребляетъ *φαινάζομαι* (на Притч. 14, 4 и 15, 17), изъ коихъ первый еще встрѣчается потомъ у Евсевія въ его „*Onomasticon*“, а послѣдній даже рѣшительно нигдѣ болѣе.

*φαινω*—*свѣчу* (Быт. 44, 3 <sup>3</sup>), о которомъ у насъ была рѣчь въ отдѣлѣ диалектологіи. А *φαισις*—*свѣтъ, освѣщеніе*, слав. *просвѣщеніе* (Быт. 1, 14. 15 и др.) впервые является у ЛХХ, послѣ же только у писателей христіанскаго времени (Плутархъ, св. Василій Великій, Евстаѳій и др.).

*φορολόγητος* (*φόρος* — *взносъ*, отъ *φέρω*—*несу* и *λέγω* — *пересчитываю, перебираю, рассказываю, говорю*) — *подлежащій взносу, податной* (Второз. 20, 11: *ἔσονται σοι φορολόγητοι*—*да будутъ тебѣ дань дающие*). Между тѣмъ какъ слово *φόρος*—*взносъ, подать, доходъ* казенный, встрѣчающееся у ЛХХ (Суд. 1, 29—31. 33. 35; 2 Цар. 20, 24; 3 Цар. 4, 6; 5, 13. 14; 9, 21; 12, 18; 2 Пар. 36, 3 и др.), и въ классической литературѣ употребляется (Аристофанъ, Геродотъ, Фукидидъ, Платонъ), другія слова того же состава, не говоря о разсматриваемомъ *φορολόγητος*, нигдѣ не встрѣчающемся въ послѣдней, также впервые появляются или у ЛХХ толковниковъ или въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завѣта. Таковы: *φορολογέω*—*собираю подать, облагаю податию, требую подати* (2 Пар. 36, 4 <sup>4</sup>); см. также одного изъ неизвѣстныхъ переводчиковъ на 4 Цар. 27, 35), еще встрѣчающееся у Поливія, Страбона, Діодора Сиц., Плутарха, I. Флавія, церковныхъ и Византійскихъ писателей, а также и въ новогреческомъ (въ формѣ *φορολογῶ*); *φορολογεῖα* или *φορολογία*—*собираніе* или *истребованіе дани, самая дань, подать* (1 Мак. 1, 29; см. 2 Езд. <sup>5</sup>) 2,

<sup>1</sup>) Такъ по славянскому тексту, а по греческ. Моск. изд. 1821 г. ст. 17.

<sup>2</sup>) Такъ по Александрійскому кодексу и по Московск. изданію 1821 г. Въ другихъ кодексахъ (напр. Ватиканскомъ) и изданіяхъ (напр. *De-Lagarde*) нѣтъ совсѣмъ здѣсь этого слова.

<sup>3</sup>) Въ Конкорданціи *Hatch-Beard* совсѣмъ нѣтъ этого глагола. См. его въ Лексиконѣ Шлейснера.

<sup>4</sup>) Не по всѣмъ, однако лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ (напр. Ватикан.) и изданіямъ (напр. *De-Lagarde* I, 459 и Москов. изд. 1821 г.).

<sup>5</sup>) По обозначенію въ славянской Библии, а по греческой 1 Ездры.

19; 6, 29; 8, 22), встрѣчающееся въ надписи Розеттской (*Бѣжка*, *Corpus inscript. graec.* III, pag. 334 sq., № 4697. *Berolini*, 1853), у Филона, церковныхъ и другихъ писателей христіанскаго времени, а также опять въ новогреческомъ языкѣ, и *φορολόγιος*—*сборщикъ податей* (Иов. 3, 18; 39, 7; 1 Езд. 4, 7. 18. 23; 5, 5 и др.), встрѣчающееся за тѣмъ у Страбона, Плутарха, церковныхъ и Византійскихъ писателей, а равно также и въ новогреческомъ.

*φυγάειον* (*φυγή*—*бѣгство*, отъ *φεύγω*, осн. *φυγ*, аор. *ἔφυγον*—*бѣгу*),—*убѣжище*, *мѣсто убѣжища*, *вольный городъ* (Числ. 35, 15). Между тѣмъ какъ и *φεύγω*—*бѣгу*, *убѣгаю* (Исх. 14, 5; Числ. 24, 11; Суд. 9, 21; 1 Цар. 19, 12. 18 и мн. др.) и *φυγή*—*бѣгство*, *бѣжаніе*, *убѣжище*, т. е. мѣсто, куда убѣгаютъ (Ам. 2, 14; 2 Цар. 18, 3; Иов. 27, 22 и др.) съ Гомера употребляются и въ греческой классической литературѣ, уже *φυγᾶς*—*бѣглець*, *бѣгунъ* (Исх. 23, 27; Иса. 16, 4; Притч. 28, 17 и др.) впервые встрѣчается лишь у трагиковъ, за тѣмъ у Геродота, Платона, Ксенофонта, Лизія и др. А *φυγάειον*—*убѣгаю*, *бѣгаю*, *бѣглецомъ* являюсь (Псал. 54, 8; 1 Мак. 2, 43 и др.) впервые находится лишь у Димосеена, за тѣмъ у Поливія и позднѣйшихъ. Слова же: *φυγάεια* (или *φυγάια*)—*бѣгство*, *ссылка*, *изгнаніе* и *убѣжище* (Иезек. 17, 21; 1 Езд. 4, 15. 19) и *φυγαδεντήριον*, значащее тоже что *φυγάειον*, но чаще сего послѣдняго употребляемое у LXX (см. Числ. 35, 6. 11—13. 15. 25. 32; 1. Нав. 20, 2. 3 и др.), впервые появляются только у LXX, а за тѣмъ уже у Поливія, схолиастовъ, Филона, церковныхъ и Византійскихъ писателей.

*χαρᾶκοβολία*—(*χάραξ*—*копьѣ заостренный*, *свая*, *частокопѣ*, слав. *забрало*, *острогъ*, также *валъ*, *насыпь*, отъ *χαράσσω*—*заостряю*, *царапаю ножемъ*, *раздражаю*, *начертываю*, откуда *χαρακτήρ*—*начертаніе*, *образъ*, *характеръ*, *обычай* и *βάλλω*—*бросаю*)—*обнесеніе частоколомъ*, *валомъ*, *острогъ* (Иез. 17, 17). При этомъ всѣ остальные слова одного и того же корня, встрѣчающіяся у LXX, являются уже и у классиковъ съ болѣе или менѣе давняго времени. Такъ *χαράσσω* (4 Цар. 17, 11 и 3 Цар. 15, 27, въ послѣднемъ мѣстѣ не по всѣмъ кодексамъ<sup>1)</sup>; срав. также Сир. 50, 29<sup>2)</sup> и др.) встрѣчается уже у Гезіода, Пиндара, Эсхила, Еврипида, Геродота и др.; *χάραξ* (Второз. 20, 19; Иса. 29, 3; 31, 9 и др.)—у Аристофана, Эукидида, Димосеена, Теофраста, Поливія и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 19, 43); *χαρακτήρ* (Лев. 13, 28; срав. 2 Мак. 4, 10)—у Эсхила, Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Діодора Сиц. и др., также опять въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 1, 3);—*χαρᾶκίον*—*обношу частоколомъ*, *валомъ*, *ограждаю*, *осаждаю* (Иса. 5, 2; Иер. 32, 2; также Теоодотіона на Ам. 7, 14 и неизвѣстнаго на 3 Цар. 15, 27<sup>3)</sup>)—у оратора Эсхина, у Аристотеля, въ Геороніса, у Атенея и *χαράκισις*—*обнесеніе частоколомъ*, *валомъ*, самый *валъ*, слав. *льствица* (Второз. 20, 20)—у оратора Ливурга, у Плутарха и др.

*χεροκένως* (*χείρ*—*рука* и *κενός*—*пустой*)—*съ пустыми* (слав. *праздными*) *руками* (1 Пар. 12, 33: *исходящій ко ополченію брани.... въ помощь Давиду не съ праздными руками*—*οὐ χεροκένως*). Буквально съ еврейскаго: „въ не сердцѣ и сердцѣ“ (בְּלֵב לֵב אֵלֵב) т. е. съ сердцемъ, всецѣло, безраздѣльно

<sup>1)</sup> Другіе кодексы, въ томъ числѣ Комплютенскій и Московск. изданіе 1821 года, имѣютъ вмѣсто *ἐχάραξεν*—*ἐπάταξεν*; а изданіе *De-Lagarde* (I, 350)—*ἐχάρακωσεν*.

<sup>2)</sup> Такъ по славянской Библии и по другимъ греческимъ изданіямъ; по Московскому же изданію 1821 г. ст. 27.

<sup>3)</sup> Также и у *De-Lagarde*, какъ мы видѣли выше.

преданнымъ. Нѣтъ надобности для знающихъ хотя сколько нибудь греческую письменность добавлять, что составляющія собой это, совсѣмъ не встрѣчающееся у языческихъ писателей, выраженіе, слова *χείρ* и *χειρός* употребляются часто и у LXX и у классиковъ начиная съ Гомера (*χειρός* мы уже имѣли въ виду; *χείρ* см. напр. у LXX въ Быт. 3, 22; 4, 11; 5, 29; 8, 9 и т. д. Исх. 3, 8. 19. 20; 4, 2. 4. 6 и мн. др.).

*χιλιοπλασίως* (*χίλιοι* — тысяча и суф. *πλασίως*, также какъ *διπλασίως*, *διπλοῦς*—двойной, *τριπλασίως*, *τριπλοῦς*—тройной и под. и происходящія отсюда нарѣчія)—тысячекратно, въ тысячу разъ (Второз. 1, 11: *тысячами сугубо*). Равно также нѣтъ надобности говорить, что *χίλιοι*, отъ котораго происходитъ это слово, встрѣчаясь не разъ у LXX (напр. Быт. 20, 14. 16; Числ. 3, 50; 31, 4—6; Второз. 7, 9; 32, 30; I. Нав. 23, 10 и мн. др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. Разматриваемымъ, не встрѣчающимся у классиковъ, нарѣчіемъ LXX-ти толковникамъ нужно было передать еврейское *רְבַעַתַּיִם* *רְבַעַתַּיִם*, чтó и значить прямо „тысяча разъ“. У Симмаха на 2 Цар. 18, 3 по одному изъ кодексовъ встрѣчается еще лишь выраженіе *χιλιοπλασίων*—тысячекратный, въ тысячу разъ дороже стоящій нежели кто либо, одинъ стоящій тысячи; но это менѣе соотвѣтствуетъ въ настоящемъ случаѣ еврейскому подлиннику, гдѣ стоитъ прямо *עֶשְׂרִים אֶלֶף*—десять тысячъ. Это прилагательное также нигдѣ не встрѣчается у языческихъ писателей; а въ новогреческомъ является въ формѣ *χιλιοπλάσιος*.

*χωματίζω*,—*ομαί* (*χώμα*—насыпь, *χώννυμι*—дѣлаю насыпь, засыпаю, отъ *χόω*—тоже, въ связи съ *χέω*—лью, наливаю)—на насыпи, на холмѣ я поставленъ, среди насыпи, въ оградѣ расположенъ, валомъ окруженъ, укрѣпленъ, напр. городъ (I. Нав. 11, 13: *πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας*—по славянски: *вся грады крѣпки*, т. е. укрѣпленные, крѣпости). Съ еврейскаго: „стою на холмѣ, насыпи, на горѣ“ (*לָקַח לְעַמּוּנָה*). Самое *χώμα*—насыпь, встрѣчающееся у LXX въ Исх. 8, 16. 17; I. Нав. 8, 28; Иов. 14, 19; 17, 16 и др.), употребляется уже у трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона, Теофраста и др., а *χώννυμι* или *χωρνύω*<sup>1)</sup>—засыпаю, насыпаю, покрываю (3 Цар. 21, 15 по разночтеніямъ; срав. также Тов. 8, 18)—у Софокла, Еврипида, Аристофана, Геродота, Фукидида, Димосеена и др., при чемъ Геродотъ съ Фукидидомъ употребляютъ этотъ глаголъ и въ формѣ *χόω*. У Фукидида же встрѣчается и не употребляемое у LXX слово *χώσις*—засыпаніе, дѣланіе насыпи.

*χωροβατέω* (*χώρος*—*χώρα*—земля, страна и *βαίνω*—иду, осн. *βα*)—хожу по землѣ, обхожу землю, страну, дѣлаю обходъ, осмотръ ея, описываю ее (I. Нав. 18, 8. 9). Славянскіе переводчики употребили здѣсь глаголъ: *описываю* (землю), не вполне буквально переводя греческое слово, но за то въ большемъ соотвѣтствіи еврейскому *כָּתַבְתִּי*, которое значить прямо „пишу, описываю“. Болѣе соотвѣтственно тому же еврейскому перевелъ здѣсь неизвѣстный переводчикъ, употребившій здѣсь слово *χωρογραφέω* (*χώρος* и *γράφω*—пишу), уже встрѣчающееся у Поливія, Страбона, Птолемя и др., тогда какъ глаголу LXX-ти *χωροβατέω*—болѣе соотвѣтствуетъ греческое *βηματίζω* (отъ той же основы *βα*), встрѣчающееся въ басняхъ Эзопа, у Поливія и Страбона. Гораздо шире этого

1) Въ Конкорданціи *Hatch-Redpath* этого глагола также нѣтъ.

по объему понятія *γεωγραφία* (*γῆ* — земля и *γράφω*, откуда *география*), не встрѣчающееся у LXX, но уже употребляемое у Аристотеля и позднѣйшихъ его прозаиковъ.

*ψαλτός* (отъ *ψάλλω*—*дотрогиваюсь, касаюсь, натягиваю струны, играю на струнномъ инструментѣ, пою* подъ акомпаниментъ сего инструмента, просто пою)—*способный къ игръ на гусляхъ, къ пѣнію, годный къ тому чтобы съиграть на семъ инструментѣ или спѣть, поемый* (Псал. 118, 54: *пѣтя бяху мнѣ оправданія Твоя*). Еще *ψάλλω* (Суд. 5, 3; 2 Цар. 22, 50; Псал. 7, 18; 9, 3. 12; 17, 50 и мн. др.) встрѣчается у Эсхила, Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Аристотеля, Лукіана и др.; также и *ψαλμός*—*звукъ гуслей, игра и пѣніе на нихъ, пѣснопѣніе, исполняемое подъ звуки сего инструмента* (2 Цар. 23, 1; Иса. 66, 20; Амос. 5, 23; Зах. 6, 14; Псал. 3, 1; 4, 1; 5, 1 и др. мн.)—у Пиндара, Эсхила, Еврипида и др. Даже *ψαλτήριον*—*гусли*, вообще музыкальный струнный инструментъ, на которомъ исполняютъ псалмы, пѣснопѣнія, *псалтирь*, слав. *пѣсница* и самая пѣснь, на ней исполняемая (Быт. 4, 21, — объ Іувалѣ, какъ изобрѣтателѣ псалтири и свирѣли; Псал. 48, 5; 80, 3; 149, 3<sup>1</sup>); Неем. 12, 27; Иса. 38, 20; Іезек. 26, 13; Іов. 21, 12 и др.) упоминается у Аристотеля, Теофраста, Плутарха, Атенея и др. Но уже только первые LXX употребляютъ слѣдующія слова того же корня: *ψαλτωδός* (*ψάλλω* и *ὄδῆ*—*пѣснь*)—*пою псалмы* (2 Цар. 5, 13), встрѣчающееся потомъ лишь у Германа патр. Константинопольскаго и *ψαλτωδός* — *исполнитель пѣснопѣній на псалтири, псалмопѣвецъ* (1 Пар. 6, 33<sup>2</sup>); 9, 33 и др.), встрѣчающееся потомъ у Климента Римскаго, въ Постановленіяхъ Апостольскихъ, у Іосиппа (въ его *Υπομνήματα*) и др. Заслуживаютъ вниманія также слова: *ψαλμοδός* — *прямо псалмопѣвецъ* (Сир. 50, 20<sup>3</sup>), также 47, 9 не по всеѣмъ спискамъ, 1 Мак. 11, 70 и одинъ изъ переводчиковъ на 1 Пар. 6, 33), встрѣчающееся лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а также въ новогреческомъ, и *ψάλτης*—*исполнитель пѣснопѣній на псалтири, гуслистъ, пѣвецъ* (2 Езд. 5, 41<sup>4</sup>), встрѣчающееся у Страбона, Плутарха, Эліана, грамматиковъ и нѣкот. другихъ, а равно опять и въ новогреческомъ языкѣ.

*ὤμια, ἡ* (отъ *ὤμος*—*плечо*, слав. *рамо*, во множ. *рамена*)—*плечо, плечевая сторона, правая или лѣвая, отсюда бокъ* (правый или лѣвый), *уголъ* (тоже правый или лѣвый), а такъ какъ плеча служатъ опорой для носимыхъ на нихъ тяжестей, то въ переносномъ смыслѣ—*подпора, подставка, колонна, столбъ*, поддерживающій крышу или другое что либо (3 Цар. 6, 8; 7, 2. 30. 34. 39; 4 Цар. 11, 11; 2 Пар. 23, 10). Само собою разумѣется, что самое *ὤμος*, употребляемое и у LXX (Быт. 21, 14; 24, 15; Исх. 12, 34; 28, 12. 25. 27 и мн. др.), употребляется и у греческихъ классиковъ начиная съ Гомера; слово же *ὤμια* исключительно принадлежитъ LXX; а нѣкоторые списки въ Іов. 18, 13

<sup>1</sup>) Въ предшествующемъ сему мѣстѣ встрѣчается и слово *ψαλμός*, равно какъ названіе и другихъ музыкальныхъ инструментовъ, а въ 149, 3 и глаголь *ψάλλω*.

<sup>2</sup>) Здѣсь въ Московскомъ изданіи 1821 г. опечатка: вмѣсто *ψαλτωδός* стоитъ *ψαλητωδός*. Такого слова совсѣмъ нѣтъ въ греческ. языкѣ.

<sup>3</sup>) Такъ въ славянскомъ, а въ греческ. текстѣ Москов. изданія 1821 г. и др. ст. 18. И въ лучшихъ спискахъ, напр. Ватиканскомъ, именно *ψαλμοδός*, а въ Московск. изданіи 1821 г. *ψαλτωδός*. Въ слав. текстѣ—*пѣвцы*.

<sup>4</sup>) Срав. Шлейснера, Лексиконъ LXX, V, 556.



и Θεοδοτιόνъ на Іезек. 41, 21 употребляютъ еще уменьшительное отъ ὤμιος въ формѣ ὠμιον, хотя еврейское слово въ послѣднемъ случаѣ просто говоритъ лишь о сторонѣ, бокахъ. За то въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (напр. 3 Цар. 7, 39) по нѣкоторымъ спискамъ (въ томъ числѣ и по Москов. изданію 1821 года) мы встрѣчаемъ у LXX форму того же слова—ὠμίς—ίδος<sup>1)</sup>—*сторона, бока*, совсѣмъ не встрѣчающуюся даже въ такихъ пространныхъ лексиконахъ, какъ Thesaurus graecae linguae Стефана—Газе. Срав. ἐπιμίς—ίδος—*наплечникъ, нарамникъ*, вообще одежда надѣваемая на плечи, слав. *верхняя риза* (Исх. 28, 4. 6—8. 12. 15; 29, 5; 35, 9. 27 и др.; Лев. 8, 7 и др.)—слово, встрѣчающееся уже у Еврипида, Ксенофонта, Аристотеля и другихъ, но, конечно, не въ смыслѣ одной изъ принадлежностей священническаго и первосвященническаго облаченія, а въ смыслѣ по преимуществу физическомъ, — надплечія, мѣста въ тѣлѣ, гдѣ ключица соединяется съ лопаткой.

ὠραιόμοι (отъ ὠρα—*часъ, время, пора, пора зрѣлости, красота*)—*представляюсь красивымъ, прекраснымъ, емь прекрасенъ* (Пѣснь П. 1, 10; 7, 1. 6; 2 Цар. 1, 26). Ὄρα—и въ смыслѣ времени (Быт. 18, 10. 14; Второз. 33, 14; Числ. 9, 2 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера и въ смыслѣ—вида, красоты (Второз. 33, 13; Иса. 52, 7; срав. Акилы на Іов. 8, 12) встрѣчается у Аристофана, Платона, Ксенофонта и др., также какъ и ὠραιός, о которомъ см. выше въ разрядѣ словъ по діалектологіи, и ὠραιότης—*благовременность, зрѣлость, красота* (Псал. 44, 5<sup>2)</sup>; 49, 2. 11; 95, 6; Іезек. 16, 14<sup>3)</sup> и др.), употребляемое у Ксенофонта, Аристотеля и др. Но уже ὠριος, какъ мы видѣли раньше, впервые употребляется лишь у LXX, встрѣчаясь у языческихъ писателей въ Антологіи, въ Георгіиса, у Діодора Сиц. и въ новогреческомъ. Подобнымъ образомъ впервые у LXX встрѣчается ὠραιότης—*красота, приготовленія и украшенія* разнаго рода для возвышенія естественной красоты (Іер. 4, 30) потомъ употребляемое у Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха и др. позднѣйшихъ. У сына Сирахова (25, 1) впервые встрѣчается также глаголь ὠραιζομαι—*украшаюсь*, за тѣмъ употребляемый Аристенетомъ, Ливаніемъ и др. Встрѣчающееся у Симмаха на Иса. 38, 8 ὠρολόριον (или ὠρολογεῖον)—*показатель счета часовъ, часословъ* также находимъ у языческихъ писателей не ранѣ Геминія (1 в. до р. Хр.), Плутарха и др. въ значеніи инструмента, показывающаго время (часы, астрономическіе инструменты и под.); а это слово, какъ извѣстно, потомъ въ Церкви христіанской получило широкое литературное значеніе (Часословъ—книга богослужебная, какъ оно употребляется и въ новогреческомъ, будучи употребляемо въ послѣднемъ и въ значеніи показателя часовъ, времени, какъ и у насъ часы); равно также и встрѣчающееся у Сирскаго переводчика (Syrgus—у Оригена) на Быт. 38, 18 слово ὠράριον (или ὄράριον)<sup>4)</sup>—*орарь* (показатель времени для молитвы), употребляемое потомъ уже лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а

<sup>1)</sup> Такъ и по Александрійскому кодексу въ 3 Цар. 7, 39; а по Ватиканскому, изданію De-Lagarde и др. опять ὠμία.

<sup>2)</sup> По славянской Библии; а по греческ. Москов. издан. 1821 года ст. 4.

<sup>3)</sup> Здѣсь же можно видѣть и другія синонимическія слова: τὸ κάλλος—*красота*, славянск. *доброта* и εὐπρέπεια—*благолѣпіе*, слав. *лѣпота*.

<sup>4)</sup> Въ Конкорданціи Hatch-Redpath этого слова итъ.

равно въ новогреческомъ. А разсмотрѣнное слово (*ὄρῳσα*) рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчается.

*ὄρῳσα* (отъ *ὄρῳω*—вою, лаю, реву, рыкаю)—*ревъ, рыканіе*, напр. льва (Езек. 19, 7). Слово это нигдѣ болѣе не встрѣчается, между тѣмъ какъ употребленное Симмахомъ и Θεοδοтіономъ на Иса. 5, 29 въ томъ же значеніи слово *ὄρῳσα* употребляется въ Антологіи Палатинской. Но глаголъ *ὄρῳω*, *ὄρῳσαι*, отъ котораго происходятъ оба слова, встрѣчаясь не рѣдко у LXX (см. напр. Суд. 14, 5; Псал. 21, 13; 37, 8; 103, 22 и др.), употребляется уже у Пиндара, Геродота и Θεокрита. Употребляется онъ и въ Нов. Завѣтѣ (1 Петр. 5, 8).

Разсмотрѣнныя доселѣ слова суть своего рода *ἀπαξ λεγόμενα* („однажды употребленныя“) въ переводѣ LXX-ти, какъ памятники греческой письменности извѣстнаго времени. Они весьма любопытны и важны въ различныхъ отношеніяхъ—со стороны исторіи греческаго языка, въ его формахъ грамматическихъ, въ словообразованіи и словочиненіи;—со стороны исторіи словесности греческой—обогащеніемъ ея новыми понятіями о предметахъ, качествахъ, дѣйствіяхъ, отношеніяхъ и проч.;—со стороны археологіи, этнографіи, зоологіи и т. д. И тѣмъ важнѣе слова эти, что они не встрѣчаются болѣе нигдѣ у писателей греческихъ языческихъ, а встрѣчаются лишь иногда, по слѣдамъ LXX-ти, въ такъ называемой церковной литературѣ. Близокъ къ разсмотрѣнному, по важности и значенію своему, также и нижеслѣдующій разрядъ словъ перевода LXX-ти.

в) Уже предлагая списокъ словъ, исключительно употребляемыхъ у LXX толковниковъ, мы, по связи съ этими словами, обращали не рѣдко вниманіе и на слова, *впервые* употребляемыя у LXX. Такихъ словъ гораздо больше, нежели словъ исключительно употребляемыхъ. Такъ, если этихъ послѣднихъ на одну букву *α* мы нашли 56, то словъ *впервые* употребляемыхъ на ту же букву, по сдѣланному нами вычисленію, оказывается 230 (170 по принятому чтенію и 50 по разночтеніямъ). Опуская тѣ изъ нихъ, которыя были уже упомянуты въ предшествующемъ, а равно и опять менѣе важныя изъ нихъ, мы разсмотримъ лишь болѣе замѣчательныя въ томъ или иномъ отношеніи, ведя дѣло, по прежнему, въ алфавитномъ порядкѣ и по прежнему же—первѣе всего принимая во вниманіе слова употребляемыя у LXX-ти собственно, а уже за тѣмъ—въ неканоническихъ книгахъ Ветх. Завѣта и у другихъ переводчиковъ, и оставляя полный перечень такихъ словъ для особаго словаря. Оставимъ пока и, съ одной стороны, тѣ слова, которыя понадобятся для насъ въ послѣдующихъ за симъ отдѣлахъ, а съ другой—тѣ, которыя стали употребляться въ греческой языческой литературѣ современной, по происхожденію, переводу LXX, но не позже Поливія, въ томъ предположеніи, что употребляемыя Поливіемъ и раньше его никѣмъ, кромѣ LXX, не употребленныя слова, еще могли не быть составленными вновь LXX-ю, какъ уже бывшія въ обиходѣ, если не литературномъ въ строгомъ смыслѣ, то въ простонародномъ или же въ обиходѣ образованнаго общества того и нѣсколько предшествовавшаго времени, совпадающаго съ временемъ происхожденія, по крайней мѣрѣ, позднѣйшихъ частей перевода LXX-ти.

*ἀβροχία* и *ἀβροχεία* (*ἀ*—отриц. и *βρέχω*—орошаю, поливаю дождемъ)—

*бездождіе* (Иер. 14, 1; 17, 8; см. также Сир. 32, 20 <sup>1</sup>) и Акилы на Иер. 14, 1). Послѣ LXX употребляется въ Сивиллиныхъ оракулахъ (III, 540), у I. Флавія (Древн. VIII, 13, 2), у церковныхъ и иныхъ позднѣйшихъ писателей.

*ἄβροτος* (ἀ—отриц. и βι—βράσχω—тѣмъ, *пожираю*)—*несъѣдобный*, слав. *неѣдомый* (Притч. 24, 22). Послѣ употребляется у Діоскорида, Плутарха, Атенея, Эпиктета, Поллукса, I. Флавія, у церковныхъ писателей, начиная съ Эрмы, и въ новогреческомъ.

*ἁγαλλίασα* (ἁγαλλω — *славлюсь, величаюсь, горжусь, нахожусь въ хорошемъ расположеніи духа, радуюсь*, отъ ἄγασ, — *очень, ἄγασαι—удивляюсь*)—*веселіе, радость, радованіе* и предметъ радости (Псал. 31, 7; 47, 3; 118, 111; Притч. 11, 10; Иса. 16, 10; 22, 13; 35, 10 и мн. др.). Послѣ, и несомнѣнно по слѣдамъ перевода LXX, встрѣчается лишь у церковныхъ писателей (св. Василія Великаго, Григорія Нисскаго и др.). Тоже должно сказать и о двухъ другихъ словахъ того же корня, употребляемыхъ у LXX, а именно: *ἁγαλλίασις*—*веселіе, радованіе, радость, выраженіе радостнаго настроенія* какими либо звуками или движеніями (Псал. 29, 6; 41, 5; 44, 8. 16; 46, 2; 50, 10. 14 и мн. др.) и *ἁγαλλιάω*,—*ομαι—радуюсь, веселюсь, прыгаю отъ радости* (2 Цар. 1, 20; 1 Пар. 16, 31; Псал. 2, 11; 5, 12; 9, 3. 15; 12, 6. 7; 13, 8 и мн. др.), съ тѣмъ различіемъ, что оба эти слова начали употребляться уже и въ Новомъ Завѣтѣ, а затѣмъ перешли и въ новогреческій. Замѣчательно, что ни одно изъ этихъ трехъ словъ, весьма употребительныхъ у LXX, не встрѣчается у языческихъ, даже позднѣйшаго періода, писателей, употребляющихъ для сего другія слова, каковы: *χαίρω, ἠδομαι, γηθέω, σκιρτάω* и под.

*ἁγαυρίασα* (ἁγαυρίαω — *дѣлаю и дѣлаюсь пышнымъ, заслуживающимъ удивленія, сочувствія, радованія, нахожусь въ радостномъ настроеніи духа, тщеславлюсь, хвалюсь*, отъ ἁγανός — *заслуживающий удивленія, славный*, а это отъ ἄγασαι—*удивляюсь*, подобно предшествующему слову <sup>2</sup>)—*тщеславіе пышностію, веселое настроеніе духа*, отсюда въ славян. *радованіе, веселіе* (Иса. 62, 7; Иер. 31, 2 <sup>3</sup>) и др.). Послѣ встрѣчается у Исихія (въ Anecdota Vekkeri) и у Прокопія Газскаго въ толкованіи на пр. Исаію. Равно также и глаголь *ἁγαυρίαω*, встрѣчающійся по разночтеніямъ, въ Іов. 3, 14 <sup>4</sup>), послѣ LXX появляется лишь у лексикографовъ (напр. въ Etymolog. Magn. <sup>5</sup>) и схолиастовъ (напр. на Геродота). По другимъ чтеніямъ, и между прочимъ въ Москов. изд. 1821 года, въ Іов. 3, 14 употребленъ глаголь *γαυρίαω*,—*ομαι*, значащій тоже *тщеславлюсь, хвалюсь* и происходящій, ближе всего, отъ *γαῦρος*—*веселый, тщеславный, надменный, гордый*, а *γαῦρος*—отъ *γαίω* (срав. *γηθέω*)—*радуюсь, увеселяюсь, услаждаюсь, горжусь* (слово эпит.). Хотя *γαῦρος*, также какъ и однозначачій съ *γαυρίαω* глаголь *γαυρόω*,—*ομαι* (Числ. 23, 24), есть слово эпическое и поэтическое, однако *γαυρίαω* употребляется уже у Димосѳена,

<sup>1</sup>) Такъ по греч. тексту Моск. изд. 1821 г. По слав. Библии гл. 35, ст. 20.

<sup>2</sup>) Можно производить отъ α—corul. и *γαυρίασα*—*хвастовство, тщеславіе*, каковое слово, также впервые употребляемое у LXX, и стоитъ вмѣсто *ἁγαυρίασα* по разночтеніямъ въ Іов. 13, 12 и Иер. 31, 2.

<sup>3</sup>) Такъ въ греч. текстѣ Моск. изд. 1821 г. Въ слав. Библии см. 48, 2.

<sup>4</sup>) По греческ. тексту Москов. издан. 1821 г. здѣсь просто *γαυρίαω*, а напр. въ Синайскомъ кодексѣ *ἁγαυρίαω*.

<sup>5</sup>) См. Etymologicon Magnum, ed. Th. Gaisford, col. 15—16. Oxonii, 1848.

затѣмъ у Плутарха и Діона Хризостома. Существительное *γαυρία*—тоже что *ἀγαυρία* впервые употребляется у LXX (Иов. 4, 10; 13, 12 и др.), а затѣмъ у Плутарха и церковныхъ писателей.

*ἀγκυρίσχος* (уменьшительное отъ *ἀγκών*—*изгибъ, загибъ, уголь*, отъ *ἀγκάς*, лат. *uncus*,—*ладонь руки, пригоршня*)—*маленькій загибъ, уголокъ, выемка*, слав. *закроець* (Исх. 26, 17: *δύω ἀγκυρίσχος τῷ στίλω τῷ ἐνί*—*два закройца*—на краяхъ—*столпу единому*),—терминъ изъ области плотничнаго и столярнаго ремесла. Послѣ употребляется лишь у древнихъ лексикографовъ и церковныхъ писателей. Но дѣло иное *ἀγκών* (2 Пар. 9, 18; Иез. 13, 18 и др.), которое употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἀγορασιός* (*ἀγοράζω*—*попьяюсь на рынокъ, закупаю тамъ что либо, вообще покупаю*, отъ *ἀγορά*—*площадь, рынокъ*, слав. *торжище*)—*купля, покупка, вещь продажная и купленная*, слав. *купованіе* (Быт. 42, 19. 33; Неем. 10, 31; Притч. 23, 20 и др.). Послѣ является у Аристия, въ Сивиллинныхъ оракулахъ и въ дальнѣйшихъ по времени произведеніяхъ греч. письменности.

Такъ какъ самое *ἀγορά* и въ классической древности было въ большомъ употребленіи, какъ обозначеніе предмета, для всѣхъ виднаго, едва не всѣмъ нужнаго, почему употребленіе этого слова начинается съ Гомера, встрѣчается не разъ и у LXX (Еккл. 12, 4. 5; Пѣснь П. 3, 2; Иез. 27, 12. 14. 16. 18. 22 и др.) и въ смыслѣ торговой площади (*торжище*) и въ смыслѣ самой *купли* на этой площади: то и производныхъ отъ него словъ издавна у классиковъ было много; нѣсколько изъ нихъ есть и у LXX, каковы: *ἀγοράζω*—*покупаю* (Быт. 41, 57; 42, 5. 7; 43, 4. 22 и мн. др.), употребляемое у Геродота, Фукидида и другихъ аттическихъ писателей;—*ἀγορανομία* (*ἀγορά* и *νόμος*—*законъ, ѳемъ*—*дѣлю, раздѣляю, удѣляю*)—*должность заведующаго торговою площадью, надзирателя за торговлею, бывшаго и судьей въ неважныхъ дѣлахъ, поэтому своего рода начальника* (2 Мак. 3, 4: *περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν ἀγορανομίας*—*о начальствѣ еже во градѣ*), употребляемое впервые у Аристотеля, затѣмъ у Поливія, Діодора Сицил., Діонисія Галикар., Филона и др. и *ἀγοραστής*—*покупатель, купецъ* (Тов. 1, 13), употребляемое еще у Ксенофонта, затѣмъ у Аристотеля, Атенея и др.

*ἀθετέω* (*ἀ*—отриц. и *τίθημι*—*полагаю*, осн. *θε, θεα*)—*дѣлаю не принятымъ, отвергаю*, слав. *отметаю, нарушаю постановленіе, въроломно поступаю* (Исх. 21, 8; Второз. 21, 14; 1 Цар. 2, 17; 3 Цар. 8, 50; 12, 19; Псал. 14, 4 и мн. др.). Послѣ встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ (*ἀθετῶ*). Изъ языческихъ писателей впервые встрѣчается лишь у Поливія, затѣмъ у Діодора Сиц., Плутарха и др. Еще позже являются другія словообразованія тогоже корня, встрѣчающіяся также впервые у LXX, каковы: *ἀθέτημα*—*отверженіе*, слав. *отметаніе, преступленіе, беззаконіе, предметъ отверженія, отверженное* (3 Цар. 8, 50; 2 Пар. 36, 14 и Иер. 21, 1—въ послѣднемъ мѣстѣ по разночтеніямъ) и *ἀθέτησις*—*отверженіе, дѣйствіе отверженія, нарушеніе права, закона*, слав. *презорство* (1 Цар. 24, 12; Иер. 12, 1 и др.), а именно—первое у Діонисія Галикарнасскаго, а послѣднее—у Цицерона (Att. VI, 9), Аполлонія Дискола, Діогена Лаэртія и другихъ, а также въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 7, 18 и 9, 26), у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Великаго, Григорія Нисскаго) и въ новогреческомъ.

*ἀφρόω*,—*οἴμαι* (*ἀ*—отриц. и *φωή*—положенное наказаніе, штрафъ, пеня, отъ *τίθειμι*—полагаю)—объявляю свободнымъ отъ положеннаго наказанія, невиннымъ, освобождаю, умилостивляю, прощаю, а въ общемъ залогъ—освобождаюсь отъ наказанія, отълаюсь невиннымъ (1 Цар. 26, 9; 3 Цар. 2, 9; Притч. 6, 29; 16, 5; 17, 5; Иов. 3, 21 и др.). Послѣ LXX употребляется лишь у св. Діонисія Ареопагита, патр. Фотія, Евстафія и въ новогреческомъ (въ формѣ *ἀφωόω*). Акила (на Быт. 20, 5 и Псал. 25, 6) употребляетъ даже составленное изъ этого глагола существительное *ἀφρότης*—невинность, не употребляемое ни у LXX, ни у языческихъ писателей, а употребляемое лишь за тѣмъ въ новогреческомъ языкѣ, гдѣ употребляется еще *ἀφώωσις* въ значеніи оправданія, между тѣмъ какъ прилагательное *ἀφρός*—невинный, свободный отъ наказанія, вины, часто употребляемое у LXX (см. напр. Быт. 24, 41; Исх. 21, 19. 28; 23, 7; Числ. 5, 19. 28. 31; 32, 22; Второз. 24, 5; 27, 25 и мн. др.), встрѣчается уже у Еврипида, Димосеена и другихъ, а самое *φωή*, отъ котораго происходятъ всѣ эти слова, мы находимъ еще у Гомера (впрочемъ вообще въ эпическомъ и поэтическомъ языкѣ, а не въ прозѣ), но у LXX оно не встрѣчается совсѣмъ.

*αἰγίδιον* (отъ *αἶξ*—*αἴγος*—козелъ, коза)—козленокъ (1 Цар. 10, 3). Послѣ LXX встрѣчается не ранѣе какъ у Атенея и Евстафія, между тѣмъ какъ *αἶξ*, употребляемое часто у LXX (Быт. 15, 9; 30, 32. 33. 35; 31, 10. 12. 38; 32, 14; 37, 31; 38, 17. 20; Лев. 3, 12; 4, 23. 28 и т. д.), не менѣе часто употребляется и у классиковъ, начиная съ Гомера.

*αἰθάλη* (отъ *αἶθω*—жгу, сожигаю)—горящій или уже потухшій пепелъ, сажка (Исх. 9, 8. 10). Слово поэтическаго происхожденія, рѣдко встрѣчающееся, вмѣсто котораго и въ прозѣ и въ поэзи употребляется начиная съ Гомера обыкновенно *σποδός*, употребляемое и у LXX (напр. Бытія 18, 27; Лев. 1, 16; Иов. 42, 6; Неем. 9, 1 и др.), въ позднѣйшее лишь время встрѣчается въ языческой греческой литературѣ, напр. у Діоскорида, Лукіана и др. Аттикисты формѣ *αἰθάλη* предпочитаютъ другую, также поэтическую, употребляемую у Еврипида („Гекуба“, ст. 911), форму *αἰθαλος*, значащую тоже пепелъ. Дѣло иное—прилагательное *αἰθαλόεις*—покрытый сажею, черный какъ сажка, происходящее отъ разсматриваемаго существительнаго: не встрѣчаясь у LXX-ти, въ греческой литературѣ оно употребляется съ Гомера.

*αἰχμαλωσία*—(*αἶχμη*—копье и *αἰσχομαι*—меня берутъ въ плѣнъ)—плѣнъ плѣненіе, самые плѣнные (Числ. 21, 1; 31, 12. 19. 26; Второз. 21, 13; 28, 41; 32, 42; Суд. 5, 12; 4 Цар. 24, 14 и мн. др.). Послѣ LXX встрѣчается весьма не рѣдко въ греческой литературѣ, а именно: у Поливія, Діодора Сиц., Плутарха, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а также и въ новогреческомъ. Подобнымъ же образомъ впервые у LXX встрѣчаются и два другихъ одного съ этимъ состава слова: *αἰχμαλωσις*—плѣненіе (1 Езд. 6, 5 по нѣкоторымъ чтеніямъ <sup>1)</sup>), встрѣчающееся потомъ уже у св. Епифанія Кипрскаго, и *αἰχμαλωτεύω*—беру въ плѣнъ,

<sup>1)</sup> Указаніе этихъ чтеній см. въ Конкорданціи *Hatch-Redpath* подъ словомъ *αἰχμαλωσις*. Большая часть другихъ списковъ и изданій, въ томъ числѣ Ватиканскій, Александрійскій и изданія *De-Lagarde* и Москов. 1821 г. имѣютъ, вмѣсто сего, *αἰχμαλωσία* въ этомъ мѣстѣ.

привожу *плтнникомъ* (Быт. 14, 14; 34, 29; Числ. 24, 22; 1 Цар. 30, 2. 3. 5; 3 Цар. 8, 50; 4 Цар. 5, 2; 6, 22 и мн. др.), послѣ LXX впервые встрѣчающееся лишь въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей. А между тѣмъ не только *αἰμί* (употребляемое только у Симмаха изъ переводчиковъ Библии) и *ἀλιβω, —οισι* (Исх. 22, 9; Втор. 24, 7; Притч. 6, 2. 30. 31; 11, 6; 28, 12; Иса. 8, 15; 13, 15; 14, 10 и мн. др.) мы встрѣчаемъ въ классической литературѣ уже начиная съ Гомера, но и ближайшія по составу слова, каковы: *αἰχμαλωτίς*—*плтнница* (Быт. 31, 26; Исх. 12, 29) употребляется уже у Софокла, Еврипида и др.;—*αἰχμαλωτός*—*плтнный, плтнникъ* (Исх. 22, 10. 14; Числ. 21, 29; Иов. 12, 17. 19; 41, 23; Иса. 5, 13; 14, 2 и др.)— у Еврипида, Ксенофонта и др.;— даже *αἰχμαλωτίζω*— въ томъ же значеніи какъ и *αἰχμαλωτεύω* (Суд. 5, 12 по различеніямъ; 3 Цар. 8, 46; 4 Цар. 24, 14; 2 Пар. 30, 9 и др.), уже находимъ употребляемымъ у современника LXX-ти Александрійскаго поэта и ученаго Ликофрона, а за тѣмъ у Діодора Сиц., I. Флавія и въ новогреческомъ. Встрѣчающееся въ нѣкоторыхъ спискахъ 4 Цар. 24, 14 слово *αἰχμαλωτίσβα*—*плтнница* нигдѣ въ лексиконахъ греческихъ не встрѣчается и должно быть признано опискою или ошибкою, которую и исправляютъ лучшіе списки (напр. Ватиканскій, Александрійскій и Моск. изд. 1821 г.), имѣющіе въ означенномъ мѣстѣ, взаи́мъ *αἰχμαλωτίσας*—*αἰχμαλωτίσας*<sup>1)</sup>, отъ *αἰχμαλωτίζω* (съ чѣмъ согласно и славянское чтеніе: *плтннвъ*).

*ἀκατασκευάστος* (*ἀ*—отриц., *κατά*—предлогъ значащій движеніе *сверху внизъ* и *σκευάζω*—*устрою* отъ *σκεύη* и *σκεύος*—*сосудъ*, *κατασκευάζω*—*устрою*)—*неустроенный, безформенный* (Быт. 1, 2). Слово встрѣчающееся потомъ лишь у Діонисія Галикарнасскаго, у древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія), у Филострата, Евсевія, Синезія и др.

*ἀκατάβητος* (*ἀ*—отриц. и *κατέχω*—*держу, удерживаю, сдерживаю*, отъ *κατά* и *ἔχω*—*имѣю, держу, содержу*)—*неудержимый* (Иов. 31, 11 по лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ, между прочимъ по Ватиканскому и Синайскому<sup>2)</sup>; см. также 3 Мак. 6, 16). Послѣ LXX встрѣчается у Діодора Сиц., Плутарха, Эліана, Стобея, Ксенофонта Ефесскаго, I. Флавія, св. апост. Іакова, св. Григорія Богослова и др.; равно и въ новогреческомъ.

*ἀκηδίαζω*,—*άω* (*ἀ*—отриц. и *κῆδος*—*печаль*, откуда *ἀκηδία*, также *ἀκήδεια*—*безпечальность, беззаботность*; но также и отъ *α* *corulat.* и потому значить *заботу, печаль*, откуда)—*безпокоюсь, въ печали нахожусь, унываю* (Псал. 60, 2; 101, оглавленіе псалма; 142, 4 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у схолиастовъ и у церковныхъ писателей (св. Аванасій Великій, Василій Великій, Іоаннъ Златоустъ и др.). Даже и *ἀκηδία* (Псал. 118, 28; Иса. 61, 3; Сир. 29, 5) встрѣчается рѣдко въ греческой литературѣ (напр. у Иппократа, Геродіана и въ новогреческомъ), хотя *κῆδος* встрѣчается уже у Гомера. У LXX нѣтъ этого послѣдняго слова, а встрѣчаются, въ неканоническихъ при томъ книгахъ, лишь производныя отъ него слова: *κηδεία*—*забота, забота объ умершемъ*,

<sup>1)</sup> Между тѣмъ какъ изданіе *De-Lagarde* (I, 393) имѣетъ здѣсь почему-то даже *αἰχμαλωσίας*.

<sup>2)</sup> Московск. изданіе 1821 г., слѣдую чтенію Александрійскаго кодекса, имѣетъ вмѣсто сего *ἀκατάβητος*, которое тоже значитъ и такое же имѣетъ происхожденіе (отъ *κατά* и *ἔχω*), но встрѣчается уже у Фокилида, впрочемъ изъ древнѣйшихъ и только; а далѣе уже у Плутарха, Павзанія, Филона и др.

погребеніе его во 2 Мак. 4, 49; 5, 10; *κηδεμονία* — забота, попеченіе въ 4 Мак. 4, 4, 20; *κηδεμών* — заботящийся, попечитель во 2 Мак. 4, 2 и *κηδίαω* — забочусь въ Сир. 22, 13 по нѣкоторымъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Александрійскому кодексу; а у Θεοδοτίου на Иса. 28, 20 встрѣчается даже *κηδίασις* — покровительство, покровъ, покрывка, изъ коихъ первое (*κηδεῖα*) встрѣчается уже у Еврипида, Ксенофонта, Аристотеля и Аполлонія Родосскаго, второе (*κηδεμονία*) — у Платона, Діона Кассія, Филона, Діонисія Ареопагита и Синезія Птолемаидскаго, третье (*κηδεμών*) даже у Гомера; четвертое (*κηδίαω*) со всѣмъ не встрѣчается въ лексиконахъ и представляется сомнительнымъ <sup>1)</sup>, а послѣднее исключительно принадлежитъ лишь Θεοδοτίου.

*ἀκηλίδωτος* (*ἀ* — отриц. и *κηλῖς* — *ιδος* — пятно, скверна; срав. въ молитвѣ Св. Духу: *καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος* — и очисти ны отъ всякія скверны) — незапятнанный, не опозоренный, непорочный, чистый (Притч. 25, 18 по многимъ чтеніямъ <sup>2)</sup>; Прем. 4, 9; 7, 26). Послѣ встрѣчается уже только у Порфирія, Филона, церковныхъ писателей (Климентъ Алек., св. Григорій Богословъ, Исидоръ Пелусіотъ) и въ новогреческомъ. Дѣло иное *κηλῖς*, которое въ Библии встрѣчаясь лишь въ неканоническихъ книгахъ (Прем. 13, 14 и 2 Мак. 6, 25), употребляется уже у трагиковъ, Ксенофонта и др.; равно также и *κηλιδόμα* — я опозоренъ, оскверненъ (Іер. 2, 22; Дан. — LXX. 11, 33), которое встрѣчается у Еврипида, Аристотеля и др.

*ἀχροβυστία* (*ἄχρος* — крайній и *βύω* — затыкаю, заполняю, плотно покрываю) — необрѣзаніе, крайняя плоть, евр. *אַרְבָּע*. Это, довольно часто употребляемое, по причинѣ извѣстнаго, Богомъ даннаго Евреямъ закона обрѣзанія, у LXX слово (см. напр. Быт. 17, 11. 14. 23—25; 34, 14. 24; Исх. 4, 25; Лев. 12, 3; I. Нав. 5, 3 и др.), рѣшительно, и по причинѣ весьма понятной, не употребляется у языческихъ классическихъ писателей; и послѣ LXX, по ихъ слѣдамъ, употребляется лишь въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей (св. Афанасій Великій, Епифаній и др.) и въ новогреческомъ. Тоже должно сказать и относительно употребляемаго у другихъ переводчиковъ (Акила, Симмахъ и иные) прилагательнаго *ἀχροβυστος* — необрѣзанный, встрѣчающагося лишь у церковныхъ писателей (св. Игнатій Богоносецъ, Григорій Нисскій, Епифаній и др.); а глаголь *ἀχροβυστέω* или *ἀχροβυστίζω* — оставляю крайнюю плоть необрѣзанною (Акила, Симмахъ и Θεοδοτίου на Лев. 19, 23) даже совсѣмъ не встрѣчается нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ.

*ἀχρογωνιάτος* (*ἄχρος* — крайній и *γωνία* — уголъ) — краеугольный, на краю угла установленный, съ еврейскаго (*אַרְבָּע*) — имѣющій украшенія на краю, напр. столба, капитель (Иса. 28, 16; срав. Псал. 117, 22 и Симмаха на это мѣсто). Послѣ и по слѣдамъ LXX слово это употребляется уже лишь въ

<sup>1)</sup> По другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Ватиканскому кодексу и по Моск. изд. 1821 г., въ Сир. 22, 13, вмѣсто *κηδίασις*, стоитъ *ἀκηδίασις*. Послѣдній глаголь поставленъ и въ Синайскомъ кодексѣ. Славянскій переводъ слѣдуетъ лучшимъ чтеніямъ и имѣетъ (ст. 14): *унышии*.

<sup>2)</sup> По другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Ватиканскому и Синайскому кодексамъ и Московскому изданію 1821 года, *ἀκηλίδωτος* (*ἀκιδω*, отъ *ἀκίς* — остріе) — заостренный, острый, — слово, также впервые встрѣчающееся лишь у LXX, а потомъ являющееся уже у Поллукса и Іоанна Дамаскина. Такому чтенію слѣдуетъ и славянскій переводъ: (*стрѣла*) *остра*. А чтеніе *ἀκηλίδωτος* имѣетъ между прочимъ Александрійскій кодексъ.

Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ языкѣ. Въ Новомъ Завѣтѣ (Ефес. 2, 20 и 1 Петр. 2, 6—въ послѣднемъ мѣстѣ даже прямо со ссылкой на переводъ LXX) слово это прилагается къ Господу Иисусу Христу, какъ основанію, краеугольному камню зданія Церкви. Этотъ величественный образъ до того глубоко вошелъ въ сознание христіанскаго міра, что получилъ мало по малу приложеніе и въ обыденной рѣчи и въ литературномъ употребленіи о какомъ бы то ни было основаніи. Нужно ли добавлять, что изъ составныхъ частей этого слова *ἄκρος*, встрѣчающееся часто у LXX (напр. Быт. 28, 18; 47, 21. 31; Исх. 29, 20; 34, 2 и др., Лев. 8, 22. 23; 14, 14. 17. 25. 28; Второз. 4, 32; 30, 4; Суд. 1, 6. 7; 6, 21 и др.) и *γωνία* (Исх. 26, 23. 24; 27, 2; 1 Цар. 14, 38; 3 Цар. 7, 34 и др.) употребляются не рѣдко и у классиковъ, первое, начиная съ Гомера, а второе—у Геродота, Платона, Евклида и др.? Слово же *γωνιαῖος*—*угольный, угловатый*, встрѣчается впервые опять лишь у LXX (Иов. 38, 6: по славянски *краеугольный*), а потомъ у Діонисія Галикарнаскаго и Плутарха.

*ἄλιεύω* (*ἄλιεύς*—*рыбакъ, мореплаватель*, отъ *ἄλς*—*море, соль, соленая вода*)—*ловлю рыбу*, въ переносномъ смыслѣ *вражески похищаю, увожу въ плѣнь, улавляю* (Иерем. 16, 16). Послѣ встрѣчается у Діона Кассія, Плутарха, Атенея и въ новогреческомъ. Но *ἄλιεύς* (Иов. 40, 26; Иса. 19, 8; Иер. 16, 16 и Иезек. 47, 10) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἀλισγέω* (въ сродствѣ съ *ἀλείνω, ἄλινω, ἀλείρω*—*намазываю, мажу, пачкаю*, производятъ также отъ *ἄλω, ἄλλω*—*ворочаюсь, напр. въ грязи*)—*оскверняю* (Мал. 1, 7. 12; Дан. 1, 8 и по разночтеніямъ въ Сир. 40, 29<sup>1</sup>). Слово, по образованію своему, принадлежащее преимущественно и даже почти исключительно библейскому языку и до LXX ни кѣмъ изъ греческихъ писателей не было употребляемо. Впослѣдствіи мы встрѣчаемъ его уже лишь въ христіанское время, на примѣръ у Стобея въ его собраніи изреченій (Florilegium), въ устахъ Залевка, и у Исихія; происходящее отъ разсматриваемаго слова и образованнаго на основаніи его существительное *ἀλισγημα*—*оскверненіе* встрѣчается также впервые лишь въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 15, 20).

*ἀμάσητος* (*ἀ*—отриц. и *μάσσειν*,—*омаи—жую, размягчаю*)—*несжеванный, не прожеванный* (Иов. 20, 18: *богатство, отъ негоже не вкуситъ, яко же клоки не сожваемы*). Послѣ встрѣчается лишь у Діоскорида, Алкифрона и нѣкоторыхъ другихъ, а равно и въ новогреческомъ языкѣ. Глаголь *μάσσειν*,—*омаи* или *μασβάω*,—*омаи* (Иов. 30, 4: *кореніе древесъ жваху отъ глада великаго*) встрѣчается у Аристофана, Теофраста, за тѣмъ у Атенея и въ Новомъ Завѣтѣ (Апок. 16, 10: *жваху языки своя отъ болѣзни*).

*ἀμελις* (*ἀμελέω*, б. *ξω*—*дою, сосу, высасываю, источаю*)—*доеніе, отдоеніе* (Иов. 20, 17: *да не узритъ отдоенія скотовъ*). Встрѣчается лишь въ отрывкахъ изъ Пиндара<sup>2</sup>), но приводимыхъ уже Атенеємъ, слѣдовательно въ

<sup>1</sup>) По славянской Библии ст. 30; при томъ здѣсь взято не это слово, которое читается между прочимъ въ Моск. изданіи 1821 г. по гречески, но другое, встрѣчающееся въ иныхъ чтеніяхъ: *ἀλγῆσει*, почему и переведено *опечалитъ* вмѣсто *осквернитъ—душу свою*.

<sup>2</sup>) Потому это слово вошло и въ составленный *Io. Румпелемъ* (Jo. Rumpel) *Lexicon Pindaricum* (pag. 35). Lipsiae, 1883.



христианское время. Самый глаголь ἀμέλω (Иов. 10, 10; Притч. 30, 33 <sup>1)</sup>), употребляется въ греческой литературѣ начиная съ Гомера.

ἀμόρα—лепешка изъ пшеницы съ медомъ (Шѣнь П. 2, 5: στήρισατέ με ἐν ἀμόραις <sup>2)</sup>)—слав. *утвердите мя въ мрътьхъ* <sup>3)</sup>). Послѣ это слово встрѣчается лишь у Атеней и древнихъ лексикографовъ. Хотя это есть рѣдкое различіе (въ Москов. изданіи 1821 года оно является вслѣдствіе рецензіи Грабе): однако, какъ видно изъ еврейскаго подлинника <sup>4)</sup>), не безосновательно. А происходящее отсюда ἀμορίτης—печенье, витушка изъ пшеницы съ медомъ и масломъ (1 Пар. 16, 3: *пряженный со елеемъ семидалъ*), даже вовсе нигдѣ болѣе не встрѣчается въ такой формѣ. У Атеней встрѣчается, для обозначенія подобнаго рода кушанья у Сицилійцевъ, слово ἀμορβίτης въ XIV, р. 646 і или, по Лейпцигскому стереотипному изданію (tomi I—IV. Lipsiae, 1868) t. IV, pag. 65.

ἀμφίταπος (ἀμφι—около, съ обѣихъ сторонъ и τάπηс или τάλіс—коверь)—съ обѣихъ сторонъ пушистый коверъ, постеля (2 Цар. 17, 28: *принесоша десять постель устроенныхъ*, и Притч. 7, 16: *коврами сугубыми постлахъ,—одръ мой, иже отъ Египта*). Встрѣчается лишь въ надписяхъ, въ схолии на Аристофана, у Атеней и позднѣйшихъ.

ἀμφοτεροδέξιος (ἀμφοτεροι—оба, отъ ἀμφο—оба и δεξιός—правый)—такъ же хорошо владѣющей и лѣвою рукою какъ правою, хорошо двѣтвующій обѣими руками, слав. *ободесноручный*, слѣдовательно *проворный*, *ловкій* (Суд. 3, 15 и 20, 16: рѣчь въ первомъ случаѣ о судѣ Израильскомъ Аодѣ, а во второмъ—объ избранныхъ воинахъ). Далѣе встрѣчается у Еротиана, Галена и нѣкоторыхъ другихъ, также въ церковной литературѣ (напр. у Палладія въ житіи св. Іоанна Златоуста).

ἀναβαστάζω (ἀνά—движеніе вверхъ и βαστάζω—несу, держу отъ осн. βα въ βαίνω—иду)—поднимаю на плечи и несу на плечахъ (Суд. 16, 3—рѣчь о Сампсонѣ, который въ Газѣ поднималъ городскія ворота съ веревками на плечи и вынесъ ихъ за городъ). Послѣ встрѣчается у Лукіана, Александра Афродизанскаго, Евстаѳія и другихъ. Дѣло иное βαστάζω: будучи употребляемъ у LXX (Рув. 2, 16; 4 Цар. 18, 14 и др.), глаголь этотъ употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

ἀναβλέψω (ἀνά—вверхъ и βλέπω—смотрю)—смотрѣніе вверхъ, вновь, полученіе зрѣнія послѣ болѣзни глазъ или слѣпоты, прозрѣніе (Иса. 61, 1: *Духъ Господень на мнѣ, егоже ради помаза мя.... проповѣдати слѣпымъ прозрѣніе*; см. Лук. 4, 18). Послѣ LXX встрѣчается только у Эліана, въ Новомъ Завѣтѣ (указанное мѣсто изъ Евангелія отъ Луки) и въ церковной литературѣ (напр. у преп. Нила и св. Софронія). Глаголь ἀναβλέπω—*взираю, смотрю вверхъ, поднимаю глаза* (Быт. 13, 14; 18, 2; 22, 4. 13; 24, 63. 64; Исх. 14, 10; Второз. 3, 27 и др.) употребляется уже у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.

<sup>1)</sup> Такъ по слав. тексту. По греч. тексту Моск. изданія 1821 г. нужно смотрѣть въ 24 главѣ особый счетъ стиховъ.

<sup>2)</sup> Такъ въ греческомъ текстѣ Московскаго изданія 1821 года.

<sup>3)</sup> Это потому, что въ большей части кодексовъ, и между прочимъ въ Ватиканскомъ и Синайскомъ, здѣсь читается ἐν μύροις.

<sup>4)</sup> Еврейск. מַשְׁמַנִּים—*пастила, особый родъ печенья сладкаго* (изъ меда и муки).

*ἀνάλυτρον* (*ἀνά* и *λύω*—*вырѣзываю* на камя или на деревѣ, *выдалбливаю*)—*рѣзное, выдолбленное, вырѣзанное нѣчто*, слав. *ваяніе* (3 Цар. 6, 18: *ваянія вся кедрова*—рѣчь о храмѣ Соломоновомъ). Употребляется въ Антологіяхъ, у Климента Александрійскаго и Константина Багрянороднаго.

*ἀναζώννυμι* (*ἀνά* и *ζώννυμι*—*опоясываю*)—*снова опоясываю, вновь снаряжаю, вооружаю* (Суд. 18, 16 и Притч. 31, 17). Послѣ употребляется у Діона Хризостома, Атеней, въ Новомъ Завѣтѣ, у Филона и у церковныхъ писателей.

*ἀναληπτήρ* <sup>1)</sup> или, какъ по другимъ чтеніямъ, *ἀναλήπτωρ* <sup>2)</sup> и *ἀναλήπτωρ* (отъ *ἀνά* и *λαμβάνω*, буд. *λήψω*—*беру, получаю*)—то, чѣмъ можно брать, вынимать что либо, *черпало, клещи*, слав. *удица*, съ помощію которой можно было бы вынимать или брать изъ котла мясо и под. (2 Пар. 4, 16: *удицы мясныя*). Послѣ встрѣчается въ первой формѣ (—*ήρ*) лишь у I. Флавія, а въ послѣдней (—*ωρ*) даже вовсе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ. Но *ἀναλαμβάνω*—*снова беру, получаю* (Быт. 24, 61; 45, 19. 27; 46, 5. 6 и др. Исх. 4, 20; 10, 13. 19 и др. Числ. 14, 1; 23, 7. 18; 24, 3. 15. 20. 21. 23 и мн. др.) употребляется уже у Еврипида, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта, Исократы и др.

*ἀνάγευσις* (*ἀνά*—*вверхъ* и *γεύω*—*киваю, наклоняю голову*)—*восклоненіе* головы и, насколько наклоненіе головы есть знакъ согласія, на столько же восклоненіе означаетъ *несогласіе, отказъ* (Псал. 72, 4: *нѣсть восклоненія въ смерти ихъ* т. е. грѣшниковъ, иначе сказать, нѣтъ для нихъ возвращенія къ жизни). Послѣ встрѣчается лишь у схолиастовъ, церковныхъ (св. Діонисій Ареопагитъ, св. Іоаннъ Златоустъ), Византійскихъ (Георгій Пахимерь) писателей и въ новогреческомъ. *Ἀναγεύω*—*восклоненіемъ головы отказываю въ согласіи, возражаю, отрицаю, не одобряю* (Исх. 22, 17; Числ. 30, 6. 9. 12; Неем. 9, 17) употребляется въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

*ἀνατλέω* (*ἀνά* и *ἀτλέω*—*черпаю*)—*исчерпываю до дна, снова и снова черпаю, все выношу, въ переносномъ смыслѣ—претерпѣваю* (Іов. 19, 26: *присносущенъ есть, иже имать искупити мя, и на земли воскресити кожу мою терпящую сія*—*ἀνατλοῦν ταῦτα*). Послѣ LXX это слово встрѣчается у Страбона, Діонисія Галикарнасскаго, Климента Александр. и Евсевія. Въ нѣкоторыхъ кодексахъ <sup>3)</sup>, вмѣсто *ἀνατλέω* въ разсматриваемомъ мѣстѣ стоитъ просто *ἀτλέω*, которое тоже значить и *переношу* и *черпаю* и которое, встрѣчаясь и въ другихъ мѣстахъ у LXX (напр. Бытія 24, 13. 20. 43; Исх. 2, 16. 17. 19; Притч. 9, 12 и Иса. 12, 3), встрѣчается и у классиковъ, напр. Θεогнида, Пиндара, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.

*ἀνατιναγμός* (*ἀνά* и *τινάσσω*—*потрясаю, колеблю*)—*потрясеніе, вскидываніе*, слав. *вострясеніе* (Наум. 2, 10). Здѣсь же, и также впервые, встрѣчается слово того же корня *ἐκτιναγμός*—*вытрясываніе*, слав. *истрясеніе* (*ἐκτιναγμός* и *ἀνατιναγμός*—*истрясеніе и вострясеніе*—рѣчь о печальномъ состояніи Ниневіи въ будущемъ). Первое изъ этихъ словъ (*ἀνατιναγμός*) потомъ встрѣчается лишь еще у Исихія и Византійскаго писателя Георгія Пахимера,

<sup>1)</sup> Такъ по Ватиканскому списку, по Московск. изданію 1821 г., по чтенію *De Lagarde* (I, 426) и др.

<sup>2)</sup> Такъ между прочимъ по Александрійскому кодексу.

<sup>3)</sup> Напр. въ Синайскомъ.

а второе (*ἐκτιν.*)—въ книгѣ Пемудрости I. сына Сирахова (22, 13), у Филона, Оригена и нѣкоторыхъ другихъ. Впрочемъ у Сираха по нѣкоторымъ чтеніямъ (и между прочимъ по Московск. изд. 1821 г.) является, вмѣсто *ἐκτιναγμός*—*ἐκτιναγμός* или *ἐκτιναγμα* съ тѣмъ же почти значеніемъ (слав. *отрясеніе*), которое даже рѣшительно болѣе нигдѣ въ греческой литературѣ не встрѣчается.

*ἀταφορέυς* (*ἀνά* и *φέρω*—*несу*)—все то, что служить для подъема тяжестей, напр. *рычагъ*, *коромысло*, *носилки*, *ремень*, къ которому прикрѣплялись тяжести для ношенія на плечахъ и под., слав. *носило* (Исх. 25, 13—15. 27. 28 и др. Числ. 4, 6. 8. 10—12. 14 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у схоластовъ, древнихъ лексикографовъ и другихъ позднѣйшихъ. Въ Исх. 27, 6. 7, по нѣкоторымъ спискамъ, напр. Александрійскому, и между прочимъ по Московск. издан. 1821 г. и изданію *De-Lagarde* (I, 78), является вмѣсто сего *φορέυς* въ томъ же значеніи, которое, хотя рѣдко, но встрѣчается и въ греческой классической литературѣ, напр. у Гомера, Аполлонія Родосскаго и др.

*ἀνταποκρίνομαι* (*ἀντί*—*противъ*, *взائمнъ* чего и *ἀποκρίνω*—*отдѣляю*, *отрѣзываю*, *ἀποκρίνομαι*—*отвѣчаю*, а это отъ *ἀπό*—*отъ* и *κρίνω*—*дѣлю*, *раздѣляю*, *обсуждаю*, *сужу*)—*отвѣчаю* *напротивъ*, *вопреки* чему либо и кому либо (Иов. 16, 8; 32, 12;—въ послѣднемъ мѣстѣ не во всѣхъ спискахъ). Послѣ LXX слово это встрѣчается лишь у Никомаха ариметика, у схоластовъ, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ, Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. Точно тоже должно сказать и о существительномъ того же корня *ἀνταπόκρισις*—*отвѣтъ* *противъ* чего либо, встрѣчающемся въ разночтеніяхъ Иов. 13, 22 и 34, 36. Оно также встрѣчается потомъ лишь у помянутаго Никомаха, церковныхъ (св. Кириллѣ Александр., Софроній) и Византійскихъ (напр. у Никиты Евгеніана) писателей. Наконецъ и еще глаголь того же корня *ἀντικρίνομαι*—*высказываю сужденіе* *вопреки* чему и кому либо, слав. *противопроюся* или *противовѣщаю* (Иов. 9, 32 и 11, 3) встрѣчается послѣ LXX также лишь у Эліана, Филострата и нѣк. др., а до LXX не употребляется ни у кого.

*ἀπερίτμητος* (*ἀ*—отриц. *περί*—*около*, *вокругъ* и *τέμνω*—*рѣжу*, *рублю*)—*необрѣзанный* въ собственномъ, буквальномъ смыслѣ, какъ не имѣющій обрѣзанія (преимущественно о язычникахъ) и въ переносномъ смыслѣ, съ прибавленіемъ или безъ прибавленія словъ *καρδίᾳ*—*сердцемъ* и *ὀπί*—*ушами*, какъ *нечестивый*, *непослушный* (Быт. 17, 14; Исх. 12, 48; Лев. 26, 41; I. Нав. 5, 4. 6. 7; Суд. 14, 3; 15, 18; 1 Цар. 14, 6; 17, 26 и др. Иса. 52, 1; Иер. 6, 10; 9, 26 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у Плутарха (о растеніяхъ), Филона и церковныхъ писателей (— обрѣзаніе по закону ветхозавѣтному), также въ новогреческомъ. Встрѣчающееся по нѣкоторымъ спискамъ, вмѣсто сего, въ Иер. 9, 26 слово *ἀπερίετμητος* вовсе не находится въ греческихъ лексиконахъ и вѣроятно представляетъ собою ошибку переписчика.

*ἀπὸδεσιμος* (*ἀπό*—*отъ* и *δέω*—*связываю*)—*связка*, *пукъ*, *то*, *во что* *связывается* (Пѣснь П. 1, 12: *вязаніе такти*; и Агг. 1, 6 по нѣкоторымъ спискамъ). Послѣ встрѣчается лишь у Плутарха, Поллукса, св. Григорія Нисскаго и др. нѣкот., а глаголь *ἀπὸδεσιμεῖω*—*связываю*, *вяжу*, *привязываю* (Притч. 26, 8: *привязуетъ камень въ пращи*) даже и рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой языческой литературѣ, въ которой, и опять лишь въ

позднѣйшей (у Діоскорида, а затѣмъ въ церковной литературѣ, напр. у Евсевія и въ греческомъ Минологіѣ т. е. Мѣсяцесловѣ), употребляется вмѣсто сего ἀποβεβίω, но въ значеніи и *отвязываю* (ἀπό — отъ) и наоборотъ, *крѣпко привязываю*.

ἀποκάλυψις (ἀπό—отъ и καλύπτω, сродно съ κρύπτω—покрываю, закрываю, скрываю)—*откровение, открытіе, обнаженіе* (1 Цар. 20, 30: εἰς αἰσχύνην ἀποκάλυψεως μητρὸς σου — *въ срамоту откровения матери твоея*; см. также Сир. 11, 27—объ открытіи дѣлъ, а 22, 25 <sup>1)</sup> и 41, 29 <sup>2)</sup>—объ открытіи тайны). Послѣ LXX встрѣчается у Плутарха, въ Новомъ Завѣтѣ, въ апокрифахъ, у церковныхъ писателей, начиная съ мужей апостольскихъ, и въ новогреческомъ. Точно также и встрѣчающееся въ нѣкоторыхъ немаловажныхъ кодексахъ (напр. Ватиканскомъ) слово того же корня ἀποκάλυψις (Суд. 5, 2: ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυψις ἐν Ἰσραήλ—открылось обнаженіе, началось отмищеніе въ Израилѣ <sup>3)</sup>), мы находимъ еще лишь въ словахъ Ерма у Климента Александрийскаго, хотя ἀποκαλύπτω — *открываю*, часто встрѣчающееся у LXX (Быт. 8, 13; Исх. 20, 26; Лев. 18, 6—19 и др. 1 Цар. 3, 7. 21; 20, 2. 13 и др. Наум. 3, 5; Иса. 52, 10 и мн. др.), встрѣчается иногда и у классиковъ, напр. Платона; затѣмъ является у Діодора Сиц., Плутарха и другихъ позднѣйшихъ.

ἀποκρυβή (ἀπό и κρύπτω)—*скриваніе, покриваніе, тайникъ, покрывало* (Иов. 24, 15: ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο — *покрывало лицу наложи*). Тоже слово потомъ употребляютъ и нѣкоторые другіе переводчики напр. Акила на Иса. 16, 4 и Θεодотіонъ на Иов. 24, 15. Затѣмъ оно встрѣчается у схолистовъ и Никиты Хоніата (изъ Византійскихъ писателей). Тоже должно сказать и о другомъ словѣ того же корня, состава и значенія—ἀποκρυφή (Иов. 22, 14: *облакъ покровъ его*; Псал. 17, 12: *и положи тму закровъ свой*; срав. также 2 Цар. 22, 12; Акилы на Иов. 31, 27 и др.), которое послѣ LXX встрѣчается напр. у Филона и церковныхъ писателей (св. Діонисія Ареопагита, св. Афанасія Великаго). За мѣна буквы φ буквою β въ этихъ обоихъ словахъ можетъ служить признакомъ вліянія Македонскаго нарѣчія, гдѣ напр. вмѣсто φαλακρόςъ является βαλακρόςъ, вм. Φίλλπος — Βίλλπος и под. (Срав. Стурца De dialecto Macedonica et Alexandrina, p. 31) хотя легко объясняется и изъ формы 2 будущаго и аориста ἀλεκρύβην, отъ ἀποκρύπτω (по средству звуковъ губныхъ). Дѣло иное—этотъ самый глаголь ἀποκρύπτω—*скрываю, таю, утаиваю* (4 Цар. 4, 27; Притч. 27, 12; Псал. 18, 7 и др.), который встрѣчается и у классиковъ начиная съ Гомера; также прилагат. ἀποκρυφοςъ—*сокрытый, тайный, сокровенный* (Второз. 27, 15; Иов. 39, 28; Псал. 9, 29 и др.), которое употребляется уже у Еврипида и Ксенофонта (хотя и только у нихъ изъ клас-

<sup>1)</sup> Такъ по славянск. Библии. По греческой же ст. 22.

<sup>2)</sup> Такъ по славянск. Библии. По греческой ст. 23, а по другимъ 42. 1.

<sup>3)</sup> Въ греческомъ текстѣ Московск. издан. 1821 г. и въ славянской Библии совсѣмъ нѣтъ этихъ словъ или, лучше сказать, соотвѣтствующія имъ слова еврейскія переведены совершенно иначе, именно, взамѣнъ еврейскихъ: בְּפֶרֶעַ פְּרָעוֹן בְּיִשְׂרָאֵל, значащихъ собственно: „во время распусканія волосъ въ Израилѣ“, т. е. во время совершенія отмищенія въ Израилѣ, читается въ греческомъ ἐν τῷ ἀρξασθαι ἀρχηγούς ἐν Ἰσραήλ, слав. *внегда начати вождомъ во Израилѣ*. Тоже и въ изданіи De-Lagarde (I, 234).

сиковъ). Но уже нарѣчіе отъ этого прилагательнаго ἀποκρύφως—тайно, встрѣчающееся лишь у Акилы на Авв. 3, 14, затѣмъ появляется только у Евсевія Кесарійскаго, а читаемое въ нѣкоторыхъ кодексахъ Сир. 39, 3 прилагательное ἀποκρύφως; и совсѣмъ не имѣется въ греческихъ лексиконахъ, почему справедливо можетъ быть признано сомнительнымъ.

ἀποφθέγγομαι (ἀπό и φθέγγω, — ομαι — звучу, издаю звукъ, произношу слово)—изрекаю, издаю звукъ, громко объявляю, провозглашаю, провъщаваю, пророчествую (1 Пар. 25, 1: провъщаваху въ гуслахъ; Псал. 58, 8; Мих. 5, 12: волхвующи не будутъ въ тебѣ; Зах. 10, 2; Іез. 13, 9. 19). До LXX глаголь этотъ не былъ употребляемъ въ греческой литературѣ, а послѣ его употребляютъ Діодоръ Сицил., Плутархъ, Лукіанъ, Діогенъ Лаэртій, Филонъ и др. И это не смотря на то, что слово ἀπόφθεγμα—апофвегма, изреченіе, въщаніе, замисловатое выраженіе, мысль поучительная (Второз. 32, 2: да чаеся яко дождь въщаніе мое; Іез. 13, 19: провъщающе людемъ моимъ послушающимъ лживыхъ провъщаній), употребляемо было уже у Ксенофонта и Аристотеля раньше LXX-ти, а затѣмъ также у Діогена Лаэртія и др.

ἀπόρουξ (ἀπό—отъ и ῥύσσω—рою, копаю землю)—прорытое мѣсто, каналъ, вѣтвь, отрасль (Іез. 17, 6: и сотвори розги — рѣчь о виноградѣ). Слово это встрѣчается у языческихъ писателей въ Геороніса; затѣмъ у церковныхъ (напр. св. Кирилла Александр.) и Византійскихъ (напр. Прокопія историка) писателей.

ἀργυροκόπος (ἄργυρος — серебро, отъ ἀργός — бѣлый, блестящій, срав. латин. argentum, и κόπτω—ударяю, бью, рублю, стѣку)—выбиваю серебряную монету, выковываю изъ серебра вообще какія либо вещи (Іер. 6, 29: всуе ковачъ серебро куетъ — εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ). Слово, до LXX никѣмъ не употребленное, и послѣ LXX употребляется уже у Цицерона и св. Іоанна Златоуста. Тоже должно сказать и о существительномъ ἀργυροκόπος—серебряковачъ, слав. также серебрядѣль (Суд. 17, 4; Іер. 6, 29), употребляемомъ послѣ LXX уже въ надписяхъ (Бѣжка, № 3154), у Плутарха, Фриниха, Поллукса, въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 19, 24: Димитрій серебряковачъ) и т. д. Нѣтъ надобности говорить, что самое слово ἄργυρος — серебро какъ металлъ (Притч. 10, 20; 17, 3; Иса. 60, 9 и др.) и образовавшееся изъ него прилагательное ἀργύρεος,—оῦς—серебряный (Быт. 24, 53; 44, 2. 5; Исх. 3, 22; 11, 2; 12, 35; 20, 23 и мн. др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера; также уменьшительное ἀργύριον—серебро какъ деньги, серебрянникъ (Быт. 13, 2; 23, 9. 13. 15. 16; 24, 35 и др. Исх. 21, 11. 21. 32. 34. 35 и др. Лев. 5, 15. 18; 22, 11 и т. д. во многихъ мѣстахъ) употребляется у Геродота, Платона, Ксенофонта и др., даже составное ἀργυρόπυτος — купленный на серебро, на деньги (Быт. 17, 12. 13. 23. 27; Исх. 12, 44 и др.) является у Геродота, Еврипида, Исократы, Димосѣна и др. Но затѣмъ, подобно разсматриваемымъ сложнымъ, и производнымъ: ἀργύριος въ смыслѣ сикля еврейскаго, серебрянника (Суд. 17, 3; Ос. 3, 2 и др.) никѣмъ до LXX не было употребляемо и вообще у языческихъ писателей не встрѣчается, и ἀργύριον—сосудъ серебряный, утварь серебряная (Іуд. 12, 1; 15, 11; 1 Мак. 15, 32) встрѣчается лишь у Аполлодора, Поллукса, Атенея и др. и прилагательное ἀργυρός — серебряный, въ смыслѣ денежный, употребляемое во 2 Езд. 8, 24:

*ἀργυροκτῆ ζημία*, слав. *сребра лишениемъ*, точнѣе сказать, *денежною пеней*), является впервые уже лишь въ надписи Розеттской, затѣмъ у Діодора Сиц., Діонисія Галикарнасск., Страбона, Плутарха, также у Аристия; и сложное *ἀργυροκόπος* (*ἀργυρος* и *κῆω*—*люю*)—*плавильщикъ серебра*, слав. *среброліятель* (Прем. Сол. 15, 9) является лишь у Теогноста Самоссакаго и церковныхъ писателей. Что касается до сложныхъ же: *ἀργυρολόγητος* — *относящийся до сбора денегъ, подлежащій сбору денегъ, податей* (2 Мак. 11, 3: *τὸ ἱερὸν ἀργυρολόγητον* — *храмъ среброданенъ*) и встрѣчающагося въ Альдинскомъ кодексѣ 4 Цар. 12, 10 *ἀργυροκόπος* въ смыслѣ *среброковача*, то эти слова и совсѣмъ еще нигдѣ болѣе не встрѣчаются въ греческой литературѣ.

*ἀρτήρ* (отъ *ἀίρω*—*поднимаю*)—*орудіе*, съ помощію котораго носильщики *поднимаютъ* и *переносятъ тяжести*, отсюда затѣмъ и *тяжесть* (съ еврейскаго) и *плечи* (Неем. 4, 17: *οἱ αἰρωντες ἐν τοῖς ἀρτήρῳ ἐν ὄπλοις*, — слав. *носящій бремена со оружіемъ*). Слово это, до LXX ни у кого не употребленное, послѣ встрѣчается лишь у Іосифа Флавія въ его „Древностяхъ“ по разночтеніямъ (IX, 10, 3).

*ἀρχιδεσποφύλαξ* (*ἀρχή*—*начало, начальство, деσπότης* — *узъ, темница и φύλαξ*—*стражъ*)—*начальникъ темничной стражи*, слав. *старшійшина стражей темничныхъ* (Быт. 39, 21—23; 40, 3 и 41, 10—въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ не по всѣмъ спискамъ). Послѣ встрѣчается лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Іоанна Златоуста). Срав. раньше рассмотрѣнное *ἀρχιδεσπότης*.

*ἀρχεταῖρος* (*ἀρχή* и *εταῖρος*—*другъ*) — *начальникъ друзей, старинный другъ, первый другъ* (2 Цар. 15, 32. 37; 16, 16: рѣчь о Хусіѣ, первомъ другѣ Давидовомъ). Послѣ встрѣчается уже у Геродіана, І. Флавія и церковныхъ писателей.

*ἀρχιεννοῦχος* (*ἀρχή* и *ἐννοῦχος*, отъ *ἐννή*—*постеля* и *ἐχω*—*имѣю, держу, содержу*,—*заботящійся о постелѣ, постельничій*, а такъ какъ таковыя въ древности, для предосторожности, были оскотряемы, то значить и *скопецъ, евнухъ*)—*начальникъ евнуховъ*, слав. *старшійшина евнуховъ* (Дан. 1, 3. 7—11. 18). Послѣ встрѣчается у Іліодора въ его „Эѳіопскихъ разсказахъ“, въ „Хроникѣ Пасхальной“ и у Іоанна Малалы. Самое слово *ἐννοῦχος*, не рѣдко встрѣчающееся у LXX (напр. въ Быт. 39, 1; 40, 2. 7; 1 Цар. 8, 15; 3 Цар. 22, 9 и мн. др.), употребляется и у классиковъ, наприм. у Геродота, Ксенофонта, Аристотеля и др.

*ἀρχισάγειρος* (*ἀρχή* и *μάγειρος*—*поваръ*, отъ *μάσσω*,—*ома*—*размягаю, мѣшу, приготовляю*) — *первый поваръ, начальникъ поваровъ, кушмистеръ*, за тѣмъ *начальникъ тѣлохранителей*, охраняющихъ здоровье и всю особу кого либо, такъ какъ и еврейское מַשְׂרֵט значить и *поваръ* (какъ закалающій въ пищу животныхъ) и *палачъ*, а палачи въ старину бывали въ числѣ царскихъ тѣлохранителей (Быт. 37, 36—рѣчь о Петефріѣ какъ архимагирѣ царя Египетскаго — фараона; за тѣмъ см. и о немъ и о другихъ это же названіе въ Быт. 39, 1; 41, 10. 12; 4 Цар. 25, 8—12. 15. 18. 20; Іер. 52, 12. 14 и др.; Дан. 2, 14). Послѣ LXX слово это встрѣчается еще у Плутарха, Филона и въ новогреческомъ (въ значеніи главнаго повара). Плутархъ съ Филономъ употребляютъ также и впервые у LXX встрѣчающееся слово

*ἀρχιουνοχόος*, означающее начальствование въ той должности *ἀρχιουνοχόια*—*виночерпня* (Быт. 40, 1. 2. 5. 9. 20. 21. 23; 41, 9; Тов. 1, 22), о которой у насъ уже была рѣчь раньше.

*ἀρχιτεκτονία* (*ἀρχή*—и *τέκτων*—*работникъ, плотникъ, строитель*, отъ *τίκτω*—*раждаю, произвожу*, срав. *τέκνω*—*строю*)—*строительное искусство, архитектура, зодчество* (Исх. 35, 32 и 35, при чемъ въ первомъ случаѣ въ славян. передано словомъ: *древодѣланія*, а подъ строками замѣчено: *архитектонства*, во второмъ же—*художества*). Послѣ LXX мы встрѣчаемъ это слово лишь у Галена, математика Битона и нѣкот. другихъ. Точно тоже и съ глаголомъ одинаковаго съ симъ словомъ состава въ формѣ *ἀρχιτεκτονέω*, встрѣчающимся по разночтеніямъ въ Исх. 38, 23 и употребляемымъ лишь у позднѣйшихъ математиковъ (напр. того же Битона, ученика Карнеада), между тѣмъ какъ являющийся по принятымъ чтеніямъ перевода LXX въ формѣ *ἀρχιτεκτονέω*—*занимаюсь строеніемъ, зодчествомъ*, слав. прямо *архитектонствую* (Исх. 31, 4; 35, 32 и 37, 21) тотъ же глаголъ является уже у Аристофана (см. ком. „Миръ“, ст. 305), Теофраста, а за тѣмъ у Плутарха, Атенея и др., также какъ и самое имя *строителя, зодчаго*—*ἀρχιτέκτων* (Иса. 3, 3; Сир. 38, 27; 2 Мак. 2, 30—во всѣхъ случаяхъ по слав. прямо *архитектонъ*) встрѣчается уже у Еврипида, Платона, Ксенофонта, Димосеена, Аристотеля и др.

*ἀρχίφυλος* (*ἀρχή* и *φυλή* или *φύλον*—*родъ, колѣно, поколѣніе, племя*, отъ *φύω*—*раждаю, произвожу*)—*начальникъ поколѣнія*, слав. *племеноначальникъ* (Второз. 29, 10; I. Нав. 21, 1; 2 Езд. 2, 8). Послѣ LXX слово это встрѣчается лишь у Евсевія Кесарійскаго и Византійскихъ писателей (наприм. Иоанна Малалы).

*ἀσπίδισκη* (уменьшит. отъ *ἀσπίς, ἶδος*—*щитъ*)—*щитокъ*, архитектурное или вообще художественное украшеніе изъ какого либо матеріала, напр. изъ золота, сдѣланное на подобіе щита въ малыхъ размѣрахъ, *бахромка*, и под. (Исх. 28, 13. 14. 25 и др.—рѣчь объ украшеніяхъ на священническихъ облаченіяхъ и именно на плечахъ; 1 Мак. 4, 57—объ украшеніяхъ храма). Послѣ LXX слово это встрѣчается у Диоскорида, Поллукса и нѣкоторыхъ другихъ, также у Аристия и I. Флавія. Между тѣмъ *ἀσπίς* и въ смыслѣ *щита* (1 Цар. 17, 6. 45; 1 Пар. 5, 18; 2 Пар. 9, 16; Іов. 15, 26 и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера и въ смыслѣ *змѣи, аспиды* (Второз. 32, 33; Іов. 20, 14; Псал. 57, 5; 90, 13 и др.) стало употребляться съ Геродота. *ἀσπιδόρχης* (—*ἀσπίς*—*дворъ* и *ἀρχή*—*начало*)—*начальникъ двора* (2 Цар. 8, 18: *Хелевій и Фелетій и сынове Давидовы начальницы двора быша*). Такъ какъ LXX передали этимъ словомъ еврейское *רַב־בַּיִת*, что значитъ обыкновенно *священникъ*, то здѣсь, ближе всего, разумѣется не придворная должность, соотвѣтствующая должности магистра (*μαγιστρος*) въ византійскую и новогреческую (въ новогреческомъ и прямо употребляется въ этомъ значеніи слово *ἀσπιδόρχης*) эпоху, а священная—наблюденіе за дворомъ ветхозавѣтной скинии. Послѣ LXX употребляется лишь у церковныхъ писателей въ этомъ послѣднемъ значеніи. Самое *ἀσπίς*—*дворъ* (Исх. 27, 9. 12. 13. 16—19 и др. Лев. 8, 31; Числ. 3, 26. 37; 4, 26. 32 и мн. др.) употребляется у Грековъ начиная съ Гомера.

*ἀφῆγομένου* (ἀπό—отъ и ἡγεῖμαι—водительствую, руковожу, предводительствую, отъ ἄγω—веду) въ смыслѣ *вождь, начальствующій* (Суд. 1, 1, слав. *воевода*; см. также 20, 18; Иезек. 12, 10 и др.). Въ этомъ именно смыслѣ слово сіе употребляется впервые лишь въ надписи Розеттской, затѣмъ у Страбона и Діодора Сицил. изъ области языческой литературы и въ Лавсанкѣ Палладія—изъ области церковной словесности. Самый же глаголѣть *ἀφῆγομαι*—*веду съ какого либо мѣста, иду впереди, предводительствую, а за тѣмъ рассказываю, повѣствую, привожу* какія либо слова въ подтвержденіе чего либо и под. (Исх. 11, 8; Иез. 45, 8. 9 и др. 2 Мак. 10, 29; 14, 6 и др.) имѣютъ уже Геродотъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др., а слово *ἀφήγημα*—*руководство, начальствованіе, повѣствованіе* (4 Мак. 14, 6) встрѣчается только у Геродота въ новоіоническ. формѣ *ἀπήγημα* въ значеніи *рассказа* (II, 3) и у I. Флавія въ смыслѣ *приведенія* сказаннаго прежде или къ тѣмъ либо. Фаворинъ замѣчаетъ: *ἀφήγημα καὶ διήγημα, ἀμφοτέρω κοινῶς γράφονται*, т. е. „и *ἀφήγημα* и *διήγημα* (также—*повѣствованіе*)—пишутся по *κοινῆ*“.

*ἄφθορος* (α—отриц. и φθείρω—порчу, повреждаю, растлываю)—*нерастланный, неповрежденный, непорочный, дѣвственный* (Есѣ. 2, 2: *κόρσισι ἄφθορα—дѣвицы нерастланны*). Послѣ LXX употребляется лишь у Діодора Сицил., Артемидора и нѣкоторыхъ другихъ, также у церковныхъ писателей (св. Іустина, Климента Александр. и иныхъ). Встрѣчающееся также впервые по нѣкоторымъ спискамъ (цапр. Александрійскому) въ Агг. 2, 17 слово *ἄφθορία*—*нетлѣніе* по лучшимъ кодексамъ (и по Москов. изданію 1821 г.) читается какъ *ἀφορία*<sup>1)</sup>—*неплодіе*, какъ переводится и въ славянск. текстѣ (ст. 18).

*ἀπότε* (ἀπό—отъ и ὅτε—когда)—*съ того времени какъ, съ тѣхъ поръ когда*, слав. *егда* (1 Езд. 5, 12). Послѣ употребляется у Діодора Сицил., I. Малалы и другихъ. Самое *ὅτε—когда* (Быт. 2, 4; 4, 12; 11, 10; 12, 4; 24, 30 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*βαρυχάρδιος* (βαρὺς—тяжелый и καρδία—сердце)—*тяжкосердый, равнодушный, холодный, упорный, безумный* (Псал. 4, 3: *сынове челоувѣчестіи, доколь тяжкосерди?*). Послѣ встрѣчается лишь у Нонна Панополитанскаго и нѣкоторыхъ другихъ. Исихій объясняетъ *βαρυχάρδιοι* какъ *ἀόνητοι, μοροί*—*неразумные, глупые*.

*βασιλίσκος* (уменьшит. отъ βασιλεύς—царь)—*царекъ, видъ змѣи, пресмыкающагося, василискъ* (Псал. 90, 13: *на аспидѣ и василискѣ наступиши*; Иса. 59, 5; срав. также Акилы на Иерем. 8, 17 и др.). Послѣ встрѣчается у Поливія (въ смыслѣ уменьшительнаго отъ слова „царь“), у Діоскорида (въ смыслѣ LXX), Плутарха (въ смыслѣ птицы, крылатаго животнаго) и въ новогреческомъ. Подробнѣе о семъ животномъ см. у Божарта въ его Hierozoikon, pars II, pag. 399 sqq. ed. cit.

*βηρύλλιον* (уменьшит. отъ βήρυλλος—драгоценный камень, бериллъ)—*бериллъ, драгоценный камень блѣднозеленаго цвѣта*, слав. *вириллій* (Исх. 28, 20; 36, 20; Иезек. 28, 13). Послѣ встрѣчается лишь у Діодора Сицил. и

<sup>1)</sup> Въ Синайскомъ кодексѣ является, вмѣсто сего, *ἀφορία*—*недоумѣніе, затрудненіе, недостатокъ*.



церковныхъ писателей. Самое имя *βήρυλλος* встрѣчается лишь въ кн. Товить 13, 17, а затѣмъ у Страбона, Лукіана и позднѣйшихъ писателей.

*βιβλιοθήκη* (*βιβλίον*—книжка, отъ *βιβλος*—книга и осн. *θε* въ *τίθημι*—полагаю)—*книгохранилище, библіотека*, слав. *книгохранительница* (1 Езд. 6, 1; Есѣ. 2, 23; 2 Мак. 2, 13). Встрѣчается впервые лишь у Поливія; затѣмъ у Діодора Сиц., Атенея и другихъ, а равно и въ новогреческомъ языкѣ. Евр. (арам.) *בֵּית סֵפֶר*—„книжный домъ, домъ для книгъ“. Еще позже стало входить въ употребленіе встрѣчающееся въ неканонич. (2-ой) кн. Ездры 6, 21. 23 слово *βιβλιοφυλάκιον*—собственно *книгохранилище* (*βιβλίον* и *φυλάσσω*, б. *ξω*—*стерегу, хороню, оберегаю*), слав. *книгохранильница*, имѣвшая значеніе скорѣе архива, нежели библіотеки. Такъ именно уже въ христіанскую эпоху слово это употребляется у Евстафія архіеписк. Солунскаго (XII вѣка), широко образованнаго и свѣдущаго какъ въ богословско-христіанской, такъ и въ языческо-классической литературѣ. Впервые же у LXX употребляются и соотвѣтствующія еврейскому *גַּזְרִי*, значащему собственно—„гонецъ, скороходъ, курьеръ, почтальонъ, разнощикъ“, исключительно въ книгѣ Есѣирь (3, 13; 8, 10) встрѣчающіяся слова: *βιβλιοφόρος* (*βιβλίον* и *φέρω*—*несу*)—*книгоноша, книгоносецъ*, слав. *письмоносецъ*, употребляемое потомъ у Поливія и Діодора Сицил. и въ нѣкоторыхъ лишь кодексахъ взамѣнъ сего встрѣчающееся (Есѣ. 3, 13) слово *βιβλιογράφος* (*βιβλίον* и *γράφω*—*пишу*)—*писатель книгъ, описыватель книгъ*, срав. наше теперешнее *библіографъ*, встрѣчающееся уже лишь у Діодора Сицил., Лукіана, Поллукса и нѣкот. др. позднѣйшихъ (напр. Евсевія Кесар.). Самое *βιβλίον*—*книжка, книга, посланіе, свитокъ* (Исх. 17, 14; 24, 7; Числ. 5, 23; 21, 14; Второз. 17, 18; 24, 1. 3; 28, 58. 61 и др. I. Нав. 18, 9; 23, 6; 24, 26 и мн. др.) употребляютъ уже Геродотъ, Платонъ, Теофрастъ и др., а *βιβλος*—тоже *книга*, за тѣмъ *перечень, списокъ* (Быт. 2, 4; 5, 1; Исх. 32, 32. 33; I. Нав. 1, 8; Іов. 37, 20; 42, 18 и др.)—Эсхиль, Геродотъ, Димосѣенъ и др. Но прилагательное *βιβλικός*—*книжный*, собственно *папирусовой, харатейный*, т. е. сдѣланный изъ коры египетскаго папируса, на которой совершалось писаніе, встрѣчающееся однажды въ Иса. 18, 2: *ἐπιστολὰς βιβλικῶν*—*посланія книжная*, собственно въ этомъ смыслѣ (дѣло иное—*οἶνος βιβλικός*<sup>1)</sup>) нигдѣ болѣе не встрѣчается, а обыкновенно, вмѣсто сего, употребляется *βύβλιος* и примѣняется ко всему сдѣланному изъ коры папируса, или пеньки (напр. у Геродота въ Ист. II, 37. 96; VII, 25; VIII, 20 о парусахъ, сандаляхъ, нѣкоторыхъ частяхъ вооруженія и др.); ибо названіе *библи* или папируса, росшаго въ болотахъ и озерахъ Нильской дельты, равно какъ и выдѣлывавшейся изъ коры его мочалы (въ родѣ того какъ выдѣлывается пенька изъ конопли) писалось у Грековъ и *βιβλος* и *βύβλος*, что между прочимъ доказываетъ и древность сходства произношенія буквъ *i* и *v*. Срав. между прочимъ во 2 Пар. 17, 9 по одному изъ древнихъ кодексовъ *βύβλος* вм. *βιβλος*—*книга*.

*βολίς* (отъ *βάλλω*—*бросаю*)—*метательное копье, стрѣла* (Исх. 19, 13; Числ. 24, 8; 33, 55; I. Нав. 23, 13; Авв. 3, 11 и др.). Послѣ встрѣчается у Плутарха, схоластовъ и въ новогреческомъ (здѣсь въ значеніи лота, сверла,

<sup>1)</sup> Этимъ означалось Фракійское вино, вырабатывавшееся на горахъ Библскихъ—*βιβλικὸν ὄρη*.

горнаго бурава). У классиковъ вмѣсто сего были въ употребленіи другія слова, напр. *βέλος* (тоже отъ *βάλλω*) — *стрѣла* (у LXX-ти во Второз. 32, 23. 42; 2 Цар. 18, 14; 22, 15; Іов. 6, 4; 20, 25 и мн. др.) — начиная съ Гомера, *οἰστός* (отъ *φέρω*, буд. *οἶσω*) — тоже съ Гомера и др.

*βοῦβαλος* (отъ *βοῦς* — *быкъ, корова*) — *буйволъ* (Второз. 14, 5 — рѣчь о дозволенныхъ къ употребленію въ пищу животныхъ). Послѣ встрѣчается у Поливія, Страбона, Діодора Сиц., Филона, I. Флавія и др. поздн. Подробнѣе о семъ видѣ животнаго, въ еврейскомъ означаемого именемъ *בַּרְבַּר*, въ другомъ мѣстѣ (3 Цар. 5, 3) совсѣмъ никакъ не переведеннымъ LXX-ю и вообще представляющимъ трудности къ своему объясненію <sup>1)</sup>, см. у *Бохарта* въ его *Hierozoikon*, р. I, р. 284 и 909 и дальн. Не встрѣчающееся у LXX, но очевидно близкое къ сему по звуковой основѣ слово *βοῦβαλις* встрѣчается у Геродота, Аристотеля, въ отрывкахъ изъ Эсхила и Софокла, у Евстаѳіа и у др., означая собой именно африканскую газель, или дикую козу, также оленя. Исихій объясняетъ: *βοῦβαλος, δορκάδιον*, но очевидно, также лишь по предположенію.

*βραδυλόσσος* (*βραδύς* — *медленный, тяжелый, неповоротливый, тупой, косный* и *γλῶσσα* — *языкъ*) — *медленноязычный, косноязычный* (Исх. 4, 10 — о Моисеѣ). Послѣ встрѣчается у Лукіана и у церковныхъ писателей. См. напр. св. Космы Маюмскаго 8-ой ирмосъ 1-го канона на Пятидесятницу: *Неональная огню въ Синаи причащающаяся купина Бога яви медленноязычному (τῷ βραδυλόσσο) и гугнивому Моисеови, и проч.* Употребляется и въ новогреческомъ.

*γαλαῖρα* (*γαλέη* — сокр. *γαλή* — *ласточка, лиса, куница* и *ἀρέω, ἀρένω* — *ловлю, охочусь*) — *ловушка для ласточекъ, лисокъ и куницъ, желѣзная клетка для сего* (Іез. 19, 9: *и положиши его... въ клетку*). Названіе встрѣчается еще у Страбона, Поллукса, Атенея и др. См. подробнѣе у *Бохарта* въ *Hierozoikon*, I, 765. Самое слово *γαλή* или *γαλή* (Лев. 11, 29, слав. *ласица*) встрѣчается уже въ Ваграхомиахѣи, приписываемой Гомеру, у Геродота, Аристофана, Плутарха и др.

*γλεύκος* — *виноградный сокъ, молодое, не перебродившее вино, мустъ* (лат. *mustum* или *mustus*), слав. *мѣтъ* (Іов. 32, 19: *чрево мое яко мѣтъ мѣта вряца завязанъ*). Послѣ встрѣчается у грамматиковъ, схоластовъ и въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 2, 13: *виномъ исполнени суть* — рѣчь объ Апостолахъ послѣ сошествія на нихъ Св. Духа). Употребляется и въ новогреческомъ языкѣ.

*γνώστης* (отъ *γινώσκω* — *знаю*) — *знатокъ, свидѣцій, порука, свидѣтель, затѣмъ въдець* (Дѣян. 26, 3), откуда *въдьма* — *колдунья, волшебница, — въдовство* — *колдовство, волшебство, чародѣйство* и под., также посему *знахарь, волшебникъ* (1 Цар. 28, 3: *Саулъ избѣ... волхвы* — *τοὺς γνώστας*; срав. также ст. 9; 4 Цар. 21, 6; 2 Цар. 35, 19 и др.). Послѣ встрѣчается у Плутарха и церковныхъ писателей.

*γογγύζω* — *произвожу шумъ, волнуюсь, выражаю недовольство, ропщу*. Этотъ глаголъ, не рѣдко встрѣчающийся у LXX (Числ. 11, 1; 14, 27. 29;

<sup>1)</sup> Еврейское слово указываетъ только на красный цвѣтъ шерсти или кожи сего животнаго. Думаютъ, что это была лань или газель, хотя это животное, въ соотвѣтствіе еврейскому *בַּרְבַּר*, у LXX имѣетъ особое наименованіе — *δορκάς* (отъ *δέρκομαι* — *смотрю*), — *зоркая, съ прекрасными, зоркими глазами*.

Суд. 1, 14; Иса. 29, 24; 30, 12 и др.), съ новыми изъ него словообразова- ниями, каковы: *ρογγυβις* — *роптаніе, споръ* (Числ. 14, 27) и *ρογγυβιός* — *ропотъ* (Исх. 16, 7—9. 12; Иса. 58, 9 и др.), принадлежитъ къ числу словъ, избрѣтенныхъ прямо ЛХХ-ю толковниками, такъ что изъ этихъ трехъ словъ первое употребляется у Лукіана, Епиктета, Поллукса и др., также въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ, послѣднее—у Фриниха, Марка Аврелія Антонина, въ Новомъ Завѣтѣ, у Византійскихъ писателей и также въ новогреческомъ, а второе даже нигдѣ болѣе не употребляется. Срав. также употребляемыя у другихъ переводчиковъ (Ееодотіона и Симмаха) слова того же корня: *ρογγυβος* и *ρογγυβότης* — *ропотникъ, ропицующій, недовольный*. Изъ нихъ послѣднее употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ (Иуды, ст. 16: *ροпот- ницы*); — то и другое также у церковныхъ писателей (напр. въ Постан. Апостол. и у св. Григорія Богослова); но ранѣ Библии — нигдѣ. Также и сложное *διαρογγύζω* (Исх. 15, 24; 16, 2. 8; Числ. 14, 2. 36 и др.), употреб- ляемое потомъ лишь въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 15, 2; 19, 7) и у церковныхъ писателей (напр. у Климента Александр.).

*διαβάθρα* (*δια* — *чрезъ* и *βάθρον*, отъ основы *βα* въ *βαίνω* — *иду, сту- паю*)—*почва, берегъ*,— то, на что ступать можно твердо)—*лѣстница, трапъ, мостъ, ведущій съ корабля на берегъ* (2 Цар. 23, 21: *въ руцѣ Египтянина копіе яко древо лѣстницы корабленья*). Послѣ встрѣчается у Страбона, Діонисія Галикарн., Аристеея, Филона и другихъ позднѣйшихъ, а равно и въ новогреческомъ.

*διάπληρον* (*διά* и *πλήρυναι* — *вколачиваю, твердо вбиваю*)—*нѣчто утвер- жденное между двумя колоннами, столбами, маленькая колонна или полоса между ними, слав. междустолпнѣ* (3 Цар. 7, 31. 32). Быть можетъ, вмѣсто сего должно бы стоять *διάπληγνα* — инструментъ, или орудіе, съ помощію котораго дѣлались запорки, заклепки, закрѣпленія, полосы между колоннами, какъ это слово и является у Акилы на 4 Цар. 16, 14, встрѣчаясь и у древ- нихъ математиковъ: Герона и Филона изъ Византіи.

*δίδραχμον*, также *δίδραχμων* (по нѣкоторымъ спискамъ) и наконецъ, какъ имѣютъ нѣкоторые переводчики (напр. неизвѣстный на Суд. 15, 5), *δίδραχμα* (*δῖς*—*дважды, вдвое* отъ *δίο* — *два* и *δραχμή* — *драхма*)—*дидрахма, монета цѣнностію въ двѣ драхмы, двудраховая монета, соотвѣтствующая цѣнностію еврейскому сиклю* (Быт. 20, 16: *се дахъ тысящу дидрахмъ брату твоему*— говоритъ Авраамъ Саррѣ женѣ своей; также ст. 14; 23, 15. 16; Исх. 21, 32; 30, 13. 15; Лев. 27, 3 — 7. 16. 25; Числ. 3, 47; Второз. 22, 29; I. Нав. 7, 21 и др.). Правда, уже Фукидидъ (III, 17) говоритъ о *δίδραχμος* *ἀπλήτης*, т. е. тяжелооруженномъ воинѣ получающемъ жалованья въ день по двѣ драхмы, по слѣдамъ котораго и Аристотель (Оесопом. 2, р. 1353 t. II ed. Berol.) говоритъ о цѣнности извѣстнаго количества свинца въ двѣ драхмы, употребляя это слово также въ смыслѣ прилагательнаго, и только уже Поллуксъ (IX, 60 <sup>1</sup>) и Галень (XIII, 981 a) употребляютъ его прямо въ формѣ существительнаго и именно какъ наименованіе монеты. Въ той же формѣ, какъ извѣстно, слово это употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 17, 24). О драхмѣ и ея

<sup>1</sup>) Pag. 374 ejus „Onomasticon“, ex recensione *Jmman. Bekkeri*. Berolini, 1846.

цѣнности сказано будетъ нами вскорѣ. Здѣсь разумѣтся, какъ думаютъ ученые (напр. Одій, Шлейснеръ), не аттичская, а александрійская монетная цѣнность.

*διεμβάλλω* (*διά*—*черезъ*, *ἐκ*—*изъ* и *βάλλω*—*бросаю*)—*перенасываю, дѣлаю переходъ, перехожу* (I. Нав. 15, 4. 7—9. 11; 16, 7) и происходящее отсюда *διεμβολή*—*переходъ*, особенно *проходъ* черезъ узкое мѣсто и *выходъ* наружу, слав. *исходъ* (Иерем. 12, 12; Иезек. 47, 8. 11; 48, 30; Авд. 1, 14; Зах. 9, 10). Оба слова, впервые употребляемые лишь у LXX, изъ языческихъ писателей первый вводитъ въ литературу Поливій, за нимъ идутъ Діодоръ Сиц., Плутархъ и др. Впервые у LXX является и *διεμβάλλω* (*διά, ἐν* и *βάλλω*)—*обрасываю, свергаю, вкладываю, вставляю* (Исх. 40, 18; Числ. 4, 6. 8. 11. 14), послѣ встрѣчаемое лишь у Галена и Атеней.

*διωστήρ* (отъ *διά*—*черезъ* и *ὄρνυμι*—*гоню, побуждаю*) или *διωστήρ*—(отъ *διά* и *ὄθω*—*толкаю, побуждаю*)—*шестъ*, которымъ что либо выталкиваютъ, или который проталкиваютъ, прогоняютъ, продѣваютъ во что либо для ношенія на немъ тяжестей или вообще для упора и поддержки имъ чего либо, слав. *носило* (Исх. 37, 5. 14. 15) и *нога* (40, 20) или, ножки, для опоры и поддержки кивота. Послѣ встрѣчается лишь у позднѣйшихъ писателей, напр. Павла Эгинскаго (II в. по рожд. Хр.).

*δορκάδιον* (уменьш. отъ *δορκάς*—*газель*)—*маленькая лань, газель, серна*, животное изъ породы оленей или дикихъ козъ (Иса. 13, 14: *яко серна бѣжаша*). Позднѣе встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ, напр. Исихія. Также и *δορκάς*—тоже (Второз. 12, 15. 22; 14, 5; 15, 22; 2 Цар. 2, 18 и др.), названіе встрѣчающееся въ Антологіяхъ, у Лукіана, Константина Багрянороднаго и др., наконецъ *δόρκων*—*самецъ серны, олень* (Пѣсн. П. 2, 17: *уподобися ты, брате мой, сернѣ — τῷ δόρκων*) также встрѣчается лишь у Атеней и схолиастовъ.

*δράξ* (отъ *δράσσω*, — *οἶμαι* — *схватываю, захватываю рукою одною или обѣими*) — *горсть, пригоршня*, что можно захватить въ горсть или въ пригоршню, отсюда мѣра для сыпучихъ тѣлъ (Лев. 2, 2; 5, 12; 6, 15; 3 Цар. 17, 12; Еккл. 4, 6; Иса. 40, 12; Иез. 10, 2; 13, 19). Послѣ встрѣчается у Поллукса и древнихъ лексикографовъ, изъ коихъ Исихій объясняетъ: *δράξ, δράξα, καὶ ξέστων τὸ τέταρτον*, т. е. „четвертая часть ксеста“ (мѣры жидкостей и сухихъ сыпучихъ тѣлъ); а Кирилль: *δράξ, τὸ πλάτος τῆς παλάμης*, т. е. тоже самое *δράξ* — „ширина ладони, пригоршни.“ Употребляется и въ новогреческомъ языкѣ. Самый глаголъ *δράσσομαι* (Лев. 2, 2; 5, 12; Числ. 5, 26; Суд. 13, 7; Псал. 2, 12 и др.), также какъ и другое, отъ него происходящее существительное *δράγμα* — *снопъ*, то что можно обхватить руками или рукою, русское *охапка, связка* (Быт. 37, 7; 41, 47; Лев. 23, 10 — 12. 15; Второз. 24, 19 и др.) употребляются уже у Гомера; а третье, отъ того же глагола происходящее существительное *δραχμή* — *драхма*, извѣстная монетная цѣнность, составляющая, по Исихію, 8-ю часть унціи и равная полсиклю (Быт. 24, 22; Исх. 39, 2; 1 Езд. 2, 69; 8, 27 и др.), уже впервые является лишь у современника LXX толковниковъ Теоокрита, затѣмъ у Поливія Плутарха и др. <sup>1)</sup> Наконецъ, *περιδράσσομαι*—*обхватываю* (Іов. 8, 15 по Комплю-

<sup>1)</sup> Аристей употребляетъ уменьшительное отсюда *δραχμίον*.

тенск. кодексу <sup>1)</sup> встрѣчается уже у Плутарха, Филона и въ церковной литературѣ (св. Григорій Нисскій, Епифаній и др.).

*ἐγκατάλειμα* и — *λίμα* (*ἐν* — *въ*, *κατά* — предлогъ, означающій движеніе *сверху внизъ* и *λείπω* — *оставляю*, основа — *λιπ*) — *остатокъ* (слав. *останокъ*), *последокъ*, *потомство* (Второз. 28, 5. 17; 1 Езд. 9, 14; Псал. 36, 37. 38; 75, 11; Иер. 11, 23). Послѣ встрѣчается лишь у Діогена Лаэртія и схолиастовъ. Между тѣмъ не только глаголь *ἐγκαταλείπω*, отъ котораго происходитъ это существительное и который въ этой именно формѣ и въ значеніи *оставляю*, *сохраняю* является нерѣдко у LXX (см. напр. Быт. 24, 27; 28, 15; Лев. 26, 43; Числ. 10, 31; Второз. 4, 31; 12, 19; 28, 20; 31, 6. 8. 16 и др. I. Нав. 1, 5; 22, 3; 24, 20 и мн. др.), встрѣчается уже у Гезіода, Оукидида, Платона и т. д., но и въ формѣ *ἐγκαταλιπάρω* — въ томъ же значеніи (Псал. 118, 53), употребляется у Иппократа, Аристотеля и др.

*ἐγκαταλοχίζω* (*ἐν*, *κατά* и *λόχος* — *лохъ*, *отрядъ*, *сторόжа*, для засады) — *дѣлаю на отряды* (2 Пар. 31, 18, хотя и не по вѣсѣмъ спискамъ <sup>2)</sup>). У Шлейснера (II, 228) показаны Поллуксъ и Аррианъ, какъ употребляющіе этотъ глаголь, но въ большомъ Thesaurus graecae linguae Стефана — Газе и этого указанія нѣтъ <sup>3)</sup>, такъ что LXX толковниковъ остаются одни, какъ употребившіе разсматриваемый глаголь.

*ἐγκρίς*, *ἡ*, — *ίδος* — *родъ пирожнаго изъ муки съ медомъ и масломъ*, *сладкое печенье*, *блинъ* (Исх. 16, 31 о маннѣ: *вкусь ея аки мука съ медомъ* — *ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι*; а въ Числ. 11, 8 — о ней же, что *вкусъ ея былъ, яко вкусъ муки пряжены съ елеемъ* — *ἐγκρίς ἐξ ἑλαίου*). Послѣ названіе этого кушанья встрѣчается еще у Атенея, Поллукса и схолиастовъ.

*ἐρηγόρος* (*ἐρεῖρω* — *возбуждаю*, *пробуждаю*, *дѣлаю бодрствующимъ*, прош. сов. *ἐρηγόρα*) — *бодрствующій*, *стражъ*, слав. *бодрый* (Плач. Иер. 4, 14; Дан. 4, 10: *Бодрый и Святый* — въ видѣніи являлся пророку). Послѣ встрѣчается у Поллукса и церковныхъ писателей. Глаголь *ἐρηγορέω* — *бодрствую* (Неем. 7, 3) является уже съ Гомера. Но *ρηγορέω* съ тѣмъ же значеніемъ (Иер. 5, 6: *рысь бдѣше надъ градами ихъ*; Дан. 9, 14; Плачъ Иер. 1, 14 и др.) опять является впервые лишь у LXX и послѣ встрѣчается лишь у Фриниха, въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 24, 42. 43 и др.), въ апокрифѣ: „Завѣты 12-ти патріарховъ“ и у церковныхъ писателей (св. Игнатій Богом., Евсевій); и слово *ρηγόρησις* — *бодрствованіе*, *бодрость* (Дан. 5, 11. 14 <sup>4)</sup>) также встрѣчается лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. Василія Великаго). За то, какъ извѣстно, новогреческій языкъ пошелъ еще дальше въ образованіи словъ изъ этой сокращенной формы. Тамъ, вмѣсто библейскаго *ἐρηγόρος*, является уже *ρηγόρος* въ значеніи „скорый“ и вновь образовалось нарѣчіе *ρηγόρα* — „скоро.“

*εἰρηποιεῖω* (*εἰρήνη* — *миръ* и *ποιέω* — *дѣлаю*, *творяю*) — *миротворю*, *водворяю миръ* (Притч. 10, 10: *обличаяя съ дерзновеніемъ миротворитъ*). Послѣ встрѣ-

<sup>1)</sup> Принятое чтеніе имѣетъ вмѣсто сего *ἐπιλαβόμενον* отъ *ἐπιλαμβάνω* — *захватываю*, *берусь за что*, слав. *емшуся же ему*, и пр.

<sup>2)</sup> Но въ Московскомъ изд. 1821 г. есть этотъ глаголь. Въ Ватиканскомъ спискѣ также.

<sup>3)</sup> И въ index graecitatis, приложеніемъ въ концѣ упомянутаго изданія Опомастисон Поллукса въ рецензій *И.м.м. Бежера* также нѣтъ этого глагола.

<sup>4)</sup> По переводу Θεοδοтіона, принятому Церковію.

чается у Стобея, въ Новомъ Завѣтѣ (Кол. 1, 20), у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Велик. и Евсевія) и въ новогреческомъ (въ формѣ *εἰρηνοποιῶ*). Срав. загѣтъ, въ Матѣ. 5, 9: *блаженн миротворцы (εἰρηνοποιοί), яко тѣмъ сынове Божіи нарекутся*. Самое *εἰρήνη*—миръ, спасеніе, счастье, союзъ (Быт. 15, 15; 26, 29; Исх. 18, 23; Лев. 26, 6; Числ. 6, 26; 25, 12; Второз. 20, 10; I. Нав. 6, 23. 24 и мн. др.) встрѣчается и въ греческой классической литературѣ начиная съ Гомера; даже глаголь *εἰρηρεύω*—*живу въ мирѣ, мирно, имѣю*, а иногда и *закрываю миръ* (3 Цар. 22, 45; 2 Пар. 14, 5. 6; 20, 30; Иов. 3, 26; 5, 23. 24 и др.) встрѣчается у Платона, Поливія и др., прилагательное *εἰρηικός*—*мирный, покойный* (Быт. 34, 21; 37, 4; 42, 11. 19. 31. 33. 34; Числ. 21, 21 и мн. др.)—у того же Платона, Исократы, Ксенофонта, также и происходящее отъ него нарѣчіе *εἰρηικός*—*мирно* (1 Мак. 5, 25; 7, 29. 33; 2 Мак. 10, 12)—у Исократы, Ксенофонта, Лукіана и иныхъ.

*εἰσοδικάζομαι* (*εἰς*—въ, *ὁδός*—путь, откуда *εἰσοδος*—*входъ доступъ, вступленіе*),—*вношу, приношу* (4 Цар. 12, 4 и 2 Пар. 34, 14—въ обоихъ случаяхъ о деньгахъ, вносимыхъ въ храмъ). Послѣ встрѣчается лишь у схолиастовъ, церковныхъ (напр. св. Аѳанасія Велик.) и Византійскихъ (напр. Теофилакта Симокатты) писателей; равно и *εἰσόδιον*—*внесеніе, взносъ, доходъ, входъ, вступленіе* (Дан. 11, 13) послѣ находимъ только у древнихъ лексикографовъ (изъ нихъ напр. Исихій объясняетъ это слово такъ: *εἰσόδια, πρόσδοσι, ἀναλώματα* <sup>1)</sup>), у Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ, а *εἰσοδος*—*входъ, вступленіе, приходъ, пришествіе* (Быт. 30, 27; I. Нав. 13, 5; Суд. 1, 24. 25 и мн. др.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἐκβλύζω* (*ἐκ*—изъ и *βλύζω-βλίω*—*бью ключемъ, извергаю стремительно*)—*источаю, извергаю* (Притч. 3, 10: *вино точила твоя да источаютъ*). Употребляется у Аполлонія Родосскаго, у орфиковъ, Плутарха, Климента Александрийскаго и др. Нѣкоторые кодексы въ разсматриваемомъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, ошибочно, имѣютъ *ἐκβύζωσιν* вмѣсто *ἐκβλύζωσιν* <sup>2)</sup>, ибо такого слова совсѣмъ нѣтъ въ греческихъ лексиконахъ (есть *βύζω-βύω*—*закрываю, закрываю*, которое мы уже упоминали въ свое время, но не *ἐκβύζω*).

*ἐκδιηγέομαι* (*ἐκ*, *διά* и *ἡγέομαι*)—*подробно излагаю, рассказываю, повѣствую, высказываю*, слав. *повѣдаю* (Иов. 12 8; Псал. 49, 16; 117, 17 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у Галена, Филона, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д. Дѣло иное глаголь *διηγέομαι*, тоже почти значеніе имѣющій (слав. тоже *повѣдаю*) и еще чаще встрѣчающійся у LXX (Быт. 24, 66; 29, 13; 37 9; 40, 8. 9; 41, 8. 12; Исх. 10, 2; 18, 8; 24, 3; Числ. 13, 28 и мн. др.). Этотъ глаголь встрѣчается уже у Аристофана, Эукидида, Платона и др.; также *διήγησις*—*рассказъ, повѣствованіе, повѣсть* (Суд. 5, 14; Авв. 2, 6 и др.)—у Платона, Аристотеля и др. Но уже и здѣсь *διήγησις*—съ тѣмъ же значеніемъ (Второз. 28, 37; 2 Пар. 7, 20 и др.) послѣ LXX впервые встрѣчается лишь у Поливія, Страбона, Діона Хризостома и другихъ позднѣйшихъ писателей.

<sup>1)</sup> Т. е. „доходы, взносы, издержки“.

<sup>2)</sup> Судя по тому какъ, напримѣръ, въ Синайскомъ кодексѣ написано это слово (именно здѣсь λ между β и υ поставлено гораздо меньшею по величинѣ буквою нежели всѣ остальные буквы въ словѣ), можно думать, что переписчики въ ошибочныхъ чтеніяхъ просто не замѣтили λ и пропустили ее.

Равно также, впервые у LXX (по разночтеніямъ) встрѣчается и слово *ἐπιδηγέομαι*—*подробно рассказываю, повѣдаю* (Есѣ. 1, 17, гдѣ по другимъ кодексамъ и по Московск. издан. 1821 г. стоитъ просто *δηγέομαι*), послѣ употребленное у Аристиды, Евсевія и др.

*ἐκδικέω*,—*ομαι* (*ἐκ*—изъ и *δίκη*—судъ, откуда *ἐκδικος*—*внѣ права находящійся, несправедливый, подлежащій суду и наказанію, а затѣмъ и подвергающій суду, наказывающій*)—*преслѣдую, судю, мщу, отмщаю* (Быт. 4, 15, 24; Исх. 21, 20, 21; Лев. 26, 25; Числ. 31, 2; Второз. 18, 19 и мн. др.). Послѣ LXX встрѣчается у Аполлодора, Атенея, въ Новомъ Завѣтѣ и у другихъ писателей, равно и въ новогреческомъ языкѣ (въ формѣ *ἐκδικῶ*). Такъ точно и существительныя: *ἐκδίκησις*—*отмщеніе* (Исх. 7, 4; 12, 12; Числ. 31, 2, 3; 33, 4; Второз. 32, 35; Суд. 11, 36 и др.) встрѣчается потомъ у Поливія, въ Новомъ Завѣтѣ и у другихъ писателей позднѣйшихъ, а также въ новогреческомъ;—*ἐκδικητής*—*отмститель, мститель* (Псал. 8, 3: *разрушити врага и мстника*—*ἐκδικητήν*)—у I. Флавія, Фотія, Евстафія и опять въ новогреческомъ. Но *ἐκδικος*—также *мститель* (Прем. Сол. 12, 12; Сир. 30, 6 и др.) встрѣчается уже у трагиковъ, а за тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ, у Эліана, Геродіана и др. Равнымъ образомъ и вмѣсто *ἐκδικέω* въ томъ же значеніи классики (напр. Еврипидъ, Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Лизій) употребляли *ἐκδικάζω*,—*ομαι*—встрѣчающійся впрочемъ и у LXX (напр. Лев. 19, 18; Второз. 32, 43 и др.). Встрѣчающееся въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX (напр. Александрійскомъ) въ Суд. 16, 28 слово *ἐκδικησία*<sup>1)</sup>—*мщеніе* справедливо считается ошибкою писца, какъ не имѣющееся совсѣмъ въ лексиконахъ и въ самомъ же Александрійскомъ кодексѣ Грабіемъ измѣнено правильно на *ἐκδίκησις*. Но появляющаяся у другихъ переводчиковъ (Акилы, Θεοδοтіона) форма *ἐκδικία*,—съ тѣмъ же значеніемъ, встрѣчается въ надписяхъ, у Аполлодора, Діона Кассія, I. Флавія и церковныхъ писателей (напр. Климента Александр., Оригена и др.).

*ἐκθαμβος* (*ἐκ*—изъ и *θάμβος*,—*εος, τό*—*ужасъ*)—*ужасный* (Дан. 7, 7: *звѣрь четвертый страшенъ и ужасенъ*—*φόβερὸς καὶ ἐκθαμβος*). Встрѣчается у Поливія, Симмаха (въ переводѣ разныхъ мѣстъ Ветх. Завѣта), въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Глаголь *ἐκθαμβέω*—*поражаю ужасомъ, устрашаю* (Сир. 30, 9: *ласкай чадо, и устрашишь тя*; срав. также Акилы и Симмаха въ разныхъ мѣстахъ перевода) находимъ еще у орфииковъ, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей; а существительное *ἐκθαμβησις* есть лишь одна изъ тѣхъ нарочито придуманныхъ формъ выраженія у буквалиста-переводчика Акилы (на Иса. 52, 12), въ которыхъ упрекалъ его блаж. Иеронимъ, такъ какъ этого существительнаго совсѣмъ нѣтъ въ греческомъ лексиконѣ. Подобное же должно сказать и о придуманныхъ Акилою формахъ словъ изъ той же основы: *θαμβευταί* (на Соф. 3, 4) и *θαμβεῖω* (на Быт. 49, 4). Дѣло иное—*θαμβέω*—*въ ужасъ привожу, устрашаю* (Суд. 9, 4; 1 Цар. 14, 15; 2 Цар. 22, 5 и др.) и существительное *θάμβος* (1 Цар. 26, 12; Еккл. 12, 5; Пѣснь П. 3, 8 и др.) Эти слова встрѣчаются и въ класси-

<sup>1)</sup> По другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Московскому изданію 1821 года и по изданію *De-Lagarde* (I, 249), вмѣсто сего стоитъ *ἐκδίκησις*.

ческой литературѣ начиная съ Гомера. Даже *θάμβησις*—ужасаніе, устраниеніе, ужасъ, встрѣчающееся въ разныхъ мѣстахъ перевода Акилы, мы находимъ у Манеѳона, по крайней мѣрѣ.

*ἐκκήρυκτος* (*ἐκ*—изъ и *κηρύσσω*—проповѣдую, провозглашаю, возвѣщаю, *κήρυξ*—вѣстникъ, проповѣдникъ, глашатай)—голосомъ вѣстника, крикомъ глашатая изгнанный, исключенный изъ общества, отверженный (Іер. 22, 30: напиши мужа сего отвержена—*γράφον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον*). Послѣ встрѣчаемъ это слово у Поллукса и церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Неокес., Аѳанасія Велик. и др.). Исихій такъ объясняетъ это слово: *ἐκκήρυκτον, ἀλόβητον*, т. е. „отверженный“. Въ этомъ значеніи глаголъ *ἐκκηρύσσω*—крикомъ глашатая объявляю изгнаннымъ, отверженнымъ, не встрѣчающийся у LXX, см. у Софокла въ его трагедіи: „Эдипъ въ Колонѣ“, ст. 430 <sup>1)</sup>, гдѣ самъ Эдипъ съ горькою жалобой на соотечественниковъ говоритъ: *ἐπέμψθη καὶ ἐκκηρύχθη φυγῆς*—„высланъ былъ я изъ земли родной и провозглашенъ изгнанникомъ“.

*ἐκλατομέω* (*ἐκ*—изъ и *λατομέω*—высѣкаю на камень, которое, въ свою очередь, происходитъ отъ эпическ. и поэтич. *λαῖα*—камень вмѣсто обыкновеннаго *λίθος* и *τέμνω*—рѣжу, сѣку)—высѣкаю на камень (Числ. 21, 18 и Второз. 6, 11—въ послѣднемъ мѣстѣ не по всѣмъ кодексамъ). *Лаτομέω*, впервые употребляемое также LXX-ю (1 Пар. 22, 2; 2 Пар. 26, 10; Неем. 9, 25; Иса. 22, 16 и др.), встрѣчается у позднѣйшихъ писателей (Діодора Сиц., Діонисія Галикарн. и др.), между прочимъ и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѳ. 27, 60; Марк. 15, 46); равнымъ образомъ *λατομητός*—высѣченный на камень, вытесанный камень (4 Цар. 12, 12; 22, 6)—у Страбона и у Оригена;—*λατόμος*—каменостѣпецъ, высѣкающій на камняхъ, обтесывающій камни (3 Цар. 5, 15; 4 Цар. 12, 12; 1 Пар. 22, 2 и др.)—у Поллукса, схолиастовъ и I. Флавія; также *λατομία*, *λατομείον*—каменоломня, не встрѣчающіяся у LXX, употребляются въ надписяхъ, у Страбона, Плутарха, I. Флавія и др.; а *ἐκλατομέω*—послѣ LXX встрѣчается еще лишь въ отрывкахъ сочиненій Страбона.

*ἐκλείχω* (*ἐκ*—изъ и *λείχω*—лижу)—вылизываю, слизываю, очищаю, опустошаю, потребляю (Числ. 22, 4; 3 Цар. 18, 38: персть полиза огонь; Іуд. 7, 4 и др.). Послѣ встрѣчается у Діоскорида и медиковъ. *Λείχω*—лижу (3 Цар. 21, 19; Псал. 71, 9; Иса. 49, 23 и Мих. 7, 17) встрѣчается уже у Эсхила, Аристофана, Аристотеля и др. По Александрійскому кодексу въ Числ. 22, 4 вмѣсто *ἐκλείξει* является *ἐκλίξει*; но это, вѣроятно, ошибка писца.

*ἐκμυελίζω* (*ἐκ*—изъ и *μυελός*—мозгъ, въ головѣ и костяхъ находящійся) вынимаю мозгъ, измождаю, дѣлаю сухимъ, безжизненнымъ, сокрушаю до основанія, гублю (Числ. 24, 8: τὰ πᾶχη αὐτῶν ἐκμυελίει—толщи ихъ, т. е. враговъ своихъ, измождитъ—рѣчь о царѣ въ пророчествѣ Валаама). Послѣ встрѣчается у Евстазія и Теофилакта Болгарскаго. Самое слово *μυελός*, встрѣчаемое также у LXX (напр. Быт. 45, 18; Іов. 21, 24 и др.) мы находимъ въ греческой литературѣ начиная съ Гомера, хотя глаголъ *μυελόω*—наполняю мозгомъ, дѣлаю жизненнымъ, полнымъ, тучнымъ, встрѣчающійся однажды у LXX (Псал. 65, 15: ὀλοκαυτώματα μεμυελωμένα—всесожженія тучна) до

<sup>1)</sup> Издан. G. Dindorfii. Lipsiae, 1867.



LXX ни у кого не встрѣчается, а послѣ LXX иногда встрѣчается (напр. въ *Anecdota Крамера*, у блаж. *Θεοδοριτα* и др.).

*ἐκινκτριζω* (*ἐκ* — изъ и *μικτήρ* — ноздря, отъ *μικτός*, — *ητός* — грибокъ, грибообразный наростъ, *возгря*, *сопля*; срав. латин. *mucus* — *возгря*, *сопля*) — *расширяю*, *раздвигаю ноздри*, въ переносн. смыслѣ — *подсмѣиваюсь насмѣхаюсь* (*Псал.* 2, 4: *Господь поругается имъ*; 34, 16: *подражнмиа мя подражннелмъ* — *ἐξἐκινκτριζοῦ με μικτριζοῦ*, и др.). Послѣ встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ и вообще у писателей временъ христіанскихъ. Равнымъ образомъ и *μικτριζω* — съ тѣмъ же значеніемъ (3 Цар. 18, 27; 4 Цар. 19, 21; 2 Пар. 36, 16; *Иов.* 22, 19 и др.) встрѣчается уже лишь у Поллукса (II, 78), хотя у него и приводятся при семъ слова оратора Лизія <sup>1)</sup>, также у Секста Эмпирика, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д., а *μικτριζομός* — *насмѣшка*, *поруганіе*, *предметъ насмѣшки*, *посмѣяніе*, *посмѣшище* (*Неем.* 4, 4. 5; *Иов.* 34, 7 и др.), — у схолиастовъ и св. *Θεοδορα Студита*; но *μικτήρ* — *ноздря*, *носъ* (*Числ.* 11, 20; 4 Цар. 19, 28; *Иов.* 40, 21 и др.) встрѣчается уже у трагиковъ (въ поэзи) и *Αριστοτεля* (въ прозѣ).

*ἐκνήφω* (*ἐκ* — изъ и *νήφω* — *живу трезво*, *умѣренно*) — *вытрезвляюсь отъ опьяненія*, *прекращаю пьянствовать*, *прихожу въ покойное состояніе*, *успокоиваюсь* (*Быт.* 9, 24 — о Ноѣ; 1 Цар. 25, 37 — о *Навалѣ*; *Иоил.* 1, 5 и др.). Послѣ слово это встрѣчается у *Πлутарха*, *Αтенея*, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д. А происходящее отсюда существительное *ἐκνήφισ* — *вытрезвленіе*, *успокоеніе*, *покой*, *ослабленіе* (*Плач.* *Иерем.* 2, 18 и 3, 49) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается кромѣ LXX.

*ἐκρίζω* (*ἐκ* — изъ и *ρίζα* — *корень*) — *искореняю*, *до корня*, *основанія вырываю*, *разрушаю* (*Иер.* 1, 10; *Дан.* 7, 8 и др.). Послѣ встрѣчается въ надписяхъ, въ Сивилиннхъ оракулахъ, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ (въ формѣ *ἐκρίζω*); а существительное *ἐκρίζωσις* — *искоренитель* (4 *Мак.* 3, 5) — только у церковныхъ писателей. Но *ρίζα* — *корень* (*Второз.* 29, 18; 4 Цар. 19, 30; *Иов.* 13, 27; 14, 8 и мн. др.) и *ρίζω* — *вывожу корни*, *вкореняю*, *укореняю* (*Иса.* 40, 24; *Иер.* 12, 2) являются уже у Гомера; даже *ρίζωμα* — *укорененіе*, *корень* (*Иов.* 36, 30; *Псал.* 51, 7) встрѣчается у *Эсхила*, *Θεοφραста* и *Πлутарха*; а *ρίζωσις* — *вытисканіе корней*, также *укорененіе*, *корни* (*Лез.* 17, 5 по *Комплот. код.*) — у *Θεοφραста*, *Πлутарха* и *Γαлена*.

*ἐκσιφονίζω* (*ἐκ* — изъ и *σίφων* — *мѣшокъ для вина*, *труба*, *насосъ*) — *извлекаю посредствомъ насоса*, *опустошаю*, *истоцаю*, *измождаю* (*Иов.* 5, 5: *ἐκσιφονισθήσεται αὐτῶν ἡ ἰσχύς* — *изможденна буди крѣпость ихъ*). Послѣ встрѣчается лишь у древнѣйшихъ лексикографовъ (*Исихія* и *Свиды*). Самое слово *σίφων* не встрѣчается у LXX. Для понятія же о немъ срав. слова хора въ „*Циклопѣ*“ *Ευριπιδα* *διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον χηρέομεν τὸν δ', οὐκ ἔχομεν καταφυγεῖν*, т. е. „*долгое время опустошаемъ мы этотъ любезный мѣшокъ вина, не имѣя возможности убѣжать куда либо*“ <sup>2)</sup>.

*ἐκτεγῶς* (*ἐκ* — изъ и *τένω* — *тяну*, *протягиваю*) — *протяжно*, *усердно*,

<sup>1)</sup> Pag. 74 ed. *Jm. Bekkeri*. Berolini, 1846. Слова Лизія вводятся у Поллукса здѣсь въ рѣчь о болѣзняхъ и недостаткахъ носа.

<sup>2)</sup> Ст. 439. 440 по изданію *Дидо*. Parisiis, 1844.

*прилежно* (Иоил. 1, 14; Ion. 3, 8 и др.). Послѣ встрѣчается у Поливія, Діодора Сиц., Атеней; въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и также въ новогреческомъ. Подобно тому и встрѣчаемое въ неканоническихъ книгахъ слово *ἐκτενία*, или *ἐκτένεια*—*протяженіе, продолжительное дѣланіе, усердіе, прилежаніе* (Гуд. 4, 9; 2 Мак. 14, 38 и др.) встрѣчается лишь у Поллукса, Геродіана и у церковныхъ писателей (напр. въ богослужебной литературѣ срав. слово „ектенія“, т. е. протяженное моленіе), хотя *ἐκτενής*—*протяжный, продолжительный, усердный, прилежный* (3 Мак. 3, 10; 5, 29) встрѣчается уже у Эсхина, Поливія и др., а *ἐκτείνω*—*вытягиваю, распространяю, растягиваю, протягиваю, простираю* (Быт 3, 22; 8, 9; 14, 22; 19, 10; 22, 10; 48, 14; Исх. 3, 20; 4, 4 и мн. др.), является у трагиковъ, Платона и др., при чемъ Гомеръ беретъ болѣе первоначальную форму слова того же корня и состава *ἐκταίνω* (*ἐκ* и *ταίνω*—*тяну* отъ *ταιν*, *τα*—чистой основы, являющейся въ латинскомъ *tendo*, нашемъ „тяну“ и др.), котораго у LXX нѣтъ, хотя *ταίνω*, являющийся также у Гомера, и встрѣчается въ Іов. 9, 8 и Сир. 43, 13.

*ἐπιλαγία* (*ἐπι*—*въ* и *παίζω*—*играю, шалю, шучу*)—*насмѣшка, шутка, поруганіе* (Псал. 37, 8: *ядвія моя наполнишася поруганій* <sup>1)</sup>—*ἐπιλαγιάτων*; Иса. 66, 4: *Азъ изберу поруганія ихъ* <sup>2)</sup>—*τὰ ἐπιλαγιάτα αὐτῶν*; Прем. 17, 7). Послѣ встрѣчается у Свиды, Евстаѳія и др. Тоже и *ἐπιλαγίος* (Ез. 22, 4: *дахъ ты... на поруганіе*—*εἰς ἐπιλαγίον*; Прем. 12, 25; Сир. 27, 28 и др.) встрѣчается напр. въ одной изъ схолій на Гомера, въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 11, 36), у св. Ипполита въ сочиненіи объ Антихристѣ и въ новогреческомъ; *ἐπιλαγής*—*насмѣшникъ, ругатель* (Иса. 3, 4: *ругатели—ἐπιλαγῆται—господствovati будутъ ими*), встрѣчается потомъ у Θεодотіона (на Иса. 3, 4), въ Новомъ Завѣтѣ и въ житіи св. Епифанія, тогда какъ *ἐπιλαίζω*—*насмѣхаюсь, ругаюсь*, также *играю, шучу* и *играю* на какомъ либо инструментѣ (Быт. 39, 14, 17; Исх. 10, 2; Числ. 22, 29; Суд. 19, 25 и др.) встрѣчается уже у трагиковъ, Геродота и др. Нѣтъ надобности добавлять, что самый глаголь *παίζω* (Быт. 21, 9; 26, 8; Исх. 32, 6; Суд. 16, 25; 1 Цар. 18, 7; 2 Цар. 2, 14; 6, 5. 21 и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἐπιπτεῖω*,—*опаи* (*ἐπι*—*въ* и *πτεῖω*—*вѣрю, вѣрую*)—*вѣрю, доверяю, доверяюсь, вѣтряюсь* кому либо (Второз. 1, 32; Суд. 11, 20; 2 Пар. 20, 20; Ion. 3, 5 и др.). Употребляется у Діодора Сиц., Плутарха, Лукіана, Филона, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ языкѣ. Но *πτεῖω* (Быт. 15, 6; 42, 20; 45, 26; Исх. 4, 1. 5. 8. 9. 31; 14, 31; 19, 9; Числ. 14, 11 и мн. др.) употребляютъ уже трагики, Геродотъ, Фукидидъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Димосеенъ и др., тогда какъ Гомеръ пользуется формой *πιτόω*,—*опаи*, употребляемою впрочемъ и у LXX (2 Цар. 7, 16. 25; 3 Цар. 1, 36; 8, 26; Псал. 77, 8. 37 и др.), также какъ и другія, того же корня слова, каковы: *πίστις*—*вѣра, вѣрность* (Второз. 32, 20; 1 Цар. 21, 2; 26, 23; 1 Пар. 9, 22. 26. 31; 2 Пар. 31, 12. 15. 18 и др. мн.) употребляется у Гезіода, Пиндара, трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона и т. д.; *πίστος*—*вѣрный* (Числ. 12,

<sup>1)</sup> Съ еврейскаго „воспаленій“.

<sup>2)</sup> Съ еврейскаго: „Я воспользуюсь ихъ обольщеніемъ“ (чтобы тѣмъ сильнѣе наказати ихъ за то, что оныя,—рѣчь о непокорныхъ, беззаконныхъ Іудеяхъ,—„избирали“ неугодное Богу).

7; Второз. 7, 9; 32, 4; 1 Цар. 2, 35; 3, 20; 22, 14; 25, 28 и мн. др.) даже съ Гомера;—*πίστῶς*—*вѣрно* (4 Цар. 16, 2)—у Фукидида, Платона, Димосеена и др.; встрѣчающееся у одного изъ переводчиковъ на Лев. 6, 2 *πίστωβις*—*увѣреніе, закрѣпленіе вѣрностію* договора — у Платона и позднѣйшихъ (Діонъ Кассій, Евсевій и др.). Съ другой стороны, *πιστοποιέω*, — *ομαι* — *даю вѣрное слово, заключаю договоръ на вѣрномъ словѣ, даю увѣреніе* (4 Мак. 7, 10; 18, 17) впервые за тѣмъ появляется лишь у св. отцевъ и учителей Церкви (Оригенъ, св. Кирилль Іерус., Григорій Богословъ и др.) и въ новогреческомъ (*πιστοποιῶ*).

*ἐμπλόγιον* (*ἐν*—*въ* и *πλέκω*—*плету, заплетаю*)—*вплетеніе, вплетенное* (напр. въ волосы какое либо украшеніе), *сплетенное* что либо, напр. веревка, коса женскихъ волосъ и под., *плетенье* (Исх. 35, 22: слав. *плетницы*; 36, 22. 25; Числ. 31, 50; Иса. 3, 18. 20). Послѣ встрѣчается лишь у Плутарха, Атенея (XIII, 579<sup>4</sup>), хотя не только *πλέκω* (Исх. 28, 14 и Иса. 28, 5) употребляется съ Гомера у классиковъ, но и *ἐμπλέχομαι*—*вплетаюсь* (Притч. 28, 18; 2 Мак. 15, 17 и по Компют. код. въ Іер. 10, 15) употребляютъ трагики, Платонъ, Теокрытъ, Поливій и др.

*ἐμπύω* (*ἐν* и *πύω*—*плюю*)—*плюю* на кого либо,—кому либо въ лицо (Числ. 12, 14; Второз. 25, 9). Встрѣчается въ Георопіса, у Николая Дамаскаго, Плутарха и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Матѣ. 26, 67; 27, 30 и др.) и у Византійскихъ писателей (напр. Теофана). Также и существительное *ἐμπύσμα*—*заплеваніе* (Иса. 50, 6: *лица моего не отвратихъ отъ стыда заплеваній*), впервые встрѣчаясь у ЛХХ, потомъ является лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Діонисія Алекс., св. Григорія Богослова и др.), хотя глаголь *πύω* (Числ. 12, 14; Сир. 28, 14) употребляется уже у Гомера.

*ἐνδεσμός* (*ἐν*—*въ* и *δεσμός*—*узы, связь, отъ δεῖω*—*связываю*)—*связываніе, связываніе, связка, узелъ, вязаніе* (3 Цар. 6, 10; Притч. 7, 20; Іез. 13, 11<sup>1</sup>). Послѣ встрѣчается у Діоскорида и др. Такъ точно и глаголь *ἐνδεσμέω* — *связываю*, встрѣчающійся лишь у Акилы и Θεодотіона въ разныхъ мѣстахъ перевода ихъ, употребляется у Діоскорида, Лукіана и другихъ позднѣйшихъ.

*ἐνδογενής* (*ἐνδον*—*внутри* и *γεννάω* — *рождаю, γένος* — *родъ, γίνομαι* — *бываю, происхожу, основа γεν*) — *рожденный внутри, въ домѣ*, по противоположности рожденному внѣ — *ἔξω*, напр. внѣ дома (Лев. 18, 9 — рѣчь о сестрѣ, въ домѣ ли отца рожденной или внѣ дома, которой срамоты братъ не долженъ открывать). Встрѣчается въ надписяхъ (напр. Дельфійской у *Βέκκα* въ его собраніи т. I, стр. 828, № 1703, 3; срав. также стр. 825, № 1699, 5), хотя *ἐνδον* (Лев. 11, 33; Второз. 21, 12; 22, 2 и др.) употребляется уже у Гомера.

*ἐνθρονίζω*,—*ομαι* (*ἐν* и *θρόνος*—*престолъ, тронъ*)—*сажусь на престолъ* (Есѣ. 1, 2: *ὅτε ἐνθρονίσθη*<sup>2</sup>)... *егда стѣде на престолъ* — разумѣется царь Артаксерксъ; срав. также 4 Мак. 2, 22). Послѣ встрѣчается у Діодора Сиц., у церковныхъ и Византійскихъ писателей (напр. Климента Александр., Григорія Богослова, Евагрія и др.). Но слово *θρόνος* (Быт. 41, 40; Исх. 11, 5; 12, 29; Суд. 3, 20; 1 Цар. 2, 8 и мн. др.) употребляется съ Гомера.

<sup>1</sup>) Въ слав. опечатка: *свузы* вм. *соузы*, или, какъ въ изд. 1857 г., *связи*.

<sup>2</sup>) Въ Москов. изд. 1821 г. *ὅτι ἐθρονίσθη*.

*ἐταφιάζω* (ἐν—въ и τάφος—гробъ, ταφή—погребеніе) — погребая, совершаю похороны, погребеніе (Быт. 50, 2). Встрѣчается въ Антологіяхъ, у Плутарха, въ Новомъ Завѣтѣ, въ апокрифахъ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Также и существительное *ἐταφιαστής* — погребатель (Быт. 50, 2: и повелѣ Іосифъ работъ своимъ погребателемъ погребсти отца своего: и погребоша погребатели Израиля) встрѣчается потомъ лишь въ Антологіяхъ, у Страбона, у церковныхъ и Византійскихъ писателей (напр. у св. Софронія, Григорія Антиохійскаго и Θεодора Студита).

*ἐντορίς*, —δος (ἐν и τέμνω—рѣжу)—нартѣзъ, настѣка, терзаніе, кроеніе тѣхъ или другихъ частей тѣла въ знакъ печали по умершемъ (Лев. 19, 28; 21, 5; Іер. 16, 6). Встрѣчается послѣ лишь у Византійскихъ писателей.

*ἐντρομος* (ἐν и τρόμος—трепетъ, отъ трέμω—трепещу, дрожу) — трепетный, дрожащій отъ страха (Псал. 17, 8; 76, 19: трепетна бысть земля; Дан. 10, 11 и др.). Встрѣчается въ Антологіяхъ, у Плутарха, схолиастовъ и въ новогреческомъ.

*ἐνώπιον* (ἐν—въ и ὤψις—лице, видъ)—предъ, въ виду. Этотъ, весьма часто употребляемый у LXX предлогъ (см. напр. Быт. 11, 28; 17, 1; 24, 40. 51; 30, 33. 38 и мн. др.) не употребляемъ былъ у классиковъ до LXX, а послѣ является у Плутарха, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ языкѣ. За то у классиковъ (напр. Эсхила, Теоокрита, даже Гомера) употреблялось прилагательное того же корня—*ἐνώπιος*—стоящій предъ кѣмъ либо, присутствующій, употребляемое также и у LXX (Быт. 16, 13; Исх. 33, 11; Лев. 13, 37 и др.).

*ἐνώτιον* (ἐν—въ и οὖς, ὠτός — ухо) — въ уши въѣтое что либо, серьги, слав. усерязи (Быт. 24, 22. 30. 47; 35, 4; Исх. 32, 2. 3; 35, 22; Суд. 8, 24—26 и др.). Слово это потомъ встрѣчается у Поллукса, Діогена Лаэртія и др. Изъ него LXX, также впервые, образовали глаголь *ἐνωτίζομαι* — въ уши вкладываю, внушаю, воспринимаю чувствомъ слуха, внимаю, слушаю (Быт. 4, 23: *внушите моя словеса* — рѣчь Ламеха женамъ своимъ; Исх. 15, 26; Числ. 23, 18; Суд. 5, 3; Неем. 9, 30; Іов. 32, 11 и мн. др.). Отъ LXX глаголь этотъ перешелъ въ Новый Завѣтъ (Дѣян. 2, 14) и къ церковнымъ писателямъ (напр. Оригену), какъ болѣе сильно и наглядно выражающій понятіе, которое соединяется съ обычнымъ словомъ *ἀκούω*—слушаю, также часто употребляемымъ у LXX (Быт. 4, 23: *услышите гласъ мой*—въ той же рѣчи Ламеха; 11, 7; 14, 14; 18, 10; 21, 6. 12. 26 и т. д. Исх. 2, 15; 3, 8; 15, 14. 26 и т. д. Лев. 5, 1; 10, 20; 24, 14 и мн. др.), но за то весьма употребительнымъ и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἕξαιλος* (ἕξ—изъ и ἄλλος—другой)—иной, различный, отлѣнный, изыщный, чужеземный, странный (2 Цар. 6, 14: *оболченъ бысть Давидъ во одежду изыщну*—*στόλην ἕξαιλον*; Есѣ. 3, 8: *законы ихъ, т. е. Іудеевъ, странны*—*ἕξαιλοι* и др.). Слово это встрѣчается еще у Поливія, Плутарха, Діона Кассія и у церковныхъ писателей (напр. св. Іустина, Ипполита). Самое *ἄλλος*—иной, другой, будучи употребляемо нерѣдко у LXX (Быт. 19, 12: *или еще кто тебѣ инъ есть во градъ*; 41, 3. 6. 23: *другія же седмъ кравъ*; — *друзіи же седмъ класи*; Исх. 4, 13; 9, 14 и т. д.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἐξεικονίζω* (ἐξ — изъ и εἰκόν — образъ, икона) — изображаю, даю видъ, форму определенную (Исх. 21, 22: *лице бьются два мужа, и поразятъ жену несправдну, и изыдетъ младенецъ ея не изображенъ—μή ἐξεικονισμένον*, т. е. еще не имѣющій вида, образа человѣческаго, и проч., см. также стихъ 23: — рѣчь о степеняхъ наказанія за причиненіе преждевременныхъ родовъ побоями). Въ еврейскомъ собственно здѣсь говорится о причиненіи или неприниненіи особеннаго вреда побоями беременной женщинѣ, послѣдствіемъ коихъ былъ выкидышъ, а не о томъ, безформенный ли будетъ при семъ выкидышъ или будетъ имѣть видъ человѣка. Глаголь разсматриваемый нами послѣ встрѣчается у Плутарха, Аристенета, у церковныхъ писателей (напр. св. Иринея и Ишоплита) и въ новогреческомъ. Самое слово *εἰκόν*, будучи не рѣдко употребляемо у LXX (напр. Быт. 1, 26. 27; 5, 1. 3; 9, 6; Второз. 4, 16; 4 Цар. 11, 18; 2 Пар. 33, 7; Псал. 38, 7 и др.), употребляется и у классиковъ, напр. трагиковъ, Платона, ораторовъ и др., хотя и далеко не всегда въ томъ значеніи, въ какомъ оно употребляется у LXX.

*ἐξηγορία* (ἐξ — изъ и ἀγορεύω — говорю въ народномъ собраніи, на площади, отъ ἀγορά — площадь) — высказываніе, рассказъ, повѣствованіе, изреченіе, слав. *исповѣданіе* (Иов. 22, 22 и 33, 26). Послѣ слово это появляется лишь въ христіанскую эпоху (напр. у Исихія). И между тѣмъ какъ *ἀγορά* — площадь, какъ мы видѣли, встрѣчается у LXX, *ἀγορεύω*, отъ котораго, ближе всего, происходитъ разсматриваемое слово, не смотря на то, что въ греческой классической литературѣ употребляется весьма часто и начиная съ Гомера, въ библейскомъ языкѣ едва отыскивается у нѣкоторыхъ изъ переводчиковъ на Псал. 31, 5 и Иер. 37 (44), 12 <sup>1)</sup>; но за то не разъ встрѣчается сложный глаголь *ἐξαγορεύω* — высказываю, исповѣдую, изъясняю (Лев. 5, 5; 16, 21; 26, 40; Числ. 5, 7; Псал. 31, 5 и др.), встрѣчающійся и въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

*ἐξηλιάζω* (ἐξ — изъ и ἥλιος — солнце) — выставляю, сушу, вѣшаю на солнцѣ (2 Цар. 21, 6. 9. 13: рѣчь о повѣшенныхъ на солнцѣ Гаваонитянами съ согласія царя Давида). Слово это также встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ (Исихій, Свида). А между тѣмъ не только *ἥλιος* (эпич. форма *ἠέλιος*, дорич. *ἀέλιος* и *έλιος*, у LXX постоянно *ἥλιος*) — солнце, будучи употребляемо часто у LXX (Быт. 15, 12. 17; 19, 23; 28, 11; 37, 9; 41, 45. 50; 46, 20; Исх. 1, 11; 16, 21; 17, 12 и мн. др.), употребляется не менѣе часто и въ классической литературѣ начиная съ Гомера, но и глаголь *ἠλιάζω*, — *ομαι*, съ тѣмъ же значеніемъ какъ *ἐξηλιάζω*, однажды употребленный у LXX (2 Цар. 21, 14, гдѣ рѣчь идетъ о тѣхъ же *повѣшенныхъ на солнцѣ*, но гдѣ въ еврейскомъ подлинникѣ нѣтъ ничего соответствующаго словамъ перевода LXX объ этомъ), однажды, по крайней мѣрѣ, употребленъ и Аристотелемъ въ его *περὶ τὰ ζῷα ἱστοριῶν*, I, 5, pag. 611 том I ed. Berlinensis, 1831, гдѣ онъ, говоря объ оленяхъ, рассказываетъ, что они, при ежегодной смѣнѣ роговъ, когда новые выростутъ у нихъ, „выставляютъ ихъ на солнцѣ (*ἠλιάζονται*), чтобы высушить и сдѣлать ихъ твердыми.“ Въ этой простой формѣ (*ἠλιάζω*) глаголь этотъ находится и въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> См. у Шлейснера, I, 33.

*ἐξήχεο* (*ἐξ* и *ἦχος* и *ἦχώ*—голосъ, отголосокъ, эхо)—издаю звукъ, голосъ, эхо (Юил. 3, 14: *ἦχοι ἐξήχησαν*—гласи прогласишася; срав. также Сир. 40, 13). Изъ писателей языческихъ это слово встрѣчается не ранѣе какъ у Поливія; затѣмъ является у Поллукса, Полемона, Филона, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей. За то слово *ἦχεο* — издаю звукъ, голосъ (Исх. 19, 16; Руо. 1, 19; 1 Цар. 3, 11; 4, 5; 4 Цар. 21, 12; Іов. 30, 4; Псал. 45, 4 и др.), *ἦχώ*—эхо, отзвукъ, отголосокъ, шумъ (Іов. 4, 13; Псал. 9, 7; 41, 5; Прем. 17, 18 и др.) встрѣчаются и въ языческой греческой литературѣ начиная съ Гомера и даже *ἦχος*—голосъ (1 Цар. 4, 16; 14, 19; Псал. 150, 3; Притч. 11, 15 и др.), являясь у Гомера въ формѣ *ἦχί*, въ формѣ *ἦχος* является у Аристотеля, Мосха, Плутарха, Геродіана, Лукіана и др.

*ἐξιπλάζομαι* (*ἐξ* и *ἵπλος* — конь) — вытяжаю на конѣ (Аввак. 1, 8: *ἐξιπλάζονται οἱ ἵπλοις αὐτοῦ* — пойдутъ конницы его, т. е. народа халдейскаго). Послѣ встрѣчается у I. Флавія и Плутарха, у котораго, равно какъ и у Аппіана (также у Діодора Сиц.), является и другая форма того же слова *ἐξιπλέομαι*, которую *Віелій*, въ своемъ лексиконѣ LXX, предіполагаетъ въ Авв. 1, 8, но которая не оказывается ни въ одномъ библейскомъ спискѣ. За то LXX имѣютъ не только *ἵπλος*—конь и конница (Быт. 14, 11. 16. 21; 47, 17; 49, 17; Исх. 9, 3; 14, 7. 9. 17. 18. 23 и др.; Второз. 11, 4; 17, 16; 20, 1; I. Нав. 11, 4. 6. 9 и мн. др.), *ἵπλευς*—всадникъ (Быт. 49, 17; 50, 9; Исх. 14, 9; 1 Цар. 8, 11; 13, 5; 2 Цар. 8, 4; 10, 18 и мн. др.), *ἵπλάζομαι*—сажусь на коня (Іер. 50, 42), *ἵπζου на конѣ* (Іез. 23, 6. 12) и *ἵπλόδρομος* (см. ниже) — слова, встрѣчающіяся и въ классической литературѣ начиная съ Гомера, но и другія, образовавшіяся изъ той же основы, каковы: *ἵππαρχος* — начальникъ конницы <sup>1)</sup>, слав. обще: *вельможа* (2 Цар. 1, 6), которое встрѣчается въ этой формѣ у Пиндара, Ксенофонта, Димосеена и др.; а въ формѣ *ἵπλάρχης*, у LXX также оказывающейся въ томъ же мѣстѣ (2 Цар. 1, 6) по нѣкоторымъ древнимъ кодексамъ, встрѣчается въ надписяхъ у Бѣкка, у Поливія, Діонисія Галикарнасскаго и Плутарха; — *ἵππασία* — управление лошадыю, *ἵπδα верхомъ на конѣ* (Іер. 8, 16; Авв. 3, 8), встрѣчающееся у Аристофана, Платона, Ксенофонта и др.; — *ἵπλευς* — *ἵπζου, сижу на конѣ* (Іез. 23, 23; Мих. 1, 13; 4 Цар. 9, 16), встрѣчающееся у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта, Аристотеля и *ἵπλόδρομος* — *ипподромъ, мѣсто бѣга, ристанія коней, ристалище* (Быт. 35, 19; 48, 7; 3 Мак. 4, 9 и др.), начинающее свое употребленіе, какъ замѣчено было сейчасъ, съ Гомера. Встрѣчающееся у трагиковъ, Платона, Ксенофонта, Димосеена и др. прилагательное *ἵπλικός*—относящійся до конницы, конный является въ книгахъ Маккавейскихъ (1 Мак. 15, 38 и 3 Мак. 1, 1), а Симмахъ (на Дан. 11, 45) употребилъ даже слово *ἵπποστάσιον*—лошадиное стойло, конюшня (*ἵππος* и *ἵσσημι*—ставлю), встрѣчаемое у иппіатриковъ, Поллукса, въ христіанской литературѣ (напр. въ житіи св. Григорія Богослова) и въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> Патр. *Фотій* въ Лексиконѣ подъ словомъ *ἵππαρχος*, говоритъ: *λέγεται δὲ ἵππαρχος παρ' Ἀθηναίους καὶ ὁ τῶν ἵπλων ἄρχων*, т. е. „у Аѳинянъ словомъ *ἵππαρχος* обозначается и начальникъ всадниковъ“. Во 2 Цар. 1, 6 это вполне соотвѣтствуетъ и еврейскому פָּרְשֵׁי בַעַל.

*ἐξιχνιάζω* (*ἐξ*—изъ и *ἵχνος*—слѣдъ)—*изслѣдую, разслѣдую, ищу по слѣдамъ, нападаю на слѣдъ* (Суд. 18, 2—о соглядатаяхъ, изслѣдовавшихъ землю Хаанаанскую; Иов. 5, 27; 8, 8; 10, 6 и др.). LXX не только предпочли эту, не употреблявшуюся у языческихъ греческихъ писателей, форму (она является уже въ христіанское время, напр. у Исихія и въ новогреческомъ), другой, употребляемой у Эсхила, Еврипида, Лукіана и иныхъ, формъ *ἐξιχνεύω* съ тѣмъ же значеніемъ, встрѣчающейся лишь въ неканонической книгѣ Премудрости I: сына Сирахова (6, 28; 18, 3 и 42, 18<sup>1)</sup>), но и образовали изъ нея новое слово—*ἐξιχνιασμός*—*изслѣдование, испытаніе* (Суд. 5, 16: *μεγάλος ἐξιχνιασμός*<sup>2)</sup> *καρδίας*—*велика испытанія сердца*<sup>3)</sup>—въ пѣсни Девворы и Варака, въ видѣ припѣва къ нѣкоторымъ стихамъ; употребляется слово это также Акилою и Симмахомъ въ разныхъ мѣстахъ нхъ перевода). Это слово мы еще даже нигдѣ болѣе не находимъ въ греческой литературѣ языческой. Такимъ же образомъ LXX впервые употребили и слово *ἀνεξιχνίαστος* (*α*—отриц., *ἐξ*— и *ἵχνος*) — *неизслѣдимый, неизслѣдованный, неизслѣдный*, какъ оно передано нашими славянскими переводчиками въ трехъ мѣстахъ книги Иова (5, 9; 9, 10 и 34, 24), въ которыхъ оно только и встрѣчается. Послѣ и по слѣдамъ LXX толковниковъ слово это употребляется въ Новомъ Завѣтѣ (Римл. 11, 33: *неизслѣдовани путіе Его*, т. е. Бога и Ефес. 3, 8), у церковныхъ писателей (напр. въ посланіи къ Диогнету и у св. Иринея Лионскаго) и въ новогреческомъ. Дѣло иное — *ἵχνος* (основа одна съ *ἵχνουσι*, — *ἵχω*—*прихожу*, чистый корень *ι* въ *εἶμι*—*иду*), употребляемое и у LXX (Быт. 42, 9. 12; Второз. 11, 24; 28, 35. 65; I. Нав. 1, 3; Суд. 5, 28; I Цар. 5, 4 и мн. др.) и у классиковъ начиная съ Гомера, и *ἵχνεύω* — *слѣжу, наблюдаю*, слав. *назираю* за кѣмъ или за чѣмъ либо (Притч. 23, 30: *не назирающимъ ли, гдѣ пирове бываютъ*; срав. также Сир. 51, 15), которое въ формѣ *ἵχνέω* также употребляется начиная съ Гомера, въ настоящей же формѣ (*ἵχνέω*) — у Пиндара, Софокла, Еврипида, Платона, Ксенофонта и др. А внукъ сына Сирахова, при переводѣ 14, 23 книги своего дѣда, впервые употребилъ даже слово *ἵχνευστής* въ смыслѣ *изслѣдователь* (слав. *изслѣдникъ* въ отношеніи къ премудрости),— слово, которое у Геродота (II, 67) употребляется для обозначенія известнаго животнаго ихневмона (*ἵχνευσίων*) или фараоновой мыши, по русски „слѣдопыта“, какъ отыскивающаго по слѣдамъ, обнюхивающаго слѣды подобно собакѣ и въ Египтѣ бывшаго посвященнымъ особому божеству (Мутъ).

*ἐξόδιον* (*ἐξ*—изъ и *ὄδος*—*путь*)—*исходъ*, слав. *исходное*, конецъ праздника, жизни и вообще чего бы то ни было, а за тѣмъ и *похоронная* процессія (Лев. 23, 36; Числ. 29, 35; Второз. 16, 8; 2 Пар. 7, 9; Неем. 8, 18; Псал. 28, заглавіе). Послѣ встрѣчается у Плутарха (въ значеніи конца трагедій, исхода дѣла въ ней: *δράματος μεγάλου τραγικὸν ἐξόδιον*<sup>4)</sup>), Поллукса, церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Богосл., Анастасія Синаита и др.).

<sup>1)</sup> Такъ по слав. Библии. По греческ. спискамъ разныхъ изданій другая нумерація стиховъ.

<sup>2)</sup> По другимъ чтеніямъ *ἐξετασμοί*—значеніе то же.

<sup>3)</sup> Въ предшествующемъ стихѣ тѣмъ же словомъ славянскіе переводчики передали греческое слово *ἀκριβασμοί* (*велика испытанія сердца*), также впервые употребляемое у LXX.

<sup>4)</sup> Т. IV, р. 163, ed. Reiske (Lipsiae, 1776) въ жизнеописаніи Александра Великаго,—о концѣ жизни послѣдняго.

Какъ извѣстно, исходъ (*ἔξοδος*) Евреевъ изъ Египта имѣлъ большое значеніе въ ихъ исторической жизни; не удивительно, поэтому, что и самое слово *ἔξοδος* часто употребляется у LXX, и при томъ нерѣдко именно въ отношеніи къ исходу ихъ изъ Египта (заглавіе книги Исходъ; Исх. 19, 1; 23, 16; Числ. 33, 38; 35, 26; 1 Цар. 29, 6; 2 Цар. 1, 20; 3, 25; 22, 43; 3 Цар. 2, 37; 6, 1 и мн. др.), между тѣмъ какъ тоже слово и, конечно, безъ всякаго отношенія къ исходу Евреевъ изъ Египта, употребляется у трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта, ораторовъ, Поливія и т. д.; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ и при томъ въ одномъ мѣстѣ (Евр. 11, 22) объ исходѣ Израильтянъ изъ Египта; также у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Въ значеніи же *исхода* (и при томъ также иногда — исхода изъ Египта), *выхода*, *выступленія* (напр. въ походъ) употребляется у LXX и слово *ἐξοδία* или *ἐξοδεία* (Второз. 16, 3; 33, 18; 1 Цар. 18, 30; 2 Цар. 3, 22; 11, 1 и др.), встрѣчающееся у Геродота, Поливія, Страбона и въ надписяхъ. Но опять впервые LXX-ю образованы изъ сего глаголы: *ἐξοδεύω* — *выступаю, выхожу* изъ какого либо мѣста, *отправляюсь въ путь* (Суд. 5, 27 по многимъ кодексамъ <sup>1)</sup> и въ неканоническихъ книгахъ, напр. 1 Мак. 15, 41; 2 Мак. 12, 19), встрѣчающийся потомъ у Поливія, въ надписяхъ (собр. *Бёкка*), у Страбона, Плутарха, I. Флавія, также въ новогреческомъ, и *ἐξοδιάζω* — *отпускаю въ путь, въ расходъ*, отсюда *расходую, издерживаю*, слав. *иждиваю* (4 Цар. 12, 12: *ὅσα ἐξοδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι* — *елика иждивена быша на утвержденіе храма*), встрѣчающийся послѣ LXX-ти въ надписяхъ (собр. *Бёкка*), у Николая Дамасскаго, Порфирія, Стобея и др.

*ἐπαρχία* (*ἐπί*—на и *ἀρχή*—начало, начальство)—*владѣніе, подвластный, подначальный округъ, область*, съ извѣстными предѣлами власти надъ ней (по разночтеніямъ въ Есе. 4, 11 <sup>2)</sup> и Иуд. 3, 6 <sup>3)</sup>). Встрѣчается потомъ въ надписяхъ (собр. *Бёкка*), у Поливія, Діодора Сиц., Плутарха, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ (напр. въ Клементинахъ), Визавтійскихъ писателей и въ новогреческомъ. Другое существительное того же корня и состава — *ἐπαρχος* — *областной начальникъ, епархъ*, встрѣчающееся у LXX (1 Езд. 5, 3. 6; 6, 6. 13; 8, 36 и Есем. 2, 7. 9) и въ неканоническихъ книгахъ (напр. 2 Мак. 4, 27; 2 Езд. 6, 3. 7. 18. 27. 29 и др.) мы находимъ уже у Эсхила, затѣмъ у Поливія, Плутарха и др., также опять и въ новогреческомъ. Извѣстно, какое значеніе въ церковной и гражданской жизни Византіи имѣло это наименованіе въ административномъ порядкѣ, удержавшееся и доселѣ въ Греціи, а изъ Греціи перешедшее и къ намъ въ Россію.

*ἐπιβλήμα* (*ἐπί*—на и *βάλλω*—бросаю)—*накидка, верхнее платье, плащъ*, потомъ *заплата* на одеждѣ (Иса. 3, 20: *τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν*—слав. *утварь храмную*, собственно домашнюю верхнюю одежду, — рѣчь про-

<sup>1)</sup> По другимъ, и въ томъ числѣ по Моск. издан. 1821 г., вмѣсто *ἐξοδεύεις* стоитъ *καλαίωρος*, а у *De-Lagarde* (I, 235) нарѣчіе *καλαίωρος*, чему соотвѣтствуетъ нашъ славянскій переводъ: *(и тамо паде) бѣднѣ* — рѣчь объ убитомъ полководцѣ Сисарѣ Между тѣмъ у того же *De-Lagarde* въ отрывкѣ изъ книги Судей, помѣщенномъ въ *Septuaginta—Studien* (посмертное изданіе, I, 69. Gottingae, 1892) стоитъ также *ἐξοδεύεις*

<sup>2)</sup> См. въ Конкордаціи *Hatch-Redpath* указаніе этихъ разночтеній. Въ Моск. изд. 1821 г. этого слова нѣтъ, и въ славянскомъ также.

<sup>3)</sup> Такъ по Александрійскому кодексу. По Ватиканскому же и по Московскому издан. 1821 г. вмѣсто того *παράλια*—*приморская страна*, и слав. *поморіе*.



роческая о дщеряхъ Сіонскихъ и ихъ одеждахъ и украшеніяхъ). Послѣ встрѣчается въ надписяхъ, у Плутарха, Галена и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (въ значеніи заплата на одеждѣ). Такимъ же образомъ впервые у LXX употребляется и подобозначащее слово *ἐπιβόλαιον* — *покрывало*, ближе всего впрочемъ для головы, а потомъ и вообще покрывало, *плащъ* (Суд. 4, 18 и Иезек. 13, 18. 21; срав. также Θεодотіона на 1 Цар. 24, 12), послѣ встрѣчающееся у Аполлонія софиста (I в. по рожд. Хр.), Поллукса и I. Флавія. Дѣло иное того же корня и состава слово *ἐπιβολή* — *нападеніе* (2 Мак. 8, 7) или *налогъ, подать, дань* (4 Мак. 4, 13; 3 Езд. 8, 25). Это слово мы уже находимъ у Аристофана, Эукидида, Ксенофонта, ораторовъ, Поливія и другихъ.

*ἐπιγονή* (*ἐπι*—на и *γονή* или *γονή*—рожденіе, роды, потомство)—*порожденное, рожденное въ дополненіе къ чему либо, приплодъ* (Амос. 7, 1: *приплодъ пружій* — *ἐπιγονή ἀκρίδων*; 2 Пар. 31, 16. 18). Послѣ встрѣчается у Діодора Сиц., Плутарха, Лукіана, Филона и др. Срав. терминъ „эпигоны“—потомки, греч. *ἐπιγονοί*, не употребляемый у LXX, но уже встрѣчающийся у Пиндара, Эсхила, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.

*ἐπιζῶ* (*ἐπι*—на и *ζῶ*—живу)—*живу, остаюсь, проживаю, пребываю* сверхъ прожитаго на жизненномъ пути (Быт. 47, 28: *поживе Іаковъ въ землѣ Египетсткѣй семнадцать лѣтъ*; срав. также, по нѣкоторымъ кодексамъ, въ томъ числѣ по Москов. изд. 1821 г., въ 4 Мак. 18, 9, гдѣ другія чтенія вмѣсто *ἐπιζήσας* имѣютъ *ἐπιζητήσας*). Послѣ встрѣчается у Плутарха, церковныхъ и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ (въ формѣ *ἐπιζῶ*). Само собою разумѣется, что коренное *ζῶ*, или *ζῶω* — *живу* употребляется весьма часто и у LXX (Быт. 1, 20. 24; 2, 7. 19; 3, 20. 22; 5, 3—7 и т. д.; Исх. 4, 18; 19, 13 и т. д.; Лев. 11, 10; 13, 10. 14; 14, 4—7 и т. д.; Числ. 4, 19; 5, 17 и т. д. и мн. др.) и у классиковъ начиная съ Гомера—у послѣдняго въ формѣ *ζῶω*, а въ формѣ *ζῶω*—у трагиковъ, Геродота и т. д.

*ἐπικατάρατος* (*ἐπι* и *κατάρα* — *проклятіе*) — *проклятый* (Быт. 3, 14 о змѣй—искусителѣ,—ст. 17; 9, 25; 27, 29; 49, 7; Второз. 27, 15—26; 28, 16—19 и мн. др.). Встрѣчается въ надписяхъ (у *Бѣкка* <sup>1)</sup>), въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Совершенно точно соотвѣтствуетъ еврейскимъ *קָרַחַ*, *קָרַחַ* и под., которыя замѣняетъ собою въ греческомъ. А глаголь одного съ симъ словомъ корня и состава *ἐπικαταράσσει* — *проклинаю, заклинаю* (Числ. 5, 18. 19. 22—24. 27; 22, 17; 23, 7; Псал. 151, 6; Малах. 2, 2) даже исключительно принадлежитъ LXX и затѣмъ появляется лишь въ церковномъ языкѣ (напр. у св. Елифанія). Что же касается до встрѣчающагося у одного изъ неизвѣстныхъ переводчиковъ на Иерем. 49, 13 слова *ἐπικατάρασις* въ значеніи *проклятія*, то оно и совсѣмъ не встрѣчается въ греческихъ лексиконахъ; такъ какъ разсмотрѣннаго раньше слова *κατάρασις* для сего значенія совершенно достаточно, то въ этомъ, выдуманномъ, быть можетъ, нарочито, словѣ нѣтъ никакой надобности. Подъ словомъ *κατάρασις* мы раньше разсмотрѣли всѣ библейскія слова этого корня, также какъ и самое коренное *ἀρά*.

<sup>1)</sup> Карійская надпись изъ временъ Римской имперіи, см. т. II, стр. 457, № 2664 Begeolini, 1843. Здѣсь подвергается проклятію тотъ, кто покусился бы удалить или разрушить камень, на которомъ начертана надпись.

*ἐπιμικτός* (*ἐπί* — на и *μικτός* — мѣшаю, смѣшиваю) — смѣшанный, общій, цѣлою толпою появляющійся, съ примѣсью чуждаго, а потому чуждый и пришелецъ (Исх. 12, 38; Числ. 11, 4; Неем. 13, 3 и др.). Послѣ встрѣчается у Страбона, Галена и другихъ. Между тѣмъ нарѣчіе *ἐπιμίξ* — смѣшанно, смѣтно, обще (Прем. 14, 25) употребляется уже у Гомера; встрѣчающееся въ разночтеніяхъ въ томъ же мѣстѣ книги Премудрости Соломоновой слово *ἐπιμίξις*<sup>1)</sup> — смѣшеніе, сляніе, примѣшеніе является у Теогида, Фукидида и др.; тамъ же, во 2 Мак. 14, 3 по разночтеніямъ и у Симмаха встрѣчающееся слово *ἐπιμίξις* — съ тѣмъ же значеніемъ находимъ у Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта, Димосѣена и др. и, наконецъ, встрѣчающійся у LXX (Притч. 14, 10 и Иезек. 16, 37), въ неканонической 2 книгѣ Ездры (8, 70 и 87) и у другихъ переводчиковъ глаголь *ἐπιμίρνυμι* — смѣшиваю, вмѣшиваю, примѣшиваю видимъ у Пиндара, Платона, Ксенофонта, Димосѣена, и др. Коренной для разсматриваемаго семейства словъ глаголь *μίρνυμι* и *μιβύω* мы уже разсматривали въ особомъ разрядѣ словъ перевода LXX.

*ἐπιρυστάζω* (*ἐπί* и *ρυστάζω* — засыпаю, дремлю, отъ *ρῦω* — унываю, склоняю голову, наклоняюсь, киваю) — наклоняю голову отъ дремоты, дремлю (Притч. 6, 4: *μη δῶς ἕλκρον σοῖς ὀμμοσι, μηδὲ ἐπιρυστάξῃς σοῖς βλεφάροις* — не даждь сна твоима очима, ниже да воздремлеши твоима вѣждама). Послѣ встрѣчается у Плутарха, Лукіана и др. и въ церковной литературѣ (напр. у св. Василія Велик. и Григорія Нисскаго). А встрѣчающееся въ томъ же мѣстѣ у LXX по Альдинскому кодексу существительное того же состава и корня — *ἐπιρυστάξις* — дреманіе и совсѣмъ болѣе нигдѣ не употребляются въ греческой литературѣ. Нѣтъ этого слова и у *Hatch-Redpath* въ ихъ Конкорданціи. Равнымъ образомъ исключительно у LXX употребляется и существительное того же корня *ρυστάγμα* — дреманіе, дремота (Иов. 33, 15: *егда нападаетъ страхъ лютъ на чловѣки, во дреманіихъ на ложи* — *ἐπὶ ρυστάγματων ἐπὶ κοίτης*), между тѣмъ какъ другое существительное того же корня и значенія — *ρυστάγμος* (Псал. 131, 4: *аще дамъ... вѣждама моима дреманіе*; Иер. 23, 31 и др.) уже употребляется у Иппократа, Аристотеля, а затѣмъ въ церковной литературѣ (напр. у Климента Александр.) и въ новогреческомъ; равно и глаголь *ρυστάζω* (Псал. 75, 7: *воздремаши вѣдшии на кони*; 118, 28; 120, 3. 4; 2 Пар. 4, 6 и др.) — у Аристофана, Платона, Аристотеля и др. и опять въ новогреческомъ. Наконецъ, самый коренной глаголь *ρῦω* (Притч. 4, 25: *вѣжди твои да помазуютъ праведная*; 21, 1 и Акила съ Симмахомъ въ разныхъ мѣстахъ своихъ переводовъ) употребляются въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

*ἐπιβάττω* (*ἐπιβάτω* — накладываю сѣдло, сѣдлаю, навьючиваю, отъ *ἐπί* — на и *βάτω* — наваливаю тяжести, обременяю) — что либо наложенное на вьючное животное, сѣдло, на которое сѣдлись и къ которому привязываемы были тяжести разнаго рода, такъ называемый *потникъ* у лошади, а особенно у осла (Лев. 15, 9: *всяко сѣдло осле, на неже аще сѣдетъ верху его изливаяй сѣмя, нечисто будетъ до вечера*). Послѣ встрѣчается лишь въ схоліяхъ на трагиковъ. Но *ἐπιβάττω* (Быт. 22, 3: *осѣдла* — Авраамъ — осля свое; Числ.

<sup>1)</sup> Такъ, на примѣръ, является въ Синайскомъ кодексѣ. Въ славянскомъ: *смѣшена суть*.

22, 21; Суд. 19, 10: ζεύγος ὄνων ἐπισβαυμένων — двое ослятъ съ бремени; 2 Цар. 16, 1; 17, 23 и др.) является уже у Геродота, Ксенофонта и др., равно также и коренное *βάττω*, встрѣчающееся у неизвѣстнаго (incertus) переводчика на 2 Цар. 16, 2, уже является у Эсхила, Геродота, Ксенофонта, Аристотеля и Поливія.

*ἐπιβάτρω* (*ἐπιβάω*—привлекаю, отъ *ἐπι* и *βάω*—влеку) — все, чѣмъ можно что либо привлечь или натянуть, а равно и то, чтѣ можно привлечь или натянуть, напр. ручка у дверей (Поллуксъ), веревка (Діодоръ Сиц.), стѣть птицелововъ (Оппіанъ), также завѣса (Исх. 26, 36: *да сотвориши заврѣвъ въ дверехъ скинии*, съ еврейскаго *завѣсу*, при чемъ далѣе и указывается матерія, изъ которой она должна была быть сдѣлана). Послѣ LXX-ти слово это, кромѣ упомянутыхъ уже, очевидно позднѣйшихъ LXX-ти писателей, употребляютъ другіе переводчики В. Завѣта (напр. Симмахъ, Θεοδοτίωνъ и иные). Но глаголь *ἐπιβάω*, употребляемый у LXX (Быт. 39, 12; Наум. 3, 14; Иса. 5, 18 и др.), употребляется и въ классической литературѣ (у трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта и др.); а тѣмъ болѣе *βάω* (Числ. 22, 23. 31; I. Нав. 5, 13; Суд. 8, 20; 9, 54 и др.), употребляемый съ Гомера.

*ἐπισυναγωγή* (*ἐπι* и *συναγωγή*—свожу, собираю, отъ *σύν*—съ и *ἄγω*—веду) — собираю въ дополненіе къ чему либо, *свожу, собираю въ одно мѣсто, соединяю* (Быт. 6, 16: *ἐπισυναγῶν ποιήσεις τὴν κιβωτὸν* — собирая сводомъ сотвориши ковчегъ—рѣчь о ковчегѣ Ноевомъ; 38, 29; 3 Цар. 18, 20; 2 Пар. 5, 6; 20, 26; Псал. 105, 47: *собери ны отъ языкъ*; 146, 2: *разсѣянїя Израилева соберетъ* и др.). Встрѣчается въ языческой литературѣ не ранѣе Поливія; за тѣмъ у Плутарха, Филона и въ Новомъ Завѣтѣ. Равно также и существительное *ἐπισυναγωγή*—*собраніе* (2 Мак. 2, 7: *ἕως ἂν συναγάγῃ ὁ θεὸς τὴν ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ*—*дондеже соберетъ Богъ собраніе людей*, т. е. народа Израильскаго) послѣ мы видимъ лишь у Птолемея, Прокла, въ Новомъ Завѣтѣ и и у церковныхъ писателей (Оригенъ, Діонисій Алекс., Евсевій Кесар.), между тѣмъ какъ *συναγωγή* (Быт. 6, 21; 29, 3. 7. 8. 22; 34, 29; 49, 1; Исх. 3, 16; 4, 29; 23, 10; Лев. 25, 3. 20; Числ. 11, 16. 22. 24. 32 и др. Второз. 11, 14; 16, 13; 22, 2 и мн. др.) — видимъ употребляемымъ начиная съ Гомера <sup>1)</sup> и *συναγωγή*—*собраніе, общество* (3 Цар. 12, 21; Исх. 34, 22; 23, 16; 12, 3. 6. 19. 47; 16, 1. 2. 9. 10. 22 и др. Лев. 4, 13. 15; 8, 3. 4 и др. Числ. 1, 2. 16. 18; 8, 10. 20 и т. д. I. Нав. 9, 15. 18. 19. 21. 27 и мн. др.)—у Фукидида, Платона, Исократы, Поливія, Плутарха, въ Новомъ Завѣтѣ (преимущественно о синагогахъ іудейскихъ) и т. д.; а въ Еккл. 12, 11 встрѣчаемъ, хотя и не по всѣмъ кодексамъ (но въ Моск. изд. 1821 г. есть), слово *σύνταγμα* <sup>2)</sup>, которое, будучи употребляемо у языческихъ писателей—медиковъ въ значеніи собравшагося на днѣ какого либо сосуда *отстоя, подонковъ*, въ значеніи химическаго *соединенія*, значить и *соединеніе, собраніе* вообще, а въ раз-

<sup>1)</sup> И въ этой формѣ и въ формѣ *συναγωγή*.

<sup>2)</sup> Такъ именно въ Александрийскомъ и Синайскомъ кодексахъ, а въ другихъ, и между прочимъ въ Ватиканскомъ кодексѣ, читается вмѣсто сего *σύνθεμα* — *сложенье, составъ*, — выраженіе подобозначащее, но въ греческомъ словоупотребленіи у классиковъ имѣющее и особый смыслъ—условнаго знака, пароля, сюда не подходящій.

смаатриваемомъ мѣстѣ книги Еккліасіастъ и соотвѣтствуетъ еврейскому גִּבְעוֹן— „собранія, соединенія“, и потому не представляющемуся довольно вразумительнымъ славянскому тексту стиха: *слова мудрыхъ, якоже остны воловья, и якоже гвоздѣ вонзено, иже отъ сложеній даны быша отъ пастыря единого* (οἱ παρὰ τῶν συναγαμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένου ἑνός), даютъ такой смыслъ: „слова мудрыхъ такъ же остры какъ иглы или какъ остроконечныя палки, которыми погоняли быковъ (τὰ βούκηντρα), и такъ же глубоко и основательно проникаютъ въ предметъ, какъ вбитые гвозди, а со стороны составленія, собранія своего во едино, со стороны свода ихъ въ одно собраніе мудрыхъ изреченій имѣютъ виновникомъ единого пастыря, т. е. Бога.“

ἐπιφύλλιζω (ἐπί и φύλλον—листъ)—*собираю остальной виноградъ, собираю оставшееся не снятымъ при общемъ сборѣ винограда, подчищаю, слав. отребляю, для чего за листьями (φύλλον) отыскиваю послѣдній, отсюда (дальнѣйшее, переносное, позднѣйшее значеніе) — изслѣдую, занимаюсь разысканіями, напр. учеными и под. (Плачь Іер. 1, 22: отреби — ἐπιφύλλισον—ихъ якоже сотвориши отребленіе—ἐπιφύλλιδα — о всѣхъ грѣсахъ моихъ; 2, 20; 3, 51 <sup>1)</sup>*. Встрѣчается уже въ христіанскія времена въ греческой литературѣ. Равно также и слово ἐπιφύλλις—*собираніе остального винограда, отыскиваніе его за листьями, слав. отребленіе, затѣмъ самый недособранный виноградъ, его маленькія кисти, скрывающіяся за листьями, слав. гроздець* (Суд. 8, 2: *не лучше ли гроздець — ἐπιφύλλις — Ефремль, нежели обраніе винограда—τρογγιός—Авиезерава? Мих. 7, 1: яко пародокъ въ обыманіи винограда не еущу гроздію—ὡς ἐπιφύλλιδα ἐν τρογγιῶ, οὐχ' ὑπάρχοντος βότρου*: Авд. 1, 5; Соф. 3, 7; Плачь Іер. 1, 22; 2, 20). Слово это потомъ употребляють Діонисій Галикарн., схоласти и др. Употребляется оно и въ новогреческомъ языкѣ. Въ Комплютенскомъ изданіи Библии въ Суд. 8, 2 встрѣчается, вмѣсто ἐπιφύλλις, уменьшительное ἐπιφύλλιον въ томъ же значеніи, рѣшительно нигдѣ болѣе не употребляемое въ греческой языческой литературѣ. Самое φύλλον (Быт. 3, 7—о листьяхъ смоковницы, которыми стали прикрываться Адамъ и Ева послѣ грѣхопаденія; 8, 11; Лев. 26, 36; Неем. 8, 17; Іов. 13, 25 и др.) употребляется въ греческой литературѣ начиная съ Гомера.

ἐργοδιώκτης (ἐργον—дѣло и διώκω — гоню, погоняю, преслѣдую, побуждаю) — *побудитель къ дѣлу, наблюдатель надъ дѣломъ, приставникъ къ дѣлу* (Исх. 3, 7; 5, 6. 10. 13: *приставники дѣлъ въ Египтѣ по наблюденію за работами, на которыя посылаемы были Евреи; см. также 1 Пар. 23, 4 и др.*). Послѣ встрѣчается лишь у Филона, въ христіанской литературѣ (напр. у св. Григорія Богослова) и въ новогреческомъ. Равно также и глаголь ἐργοδιώκω — *побуждаю къ дѣлу, наблюдаю за исправностію исполненія его, начальствую надъ какимъ либо дѣломъ* (2 Пар. 8, 10: ἐργοδιώκούντες ἐν τῷ λαῶ—*приставники надъ дѣлами*) встрѣчается напр. у св. Ефрема Сирина. Но самыя слова ἐργον (Быт. 2, 2: *и соверши Богъ... дѣла своя; 2, 3; 3, 17; 5,*

<sup>1)</sup> Такъ по славянски. Въ греч. Москов. издан. 1821 г. ст. 50. Въ славянскомъ при семъ разсматриваемомъ словѣ переведено: *закрывается (око мое)*, при чемъ, быть можетъ, имѣлось въ виду именно сокрытіе остальныхъ виноградныхъ кистей за листьями. Оригенъ объясняетъ этотъ стихъ такъ: ὀφθαλμός μου ἐπιφύλλιει — „око мое закрывается“ (см. Шлейснера II, 502).

29 и т. д. Исх. 1, 11. 14; 2, 23 и т. д. Лев. 11, 32; 16, 29 и т. д.; Числ. 3, 7. 8. 26. 31 и т. д. и мн. др.) и *διώξω* (Быт. 31, 23: *гна* — Лаванъ — *вслѣдъ его*, т. е. Іакова; Исх. 15, 9; Лев. 26, 7. 8. 17. 36 и мн. др.) употребляются въ греческой словесности начиная съ Гомера.

*ἑστιατορεία* или *ἑστιατορία* (отъ *ἑστία* — *домашній очагъ*, вм. *ἑστία*, лат. *Vesta*—богиня домашняго очага, откуда *ἑστίαω*—*угощаю на дому*)—*угощеніе, пища* (4 Цар. 25, 30: *пища его*, т. е. уведеннаго въ плѣнъ къ царю Вавилонскому Іудейскаго царя Іоахина, *отъ дому царска давана бѣше*; Іер. 40, 5 <sup>1)</sup>: *даде ему архимагиръ пицу*; также Дан. — LXX 5, 1. 23; у Акилы и Симмаха). Это слово, которое не нужно смѣшивать съ древнегреческимъ естiatorіемъ (*ἑστιατόριον*) т. е. мѣстомъ угощенія (Θεοпомпъ у Атенея, Діонисій Галикарнас., Плутархъ и др.), и которое скорѣе соотвѣтствуетъ греческому *ἑστίασις*, изъ библейскихъ переводчиковъ употребляемому лишь у неизвѣстнаго переводчика на Быт. 26, 30, но за то встрѣчающемуся уже у Фукидида, Платона, Димосеена и др., потомъ встрѣчается лишь у средневѣковыхъ Византійскихъ писателей, напр. у Антиоха монаха VII вѣка и у Никиты Пафлагонскаго IX в. по рожд. Хр. Самое *ἑστία*, встрѣчающееся по нѣкоторымъ спискамъ въ кн. Тов. 2, 12, употребляется уже у Гезіода, трагиковъ, Фукидида, и дальнѣйшихъ, а глаголь *ἑστίαω*, не употребляемый у LXX, — у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта и дальнѣйшихъ.

*ἑσχαρίτης* (отъ *ἑσχ'ρα*—*жаровня, сковорода, очагъ, печь*)—часть чего либо *испеченаго или изжаренаго, поджаренаго на сковородѣ*, напр. хлѣба, мяса и под. Это слово встрѣчается во 2 Цар. 6, 19, гдѣ читаемъ, что Давидъ, по случаю перенесенія ковчега завѣта изъ дома Аведара въ самый *градъ Давидовъ, раздѣли всѣмъ людемъ на всю силу Израилеву отъ Дана даже до Вирсагии, и отъ мужа даже до жены, коемуждо по окружху хлѣба, и по части печенаго мяса, и по сковрадному млину—**κολλυρίδα ἄρτου, καὶ λάγανον ἀπὸ τηγαροῦ, καὶ ἑσχαρίτην*. Надобно замѣтить, что между тѣмъ какъ греческія слова, въ числѣ которыхъ находится и разсматриваемое *ἑσχαρίτης*, мы привели по Московскому изданію 1821 года, славянскій переводъ, въ порядкѣ словъ, слѣдуетъ Ватиканскому кодексу, въ которомъ порядокъ словъ иной, и именно *ἑσχαρίτης* въ немъ поставлено прямо послѣ *κολλυρίδα ἄρτου*, а уже послѣднимъ поставлено *λάγανον ἀπὸ τηγαροῦ* <sup>2)</sup>. Поэтому слова: *по части печенаго мяса* и нужно принимать за передающія на славянскомъ греческое *ἑσχαρίτης*. Такъ какъ здѣсь счастливо соединились три названія приготовленій домашняго очага, при томъ всѣ три (*κολλυρίς, λάγανον* и *ἑσχαρίτης*) впервые употреблены лишь у LXX, то любопытно въ археологическомъ отношеніи выяснить смыслъ этихъ названій, не касаясь пока строго ихъ соотвѣтствія еврейскому подлиннику, который въ настоящемъ случаѣ даетъ нѣсколько иное основаніе къ ясному указанію на то, что именно раздѣлил Давидъ всѣмъ и каждому въ своемъ царствѣ по случаю упомянутаго радостнаго для всѣхъ событія <sup>3)</sup>. *Κολλυρίς* мы

<sup>1)</sup> Такъ по славянск., еврейск. и нѣкоторымъ греческ. изданіямъ Библии; по греческ. Московск. издан. 1821 г. 47, 5.

<sup>2)</sup> Такой же порядокъ словъ находимъ и въ изданіи *De-Lagarde* (I, 302).

<sup>3)</sup> Слова еврейскаго подлинника въ разсматриваемомъ мѣстѣ можно объяснять, во первыхъ, о двухъ только, а не о трехъ предметахъ и, во вторыхъ, о хлѣбѣ и о какомъ либо питѣѣ, а не о трехъ видахъ пици собственно.

уже объясняли въ своемъ мѣстѣ. Теперь скажемъ объ *ἑσχαρίτης* и *λάγανον*. Первое, о которомъ уже отчасти также сказано въ началѣ настоящаго объясненія, древніе лексикографы (Исихій, Кирилль, Фотій, Свида) объясняютъ какъ *ψωμίον ἀπὸ κλιβαίου*, т. е. „кусочекъ изъ кострюли, котла, со сковороды“, стало быть какъ что либо поджареное на сковородѣ, жаровиѣ или сваренное въ кострюлѣ, котлѣ, испеченное въ печи, тогда какъ *λάγανον*, да еще съ добавленіемъ *ἀπὸ τηγαυῆς* (*τήγανον* — поздн. поэтич. вмѣсто *τάγηνον*—*кострюлька*, *противень* и также *сковорода*) преимущественно означаетъ пирожное, приготовленное съ приправою масла на сковородѣ, слоеное пирожное, напр. слоеные пирожки, блины, слав. *млины* (см. напр. еще въ Лев. 7, 12; 8, 26 и др.), *опръсноки*, *лепешки*. Атеией же, который, въ третьей книгѣ (гл. 109 и 110) своего любопытнаго сочиненія „*Deipnosophistae*“ (t. I pag. 202 sqq. Lipsiae, 1868) <sup>1)</sup>, подробно объясняетъ значеніе разныхъ видовъ хлѣба и печеній, названіе *ἑσχαρίτης* прямо относитъ къ видамъ хлѣба, а не мяса, какъ наши славянскіе переводчики поняли это слово, основываясь, нужно думать, на томъ, что еврейское *רֶשֶׁף*, согласно съ сирскими, халдейскими и другими переводчиками и парафрастами, нужно понимать какъ происходящее отъ *רֶשֶׁף*—огонь и *רֶפֶף*—быкъ (а не отъ *רֶשֶׁף*—*отмѣрять*, откуда *רֶשֶׁף* можетъ значить мѣру, кружку). А *λάγανον* и у Атеией объясняется какъ иѣчто легкое (*ἐλαφρόν*) и непитательное (*ἀτροφον*), впрочемъ иѣсколько большее, нежели *ἐπανθρακίς*—на сковородѣ и горячихъ угольяхъ приготовленное (pag. 203), при чемъ Атеией ссылается на Аристофанову комедію *Ἐκκλησιαζουσαι* (стихъ 843), гдѣ говорится будто бы, что *λάγανα πέττεται* — „лепешки пекутся“; но и то всѣ изданія здѣсь вмѣсто *λάγανα* имѣютъ *πλάνα*. Объ *ἑσχαρίτης* упоминаетъ еще Поллукъ и I. Флавій, а объ *λάγανον* Галенъ, I. Флавій и др. Употребляется послѣднее, въ значеніи слоенаго пирожнаго, и въ новогреческомъ. Равнымъ образомъ *ἑσχαρίς*—*жаровня небольшая, очажокъ*, слав. *огнище* (Исх. 30, 3, не по всѣмъ спискамъ, но въ Александрійскомъ и Альдинскомъ кодексахъ и въ Московск. издан. 1821 г. есть; по другимъ <sup>2)</sup> *ἑσχαρά*) находимъ лишь у Поливія, Плутарха, Поллукса и др. поздн., а основное слово *ἑσχαρά* — *очагъ, жаровня* (Исх. 27, 4, 5; Лев. 2, 7; 2 Пар. 4, 11 и др.) употребляется съ Гомера.

*ἑταβίς* (*ἐτάβω*—*изслѣдую, испытываю, пытаю, дѣлаю истязаніе, мучу*)—*изслѣдованіе, испытаніе, истязаніе* (Иов. 10, 17: *обновляя на мя испытаніе мое, съ еврейскаго—„новыхъ свидѣтелей выставляя противъ меня“*;—12, 6; 31, 14). Встрѣчается лишь у позднѣйшихъ, не важныхъ греческихъ писателей. Подобно тому и *ἑταβίος*—*испытаніе, мученіе, кара, наказаніе, слав. казнь* (Быт. 12, 17: *ἦτασεν ὁ Θεὸς τὸν Φαραὼ ἑταβίοις μεγάλαις καὶ πονηροῖς—мучи Господь казнями великими и лютыми Фараона... Сары ради жены Аврамли*; срав. также Іуд. 8, 27 и 2 Мак. 7, 37) встрѣчается за тѣмъ у позднѣйшихъ Пиеагорейцевъ и у св. Ипполита въ его сочиненіи объ антихристѣ.

<sup>1)</sup> Въ которомъ,—говоря словами проф. *Джебба*,—авторъ „даетъ намъ смѣсь въ формѣ бесѣды, касающейся всего, отъ Гомера до огурцовъ:—литературы, естественной исторіи, медицины, нравовъ, грамматики“. Стр. 258 русскаго перевода „Исторіи греческой литературы“ *Р. К. Джебба*. Москва, 1891.

<sup>2)</sup> Между прочимъ и по изданію *De-Lagarde* (I, 82).

Встрѣчающееся въ Ам. 7, 13 по Комплютенскому кодексу *ἔτασρα* въ томъ же значеніи какъ и *ἔτασμός* считается ошибочнымъ чтеніемъ вмѣсто *ἀρίσρα*. Θεοδοτιὸν на Псал. 7, 10 употребляетъ даже существительное *ἔταστῆς*—*ислѣдователь, осмотрищикъ*. Это слово потомъ читается у Свида. Но глаголь *ἐτάζω* (Быт. 12, 17; 1 Пар. 29, 17; Иов. 32, 11; 33, 27 и др.) видимъ и у классиковъ (напр. у Платона), хотя и онъ больше употребляется у позднѣйшихъ писателей (въ Антологіяхъ, у Стобея и др.). Классики чаще въ показанныхъ значеніяхъ употребляли разсматриваемое семейство словъ въ соединеніи съ предлогомъ *ἐξ*—*изъ*, въ доказательство чего беремъ, по прежнему, тѣ слова, которыя встрѣчаются и въ греческой Библии, каковы: *ἐξέταζω* (Второз. 19, 18; 1 Пар. 28, 9; Псал. 10, 5: *Господь испытаетъ праведнаго и нечестиваго*; срав. также ст. 4; Прем. 11, 10; Иуд. 8, 13 и др.), встрѣчающееся у Теогида, трагиковъ, Фукидида, Платона, Ксенофонта, Димосеена и др.; — *ἐξέτασις* (Прем. 1, 9; 3 Мак. 7, 5), употребляемое у Фукидида, Платона, Ксенофонта, Димосеена и др.;—*ἐξέτασμός* (Притч. 1, 32; Суд. 5, 16—послѣднее по разночтеніямъ, и Прем. 4, 6), которое мы находимъ у Димосеена, а за тѣмъ у Плутарха;—отглагольное прилагательное *ἐξέταστέον* (2 Мак. 2, 29), встрѣчаемое у Платона, Аристоксена и др. и наконецъ употребленное однимъ изъ переводчиковъ („иной“) на Псал. 10, 5 выраженіе *ἐξέταστῆς* находимъ у Эсхила, Аристотеля, Плутарха и Лукіана.

*εὔηχος* (*εὖ*—*хорошо* и *ἦχος*—*голосъ, звукъ*)—*благозвучный, имѣющій хороший звукъ, голосъ*, слав. *доброгласный* (Иов. 30 7: *отъ среды доброгласныхъ возопіють, иже подѣ хвратіемъ дивіимъ живутъ*; Псал. 150, 5: *хвалите его въ кимвалѣхъ доброгласныхъ*). Послѣ встрѣчается у Діонисія Галикарнасскаго, Діоскорида, Атенея, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Кореннаго *ἦχος* мы уже касались въ своемъ мѣстѣ. Срав. *ἦχώ*, тамъ же разсмотрѣнное нами.

*εὐκληματέω*—(*εὖ*—*хорошо* и *κλήμα*—*вѣтвь, отрасль, отъ κλάω*—*ломаю*)—*изобилую вѣтвями*, особенно въ отношеніи къ виноградной лозѣ (Ос. 10, 1: *виноградъ благолозенъ Израиль*). Послѣ встрѣчается у Филона, св. І. Златоуста и др. *Κλήμα* (Числ. 13, 24—*о вѣтви винограда, срѣзанной и принесенной соглядатаями изъ земли Ханаанской*; Псал. 79, 12; Иоил. 1, 7; Иезек. 17, 23 и др.) употребляется уже у Аристофана, Платона, Ксенофонта, Димосеена, Теофраста и др., и уменьшительное *κληματίς*—*вѣтка, отводокъ* (Второз. 32, 32: *роза ихъ отъ Гоморры*; Иса. 18, 5; Дан. 3, 46; также Акила, Симмахъ и Θεοδοτιὸν употребляютъ это слово)—у Аристофана же, Фукидида, Аристотеля и др. Но встрѣчающагося у одного изъ переводчиковъ („инаго“) на Лев. 25, 4 глагола *κληματίζω*—совсѣмъ нѣтъ въ греческихъ лексиконахъ.

*εὐλάλος* (*εὖ*—и *λάλέω*—*болтаю, бесѣдную, говорю*, слав. *лаголю*)—*краснорѣчивый, слав. доброглаголивый* (Иов. 11, 2: *или многорѣчивъ мнится быти праведенъ?* Сир. 6, 5: *языкъ доброглаголивъ умножитъ добры бесѣды*; также Симмахъ на Исход. 4, 10). Встрѣчается въ орфическихъ гимнахъ и стихотвореніяхъ (*Argonautica*), также въ Антологіяхъ (напр. у поэта Мелеагра), у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Чудотворца, Евсевія Кес.) и въ новогреческомъ. Дѣло иное глаголь *λάλέω*: будучи весьма часто употребляемъ у LXX (напр. въ Быт. 12, 4; 16, 13; 17, 3 и т. д. Исх. 4, 10. 12. 14. 16. 30; 5, 23 и т. д. Лев. 1, 1. 2; 4, 1. 2 и т. д. Числ. 1, 1. 48; 2, 1 и т. д. и

мн. др.), онъ весьма не рѣдко употребляется и у классиковъ (напр. у Софокла, Аристофана Платона, Теокрита, за тѣмъ у Поливія и др.); употребляется часто и въ Новомъ Завѣтѣ. Даже производныя отъ него слова: *λάλημα*—рѣчь, бестѣда, разсказъ, басня (3 Цар. 9, 7: *будетъ Израиль... во глаголаніе вѣтъмъ людемъ*; Іезек. 23, 10; 36, 3; Тов. 3, 4: *далъ еси насъ въ притчу поношенія вѣтъмъ языкомъ*) употребляется у Софокла, Еврипида и др.; *λαλία*—бестѣда, разговоръ, молва (Іов. 7, 6: *житіе мое есть скоряе бестѣды*; 29, 23; 33, 1; Псал. 18, 4 и др.)—у Аристофана, Платона, Эсхина, Поливія и др.; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ и у I. Флавія. Но и въ этомъ случаѣ прилагательное *λαλητός*—одаренный способностію краснорѣчиво или много говорить, вообще говорить (Іов. 38, 14: *глаголиваго сего, т. е. человѣка, посадилъ еси на земли*; Сир. 18, 33 <sup>1)</sup> встрѣчается лишь у позднѣйшихъ схолиастовъ и церковныхъ писателей (напримѣръ св. Иринея Ліонскаго и Евсевія Кесарійскаго).

*ἐϋλάρυφος* (*εὖ*—и *παρυφή*—бахрома, кайма, шитье по краямъ одежды, отъ *παρά*—вблизи и *ὑφαίνω*—шью, откуда *παρυφαίνω*—притыкаю, тку на краяхъ и въ переносномъ смыслѣ *τὰ παρυφασμένα ὄπλα* означаетъ вооруженную силу прикрывающую, какъ бы украшающую собою невооруженную толпу, сзади ея стоящую) — *благоукрашенный*, по славянски буквально *благоистканый* (Іезек. 23, 12: *воеводы, облечены въ благоистканны*). Послѣ встрѣчается у Алкифрона, Плутарха, Лукіана и Поллукса. Еврейское слово, которому у LXX соотвѣтствуетъ это слово, означаетъ совершенство.

*εὐρίζος* (*εὖ*—и *ρίζα*—корень)—*имѣющий хороший корень, хорошо, крѣпко укорененный*, слав. *благокоренный* (Псал. 47, 3: *велий Господь и хвалень зѣло... благокореннымъ радованіемъ всея земли*). Послѣ встрѣчается у Атенея и другихъ позднѣйшихъ (напр. Нила, Фотія). Свида лучше другихъ древнихъ лексикографовъ объясняетъ это слово, говоря *εὐρίζω, ἀντὶ τοῦ ἐπιμόνω, καλῶς ἐββρίζωμιενω*, т. е. рассматриваемое слово употреблено вмѣсто словъ, значащихъ „твердо остающійся, хорошо укорененный“ <sup>2)</sup>. Самое коренное *ρίζα* мы рассматривали въ своемъ мѣстѣ.

*ἡγούμενος* (*ἡγέομαι*—*предводительствую, руковожу, думаю*, отъ *ἄγω*—*веду*)—*вождь, начальникъ* (2 Пар. 18, 16: *не имутъ сѣи вожда*—рѣчь Господа объ Израильтянахъ въ отвѣтъ на замѣчаніе пророка Михея, что онъ видѣлъ ихъ разсѣянными по горамъ какъ овецъ, не имѣющихъ пастыря; см. также Дан. 3, 2. 3; Іерем. 4, 22; 4 Цар. 24, 15 и мн. др.; срав. также Быт. 49, 10: *не оскудѣетъ князь отъ Луды и вождь—ἡγούμενος—отъ чреслъ вго*,—пророчество о Христѣ Спасителѣ). Хотя классики и часто употребляли глаголь *ἡγέομαι* въ смыслѣ предводительствованія, но настоящую форму причастія въ смыслѣ вождя не употребляли. Ее впервые стали употреблять LXX, а за ними новозавѣтные священныя и церковныя писатели, у которыхъ по времени образовалось понятіе и руководителя, вождя въ духовной жизни, *игумена, начальника обители*

<sup>1)</sup> Въ Московск. изд. 1821 г. есть цѣлое изреченіе въ концѣ стиха: *ἔση γὰρ ἐπίβουλος τῆς ἰδίας ζωῆς λαλητός*. Но такъ какъ во многихъ, и при томъ важнѣйшихъ (напр. Ватиканскомъ) кодексахъ этого изреченія нѣтъ, то и въ славянскомъ переводѣ нхъ не имѣется.

<sup>2)</sup> См. t. I, pag 2, pag. 638, ed. G. Bernhardt. Halis, 1843. Срав. объясненія другихъ древнихъ лексикографовъ (Исихія, Кирилла, Фаворина и др.) у Шлейснера, въ его Лексиконѣ LXX, II, 568.



монашествующихъ, извѣстное и у насъ въ Россіи. Тоже должно сказать и объ *ἡγουμένη*—начальница (3 Пар. 15, 18, гдѣ греческія слова о матери царя Асы *τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην* переданы по славянски: *еже не владѣти ей*; Наум. 3, 4: *блудница... начальница волхвованій—ἡγουμένη φαρμάκων*). Въ новогреческомъ также употребляется не только *ἡγούμενος* и *ἡγουμένη*, но и, рядомъ съ послѣднимъ и въ одномъ съ нимъ значеніи, *ἡγουμένησα*—игуменія (въ монастырѣ женскомъ). У классиковъ въ смыслѣ вождя употребительнымъ было другое, хотя и того же корня, слово *ἡγεμόν*, начало употребленія котораго восходитъ къ Гомеру; употребляется оно и у ЛХХ въ томъ же значеніи (см. напр. Быт. 36, 15—19 и т. д., гдѣ эти *ἡγεμόνες* по славянски именуются *старъишинами*; Исх. 15, 15, гдѣ они названы по славянски *владыками*; 1 Пар. 1, 51—54, гдѣ они же названы *князьями*; Іов. 42, 17, гдѣ называются они прямо *вождями* и въ др. м.). Мало того, ЛХХ употребляютъ и другія, образованныя изъ сего, слова, каковы: *ἡγεμονία*—область, предѣлы власти вождя (Быт. 36, 30: *σὺ старъишины Хорриовы во областехъ—ἐν ταῖς ἡγεμονίαις—ихъ въ земли Едомли*; Числ. 1, 52: *всякъ по своему старъишинству—κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν*; срав. также Сир. 7, 4; 10, 1 и др.), употребляемое у Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта и др.;—*ἡγεμονικός*—принадлежащій власти вождя, начальственный, слав. *владычній* (Псал. 50, 14: *πνεύματι ἡγεμονικῆ στήθεόν με—духомъ владычнимъ утверди мя*; срав. также 4 Мак. 8, 7), употребляемое у Платона, Ксенофонта, Поливія, Плутарха; а во 2 Мак. 13, 24 употребляется еще новое, не употреблявшееся у классиковъ слово *ἡγεμονίδης*—тоже въ смыслѣ вождя, начальника, слав. *князя*. Это слово потомъ встрѣчается уже въ памятникахъ Византійскаго права (въ Пандектахъ). Самый глаголь *ἡγεῖται* во всѣхъ его трехъ смыслахъ (*предшествую, предводительствую и думаю, считаю*), употребляемый часто у ЛХХ (напр. Быт. 49, 26; Исх. 13, 21; Второз. 1, 15; Есѣ. 5, 11; Іов. 13, 24; 19, 11 и мн. др.), употребляется весьма часто и у классиковъ начиная съ Гомера. Отъ третьяго значенія сего глагола—„*думаю, считаю*“ (какъ и латинское *disco* значить не только „веду,“ но и „думаю, считаю“) ЛХХ имѣютъ прилагательное (отглагольное) *ἡγητέον*—*должно думать, полагать, считать, вѣтнять* (Притч. 26, 23: *сребро даемо съ лестію, якоже скудель вѣтняемо—ἄσπερ ὄστρονον ἡγητέον*), которое употребляютъ уже Платонъ и Ксенофонтъ. Но за то опять впервые лишь у ЛХХ встрѣчается другое, происходящее отъ того же глагола, слово *ἡγημα*—*мнѣніе, советъ, выраженіе воли, воля, велѣніе, повелѣніе* (Іезек. 17, 3: *орелъ... иже имать повелѣніе внити въ Ливанъ*),—слово, послѣ встрѣчающееся лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. І. Златоуста) и у древнихъ лексикографовъ (напр. Свида, который именно и даетъ то объясненіе сего слова, которое нами предложено), а между тѣмъ напоминаетъ собою македонско-дорическое *ἄγημα*—„преимуществующее въ войскѣ, вооруженіи.“ Наконецъ, слово *ἡγησις*—*начальствованіе, власть вождя, руководство* (Суд. 5, 14 по разночтеніямъ<sup>1)</sup>; срав. 1 Мак. 9, 31: *прія Ионаванъ во время око начальство—τὴν ἡγησιν*) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*ἡδύφωνος* (*ἡδύς*—приятный, сладкій и *φωνή*—голосъ, звукъ)—*имѣющій*

<sup>1)</sup> Между прочимъ и по изданію *De-Lagarde* (I, 235).

приятный голосъ, сладкорѣчивый, слав. буквально сладкогласный (Иезек. 33, 32: и будещи имъ яко гласъ пѣснвица сладкогласнаго—*ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυσφώνου*). Послѣ слово это встрѣчается у Алкифрона, Атенея и Поллукса, также въ церковномъ языкѣ и новогреческомъ. Самыя, составляющія это слово, выраженія *ἡδύς* (Притч. 12, 11; 14, 23; Пѣснь П. 2, 14 и др.) и *φωνή* (Быт. 3, 8. 10. 17; 4, 10. 22 и т. д. Исх. 3, 18; 4, 1. 8. 9 и т. д. и мн. др.) употребляются и у классиковъ, оба начиная съ Гомера.

*ἡμίσευμα* (*ἡμίσευς*—половинный, отъ *ἡμί*, лат. *semi*—половина, на половину, полъ) — половина, половинная часть, раздѣленн<sup>я</sup> пополамъ, на половину (Числ. 31, 36. 42. 43. 47: и взя Моисей отъ половины сыновъ Израилевыхъ). Послѣ встрѣчается у арифметиковъ (напр. Никомаха) и церковныхъ писателей. Подобно тому и глаголь *ἡμισεύω*—на половину, пополамъ я раздѣленъ, дѣлю, нахожусь въ половинномъ состоянн<sup>и</sup>, въ противоположность цѣлому (Псал. 54, 24: мужіе кровей и льсти не преполовятъ дней своихъ—*οὐ μὴ ἡμισέωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν*,—т. е. не достигнутъ и половины дней всей своей жизни: также Акила и Симмахъ въ разныхъ мѣстахъ своего перевода употребляютъ этотъ глаголь). Послѣ встрѣчается у Θεодосія грамматика и нѣкоторыхъ другихъ. А читаемое въ нѣкоторыхъ кодексахъ 1 Пар. 4, 37 слово *ἡμισοῦσέωσις* <sup>1)</sup> и вовсе нигдѣ болѣе не находится и даже представляется сомнительнымъ въ правильности своего образованія. Но *ἡμίσευς* — половинный, половина (Исх. 24, 6: *вземъ же Моисей половину крове влія въ чаши, половину же крове возлія на алтарь*; см. также 26, 16; 27, 5 и т. д. Числ. 12, 12; 15, 9 и т. д. Второз. 3, 12; I. Нав. 1, 12; 4, 12 и мн. др.) употребляется весьма часто и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἔμα* (основа *ἔε* въ *τίθημι*—полагаю)—положеніе, положенное, опредѣленное нѣчто, напр. тема для разсужденія, предложеніе (у риторовъ), коренная форма слова (у грамматиковъ), денежный вкладъ (у Плутарха), награда борцамъ (въ надписяхъ), опредѣленная границами область, провинція (у Византійскихъ писателей), вообще опредѣленная часть чего либо (Лев. 24, 6: *и возложите ихъ, т. е. всѣ двѣнадцать хлѣбовъ, на два положенія, по шести хлѣбовъ едино положеніе на трапезъ чистъ предъ Господемъ*; ст. 7; 1 Пар. 6, 8. 11. 15—въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ *ἔμα* имѣетъ значеніе ящичка для вклада въ него, слав. *ковчежець*; срав. также Тов. 4, 9: *залогъ—ἔμα—добръ сокровиществуешн тебѣ на день нужды*; Сир. 30, 18: *предложенія—ἔματα—брашенъ предлежащая у гроба*). Встрѣчается у Кевита, въ надписяхъ (собр. *Бѣкка*), у Геродіана, Плутарха, церковныхъ (напр. св. Игнатія Богона) и Византійскихъ (напр. Константина Багрянороднаго, Кедрина и др.) писателей и въ новогреческомъ.

*θηρίαλωτος* (*θηρίον*, *θήρ*—звѣрь и *ἄλωσις*,—*ομαι*—меня берутъ въ плѣнь, похищаютъ)—звѣремъ захваченный, растерзаный, заѣденый (Быт. 31, 39: *звѣроядины не принесохъ къ тебѣ—говоритъ съ упрекомъ Іаковъ Лавану*; Исх. 22, 13. 31; Лев. 5, 2 и др.; Иезек. 4, 14; 44, 31). Послѣ встрѣчается лишь у Филона, въ церковной литературѣ (напр. въ памятникахъ каноническаго права, у Марка пустытника и др.) и въ новогреческомъ. Равно также

<sup>1)</sup> Шлейснер. III, 29; въ Конкорданціи *Hatch-Redpath* нѣтъ вовсе этого слова.

и встрѣчающееся лишь у Симмаха на Быт. 49, 9 слово *θηρίλωσις*—похищеніе, похищенное, разстерзанное зверями употребляется потомъ лишь въ церковной словесности (напр у Евсевія Кесарійскаго); а слово *θηρίοβρωτος* (*θηρίον* и *βιβρώσχω*—тѣмъ, пожираю) — съѣденный (совсѣмъ), пожранный зверями (Быт. 44, 28: *зверемъ съѣденъ бысть—θηρίοβρωτος γέγονε*—рѣчь объ Иосифѣ; срав. также неизвѣстнаго переводчика на Быт. 31, 38 <sup>1)</sup> находимъ у Страбона (Геогр. V, стр. 1235 Д.), Діодора Сицил. и др., также въ церковной литературѣ (св. Іоаннъ Златоустъ, Григорій Нисскій и др.) и въ новогреческомъ. *Θήρ* (1 Цар. 20, 20; Іов. 5, 23 и др.) и уменьшительное отъ него *θηρίον* (Быт. 1, 24. 25. 30; 2, 19. 20 и т. д. Исх. 23, 29; Лев. 11, 27; 17, 13 и т. д. Второз. 7, 22; 28, 26; 32, 24; I. Нав. 23, 5 и мн. др.), равно какъ *βιβρώσχω* или *βρώσχω* (Исх. 12, 46; 13, 3; 21, 28; 29, 34; Лев. 6, 16. 23 и т. д. Второз. 12, 23; I. Нав. 9, 5 и мн. др.) и *άλίσχω*, — *ομαι* (какъ мы видѣли раньше), употребляется въ греческой литературѣ начиная съ Гомера.

*θησαυροφύλαξ* (*θησαυρός* — сокровище, отъ помянутой раньше основы *θε* въ *τίθειμι*—полагаю и *φυλάσσω*—стерегу, храню)—сокровище хранитель, казначей (1 Езд. 5, 14: *даде ихъ Саванасару хранителю, иже надъ сокровищемъ*, съ евр. просто „начальникъ“). Послѣ встрѣчается у Діодора Сиц. и Поліэна, также въ новогреческомъ. Но *θησαυρός* (Быт. 43, 23: *Богъ... даде вамъ сокровища во вретницахъ вашихъ*—рѣчь Иосифа къ братьямъ, принесшимъ обратно деньги, положенныя раньше въ мѣшки ихъ; также Второз. 28, 12; 32, 34; I. Нав. 6, 18. 23; 3 Цар. 7, 51 и мн. др.) встрѣчается уже у Гезіода, Пиндара, трагиковъ, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ и т. д.; даже глаголъ *θησαυρίζω* — собираю, скрываю сокровища, сокровиществую (4 Цар. 20, 17: *яже собраша — ἐθησαύρισαν — отцы твои*; Псал. 38, 7: *обаче всеу мятется—человѣкъ: сокровиществуетъ, и не вѣсть кому соберетъ я*; Притч. 1, 18; 2, 7 и др.) встрѣчается у Софокла, Геродота, Платона, Ксенофонта и др. и происходящее отъ сего глагола существительное *θησαυρίσμα*—собранныя сокровища, сбереженіе (Притч. 21; 6: *дѣлаяи сокровища языкомъ лживымъ, суетная гонитъ въ стѣи смертныя*) находимъ у Софокла, Еврипида, и за тѣмъ у Плутарха, св. Іоанна Златоуста и др.; а *φυλάσσω* (Быт. 2, 15; 3, 24; 18, 19 и т. д. Исх. 12, 17. 24. 25 и т. д. Лев. 8, 35; 18, 4. 5. 26 и т. д. Числ. 1, 53; 3, 7. 8. 10 и т. д. и мн. др.) употребляется въ греческой классической литературѣ начиная съ Гомера.

*θλαδίας* (отъ *θλάω*—раздавливаю, раздробляю, ломаю)—животное вообще и особенно человекъ съ раздавленными ядрами, евнухъ, скопецъ, слав. каженикъ (Лев. 22, 24: *θλαδίαν, καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπλεστομμένον—емуже суть ятра сокрушена и емуже раздавлена, и изрѣзана, и исторжена, да не принесете сихъ Господу*; Второз. 23, 1: *да не входитъ каженикъ и скопецъ — θλαδίας καὶ ἀποκεχομμένος — въ сонмъ Господень*). Послѣ встрѣчается слово это у Филона и писателей христіанскаго времени

<sup>1)</sup> По Комплутенскому кодексу въ обоихъ этихъ мѣстахъ стоитъ *θηρίοβρωτος* (отъ *θηρ*),—что равносильно *θηρίοβρωτος* и встрѣчается это слово у современника LXX Ликофрона, также въ схоліяхъ. У *De-Lagarde* на Быт. 31, 39 (вмѣсто 38) стоитъ *θηρίοβρωτος* (I, 31).

(напр. св. Афанасія Великаго, Кирилла Алекс., Павла Эгинскаго). Но самый глаголь *θλάω* (Суд. 10, 8: *сокрушиша сыновъ Израилевыхъ*; 2 Цар. 22, 39; 4 Цар. 18, 21 и др.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера; даже *θλάωρα*—раздробленіе, сокрушеніе, толченіе (Амос. 6, 11: *Господь... побьетъ домъ великимъ толченіемъ*) встрѣчается у Иппократа и за тѣмъ у Филона.

*θλίψις* (отъ *θλίβω*—давлю, тѣсню, гоню, стѣсняю)—давленіе, стѣсненіе, тѣснота, скорбь, мученіе (Быт. 35, 3: *сотворимъ жертвенникъ Богу послушавшему мене въ день скорбѣнія—ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως*; 42, 21; Исх. 4, 31; Второз. 28, 53. 55. 57 и др.; Суд. 10, 14; 1 Цар. 1, 6; 10, 19 и мн. др.). Это, весьма употребительное у LXX, слово, также не встрѣчается у классиковъ, а употребляется уже у Страбона, Галена, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Также и *θλιψιός*—стѣсненіе, туга сердца, скорбь (Исх. 3, 9: *Азъ видѣхъ тугу—τὸν θλιψιόν*,—еюже Египтяне стужаютъ—*θλιβούσιν*—имъ, т. е. Евреямъ; Второз. 26, 7: *Господь.. видѣ.. скорбь нашу*) встрѣчается лишь у Аркадія (2 в. по рожд. Хр.) и у древнихъ лексикографовъ (напр. у Кирилла); равно и встрѣчающееся у Акилы на Быт. 32, 7 прилагательное *θλιβώδης*—скорбный, бѣдственный, тягостный послѣ находится лишь въ посланіяхъ преп. Нила; а самый глаголь *θλίβω*, часто употребляемый у LXX (напр. приведенное мѣсто Исх. 3, 9; также 23, 9; Лев. 19, 33; 25, 14; Второз. 28, 52 и т. д. I. Нав. 19, 48; Суд. 4, 3; 6, 9 и мн. др.), довольно часто употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἰδιόγραφος* (*ἴδιος*—собственный, особенный и *γράφω*—пишу)—написанный собственною рукою (Псал. 151 надписаніе, по славянски: *особъ писанъ*). Послѣ встрѣчается у св. Иоанна Златоуста и Византійскихъ писателей. Но *ἴδιος* (Быт. 14, 14; 15, 13; 47, 18; Второз. 15, 2; Иов. 2, 11; 7, 10 и мн. др.), также какъ и *γράφω* (Исх. 24, 4. 12; 31, 18 и т. д. Числ. 5, 23; 33, 2; Второз. 4, 13; 6, 9 и т. д. I. Нав. 23, 6; 24, 26 и мн. др.) употребляются и въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

*ἰδιοποιέωσι* (*ἴδιος* и *ποιέω*—дѣлаю, творю, *ποιέωσι*, *ποιοῦμαι*—дѣлаюсь—дѣлаю своимъ собственнымъ, усвояю, присвояю себѣ (2 Цар. 15, 6: *приусвои Авессаломъ сердца сыновъ Израилевыхъ*). Послѣ встрѣчается у Страбона, Діодора Сиц., Галена и схолиастовъ. Но *ποιέω*,—*οἶμαι*,—*οῦμαι*, весьма часто встрѣчающееся у LXX (Быт. 1, 1. 7. 11. 12 и т. д. Исх. 1, 17. 18. 20. 21 и т. д. Лев. 2, 7. 8. 11; 4, 2 и т. д. Числ. 1, 54; 2, 34 и т. д. и мн. др.), также очень часто употребляется и въ греческой литературѣ начиная съ Гомера.

*ἱματιόφλαξ* (*ἱμάτιον*—одежда, уменьшит. отъ *εἶμα* вмѣсто *ἔσμαι*—одежда, *ἔννυμι* вм. *ἔσνυμι*, лат. *vestis*—одѣваю и *φυλάσσω*—стерегу, храню)—хранитель одеждъ, слав. *ризохранитель* (4 Цар. 22, 14). Послѣ встрѣчается въ церковной литературѣ (св. Иоаннъ Златоустъ, св. Епифаній) и въ новогреческомъ. У Лукіана встрѣчаемъ и глаголь *ἱματιοφυλάξέω*, у LXX не употребляемый. Равнымъ образомъ и употребляемое у LXX слово *ἱματιός*—одѣжаніе, одежда (Быт. 34, 53; Исх. 3, 22; 11, 2; 12, 35; 21, 10; I. Нав. 22, 8; Руо. 3, 3 и др.) изъ языческихъ писателей впервые встрѣчается лишь у Поливія; за тѣмъ у Плутарха, Атенея и др., употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ, также въ новогреческомъ. Но самое *ἱμάτιον* (Быт. 9, 23; 27, 27; 28, 20 и т. д.

Исх. 12, 34; 19, 10. 14 и т. д. Лев. 10, 6; 11, 25. 28 и т. д. Числ. 4, 6—9 и т. д. и мн. др.) употребляется уже у Аристофана, Геродота, Платона, Димосѣена и др.

*ἰδάλμα* (осн. *ιδ*, *ϋιδ* въ *εἶδω*—вижу, *εἶδος*—видъ)—*изображеніе, видъ, воображеніе, мечта* (Иер. 50, 39: *поживутъ мечты во островѣхъ*; Прем. 17, 3: *страшилищами, т. е. ужасами воображенія, возмущени*). Послѣ встрѣчается у Эліана, Лукіана, Ямвлиха, Синезія и др. Не встрѣчающійся у LXX глаголь *ἰδάλλομαι* употребляется уже у классическихъ поэтовъ (Гомера, Аристофана, за тѣмъ Ликофрона, Аполлонія Родосскаго и др.) и прозаиковъ (напр. Платона).

*κάθεμα* (*κατά* — частица, значащая движеніе *сверху внизъ* и *ἔπι* — *посылаю, пускаю*) — *нѣчто спускающееся, спущенное, цѣпь, ожерелье, монисто*, особенно у женщинъ (Иез. 16, 11: *возложихъ... гривну на выю твою*; въ Иса. 3, 19 тоже слово по славянски переведено *срачицы тонкія*). Послѣ встрѣчается у Поллукса и нѣкот. др. Изъ лексикографовъ Исихій объясняетъ: *κάθεμα, ὁ κατά στήθος ὄμοσος*, т. е. „ожерелье, спускающееся на грудь“, а Кириллъ вообще—*κόσμος τις ἐλικαταβαίνων*—„нѣкоторое украшеніе, спускающееся внизъ“. Примѣчательно въ лексикологическомъ отношеніи, что между тѣмъ какъ предлогъ *κατά* весьма часто употребляется и у LXX и у классиковъ, начиная съ Гомера, глаголь *ἔπι* въ этой своей простой формѣ (не въ сложениіи съ разными предлогами) у классиковъ употребляется также весьма часто, а у LXX со всѣмъ не употребляется.

*κάθιδρος* (*κατά* и *ἰδρός*—*потъ, усиліе, трудъ*)—*обливающийся, облитый потомъ, замученный, усталый* (Иерем. 8, 6: *аки конь утружденъ въ ржаніи своемъ*). Въ такой формѣ прилагательное это совсѣмъ нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ; но и въ формѣ *καθιδρός* является лишь у позднѣйшихъ писателей (напр. св. Василія Великаго). Дѣло иное — самое *ἰδρός* (Быт. 3, 19: *въ потъ лица твоего съѣси хлѣбъ твой*, см. также 2 Мак. 2, 26; 4 Мак. 7, 8). Это слово употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*καθοδηγέω* (*κατά* и *ὀδηγέω* — *руководжу въ пути, показываю путь, отъ ἑδός*—*путь* и *ἡγέομαι*—*предводительствую*)—*указываю путь, веду по пути, свожу съ одного пути и навожу на другой, руководжу, наставляю* (Иов. 12, 23: *наставляяи ихъ, т. е. Богъ — народы*; Иерем. 2, 6: *Господь... преведый насъ по пустыни*; также Иезек. 39, 2 и Акила съ Θεодотиономъ въ разныхъ мѣстахъ ихъ перевода). Послѣ встрѣчается у Плутарха, Климента Александрійскаго и въ новогреческомъ (*καθοδηγῶ*). А Θεодотионъ на Иса. 38, 15 употребляетъ еще и существительное *καθοδήγησις* — *руководство, наставленіе, указаніе пути*,—слово встрѣчающееся потомъ опять у Климента Александрійскаго и въ новогреческомъ. Но *κάθodos* — *спускъ внизъ, возвращеніе, перелѣтна, смѣтна* (3 Цар. 9, 25; Еккл. 6, 6; 7, 23 и др.) встрѣчается и у классиковъ (напр. Еврипида, Эукидида, Ксенофонта и др.). Равно также и *ὀδηγέω* (Исх. 13, 17: *не поведе ихъ, т. е. Евреевъ, Богъ путемъ земли Филлистимскія*; 15, 13: *наставилъ еси правдою Твоею люди Твоя*; 32, 34; Числ. 24, 8; Второз. 1, 33; I. Нав. 24, 3; 2 Цар. 7, 23; I. Пар. 17, 21 и мн. др.) встрѣчается у Эсхила, Еврипида, а за тѣмъ уже въ христіанскій періодъ у Ксено-

фонта Ефесскаго, въ Новомъ Завѣтѣ, у св. Григорія Богослова и др., также въ новогреческомъ (*ὄδηγῶ*). Даже *ὄδηγός* — *путеводитель* (1 Езд. 8, 1, гдѣ *ὄδηγοί* переведено: *возжи*; Прем. Сол. 7, 15: *яко той*, т. е. Богъ, и *премудрости предводитель есть*, и др.) встрѣчается у современника LXX-ти Манеона, у Поливія, Плутарха и др., также въ Новомъ Завѣтѣ и т. д. вплоть до новогреческаго періода. Кажется, иѣтъ надобности добавлять, что самое слово *ὄδος*, весьма часто встрѣчаясь у LXX (напр. Быт. 3, 24; 6, 12 и т. д. Исх. 3, 18; 4, 24 и т. д. Лев. 26, 22; Числ. 9, 10. 13 и т. д. Второз. 1, 2. 19. 22 и т. д. I. Нав. 1, 8; 2, 7. 16. 22 и мн. др.), также весьма часто употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. На *ἡρόομαι* въ этомъ отношеніи мы указывали уже ранѣе.

*καθόριον* (*κατά* и *ὄριος* — *веревка, шнурокъ, ожерелье, отъ сѣр*, срав. *σειρά*—*рядъ, цѣпь*, лат. *series, serія*) — *спускающееся сверху внизъ* что либо въ видѣ *цѣпи, цѣпь, ожерелье, монисто* (Ос. 2, 13: *вѣтвалише усерязи своя, и мониста своя*—*рѣчь* объ Израильскомъ народѣ, представляемомъ въ образѣ жены невѣрной). Послѣ встрѣчаемъ это слово лишь у древнихъ лексикографовъ, изъ коихъ Исихій, напр., объясняетъ его такъ: *καθόριον, τὰ ἐνορία περιθέματα ἀφάριστῃκα, ἢ κόσμινα περιτραχήλια*, т. е. „въ видѣ цѣпи какъ бы изъ монетъ сдѣланныя обложенія (ожерелья) или украшенія вокругъ шеи“<sup>1)</sup>. Подобное же читаемъ у Кирилла (лексикографа же) и др. Впервые у LXX встрѣчается, въ томъ же значеніи, и уменьшительное отъ корейнаго *ὄριος* слово *ὄριόκος*—*ожерелье* (Быт. 38, 18 и 25, гдѣ Тамаръ испросила для себя въ залогъ у Луды перстень и *гривну*, т. е. *ожерелье, монисто, цѣпь*; см. также Суд. 8, 26; Притч. 25, 11 и др.), послѣ употребляемое у Атеней, I. Флавія, св. Григорія Нисскаго, Евматія и другихъ позднѣйшихъ. Самое *ὄριος*, употребляемое у классиковъ начиная съ Гомера, LXX употребляютъ рѣдко и именно, въ одномъ случаѣ, въ близкомъ къ показанному значенію смыслѣ *забора, окружающаго* что либо, *ограды, стѣны* (Иезек. 27, 11: *Мидяне... тулы своя обѣсиши на забралахъ твоихъ окрестъ*), а затѣмъ, въ смыслѣ *пристаней, рейда* (Быт. 49, 13 въ пророчествѣ Иакова о сыновьяхъ своихъ: *Завулонъ при мори вселится, и той на пристанищи кораблей*; срав. также 4 Мак. 13, 6).

*καλλίος*,—*ομαι* (*κάλλος* — *красота, слава, доброта, калός* — *прекрасный, красивый*) — *украшаю, украшаюсь, дѣлаюсь прекраснымъ* (Пѣснь П. 4, 10: *что удобръста сосца твоя, сестро моя невѣсто? что удобръста сосца твоя паче вина?* Срав. также Акилы на Псал. 44, 3). Встрѣчается уже въ 9-мъ христіанскомъ вѣкѣ, у писавшаго по гречески араба Ахмета въ его сочиненіи *Ὀνειροκριτικά*. Вмѣсто этого глагола у классиковъ (напр. Софокла, Платона, Аристотеля) употребляемъ былъ не встрѣчающійся у LXX глаголь *καλλύνω* и (у того же Платона, Ксенофонта и др.) встрѣчающійся и у LXX (напр. Быт. 38, 14; Псал. 143, 12 и др.) глаголь *καλλοπίζω* (*калός* и *ᾠψ* — *видъ, лице*). Но самыя слова *κάλλος* (Быт. 49, 21; Второз. 33, 17; 1 Цар. 16, 12; 17, 42 и др.) и *καλός* (Быт. 1, 4. 8. 10. 12. 18 и т. д. Лев. 27, 10. 12. 14 и т. д. I. Нав. 21, 43 и мн. др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера. Даже *καλλόνη* — *красота, видъ, превосходство* (Псал. 46, 5;

<sup>1)</sup> Стр. 791 цит. изданія Шмидта, въ подстрочномъ примѣчаніи, вариантъ.

77, 61 и др.) встрѣчается у Еврипида, Геродота, Платона, Теофраста и др.; важное для общей характеристики духа греческой народности въ ея культурномъ развитіи *καλοκαγαθία* — прекрасное и доброе соединенное вмѣстѣ, доблесть, честность, добронравіе (4 Мак. 1, 8. 10 и др.) — у Аристофана, Ксенофонта, ораторовъ, Аристотеля и другихъ; — *καλλοπισμός* — украшеніе (—слово, не встрѣчающееся у LXX, но употребляемое нѣкоторыми переводчиками въ разныхъ мѣстахъ ихъ перевода) — у Платона, Ксенофонта, Иппократа и др. Но уже глаголь *καλοποιέω* — дѣлаю прекрасное, доброе, слав. *добрѣ творю* (Лев. 5, 4 <sup>1</sup>) встрѣчается потомъ лишь у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ (2 Сол. 3, 13) и въ письменности христіанскаго времени (напр. у Теофила Антиох.), а доголѣ нигдѣ болѣе; употребленное же по одному кодексу (въ Катенахъ Кордерія) у Акилы на Псал. 44, 3 выраженіе *καλλώπησις* или, вѣрнѣе, *καλλώπισις*—украшеніе даже и вовсе нигдѣ болѣе не встрѣчается.

*καμηλοπάρδαλις* (*κάμηλος*, лат. *camelus*—верблюды и *πάρδαλις*—леопарды, барсы, слав. *панѣирь*) — *камилопарды, жирафы*, слав. *сайгакъ*, животное изъ породы оленей (Второз. 14, 5, гдѣ это животное именно и названо *сайгакомъ* и значитъ въ числѣ дозволенныхъ въ пищу). Послѣ имя это встрѣчается у Агаархида (2 — 1 в. до рожд. Хр.), Страбона, Діодора Сицил., Атенея, Иліодора и др., также въ новогреческомъ. См. о немъ подробнѣе у *Бохарта* въ I-ой части его *Hierozoicon*, pag. 904 sqq. Бохартъ признаетъ его именно за жирафа (арабское названіе). И въ новогреческомъ онъ признается именно за это животное. Что касается до *κάμηλος* (Быт. 12, 16; 24, 10. 11. 14 и т. д. Исх. 9, 3; Лев. 11, 4; Второз. 14, 7; Суд. 8, 21. 26 и др.), то это названіе животнаго встрѣчаемъ уже у Эсхила, Аристофана, Геродота, Ксенофонта и др., а *пάρδαλις* (Пѣснь П. 4, 8; Иса. 11, 6; Иер. 5, 6; 13, 23; Ос. 13, 7; Авв. 1, 8; Дан. 7, 6 и др. по славянски въ большей части случаевъ именуется *рысью*, по причинѣ пестроты шкуры, Иерем. 13, 23) даже у Гомера и послѣдующихъ за нимъ писателей.

*καμψάκης* или *καψάκης* (*κάψα* или *κάψα*, лат. *carpa*—икатулка, ларець, вообще вмѣстителище для чего бы то ни было, отсюда сосудъ, отъ *κάπτω* — жадно пью, схватываю, поглощаю, вмѣщаю въ себя) — *мѣра жидкостей*, содержащая въ себѣ 4 сектарія или иначе 96 унцій, вообще сосудъ извѣстной мѣры, слав. *чванецъ* (3 Цар. 17, 12. 14. 16, гдѣ рѣчь о *чванцѣ елея* у вдовицы Сарептской при Иліѣ пророкѣ; срав. также 19, 6 и Іуд. 10, 5). Послѣ встрѣчается у церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія Кипрскаго).

*καρπάσινος* (отъ *κάρπασος*, санскр. *karṣāsa*,—хлопчатая бумага, нѣжной тонкости *ленъ*, получаемый изъ растенія съ ядовитымъ сокомъ)—*карбазинный, полотняный* (Есе. 1, 6, по славянски просто *зеленый* — рѣчь о завѣсахъ въ числѣ украшеній дворца и двора персидскаго царя Артаксеркса; срав. также Акилы на то же мѣсто). Послѣ названіе это встрѣчаемъ у Діонисія Галикарнас., Страбона, Павзанія и др. позднѣйшихъ, также у церковныхъ писателей (напр. у Ермы).

*κάρταλλος* или *κάρταλος*—*корзина*, внизу остроконечная, слав. *кошница*

<sup>1</sup>) Впрочемъ въ большей части лучшихъ и древнѣйшихъ кодексовъ и въ Моск. изд. 1821 г. здѣсь читается не *καλοποιέω*, какъ въ нѣкоторыхъ разночтеніяхъ, а *καλῶς ποιῆσαι*.

(Второз. 26, 2. 4; 4 Цар. 10, 7; Иер. 6, 9), также *клетка* (Сир. 11, 30). После́ слово это находимъ у Филона и св. I. Златоуста. Подробнѣе о немъ см. у Шлейснера въ Лексиконѣ LXX, III, 187.

*καρύβοχος* (отъ *κάρυον* или *καρύα*—орѣхъ, каштанъ) — орѣшекъ, орѣхъ *маленькій* (Исх. 25, 33. 34 и 35, гдѣ рѣчь о чашечкахъ на свѣтильникѣ въ скини, сдѣланныхъ на подобіе орѣха). После́ встрѣчается въ такъ называемыхъ Геороніса. Срав. также прилагательное *καρυωτός* — *имѣющій видъ орѣха* (Исх. 37, 19 или, по другому численію, 38, 16)—слово, также встрѣчающееся лишь въ надписяхъ, у Діодора Сиц., Страбона, Діоскорида, Галена и нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ писателей, хотя самое *κάρυον* (Быт. 43, 11 и Числ. 17, 8) встрѣчается уже у Ксенофонта, Теофраста и др.; *καρύα* (Пѣснь II, 6, 10: *въ вертоградѣ орѣховъ сидохъ*)—у Теофраста, за тѣмъ у Плутарха, Атенея и др.; *καρύινος*—*орѣховый* (Быт. 30, 37—рѣчь объ орѣховомъ жезлѣ Іакова въ числѣ другихъ жезловъ, производившемъ извѣстное дѣйствіе на цвѣтъ шерсти приплода мелкаго скота въ бытность его у Лавана; также Иер. 1, 11)—у того же Теофраста, за тѣмъ у Галена и другихъ позднѣйшихъ, между прочимъ церковныхъ (напр. св. Григорія Нисскаго), писателей, а равно и въ новогреческомъ.

*κατάλειμμα* (*κατά* и *λείπω*—оставляю)—*остатокъ*, слав. *останокъ* (Быт. 45, 7; Суд. 5, 13; 1 Цар. 13, 15; 2 Цар. 14, 7; 3 Цар. 12, 24; 15, 4 и др.). После́ встрѣчается у Галена, въ Новомъ Завѣтѣ (Рим. 9, 27 съ указаніемъ на слова Иса. 10, 22) и у другихъ позднѣйшихъ писателей. Но *κατάλειπω*—*оставляю* и *κατάλειποιμι* — *остаюсь* (Быт. 2, 24, сн. Матѣ. 19, 5: *оставитъ человекъ отца своего и мать, и прильпится къ женѣ своей*; см. далѣе Быт. 7, 23; 14, 10 и т. д. Исх. 2, 20; 10, 5 и т. д. Лев. 2, 10; 5, 13 и т. д. и мн. др.) употребляется и въ классической литературѣ, начиная съ Гомера. Даже *κατάλειψις* — *оставленіе, оставленное*, тоже *остатокъ*, слав. *останокъ* (Быт. 45, 7 и Сир. 23, 26—последнее по разночтеніямъ) встрѣчается у Платона (Федръ 257 E), но вообще рѣдко.

*καταλιθοβολέω* (*κατά*, *λίθος*—камень и *βάλλω*—бросаю)—*бросаю, побиваю камнями* (Исх. 17, 4 и Числ. 14, 10 — въ послѣднемъ мѣстѣ не по всѣмъ спискамъ; но въ лучшихъ кодексахъ и въ Моск. изд. 1821 года есть это слово; равно также есть и въ Лев. 24, 23 по нѣкоторымъ кодексамъ, въ томъ числѣ и въ Комплютенскомъ, тогда какъ въ другихъ, и между прочимъ въ Московск. издан. 1821 г., просто *λιθοβολέω*). После́ встрѣчается у историка Египца. *Λιθοβολέω* (побиваю камнями), будучи также впервые употребляемо у LXX (Исх. 8, 26; 19, 13; 21, 28. 29. 32; Лев. 20, 2. 27; 24, 14. 16. 23 и мн. др.), встрѣчается у Плутарха, также въ Новомъ Завѣтѣ, равно какъ и *κατάλιθος* — *обложенный, усыянный (драгоценными) камнями* (Исх. 28, 17; 36, 17)—у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ писателей.

*καταλοχισμός* (*κατά* и *λόχος* — *ложъ*, отрядъ пѣхоты или конницы, первоначально для засады, отъ *λέγω*—лежу, *λέχος*—постель)—*раздѣленіе на логи, отряды*, вообще *раздѣленіе, исчисленіе* (1 Цар. 4, 33; 5, 7. 17; 9, 22; 2 Цар. 31, 17 и 2 Езд. 5, 39). После́ встрѣчается у Плутарха, Эліана Тактика, Лукіана, I. Флавія и др. Но самое существительное *λόχος*, встрѣчающееся лишь у Симмаха и др. въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ, и глаголь



*λοχάω*—нахожусь въ засадѣ, козни строю, навѣтую (Прем. 14, 24), употребляются у классиковъ начиная съ Гомера и даже *λοχαγός* — предводитель отряда, лоха, встрѣчающееся у Симмаха на 2 Цар. 4, 2, уже употребляется у Софокла, Еврипида, Ксенофонта и т. д.

*καταμοχάω*,—*ομαι* (*κατά* и *μοχος*—насмѣшка) —насмѣхаюсь, подвергаю осмѣянію, поруганію (2 Цар. 30, 10; Іер. 38, 19 и Сир. 13, 7; также Акила и Симмахъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ перевода). Послѣ встрѣчается у Арріана, Поллукса, Эпиктета, Филона и у церковныхъ писателей (напр. Климентъ Александр. и Оригена). Подобно тому и словообразованія изъ самаго кореннаго *μοχος*—насмѣшникъ, которое и само впервые появляется лишь у Аристотеля, тѣмъ самымъ обличая свое позднее появленіе въ языкѣ Грековъ, и которое у LXX собственно не встрѣчается, но является лишь въ неканонической книгѣ Премудрости І. сына Сирахова (33, 6 <sup>1</sup>), каковы: *μοχάω*, — *ομαι* —насмѣхаюсь (Іерем. 51, 18: *суетна суть дѣла и смѣху достойна*; также Сир. 34, 18 по разночтеніямъ <sup>2</sup>) и Акилы на Іерем. 10, 15), встрѣчающееся потомъ у Агаѳархида, Алкифрона, Эліана, Діогена Лаэртія и др. и *μοχῆται*—насмѣшка, осмѣяніе (Сир. 34, 18 по нѣкоторымъ чтеніямъ <sup>3</sup>), даже нигдѣ болѣе не встрѣчающееся. Слово *μοχος*, не встрѣчающееся у LXX, также изъ словъ поздняго, происхожденія является у Атенея, схолиастовъ и другихъ позднѣйшихъ.

*καταλιχρός* (*κατά* и *λιχρός*—горькій)—прегорькій, весьма горькій (2 Цар. 17, 8: слав. *гнѣвливи*—не совсѣмъ точно, ибо и еврейск. *גַּרְ* тоже значить „горькій“). Послѣ встрѣчается у Византійскаго писателя Никиты Пафлагонскаго.

*καταστολή* (*κατά* и *στέλλω*, — *ομαι*, — основ. *στα*, срав. *ἵστημι* — ставлю, усил. осн. *σταλ*, *στέλ*,—ставлю вообще, ставлю и прихожу въ строй, порядокъ, снаряжаю и снаряжаюсь, посылаю, отправляю и отправляюсь, напр. въ походъ и под., *одѣваюсь*, откуда *στολή* — одежда, способъ одѣванія, видъ въ одеждѣ, особая одежда, римская тога)—установленіе, замедленіе, остановка, задержка для приведенія въ порядокъ, приведеніе въ порядокъ, устроеніе, усмиреніе, успокоеніе, приведеніе въ приличный видъ, украшеніе, приличный видъ въ держаніи себя со стороны одежды, манеръ и проч., самая одежда, *одѣяніе*, способъ одѣянія, лат. *amicus* (Иса. 61, 3: *дати плачуцимъ... украшеніе славы*—*καταστολήν δόξης*—*вмѣсто духа унынія*). Послѣ употребляется у Діодора Сицил., Плутарха, Эпиктета, у І. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ

<sup>1</sup>) Такъ по славянскому и нѣкот. греч. текстамъ; по другимъ греч. текстамъ, въ томъ числѣ по тексту Моск. издан. 1821 г. 36, 6. Здѣсь правильно поставлено удареніе на словѣ: *μοχος*—насмѣшникъ (хотя въ славянскомъ не точно переведено: *другъ лицемернѣ*), а не *μοχος* —насмѣшка, какъ обозначается это слово въ другихъ изданіяхъ греческой Библии (напр. *Тишендорфа - Нестле*), въ конкорданціяхъ и лексиконахъ LXX-ти.

<sup>2</sup>) Напр. по Ватиканскому и Синайскому кодексамъ, а по Александрійскому и Моск. изд. 1821 г. *μοχάομαι*—*порицаю, браню, позорю*.

<sup>3</sup>) Именно по тѣмъ же Ватиканскому и Синайскому, а по Александрійскому и Моск. изд. 1821 г. *μοχῆται*—*порицаніе, брань*. Кромѣ того считаемъ нужнымъ замѣтить, что и въ этомъ случаѣ мы означаемъ главу и стихи по славянской Библии (гдѣ разсматриваемый глаголъ въ формѣ причастія *μεμοχημένη* или *μεμοχημένη* — переведенъ: *порочно*, т. е. *приношеніе*, а существительное *μοχηματα* или *μοχηματα*—словомъ *дары*); греческія же изданія разнятся въ нумераціи стиховъ и главъ всего этого отдѣла.

(именно въ значеніи одежды въ 1 Тим. 2, 9). *Καταστέλλω* въ смыслѣ *успокоенія, усмиренія, приведенія въ стройность, порядокъ* въ Ветхомъ Заветѣ употребляется въ книгахъ Маккавейскихъ (2 Мак. 4, 31: *царь придетъ укротити вещи—καταστέλλαι τὰ πράγματα*; срав. также 3 Мак. 6, 1, — гдѣ слав. имѣеть *устроишь*; у Акилы на Псал. 64, 8 и въ Новомъ Заветѣ въ Дѣян. 19, 35. 36); а у классиковъ имѣеть употребленіе лишь въ рѣчи поэтической (у Еврипида, Аристофана), въ послѣклассическій же періодъ и у прозаиковъ (напр. у Діонисія Галикарн., Діодора Сиц., Эліана, Секста Эмпирика). Самое *στέλλω* (*—посылаю*, а въ общемъ залогѣ *бываю усмиряемъ, устрашаюсь*, въ Малах. 2, 5; срав. Прем. 7, 15; 14, 1 и др.) у классиковъ употребляемо было начиная съ Гомера; а *στολή* (Быт. 27, 15; 41, 42; Исх. 28, 2—4; 29, 5. 21. 29 и т. д. Лев. 6, 11; 8, 2. 29. 30 и т. д. Числ. 20, 26; 4 Цар. 5, 5 и мн. др.) употребляется у трагиковъ, Аристофана, Платона, Ксенофонта и дальн. У поэтовъ (Гезіодъ, Анакреонъ, Еврипидъ) и позднѣйшихъ прозаиковъ (Плутархъ и др.) употребляемъ былъ и образованный изъ этого существительнаго глаголь *στολίζω—одѣваю, одѣваюсь*, употребляемый и у LXX (напр. Есе. 4, 4; 6, 9. 11; 8, 15; 1 Езд. 3, 10 и др.). Точно также у классиковъ издавна (см. напр. у Пиндара, трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта и др.) употребляемо было и другое, образованное изъ *στέλλω*, существительное *στόλος* въ смыслѣ *отправленія въ экспедицію, въ путь, въ походъ посольства, войска, морскимъ или сухимъ путемъ*, употребляемое изъ ветхозавѣтныхъ книгъ лишь въ книгахъ Маккавейскихъ (напр. 1 Мак. 1, 17 объ отправленіи Антиоха въ походъ на Египетъ—*ἐν στόλῳ μεγάλῳ*—по слав. *на корабляхъ многихъ*; срав. также 2 Мак. 12, 9 и 14, 1). LXX толковниковъ, въ свою очередь, еще образовали два слова изъ *στολή*, именно: *στολισμός—одѣваніе* (слав. *риза*), *украшеніе* (Иезек. 42, 14 и 2 Пар. 9, 4, срав. также Сир. 19, 27), встрѣчающееся потомъ въ надписи Розеттской (ст. 6: *οἱ ἀρχιερεῖς καὶ προφῆται καὶ οἱ εἰς τὸ ἄδυστον εἰσπορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν*<sup>1)</sup>), у схолиаста на Еврипида, у Аристее, въ церковной литературѣ (у Климента Александр., св. I. Дамаскина и др.) и въ новогреческомъ, и *στολιστής*<sup>2)</sup> — *наблюдатель за одеждою*, слав. *ризохранитель* (4 Цар. 10, 22), которое находимъ послѣ у Плутарха и Климента Александрийскаго. *Στολισταί* — былъ особый разрядъ жрецовъ въ Египтѣ, о чемъ подробнѣе см. у *Стурца*, De dialecto Macedonica et Alexandrina, pag. 112 sq.

*καταφλογίζω* (*κατά* и *φλογίζω—зажигая*, отъ *φλέγω—жгу*) — *зажигая, воспаляю* (Псал. 17, 9). Послѣ употребляется у св. Ипполита. Дѣло иное—*καταφλέγω—сожигая*, которое употребляется у языческихъ писателей начиная съ Гомера; употребляется и у LXX (напр. Псал. 104, 32; 105, 18 и др.).

*κατεντευκτήης* (*κατεντευχάνω—являюсь съ жалобой, обвиненіемъ противъ кого либо, отъ κατά—частица означающая движеніе сверху внизъ и на, противъ чего либо и ἐντευχάνω—встрѣчаюсь, являюсь случайно*)—*обвинитель, противникъ* (Іов. 7, 20: *почто мя еси положилъ прекословна Тебѣ?*). Встрѣчается

<sup>1)</sup> Т. е. „первосвященники и пророки и входящіе въ святилище для украшенія боговъ“. См. у *Бѣкка* въ *Corpus inscriptionum graecarum* t. III, pag. 335. *Berolini*, 1853.

<sup>2)</sup> Встрѣчающаяся въ нѣкоторыхъ чтеніяхъ вмѣсто сего форма *στολητής* есть очевидная ошибка. Такого слова нѣтъ въ греч. лексиконахъ и самое образованіе его неправильно.

потомъ лишь у древнихъ лексикографовъ, которые (напр. Кирилль, Свида) и объясняютъ разсматриваемое слово въ смыслѣ *κατήγορος* — *обвинитель*, слав. *оглагольникъ* (нѣчто въ родѣ теперешняго прокурора въ окружныхъ судахъ), каковое слово также встрѣчается у LXX (Притч. 18, 17: *праведный себе самого оглагольникъ въ первословіи*—*κατήγορος ἐν πρωτολογία*, т. е. въ первой рѣчи, первѣе всего, первый самъ себя обвиняетъ; срав. также 2 Мак. 4, 5, гдѣ слово *κατήγορος* переведено по славянски *клеветникъ*, но также на судѣ, ибо это слово соединено съ словомъ: *гражданъ*—*τῶν πολιτῶν κατήγορος*). Слово *κατήγορος* употребляется уже у Софокла, Геродота, Платона, Ксенофонта, ораторовъ и Ликофрона; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ неоднократно <sup>1)</sup>, равно въ церковной литературѣ (напр. въ 28 прав. Карфагенскаго собора) и въ ивогреческомъ. Глаголь *κατηγόρειω*—*обвиняю* (Дан. 6, 5 по тексту LXX, а не Θεοδοτίона, принятому Церковію; затѣмъ 1 Мак. 7, 6. 25; 2 Мак. 4, 47; 10, 13. 21 и 4 Мак. 9, 14) также встрѣчаемъ у трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонита, ораторовъ, Аристотеля и у позднѣйшихъ: Діонисія Галикарн., Плутарха и Лукіана; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ нерѣдко; существительное *κατηγόρημα*—*обвиненіе, преступленіе*, въ которомъ кто обвиняется (2 Мак. 4, 47 по нѣкотор. спискамъ)—у Платона, Динарха, Димосѡена, Аристотеля и поздн.; *κατηγόρια*—самое дѣйствіе обвиненія (Симмахъ на Быт. 43, 17) — у Фукидида, Исократы, Ксенофонта, Аристотеля и поздн.; употребляется не разъ и въ Новомъ Завѣтѣ.

*καύσω* (отъ *καίω*, буд. *καίω*—*жгу, палю зноемъ, сожигаю*)—*жаркій, знойный, палящій вѣтеръ, восточный вѣтеръ, Евръ* (Быт. 31, 40: *быхъ во дни жегомъ зноемъ*—*τῷ καύσῳ*, и *студенію въ ноци*—слова Іакова Лавану; также Іов. 27, 21; Ос. 13, 15: *наведетъ Господь вѣтръ зноенъ изъ пустыни нань*; Іон. 4, 8; Иса. 49, 10 и др.). Встрѣчается изъ языческихъ писателей у Діоскорида, Лукіана, Атенея; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 20, 12 и др.), также въ новогреческомъ. Между тѣмъ не только самый глаголь *καίω* (Исх. 3, 2—о купинѣ; 27, 20. 21; 35, 3; Лев. 4, 12 и т. д. Второз. 4, 11 и т. д.; Суд. 15, 5 и мн. др.), но и происходящее отъ сего глагола существительное *καῖμα*—*жаръ, зной* (Быт. 8, 22: *во вся дни земли... зима и зной... не престанутъ*, по опредѣленію Божію;—Второз. 32, 10; 2 Цар. 4, 5; Притч. 10, 5 и др.) употребляется въ классической литературѣ начиная съ Гомера; даже *καῖσις* — *сожженіе, опаленіе, горѣніе* (Лев. 6, 9: *сіе всесожженіе на горѣніи его*—*ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς*—*на олтартъ всю ноць до заутра*; 2 Пар. 13, 11; Иса. 40, 16 и др.) употребляютъ уже Геродотъ, Платонъ, Исократъ и др.;—*καυστός*—*сожженный* (Θεοδοτίонъ на Лев. 7, 9) встрѣчается у Еврипида, Аристотеля и Θεοφраста; *καῖβος*—*жаръ, лѣто* (Симм. на Псал. 31, 4) — у Иппократа, Аристотеля и др.;—*καυστικός*—*имѣющій силу сожигать* (4 Мак. 6, 27 и 10, 14) — у Иппократа и въ новогреческомъ. Однако и при этомъ *καυστήρος*—*горящій, пылающій, кипящій* (Ос. 7, 4 по Комплютенскому кодексу)

<sup>1)</sup> Въ Новомъ Завѣтѣ однажды (Апок. 12, 10), по нѣкотор. спискамъ, является даже *κατήγορ*—въ томъ видѣ, какъ это слово (конечно съ помощію транскрипціи еврейскими буквами), вошло въ обиходъ рѣчи и новоеврейскаго, талмудическаго языка. См. у Буксторфія въ его *Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum*, sub. v. *קַתְיֹוֹר*, pag. 997. Lipsiae, 1875.

встрѣчается лишь у схолиастовъ и грамматиковъ позднѣйшаго времени, и *καυτήριον* или *καυστήριον*—*мѣсто и способъ сожженія* (4 Мак. 15, 22)—у Страбона, Діодора Сиц., Лукіана и др., также опять въ новогреческомъ. Наконецъ, въ новозавѣтномъ священномъ Писаніи (1 Тим. 4, 2) мы встрѣчаемъ глаголь *καυτήριάζω*,—*омаи—сожжигая* (рѣчь у св. Апостола Павла о сожженной совѣсти нѣкоторыхъ людей), впервые появляющійся также лишь у Страбона (V, 1, 9), т. е. въ послѣклассическую эпоху, затѣмъ у Оригена и въ новогреческомъ (въ послѣднемъ—въ обиходѣ врачебнаго языка).

*κενοτάφιον* (*κενός*—*пустой* и *τάφος*—*погребеніе, гробъ, гробница*)—*пустая гробница*, т. е. не имѣющая въ себѣ погребеннаго тѣла, а лишь для памяти о комъ либо поставленная, *почетный надгробный памятникъ*, каковые часто воздвигали въ древности, на мѣстахъ дѣятельности тѣхъ или другихъ лицъ, умиравшихъ въ другихъ мѣстахъ (какъ напр. Геродоту, погребенному въ Θυρίи, воздвигнуты были кенотафіи и въ другихъ мѣстахъ Греціи), по славянски *тищепогребальная* (1 Цар. 19, 13, 16, гдѣ рѣчь о способѣ сокрытія бѣгства Давида отъ Саула, употребленномъ Мелхолою, дочерью Саула и состоявшемъ въ устройствѣ одра съ лежавшимъ будто бы на немъ больнымъ Давидомъ, котораго въ дѣйствительности не было на одрѣ). У классиковъ это слово встрѣчается только однажды и только у Ксенофонта въ его „Аназисѣ“ (VI, 4, 9)—объ Аркадцахъ, которые послѣ одного изъ сраженій при отступленіи 10000 Грековъ въ Малой Азіи, поставили кенотафій въ память тѣхъ изъ павшихъ, тѣла которыхъ ими не были отысканы на полѣ сраженія <sup>1)</sup>. Но въ обыкновенномъ разговорномъ языкѣ слово это, безъ сомнѣнія, употреблялось. Затѣмъ употребляется оно уже у Плутарха и Аппіана. Подробнѣе о семъ словѣ см. у Шлейснера III, 304—305. Съ еврейскаго его нужно было бы перевести словомъ *идолы, идольскія изображенія*, по нашему *чучело*, чрезъ что смыслъ слова не измѣняется, тѣмъ болѣе, что эти идолы, терафимы (תַּרְפִּימַי), какъ домашніе боги, пенаты, имѣли фигуру человѣческую. Самое *τάφος* (Іов. 6, 10; Псал. 67, 7; Быт. 23, 4, 20; 47, 30; Суд. 8, 32; 1 Цар. 10, 2 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера и *ταφή*—*погребеніе, смерть* (Быт. 50, 3; Второз. 21, 23; 34, 6; 2 Пар. 26, 23; Иса. 57, 2; Іерем. 22, 19 и др.) встрѣчается у Эсхила, Софокла, Геродота, Фукидида, Платона и Димосѣена, также какъ и *θάπτω*—*погребая, бальзамирую*, отъ котораго всѣ эти слова происходятъ и который также нерѣдко встрѣчается у LXX (напр. Быт. 23, 4, 6, 8 и т. д. 50, 26; Числ. 11, 34; 20, 1; 33, 4; Второз. 10, 6; 21, 23; 34, 6; I. Нав. 24, 30, 33 и др.), уже съ Гомера употребляется въ греческой классической литературѣ.

*κληροδοσία* (*κλήρος*—*жребій, удѣль, наследство* и *δίδομι*, основа *δο—даю*, латин. *do, dedi*)—*распредѣленіе, раздаваніе по жребію, наследство, раздѣль наследства* и *κληροδοτέω*—*раздаю, дѣлю по жребію* (Псал. 77, 55: *ἐκκληροδοτήσεν ἅπλους ἐν οὐρανῷ κληροδοσίας*—*по жребію даде,—Вогъ,—имъ—Израильтянамъ—(землю) ужемъ жребодаянія*; Еккл. 7, 12; 1 Езд. 9, 12 и др.).

<sup>1)</sup> Въ виду сказаннаго въ своемъ мѣстѣ о языкѣ Ксенофонта въ его отношеніи къ *κοινή διάλεκτος* мы и рѣшили помѣстить слово *κενοτάφιον* въ разсматриваемый теперь разрядъ, не смотря на то, что оно не впервые такимъ образомъ употреблено LXX-ю толковниками.

Первое изъ этихъ словъ встрѣчается у Діодора Сиц., Филона, въ церковной литературѣ (напр. у св. Иринея Лион. и св. Григорія Богослова) и въ новогреческомъ, а второе у тѣхъ же: Филона и св. Григорія Богослова, далѣе у Теофилакта Симокатты — Византійскаго писателя и опять въ новогреческомъ (въ послѣднемъ по сокращенной формѣ *κληροδοτω*). Равнымъ образомъ впервые у ЛХХ является и происходящее отъ корневаго и раньше указаннаго *κληρος* нарѣчіе *κληρωτι* или *κληρωτε* — по жребію (Числ. 33, 54; I. Нав. 21, 4 — 8), встрѣчающееся послѣ также у св. Григорія Богослова. Но *κληρω* — кладу или вынимаю жребіи, получаю свой жребій (1 Цар. 14, 41: *наде жребій* — *κληρωται* — на Ионаана и Саула — при вопрошеніи о томъ, чей грѣхъ былъ виною того, что Господь прямо не отвѣчалъ Саул; также Есе. 4, 11 и Иса. 17, 11) употребляются уже Пиндаръ, Эсхиль, Еврипидъ, Геродотъ, Платонъ, Ксенофонтъ и ораторы. Также и *κληρουχία* (*κληρος* и *εχω* — имѣю, владѣю) — наследованіе, полученіе наследства и владѣніе имъ (Неем. 11, 20 не по всѣмъ кодексамъ <sup>1)</sup>); также у Симмаха въ двухъ мѣстахъ) встрѣчается у Исократа, Аристотеля, а затѣмъ у Поливія, Плутарха и др., равно какъ и встрѣчающееся лишь у Симмаха на Псал. 81, 8 слово *κληρουχεω* — является у Геродота, Платона, а затѣмъ у Діодора Сиц., Діонисія Галикарн., Діона Кассія и др. Прочія слова того же состава (*κληρονομіεω*, *κληρονομία* и др.) мы уже раньше разсматривали.

*κοιλίς*, — *άδος* (отъ *κοίλος* — выдолбленный, пустой, съ углубленіемъ, углубленный) — долина, углубленіе между горами или возвышенностями, по славянски юдоль (Быт. 14, 8: *ополчишася* — цари Содомскій, Гоморрскій и др. — *противу ихъ* — т. е. царя Еламскаго Ходоллогомора съ его союзниками — *на брань во юдоли сланой* — *έν τῇ κοιλάδι τῇ άλυκῇ*; см. также ст. 10 и 17; 37, 14; Лев. 14, 37; Числ. 14, 25; I. Нав. 17, 16; 19, 48; Суд. 1, 19. 34 и др.). Литературно это слово впервые употребляется уже у Поливія, затѣмъ встрѣчается у Страбона, Діодора Сиц., Геродіана, Нонна, и въ новогреческомъ. Такъ точно *κοιλία* — ровъ, рывина, углубленіе, устроенное съ цѣлію засады или удобнѣйшаго уловленія врага, отсюда — *стѣть*, *тенета* (Иса. 8, 14, гдѣ по славянски: *въ раздоліи стѣдницѣи*) употребляется лишь у Аполлодора и древнихъ математиковъ; *κοίλομα* — углубленіе, углубленное мѣсто, слав. юдоль (Быт. 23, 2, по славянски тоже *раздоліе*; срав. также 3 Цар. 7, 15; Пѣснь П. 2, 17 и др.) — у Поливія, Діодора Сиц., Галена и Лукіана. Но самое *κοίλος* (Исх. 27, 8, слав. *тощъ*; Лев. 13, 32. 34; I. Нав. 9, 5; Ion. 1, 5: *дно корабля* и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера; равно *κοιλία* — углубленіе, утроба, чрево (Быт. 3, 14: *на персехъ твоихъ и чрево ходити будеши* — опредѣленіе Божіе о змѣѣ — искуситель; также 25, 23. 24; 30, 2 и др. Исх. 29, 13. 22; Лев. 3, 3. 9. 14 и др. Числ. 5, 21. 22. 27; Второз. 7, 13; 28, 4 и т. д. Суд. 3, 21. 22. и мн. др.) употребляется у Аристофана, Геродота, Аристотеля и др.; даже *κοιλότης* — углубленіе (Прем. 17, 18) находимъ у Аристотеля, Теофраста, а затѣмъ у Поливія и Атеней.

<sup>1)</sup> Въ Ватиканскомъ и въ Моск. изд. 1821 года нѣтъ этого стѣха, но онъ есть въ нѣкоторыхъ важныхъ греческихъ кодексахъ и въ слав. текстѣ, какъ есть и въ еврейскомъ подлинникѣ. Въ другихъ греческихъ спискахъ вмѣсто разсматриваемаго слова стоитъ *κληρονομία*.

*κοιτών* (отъ *κοιτάω*,—*οἴμαι*—*ложусь въ постель, сплю, отъ κείμαι*—*лежу*)—*опочивальня, спальня*, слав. *ложница* (Исх. 8, 3; 2 Цар. 4, 7; 13, 10; 4 Цар. 6, 12 и др.). Послѣ встрѣчается въ надписяхъ, у Діона Кассія, Атенея, Поллукса и др., также въ Новомъ Завѣтѣ, въ церковной литературѣ (напр. у св. Василя Великаго) и въ новогреческомъ (въ послѣднемъ и въ значеніи постельника или постельничаго царскаго *ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος*, какъ въ Дѣян. 12, 20 о Властѣ). А *κοιτάσις*—*лежаніе въ постели, совозлежаніе*, откуда *совокупленіе* плотское (Лев. 20, 15, слав. *ложе*) даже вовсе нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ, также какъ и встрѣчающееся у Симмаха на Суд. 4, 18 слово *κοίμητρον*—*постель, ложе*. Но самое *κοιτάω* (Быт. 19, 4. 32—35; 24, 11 и т. д. Исх. 23, 18 и др. Лев. 14, 47; 15, 4. 18. 24. 26 и т. д. Числ. 5, 13. 19 и мн. др.) и *κοίτη*—*ложе, постель* (Быт. 49, 4; Исх. 21, 18; Лев. 15, 4. 5. 16 и т. д. Числ. 5, 13 и мн. др.) употребляется уже съ Гомера; даже и другія, производныя отъ этихъ, слова, напр. *κοιτίσω*, *укладываю спать, заставляю лежать, ложиться на постель, сгибать колѣна для сего и под.* (Быт. 24, 11—о верблюдахъ, которыхъ Ревекка, чтобы напоить ихъ водою, установила на колѣни; также Суд. 16, 14. 19; 2 Цар. 8, 2; 3 Цар. 3, 20, гдѣ говорится о томъ какъ одна изъ женщинъ, просившихъ суда Соломонова, *успи е*, т. е. *отроча*, дитя, на лонъ своею и—*отроча умершее положи на лонъ другой женщины*, при чемъ въ обоихъ случаяхъ—и для *успи* и для *положи* употребленъ одинъ и тотъ же греческій глаголь *ἐκοιμίβην*, и др.) встрѣчается уже у трагиковъ, Платона и Ксенофонта;—*κοίμησις*—*успение, смерть* (Сир. 46, 22: *прежде времени усненія вѣка*; также 48, 14 и 18, 10, по нѣкоторымъ спискамъ, объ усненіи въ смыслѣ смерти), у Платона, а затѣмъ въ церковной литературѣ (Ерма, св. Ипполитъ, правила соборныя) и, наконецъ, *κοιτίσω*,—*οἴμαι*—*кладу на постель, ложусь, сплю* (Лев. 15, 20; Второз. 6, 7: *и лежа и востая*,—говори о заповѣдяхъ закона Господня; Псал. 103, 22; Пѣснь П. 1, 7 и др.)—у Пиндара, затѣмъ у Поливія, церковныхъ и Византійскихъ писателей.

*κόλαβριζω*,—*οἴμαι* (*κόλαβρος*—*пѣсня*, подъ которую исполнялась пляска извѣстнаго рода, военный танецъ, отъ *κόλαβος* или *κόλλαβος*—*кольшечекъ*, съ помощью котораго натягивались струны въ лирѣ)—*собственно танцую военную пляску съ оружіемъ подъ звуки особой пѣсни, за тѣмъ шушу, подшучиваю, презрительно отношусь къ кому либо съ выраженіемъ этого презрѣнія и съ помощью тѣлодвиженій, издѣваюсь надъ кѣмъ либо, уничижаю кого либо* (Иов. 5, 4: *да сотрутся—κόλαβρισθεῖσιν*—т. е. *сынове безумныхъ, при дверехъ хуждишихъ*). Послѣ встрѣчается у Атенея, Олимпіодора Александрійскаго, также у св. Климента Римскаго и древнихъ лексикографовъ. Самое *κόλαβρος* и происходящее отъ разсматриваемаго глагола *κόλαβρισμός* (—*военный танецъ подъ κόλαβρος*), не употребляемыя у LXX, встрѣчаются въ греческой литературѣ не ранѣе Атенея. Вообще эти слова принадлежатъ къ числу самыхъ рѣдкихъ въ ней.

*κόπη* (отъ основы *κοπ*, первонач. *οκαπ*, являющейся и въ *κόπτω*, аор. страд. *ἐκόπην*,—*рублю, стѣку, рѣжу, ударяю, толкаю, бью себя въ грудь, въ знакъ печали*; откуда *плачу, рыдаю, оплакиваю, воплю, бью, изнуряю, утомяю*, и въ *σκέλαρον*—*топоръ* и въ *σκάπτω*—*копаю*, въ русскаихъ—

копаю и копье и т. д.)—*сѣча, рѣзня, битва* (Быт. 14, 17: *повнегда возвертятся ему*, т. е. Авраму, *отъ сѣча* — ἀπό τῆς κοπῆς — *Ходоллогоморскаго*; Второз. 28, 25; I. Нав. 10, 20; Iуд. 15, 7 и Акилы на Второз. 24, 3). Послѣ встрѣчается у Страбона, Александра Афродизіанскаго, въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 7, 1 съ указаніемъ именно на упомянутое мѣсто изъ книги Бытія). Равно также и нѣкоторыя другія слова того же корня встрѣчаются впервые лишь у LXX, какъ напр. глаголы: *копавίζω* — *разбиваю пестикомъ* (3 Цар. 4, 22 — о мукѣ, образовавшейся такимъ способомъ изъ хлѣбныхъ зеренъ), встрѣчающийся потомъ у Діоскорида, Галена, Александра Тралл. и др.; также въ новогреческомъ, и *κόπω* — *утомляю, изнуряю, дѣлаю непріятность*, слав. *озлобляю* (Еккл. 10, 15: *трудъ безумныхъ озлобитъ ихъ* <sup>1)</sup>); также Iуд. 13, 1: *бяху вси утруждени*; тотъ же глаголь имѣется у Акилы, Симмаха и Θεодотіона въ разныхъ мѣстахъ или переводовъ), являющийся уже въ приписываемой Гомеру, но ему не принадлежащей, Ватрахомиахин, у Діоскорида, Плутарха, Діона Хризостома, I. Флавія, и др., и существительное *κόπωσις* — *утомление, трудъ, тягота* (Еккл. 12, 12: *μελέτη πολλή κόπωσις σαρκός*—*ученіе многое трудъ плоти*), встрѣчающееся потомъ у св. Аванасія Великаго. Но *κοπίζω*—*устаю, утомляюсь, перестаю дѣйствовать, утихаю* (Быт. 8, 1. 7. 8. 11 — о водѣ, переставшей прибывать во время всемірнаго потопа; Числ. 11, 2—о прекращеніи огня, разгорѣвшагося въ полку Израильскомъ; I. Нав. 14, 15: *и почи земля отъ брани*; Суд. 15, 7; 20, 28; Рув. 1, 18: *умолче глаголати*, и др.) встрѣчается уже у Геродота и Аристотеля, а за тѣмъ у Лонгина, въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 14, 32 и парал.—объ утишеніи бури) и т. д.; *κοπίω* — *утруждаю, тружусь, устаю отъ труда* (Второз. 25, 18—два раза—*утружденъ*; I. Нав. 24, 13; Суд. 5, 26; 1 Цар. 6, 12; 14, 31 и мн. др.) — у Аристофана, Аристотеля, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д.: — *κοπώδης*—*трудолюбивый* (Симмахъ на Еккл. 1, 8)—у Аристотеля, Плутарха и Атенея; а *κόπος*—*трудъ, усталость* (Быт. 31, 42: *трудъ руку моею увидѣ Богъ*,—говорилъ Іаковъ Лавану; Второз. 1, 12; Суд. 10, 16; Іов. 4, 2; 5, 6. 7 и мн. др.) и *κόπτω* (Быт. 23, 2: *приде Авраамъ рыдати по Саррѣ* — послѣ ея смерти; 50, 10; Исх. 27, 20; 29, 40; Лев. 24, 2 — объ елеѣ процѣженномъ—*κεκοπιένον*; Числ. 13, 24. 25: *уртзама оттуду втѣвь*, т. е. соглядатаи—изъ земли Ханаанской; Второз. 19, 5: *рука его съ стѣкирою стѣкущаго дрова*, и т. д.) появляются въ классической литературѣ начиная съ Гомера, хотя первое слово изъ сихъ двухъ послѣднихъ и не по всѣмъ спискамъ Илиады XXIV, 584 <sup>2)</sup>).

*κόριον* (уменьш. отъ *κόρη* — *зрачекъ глаза, зѣница ока, самый глазъ*; за тѣмъ—*дѣвица*)—*коріандръ, кишинецъ*, такъ названный по сходству съ глазомъ или зрачкомъ его и съ насѣкомымъ *κόρις* (—*клопъ*), форма, въ которой

<sup>1)</sup> Славянскіе переводчики подъ „ихъ“ разумѣли „безумныхъ“, имѣя въ виду, съ одной стороны, чтеніе, между прочимъ являющееся и въ Московск. изд. 1821 г.: *μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπίσει αὐτόν*, а съ другой,—иное чтеніе, по которому вм. множеств. *τῶν ἀφρόνων*, читается: *τοῦ ἀφρόνου* и отнoся послѣднее *αὐτόν* не къ *μόχθος*, а къ *ἄφρων*, какъ это послѣднее чтеніе является, напримѣръ, въ Синайскомъ кодексѣ.

<sup>2)</sup> Это — разночтеніе. По другимъ вм. *κόπος* является *κότος* — *гнѣвъ* или даже *κόλος*—тоже. Впрочемъ все же слово это читаемъ уже у Анакреона, трагиковъ, Платона, Ксенофонта и другихъ.

являлась манна (Исх. 16, 14. 31 и Числ. 11, 7, по славянски во всѣхъ трехъ случаяхъ *коріандръ*). Послѣ встрѣчается у Галена, Dioscorida и Поллукса. Обыкновеннѣе для сего форма *χορίαννον* или *χορίαννον*, не встрѣчающаяся у LXX, но встрѣчающаяся у Аристофана, Теофраста и др. *Κόριον* у Теоокрита является и уменьшительнымъ для названія дѣвушки, дѣвочки (идил. XI, 60), также и у Атеней. А самое *κόρη*, въ значеніи *зѣницы ока*, *зрачка*, является не разъ у LXX (Второз. 32, 10: *сохрани—Богъ—его—Израиля—яко зѣницу оку*; см. также Псал. 16, 8: *сохрани мя Господи яко зѣницу оку*; Притч. 7, 2; 20, 20; Сир. 17, 22 и др.), а въ значеніи дѣвицы и зѣницы ока у классиковъ употребляется начиная съ Гомера.

*κόχληξ* — *кремень, камень — голышъ*, находящійся у моря или рѣки, *осколокъ скалы, скала, стѣна* (1 Цар. 14, 14—*кремень* и 1 Мак. 10, 73 — *стѣна*). Послѣ встрѣчается у Dioscorida и Галена. Но въ формѣ *κόχληξ*, съ тѣмъ же значеніемъ, это слово встрѣчается однажды у Фукидида (IV, 26: *διακόμμενοι τὸν κόχληξα ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ ἔπιπον οἶον εἰκὸς ὕδαρ* — „разрывая кремневая залежи, или крупный песокъ, гравій на морскомъ берегу,“ Афинскіе воины близъ Пила „пили воду какую могли найти такимъ образомъ“), а за тѣмъ уже у Страбона, схолиастовъ и нѣкот. др. позднѣйшихъ писателей.

*κυνόμια* <sup>1)</sup> (*κίων*, род. *κύνος*—*собака, песъ* и *μύια*—*муха*)—*песья муха*, т. е. муха или кусающая преимущественно мухъ, или столько же безстыдная, навязчивая и надоедливая какъ собака (Исх. 8, 21. 22. 24. 29. 31; — Псал. 77, 45 и 104, 31, гдѣ во всѣхъ случаяхъ рѣчь о *песихъ мухахъ*, какъ одной изъ казней Египетскихъ; срав. также Симмаха на Псал. 77, 45). Послѣ названіе это встрѣчается у Эліана, Лукіана, Филона и др. Подробнѣе о семь видѣ насѣкомаго см. у *Бохарта* въ его Hierozoicon, pars I, pag. 689 и pag. II, pag. 496 sq. ed. cit. Срав. также *Шлейснера*, Лексик. LXX, III, 410. У Гомера въ Илиадѣ XXI, 394 и 421 встрѣчается *κυνόμια*—*собачья муха, безстыдная, дерзкая*, какъ эпитетъ женщины, въ настоящемъ случаѣ прилагаемый Ареемъ или Марсомъ къ Афинѣ Палладѣ:

„Паки ты, наглая муха, на брань небожителей сводишь?“ (ст. 394)

и: „Видишь, безстыдная паки губителя смертныхъ Арея

съ битвы пылающей дерзко уводитъ!“ (ст. 421. 422)

Позже и Атеней (IV, 157 A) прилагаетъ тотъ же эпитетъ къ одной гетерѣ <sup>2)</sup>.

И о библейской *κυνόμια* Исихій въ своемъ лексиконѣ говоритъ: *κυνόμια, ἀναίδης καὶ τιαμὴ καὶ θρασυτα. Τοιαῦτα γὰρ, τὰ ζῷα ὁ κίων καὶ ἡ μύια*, т. е. „безстыжая, смѣлая и дерзкая; ибо таковы животныя: собака и муха“ <sup>3)</sup>. Отдѣльно и *κίων* (Исх. 11, 7: *во всѣхъ сынѣхъ Израилевыхъ не поскомлетъ*, т. е. не пошевелитъ, *песъ языкомъ своимъ*; срав. Iуд. 11, 19; также Второз. 23, 18; Суд. 7, 5; 1 Цар. 17, 43 и мн. др.) и *μύια* (4 Цар. 1. 2. 3. 6. 16, гдѣ славянскіе переводчики, вмѣсто бога мухъ—Ваала, Веельзевула, передали слово подлинника словомъ: *сквернаго — бога Аккаронскаго*; срав. также Еккл. 10, 1: *мухи умершии зноютъ елеа сладость*; Иса. 7, 18 и др.) являются въ греческой литературѣ начиная съ Гомера.

<sup>1)</sup> Въ лексиконѣ *Софокла* (New-York: Leipzig, 1893) *κυνόμια*.

<sup>2)</sup> Цитов. стереотипное изданіе, т. I, стр. 287. Гетера эта по имени Никіонъ.

<sup>3)</sup> Цитов. изд. *Шмидта*, стр. 939, примѣч.



*λαμπήρη* (отъ *λαμπω*—*свѣчу, просвѣчиваю, сияю* и *ήρια* — *возжи*) — колесница съ паланкиномъ, въ которомъ можно было сидѣть или спать не боясь палящихъ лучей южнаго солнца или назойливости насѣкомыхъ, такъ какъ онъ былъ и покрытъ со всѣхъ сторонъ матеріей и въ тоже время имѣлъ просвѣтъ во всѣ стороны,—самый паланкинъ, носилки съ паланкиномъ, употребительные особенно у царственныхъ и вообще знатныхъ особъ (Суд. 5, 10: *καθήμενοι ἐπὶ λαμπήρων*, т. е. „сидящіе на колесницахъ съ паланкинами“, какъ читается по многимъ лучшимъ спискамъ, въ томъ числѣ по Александрійскому и между прочимъ по Моск. изд. 1821 г., и какъ это согласно съ контекстомъ рѣчи, въ которомъ говорится о сильныхъ земли съ ихъ обычаями выходовъ и выѣздовъ; но славянскіе переводчики предпочли здѣсь другое чтеніе: *ἐπὶ κριτηρίου*, являющееся между прочимъ въ Ватиканскомъ кодексѣ, и перевели: *на судищи* <sup>1)</sup>; 1 Цар. 26, 5: *Саулъ спаше въ колесницѣ царствѣй—ἐν λαμπήρη*; также ст. 7; и еще Иса. 66, 20: *приведутъ братію вашу... съ носилами мековъ*, т. е. муловъ, лошаковъ, *подъ стѣнями*, собственно *ἐν λαμπήραις ἡμιόνων μετὰ σιαδίων* — въ паланкинахъ, запряженныхъ лошакими, съ тѣнниками, подъ куполообразными балдахинами, — *во святой градъ Иерусалимъ*; срав. и Θεοδοτία на это мѣсто книги пр. Исаіа). Въ этомъ смыслѣ лексикографы Кириллъ и Свида говорятъ о *λαμπήρη*, что это есть *ἀμάξα βασιλική ἢ ῥέδιον περιτρανές, ὃ ἐστὶν ἄμα σκεπαστόν*, т. е. „повозка царская или возокъ открытый со всѣхъ сторонъ, иначе колесница съ тѣнникомъ.“ Послѣ слово это встрѣчается у Поллукса, приводящаго даже мысль о немъ изъ Софокла, у Херобоска, св. Василія Великаго и др. Такимъ же образомъ впервые у LXX употреблено однажды и прилагательное отъ разсматриваемаго слова: *λαμπηρικός*—*относящийся до паланкина, украшенный или снабженный* (о колесницѣ) паланкиномъ, балдахинномъ (Числ. 7, 3, гдѣ говорится, что князи Израилевы привели дары своя предъ Господа и въ томъ числѣ шесть колесницъ покрытыхъ—*ἕξ ἀμάξας λαμπηρικός*). Послѣ прилагательное это встрѣчаемъ у Евсевія Емескаго.

*λαξευτήριον* (*λαξεύω*—*камни стьку, обтесываю, вытѣкаю* въ нихъ углубленія и разныя изображенія, *выдалбливаю*, отъ нарѣчія *λαξ*—*пятою, ногою*, которое, въ свою очередь, происходитъ отъ основы *καλκ*, *καλξ*, лат. *calx*, которое значить и *пята* и *шпора* на пяткѣ, вообще все уподобляющееся пяткѣ, изъ дерева или металла сдѣланное, чѣмъ можно ударять, бить, разбивать что либо, напр. молотъ и под., известковый камень; срав. *λαῖας-λαῖας*—*камень*)—*орудіе для разбиванія камней*, вытѣканія на нихъ, обтесыванія и т. д.; слав. *оскордъ*, большой топоръ (Псал. 73, 6: *стѣвомъ и оскордомъ разрушиши ѱ—ἐν πελέκει καὶ λαξευτήριῳ κατέδαξαν αὐτήν*). Послѣ встрѣчается это слово лишь у блаж. Иеронима и у Византійскихъ писателей (напр. у Анны Комниной). Подобно тому впервые у LXX встрѣчаемъ и самый глаголъ *λαξεύω* (Исх. 34, 1. 4—рѣчь о двухъ скрижаляхъ вытесанныхъ изъ камня, на которыхъ было написано десятословіе; Числ. 23, 14: Второз. 10, 1. 3 и др.), послѣ встрѣчающійся лишь у схолиастовъ, Евматія, въ Лавсакѣ Палладія и въ новогреческомъ, а равно

<sup>1)</sup> *De-Lagarde* въ своемъ главномъ изданіи (I, 235. Gottingae, 1883) удерживаетъ въ общемъ редакцію Александрійскаго списка (согласно съ которымъ и Моск. изд. 1821 г.); а въ изданіи 1892 (*Septuaginta—Studien* I, 62 et 63) вводитъ и ту и другую редакцію.

и прилагательное, отъ того же глагола происходящее *-λαξευτός*—*высѣченный, высѣченный на камень, обтесанный, тесанный* (Второз. 4, 49: *подъ Асидо-вомъ тесанымъ—ἐπο Ἀσιδῶθ τὴν λαξευτήν* <sup>1)</sup>), встрѣчающееся потомъ въ Новомъ Заветѣ (Лук. 23, 53—о высѣченномъ въ камень гробѣ для положенія въ немъ тѣла Господа Иисуса Христа), у Оригена и въ новогреческомъ. Но *λάξ*, встрѣчающееся лишь въ 4 Мак. 6, 8, употребляется уже у Гомера.

*λεωπετρία* или, какъ по нѣкоторымъ спискамъ, *λεωπετρία* (*λεῖος*—*гладкій, ровный, вытопированный* и *πέτρα*—*скала, камень*),—*гладкій камень* (Иезек. 24, 7, 8: *на гладцѣмъ камени*; 26 4. 14: *дамъ его въ гладокъ камень*, т. е. на столько сильно разрушу, что останется лишь гладкій камень, разрушу до основанія). Древнѣе лексикографы (Кириллъ и Свида) объясняютъ это слово, какъ *λεῖος λίθος*—*гладкій камень*. Самое слово *λεωπετρία* встрѣчается еще лишь у Агаеархида и Діодора Сицилійскаго, который въ III книгѣ, 16 главѣ, своей исторіи, повѣствуя объ Ихѳіофагахъ (т. е. о питающихся рыбою—наименованіе народа) и говоря объ ихъ способѣ приготовленія рыбной пищи, рассказываетъ, что между прочимъ народъ этотъ, послѣ нѣкоторыхъ предварительныхъ дѣйствій надъ рыбой, раскладываетъ рыбе мясо *ἐπί τινας λεωπετρίας*—на какомъ либо гладкомъ камнѣ или скалѣ, заботливо и долго топчетъ его ногами, примѣшивая къ нему плодъ терноваго куста <sup>2)</sup>. Прилагательное *λεῖος* (Быт. 27, 11: *Исаакъ братъ мой*—говоритъ Иаковъ Ревеккѣ матери своей, посылавшей его къ Исааку, зрѣніе котораго уже притупилось отъ старости, за благословеніемъ,—*есть мужъ косматъ, азъ же мужъ гладкій—ἀνὴρ λεῖος*; Притч. 2, 20; 12, 13 и др.) и существительное *πέτρα* (Исх. 17, 6: *Азъ же стану... у камени въ Хоривѣ*,—говоритъ Господь Моисею въ безводной пустынѣ предъ изведеніемъ воды изъ камня или скалы, чтобы напоить жаждавшій народъ Израильскій; срав. далѣе 34, 21. 22; Числ. 20, 8. 10. 11; 24, 21; Второз. 8, 15; 32, 13; I. Нав. 5, 2 и мн. др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера (вм. *πέτρα* у Гомера *πέτρῃ*, по іонически).

*λουτήρ* (отъ *λούω*—*мою, умываю*),—*умывальница, тазъ, лохань* (Исх. 30, 18: *созвори*,—говоритъ Господь Моисею,—*умывальницу мѣдяну, еже умыватися*; ст. 28; 31, 9 и др. Лев. 8, 11; Числ. 4, 14; 1 Цар. 2, 14 и др.). Послѣ встрѣчается у Страбона, Діоскорида, Атенея, Поллукса и другихъ позднѣйшихъ, также у Филона и въ церковной литературѣ. Но *λουτρόν*—*баня, купальня* (неизвѣстный переводчикъ и, по нѣкоторымъ спискамъ, LXX въ 4 Цар. 10, 27 <sup>3)</sup> встрѣчается уже у Эсхила, Ксенофонта и Плутарха; а *λουτρόν*, энич.

<sup>1)</sup> Здѣсь у LXX еврейское нарицательное *רָאשִׁית* — „скаль, склонъ, подошва“ (горы) взято за имя собственное (Асидоѳъ), а дальнѣйшее собственное имя горы *רָאשִׁית*—Фасга (часть горы въ Моавѣ)—за отглагольное (отъ глагола *רָאשִׁית*—„прорѣзывать, просѣкать“) прилагательное. Нужно было бы перевести: „подъ склономъ“ или при „подошвѣ Фасги“, какъ и переведено въ русскомъ Синодальномъ изданіи Библии (I, 272. Изд. 3. Спб. 1873).

<sup>2)</sup> См. Diodori Siculi, Bibliotheca, t. I, pag. 136, ed. Didot. Parisiis, 1843.

<sup>3)</sup> По большей части лучшихъ списковъ и въ томъ числѣ по Ватиканскому и Моск. изд. 1821 г. *λουτρόν*; по изданію же *De-Lagarde* (I, 375) *κοπρών* — *навозная куча, яма, отхожее мѣсто*, что равнозначительно съ *λουτρόν* (о которомъ см. ниже), почему въ славянскомъ и переведено: *опредѣлиша его—домъ Вааловъ—на афедронѣ*. Такъ и у Свида читаемъ: *ἀπόπαιον καὶ κοπρώνα λέγουσιν ὁ δ' ἀφεδρών καὶ λυτρόν βάρβαρον*, т. е. „отхожее мѣсто называютъ и *κοπρώνα*; *ἀφεδρών* же и *λυτρόν*—на грубомъ языкѣ“. См. т. I, стр. 638 изд. *Bernhardi*. Halis et Brunsvigae, 1853.

*λοετρόν*—баня, купель, сосудъ или бассейнъ для мытья (Пѣснь П. 4, 2 и 6, 5—о бассейнахъ, изъ котораго овцы, по остриженіи ихъ, выходятъ вымытыми, слав. купель; Сир. 34, 25: *омываяйся отъ мертвеца, и паки прикасайся ему, кая польза ему отъ бани—ἐν τῷ λοετρῷ?* Также Акила и 5-й переводъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употребляютъ это слово) и *λούω* (Исх. 2, 5, гдѣ о дочери Фараона говорится, что она вышла *измытиса на рѣку*, въ которой и увидѣла младенца—Моисея;—29, 4; 40, 12; Лев. 8, 6; 14, 8 и т. д. Числ. 19, 7. 8. 19; Руф. 3, 3 и др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера; употребляются и въ Новомъ Завѣтѣ не однократно, также въ новогреческомъ.

*λυτρόν* (*λυτρόω*—освобождаю, выкупаю, избавляю, отъ *λύω*—разрушаю, развязываю, также освобождаю, избавляю)—отхожее мѣсто, клоакъ, мѣсто для стока и свалки нечистотъ (4 Цар. 10, 27, гдѣ говорится о томъ, какъ Израилѣтяне, по настоянію Інуя, разрушили капище Ваалово и *опредѣлиша его на афедронъ даже до дне сего*). Слово вполне соответствуетъ еврейскому לִשְׁרָפָה (отъ שָׂרַף—испражняюсь). Послѣ встрѣчается у грамматиковъ, лексикографовъ и нѣкоторыхъ позднѣйшихъ писателей. Самое же *λύω* (Быт. 42, 27: *отрѣшишь одинъ вретисце свое*, т. е. одинъ изъ братьевъ Іосифа, на возвратномъ пути изъ Египта, развязавъ свой мѣшокъ, наполненный зерновымъ хлѣбомъ, увидѣлъ въ немъ и деньги, на которыя купленъ былъ хлѣбъ; Исх. 3, 5; I. Нав. 5, 15; Іов. 39, 2. 5 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ.

*λῶμα*—опушка, бахрома, каемка, край, обшивка въ одеждѣ, слав. ометъ (Исх. 28, 33. 34: *на ометъ ризнѣмъ*, т. е. на опушкѣ священной одежды; 36, 32—34. 40). Послѣ это слово встрѣчаемъ уже у Климента Александрійскаго, св. Василія Великаго и нѣкоторыхъ другихъ писателей христіанскаго времени (напр. св. Θεодора Студита). Исихій объясняетъ это слово именно какъ ἐπίβλημα—накладка, нашивка, заплата, опушка.

*μεγίστην*, обыкновенно во множ. числѣ: *μεγίστους* (*μέγιστος*, превосх. степ. отъ прилаг. *μέγας*—великій)—*великіе, знатные люди, высокія особы, вельможи, начальники* (2 Пар. 36, 18: *вся сокровища царева и вельможь—μεγιστάνων*; Притч. 8, 16: *много вельможи величаются*,—говорить премудрость; Іон. 3, 7; Наум. 3, 10; Зах. 11, 2 и мн. др.). Изъ языческихъ писателей слово это употребляютъ современникъ LXX комикъ Менаандръ, затѣмъ Артемидоръ, Атений и другіе позднѣйшіе; встрѣчается оно три раза и въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 6, 21 и Апок. 6, 15 и 18, 23); и въ новогреческомъ языкѣ употребляется о магнатахъ, грандахъ (въ Испаніи) и под. О семь словѣ см. *Maittaire*, p. 571 и *Sturz*, p. 181 sq. ed. cit. Дѣло иное *μέγας*. Часто встрѣчаемое у LXX (напр. Быт. 1, 16. 21; 4, 13 и т. д. Исх. 1, 9; 2, 11 и т. д. Лев. 21, 10; Числ. 11, 33; 14, 12 и т. д. Второз. 1, 7. 17. 19. 28 и т. д. I. Нав. 1, 4; 7, 1 и т. д. и мн. др.), это слово употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера; употребляется часто и въ Новомъ Завѣтѣ, равно какъ и въ новогреческомъ (въ послѣднемъ также и въ формѣ *μεγάλος*).

*μελισσών* (*μέλισσα*—пчела, отъ *μέλι*—медъ)—*пчельникъ, улей* (1 Цар. 14, 25. 26, гдѣ рѣчь о *пчельникѣ* въ лѣсу). Слово это встрѣчается уже у латинскаго писателя Авла Геллія (2 в. по рожд. Хр.) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Григорія Богослова), хотя въ житейскомъ обиходѣ, безъ сомнѣнія,

издавна употреблялось; ибо о μέλι (Быт. 43, 11; Исх. 3, 8, 17; 13, 5 и др. Лев. 2, 11; 20, 24; Числ. 14, 8 и др. Второз. 6, 3; 8, 8 и др. I. Нав. 5, 6 и мн. др.) и μέλισσα (Второз. 1, 44; Суд. 14, 8; Псал. 117, 12; Притч. 6, 8 и др.) мы знаемъ уже изъ Гомера. Встрѣчающееся же по нѣкоторымъ рукописямъ (см. у Шлейснера, III, 520) въ Суд. 14, 8 и I Цар. 14, 25, 26, вмѣсто обычнаго μέλισσών (а въ Суд. 14, 8 μέλισσῶν) μέλισσάριον, что значить тоже пчельникъ, улей, рой пчель, даже нигдѣ болѣе не употребляется въ греческой литературѣ.

μεσίτης (отъ μέσος—средній)—посредникъ, слав. ходатай (Иов. 9, 33: о дабы ходатай намъ былъ, и обличаяй, и разслушайя между объма,—говорилъ Иовъ въ отвѣтъ на рѣчь одного изъ друзей своихъ). Слово это затѣмъ встрѣчается у Поливія, Діодора Сиц., Лукіана, Филона, въ Новомъ Завѣтѣ (преимущественно съ особымъ значеніемъ—объ Иисусѣ Христѣ, какъ посредникѣ, ходатаѣ между Богомъ и человѣкомъ), также въ церковной литературѣ (напр. въ 85 правилѣ Кареагенскаго собора <sup>1)</sup>), у Палладія въ житіи св. I. Златоуста) и въ новогреческомъ. Самое μέσος, весьма часто и въ различныхъ формахъ будучи употребляемо у LXX (напр. Быт. 2, 9—о древѣ жизни, росшемъ посреди рая; 15, 10; 37, 7; Исх. 11, 4; 14, 16 и т. д. Числ. 2, 17; 19, 6 и т. д. Второз. 3, 16; I. Нав. 1, 11; 3, 8 и мн. др.), не менѣе часто и также въ разныхъ формахъ и сочетаніяхъ употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

μεσολόφουρος (μέσος и πορφύρα—улитка, дающая багряницу, пурпуровая краска, багряница, пурпуровая одежда) — полупурпуровый, — объ одеждѣ, расшитой пурпуровыми каемками, посрединѣ разукрашенной пурпуромъ (Иса. 3, 20, 23 <sup>2)</sup>): славян. пребагряная и риза багряная—рѣчь объ одеждѣ знатныхъ дочерей Сионскихъ). Послѣ встрѣчается у Плутарха и Діона Кассія. Самое πορφύρα (Исх. 25, 4; 26, 1, 31, 36; 27, 16 и т. д. — объ одеждахъ священныхъ и тканяхъ, которыя должно было приносить Богу въ видѣ начатковъ и которыя нужны были для устройства скинии; также Притч. 31, 22; Иерем. 10, 9; Иезек. 27, 7 и др.) употребляется и у классиковъ (напр. Эсхила, Платона, Аристотеля), также у Поливія, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д., а прилагательное πορφύρεος,—οὗς—багряный, пурпуровый (Числ. 4, 14; Есѣ. 1, 6; 8, 15; Пѣснь. П. 3, 10 и др.) начинаетъ свое употребленіе даже съ Гомера; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ. Равно также и встрѣчаемое по разночтеніямъ въ Суд. 8, 26 слово πορφύρις, т. е. ἐσθής — одежда пурпуровая, слав. риза багряная, употребляется у Аристофана, Ксенофонта, Ивика, Каллимаха, Эліана, Лукіана, Атенея;—πορφύριον или πορφύρων—такъ называемая водяная курица, султанка лазоревая, персидскій птѣушокъ, родъ кулика, птица съ краснымъ клювомъ и такими же ногами, по славянски прямо порфиріонъ (Лев. 11, 18 и Второз. 14, 18—рѣчь о птицахъ, которыя по закону считались нечистыми и не должны были употребляться въ пищу)—у Аристофана, Аристотеля, Каллимаха, Артемидора, Эліана, Атенея и др.; наконецъ, встрѣчающееся у Акилы на Иса. 61, 6 слово πορφύροισι — выдѣлываю

<sup>1)</sup> Въ значеніи временно управляющаго епархіей епископа.

<sup>2)</sup> Такъ по славянскому и нѣкоторымъ изданіямъ греческ. текста; по Моск. изд. 1821 въ греческомъ текстѣ см. ст. 21 и 24.

пурпуровую краску, окрашиваю въ нее—у Артемидора, св. Андрея Критскаго, Феодора Продрома и др.

*μετάβολος* (*μεταβάλλω*—быстро сбрасываю, перебрассываю, измѣняю положеніе вещи, вообще измѣняю, перемѣняю, отъ *μετά*—съ и *βάλλω*—бросаю)—производящій обмѣнъ предметовъ на деньги и на оборотъ, мелкій торговецъ, лавочникъ, негоціантъ, купецъ (Иса. 23, 2, 3: *купцы Финическіи* переходящій море;—*купцы язычестіи*). Послѣ употребляется у Плутарха, грамматиковъ и схолиастовъ, также въ апокрифѣ: „Завѣты 12 патріарховъ;“ а *μεταβολία*—обмѣнъ, мѣна товаровъ и денегъ (Сир. 37, 11, гдѣ премудрый даетъ наставленіе не совѣтоваться съ *купцомъ о мѣнѣ, и съ купующимъ о продажѣ*—*μετὰ ἐμπόρου περὶ μεταβολίας, καὶ μετὰ ἀγοράζοντος περὶ πρᾶσεως*, при чемъ употреблено нѣсколько терминовъ, относящихся до торговли) даже нигдѣ болѣе не употребляется въ греческой литературѣ. Дѣло иное — *μεταβάλλω* (Исх. 7, 17. 20 — объ измѣненіи или, по славянски, о *преложеніи* воды въ кровь во время одной изъ казней Египетскихъ; см. также 10, 19; Лев. 13, 3. 4. 7 и т. д. I. Нав. 7, 8; Иов. 10, 8. 16 и др.), которое употребляется и въ классической литературѣ начиная съ Гомера; употребляется однажды (Дѣян. 28, 6) и въ Новомъ Завѣтѣ;—и *μεταβολή*—*перемѣна*, слав. *премѣненіе, измѣненіе* (Иса. 30, 32; 47, 15; Есѣ. 4, 17; 8, 13 и др.), которое также встрѣчаемъ у Пиндара, Еврипида, Геродота, Платона, Ксенофонта и ораторовъ, за тѣмъ у Поливія, Плутарха и такъ далѣе, вплоть до новогреческаго періода.

*μηλότι* (*μηλον*—мелкій скотъ, овца)—одежда изъ овечьей шерсти или шкуры, шерстяная одежда, также овчина, тулупъ, славян. *милотъ* (3 Цар. 19, 13. 19; 4 Цар. 2, 8. 13 и 14—о *милоти* прор. Іліи). Послѣ встрѣчается у Еротиана, Аполлонія Дискола, Поллукса <sup>1)</sup>, схолиастовъ, въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 11, 37), у церковныхъ и Византійскихъ писателей <sup>2)</sup>. Но самое *μηλον*, значащее не только *мелкій скотъ*, но и *яблоко*, вообще *плодъ* похожій на яблоко (напримѣръ, персикъ, абрикось), также и не плодъ, а что бы то ни было имѣющее видъ яблока (у буколическихъ поэтовъ даже грудь, особенно женская, и щеки носятъ названіе *μηλον*), у LXX употребляется только именно въ значеніи *яблока* (напр. Быт. 30, 14—о мандрагоровыхъ яблокахъ; Притч. 35, 11,—о золотомъ яблокѣ въ серьгахъ; Пѣснь П. 2, 3. 5; 4, 3, гдѣ щека тоже сравнивается съ яблокомъ; также и 6, 6; 7, 8; 8, 5; Иоил. 1, 12; также и Акила и Симмахъ на разныхъ мѣстахъ книги Пѣснь Пѣсней), а у классиковъ, начиная съ Гомера, и въ значеніи мелкаго скота, и въ значеніи яблока.

*μοτόω* или, какъ по нѣкоторымъ спискамъ, *μοτόω*—*накладываю корпію на рану, врачую сію послѣднюю* (Осіи 6, 2: *Господь уязвитъ, и узрачуетъ ны*; также Акила въ разныхъ мѣстахъ своего перевода). Слово это встрѣчается лишь у Павла Эгинскаго, Поллукса, св. Кирилла Александрійскаго и другихъ

<sup>1)</sup> Поллуксъ, напримѣръ, въ X книгѣ своего *Onomasticon'a* (р. 176) говоритъ: *εἶποις θ' ἂν καὶ μηλωτὴν τὴν τοῦ προβάτου θορᾶν, Φιλήμονος εἰπόντος ἐν Εὐρίπῳ.*

*Στρώμα μηλωτὴν ἴ' ἔχει.*

т. е. „ты могъ бы яазвать и милотию овечью шкуру, такъ какъ Филимонъ въ „Еврипѣ“ сказалъ: имѣетъ постелю и милоть“. См. страи. 447 изд. *И.м.м. Беккера*. Bergolini, 1846.

<sup>2)</sup> Напр. *Евагріѳъ* говоритъ о милотяхъ Египетскихъ монаховъ: *τὴν μηλωτὴν ἔχουσιν οἱ πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες* — „Они (монахи) имѣютъ милоть, какъ всегда носящіе въ тѣлѣ своемъ мертвость Иисуса“.

позднѣйшихъ писателей, преимущественно медиковъ. Встрѣчающееся у Акилы (на Иса. 1, 6), существительное *μότοσις* — *наложеніе кортнн, врачеваніе* находимъ лишь у Иппократа.

*μυρμηγκέων* (*μύρμηξ*, — *кос* — муравей и *λέων* — левъ) — *муравьиный левъ, насѣкомое съ четырьмя сѣтчатыми крыльями, личинка котораго питается муравьями*, слав. *мраволевъ* (Иов. 4, 11: *мраволевъ погнбе, занеже не имѣяше брашна*). Является лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а за тѣмъ въ новогреческомъ. Такъ какъ въ Иов. 4, 11 по еврейскому тексту для сего слова стоитъ *שׁוֹן*, которое значить „старый левъ“ и такъ какъ по контексту рѣчь здѣсь все о львахъ (почему и въ русскомъ переводѣ здѣсь говорится о погнбелн не муравьиного льва, а настоящаго, притомъ „могучаго льва“); такъ какъ, далѣе, муравьями питаются не одни лишь муравьиные львы, а и животныя четвероногія (напр. такъ и называемый муравьеѣдъ) и такъ какъ, наконецъ, и у древнихъ Грековъ было представленіе объ огромныхъ, съ лилицу величиною, муравьяхъ, при чемъ, быть можетъ, они смѣшивались съ хищными животными въ родѣ леопардовъ: то можно думать, что и греческій переводчикъ Иов. 4, 11, употребляя впервые разсматриваемое слово, имѣлъ въ виду также не насѣкомое, а четвероногое животное. И это тѣмъ болѣе, что, по объясненію *Божарта* (*Hierozoicon*, pars II, pag. 813 sqq.), и львы носили названіе *μύρμηξ*. Вообще подробнѣе о семъ можно читать у *Божарта*, во 2-ой части его *Hierozoicon*, стр. 813 и дальн. Но самое *μύρμηξ* (Притч. 6, 6: *иди ко мравію, о лѣннве*; также 30, 25) употребляется у Эсхила, Аристофана, Геродота, Ликофрона и др.; а *λέων* (Быт. 49, 9: *скименъ львовъ Іуда... возлѣгъ уснулъ еси яко левъ и яко скименъ* т. е. молодой левъ, львенокъ; Числ. 23, 24; 24, 9; Второз. 33, 20. 22; Суд. 14, 5. 8. 9. 18; 1 Цар. 17, 34. 36. 37 и мн. др.) употребляется даже начиная съ Гомера; употребляется не разъ и въ Новомъ Завѣтѣ.

*νεόφυτος* и *τὸ νεόφυτον* (*νέος* — *новый, молодой, юный, отрокъ*, и *φυτόν* — *растеніе, отъ φύω* — *происхожу, произрастаю, произвожу, раждаю, насаждаю*) — *новонасажденный* (Иов. 14, 9), молодое растеніе, деревцо, слав. *новосажденіе* (Псал. 127, 4: *сынове твои яко новосажденія масличная окрестъ трапезы твоя*; срав. также Псал. 143, 12 и Иса. 5, 7: *человѣкъ Іудинъ, новый садъ возлюбленный*). Послѣ употребляется у Поллукса, ссылающагося на Аристофана, именно въ смыслѣ только что посаженныхъ деревьевъ; также въ Новомъ Завѣтѣ (1 Тим. 3, 6 въ особомъ смыслѣ *новокрещеннаго*, переданномъ и Церкви христіанской) — у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Но самыя — *νέος* (Быт. 9, 24; 19, 31. 34 и т. д. 37, 2 и т. д. Исх. 13, 4; 23, 15; 33, 11 и т. д. и мн. др.), *φυτόν* (Иезек. 31, 4; 34, 29; 3 Цар. 19, 5; Прем. 7, 20 и др.) и *φύω* (Иѣснъ II. 5, 14; Притч. 26, 9; Быт. 41, 23; Исх. 10, 5 и др.), даже *φύτεύω* — *насаждаю, также произвожу, раждаю* (Быт. 2, 8: *насади Господь Богъ рай въ Едемъ на востоцѣхъ*; — 9, 20; 21, 33; Второз. 6, 11; 16, 21 и т. д. Псал. 79, 16: *Боже, призри съ небесе, и виждь, и посѣти виноградъ сей: и соверши ѿ, егоже насади десница Твоя* — слова, повторяемыя архіереемъ при богослуженіи, и мн. др.), употребляются и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ροβία* (*ροσσίον* и *ροσός*, вм. *ροσός* — *дѣтенышъ, цыпленокъ*, вообще

маленькая птичка)—гнѣздо (Быт. 6, 14: гнѣзда сотвориши въ ковчезѣ, — повелѣвалъ Богъ Ною предъ всемірнымъ потопомъ; Числ. 24, 21. 22; Второз. 22, 6: *аще улужиши*, т. е. встрѣтишь, гнѣздо птичіе предъ лицемъ твоимъ на пути, или на древѣ нѣкоемъ, или на землѣ, и въ немъ птенцы или яйца, и мати сидитъ на птенцѣхъ, или яйцѣхъ, да не возмешь матери со птенцы;—32, 11; Іов. 39, 27 и др.). Послѣ встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ, у св. Іоанна Дамаскина, Евстаѳія Солунскаго и др. Такимъ же образомъ и *ροσσοποιέω*—дѣлаю, устрояю гнѣздо (Иса. 13, 22: *ροσσοποιήσουσιν ἐχῆνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν*—возгнѣзятся ежесе въ домахъ ихъ; 4 Мак. 14, 16) встрѣчается лишь у грамматиковъ;—*ροσσίον* (Псал. 83, 4: *и горлица гнѣздо себѣ, и дѣже положитъ птенцы*—*ροσσία*—своя)—въ Новомъ Завѣтѣ, у Фриниха, Мосхопула и др.;—*ροσβός* (Второз. 22, 6; 32, 11; Иса. 60, 8: *яко голуби со птенцы*, и др.)—у Фриниха (въ Новомъ Завѣтѣ обыкновенно *ροσβός*). Даже глаголь *ροσβεύω*—устрояю гнѣздо, имѣю для себя гнѣздо (Иса. 34, 15: *тамо возгнѣзится ежъ*; Псал. 103, 17: *тамо птицы возгнѣзятся*; Іезек. 31, 6 и др.) только однажды встрѣчается у Геродота въ I, 159, гдѣ онъ говоритъ объ Аристодикѣ, посланномъ въ Бранхиды для вопрошенія оракула о Кумеянахъ, недоумѣвавшихъ, выдавать ли Персамъ лидянина Пактія, искавшаго у нихъ, Кумеянъ, защиты, или нѣтъ, что, когда оракуль далъ положительный на вопрошеніе отвѣтъ, Аристодикъ, дабы наглядно показать оракулу безжалостность его отвѣта, сталъ ходить кругомъ храма и разорять гнѣзда воробьевъ и другихъ птицъ гнѣздившихся (*νεροσσειμένα*) у храма, какъ бы находившихъ тамъ для себя защиту. Подробнѣе о всѣхъ этихъ словахъ см. у Стурца, въ его *De dialecto Macedonica et Alexandrina*, pag. 185—186.

*νημφαγωγός* (*νήμφη*, дорич. *νήμφα*—невеста, невестка, сноха, нимфа и *ἄγω*—веду) — *приводящій невесту изъ дома родителей къ жениху, сватъ*, слав. *невестоводитель* (Быт. 21, 22. 32 и 26, 26: во всѣхъ трехъ мѣстахъ такъ наименованъ Охозаѣ въ отношеніи къ Авимелеху; срав. также Суд. 14, 20, гдѣ по Александрійскому кодексу и по Московск. изд. 1821 г., а также по другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по изданію *De-Lagarde* (I, 247), въ греческомъ текстѣ говорится, что жена Самсона стала за тѣмъ женою его *невестоводителя*, бывшаго другомъ его, тогда какъ по Ватиканскому и другимъ чтеніямъ это мѣсто читается иначе, именно въ томъ смыслѣ, какъ передаетъ его славянскій текстъ: *жена Самсонова иде за инаго мужа, иже бысть единъ отъ друзей его*). Послѣ слово это встрѣчаемъ у Плутарха, Лукіана и др., также въ новогреческомъ. Исихій подробнѣе, нежели Поллуксъ, но въ томъ же смыслѣ объясняетъ это слово, говоря: *νημφαγωγός, ὁ μετερχόμενος ἐτέρῳ νήμφῃ, καὶ ἄγων ἐκ τῆς τοῦ πατρὸς οἰκίας, ᾧ πρότερον γεγαμηκότι οὐκ ἔξεσι μετελθεῖν. διὸ στέλλουσι τῶν φίλων τινὰς διαφέρει γὰρ ὁ νημφαγωγός τοῦ παρόχου καλεῖται γὰρ πάροχος τῶν φίλων τις ὁ ἐπὶ τῷ ὄχηματι ἅμα τῇ νήμφῃ καὶ τῷ νημφίῳ ὀχοῦμενος, ὅσον παρὰ νημφος*, т. е. „*νημφαγωγός* значить идущій за невестою для другаго и ведущій ее изъ дома отца, такъ какъ самому жениху до брака нельзя итти за нею. Поэтому посылаютъ кого либо изъ друзей. *Νημφαγωγός* различается отъ пароха (— сидящаго рядомъ на колесницѣ); ибо парохомъ называется кто либо изъ друзей отправляющійся на

колесницѣ вмѣстѣ съ невѣстою и женихомъ, какъ другъ жениховъ (дружка)“. Подобнымъ же образомъ и существительныя—*νμφεισις*—сватовство, сочетание бракомъ, увѣщаніе, обрученіе (Пѣснь П. 3, 11: *въ день обрученія его*, т. е. царя Соломона) встрѣчается лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей (св. Василій Великій, Θεодоръ Студитъ, Петръ Антиохійскій и др.), также въ новогреческомъ, и *νμφών* — брачный чертогъ, по славянски невестникъ (Иовл. 2, 16 по нѣкоторымъ спискамъ и Тов. 6, 14. 17: *все въ невестникѣхъ погибоша... аще увидиши въ невестникѣхъ...*)—у Павзанія, Иліодора, въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 9, 15 и парал.: *сынове брачнии*, собственно „сыны чертога брачнаго“) и т. д. Но уже *νμφειτής*—сватъ (Акила на Исх. 3, 1; 18, 1. 5) употребляется у Еврипида (въ значеніи жениха), Платона (въ значеніи свата) и др.; *νμφεύω*—женюсь, становлюсь зятемъ (Акилы же на 1 Цар. 18, 21)—у Пиндара, Еврипида и Лукіана; а *νμφη* (Быт. 11, 31, гдѣ Сарра такъ названа, какъ *сноха* Фарры, отца Авраамова; 38, 11. 13. 16. 24, гдѣ Фамаръ такъ названа въ качествѣ невестки Іуды; срав. также Лев. 18, 15; 20, 12; Рѹѣ. 1, 6 — 8. 22 и др. 2 Цар. 17, 3: *возвращу вся люди къ тебѣ, имже образомъ обращается невеста къ мужеву своему*) и *νμφιος* — женихъ и зять (Псал. 18, 6: *яко женихъ исходяй отъ чертога своего* — сравненіе относится къ солнцу; Пѣснь П. 1, 3. 4. 7 и т. д. Неем. 13, 28, гдѣ *νμφιος* употреблено въ смыслѣ зятя, и др.) начинаютъ свое употребленіе въ классической литературѣ съ Гомера. Нужно ли добавлять, что *ἄρω* (Быт. 2, 19. 22; 38, 25 и т. д. Исх. 3, 1; 14, 25 и т. д. Лев. 13, 2; 24, 11; 26, 13; Числ. 5, 15; 11, 16 и т. д. Второз. 8, 2. 15 и т. д. I. Нав. 15, 9; 24, 8 и мн. др.) также начинаетъ свое употребленіе съ Гомера?

*ξύλοφορία* (*ξύλον*—дерево, дрова, и *φέρω* — несу, ношу) — ношеніе дровъ (Неем. 10, 34: *жребій метнухомъ о ношеніи дровесей* — къ храму Іерусалимскому, для олтара и другихъ священныхъ потребностей). Послѣ встрѣчается у Поллукса и Евстація — вообще о ношеніи дровъ. Подобно тому *ξύλοφόρος* — *носящій дрова, обязанный носить дрова* (Неем. 13, 31; срав. также „иного“ переводчика на Второз. 29, 11). Послѣ встрѣчается у Поллукса и Атенея; равно и уменьшительное отъ корневаго *ξύλαριον*<sup>1)</sup>—*дерево, полѣнцо* (3 Цар. 17, 12: *соберу два полѣнца*—говоритъ вдовица Сарептская пророку Іліи во время голода съ цѣлю указать на остатки продовольствія, изъ которыхъ она намѣрена была приготовить пищу, чтобы потомъ и умереть) употребляется лишь у Діоскорида и другихъ позднѣйшихъ писателей. Но уже *ξύλιος*—*деревянный* (Лев. 11, 32; 15, 12 и т. д. Числ. 31, 20; 35, 18; Второз. 10, 1; 28, 42; Іезек. 41, 22 и др.) употребляется у Пиндара, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.; *ξύλοκόπος* — *древоколь*, слав. *древостъчець* (Второз. 29, 11; I. Нав. 9, 21. 27)—у Ксенофонта, Аристотеля; *ξύλω*—*покрываю, обкладываю деревомъ* (2 Пар. 3, 5: *домъ же великій окры дсками кедровыми*—рѣчь о храмѣ, созданномъ Соломономъ; Іерем. 22, 14; Іезек. 41, 16. 26)—у Теофраста; а самое *ξύλον*, будучи весьма часто употребляемо у LXX (Быт. 1, 11. 12. 29; 2, 9. 16. 17 и т. д. Исх. 7, 19; 9, 25 и т. д. Лев. 1, 7. 8. 12. 17 и т. д.

<sup>1)</sup> По нѣкоторымъ (напр. Александрійскому) спискамъ и по Моск. изданію 1821 г., вмѣсто этой дорической формы, употреблена іоническая *ξύληριον*. Но въ изданіи *De Lagarde* (I, 353), какъ въ Ватиканскомъ, *ξύλαρια*.



Числ. 15, 32. 33; 19, 6; Второз. 4, 28; 10, 3 и т. д. I. Нав. 8, 29 и мн. др.), часто употребляется и въ классической литературѣ начиная съ Гомера, подобно тому какъ и φέρω (Быт. 4, 3. 4; 27, 4. 7. 14. 17 и т. д. Исх. 32, 2. 3; 35, 5 и т. д. Лев. 2, 2; 4, 28 и т. д. Числ. 6, 10 и т. д. Второз. 12, 6. 11; 26, 10; I. Нав. 18, 9 и мн. др.). Что же касается до употребленнаго Акилою (на Іов. 13, 27) слова ξυλοπέδη въ смыслѣ деревянныхъ оковъ, то оно встрѣчается потому лишь въ Византійскій періодъ (напр. у хронографа Теофана).

οἰνολότης (οἶνος, съ дигаммою Γοῖνος, осн. Γιν, лат. vinum, наше вино и т. д., и πίνω, буд. πώσω—пью)—пьющій вино, винопійца (Притч. 23, 20: *не буди винопійца*). Въ греческой литературѣ впервые встрѣчается у Поливія, за тѣмъ у Поллукса и другихъ позднѣйшихъ писателей, а равно и въ новогреческомъ. Такъ точно и глаголь οἰνολοτέω—пью вино, занимаюсь винопитіемъ (Притч. 31, 4: *съ советомъ пій вино*) послѣ встрѣчается лишь у Еротіана, Поллукса и Атенея изъ языческихъ и у Климента Александрійскаго изъ церковныхъ писателей, равно какъ и другой глаголь οἰνοφλυγέω (οἶνος и φλύξ, φλύχταινα—пузырь, отъ φλύω,—ζω и φλέω—переполняюсь, киплю)—наполняюсь, нагружаюсь виномъ, напиваюсь пьянъ, пьянствую (Второз. 21, 20: *сынъ нашъ... сластолюбствуя пиянствуетъ*) встрѣчается у того же Поллукса, Фриниха и другихъ позднѣйшихъ, вчастности церковныхъ (напр. у св. Ефрема Сир.) писателей. Но самое οἶνος (Быт. 9, 21. 24 — объ употребленіи Ноемъ вина; 14, 18,—Мельхиседекъ вынесъ Аврааму *хлѣбы и вино*; 19, 32 — 35 и т. д. Исх. 23, 25; 29, 40; 32, 18; Лев. 10, 9; 23, 13; Числ. 6, 3. 4. 20 и т. д. Второз. 7, 13; 11, 14 и т. д. I. Нав. 9, 4. 13 и мн. др.) и πίνω (Быт. 9, 21; 24, 14. 18 и т. д. Исх. 7, 18. 21. 24 и т. д. Лев. 10, 9; 11, 34; Числ. 6, 3. 20 и т. д. Второз. 2, 6. 28 и т. д. Суд. 7, 5. 6 и мн. др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера, у котораго даже встрѣчается глаголь οἰνόμεαι—напиваюсь, упиваюсь виномъ, опьяняваю, употребленный и у LXX въ Іезек. 23, 42 по нѣкоторымъ важнымъ спискамъ, напр. Александрійскому и по Москов. изданію 1821 года <sup>1)</sup>; также какъ съ Гомера начали входить въ употребленіе и другія, употребляемая и у LXX, происходящія отъ того же кореннаго слова выраженія, каковы: οἰνοχοέω, разливаю, наливаю вино, (Быт. 40, 13—о Египетскомъ виночерпнѣ, бывшемъ съ Іосифомъ въ темницѣ; также у LXX въ Дан. 5, 2, гдѣ въ Θεодотіоновомъ, принятомъ Церковію, переводѣ стоитъ глаголь πίνω) и οἰνόχοος—виночерпнѣй (Быт. 40, 20; 3 Пар. 10, 5; 2 Пар. 9, 4 и др.). Даже οἰνοχόη — виночерпница, женщина наливающая, разливающая вино, угощающая имъ (Еккл. 2, 8: *сотвори хъ ми... виночерпцы и виночерпцы*,—говоритъ о себѣ царь Соломонъ) встрѣчаемъ уже у Гезіода, Еврипида, Θυкидида и др. и οἰνών — винный складъ, питейный домъ, встрѣчающееся лишь у Симмаха на Пѣснь П. 2, 4, находимъ у Ксеиофонта, затѣмъ въ надписяхъ, у Атенея и другихъ позднѣйшихъ писателей. У LXX въ Пѣснь П. 2, 4 поставлено οἶκος τοῦ οἴνου (славянскій переводъ: *введите мя въ домъ вина*). Форма οἰνών, очевидно, образована по подобію ἀμπέλων, κοιτών, φούων и др. А употребленный въ нѣкоторыхъ греческихъ

<sup>1)</sup> По Ватиканскому кодексу этого слова οἰνομένους здѣсь нѣтъ; опущено оно посему и въ славянскомъ переводѣ между словами: *приходящимъ* и *отъ пустыни*.

спискахъ Библии во Второз. 21, 20, вмѣсто *οἰνοφλυγέω*, глаголь *οἰνοφρύγος*, также какъ и у Θεодотіона на Иса. 56, 12—*οἰνοφλυγίζω* и совсѣмъ не находятся въ греческихъ лексиконахъ и должны быть признаны—первый—ошибкою писца, а второй—выдумкою переводчика. Исключительно Акилъ (на Зах. 9, 17) принадлежитъ и названіе *муста* словомъ *οἰνία*, между тѣмъ какъ встрѣчающееся по нѣкоторымъ спискамъ въ Тов. 1, 22 вмѣсто *οἰνόχοος*, слово *οἰνόβοχος* — *принимающій, берущій, вмѣщающій* въ себѣ *вино*, встрѣчается, крайней мѣрѣ, у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ писателей (напр. у Византійскаго писателя Цеца). Срав. у Пиндара (въ Исѣ. 5, 51 <sup>1)</sup>) слово *οἰνόβοχος* въ томъ же значеніи.

*οἰωνισμός* (*οἰωνίζομαι* отъ *οἰωνός* <sup>2)</sup>) — *птица*, преимущественно хищная, въ отличіе отъ *ὄρνις* — обыкновенной и всякаго рода *птицы*) — *гаданіе по полету птицъ, птицагаданіе, предсказаніе, волхвованіе* (Быт. 44, 5, 15, гдѣ рѣчь о чашѣ Иосифа, съ помощію которой онъ занимался *птицагаданіемъ, волхвованіемъ*; Числ. 23, 23 и Сир. 34, 5, гдѣ такого рода волхвованіе, обаяніе считается суетнымъ). Слово это потомъ встрѣчается у Плутарха и св. отцевъ Церкви (напр. Григорій Нисскій, I. Дамаскинъ). Но другое, того же корня и значенія, слово *οἰώνισμα* (1 Цар. 15, 23: *грѣхъ есть чарованіе — οἰώνισμα*; Иер. 14, 14 и 29, 9) встрѣчаемъ у Еврипида („Финикіянки“, 839 <sup>3)</sup>); потомъ у Діона Хризостома, Геродіана и др.; такъ точно и глаголь *οἰωνίζομαι* — *гадаю по полету птицъ, волхвую* (Быт. 30, 27: *οἰωνισάμην*, слав. *усмотрихъ*, т. е. я угадалъ, понялъ гадательно, что Господь благословилъ меня ради твоего у меня пребыванія — слова Лавана къ Іакову; 44, 5, 15; Лев. 19, 26: *не враждите, и ни сряща смотрите отъ птицъ—οὐκ οἰωνεῖσθε, οὐδὲ ὄρνιθοσολήσεσθε*, и др.) находимъ у Ксенофонта, Димосѣна и Аристотеля, равно какъ и встрѣчающееся лишь у другихъ переводчиковъ (Симмаха и Θεодотіона) на Иса. 47, 13 слово *οἰωνοβόχος* — *гадатель по полету птицъ* видимъ у Еврипида, Діонисія Галикарнаскаго и Плутарха; а самое *οἰωνός* (Числ. 24, 1: *и видѣвъ Валаамъ, яко добро есть предъ Господемъ благословляти Израиля, не иде по обычаю своему въ срътеніе волхвованіемъ—εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς*, т. е. собственно „на встрѣчу птицамъ“, по возврати лице свое въ пустыню; срав. также Симмаха на Псал. 77, 48) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*ὀλιγοψυχέω* (*ὀλίγος*—*малый* и *ψυχή*—*душа*)—*малодушествоую, трушу, не имѣю твердости духа* (Числ. 21, 4: *малодушествовалаши людие на пути*; Суд. 8, 4; 10, 16; 16, 16; Псал. 76, 4: *малодушествовалаши духъ мой*, и др.). Послѣ встрѣчается лишь у схолиастовъ, лексикографовъ и под., и въ новогреческомъ (въ формѣ *ὀλιγοψυχῶ*). Такимъ же образомъ впервые у LXX являются и другія того же корня и состава слова, какovy: *ὀλιγοψυχία* — *малодушіе, малодушество* (Исх. 6, 9, гдѣ говорится, что Израильтяне *не послушаша Моисеа отъ малодушія*, когда онъ возвѣщалъ имъ близость освобожденія отъ

<sup>1)</sup> По цитованному раньше изданію *Гартунга* (В. IV, S. 54. Leipzig, 1856).

<sup>2)</sup> Отъ *οἶος*—*одинъ*, такъ какъ хищныя птицы живутъ и летаютъ большею частію въ одиночку, а не стадно.

<sup>3)</sup> По изданію *Th. Fir'a. Parisiis, Didot, 1844*. По другимъ изданіямъ нумерація стиховъ иная.

рабства Египетскаго; Псал. 54, 9: *чаяхъ Бога спасающаго мя отъ малодушїя и отъ бури*), послѣ встрѣчающееся у медиковъ, церковныхъ писателей и опять въ новогреческомъ, и *ὀλιγοψυχος* — *малодушный* (Притч. 14, 29: *долготерпѣливъ мужъ много въ разумѣ: малодушный же крѣпко безуменъ*; срав. также 18, 14; Иса. 25, 5; 35, 4 и др.), встрѣчающееся потомъ у Артемидора, въ Новомъ Завѣтѣ, у св. Іустина мученика и др.; а равно опять въ новогреческомъ. Также и *ὀλιγώω* — *уменьшаю, умаляю* (4 Цар. 4, 3; Неем. 9, 32; Псал. 11, 2: *умалишася истины отъ сыновъ человеческихъ*; Притч. 10, 27; Еккл. 12, 3 и др.) встрѣаемъ лишь въ Сивиллиныхъ оракулахъ, въ „Завѣтахъ 12 патриарховъ“, у Синезія, Евстаѳія и др., а *ὀλιγοποιέω* — *дѣлаю малымъ, тоже умаляю* (Сир. 48, 2: *ревностію своею умали я*, — Илія пророкъ-своихъ современниковъ) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ. Но поэтическое прилагательное *ὀλιγοστός* — *мелкій, очень малый* (Быт 34, 30; Исх. 12, 4; Лев. 26, 22; Второз. 7, 7: *вы бо есте меньшии отъ всѣхъ языковъ*, — рѣчь объ Израильтянахъ, и др.) встрѣчается у Софокла, затѣмъ у Плутарха, Іосифа Флавія и др.; также существительное *ὀλιγοτης* — *малость, уменьшеніе, умаленіе* (Псал. 101, 24: *умаленіе дней моихъ возвѣсти ми*) — у Платона, Аристотеля, Теофраста и др.; а самое коренное прилагательное *ὀλίγος*, часто встрѣчаемое у LXX (напр. Быт. 29, 20; Исх. 16, 18; Лев. 25, 52; Числ. 26, 56; Второз. 28, 38; I. Нав. 7, 3 и мн. др.), не менѣе часто встрѣчается и у классиковъ начиная съ Гомера; и употребленное у Акилы на Иса. 10, 7 нарѣчіе отъ него *ὀλίγως* — *мало* — встрѣчается у Платона и въ Антологіяхъ.

*ὀλιγοτης* (отъ *ὀλίρα* — *полба*, особый родъ проса, изъ котораго бѣдняки приготавливали хлѣбъ, но который люди болѣе богатые употребляли только на кормъ лошадямъ, — *ячмень*) — *хлѣбъ изъ полбы, просо, или ячменя* (3 Цар. 19, 6: *и воззрѣ Іліа*, — когда онъ терпѣлъ голодъ въ пустынѣ и когда лишь Господь чудесно питалъ его, — *и се у возглавія его опрѣснокъ ячменный* — *ἐχρησθίας ὀλιγοτης*). Послѣ встрѣчается лишь у Атенея въ томъ мѣстѣ его „*Deipnosophistae*“, въ которомъ онъ различаетъ виды хлѣбовъ, и которое мы уже нѣмѣли случай указывать. Но самое *ὀλίρα* (Исх. 9, 32, гдѣ по славянски это слово переведено обще: *жито*; Іез. 4, 9, гдѣ перечисляются различные виды хлѣба, и въ томъ числѣ *ὀλίρα*, которое по славянски переведено *пыро*; также Теофотіонъ на Іезек. 4, 9) — употребляется уже у Гомера, обыкновенно во множественномъ (*ὀλίρα*), а не въ единственномъ, какъ у LXX, числѣ. Эта полба и донныѣ въ Аравіи и Египтѣ употребляется на печеніе хлѣбовъ у бѣдныхъ людей. Срав. статью о. прот. Н. А. Елеонскаго въ *Душен. Чтен.* 1880, III, 21. 22 о „растительности св. землн“.

*ὄναρος* (*ὄνος* — *осель* и *ἄγριος* — *дикій, въ полѣ растущій*, отъ *ἄγρος* — *поле*) — *дикій осель, онагръ* (Псал. 103, 11: *ждутъ онагри въ жажду свою*; Дан. 5, 21; Сир. 13, 19 и Іер. 14, 6 по разночтеніямъ; также у Акилы, Симмаха и др. на разныя мѣста Писанія). Встрѣчается у Страбона, Артемидора, Фриниха и др., также у церковныхъ, Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. А классики (напр. Геродотъ и Ксенофонтъ) употребляли для сего отдѣльно слова: *ὄνος ἄγριος*, какъ въ одномъ мѣстѣ по нѣкоторымъ важнымъ спискамъ (въ томъ числѣ по Александрійскому и по Московск. изд. 1821 года)

и у LXX-ти встрѣчается (именно въ Иерем. 14, 6, гдѣ по славянски также поставлено: *онагри*). Подробнѣе объ онаграхъ можно читать у *Бохарта* въ его *Hierozoicon*, ч. I, стр. 867 и дал. по цитованному раньше изданію. Самое *δνος* (Быт. 12, 16; 22, 3. 5 и т. д. Исх. 13, 13; 21, 33; Лев. 15, 9; Числ. 22, 21—23. 25 и т. д. Второз. 22, 3. 4. 10; 28, 31; I. Нав. 15, 18; Суд. 5, 10 и мн. др.) употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера.

*δνοκένταυρος* (*δνος*—осель и *κένταυρος*—чудовищное животное, имѣвшее, по представленію древнихъ Грековъ, голову и грудь человѣчи, а остальную часть тѣла съ ногами лошадиную) — осель—кентавръ, слав. прямо *онокентавръ*, безхвостая обезьяна, вообще необыкновенное и не ясно представляемое древними животное, смѣшиваемое нерѣдко даже съ совою—ночною птицею (къ чему основаніе отчасти даетъ и еврейскій подлинникъ въ Иса. 34, 14), въ пустыняхъ имѣвшее свое пребываніе, по сему и соединявшее въ представленіи о немъ черты демона (Иса. 13, 22: *онокентавры тамо вселятся*,—говоритъ пророкъ, предсказывая полное опустошеніе Вавилонскаго царства; срав. также 34, 11 и 14, гдѣ прямо говорится: *и срящутся бѣси со онокентаврѣ и возопіютъ другъ ко другу, ту почіютъ онокентавры, обрѣтше себѣ покоища*). Слово встрѣчается у Эліана (*De anim.* XVII, 9), въ надписяхъ и у другихъ позднѣйшихъ писателей. Подробнѣе объ онокентаврахъ см. у *Бохарта* въ *Hierozoicon*, ч. II, стр. 833 и дальн.

*δξύροφος* (*δξύς*—острый, быстрый, скорый и *ροφος*—пишу)—скорописецъ (Псал. 44, 2: *языкъ мой трость книжника скорописца*). Послѣ встрѣчается у Филона, св. Епифанія, Сократа (историка), Евѣимія Зигабена и др. Дѣло иное—самое прилагательное *δξύς*. Будучи нерѣдко употребляемо у LXX (Псал. 56, 5: *языкъ ихъ, — людей злыхъ, — мечъ остръ*; Притч. 22, 29; 27, 4; Авв. 1, 8 и др.), это слово и у классиковъ часто употребляется начиная съ Гомера; у Фукидида, Платона, Ксенофонта и дальнѣйшихъ встрѣчаемъ и нарѣчіе *δξύως* — *быстро, сильно, рѣзко* (Иса. 8, 1. 3; Иоил. 3, 4 и др.); у Эсхила, Аристофана, Ксенофонта встрѣчаемъ слово того же корня *δξύς*—*уксусъ*, имѣющій острый вкусъ, слав. *оцетъ* (Числ. 6, 3 о дающемъ обѣтъ: *оцта винна и оцта отъ сикера да не пѣтъ*; Руц. 2, 14; Псал. 68, 22: *даша въ снѣдь мою желчь, и въ жажду мою напоита мя оцта*, и др.; срав. Матѣ. 27, 34: *даша Ему, — Божественному Страдальцу Господу Иисусу Христу, на крестѣ распятому, — пити оцетъ съ желчію смѣшенъ*); у трагиковъ, Аристотеля и другихъ встрѣчаемъ слово *δξύθυμος*—*раздражительный, гнѣвливый*, славян. *острояростный* (буквально: *δξύς*—острый и *θυμός*—гнѣвъ, ярость) (Притч. 14, 17: *острояростный безъ совѣта творитъ: мужъ же мудрый многая терпитъ*; срав. тамъ же, 26, 20); у Софокла, Геродота и др. находимъ глаголѣ *δξύω*—*острю, изоцряю* (Притч. 27, 17: *желѣзо желѣза остритъ: мужъ же пооцряетъ лице дружне*; Иса. 44, 12; Прем. 5, 20 и др.); у Платона, Димосѣена, Поливія употребляется и существительное *δξύτης*—*острота, быстрота* (Иерем. 8, 16: *отъ Дана слышано бысть ржаніе коней его, гдѣ ржаніе замѣняетъ собою греческія: φωνή δξύτητος, т. е. голосъ, звукъ быстроты, остроты, рѣзкости, пронзительности, съ еврейскаго прямо ржаніе—רָגַרְגַּ: изображается стремительность нападенія всадниковъ на войнѣ, соединенное съ сильнымъ ржаніемъ коней ихъ). Но уже встрѣчающееся у Акилы на Іов. 41, 22 слово*

*ὄξυτιήρ*—*острое орудіе, ланцетъ* и под. находимъ лишь въ Антологіяхъ и у позднѣйшихъ писателей (напр. Павла Силенціарія); а встрѣчающееся въ книгѣ Іова 39, 23 (не по всѣмъ впрочемъ спискамъ, хотя въ Моск. изд. 1821 г. есть <sup>1)</sup> слово *ὄξυσθενής*—*сильно заостренный* (о мечѣ) рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ. Полагаютъ, что оно поставлено въ спискахъ вмѣсто равнозначащаго ему *ὄξυτενής*.

*ὀπίτιον*—*шило, напарье* (Исх. 21, 6: *да провертитъ ему,—рабу,—ухо господинъ его шиломъ, и да поработаетъ ему во вѣки, и Второз. 15, 17*). Встрѣчается у медиковъ и Поллукса. У Геродота употребляется для обозначенія настоящаго понятія слово того же корня *ὀπεις*,—*атос* (напр. въ IV, 70, гдѣ историкъ повѣствуетъ о существовавшемъ у Скивовъ обычаѣ, при заключеніи клятвенныхъ договоровъ, дѣлать уколы шиломъ у договаривающихся на тѣлѣ и появляющуюся отъ сего кровь смѣшивать съ виномъ въ чашѣ, которая потомъ и выпиваема была обѣими договаривающимися сторонами). Слово можно производить отъ *ὀπή* (*ὀπιω, ὀράω—вижу*)—*отверстіе, цель, скважина, разстѣлина*, которое, будучи употребляемо у LXX (напр. Исх. 33, 22, гдѣ о явленіи Бога Моисею Самъ Богъ говоритъ: *положу тя въ разстѣлинъ камене, и покрыю рукою Моею надъ тобою, дондеже мимоиду*; Еккл. 12, 3: *помрачатся зрящія въ скважняхъ*; также Пѣснь П. 5, 4; Авд. 1, 3 и др.), употребляется и у классиковъ (напр. Аристофана и др.).

*ὀπλοθήκη* (*ὀπλον—оружіе*, ближе всего щить и *θήκη* отъ основы *θε* въ *τίθημι*—*полагаю, слѣдовательно хранилище*)—*мѣсто для храненія оружія, оружейная палата, арсеналъ* (2 Пар. 32, 27, гдѣ о царѣ Езекии и его богатствахъ говорится между прочимъ, что онъ имѣлъ и *оружія хранильницы*). И напрасно Шлейснеръ (IV, 102 его Лексикона LXX) полагаетъ, что здѣсь текстъ попорченъ, что нужно читать, вмѣсто разсматриваемаго слова, одно *ὀπλον*. Слово *ὀπλοθήκη* а) не противорѣчитъ подлиннику, въ которомъ и по контексту рѣчь идетъ все о хранилищахъ—драгоценностей (*сокровищницы*), оружія, хлѣба (*житницы*) и проч. и самое слово, которому соответствуетъ *ὀπλοθήκη*—*θη* означаетъ не только щить, но и защиту, покровъ охрану; б) въ отношеніи къ оружію собственно для LXX толковниковъ служить наилучшимъ дополненіемъ къ предшествующему *θησαυρός*, которое лучше идетъ къ перечисляемымъ предъ тѣмъ предметамъ (серебро, золото, драгоценные камни), нежели къ оружію; и в) наконецъ для греческаго уха не представлялось дикимъ, ибо встрѣчается и въ греческой литературѣ, хотя позднѣйшей (напр. у Страбона, Діодора Сицил., Плутарха, Эліана и Поллукса), встрѣчаясь и въ надписяхъ (у Бѣкка), также въ новогреческомъ, и будучи правильно составленнымъ грамматически по примѣру другихъ подобныхъ словообразованій, какъ напр. *βιβλιοθήκη*—*книгохранилище, библіотека*. Точно также впервые у LXX употребляется и происходящее отъ того же корня слово *ὀπλιστής*—*оружникъ* (Числ. 32, 21, по многимъ кодексамъ, въ томъ числѣ по Александрійскому и по Московскому изд. 1821 г.: *прейдетъ всякъ оружникъ вашъ Иорданъ предъ Господемъ на брань*). Слово встрѣчается въ Антологіяхъ. Въ другихъ кодек-

<sup>1)</sup> Есть и въ Александрійскомъ спискѣ, которому, очевидно, слѣдуетъ здѣсь, по обычаю, Моск. изданіе 1821 года.

сахъ, также весьма важныхъ, напримѣръ Ватиканскомъ, и въ изданіи *De Lagarde* (I, 161), вмѣсто сего слова въ Числ. 32, 21 читается *ὀπλίτης*—вооруженный въ доспѣхи, тяжело вооруженный пѣхотинецъ, оплитъ, — слово, нерѣдко встрѣчающееся у классиковъ (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Фукидидъ и дальн.) и, кромѣ указаннаго мѣста книги Числъ (по разночтеніямъ), встрѣчающееся еще у Симмаха на Исх. 13, 18. Также точно и встрѣчающееся у Иса. 13, 4. 5 слово *ὀπλομάχος*—сражающийся оружіемъ, слав. оружеборецъ (*Господь Саваоѳъ заповѣда языку оружеборцу... Господь и оружеборцы Его*—разумѣются Мидяне и Персы) находимъ у Ксенофонта, Поливія и друг., или слово *ὀπλοφόρος*—носящій оружіе, способный носить оружіе, оруженосецъ (2 Пар. 14, 8: *и бысть сила Асѣ оруженосцевъ носящихъ щиты и копія въ землю Иудинъ триста тысяць*) находимъ у Еврипида, Ксенофонта, орфииковъ и др.; а самое *ὀπλον* или, по множеств. числу, *ὀπλα* (1 Цар. 17, 7: *носящій оружіе его*, т. е. Голиаѳа, *идяше предъ нимъ*; 3 Цар. 10, 17; 14, 26. 27; 4 Цар. 10, 2; 2 Пар. 21, 3; 23, 9. 10; 32, 5; Псал. 5, 13: *яко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ*, и ми. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, также какъ и встрѣчающійся лишь у Симмаха на Иерем. 52, 25 глаголь *ὀπλιζω*—приготавливаю, снаряжаю, вооружаю. Но за то, съ другой стороны, опять имѣющіяся въ неканоническихъ книгахъ глаголы *ὀπλοδοτέω*—даю, раздаю оружіе, вооружаю (1 Мак. 14, 32: *вооружи*—Симонъ Маккавей—мужи сильныя языка своего), — *ὀπλολογέω*—собираю оружіе (2 Мак. 8, 27. 31: *оружія же ихъ собирающе... собравше же оружія ихъ*) и *ὀπλοποιέω*—дѣлаю оружіе, тоже вооружаю (Прем. 5, 17: *вооружитъ*—Господь—тварь въ мѣсть врагомъ—праведниковъ) опять лишь изрѣдка встрѣчаются въ позднѣйшей греческой литературѣ (напр. у Страбона—*ὀπλοποιέω*, у Филона—*ὀπλοлогέω*).

*ὀπλοφορέσιον* (*ὀπώρα*, отъ *ὄψε*—поздно и *ώρα*—часъ, время, пора,—стало быть поздняя пора, позднее время лѣта, осень, время созрѣванія и собранія плодовъ;—отсюда—самое собраніе плодовъ, плоды, в частности овощи, почему и *ὄψων* значить между прочимъ и овощи, а за тѣмъ *φωλάκιον* или *φωλάκειον*, отъ *φωλάσσω*, *φύλαξ*, значить хранилище)—овощное хранилище, подвалъ, маленькая хижина или шалашъ для храненія плодовъ, овощей (Псал. 78, 2: *языцы... положиши Иерусалимъ яко овощное хранилище*; срав. Мих. 1, 6; 3, 12; Иса. 1, 8 и Иерем. 26, 18, гдѣ во всѣхъ мѣстахъ запустѣніе Иерусалима и его величественныхъ зданій сравнивается съ овощнымъ, на скоро сдѣланнымъ и не прочнымъ, хранилищемъ, шалашемъ; а въ Иса. 24, 20 и самая непрочность эта наглядно характеризуется въ словахъ: *преклонися и потрясѣся земля аки овощное хранилище*—во время всеобщаго разрушенія при землетрясеніи; употребляетъ это слово и Θεодотіонъ на Иса. 24, 20). Послѣ слово это встрѣчаемъ у св. Іустина мученика, у толкователей св. Писанія и у древнихъ лексикографовъ, которые такъ, въ общемъ, и объясняютъ это слово, какъ мы объяснили его. Встрѣчается оно, въ томъ же значеніи, и въ новогреческомъ. Лишь у древнихъ лексикографовъ встрѣчается и употребляемое не разъ въ переводѣ Акилы слово *ὀπρωσιμός*—осеннее собраніе плодовъ, плоды собранные осенью. Но самое *ὀπώρα* (Иер. 48, 32 <sup>1</sup>), гдѣ это слово переведено

<sup>1</sup>) Такъ по славян. и многимъ греч. кодексамъ Библии, а по греческ. тексту Моск. издан. 1821 г., гл. 32, ст. 32.

словомъ *жатва*; и 40, 10. 12 <sup>1)</sup>), гдѣ оно прямо переведено словомъ *овощь*; также у Акилы, Симмаха и другихъ переводчиковъ въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ) встрѣчается у классиковъ начиная съ Гомера, у котораго оно является въ формѣ (ионической) *ὄλωρη*.

*ὄρνιθος κλέω* (*ὄρνις*—птица и *κλέω*—смотрю, издали усматриваю)—наблюдаю за пльнѣмъ, полетомъ и способами клеванія птицъ, гадаю, угадываю будущее по сему, предсказываю (Лев. 19, 26: *ни сряца смотрите отъ птицъ*). Встрѣчается потомъ лишь у толкователей священнаго Писанія (напр. св. Кирилла Александрійскаго, въ его глафирахъ на книгу Левитъ) и древнихъ лексикографовъ, между тѣмъ не только *ὄρνις* (3 Цар. 4, 23; также у Акилы, Симмаха и Θεοδοτίона на Иса. 46, 11) и *ὄρνεον*—тоже *птица* (Быт. 6, 20; 7, 14; 9, 2 и т. д. Второз. 4, 17; 14, 11 и т. д. Притч. 6, 5; 7, 23 и др.) употребляются и у классиковъ начиная съ Гомера, но и уменьшительное *ὄρνιθιον*—*птичка*, слав. *птичище*, *птичищъ*, маленькая птица (Лев. 14, 4—7. 49—53) встрѣчается уже у Геродота, комиковъ, за тѣмъ у Плутарха, Атенея, Филона и др. За то встрѣчающійся у Акилы на Иса. 38, 14 глаголь *ὄρνίζω*—*птицу, издаю птичій звукъ* совсѣмъ не имѣется въ греческихъ лексиконахъ и долженъ быть причисленъ къ тѣмъ измышленнымъ самимъ Акилою формамъ, которыми и вообще онъ обилень и которыя дико были для слуха всякаго, даже мало образованнаго грека.

*ὄραυέω* (*ὄρα*—хвостъ и *αἶω*—веду)—веду или иду въ хвостъ, сзади кого либо, нахожусь въ *арьергардѣ*, какъ говорятъ теперь, или въ *заднемъ отрядѣ* войска, толпы (I. Нав. 6, 8: *жерцы... послѣдующи—ὄραυόντες—сзади кивота завѣта Господня бяху идущи*; Сир. 32, 13 <sup>2)</sup>): *во время вставай, а не послѣди (иныхъ) въ домъ отъиди*). Слово это за тѣмъ встрѣчается у Поливія, Діодора Сицил., Поллукса и др. И *ὄραυτα*—*задній отрядъ, полкъ, рядъ* войска или народа, *арьергардъ* (Второз. 25, 18: *постъче—Амаликъ—задній полкъ—τῆν ὄραυταν—твой, т. е. Израиля,—утружденъ за тобою*; срав. также I. Нав. 10, 19, гдѣ по славянски тоже слово переведено словомъ *останокъ*) лишь у Поливія, Діодора Сицил., Плутарха, Филона и у другихъ позднѣйшихъ, а также въ новогреческомъ, встрѣчается въ этомъ значеніи, а напр. даже Ксенофонтъ, много повѣствовавшій о войнахъ, сраженіяхъ и походахъ, въ этомъ значеніи употребляетъ лишь слово *ὄρα*—*хвостъ*, въ противоположность чему у него употребляется *στίμα*—*уста*, переднее войско, передній отрядъ (Анавав. III, 4, 42). Но самое *ὄρα*—въ буквальному значеніи *хвоста* животныхъ, а также и въ переносномъ смыслѣ—*конца*, будучи не однократно употребляемо у ЛХХ (напр. Второз. 28, 13: *да поставитъ тя Господь Богъ твой во главу, а не въ хвостъ*; срав. также ст. 44; далѣе Іов. 40, 12, гдѣ *ὄρα* переведено по славянски словомъ *ошибъ*; также въ ст. 26; Иса. 9, 14. 15 и др.) у классиковъ начинаетъ свое употребленіе съ Гомера.

*ὄρνιθος* и *ὄρνιθος* (*ὄρνις*—змѣй и *μάχομαι*—сражаюсь, борюсь)—*родъ насѣкомаго безкрылаго, въ родѣ саранчи, ведущаго борьбу съ змѣями, сражающійся съ змѣями* (Лев. 11, 22, гдѣ это насѣкомое, въ числѣ прочихъ дозво-

<sup>1)</sup> По Московск. издан. 1821 г. 47, 10. 12.

<sup>2)</sup> Такъ по славянской и многимъ греч. кодексамъ Библии, а по Моск. издан. 1821 г. въ греческ. текстѣ см. 35, 11.

ляемое къ употребленію въ пищу по закону, называется прямо *офиомахъ*, съ еврейскаго לָרְרָה—родъ саранчи, кузнечика). Хотя не только Плиній (Hist. Nat. XI, 29), но и Аристотель (Hist. Anim. IX, 6) подробно говорятъ о различныхъ насѣкомыхъ вредящихъ змѣямъ, однако самое имя *офиомахи*, впервые употребленное у LXX, мы находимъ еще лишь у Филона и въ памятникахъ христіанской письменности (напр. въ Пасхальной хроникѣ). Подробнѣе объ этомъ насѣкомомъ см. у *Бохарта* въ его Hierozoicon, pag. II, pag. 449. Самое же *офи* (Быт. 3, 1. 2. 4 и т. д.—о змѣѣ изкусителѣ; Исх. 4, 3. 17; 7, 15; Числ. 21, 6—9,—о мѣдномъ, избавлявшемъ отъ укушенія естественныхъ змѣѣй, змѣѣ; Второз. 8, 15; 4 Цар. 18, 4 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, также какъ и *махои* (Быт. 26, 20: и *пряхуся пастыри Герарсти* съ пастырьми *Исааковыми*—изъ-за водопоя; ст. 22; 31, 36; Исх. 21, 22; Лев. 24, 10; Второз. 25, 11; I. Нав. 9, 18: и не сотвориша съ ними *рати Исусъ и сынове Израилевы*, и др.). А въ книгѣ Премудрости I сына Сирахова (12, 13) мы встрѣчаемъ впервые слово *офиобхтос*—укушенный змѣею (кто помилуетъ обаянника змѣевъ *устькнена?*), послѣ встрѣчающееся уже у Діоскорида, св. Григорія Богослова и др.

*пацботавон* (*пας*—*весь, всякій*, и *βοτανη*—*растение*, отъ *βοσκω*—*питаю, пасу*)—всякаго рода трава, зелень (Иов. 5, 25: *чада твоя будутъ яко весь злакъ сельный*). Послѣ слово это встрѣчается уже въ христіанскія времена (напр. у лексикографовъ, церковныхъ писателей и под.). *Пацботавон*—называлась у древнихъ богиня Димитра или Церера, какъ производительница и покровительница всякаго рода растений, въ томъ числѣ и злаковъ. Дѣло иное—*ботани* (откуда ботаника, наука о растеніяхъ). Слово это, встрѣчающееся не рѣдко у LXX (Быт. 1, 11. 12: *ботани хортовъ*—*быліе травное*; Исх. 9, 22. 25, гдѣ то же слово переведено по славянски: *трава*; также и 10, 12. 15; 3 Цар. 18, 5—*быліе*, и др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*параξифис*, *-идос* (отъ *παρά*—*близъ, около* и *ξίφος*—*мечъ*)—*маленькій мечъ, кинжалъ*, который носили при себѣ цари, какъ знакъ власти надъ жизнью и смертію подданныхъ, а за тѣмъ и другіе знатные и обыкновенные люди (2 Цар. 5, 8: и *рече Давидъ: всякъ порижаяй Иевусса, да касается мечемъ*—*ἐπιτίθει ἐν παραξίφιδι*—и *хромыхъ и слѣпыхъ и ненавидящихъ души Давидовы*; также Суд. 3, 22 по код. Оксфордскому и у другихъ переводчиковъ). Слово послѣ встрѣчается у Страбона, Діодора Сиц. и другихъ позднѣйшихъ. Но самое *ξίφος* (I. Нав. 10, 28. 30. 32. 33. 35. 37. 39; 11, 11. 12. 14; Иов. 3, 14 и др.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

*параптима* (*παρά* и *πίπτω*—*падаю*)—*грѣхопаденіе, ошибка, прегрѣшеніе* (Иов. 35, 15: *не позна прегрѣшенія коего либо зѣло*; 36, 9; Псал. 18, 13: *грѣхопаденія кто разумѣетъ?* 21, 2: *далече отъ спасенія моего словеса грѣхопаденій моихъ*; Иезек. 3, 20; 14, 11. 13; 15, 6 и др.). Встрѣчается уже у Поливія (напр. въ IX, 10, 6—о погрѣшности, въ какую впадаютъ побѣдители, усвояющіе нравы и обычаи побѣжденныхъ, особенно дурные), Діодора Сицилійскаго и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ ивогrecкомъ. Подобно тому и *параптисис*—*грѣхопаденіе*, какъ дѣйствіе, *паденіе* (Иерем. 22, 21: *глаголахъ къ тебѣ въ паденіи твоёмъ*, при чемъ еврейское слово, сему соотвѣтствующее, *לָשֵׁן* означаетъ тишину, спокойствіе отъ усталости,



усталость до изнеможенія, упадка силъ, паденія) встрѣчается у Поливія, Секста Эмпирика и другихъ позднѣйшихъ, также опять въ церковной литературѣ (напр. у св. Іустина муч.) и въ новогреческомъ. Но самый глаголь *παράπλω*—*устаю, падаю, измѣняю* прежнее положеніе, *припадаю, спотыкаюсь, ошибаюсь, погрѣшаю* (Есѣ. 6, 10: *да не измѣнится слово твое отъ сихъ, яже реклъ еси*; Іезек. 14, 18: *земля аще согрѣшитъ Ми еже пѣстися грѣхомъ—ῥῆ ἐν ἀμαρτίαι μου τοῦ παραπεσεῖν παράπλωμα*,—и простру руку Мою на ню; также 15, 8; 18, 24 и др.) встрѣчаемъ уже у Еврипида, Геродота, Платона, Ксенофонта, Димосѣена, а за тѣмъ у Поливія, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д. Коренной же глаголь *πλάω* (Быт. 17, 3; 44, 14; 49, 17; Исх. 9, 19; 19, 21 и т. д. Лев. 9, 24; 11, 33. 35 и т. д. Числ. 14, 3. 5. 29 и т. д. Второз. 21, 1; 22, 4. 8; I. Нав. 5, 14; 6, 5. 19 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*παρεπίδημος* (*παρά, ἐπί* и *δήμος*—народъ)—на короткое время пребывающей среди какого либо народа, пришелецъ (Быт. 23, 4: *παροικὸς καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν*—пресельникъ и пришелецъ азъ есмь у васъ—говоритъ Авраамъ сынамъ Хеттейскимъ въ землѣ Хананейской; срав. почти тѣже слова въ Псал. 38, 13). Встрѣчается у Поливія (о положеніи, какое занимали пришельцы изъ Грековъ въ Римѣ около 158 г. до рожд. Христова), въ Новомъ Завѣтѣ (особенно I Петр. 2, 11) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Іустина муч. и св. Григорія Богослова), также въ новогреческомъ.

*πάρωος* и *πάρωος* (отъ *Πάρος*—Паросъ, одинъ изъ Кикладскихъ острововъ на Эгейскомъ морѣ, нынѣ Паро, извѣстный своимъ превосходнымъ мраморомъ)—*паросскій*, ближе всего *мраморъ*, отсюда *мраморный* (Есѣ. 1, 6. 7<sup>1</sup>), гдѣ, при изображеніи украшеній дворца царя Артаксеркса, говорится между прочимъ о *столпѣхъ мраморныхъ—στῆλαις παρίωος* и о помостахъ изъ *паринска мрамора—παρίων λίθου*; евр. *שֹׁהַב* сокр. изъ *שֹׁהַבִּים*—мраморъ). Послѣ встрѣчается у Страбона, Діодора Сицил., Павзанія и др. У Геродота (въ V, 62) говорится о *πάρωος λίθος*—известковомъ камнѣ, туфлѣ, близкомъ къ паросскому мрамору по цвѣту и плотности, но не достигавшемъ его ни вѣсомъ, ни добротачественностью. Подробнѣе о Паросскомъ мраморѣ см. у Шлейснера въ Лексиконѣ LXX, IV, 238.

*πατράρχος* (*πάτρα, —αρχ, —ος*—отечество и *ἀρχή*—начало)—*отечествоначальникъ, покровитель, высшій представитель отечества* (Иса. 37, 38: по славянск. *отечества начальникъ*, — рѣчь о Насарахѣ, божествѣ Ассирійскомъ). Срав. о семъ подробнѣе у Шлейснера въ Лексиконѣ LXX, IV, 257. Послѣ встрѣчается, хотя и въ нѣсколько иныхъ значеніяхъ, въ литературѣ христіанскаго времени (напр. у св. Григорія Богослова въ значеніи патріарха, въ одномъ изъ эдиктовъ Іустиніана—въ значеніи главнаго начальника города и под.).

*πειρατής* (отъ *πειράω, πειράζω*—*пытаю, испытываю, искушаю*, въ общ. залогѣ *пытаюсь, дѣлаю попытку, предпринимаю* что либо, *смѣло иду на что либо*, напр. на опасности)—*смѣльчакъ, храбрый воинъ, матросъ*,

<sup>1</sup>) Такъ по славян. Библии. По греческимъ текстамъ и между прочимъ по Московск. изд. 1821 г. въ одномъ и томъ же стихѣ 6-мъ.

морякъ, за тѣмъ пиратъ, морской разбойникъ (Иов. 16, 9: стрѣлы разбойниковъ его нападоша на мя; 25, 3: есть умедленіе воинствамъ—ἐστὶ παρῆλκως πειραταίς; Ос. 6, 9: крѣпость твоя яко мужа морскаго разбойника—ἀνδρὸς πειρατοῦ; также Симмаха, Θεοδοτίона и 5-го переводчика на разныя мѣста св. Писанія). Встрѣчаемъ это слово у Поливія, Страбона, Плутарха, въ Антологіи Палатинской и у другихъ позднѣйшихъ писателей, также у Филона и въ новогреческомъ. И πειρατέω — занимаюсь морскимъ разбоемъ, беру, захватываю корабли на морѣ, получаю добычу, опустошаю (Быт. 49, 19: Гадъ, искушеніе искуситъ его—πειρατήριον πειρατέσει αὐτόν—онъ же искуситъ — опять πειρατέσει — того при ногахъ — не совсѣмъ ясно и точно по славянски, а еврейское слово פָּרַד, соответствующее греческому πειρατέω, значить прямо разбойнически поступаю, дѣйствую на проломъ, врываюсь, вторгаюсь, дѣлаю стремительное нападеніе, опустошаю. Встрѣчается у Страбона (Геогр. кн. XIV, стр. 980 А), Діодора Сицил., схолиастовъ и церковныхъ писателей (напр. у св. Григорія Нисскаго), также въ новогреческомъ. Даже πειρασμός—искушеніе, испытаніе, евр. פָּרַד тоже значить (Исх. 17, 7: и прозва—Моисей—имя мѣсту тому, Искушеніе; Второз. 4, 34: аще искуси—ἐπειράσεν—Богъ вшедъ взяти себѣ языкъ отъ среды языка искушеніемъ — ἐν πειρασμῷ—и знаменіи, и проч.; 6, 16 и др.) не встрѣчается у классиковъ, а употребляется уже у Діоскорида, въ Новомъ Завѣтѣ и церковной литературѣ (напр. у Оригена, св. Епифанія и др.), также опять въ новогреческомъ. Но уже πειρατήριον—отрядъ, толпа разбойниковъ (въ Быт. 49, 19 именно פָּרַד—толпа рыщущая въ исканіи добычи, хищнической отрядъ разбойниковъ), а за тѣмъ—внезапно обрушившееся бѣдствіе, опасность, искушеніе (кромѣ Быт. 49, 19, см. еще Иов. 7, 1; 10, 17; Псал. 17, 30 и др., гдѣ въ славянскомъ обыкновенно переводится словомъ искушеніе) мы встрѣчаемъ у Еврипида (хотя и у одного только его) изъ писателей классическаго періода греческой словесности, а далѣе у Плутарха, Эликтета, Стобея, св. Андрея Критскаго и др. За тѣмъ πείρα — опытъ, испытаніе, искушеніе, опасность (Второз. 28, 56: ἥς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποῦς αὐτῆς — еяже не обыче, т. е. еще не получила опытности, не имѣла опыта — рѣчь о молодой женщинѣ — ноги ея ходити по земли юности раби и младости; 33, 8; Прем. 18, 20. 25 и др.) находимъ у Пиндара, Эсхила, Еврипида, Геродота, Фукидида, Ксенофонта и т. д., а глаголы πειράζω и πειράω (Быт. 22, 1: ὁ Θεὸς ἐπειράσεν τὸν Ἀβραάμ—Богъ искушаше Авраама; Исх. 15, 25; 16, 4 и т. д. Числ. 14, 22; Второз. 4, 34; 8, 2 и т. д. Суд. 2, 22; 3, 1. 4 и мн. др.) встрѣчаемъ уже у Гомера.

περιαργυρόω (περί — около и ἄργυρος — серебро) — покрываю серебромъ, посеребряю (Исх. 27, 11; 37, 15 и дал. Псал. 67, 14; Иса. 30, 22: кумиры посребренныя). Послѣ встрѣчается у Атенея, Стобея и нѣкот. др. пѣзъ позднѣйшихъ писателей.

περικνημῖς (περί — около и κνημῖς — поножа, наголенникъ, употреблявшійся на войнѣ и состоявшій изъ двухъ металлическихъ, выгнутыхъ по ногѣ, пластинокъ, которыя прикрывали ноги отъ голени до лодыжекъ и скрѣпляемы были одна съ другою посредствомъ пряжки или шнура, защищая собой эти части ногъ отъ нападений непріятели) — обувь доходившая до голени, сапоги (Дан. 3, 21: тогда мужіе они, т. е. Седрахъ, Мисахъ и Авденаго или

Ананія, Азарія и Мисаиль, — оковани быша... съ сапоги, и ввержены въ разжженную печь по повелѣнію Навуходоносора). Послѣ слово это встрѣчается у Діонисія Галикарнасскаго и Плутарха. Такъ какъ, по описанію Плутарха, эти *περικνηίδες* принадлежали къ числу вооруженій воина (онъ описываетъ вооруженіе Фракійцевъ<sup>1)</sup>, то нужно думать, что и эти сапоги были металлическіе, а чрезъ то тѣмъ болѣе мучительна должна была быть боль для вверженныхъ въ печь трехъ отроковъ отъ раскаленнаго металла. Самое *κνηίς* (1 Цар. 17, 6: *поножи мѣдяны верху голени его* — рѣчь о Голіаѣ и вооруженіи его; также у Акилы, Симмаха и Θεοδοτία на Лев. 8, 25) и *κνήμη* — *сочлененіе ноги до колѣна, голень, ѵкры* (Второз. 28, 35; Суд. 15, 8; Псал. 146, 10: *не въ силу коней восхоцетъ, ниже въ лыстьяхъ мужескихъ* — *ἐν ταῖς κνήμας τοῦ ἀνδρός*—*благовольтъ*, и др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера.

*περιπόρφυρον* (*περί* и *πορφύρα*), т. е. *ѣдвца* — *одѣяніе, окаймленное пурпуромъ, пурпуровою бахрамою, багряница* (Иса. 3, 20: *багряницы, и пребагряная* — *τὰ περιπόφυρα καὶ τὰ μεσπόφυρα*; также Есѣ. 8, 15 по нѣкоторымъ спискамъ<sup>2)</sup>). Слово встрѣчается потомъ у Поливія, Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха, Лукіана, Поллукса и др., также въ новогреческомъ. Срав. сказанное о *μεσπόφυρον*.

*περιστήθιον* (*περί*—*около* и *στήθος*—*грудь, перси*) — *нагрудникъ, слав. наперникъ* (Исх. 28, 4: рѣчь объ одной изъ принадлежностей первосвященническаго облаченія). Послѣ встрѣчается у Филона и христіанскихъ толкователей св. Писанія.

*περιστολή* (*περί*—*около* и *στολή*—*одежда*)—*одѣяніе, способъ одѣянія, далѣе верхняя одежда, плащъ, слав. риза* (Исх. 33, 6: *отѣяша сынове Израилевы утварь свою и ризы*—*τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολήν*; срав. также Сир. 45, 8<sup>3)</sup>: *препояса—Богъ—его—Аарона—одеждою славы*). Послѣ встрѣчается у Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха и другихъ позднѣйшихъ.

*περιστόμιον* (*περί* и *στόμα*—*уста, ротъ, отверстіе, начало, видъ, лице*)—*устье, напр. рѣки, отверстіе, въ которое продѣвается голова въ одеждѣ, воротъ* (Исх. 28, 32: рѣчь объ *устѣ* въ подирѣ — первосвященнической одеждѣ; срав. также 36, 31; Іов. 15, 27 и 30, 18, гдѣ *περιστόμιον* по славянски переиедено словомъ *ожерелье ризы*, т. е. именно то, что у насъ называется воротъ, обхватывающій шею; Іезек. 39, 11, гдѣ рѣчь объ устьѣ лошины, ущелья). Послѣ слово это употребляется у Поливія, Плутарха и др.—объ отверстіи сосуда, напр. бочки и под. А глаголь *στομίζομαι*—*пригубливаю, пью, хлебаю*, употребляемый у Акилы на Іов. 39, 30 и у него же на Иса. 3, 20 употребляемое существительное *στομोजηρία*—*закрытіе усть воскомъ, тайна, амулетъ* даже рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчаются въ греческой литературѣ, хотя уже *στόμωσα*—*устье, закаленное остріе, лезвіе* какого либо орудія, *каленіе* (Сир. 31, 30) употребляется у Эсхила (въ значеніи устья),

<sup>1)</sup> См. біографію Павла Эмілія, стр. 282 тома II-го сочиненій Плутарха по изданію Reiske. Lipsiae, 1775.

<sup>2)</sup> Между прочимъ и по изданію *De Lagarde* (I, 534 по списку *α*, стихъ 39). Въ другихъ спискахъ и въ Моск. изд. 1821 г. просто *πορφύρον*.

<sup>3)</sup> Такъ по славян. Библии. По многимъ греческимъ кодексамъ и по Моск. изд. 1821 г. ст. 7.

Плутарха, Поллукса и др., а самое *στόμα* въ различныхъ смыслахъ будучи весьма часто употребляемо у LXX (Быт. 4, 11; 8, 11; 24, 57 и т. д. Исх. 4, 11. 12 и т. д. Числ. 4, 28; 12, 8 и т. д. Второз. 8, 3; 11, 6 и т. д. I. Нав. 1, 8; 6, 10 и т. д. и мн. др.), и въ греческой литературѣ не рѣдко употребляется начиная съ Гомера, и также въ различныхъ значеніяхъ.

*περίστυλον* (*περί* и *στυλος*—столбъ)—*мѣсто, окруженное колоннами, столбами, колоннада, портикъ, слав. междутолпѣ* (Иезек. 40, 17: *и введе мя*—говорить о себѣ и мужѣ, видѣнномъ въ видѣннѣ, пророкъ Иезекиль,—*во дворъ внутренній, и се прегражденія и междутолпѣя окрестъ двора, прегражденій же тридцать въ междутолпѣихъ*; также ст. 18; 42, 3. 5; а во 2 Мак. 4, 46—*притворъ* и, наконецъ, въ 3 Мак. 5, 15 <sup>1)</sup>—*великій дворъ*, т. е. галерея съ колоннами, окружающая домъ или дворецъ). Слово встрѣчается уже у Поливія, Діодора Сицил., Плутарха, Павзанія, Атенея, Стобея и др., также въ новогреческомъ. И употребляемый однимъ изъ переводчиковъ („иной“) въ Плач. Иерем. 3, 12 глаголь *στυλόω*—*воздвигаю столпѣ* употребляется лишь въ Антологіяхъ, у Ливанія и др. позднѣйшихъ, также опять и въ новогреческомъ (въ формѣ *στυλόω*), хотя самое *στυλος* (Исх. 13, 21. 22. — о столпѣ облачномъ и столпѣ огненномъ, руководившими Израилемъ днемъ и ночью въ пустынь при его странствованіи по ней; также 14, 19. 24; а 27, 10—12 и т. д.—о столпахъ скинии свидѣнія; объ иныхъ столбахъ см. Иерем. 43, 13; 2 Цар. 34, 31; 3 Цар. 7, 2. 3 и т. д. Есѣ. 1, 6 и мн. др.) мы встрѣчаемъ уже у Эсхила и Еврипида, а за тѣмъ также у Поливія и др.

*περίτειχος* (*περί* и *τείχος* — стѣна) — *укрѣпленіе, огражденіе вокругъ городской стѣны, другая стѣна или валъ, также стѣнобитныя вооруженія, окружающія стѣну для болѣе сильнаго ея укрѣпленія, или, на оборотъ, для разрушенія* (Иса 26, 1: *се градъ крѣпокъ, и спасеніе намъ положитъ стѣну, и огражденіе—τὸ τεῖχος καὶ περίτειχος*; 4 Цар. 25, 1: *и создаша—Навуходоносоръ и съ нимъ пришедшіе Вавилоняне—окрестъ его—Иерусалима—бойницы—περίτειχος*; также Дан. 9, 25, гдѣ тоже слово переводится по славянски словомъ *забрѣла*, т. е. стѣны, ограда). Послѣ слово это встрѣчаемъ лишь у церковныхъ писателей (напр. Юлія Африканскаго). А у классиковъ, вмѣсто сего и въ томъ же значеніи, употреблялось слово *περιτείχισμα* (напр. у Фукидида III, 25; V, 2; у Ксенофонта, Ист. Грец. I, 3, 5; за тѣмъ у Плутарха и др.), которое только однажды встрѣчается у одного изъ переводчиковъ („инаго“) на 2 Цар. 20, 15, тогда какъ глаголь *περιτείχιζω*—*окружаю, ограждаю валомъ, стѣною*, употребляемый также у классиковъ (Аристофана, Фукидида, Димосеена, за тѣмъ у Поливія, Плутарха и др.), употребляется и у LXX (напр. Ос. 10, 14: *и вся ограды—τὰ περιτείχισμένα—твоя погибнутъ*; срав. также 1 Мак. 13, 33 и Симмаха на разныхъ мѣста Писанія); а самое *τείχος*, какъ мы видѣли раньше, будучи очень часто употребляемо у LXX, употребляется не менѣе часто и у классиковъ начиная съ Гомера.

*πλατεῖα* (отъ *πλατῆς*, женск. *πλατεῖα*—*широкій, пространный*), т. е. *ἑδός*—

<sup>1)</sup> Такъ по славянск. Библии, а по греч. Московск. изд. 1821 г. и другимъ ст. 23.

*широкая большая дорога, улица* въ городѣ, слав. *стогна* (Быт. 19, 2: *ни, но на стогнѣ почіемъ*, — говорили ангелы Лоту, сидѣвшему предъ воротами города Содомы и приглашавшему ихъ переночевать у него; Суд. 19, 5: *и съдоша на стогнахъ града*—Гаваона—рѣчь объ одномъ Израильтянинѣ и его слугѣ; срав. также ст. 17. 20; 2 Цар. 21, 12; 2 Пар. 32, 6 и мн. др.). Въ этомъ именно значеніи употребляется у Страбона, Діодора Сиц., Секста Эмпирика (Pughon. I, 188), въ Новомъ Завѣтѣ и т. д., также въ новогреческомъ. Въ значеніи *улицы* у классиковъ уже съ Гомера употреблялось слово *ἀγυιά*, которое, наоборотъ, въ Библии употребляется лишь въ 3 Мак. 1, 17 и 4, 3, или *λαύρα* (эпическ. и іонич. *λαύρη*), также начиная съ Гомера, въ Библии же вовсе не употребляемое, и др. Между тѣмъ не только *πλατύς* (Быт. 34, 10: *се земля пространна предъ вами*; то же и въ ст. 21; срав. также Суд. 18, 10<sup>1)</sup>; 1 Пар. 4, 40; Неем. 3, 8; 7, 4; 9, 35 и др.), употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, но и другія, образовавшіяся изъ него слова, каковы: *πλατύς* — *широкостветное и широколиственное дерево, платанъ*, слав. яворовое дерево (Быт. 30, 37: рѣчь о яворомъ жезлѣ у Иакова; Сир. 24, 16: *вознесося яко яворъ*; также Симмахъ и Θεοδοτίονъ употребляютъ это слово) употребляется у Аристофана, Платона и дальн.;—*πλάτος*—*широта, пространство, обширность, земля широкая* (Быт. 6, 15; 13, 17 и т. д. Исх. 26, 16 и др. 3 Пар. 6, 2. 3. 6 и т. д. и мн. др.) — у тѣхъ же изъ классиковъ и у другихъ;—*πλατύνω*—*расширяю, распространяю, увеличиваю, умножаю* (Быт. 9, 27; 26, 22; 28, 14; Исх. 34, 24; Второз. 11, 16; 1 Цар. 2, 1; Псал. 4, 1 и др.)—у Ксенофонта, затѣмъ у Діонисія Галикарнас., Плутарха и церковныхъ писателей; даже употребляемое у Акилы на Псал. 30, 9 слово *πλατύτης* — *широта* встрѣчаемъ у Иппократа, Ксенофонта, Аристотеля и др.; но *πλατυσμός*—*расширеніе, широта*, въ переносн. смыслѣ *радость*, какъ свобода духа (2 Цар. 22, 20: *изведе — Богъ — мя на широту* — въ пѣсни Давида; срав. также ст. 37 и Псал. 17, 20—то же выраженіе: *изведе мя на широту*, и др.) мы опять встрѣчаемъ лишь у Діоскорида, Атенея и у церковныхъ писателей (напр. св. Климента Римскаго, Оригена и др.), а встрѣчающееся у Симмаха на Притч. 28, 25 *πλατύφυλος* — *широкій, ненасытный въ желаніяхъ* (у LXX—*неполнимый—ἄπλητος*) даже и рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчаемъ въ греческой литературѣ.

*πλημύρα* (кор. *πλη, πλα* въ *πλημύρι*—*наполняю*)—*наводненіе, морской приливъ* (Іов. 40, 18: *еще будетъ наводненіе, не ощутитъ*; также Акила на нѣкоторыя мѣста св. Писанія). Встрѣчается у жившаго долго въ Александріи Аполлонія Родосскаго, у Діонисія Галикарнасск., Плутарха, Секста Эмпирика, въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 6, 48) и т. д., равно и въ новогреческомъ языкѣ. У классиковъ, начиная съ Гомера, употреблялось, вмѣсто сего, *πλημυρίς*, не употребляемое у LXX; даже употребленный нѣкоторыми переводчиками (Сирскимъ и Симмахомъ) въ двухъ мѣстахъ ихъ переводовъ глаголь *πλημυρέω* — *изобилую, чрезъ край переливаюсь* (напр. въ гордости) мы

<sup>1)</sup> Такъ въ Ватиканскомъ кодексѣ. По другимъ кодексамъ, въ томъ числѣ Александрійскому, здѣсь стоитъ однозначашее слово *εὐρύχωρος*. То же и въ изданіи *De Lagarde* (I, 250) и въ Московск. изд. 1821 г.

встрѣчаемъ лишь въ позднѣйшей литературѣ (въ Антологіяхъ, у медиковъ, Плу-тарха и др.) и въ новогреческомъ (въ формѣ *πλημιυρόζω* и *πλημιυρόν*).

*πολυάνδροιον* и *-ιον* (*πολύς*—мнойй и *άνήρ*—мужъ) — общая усыпаль-ница, кладбище, могила или гробница, въ которой похоронены многіе люди (Іер. 2, 23: *виждь пути твоя на мѣстѣ многогробницномъ*; также 19, 2. 6; Іезек. 39, 11. 15. 16, гдѣ таковое же мѣсто названо *многопогребательнымъ*: срав. 2 Мак. 9, 4. 14: *мѣсто гробницное*, и 4 Мак. 15, 20). Послѣ встрѣчаемъ это наименованіе у Страбона, Діонисія Галикарн., Эліана, Плутарха, Павзанія, Филона іудейнина, І. Флавія и др., также и въ новогреческомъ.

*πολυδία* (*πολύς*—мнойй и *δός*—путь) многіе пути, дороги (Иса. 57, 10: *многими путями—ταῖς πολυδίαῖς—твоими трудился еси*,—обращаетъ про-рокъ рѣчь къ беззаконнику, желая указать на многоразличіе способовъ, какими онъ достигалъ въ жизни своихъ цѣлей). Послѣ слово это употребляется у св. отцевъ Церкви (св. Іоаннъ Златоустъ, Григорій Богосл.). Чтò касается до составляющихъ это слово коренныхъ словъ, то изъ нихъ *δός* — мы уже раз-сматривали въ свое время, а *πολύς*, часто встрѣчаясь у LXX (напр. Быт. 6, 1; 13, 6 и т. д. Исх. 1, 12; 2, 11. 23 и т. д. Лев. 15, 25; 25, 15. 51; Числ. 9, 19; 14, 12 и т. д. Второз. 1, 28. 46; 2, 1. 10. 21 и т. д. І. Нав. 5, 6; 9, 13 и т. д. Суд. 7, 2. 4 и мн. др.), не менѣе часто встрѣчается и у класси-ковъ, начиная свое литературное употребленіе съ Гомера.

*πολυχλία* (*πολύς* и *ἄχλος*—народъ, толпа, множество, бремя, тягость)—множество народа, великая числомъ толпа (Іов. 31, 34: *не посрамихся народнаго множества, еже не повѣдати предъ ними—грѣхъ мой*; 39, 7: *смѣйся многу народу града*; срав. также Варух. 4, 34, гдѣ по славянски поставлено *многонародство*). Послѣ встрѣчается лишь у Поливія (X, 14, 15—*συμίχτων πολυχλίας*—*смѣшанной толпы*). Между тѣмъ самое *ἄχλος*, также довольно часто будучи употребляемо у LXX (напр. Числ. 20, 20; 2 Цар. 15, 22; 2 Пар. 20, 15; Неем. 6, 13; Иса. 43, 17; Іезек. 16, 40 и мн. др.), часто употребляется и у классиковъ, начиная свое употребленіе, если не съ Гомера, то съ Пиндара, трагиковъ, Платона, Ксенофонта и др.), хотя глаголь *ἄχλέω*,—будучи употребляемъ, въ значеніи *смущать, мучить, досаждать, беспокоить*, въ неканоническихъ книгахъ (напр. Тов. 6, 8—о *смущеніи* отъ демона, также 2 Мак. 11, 31 и др.), въ томъ же значеніи и въ значеніи *двигать* (*ἄχλεύς*—*рычагъ*) начинаетъ свое употребленіе въ классической литературѣ съ Гомера. Но за то опять *ἀχλαγωγέω* (*ἄχλος* и *ἄγω*—веду)—*веду толпу, руковожу ея, возмущаю народъ* (Амос. 7, 16: *не возмущай народа*) встрѣчается лишь у Поливія, Страбона и позднѣйшихъ; — *ἀχλῆρία* — *безпокойство, докучливость, тягость, безпокойная толпа* (Евкл. 7, 26 по Ватиканскому кодексу, Синай-скому и другимъ чтеніямъ <sup>1)</sup>—у Византійскихъ писателей (напр. Никиты Па-флаг.), а встрѣчающееся у Акилы въ разныхъ мѣстахъ перевода *ἀχλάζω* — *прихожу въ безпокойство, движеніе, смущеніе* даже вовсе нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ.

Изъ употребляемаго нерѣдко у языческихъ писателей (гимны Гомера, Геро-дотъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Поливій и др.) прилагательнаго *πολυχρόνιος* (*πολύς*

<sup>1)</sup> Московское изданіе 1821 г. имѣетъ вмѣсто сего *σκληρία* — *жестокость, жест-кость, твердость*, откуда и въ славянскомъ *ожесточеніе*.

и χρόνος—время)—долговременный (употребляемого и у LXX, напр. Быт. 26, 8; Иов. 32, 9 и др.) LXX образовали глагол πολυχρονίζω—долго пребываю, запаздываю, медлю (Второз. 4, 26), не употребляемый у классиков, но употребляемый в позднейшей греческой литературе (напр. у Птолемея и в одномъ изъ памятниковъ Византійской письменности) и въ новогреческомъ языкѣ, и при томъ въ формѣ такъ называемаго будущаго аттическаго времени: οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας (слав. не пребудете много дней).

ποτιστήριον (ποτίζω—напою, даю пить, пою, отъ πίνω, буд. πόσω—пью)—бассейнъ воды, каналъ, водопой, поильное корыто, слав. поило (Быт. 24, 20: испраздни—Ревекка—водоносъ въ поило; 30, 38: положи—Иаковъ—железы въ поильныхъ корыткахъ воды—ἐν ταῖς ληροῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ Ἰσάκ; также Симмахъ и Θεοδοτίου на нѣкоторыя мѣста св. Писанія). Послѣ встрѣчается лишь у церковныхъ (напр. св. Ипполита) и Византійскихъ (напр. у Константина Манас.) писателей, также въ новогреческомъ языкѣ. У Каллимаха, современника LXX, жившаго и дѣйствовавшаго въ Александріи, у Страбона, Діодора Сицил. и другихъ для сего употреблялось того же корня слово ποτίστρα, которое встрѣчается лишь у одного изъ неизвѣстныхъ переводчиковъ („инаго“) на Исх. 2, 16 и за тѣмъ въ новогреческомъ. Точно также и встрѣчающееся у Акилы на Притч. 3, 8 слово ποτισμός — напоеніе, питіе является лишь у Филона, древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія), схолиастовъ (напр. на Аполлонія Родосскаго) и у церковныхъ писателей (напр. св. Афанасія Великаго). А встрѣчающееся у Акилы же на Быт. 40, 1 слово ποτιστής—виночерпій, кравчій, напоющій кого либо—даже и вовсе не встрѣчается нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ. Но за то уже употребляемое въ значеніи ποτισμός у пророка Іереміи въ 51, 39 слово πότμος (въ горячести ихъ дамъ питіе имъ,—очевидно для охлажденія) мы встрѣчаемъ у Иппократа, Діоскорида, Галена, св. Василия Великаго и др.; — ποτήριον — чаша, изъ которой можно пить (Быт. 40, 11. 13. 21—ο чашъ, которую провинившійся виночерпій подносилъ Фараону; 2 Цар. 12, 3; 3 Цар. 7, 24. 26; 2 Пар. 4, 5; Есѣ. 1, 7; Псал. 10, 7 и мн. др.)— у Аристофана, Геродота, Плутарха, Лукіана, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей; — ποτίζω (Быт. 2, 6: источникъ напаяше все лице земли; ст. 10; 18, 10; 19, 32—35 и т. д. Исх. 2, 16. 17. 19; 32, 20; Числ. 5, 24. 26; 20, 8; Второз. 11, 10; Суд. 4, 19 и мн. др.)— у Платона, Лукіана, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д.; — ποτός — годный для питья, въ среднемъ родѣ — τὸ ποτόν — прямо питье (Лев. 11, 34: всякое питіе, еже піеть во всякомъ сосудѣ, нечисто будетъ вамъ — отъ соприкосновенія съ мертвечиной и под.; Иов. 15, 16; 1 Езд. 3, 7 и др.)— у трагиковъ, Фукидида, Платона, Ксенофонта и др.; а πότος — питіе, попойка, пирушка, учрежденіе (Есѣ. 1, 8: питіе сіе — у царя Артаксеркса — не по уставленному закону бысть; Быт. 19, 3: и сотвори имъ — Лотъ — ангеламъ—учрежденіе; 40, 20: творяше — Фараонъ — пиръ всѣмъ отрокомъ своимъ; Суд. 14, 10. 12. 17; 2 Цар. 3, 20; 13, 27 и мн. др.) начинаетъ свое употребленіе даже съ Гомера. О коренномъ πίνω въ этомъ отношеніи мы уже поминали раньше.

προβάς (πρό—напередъ, предъ и ἵστημι—ставлю, осн. στα) — передняя комната, притворъ (Суд. 3, 23: изыде Аодъ въ притворъ—во дворцѣ царя

Моавитскаго Еглома, котораго онъ, — судія Аодъ — убилъ собственноручно мечемъ). Послѣ встрѣчается у Атенея и схолиастовъ.

*протоμή* (*прó*—напередъ и *тѣμνo*—рѣжу, *протѣμνo*—отрѣзаю переднюю часть или спереди)—передняя или верхняя часть человѣка, а болѣе и чаще животнаго отъ головы до половины туловища (до пупка), такъ или иначе изображенная, изображение этой части, *бюстъ* (3 Цар. 10, 9: образы тельцовъ престолу создади—рѣчь объ устройствѣ Соломономъ для себя престола изъ слоновой кости съ позолотою и разнаго рода украшеніями; также во 2 Мак. 15, 35 по различіямъ и у Акилы на 1 Цар. 19, 16). Еврейское слово שָׂרָף, которому соотвѣтствуетъ разсматриваемое слово, означаетъ голову и указываетъ именно на верхнюю часть туловища начиная отъ головы. Посему и Исихій объясняетъ: *протоμή, εἶκὼν βασιλική, ἕως τοῦ ὀμφαλοῦ τοῦ σώματος εἶδος*, т. е. „образъ царскій, видъ тѣла до пупка“. Col. 1294 ed. cit. А Свидя добавляетъ что могутъ быть и *протоμαὶ λέόντων καὶ ὁμοίως ἐπὶ τῶν ἄλλων, κυρίως δὲ ἐπὶ τῶν ἀλόγων ζώων ἢ протоμή λέγεται*, — „*протомаὶ* львовъ, а равно и другихъ животныхъ, преимущественно же о неразумныхъ животныхъ употребляется слово *протоμή*“. А далѣе подъ словомъ *протоμή* Свидя говоритъ и о бюстахъ человѣка. Col. 495 partis II ed. cit. Слово *протоμή* въ разсмотрѣнномъ смыслѣ употребляется въ надписяхъ (у Бѣкка I, 190, п. 139, 11), у Діодора Сиц., Плутарха, Атенея и др.; а Поллуксъ, который въ I, 189 такое же объясненіе даетъ этому слову, во II, 47 говоритъ, что *протоμή* у животныхъ есть тоже самое, что *прόσωπον* у человѣка <sup>1)</sup>. Въ апокрифическомъ Евангеліи Никодима (стр. 514, 4, 7 и 11): *γρυπὸς протоμή* и под. Употребляется слово это и въ новогреческомъ.

*прόχυμα* <sup>2)</sup> (*прó* и *χώννυμι*—насыпаю, *ὄπλαο* насыпь)—насыпь, валь *впереди*, *предъ* чѣмъ либо (2 Цар. 20, 15: насыпаша землю ко граду). Слово употребляется потомъ въ надписи Оркоманской (у Бѣкка I, 746, п. 1569, с. 5) и у Страбона (XIII, стр. 598. 599).

*πτίλλος* или *πτίλος*—человѣкъ съ выпавшими на бровяхъ или рѣсницахъ волосами (Лев. 21, 20, гдѣ рѣчь о недостаткахъ нетерпимыхъ въ священникѣ и гдѣ въ славянскомъ разсматриваемое слово переведено довольно отдаленно отъ ближайшаго смысла: *гноеточивъ очима*). Послѣ встрѣчается у Діоскорида, медиковъ, грамматиковъ и другихъ позднѣйшихъ.

*ράγας* (отъ *ρήγνυμι*—разрываю, *ρευ*)—щель, яма, разсѣлина (Иса. 7, 19: *почіють*—враги Израильскаго народа—*во всякой разсѣлинѣ*). Встрѣчается въ такъ называемыхъ Георониса, Антологіяхъ, у Діодора Сицил., Діоскорида, Галена, Діогена Лаэртія и др., также въ новогреческомъ.

*ράδσινος* (отъ корня *rad*, являющагося въ латинскомъ *radix* и греческомъ *ρίζα*—корень)—молодая *вѣтвь*, *отпрыскъ*, *побѣгъ*, по слав. *лѣторасль* (Иов. 8, 16: *отъ тлѣнія его*—нечестиваго или забывающаго Бога—*лѣторасль его изыдетъ*; 14, 7—о *лѣторасли* дерева; также 15, 32 и нѣк. др.). Послѣ встрѣчается у Никандра Ферскаго, въ Постановленіяхъ Апостольскихъ и другихъ позднѣйшихъ произведеніяхъ греческой учености и словесности.

<sup>1)</sup> Pag. 66 ed. cit.

<sup>2)</sup> Такъ по Александрійскому списку, а по Ватиканскому и по Московскому изданію 1821 г. *прόχυμα* — *наносный илъ*. По изданію *De-Lagarde* (I, 320) *χάραξ*—*частоколъ*.



ῥεμβάσις-άδος, ἡ (отъ ῥέμβω—брожу, блуждаю вокругъ безцѣльно, кружусь, верчусь)—блуждающій, блудно живущій, находящійся постоянно въ круговоротѣ мірскихъ удовольствій, чувственныхъ наслажденій и под. (Сир. 26, 8 <sup>1</sup>), гдѣ рѣчь идетъ о женѣ пьянствующей и блудно живущей <sup>2</sup>). Слово это встрѣчается уже въ церковной литературѣ (напр. въ Постановленіяхъ Апостольскихъ и у св. Епифанія Кипрскаго). И другія слова того же семейства и корня впервые употребляются только у ЛХХ, каковы: ῥεμβασίος—круженіе, вихрь, круговоротъ, блужданіе, неустойчивость, сомнѣніе (Прем. 4, 12: *παρεπίεσις* — ῥεμβασίος — *ποχότητι* *πρεμψιανέει* *умъ незлобивъ*), встрѣчаемое потомъ лишь у схолиастовъ, церковныхъ писателей и въ новогреческомъ; ῥεμβέω—тоже что ῥέμβω (Иса. 23, 16: *возми гусли, обыди градъ—ῥέμβευσον πόλιν*,—блудница забвенная, добръ погуди, много воспой, да память твоя будетъ; также и другіе переводчики употребляютъ этотъ глаголъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ переводовъ), встрѣчаемое потомъ напр. у св. Іустина мученика; ῥέμβω,—*οἶσι* (Притч. 7, 12: *время нѣкое внѣ глумится—ἔξω ῥέμβεται*,—сказано у Премудраго опять о женѣ чуждой, лукавой и прелюбодѣйной; также и другіе переводчики употребляютъ это слово), встрѣчаемое потомъ у Плутарха, Галена, Секста Эмпирика, Атенея и др., при чемъ Секстъ Эмпирикъ употребляетъ это слово о рѣчи, блуждающей вокругъ предмета (а на самый предметъ не попадающей), а у Плутарха даже прямо рѣчь о томъ, что благоразумному человѣку не слѣдуетъ, подобно неблаговоспитанной служанкѣ, внѣ блуждать (*ἔξω ῥέμβεσθαι*) своими чувствами <sup>3</sup>); и *συρρέμβωσι*—блуждаю вмѣстѣ (Притч. 13, 21 <sup>4</sup>), послѣ встрѣчающееся у Діогена, Лаэртія и нѣкоторыхъ другихъ.

ῥωποπόλις (кор. ῥῶψ, ῥῶπος—сворость, кустъ, прутья, вообще мелкое нѣчто, отсюда ῥῶπος—мелкія вещи, продаваемыя торговцами—разнощиками, напр. мази, краски, гребенки, кольца, мишура, игрушки и под. и *παλέω*,—*οἶσι*—*обращаю, обращаюсь, совершаю обороты, мѣну въ торговлѣ, веду мелочной торгъ и большую торговлю*)—мелочной торговецъ, продавецъ вещей, находящихся въ домашнемъ обиходѣ, въ обыденномъ употребленіи (Неем. 3, 31. 32, гдѣ это слово въ славянскомъ переведено: *щитопродавцы*; срав. 3 Цар. 10, 15 <sup>5</sup>); также у Акилы въ нѣкоторыхъ мѣстахъ его перевода). Отсюда Исихій объясняетъ: *ῥωποπόλις, ὁ ῥῶπον πωλῶν. Ῥῶπον δὲ ἔλεγον τὸν λεπτὸν καὶ ποικίλον φόρτον*, т. е. „продающій мелкія вещи. Словомъ ῥῶπον и обозначаютъ мелкую и разнообразную ношу“ (Col. 1330 ed. cit.). Подобное же объясненіе

<sup>1</sup>) Такъ по греч. Библии и между прочимъ по Московск. изд. 1821 г. По славян. Библии ст. 10.

<sup>2</sup>) Такъ какъ по Ватиканскому кодексу слова ῥεμβάσις—нѣтъ, то и въ славянскомъ оно не переводится. Здѣсь читаемъ: *ἡ γυνὴ μεγάλη, ἡ γυναὶ πικρῆ, καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς οὐκ ἐκκαλύπτεται*. Въ Синайскомъ кодексѣ также нѣтъ разсматриваемаго слова. Нѣтъ его и въ Конкорданціи *Hatch-Redpath* (part. VI. Oxford, 1897).

<sup>3</sup>) Трактатъ *De curiositate*, стр. 69 тома VIII сочиненій Плутарха, по изданію *Weiske*. Lipsiae, 1777.

<sup>4</sup>) Такъ по слав. Библии, а по греч. Моск. изд. 1821 г. ст. 20. По славянски здѣсь переведено одинаково съ предшествующимъ полустигмемъ: *ἡ σοφία ἐκ τῶν σοφῶν ἐκκαλύπτεται* (ὁ συμπορευόμενος...) *премудрѣ будетъ; ἡ ἀνομία ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἐκκαλύπτεται* (ὁ δὲ συρρέμβόμενος ἀφροσι) *познанъ будетъ*, такъ какъ по Ватиканскому и другимъ кодексамъ здѣсь въ обоихъ случаяхъ стоитъ *συμπορευόμενος*.

<sup>5</sup>) По Александрійскому кодексу и по Московск. изд. 1821 г. Но въ Ватикан. кодексѣ слово это опущено и въ славянск. переводѣ его не имѣется. А въ изданіи *De-Lagarde* (I, 341) оно замѣнено выраженіемъ: *τῶν ἐμπορευομένων*—„торгующихъ“, собственно „въ путешествіи находящихся“.

находимъ и въ Etymologicon Magnum <sup>1)</sup>. Слово это встрѣчается лишь у Фри-  
ниха, Евстаеія и др. позднѣйшихъ, также въ новогреческомъ. Но самое *ῥάφ*,  
встрѣчающееся у Акилы на Иса. 27, 4 мы находимъ въ одномъ мѣстѣ у  
Гомера и у Теофраста, а за тѣмъ также лишь у Ливанія и схолиастовъ.

*σαῦρη* (*сѡсѣ*—вооруженіе, облаченіе, отъ *σάτω*—наполняю, вооружаю,  
снаряжаю, откуда *σάκος* и *σάκκος*—мѣшокъ, наполненный чѣмъ либо, и воору-  
женіе)—сѣть, тенета для уловленія бога либо, слав. *мрежа* (Евкл. 7, 27:  
*σῆτι*—сердце ея т. е. жены; Иезек. 26, 5: *сушеніе мрежей будетъ средѣ моря*;  
сн. ст. 14; также 47, 10; Авв. 1, 15. 16; Иса. 19, 8; также у Симмаха въ  
двухъ мѣстахъ). Послѣ встрѣчается у Плутарха, Лукиана, Секста Эмпирика, въ  
Новомъ Завѣтѣ и въ новогреческомъ. Но *σαῦη* или *сѡсѣ*—покрывало, коверъ,  
облаченіе, платье, *сбруя* (2 Мак. 3, 25: *явился конь... предобрымъ покрыва-  
ломъ украшенъ*) встрѣчается уже у Эсхила и Еврипида—о вооруженіи людей,  
а за тѣмъ у Поллукса и I. Флавія;—*сѡсѣ*—вьючное сѣдло, тяжести, взвали-  
ваемые на вьючныхъ животныхъ (Быт. 31, 34: *Рахиль... положи оныя, т. е.  
идоловъ домашнихъ,—подъ сѣдло вельбюже*), въ значеніи—грубой, тяжелой  
одежды для людей, встрѣчаемъ у Аристофана (Vespaе, 1142 <sup>2)</sup>), а въ значеніи  
вьючаго сѣдла животныхъ у Плутарха (Помпей, 41; Аратъ, 25); даже *сѡсѣ*,—  
толстая грубая верхняя одежда, *плащъ* изъ грубой матеріи для воина, встрѣ-  
чающееся лишь у Θεодотіона на Суд. 4, 18, находимъ у Поливія, Діодора и  
Плутарха; также *σάκκος*, слав. *вретнице* (Быт. 37, 34: *возложи—Іаковъ—вре-  
тнице на чресла своя—по случаю печальнаго извѣстія о судьбѣ любимаго сына  
Іосифа; 42, 25. 35—о мѣшкахъ, въ которыхъ дѣти Іакова привозили хлѣбъ изъ  
Египта во время голода; Лев. 11, 32; I. Нав. 9, 4; 2 Цар. 3, 31; 21, 10 и  
мн. др.) у Аристофана, Ксенофонта, Лизія, Поллукса. Впрочемъ *σάκκος* *Гар-  
тунгъ* <sup>3)</sup> считаетъ взятымъ съ иностраннаго (еврейскаго), а *Леві* <sup>4)</sup> сюда же  
причисляетъ и нѣкоторыя другія слова того же корня. Срав. „саккосъ,“ какъ  
наименованіе архіерейскаго облаченія, въ христіанской Церкви.*

*σειρομάτης* и *σироμάτης* (*σειρός* или *σирός*—яма, рывина, волчья яма и  
*μαστειώ* или *ματειώ*—ищу, отыскиваю, отъ *μαω*—желаю, добиваюсь, размы-  
шляю, помышляю)—копьѣ, болѣе или менѣе длинное, какъ метательное, не  
особенно длинное, слав. *сулица*, такъ и довольно длинное, съ помощію кото-  
раго мытари повѣряли хлѣбныя магазины, склады и под., а на войнѣ съ помо-  
щію его отыскивали ямы съ хлѣбными запасами и другими предметами, въ-  
нихъ положенными на храненіе (4 Цар. 11, 10: *и даде жрецъ сотникомъ  
копѣя и щиты царя Давида, яже быша въ дому Господни*; въ Числ. 25, 7,  
гдѣ говорится о томъ, что священникъ Финеесъ, во дни блуженія Израильтянъ съ-  
дщерями Моавитскими, такую *сулицею* прокололъ одного Израильтянина и жен-  
щину, съ нимъ соблудившую, *сквозь ложесна ея*; также 3 Цар. 18, 28 и др.).  
Встрѣчается слово это уже у древнихъ математиковъ, у іудейскихъ (Филона и  
I. Флавія) и Византійскихъ писателей; а въ одномъ изъ кодексовъ (Оксфорд-  
скомъ) въ Числ. 25, 7 встрѣчается даже, съ тѣмъ же значеніемъ, совсѣмъ не-

<sup>1)</sup> См. Col. 705—706 ed. Th. Gaisford. Oxonii, 1848. In folio.

<sup>2)</sup> Ed. A. F. Didot. Parisiis, 1846.

<sup>3)</sup> Septuaginta—Studien, S. 15. Bamberg, 1886.

<sup>4)</sup> Dr. H. Lewy. Die semitischen Fremdwörter im griechischen, S. 87. Berlin, 1895.

обычное для слуха греческаго слово *σειροκοιτοδορυμίστης*, очевидно составленное изъ того же *σειρός* или *σιρός*, *κοιτός*—*шесть* для отчаливанія лодки, судна и под. отъ берега и *κοιπή*, *δόρυ*—*копье* и *μαστέω*. Слово это рѣшительно болѣе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ и считается по справедливости vox monstrosa—чудовищнымъ словомъ (*Шлейснеръ*, Лексик. LXX, V, 19). Его нѣтъ и въ Кожкорданціи *Hatch-Redpath*.

*σελίς*,—*ίδος* (*σέλιμα*—поэтич. слово, значащее *палубу*, *скамью* для гребцовъ, отъ основы *σελ*, *σαλ* въ *σάλος*—*колебаніе*, *волненіе*, корень же въ *σελα*—*потрясаю*, *колеблю*)—*мѣсто*, *свободное пространство* между скамьями для гребцовъ, также между сидѣньями въ театрѣ, за тѣмъ вообще *свободное пространство* между чѣмъ либо, въ частности между столбцами рукописи, между параграфами, отдѣленіями написаннаго и т. д., отсюда *страница*, *столбецъ*, въ каковомъ значеніи это слово и доселѣ употребляется у новогрековъ (Герем. 36 (43), 23: *бысть чтущу Іудіиу третій листъ—третіς σελίδας—и четвертій, раздробі—царь Іоакимъ—я бритвою книгочія*). Впервые слово это появляется изъ языческихъ писателей уже у Поливія (V, 33, 3) въ значеніи страницы написаннаго <sup>1)</sup>; за тѣмъ въ надписяхъ <sup>2)</sup>, у Плутарха, Фриниха и др.

*σισόη*—*родъ остриженія волосъ* въ кружокъ и завиванія ихъ съ помощію желѣзнаго прута (раскаленнаго), *волосыя плетенка*, *кудри* (Лев. 19, 27: *не сотворите обстриженія кругомъ—την σισόην—отъ власъ главъ вашихъ*). Послѣ встрѣчается лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Богослова и блаж. Θεодорита). Подробнѣе о семь способѣ стрижки и завивки волосъ см. у *Шлейснера* въ его Лексиконѣ LXX, V, 32 и о самомъ словѣ *σισόη* у *Sturz'a* въ его „De dialecto Macedonica et Alexandrina,“ pag. 192—193. Слово Египетскаго происхожденія.

*σιτοβολών* (*σίτος*—*хлѣбъ*, преимущественно зерновой и *βάλλω*—*бросаю*)—*хлѣбный амбаръ*, *житница* (Быт. 41, 56: *отверзе Іосифъ вся житницы—во время голода—и продаяше всѣмъ Египтяномъ*). Послѣ встрѣчается въ такъ называемыхъ Геороніа, у Поллукса и у церковныхъ писателей (напр. въ Лавсаикѣ Палладія и у Іоанна Мосха), а также изъ новогреческомъ (въ формѣ *σιτοβολείον*).

*σκαμβός* (отъ *σκάπτω*—*копаю*, *выкапываю*, *вырываю*, *отлаю яму*)—*вогнутый*, *согнутый*, *не ровный*, *согбенный*, *горбатый* (Псал. 100, 4: *не прилпне мнѣ сердце строптиво—καρδία σκαμβή*; также у Симмаха на Притч. 2, 15 и Іер. 17, 9). Встрѣчается опять въ Геороніа, у иппіатриковъ и церковныхъ писателей.

*σκληροκάριος* (отъ *σκληρός*—*сухой*, *жесткій*, *грубый*, *твердый*, *жестокій* и *καρδία*—*сердце*)—*жестокосердый* (Притч. 17, 20 <sup>3)</sup> и Іезек. 3, 7; также по одному изъ списковъ у Гольмеса и въ др. мѣстахъ). Послѣ встрѣчается у Симмаха (на Иса. 46, 12), св. Іустина мученика и Оригена, а за

<sup>1)</sup> Именно у *Поливія* говорится, что иѣкоторые, писавшіе исторію, лишь на какихъ либо „трехъ или четырехъ страницахъ“ (*ἐν τρισὶν ἢ τέτταρσιν σελίσιν*) рассказали исторію войны между Римлянами и Карфагенянами, заслуживавшую, стало быть, по мнѣнію Поливія, болѣе подробнаго описанія.

<sup>2)</sup> Собр. *Βεββα*, 3960, b.

<sup>3)</sup> Такъ по греческому тексту въ Московск. изд. 1821 г. По славянскому же въ стихахъ перестановка и этотъ стихъ нужно искать въ ст. 19, а по другимъ въ 21-мъ.

тѣмъ въ новогреческомъ языкѣ. Любопытны въ лексикологическомъ отношеніи и наблюденія надъ семействомъ словъ, образовавшихся изъ *σκληρός* (въ свою очередь происходящаго отъ *σέλλω*—*сушу, дѣлаю твердымъ*; откуда *σέλος*—*ляжка, бедро, нога, σελίς*—*бедренная кость* и др.), которое, весьма часто встрѣчаясь у LXX (напр. Быт. 42, 7. 30; Исх. 1, 14; 6, 9; Второз. 26, 6 и т. д.), часто употребляется и у классиковъ начиная съ Гезіода (Пиндаръ, трагики, Аристофанъ, Геродотъ, Платонъ, Ксенофонъ, Аристотель, Поливій и др.). Изъ нихъ *σκληρότης*—*грубость, жестокость*, встрѣчающееся у LXX (Второз. 9, 27; 2 Цар. 22, 6; Иса. 4, 6; 28, 27) употребляется у Антифона, Платона и нѣкот. др.; — *σκληρός*—*грубо, жестоко*, встрѣчающееся въ Быт. 35, 17; 1 Цар. 20, 7. 10 и др.), употребляется также у Аристофана, Платона, Ксенофонта и др.; — *σκληρόναι*—*дѣлаю грубымъ, ожесточаю*, встрѣчающееся въ Быт. 49, 7; Исх. 4, 21; Иса. 63, 17 и др., употребляется у Иппократа, Аристотеля и др. Но уже *σκληροσύμος*—*огрубѣніе, жестокость*, имѣющееся въ Сир. 10, 21 по Комплютенск. и другимъ кодексамъ (между прочимъ и по Московск. изд. 1821 г. <sup>1</sup>), встрѣчается только у Иппократа; а одинаковое съ нимъ по значенію слово *σκληρία* <sup>2</sup>), встрѣчающееся въ Еккл. 7, 26, до LXX ни у кого изъ языческихъ писателей не употреблялось и за тѣмъ употребляется лишь у Плутарха, Галена и нѣкот. др.; наконецъ, *σκληροκαρдіа*—*жестокосердіе* (Второз. 10, 16 и др.) и *σκληροτάχηνος* (отъ *σκληρός* и *τάχηνος*—*шея*, слав. *выя*)—*жестоковѣйный* (Притч. 29, 1; Исх. 33, 3. 5; 34, 9 и др.) совсѣмъ не встрѣчаются у языческихъ писателей, а употребляются только, по слѣдамъ LXX, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческой литературѣ.

*σκοτομήρη* (*σκότος*—*тьма, мракъ* и *μήρη*—*эпическ. и поэтич. слово, означающее луну, отъ μήν—мѣсяць, луна*)—*безлунная ночь, мракъ* (Псал. 10, 2: *σε γρησινιцы налякоша лукъ, уготоваша стрѣлы въ туль, сострѣляти во мракъ—ἐν σκοτομήρη*—*правыя сердцемъ*; срав. также Симмаха на Притч. 20, 20, Акилы на 1 Цар. 30, 17 и др. и Θεодотіона на Псал. 10, 2). Послѣ встрѣчается у церковныхъ писателей (св. Василія Великаго, Григорія Нисскаго и др.). Въ томъ же значеніи Акила на Іов. 3, 6 употребляетъ слово *σκοτομηρία*—очевидно того же корня и состава и также не употребляемое у классиковъ, хотя у Гомера въ Од. XIV, 457 и употребляется прилагательное *σκοτομήριος* также о безлунной ночи, и хотя какъ самое *σκότος* (Быт. 1, 2: *и тмаверху бездны*; ст. 4. 5. 18; Исх. 10, 21. 22; Второз. 4, 11; I. Нав. 2, 5 и мн. др.), такъ и *μήρη* (Быт. 7; 11; 8, 4 и т. д. Исх. 2, 2; 12, 2 и т. д. Лев. 16, 29; 23, 5 и т. д. Числ. 1, 1. 18; 9, 1. 3 и т. д. Второз. 1, 3; 16, 1 и мн. др.), даже *μήρη* (Симмахъ на Псал. 88, 38) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера.

<sup>1</sup>) Въ Конкорданціи *Hatch-Redpath* этого слова нѣтъ.

<sup>2</sup>) Въ той же Конкорданціи и этого слова нѣтъ. А между тѣмъ въ Синод. изд. 1821 г. оно есть. Въ славянскомъ также ему прямо соотвѣтствуетъ слово: *ожесточеніе*, тогда какъ въ Ватиканскомъ, вмѣсто того, стоитъ *σκληρία* (—смѣшеніе начальныхъ буквъ), которое значить „тягость, отягощеніе“ и которое, въ этомъ только мѣстѣ являясь по разночтеніямъ, также впервые употребляется у LXX-ти, а потомъ является уже въ Византійскій періодъ.

*σιῆμα*, также *σιῆμα* (*σιῆμα* — *очищаю*, отъ *σιῶ* — *смываю*, *дѣлаю чистымъ*)—все служащее къ *очищению*, напр. *зубной* или другой какой либо *порошокъ*, *мыло* и под. (Есв. 2, 3: *и да дадутся масти—сиῆμα—и прочія потребности*; срав. также ст. 9 и 12; также Сусан. ст. 17). Послѣ слово это встрѣчается у Діоскорида (о *зубномъ порошокѣ*), Атеней и другихъ позднѣйшихъ. Но самый глаголь *σιῆω*, — *очи* (неизвѣстный переводчикъ на Лев. 6, 28) употребляется, хотя и не часто, въ греческой литературѣ начиная съ Гомера. Даже и происходящее отъ болѣе чистой основы, въ дорической формѣ, слово *σιῶμα* (вм. *сиῆμα*, отъ *σιῶω*), въ значеніи „мыла“, встрѣчается однажды, по нѣкоторымъ рукописямъ (по другимъ читаютъ *σιῶμα*), въ XV-ой идилліи Θεокрита, въ 29 стихѣ. Но не забудемъ, что Θεокритъ былъ уже современникъ LXX толковниковъ. См. стр. 261 въ *Lexicon Theocriteum*, comp. Jo. Kumpel. Lipsiae, 1879.

*σινυρίης*, иначе *σινυρίς* (—у Діоскорида), т. е. *λίθος*—*камень*, такъ называемый *железистый наждакъ*, которымъ чистятъ монеты и другія металлическія и каменные вещи, имѣющей большую твердость, *жесткость* (Лов. 41, 6: *утроба его, щиты мѣдьяны, союзъ же его якоже смиритъ камень* — рѣчь о крѣпкой, плотно прилегающей къ тѣлу чешуѣ крокодила, который здѣсь описывается). Послѣ встрѣчается это названіе въ церковной литературѣ (напр. у св. Григорія Нисскаго). А Діоскоридъ употребляетъ для сего слово *σινυρίς* и говоритъ, что это *λίθος ἐστὶν ἣ τὰς ψήφους οἱ δακτυλογόφοι σιῆχουσι* („камень, которымъ рѣзчики чистятъ камни“). Въ такой же формѣ употребляется это слово у Орибазія и въ новогреческомъ. Подробнѣе см. у Шлейснера въ *Лексиконѣ* LXX, V, 69. У Исихія этотъ камень называется и *σινυρίς*.

*σπονδεῖον* и *σπονδιον* (отъ *σπένδω* — *совершаю возліяніе*, состоявшее у древнихъ Грековъ въ томъ, что они, прежде чѣмъ пить вино, выливали часть его изъ полного кубка, въ честь какого либо божества или въ благодарность ему, на землю, на столъ, на жертвенникъ, также въ рѣку или въ море) — *чаша для возліяній, возливальница* (Исх. 25, 29: *сотвориши блюда, и омѣямники, и возливальники, и чаши, и мѣже возливати будещи* — заповѣдалъ Господь Моисею о скинїи и ея принадлежностяхъ; срав. также 37, 16; Числ. 4, 7; 1 Парал. 28, 17 и нѣкот. др.). Послѣ встрѣчается у Плуларха и Атеней изъ языческихъ и у Филона и I. Флавія изъ іудейскихъ писателей. Между тѣмъ не только *σπονδή* — *возліяніе*, по славянски иногда *треба* (Быт. 35, 14; Исх. 29, 40. 41; Лев. 23, 13. 18. 37; Числ. 6, 15. 17 и т. д. Второз. 32, 38 и др.), но и самое *σπένδω* (Быт. 35, 14: *и возлія на него*, т. е. Іаковъ на то мѣсто, гдѣ ему явился и говорилъ съ нимъ Богъ, — *елей*; Исх. 30, 9; Числ. 28, 7; 2 Цар. 23, 16 и др.) употребляются и у классиковъ начиная съ Гомера.

*στηφοδεσμός*, *ιδος* (*στήθος*—*грудь*, отъ *στήμι*—*ставлю* и *δεσμεῖω*, *δεσμεῖω*—*связываю*, *δεσμός*—*узы, узелъ, связка*, отъ *δέω* — *связываю*) — *грудная перевязка, повязка на груди*, особенно у дѣвицъ и женщинъ (Іерем. 2, 32: *еда забудетъ невеста красоту свою, и дѣва — мониста персій своихъ?* Срав. также Симмаха на Иса. 3, 24). Послѣ встрѣчается у Галена, Пселла и др. Мѣрисъ въ своемъ *Лексиконѣ* замѣчаетъ: *ταῦτα, ἀττικῶς στηφοδεσμός, ἐλληνικῶς*, т. е. „*ταῦτα*—по аттически; а *στηφοδεσμός* — по еллински,“ иначе, — „на

κοινή διάλεκτος" <sup>1)</sup>). А ταῖρα, употребляемое у Анакреона, Платона, Димосеена и др., употребляемое и у LXX (Лезек. 27, 5: *тонкия доски кипарисныя— ταῖραι σανίδων κηπαρίσου—отъ Ливана взяты быша— для строительныхъ потребностей жителей Сора, т. е. Тира, славнаго приморскаго города древности въ Финикии), значить ближе всего *головную повязку, украшеніе, стѣнецъ, у дѣвиць ленту, за тѣмъ поясъ и вообще поясныя украшенія у нихъ же. Поллуксъ (VII, 66 <sup>2)</sup>), вмѣсто разсматриваемаго слова и въ томъ же значеніи, употребляетъ одного съ нимъ корня и состава слово *στηθόδεσμος*, разумѣя подъ нимъ нѣчто въ родѣ нынѣшняго лифа или корсета, въ каковой формѣ (а также и въ формѣ *στηθοπλάνι*) слово это употребляется и въ новогреческомъ. Но и *στήθος* (Дан. 2, 32; Исх. 28, 23. 26; Іов. 39, 20 — слав. *перси*) и *δεσμεύω* (Быт. 37, 7; 49, 11; Суд. 16, 11; 1 Цар. 24, 12 и др.), также какъ *δεσμός* (Быт. 42, 27. 35 — объ узлѣ денегъ за хлѣбъ во время голода; Лев. 26, 13; Числ. 19, 15; 30, 14; Суд. 15, 13. 14 и др.), употребляются у классиковъ начиная съ Гомера. За то *στηθῆμιον* — *часть груди, грудина* опять впервые употребляется лишь у LXX (Исх. 29, 26: *да возмешь грудь отъ овна совершенія;— ст. 27; Лев. 7, 20. 21. 24 и т. д. Числ. 6, 20 и 18, 18) и послѣ встрѣчается лишь у Фриниха и Поллукса, изъ которыхъ послѣдній (II, 162 <sup>3)</sup>) объясняетъ, что это есть τῶν στηθῶν τὸ μέσον— „средняя часть груди“.***

*στίρνος* — *твердое, жилистое мясо, съ трудомъ разжевываемое, также все жилистое, волокнистое, напр. растенія, кусокъ такого мяса, особенно отъ быковъ (Іов. 20, 18 по Ватиканскому и другимъ лучшимъ кодексамъ <sup>4)</sup>: ὄσπερ στίρνος ἀμάσητος, ἀκατάποτος—(богатство, отъ негоже не вкусить) якоже клоки не сожваемы и не поглощаемы). Оригенъ, въ своемъ толкованіи на разсматриваемое мѣсто книги Іова, говоритъ: *στίρνος δ' ἐστὶ τὸ νερωῶδες κρέας τῶν βοῶν, ἐτι δὲ καὶ βοτάνη τις οὕτω καλουμένη ἐκτραχύναι δυναμένη τὴν γλῶσσαν τοῦ διαμασσωμένου, ἄβρωτος, ἀκατάποτος διὰ τοῦτο, ἐπειδὴ ἀμάσητος, т. е. „στίρνος есть жилистое мясо говяжье, а также растеніе нѣкое такъ называемое, могущее одеревенить языкъ разжевывающаго оно, несъѣдобное, непоглощаемое посему, ибо не способно къ разжевыванію“.* Эти слова приводитъ въ своемъ лексиконѣ и Свида въ объясненіе слова нами разсматриваемаго. Между тѣмъ уже въ этихъ словахъ Оригена дается указаніе къ объясненію и того, почему Александрійскій кодексъ Библии (а за нимъ и Московск. изданіе 1821 г.) въ Іов. 20, 18 вмѣсто *στίρνος* имѣетъ *στούχνος*, подъ которымъ разумѣется особое растеніе, такъ называемая *сонная трава* или *ночная тѣнь, солмечникъ*, которое по гречески пишется и *τρούχνος* (по Etymol. Magn. <sup>5)</sup>), упоминаемое у Теофраста, Diosкорида, Павзанія и др., между тѣмъ какъ *στίρνος* только и встрѣчается въ церковной литературѣ (напр. у Оригена въ указанномъ мѣстѣ); *στούχνος* же употребляется и въ новогреческомъ.*

<sup>1)</sup> Pag. 329. Ed. G. A. Koch. Lipsiae, 1830.

<sup>2)</sup> Pag. 290. Ed. Jm. Bekkeri. Berolini, 1846.

<sup>3)</sup> Pag. 92 ed. cit.

<sup>4)</sup> Напр. Синайскому.

<sup>5)</sup> При этомъ составитель Etymologicum Magnum еще замѣчаетъ, что онъ будто бы нигдѣ не нашель этого слова съ буквою σ въ началѣ: *τρούχνον τὴν πῶν λέγασαι θηλυκῶς—говоритъ онъ: στούχνον δὲ σὺν τῷ σ οὐδαμῶ εἶρον. Col. 771, 31, ed. cit.*

*σμηόν* и *σμηόν* (отъ *σῆκον* — смоковница, какъ плодъ и какъ дерево, срав. кор. *svakva* и наше *смоква*)—*мѣсто, засаженное смоковницами* (Иер. 5, 17 и Амос. 4, 9), какъ *ῥοόν*, о которомъ см. выше. Послѣ встрѣчается уже въ литературѣ христіанскихъ временъ. При этомъ опять обращаетъ на себя вниманіе то обстоятельство, что *σῆκον*, отъ котораго происходитъ разсматриваемое слово, встрѣчаясь у LXX (напр. 4 Цар. 20, 7; Иса. 38, 21; Иерем. 8, 13 и др.), встрѣчается и у классиковъ начиная съ Гомера; также и *σμηή*, сокр. изъ *σμηήν* — *смоковничное дерево, смоковница* (Быт. 3, 7; Числ. 13, 24; 20, 5 и мн. др.) равнымъ образомъ начиная съ Гомера (у котораго является въ формѣ *σμηή*); сложенные изъ *σῆκον* и *φαίνω* — *являюсь, являю, объявляю*—слова, имѣвшія особенно въ Атикѣ значеніе (объявленіе, донесеніе о вывозившихъ смоквы изъ Атики, а потомъ и вообще доносъ, даже ябеда, клевета), каковы: *σμηοφαντέω* — *доношу*, особенно ложно на кого либо, *клеветую, ябедничаю, обвиняю* (Быт. 43, 18; Иов. 35, 9; Псал. 118, 122; Притч. 14, 31; 22, 16 <sup>1</sup>) и др.) употребляются у Платона, Ксенофонта, ораторовъ и др.; — *σμηοφάντης* — *доносчикъ, ябедникъ, клеветникъ* (Притч. 28, 16; Псал. 71, 4)—у Аристофана, Платона же, Ксенофонта, Плутарха и др. и *σμηοφαντία*—*ложный доносъ, обвиненіе, ябеда, клевета, оклеветаніе, обида* (Ам. 2, 8; Псал. 118, 134; Еккл. 4, 1; 5, 7; 7, 8)—у того же Аристофана, Ксенофонта, Димосеена и др.

*συμφοράω*,—*ἄζω* или *συμφοραίνω* (*συμφορά*—*несчастіе* отъ *σύν*—*съ* и *φέρω*—*несу*)—*скорблю, оплакиваю чье либо несчастіе* (Иса. 13, 8). Послѣ встрѣчается, напримѣръ, у св. Ефрема Сирина. Дѣло иное *συμφορά*, въ Библии встрѣчающееся лишь въ неканоническихъ частяхъ Ветхаго Завѣта (напр. Прем. 14, 21; 2 Мак. 6, 12, 16; Сир. 36, 1 и др.); это слово является уже у Пиндара, трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона и т. д.

*συνείδησις* (*σύν*—*съ* и *εἶδω*—*знаю, вижу*)—*сознаніе, совѣсть* (Еккл. 10, 20: *и въ совѣсти убо твоей не клени царя*; Прем. 17, 10: *боязливая злоба своимъ свидѣтельствомъ осуждаема, выну пріемлетъ во умъ лютая содержима совѣстію*; также Сир. 42, 18 по нѣк. сп.). Послѣ встрѣчается у Діонисія Галикарн. (VI, 825, 15 <sup>2</sup>), Діодора Сицил. (IV, 65, 7 <sup>3</sup>), Лукіана (Амор. 49 <sup>4</sup>) и др.; также у Филона, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ (многократно) и у церковныхъ писателей, а равно и въ новогреческомъ (въ формѣ *συνείδησις* и *τὸ συνείδησις*). Но самое *συνείδω* — *сознаю, свѣдаю* (Лев. 5, 1: *аще душа согрѣшитъ, и услышитъ гласъ клятвы, и сей свидѣтель или видѣть, или свѣда*—*συνείδει, аще не возвѣститъ, пріиметъ грѣхъ*; Иов. 27, 6; также 1 Мак. 4, 21; 2 Мак. 4, 41 и др.) встрѣчаемъ у трагиковъ, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта, ораторовъ и дальн.

*συνερχορέομαι* (*σύν*—*съ*, *ἐκ*—*изъ* и *πореύομαι*—*иду*)—*выхожу вмѣстѣ съ кѣмъ либо* (Суд. 11, 3 и по нѣкоторымъ чтеніямъ тамъ же 13, 25). Послѣ встрѣчается у Поливія и Дидима Александрійскаго. По другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по *De-Lagarde* и по Москов. изд. 1821 г., въ

<sup>1</sup>) Такъ по греческой Библии. По славян. Библии ст. 17.

<sup>2</sup>) По изданію *Reiske* (Lipsiae, 1777) въ трактатѣ *De Thucyd. hist. judicium*.

<sup>3</sup>) По изданію *Didot* (Parisii, 1842) vol. I, pag. 237.

<sup>4</sup>) По изданію *C. Jacobitz* (Lipsiae, 1838) vol. II, pag. 325.

послѣднемъ изъ указанныхъ мѣстъ книги Судей вмѣсто этого имѣется просто *συμπροσέομαι* — *вмѣстѣ отправляюсь, сопровождаю кого, схоожусь и иду вмѣстѣ*; которое и у LXX встрѣчается гораздо чаще (см. напр. Быт. 13, 5; 14, 24; 18, 16; Исх. 33, 15; Второз. 31, 8. 11 и др.) и у классиковъ имѣется (напр. у Еврипида, Платона, Ксенофонта, за тѣмъ Поливій и др.). Подобно тому и *ἐκπροσέομαι* — *выхожу*, встрѣчается часто и у LXX (напр. Быт. 2, 10; 24, 11. 18. 15. 45; Исх. 5, 20; 7, 15; 18, 4. 8 и мн. др.) и у классиковъ (Еврипидъ, Ксенофонтъ, за тѣмъ опять Поливій и др.).

*συνεφραίνομαι* (*σύν* и *εὐφραίνω* — *радуя, веселю, развлекаю, привожу въ хорошее расположеніе духа, отъ εὖ—хорошо и φέρω—грудобрюшная преграда, сердце, духъ, мысль*) — *сорадуюсь, соуслаждаюсь, веселюсь съ кѣмъ либо* (Притч. 5, 18: *веселися съ женою, яже отъ юности твоя*). Послѣ встрѣчается у Діонисія Галикарн., Геродіана, Филона, Климента Александр., Космы Индикоплова и др., также въ новогреческомъ. Но какъ *εὐφραίνω* (Лев. 23, 40: *возвеселитесь предъ Господемъ Богомъ вашимъ семь дней въ лѣто* — о празднованіи праздника Кущей; срав. также Второз. 12, 7. 12. 18 и т. д. Суд. 5, 11; 9, 13. 19; 16, 23; 19, 3; 1 Цар. 2, 1; 6, 13 и мн. др.), такъ и *φέρω* (Дан. 4, 31. 33 — о возвращеніи ума Навуходоносору послѣ раскаянія его; срав. также Притч. 18, 2; 7, 7; 9, 4; 11, 12 и др.) встрѣчаются и у классиковъ начиная съ Гомера.

*συνήλικος* (*σύν* и *ἡλικία* — *возрастъ*) — *сверстникъ по лѣтамъ, по возрасту* (Дан. 1, 10: *рече старѣйшина внуховъ Даниилу, неуклонно соблюдавшему, вмѣстѣ съ остальными тремя отроками Еврейскими, взятыми ко двору царя Вавилонскаго Навуходоносора, посты: боюся азъ господина моего царя, да не когда увидитъ лица ваша уныла, паче отроковъ сверстниковъ вашихъ*). Послѣ встрѣчается напр. въ Acta sanctorum. Срав. *συνηλικιώτης* — *сверстникъ* въ Гал. 1, 14 (слова св. Ап. Павла о себѣ), которое ни у LXX, ни у классиковъ не употребляется, а впервые появляется лишь у Діодора Сицилійск. какъ разночтеніе и за тѣмъ перешло въ новогреческій. Но уже *ἡλικιώτης* — *ровесникъ, сверстникъ*, встрѣчающееся въ 4 Мак. 11, 14, мы находимъ у Аристофана, Платона, Лизія и другихъ, а самое *ἡλικία* (Гов. 29, 18; Иезек. 13, 18; Прем. 4, 9; Сир. 26, 17 и др.) встрѣчается уже съ Гомера (въ іонической формѣ *ἡλικίη*). У классиковъ, напр. Эсхила, „Персы“ 784<sup>1)</sup>, вмѣсто разсма- триваемой формы, для сего употреблялась форма *συνῆλιξ*.

*συννυμφος* (*σύν* — *съ* и *νύμφη* — *невеста и невестка*), — *сонестька, вмѣстѣ обвѣнчанная, жена одного брата въ отношеніи къ женѣ другаго, слав. ятровь, жена деверя или шурина* (Рув. 1, 15: *и рече Ноемминъ къ Рувъ: се возвратися ятровь твоя—разумѣется Орфа—къ людямъ своимъ, и къ богамъ своимъ,—Моавитскимъ,—возвратися убо и ты въ слѣдъ ятрове своея*). Послѣ встрѣчается у Поллукса, схолиастовъ и въ церковной каноникѣ. Прямое наименованіе по гречески этого родства есть *εἰνάτηρ*, множ. число *εἰνάτηρες* (Ил. VI, 378; XXII, 473), каковое родство Поллуксъ (III, 32) объясняетъ такъ: *αἱ δὲ ἀδελφοὶς δύο συνοικοῦσαι εἰνάτηρες* (или *εἰνάτηρες*), т. е. „а двѣ

<sup>1)</sup> По изд. Didot (Parisii, 1864). По другимъ изданіямъ нумерація стиховъ иная.



сожителствующія съ братьями, суть братнія жены“, иначе сказать, „соне-вѣстки“. Раг. 114 ed cit. А къ наименованію *σύντροφος* могло подать поводъ одно мѣсто въ Еврипидовой „Ифигеніи въ Авлидѣ“ (ст. 48), гдѣ онъ говоритъ о *σύντροφόμορος*, который есть „вмѣстѣ съ другимъ украшающій невѣсту“, или „наряжающій другую невѣсту въ одно время съ наряженіемъ одной невѣсты“ (у Еврипида разумѣется старецъ, представшій Агамемнону и представившій ему себя, какъ бывшаго во время оно шаферомъ его жены Клитемнестры, вышедшей за мужа за Агамемнона, тогда какъ сестра ея Елена вышла за мужа за Менелая, брата Агамемнона). Въ Руч. 1, 15 разсматриваемое слово вполне соотвѣтствуетъ и еврейскому подлиннику (פֶּטֶר) и существу дѣла, такъ какъ обѣ ятрови, т. е. Орфа и Руеъ были женами двухъ братьевъ родныхъ, сыновей Ноеммини отъ Елимелеха: Маалона и Хелеона (Руч. 1, 2).

*συνодία* (*σύν* и *ὁδός* — *путь*) — *сопутничество, собраніе, соединеніе въ общихъ интересахъ жизненнаго пути, отсюда родство, генеалогія* (Неем 7, 5: *И даде Богъ въ сердце мое, и собравъ честныхъ, и князей и народъ въ собраніе—εἰς συνοδίαν. И обрѣтохъ книгу сочисления—βιβλίον τῆς συνοδίας—тѣхъ иже въздоша первѣ, и обрѣтохъ написано въ ней, при чемъ далѣе и слѣдуетъ исчисленіе самыхъ родовъ. Далѣе, въ ст. 65—греч. 64 — по славянски это слово и прямо передано родословіемъ: сѣи искаша писанія своего родословія—γραφήν ἐσπείων τῆς συνοδίας,—и не обрѣтоша, и извержены суть отъ священства*). Слово это встрѣчается въ надписяхъ, у Страбона (IV, 6, 6—въ смыслѣ сопутничества, сообщничества въ путешествіи), Плутарха и другихъ, также у I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 2, 44), у церковныхъ и Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. Но слово того же корня и состава *σύνδοδος*—*собраніе, сходка* (Второз. 33, 14: *отъ схожденій мѣсячныхъ,—ἀπὸ συνόδων μηνίων;—3 Цар. 15, 13: сотвори—мать царя Асы—сонмище — σύνδοδος—въ дубравѣ своей; Иерем. 9, 3: вси любодѣйствуютъ, соборище преступниковъ — σύνδοδος ἀθετούντων; также Симмаха и другихъ переводчиковъ на разные мѣста Писанія) встрѣчается уже у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Аристотеля и др., и *συνοδεῖω*—*сопутническую кому либо, являюсь союзникомъ, сообщникомъ* (Прем. 6, 25: *ниже завистію тающему спутствую* и по разночтеніямъ въ Зах. 8, 21 и Тов. 5, 16; также Акилы и Симмаха на Быт. 33, 12) находимъ у Манеона, Аполлонія Дискола, Плутарха, Лукіана и церковныхъ писателей (св. Григорія Нисскаго и Епифанія).*

*σφαῖρωτήρ* (отъ *σφαῖρα* — *шаръ*) — *искусно сдѣланный изъ камня, дерева или металла шарикъ, также въ видѣ круга или въ сферической формѣ сдѣланный ремешекъ на обуви* (Исх. 25, 31. 33—36; 37, 18. 20. 21. 23 — 25, гдѣ рѣчь о такихъ кругахъ или шарикахъ на седмисвѣщникѣ скинѣ, съ евр. *гранатовое яблоко*, разумѣется также искусственное; а въ Быт. 14, 23 имѣется въ виду *ремень сапожный* — въ рѣчи Авраама къ царю Содомскому, желавшему благодарить его за помощь, оказанную въ войнѣ противъ Ходоллогомора царя Еламскаго, какимъ либо вещественнымъ даромъ). Послѣ встрѣчается лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. Григорія Богослова и I. Златоуста) и у древнихъ лексикографовъ, изъ которыхъ напр. Свидя говоритъ: *σφαῖρωτήρ, σαρδαλίον ζινίχιον, οἷον τὸ λαορίον τοῦ ἐποδήματος*,—„пряжка башмака, каковъ

ремень обуви“<sup>1)</sup>, или Фотій: *σφαιρωτήρ λέγεται διὰ τὸ πολλὰκις κυκλοειδὲς ἀπεργάζεσθαι τὸ δερμα τὸν τεχνίτην, καὶ οὕτω τέμνειν*, — „шарикомъ называется потому, что художникъ часто обдѣлываетъ кожу въ нѣчто круговидное и такъ вырѣзываетъ“<sup>2)</sup>. Считаемо благовременнымъ замѣтить, что это чтеніе, т. е. *σφαιρωτήρ*, принадлежащее между прочимъ одному изъ главнѣйшихъ кодексовъ—Александрійскому и вошедшее въ Моск. изданіе 1821 г., правильнѣе другаго—*σφυρωτήρ*, которое находимъ въ Быт. 14, 23 по Ватиканскому кодексу<sup>3)</sup>, такъ какъ эта форма (происходящая отъ *σφῦρα*—поэтич. и поздн., хотя и съ Гомера употребляемаго слова, значащаго „молотъ“, каковое слово см. и у LXX въ Суд. 4, 21; Іер. 10, 4; 3 Цар. 6, 7 и др.) не выдерживаетъ силы значенія, какое нужно было дать при этомъ еврейскому מַרְזֵף. И оно встрѣчается позднѣе лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. І. Златоуста). Кетати замѣтимъ, что и происходящія отъ *σφῦρα* слова, какъ *σφυροκολέω* (*σφῦρα* и *κόπτω* — *бью, рублю*) — *бью, отбиваю молотомъ* (встрѣчается по нѣкоторымъ только чтеніямъ<sup>4)</sup> въ Суд. 5, 26 и у Акилы на тоже мѣсто) находимъ лишь у схолиастовъ и церковныхъ писателей (напр. у Ермы въ „Пастырѣ“, у св. Кирилла Іер. и св. І. Златоуста), также въ новогреческомъ (въ формѣ *σφυροκολιῶ*); *σφυροκολιός*—слав. буквально *млатобіецъ* (Быт. 4, 22—о Овель) — въ глоссахъ, у Филона, Теофила Антиох. и др., а встрѣчающееся у Симмаха на Притч. 19, 29 слово *σφυροκολία* — *ударъ, біеніе молотомъ* даже только у Византійскихъ писателей (напр. І. Малалы) и въ новогреческомъ.

*τοπάζιος* и *τοπάζιον*—*топазъ*, названіе драгоценнаго камня или свѣтлаго, прозрачнаго или желтоватаго также прозрачнаго (Псал. 118, 127: *возлюбихъ заповѣди Твоя паче злата и топазія*; срав. также въ Исх. 28, 17 и 36, 17 о топазахъ на первосвященнической одеждѣ; Іов. 28, 19 о топазѣ египетскомъ—лучшей породы камнѣ и Іезек. 28, 13). Послѣ встрѣчаемо это названіе камня у Діодора Сицил. (III, 39, 5 въ формѣ *τοπάζιον*), Диоскорида (въ формѣ *τοπάζιος*, т. е. *λίθος*), Страбона, Агаѳархида и другихъ позднѣйшихъ, также въ новогреческомъ (въ формѣ *τοπάζιον*). У Діонисія Периегета и І. Флавія (De bello jud. V, 5, 7) тоже названіе камня является въ формѣ *τόπαζος*.

*τοπάρχης* (*τόπος* — *мѣсто* и *ἀρχή*, — *оцаи*—*начальствую*) — *мѣстный начальникъ, областной правитель* (Дан. 3, 3: *и собравшася мѣстоначальницы, ипаты и проч.*; также ст. 2. 28; 6, 7; 4 Цар. 18, 24; Иса. 36, 9 и др.). Въ этой формѣ встрѣчается лишь у І. Флавія, св. Ипполита, въ новеллахъ Іустиніана и у Византійскихъ писателей (напр. Прокопія), также въ новогреческомъ. Но въ формѣ *τόπαρχος* и въ значеніи близкомъ къ настоящему является уже у Эсхила въ „Хоефорахъ“ ст. 664, гдѣ рѣчь о *γυνή τόπαρχος*, являющейся въ качествѣ смотрительницы, начальницы, завѣдующей домами, хозяйки дома<sup>5)</sup>, хотя и здѣсь слово это считается подозрительнымъ<sup>6)</sup>. Равно

<sup>1)</sup> *Suidaе*, Lexicon, t. II, p. 2, col. 997 edit. cit. Тоже самое и у Фотія въ его Лексиконѣ. Vide pag. 370 vol. II ed. S. A. Naber (Leidae, 1865).

<sup>2)</sup> *Photii*, Bibliotheca, cod. CCLXXIV, pag. 510 t. II ed. *Jmm. Bekkeri*. Berolini, 1825. Conf. *Suidaе*, Lexicon, ed. cit. t. II, p. 2, col. 997, annot. И у Фотія и здѣсь извлеченіе дѣлается изъ святаго Іоанна Златоуста.

<sup>3)</sup> У *De-Lagarde* (I, 12) *σφαιρωτήρ*.

<sup>4)</sup> Напр. по Ватиканскому кодексу.

<sup>5)</sup> На зовъ Ореста къ таковой *γυνή τόπαρχος* и выходитъ Клитемиестра, жена Агамемнона.

<sup>6)</sup> См. *G. Dindorfii*, Lexicon Aeschyleum, pars posterior, sub. v. *τόπαρχος*, Lipsiae, 1876.

также и являющееся въ 1 Мак. 11, 28 слово *τοπαρχία*—*топархія*, область правленія топарха (—*моли Ионаванъ царя сотворити Иудею безданну, и три топархїи, и Самарїю*) встрѣчается потомъ лишь у одного изъ переводчиковъ на 2 Цар. 18, 19, у Страбона (XVII, 1, 3<sup>1</sup>), I. Флавїя („Древн“. XIII, 4, 9; XVIII, 2, 2 н „О войнѣ іуд.“ II, 12, 4), у Византїйскихъ писателей (напр. I. Малалы) и опять въ новогреческомъ, между тѣмъ какъ часто встрѣчающееся у LXX слово *τόπος* (Быт. 12, 6; 13, 3. 4. 14 и т. д. Исх. 3, 5. 8; 16, 29 и т. д. Лев. 1, 16; 4, 12. 24. 29. 33 и т. д. Числ. 9, 17; 10, 29 и т. д. Второз. 1, 31. 33; 9, 7 и т. д. I. Нав. 1, 3; 3, 3 н мн. др.) мы находимъ уже у трагиковъ, Платона, Димосеена, Поливія и т. д.; а слова *ἄρχων* (Быт. 1, 18; 45, 26; Суд. 8, 22 и мн. др.), *ἄρχοσι* (Быт. 2, 3; 18, 27; Второз. 1, 5; I. Нав. 17, 12 и мн. др.) и *ἀρχός*—*начальникъ, владыка, господинъ* (Псал. 81, 7—по разночтенїямъ; также „инаго“ переводчика на 2 Цар. 23, 3; чаще *ἄρχων*, напр. Иса. 22, 18; Исх. 15, 15; Іез. 31, 11; I. Нав. 9, 14 и др., встрѣчаемое у Эсхила, Ксенофонта, Арнстотеля и др.) начинаютъ свое употребленіе даже съ Гомера.

*τορευτός* (отъ *τορεύω* или *τορέω* — *прокальваю насквозь, пробуравливаю, вырѣзываю, гравирую*)—*рѣзной, гравированный, изваянный, обронный, токарный* (Исх. 25, 18. 31. 36; 37, 7. 17. 25—объ *изваянныхъ* предметахъ скинїи, напр. херувимахъ на очистищѣ, свѣтильникѣ и др.; Іерем. 10, 5: *сребро изваяно есть*; Пѣснь П. 5, 14: *руцѣ его обточены—τορευτάι—золты*; срав. также 7, 2: *путь твой чаша источена*, и 3 Цар. 10, 22—о камняхъ *точеныхъ* и тесаныхъ, которые были привозимы Соломону на корабляхъ изъ Фарсиса). Встрѣчается въ надписяхъ (у Бѣкка II, 551, п. 2852, 54), у Дїодора Сипил. и Атенея. У Поливія, Дїонисїя Галикарн. и др., также въ новогреческомъ, является и слово *τορευτής* — *рѣзчикъ, граверъ, токаръ*, не встрѣчающееся у LXX.

*τριτάτης* (*τρεῖς* — *три*, *τρίτος* — *третій* и *στα* — *основа для ἰστίου* — *ставлю*)—*стоящій третьимъ послѣ государя, одинъ изъ трехъ первыхъ въ царствѣ, вождь, начальникъ* (Иса. 14, 7: *Фараонъ... вся люди своя собра съ собою: и поятъ шесть сотъ колесницъ избранныхъ... и тристаты надъ всѣми*; также 15, 4; 4 Цар. 7, 2. 17. 19; 9, 25; 10, 25; 15, 25—по славянски вездѣ *тристаты*; также Симмаха на Іезек. 23, 15 и 23). Послѣ слово это стало встрѣчаться въ церковной (у Оригена и въ канонахъ богослуженныхъ, напр. пѣснь 1 ирмосъ 2-го канона на Богоявленіе Господне, и др.) и Византїйской письменности<sup>2)</sup>. О *τριτάτης ἐν χορῶ* упоминаетъ Поллуксъ въ IV, 106<sup>3)</sup> и VI, 165<sup>4)</sup>. Подробнѣе о семъ см. у Шлейснера въ его Лексиконѣ LXX, V, 337—338. Срав. также Etymol. Magn. col. 766, 43 ed. cit.

*τριχαλτος* или *τριχαλτός*, *τριχαλτων* (*τριχίς*, *τριχός*—*волосъ* и *ἄπλω*—*прилаживаю, улаживаю, слаживаю*)—*одѣяніе сдѣланное изъ волосъ, власяница*, за тѣмъ одѣяніе, сдѣланное изъ болѣе тонкаго волокнистаго вещества, *шелковая ткань* (Іезек. 16, 10. 13, гдѣ это, долженствовавшее служить къ укра-

<sup>1)</sup> См. по русскому переводу проф. Мищенко (Москва, 1879), стр. 805.

<sup>2)</sup> См. у Дюканжа Geoss. inf. graecit. t. II, col. 1611. Lugd. 1688.

<sup>3)</sup> Pag. 167 ed. cit.

<sup>4)</sup> Pag. 266 ejusdem editionis.

шенію представляемаго подъ образомъ жены Іерусалима, одѣяніе прямо передается по славянски *трихаптонъ, трихапты*). Послѣ слово это встрѣчается у Поллукса (II, 24 и дал.), который называетъ это одѣяніе сплетеннымъ изъ волосъ, у Атенея (VI, 269 <sup>1</sup>), который, словамъ Ферекрата, именно дѣвицамъ приписываетъ это одѣяніе, и др. Подробнѣе о немъ см. у *Шлейснера*, тамъ же, стр. 339—340.

*ὑπεραβλήσω* (*ὑπέρ*—надъ, выше и *ἀσπίς*—щитъ) — *прикрываю сверху щитомъ, защищаю, охраняю* (4 Цар. 19, 34: *защищу градъ сей*,—говоритъ Господь объ Іерусалимѣ въ виду нашествія царя Ассирійскаго; также 20, 6; Быт. 15, 1; Второз. 33, 29; Иса. 31, 5; 37, 35; 38, 6 и др.). Слово это потомъ встрѣчается у Поливія (VI, 39, 6), Діодора Сицил., Діонисія Галикарн., Плутарха и другихъ, также у церковныхъ писателей (напр. Климента Алекандр., св. Григорія Богослова и І. Златоуста) и въ новогреческомъ. Точно также и другія слова того же корня и состава, каковы: *ὑπεραβλισμός* — *покровительство, заступленіе, защита, щитъ* (Плачъ Іерем. 3, 64: *воздаси имъ заступленіе*; 2 Цар. 22, 36: *и далъ ми еси защищеніе спасенія моего*; также Псал. 17, 36 и Сир. 34, 17) встрѣчаемъ лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. Климента Римскаго и Григорія Богослова);—*ὑπεραβλιστής*—*покровитель, защитникъ* (Псал. 17, 3: *Господь... защититель мой и рогъ спасенія моего*; то же и во 2 Цар. 22, 3; за тѣмъ еще срав. ст. 31: *Господь... защитникъ есть всѣмъ уповающимъ на него*; также Псал. 17, 31; 27, 8; 32, 20 и др.)—находимъ у Аристее, Фотія и др., также опять въ новогреческомъ; *ὑπεραβλιστριά*—*защитница* (4 Мак. 15, 29 — не по всѣмъ спискамъ) — въ посланіи преп. Нила и въ новогреческомъ; а слово *ὑπεραβλιστήρ*—значащее то же что и *ὑπεραβλιστής* и встрѣчающееся лишь у другихъ переводчиковъ (Симмахъ, Θεодотіонъ и 6-й на Псал. 17, 36) даже и нигдѣ болѣе не находимъ въ греческой литературѣ. Такимъ образомъ это цѣлое семейство словъ имѣетъ источникомъ своимъ изобрѣтательность LXX толковниковъ.

*ὑπερωμία* (*ὑπέρ*—надъ, выше и *ὤμος*—плечо)—*часть тѣла выше плечъ, надъ плечами*, т. е. голова съ шеею (1 Цар. 9, 2: *Саулъ былъ ростомъ отъ рименъ и выше высокъ намѣ всѣхъ людей*—*ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλός κτλ.*: то же почти и въ 10, 23). Слово послѣ встрѣчается у церковныхъ (напр. св. І. Златоуста) и Византійскихъ писателей.

*ὑποδύτης* (*ὑπό*—подъ и *δύω*—погружаю, надѣваю на себя, одѣваюсь)—*исподняя одежда, рубашка, хитонъ* (Исх. 28, 31: *и да сотвориши ризу внутреннюю*; срав. также ст. 33; 39, 21—25; Лев. 8, 7 <sup>2</sup>): *облече его въ исподнюю ризу*, и др.). Послѣ наименованіе это находимъ у Діодора Сицил. (XVII, 44), Плутарха (Филоном. 11), у Филона, Флавія и др. Но глаголь *ὑποδύω*—*надѣваю на себя исподнюю одежду, поддѣваю что себѣ подъ какую либо одежду, надѣваю башмаки, обувь* (Иезек. 16, 10: *и обухъ ты въ чер-*

<sup>1</sup>) Т. II, pag. 87 cit. ed. stereot.

<sup>2</sup>) Такъ по Ватиканскому и другимъ кодексамъ, а по Александрійскому и Московск. изд. 1821 г. *ἐλευδύτην*. Но Свидя ясно различаетъ *ὑποδύτην, τὸ ἐσωτέρον ἱμάτιον ἐλευδύτην δὲ, τὸ ἐπάνω*, т. е. *ὑποδύτην—внутренняя одежда, а ἐλευδύτην—верхняя*. Такъ и другіе лексикографы (Кириллъ и Исихій). И въ славянскомъ текстѣ рассматриваемое слово въ Лев. 8, 7 передано выраженіемъ: *исподняя риза*.

влены; то же и во 2 Пар. 28, 15<sup>1)</sup>; а въ Іуд. 6, 13: и подшедше подъ гору—*ἔποδοσαντες ἐποκάτω τοῦ ὄρους*) начинаетъ свое употребленіе съ Гомера, хотя у него онъ употребляется и нѣсколько въ иномъ значеніи (именно въ значеніи „погружаюсь, вхожу, нагибаюсь, чтобы подойти подо что либо или взять на себя что либо“ под.).

*ὑπόθεσις* (*ὑπό*—и *τίθημι*, основа *ἔε*—полагаю) — подкладка, подставка, основаніе (Исх. 25, 38: и подставы его, т. е. седмисвѣщника, *отъ злата чиста сотвориши*; также Акилы на 3 Цар. 7, 27). Послѣ встрѣчается у Плутарха и Павзанія. Но *ὑπόθεσις*—предположеніе, гипотеза, положеніе, о которомъ ведется рѣчь или сужденіе, спорный вопросъ, предметъ обсужденія (4 Мак. 1, 12) встрѣчаемъ уже у Платона, Ксенофонта, ораторовъ и дальнѣйшихъ; а *ὑποτίθημι*—подставляю, подкладываю (Быт. 49, 15: *подложи*—Иссахаръ изъ числа 12-ти патриарховъ—*рамы свои на трудъ*; также Исх. 26, 12; 27, 5 и др.) начинаетъ свое употребленіе даже съ Гомера.

*ὑπομνηματογράφος* (*ὑπομνημα*—памятная записъ, вообще все заслуживающее памяти, *отъ ὑπό* и *μνήμα*—памятникъ, *μνήμη*—память и *γράφω*—пишу)—составитель памятныхъ записей, слав. *памятописецъ* (1 Пар. 18, 15: *Исафатъ сынъ Ахилудовъ памятописецъ*; то же во 2 Пар. 34, 8 въ отношеніи къ Иоасу сыну Иоахазову, и въ Иса. 36, 3 и 22 въ отношеніи къ Иоаху сыну Асафову). Послѣ слово это встрѣчаемъ у Страбона, Стобея, Юліана и др. Объ обязанностяхъ этихъ *памятописцевъ* въ Египтѣ собственно см. у Страбона въ XVII, 1, 12. Сравн. о семъ наименованіи также *Стурца*, De dialecto Maced. et Alexandr., p. 82. Точно также и *ὑπομνηματίζω*,—*описываю въ памятныхъ записяхъ* (2 Езд. 6, 23) встрѣчается впервые лишь у Поливія, Плутарха, Стобея и друг. позднѣйшихъ, также въ новогреческомъ; *ὑπομνηματισμός*<sup>2)</sup>—*занесеніе въ памятныхъ записи, самая памятная записъ* (1 Езд. 4, 15: *да рассмотрено будетъ въ книзѣ памятописной отцевъ твоихъ*; также 2 Мак. 2, 13; 4, 23 и 2 Езд. 2, 22)—также у Поливія, Діонисія Галик., Стобея и др.; равно опять въ новогреческомъ; *ὑπομνημα* же (1 Езд. 6, 2: *и сіе писано бѣ въ ней*, т. е. въ главицѣ найденной въ Мидійскомъ городѣ Амаѣ,—*на память*; также во 2 Цар. 8, 16 и 2 Езд. 2, 22 по нѣкоторымъ спискамъ) находимъ уже у Фукидида, Платона, Ксенофонта, ораторовъ и т. д.; а самый глаголь *ὑπομνησκω*—*привожу на память, повторяю* (по разночтеніямъ въ 3 Цар. 4, 3; по всѣмъ спискамъ въ Прем. 12, 2: *заблуждающихъ... воспоминавая учиши, да прелъживтесея отъ злобы втрюютъ въ тя Господи*; также 18, 22) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*ὑποπόδιον* (*ὑπό* и *πόδις*—нога) — подножки, скамейка подъ ноги и под., слав. *подножіе* (Псал. 98, 5: *вознесите Господа Бога нашего, и поклоняйтеся подножію ногу Его, яко свято есть*; также 109, 1; Иса. 66, 1 и Плач. Іер. 2, 1). Послѣ встрѣчается у Лукіана, Атенея, Секста Эмпирика и др., въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Пав-

<sup>1)</sup> Въ обоихъ этихъ случаяхъ Москов. изданіе 1821 г. имѣетъ *ὑποδῶ* вм. *ὑποδῶν*; но, по крайней мѣрѣ, въ Іезек. 6, 10, лучшіе кодексы (напр. Ватиканскій) имѣютъ *ὑποδῶν*, а въ Іуд. 6, 13 всѣ кодексы имѣютъ *ὑποδῶν*.

<sup>2)</sup> Встрѣчающееся въ нѣкоторыхъ спискахъ 1 Езд. 4, 15 слово *ὑπομνηματισμα* считается ошибочнымъ вмѣсто *ὑπομνηματισμός*.

заний такое подножие называется *ὑπόθημα ὑπὸ τοῖς ποσίν* („подставка подь ноги“); а поэты подножие трона или престола называютъ *θρόνον* (напр. Гомеръ въ Од. XIX, 57 <sup>1</sup>). Секстъ Эмпирикъ въ Adv. Grammat. I, 246 говорить: *τὸ ὑφ' ἡμῶν καλούμενον ὑποπόδιον Ἀθηναῖοι καὶ Κῆροι χελωνίδα καλοῦσιν*, т. е. „такъ называемое у насъ подножие Аоняне и жители острова Коса называютъ *χελωνίδα*“ <sup>2</sup>). Подробнѣе см. у Стурца (р. 199) и Шлейснера (V, 404). Упоминаемое же у Секста Эмпирика *χελωνίς* въ смыслѣ порога двери встрѣчается и въ Иуд. 14, 15, также впервые бывъ употреблено въ сей священной книгѣ; ибо, кромѣ Секста Эмпирика, оно опять употребляется лишь у Атеней и нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ писателей.

*ὑποστήριγμα* (*ὑπό*—подъ и *στηρίζω*—утверждаю, укрѣпляю, отъ основы *στα* въ *ιστήμι*—ставлю) — подпора, утверждение (3 Цар. 10, 12: и сотвори царь — Соломонъ — древомъ нетесанымъ подпоры храму Господню; срав. также 3, 1; 7, 24; Иерем. 5, 10; Дан. 11, 7: и увидеть во утверждения царя свверскаго; также Акилы и Θεодотіона на разныхъ мѣста св. Писанія). Послѣ встрѣчаемъ слово это у I. Флавія (VIII, 7, 1) и церковныхъ писателей, также въ новогреческомъ. Равнымъ образомъ и глаголь одного съ нимъ корня и состава *ὑποστηρίζω* — подтираю, поддерживаю, утверждаю (Псал. 36, 17: утверждаетъ праведныя Господь;—144, 14; также Акилы и Симмаха на разныхъ мѣста Писанія) послѣ встрѣчается у Галена, Лукіана, церковныхъ (Оригенъ, св. Григор. Богосл.) и Византійскихъ (Θеоφιλαгъ Симок.) писателей и опять въ новогреческомъ, тогда какъ *στηρίζω* (Быт. 28, 12: и се лѣствица утверждена на земли — въ видѣніи Іакова; Исх. 17, 12: быша Моисеови рѣчь укрѣплены—*ἐστηρικμένοι*—до захожденія солнца; также 4 Цар. 18, 16; Притч. 15, 26; Иерем. 3, 12; Иезек. 14, 8 и мн. др.) употребляется у классическихъ писателей начиная съ Гомера; и даже *στηρικτός*—подпора, утверждение, укрѣпленіе, встрѣчающееся у Симмаха на Иса. 3, 1 (сн. 2 Петр. 3, 17) находимъ у Аристотеля, Диодора Сиц., Плутарха и др.

*ὑποτίτθια* (*ὑπό*—подъ и *τίτθη*—кормящая грудью, кормилица, отъ основы *φα, θη* въ *θῆσθαι*—доить, откуда *τιθήνη*—кормилица, мать—питательница; *θηλάζω*—кормлю грудью и сосу грудь и под.), т. е. *βρέφη* или *παιδιά*,—младенцы, сосущіе грудь, грудные (Ос. 14, 1 <sup>3</sup>): *младенцы ихъ* — *τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν*—разбѣются). Это слово послѣ встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ (Исихія, Кирылла, Свида) и церковныхъ писателей (Климентъ Александрійскій, св. Іоаннъ Златоустъ, Епифаній и др.). А между тѣмъ *τίτθη*, встрѣчающееся у Акилы на Быт. 24, 59, мы находимъ уже у Аристофана, Платона, Димосеена и др. и *τιτθός* — *сосецъ, грудь материнская* (Акилы, Симмаха и Θεодотіона въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ) — у того же Аристофана, Лизія и др. Равно также слова того же корня—*τιθηρός*—корми-

<sup>1</sup>) По этому Атеней, говоря о томъ, что и въ старицу за столомъ не всегда возлежали, а и сидѣли, добавляетъ, что сѣдалище (*καθέδρα*) было „съ подножіемъ (*σὺν ὑποπόδιῳ*), которое называли *θρόνον*—*скамейкою*, такъ какъ и самое сѣдалище называлось трономъ“ (*θρόνος*). См. *Deipnosophistae*, lib. V, cap. 20, pag. 350 cit. ed. Stegeot. t. I.

<sup>2</sup>) См. т. I, стр. 91 по изданію I. А. Фабриція. Lipsiae, 1841.

<sup>3</sup>) Такъ по славянскому и по многимъ греческимъ текстамъ, а по греческ. тексту Москов. издан. 1821 г. 13, 16.

леуцъ и кормилица, питатель, питательница (Числ. 11, 12: возми ихъ въ нѣдра твоя, якоже доулица носитъ доимья — ὡσεὶ ἄραι τιθηρὸς τὸν θηλάζοντα — говоритъ съ укоромъ Моисей о себѣ и Израильтянахъ; 4 Цар. 10, 1: написа писаніе Гуйи и посла.... ко кормителемъ сыновъ Ахавлихъ; также ст. 5; Руо. 4, 16 и др.) встрѣчаемъ у Пиндара, Еврипида, Платона и др. и θηλάζω (Быт. 21, 7: кто возвѣститъ Аврааму, яко млекою питаетъ отроча Сарра? также 32, 15; Исх. 7, 2. 9; Второз. 32, 13. 25: отенъ обезчадитъ ихъ мечъ, и отъ храмовъ ихъ страхъ: юноша съ дввою, ссущее — θηλάζων — съ совершеннымъ старцемъ; 33, 19; 1 Цар. 1, 23 и др.)—у Платона, Ливія, Аристотеля, Теокрита и др.

ἐποχυτήρ (ἐπό и χέω — лью) — подливальникъ, собственно сосудецъ, съ помощію котораго подливалось масло въ свѣтильники, ближе всего въ храмѣ (Перем. 52, 19, гдѣ въ числѣ прочихъ церковныхъ предметовъ: сосудовъ, чашъ, еиміамниковъ и т. д., увезенныхъ въ плѣнь Вавилонскій, упоминается и этотъ сосудецъ). Послѣ именованіе это встрѣчаемъ лишь у древнихъ лексикографовъ (Etymol. Magnum, Свида) и у Фотія. Свида такъ прямо и объясняетъ: ἐποχυτήρες, τρύβλια, δι' ὧν τὸ ἔλαιον εἰς λύχνους ἐπιχέουσι, т. е. „ἐποχυτήρες суть чашки (или кубки), которыми подливаютъ масло (елей) въ свѣтильники“<sup>1)</sup>. Равно также и слово ἐπόχυμα или, какъ по другимъ редакціямъ, ἐπόχυος — подливаніе, встрѣчающееся лишь у Акилы на Лев. 21, 20, находимъ уже у позднѣйшихъ писателей: Диоскорида, Галена, Діогена Лаэртія и другихъ изъ языческихъ и у Климента Александр. и другихъ изъ христіанскихъ писателей, также въ новогреческомъ (въ формѣ ἐπόχυμα). Но самый глаголь ἐποχέω — подливаю, не встрѣчающійся у LXX, употребляетъ уже Гомеръ.

ὑψηλόκαρδιος (ὑψηλός—высокій и καρδιά—сердце) — высокосердый, надменный, гордый (Притч. 16, 5: нечистъ предъ Богомъ всякъ высокосердый; также Симмаха на Еккл. 7, 9). Послѣ встрѣчается лишь у церковныхъ писателей (св. I. Златоустъ, I. Лѣствичникъ и др.). Но ὑψηλός (Быт. 7, 19: вода... покры вся горы высокія—во время всемірнаго потопа; Псал. 112, 4: высокъ надъ всеми языки Господь; также 1 Цар. 2, 3; 9, 2; 3 Цар. 3, 2. 3; 11, 7 и т. д. 4 Цар. 12, 3; 14, 4 и т. д. 2 Пар. 1, 3; 11, 14 и т. д. Иса. 10, 34; 57, 7 и мн. др.) употребляется и въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

φοινικῶν (отъ φοῖνιξ — пальма, финикъ) — пальмовая роца, мѣсто гдѣ растутъ пальмы, финики (Иезек. 47, 18: предѣлы... яже Иорданъ дѣлитъ къ морю, еже на востоки финиковъ—πρὸς ἀνατολὰς φοινικῶνος; срав. также ст. 19). Послѣ встрѣчается у Страбона, Діодора Сицил. (III, 42, 2, при чемъ разумѣется опредѣленное мѣсто въ Аравіи, которое ὀνομάζεται Φοινικῶν, ἔχει δὲ πλῆθος τοῦτου τοῦ φυτοῦ πολύκαρπον καὶ ἐπερβολήν—„именуется Финиконъ, имѣетъ же множество этого растенія, т. е. финиковой пальмы, по преизбытку многоплодное“<sup>2)</sup>, Эліана, I. Флавія, также въ новогреческомъ. Но самое φοῖνιξ (Лев. 23, 40; Второз. 34, 3: градъ финиковъ — въ землѣ Ханаанской; также Суд. 1, 16; 3, 13; 2 Пар. 28, 15; Неем. 8, 15: вѣтви финиковы; Псал. 91, 13: праведникъ яко финикъ процвететъ, и мн. др.), также Φοινίκη—Финикія,

<sup>1)</sup> Col. 1382 tomi II p. 2 ed. cit.

<sup>2)</sup> Diodori, Biblioth. hist. t. I, pag. 156 ed. cit.

съ Тиромъ и Сидономъ во главѣ (Иса. 23, 2 *купцы Финическіи — μεταβολοι Φοινίκης* <sup>1)</sup>) и Φοίνικες—Финикияне (Второз. 3, 9: *Финикияне прозываютъ Аермонъ Саміоромъ*; Іов. 40, 25: *Финикійстѣи народи*) встрѣчаемъ уже у Гомера.

φορβαία (φορβή — кормъ, пища, φέρω—кормлю, пасу, отъ φέρω—несу, произвожу, произрастаю)—недоуздки, оброть, которыми привязываютъ лошадей, вязло, веревка, употребляемая для привязыванія дозъ и въ машинѣ при давленіи винограда (Іов. 40, 20: *извлечеш ли змѣя удицею, или обложиши узду о ноздряхъ его?*). Послѣ встрѣчаемъ слово это у Страбона, Лукіана, изъ которыхъ послѣдній въ своемъ *Asin.* с. 51 <sup>2)</sup> говорить о такомъ недоуздки для осла. Но въ формѣ φορβεία, съ тѣмъ же значеніемъ, слово это находится уже у Аристотеля въ Полит. VII, 2, гдѣ онъ говорить о такомъ же недоуздки для лошади, привязываемой къ яслямъ съ кормомъ. Считаемо не лишнимъ замѣтить, что какъ въ Іов. 40, 20 по нѣкоторымъ спискамъ (напр. Синайскому) является φορβεία, такъ и у Лукіана въ указанномъ мѣстѣ по многимъ спискамъ является φορβεία.

φρόγιον (φρόγω—сушу, жарю)—сухое дерево, хворостъ, сучья для топлива, слав. *сушило* (Псал. 101, 4: *кости моя яко сушило соссошася*). Послѣ встрѣчается у церковныхъ (напр. въ Катенахъ толкованій на св. Писаніе) и вообще у позднѣйшихъ, христіанскаго времени писателей. У классиковъ вмѣсто этой употреблялась другая форма слова того же корня—φρόγισιον, встрѣчающаяся, почти въ томъ же значеніи, и у LXX (напр. Іов. 30, 7: *отъ среды доброгласныхъ возопіють, иже подъ хвастіемъ дивімъ живяху*; срав. также Ос. 10, 7; Иса. 40, 24; 41, 2 и нѣкотор. др.) и у Аристофана, Геродота, Фукидида, Ксенофонта и др., также въ новогреческомъ.

χαρτης—хартія, листъ папируса или цѣлая книга, свитокъ изъ листовъ папируса, въ переносномъ смыслѣ значить вообще литературу (во множ. числѣ), также вообще листъ, пластинка (Іерем. 36, 23 <sup>3)</sup>: *дондеже скончася весь свитокъ — πᾶς ὁ χαρτης — на огнемомъ огнищи*; также не по всѣмъ спискамъ въ ст. 2 и 6; Иса. 8, 1). Слово это встрѣчаемъ въ Антологіяхъ, въ надписяхъ, у Плутарха, Діоскорида, Поллукса (VII, 210 изъ Платона комика <sup>4)</sup>), Лонгина (*De sublim.* sect. 43), I. Флавія и др.; также въ церковной литературѣ (у Евсевія, напр.) и въ новогреческомъ. Діоскоридъ прямо и говорить: *πάπυρος, γινώριμὸς ἐστὶ πᾶσι, ἀφ' ἧς ὁ χαρτης κατασκευάζεται*, т. е. „папирусъ, извѣстный всѣмъ, изъ котораго и хартія готовится“. Въ той же главѣ книги пророка Іереміи, въ ст. 2-мъ, по нѣкоторымъ спискамъ, находится разсматриваемое слово и въ уменьшительной формѣ χαρτίον (Господь говорить пророку: *возми себѣ свитокъ книжный — χαρτίον βιβλίον* <sup>5)</sup>); см. также ст. 4. 6. 14. 20. 21. 25. 27—29. 32, гдѣ по славянски переводится и свитокъ и книга). Послѣ эта

<sup>1)</sup> Срав. въ Исх. 16, 35, гдѣ, подъ *страною Финикійскою* нужно разумѣть землю Ханаанскую, Палестину.

<sup>2)</sup> Т. II, pag. 451, ed. *Jacobitz*. Lipsiae, 1838.

<sup>3)</sup> По греч. тексту Москов. изд. 1821 г. 43, 23.

<sup>4)</sup> Pag. 324 ed. cit.

<sup>5)</sup> По греческ. тексту Москов. изд. 1821 г. 43, 2 и читается это слово χαρτης, а не χαρτίον. Тоже и въ ст. 6. Но есть въ немъ и послѣдняя форма, напр. въ ст. 4. 14. 20. 21. 25. 27—29 и 32.



форма встрѣчается у Плутарха <sup>1)</sup>, Діона Кассія, Діогена Лаэртія, у церковныхъ (напр. у Палладія въ житіи св. І. Златоуста) и Византійскихъ писателей, а также опять въ новогреческомъ (въ послѣднемъ въ формѣ *χάρτι*). Наконецъ въ 3 Мак. 4, 15 (по слав. Библии, а по греч. Моск. издан. 1821 г. ст. 20) встрѣчаемъ слово *χαρτηρία*—*письменный документъ, хартия* (—*χαρτίи уже и писательныя трости, иже употребляху, оскудѣша—τὴν χαρτηρίαν ἤδη καὶ τοὺς γραφικοὺς καλίμους ἐκλελοιπέναι*), также не употребляемое у классиковъ и даже вообще не встрѣчаемое болѣе нигдѣ въ литературѣ греческой.

*χειροπέδι* (*χεῖρ*—рука и *πέδη*—оковы, собственно на ноги, отъ *ποῦς*—*подѣс*—нога, лат. *pes, pedis*)—*ручныя оковы, оковы на руки* (Перем. 40 <sup>2)</sup>, 1: *Навузарданъ архимагирь... взя его—Іеремію пророка—связанаго пугы; ст. 4: се нынѣ разрѣшихъ тя отъ узъ, яже на руку твою; Иса. 45, 14: связани узми ручными; Псал. 149, 8: связати цари ихъ пугы—ἐν πέδαϊς,— и славныя ихъ ручными оковы—ἐν χειροπέδαϊς—желѣзными, и нѣк. др.). Послѣ встрѣчается у Діодора Сицил. (XX, 13, 1), Поллукса (II, 152 <sup>3)</sup>, церковныхъ и Византійскихъ писателей. Самое *πέδη* (кромѣ Псал. 149, 8, см. еще Суд. 16, 21; 2 Цар. 3, 34; 4 Цар. 25, 7; 2 Цар. 33, 11; 36, 6 и др.) употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера.*

*χλιδών* (отъ *χλιδή*—*нѣга, роскошь, изнѣженность*)—*украшенія, драгоценности*, ближе всего для рукъ, *браслеты*, слав. *обручїе* (Числ. 31, 50—въ числѣ драгоценностей, принесенныхъ въ даръ Господу Израильтянами; Иса. 3, 19 <sup>4)</sup>: *обручи; 2 Цар. 8, 7 и нѣк. др.*). Послѣ встрѣчается у Діодора Сицил., Плутарха, Поллукса, Атенея и др. Лексикографъ Кирилль: *χλιδώνα, κόβμων περί τοὺς βραχίονας*, т. е. „украшеніе вокругъ рукъ (мышц)“.

*χοιρογούλλιος* <sup>5)</sup> (*χοῖρος*—*свинья, поросенокъ* и *γούλλος*—*боровъ, свинья*)—подобное свиньѣ животное, но меньшихъ размѣровъ и со щетиною, колючками на тѣлѣ, *ежъ, или землеройка, кротъ*, съ еврейскаго *יָפְפִי*—*тушканчикъ*, или *земляной заяцъ, кроликъ*, также *горная мышь*, судя по тому, какъ онъ описывается въ Притч. 30 <sup>6)</sup>, 26: *хирогрилли, языкъ не крѣпокъ, иже сотвориша въ каменїихъ дому своя* (см. также въ Лев. 11, 5 <sup>7)</sup>) и Второз. 14, 7, гдѣ по славянски это животное называется прямо *хирогрилемъ* или *хирогрилемъ* и относится къ числу запрещенныхъ въ пищу животныхъ). Встрѣчается имя это потомъ лишь у бл. Іеронима, Евагрія изъ Сидты и нѣкот. др., также у схолиастовъ и лексикографовъ, изъ коихъ послѣдніе также различно объясняютъ его, но больше склоняются къ тому, что это особое, сходствующее и съ мышью и съ медвѣдемъ, животное, почему и называютъ его, согласно и съ еврейскимъ, *ἀρχτόμως*—*медвѣдь*—*мышь*, т. е. именно *кроликъ*. Подробнѣе о немъ см. у Бохарта, въ Hierozoicon, pars I, pag. 1002 sqq. Самое *χοῖρος*, встрѣчающееся

<sup>1)</sup> См. въ трактатѣ: De adulat. et amici discr., t. VI, pag. 220 ed. Reiske. Lipsiae, 1777.

<sup>2)</sup> По Московскому изд. 1821 г. гл. 47.

<sup>3)</sup> Поллуксъ здѣсь ссылается на Геродота, будто бы употреблявшаго слово, нами рассматриваемое. Но у Геродота въ Исторіи мы не находимъ этого слова. См. *J. Pollucis, Onomasticon*, pag. 89 ed. cit.

<sup>4)</sup> По греческ. тексту ст. 20.

<sup>5)</sup> Другія формы наименованія, по разнымъ спискамъ: *χοιρογούλλος, χοιρογύλιος, χυρογύλλιος, χυρογύλιος, χυρογύλιος, χυρογύλλιος*.

<sup>6)</sup> По греческой Библии, гл. 24.

<sup>7)</sup> По греческой Библии, ст. 6.

лишь у Симмаха и неизвестнаго („инаго“) переводчика на нѣкотор. мѣста св. Писанія, употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, а *χυύλλος*, совсѣмъ не употребляемое въ греческой Библии, не встрѣчается и у классиковъ; будучи употребляемо лишь у нѣкоторыхъ послѣклассическихъ писателей и древнихъ лексикографовъ.

*χυονδρίτης* (отъ *χυόνδρος*—крупя)—хлѣбъ изъ крупы отъ пшеницы (крупчатки), или полбы (Быт. 40, 16, гдѣ говорится о хлѣбодарѣ, рассказывавшемъ въ темницѣ Іосифу сонъ свой о томъ, какъ онъ несъ на головѣ своей три корзины такихъ хлѣбовъ). Послѣ встрѣчается это наименованіе лишь у Атенея (III, 109: *γίνεται δὲ, φησὶν, — Τρύφων ὁ Ἀλεξανδρεὺς — ὁ χυονδρίτης ἐκ τῶν ζειῶν ἐκ γὰρ κριθῆς χυόνδρον μὴ γίνεσθαι*, — т. е. „хондрить, по словамъ Трифона Александрійскаго, бываетъ изъ полбы, ибо изъ ячменя крупы не бываетъ“<sup>1)</sup>) и у древнихъ лексикографовъ, изъ коихъ напр. Исихій объясняетъ *χυονδρίτης*, какъ *σεμίδαλις*, т. е. какъ сдѣланный изъ пшеничной крупы,—крупчатки.

*χρυσανυγέω* (*χρυσός*—золото и *ἀνυγέω*—блещу)—блещу какъ золото (Іов. 37, 222): *отъ свѣра облацы златозарни—χρυσανυγούντα:—въ сихъ велія слава и честь Вседержителя*). Встрѣчается еще лишь у древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія) и у Пселла въ толкованіи на книгу Пѣснь Пѣсней; а между тѣмъ слово это есть глубокопоэтическое. И самый глаголъ *ἀνυγέω* впервые встрѣчается лишь у LXX (Іов. 29, 3: *егда свѣтяшися свѣтильникъ его — Бога—надъ главою моею*,—говоритъ Іовъ о себѣ), а потомъ находимъ его у древнихъ лексикографовъ и церковныхъ писателей, хотя *ἀνυγή*—блескъ, свѣтъ зря (Иса. 59, 9: *ждуце зари, во мракъ ходиша*; также 2 Мак. 12, 9), также какъ и *χρυσός* (Дан. 2, 35. 45; 1 Езд. 1, 6. 11; Іов. 3, 15; Притч. 17, 3; Иса. 60, 9 и др.) встрѣчается уже у Гомера.

*χρυσόλιθος* (*χρυσός*—золото и *λίθος*—камень)—хризолитъ, камень драгоценный, съ золотымъ отливомъ (Исх. 28, 20; 39, 11, гдѣ онъ по славянски и называется *хрисолитъ*, какъ одно изъ украшеній первосвященническихъ одеждъ; также Іезек. 28, 13 и другіе переводчики, именно Акила 5-й и 6-й употребляютъ это наименованіе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Послѣ это наименованіе встрѣчается у Діодора Сицил., Галена, I. Флавія, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ.

*χυδαίος* (*χύδην*—обильнымъ потокомъ, отъ *χέω*—лью)—во множествѣ, въ изобиліи излитый, весьма многочисленный, отсюда далѣе *заурядный*, не выдѣляющийся изъ толпы, обыкновенный, не высокаго достоинства, даже *худой* (Исх. 1, 7, объ Израильтянахъ въ Египтѣ предъ исходомъ ихъ оттуда: *сыны Израилевы возрасташа и умножишася, и мнози быша—ἠξέθησαν, καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο*). Слово это встрѣчаемъ уже у Поливія (XIV, 7, 8<sup>2)</sup>), Плутарха (—о камнѣ не высокаго достоинства: *ξίλον τὸ τυχὸν ἢ λίθον ἐπιβαλεῖν χυδαῖον*<sup>4)</sup>), Діоскорида, Атенея и друг. позднѣйшихъ, хотя нарѣчіе *χύδην*, не встрѣчаемое у LXX, уже находимъ у Платона, Исократы, Аристотеля и другихъ. Акила же (на Иса. 33, 9) придумалъ и глаголъ *χυδαίω*, употребляемый уже въ Византійскую эпоху (напр. у Фотія).

<sup>1)</sup> Т. I, pag. 202 cit. ed. stereot. Conf. item pag. 213.

<sup>2)</sup> По греч. тексту Моск. изд. 1821 г. ст. 21.

<sup>3)</sup> О молвѣ и рѣчахъ, распространяющихся въ толпѣ.

<sup>4)</sup> Въ трактатѣ: De profect. virtut. sent., t. VI, pag. 318 ed. Reiske. Lipsiae, 1777.

*χυτρόγαυλος* <sup>1)</sup> (*χύτρα*—горшокъ и *γαῦλος* или *γαυλός*—подойникъ, горшокъ, ведро <sup>2)</sup>), *шайка* и вообще *посудина*, какая бы то ни было, но только круглой формы, почему такъ называемы были и Финикійскіе купеческіе корабли круглой формы—горшокъ, котель, ушатъ, чанъ, славян. конобъ (3 Пар. 7, 38 и 43, гдѣ рѣчь о такихъ десяти мѣдныхъ конобахъ для храма Господня, *επιτιναύοντες πο τετραρδεκάτη μτρῶ βο εἰνὴν κονοβῶν, μτροῦ τετραρδεκάτη λακται*). Слово это встрѣчается потомъ въ надписяхъ аттическихъ у Бѣкка, также у Поллукса (VI, 89), I. Флавія и другихъ позднѣйшихъ писателей. Въ Ватиканскомъ кодексѣ это слово является въ формѣ *χυτρόγαυλος*, у I. Флавія (*Antiquit. Jud. VIII, 3, 6*) въ формѣ *κυτρόγαυλος*, по іонически. Но встрѣчающееся въ Лев. 11, 35 слово *χυτρόπους* <sup>3)</sup> (*χύτρα* и *ποῦς*—нога)—горшокъ съ ножками, таганъ, жаровня, по славян. *огнище*, находимъ уже у Гезіода въ его *Ἔργα καὶ ἡμέραι*, ст. 746 <sup>4)</sup>, на каковое мѣсто Мосхопулъ дѣлаетъ такое объясненіе: *λάσανον* (—жаровня) *καὶ χυτρόπους τὸ αὐτό ἔστι δὲ ὁ κοινῶς περιστάτης* (—треножникъ для вознѣженія на немъ огня, именно огнище) *ἐνταῦθα δὲ χυτρόπόδων φησὶν ἀντὶ τοῦ χυτρώων*. А болѣе изъ классиковъ и это слово ни у кого не упоминается. Имѣется же оно у позднѣйшихъ, какъ-то: у Плутарха (*Symp. VII, 4*), который при семъ и ссылается на означенное мѣсто изъ Гезіода <sup>5)</sup>, Поллукса (X, 99), упоминающаго о немъ, какъ тождественномъ съ *λάσανον*, въ числѣ другихъ сосудовъ домашняго хозяйства, именно поварскаго <sup>6)</sup>, и у другихъ. Срав. также Атеней, VIII, 31 (р. 222 t. II ed. cit.): *χυτρόποδες, κέραμοι καὶ ξηρὰ τάγγρα*—„горшки на ножкахъ, глиняная посуда и сухія сковороды.“

*χωνεύω* (—отъ *χέω*—лью)—*плавлю, расплавляю металлы, выливаю ихъ* въ опредѣленные формы (Исх. 26, 37: *τα στήθια ἰμῶν*—пяти деревяннымъ столпамъ въ скиніи—*пять стоялъ*, т. е. оснований, подставокъ—*мѣдныхъ*; срав. также 37, 3. 13; 3 Цар. 7, 46; 2 Пар. 4, 3. 17; Иса. 40, 19 и др.). Встрѣчается у Поливія (XXXIV, 9, 11), Діодора Сид., Страбона, Плутарха, Галена, I. Флавія и др., также въ новогреческомъ. Но вообще вся семья словъ того же корня, за исключеніемъ самаго корневаго *χώνη*—*плавильный горшокъ, тигль, воронка*, не встрѣчающагося у LXX, но за то, въ значеніи „воронки“, встрѣчающагося у Платона (Политика III, 411 A <sup>7)</sup>), впервые употребляется лишь у LXX. Таковы, по алфавиту: *χωνεῖα*—*плавленіе, изваяніе* (Иов. 38, 38) по Александрійскому кодексу, правленному ученымъ Грабіемъ и вошедшему въ такомъ видѣ въ наше Синодальное изданіе 1821 года, тогда какъ всѣ другіе кодексы, въ томъ числѣ Ватиканскій, Синайскій и иные изъ лучшихъ и древ-

<sup>1)</sup> По другимъ спискамъ *χυτρόγαυλος*,—по извѣстнымъ правиламъ звукозамѣны.

<sup>2)</sup> См. Одис. IX, 223: „ведра—*γαυλοί*—и чаши были до самыхъ краевъ налиты простоквашей густою“.

<sup>3)</sup> По другимъ спискамъ *κυτρόπους*,—по тѣмъ же правиламъ звукозамѣны въ виду сродства гортанныхъ и зубныхъ звуковъ.

<sup>4)</sup> По другой нумераціи стихъ 748. См. стр. 45 *Hesiodi Carmina*, ed. F. S. Lehrs. Parisiis, Didot, 1841. Срав. русскій переводъ („горшокъ на ножкахъ“) и подстрочное примѣчаніе къ сему наименованію на стран. 139 труда Г. К. Властова: „Гезіодъ. Вступленіе, переводъ и примѣчанія“. Спб. 1885.

<sup>5)</sup> См. стран. 811 тома VIII-го цит. изданія *Reiske*. Lipsiae, 1777.

<sup>6)</sup> Pag. 426 ed. cit.

<sup>7)</sup> Кромѣ Платона ни у кого изъ классиковъ это слово не встрѣчается, а находится уже у позднѣйшихъ, напр. *Поллукса* (X, 75), *Эліана* (V. Н. II, 41) и др.; также въ церковной литературѣ (напр. въ Климентинахъ).

нѣйшихъ, имѣють, вмѣсто сего, *κονία*<sup>1)</sup>—*пыль, прахъ*, почему и въ славянскомъ переводѣ читаемъ въ этомъ мѣстѣ: *разліяся яко земля прахъ*), встрѣчаемое у Поливія, Діодора, Евсевія, св. Андрея Критскаго и др.;—*χώνευμα*—*вылитое, выплавленное, изваянное, изваяніе* (Второз. 9, 12: *сотвориша себѣ сляніе*—рѣчь о золотомъ тельцѣ, котораго вылили для себя Израильтяне во время пребыванія Моисея на горѣ Синайской; 4 Цар. 17, 16; Ос. 13, 2 и др.), встрѣчающееся потомъ у іудея Филона, св. ап. Варнавы и другихъ;—*χώνευσις*—тоже значащее, что *χώνεια* (2 Цар. 4, 3; Исх. 38, 27), встрѣчающееся потомъ лишь въ Theologumena Arithmeticae<sup>2)</sup>, у св. Меодія Патарскаго и нѣкот. др.; также въ новогреческомъ;—*χωνευτήριον*—мѣсто, гдѣ совершается плавленіе, горнъ, печь (3 Цар. 8, 51: Израильтяне—*людіе Твои... суть иже извелъ еси изъ земли Египетскія отъ среды печи желѣзныя*; срав. 7, 23; Зах. 11, 13: *вложи я*—тридцать сребрениковъ—*въ горнило* и нѣк. др.), встрѣчающееся лишь у церковныхъ писателей (св. Иринея Лионскій, Григорій Богословъ, I. Златоустъ, Кирилль Іерус. и др.) и въ новогреческомъ;—*χωνευτής*—*плавильщикъ, ваятель* (Суд. 17, 4: *даде ихъ*—двѣсти сребрениковъ—*сребродѣлю*—*τῷ χωνευτῇ*<sup>3)</sup>); срав. также Дан. 11, 8 по разночтеніямъ и Моск. изд. 1821 г.), встрѣчающееся потомъ у Птолея, Прокла, у св. Теофила въ его сочиненіи о вѣрѣ къ Автолику и у другихъ, и *χωνευτός*—*вылитый, выплавленный, изваянный* (Исх. 32, 4: *и сотвори имъ*—Ааронъ—Израильтянамъ во время пребыванія Моисея на горѣ Синайской послѣ законодательства—*тельца лиаго*;—34, 17: *боговъ слянныхъ да не сотвориши себѣ*; см. также Лев. 19, 4; Числ. 33, 52; Второз. 9, 16; 27, 15; Суд. 17, 3. 4; 18, 14. 17. 18 и др.), встрѣчающееся у схолиастовъ, I. Флавія, въ апокрифическомъ Евангеліи Никодима и др., а равно опять въ новогреческомъ.

*ψευδοπροφήτης* (*ψευδής*—*ложный, лживый* и *προφήτης*—*пророкъ*)—*лжепророкъ* (Іерем. 6, 13: *отъ священника и даже до лжепророка вси сотвориша ложная*; также 26, 7<sup>4)</sup>; Зах. 13, 2 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей, а также въ новогреческомъ.

*ψώρα* (*ψώρα*—*чесотка, короста, парши, сыть на тѣлѣ* и *ἄγριος*—*дикій, жестокий*)—*страдаю чесоткою, коростою* (Лев. 22, 22, гдѣ говорится, что изъ животныхъ, имѣющихъ тѣ или другіе недостатки въ тѣлѣ, не должно приносить въ жертву Господу между прочимъ и *красово*—*ψώραριῶντα*). Послѣ слово это встрѣчается уже въ церковной литературѣ (напр. у св. I. Златоуста), хотя *ψώρα* (Лев. 21, 20: *или человекъ на немже суть красы дивія*; также 26, 16 и Второз. 28, 27) находится уже у Геродота, Платона, Теофраста и др.; а *ἄγριος* (Исх. 23, 11; Лев. 26, 22; Второз. 7, 22; 28, 27; I. Нав. 23, 5 и др.) начинаетъ свое употребленіе даже съ Гомера.

*ῥα*, также *ῥα*, *ῶρα* и *ῥα* (отъ *ῥις* вм. *ῥις*, лат. *ovis*—*овца*)—*овечья шкура, одежда изъ овчины*, также *опушка* изъ овечьей шкуры, слав. *оветъ* (Псал. 132,

<sup>1)</sup> Въ Коинкорданціи *Hatch-Redpath*, быть можетъ по этому, слова *χώνεια* совсѣмъ нѣтъ.

<sup>2)</sup> Pag. 58, ed. Ast. Lipsiae, 1847.

<sup>3)</sup> Такъ по Синод. изд. 1821 г. По другимъ кодексамъ *τῷ ἀρρυροκόπῳ*, почему и является такой переводъ въ славянскомъ. Но въ изданіи *De-Lagarde* имѣется также *χωνευτῇ* (I, 249).

<sup>4)</sup> Такъ по евр., слав. и иѣкоторымъ греч. текстамъ. А по греч. тексту Моск. изд. 1821 г. см. 33, 7.

2: яко *μυρο...* сходящее... на ометы одежды—*ἐπὶ τὴν ψῶν τοῦ ἐνδύματος*—ego, т. е. Аарона; срав. Исх. 28, 32 и 39, 23, гдѣ та же опушка въ отношеніи къ первосвященническому облаченію называется *ψῶν* и по славянски переводится *ожереліе*). Послѣ встрѣчается у Поллукса, который, рассуждая о различныхъ частяхъ одеждъ, въ VII, 62 говоритъ: *ψῶ δὲ τὸ ἐξωτάτω τοῦ χιτῶνος ἐκατέρωθεν λέγεται δὲ τὰ ἐν τῷ ἱματίῳ ἐκατέρου μέρους, οὐχ ὅπου ἢ ψῶ τὴν δὲ ψῶν καὶ ὄαν λέγουσιν*, то есть „опушка есть самая наружная часть хитона съ обѣихъ сторонъ; *λέγεται* же (—бахромки) полагаются на одеждѣ той и другой части, но не тамъ, гдѣ опушка. *ὄαν* произносятся и какъ *ὄан*.“ Онъ же въ X, 181 говоритъ, что *τὸ δέρμα, ᾧ ἐπιζώνονται αἱ γυναῖκες λουόμεναι ἢ οἱ λούοντες αὐτὰς ψῶν λουτρίδα ἐξέσσι καλεῖν*,—„шкурку, которою подпоясываются моющіяся женщины или моющіе ихъ, можно назвать *ψῶν λουτρίδα*—купальную шкуркою“<sup>1)</sup>. Но и раньше Поллукса, хотя и не раньше LXX, встрѣчается это слово въ разныхъ формахъ и значеніяхъ у Аполлонія Родосскаго и у Мосха. Первый изъ нихъ (въ *Argon.* II, 139<sup>2)</sup> называетъ словомъ *οἶα*—деревню, мызу *διὰ τὸ ἐν αὐταῖς τὰ πρόβατα καὶ τὰ ἄλλα βοτὰ νέμεσθαι*, по замѣчанію схолиаста, т. е. „поелику въ нихъ пасутся овцы и прочій скотъ.“ А Мосхъ (II, 123) и прямо говоритъ объ опушкѣ изъ овчины для верхней, а также и нижней одежды, *ὄφρα κεν ψῶν δεῖοι ἐφελκομένην ἀλὸς ὕδαρ*,—„чтобы влекомую овчину орошала морская вода.“ Самое *ὄις*, аттич. *οἶς*, у классиковъ употребляемое начиная съ Гомера, у LXX не употребляется, а вмѣсто того обыкновенно употребляется *πρόβατον* (Быт. 4, 2: *и бысть Авель пастырь овецъ*; также ст. 4; 12, 16; 13, 5 и т. д. Исх. 2, 16. 17. 19; 3, 1 и т. д. Лев. 1, 2. 10; 3, 6 и т. д. Числ. 11, 22; 15, 3. 11 и т. д. Второз. 7, 13; 8, 13 и т. д. I. Нав. 7, 24 и мн. др.), также и у классиковъ употребляемое начиная съ Гомера.

*ὠτότμητος* (*οὔς*, род. *ὠτός*—*ухо*, энич. *οὔας*,—*атос*, корень *αὐ*, осн. *αὐσατ*, *αἶω*, лат. *audio*, наше *ухо*, слав. *оухо*, и *тѣμνω*—*рѣжу*, *рублю*, *стѣку*)—человѣкъ или вообще живое существо съ отрѣзанными ушами, слав. *ухорѣзанъ* (Лев. 21, 18 и 22, 23—рѣчь въ первомъ мѣстѣ о томъ, что священникомъ не можетъ быть человекъ съ отрѣзанными ушами, а во второмъ—о жертвѣ изъ животныхъ, которая также должна имѣть оба уха цѣлыми). Послѣ встрѣчается у писателей христіанскаго времени (напр. въ Лавсаикѣ Палладія Еленоп.). У Плутарха есть понятіе о такомъ же недостаткѣ въ тѣлѣ, но у него для этого употребляется выраженіе описательное—*τὰ ὠτα ἐκτετμημένος*. *Οὔς*—*ухо*, встрѣчающееся у LXX (Быт. 20, 8; 23, 13. 16; 35, 4; 50, 4; Исх. 10, 2; 11, 2; 17, 14 и мн. др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера (*οὔας*, *οὔατα*), равно какъ и *тѣμνω* (іонич. *τάμνω*), какъ мы видѣли въ свое время. Но не говоря о разсматриваемомъ *ὠτότμητος*, даже и не сложное *ὠτίον*—*маленькое ухо*, вообще *ухо*, *ушко* (1 Цар. 9, 15; 20, 2. 13; 22, 8. 17; Ам. 3, 12; Иса. 50, 5 и др.) впервые встрѣчается лишь у LXX, а за тѣмъ—въ Антологіяхъ, у Фриниха, въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 26, 51; Лук. 22, 51 и др.) и въ новогреческомъ. Мѣрись замѣчаетъ: *οὔς Ἀπικῶς ὠτίον ἐλληνικῶς*, т. е. „*οὔς*

<sup>1)</sup> Pag. 289 et 448 ed. cit. Conf. item pag. 290 (VII, 66).

<sup>2)</sup> См. стран. 31 цитованнаго раньше изданія *Лерса* (Parisii, Didot, 1841), гдѣ вмѣстѣ съ стихотвореніями Гезіода имъ обнародованы произведенія и другихъ древнихъ писателей греческихъ, въ томъ числѣ Аполлонія Родосскаго.

по аттически; *ᾠτίον*—по еллински.“ Это и понятно; ибо, какъ мы уже успѣли дознать, LXX толковниковъ пользовались не чистымъ аттическимъ діалектомъ, какой и въ ихъ время (въ III в. до рожд. Хр.) еще былъ живымъ въ Аѳинахъ, но еллинскимъ, общимъ (*κοινή*), въ которомъ аттическій былъ только преобладающимъ, но къ которому примѣшалось много и инородныхъ стихій.

Какъ *исключительно*, такъ и *впервые* у LXX употребляемая слова представляютъ собой лексическій матеріалъ первостепенной важности. Они, съ одной стороны, ясно свидѣтельствуютъ о тѣхъ большихъ усиліяхъ, какія LXX толковникамъ нужно было употреблять и какія они дѣйствительно употребляли для того, чтобы возможно точнѣе и лучше по гречески передать еврейскія понятія, слова, мысли и выраженія, а съ другой,—служать неопровержимымъ историческимъ доказательствомъ живучести греческаго, если въ настоящемъ случаѣ не литературнаго, то престопаго языка и языка образованнаго общества, изъ котораго, очевидно, LXX и черпали разсмотрѣнныя слова и который есть „устное преданіе, предшествующее, какъ говоритъ профессоръ *Джеббъ*, древней литературѣ Греціи, существующее вмѣстѣ съ нею и переживающее ее“<sup>1)</sup>. Нельзя не отмѣтить и того, что, въ свою очередь, языкъ перевода LXX-ти во многихъ случаяхъ пролагаетъ путь новогреческому (см. напр. слова *ἐρρήτορος*, *ἐκδικέω*, *ἐπιστήριγμα* и мн. др.), хотя, съ другой стороны, преслѣдуетъ нерѣдко, даже какъ бы нарочито, и формы аттическія (напр. будущее аттическое въ глаголахъ: *ἐκμελιζω*, *πολυχρορίζω* и др.), примыкая такимъ образомъ и къ лучшему типу литературной рѣчи предшествующаго ему времени. Наконецъ, нѣтъ надобности добавлять, какъ важно разъясненіе послѣднихъ разсмотрѣнныхъ двухъ разрядовъ словъ также и для разумнаго усвоенія смысла Священнаго библейскаго текста. Сверхъ того, само собою разумѣется, что сказанное въ заключеніе разряда словъ, *исключительно* употребляемыхъ въ переводѣ LXX-ти о важности сихъ словъ (см. выше, стран. 180), приложимо и къ разсмотрѣнному теперь разряду словъ, *впервые* употребляемыхъ въ этомъ переводѣ.

г) Дабы не расширять безъ особенной надобности объема настоящаго отдѣла нашего труда, мы оставимъ пока въ сторонѣ слова перевода LXX, употребляемыхъ и у классиковъ, но у LXX появляющіяся въ особомъ, свойственномъ ему, какъ переводу священныхъ Книгъ даннаго Евреямъ Божественнаго откровенія, значенія, тѣмъ болѣе, что попутно мы отчасти уже и касались этого въ предшествующихъ двухъ разрядахъ словъ, а дадимъ нѣсколько мѣста словамъ *поэтически*, вошедшимъ въ переводъ LXX, и за тѣмъ обратимъ вниманіе на слова чужеземныя, вошедшія въ него, чтобы тѣмъ и закончить отдѣлъ его лексикографіи.

Изъ словъ, принадлежащихъ собственно поэзіи греческой, мы находимъ у LXX слѣдующія:

*ἀννάς*,—*ἀδος*, *ἦ*—женскаго рода существо и существительное къ мужескому *ἀνός*—*агнецъ*, *ягненокъ*, посему и значить *ярка*, *агница* (Быт. 21, 28: и постави Авраамъ седмъ агницъ овчихъ единыхъ,—при заключеніи договора съ Авимелехомъ; срав. также ст. 29. 30; 31, 41; Лев. 5, 6; Числ. 7, 17.

<sup>1)</sup> См. у *Kennedy*, pag. 38. 39.

23 и т. д. I. Нав. 24, 32; 2 Цар. 12, 3. 4. 6 и др.). Слово это встрѣчается впервые лишь въ идилияхъ Теоокрита (ид. IV, 11: *πείσαι κεν Μίλον κατ' ἰὼ λύκω ἀνάδα λυσσῆν*; также VIII, 35: *βόσκουτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀνάδας*, да и то не по всѣмъ спискамъ, изъ коихъ въ нѣкоторыхъ является вмѣсто сего *ἀνάδας*); впрочемъ у него обыкновеннѣе слово это встрѣчается въ формѣ *ἀνίς* (идил. V, 3. 139. 144 и др.), не встрѣчаемой у LXX, также какъ не встрѣчается у нихъ и другая форма того же слова и значенія, встрѣчаемая въ Антологіяхъ и въ орфическихъ стихотвореніяхъ (напр. *Argonaut. v. 316*)—*ἀνή*. Послѣ Теоокрита слово *ἀνίς* не встрѣчается въ греческой литературѣ до іудея Филона, употребляющаго это слово, конечно, не столько по подражанію Теоокриту, сколько по слѣдамъ перевода LXX, а далѣе уже въ литературѣ христіанскаго времени (напр. у Вардесана по Евсевію, у св. I. Дамаскина, въ церковныхъ пѣсняхъ, каковъ, для примѣра, тропарь мученицамъ: *Αγνίτζα Τвоя Ιησους* и пр. *Ἡ ἀνίς σου Ἰησοῦ κ. τ. λ.*). Должно замѣтить, что и самое *ἀνός* (Быт. 30, 40: *всякое пестрое во агнцахъ*—рѣчь о мелкомъ скотѣ Іакова у Лавана; также 31, 7; 33, 19; Исх. 29, 38—41; Лев. 9, 3; 12, 6. 8 и т. д. Числ. 6, 12. 14; 7, 15. 21 и т. д. Второз. 14, 4; 2 Цар. 29, 21 и др.) встрѣчается впервые лишь у Аристофана („Птицы“, ст. 1559), а за тѣмъ опять уже у Теоокрита, современника LXX толковниковъ, въ его идилияхъ (напр. V, 24: *τὸν εὐβοτὸν ἀνὸν ὄρισθε*, и др.) и слѣдовательно является словомъ также поэтическимъ, хотя по корню своему (вм. *ἀφνός*, отъ санскр. *avi*, лат. *ovis*, греч. *ὄφις, ὄϊς, οἶς*—*овца*, слѣдовательно какъ прилагательное вм. *ἀνίος, ἀφνίος*—*овечій*, почему у того же Теоокрита является и для мужскаго (*ὁ*) и для женскаго (*ή*) рода) есть одно изъ древнѣйшихъ словъ греческаго языка. Далѣе слово это встрѣчается у Арата, схолиастовъ, въ Новомъ Завѣтѣ и въ церковной литературѣ. Какъ *ἀνίς*, такъ и *ἀνός* встрѣчается и въ новогреческой литературѣ.

*ἀμπελοργός* (*ἀμπελος* — *виноградъ* и *ἔργον* — *дѣло, ἐργάζομαι* — *дѣлаю, работаю*)—*обрабатывающій виноградъ, имѣющій виноградники, виноградарь* (2 Цар. 26, 10: *царь Озія имѣяше... дѣлатели виноградовъ на горахъ... бѣ бо мужъ любоземледѣлецъ*: срав. также 4 Цар. 25, 12; Иса. 61, 5: *пріидутъ... виноградари ваши*; Иер. 52, 16). Слово впервые встрѣчается у Аристофана („Миръ“, ст. 190), а за тѣмъ уже у позднѣйшихъ прозаиковъ, каковы: Плутархъ, Поллуксъ и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Но самое *ἀμπελος* (Быт. 40, 9. 10—сонъ виночерпія Египетскаго о виноградѣ; 49, 11; Лев. 25, 3. 4; Числ. 6, 4; 20, 5; Второз. 8, 8; 32, 32; Суд. 9, 12. 13 и мн. др.), начиная свое употребленіе съ Гомера, встрѣчается и у классическихъ прозаиковъ (напр. Фукидида); слово же *ἀμπελών* — *виноградникъ, мѣсто гдѣ растеть виноградъ* (Быт. 9, 20: *Ное... насади виноградъ—ἐρύτευσεν ἀμπελώνα*; Исх. 22, 5; 23, 11; Лев. 19, 10. 19; Числ. 16, 14; 20, 17; 21, 21; Второз. 6, 11; 20, 6 и мн. др.) опять впервые встрѣчается лишь у современника LXX толковниковъ поэта Теоокрита въ формѣ *ἀμπελών* (ид. XXV, 157: *τρύβον ἐξάνυσαντες... ἢ ἕα δι' ἀμπελώνος ἀπὸ σταθμῶν τετάνυστο*), а за тѣмъ употребляется уже у позднѣйшихъ прозаиковъ, каковы: Діодоръ Сиц. (IV, 6), Плутархъ (Marius, с. 21) и др., также опять не рѣдко въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей.

*ἀντάλλαγμα* (*ἀντί*—противъ, вмѣсто, за и *ἀλλάσσω*—измѣняю, отъ *ἄλλος*—иной, другой)—замѣна одного другимъ, то что замѣняетъ собой другое, цѣна, выкупъ, равносильное, равнозначительное чему либо (Рув. 4, 7, гдѣ по славянски это слово переведено словомъ *премѣненіе*; Псал. 54, 20; 88, 52, гдѣ оно же переведено словомъ *измѣненіе*; Сир. 26, 17 <sup>1)</sup>: *нѣсть искупа наказанныя души—οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα πεπαιδευμένης ψυχῆς*, и др.). Изъ классиковъ встрѣчается только у Еврипида въ его „Орестъ“, гдѣ у него въ ст. 1157 самъ Орестъ говоритъ: *ἀλόγιστον δέ τι τὸ πλῆθος ἀντάλλαγμα γενναίου φίλου*, т. е. „множество (и въ смыслѣ людей и въ смыслѣ богатства, денегъ) не можетъ быть достаточною замѣною благороднаго друга“. Послѣ же слово это встрѣчается въ Новомъ Заветѣ <sup>2)</sup> и у церковныхъ писателей. Но глаголь *ἀντάλλάσσω*—замѣняю (Іов. 37, 4; Притч. 6, 35: *не измѣнитъ ни единою цѣною вражды, ниже разрѣшится многими дарми, — рѣчь о мужѣ въ отношеніи къ прелюбодѣйствовавшему съ его женою*; см. также у Акилы на Второз. 26, 17 и Θεοδοтіона на Іов. 37, 4) встрѣчается, кромѣ поэтовъ (напр. Эсхила и того же Еврипида), и у прозаиковъ, наприм. Фукидида и Димосеена, а за тѣмъ опять у позднѣйшихъ (Плутарха, Поллукса).

*ἀντίον* (отъ *ἀντί*—противъ)—навой, валъ, заднее поперечное дерево ткацкаго стана, на которое навиваютъ пряжу, основу, обыкновенно самое толстое въ станѣ (2 Цар. 21, 19: *δέντρο κοπίя его бысть аки навои ткущихъ*; срав. также 1 Цар. 20, 5 и 11, 23, гдѣ тоже греческое слово по славянски переведено: *аки вратило ткущихъ*—рѣчь во всѣхъ трехъ случаяхъ о древкѣ копьа у воиновъ исполинскаго роста, напр. Голіаѳа; употребляется это слово также у Акилы и Θεοδοтіона въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Изъ классиковъ слово это мы находимъ лишь у Аристофана въ его *Θεομοφορίᾶς ζῶσαι*, ст. 822, гдѣ у него хоръ женщинъ празднующихъ еесмофоріи говоритъ о женщинахъ въ противоположность мужчинамъ: „для насъ и доселѣ сохраняются только навои (*τὰντίον*), цѣвка (*κανών*), корзинки и зонтикъ“ (ст. 821—823). Далѣе же слово это встрѣчается уже у Поллукса и въ Византійскій періодъ греческой литературы (напр. въ житіи св. Стефана младшаго). Поллуксъ въ VII, 10, согласно Гомеру, который, не употребляя разсматриваемаго слова, для выраженія обозначаемаго имъ понятія употребляетъ слово *κατόν* (Ил. XXIII, 760; срав. Нонна, „Діонисіи“ XLVII, 631), значащее и цѣвку, объясняетъ *ἀντίον* какъ *ὁ ἰστοουργικὸς κανών*, а въ X, 125 и раздѣльно говоритъ объ *ἰστός* (—ткацкій станокъ, станъ) *καὶ ἰστοῦ ἀντίον καὶ κανόνα*.

*ἀποθλίβω* (*ἀπό*—отъ и *θλίβω*—тѣсно, давлю)—оттѣсняю, вытѣсняю, придавливаю, прижимаю (Числ. 22, 25: *узрѣвъ осель ангела Божія... прижме ногу Валааму ко оградѣ*; также Акилы и Симмаха на разныя мѣста св. Писанія). Слово это употребляется лишь у Анакреона, упоминающаго (въ XXXI, 22) о выжиманіи воды изъ волосъ, а за тѣмъ уже у позднѣйшихъ прозаиковъ, каковы: Діодоръ Сиц. (III, 62—о выжиманіи вина изъ виноградныхъ лозъ), Атенеи (VII, 292 с., цитов. изд. t. II, p. 128—объ отдавливаніи краевъ у посуды) и др. А слово *ἀποθλιμῖος*—оттѣсненіе, притѣсненіе, стѣсненіе,

<sup>1)</sup> По греч. тексту Московск. издан. 1821 г. ст. 14.

<sup>2)</sup> Матѣ. 16, 26: *что дастъ человекъ измѣну за душу свою—ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ*; см. Мар. 8, 37 и срав. вышеприведенное мѣсто назъ Сир. 26, 17.



встрѣчающееся у Акилы на Исх. 3, 9, даже и рѣшительно болѣе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*ἀποστάζω* (*ἀπό*—отъ и *στάζω*—капаю, *σταγών*—капля)—по капль изливаю, выпускаю, источаю (Притч. 5, 3: *медъ каплетъ отъ устенъ жены блудницы... послѣди же горяче желчи обрящещи*; также 10, 31. 32; Пѣснь П. 4, 11 и Акилы и Симмаха на нѣкоторыя мѣста Писанія). Слово это хотя и не однократно встрѣчается въ классической литературѣ, но все лишь у поэтовъ, какъ напр. у Пиндара въ Исѣм. 3 (по другимъ 4), 130, гдѣ онъ говоритъ объ источаемой по каплямъ сладостной пріятности (*τερπνὰν χάριν*) въ рѣчахъ <sup>1)</sup>, у Эсхила („Умоляющія“, ст. 579, гдѣ говорится о Зевсѣ, что онъ „источаетъ—у людей—слезы печальной стыдливости“); также у Софокла („Антигона“, ст. 959 <sup>2)</sup>)—о медленномъ изліаніи гнѣва ярости), Еврипида, Теоокрита и Каллимаха. А изъ прозаиковъ употребляютъ это слово уже позднѣйшіе (наприм. Страбонъ, Лукіанъ). И самыя коренныя слова—*στάζω* (Исх. 9, 34 греч. *ἐσταξεν* слав. переводчики передали: *преста*—дождь; Суд. 5, 4: *облацы испапиша воду*; 2 Цар. 21, 10; 2 Пар. 12, 7; Псал. 71, 6: *снидетъ... яко капля каплющая на землю—σταγὼν ἢ στάσουσα ἐπὶ τὴν γῆν*, и др.) и *σταγών* (см. сей-часъ приведенное мѣсто изъ Псал. 71; также Притч. 27, 15; Мих. 2, 11; Иса. 40, 15 и др.) употребляютъ по преимуществу лишь у поэтовъ, и именно первое, начиная съ Гомера, у Пиндара, у всѣхъ трехъ главныхъ трагиковъ, у Аполлонія Родосскаго и др. и только однажды у Платона (Тимей 82 Д, гдѣ рѣчь о выдѣленіяхъ влажности изъ головы человѣка), а послѣднее—у трагиковъ, Аполлонія Родосскаго (IV, 626) и у позднѣйшихъ уже прозаиковъ; слово же *σταγέτος*—капля, истечение по капль, встрѣчающееся у Акилы на Притч. 19, 13, лишь изрѣдка за тѣмъ встрѣчается въ церковной литературѣ (напр. у преп. Нила).

*ἀποστέρω* (*ἀπό*—отъ и *στέρω*—люблю)—перестану любить, отвстаю отъ дружбы съ кѣмъ либо, гнушаюсь, отвращаюсь (Второз. 15, 7: *да не отвратиши сердца твоего... предъ братомъ твоимъ требующимъ*; по нѣкоторымъ кодексамъ здѣсь вмѣсто *ὄχι ἀποστέρξεις* стоитъ *ὄχι ἀποστρέψεις τὴν καρδίαν σου*—что почти одно и тоже, но менѣе сильно выражаетъ мысль подлинника *ῥῆμα*, которымъ высказывается огрубѣлость, нечувствительность сердца; и по лучшимъ кодексамъ является *ἀποστέρξεις*, а не *ἀποστρέψεις* <sup>3)</sup>). Встрѣчается это слово у Эсхила въ „Агам“ 499 <sup>4)</sup>, именно въ смыслѣ переставать любить, отвращаться (слова жены Агамемнона Клитемнестры, отвращающейся отъ слушанія вѣстей неприятныхъ);—у Теоокрита (XIV, 50) и въ схоліяхъ. Но самое *στέρω* (Сир. 27, 17: *возлюби друга, и утрусися съ нимъ*; также въ 8, 20 по разночтеніямъ) является не только у поэтовъ (напр. трагиковъ), но и у прозаиковъ (Геродота, Фукидида, Платона и др.).

Тоже должно сказать о глаголахъ: *ἀποσυρίζω*—свищу, посвистываю, издаю звукъ на подобіе свиста (Иса. 30, 14), встрѣчающемся лишь въ гимнахъ Гомерическихъ (гимнъ къ Ермію или Меркурію, ст. 280), у Лукі-

<sup>1)</sup> По вариантамъ здѣсь вмѣсто *ἀποστάζω* стоятъ *ἐπιστάζω*—слово одного и того же корня.

<sup>2)</sup> По издан. G. Dindorfii. Lipsiae, 1867.

<sup>3)</sup> Между тѣмъ какъ по Синодальному Московскому изданію 1821 года также *ἀποστέρξεις*, по изданію De-Lagarde (I, 183) стоитъ *ἀποστρέψεις*.

<sup>4)</sup> По изданію Didot. Parisiis, 1864.

ана и позднѣйшихъ; — ἀποτίνασσω — *отрясаю, отталкиваю, отвергаю* (1 Цар. 10, 2: *отецъ твой отверже глаголъ о ослятехъ*; см. также Плачь Иерем. 2, 7 и Суд. 16, 20 по разночтеніямъ), встрѣчающемся лишь у Еврипида („Вахханки“, ст. 253) и затѣмъ у писателей христіанскихъ временъ, и т. п.

αῦλαξ (отъ ἔλκω—Гέλκω—*тяну, влеку*) — *борозда, полоса* (Числ. 22, 24: *и ста ангелъ Божій на бороздахъ виноградныхъ*; см. также Іов. 31, 38; 39, 10; Псал. 64, 11: *бразды ея упои*, и нѣк. др.). Встрѣчается у Гезіода („Дѣла и дни“ 436. 441), Пиндара (Пиэ. 4, 227), Ликофрона, Θεокрита и другихъ поэтовъ, а изъ прозаиковъ впервые лишь у Θεοφραста, а затѣмъ у Плутарха, Филона и позднѣйшихъ.

βίωτης (βίος—*жизнь*)—*жизнь, какъ пребываніе и прозябаніе, продолженіе жизни, житіе* (Притч. 5, 23: *отъ множества своего житія извержется, — законопреступный человекъ, — и погибаетъ за безуміе*). Встрѣчается лишь въ гимнахъ Гомерическихъ (7, 10) и у позднѣйшихъ писателей (напр. у Манеѳона и церковныхъ писателей, каковы: Климентъ Александрійскій, блаж. Θεодоритъ), хотя другія слова того же корня (βίος, βιοτεύω, βίωω), находящіяся и у LXX, встрѣчаются и у прозаиковъ (напр. Платона, Ксенофонта и др.).

διπλοῖς (διπλοῦς—*двойной*)—*двойная одежда, плащъ, мантия*, на столько широкая и длинная, что ею можно было *окинуть себя два раза*, разумѣется меньшихъ размѣровъ для малютокъ, нежели для взрослыхъ (1 Цар. 2, 19: *и ламиду малу сотвори ему — Самуилу, въ отрочествѣ — мати его*; 15, 27; 24, 5. 6. 12; 29, 14; и въ поэтической рѣчи: Іов. 29, 14: *въ правду облачашся, отважся же въ судъ яко въ ризу* и Псал. 108, 29, и нѣк. др.). Слово встрѣчается лишь въ позднѣйшей поэзіи (въ Антологіи Палатинской напр. 7, 65 Антипатръ говоритъ о *μία διπλοῖς*), у такихъ писателей, какъ Иппократъ, у схолиастовъ и лексикографовъ, изъ коихъ напр. Исихій такъ и объясняетъ διπλοῖδα, какъ *διπλουμένην χλαρίδα ἐν τῷ φορεῖσθαι* — „двое обертываемую при ношеніи одежду“ (верхнюю); также у I. Флавія.

ἑκατονταετής (ἑκατόν — *сто* и ἔτος—*годъ*)—*столѣтній* (Быт. 17, 17: *еда столѣтнему (мужу) родится сынъ?* — съ недоумѣніемъ и даже съ видомъ усмѣлки спрашивалъ Бога Авраамъ, когда Богъ обѣщаль ему рожденіе сына Исаака отъ Сарры, также 90-лѣтней). Слово это, въ составныхъ своихъ частяхъ встрѣчающееся и у LXX и у классическихъ поэтовъ и прозаиковъ, въ настоящемъ своемъ составѣ является лишь у Пиндара въ Пиэ. 4, 282 <sup>1)</sup>: *κεῖνος ἐν παιδὶν νέος, ἐν δὲ βουλαῖς πρέσβυς ἐγκύρβας ἑκατονταετεί βιοτῆ*; а затѣмъ уже у церковныхъ писателей (напр. у св. I. Златоуста въ толкованіи на кн. Бытія).

ἐναρξομαι (ἐν—*въ* и ἄρχομαι—*начинаю*) — *вчинаю, дѣлаю начинъ, первымъ выступаю*, съ неопредѣл. наклоненіемъ дѣйствія и съ родительнымъ падежемъ вещи или предмета (Второз. 2, 24: *ἐναρξον κληρονομεῖν* — *начни наследовати*;—ст. 25: *начинай даяти трепетъ твой* и проч.; также ст. 31; Числ. 9, 5; I. Нав. 10, 24: *τοὺς ἐναρξομένους τοῦ πολέμου*; Сир. 38, 16: *якоже зль страждущъ начни плачь* — *ἐναρξαι θρήνον*, и нѣк. др.). Употребляется у Еврипида („Ифиг. въ Авлидѣ“, ст. 955: *πικρὸς δὲ προχύτας χέριβας*

<sup>1)</sup> По цитованному изданію Гартунга, ст. 466.

*τ' ἐνάρξεται Κάλχας ὁ μάντις*—„а горькія возліянія и священную воду для омо-  
вения рукъ начнетъ употреблять прорицатель Калхасъ“; срав. также ст. 1471;  
„Илектра“, ст. 1142), однажды у оратора Эскина (въ томъ же смыслѣ какъ  
у Еврипида) и у позднѣйшихъ прозаиковъ, какъ напр. у Поливія (V, 1, 3—о  
вчинаніи навѣта), Плутарха (Цицеронъ, 35—о вчинаніи рѣчи) и др. Въ дѣй-  
ствительномъ залогѣ *ἐνάρχω* и въ значеніи „вчинать господство, имѣть власть“  
слово это употребляется въ надписяхъ у Бѣкка II, р. 280, п. 2350,5: *τὸν  
στρατηγὸν ἀεὶ τὸν ἐνάρχοντα*.

*ἐνοπλίζω* (*ἐν* и *ὄπλον* — *оружіе*) — *вооружаю*, въ общемъ залогѣ *воору-  
жаюсь* (Числ. 31, 5: *вооруженныхъ на брань*; 32, 17. 27. 29. 30. 32; Второз.  
3, 18; I. Нав. 6, 6; Iуд. 15, 13 и Акилы на Исх. 13, 18 и I. Нав. 4, 12).  
Слово это мы находимъ въ Ватрахомиомахіи (ст. 152 по вариантамъ), приписы-  
ваемой Гомеру, у Ликофрона (въ его поэмѣ „Александра“, ст. 205: *ἐνοπλίσου-  
σιν ὀλένας πλάτην* — „будутъ вооружать плоскости весель локтями“, т. е.  
будутъ дѣйствовать веслами съ помощію рукъ), а далѣе встрѣчается оно уже  
у позднѣйшихъ, христіанскаго времени, прозаиковъ.

*ἐπιθύω* (*ἐπί*—*на*, *при* и *θύω*—*приношу жертву*, *воскуряю еиміамъ*) —  
*прибавляю еиміама на алтарь, приношу еще жертву* (3 Цар. 12, 33: *и  
взыде*—Иероваамъ—*на алтарь еже пожрети*—*τοῦ ἐπιθύσαι*; также 13, 1. 2;  
Ос. 2, 13 и нѣк. др.). Встрѣчается у Эскила („Агамемнонъ“, ст. 1504: *τὸν  
δ' ἀπέτισεν γέλεον νεαρῶς ἐπιθύσας*—„отмстилъ ему кромѣ молодыхъ принесши  
въ жертву (заклавъ) и мужа совершеннаго“ т. е. „взрослага“,—рѣчь Клитем-  
нестры о супругѣ своемъ, Агамемнонѣ, убитомъ изъ мести) и Аристофана  
(„Плутосъ“, 1116 — вообще о жертвоприношеніи), а потомъ уже у позднѣй-  
шихъ, какъ напр. Діодора Сиц. (XII, 11; XVIII, 60), Діонисія Галикарн. (I, 23. 40)  
и др. Но дѣло иное—у Гомера встрѣчающееся слово *ἐπιθύω* (*θύω* — перво-  
начальное значеніе имѣеть „ярюсь“, „гнѣваюсь“, откуда *θυμός*—духъ, распо-  
ложеніе, гнѣвное расположеніе, ярость) — съ яростію нападаю, ломлюсь (Ил.  
XVIII, 174 и др.).

*ἐπισιάζω* (*ἐπί* — *на*, *при* и *σιάζω* — *хромаю*) — *прихрамываю, хромаю*  
(Быт. 32, 31: *онъ же*, т. е. Иаковъ, послѣ ночной борьбы съ Богомъ, *хромаше  
стегномъ*, т. е. бедромъ, *своимъ*). Встрѣчается у Аполлонія Родосскаго (Argon.  
I, 669, гдѣ рѣчь о Поликсѣ, отъ старости прихрамывавшей — *ἐπισιάζουσα* —  
ногами и опиравшейся на палку) и у нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ его  
писателей (напр. Корнута). Но коренной глаголь *σιάζω*, встрѣчающійся лишь  
у Симмаха, употребляется въ греческой литературѣ классической начиная съ  
Гомера, хотя также главнымъ образомъ въ поэтической, а въ прозаической  
лишь позднѣйшей (Плутархъ, Лукіанъ).

*ἰξεντής* (отъ *ἰξία* — *омела*, птичій клей и растеніе, изъ котораго выдѣлы-  
вается птичій клей)—*ловецъ птицъ* съ помощію птичьяго клея намазаннаго  
на пруть, вообще *птицеловъ* (Ам. 3, 5: *или падетъ птица на землю безъ  
ловца?* 8, 1: *се сосудъ птицеловца* — *ἰδοὺ ἄγρος ἰξεντοῦ*; тоже ст. 2; также  
Акила и Симмахъ на нѣкоторыя мѣста св. Писанія). Слово это встрѣчается у  
Ликофрона (105 ст. поэмы его „Александра“) и въ Антологіяхъ.

*καμύω* (*κατά* и *μύω* — *закрываю, скрываю*) — *смѣжаю, закрываю глаза*  
(Иса. 6, 10: *τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν*—*очи свои смѣжиши*—рѣчь объ

Израильтянахъ, невнимательныхъ къ словамъ пророковъ; см. также 29, 10; 33, 15 и Плачь Иерем. 3, 44). Эта эолическая и поэтическая синкопическая форма вмѣсто *καταμύω* встрѣчается въ приписываемой Гомеру Ватрахомиомахіи (ст. 191: *οὐκ ἔϊασαν θορυβοῦντες οὐδ' ὀλίγον καμῦσαι* — „не дозволили, производя шумъ, даже и немного смѣжить очи“ — рѣчь о ходѣ войны мышей съ лягушками), за тѣмъ у Фриниха, который, на 339 страницѣ своихъ „Эклогъ“, изданныхъ *Лёбекомъ*, считаетъ эту форму, употребляемую, по его свидѣтельству, еще Алексисомъ, варварскою и говорить, что вмѣсто нея употреблять должно, *ὡς οἱ ἄριστοι τῶν ἀρχαίων, καταμύειν* (Lipsiae, 1820). Эти лучшіе изъ древнихъ, употребляющіе послѣднюю форму, суть: Аристофанъ (Vesp. 92), Ксенофонтъ (Суп. V, 11) и нѣк. др. Не смотря на это, ту же форму *καμύω*, по слѣдамъ LXX-ти, употребляютъ и новозавѣтные священныя писатели (Матѣ. 13, 15 и Дѣян. 28, 27—прямо изъ Иса. 6, 10), предпочитая ее, какъ и LXX, классической формѣ *καταμύω*.

*λευκαίνω* (*λευκός*—бѣлый) — *бѣлаю бѣлымъ, убѣляю, бѣлю* (Иса. 1, 18: *и аще будутъ грѣси ваши яко багряное, яко снѣгъ убѣлю: аще же будутъ яко червленое, яко волну убѣлю*; см. также Лев. 13, 19; Иоил. 1, 7 и Псал. 50, 9: *омыши мя, и паче снѣга убѣлюся*—*ὑπερ χιόνα λευκανθήσομαι*). Употребляется у Гомера (Од. XII, 172: *ἔζόμενοι λεύκαινον ὕδαρ ξεστῆς ἐλάττησιν* — „сидя—на кораблѣ—вспѣивали воду гладкими веслами“, при чемъ представленіе имѣло въ виду бѣлизну пѣны), Еврипида („Цикл“. 17; „Ифиг. въ Авл“. 156), Теокрыта (XIV, 70); но уже и въ прозѣ положили начало употребленію его Аристотель (Gen. anim. I, 21).

*λιθόστρωτον* (*λίθος*—камень и *στρώννυμι* — *разстилаю, стелю, простираю*)—*мѣсто устланное камнями, съ подразумѣваемымъ ἔδαφος—основаніе, полъ, далѣе каменный помостъ, мостовая каменная* (2 Пар. 7, 3: *сынове Израилевы... падоша ниць на землю на помостъ постланъ каменіемъ*; также Пѣснь II, 3, 10 и Есѣ. 1, 6). Встрѣчается у Софокла (въ „Антигонѣ“, ст. 1204 по цит. изд. *Дундорфа*, гдѣ рѣчь объ устланной камнями пещерѣ, представляющей собой чертогъ дѣвы въ царствѣ Аида), а за тѣмъ у позднѣйшихъ уже, какъ напр. въ Антологіяхъ, въ надписяхъ, у Епиктета, Поллукса и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ (Иоан. 19, 13: *Пилатъ... стѣде на судищи, на мѣстѣ глаголемѣмъ ливостротонъ, еврейски же гаввава*).

*επιπλαίνω* (отъ *πλαίω*—*жирно, тучно*)—*утучняю, намацаю* (Второз. 32, 15: *ἐπιπλάινθη, ἐπλαχύνθη, ἐπλατύνθη* — *уты, утолстѣ, разширѣ* — *Іаковъ, т. е. Израильтяне,—и остави Бога сотворшаго его*; срав. Неем. 9, 25; Псал. 22, 5: *умастиль еси елеемъ главу мою*; также 140, 5; Притч. 5, 3 и нѣк. др.). Встрѣчается у Еврипида („Вакх“. 575—о водахъ Аксіа, рѣки въ Македоніи, напаяющихъ, утучняющихъ окрестныя страны; также въ „Гекубѣ“ ст. 454—о водахъ Фессалійской рѣки Апида), Ликофрона (ст. 886 его поэмы „Александра“) и у позднѣйшихъ прозаиковъ, каковы: Опсіанъ Галикарн. (IV, 357), Атены (V, 219 с) и др.

*μηριαῖος* (отъ *μήν* — *мѣсяцъ*) — *мѣсячный, продолжающійся мѣсяцъ, или повторяющійся ежемѣсячно* (Лев. 27, 6; Числ. 3, 15. 22. 28 и т. д.). Встрѣчается у Эсхила („Умоляющія“, ст. 266), а за тѣмъ у Плутарха (Plac. phil. V, 18—о мѣсячномъ очищеніи женщинъ) и поздн.

*νεῖρις* (отъ *νεός*—молодой, юный, новый) — юница, отроковица, дѣвица (Исх. 2, 8: *шедши же отроковица* — разумѣется сестра Моисея, — *призва мать отроцате*; Второз. 22, 19—21. 24 и т. д. Суд. 19, 3—6. 8. 9; 21, 12; Псал. 67, 26: *посредѣ дѣвъ тимпанщицъ*, и др.). Встрѣчается у Гомера въ іонической формѣ *νεῖρις* (Ил. XVIII, 418: „Прислужницы, подѣ руку взявши владыку,—т. е. Гефеста, — шли золотыя, живымъ подобныя дѣвамъ прекраснымъ“—*ζωῆσι νεῖρισιν ἐοικυῖαι*; также Од. VII, 20), у Пиндара (Пнѣ. 9, 32), Эсхила („Пром.“. 706; „Евмен“. 917), Софокла („Антиг“. 780) и у Еврипида нерѣдко, между тѣмъ какъ *νεανίας* — юноша (Суд. 16, 26; 17, 7. 11 и т. д. Руѣ. 3, 10; 1 Цар. 20, 31 и мн. др.), будучи употребляемо у поэтовъ начиная съ Гомера (въ формѣ *νεῖρις*), употребляется и у прозаиковъ (напр. Платона „Софистъ“ 239 Д, и мн. др.).

*πρωτεύω* (*πῆ* — не и *ἔσθλω*, *ἔδω* — ѣмъ) — *поцусь, не ѣмъ* (Исх. 38, 8: *стояло ея*, — умывальницы, художественно сдѣланной для скинии свидѣнія,— *мѣдяно изъ зеркаль постницъ, яже постишася у дверей скинии свидѣнія*; также Суд. 20, 26; 1 Цар. 7, 6; 31, 13; 2 Цар. 1, 12; 12, 16. 21—23 и др.). Встрѣчается у Аристофана („Птицы“, ст. 1519, гдѣ Прометей говоритъ: „въ праздникъ еесмофорій мы постимся—*πρωτεύομεν*—безъ сожиганія жертвенныхъ частей въ честь боговъ“; см. также „Празднующія еесмофорія“, ст. 949 и др.), а за тѣмъ опять уже у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Атенея VII, 307 f.).

*οἰκτιρῖος* и *οἰκτερίζω* (*οἶκτος* — *сожалѣніе, жалость*, отъ междометія *οἶ* — *увы мнѣ!*) — *состраданіе, сожалѣніе, милосердіе, щедрота, щедрость* (2 Цар. 24, 14: *многи суть щедроты Его* — Господа — *зѣло*; 3 Цар. 8, 50; 1 Цар. 21, 13; 2 Цар. 30, 9; Неем. 1, 11; 9, 19 и т. д. Псал. 24, 6: *помяни щедроты Твоя Господи*; 39, 12; 50, 1 и мн. др.). Встрѣчается у Пиндара (Пнѣ. 1, 85<sup>1)</sup>: *κρέσσων οἰκτιρῖοῦ φθόνος* — „зависть лучше милосердія“<sup>2)</sup>, а за тѣмъ уже у позднѣйшихъ (напр. глоссаторовъ) и между прочимъ въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Рямл. 12, 1: *молю васъ, братіе, щедротами Божиими*; также 2 Кор. 1, 3 и др.). Подобное же должно сказать и о прилагательномъ *οἰκτιρῖων* или *οἰκτερίζων*—*милосердый, милостивый, щедрый* (Исх. 34, 6: *Господь Богъ щедръ и милостивъ—οἰκτιρῖων καὶ ἐλεήμων*; также Второз. 4, 31; Суд. 5, 30; 2 Цар. 30, 9; Неем. 9, 17. 31; Псал. 77, 38; 85, 15 и др.), встрѣчающемся у Теоокрита (XV, 75), въ Антологіяхъ, также опять въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 6, 36 и Іак. 5, 11) и т. д.; и о прилагательномъ же *οἰκτιρῖος* (отъ положительной степени *οἶκτός*)—*весьма достойный жалости, сожалѣнія, бѣдный, горькій* (2 Мак. 9, 28: *бѣдною смертію исчезе*; также 3 Мак. 4, 3), встрѣчающемся лишь у Гомера (Ил. XXII, 76; Од. XI, 412 и др.); а существительное *οἰκτερίσμα*—*милосердіе, щедрота* (Іерем. 31<sup>3)</sup>, 3: *вовлекохъ тя въ щедроты*) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ, тогда какъ гла-

<sup>1)</sup> По изданію *Гартунга*, ст. 161 (Lpz. 1855).

<sup>2)</sup> Здѣсь зависть въ смыслѣ ревности, соревнованія, и было все выраженіе употребляемо въ смыслѣ пословицы. Срав. Герод. III, 52, гдѣ подобныя слова („лучше быть предметомъ зависти, нежели жалости“—*φθονέεσθαι κρέσσον ἐστὶ ἢ οἰκτερέεσθαι*) извѣстный тираннъ Коринескій и мудрецъ Періандръ говоритъ въ наставленіе своему сыну, который противленіемъ и ненавистью въ отношеніи къ отцу, бывшему предметомъ уваженія, соревнованія и зависти, довелъ себя до жалкаго положенія нищенки, бывъ изгнанъ изъ дома отцемъ.

<sup>3)</sup> По греч. тексту Московск. изд. 1821 г. гл. 38.

голь *οἰκτεῖρω*, — *οἰσι* — милосердную, ущедрю (Исх. 33, 19: *ущедрю, егоже аще щедрю* — *οἰκτεροῦσω ὃν ἂν οἰκτεῖρω*; также Суд. 5, 30; 3 Цар. 8, 50; 4 Цар. 13, 23; Псал. 4, 1; 36, 21 и мн. др.), кроме поэтов (Гомеръ, Эсхиль, Софокль, Еврипидъ), употребляется и у прозаиковъ (Геродотъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др.); также точно и существительное *οἶκτος* (Есѣ. 3, 13; Іер. 9, 19: *гласъ плача слышанъ бысть въ Сіонѣ—φωνὴ οἴκτου*, по другимъ—*οἶκτου*<sup>1)</sup>); ст. 20; 3 Мак. 5, 49 и др.), будучи употребляемо уже у Гомера (Од. II, 81 и др.) и трагиковъ, встрѣчается и изъ прозаиковъ у Платона (въ „Апологiа“ 37 А и „Политикъ“ III, 387 Д) и позднѣйшихъ (напр. у Діодора III, 40; Поллукса IV, 121 и др.) и прилагательное, въ положительной степенѣ, *οἶκτός* (Іер. 6, 26: *рыданіе горько* — *κολετὸν οἶκτόν*; также Прѣм. 18, 10; 3 Мак. 5, 24 и 4 Мак. 15, 18), встрѣчаясь у поэтовъ начиная съ Гомера (напр. Од. IV, 719 и др.), употребляется и у прозаиковъ (напр. Геродота, Платона и дальнѣйшихъ).

*οἰώνισμα*, къ случаю, рассмотрѣно было раньше; также и *ὀλιγόω* — въ отдѣлѣ словъ впервые употребляемыхъ у LXX.

*ὀλλυμι* — гублю, истребляю (Іов. 4, 11: *мраволевъ погуби* и пр.; 18, 11; 34, 17; 1, 32: *истязаніе нечестивыя погубитъ*; 2, 22; 9, 18 и мн. др.). Весьма нерѣдко употребляется у Гомера (напр. Ил. IV, 451: „воевъ губящихъ и гибнущихъ“—*ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων*; X, 201: „Гекторъ, рать истреблявшій—*ὀλλύς*—Данаевъ“; также VIII, 270; XII, 250 и мн. др.), трагиковъ и другихъ поэтовъ (напр. Пиндара, Теоокрита), а въ прозѣ лишь позднѣйшей (напр. у Плутарха, Лукіана); классики же прозаисты (напр. Фукидидъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Димосѣенъ) употребляютъ этотъ глаголъ лишь въ сложении съ *ἀπό*: *ἀπόλλυμι*, который весьма часто употребляютъ и LXX (напр. Быт. 18, 24: *погубиши ли я?* т. е. предполагаемыхъ праведниковъ изъ жителей города Содомы; также ст. 28—32; 19, 13; 20, 4; 35, 4; Исх. 10, 7; 19, 24; 30, 38; Лев. 7, 20. 21 и т. д. Числ. 14, 12; 16, 33 и т. д. Второз. 2, 12. 21; 4, 26 и т. д. I. Нав. 7, 7; 11, 14 и мн. др.) и новозавѣтные священныя писатели (напр. Матѣ. 2, 13; 5, 29. 30; 8, 25 и т. д.), не употребляющіе глагола *ὀλλυμι*. А *ὀλέω* — тоже гублю (Іов. 10, 16: *лютъ убиваеши мя—δαιμόν με ὀλέεις*; также 17, 1; 32, 18), кроме LXX, употребляютъ даже рѣшительно почти только поэты: Гомеръ (Ил. I, 10; XIX, 135), Эсхиль („Пром.“ 563) и Софокль („Антиг.“ 1271; „Трахин.“ 1009); Теоокритъ (XXII, 108) и Аполлоній Род. (Argon. III, 1058); въ прозѣ же встрѣчается эта форма лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Теоодора Студита) и, конечно, ближе всего по слѣдамъ перевода LXX.

*ὀλοθρεῖω* или *ὀλεθρεῖω* (отъ того же корня *ολ*, отъ котораго происходитъ и *ὀλλυμι*)—гублю, истребляю, въ общемъ залогѣ *гибну, погибаю* (Исх. 12, 23: *не попуститъ погубляющему*—Богъ—ангелу—истребителю во время исхода Евреевъ изъ Египта — *внити въ дома ваша*; также 22, 20; Второз. 20, 20; I. Нав. 3, 10; 7, 25; Суд. 6, 25 и др.). Собственно въ классической поэзи не встрѣчается, а лишь въ Антологіяхъ и схоліяхъ къ классическимъ поэтамъ

<sup>1)</sup> Но формы *οἶκτος* совсѣмъ нѣтъ въ греческихъ лексиконахъ, хотя она именно и является въ греческомъ текстѣ Московск. изданія 1821 года въ книгѣ прор. Іереміи 9, 19, если не признавать ее происходящею отъ прилагательнаго *οἶκτός*.

(напр. Еврипида „Иппол.“ 535 и др.); далѣ же встрѣчается у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. у Филона и св. Григорія Богослова); встрѣчается и въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 11, 28). Точно также и существительное одного съ этимъ глаголомъ корня *ὀλέθρευσις* или, по другимъ чтеніямъ, *ὀλόθρευσις* (I. Нав. 17, 13: *потребленіемъ же не потребивша ихъ—ὀλεθρεύσει δὲ αὐτοὺς ὅκ ἐξολέθρευσαν* <sup>1)</sup>) — т. е. Израильтяне — Хананеянъ) впервые встрѣчается лишь у ЛХХ, а за тѣмъ появляется уже въ прозѣ христіанскаго времени (напр. у Евиміа Зигабена); форма же *ὀλεθρεία* или *ὀλεθρία*—*гибель, погибель* (Есв. 8, 13: *Богъ вмѣсто погубленія — ἀντ' ὀλεθρίας — избраннаго рода, сотвори имъ веселіе*; также 3 Мак. 4, 2 и 5, 5 и Θεодотіона на Соф. 2, 5) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ классической литературѣ, тогда какъ *ὀλέθριος*—*гибельный, пагубный* (3 Цар. 20, 42: *испустилъ еси ты мужа пагубнаго изъ руки твоея*; также Прем. 18, 15 и другіе переводчики: Акила, Симмахъ и 5-й на Иезек. 25, 16 и Соф. 2, 5) и *ὀλεθρος* — *гибель, пагуба, погибель* (Притч. 1, 26: *азъ вашей погибели посмѣюся*; — ст. 27: *егда найдеть на вы пагуба*; также 21, 7; 3 Цар. 13, 34; Ос. 9, 6; Авд. 1, 13; Иезек. 6, 14; 14, 16 и др.) употребляются и у поэтовъ начиная съ Гомера и у прозаиковъ (напр. Геродота, Платона, Димосѳена).

*ὀλολυγμός* (отъ *ὀλολύζω*—*рыдаю, вопію, кричу громко*—слово звукоподражательное)—*рыданіе, вопль, крикъ* (Иса. 15, 8: *прейде вопль предѣлъ земли Моавитскія*; Соф. 1, 10 и Акилы на Второз. 30, 10). Слово это встрѣчается у Эсхила („Агамемн.“ 595: *γυναικεῖω νόμῳ ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πόλιν ἔλασκον*—„по женскому обычаю всѣ въ разныхъ мѣстахъ города издавали вопли“—въ настоящемъ случаѣ радостныя; также ст. 28; „Хоефоры“, ст. 385; „Семь противъ Фивъ“, ст. 268) и Еврипида („Орестъ“, ст. 1137); а за тѣмъ уже у Атеней (VI, 242 е), Прокопія (въ Толкованіи на Иса. 16 гл.) и нѣк. др. Такъ точно и встрѣчающаяся по Альдинскому кодексу въ Иса. 15, 8 форма того же слова и значенія *ὀλόλυμα* находится лишь у поэтовъ: Еврипида („Ираклъ“, ст. 782), въ орфическомъ гимнѣ Реѣ ст. 5 и въ Антологіяхъ; а глаголь *ὀλολύζω* (Иса. 10, 10: *возрыдайте изваянная во Иерусалимѣ*; также 13, 6; 14, 31; 15, 2 и т. д. Ос. 7, 14; Ам. 8, 3; Зах. 11, 2 и др.) встрѣчается какъ у поэтовъ (напр. Гомера Од. III, 450: *αἱ δ' ὀλόλυξαν θυγατέρες*—„вскричали дочери всѣ“; IV, 767 и др.; Эсхила, Еврипида и др.), такъ и у прозаиковъ, хотя и не раннихъ (напр. у Димосѳена 28, 259; за тѣмъ у Лукіана и др.); встрѣчается однажды и въ Новомъ Завѣтѣ (Іак. 5, 1: *πρίιδите нынѣ богати, плачитесь и рыдайте — κλαῖσατε ὀλολύζοντες — о лютыхъ скорбѣхъ вашихъ грядущихъ на вы*).

*πάσσω*—*посыпаю, сыплю, брызгаю, разсыпаю* (Исх. 9, 8: *да разсыплетъ Моисей — пепель печной — къ небеси предѣ Фараономъ*— во время казней Египетскихъ; ст. 10; 2 Цар. 16, 13; Псал. 147, 5: *мглу яко пепель посыпающаго*, т. е. Бога, и др.). Встрѣчается у Гомера (Ил. V, 401: „богъ Пеонъ врачевствомъ, утоляющимъ боли, осыпавъ — *πάσσων*—скоро его исцѣ-

<sup>1)</sup> Такъ между прочимъ имѣютъ Александрійскій (и Моск. изданіе 1821 г.), Альдинскій (*ὀλόθρευσις* вм. *ὀλέθρευσις*) и др., тогда какъ Ватиканскій имѣетъ вмѣсто *ὀλεθρεύσει—ἐξολέθρευσαι*.

лилъ“<sup>1)</sup>; см. также ст. 900; XV, 394 и др.), Аристофана („Облака“, ст. 912. 1330), Аполлонія Родосскаго (Argon. IV, 442), а въ прозѣ опять лишь позднѣйшей (напр. у Лукіана).

*πενθερός* (кор. *πενθ* въ *πένθημα*—причалъ, канатъ для причала)—связанный родствомъ вообще, въ частности *тесть, свекоръ*, также *своякъ, шурина, зять*, какъ *γαμβρός* (Быт. 38, 18: *се свекоръ твой — ὁ πενθερός σου* — Иуда въ отношеніи къ невѣсткѣ его Тамари; также ст. 25; 1 Цар. 4, 19. 21. 22 и нѣк. др.; а въ Суд. 1, 16 это же слово употреблено въ значеніи тестя—Иоора по отношенію къ Моисею, причемъ въ славянскомъ переведено: *ужика Моисеова* и по другимъ греческимъ кодексамъ вмѣсто *πενθερός* стоитъ *γαμβρός*). Встрѣчается опять изъ классиковъ лишь у поэтовъ, напр. у Гомера Ил. VI, 170: „дщичу же тестю—*πενθερόφ*—велѣлъ показать, да отъ тестя погибнетъ“—рѣчь о Беллерофонтѣ, котораго Претъ отсылалъ къ своему тестю въ Ликию на погибель<sup>2)</sup>; см. также Од. VIII, 582), Софокла („Эдипъ въ Кол.“ 1304) и другихъ; а въ прозѣ встрѣчается уже лишь позднѣйшей (напр. у Плутарха). Но *πενθερός*—*теща, свекровь* (Второз. 27, 23: *проклятъ лежай съ тещею своею*; см. также Руо. 1, 14; 2, 11. 18. 19. 21 и др.) встрѣчается какъ у поэтовъ (Каллимахъ, гимнъ Діанѣ, ст. 149), такъ и у прозаиковъ (напр. Димосеена 45, 70;—Лукіана и др.); также и *γαμβρός* (отъ *γάμος*—*бракъ*), употребляемое у LXX и въ смыслѣ *зятя* (Быт. 19, 12. 14 — о зятяхъ Лота въ Содомѣ; 1 Цар. 22, 14—о Давидѣ какъ зятѣ царя Саула, и др.) и въ смыслѣ *тестя* (Исх. 3, 1; 4, 18; 18, 1. 2. 5 и т. д.—объ Иоорѣ, тестѣ Моисея, и др.); изъ классиковъ также, въ томъ и другомъ значеніи, встрѣчается какъ у поэтовъ (напр. у Гомера въ Ил. VI, 177; Од. VII, 313 и др.;—за тѣмъ у Пиндара, Софокла, Еврипида и др.), такъ и у прозаиковъ (напр. Геродота I, 73; V, 30 и др.; затѣмъ у Плутарха и др.).

*περιβόλαιον* (*περί*—около и *βάλλω*—бросаю)—*облаченіе, одтяніе, плащъ, покрывало* (Исх. 22, 27: *есть бо сія, т. е. одежда — ἱμάτιον* — слав. *риза*—*покровеніе ему — περιβόλαιον αὐτοῦ*, т. е. другу; также Второз. 22, 12; Иов. 26, 6; Псал. 101, 27: *яко одеждоу свѣиши я*; 103, 6: *бездна яко риза одтяніе ея—ὅς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ* и др.). Встрѣчается у Еврипида („Ираклъ“. ст. 549: *θανάτου πὲρ ἤδη περιβόλαι' ἀνήμεθα*—„мы уже одѣты покрываломъ смерти“; также ст. 1269), а за тѣмъ у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Плутарха въ биографіи Александра Макед. 67; у иппіатриковъ и др.); въ Новомъ Завѣтѣ (1 Кор. 11, 15: *раствніе власовъ вмѣсто одтянія дано бысть ей*, т. е. женщинѣ; также Евр. 1, 12 изъ Псал. 101, 27) и т. д. У прозаиковъ (напр. Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта, Поливія и др.) употребительно было для сего слово одного и того же корня и значенія *περιβολή*, также встрѣчающееся и у LXX (напр. Быт. 49, 11: *исперетъ, т. е. вымоетъ,*—

<sup>1)</sup> Считаю необходимымъ замѣтить, что какъ въ этомъ, такъ и въ другихъ случаяхъ русскій переводъ Илиады мы приводимъ по извѣстному тексту *Гнѣдича* (у насъ подъ руками изд. Спб. 1884).

<sup>2)</sup> Дѣло въ томъ, что жена Прета Антія, воспылавъ любовію къ прекрасному Беллерофону, сдѣлала съ нимъ, послѣ его отказа во взаимности, нѣчто подобное тому, что и жена Петефрія въ отношеніи къ Іосифу въ Египтѣ. Только, вмѣсто темницы, Беллерофонъ посланъ былъ тестемъ Прета убить страшное чудовище—Химеру. Но и Беллерофонъ, подобно Іосифу, вышелъ со славою изъ ряда опасностей, ему грозившихъ.



рѣчь объ Іудѣ въ пророчествѣ Іакова, — *кровію гроздія одѣяніе свое*; также Дан.—LXX 7, 9; Сир. 11, 4 и вѣк. др.).

*περιζώννυμι* (*περί* — около и *ζώννυμι* — опоясываю, отъ *ζώνη* — поясъ) — опоясываю кругомъ (Исх. 12, 11: *чресла ваша препоясана* — на время вкушенія пасхи; также Суд. 3, 16; 18, 11. 16. 17; 1 Цар. 2, 4. 18; 17, 39; 25, 13; 2 Цар. 3, 31; 20, 8 и мн. др.). Встрѣчается у Аристофана (въ комедіи „Мирь“, ст. 670: *ὁ δῆμος γυμνὸς ὦν τοῦτον τὸν ἄνδρα περιζώσατο* — „народъ, будучи самъ нагъ, опоясалъ этого человѣка“ — сказано въ смыслѣ ироніи); а за тѣмъ опять у позднѣйшихъ прозаиковъ, напр. Поливія (XXX, 13, 10), и Плутарха (Супр. IV, 4, 2); не разъ встрѣчается и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Лук. 12, 35. 37; 17, 8; Дѣян. 12, 8 и др.).

*πρίον* (*πρίω*, *πρίζω* — пилю, пилюю перерѣзаю, перепиливаю) — пила (2 Цар. 12, 31: *люди—Аммонитянь—положи—Давидъ—на пилы*; 1 Цар. 20, 3; Иса. 10, 15; Ам. 1, 3 и нѣк. др.). Встрѣчается у Софокла („Трахиніянки“, ст. 699: *πρίονος ἐκβρόματ' ἄν βλέψειας ἐν τομῇ ξύλου* — „подобно тому какъ ты можешь видѣть опилки при перерѣзываніи дерева пилюю“ — рассказываетъ хору Діанира о клокѣ шерсти, брошенной ею въ рѣку во время перенесенія ея кентавромъ Нессомъ чрезъ сію послѣднюю), Еврипида („Медей“, ст. 5), Аристофана (Ach. 36; Vesp. 694) и др.; а за тѣмъ у позднѣйшихъ прозаиковъ (Галена и другихъ медиковъ). И глаголь *πρίω*, также употребляемый у ЛХХ (Ам. 1, 3: *растроша пилами желѣзными и муція во утробѣхъ суцихъ въ Галаадѣ*; также Дан.—Еод. Сус. 59; Акила и Симмахъ на нѣкоторыя мѣста Писанія) болѣе встрѣчается у поэтовъ (Софокла, Аристофана, Аполлонія Родоскаго), нежели у прозаиковъ (Фукидида и позднѣйшихъ, напр. Опсіана).

*πρόσχωμα* (*πρός* — къ и *χώννυμι* — насыпаю, дѣлаю насыпь) — насыпь, наносная земля (4 Цар. 19, 32: *не имать—царь Ассирійскій—осыпати его—Іерусалимъ—землю*; Дан. 11, 15: *сотворитъ окопъ*; также 2 Цар. 20, 15 — не по вѣзмъ кодексамъ и у другихъ переводчиковъ). Встрѣчается у Эсхила („Прометей“, ст. 847 — о наносной или насыпной землѣ при устьѣ Нила, на которой расположенъ былъ городъ Кановъ или Канопъ), а за тѣмъ у Страбона и позднѣйшихъ.

*ροῖζος* — свистъ, шумъ, шипѣніе (Иезек. 47, 5: *кипяше вода, аки шумъ поточный*; также Прем. 5, 11; 2 Мак. 9, 7 и Вилъ и Драк. ст. 36). Встрѣчается у Гомера (Ил. XVI, 361 — о свистѣ, производимомъ летящею стрѣлою; Од. IX, 315 — о свистѣ, съ которымъ гонитъ стадо пастухъ), а за тѣмъ уже лишь у позднѣйшихъ прозаиковъ, каковы: Плутархъ, Лукіанъ и др. Подобно тому и глаголь *ροῖζέω* — *свищу, шумлю, произвожу шипѣніе* (4 Цар. 13, 17 и Пѣснь П. 4, 15 по Александрійскому кодексу и по Московскому изданію 1821 г., тогда какъ по Ватиканскому и инымъ здѣсь другіе глаголы, почему и въ славянскомъ переводѣ иныя слова <sup>1)</sup>; срав. также Акилы и другихъ переводчиковъ на нѣкоторыя мѣста Ветхаго Завѣта). Глаголь этотъ встрѣчается у Гомера (Ил. X, 502: „свиснулъ потомъ Одиссей, подавая знакъ Діомиду“); Гезіода („Еоогон.“ 835), Ликофрона („Александра“, 217), Аполлонія Род. (IV, 129), а

<sup>1)</sup> Въ Пѣснь П. 4, 15 даже было бы и лучше удержать *ροῖζοῦντος* (—о водѣ, съ шумомъ стекающей съ горы Ливана) Александрійскаго, нежели *ρεόντων* Ватиканскаго кодекса.

за тѣмъ у Опіана, Лукіана и др. Употребляемый же у Акилы на Исх. 19, 13 и Иса. 29, 4 глаголь *ροίζομαι*—съ тѣмъ же значеніемъ—впервые употребляется лишь у Страбона и иппіатриковъ; а у того же Акилы на Исх. 19, 13 являющееся слово *ροίζησις*—*шипѣніе, свистъ* даже нигдѣ болѣе не употребляется въ греческой литературѣ.

*οκόπελον* и *οκόπελος* (отъ *οκοπέω*—*смотрю въ даль, усматриваю въ дали, имѣю въ виду цѣль какую либо*)—*скала, вершина горы, съ которой можно видѣть все окружающее, или наоборотъ, которую можно видѣть издали, могильный холмъ* (4 Цар. 23, 17: *что могила сія, юже азъ вижду?*—спрашивалъ царь Іеровоамъ о могильной насыпи *человѣка Божія*, т. е. пророка; также Акилы на Іер. 31 (38), 21). Встрѣчается у Гомера (Ил. II, 396—о скалѣ, къ которой прибиваются вѣтромъ морскія волны; также Од. XII, 72. 80 и др.), Эсхила („Прометей“, ст. 142), Еврипида („Іонъ“, ст. 274 и др.), также Аполлонія Родосскаго (IV, 640) и иныхъ поэтовъ, а у прозаиковъ лишь позднѣйшихъ, каковы древніе лексикографы (напр. Исихій, Свида и др.).

*οπλαῦρον*, обыкновенно во множеств. числѣ *οπλαῦρα* (отъ *οπλήν*—*селенка*)—*внутренности, сердце, душа, благоутробіе, милосердіе, состраданіе* (Притч. 12, 10: *утробы нечестивыхъ немилостивы*; также 26, 22; Іерем. 51 <sup>1)</sup>, 13 и нѣк. др.). Употребляются у многихъ поэтовъ классическихъ начиная съ Гомера (напр. Ил. I, 464: „юноши... вкусивши утробъ отъ закланныхъ“; также II, 421 и др.), какъ то: у Пиндара, трагиковъ и т. д.; употребляется неоднократно и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Лук. 1, 78: *милосердія ради милости Бога нашего—διὰ οπλαῦρα ἐλέους κτλ.*; также Дѣян. 1, 18; 2 Кор. 6, 12 и др.) и въ церковной литературѣ. При этомъ, по прежнему, мимоходомъ не можемъ не замѣтить, что въ дальнѣйшемъ движеніи развитія библейской литературы послѣдовало дальнѣйшее осложненіе и словообразованій изъ этого корневаго слова. Уже во 2-й Маккавейской книгѣ 6, 8 мы имѣемъ глаголь *οπλαῦρίζω*—*приношу въ жертву внутренности, потребляю внутренности жертвенныхъ животныхъ, вкушаю отъ нихъ* (въ славянскомъ переводѣ слово это передано выраженіемъ: *да... жертву приносятъ*), а переводчикъ книги Притчей (17, 5) и другіе библейскіе переводчики (Симмахъ, Акила и др. на Второз. 13, 8 и 1 Цар. 23, 21) образовали и общій залогъ того же глагола *οπλαῦρίζομαι* съ значеніемъ переноснымъ — *милосердную, побуждаюсь милосердіемъ*, являющийся съ этимъ значеніемъ и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Мате. 9, 36 о Господѣ Іисусѣ Христѣ: *видѣвъ же народы, милосердова о нихъ—εοπλαῦρίζθη περὶ αὐτῶν*; также 14, 14; 15, 32 и др.), и у церковныхъ писателей (напр. у св. Климента Римск., Ефрема Сирина) и въ новогреческомъ, но не встрѣчающийся у языческихъ писателей; а тотъ же писатель 2-й Маккавейской книги образовалъ и существительное *οπλαῦρισμός* изъ разсматриваемаго глагола въ томъ же смыслѣ *принесенія въ жертву и потребленія принесенныхъ въ жертву внутренностей животныхъ* (6, 7. 21; 7, 42), не встрѣчающееся нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ. Наконецъ, писатель книги Премудрости Соломоновой составилъ слово *οπλαῦροφάγος* (*οπλαῦρον* и *φάγω*—*ѣмъ*)—*пожиратель, потребитель внутренностей*, слав. *утро-*

<sup>1)</sup> По греч. тексту Моск. изд. 1821 г. гл. 28.

*боядецъ* (12, 5: *утробоядцовъ человѣческихъ плотей*, т. е. людей немилосердыхъ, богатыхъ, какъ бы пожирающихъ бѣдняковъ). Слово это встрѣчается лишь у Плутарха (De fluв. 5, 3) и въ Византійскій періодъ (у Константина Манасс.).

*σλοβία* или *σλοβεία* (*σλοβός*—пепель)—пепель, зола (Лев. 4, 12: *да изнесутъ... тельца... на мѣсто....., идѣже изсыпаютъ пепель*; и далѣе здѣсь же; потомъ Числ. 19, 10, 17 и другіе переводчики въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Слово это встрѣчается у Гомера въ формѣ *σλοβιή* (Од. V, 488: „подъ золой головню неугасшую пахарь скрываетъ“), у Еврипида („Циклопъ“, ст. 610) и часто въ Антологіяхъ у разныхъ поэтовъ.

*σταιρίς* (срав. *σταιρλή*—гроздь, виноградная кисть и ветвь) — сушеный виноградъ, изюмъ (Числ. 6, 3—о назорей, что онъ гроздія свѣжаго и сухаго да не съестъ; см. также 1 Цар. 25, 18; 30, 12 и др.; во 2 Цар. 16, 1 это слово переводится различно по славянски, а въ 1 Пар. 12, 40 какъ въ Числ. 6, 3 и наконецъ въ Ос. 3, 1 переведено: *съ коринками*). Слово это впервые встрѣчается у современнаго LXX толковникамъ поэта Теокрита, который въ XXVII-й идиліи 9 стихъ говоритъ: *ἄ σταιρῆς σταιρίς ἐστὶ*, т. е. „изюмъ есть тотъ же виноградъ“ (—въ отвѣтъ дѣвушки на замѣчаніе Дафниса, что молодость ея пройдетъ такъ же быстро какъ сонъ). За тѣмъ оно встрѣчается неоднократно въ Антологіяхъ, въ Геороніса и другихъ позднѣйшихъ произведеніяхъ греческой словесности (напр. у Diosкорида). Но *σταιρλή*, которое также, и при томъ нерѣдко, употребляется у LXX (кромѣ Числ. 6, 3, см. напр. Быт. 40, 10, 11; 49, 11; Лев. 25, 5; Числ. 13, 21, 24; Второз. 23, 26; 32, 14, 32; Неем. 13, 15; Иса. 5, 2, 4 и др.), встрѣчается какъ у поэтовъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XVIII, 561; Од. V, 69 и др.), такъ и у прозаиковъ (напр. Платона „О законахъ“ VIII, 844 C).

*στείρος* (іонич. вмѣсто *στερεός* — отъ основы *στα* въ *ἵστημι* — ставлю) — твердый, сильный, устойчивый, за тѣмъ *отвердѣлый, окръпный, засохшій, закорузлый*, въ переносномъ смыслѣ — *неплодѣющій, безплодный*, особенно о женщинѣ, почему и въ переводѣ LXX это прилагательное обыкновенно употребляется въ женскомъ родѣ *στέιρα*, т. е. *γυνή* (Быт. 11, 30: *бѣше же Сара неплоды, и не раждаше дѣтей*; см. также 25, 21 — о Ревеккѣ; 29, 31 — о Рахили; Исх. 23, 26; Второз. 7, 14; Суд. 13, 2, 3 и др.). Встрѣчается у Гомера именно въ библейскомъ смыслѣ <sup>1)</sup>, въ Од. X, 522 — о коровѣ безплодной, не телившейся, приносимой въ жертву; также XI, 30 и XX, 186) и другихъ поэтовъ (напр. у Ликофрона, въ поэмѣ „Александра“, ст. 670 — о Сиренѣ; у Теокрита въ IX, 3—тоже о коровѣ); а за тѣмъ у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Маневона II, 181;—Поллукса III, 115; IV, 208), въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 1, 7, 36—о Елисаветѣ; см. также 23, 29 и Гал. 4, 27, гдѣ приводится о семь мѣсто Иса. 54, 1) и такъ далѣе. А внукъ сына Сирахова придумалъ даже глаголь *στειρόω*—*являюсь неплодною* (Сир. 42, 10 — о женщинѣ: *съ мужемъ... сожителствующи да не когда неплоды будетъ*), встрѣчающійся потомъ лишь у Филона и церковныхъ писателей (напр. св. Ипполита). Для обозначенія же

<sup>1)</sup> У Гомера нерѣдко встрѣчается рассматриваемое слово и въ своемъ первоначальномъ смыслѣ (напр. о килѣ корабля въ Ил. I, 482 и Од. II, 428).

понятія *твердости* въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ LXX употребляютъ прилагательное *στερεός* (Второз. 32, 13: *ссаиша* — Израильтяне... *елей* отъ *тверда* камене; срав. также Числ. 8, 4; Псал. 34, 10; Иса. 17, 5; Иерем. 15, 18 и др.), которое встрѣчается у классическихъ писателей начиная съ Гомера, и у поэтовъ (кромя Гомера, напр. у Пиндара и трагиковъ) и у прозаиковъ (напр. у Платона и Аристотеля).

*στολίζω*, которое мы, со стороны перевода LXX, разсматривали въ свое время, употребляется у Гезіода, Анакреона, Еврипида и позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Плутарха).

*σούχοιτος* (*σύν*—съ и *χοίτη*—ложе, постель, отъ *χοιμάω*—сплю, *κείμεναι*—лежу) — *вмѣстѣ лежащій на постель, сожительствовающій, сожителъ*, — *нища* (Мих. 7, 5: *отъ сожительницы твоей хранися, еже сказати ей что*; также Акилы на Псал. 44, 10). Встрѣчается у Пиндара (Пис. 9, 24 <sup>1</sup>): *τὸν σούχοιτον γλυκὴν κτλ.*) и Поллукса, приводящаго (въ VI, 158—159 это слово изъ Аристофана въ числѣ словъ, сложенныхъ съ предлогомъ *σύν*).

*συσφίγω* (*σύν*—съ и *σφίγω* — давлю, тѣсню) — *сдавливаю, стягиваю, стискиваю* (Лев. 8, 8: *и стисне его имъ*—Моисей — Аарона — ефудомъ при опоясываніи; также Второз. 15, 7; Исх. 39, 21 и 3 Цар. 18, 46). Слово встрѣчается въ Антологіяхъ, въ Минологіѣ или Мѣсяцесловѣ и у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Аристенета, Атенея, Аристея, Филона, у церковныхъ и Византійскихъ писателей). Составленное, по образцу этого глагола, Симмахомъ на Псал. 44, 14, слово *συσφικτήρ* — *стягивающая тѣло одежда*, встрѣчается потомъ лишь у св. I. Златоустаго, а употребляемая также разными переводчиками (Акилою, Симмахомъ и др.) и отчасти LXX-ю въ разночтеніяхъ (напр. *συσφικτόν* по Комплутенскому кодексу въ Исх. 28, 25) слова: *συσφικτόν* — *крючковатый, съ крючками* (рѣчь о женской одеждѣ), *συσφικτός* — *стянутый, стиснутый* и *συσφίμα* — *сдавливаніе, стискиваніе, стягиваніе* одежды и одеждою, даже рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчаются въ греческой литературѣ, между тѣмъ какъ встрѣчающееся также у одного изъ переводчиковъ, вмѣсто и въ значеніи *συσφίμα*, слово *συσφίξις*, употребляется у нѣкоторыхъ послѣклассическихъ языческихъ (Мосхионъ) и христіанскихъ (св. I. Дамаскинъ, блаж. Теофилактъ Болг.) писателей.

*σφραγίζω* (отъ *σφραγίς*—печать) — *запечатываю, прикладываю печать, налагаю знакъ, запечатлѣваю* (Второз. 32, 34: *не сія ли вся... запечатлѣшася въ сокровищахъ моихъ?* также 3 Цар. 21, 8; 4 Цар. 22, 4; Неем. 10, 2; Есѣ. 8, 8 — 10; Иов. 14, 17; 24, 16; Дан. 6, 17: *и запечата царь перстнемъ своимъ*, и др.). Встрѣчается у Эсхила („Евмен.“ 828: *ἐν ᾧ κεραιρός ἐστιν ἐσφραγισμένος*—„гдѣ, т. е. подъ ключами у Зевса,—молнія запечатана“,—говоритъ о себѣ богиня Аѳина Паллада, какъ одна только знающая объ этомъ), Еврипида („Ифиг. въ Авлидѣ“, 38 и „Ифиг. въ Тавридѣ“, 1732) и нѣкот. другихъ поэтовъ. Но самое *σφραγίς* (Исх. 28, 11: *ваяніемъ печати изваяеши оба каменія* — на первосвященнической одеждѣ; также ст. 21. 32; 35, 22 и др. 3 Цар. 21, 8; Пѣснь П. 8, 6; Агг. 2, 24 и др.), будучи употребляемо у поэтовъ (напр. Софокла, „Трахин.“ 612; Еврипида, „Ифиг. въ Авл.“

<sup>1</sup>) По изданію Гартунга ст. 38.

155 и др.), употребляется и у прозаиковъ (Геродотъ III, 41; VII, 69; Платонъ, „Θεατεγъ“ 192 A) „Политикъ“ 289 B) и др.; Поливій XXIV, 4, 10 и иные).

*σχιζα* (*σχιζω*—*рублю, стьку, колю*)—*расколотое дерево, полъно, дранница*, нѣчто разсѣкающее что либо, отсюда *στρήλα* (1 Цар. 20, 20: *азъ утрою стрѣлами стрѣляя* — *ταῖς σχιζαῖς ἀκοντίζων*; см. также дальнѣйшіе стихи; равно 1 Мак. 10, 80). Встрѣчается у Гомера (Ил. I, 462; II, 425; Од. XIV, 425) и Аристофана („Миръ“, ст. 989. 996) въ первоначальномъ своемъ значеніи „полѣна“ и у позднѣйшихъ писателей (напр. Синезія). Но *σχιζω* (Быт. 22, 3: *растнивь дрова во всеоожженіе*—рѣчь объ Авраамѣ при жертвоприношеніи Исаака; также 1 Цар. 6, 14; Еккл. 10, 9; Иса. 48, 21 и др.), встрѣчается какъ у поэтовъ начиная съ Гомера (напр. Од. IV, 507), такъ и у прозаиковъ (напр. Геродота II, 17; VIII, 34; Платона „Тимей“ 21 E; 36 B; „Политика“ II, 16, 11 и др.).

*ταχῖος* (*ταχύς* — *скорый, быстрый, таха* — *скоро*) — *скорый, быстрый, борзый* (Авв. 1, 6: *се азъ возставаю Халдеи, языкъ горькій и борзый*; срав. также Иса. 59, 7; Прем. 13, 2 и др.). Встрѣчается у Каллимаха въ гимнахъ („Зевсу“, ст. 56; „Дианѣ“, ст. 158 и др.), у Теоокрита (II, 7: *ῥχεῖ' ἔχων ὁ τ' Ἐρως ταχινὰς φρένας ἅ τ' Ἀφροδίτα*—„вѣрно, въ другое мѣсто ушли имѣющей легкое сердце Еротъ и Афродита“<sup>1</sup>), Аполлонія Родосскаго (II, 1044) и у другихъ позднѣйшихъ поэтовъ (въ Антологіяхъ), а равно и у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Діона Кассія 75, 9;—Евстаѳія и др.). Обыкновенно у прозаиковъ (напр. Платона, „Софистъ“ 226 C) вмѣсто сего употребляется начинающее свое употребленіе также съ Гомера (напр. Ил. XVII, 709; Од. XVII, 308 и др.) слово *ταχύς*, которое также не рѣдко встрѣчается и у LXX (напр. Притч. 12, 19: *свидѣтель скоръ языкъ имать неправеденъ*; см. также 29, 20; Софон. 1, 14; Малах. 3, 5 и др.).

*τιθήρως*—*кормитель* мы разсматривали раньше. Изъ поэтовъ встрѣчается слово это у Пиндара и Еврипида.

*τιτάν*, — *τῆνος*, обыкновенно во множествен. числѣ употребляется *τιτῆνες* (*τιτάνω* — эпическая растяженная форма вмѣсто *τείνω* — *тяну, натягиваю, растягиваю, протягиваю*, отъ чистой основы *τα*, являющейся въ *τινίω* — тоже, срав. наше „тяну“, лат. *tendo* и др.) — *исполинь, существо огромное, протяженное, титанъ* (2 Цар. 5, 18: *мноплеменницы придоша и соединишася во юдоли титанстѣй*—*εἰς τὴν κοιλίαν τῶν τιτάνων*; также Іуд. 16, 6: *ниже сынове титановы поразиша его*, т. е. Ассура, пораженнаго женщиною—Іудиею). Слово это употребляется уже у Гомера (Ил. XIV, 279: „Ира... призвала всѣхъ боговъ преисподнихъ, титанами — *τιτῆρες* — въ мѣрѣ зовомыхъ“), Гезіода (въ „Θεогоніи“ не рѣдко), Пиндара (Пие. 4, 291) и другихъ поэтовъ; а прозаики употребляютъ это слово лишь позднѣйшіе, какъ напр. Манеѳонъ, I. Флавій и др. I. Флавій (Antiquitt. VII, 4) прямо и объясняетъ значащуюся во 2 Цар. 5, 18 „долину титановъ“, какъ „долину исполиновъ“ (*κοιλίαν γιγάντων*).

<sup>1</sup>) А. Н. Сиротининъ („Стихотворенія Теоокрита“, стр. 12. Спб. 1890) переведено: „вѣрно, въ другую сторону легкое сердце (т. е. любимаго человѣка) умчали Еротъ съ Афродитой“—не совсемъ точно, хотя сущность мысли дѣвушки Симеты, выражающей такъ горькое чувство подозрѣнія въ измѣнѣ любимаго человѣка, чрезъ это почти не измѣняется.

*ἰάκινθος*—*гиацинтъ, цвѣтъ* (но не тотъ, который мы обыкновенно называемъ этимъ именемъ, а такъ называемая „синяя ирь“, „шпажникъ или „шпорникъ“ — *iris germanica* или *Delphinium Aiacis*) и *камень* драгоценный, наконецъ *шерсть* или *нить*, матерія гиацинтоваго, т. е. синяго или лиловаго цвѣта (Исх. 25, 4, гдѣ по славянски это названіе переводится словомъ: *синета*; срав. также 26, 1. 31. 36; 27, 16; 28, 5. 8 и т. д. 2 Цар. 2, 7. 14 и др.). Встрѣчается у Гомера (Ил. XIV, 348: „лотось росистый, сафранъ и цвѣты гиацины густы“; также Од. VI, 231 и др.), Теоокрита (X, 28, гдѣ „узорному“<sup>1)</sup> гиацинту приписывается темный цвѣтъ) и др. А за тѣмъ появляется названіе это въ позднѣйшей прозѣ (напр. у Атеней въ IX, 385 f; XIV, 623 e. g.; у Филона, Флавія и др.). Точно также и прилагательное *ἰακινθίνος*—*гиацинтовый*, въ слав. переводѣ Библии — *синій* (Исх. 25, 5; 26, 14; 35, 7. 23 и т. д. Числ. 4, 6. 8 и т. д. Иса. 3, 23<sup>2)</sup> и др.) встрѣчается у Гомера (Од. VI, 231; XXIII, 158—о цвѣткѣ гиацинтовымъ), Еврипида („Ифиг. въ Авл.“ 1298 — тоже), Анакреона (29, 1, гдѣ прилагательное это примѣняется къ слову *ῥάβδος* — *жезель*), и др., а изъ прозаиковъ уже напр. у Лукіана (Pro imag. 5—о волосѣ, шерсти).

*ἰπέρθεον* (*ἰπέρ*—*надъ, выше, сверху*, и корен. *av* въ *ἰάω*—*сплю, отды- жаю, ночую*, срав. *ἄημι* — *дышу*) — *верхняя часть дома, жилища, верхъ, верхній этажъ*, преимущественно женская часть дома, *теремъ, горница* (Суд. 3, 20: *сей же*, т. е. Егломъ, царь Моавитскій, *сѣдяше въ горницѣхъ лѣтней своей единыхъ*; также ст. 23 — 25; 2 Цар. 18, 33; 3 Цар. 17, 19. 22; 4 Цар. 1, 2 и др.; въ Тов. 3, 17 именно женскій теремъ, горница имѣется въ виду; а въ Псал. 103, 3 и 13 это названіе образно прилагается къ небесному жилищу Божію, верхняя часть котораго по славянски именуется превыспренняя: *напаяй горы отъ превыспреннихъ своихъ*; въ книгѣ же прор. Іереміи 22, 14 даже нѣкоторыя подробности устройства горницы указываются: *созижду себѣ домъ пространенъ, и горницы широки со отверстыми окнами, и своды кедровыми, и расписаны червленцемъ*; и др.). Слово встрѣчается у Гомера (Ил. II, 514: „Астіоха... дѣва невинная: нѣкогда теремъ ея возвышенный мощный Арей посѣтилъ“; также XVI, 184 и въ Одиссеѣ нерѣдко). у Пиндара (fragm. 25), Аристофана (Equ. 996; Plut. 811) и нѣк. др. Въ прозѣ же, особенно классической, оно встрѣчается рѣдко и уже, конечно, по подражанію поэзіи, какъ напр. въ 1, 14 рѣчи оратора Антифона; въ позднѣйшей же прозѣ нерѣдко (напр. у Плутарха, Поллукса и др.); встрѣчается и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Дѣян. 1, 13; 9, 37 и др.).

*ἰπλοῦσθω* (*ἰπλό* --- *подъ* и *ἰύσθω* — *толкаю, ударяю, раню, поражаю*) — *поражаю, ударяю, пришипориваю, оцарапываю*, въ переносномъ смыслѣ — *поддразниваю, раздражаю, беспокою, томлю ожиданіемъ конца дѣла* (Иса 58, 3: *подручныя ваша томите*). Слово это впервые встрѣчается у Теоокрита (ид. XIX, 3: *ἄκρα χειρῶν δάκτυλα πάνθ' ἰπλένυξεν* — „пальцы рукъ всѣ иску-

<sup>1)</sup> Греч. *υραττά* (отъ *υράφω* — *пишу*, ибо узоръ лепестковъ цвѣтка напоминалъ начальныя буквы имени любимца Аполлонова Гиацинта (*Υα*) изъ крови котораго, по древнему мнѣологическому преданію, выросъ этотъ цвѣтокъ. Срав. А. Н. Сиротинина, „Стихотворенія Теоокрита“, стр. 46, примѣч. 2. Спб. 1890.

<sup>2)</sup> По славянской Библии ст. 22.

сала“—пчела — Ероту, достававшему соты изъ улья), а за тѣмъ уже у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. у св. Епифанія Кипрскаго). Исихій объясняетъ: *ἰλονύββεται, καταλονεύται*, т. е. утомляется, утруждается, угнетается.

*ὑψιστος* (*ὑψι* — высоко, *ὑψος* — высота) — высочайшій, самый высокій, высшій, вышній, всевышній, — обыкновенно о Богѣ (Быт. 14, 18: *Μελχισεδεκъ*... бѣше священникъ Бога вышняго, евр. *יְהוָה*; см. также ст. 19. 20. 22; Числ. 24, 16; Второз. 32, 8; 2 Пар. 22, 14; Псал. 7, 18; 9, 3 и мн. др.). Встрѣчается у Пиндара (напр. Нем. 1, 90: *γείτονα δ' ἐκκάλεσεν Λιδὸς ὑψίστου πρόφασιν ἔξοχον, ὄρθόμαστιν Τειρεσίαν* — „позвалъ соседняго пророка Зевса вышняго, вѣрнаго прорицателя Тирезія“; или 11, 2: *Ζηνὸς ὑψίστου κασιγνήτα* — „Зевса вышняго сестра“, — разумѣется Естія или Веста; и другія мѣста у Пиндара о другихъ предметахъ), Эсхила („Евмен.“ 28 — также о Зевсѣ; и другія мѣста объ иныхъ предметахъ), Софокла (Филокт. 1289 — о Зевсѣ же; срав. „Трахин.“ 1191) и др. За тѣмъ опять лишь у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Павзанія II, 2, 8; V, 15, 5 и др. также о Зевсѣ). Встрѣчается неоднократно и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Матѣ. 21, 9; Марк. 5, 7 и др.) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Теофила Антиохійскаго, въ богослужебныхъ книгахъ), также въ новогреческомъ.

*φύη* (отъ *φύω*—раждаю, произвожу, происхожу, возрастаю) — отрасль, ростъ, величина, осанка, наружность (Неем. 4, 7: *услыша Санаваллатъ.. яко възде отрасль стѣнь Іерусалимскихъ*—т. е. что высота стѣнь увеличилась; см. также Дан. 4, 12. 20 и 23—о величинѣ корней дерева, видѣннаго пророкомъ въ видѣнїи). Встрѣчается у Гомера (Ил. I, 115 — о наружномъ видѣ, осанкѣ Хризиды; II, 58—о томъ, что явился Агамемнону во снѣ мужъ, „образомъ, ростомъ и свойствомъ — *εἶδος τε, μέγεθος τε φύην τ'* — Нестору чудно подобный“; и др.), Пиндара (Нем. 7, 107 <sup>1</sup>) и др.), Теоокрита (XXII, 160) и др. поэтовъ, а изъ прозаиковъ опять у позднѣйшихъ (напр. Опсіана Галик.).

*χίδρον* — кушанье изъ зеленыхъ, незрѣлыхъ, поджаренныхъ плодовъ, свѣжій колосъ, новое зерно (Лев. 2, 14: *аще принесеши жертву отъ начатковъ житъ Господу, то новы спряжены зелены класы истлачены*— *ἀπαλὸν νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρίκτα*—Господу—приноси; см. также ст. 16 и 23, 14). Встрѣчается у Аристофана („Всадники“, ст. 806 — о яденїи зеренъ изъ колосевъ растущихъ въ полѣ; срав. также „Миръ“, ст. 595). А далѣе встрѣчается опять лишь у позднѣйшихъ, напр. Поллукса (VI, 62, при чемъ онъ объясняетъ это наименование въ виду упоминанія о немъ Аристофана) и Атенея, который также ссылается при семъ (XIV, 15, р. 648 b) на слова древняго поэта Алкмана. Исихій въ томъ же смыслѣ объясняетъ: *χίδρα, στάχυνες νεογεγεῖς, ἢ τὰ ἐξ ὀσπρίων ἄλευρα, ἢ σῖτος νέος φρυττόμενος, ἢ τὰ ὀσπρίωδη σπέρματα*.

*χίμαρος* и *χίμαρρος* (отъ *χιών*—снѣгъ, *χειμών*—снѣжная буря, зима, лат. hiems)—имѣющій теплую, для зимы, шерсть, или раждаемый зимою, — козелъ (Лев. 4, 23: *да принесетъ*—согрѣшившій—даръ свой козла отъ козъ— *χίμαρον ἐξ αἰγῶν*—мужескъ полъ непороченъ грѣха ради; см. также ст. 24; 9, 3. 15; 10, 16 и т. д. Числ. 7, 16. 22 и т. д. Второз. 14, 4; 2 Пар. 29,

<sup>1</sup> По изданію *Гартунга*, а по другимъ ст. 79 или 54: *φύς δ' ἕκαστος διαφέρομεν βιοτὰν λαχόντες*—„свойствами родовыми каждый изъ насъ, получившихъ жизнь, различается одинъ отъ другаго“.

21 и др.). Встрѣчается у Аристофана („Всадники“, ст. 661—о жертвоприношеніяхъ также изъ козловъ), Теокрита (I, 6) и у другихъ поэтовъ. А *χίμαιρα*—коза (Лев. 4, 28: *да принесетъ даръ свой*—также согрѣшившій—*козу отъ козъ женскъ полъ непорочну*; также ст. 29 и 5, 6) встрѣчается уже у Гомера (Ил. VI, 181—объ извѣстномъ въ мифологіи чудовищѣ Химерѣ, имѣвшей видъ козы серединою своего тѣла), Гезіода („*Теогон.*“ 322) и Эсхила („*Агамемн.*“ 224). У прозаиковъ же какъ то, такъ и другое названіе встрѣчается не ранѣе Ксенофонта („*Анав.*“ III, 2, 12), упоминающаго о козѣ (*χίμαιρα*) и Аристотеля, въ *Hist. Anim.* (III, 21) дѣлающаго различіе между *αἴξ* и *χίμαιρα*. Наименованіе же *χίμαιρος* является у прозаиковъ послѣклассическаго періода греческой литературы.

Объ *Ἰρμιος* мы говорили раньше. Встрѣчается оно въ Антологіяхъ.

Примѣры употребленія словъ поэтическихъ въ прозѣ мы находимъ у писателей греческихъ и гораздо болѣе ранняго времени, нежели время происхожденія перевода LXX<sup>1)</sup>. Лучше сказать, вся проза классическая до V вѣка стояла подъ сильнымъ и неотразимымъ вліяніемъ поэзіи Гомеровою, а затѣмъ и въ силу того столь же неотразимые слѣды поэзіи остались и на прозѣ послѣдующаго времени вплоть до самаго упадка классической литературы. Не удивительно поэтому, что и LXX толковниковъ, дабы выразить многія понятія, для которыхъ въ выработанной до нихъ прозѣ не доставало многихъ выраженій, обильно пользовались изъ того же источника. Мы въ предшествующемъ старались приводить главнымъ образомъ тѣ слова поэтическія, которыя LXX-ю именно толковниками впервые введены въ рѣчь прозаическую. И число этихъ словъ можно было бы увеличить вдвое, если бы мы не боялись этимъ слишкомъ увеличить и безъ того дѣлающійся обширнымъ объемъ нашего труда.

Переходимъ къ послѣдней группѣ лексикона LXX,—къ словамъ *чужеземнымъ* или *чужеплеменнымъ* въ немъ.

д) Въ лексиконѣ LXX является весьма много словъ не греческаго происхожденія. Не говоря объ именахъ собственныхъ, мы не будемъ приводить и тѣхъ словъ еврейскихъ, которыя въ переводѣ LXX подверглись незначительному лишь видоизмѣненію въ звукахъ при своей транскрипціи на греческомъ языкѣ, каковы: *ἀβυμά* (евр. אַבְמָא) — *высота*, возвышенное мѣсто для почитанія идоловъ (Иезек. 20, 29, гдѣ по славянски такъ и оставлено *авамá*); *ἀδωναῖ* и *ἀδωναιέ* (אָדֹנָי) — *Господь*, *Господь мой* (слав. тоже *Адонай*, 1 Цар. 1, 11; Иезек. 5, 5. 7. 8. 11; 6, 3. 11 и мн. др.; а вторая форма *ἀδωναιέ* въ Суд. 13, 8; 16, 28); *ἀλληλουῖα* или *ἀλληλουῖα* (אֱלֹהִים) — *аллилуя*, *хвалите Господа* (Псал. 104—106; 110—114 и т. д.—въ заглавіяхъ; Тов. 13, 18; 3 Мак. 7, 13); *ἀμήν* (אָמֵן) — *аминь*, *истинно*, или *да будетъ* (1 Пар. 16, 36; и *рекутъ вси людие: аминь*; также Неем. 5, 13; 8, 6; 2 Езд. 9, 46; Тов. 8, 8; 14, 15 и др.); *γεῖτορας* (евр. גֵּיטוֹרָא, арамейское же גֵּיטוֹרָא) — *пришелецъ* (Исх. 12, 19; Иса. 14, 1) и т. д. и которыя рѣшительно нигдѣ не встрѣчаются у писателей языческихъ греческихъ не только классическихъ, но и послѣклассическихъ. Мы обратимъ вниманіе въ настоящемъ случаѣ на слова, которыя

<sup>1)</sup> Эти примѣры можно видѣть въ статьѣ Вейерта въ *Филологическомъ Обзорѣнн* за 1896 г. т. X, кн. I.



отчасти и раньше LXX получили право гражданства въ греческой литературѣ, а отчасти введены въ лексиконъ греческаго языка впервые LXX-ю толковниками, но которыя заимствованы съ большею или меньшею несомнѣнностію изъ чуждыхъ греческому языковъ, при чемъ опять, для сокращенія обзора ихъ, опустимъ рядъ словъ, нѣкоторыми учеными <sup>1)</sup> признаваемыхъ за чужеземныя, а нами или считаемыхъ сомнительными по своему чужеземному происхожденію или со всѣмъ не считаемыхъ за чужеземныя въ отношеніи къ лексикону LXX собственно, такъ какъ эти слова или уже давно сроднились съ греческимъ языкомъ, какъ напр. *δοῦλος*—рабъ (*H. Lewy*, S. 174), *λαός*—народъ (*Lewy*, S. 182), *οἶνος*—вино (*ibid.* S. 79 f.) и под., или прямо обличаютъ свое греческое происхожденіе и лишь нѣкоторыми звуками указываютъ на свое болѣе или менѣе отдаленное соприкосновеніе съ языками чуждыми, какъ напр. *δραχμή*—драхма (*Lewy*, 118), *ἐννοῦχος*—евнухъ (*ibid.* 79), *μετόπιον*, *μέτωπον*—чело, лобъ (*ibid.* 40) и др., или же, наконецъ, во всякомъ случаѣ собственно LXX-ю толковниками не заимствованы изъ языковъ чуждыхъ. Изъ предлагаемаго ниже списка не многихъ, для примѣра, словъ чужеземнаго происхожденія, находящихся въ лексиконѣ LXX <sup>2)</sup>, мы увидимъ, что ихъ все же довольно много сравнительно съ тѣмъ ихъ числомъ, какое находится у лучшихъ классическихъ писателей древней Греціи. По языкамъ, изъ которыхъ они заимствованы, ихъ можно раздѣлить на слова—

аа) еврейскаго или вообще семитическаго происхожденія. Таковы:

*ἄβρα* или *ἄβρα*—служанка, рабыня, также то, что теперь называется компаньенкой, подруга дѣтства, наперсница, любимица (Быт. 24, 61: *восставши же Ревекка и рабыни ея*—рѣчь объ отправленіи ихъ изъ Месопотаміи въ землю Ханаанскую къ Аврааму для вступленія Ревекки въ бракъ съ сыномъ послѣдняго Исаакомъ; также Исх. 2, 5—о дочери Фараона съ ея рабынями; Ев. 2, 9; 4, 4. 16; 5, 1; Іуд. 8, 10. 33; 10, 2. 5 и др.). Слово это многіе производятъ отъ *ἄβρός* (*ἄβη*, др. *ἄβα*, эол. *ἄβα*—*цветущій возрастъ*)—*нѣжный, мягкій, изящный, милый* (почему и пишутъ *ἄβρα*, т. е. съ густаго дыханія, а не съ тонкаго *ἄβρα*—въ началѣ). Но слово это не есть строго классическое. Оно впервые появляется уже у Менандра, слѣдовательно современника LXX, да и то по отрывкамъ, въ позднѣйшее время собраннымъ (*Εὐσταθίου* и *Meineke*, p. 25), а за тѣмъ вновь появляется не ранѣе какъ въ сочиненіяхъ Лукіана (*Μεγ. сонд.* 39: *τῆς γυναικὸς ἄβραν παρθένον γέρον ἀνὴρ διέφθειρας* <sup>3)</sup>—*ты растлилъ дѣвицу,—служанку жены*“), Атенея (VIII, p. 349 f. гдѣ цитуются современникъ первыхъ Лагидовъ поэтъ Махонъ), и др. А по слѣдамъ LXX-ти употребляютъ слово это Александрійскій іудей—поэтъ Іезекиль въ своей трагедіи „Исходъ“ или „Изведеніе (*ἐξαγωγή*) Евреевъ изъ Египта и церковные писатели. Вѣрнѣе слово это, по крайней мѣрѣ у LXX, производитъ отъ арамейскаго אַבְרָא (стоящая въ началѣ этого слова гортанная буква легко объясняетъ и появленіе густаго дыханія у LXX въ словѣ *ἄβρα*)—*соучастница, спутница, сообщница*,

<sup>1)</sup> Напр. *H. Lewy* въ его сочиненіи: *Die semitischen Fremdwörter im griechischen*. Berlin, 1895.

<sup>2)</sup> Полный списокъ таковыхъ словъ мы опять оставляемъ для отдѣльнаго словаря.

<sup>3)</sup> По изданію *Jacobitz* (vol. I, pag. 432) *ἄβραν...* и *διέφθειρας*. Но сущность дѣла чрезъ то не измѣняется.

подруга. Свиды объясняетъ: ἄβρα, οὐτε ἀλλῶς θεράπαινα, οὐτε ἡ εὐμορφος θεράπαινα λέγεται, ἀλλ' οἰκίτριψ γυναικὸς κόρη, εἴτε οἰκογενῆς εἴτε μὴ, т. е. „словомъ ἄβρα обозначается и не просто служанка и не красивая служанка, но воспитанная въ домѣ жены дѣвица, рожденная ли въ домѣ или нѣтъ“. И въ Anecdota Bekkera мы находимъ подобное же объясненіе (pag. 322): ἄβρα ἢ σύντροφος καὶ παρὰ χεῖρα θεράπαινα. Ἄβραи νεа δοῦλαι. Срав. послѣднее и у Исихія; а въ Etymol. Magn. (4, 22) встрѣчаемъ объясненіе сходное съ объясненіемъ Свиды, при чемъ въ подстрочномъ примѣчаніи, въ вариантахъ, различается даже значеніе этого слова, когда оно является съ густымъ и когда съ тонкимъ дыханіемъ. Въ еврейскомъ у LXX разсматриваемое слово соотвѣтствуетъ словамъ: מַטְרָף—горничная, комнатная служанка и מַטְרָף—отроковица, дѣвица, дѣвушка, молодая женщина, также служанка.

ἀμύγδαλον—у LXX (Еккл. 12, 5: и процвѣтетъ аминдаль; также у Акилы, Симмаха и Θεодотіона въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ, Аристотеля, Теофраста и др.); ἀμυγδάλη—у Атенея (II, 39) и другихъ, также ἀμυγδαλίς—у Плутарха и др. и ἀμυγδάλιον—у Иппократа)—миндаль, откуда ἀμυγδαλή (вм. ἀμυγδαλέα, у Аристотеля, Теофраста и др.) и ἀμύγδαλος ἢ (у Лукіана и др.)—миндальное дерево, ἀμυγδάλιος—миндальный (у Ксенофонта въ „Анав.“ IV, 4, 13 <sup>1</sup>)—о маслѣ миндальномъ, и у другихъ, также у Симмаха на Быт. 30, 37 и въ еврейскомъ текстѣ у Оригена на Іерем. 1, 11) и под. Оставляя въ сторонѣ другія производствa этого слова, которыя можно видѣть у Lewy (S. 25 и 26), мы обратимъ вниманіе на то, что и въ нѣмецкомъ Mandel и въ нашемъ миндаль начальное a отпадаетъ, показывая тѣмъ, что оно есть не существенное и въ самомъ греческомъ, какъ это нерѣдко бываетъ и съ другими словами въ семъ языкѣ. А далѣе остается основа, которая указываетъ прямо на еврейское מַתָּן—даръ Божій, какъ и названъ былъ одинъ изъ старѣйшинъ Едомскихъ въ Быт. 36, 43 (Магедилъ—греч. Μεγοδοίλ, евр. מַתָּן) и указываетъ на древнее преданіе о миндальномъ деревѣ, какъ дарованномъ отъ Бога чрезвычайнымъ образомъ. Отголосокъ этого преданія нашель себѣ мѣсто и въ древнегреческомъ мифѣ о необыкновенномъ происхожденіи этого дерева отъ Зевса, который (мифъ) сохранился у Павзанія въ его „Описаніи Еллады“ VII, 17, 10—12. Одинаковаго съ симъ мнѣнія о происхожденіи разсматриваемаго слова держатся ученые — Ваничекъ въ своемъ Fremdwörter im griechischen und lateinischen (S. 2—3. Leipz. 1878), Г. Лези (cit. W., S. 25—26) и др.

ἀρραβών—задатокъ, залогъ (Быт. 38, 17: аще даси ми залогъ, дондеже приидеши? спрашивала Тамаръ Іуду по поводу его обѣщанія прислать ей въ подарокъ козла; также ст. 18 и 20). Исихій такъ и объясняетъ: ἀρραβών, πρόδομα καὶ τὸ μνηστριον—„задатокъ и обѣщанное по брачному договору.“ Слово прямо еврейское רַבָּעוּ—ручательство, залогъ (отъ רָבַע—ручаться, давать поруку) и отъ Финикіянъ перешло къ Грекамъ, у которыхъ литературно встрѣчается уже со времени десяти ораторовъ, изъ коихъ Исэй (8, 23) прямо (и при томъ двукратно) употребляетъ это слово въ смыслѣ задатка на купленное, а если вѣрить Стобею (Anthol. 61, 2), то даже и болѣе древній изъ нихъ

<sup>1</sup>) Pag. 251 operum Xenoph. ed. Didot. Parisiis, 1885.

Антифонъ говорить о нѣкоторыхъ, какъ *ἔχοντας ἀφραβῶνα τὴν τέχνην τοῦ ζῆν*— „искусство жить, ремесло, которымъ живетъ человѣкъ.“ За тѣмъ употребляютъ это слово Аристотель („Политика“ I, 4, 5), Теофрастъ и др.; употребляется оно также въ надписяхъ; употребляется и въ Новомъ Заветѣ (2 Кор. 1, 22; 5, 5 и Еф. 1, 14). Болѣе подробностей о значеніи и употребленіи этого слова можно читать у С. К. Смирнова на стр. 58—59 его докторской диссертациі и у Lewy, на стр. 120 и 130 упомянутого труда его.

*βυβός*—сосудъ, въ отличіе отъ другихъ, по объясненію Исихія, „имѣющей ушки,“ суженный въ горлышкѣ, дабы чрезъ ушки удобнѣе было выливать изъ него жидкости, стеклянный, глиняный и даже деревянный, слѣдовательно то, что у насъ называется *фляжкою*, *флягою*, также *бутылъ*, *графинъ*, *кувшинъ* (Перем. 19, 1: *сїя рече Господь ко мнѣ*, т. е. пророку Іереміи: *иди, и стяжи сосудъ скудельничъ жженъ—βυβὸν κεπλασμένον ὀστράκινον*, значитъ именно глиняный въ настоящемъ случаѣ: см. также ст. 10). Самое еврейское слово, которому въ Перем. 19, 1. 10 соотвѣтствуетъ это названіе, именно *בַּבֹּב*, указываетъ на семитическій для него корень въ *בב*, откуда *בבב*—опоражнивать, давно уже однако перешедшій и въ греческій языкъ чрезъ Іонію, сосѣдственную съ Финикіей, ибо уже у Геродота (I, 194) и у Ксенофонта („Анав.“ I, 9, 25) употребляется это названіе съ цѣлю обозначить глиняный сосудъ, особенно для вина. Срав. также Поллукса (VI, 14 и VII, 162). Но по Атеней (III, 116 f, t. I, pag. 215 ed. cit.) это есть посуда для соленой рыбы, а по Лукіану (*ἔταρ. διαλ.* 14, t. III, pag. 416 ed. cit.) также для смоквъ.

*βύσσιος*—родъ тонкаго льна, также ткань изъ этого льна, *виссонъ* (Исх. 25, 4; 26, 1 и т. д. о *виссонѣ сканомѣ*, т. е. ссученомѣ, какъ приношеніи въ безкровную жертву Богу изъ начатковъ отъ плодовъ земли и какъ матеріи для скиніи свидѣнія; см. также 2 Пар. 2, 14; 3, 14; Притч. 31, 22 и др.), откуда и прилагательное *βύσσιος*—льняной, *виссонный*, обыкновенно объ одеждахъ, а также и вообще о полотнахъ (Быт. 41, 42: *и облече его—Фараонъ—Іосифа—въ ризу червлену*, по гречески *στολήν βυσσίνην*; также Исх. 28, 39: *и сотвориши—Аарону—клубукъ виссонный*, такъ называемый кидаръ, головной уборъ первосвященника; равно 36, 35; 1 Пар. 15, 27; 2 Пар. 5, 12; Иса. 3, 23 и др.). Слово это происходитъ отъ семитическаго корня *בבב*, означающаго именно такую тонкую матерію, мягкую и тягучую (*בבב*—*быть тягучимъ, цѣпкимъ, вязкимъ*, чрезъ что указывается на свойство льна при отдѣленіи волоконъ его отъ твердыхъ частей растенія), которая въ Іезек. 27, 16 нѣсколько отличается, какъ Сирійская, отъ виссона (*βύσσιος*) Египетскаго, упоминаемаго тамъ же, въ стихѣ 7-мъ, а въ послѣдствіи стало отождествляться съ нимъ въ названіи, для чего срав. 2 Пар. 3, 14 съ Исх. 26, 31, тѣмъ болѣе, что и по египетски матерія эта также именовалась *busu*. Это семитическое наименованіе тонкой льняной матеріи давно вошло, съ помощію торговыхъ сношеній Грековъ съ Финикійскими купцами, и въ обиходъ греческаго языка. И въ литературѣ уже у Эсхила въ поэзіи и у Геродота въ прозѣ мы встрѣчаемъ это наименованіе въ формѣ прилагательнаго. Такъ первый изъ нихъ („Семь противъ Оивъ,“ ст. 1039) упоминаетъ о виссонной одеждѣ—*βυσσίνου πεπλόματος*, которую Антигона приготовила для умершаго Полиника, и второй (II, 86) также говорить о виссонномъ свивальникѣ—*σινδῶν βυσσίνη*, которымъ въ Египтѣ не

только одѣвали, но и обвивали все тѣло умершаго по набальзамированіи его при погребеніи. За тѣмъ встрѣчается тоже наименованіе, въ формѣ существительнаго, у Теоокрита (II, 73), Страбона, Павзанія и др., въ формѣ прилагательнаго у Еврипида („Вакханки“, 819), Плуларха и др.

*χεῖβον, χεῖβος, χεῖβον*, также *χεῖβον* и *χεῖβον*—карнизъ, гзымсъ, края кровли защищающіе стѣны, навѣсъ, вообще все выдающееся въ видѣ карниза, напр. часть лба съ бровями надъ глазами (3 Цар. 7, 9: *вся... изваяна... отъ основанія до крова*—рѣчь о домѣ царя Соломона; также Иерем. 52, 22, слав. глава; Иезек. 40, 43—слав. *огражденіе*; 41, 7; 43, 13, 17). Исихій объясняетъ это слово, какъ τὸν οἰκοδομημάτων ἢ ἀνοσάτω στεφανίς. Слово это вѣрнѣ всего производитъ отъ еврейскаго חֵיב (почему въ греческомъ это варваризованное слово является въ формѣ не только *χεῖβον*, но и *χεῖβον*, не только съ буквою σ, но и съ удвоенною σσ)—ограда, стѣна (Иезек. 13, 10). Изъ языческихъ писателей оно впервые появляется у Еврипида („Орестъ, ст. 1570. 1620; „Финик.“ 1158. 1180 <sup>1)</sup>); за тѣмъ у Теофраста, Арата и позднѣйшихъ.

*γύγαρον*—виноградная ягода, собственно зерно виноградной ягоды (Числ. 6, 4: *отъ кости и до скорлупы—ἀπὸ στεμφίλων ἕως γύγαρον*, собственно отъ выжатого винограда до зерна виноградной ягоды—*да не пиете, ниже ясте отъ всего*—рѣчь о назореяхъ, которымъ запрещалось употреблять не только виноградное вино, но и все остальное въ виноградѣ, чтò можно было ѣсть или пить и чтò хотя малую долю опьяняющаго свойства имѣло; тоже слово употребляютъ Симмахъ и Θεодотіонъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Въ еврейскомъ языкѣ есть слово גִּיגָרֹן, значащее именно виноградную ягоду и зерно виноградной ягоды; а женская форма этого слова по арамейски прямо и является въ видѣ גִּיגָרֹן. Слово *γύγαρον* употребляетъ уже Аристофанъ въ комедіи „Миръ“ (ст. 634) именно говоря о яденіи сушенаго винограда безъ зеренъ, въ немъ находящихся. Далѣе упоминаетъ о зернѣ же виноградной ягоды Теофрастъ и позднѣйшіе. А у писателей такъ называемыхъ Георописа это названіе уже отождествляется въ значеніи съ названіемъ *στέμφυλα*—выжатый виноградъ.

*γρίψ*, *γρίψος*—грифъ, орлиной породы птица, въ мифологіи греческой представляемая съ четырьмя ногами и закривленнымъ носомъ (отсюда *γρίψος*—человѣкъ съ закривленнымъ, орлинымъ носомъ), стерегущую золото въ Бактрійскихъ и Индійскихъ горахъ, а также и въ соедѣнныхъ равнинахъ, обилующихъ золотоноснымъ пескомъ (Лев. 11, 13 и Второз. 14, 13, гдѣ *γρίψ* въ числѣ другихъ птицъ, между которыми упоминается и *орелъ*, запрещается въ пищу). Это слово совершенно основательно со стороны филологической производятъ нѣкоторые ученые (напр. *H. Lewy, S. 12*) отъ еврейскаго גִּרְפֵּן, при чемъ вполне правильная звукозамѣна въ гласныхъ и согласныхъ греческаго языка по отношенію къ звукамъ семитическимъ (со стороны гласной *υ*, которое въ древности звучало какъ наше русское *у* и со стороны согласныхъ—гортанныхъ *γ* и *ξ* и губныхъ *π* и *ב*). Не лишне также припомнить и сказаніе книги Бытія (3, 24) о томъ, что, по изгнаніи Адама изъ рая, Богъ приставилъ къ раю *Херувима* חַרְוּבִים—множ. отъ חַרְבֵּן, и *пламенное оружіе* обращающее,

<sup>1)</sup> Стихи означены нами по изданію *Th. Fix. Parisii, Didot, 1844.*

*хранити путь древа жизни*—сказаніе, перешедшее и къ Грекамъ въ нѣсколько измѣненномъ видѣ и различныхъ редакціяхъ, причемъ поэтъ Эсхилъ („Прометей“, ст. 803 и дал.) говоритъ о нѣмыхъ собакахъ Зевса, которыхъ стерегутъ грифы и конное войско одноглазыхъ Аримаспеевъ, живущихъ около золотонаго потока рѣки, протекающей въ подземномъ царствѣ Плутона (Аида), а прозаикъ Геродотъ (III, 116), повѣствуя о существованіи множества золота на сѣверѣ Европы, передаетъ сказаніе, что „одноглазые Аримаспы похищаютъ его у грифовъ“, приставленныхъ стеречь его (срав. рѣчь о *τοὺς χρυσοφύλακας υρόπας* въ IV, 13. 27). Можно было бы добавить къ тому и мысль о различныхъ изображеніяхъ грифовъ съ одной, и херувимовъ съ другой стороны, въ древнемъ искусствѣ. Позже классиковъ о грифахъ упоминаютъ Плутархъ, Павзаній и другіе. Изъ нихъ Павзаній въ своемъ „Описаніи Еллады“ (I, 24, 5—6), сообщая объ изображеніи двухъ грифовъ на шлемѣ Аены Паллады, добавляетъ къ сему сказаніе логографа Аристeya Проконнезскаго (изъ его поэмы „Аримаспея“) о томъ, что „эти грифы сражаются за золото съ Аримаспами, живущими за Иссидонами, и что они тамъ стерегутъ золото, которое производить сама земля, и будто Аримаспы—люди одноглазые отъ рожденія, а грифы—звѣри съ тѣломъ льва и клювомъ орла.“ Срав. также у Павзанія въ VIII, 2, 7 его „Описанія Еллады.“ Но „довольно о грифахъ,“—скажемъ вмѣстѣ съ Павзаніемъ, сообщившимъ это преданіе (стр. 198 по русскому переводу Г. А. Янчевецкаго. Спб. 1887—1889).

*Иаблас* — *ямма*, одинъ изъ драгоценныхъ камней различныхъ видовъ и оттѣнковъ, по славянски прямо *ясписъ* (Исх. 28, 18; также 36, 18 объ *ясписъ* въ числѣ драгоценныхъ камней, украшавшихъ первосвященническое облаченіе; Иса. 54, 12: *и положу забрала твоя ясписъ*; Иезек. 28, 13 и Акилы на Иезек. 27, 16). Еврейское наименованіе этого камня *יָשָׁפֶט* (Исх. 28, 20) прямо указываетъ на семитическое происхожденіе этого слова, впервые встрѣчающагося въ греческой литературѣ у Платона въ „Федонѣ“ 110 D, гдѣ онъ, отъ лица Сократа, говоритъ о поднебесной землѣ, что на ней и камни, даже самые обыкновенные, представляютъ, по своей гладкости, прозрачности и цвѣту, то, что на нашей землѣ драгоценные камни, „и ихъ-то частицы суть любимыя у насъ камешки: сердоликъ, ясписъ, смарагдъ и другіе подобные“,—*σάρδια τε καὶ ἰάβριδας κτλ.* Потомъ названіе это встрѣчается еще у Диоскорида и другихъ позднѣйшихъ. Наше названіе *ямма* взято прямо съ арабскаго *jashm*, выродившагося, очевидно, изъ того же еврейскаго, имѣвшаго сродные для себя звуки и въ египетскомъ языкѣ.

*хѣвос* — хлѣбная *мѣра*, равная, по Геороніса, хинику (*χοῖνιξ*), составляющему  $\frac{1}{3}$  осмины на наши русскія измѣренія (4 Цар. 6, 25: *четвертая часть мѣры—гѣтаргонъ гоῦ хѣвос—гноя*, т. е. помета—голубинаго (бысть) за пять сикль серебра — рѣчь о великомъ голодѣ въ Самаріи во время осады ея отъ царя Сирійскаго, когда такъ сильно вздорожали ничтожные въ обыкновенное время предметы <sup>1)</sup>). Слово это прямо и взято съ еврейскаго *חֶבֶס*, которому оно

<sup>1)</sup> Что во время сильнаго голода, по крайней нуждѣ, употребляли въ пищу и пометъ, объ этомъ свидѣтельствуетъ I. Флавій въ сочиненіи „О войнѣ Иуд.“ (V, 13, 7), во время которой воловій пометъ употребляемъ былъ осажденными Иудеями въ пищу. Сикль обыкновенный равнялся 60 копѣйкамъ.

соотвѣтствуетъ въ переводѣ LXX, впервые его употребляющихъ на греческомъ языкѣ. Послѣ оно, кромѣ Георописа, употребляется еще у Поллукса (VI, 43) также въ значеніи хлѣбной мѣры. И Исихій говоритъ, въ согласіи съ тѣмъ: *κάβος, μέτρον σιτικόν χοινηκῶν*.

*κάβος* — мѣра для жидкостей, какъ говорить о томъ и Исихій, объясняя сейчасъ разсмотрѣнную хлѣбную мѣру: *κάβος, μέτρον σιτικόν, καὶ κάβος, οἰνικόν*, — бочка, кадка (2 Пар. 2, 10: *се дахъ въ пицу рабомъ твоимъ*, — пишетъ Соломонъ Хираму царю Тирскому о рабочихъ для храма, присланныхъ послѣднимъ къ нему въ Иерусалимъ... *ελεα мѣръ—κάβων—двадцать тысящъ*; см. также Иса. 40, 15: *все языцы, аки капля отъ кади*). Употребляется въ греческомъ и съ удвоенною *δ* — *κάβδος*. Слово явно происходитъ отъ еврейскаго *קב* — *кувшинъ* для ношенія воды (Быт. 24, 14) и *кадка* для жидкихъ и сыпучихъ тѣлъ (Суд. 7, 16). Черезъ Іонію слово это давно вошло въ употребленіе въ греческій языкъ, такъ что встрѣчается уже у Архилоха, почему Атений (XI, 473 b) ссылается на Клитарха, который въ глоссахъ своихъ утверждаетъ, что „Іоняне кувшинъ (*τὸ κεράμιον*) называютъ *κάβον*“<sup>1)</sup>. И Геродотъ въ III, 20 своей исторіи говоритъ о Камбизѣ, царѣ Персидскомъ, что онъ, во время нашествія своего на Египетъ, посылалъ царю Египетскому въ даръ между прочимъ „кувшинъ пальмоваго вина“ (*φοινικῆτον οἶνον κάβον*<sup>2)</sup>). Такъ точно употребляютъ это названіе, какъ мѣру жидкостей, и другіе писатели греческіе, какъ напр. Аристофанъ (Eccles. 1004<sup>3)</sup>; а въ своихъ „Птицахъ“, ст. 1032 онъ употребляетъ это названіе для обозначенія урны при собираніи голосовъ), Платонъ (Политика, X, 616 D) и др. Но первые LXX употребляютъ уменьшительное отъ разсматриваемаго слова *κάβιον* (1 Пар. 17, 40: Давидъ, предъ борьбою съ Голиафомъ, *избра себѣ пять каменій гладкихъ отъ потока, и вложи я въ тоболець пастырскій — ἐν τῷ κάβιῳ τῷ ποιμενικῷ — егоже ношаше*; также ст. 49; *тоболець* — сумка, котомка). Встрѣчается потомъ у древнихъ грамматиковъ и схолиастовъ.

*κιννάμομον, κινάμομον*, также *κίνγαμον* и *κίναμον* — *корица*, благовонное дерево, кора его, *киннамомъ* (Исх. 30, 23: *возми ароматы... киннамома благовонна*; Притч. 7, 17: *посыпахъ... домъ мой корицею*; также Пѣснь П. 4, 14 и др.). Евр. *קנמון* — тоже. Еще Геродотъ говоритъ въ III, 111: „разсказываютъ, что большія птицы носятъ тѣ полоски коры, которыя мы отъ Финикіянъ научились называть корицею (*ἀπὸ Φοινίκων μαζόντες κιννάμομον καλέομεν*)“. Вотъ и источникъ (— „отъ Финикіянъ“), откуда появилось изъ семитическаго языка въ греческомъ разсматриваемое слово. Водится корица, по сказанію того же Геродота, въ Аравіи. Послѣ Геродота слово это употребляютъ Теофрастъ, медики и др.

*κινύρα* или *κινύρα* — *музыкальный инструментъ струнный, гусли* (1 Пар. 10, 5: *срящещи ликъ пророковъ... и предъ ними свирѣли, и тимпаны, и сопѣли и гусли—νάβλα, καὶ τμπαρα καὶ αὐλὸς, καὶ κινύρα*, также 16, 16: *да възвѣщутъ господину нашему мужа знающа пѣти въ гусли*; ст. 23; 2 Пар.

<sup>1)</sup> Т. III, pag. 123 ed. cit. stereot.

<sup>2)</sup> На это мѣсто также и тамъ же ссылается Атений.

<sup>3)</sup> По изданію *Didot*. Parisiis, 1846.

6, 5; 3 Цар. 10, 12; 1 Пар. 13, 8 и т. д.). Евр. קִנְיָאֹוּר. Инструментъ этотъ, какъ и названіе его, опять чрезъ Финикію, перешель и къ Грекамъ (также и къ Египтянамъ, употреблявшимъ это названіе въ формѣ *kinaiaur*), у которыхъ образовалось уже ко времени Гомера прилагательное *κινυρός*—*жалобный* (Ил. XVII, 5—о мычаніи коровы), такъ какъ разсматриваемый инструментъ издавалъ и подь акомпаниментъ его пѣлись обыкновенно жалобные, печальные звуки, пѣсни, и глаголь *κινυρομαι*—*издаю жалобные звуки, визжу болтзненно, плачу* (Эсхиль, „Семь противъ Фивъ“, ст. 123 <sup>1</sup>)—о возвѣщеніи смерти, убійства чрезъ эти звуки; Аристофанъ, „Всадники“, ст. 11 <sup>2</sup>)—о плаксивомъ завываніи и др.); самое же названіе *κινύρα* встрѣчается гораздо позже, у I. Флавія, который въ „Древностяхъ“ VII, 12, 3 говоритъ о пѣннн подь звуки этого инструмента (*ψάλλειν ἐπὶ κινύρας*), начало коему положено при царѣ Давидѣ; за тѣмъ у церковныхъ писателей (напр. св. I. Златоуста) и Византійскихъ (напр. въ продолженіи хроники Теофана).

*κόρος*—*корь*, мѣра для сыпучихъ тѣлъ, по свидѣтельству I. Флавія („Древности“ XV, 9, 2), равная шести аттическимъ медимнамъ (3 Цар. 4, 22: *тридесять мѣръ муки семидальныя, и шестьдесятъ мѣръ муки смѣшанныя*; также 5, 11 и др.). Еврейск. קֹרֶס. Слово это, чрезъ Финикію, вошло въ употребленіе въ греческій и латинскій (*corus*) языки; но въ литературѣ является уже послѣ LXX-ти (напр. въ Новомъ Завѣтѣ, Лук. 16, 7; въ „Завѣтахъ 12-ти патріарховъ“; у св. Епифанія и др.).

*λίβανος*—*дерево*, дающее благовонную смолу, ладанъ, и самый *ладанъ*, *ливанъ* (Исх. 30, 34: *возьми себѣ ароматы, стакти... и ливана чистаго*; также Лев. 2, 1. 2 и т. д. Числ. 5, 15; Неем. 13, 5. 9; Пѣснь П. 3, 6; 4, 6. 11 и др.). Евр. לְבָנֹן (отъ לָבַן—быть бѣлымъ), во множеств. числѣ לְבָנִים, откуда въ греческомъ является также *λίβανωτός*—*ладанъ*, употребляемый для куренія, *оиміамъ* (1 Пар. 9, 29, гдѣ именно и переведено это слово нашимъ словомъ *оиміамъ*; также 3 Мак. 5, 2 и Акилы на Іер. 48, 5). Уже Геродотъ въ IV, 75 упоминаетъ о ладанѣ—*λίβανος*, какъ объ одномъ изъ благовонныхъ веществъ, употребляемыхъ скиеняками для намащенія своего тѣла. За тѣмъ это слово употребляютъ также Еврипидъ („Вахханки“, ст. 144—о Сиріи, какъ изобилующей ливаномъ), Теофрастъ и Diosкоридъ. Употребляется оно и въ Новомъ Завѣтѣ (Мате. 2, 11: *волхвы съ востока принесли въ даръ Богомладенцу Иисусу, при поклоненіи Ему, золото, ливанъ и смирну*; также Апок. 18, 13). Фринихъ правильно различаетъ: *λίβανος λέγεται δένδρον, τὸ δὲ θυμιάμενον λίβανωτός*, т. е. „словомъ *λίβανος* обозначается дерево, а то, что воскуряется, есть *λίβανωτός*“. Это послѣднее также употребляютъ Геродотъ нерѣдко, именно какъ *оиміамъ*, куреніе при жертвоприношеніи (VI, 97; срав. также II, 86 и III, 107), Аристофанъ („Лягушки“, ст. 871), Платонъ („О законахъ“ VIII, 847 B) и др. Употребляется оно опять и въ Новомъ Завѣтѣ (Апок. 8, 3 и 5).

*ράβλα*—*музыкальный инструментъ*, по Псал. 32, 2 десятиструнный, *арфа*, *декахордъ*, по формѣ своего корпуса имѣвшій сходство съ кувшиномъ, ибо еврейское רַבֵּל и арамейское רַבֵּל, отъ котораго прямо происходитъ его

<sup>1</sup>) По изданію *Didot*, Parisiis, 1864.

<sup>2</sup>) По цитованному выше изданію *Didot* (1846).

греческое наименованіе, значить и кувшинъ (Іер. 13, 12) и мѣхъ для храненія жидкостей (1 Цар. 10, 3), но нѣсколько отличный отъ теперешней арфы, также *мира*, славян. *свиртъль* (1 Цар. 10, 5—вышеприведенное; см. также 2 Цар. 6, 5, гдѣ также перечисляются и различные музыкальные инструменты, находившіеся въ употребленіи при перенесеніи Давидомъ кивота Господня въ Іерусалимъ; 3 Цар. 10, 12; 1 Пар. 13, 8; 15, 16 и т. д. 2 Пар. 9, 11; 20, 28 и др.). Въ греческой литературѣ слово это впервые встрѣчается въ одномъ изъ отрывковъ сочиненій Софокла; за тѣмъ у Страбона, Поллукса, Атенея и др., при чемъ Страбонъ (въ X, 3, 17) <sup>1)</sup> уже замѣчаетъ о негреческомъ происхожденіи этого наименованія (*τὸν ὄργανον ἔνια βαρβάρως ὀνόμασται νάζλας κτλ.*), а Атений (IV, 175 d) <sup>2)</sup> и прямо свидѣтельствуеетъ о Финикійскомъ, слѣдовательно семитическомъ изобрѣтеніи этого инструмента, а съ нимъ, конечно, и названія.

*ὄφης*,—*ιος*—іонич. и *εος*—аттич. — *змѣй*. О томъ, что слово это, неоднократно употребляемое у LXX, употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера, мы уже имѣли случай упоминать въ своемъ мѣстѣ. Теперь скажемъ только, что по своему производству оно не есть греческое (какъ нѣкоторые думаютъ, производя его отъ *ὄπτω*—*вижу*, подобно *δράκων*—*змѣя* отъ *δέχομαι*—*смотрю*), а семитическое, гдѣ и въ еврейскомъ находимъ *לָפָדִים* и въ арамейскомъ *לָפָדִים* съ значеніемъ эхидны, гадюки, змѣи, а корень этого слова въ семитическомъ означаетъ „шипѣть“ — что ближе подходитъ къ дѣлу, нежели обычное производство слова *ὄφης* отъ *ὄπτω*—*вижу*.

*παλλακίς*—у Гомера, въ Антологіяхъ, и у позднѣйшихъ писателей (напр. Плутарха) и *παλλακή*—у Геродота и дальнѣйшихъ писателей (Платона, Димосеена, Аристотеля и др.), равно также и у LXX употребляемое въ той и другой формѣ, но чаще въ послѣдней нежели первой (въ формѣ *παλλακίς* только во 2 Цар. 20, 3 и Іов. 19, 17), но въ той и другой формѣ съ одинаковымъ значеніемъ *двѣушка*, *наложница* (Быт. 22, 24: *наложница его*, т. е. Нахора, *Ревма роди... Тавека и Таама* и проч.; также 25, 6 и др. Суд. 8, 31; 19, 1. 2 и т. д. 2 Цар. 3, 7; 5, 13 и т. д. 3 Цар. 11, 3 и др.). Слово происходитъ отъ еврейскаго *פָּלְדָה*, что означаетъ тоже самое. Подробнѣе о семъ см. у *П. Лему*, въ цитов. соч., на стр. 66 и дал.

Мы не будемъ говорить о словахъ: *пѣсѣха* (евр. *פֶּסַח*, араб. *فِطْر*—*пасха*, праздникъ въ память *прежожденія*, т. е. избавленія отъ смерти во время умерщвленія всѣхъ первенцевъ Египетскихъ и избавленія отъ рабства Египетскаго;—*сѣббата* (евр. *שַׁבָּת*)—*суббота*, *покой*; также *сатѣн*, *сіхлос* и под., какъ чисто еврейскихъ, даже не имѣющихся у классическихъ греческихъ писателей. Равно также и изъ упомянутыхъ мимоходомъ раньше по тому или другому случаю мы теперь коснемся лишь въ общихъ чертахъ, какъ напр. слова *сѣжжос*, что значить *грубая матерія волосяная* и все изъ нея сдѣланное, напр. *одежда*, *мѣшокъ*. Мы скажемъ лишь, что это слово, употребляемое, какъ мы видѣли въ свое время, и у классиковъ и у LXX, прямо происходитъ отъ еврейскаго *שֵׁשׁ* (араб. *ش*), значащаго тоже верхнюю одежду изъ грубой матеріи (Быт. 37, 34; 42,

<sup>1)</sup> Срав. стран. 482 русскаго перевода проф. *Мищенко*. Москва, 1879.

<sup>2)</sup> По цитов. стереотипному изданію Лейпцигскому (1868 г.), т. I, стр. 320.



25. 35 и др.). Продолжимъ разсмотрѣніе тѣхъ словъ, которыя были хотя сколько нибудь употребительны и въ классической литературѣ.

Таковы, далѣе:

*σαμβύκη*—музыкальный инструментъ трехугольный, струнный, въ родѣ нашей балалайки или гитары, арфы (Дан. 3, 5: *аще услышите гласъ трубы, свирѣли же и гусли, самвики же и псалтири* и проч.; также ст. 7. 10. 15). Упомянутое о немъ мы находимъ уже у Аристотеля (въ „Политикѣ“ VIII, 6, 11), за тѣмъ у Поливія, Атенея и др. Атений въ различныхъ мѣстахъ своего сочиненія „*Deipnosophistae*“ (напр. IV, 175 d; XIV, 633 f и др.) указываетъ и на востокъ, точнѣе Малую Азію, какъ на мѣсто происхожденія этого инструмента, и на то, что онъ былъ четырехструнный. Наименованіе его происходитъ отъ еврейскаго *סַבְבֵּקָה* и арамейскаго *סַבְבֵּקָה* (также *סַבְבֵּקָה*), что значитъ *скать, рѣзать*, каковое значеніе указываетъ именно на то, что инструментъ этотъ былъ струнный. Страбонъ (X, 3, 17) также говоритъ объ иностранномъ происхожденіи его и наименованія его.

*σαφειρος* — *сапфиръ*, драгоценный камень синеватаго или небеснаго цвѣта, по мѣстамъ съ золотистымъ отблескомъ (Исх. 24, 10: *видѣша мѣсто, идѣже стояше Богъ Израилевъ: и подѣ ногама его яко дѣло камене сапфира, и яко видѣніе тверди небесныя чистотою*; также 28, 18; 39, 11; Іов. 28, 6. 16; Иса. 54, 11; Іез. 1, 26; 9, 2; 10, 1 и др.). Самое имя камня еврейское *סַפִּיר*, но уже довольно давно перешедшее въ греческій языкъ; ибо встрѣчается уже у Теофраста, Diosкорида и др.

*σαρδיוν* — *сардій, сердоликъ*, драгоценный камень (Исх. 28, 17; 39, 10; Іезек. 28, 13; Притч. 25, 11. 12 и др.). Названіе это встрѣчается уже у Платона (въ приведенномъ выше случаѣ, когда у него рѣчь шла о іасписѣ или яшмѣ), Теофраста, Поллукса, I. Флавія и др.; а между тѣмъ оно происходитъ отъ еврейскаго *סַרְדִּיּוֹן*, что значитъ *красная краска, красный карандашъ*, а это весьма соотвѣтствуетъ и смыслу стиха 17-го 28-ой главы книги Исходъ, гдѣ рѣчь объ означенномъ камнѣ, по еврейски *סַרְדִּיּוֹן* именуемомъ (что значитъ — *красный, огненнаго цвѣта*), а по гречески—*σαρδיוν*.

*σιχѣρα*—*опьяняющій, хмельный напитокъ, сикеръ*, у LXX обыкновенно ставится на ряду съ виномъ (*οίνος*), слѣдовательно не тождественный съ нимъ (Лев. 10, 9: *вина и сикера не пійте,—говорилъ Богъ Аарону первосвященнику и сыновьямъ его священникамъ, — ты и сынове твои съ тобою, егда входите въ скинію свидѣнія, или приступающимъ вамъ ко олтарю, да не умрете*; также Числ. 6, 3; 28, 7; Второз. 14, 26; 29, 6; Суд. 13, 4. 7. 14; Иса. 5, 11. 22 и др.). Происходитъ отъ еврейскаго *סִיכָרָה*—значитъ тоже. Въ греческую литературу свѣтскую вошло уже довольно поздно, не раньше Геродіана (2 вѣка по рожд. Хр.); встрѣчается у древнихъ лексикографовъ, въ апокрифѣ: „Завѣты 12-ти патріарховъ“, въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 1, 15), у церковныхъ (напр. св. Мееодія Патар. и Кирилла Алекс.) и Византійскихъ писателей.

*σιρδών*—*тонкое* (льняное или бумажное) *полотно*, а за тѣмъ и все сдѣланное изъ такого полотна, напр. *одежда, простыня, покрывало, саванъ* и под. (Суд. 14, 12: *дамъ вамъ,—говоритъ Сампсонъ бывшимъ на его свадебномъ пиру въ Тамнаѣ Филистимской—тридцать понывъ*, греч. *σιρδών*,—въ

случаѣ если они разгадають данную имъ отъ Сампсона загадку; также ст. 13; Притч. 31, 24: *платцаницы сотвори* и 1 Мак. 10, 64). Отъ евр.  $\text{רָבֵץ}$ —*льняная нижняя одежда*, въ родѣ рубашки; но давно уже перешло и въ греческую литературу, ибо встрѣчается у Геродота (II, 95 — о платьѣ или бѣльѣ, чрезъ которое могли ночью человѣка кусать комары; также гл. 86; VII, 181 и др.), Фукидида (II, 49), Софокла („Антиг.“ 1222) и др.

*στύραξινος* (отъ *στύραξ* — *роной ладанъ, гумми, растительная смола, растение смолистое, стиракса*)—*стираксовый* (Быт. 30, 37: *взя Иаковъ себѣ жезлъ стиракиновъ зеленый*; самое слово *στύραξ* является лишь у Акилы на Быт. 37, 25 и у него же и Симмаха на Быт. 43, 11). Что слово *στύραξ*, отъ котораго происходитъ настоящее прилагательное, справедливо производить отъ еврейскаго  $\text{רִזֵּז}$ —*бальзамъ, ароматическая смола, истекающая изъ извѣстныхъ деревъ* (Быт. 37, 25), объ этомъ надежнымъ свидѣтелемъ можетъ служить самъ отецъ исторіи Геродотъ, указывающій въ III, 107 своей исторіи на семитическое происхождение стираксы. Именно, говоря о собираніи ладана <sup>1)</sup> Арабами, онъ свидѣтельствуеъ, что послѣдніе для сего сожигаютъ смолу стиракса, привозимую Финикиянами въ Елладу (*τὴν στύρακα ἑπιέυντες, τὴν ἐς Ἑλλάδας Φοίνικες ἐξάγουσι*). О стираксѣ упоминають также Теофрастъ, орфики, Галенъ, Плутархъ и др., а прилагательное *στύραξινος* встрѣчается изъ языческихъ писателей въ первый разъ лишь у Страбона (XII, 7, 3), за тѣмъ у Diosкорида, св. Аеанасія Великаго и др. Не даромъ и на латинскомъ языкѣ это названіе является и въ формѣ *stirax* и въ формѣ *storaх*.

*σὺριγξ* — *свирѣль, дудка, дѣлаемая изъ тростника, флейта*, отъ *συρίζω*, *συρίττω*—*свищу, свиствъ произвожу* (Дан. 3, 5. 7. 10. 15, гдѣ по славянски этотъ музыкальный инструментъ прямо и названъ *свирѣлью*; а глаголь *συρίζω* напр. въ 3 Цар. 9, 8 переводится—*возсвищеть*; Иса. 5, 26—*позвиждеть*; срав. также 7, 18; Иерем. 19, 8 и др.). Корень этого слова является опять въ еврейско-финикійскомъ  $\text{רִזֵּז}$ —*свистветь, дуть въ музыкальный инструментъ, шипѣть*. Слово, означающее свирѣль, въ греческой литературѣ употребляется начиная съ Гомера (Ил. X, 13: Агамемнонь..... удивлялся звуку свирѣлей въ войскахъ Троянскихъ; также XVIII, 526), а глаголь *συρίζω* встрѣчается у Эсхила („Пром.“ 355; „Семь противъ Фивъ“ 463 <sup>2)</sup>), Еврипида, Аристофана, Платона, Димосеена и др.

*ταῦρος* — *быкъ, волъ* (Быт. 32, 15: *юнцовъ десять* — послалъ Иаковъ въ даръ брату своему Исаву; см. также 49, 6; Исх. 21, 28 — по славянски переведено *волъ*; также и ст. 29. 32. 35. 36; Второз. 33, 17; Иса. 5, 17; 11, 6 и др.). Хотя для этого, съ Гомера (напр. Ил. XVII, 389) употребляемаго у Грековъ слова, LXX ни въ одномъ изъ случаевъ употребленія ими того же слова въ Ветхомъ Завѣтѣ не имѣли арамейскаго  $\text{רֹרַב}$  — *быкъ, волъ*, являющагося лишь въ книгахъ пророковъ Иезек. 6, 9 и Дан. 4, 22 (у LXX здѣсь стоитъ слово *βοῦς* — *быкъ*) и очевидно по звукамъ совершенно соответствующаго греческому *ταῦρος*: однако, поелику и это арамейское наименованіе совершенно соответствуетъ древнееврейскому, уже въ книгахъ Бытія и Исходъ

<sup>1)</sup> Срав. евр.  $\text{רָבֵץ}$  для прилагательнаго *στύραξινος* въ Быт. 30, 37.

<sup>2)</sup> По цитов. изданію 1864 г. Совокупное изданіе сочиненій Эсхила и Софокла.

употребляемому  $\tau\acute{\omega}\psi$  или  $\tau\psi$ , переводимому у LXX (въ указанныхъ сейчасъ мѣстахъ) также словомъ  $\tau\alpha\upsilon\rho\omicron\varsigma$  и санскритское  $sthura$ , готское  $stiur$ , откуда теперешнее нѣмецкое  $Stier$ , и под. имѣютъ ясный признакъ древней свистящей буквы въ началѣ, которая въ греческомъ нерѣдко замѣняетъ собою еврейское  $\psi$  и въ алфавитѣ греческомъ прямо изъ нея выработалась, а между тѣмъ этотъ свистящій звукъ вообще не долюбиваемъ былъ Греками, особенно въ началѣ словъ: то мы легко приходимъ къ убѣжденію, что  $\tau\alpha\upsilon\rho\omicron\varsigma$  произошло изъ означенныхъ еврейскаго или арамейскаго.

$\upsilon\beta\sigma\omega\lambda\omicron\varsigma$ —иссопъ, трава, употреблявшаяся для окропленія, особенно священнаго (Псал. 50, 9: *окропиши мя иссопомъ, и очищуся*; см. также Исх. 12, 22; Лев. 14, 4. 6. 49. 51. 52; Числ. 19, 6. 18 и 3 Цар. 4, 33). Происходитъ отъ еврейскаго  $\text{זִיֶּזֶב}$ , которому и у LXX соответствуетъ. Изъ языческихъ греческихъ писателей впервые появляется у Теофраста; за тѣмъ въ Георопіса, у Діоскорида, Филона, въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 19, 29 и Евр. 9, 19—въ послѣднемъ мѣстѣ съ прямымъ отношеніемъ къ Лев. 14 гл.) и у церковныхъ писателей (напр. въ посланіи св. апост. Варнавы и у Евсевія). Лучшимъ считался иссопъ Киликійскій.

$\chi\alpha\lambda\beta\acute{\alpha}\nu\eta$ —халванъ, смолистый благовонный сокъ одного растенія въ Сиріи (Исх. 30, 34: *возьми себѣ ароматы, стакти... и халвана благовонна*— для воскуренія въ скинни свидѣнія; также Сир. 24, 18). Евр.  $\text{חַלְבָּנוֹן}$ . Впервые встрѣчается у Теофраста; за тѣмъ у Діоскорида и др. Латинское  $galbanum$ .

$\chi\alpha\upsilon\acute{\omicron}\nu$  (по разночтеніямъ  $\chi\alpha\upsilon\beta\acute{\omicron}\nu$  и  $\chi\alpha\upsilon\acute{\omicron}\nu$ ) — *хлѣбъ* приготовленный на маслѣ, лепешка, *опрѣснокъ* (Іер. 44 <sup>1</sup>), 19: *еда безъ мужей нашихъ творихомъ ей*— „парицѣ небесной“—*опрѣсноки*; см. также 7, 18). Евр.  $\text{חֶלֶב}$ , множ.  $\text{חֶלְבִים}$ . Встрѣчается за тѣмъ лишь у древнихъ лексикографовъ и у церковныхъ писателей (напр. въ 6-мъ дѣяніи 8 Вселенскаго собора).

$\chi\iota\tau\acute{\omicron}\nu$  — *хитонъ*, нижнее или исподнее одѣяніе, въ древнѣйшія времена короткое, бѣлое, безъ рукавовъ, то льняное, то шерстяное, носимое и мужчинами и женщинами непосредственно на тѣлѣ, *рубашка*, и подпоясываемое по талии поясомъ (были впрочемъ и длинные хитоны, особенно у Іонянъ), вообще *платье, одежда* (Быт. 3, 21; 37, 3: Іаковъ *сотвори ему*— любимому сыну Іосифу—*ризу нестру*— $\chi\iota\tau\acute{\omicron}\nu\alpha\ \kappa\omicron\iota\mu\acute{\iota}\lambda\omicron\nu$ ; см. также ст. 23. 31—33; Исх. 28, 4 и др. Лев. 16, 4 и др.; въ Лев. 8, 7. 13 и др. по славянски *срачица*, и др.). Еврейское  $\text{כִּיְטָן}$ , арам.  $kettan$  или  $kittan$ , араб.  $kattan$  или  $kittan$ . Въ греческомъ языкѣ, куда это слово, вмѣстѣ съ предметомъ, обозначеніемъ котораго оно служило, перешло уже весьма давно изъ Финикіи чрезъ Іонію и является, по сродству звуковъ, какъ въ формѣ  $\chi\iota\tau\acute{\omicron}\nu$ , такъ и въ формѣ  $\kappa\iota\theta\acute{\omicron}\nu$  (на іоническомъ діалектѣ), имѣя начало своему употребленію съ Гомера (напр. Од. XV, 60: „тѣло блестящее чистымъ хитонемъ облекъ“ <sup>2</sup>) — рѣчь о Телемакѣ сынѣ Одиссея; см. также Ил. II, 42 и др.). У Грековъ рассматриваемое слово значило и панцырь, латы (напр. Ил. V, 113; XI, 100 и др.).

<sup>1</sup>) По греческ. тексту Московск. изд. 1821 г. гл. 51.

<sup>2</sup>) Переводъ В. А. Жуковскаго, въ пятомъ томѣ его сочиненій, стр. 410, издан. 6-е. Спб. 1869.

— бб) египетскаго происхожденія:

*ἄχαι* или *ἄχι* — родъ травы, для корма скота, росшей по берегамъ Нила въ Египтѣ, евр. אַחַי (Быт. 41, 2: во снѣ фараонъ видѣлъ семь коровъ, которыя пасякуся по берегу — *Ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχαι*; также ст. 3. 17. 18; а въ Иса. 19, 7 тоже греческое слово переведено по славянски словомъ *злакъ*; срав. еще Сир. 40, 16, гдѣ слово это также переведено словомъ *злакъ*). Нельзя не обратить вниманія также на сродство звуковъ еврейскаго (семитическаго) и египетскаго (хамитическаго) словъ, обозначающихъ этотъ родъ травы. Въ греческихъ лексиконахъ совсѣмъ отсутствуетъ это слово, какъ не употребляемое у классиковъ; но древнѣе лексикографы, въ виду его библейскаго употребленія, обращали на него вниманіе, и изъ нихъ Исихій, напр., говорить прямо: *ἄχαι, πόρα, ἢ χόριον χλωρόν* т. е. „траву, или зеленымъ сѣномъ“. Срав. объ этомъ словѣ также у *Стурца* въ его *De dialecto Macedonica et Alexandrina*, pag. 88. Lipsiae, 1808. Срав. также *Душен. Чтеніе* 1880, III, 42 въ статьѣ прот. Н. А. Елеонскаго: „Растительность св. земли“.

*βάρις* и *βᾶρις*, род.—*λος* и *ιδος*—египетское судно, плотъ, за тѣмъ также башня, замокъ, дворець (2 Пар. 36, 19: *и столпы его* — Иерусалима, т. е. башни, сожже огнемъ—царь Вавилонскій; 1 Езд. 6, 2: *обратися въ палатку главизна едина*; также срав. Неем. 2, 8; Дан. 8, 2 и др.). Такъ и Исихій изъясняетъ: *βᾶρις πλοῖον, ἢ τεῖχος, ἢ στόα, ἢ πύργος* (—„корабль, или стѣна, или портикъ, или башня“), а *Etymol. Magnum* (188, 30) къ сему добавляетъ еще *αἰλαί, σφαῖραι: τινὲς δὲ λέγουσιν, αἱ μεγάλαί καὶ ὑπόβαθροι πέτραι* (—„дворцы, шары; нѣкоторые же говорятъ: великія и твердыя скалы“). Слово египетское, въ коптскомъ и являющееся какъ *bagi*, евр. אַרְבַּי- царскій дворець, чертогъ, замокъ, крѣпостца. У Грековъ довольно давно вошло въ употребленіе, какъ обыденное въ своемъ употребленіи среди народа слово, и не столь особенное какъ *ἄχαι*. Разсматриваемое слово мы встрѣчаемъ уже у Геродота (II, 96 — о египетскомъ суднѣ), также у трагиковъ въ значеніи лодки вообще и, наконецъ, у позднѣйшихъ (напр. схолиастовъ) оно имѣетъ и то значеніе, съ которымъ является у LXX. Срав. и объ этомъ словѣ у *Стурца* (*ibid.* p. 89—90).

*θίβη*, также (по рукописямъ, въ различіяхъ) *θίβη* или *θίβις*—корзина, сплетенная изъ прутьевъ ситника или камыша, осоки (Исх. 2, 3: *взя ему* — Моисею—*мати ковчежець ситовый*—*θίβιν*, и помаза ѿ клема и смолою, и вложи отроча въ него; см. также ст. 5 и 6). Евр. אֲבִיבָה, сему слову соотвѣтствующее, заимствовано изъ египетскаго языка, гдѣ *teb* значитъ ящикъ, сундукъ, саркофагъ, *tebh* — сосудъ, вазу и *ter* — ящичекъ, сундучекъ (*Pierret, Vocab. hiérog.*). Изъ языческихъ писателей упоминаетъ о сему уже Атеней, говоря (въ IV, 129 е) о серебряномъ ящикѣ — *ἐν θίβη ἀργυρᾷ* (по другимъ чтеніямъ *ἐν θήκη ἀργυρᾷ*<sup>1)</sup>). Такъ какъ LXX ковчегъ Ноя (Быт. 6, 14 и дал.), по еврейски именуемый также אֲבִיבָה, называютъ *κιβωτός*, то нужно думать, что и это слово также возводится къ тому же египетскому корню.

*ἴβις*, *ἴβις*, также *ἴβης*, и *εἰβις*—*ибисъ*, египетская болотная птица, которая была посвящена *Θεῷ* (соотвѣтствовавшему Ермію въ греческой мифологіи),

<sup>1)</sup> Такое именно чтеніе является и въ имѣющемся у насъ подъ руками стереотипномъ изданіи (*t. I, pag. 237. Lipsiae, 1868.*).

имѣющая цвѣта бѣлый и черный <sup>1)</sup>, истребляющая змѣй, египетская *вынь*, по славянски прямо *ивинъ* (Лев. 11, 17 и Второз. 14, 17 — въ числѣ запрещенныхъ изъ птицъ; а въ Иса. 34, 11 переводится по славянски словомъ *сова*). Наименованіе это довольно рано встрѣчается и въ классической греческой литературѣ. Такъ, уже Геродотъ, во II, 75 и 76 своей исторіи подробно говоритъ объ истребленіи ибисами змѣй (летучихъ), прилетающихъ въ Египетъ изъ Аравіи, за что и почитаема была эта птица у Египтянъ, о наружномъ видѣ ибисовъ (черные и бѣлые) и т. д. За тѣмъ и Аристофанъ, въ 1296 ст. своей комедіи „Птицы“, упоминаетъ и объ этой птицѣ; далѣе говорятъ о ней Аристотель, Страбонъ и др. Египетское наименованіе этой птицы и есть *hib* или *hippen* (срав. также наше „выпь“).

*κόρυμβος*—*бокальъ, чаша, сосудъ* (Быт. 44, 2. 5. 9. 10. 12. 16. 17—рѣчь о серебряной чашѣ Иосифа; Иса. 51, 17 и 22 — о *фіалѣ ярости*, гнѣва Господня). Изъ языческихъ писателей упоминаютъ о немъ уже позднѣйшіе, каковы: Поллуксъ, который въ VI, 96 признаетъ наименованіе это и самое изобрѣтеніе чаши Каппадокійскимъ, и Атенеи, который (въ XI, 478 а) считаетъ то и другое персидскимъ, хотя и ведетъ рѣчь (отъ лица Никомаха) о египетскихъ празднествахъ, при коихъ употреблялась эта чаша. Объ египетскомъ происхожденіи слова см. *Гартунга, Septuaginta—Studien, S. 16. Bamberg, 1886.*

*κόβρις* или *κόβρις*—*хохолъ на головѣ, волоса, заплетенные въ пучекъ* на макушкѣ у женщинъ, вообще *плетеніе, бахрома* на платьѣ, украшеніе въ видѣ пѣпочки, отсюда въ славянскомъ *тресна* (Исх. 28, 39 и Иса. 3, 18). Такъ объясняютъ это слово и древніе лексикографы (напр. Кирилль, Свида). Послѣ LXX-ти оно встрѣчается у Діона Хризостома, Поллукса и нѣкот. другихъ. А происходящее отъ него прилагательное *κόβρις* или *κόβρις*—*бахромовидный*, слав. *тресновитый* (Исх. 28, 4 и 39—о ризѣ, одеждѣ) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ. Объ египетскомъ происхожденіи этого слова см. у *Гартунга, въ Septuaginta—Studien, S. 16. Bamberg, 1886.*

*πάπυρος*—*папирусъ*, болотное растеніе Египетское, изъ коры котораго выдѣлывали матеріалъ для письма, бумагу и матерію для полотень (Іов. 8, 11: *егда произничетъ роговъ—πάπυρος—безъ воды, или растетъ ситникъ безъ напаянія*—черезъ что ясно указывается на болотное происхожденіе и папируса и ситника, т. е. камыша; см. также 40, 16; а въ Иса. 19, 6 онъ по славянски называется также *ситникомъ*). Слово египетскаго происхожденія, являющееся въ коптскомъ какъ *рабонг*. Плиніи (въ Н. Н. XIII, 11) подробно описываетъ это растеніе. У Грековъ оно издавна было извѣстно. Такъ мы встрѣчаемъ это названіе у Анакреона (30, 5), Геродота, Теофраста и др. У Плутарха и въ надписяхъ встрѣчается и прилагательное *πάπυρος*,—*папирусовый*, появляющееся лишь у Симмаха на Иса. 18, 2; Акила же на Исх. 2, 3. 5 употребляетъ даже *πάπυρος* или *πάπυρος*, какъ мѣсто находенія папируса при рѣкѣ Нилѣ,—слово нигдѣ болѣе не встрѣчающееся въ греческой литературѣ. Впрочемъ въ формѣ *πάπυρος* оно встрѣчается у I. Флавія въ *De belloJud. I, 6, 3.*

<sup>1)</sup> То былъ совершенно черный ибисъ, а то бѣлый и съ черными лишь головою, шею и концами крыльевъ и хвоста.

О разсматриваемомъ словѣ подробно говорится въ Thesaurus graecae linguae Стафана—Газе.

Сюда же можно отнести слово *σισόη*, о которомъ у насъ уже была рѣчь.

*στίβη*, также *στίψις*, *στίψις* и *στίψη*—сурьма, порошокъ чернаго цвѣта съ глянецемъ, съ свинцовымъ блескомъ, употребляемый въ медицинѣ какъ мазь для глазъ, а женщинами—для приданія бровямъ большей черноты; отсюда, далѣе, *ижей*, *изморозь* (Иер. 4, 30: *иже намажеша стивіемъ очи твои, всуе украшеніе твое*; срав. также глаголъ *στίβίζομαι* или *στίψίζομαι*—о женщинахъ, употребляющихъ сурьму для глазъ и бровей въ Иезек. 23, 40 и 4 Цар. 9, 30; также Акила и Θεодотіонъ на Иезек. 23, 40). Объ египетскомъ происхожденіи этого слова (египет. *stm*, демотич. *stīm*, копт. *sthim*, *stim*) см. у *Al. Vaniček* въ его *Fremdwörter im griechischen und lateinischen*, S. 53. Lpz. 1878 и у *H. Lewy*, S. 247. Еще съ Гомера употребляется слово это въ греческой литературѣ, хотя у Гомера собственно (Од. V, 467 и XVII, 25) употребляется лишь въ значеніи инея, а въ значеніи сурьмы начиная съ Иппократа. Мы не будемъ говорить подробно, а только укажемъ еще на слова, выражающія собой понятія, взятая изъ области египетской жизни, каковы: *ἀλήθεια*—истина, для обозначенія урима и тюммима въ Исх. 28, 26; Лев. 8, 8 и Второз. 33, 8, взятое отъ представленія объ одномъ изъ украшеній облаченія перваго жреца или верховнаго судіи Египетскаго, о чемъ нами говорено было въ свое время;—*ἄπισ*—*аписъ*, названіе священнаго быка египетскаго (Иерем 46, <sup>1</sup>) 15) и нѣк. др. (см. у *Гартунга*, стр. 17).

вв) *персидскаго* происхожденія:

*ἀρτάβη*—*артава*, персидская мѣра для сыпучихъ тѣлъ, равная нашимъ 2 четверикамъ (Иса. 5, 10: *сѣяя артавасъ—ἀρτάβας—шесть, сотворитъ мѣры три*; также Виль и Драк. ст. 3). Названіе это давно вошло и въ греческую литературу. Будучи употребляема въ Іоніи, мѣра эта у новоіоническаго писателя Геродота уже именуется, когда онъ въ I, 192 говоритъ о полной артавѣ серебра, которую получалъ ежедневно одинъ изъ Персидскихъ сатраповъ, при чемъ историкъ объясняетъ даже и самую вмѣстимость этой мѣры, добавляя, что эта „персидская мѣра больше аттическаго медимна на три аттическихъ хиника.“ Далѣе упоминается эта мѣра въ Розеттской надписи, у Діодора Сицил. (XX, 96) и др.

*γάζα*—*сокровищехранительница* и самое *сокровище* (1 Езд. 5, 17: *да посмотритъ въ дому сокровища царя Вавилонскаго*; см. также 6, 1; 7, 20. 21; Есе. 4, 7; Иса. 39, 2). Встрѣчается у Теофраста, Поливія, Діодора Сицил. и др. Срав. *γάσοφυλάκιον*—*сокровищница, хранилище сокровищъ* (4 Цар. 23, 11; 1 Езд. 10, 6: *сокровищный домъ*; Неем. 3, 30 и др.), встрѣчающееся у Страбона (VII, 6, 1), Діодора Сицил. (XVII, 35), въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 12, 41. 43 и др.) и т. д. и *γάσοφύλαξ*—*сокровищехранитель* (1 Пар. 28, 1: *стражи сокровищъ*; также 2 Езд. 2, 11 и др.), встрѣчающееся у Страбона, Плутарха, I. Флавія и др.

*κίβανος*—*кидаръ, головной уборъ* первосвященника и священниковъ (славян. *наглавіе*), *тюрбанъ, чалма* (Исх. 28, 4: *сія суть ризы, ихже сотворятъ*:

<sup>1</sup>) По греч. Библии изд. 1821 г. гл. 26.

*наперсникъ... и наглавіе*; также ст. 39. 40, гдѣ тотъ же уборъ по славянски называется *клобукъ*; 29, 9 и др.). Исихій изъясняетъ: *κίταρις πῖλος βασιλικός, ὃν καὶ τάραν ἔτι οἱ δὲ κίταριν διὰ τοῦ τ. ἢ στρόφιον, ὃ οἱ ἱερεῖς φοροῦσιν*, т. е. „царское головное шерстяное украшеніе, называемое и тарою; нѣкоторые же употребляютъ это слово чрезъ τ—*κίταριν*, или головной уборъ, который носятъ жрецы“. И еврейское קָרָן — корона, вѣнецъ царскій (Есе. 6, 8) и разсматриваемое греческое, созвучное ему, слово происходятъ отъ персидскаго, которому соотвѣтствуетъ и ассирійское *kudurru*. Въ греческой литературѣ уже Ктезій (Pers. 47) употребляетъ это слово въ формѣ *κίτταρις*, разумѣя подъ нимъ головную повязку, носимую Кипріотами. За тѣмъ слово это встрѣчается у Плутарха (Помп. 42; Артакс. 28), Атенея, Филона и I. Флавія.

*μανδύας*, ὅ и ἡ—*военное платье*, верхнее, шерстяное, у Персовъ, срав. монашескую *мантію* (Суд. 3, 16; слав. *риза*; 1 Цар. 17, 38. 39: *одежда*; также 18, 4; 2 Цар. 10, 4 и др.). И еврейское, соотвѣтствующее и созвучное ему, слово *מַנְדֻּאָ* и самое это слово происходятъ отъ персидскаго, почему Поллуксъ, въ VII, 60, и говоритъ: *ἡ δὲ μανδύη ὁμοίον τι τῷ καλουμένῳ φαινόλῃ<sup>1)</sup> τίνων δὲ ἐστὶ, ὡς μὴ περιερχόμεθα Κρήτας ἢ Πέρσας, Αἰσχύλος ἐρεῖ—„μανδύη подобно такъ называемому толстому плащу; а кому оно принадлежитъ, чтобы не обходить Критянъ или Персовъ, объ этомъ скажетъ Эсхилъ“, и далѣе, въ доказательство употребленія этого наименованія, ссылается на слова Эсхила изъ сочиненія послѣдняго, до насъ не дошедшаго. Также и Исихій прямо говоритъ: *μανδύας εἶδος ἱματίου Περσῶν πολεμικόν, ἢ μαντείας*—„видъ персидской военной одежды, иначе называемой *μαντείας*—мантія“.*

*μανιάχης*—*шейная повязка, ожерелье* у Персовъ и Кельтовъ, какъ знакъ высшаго достоинства, слав. *гривна* (Дан. 5, 7. 16. 29: *гривна золотая на выю*, также 2 Езд. 3, 6). Какъ еврейско-арамейскія מַנְיָאָךְ и מַנְיָאָךְ, такъ и разсматриваемое, соотвѣтствующее ему, греческое слово, одинаково происходятъ отъ персидскаго. О Кельтахъ, подобно тому какъ въ книгѣ пророка Даніила о Персахъ, у Поливія (во II, 29, 8) говорится: *πάντες οἱ τὰς πρώτας κατέχοντες σπέρας, χρυσοῖς μανιάχαις καὶ περιχείροις ἦσαν κατασκευασμένοι*,—„всѣ, занимавшіе первые ряды, были украшены ожерельями золотыми и браслетами“; срав. также гл. 31, 5; также у Плутарха (въ его сравнит. жизнеописаніяхъ по изданію *Reiske* t. III, p. 191, 9).

*νάρδος* — *нардъ*, индійское растеніе, изъ листьевъ котораго, похожихъ на колосья, выжимали благовонное масло, также самое это *благовонное масло* (Пѣснь П. 1, 12<sup>2)</sup>; 4, 13. 14, слав. *нардъ*; также у Акилы на Пѣснь П. 1, 12). Какъ и еврейское, ему соотвѣтствующее, слово קָרְדָּ, происходитъ отъ персидскаго *nard*. Употребляется въ греческомъ у Теофраста, Diosкорида, Галена и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 14, 3 и Иоан. 12, 3). Персидское названіе сродно и съ санскритскимъ *paladā*<sup>3)</sup>, значащимъ тоже самое.

*παράδεισος*—*садъ, рай* (Быт. 2, 8: *и насади Господь Богъ рай во едемъ на востоцѣхъ*; также ст. 9. 10. 15. 16; 3, 1—3. 8. и т. д.; 13, 10: *яко рай*

<sup>1)</sup> Срав. нашу священническую фелюнь (греч. *φαινόλης*—*толстый плащъ*).

<sup>2)</sup> Славян. Библии стихъ 11.

<sup>3)</sup> Звуки г и л имѣютъ ближайшее родство между собою.

*Божий*,—земля, гдѣ прежде были уничтоженные города Содомъ и Гоморра, до ихъ уничтоженія; далѣе Числ. 24, 6: *яко садіе при рѣкахъ*; также 2 Пар. 33, 20; Неем. 2, 8 и мн. др.). Какъ и еврейское, ему соответствующее, סַדְיָא, происходитъ отъ персидскаго, почему уже Ксенофонтъ говоритъ (въ „Исторіи Греціи“ IV, 1, 15) о персидскихъ „садахъ (*παράδεισους*), наполненныхъ всякаго рода деревьями и звѣрями“—(срав. также „Кироп.“ I, 4, 11 и „Экон.“ IV, 20)<sup>1)</sup>; тоже самое видимъ и у Теофраста, Діодора и другихъ писателей; употребляется разсматриваемое слово и въ Новомъ Завѣтѣ о раѣ въ царствіи небесномъ (Лук. 23, 43; 2 Кор. 12, 4 и Апок. 2, 7). И санскритское *paradeśa* имѣетъ прямое сродство съ персидскимъ по своей звуковой основѣ.

*sandaliōn* (уменьш. отъ *sandalon*, золич. *sāmbalon*) — *сандалий*, *полубашмакъ*, т. е. подошва, прикрѣплявшаяся къ ногѣ ремешкомъ и съ узкимъ передкомъ, покрывавшимъ пальцы (Иса. 20, 2: *сандалия твоя иззуй съ ногъ твоихъ*; также I. Нав. 9, 5; Іуд. 10, 4; 16, 9). Слово употребляется у Геродота (II, 91 — о сандалии Персея въ Египтѣ), Лукіана, Поллукса и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 6, 9 и Дѣян. 12, 8) и у церковныхъ писателей. Персидское *sandal*—*башмакъ*.

*sarabara* или *saraballa*, также *sarapara* — *широкое исподнее платье для ногъ, шаровары, пакталонь, портки*, слав. *гащи* (халд. סַרְבָּלָא въ Дан. 3, 21: *тогда мужіе онѣи*—три отрока: Седрахъ Мисахъ и Авденаго—*оковани быша съ гащами своими* — *ὄν τοῖς σαράβαροις ἀντῶν... и свержени быша посреде пещи огнемъ горящія*; также ст. 94 (27) и Акилы и LXX на Дан. 3, 21 и 27 (94). Свидя прямо говоритъ: *sarabara ἐσθῆς Περσικῆς ἔνιοι δὲ λέγουσι βραχία*<sup>2)</sup>, т. е. что это есть „персидское одѣяніе; нѣкоторые же говорятъ, что это порты“. Подобное же объясненіе находимъ и у другихъ древнихъ лексикографовъ. Слово это, по персидски *shalwâr*, уже въ IV-мъ вѣкѣ до рожд. Христова перешло въ Грецію, ибо, по свидѣтельству Поллукса (VII, 59 и X, 168), уже комикъ Антифанъ употребляетъ его въ своихъ „Скиеахъ“. Ранѣе же того Греки передавали его, въ томъ же значеніи исподняго платья для ногъ, словомъ *ἀναξυρίς*,—*ιδες*, какъ это послѣднее слово и является у Геродота (VII, 161) для обозначенія именно разсматриваемаго персидскаго одѣянія. Послѣ же разсматриваемое персидское слово вошло въ употребленіе едва не во всѣ новые языки. Подробнѣе объ этомъ словѣ см. у Шлейснера въ его Лексиконѣ LXX-ти V, 10—11 и въ комментарий Кейля и Демича на кн. прор. Даниїла (S. 106—107. Leipzig, 1869).

*satrapēs*—*сатрапъ*, *начальникъ области, намѣстникъ царскій, воевода, князь* (Суд. 5, 3: *внушите князи*; также I Цар. 5, 8: *собраша воеводѣ*—*τοῖς σατράπαις*—*иноплеменичизъ*; ст. 11; 6, 4. 12. 16. 18 и мн. др.). Слово персидскаго происхожденія (*ksatra*—*rā*—*van*—*защитникъ царства*) и употребляется уже у Ксенофонта и Исократы, а за тѣмъ у Лукіана и др. См. и объ этомъ словѣ у Шлейснера, въ Лексиконѣ LXX-ти V, 14 и у *Al. Vaniček, Fremdwörter im griechischen und lateinischen*, S. 47. Leipzig, 1878.

<sup>1)</sup> Цитаты нами даны по имѣющемуся у насъ подъ руками Парижскому изданію (*Didot*) 1885.

<sup>2)</sup> Срав. названіе „брюки“ въ составѣ теперешнихъ одѣяній для мужчинъ.



Сюда же можно отнести и слово *φρουρά*, которое не есть тоже что *φρουρά*—*стража, гарнизонъ, тюрьма*, а есть измененное въ звукахъ, съ перестановкою ихъ, не греческое по происхожденію слово, которымъ у LXX въ книгѣ Есеирь называется извѣстный у Іудеевъ, установленный въ память событія, описаннаго въ книгѣ Есеирь и изъ Персіи вынесенный, праздникъ *пуримъ*—*жребіи* (Есе. 9, 26: *сего ради нарекошася дніе сіи фуримъ ради жребій, зане діалектомъ ихъ жребіи нарицаются фуримъ*; см. также ст. 24. 28. 29 и 2, 7). Съ персидскаго взятое еврейское, сему соотвѣтствующее слово, звучитъ какъ פּוּרִים, которое и значить *жребіи* (греч. *κλήροι*). Самое *φρουρά* въ этомъ особенномъ значеніи не встрѣчается болѣе нигдѣ въ греческой литературѣ, кромѣ І. Флавія, который въ „Древностяхъ“ своихъ (XI, 6, 13) описываетъ тотъ же праздникъ *пуримъ*, который описывается и у LXX-ти въ книгѣ Есеирь. Дѣло иное *φρουρά*—*стража*. Это слово, встрѣчающееся, хотя не часто, у LXX (2 Цар. 8, 6: *и постави Давидъ стражу въ Сиріи*; также ст. 14—*во Идумеи*; срав. еще 1 Пар. 18, 6. 13; 1 Мак. 6, 50; 9, 51 и др.), употребляется нерѣдко и у классиковъ (напр. у трагиковъ, Аристофана, Геродота, Фукидида, Платона, Ксенофонта и др.).

Сверхъ того можно еще упомянуть слово *γαῖσος* или *γαῖσός* (кельтскаго происхожденія слово)—родъ *дротика*, бывшаго въ употребленіи у Кельтовъ, *копье* (І. Нав. 8, 18. 19; Іуд. 9, 7). Послѣ встрѣчается у Поливія, Діодора Сицил., Поллукса, Атенея и др. позднѣйшихъ. Лексикографъ Исихій описываетъ это орудіе какъ „все желѣзное“ (*ὀλοσίδηρον*); а Свида, какъ *пикю* (*κοντός*), оборонительное орудіе, *копье* (*δόρυ*).

Итакъ, вотъ что представляетъ собою лексиконъ LXX даже въ далеко не полномъ его обзорѣннѣ, какое мы сдѣлали. Мы видѣли, какое обиліе и разнообразіе представляетъ онъ въ себѣ со стороны діалектологіи, со стороны формъ и словъ, нерѣдко впервые или даже исключительно лишь въ немъ появляющихся и такимъ образомъ обогащающихъ собою сокровищницу греческаго языка вообще, со стороны выраженія понятій о предметахъ археологическаго, географическаго и т. д. характера, со стороны вліянія на него чужеземныхъ языковъ, и съ иныхъ сторонъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ нарочито старались мы, и приводя слова и формы, впервые или исключительно употребляемыя у LXX, указывать въ тоже время сродныя съ ними слова и формы, уже имѣвшіяся, съ болѣе или менѣе давняго времени, въ классической греческой литературѣ, слѣдовательно въ той или иной мѣрѣ облегчавшія собой достиженіе основной задачи, которую преслѣдовали LXX толковниковъ въ своемъ переводѣ, какъ переводѣ. Разряды словъ по діалектологіи и поэтическихъ, а отчасти и чужеземныхъ, еще болѣе могутъ подтвердить ту же мысль.

Скажемъ болѣе. LXX толковниковъ въ гораздо большемъ, нежели какъ бы можно было думать на нѣкоторыхъ, не вполне прочныхъ, по нашему мнѣнію, основаніяхъ<sup>1)</sup>, обилии пользуются лексическимъ матеріаломъ классической гре-

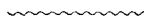
<sup>1)</sup> Многие, въ томъ числѣ новѣйшіе ученые продолжаютъ держаться того мнѣнія, что переводъ LXX толковниковъ написанъ такимъ греческимъ языкомъ, который мало понятенъ былъ тогдашнимъ, классически образованнымъ, Грекамъ. См. для сего напр. *F. Susemihl, Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit*. В. II, S. 610. Leipzig, 1892.

ческой литературы. Считаю пока достаточнымъ теперь поставить на видъ, въ доказательство нашей настоящей мысли, хотя бы то обстоятельство, что на одну букву  $\alpha$ , и у LXX-ти собственно, по всѣмъ чтеніямъ и по важнѣйшимъ разночтеніямъ, оказывается изъ 1244 словъ 297 словъ начинающихъ свое употребленіе въ греческой классической литературѣ съ Гомера и 612 словъ, употребляемыхъ и другими писателями классическаго періода греческой литературы, иначе сказать, почти  $\frac{3}{4}$  всего лексикона словъ на  $\alpha$  у LXX представляютъ собой слова, въ томъ или другомъ, хотя иногда и болѣе или менѣе далеко не сходномъ съ LXX-ю, значеніи имѣющіяся и въ лексиконѣ классической греческой литературы. Тоже или почти тоже отношеніе оказывается и въ лексиконѣ на остальные буквы греческаго алфавита. А отсюда естественно слѣдуетъ тотъ выводъ, что языкъ перевода LXX, на сколько представляетъ своеобразность въ лексическомъ своемъ составѣ, начиная собой новую эпоху въ исторіи языка греческаго, именно эпоху *церковнаго языка*, при томъ отчасти пролагая путь и *новогреческому*, на столько же и примыкаетъ къ лексикону лучшаго, классическаго періода греческой литературы.

Дальнѣйшее изслѣдованіе, надѣмся, еще болѣе утвердитъ насъ въ этой важной мысли.



## 2. ЛОГИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦІЯ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА LXX.



Александрійскій періодъ языческой греческой образованности, какъ мы уже и замѣчали раньше мимоходомъ, былъ временемъ упадка гениальной производительности древней Греціи, условливавшагося главнымъ образомъ политическими неблагоприятными обстоятельствами, постигшими Грецію. А когда малу по малу, отчасти еще при самомъ виновникѣ отнятія политической свободы у Грековъ Александрѣ Македонскомъ, а болѣе всего при его преемникахъ (діадохахъ), основаны были и установились средоточія греческаго просвѣщенія частію на прежнемъ мѣстѣ—въ Афинахъ, частію же на новыхъ мѣстахъ,—въ Александріи, Антиохіи, Пергамѣ и др., то здѣсь умственная дѣятельность Грековъ обратилась ближе всего и болѣе всего къ учености, къ разработкѣ того, что уже раньше было добыто и произведено греческимъ гениемъ, силою ума классическихъ писателей. Умъ лучшихъ людей Александрійскаго періода изъ языческаго греческаго и греко-римскаго міра какъ бы утомился послѣ того сильнаго напряженія, какого достигъ въ Аристотелѣ, этомъ послѣднемъ великомъ писателѣ, также какъ и великомъ мыслителѣ классическаго періода древней Греціи; источникъ гениальной производительности его изсякъ и онъ самъ остановился въ своемъ дальнѣйшемъ развитіи, чтобы хотя сколько нибудь разобратъ въ томъ, что добыто было до сего времени. Степень развитія умственной дѣятельности въ древней Греціи, до какой достигла эта послѣдняя въ эпоху Аристотеля, преимущественно силою его великаго ума и необыкновенно-обильной умственной производительности и широкой наблюдательности, была слишкомъ высока, чтобы кто либо рѣшился сдѣлать шагъ еще впередъ, въ высоту, широту и глубину послѣ того, что сдѣлалъ Аристотель на нивѣ умственной работы, и особенно при тѣхъ условіяхъ, въ какія стала Греція послѣ завоеваній Александра Македонскаго.

Вліяніе ума великаго философа изъ Стагиры, т. е. Аристотеля, отразилось едва не на всей области умственной дѣятельности Александрійскаго періода, за исключеніемъ развѣ такихъ отдаленныхъ уголковъ греческихъ поселеній, какъ Великая Греція (въ южной Италиі). Не говоря о философіи, даже на нравственности и жизни практической отразилось реалистическое направленіе философіи Аристотеля, что, конечно, чаще всего служило не къ лучшему въ истинномъ смыслѣ, а къ худшему, ибо, отвлекая духовный взоръ чловѣка отъ идеальнаго, отъ неба, куда направляли его такіе философы, какъ, напри-

мѣръ, Платонъ, философія Аристотеля скорѣе преклоняла его долу, приковывала къ землѣ и земнымъ интересамъ. Эту черту значенія Аристотеля, въ противоположность значенію Платона, хорошо и мѣтко изобразилъ извѣстный художникъ Рафаэль въ своей знаменитой картинѣ: „Школа въ Афинахъ“, на которой онъ представилъ Платона и Аристотеля стоящими рядомъ, при чемъ первый изъ этихъ философовъ изображенъ со взоромъ устремленнымъ вверхъ, къ небесамъ, а второй—со взглядомъ, обращеннымъ и какъ бы прикованнымъ къ землѣ.

За то неизмѣримо великое значеніе имѣлъ Аристотель въ выработкѣ логическихъ понятій, опредѣленій, сужденій и умозаключеній, всюду внося точность, обстоятельность и основательность. Между тѣмъ какъ, не говоря о древнѣйшихъ философахъ, которые нерѣдко прямо въ поэтической формѣ выражали свои философскія понятія и мысли (напр. Ксенофанъ, Эмпедоклъ и др.), даже ближайшій предшественникъ Аристотеля въ философіи Платонъ еще не свободенъ былъ отъ поэтической окраски, отъ употребленія поэтическихъ словъ и оборотовъ рѣчи въ изложеніи своей философіи, Аристотель былъ настоящимъ основателемъ строго-философской прозы и оказалъ величайшую услугу языку греческому означенною работою надъ его логической стороною. Его ученіе о категоріяхъ, его герменевтика и другія части логики, извѣстной подъ именемъ *Ἐρμηνεία* а, во многихъ случаяхъ имѣютъ прямое и ближайшее отношеніе къ грамматикѣ греческаго языка на тогдашней степени развитія сего послѣдняго и въ наилучшемъ, высшемъ пониманіи ея задачъ и требованій. Выработанная имъ научная терминологія, а отчасти и терминологія обыденныхъ предметовъ на многіе вѣка потомъ осталась образцовою. Аристотель же положилъ основаніе и истинной учености, научной постановкѣ изслѣдованія вопросовъ въ различныхъ областяхъ знанія: въ метафизикѣ, физикѣ, ииикѣ, литературной критикѣ и другихъ.

Плоды его работъ въ области мысли и языка греческаго съ литературою послѣдняго и въ области учености не огрничивались предѣлами его философской школы (перипатетической) и материковой Греціи, но простирались и далеко за эти предѣлы, между прочимъ сильно вліяли на характеръ умственной дѣятельности и такого средоточія греческой образованности, какъ Александрія. Здѣсь мы видимъ, съ одной стороны, цѣлую школу такъ называемыхъ грамматиковъ (Зинодотъ, Аристофанъ Византійскій, Аристархъ Самоеракійскій, съ ихъ учениками и сотрудниками,—современники Птолемея), занимавшихся всестороннимъ изученіемъ и критическою обработкою твореній древнегреческихъ классическихъ писателей, а съ другой, ученое направленіе даже въ поэтическихъ произведеніяхъ (для сего припомнимъ хотя бы поэму Ликофрона: „Александра“, гимны и иныя поэтическія произведенія Каллимаха и другихъ); видимъ и значительное число приверженцевъ перипатетической философской школы (Ееофрастъ—ближайшій преемникъ Аристотеля по завѣдыванію школою, Димитрій Фалерейскій, уже извѣстный намъ изъ прежняго и др.), даже между Александрійскими іудеями (Аристовуль, отчасти Филонъ, и иные), находимъ людей, нарочито занимавшихся филологіею <sup>1)</sup>, и т. д.

<sup>1)</sup> О семъ см. въ указанномъ раньше сочиненіи *А.Н. Дервизицаго* „О началѣ историко-литературныхъ занятій въ древней Греціи“, стр. 82. 204 и дал. 208 и др. Харьковъ, 1891.

Въ отношеніи къ языку собственно, и именно *κοινή διάλεκτος*, большое значеніе имѣетъ между прочимъ, вслѣдъ за Аристотелемъ, отчасти также по слѣдамъ его шедшій, младшій современникъ ЛХХ толковниковъ, извѣстный писатель историкъ Поливій, у котораго мы находимъ много словъ, впервые употребленныхъ ЛХХ-ю толковниками или до него не употреблявшихся. Такъ, у него только впервые встрѣчаются слова и словообразованія: *ἐκπαθής* — *внѣ себя отъ страсти, весьма страстный*, — *καταπλαγής* — *пораженный ужасомъ, утраченный*, *συντερονέω* — *граничу съ кѣмъ либо*, и др. У него же встрѣчаются съ особымъ значеніемъ такія слова, какъ *σύνταξις* въ смыслѣ *повествованія*, *ὀφθαλμῶ* — *съ завистью смотрю на кого либо*, и др.; особенно любимыя и потому часто употребляемыя слова, какъ *πραγματικός* — *опытный въ дѣлѣ, дѣловой, дѣятельный*, и др. Будучи отчасти философомъ, Поливій употребляетъ нерѣдко отвлеченныя понятія въ родѣ *θεώρημα* — *теорема* *σωματοειδής* — *тѣловидный*, *πρόθεσις* — *предложеніе* и под. Съ другой стороны въ одной первой книгѣ его „Исторіи“ 18<sup>0</sup>/<sub>0</sub> словъ находимъ общими съ словами перевода ЛХХ-ти и Новаго Завѣта.

Но та великая умственная работа по части греческаго языка, высшимъ, наиболѣе выдающимся и въ извѣстномъ смыслѣ послѣднимъ представителемъ которой былъ Аристотель, началась и ведена была гораздо раньше Аристотеля и на столько же ранѣе его вліяла на организацію языка греческаго. Основывающееся на непосредственномъ впечатлѣніи, конкретное, еще съ Гомера, а главнымъ образомъ послѣ и на основаніи Гомера, подъ вліяніемъ этой работы, малу по малу обращалось въ отвлеченное; понятія предметовъ осложнялись изобрѣтеніемъ понятій о тѣхъ или другихъ, часто не замѣтныхъ для простаго, непосредственнаго сознанія и чувства, признакахъ, свойствахъ, принадлежностяхъ и особенностяхъ предметовъ, ихъ дѣйствіяхъ безотносительныхъ и относящихся къ другимъ предметамъ, и проч., требовавшихъ для себя особаго обозначенія. Того же требовало и самое расширеніе области непосредственнаго воспріятія, наблюденія, обогащеніе сознанія притокомъ новыхъ представленій, свѣдѣній и мыслей, переменною ли общественной, политической жизни вызванныхъ, или коренившихся въ сношеніяхъ съ другими народами, въ путешествіяхъ по чужимъ странамъ, въ развитіи философской мысли, религіознаго сознанія и въ иныхъ условіяхъ, чрезъ что изъ существительныхъ образовывались новые глаголы, а изъ глаголовъ новыя существительныя, прилагательныя и другія формы, — составлялись новыя, сложныя, слова съ особымъ значеніемъ изъ словъ прежнихъ, которыя вовсе не имѣли этого значенія, взятыя отдѣльно сами по себѣ, и т. д. Что ученый англичанинъ *Рутерфордъ* замѣтилъ о сложеніи словъ съ предлогами, тоже самое имѣетъ силу и въ отношеніи ко всѣмъ, сдѣланнымъ нами сейчасъ замѣчаніямъ о плодахъ умственной работы въ дѣлѣ организаціи языка: „прежде нежели языкъ созрѣлъ и развилось чувство языка, которое видитъ въ обыкновенномъ словѣ наиболѣе подходящее выраженіе для обыкновеннаго дѣйствія или факта, существуетъ стремленіе сдѣлать обыденныя слова болѣе выразительными чрезъ сложеніе съ предлогами“<sup>1)</sup>. Это стремленіе проходитъ чрезъ весь рядъ греческихъ классическихъ и послѣклассическихъ писателей. (У самого

<sup>1)</sup> См. у *Kennedy*, стр. 37.

Рутерфорда примѣры этого приводятся изъ Софокла <sup>1)</sup>. Весьма замѣтно это стремленіе и у LXX-ти.

Истину этихъ положеній можно прослѣдить даже на тѣхъ словахъ и понятіяхъ, которыя встрѣчаются у LXX. Напр. *αἷμα* — *кровь* (Быт. 4, 10: *гласъ крове брата твоего вопіетъ ко Мнѣ отъ земли*; также ст. 11; 9, 4 — 6 и т. д. Исх. 4, 9. 25. 26; 7, 17 и т. д. Лев. 1, 5. 11. 15; 3, 2. 8 и т. д. Числ. 18, 17; 19, 4. 5 и т. д. Второз. 12, 16. 23. 27; 15, 23 и т. д. I. Нав. 20, 3. 5. 9 и мн. др.) встрѣчается уже у Гомера (напр. Ил. I, 303: „черная кровь изъ тебя вокругъ копыя моего заструится“, также VII, 262; XVII, 360 и др.), а за тѣмъ и у послѣдующихъ писателей (Пиндаръ, трагики, Платонъ и т. д.) какъ предметъ обыденный и весьма близкій каждому человѣку. Но Гомеръ еще не употребляетъ такихъ словообразованій, отъ сего же понятія происходящихъ, какъ *αἱμάσσω*, аттич. *αἱμάττω*—*окровавляю, проливаю кровь, бью до крови, убиваю* (Сир. 42, 5: *еще рабу лукаву ребра окровавити*), употребляемое у Пиндара, Софокла, Еврипида и др.; *αἱμοβόρος*—*питающийся кровью, кровожадный* (4 Мак. 10, 17), встрѣчающееся у Аристотеля, Манеона, Теокрита и др.;—*αἱμόρροια*—*кровотеченіе* (одинъ изъ неизвѣстныхъ переводчиковъ на Лев. 20, 18), употребляемое у Иппократа, Діоскорида и др. и *αἱμόρροεω*—*источаю кровь* (Лев. 15, 33), встрѣчающееся у того же Иппократа, Страбона и др.

Или, что человѣкъ слышитъ звуки чего либо, это онъ и весьма близко и весьма часто испытываетъ на себѣ, а чтобы понять, гдѣ у него источникъ этого слышанія, какимъ образомъ происходитъ самое дѣйствіе слышанія, какія различія въ степени сего послѣдняго, и под., до всего этого ему нужно додуматься, равно какъ и придумать словесныя для сего выраженія. Поэтому и *οὖς*—ухо, наружная часть органа слуха (мѣста изъ перевода LXX мы уже приводили о семъ раньше) и *ἀκοῦω*—*слышу* (мѣста изъ перевода LXX мы тоже приводили въ свое время) встрѣчаются уже съ Гомера, а другія слова того же корня, каковы: *ἀκοή*—*слухъ, слышаніе, органъ слуха* (Исх. 15, 26: *аще слухомъ услышиши гласъ Господа Бога твоего, и пр.*; также 19, 5; 23, 1. 22; Второз. 11, 13. 22; 15, 5; 28, 1. 2; 1 Цар. 2, 24; 15, 22 и др.) встрѣчается уже лишь у Пиндара, Эсхила, Геродота, Фукидида, Платона и т. д.; *ἀκουστής*—*слышатель, слушатель* (Прем. 1, 6: *языка слышатель.... есть Богъ*)—у Исократа, Теокрита и др.; *ἀκουστός*—*слышимый, слушаемый, подлежащій слышанію, услышанный, привлекающій къ слушанію* (Быт. 45, 2: *слышано бысть въ дому Фараоновъ*; также Исх. 28, 31; Второз. 4, 36; 30, 13; Суд. 13, 23; Псал. 105, 2 и др.)—у того же Исократа, Ксенофонта и др.; наконецъ, сами LXX толковниковъ придумали еще глаголь *ἀκουτίζω*—*заставляю слушать, влагаю въ уши, внушаю* (Псал. 50, 10: *служу моему даси—ἀκουτίεῖς με — радость и веселіе*; также 65, 8; 75, 9 и др.), который совсѣмъ не встрѣчается у классиковъ, а находится лишь въ позднѣйшей греческой языческой (см. у Беккера, въ его *Anecdota*, стр. 366) и христіанской (напр. у Оригена) литературѣ.

Или еще изъ области отвлеченныхъ понятій, слово: *ἀλήθεια* — *истина*

<sup>1)</sup> Тамъ же.

(Быт. 24, 48: *уже, т. е. Авраамъ—благоустрои мя—рѣчь довѣреннаго слуги Авраамова—на пути истинны*; также 47, 29; Лев. 8, 8; Второз. 22, 20; 33, 8; I. Нав. 2, 14; Суд. 9, 15. 16. 19 и мн. др.) встрѣчается уже у Гомера (въ іонической формѣ *ἀληθείη*, напр. Ил. XXIII, 361: „Старець... Фениксъ...сядеть, бѣгъ наблюдеть и послѣ имъ истину скажетъ“; также Од. VII, 297; XI, 507 и др.), за тѣмъ и у дальнѣйшихъ классиковъ (напр. Софокла, Платона, Исократы, Демосфена и др.); также и прилагательное *ἀληθής*—*истинный, справедливый*, (Быт. 41, 32: *истинно будетъ слово еже отъ Бога*; Второз. 13, 14; Неем. 7, 2; Іов. 5, 12; 42, 7. 8; Притч. 1, 3 и др.); но уже глаголь *ἀληθεύω*—*говорю истину, правду, поступаю истинно, правдиво, чистосердечно, истинную* (Быт. 20, 16: *во всемъ истинствуй*; 42, 16; Притч. 21, 3 и др.) встрѣчается впервые лишь у Эсхила, за тѣмъ у Платона, Ксенофонта и др.; въ послѣдствіи же образовалось еще новое прилагательное—*ἀληθινός*—*истинный, прямой, чистосердечный, вѣрный* (Исх. 34, 6: *Господь Богъ... многомилостивъ и истиненъ*; также Числ. 14, 18; Второз. 25, 15; 2 Цар. 7, 28; 3 Цар. 10, 6 и др.), впервые встрѣчающееся у Платона, ораторовъ и Ксенофонта; за тѣмъ, помимо нарѣчія *ἀληθῶς* (отъ *ἀληθής*)—*истинно* (Быт. 18, 13; 20, 12; Исх. 33, 16; Второз. 17, 4; I. Нав. 7, 20; Рут. 3, 12 и др.), встрѣчающагося уже у трагиковъ и Геродота, Платона и дальн.,—новое нарѣчіе и отъ новаго прилагательнаго *ἀληθινός* (Числ. 24, 3. 15; Тов. 3, 5; 14, 6; Сир. 42, 1. 8), встрѣчающееся впервые у Платона и Исократы, а за тѣмъ у Поливія и др.

Не удивительно посему, что все это (т. е. и примѣръ предшественниковъ въ работѣ надъ логической организаціею языка греческаго и плоды такой работы ихъ) не оставалось безслѣднымъ и для греческихъ переводчиковъ Ветхаго Заветъа при ихъ трудѣ, въ которомъ имъ приходилось, конечно, также много работать умственно, чтобы возможно точнѣе и вмѣстѣ понятнѣе передать, выразить на греческомъ языкѣ заключающіяся въ еврейскомъ подлинникѣ возвышенныя истины, понятія, сужденія и проч., чтобы обозначить по гречески многія новыя понятія о предметахъ конкретныхъ и отвлеченныхъ, особенно въ виду бѣдности языковаго матеріала еврейскаго народа въ этомъ отношеніи по сравненію съ богатствомъ таковаго же матеріала народностей, говорившихъ по гречески. Это мы отчасти и могли видѣть въ отдѣлѣ лексикографіи на словахъ, впервые употребленныхъ у LXX. Увидимъ и далѣе. Но при этомъ, какъ само собою разумѣется, весьма большое значеніе имѣло и то обстоятельство, что LXX толковниковъ были именно тѣми іудеями, о племенномъ характерѣ и особенностяхъ которыхъ мы уже говорили въ свое время, и которые этимъ, равно какъ и особенностію содержанія самыхъ переводимыхъ книгъ, весьма сильно и отличались отъ языческихъ греческихъ писателей, имѣя съ ними много общаго въ слововыраженіяхъ.

Все это также необходимо имѣть въ виду при изслѣдованіи понятій, вошедшихъ въ переводъ LXX, терминологіи его, метафоръ и проч., короче,—логической организаціи языка сего перевода. Въ доказательство изложеннаго и для образца беремъ, съ одной стороны, хотя нѣкоторыя слова лексикона LXX, впервые употребляемыя лишь со времени Аристотеля, (и не позже Поливія), какъ писателя и начавшаго собой литературное употребленіе *κοινή διάλεκτος* и въ тоже время близкаго ко времени происхожденія перевода LXX, а съ

другой,—психологическія понятія и соотвѣтствующую сему терминологию перевода LXX въ сличеніи ея какъ съ терминологіею еврейскаго подлинника, такъ и съ классическимъ языческимъ употребленіемъ тѣхъ же терминовъ и іудео-александрійскимъ, главнымъ образомъ Филоновымъ, въ дополненіе къ чему обратимъ вниманіе на метафоры, иносказательныя обороты рѣчи и под. въ переводѣ LXX.

а) Слова, впервые употребляемыя не ранѣе Аристотеля и не позже Поливія. *ἀκατέργαστος* (*ἀ* — отриц., *κατά* — частица значащая движеніе *сверху внизъ* и *ἐργάζομαι*—*работаю, дѣлаю*)—*необработанный, недоконченный, незавершенный, несодѣланный*. Между тѣмъ какъ коренное, входящее въ составъ этого слова, *ἐργάζομαι*, и именно въ первоначальномъ своемъ значеніи—*работаю, обрабатываю*, употребляется часто у классиковъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XVIII 469—о Гефестѣ, что онъ, какъ кузнецъ, къ раздувальнымъ „мѣхамъ приступилъ, всѣ на огонь обратилъ ихъ и дѣйствовать—*ἐργάζεσθαι*—далъ повелѣнне“; или Од. XXIV, 210: „днемъ подъ навѣсомъ рабы собирались вмѣстѣ работать“, и др.), и у LXX (напр. Быт. 2, 5: *и человекъ не бѣше дѣлати ю*, т. е. обрабатывать землю; также ст. 15—о воздѣлываніи, обработкѣ рая; 3, 23; 4, 2. 11; Притч. 12, 11 и др.), а за тѣмъ, и въ дальнѣйшемъ, болѣе общимъ своемъ значеніи *дѣлать, совершать* также съ Гомера у классиковъ (напр. у Гомера въ Од. XX, 72—объ Аѳинѣ Палладѣ, научившей людей „совершать славныя дѣла“) и у LXX (напр. Исх. 35, 10: *и всякъ премудрый сердцемъ въ васъ, шедъ да дѣлаетъ вся, елика заповѣда Господь*; также 36, 4; Іез. 27, 19 и др.), настоящее прилагательное впервые встрѣчается лишь у Аристотеля, который хотѣлъ имъ выразить понятіе о непереваренной въ желудкѣ пищѣ (part. an. II, 3, 9: *τὸ σίμα τῆς ἀκατέργαστον τροφῆς πόρος ἐστί*). А за тѣмъ находимъ его уже у Лонгина (о необработанности, грубости) и у другихъ позднѣйшихъ. Но LXX употребляютъ тоже прилагательное для обозначенія болѣе отвлеченнаго и возвышеннаго понятія о дѣлахъ еще не совершенныхъ, мало того о предположенномъ еще только къ совершенію, что уже извѣстно однако всевѣдущему и всевидящему Богу. *Несодѣланное мое*, — *τὸ ἀκατέργαστόν μου* — *видѣтъши очи Твои*—въ сознаніи этого взываетъ къ Богу Псалмопѣвецъ (Псал. 138, 16). И совершенно тоже, по слѣдамъ LXX-ти, повторяется въ церковной литературѣ (напр. въ одной изъ молитвъ ко святому причащенію, составленной св. Симеономъ Новымъ Богословомъ).

*ἀκρότοιμος* (*ἄκρος*—*крайній* и *τέμνω*—*рѣжу, стѣку*)—*крайне острый, рѣзкій, твердый*, какъ напр. скала, о которую все разбивается, но которая сама остается непоколебимою, или которая имѣетъ обѣченные, рѣзко очерченные края, слав. буквально *краесткомый* (3 Цар. 6, 7: *храму зиждемусищу, каменіемъ краесткомымъ нетесанымъ создася*; во Второз. 8, 15 тоже прилагательное переведено словомъ *несткомый*; такъ же и въ Іов. 28, 9 и Псал. 113, 8; въ I. Нав. 5, 2. 3 — *острый*; въ Іов. 40, 15 — *стреминный*—о горѣ, и т. д.). Слово это впервые встрѣчается лишь у современника LXX-ти Маневона во II, 104, гдѣ онъ такъ называетъ вершину горы (*ἀκρότομοισι..... ἐν κορυφαῖς*). Также Поливій, говоря объ устройствѣ города Агригента, въ IX, 27, 4 своей исторіи, сообщаетъ, что стѣна его расположена *ἐπὶ πέτρας ἀκρότοιμον καὶ περιφρούρον* — „на усѣченной и отвѣсной скалѣ“. I. Флавій



(Antiquitt. VIII, 3, 2), на основании 3 Цар. 6, 7 также говорить о храмѣ Иерусалимскомъ, какъ построенномъ изъ острыхъ камней. Согласное же съ библейскимъ пониманіемъ этого выраженія встрѣчаемъ и у св. отцевъ и учителей Церкви (Климентъ Александрійскій, св. Григорій Богословъ и др.). Изъ лексикографовъ древнихъ Сuida представляетъ самое полное и обстоятельное объясненіе разсматриваемаго слова, говоря: ἀκρότομος, σκληρός, ὑψηλός, ἢ ὀξύτατος λίθος ὁ τέμνον, καὶ ἀκρότομος πέτρα, ἢ σκληρὰ καὶ ἄτιμος ἀκρότομον δὲ ὄρος, τὸ δυνατόν παρὰ τῷ Ἰωβ, т. е. „твердый, высокій или острѣйшій камень рѣзущій, и скала,—твердая и несѣкомая, гора же — могучая у Иова“ (въ показанномъ мѣстѣ 40, 15).

ἁμαρτωλός (ἁμαρτάνω—отшибаюсь, заблуждаюсь, погрѣшаю, грѣшу, забываю, не помню, отъ ἄ—отриц. и корня σιμρ—значащаго памятованіе, заботу) — грѣшникъ, нечестивый, грѣшникъ. Между тѣмъ какъ ἁμαρτάνω, будучи весьма употребительнымъ у LXX глаголомъ (напр. Быт. 4, 7: не созрѣшилъ ли еси? — спрашиваетъ Богъ братоубійцу Каина, желая довести его до сознанія въ убійствѣ; также 20, 6. 9 и т. д. Исх. 9, 27. 34 и т. д. Лев. 4, 2. 3 и т. д. Числ. 5, 7; 6, 11 и т. д. Второз. 1, 41 и т. д. I. Нав. 7, 11. 20; Суд. 10, 10. 15 и мн. др.), не рѣдко, хотя и далеко не въ томъ же всегда значеніи, какъ у LXX, употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера (больше употребляется въ значеніи ошибки при достиженіи цѣли, напр. въ Ил. V, 287—о промахѣ въ стрѣлянн; но иногда и въ значеніи нравственной погрѣшности, какъ напр. въ Ил. IX, 501: „но и боговъ приношеніемъ жертвы, обътомъ смиреннымъ, винъ возляньемъ и дымомъ куреній, смягчаетъ и гнѣвныхъ смертный молящій, когда онъ предъ ними виновенъ и грѣшенъ“); между тѣмъ какъ, далѣе, и ἁμαρτήρια—погрѣшность, грѣхъ совершившійся (Быт. 31, 36; Лев. 4, 29; Числ. 1, 53; 18, 23; Второз. 9, 27 и др.) встрѣчается уже у Софокла, Фукидида, Платона, Ксенофонта и другихъ классиковъ, а другое существительное того же корня, еще болѣе, нежели ἁμαρτήρια, употребительное у LXX, именно ἁμαρτία—грѣхъ и склонность къ грѣху (Быт. 15, 16; 18, 20 и т. д. Исх. 10, 17; 20, 5 и т. д. Лев. 4, 3. 8. 14 и т. д. Числ. 5, 6. 7. 15 и т. д. Второз. 5, 9; 9, 18. 21 и т. д. I. Нав. 22, 20 и мн. др.), хотя не такъ часто, но все же употребляется и у классиковъ (трагиковъ, Платона, Исократы и др.), слово ἁμαρτωλός, явившееся первоначально какъ прилагательное, въ такомъ именно смыслѣ впервые употребляется лишь у Аристотеля въ Иѳигію Никомах. II, 9 (по Берлин. изд. 1831 г. т. II, pag. 1109 а 33), гдѣ онъ говоритъ: τῶν ἄκρων τὸ μὲν ἐστὶν ἁμαρτωλότερον, τὸ δ' ἥττον — „изъ крайностей одна погрѣшительнѣе, а другая хуже“. Но уже Теогиридъ (ст. 325 и др. его Παράρσεις) подаль примѣръ употребленія этого прилагательнаго въ смыслѣ существительнаго, при чемъ оно употребляется у него въ женскомъ родѣ—ἡ ἁμαρτωλή и въ значеніи ошибки, грѣха, погрѣшности; такъ же употребляетъ слово это и Ріанъ; а LXX весьма нерѣдко употребляютъ это же прилагательное и въ мужескомъ родѣ и прямо въ значеніи грѣшника, какъ имя существительное, хотя не забываютъ и значенія его какъ прилагательнаго (напримѣръ Быт. 13, 13: *человѣцы сущи въ Содомѣ зли и грѣшны предъ Богомъ зѣло*; Второз. 29, 19: *да не погубитъ грѣшникъ безгрѣшнаго съ собою*; также 3 Цар. 1, 21; 2 Пар. 19, 2; Псал. 1, 1. 5 и мн. др.). Въ такомъ

же двойномъ значеніи слово это потомъ употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ весьма не рѣдко (напр. Матѣ. 9, 10. 11. 13; 11, 19 и мн. др.) и въ церковной литературѣ (св. Ефремъ Сиринъ, Теодоръ Студитъ и др.); а у языческихъ писателей, на оборотъ, довольно рѣдко (напр. у Плутарха въ его *Moralia*, p. 25 с: *ἐν πᾶσιν ἀμαρτῶδον εἶναι τὸν ἀμαρτῆν, περὶ πάντα δ' αὖ κατὰ φύσιν τὸν ἀστέιον* — „невѣжда во всемъ погрѣшаетъ, а образованный, на оборотъ, во всемъ поступаетъ правильно“).

*ἀμέθυστος* (ἀ—отриц. и μέθυσσις—пьянство, опьяненіе, μέθυσω—упиваюсь виномъ, пьянствую)—аметистъ, драгоценный камень лиловаго или темновато-фіолетоваго цвѣта, который въ древности (см. *Asclepiad.* 23 и др.) считали врачевнымъ средствомъ противъ запоя и сильной привычки къ вину. Наименованіе этого камня впервые встрѣчается у Теофраста, за тѣмъ въ Антологіи Палатинской, въ Геороніса и др. Употребляется оно и въ переводѣ LXX (Исх. 28, 19—аметистъ упоминается въ числѣ камней, которые должны были нашиваться на „словѣ судномъ“ въ облаченіи первосвященническомъ; см. также 36, 19 и Іезек. 28, 13). У Плутарха же въ его *Moralia* (p. 464 с. и др.) мы встрѣчаемъ это слово и въ смыслѣ прилагательнаго, съ значеніемъ „не пьянствующій“, рядомъ съ другимъ подобозначащимъ словомъ *ἄτοιος* — не употребляющій вина. Тоже и въ Геороніса и у другихъ писателей.

*ἄμφοδον* (ἀμφί—около, съ двухъ сторонъ и ὁδός — путь) — дорога, съ обѣихъ сторонъ чѣмъ либо отдѣленная, улица, проходъ, также между чѣмъ либо съ обѣихъ сторонъ отдѣляющимъ его, или, на оборотъ, что либо, имѣющее съ обѣихъ сторонъ себя проходъ (Пер. 17, 27: *ποθήσεται ἡ πόλις — ἀμφοδῶν — Ἱερουσαλὴμ*; а въ 49 <sup>1)</sup>, 27 — стѣны). У языческихъ писателей слово это впервые встрѣчается лишь у Поливія (XI, 7—одинъ изъ отрывковъ), который, говоря о продолжавшемся уваженіи народа къ извѣстному полководцу Ахейскаго союза Филопемуну и послѣ его паденія, приводитъ пословицу: *οὐ θύρα, ἀλλ' ἀμφοδῶν διέφενυσται* — „не дверями, а окольнымъ путемъ идучи заблудился“. За тѣмъ тоже существительное встрѣчается и у другихъ позднѣйшихъ писателей, какъ напр. у Поллукса, церковныхъ писателей и иныхъ. Исихій объясняетъ это слово такъ: *ἄμφοδος, ὄψισι, ἀρῆσι, διόδος*, т. е. „кварталы, улицы, распутия“.

*ἀνάστῃσα*, по разночтеніямъ *ἀνάστῃσα* (ἀνά — вверхъ и основа *στα* въ *ἵστημι*—ставлю)—возстановленіе, возвышеніе, высота, величіе, величавость, осанка, ростъ. Слово впервые употребляется у Теофраста въ значеніи высоты роста нѣкоторыхъ изъ растений (*H. Pl.* IX, 9, 5). За тѣмъ у Діодора Сицил. во многихъ мѣстахъ (напр. II, 14; V, 40 и др.) употребляется о горныхъ возвышенностяхъ и холмахъ, а въ одномъ мѣстѣ (XIX, 92) о царскомъ величіи; подобнымъ образомъ у Страбона и др. А у LXX слово это, кромѣ сейчасъ показанныхъ значеній, возводится и къ нравственному смыслу, напр. о превозношеніи, гордости (Быт. 7, 4: *ποθήσεται ἡ πόλις — ἀνάστῃσα*, — рѣчь о всемірномъ потопѣ, уничтожившемъ все возвышавшееся и въ физическомъ и въ нравственномъ смыслѣ; см. также ст. 23; въ 1 Цар. 10, 5—*собраніе* иноплеменниковъ; Соф. 2, 14 — слав. *возношеніе*;

<sup>1)</sup> По Моск. изд. 1821 г. и другимъ гл. 30.

Зах. 9, 8 — *воздвиженіе*; Гуд. 9, 10: *сокруши гордыню ихъ рукою женскою*, и под.).

*ἀπελπίζω* (*ἀπό*—отъ и *ἐλπίζω*—надѣюсь)—*отчаяваюсь, перестаю надѣяться* (Иса. 29, 19: *отчаявшійся человецы исполнятся веселія*; Гуд. 9, 11: *Богъ... отчаянныхъ покровитель*; также Есѣ. 4, 17; Сир. 22, 21 и нѣк. др.). Изъ языческихъ писателей слово это впервые, и довольно часто, встрѣчается у Поливія, который имъ выражаетъ мысль то объ отчаяніи вообще (III, 63, 13), то о ненадежности положенія вещей (I, 19, 12; X, 19, 9), то о сомнительности спасенія (II, 54, 7; III, 69, 3), то объ отчаянномъ положеніи страны (I, 55, 2), города (VIII, 15, 3; XXII, 11, 4) и под. Подобно тому Діодоръ Сиц. въ XI, 38 говоритъ объ отчаявшемся въ жизни (*τοῦ ζῆν ἀπελπίσας* — рѣчь о Гелонѣ, тираннѣ Сиракузскомъ, во время сильной болѣзни отчаявавшемся въ выздоровленіи), и т. д. Какъ извѣстно, глаголь этотъ употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ, въ двухъ мѣстахъ, но между тѣмъ какъ въ одномъ изъ нихъ (Еф. 4, 19) онъ принимается также въ значеніи отчаянія (*иже въ нечаяніе вложшеся*, т. е. дошедши до отчаянія <sup>1)</sup>), *предаша себѣ студодѣянію*), въ другомъ (Лук. 6, 35) берется въ нѣсколько иномъ, хотя и близкомъ, значеніи: *взаимъ дайте, ничесожже чающе*—(*μηδὲν ἀπελπίζοντες*—„не ожидая ничего“).

*ἀλέραντι* (*ἀπό* и *ἐραντι*—*предѣ*, въ присутствіи, изъ *ἐν*—въ и *ἀντί*—*противъ*) — съ противоположной стороны, *напротивъ*, *противъ*, *предѣ*, *впереди*, слав. *прямо*. Этотъ предлогъ—нарѣчіе, довольно употребительный у ЛХХ толковниковъ, у нихъ впервые и появляется (см. напр. Быт. 3, 24: *прямо рая*, т. е. „напротивъ рая“, — рѣчь о первомъ человѣкѣ Адамѣ, изгнанномъ, послѣ грѣхопаденія, изъ рая сладости и поселенномъ *прямо рая*; см. также 21, 16, гдѣ это нарѣчіе—предлогъ встрѣчается два раза; 23, 19; 25, 10; 49, 30; Исх. 14, 2. 9 и т. д. Лев. 9, 5; 14, 20 и т. д. Числ. 7, 10; 18, 2 и т. д. Второз. 26, 4. 10 и т. д. I. Нав. 3, 16 и мн. др.). У классиковъ оно не встрѣчается, а появляется впервые лишь у Поливія (I, 86, 3; IV, 56, 7), у котораго посему соединяется еще, для ясности, съ словомъ *πλευρά* — *бокъ*, *сторона*: *κατὰ τὴν ἀλέραντι ταύτης πλευράν* — „по сторонѣ, противоположной этой“; за тѣмъ въ надписяхъ (у Бѣжка II, 2344, р. 277, 28; также 2905, р. 574, D, 11), у Діодора Сицил. и др. Употребляется также не разъ и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Матѣ. 27, 61: *сѣдяще прямо гроба*; также Дѣян. 3, 16 и др.),

*ἀποικισμός* (*ἀπό*—отъ и *οἶκος*—*домъ*),—*выселеніе изъ дому, переселеніе въ другую страну, плѣнь* (Перем. 43 <sup>2)</sup>), 11: *ихже на преселеніе*, т. е. *предастъ Богъ—Израильтянъ, чрезъ Навуходносора царя Вавилонскаго*; 46 <sup>3)</sup>), 19: *сосуды плѣненія* — *σκεῖψ ἀποικισμοῦ*; также 48 <sup>4)</sup>), 11 и Вар. 2, 30. 32). Слово это впервые и даже почти исключительно встрѣчается лишь у Аристотеля, который въ своей „Политикѣ“ (V, 5 или, по другимъ изданіямъ, V, 4, 2) употребляетъ его о нарушеніи порядка демагогами среди народа въ Гераклеѣ послѣ переселенія (*μετὰ τὸν ἀποικισμὸν*). Въ Новомъ Завѣтѣ, для обозначенія

<sup>1)</sup> Въ русскомъ перев. не точно: „дошедши до безчувствія“.

<sup>2)</sup> По Московск. изд. 1821 г. и друг. греч. издан. гл. 50.

<sup>3)</sup> По тѣмъ же изданіямъ, гл. 26.

<sup>4)</sup> По тѣмъ же изданіямъ, гл. 31.

почти того же понятія, употребляется слово *μετοικεβία* (Матѣ. 1, 11: *въ преселеніе вавилонское*, и др.), каковое слово впервые употребляется у LXX (4 Пар. 24, 16: *веде ихъ — всѣхъ болѣе или менѣе значительныхъ и полезныхъ въ гражданскомъ быту людей изъ числа Израильтянъ — царь вавилонскій въ преселеніе въ Вавилонъ*; см. также 1 Пар. 5, 22; Авд. 1, 20; Наум. 3, 10 и др.), а у языческихъ писателей встрѣчается рѣдко (напр. въ Антологіи Палат.).

*ἀπολιθόω* (*ἀπό* и *λίθος* — камень) — *превращаю въ камень, окаменяю и окаменяваю*. Впервые о такомъ окаменѣніи упоминаетъ Аристотель въ своихъ *Problemata* XXIV, 11, разрѣшая вопросъ, отъ излишняго ли холода (морозъ) или отъ излишняго жара происходитъ оно (срав. также его трактатъ „О растеніяхъ“, II, 9 и др.). За тѣмъ употребляютъ это слово и въ томъ же значеніи Теофрастъ, Страбонъ, Плутархъ и др. У LXX оно встрѣчается лишь однажды въ Исх. 15, 16, въ пѣсни Израильтянъ по переходѣ чрезъ Чермное море, которая между прочимъ выражаетъ мольбу къ Богу: *величіемъ мѣшцы Твоя да окаменятся* — *ἀπολιθωθήτωσαν* — всѣ противные народу Израильскому народы и властители на пути его изъ Египта въ землю обѣтованную. По слѣдамъ LXX-ти тоже слово употребляетъ потомъ одинъ изъ неизвѣстныхъ переводчиковъ на Псал. 118, 70.

*ἀποστάτης* (*ἀπό* и *ἵστημι* — ставлю, полный глаголъ съ предлогомъ *ἀφίστημι* — *отстаю, отступаю*) — *отступникъ* отъ вѣры, царя, отечества или отъ другаго чего либо, *перевѣжчикъ, повстанецъ* (Числ. 14, 9: *отъ Господа не будете отступницы*; см. также I. Нав. 22, 16. 19; Иса. 30, 1; Іов. 26, 13: *Богъ умертви змія отступника*, и нѣкот. др.). У языческихъ писателей слово это, главнымъ образомъ въ смыслѣ политическаго отступничества, употребляется не ранѣе Поливія (напр. см. у него V, 57, 4, гдѣ рѣчь объ отступничествѣ отъ царя; XI, 28, 5 — отъ отечества). За тѣмъ употребляется у Діонисія Галик. (IV, 55: *ὁ τοῦ πατρὸς ἀποστάτης* — возмущившійся, возставшій противъ отца, отступившійся отъ него), Діодора Сиц. (II, 25 — о лагерѣ отступниковъ, повстанцевъ въ царствѣ Вавилонскомъ) и др. Извѣстно также, что царь Юліанъ такъ и въ исторіи называется *ἀποστάτης* — „отступникъ“ отъ христіанства. Такое же наименованіе прилагается было и къ другимъ лицамъ въ исторіи (о чемъ см. у *Свицера* въ его *Thesaurus Ecclesiasticus*, t. I, подъ словомъ *ἀποστάτης*). У LXX употребляется и женское окончаніе того же наименованія *ἀποστάτις* — *отступница*, съ приложеніемъ этого наименованія къ городу Іерусалиму, такъ какъ по гречески имена городовъ суть женскаго рода (см. 1 Езд. 4, 12. 15 и 2 Езд. 2, 18. 22):—форма слова, впервые употребляемая только у LXX, а за тѣмъ являющаяся уже у I. Флавія (*Antiquit.* XI, 2, 1—тоже объ Іерусалимѣ) и еще болѣе позднихъ писателей (напр. Теофилакта Болгарскаго). Такъ точно впервые у LXX употребляется и *ἀποστασία* — *отступленіе, мятежъ* (2 Пар. 29, 19: *вся сосуды — церковныя — оскверни царь Ахазъ въ царство свое во отступленіи своемъ*; см. также Іер. 2, 19; I. Нав. 22, 22 и др.), встрѣчаемое потомъ у Діонисія Галикарн., Діодора Сицил., Плутарха, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 21, 21 и 2 Сол. 2, 3) и т. д. Но *ἀποστασις* — значащее тоже почти самое (напр. 2 Пар. 28, 19 о томъ же царѣ Ахазѣ говорится, что онъ *отступити отступленіемъ отъ Господа*; см. также 33,

19; 1 Езд. 4, 19 и др.) встрѣчаемъ уже у Геродота (напр. V, 35 объ Аристаргорѣ Милетскомъ, что онъ „рѣшился поднять бунтъ“; также и еще здѣсь упоминается это слово не разъ и въ III, 128 и др.), Фукидида (I, 57. 75. 99 и др.), Платона, Ксенофонта, Поливія и др.; — глаголь ἀποστατέω — *отступою, нахожусь далеко, отступаю, произвожу мятежь* (Псал. 118, 118: *уничтожилъ еси вся отступающія отъ оправданій твоихъ*; также Неем. 2, 19; 6, 6 и др.) находимъ у Эсхила („Евмен.“ 65—о близости и отдаленіи), Софокла, Платона, Ксенофонта и др.; даже ἀποστάσιον — *отверженіе, отказъ, отпущеніе, разводъ* (Второз. 24, 1: *да напишетъ ей—мужъ—женѣ, въ которой онъ нашелъ какое либо срамное дѣло—книгу отпущенія—βιβλίον ἀποστασίον*; тоже и въ ст. 3; Иса. 50, 1 и Іер. 3, 8) встрѣчаемъ у Димосѳена (35, 48—о судебномъ обвиненіи противъ оставленнаго на свободѣ, въ томъ, что онъ оставилъ своего прежняго господина и избралъ новаго), за тѣмъ у Поллукса и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 5, 31—также о *книгѣ распутной* — разводномъ письмѣ, со ссылкой на показанное мѣсто Второз. 24, 1, и др. мѣста). А глаголь ἀφίστημι (Быт. 12, 8: *отступи отсюда въ гору на востокъ*; также 14, 4; 19, 9 и т. д. Исх. 23, 7; Лев. 13, 58; Числ. 8, 25; 12, 10 и т. д. Второз. 1, 28; 4, 9 и т. д. I. Нав. 1, 8; 3, 16 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера (Ил. XVII, 375: *πολλὸν ἀφισταότες* — „находясь на далекомъ разстояніи другъ отъ друга“ — рѣчь о сражавшихся).

ἀπώλεια (ἀπόλλυμι — *гублю, ἀπό и ὄλλυμι*) — *потеря, гибель, пагуба*. Мы видѣли раньше, что глаголь ἀπόλλυμι, часто употребляемый у LXX, употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. Но существительное, теперь рассматриваемое, впервые сталъ употреблять лишь Аристотель, который говорить о распутномъ человѣкѣ, какъ погибающемъ чрезъ себя самого, ибо при этомъ и растрата имущества есть нѣкоторымъ образомъ собственная гибель (ἀπώλεια τις αὐτοῦ καὶ ἡ τῆς οὐσίας φθορά), такъ какъ съ помощію имущества онъ могъ бы существовать (Иѳика Ником., IV, 1, стр. 1120 тома II-го Берлинск. изд.); онъ же говорить о гибели цѣлыхъ племенъ (напр. вслѣдствіе войнъ, болѣзней и проч. см. въ Meteorolog. I, 14, того же изданія t. I, pag. 351), о происхожденіи и гибели (ἡ γένεσις καὶ ἡ ἀπώλεια) смертныхъ (Problem. XXIX, 14, pag. 952 tomі II — di). За тѣмъ Поливій говорить объ ἀπώλεια какъ растратѣ, потерѣ, въ противоположность сохраненію (τήρησις, въ VI, 59, 5, гдѣ именно Поливій дѣлаетъ наблюденіе, что обыкновенно люди, сами приобрѣтшіе имущество, склонны къ сохраненію его, а получившіе его готовымъ, — къ растратѣ — *πρὸς τὴν ἀπώλειαν*), и под. Но никто изъ языческихъ писателей не додумался до мысли о вѣчной, или, по крайней мѣрѣ, духовной гибели въ противоположность спасенію души, вѣчному спасенію. Эту истину впервые возвѣщаетъ Божественное откровеніе, хотя, конечно, въ переводѣ LXX слово ἀπώλεια означаетъ и то, что означаетъ оно по мѣстамъ у языческихъ писателей (напр. Числ. 20, 3: *о дабы умерли быхомъ въ гибели братіи нашея предъ Господемъ!*<sup>1)</sup>), причѣмъ гибель разумѣется, конечно, временная; то же и во Второз. 4, 26; 7, 23 и т. д. 1 Пар. 21, 17; Есѣ. 7, 4;

<sup>1)</sup> Такъ говорили роптавшіе на Бога въ пустынѣ Израильяне.

8, 6 и мн. др.). Но вотъ мѣста, говорящія и о духовной, вѣчной гибели: Іов. 31, 3: *увѣ пагуба неправдивому!* также 11, 20; 20, 5; 27, 7; 28, 22; Притч. 6, 32: *прелюбодѣй за скудость ума гибель души своей содѣваетъ;* также 10, 11. 24; 15, 11; 27, 20 и мн. др.). Такой же смыслъ разсматриваемаго слова отъ LXX-ти перешелъ и въ Новый Завѣтъ (напр. Матѣ. 7, 13—о широкомъ пути, вводящемъ въ пагубу, въ противоположность узкому пути, ведущему въ царствіе небесное; также 26, 8; Іоан. 17, 12—о сынѣ гибели, и мн. др.).

*ἀροτριώ*—*ἀζω* и *ὄω*—*паху, воздѣлываю землю*. Мы уже имѣли случай разсматривать слова того же корня: *ἀροτρον*—*плугъ, соха* и *ἀροτρόλος*—*сошникъ*, изъ коихъ первое употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера, а послѣднее исключительно лишь у LXX употребляется. Теперь мы должны сказать, что хотя самое паханіе, ораніе земли, безъ сомнѣнія, было однимъ изъ самыхъ древнихъ дѣйствій, какъ и замѣчено было нами въ свое время, однако въ литературѣ указанная сейчасъ глагольная формы появляются не ранѣе ученика Аристотелева Теофраста, который именно употребляетъ его въ формѣ на *ὄω*, *ἀζω*, и за нимъ также Діонъ Хризостомъ и схолиасты, а современникъ LXX-ти Каллимахъ (въ гимнѣ къ Діанѣ, ст. 161) впервые употребляетъ его въ формѣ на *ὄω*, а за нимъ опять Плутархъ и схолиасты. LXX толковниковъ нерѣдко употребляютъ этотъ глаголъ, особенно въ первой формѣ (напр. Второз. 22, 10: *да не ореши юнцемъ и ослятемъ вкутъ;* также Суд. 14, 18; 3 Цар. 19, 19; Іов. 1, 14; 4, 8 и др.); вторую форму можно усматривать лишь въ Иса. 7, 25 и то не по всѣмъ спискамъ. Въ первой формѣ глаголъ этотъ употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 17, 7 и 1 Кор. 9, 10). Но уже рѣшительно первые LXX употребляютъ происходящее отъ того же глагола существительное *ἀροτριάσις*—*паханіе, ораніе* (Быт. 45, 6: *еще пять лѣтъ оста—во время голода—въ низже не будетъ оранія, ни жатвы*). Послѣ оно встрѣчается лишь у Птолея схолиастовъ (напр. въ схолии на Софоклову „Антигону,“ ст. 348) и нѣк. др. Между тѣмъ слово *ἀροτήρ*—*пахарь, оратель* (Иса. 61, 5: *иноплеменицы оратели и виноградари ваши*) опять употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XVIII, 542: „на немъ, т. е. на парѣ, почвѣ, подлежащей воздѣлыванію—землепашцы гонять яремныхъ воловъ“).

*ἀύλαία* (отъ *αύλη*—*дворъ, открытое мѣсто*; а это отъ *ἀημι*, *ἄημι*—*дышу, дую, продуваю*)—*занавѣсъ, отдѣляющій внутреннее отъ открытаго, наружнаго мѣста, покрывало, коверъ, слав. опона* (Исх. 26, 1: *скиню да сотвориши отъ десяти опонъ;* также ст. 2—6; 37, 1 и т. д. Иса. 54, 2: *разшири мѣсто кущи твоя и покрововъ твоихъ*). Слово это изъ языческихъ писателей впервые употребляетъ Теофрастъ, говорящій о вышитыхъ на занавѣсѣ Персахъ („Характеры,“ 21); далѣе—Поливій, который сообщаетъ (въ XXXIII, 3, 2) объ Архіѣ, какъ онъ, изблеченный въ намѣреніи предать Кипръ Диметрію Сотеру, „взявъ бичевку изъ распростертаго занавѣса—*ἐκ τῆς παραπεπτασμένης ἀύλαϊας*), повѣсилъ на ней“. За тѣмъ оно встрѣчается у Плутарха и въ томъ же смыслѣ какъ у Поливія (Alex. 49; Ругг. 20) и въ значеніи ковра (Alex. 40); а у Космы Индикоплевста (р. 197) оно употребляется въ смыслѣ театрального занавѣса. У Филона употребляется въ смыслѣ ветхозавѣтномъ. Въ томъ же смыслѣ оно употребляется и у церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія).

*ἀχάτης*—агатъ, драгоценный камень, различныхъ цвѣтовъ, по Плинію, но преимущественно черный (Исх. 28, 19 и 36, 19, гдѣ этотъ агатъ упоминается въ числѣ драгоценныхъ камней, украшавшихъ „слово судное“ въ первосвященническомъ облаченіи; срав. также Іезек. 28, 13). Изъ языческихъ писателей впервые упоминаетъ о немъ Теофрастъ въ отрывкѣ „о камняхъ“; за тѣмъ орфики (въ *Lithica*), Атеней и др.

*βελόστασις* (*βέλος*—метательный снарядъ вообще, *στрѣла* в частности, отъ *βάλλω*—бросаю и *στάσις*—стояніе отъ *στημι*—ставлю, основа *στα*)—машина для бросанія метательныхъ снарядовъ, слав. *стрѣльница*, также *мѣсто* для стрѣлянія (Перем. 51 <sup>1</sup>), 27: *утвердите стрѣльницы*; также Іезек 4, 2; 17, 17 и др.). Слово впервые изъ языческихъ писателей употребляетъ уже Поливій, который въ IX, 41, 8 сообщаетъ о трехъ такихъ машинахъ, стрѣльницахъ, поставленныхъ Филиппомъ при осадѣ Эхина, изъ коихъ одна выбрасывала весьма большіе камни, а двѣ другихъ—меньшіе по вѣсу; также Діодоръ Сиц. въ XX, 85, 4 говоритъ о подобномъ сооруженіи Родосцевъ во время войны ихъ съ Димитріемъ Полиоркетомъ, когда осажденные Родосцы, въ отвѣтъ на подобныя сооруженія осаждавашаго ихъ Димитрія, и сами поставили стрѣльницы на корабляхъ въ пристани.

*βραγχιάω*—ἀζω (отъ *βράχος*—охрипость, жаба въ горлѣ; срав. *βράχια*, *τά*—жабры)—я охрипъ, хриплю, не здоровъ горломъ (Псал. 68, 4: *измолче гортань мой*). Изъ языческихъ писателей впервые употребляетъ слово это Аристотель, въ одномъ мѣстѣ (т. II, р. 804 ed. Berol.) указывающій на низкій тонъ, грубый голосъ охрипшихъ людей, а въ другомъ (*ibid.*, р. 901) и на прерывистость звука при семъ. Аттикисты (напр. Фринихъ) считали это слово неправильно образованнымъ и предлагали вмѣсто сего форму *βραγχάω*, но эта форма въ литературѣ встрѣчается еще позже, именно не ранѣе Поллукса (II, 103).

*γλωσσόειδης* (отъ *γλῶσσα*, аттическ. *γλῶττα*—языкъ и *εἶδος*—видъ)—языковидный, похожий на языкъ (напр. ремень), за тѣмъ болтливый, не сдержанный на языкъ (Псал. 139, 12: *мужъ языченъ не исправится на земли*; Притч. 21, 19: *лучше жити въ земли пустъ, неже жити съ женою сварливою и язычною*; также Сир. 8, 4; 9, 23 и др.). Это прилагательное впервые придумано Аристотелемъ, который, описывая, на примѣръ, морскаго рака (*κάραβος*), говоритъ, что у него между двумя его большими зубами находится *σαρκίον γλωττοειδές*—языковидное тѣльце, мяско (т. I, р. 527 ed. Berol., *Hist. Animal.* IV, 2; см. подобное же и далѣе, стр. 528. 529 и др.); подобное же и о кузнечикѣ или стрекозѣ (*τέτραξ*, стр. 532), о рыбахъ (*περὶ ζώων μορίων*, II, 2, стр. 661) и др. <sup>2</sup>). Въ такомъ же смыслѣ о карманахъ, вшитыхъ въ одѣянія, говоритъ Діоскоридъ (II, 216); но уже гораздо позже стало употребляться это слово въ томъ значеніи, въ какомъ исключительно употребляютъ его LXX толковниковъ, т. е. въ значеніи не сдержаннаго на языкъ, говорливаго, болтливаго.

<sup>1</sup>) По греческому тексту Московск. изданія 1821 г. и другимъ гл. 28.

<sup>2</sup>) При этомъ замѣтимъ, что Аристотель употребляетъ рассматриваемое слово и въ аттической формѣ *γλωττοειδής* и въ іонической, свойственной *κοινή διάλεκτος* и LXX-ти, формѣ *γλωσσοειδής*, хотя, разумѣется, дѣло здѣсь могло зависѣть и отъ редакторовъ и издателей его писаній.

*γῦρος*—*кругъ, округленіе, кольцо, все круговидное*. Слово это, происходящее отъ *γυ*—основы, являющейся въ *γύης*—*выпуклая и вогнутая* съ другой стороны, вообще *кривая* часть плуга, *γύαλον* — *все выпуклое или вогнутое*, напр. *ладонь* и др.), въ народномъ устномъ употребленіи было, по всей вѣроятности, издавна, ибо уже у Гомера однажды (Од. XIX, 245) встрѣчается прилагательное *γυρός*—*круглый* (о плечахъ сутуловатаго, горбатаго человѣка); но въ литературѣ, вмѣсто него, употреблялись другія слова, напр. *κύκλος*, *σφαῖρα* и под. Вообще словообразованія изъ этого корня принадлежать позднѣйшему времени и, кромѣ сейчасъ указаннаго прилагательнаго, которое, кстати, послѣ Гомера, не встрѣчается у классиковъ, а является уже въ послѣклассической періодъ, своимъ употребленіемъ въ греческой литературѣ, не восходятъ ранѣе Платона, который впервые употребилъ слово *γυῖνος*—*головастикъ* (Θезтетъ, 161), а болѣе всего принадлежать области литературы *κοινῆ διαλέκτος* и первооснователемъ своимъ имѣютъ не разъ упомянутаго Аристотеля, наибольшимъ же употребленіемъ и дальнѣйшимъ развитіемъ и осложненіемъ обязаны даже средне- и новогреческому періоду, гдѣ появились напр. даже слова: *τριγύρω*—*вокругъ, около*; *δλόγυρα*,—*со всехъ сторонъ, вокругъ*, и др. Мы примемъ во вниманіе, по прежнему, лишь слова библейскія. Такъ, слово *γῦρος*, съ котораго мы и начали и которое употребляется у LXX не разъ (Иов. 22, 14: *облакъ... кругъ небесе обходитъ*; Иса. 40, 22: *содержай кругъ земли*, и др.), впервые находимъ лишь у Теофраста, который употребляетъ это слово съ цѣлію обозначенія круглыхъ ямокъ для сажанія молодыхъ деревьевъ и образующихся при выниманіи съ корнемъ деревьевъ; за тѣмъ у Поливія (XXIX, 11, 5, гдѣ историкъ сообщаетъ о кругѣ, описанномъ на землѣ палкою для изображенія въ немъ царя Антиоха Епифана) и другихъ. Далѣе, глаголь *γυρόω*—*начертываю, описываю кругъ, окружаю, обвожу аркою* (Иов. 26, 10: *повелѣніе окружи на лице воды*; срав. Сир. 43, 13 и Θεодотіона на Иов. 26, 10) встрѣчается у Манеѳона (объ описываніи круга на небѣ такъ называемымъ млечнымъ путемъ), Арата (о ямкахъ для сажанія растеній), въ Геороніса (о томъ же) и др. Сверхъ того у Акилы на Иса. 19, 17 встрѣчается слово *γύρωσις*—*окруженіе, круженіе*, встрѣчающееся также впервые у Теофраста и въ Геороніса. между тѣмъ какъ уже Аристотель (въ Hist. Anim. V, 1, 13) сдѣлалъ начинъ образованія изъ Платонова *γυῖνος* слова *γυρινώδης* — *подобный головастику*, — слова, не встрѣчающагося у LXX.

*δασύπους* (*δασύς*—*густой, плотный, мохнатый* и *πούς*—*нога*)—*мохноногий*, съ покрытыми густою шерстью ногами, заяцъ. Составное слово это впервые придумано Аристотелемъ, который, не разъ употребляя и болѣе обычное у классиковъ слово *λαγώς* или *λαγώδης* (употребляемое, какъ мы знаемъ, и у LXX), употребляетъ для выраженія почти того же понятія о зайцѣ, многократно и рассматриваемое теперь слово, подробно описывая это мохноногое животное, которое, по сему описанію, „имѣетъ волосы подъ ногами и внутри челюстей“ (*περὶ τὰ ζῷα ἱστορ.* III, 12, t. I, p. 519 ed. Berol.; срав. также *περὶ ζῷων γενέσεως*, IV, 5, pag. 774 *ibid.*);—въ Египтѣ бываетъ менѣе крупныхъ размѣровъ нежели въ другихъ мѣстахъ (*περὶ τὰ ζῷα ἱστορ.* IX, 28, p. 606), и т. д. Вообще всѣ черты, какими Аристотель описываетъ это животное, прямо указываютъ на зайца или труса, кролика; въ томъ же смыслѣ употребляютъ это слово



и другіе греческіе, позднѣйшіе Аристотеля, писатели, у которыхъ оно встрѣчается, напр. Поллуксъ (V, 68), приводящій о немъ слова Кратина, Атеней (IX, p. 402 e) <sup>1)</sup> и только уже Плиній (въ Hist. Nat. IX, 57) дѣлаетъ нѣкоторое различіе между *δαρύλους* и *λαγώς*—обыкновеннымъ зайцемъ. Впрочемъ и Поллуксъ въ указанномъ мѣстѣ какъ бы различаетъ эти оба животныя (*δοκοῦσι μοι*—говоритъ онъ — *δαρύποδα τὸν λαγὼν ἄλλοι*); но все различіе и у Плинія и у него сводится лишь къ тому, что *δαρύλους* скорѣе кроликъ, а *λαγώς*—обыкновенный заяцъ. Между тѣмъ LXX воспользовались, какъ намъ отчасти извѣстно, сходствомъ обоихъ этихъ животныхъ, чтобы въ законодательствѣ Моисеевомъ, которое ближе всего желалъ имѣть въ греческомъ переводѣ Лагидъ Птоломей Филадельфъ, избѣжать слова *λαγώς*, надобно полагать не совѣмъ пріятнаго для сего царя изъ фамиліи Лагидовъ по созвучію имени *λαγώς* съ наименованіемъ этой фамиліи и по признанію обозначаемаго имъ животнаго нечистымъ <sup>2)</sup>, и замѣнить его недавно придуманнымъ словомъ *δαρύλους*, которое у LXX употребляется дважды, и именно въ Лев. 11, 6: *и зайца, иже отпрыгаетъ жваніе, но пазноктей не дѣлитъ на двое, нечистъ сей вамъ* и во Второз. 14, 7: *сихъ да не съѣсте... вѣлблюда, и зайца, и хирогрилля*. Съ еврейскаго *тушканчикъ*. Срав. о семъ животномъ въ *Дутен. Чтеніи* 1888, III, 56. Срав. тамъ же, стр. 61—63 и о зайцѣ. Срав. также и сказанное выше о *хирогриллѣ* (подъ словомъ *χοιρογρίλλος*).

*διαρέω* (*διά* — *чрезъ* и *ρέω* — *киваю* головою, *наклоняюсь*, *даю знакъ согласія*, *объщаю*)—*мигаю глазами*, *киваю головой*, *даю знакъ согласія или отрицанія*, *укора* и *под. глазами*, *избѣгаю*, *ускользаю* (Псал. 34, 19: *помишляющіи очима*—рѣчь о врагахъ Псалмопѣвца; также Сир. 27, 24). Изъ языческихъ писателей первымъ слово это употребляетъ Поливій, который въ I, 23, 8 имъ выразилъ знакъ отрицанія, уклоненія (рѣчь о Карфагенянахъ); за тѣмъ о киваніи головою въ знакъ согласія это слово употребляетъ Діодоръ Сиц. въ III, 18 своей исторіи, и т. д. Самое *ρέω* мы уже отмѣчали въ свое время.

*διασκευή* (*διά* и *σκεῖος* и *σκενή*—*сосудъ*, *утварь*, *нарядъ* и проч.)—*приготовление*, *устройство*, *украшеніе*, *нарядъ*, *утварь* (Исх. 31, 7: *утварь скинии*—поручено устроить лучшимъ художникамъ; срав. также 2 Мак. 11, 10: *идящу во устроениіи*—Иудеи на войну во главѣ съ Иудею Маккавеемъ). Слово изъ языческихъ писателей впервые и нерѣдко употребляется у Поливія — о приготовленіи къ походу, снаряженіи въ походъ по примѣру пастуховъ: *ρομαδικῆν ἔχων διασκευήν* (VIII, 31, 7), объ украшеніи рѣчи преувеличеніями и пр. (XV, 34, 1), и т. д.; за тѣмъ у Атеней (III, 110 b—о переустройствѣ), схолиастовъ и др. Глаголь *διασκευάζω*—*приготавливаю*, *снаряжаю*, *устраиваю* (I. Нав. 4, 12: *приидоша сынове Рувимли... устроены предъ сынами Израилевы*; также 1 Мак. 6, 33—о снаряженіи и приготовленіи къ войнѣ) встрѣчаемъ уже у Фукидида (IV, 38—о приготовленіи къ плаванію), Ксенофонта („Ист. Грец.“ IV, 2, 19—къ сраженію) и др.

*διατροφή* (*διά* и *τρέφω*—*обращаю*)—*развращеніе*, особенно нравственное,

<sup>1)</sup> По указанному раньше Лейпцигскому стереотипному изданію 1868 г. т. II, стр. 329.

<sup>2)</sup> Раньше мы приводили и подтвержденіе сего изъ іудейскаго преданія.

*ухудшение, извращение, выворачивание, вывихъ* и под. (Притч. 2, 14: *о веселящихся о злыхъ, и радующихся о развращеніи злѣмъ!*). Впервые слово это употребляетъ Аристотель, но лишь въ физическомъ смыслѣ о перекашиваніи глазъ (Probl. XXXI, 7, p. 958 t. II ed. Berol.); за тѣмъ Теофрастъ—объ устойчивости нѣкоторыхъ деревьевъ противъ разнаго рода переменъ погоды и т. д. и только Поливій (II, 21, 8) принимаетъ это же слово объ измѣненіи на худшее въ цѣломъ народѣ, Плутархъ (Mus. 31) употребляетъ его въ противоположность исправленію *διόρθωσις*) и, наконецъ, Діогенъ Лаэртій (II, 89)—о развращеніи духовномъ. Но *διαστρέφω*—*развращаю, извращаю* (Исх. 4, 5: *всюю развращаете люди моя отъ дѣлъ ихъ?* также 23, 6; Числ. 15, 39; 32, 7; Второз. 32, 5; Суд. 5, 6: *идоша въ пути развращенны;* 3 Цар. 18, 17: *ты ли еси развращаяй Израиля?* и мн. др.) уже употребляютъ трагики, Аристофанъ, Платонъ, Аристотель и др., хотя также больше о физической неправильности, извращеніи обычнаго порядка дѣйствій и жизни, и лишь у нѣкоторыхъ писателей языческихъ (напр. Эсхила, Димосѳена) мысль возводится и къ нравственному, духовному развращенію, которое болѣе всего имѣютъ въ виду LXX толковниковъ, а за ними и новозавѣтные священные писатели (напр. Матѣ. 17, 17; Лук. 9, 41 и др.).

*διεξάγω*—*провожаю* что либо и чрезъ что либо отъ начала до конца, *довожу* до конца, *оканчиваю, произвожу, веду по порядку, управляю* (Авв. 1, 4: *не производится въ совершение судъ;* также Есѣ. 3, 13; Сир. 3, 17: *чадо, въ кротости дѣла твоя препровождай,* и др.). Слово это изъ языческихъ писателей впервые, и особенно часто, употребляется у Поливія—то о провозженіи жизни (I, 71, 1—рѣчь о томъ, какъ проводить жизнь по своему Кареагеняне), то о разрѣшеніи сомнѣнія, спора (*διεξάγειν τὴν ἀμφισβήτησιν*) относительно чего либо (напр. относительно Келе-Сирии въ V, 1, 5), то о небрежномъ исполненіи обязанностей по охранѣ (IV, 57, 3: *ῥαδίμως διεξ. τὰ κατὰ τὴν φυλακὴν*), то объ управленіи дѣлами (I, 9, 6: *τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν διεξάγειν*) и под. Въ томъ же смыслѣ, съ указанными отгѣнками его, слово это употребляютъ потомъ Плутархъ, Стобей, Аристей, церковные писатели (напр. св. Григорій Богословъ), законодательство Іустиніаново и т. д.

*ἑβδομάς* (*ἑβδομος*—*седьмой, отъ ἑπτά—семь*)—*седмица* и въ смыслѣ числа собирательнаго семи, какъ *седмерица*, и въ смыслѣ *недѣли*, состоящей изъ семи дней (Исх. 34, 22: *праздникъ седмицъ да сотвориши Ми;* также Лев. 23, 15, 16; 25, 8; Числ. 28, 26; Второз. 16, 9, 10 и др.; въ особомъ смыслѣ *седминъ*, какъ седмилѣтій, см. это слово въ Дан. 9, 24—27). Первый эту форму слова о седмицѣ въ смыслѣ недѣли употребляетъ Аристотель (Hist. Anim. VI, 17, p. 570 tom I ed. Berol.); онъ же первый употребляетъ его и въ смыслѣ седмины лѣтъ, для измѣренія возраста по седмилѣтіямъ (*ἑβδομάσι μετρεῖν τὴν ἡλικίαν*, Polit. VII, 16, p. 1335 tom II ejusdem editionis; conf. VII, 17, p. 1336). Въ послѣднемъ смыслѣ употребляетъ слово это также Плутархъ (Plac. phil. V, 23). Филонъ употребляетъ тоже слово въ библейскомъ смыслѣ; равно также и церковные писатели.

*ἐγγίζω* (отъ *ἐγγύς*—*близко*)—*приближаю, приближаюсь, приступаю*, весьма часто употребляемый у LXX глаголъ (напр. Быт. 12, 11: *егда приближися Аврамъ внити во Египетъ,* и пр.; также 18, 23; 19, 9 и т. д.

Исх. 3, 5; 19, 21: да не когда приступятъ къ Богу; ст. 22: жерцы приступающіи ко Господу Богу да освятятся, и т. д. Лев. 10, 3; 21, 3 и т. д. Числ. 24, 17; Второз. 4, 7: кій языкъ тако велий, емуже есть Богъ, приближаяйся ему, яко Господь Богъ нашъ во вѣхъ, въ нижше аще призовемъ Его? и т. д. Суд. 9, 52; 19, 13 и мн. др.), впервые употребляется изъ языческихъ писателей уже у Поливія, который не рѣдко пользуется этимъ словомъ (напр. IV, 26, 5; VIII, 6, 7; XVII, 4, 1 и др.), но конечно въ ближайшемъ, физическомъ смыслѣ (напр. о приближеніи кораблей къ матеріку и под.), какъ это слово употребляется и у другихъ, позднѣйшихъ языческихъ писателей (напр. Діодора Сицил., Діонисія Галикарн. и др.), а не въ смыслѣ религіознаго приближенія людей къ Богу и Бога къ людямъ, какъ между прочимъ употребляется оно у LXX и вслѣдъ за ними въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Іак. 4, 8; Евр. 7, 19 и др.; а въ обыкновенномъ смыслѣ Матѣ. 21, 1; 26, 46 и др.) и у церковныхъ писателей, хотя самое нарѣчіе *ἐγγύς* (у LXX см. въ Быт. 19, 20: *се градъ сей близъ еше убѣжатъ ми тамо*; также 45, 10; Исх. 13, 17; 32, 27; Лев. 21, 2; Числ. 27, 11; Второз. 2, 19; 4, 46 и т. д. Суд. 3, 20; Рут. 3, 12 и мн. др.) употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера. Подобнымъ образомъ и составное слово *προεγγύζω* — съ значеніемъ тѣмъ же, что въ *ἐγγύζω* (у LXX см. въ Быт. 33, 6: *и приступиша рабыни и дѣти ихъ*, и пр.; также ст. 7; Лев. 2, 9; Числ. 8, 19; Второз. 20, 2; I. Нав. 3, 4; Суд. 20, 23 и др.) впервые употребляетъ Поливій (XXXIX 1, 4), а за тѣмъ Діодоръ Сиц., Лукіанъ и др., также въ смыслѣ „приближаться“.

*ἐγκοιλία* (*ἐν*—въ и *κοιλία*—чрево, животъ, желудокъ)—внутренности, все находящееся въ области живота, также *утроба* (Лев. 1, 9: *утробу и ноги—жертвеннаго животнаго—да измыютъ водою*; также ст. 13). Слово это впервые встрѣчается у Теофраста, но такъ какъ корень его заключается въ прилагательномъ *κοῖλος*—выдолбленный, вогнутый, напр. о корабляхъ, то Теофрастъ употребляетъ его еще лишь о внутреннихъ, отесанныхъ бревнахъ у судовъ; о внутренностяхъ же живаго существа употребляютъ его Діодоръ Сицил. (I, 35, 91), Поллуксъ (II, 181) и др. Самое *κοιλία* и *κοῖλος* мы рассматривали въ свое время.

*ἐκθέσις* (*ἐκ*—изъ и *τίθημι*—полагаю)—изложеніе, изданіе повелѣнія, едиктъ, повелѣніе, надписаніе, резолюція, объявленіе (Есв. 8, 14: *предлагаемая же повелѣніе и въ Сусъхъ—разумѣется указъ царя Персидскаго въ пользу Іудеевъ*; см. также ст. 17; своего рода объявленіе разумѣется въ Іезек. 16, 24, гдѣ Іерусалимъ представляется подъ образомъ блудницы въ отношеніи къ Богу и гдѣ по славянски переведено такъ: *сотворила себѣ полаганія на вѣхъ стогнахъ*). Слово это встрѣчается у Поливія въ XXXI, 10, 1, гдѣ рѣчь о повелѣніяхъ, едиктахъ, указахъ (*ἐκθέσεις*), которые дѣлалъ по городамъ К. С. Галлъ по прибытіи своемъ въ Азію;—въ одной изъ Беотійскихъ надписей 2 в. по рожд. Христ. у Бѣкка (Corp. inscript. I, 788), гдѣ рѣчь о вывѣшенномъ въ гимназій объявленіи, и у нѣк. др. Самый глаголь *ἐκτίθημι*—излагаю, объявляю (Есв. 3, 14: *писанія епистоли посылахуся—ἐξέτιθέτο—по странамъ*; также 4, 3: *во всякой странѣ, идѣже показовахуся писанія (царева)*, и пр.; ст. 8; 8, 13. 14. 17; 9, 14; Іов. 36, 15: *судъ проткихъ*

изложитъ, и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, въ смыслѣ „выкладываю, выставляю“ (Од. XXIII, 179—о выставленіи кровати въ горницу), выставляю на показъ (Димосв. 24, 18) и др.

*ἐκκεῖν* (*ἐκ*, *ἐξ*—изъ и *κεῖν*—колю, шпору, укалываю, мучу)—выкалываю, прокалываю, пронзаю, прободаю (Числ. 22, 29—о намѣреніи Валаама пронзить мечемъ свою ослицу; I. Нав. 16, 10: *Хананеевъ, и Ферезеевъ... избодоша*—Египтяне; также Суд. 9, 54; 1 Пар. 10, 4; Иса. 14, 19 и др.). Слово это впервые встрѣчается у Аристотеля, который употребляетъ его о выкалываніи глазъ (Hist. Anim. VI, 5, pag. 508 et 563 tom I ed. Berol. conf. ibid. p. 774); за тѣмъ Поливій употребляетъ тоже слово о прокалываніи вообще (V, 56, 12, гдѣ рѣчь о томъ, что нѣкто Ермій былъ заколотъ на смерть въ Сиріи при царѣ Антиохѣ). (Употребляется слово это и въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 19, 37: *воззрятъ на нѣ, егже прободоша*; сн. Апок. 1, 7; при чемъ не лишне замѣтить, что въ Зах. 12, 10, на которое дѣлается ссылка въ Іоан. 19, 37 по переводу LXX стоитъ другой глаголъ *κατορχήσαντο*—„посмѣялись“, хотя по-славянски, согласно еврейскому подлиннику, и переведено: *прободоша*; но Акила и Θεодотіонъ, также соотвѣтственно еврейскому, прямо имѣютъ: *ἐξεκένησαν* и Симмахъ *ἐπεξεκένησαν*). Самый глаголъ *κεῖν* (Іов. 6, 4: *стрѣлы Господня... бодутъ мя*; также Акилы на Іезек. 21, 19) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἔκστασις* (*ἐκ* и *ἵστημι*—ставлю)—сдвиганіе съ мѣста, выступленіе изъ опредѣленнаго положенія, изступленіе, необычное состояніе духа или тѣла, страхъ, ужасъ, оцѣпенніе, экстазъ. Слово это въ своемъ первоначальномъ, конкретномъ значеніи, впервые стало употребляться у Аристотеля, который говорить, напр., съ помощію этого выраженія, о передвиженіи съ мѣста въ противоположную сторону (Gen. anim. IV, 3, p. 768 tom I ed. Berol.), о варварскомъ способѣ изъявленія чести чрезъ отвращеніе взоровъ и удаленіе отъ лица, которому оказывается честь (Rhet. I, 5, p. 1361 tom I);—говорить, что всякое движеніе есть выступленіе (*ἔκστασις*) изъ обыкновеннаго спокойнаго положенія (ibid. t. I, p. 406), и под. Онъ же первый говорить и о неестественныхъ изступленіяхъ (Categ. 8, p. 10, t. I). объ изступленіи въ состояніи безумія—*ἡ μακρὴ ἔκστασις* (ibid.), о томъ, что добродѣтели суть цѣлесообразныя дѣйствія (*τελειώσις*), а пороки, злодѣянія (*κακία*)—отступленіе отъ цѣли, выступленіе (*ἔκστασις*) изъ границъ опредѣленныхъ законами природы человѣческой (t. I, p. 247; conf. p. 246 et 241 въ „Физикѣ“), и т. д. По слѣдамъ Аристотеля и въ установленномъ отъ него смыслѣ употребляютъ тоже слово Теофрастъ, Плутархъ, Стобей и др. Неоднократно употребляется слово это и у LXX, какъ напр. въ Быт. 2, 21: *и наложитъ Богъ изступленіе на Адама, и усне*—рѣчь о снѣ, во время котораго изъ ребра Адамова создана ему была жена;—15, 12—объ изступленіи, какъ ужасъ въ Авраамѣ; 27, 33—о великомъ ужасѣ Исаака; Числ. 13, 33—о необыкновенномъ, внушающемъ удивленіе и ужасъ, состояніи земли Ханаанской; Второз. 28, 28—объ изступленіи ума, какъ несчастіи, которымъ поражаетъ Господь; 2 Пар. 15, 5; 17, 10 и др.—объ ужасѣ, наводимомъ также отъ Господа, и т. д. Въ Новомъ Завѣтѣ, кромѣ того, подъ этимъ изступленіемъ иногда разумѣется особенное вдохновенное, пророческое состояніе (Дѣян. 11, 5:

*видѣхъ во ужасѣ—ἐν ἐκστάσει* — *видѣннiе* — говорить о себѣ св. Апостоль Пётръ; срав. 10, 10 и 22, 17).

*ἔκτρομα* (*ἐκ—изъ и τρώω—раню*)—*недоносокъ, выкидышъ, преждевременно родившійся*, отъ 7 до 40 дней только бывший во чревѣ матери (Числ. 12, 12: *яко извергъ изверженъ изъ ложея материныхъ*; также Іов. 3, 16—совершенно почти тѣже слова; Еккл. 6, 3 и другіе переводчики на разныя мѣста св. Писанія). Слово это впервые употребляетъ также Аристотель (у Иппократа для той же цѣли служить слово *ἐκτρομός*), говорящій именно о недоноскѣ, только до 40 дней жившемъ въ матерней утробѣ (Gen. anim. IV, 5, p. 773 tomі I ed. Berol.; conf. ibid. p. 583), при чемъ употребляетъ выраженіе *τοῖς καλουμένοις ἐκτρόμασιν*—„такъ называемымъ недоноскамъ“, тѣмъ самымъ указывая, что послѣднее наименованіе уже было въ устномъ употребленіи среди его современниковъ. Фринихъ замѣчаетъ, что такое наименованіе есть еллинистическое, а что нужно, вмѣсто него, по аттически говорить *ἐξάμβλωμα*, хотя это слово у писателей классическаго періода также не встрѣчается, а находится уже у Артеמידора, между тѣмъ какъ глаголь *ἐξάμβλω*—„дѣлаю выкидышъ, произвожу недоноска“, не употребляемый у LXX, встрѣчается уже у Еврипида, Аристофана, Платона, того же Аристотеля и др., также какъ, въ томъ же смыслѣ, у Геродота (III, 32), Аристотеля (Hist. anim. VII, 4) употребляется и *ἐκτιρόωω*, не употребляемый также у LXX (употребляется лишь у Симмаха на Іов. 21, 10). Извѣстно, что по глубокому смиренію, этимъ именемъ назвалъ себя св. Апостоль Павелъ (1 Кор. 15, 8), говоря о явленіи Господа Христа ему, *яко нѣкоему извергу*.

*ἐπιτύπω* (*ἐν—въ и τύπος—образъ, отпечатокъ, отъ τύπω—бью, отбиваю*)—*напечатлѣваю, отображаю* на чемъ либо, изваяніемъ *произвожу начертаніе, образъ* (Исх. 36, 39: *написаши на ней, т. е. на золотой дощечкѣ въ скиніи свидѣнія, — писмена изваяна печатію — ἐπιτυπωμένα σφραγίδος: освященіе Господу*). Глаголь этотъ впервые также встрѣчаемъ у Аристотеля, который въ сочиненіи „О мірѣ“ (гл. 6), передаетъ сказаніе, что „Фидій самъ изобразилъ — *ἐπιτύποςασθαι* — свое лице“ на срединѣ щита статуи Аѣины Паллады, изваянной имъ же самимъ въ Аѣинскомъ акрополѣ (p. 399 tomі I ed. Berol.). Употребляетъ тоже слово онъ и въ другихъ мѣстахъ своихъ писаний (напр. тамъ же, стр. 527, 548 и др.). За тѣмъ употребляютъ тоже слово Діонъ Кассій, Плутархъ и др. Употребляется оно однажды и въ Новомъ Завѣтѣ (2 Кор. 3, 7: *иже служеніе смерти писмены образовано—ἐπιτυπωμένη* — *въ каменехъ*, т. е. на каменныхъ скрижаляхъ,—разумѣется законъ Моисеевъ).

*ἔξοχή* (*ἐξ—изъ и ἔχω — держу, имѣю*) — *выдавшееся, высунувшееся, крайнее мѣсто, край, возвышеніе*, въ противоположность *εἰσοχή*, въ медицинѣ—*желвакъ, опухоль, наростъ; уголъ, вершина*, въ переносномъ смыслѣ *преимущество*, откуда у грамматиковъ выраженіе *κατ' ἐξοχήν*—„по преимуществу“ (Іов. 39, 28: *неясать... вселяется на версъ камене; употребляютъ это слово и другіе переводчики въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ*). Слово это впервые употребляетъ опять Аристотель и именно о крайней части роговъ животныхъ (Part. anim. III, 2, pag. 663 tomі I ed. Berol.). О возвышеніи, возвышенности вообще употребляетъ тоже слово Секстъ Эмпирикъ (Adversus

mathem. VII, 372); употребляютъ его также Страбонъ, Diosкоридъ и др. Въ Новомъ Завѣтѣ это слово употребляется однажды о людяхъ пользующихся особыми преимуществами (Агриппа,—говорится въ Дѣян. 25, 23,—*пришель съ нарочитыми мужы града* — *ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως*). Въ подобномъ же значеніи въ 3 Мак. 5, 21 употребляется и нарѣчіе того же корня и состава *ἐξόχως*—*преимущественно*, по славянски *изрядно*, употребляемое у Пиндара (Ол. 9, 74), Еврипида („Вахх.“ 1235) и позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. схолиастовъ).

*ἐπιχάλυμμα* (*ἐπι* — на и *χάλυμμα* — покрываю) — покровъ, покрывало, покрывка (Исх. 26, 14: *да сотвориши покровъ скинии отъ кожъ овнихъ*; см. 39, 21; 2 Цар. 17, 19 и Иов. 19, 29; въ послѣднемъ мѣстѣ не по всѣмъ спискамъ). Слово это впервые употребляетъ Аристотель, который (въ Hist. anim. V, 7, p. 541 tom I. ed. Berol. conf. ibid. p. 527) такъ называетъ хвостъ рака, служащій послѣднему какъ бы покрываломъ. Въ другихъ мѣстахъ онъ же такъ называетъ и вообще прикрытіе нѣкоторыхъ частей тѣла отъ неблагопріятнаго вліянія воздушныхъ перемѣнъ, въ то время какъ другія части, напр. глазъ, остаются не прикрытыми (De anima II, 9, pag. 422 tom I ejusdem editionis), говорить о прикрытіи жабръ у рыбъ особымъ твердымъ покровомъ (ibid. p. 505 et 696), и т. д. Менандръ у Стобея (Floril. 91, 19) такъ называетъ одежду у людей. У восточныхъ людей въ древности лица людей, осужденныхъ на смерть, также облекались покрываломъ, называвшимся *ἐπιχάλυμμα* (*Шлейснеръ*, Лексиконъ LXX, т. II, стр. 460). Въ Новомъ Завѣтѣ это слово употребляется въ переносномъ смыслѣ прикрытія чего либо чѣмъ либо (1 Петр. 2, 16: *яко свободни, а не яко прикровеніе имуще злобы свободу*).

*εὐδοκέω* (*εὖ*—хорошо и *δοκέω*—думаю, кажуся)—хорошо думаю о чемъ или о комъ либо, одобряю, соглашаюсь, признаю хорошимъ, обнаруживаю хорошее мнѣніе, благосклонно отношусь къ чему или кому либо, благоволю, соизволяю (Быт. 24, 48: *и благоволивъ поклонихся Господу* <sup>1)</sup> — рѣчь раба Авраамова къ Лавану брату Ревекки; 33, 10: *возблаговолиши о мнѣ* — рѣчь Иакова къ Исаву; Лев. 26, 34. 35. 41; 2 Цар. 22, 20; 1 Пар. 29, 3. 23; Псал. 50, 18: *веселожженія не благоволиши* — обращение къ Господу; также ст. 21 и мн. др.). Въ языческой греческой литературѣ слово это, столь употребительное у LXX, а вслѣдъ за LXX-ю и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Матѣ. 3, 17: *сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ*; также 12, 18; 17, 5 и мн. др.) и въ церковной литературѣ, впервые встрѣчается лишь у Поливія, который неоднократно употребляетъ его въ выше показанныхъ значеніяхъ, какъ напр. въ I, 8, 4 въ томъ смыслѣ, что Сиракузяне, хотя вообще отнюдь не соглашались (*οὐδαμῶς εὐδοκούμενοις*) предоставлять власть (гражданскую) военнымъ людямъ, единодушно однако одобрили (*ὁμόθυμῶδ' εὐδοκῆσαι*) мысль, чтобы Геронъ былъ ихъ стратегомъ; также въ смыслѣ насильственного принужденія къ соглашенію (*εὐδοκῆν*) на что либо (II, 38, 7), и т. д.

<sup>1)</sup> Такъ какъ и выше, въ стихѣ 26, тоже самое въ греческомъ текстѣ (и въ еврейскомъ) стоитъ выраженіе и въ той же связи, то, вмѣсто обычно читаемаго въ теперешнихъ изданіяхъ славянскаго текста Библии: *и благословивъ человекъ, поклонися Господу*, нужно было бы въ этомъ 26 стихѣ читать: *и благоволивъ человекъ*, и проч. тѣмъ болѣе, что въ стихѣ 48 и содержится указаніе на то, что сказано въ ст. 26.

Въ томъ же смыслѣ нерѣдко употребляетъ это слово и Діодоръ Сицилійскій и нѣкот. др. А существительное *εὐδοκία*—*благоволеніе*, также довольно часто употребляемое у LXX (напр. 1 Пар. 16, 10: *да возвеселится сердце ищущее благоволенія Его*, т. е. Господа; Псал. 5, 13: *яко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ*; также 18, 15; 50, 20: *ублажи Господи благоволеніемъ Твоимъ Сіона*, и др.) даже и совсѣмъ не встрѣчается у языческихъ писателей, а является лишь въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Матѣ. 11, 26: *ей, Отче, яко тако бысть благоволеніе предъ Тобою*; Лук. 2, 14 — ангельская пѣснь, при рожденіи Христа Спасителя воспѣтая: *слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, во человецѣхъ благоволеніе* и др.) и въ церковной литературѣ, а также въ новогреческой. Только прилагательное *εὐδοκῆτος*—*одобренный, пріятный, пользующійся благоволеніемъ*, встрѣчающееся у Симмаха въ двухъ мѣстахъ его перевода, встрѣчается еще у языческаго писателя христіанскихъ временъ Діогена Лаэртія (II, 87) въ смыслѣ „пріятный“, а за тѣмъ появляется опять болѣе въ церковной литературѣ (св. Иринея, Оригенъ и др.).

*ζωογονέω* (*ζῷον* — *животное*, *ζῶος* — *живой* и *γονέω*, *γονεῖω* — *раждаю*, отъ основы *γεν* въ *γίνομαι*—*бываю*, *происхожу* и *γεννάω*—*раждаю*)—*раждаю живымъ, произвожу существа живыя, дѣлаю живыми, оживляю, сохраняю въ живыхъ* (Исх. 1, 17: *и живляху*—повивальныя бабки Еврейскія въ Египтѣ, вопреки повелѣнію царя Египетскаго — умерщвлять при рожденіи — *мужескый полъ*—изъ дѣтей Евреевъ; также ст. 18. 22; Лев. 11, 47; Суд. 18, 19; 1 Цар. 2, 6: *Господь мертвитъ и живитъ* и др.). Слово впервые встрѣчается лишь у Теофраста, который употребляетъ его о животныхъ, производящихъ живыя существа; за тѣмъ у Лукіана (Am. 19) также о животныхъ, производящихъ всякое одушевленное существо (*πάν ἐμψυχον*), у Секста Эмпирика и др.; а Атеней (VII, 298 с) употребляетъ его, какъ и LXX, въ смыслѣ „оживлять“. По слѣдамъ LXX-ти употребляютъ это слово и новозавѣтные (Лук. 17, 33: *иже аще пагубитъ ю*, т. е. душу, *живитъ ю*; также Дѣян. 7, 19 съ прямымъ указаніемъ на Исх. 1, 17 и дал.) и церковные (напр. св. Ипполитъ) писатели. Употребляется оно и въ новогреческомъ (*ζωογονῶ*). У Симмаха на Быт. 3, 20 о Евѣ употребляется выраженіе *ζωογόνοσ* — *раждающая живыхъ дѣтей, живородящая*, — слово, которое, объ Аполлонѣ, употребляется въ Антологіи, также у Александра Афродизіанскаго, Прокла и другихъ позднѣйшихъ.

*ζωοποιέω* (*ζῷον* — *животное* и *ποιέω* — *дѣлаю, творю*) — *въ живыхъ сохраняю, дѣлаю живымъ, оживотворяю, животворяю* (Суд. 21, 14: *жены... живо сохраниши отъ дочерей Тависа Галаадова*; 4 Цар. 5, 7: *еда азъ Богъ есмь, еже мертвити, и животворити?* — говоритъ царь Израильскій при полученіи письма царя Сирійскаго съ просьбою очистить Сирійскаго полководца Неемана отъ проказы; также Неем. 9, 6; Іов. 36, 6; Псал. 70, 20; Еккл. 7, 13: *изобиліе разума премудрости оживляетъ иже отъ нея*; и Θεодотіонъ на Іов. 36, 6 и Иса. 26, 14). Слово это впервые употребляетъ Аристотель, но въ смыслѣ произведенія живыхъ существъ (Hist. anim. V, 27, pag. 555 tom I ed. Berol. — о паукахъ, производящихъ таковыя существа, себѣ подобныя; срав. также Gen. anim. I, 21, pag. 730). За тѣмъ Теофрастъ употребляетъ это же слово объ оживленіи растенія при намачиваніи корня водою и нагрѣваніи солнцемъ вершины его: также Лукіанъ и другіе позднѣй-

шіе. Въ высшемъ же смыслѣ оживотворенія сверхъестественнаго или духовнаго, слово это опять возникаетъ употребленіемъ лишь, по слѣдамъ LXX - ти, въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 5, 21; 6, 63 и др.) и въ церковной литературѣ. А слово ζωοποίησις — *оживленіе, оживотвореніе, животвореніе* (1 Езд. 9, 8: *дати оживленіе малое въ работѣ нашей; см. также ст. 9*) даже и совсѣмъ не встрѣчается у языческихъ писателей, а является потомъ лишь въ церковной литературѣ (напр. у Оригена, Евсевія и св. Іоанна Златоуста въ 39 бесѣдѣ на 1 Коринѣ.).

θυρεός (отъ θύρα—дверь)—огромный щитъ въ видѣ двери (1 Пар. 12, 8: *бойцы нарочити, держащій щиты, и копія; также ст. 34; 4 Пар. 19, 32; 2 Пар. 9, 15; 11, 12 и мн. др.*). Слово это является уже у Гомера (см. Од. IX, 240; срав. 313. 340), но въ смыслѣ огромнаго камня, защищающаго входъ въ пещеру и также служащаго какъ бы дверью (рѣчь о жилищѣ Циклопа); въ смыслѣ же огромнаго щита, въ первые появляясь у LXX, это слово изъ языческихъ писателей употребляется уже у Поливія, какъ напр. во II, 30, 3—о щитахъ Галловъ, въ VI, 23, 2 и X, 13, 2—о щитахъ Римлянъ; а за нимъ то же слово и въ томъ же значеніи употребляютъ Діонисій Галикарнаскій (который, въ IV, 16 своихъ „Римскихъ древностей“ и различаетъ этотъ огромный щитъ отъ щита меньшихъ размѣровъ, называемаго по гречески ἀσπίς), Атены (V, 196; VI, 273) и др. Также и слово θυρεοφόρος или, какъ по нѣкоторымъ спискамъ, θυρεοφόρος—*носящій щитъ, щитоносецъ* (1 Пар. 12, 24: *сынове Іудины носящій щиты*) впервые встрѣчается лишь у Поливія въ формѣ θυρεοφόρος (V, 53, 8—рѣчь о такихъ щитоносцахъ въ войскахъ царя Антиоха Великаго), за тѣмъ у Арріана, Поліэна и др. А встрѣчающійся у Акилы на Иса. 31, 5 и 38, 6 глаголь θυρεόω — *покрываю щитомъ, побираю по комъ, защищаю* въ переносномъ смыслѣ, даже и рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ.

ῥις — ароматическое растеніе подъ названіемъ *касія* или *касатникъ*, можетъ быть *дикая корица*, по другимъ родъ *лиліи*, род. и ῥεος, ῥιος и ῥιδος (Исх. 30, 24: *касій—ῥεος—пятьсотъ сиклевъ святаго—для составленія священнаго благовоннаго мѣра*). Впервые встрѣчается у Теофраста, за тѣмъ въ Георопіса, у Діоскорида, Галена и др. Отъ этого слова нужно отличать другое, звучащее одинаково съ нимъ слово ῥις—*радуга*, встрѣчающееся въ такъ называемомъ у Оригена (въ Екзаплахъ) еврейскомъ переводѣ Іезек. 1, 4, которое употребляется уже у Гомера и встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ (Апок. 4, 3 и 10, 1). Растеніе *касія* или *кассія* съ своимъ названіемъ вошло въ употребленіе и въ Церкви христіанской для составленія священнаго мѣра.

κάλλυθρον, или, вѣрнѣе, κάλλυτροον (κάλλνω — *украшаю*, отъ κάλος — *красивый, κάλλος — красота*) — *орудіе, способъ украшенія*, въ настоящемъ случаѣ (Лев. 23, 40) *пальмовыя вѣтви* — κάλλυθρα φοινίκων. Это слово, однажды только встрѣчающееся у LXX, въ указанномъ сейчасъ мѣстѣ (гдѣ рѣчь о радостномъ празднованіи праздника Кущей, во время котораго такими вѣтвями украшаемы были самыя палатки Израильтянъ), впервые употребляется у Аристотеля (Hist. anim. V, 21, p. 553 tom I ed. cit.), который такъ именуетъ цвѣтъ какого-то, неизвѣстнаго намъ, растенія; за тѣмъ его употребляютъ Плутархъ (Dion. 55) и другіе о женскихъ способахъ и орудіяхъ



украшения, особенно о метелкѣ, а равно и вообще объ украшеніи (Секстъ Эмпирикъ, Adv. ethicos, 73). Въ лексиконѣ Кирилла (по Бременской рукописи) прямо и говорится: *κάλλυντρα, κοσμητήρια, οἱ κλάδοι τῶν φοινίκων*—„украшения, пальмовыя вѣтви“.

*κατάφοβος* (*κατά* и *φόβος*—страхъ)—пораженный страхомъ, боящійся, утраченный, страшливый (Притч. 29, 16: *праведнѣи, онѣмъ*, т. е. нечестивцамъ, падающимъ, утрачаемымъ—*κατάφοβοι γίνονται*). Прилагательное впервые встрѣчается у Поливія, который въ X, 7, 7, говоря о Римскомъ полководцѣ П. К. Сципionѣ Африканскомъ, сообщаетъ, что въ одномъ случаѣ своихъ военныхъ дѣйствій онъ *κατάφοβος ἦν* — боялся, какъ бы не подвергнуться такой же несчастной участи, какой подверглись его отецъ (Публий) и дядя (Кней), а въ другихъ мѣстахъ выражаетъ этимъ словомъ страхъ предъ слонами въ войскахъ (I, 39, 12),—за будущее (III, 107, 15) и т. п. Въ такомъ же смыслѣ употребляютъ это прилагательное Плутархъ и другіе.

*κενολογέω* (*κενός*—пустой, тщетный и *λόγος*—слово, *λέγω*—говорю)—пустословлю, болтаю вздоръ, пустяки (Иса. 8, 19: *изыщите... тщесловующихъ*—рѣчь о людяхъ, занимающихся ворожебою, чревоущаніемъ и под.). Этотъ составной глаголь впервые появляется у Аристотеля, который одинъ разъ употребляетъ его въ своей „Риторикѣ“ (II, 19, pag. 1393 tomі II ed. cit.) о пустословіи, безцѣльной и безсвязной рѣчи, болтовнѣ, въ противоположность рѣчи осмысленной, направленной къ извѣстной цѣли, а въ другой разъ въ „Метафизикѣ“ (I, 9), гдѣ, въ противоположность рѣчи строго-философской, сопоставляетъ пустословіе съ поэтически—метафорическими рѣчами (ibid. pag. 991; conf. pag. 1079). За тѣмъ, и въ болѣе общемъ смыслѣ болтовни, употребляютъ слово это Плутархъ, Поллуксъ и др.

*κεφαλίζ* (отъ *κεφαλή*—голова)—головка, капитель на колоннахъ, глава въ книгѣ, самая книга, свитокъ (Исх. 26, 24: *да будутъ равни*, т. е. столпы скинии, отъ главъ въ составъ единъ; равно и о тѣхъ же капителяхъ въ ст. 32 и 37; 27, 17; въ гл. 37 и т. д. Числ. 3, 36; 4, 31 и др.; а въ 1 Езд. 6, 2; Псал. 39, 8; Иезек. 2, 9 и 3, 1—3 о главизнѣ книжной; ср. также Акилы, Симмаха и Θεοδοτίона на разныхъ мѣста св. Писанія). Эта форма столь извѣстнаго и издавна весьма употребительнаго слова *κεφαλή* (у LXX весьма часто напр. Быт. 3, 15; 8, 5 и т. д. Исх. 12, 9 и т. д. Лев. 1, 4. 8 и т. д. Числ. 1, 2. 18 и т. д. Второз. 21, 6. 12 и т. д. I. Нав. 7, 6; Суд. 5, 26. 30 и мн. др.; и у классиковъ начиная съ Гомера) придумана и впервые введена въ литературное употребленіе также Аристотелемъ, который впрочемъ хотѣлъ выразить имъ понятіе о шалочкѣ, головной покрывкѣ („Ритор.“ II, 19, pag. 1392 tomі II ed. cit.); за тѣмъ Лукіанъ употребляетъ его о головкѣ чеснока (D. Meretr. 14), а другіе—о капителяхъ колоннъ и т. д. Между тѣмъ не только въ смыслѣ ветхозавѣтномъ по LXX-ти, но и съ прямою ссылкой на одно изъ мѣстъ въ переводѣ LXX, гдѣ оно употребляется о главизнѣ книжной (именно на Псал. 39, 8), мы встрѣчаемъ его употребленнымъ и въ Новомъ Завѣтѣ, именно въ посланіи къ Евр. 10, 7.

*κρίθη* (отъ *κρίνω*—царапаю, чешу, щиплю, сощипываю, обираю напр. плоды съ растеній)—крапива, вмѣсто *ἀχάλαφη*, колючее растеніе (Иов. 31, 40: *вмѣсто пшеницы да вздытъ ми крапива*; также Симмахъ на Иса. 55, 13).

Слово впервые употребляет Аристотель, обозначая этимъ именемъ собственно морскую крапиву, т. е. родъ моллюсковъ, прикосновеніе къ которымъ производить жжение, подобное тому, какое бываетъ отъ извѣстнаго растенія—*крапивы* (Hist. anim. V, 16 и Part. anim. IV, 5, pag. 548 et 681 tomі I ed. cit.) также и обыкновенную крапиву (ibid., p. 621 et 522). Далѣе о крапивѣ обыкновенной упоминаетъ Теоокритъ (VII, 109); о той и другой крапивѣ (морской и обыкновенной) также Атенеи и другіе. Глаголь же *κρίζω*, употребляемый у LXX собственно лишь однажды (Амос. 7, 14: *пастырьъ бѣхъ*,—говорить о себѣ пророкъ, и *ягодичія обирая—κρίζωνъ σικάμινα*; еще см. у Акилы и Θεодотіона на Притч. 6, 13; 16, 30 и Симмаха на Притч. 16, 30), встрѣчается уже у Пиндара, трагиковъ, Геродота и другихъ.

*κολάπτω*—бью, колочу, выдалбливаю, вырѣзываю на чемъ либо (Исх. 32, 16: *написаніе Божіе изваяно на скрижаляхъ*—рѣчь о скрижаляхъ завѣта каменныхъ, на которыхъ вырѣзано было десягословіе; также 3 Цар. 7, 9. 12; Сир. 45, 11 и др.). Впервые глаголь этотъ встрѣчаемъ у Аристотеля, который употребляетъ его (въ Hist. anim. IX, 1) о птицахъ, выклевывающихъ (*κολάπτειν*) раны у другихъ животныхъ (pag. 609 a 35 tomі I ed. cit.) и глаза у птицъ имъ враждебныхъ (ibid. b 6). Но уже Каллимахъ (въ отр. 101) говоритъ и о „вырѣзанныхъ на корѣ письменахъ;“ еще болѣе поздніе (напр. Атенеи) употребляютъ тоже слово въ другихъ, близкихъ къ тому, значеніяхъ, напр. о разбиваніи яицъ.

*κόνησα*, сокращ. *κνήσα*—растеніе сильно пахучее, употребляемое народомъ какъ лѣкарство отъ чахотки, предположительно *девясилъ* или *блосникъ* (Иса. 55, 13: *вмѣсто кропивы взвидетъ мирсина*, при чемъ по славянски не совсѣмъ точно это растеніе названо *кропивою*; и Акила съ Θεодотіономъ на это мѣсто Исаи употребляютъ тоже греческое слово). Впервые употребляется у Аристотеля (Hist. anim. IV, 8, pag. 534 tomі I ed. cit., гдѣ рѣчь о полипахъ, на которыхъ сильно дѣйствуетъ запахъ этого растенія, заставляя ихъ оставлять мѣсто, на которомъ они до того времени были). За тѣмъ имя это встрѣчается также у Теоокрита (IV, 25; VII, 68), Diosкорида и другихъ позднѣйшихъ. Исихій такъ описываетъ это растеніе: *κόνησα, βοτάνη ἄφυλλον· τινὲς δὲ φυτόν τι εὐφύλλον ἰσχυρῶς, διὸ καὶ σπιζίδας ἐξ αὐτοῦ ἐλοιοῦν. ἔστι δὲ ὅτε ἐν ταῖς στέγαις ἐπέβηλον ἐξ αὐτῆς ἀντὶ ἀλέων.* Блаж. Геронимъ: *Est κόνησα herba vilissima et amara odorisque pessimi.*

*κόπηλάτης* (*κόπη*—весло и *ἐλάω*, *ἐλάω*—гоню, погоняю, догоняю)—*дѣйствующій весломъ, весельникъ, гребецъ* (Иезек. 27, 8: *Арадіане быша весельницы твои*; также ст. 9. 26. 27. 29 и 34 и Симмахъ на Иса. 33, 21). Слово это впервые встрѣчается изъ языческихъ писателей лишь у Поливія (XXXIV, 3, 8), за тѣмъ у Плутарха, Атенеи и другихъ позднѣйшихъ, хотя *κόπη* (Иезек. 27, 6: *отъ Васанитиды сотвориша весла твоя* и Акилы на Иса. 33, 21) начинаетъ свое употребленіе уже съ Гомера, который для наименованія гребца обыкновенно употребляетъ слово *ἐρέτης* (см. напр. Од. I, 280 и др.).

*λεπίζω*—сдираю кожу, луплю, облупаю или облупляю, строгаю, сострогаю, снимаю кору и под. (Быт. 30, 37: *острога я*, т. е. жезлы, палки, *Иаковъ нестреніемъ бѣлымъ, сострогая кору*; также ст. 38; Тов. 3, 17 и др.). Впервые встрѣчается этотъ глаголь изъ языческихъ писателей уже у Поливія, и

именно о сдираніи коры съ деревьевъ (X, 27, 11) и о снятіи серебрянаго оклада со стола (XXIII, 2, 7), за тѣмъ у Филона и др.; а *λέπιμα*—*состроганное, облупленное, скорлупа, кора* (Быт. 30, 37—приведенныя слова) встрѣчается еще позже, у Diosкорида и позднѣйшихъ, хотя *λεπίς*—*кора, чешуя, скорлупа, кожа*, то что *сдирается, снимается* (Лев. 11, 9: *вся, имже суть періе и чешуя въ водахъ... сія да ясте*; также ст. 10. 12 и др.) встрѣчается уже у Геродота, Аристотеля, Поливія и т. д.

*μακρόβιος* (*μακρός*—*долгий* и *βίος*—*жизнь*)—*долголѣтній, долголѣтнѣй, долго живущій* (Иса. 53, 10: *душа ваша узритъ стѣмя долгоживотное*; см. также Прем. 3, 17). Это составное слово впервые употребляетъ Аристотель, который въ одномъ мѣстѣ напр. (Ритор. I, 5, pag. 1361 tomі II ed. Berol.) говоритъ, что „многіе и безъ добродѣтелей тѣлесныхъ долголѣтны,“ въ другомъ (Hist. anim. IV, 11, p. 538 tomі I ejusdem editionis; conf. ibid. pag. 575 et 613)—что въ нѣкоторыхъ семействахъ животныхъ мужескій полъ долголѣтнѣе женскаго, а въ нѣкоторыхъ (напр. въ мулахъ)—женскій долголѣтнѣе мужскаго, и т. д.; и даже написали особое сочиненіе о долговременности и кратковременности жизни (*Περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος*); за тѣмъ Лукіанъ и другіе позднѣйшіе; слово же *μακροβίος*—*долговременность* (Вар. 3, 14: *научися... гдѣ есть долгожитіе*) даже вовсе не находимъ у языческихъ писателей, а встрѣчаемъ лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Великаго).

*μονόκερος*, *ωτος*, *ὁ* (*μόνος*—*одинъ* и *κέρως*—*рогъ*)—*однорогий*—о животномъ,—*единорогъ* (Числ. 23, 22: *Богъ изведый его, т. е. Израиля, изъ Египта, якоже слава единорога въ немъ*; также 24, 8; Второз. 33, 17; Иов. 39, 9; Псал. 21, 22: *спаси... отъ рогъ единорожъ смиреніе мое*; 28, 6: *возлюбленный, яко сынъ единорожъ*; 77, 69 и др.). Слово это впервые встрѣчается у того же глубоко-наблюдательнаго естествовѣда Аристотеля, который первый же употребляетъ для сей цѣли также прилагательное въ формѣ *μονοκέρατος*, не встрѣчающееся у LXX. Разсматриваемое существительное, какъ и прилагательное, Аристотель приурочиваетъ, ближе всего, къ особому виду Египетской или Ливійской газели (*ὄρνξ*), обладающей острыми и прямыми рогами, также къ Индійскому ослу (Part. anim. III, 2, pag. 663 tomі I ed. cit.; conf. ibid. pag. 499 въ сочиненіи Hist. anim. II, 1), при чемъ дѣлаетъ замѣчаніе, что однорогая газель въ тоже время и двукопытная (ibid., p. 499), но что основательно предполагаютъ, что однорогое бываетъ болѣе въ однокопытныхъ, нежели въ двукопытныхъ животныхъ (ibid., p. 663); что однорогія животныя имѣютъ рогъ на срединѣ головы (ibid.); но что вообще однорогихъ бываетъ не много (ibid. p. 499). Послѣ Аристотеля разсматриваемое слово встрѣчается у Плутарха, Эліана и нѣкоторыхъ другихъ изъ позднѣйшихъ. По причинѣ рѣдкости однорогихъ, на нихъ и обращено особенное вниманіе въ Ветхомъ Завѣтѣ, гдѣ именно о газели или антилопѣ (евр. אֵיִל, אֵילִי, אֵילִי) говорится у LXX какъ однорогой. Вотъ почему въ лексиконѣ Кирилла (Бремен. рукописи), въ виду вышепоказаннаго мѣста изъ Псал. 28, 6, читаемъ: *Υἱὸς μονοκέρωτος, ὁ Χριστός, ὡς υἱὸς τῆς μονοειδοῦς ἀληθείας*, т. е. „сынъ единорожъ есть Христосъ, какъ сынъ единовидной истины.“

*νευροκοπέω* (*νεῦρον*—*нервъ, жила*, и *κόπω*—*рублю, стѣку, перерѣзываю*)—*перерѣзываю, подрѣзываю жилы* (Быт. 49, 6: *Симеонъ и Левій... въ*

похоти своей прерѣзаета жилы юнца; см. также Второз. 21, 4. 6 и I. Нав. 11, 6. 9, гдѣ даже заповѣдуются дѣлать такое перерѣзываніе, которое дѣлалось обыкновенно въ колѣнныхъ сочлененіяхъ животнаго, лишавшагося послѣ того возможности ходить; см. еще Симмаха на 2 Цар. 8, 4). Слово это въ такомъ составѣ изъ языческихъ писателей впервые встрѣчается лишь у Поливія относительно слоновъ (XXXI, 12, 11); за тѣмъ у Страбона (XVI, 772), Діодора Сицилійскаго (III, 25) и другихъ о разныхъ животныхъ и людяхъ. Между тѣмъ не только *νεῦρον* (Быт. 32, 32: *сего ради не ядятъ сынове Израилевы жилы, яже отерпе, яже есть въ широтѣ стегна, даже до дне сего: понеже прикоснуся*—Богъ, боровшійся съ Іаковомъ ночью — *широтѣ стегна Іаковли жилы, яже отерпѣ*, т. е. онѣмѣла; см. также 49, 24; Іов. 10, 11; 30, 17 и др.), но и *νεῦρά*—*жила струнная, тетива* (Суд. 16, 7—9, гдѣ рѣчь о семи *тетивахъ мокрыхъ не истлѣвшихъ*, которыми связанъ былъ Сампсонъ и которыя онъ разорвалъ на себѣ легко; также 2 Мак. 7, 1) встрѣчаются у классиковъ начиная съ Гомера.

*νυκτιχόραξ* (*νύξ*—ночь и *χόραξ*—воронъ) — *ночной воронъ, филинъ* (Лев. 11, 17, гдѣ этотъ *нощный воронъ* указывается въ числѣ запрещенныхъ въ пищу изъ птицъ; см. также Второз. 14, 16; 1 Цар. 26, 20; Псал. 101, 7: *быхъ яко нощный воронъ на нырищи*, т. е. на развалинахъ — *ἐν οἰκοπέδῳ*—на мѣстѣ, гдѣ стоялъ домъ; употребляютъ это слово и другіе переводчики: Акила, Θεοδοτίονъ и 5-й на Псал. 101, 7). Это названіе впервые употребляется лишь у Аристотеля, который причисляетъ ночнаго ворона къ разряду ночныхъ птицъ, имѣющихъ загнутые когти и не имѣющихъ возможности видѣть днемъ (Hist. anim. VIII, 3, pag. 592 и X, 34 pag. 619 tomі I ed. cit.), говоритъ, что нѣкоторые называютъ его филиномъ съ большими ушами (*ὠτόν*, см. тамъ же VIII, 12, стр. 597) и т. д. Тоже наименованіе упоминается потомъ еще у Никарха. Названіе обыкновеннаго ворона—*χόραξ* (Быт. 8, 7—о вѣронтѣ, котораго Ной выпускалъ изъ ковчега, чтобы узнать, осушилась ли земля отъ воды во время потопа; также 3 Цар. 17, 4. 6; Іов. 38, 41 и др.) употребляютъ уже Теогида, Пиндаръ, трагики, Геродотъ и другіе.

*παράδρομι* (*παρά*—вблизи, мимо и *τρέχω*—бѣгу, аор. *ἔδραμον*) — *прохождение, пробѣганіе мимо, проходъ, миллерей* (Иѣсѣй II, 7, 5: *царь увязанъ въ преристаниихъ*; см. также 2 Мак. 3, 28: *со многими ристаніемъ*). Слово въ такомъ составѣ впервые встрѣчаемъ у Аристотеля, который однажды (Polit. VII, 17, pag. 1336 tomі II ed. cit.) употребляетъ его для обозначенія „мимоходомъ“ (*ἐν παράδρομι*) сказаннаго; за тѣмъ и Поливій въ томъ же смыслѣ употребляетъ его въ противоположность сказанному *μετ' ἐπιτάσεως* — *съ постановкою*, со вниманіемъ (XXII, 17, 2); другіе, позднѣйшіе, писатели (напр. Плутархъ, Атены) употребляютъ его еще въ иныхъ, близкихъ къ тому, значеніяхъ (какъ-то: о проходѣ льстецовъ мимо, и под.), но не употребляютъ вполне въ томъ смыслѣ, въ какомъ оно употребляется у LXX.

*πρόλοβος* (*πρό*—напередъ и *λόβος*—ухо, мочка, половинка печени, скорлупа, вообще все что представляетъ нѣчто облупленное или какъ бы облупленное, впередъ выдающееся, отъ *λέπω*—луплю, облупляю) — *зобъ, выдающаяся въ видѣ полушарія напередѣ у птицъ часть тѣла, также гортань* (Лев. 1, 16: *да отлучитъ гортань съ періемъ*, т. е. жрець — отъ птицы,

приносимой въ жертву Господу). Слово это впервые употреблено литературно опять Аристотелемъ, который не однократно упоминаетъ объ этой части тѣла птицъ, ясно разумѣя подъ нею именно то, что мы называемъ зобомъ, при чемъ нѣкоторыя рукописи въ иныхъ мѣстахъ имѣютъ вмѣсто *πρόλοβος* другую форму—*πρόβολος* (отъ *πρό* — *предъ* и *βάλλω* — *бросаю*). Аристотель, прежде всего, даетъ ясное опредѣленіе понятія, обозначаемаго разсматриваемымъ словомъ, говоря, что *πρόλοβος* есть большая и съ углубленіемъ внутри часть кожи у птицъ, имѣющихъ ее впереди внутренностей (Hist. anim. II, 17, pag. 508 tomі I ed. cit. и Part. anim. IV, 5, pag. 678; conf. III, 14, pag. 674, *ibid.*); за тѣмъ онъ замѣчаетъ, что длинноногія и болотныя птицы имѣютъ зобъ маленькій вслѣдствіе того что принимаютъ влажную пищу (pag. 674); что есть нѣкоторыя птицы, которыя не имѣютъ ни зоба, ни желудка широкаго, но имѣютъ чрево большое, а другія, вмѣсто зоба, имѣютъ желудокъ широкій и большой; не многія ни зоба ни желудка не имѣютъ большаго, но имѣютъ очень маленькій (*ibid.*, pag. 508. 509 и др.); что мягкокожія имѣютъ птичій зобъ большой и круговидный (*ibid.* pag. 524) и т. д. Послѣ Аристотеля тоже наименованіе употребляютъ уже позднѣйшіе: Поллуксъ, Атений и др. Свидѣ такъ объясняетъ это слово: *ἐπὶ τῶν πτητικῶν ὀρνέων λέγεται πρόλοβος ὁ μετὰ τὸν στόμαχον κόλπος νευρώδης, ὁμοίως σκύτει, εἰς ὃν ἡ τροφή ἀκατέργαστος μένει ὁ καὶ τοῖς ἀλεκτρούσι πᾶσιν ἐνεστίη ὁ καὶ ὑπ' ἐρίων καλεῖται φύσσα*, т. е. „кожаный мѣхъ“.

*πύξος*, латин. *buxus* — *буковое дерево, букъ*. Это названіе, какъ имѣющее для себя прямую основу въ корнѣ общемъ семьѣ языковъ индоевропейскихъ, что видно уже и изъ сопоставленія греческаго съ латинскимъ (при чемъ звуковое сходство полное наблюдается <sup>1)</sup>), должно было издавна существовать въ греческомъ языкѣ; ибо прилагательное *πύξιος*—*буковый* (въ греческой Библии встрѣчается лишь у неизвѣстнаго, еврейскаго—*עבראים*—переводчика на Быт. 6, 14, или, по другимъ, ст. 15) мы встрѣчаемъ уже у Гомера, хотя послѣ него оно и рѣдко встрѣчается въ греческой литературѣ. Между тѣмъ въ литературномъ употребленіи оно появляется не ранѣе Аристотеля, который упоминаетъ о тяжеломъ запахѣ меда, взятаго пчелами съ буковаго дерева въ Трапезувтѣ, въ Понтійской области (*περὶ θανμ. ἀκουσμ.* 18, pag. 831 tomі II ed. cit.), говоря и вообще о букѣ, какъ одномъ изъ растений въ мирѣ (*περὶ κόσμον*, VI, pag. 401 tomі I ejusdem editionis). За тѣмъ упоминаютъ объ этомъ деревѣ Теофрастъ въ своей Hist. plant. III, 15 и V, 4, Никандръ Эерскій и др. LXX толковниковъ въ одномъ случаѣ (Иса. 41, 19) также воспользовались этимъ наименованіемъ для передачи еврейскаго слова *לִצְפִּי*, которое собственно означаетъ такъ называемый Египетскій тернъ, представляющій изъ себя видъ акаціи (*mimosa nilotica*) съ не менѣе плотною, чѣмъ у бука, древесиною, и подобно кедру или эбеновому дереву, причисляется къ негниющимъ деревьямъ, вслѣдствіе чего въ другомъ мѣстѣ (Исх. 25, 5) тоже еврейское слово переведено прямо словомъ *ἄσηπτον* — „негниющее“ дерево. Между тѣмъ славянскіе переводчики въ Иса. 41, 19, вѣроятно въ виду показанной особенности еврейскаго слова, передали слово *πύξος* словомъ *смерчіе*, что значить

<sup>1)</sup> Основа *πυξ*—*bux*, при чемъ *v*=*u*, а *π*—губная=*b*—губной же.

собственно можжевельникъ или вообще родъ хвойнаго дерева, какъ перевели они и въ 3 Цар. 19, 4 еврейское слово  $\text{קנה}$ , не переведенное LXX-ю, а просто означенное гебраизированнымъ словомъ *Раѳаи* (или *Раѳимѣ*) и такимъ образомъ принятое за собственное имя, тогда какъ оно означаетъ кустарниково-е растеніе съ стручками, но не тождественное ни съ букомъ, ни съ Египетскимъ терномъ. Далѣе, такъ какъ буковое дерево, по причинѣ своей плотности, употреблялось на столы, письменныя доски и т. п., то у LXX-ти мы впервые встрѣчаемъ названіе письменной доски *πυξίον* (Исх. 24, 12—даже *каменныя скрижали*, на которыхъ написано было десятословіе, названы у LXX *πυξίον*; см. также Иса. 30, 8: *нынѣ убо съдѣ напиши сія на дскѣ*; Авв. 2, 2 и Пѣснь П. 5, 14), которое послѣ встрѣчается у Лукіана и др.

*πρόβω* (отъ *πῶρος*—затвердѣлость, камень)—*дѣлаю твердымъ, затвердѣлымъ, притупляю*, относительно глазъ,—зрѣніе, *ослѣпляю* (Иов. 17, 7: *ослѣпость* <sup>1)</sup> *отъ гнѣва очи мои*). Слово это впервые встрѣчаемъ у Аристотеля, который въ своемъ сочиненіи *περὶ ἀκουστικῶν* (pag. 802 tomі II ed. cit.), о слуховомъ каналѣ стариковъ говоритъ, что онъ сухой и притупленный (*πεπρωμένον*, т. е. *кѣрата*) въ своей чувствительности, въ противоположность этому органу у молодыхъ, у которыхъ въ немъ бываетъ больше влажности и потому больше чувствительности. За тѣмъ, тотъ же глаголъ употребляютъ—*Θεοφραστῆς* (Н. pl. IV, 15, 2—о затвердѣніи коры или скорлупы), *Эліанъ*, *Атений*, *медики* и др. Употребляется неоднократно, и при томъ главнымъ образомъ въ смыслѣ нравственнаго ослѣпленія, окаменѣнія, слово это и въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 6, 52: *бѣ бо сердце ихъ окаменено*; также 8, 17; Иоан. 12, 40 и др.).

*θάμνος*—*тернь, терновникъ, боярышникъ* (Суд. 9, 14: *рекоша вся древа тернію: прииди, буди намъ царь*—притча; также ст. 15; Псал. 57, 10: *прежде еже разумѣти тернія*—*τὰς ἀκανθὰς*—*вашего рамна*—по славянски послѣднее слово совсѣмъ не переведено, вѣроятно потому, что и *ἀκανθα* значить терніе и *θάμνος*, согласно еврейскому подлиннику, тоже значить тернь, хотя первое можно было бы перевести въ настоящемъ случаѣ: „колючки“, „иглы“ <sup>2)</sup>; по разночтеніямъ въ Иов. 40, 17 и наконецъ еще въ Посл. Иерем. ст. 71). Слово это впервые встрѣчается у Аристотеля, который относитъ означаемое имъ растеніе къ разряду αα) *благовонныхъ* (Probl. XII, 3, pag. 906 t. II) и ββ) *имѣющихъ колючки* (De plant. I, 5, pag. 820 *ibid.*); за тѣмъ у *Θεοφραста*, въ его *Hist. plant.*, также у *Діоскорида*, *Плутарха* и др. *Свида*, объясняя это слово, говоритъ: *θάμνος, ἀκανθώδες φυτόν μέγιστον. Πάσαν δὲ ἀκανθίαν ἀκανθάν καλεῖ ἢ γραφή*, т. е. „*θάμνος*—тернистое растеніе весьма большое. И

<sup>1)</sup> *πεπρωται*. Такъ въ Ватиканскомъ и другихъ лучшихъ кодексахъ, но въ Александрийскомъ, а за нимъ и въ Московскомъ изданіи 1821 г. *πελήρωται*, отъ *πρόβω*—*изувѣчивая*, въ отношеніи къ глазамъ, также „ослѣпляю“. Это слово встрѣчается уже и у классиковъ (Аристофана, Платона и др.). А въ Притч. 10, 20, на оборотъ, Александрийскій кодексъ имѣетъ *πεπρωμένον*, а Ватиканскій (и за нимъ Моск. изд. 1821 г.) *πεπρωμένον*, почему и въ славян. *разжженное*.

<sup>2)</sup> Касательно смысла этого мѣста срав. сказаніе у *Филарета*, митрополита Московскаго въ одной изъ его записокъ, писанныхъ въ 1863 г. См. въ нашей книгѣ *О подвигахъ Филарета, Митроп. Московскаго въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ*, стр. 217. Москва, 1883.

всякій грѣхъ Писаніе называетъ также терніемъ“. Такимъ образомъ въ св. Писаніи и это наименованіе получаетъ высшее, духовное значеніе.

*αιτομετρέω* (*αἶτος*—хлѣбъ зерновой и *μετρέω*—мѣряю, измѣряю, *μέτρον*—мѣра)—отмѣриваю, дѣлю на опредѣленные части хлѣбъ, для провіанта, въ общ. залогѣ—получаю извѣстную мѣру, долю хлѣба, провіанта (Быт. 47, 12: *δὲλαιε Ιωσὴφ τὴν ἐπιένειον—ἐπιτομέτει Ἰ. αἶτον*—отцу своему и братіи своей, и проч. Срав. ст. 14). Еще Свида, въ своемъ лексиконѣ, ссылаясь на Поливія, какъ на писателя, который употребляетъ это составное слово. И дѣйствительно, до Поливія ни у кого еще изъ языческихъ писателей не встрѣчается это слово, а Поливій не однократно употребляетъ его въ смыслѣ раздѣленія, отмѣриванія провіанта войскамъ и полученія воинами этого провіанта (напр. см. IV, 63, 10; V, 2, 11 и др. <sup>1</sup>). Въ такомъ же смыслѣ употребляютъ это слово Діодоръ Сиц. (XIII, 58—жители Агригента дѣлили народное продовольствіе между собою по домамъ), Поллуксъ и др. Также находимъ его у I. Флавія („Противъ Апіона“).

*σκηνοπηγία* (*σκηνή*—палатка, куца, скинія и *πηγνυμι*—вколачиваю, утверждаю, устанавливаю)—сооруженіе, постановка палатки, шатра, вообще жилища. Между тѣмъ какъ въ отдѣльности и *σκηνή* (Быт. 4, 20: *σκη*, т. е. Иовиль, *βίβλος* отецъ живущихъ въ селеніяхъ—*ἐν σκηναῖς*—скотопитателей; также 12, 8; 13, 3; 18, 1. 2 и т. д. Исх. 18, 8; 26, 9 и т. д.—рѣчь о скиніи свидѣнія, и мн. др.) и *πηγνύω* или *πηγνυμι* (Быт. 26, 25: *καὶ ἐπέστη*—Исаакъ—тамо скинію свою; также 31, 25; Исх. 15, 8; 33, 7; Числ. 24, 6; I. Нав. 18, 1; Суд. 4, 11. 21 и др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера, настоящее составное слово впервые употребляетъ литературно Аристотель, говоря объ устройствѣ ласточкина гнѣзда (Hist. anim. IX, 7, pag. 612 tom I ed. cit: *ἡ τῆς χελιδόνος σκηνοπηγία*). Но LXX-ти толковникамъ нужно было обозначить какимъ нибудь именемъ извѣстный еврейскій праздникъ Куцей, когда Евреи, по закону Моисееву, должны были, въ теченіи семи дней, жить въ палаткахъ или шатрахъ, въ воспоминаніе своего пребыванія въ палаткахъ во время странствованія по выходѣ изъ Египта, для чего нарочито устроили себѣ палатки или шатры, скиніи, на открытомъ воздухѣ. Съ такою-то цѣлію LXX и воспользовались словомъ *σκηνοπηγία* для исключительнаго обозначенія этого праздника *Куцей*, или *потченія стни* (Второз. 16, 16; 31, 10; Зах. 14, 16. 18. 19—въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ по славянски онъ названъ праздникомъ *скинопигіи*; 1 Мак. 10, 21—*σκηνοπηγία*; 2 Мак. 1, 9 и др.). И уже по слѣдамъ LXX употребляется это слово у I. Флавія („Древности“ VIII, 4, 1), въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 7, 2: *ἐν τῷ ἑορταστικῷ ἡμερῶν τῆς ἰουδαίας, ἡ ἡμέρα τῆς σκηνῶν*) и у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Нисскаго). Даже языческій писатель Плутархъ описываетъ этотъ праздникъ въ своихъ *Symposiaca* (lib. 4; pag. 670 tom VIII ed. *Reiske*), хотя и смѣшиваетъ его съ языческимъ праздникомъ въ честь Діониса или Вакха (вакханалия) и не употребляетъ при этомъ слова *σκηνοπηγία*, а говоритъ только о палаткахъ,—*σκηναῖς*—и самый праздникъ называетъ *σκηνήν*. Съ словомъ разсмотрѣннымъ сродно по значенію другое составное слово *σκηνοποιία* (*σκηνή* и *ποιέω*—

<sup>1</sup>) Свида ссылается на мѣсто, которое помѣщается въ изданіяхъ сочиненій Поливія въ числѣ отрывковъ (44 отр.).

*дѣлаю*)—*дѣланіе, устройство палатокъ*, какъ одинъ изъ переводчиковъ греческихъ и употребилъ это слово во Второз. 31, 10, а также встрѣчается оно въ видѣ добавленія или поясненія и въ одной изъ Римскихъ рукописей перевода LXX въ Лев. 23, 24. Это слово изъ языческихъ писателей у перваго встрѣчаемъ Поливія, который употребляетъ его объ устройствѣ лагерныхъ палатокъ у Римлянъ (VI, 28, 3), а еще болѣе поздніе писатели употребляютъ его о театральномъ дѣлѣ (напр. Діонъ Кассій), о перемѣнѣ счастья, судьбы, имѣя образомъ для себя въ этомъ случаѣ перемѣну мѣста палатокъ номадовъ, кочующихъ народовъ (Иліодоръ Триккскій) и под. Что же касается до глагола *σκηροποιέω*—*дѣлаю, устраюю палатку*, встрѣчающагося у Симмаха на Иса. 13, 20 и 22, 15, то его употребляетъ уже Аристотель, и опять объ устройствѣ гнѣзда, жилища животными (Meteorol. I, 12, pag. 348 tomi I ed. Berol.). За тѣмъ объ устройствѣ палатокъ собственно употребляютъ его Діодоръ Сицил., Атеней и др.

*σκήψ*, тоже что *κρίψ* (отъ *κρίνω* — *царапаю, чешу, произвожу чесотку, возбуждаю, раздражаю*)—*маленькое насѣкомое, въ родѣ комара, муравья, или водящагося подѣ древесною корою червя, быстро исчезающаго при появленіи врага, но скоро и кусающаго, или разѣдающаго что либо, откуда у Грековъ составила поговорка: σκήψ ἐκ χόρας*, употребляемая, по замѣчанію Свида, о людяхъ скоро появляющихся, но и скоро исчезающихъ послѣ того какъ произвели они дурныя послѣдствія своимъ появленіемъ. Наименованіе это литературно впервые появляется лишь у Аристотеля, хотя въ формѣ *κρίψ* употребляетъ его уже Аристофанъ въ своей комедіи „Птицы“ (ст. 590—о разѣданіи смокъ этими насѣкомыми), употребляетъ и Аристотель, рядомъ съ формою *σκήψ*<sup>1)</sup>. Поэтому, тѣ мѣста изъ сочиненій Аристотеля, гдѣ употребляется разсматриваемое наименованіе насѣкомаго, нужно считать свидѣтелями и въ пользу той и въ пользу другой формы, хотя болѣе встрѣчается именно *σκήψ*, нежели *κρίψ*. Именно, Аристотель относитъ ихъ къ разряду маленькихъ муравьевъ (*μικρὸν μυρμηκῶν*) въ сочиненіи *περὶ αἰσθησεως καὶ αἰσθητῶν*, V, pag. 444 tomi I ed. cit.; — говорить, что они чувствуютъ издали, гдѣ находится медъ (Hist. anim. IV, 8, pag. 534, *ibid.*), и т. д. За тѣмъ названіе это употребляютъ и болѣе поздніе писатели, напр. Плутархъ, Секстъ Эмпири. и др. LXX-ти толковникамъ нужно было обозначить по гречески тотъ родъ насѣкомыхъ, которыхъ Господь послалъ на Египтянъ въ числѣ другихъ казней, и которыя по еврейски обозначаются именемъ  $\text{קנין}$ , значащимъ вообще жалящихъ, кусающихъ насѣкомыхъ,—и они воспользовались разсматриваемымъ наименованіемъ, которое по сему и славянскіе переводчики оставили безъ перевода (Исх. 8, 16: *будутъ скнипы въ челоуцѣхъ и скотѣхъ* и проч.; также ст. 17. 18; Псал. 104, 31 и Прем. 19, 10—во всѣхъ мѣстахъ съ указаніемъ на ту же казнь).

*στέρεωσις* (*στέρεός*—*твердый, отъ основы στα въ ἵστημι—ставлю*)—*твердь, опора, твердыня, основаніе*. Слово это впервые встрѣчаемъ у Аристотеля, который такъ назвалъ опору, которая нужна змѣямъ, особенно не большимъ, для

<sup>1)</sup> Быть можетъ, это зависѣло отъ издателей рукописей сочиненій Аристотеля, какъ и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ перевода LXX толковниковъ (напр. въ Псал. 104, 31), на оборотъ, вмѣсто *σκήψ* употребляется *κρίψ*. Не будемъ упускать изъ виду впрочемъ и того, что греческій языкъ вообще не любилъ звука σ въ началѣ словъ (напр. вм. *σέχω*—*ѣхо*—*имѣю*, вм. *σίστημι*—*ἵστημι*—*ставлю*, и под.).



укрѣпленія противъ сильнѣйшихъ, такъ какъ они имѣютъ кости на подобіе иглъ терновника (Part. anim. II, 9, pag. 655 tomі I ed. cit.). За тѣмъ въ подобномъ же смыслѣ употребляютъ слово это Теофрастъ, Плутархъ и другіе, а математики въ смыслѣ геометрическаго тѣла. Но только первые LXX токовниковъ употребили это слово, помимо обычнаго значенія его (напр. Іезек. 13, 5: *не стала—пророки—на тверди*; также сра. Псал. 72, 4; Есее. 9, 29 и др.), еще въ значеніи *тверди небесной* (Быт. 1, 8: *и нарече Богъ твердь, небо*; сра. также, ст. 6. 7. 14. 15. 17. 20; Исх. 24, 10; Дан. 12, 3 и др.). Послѣ того какъ самъ Богъ, согласно переводу LXX, наименовалъ небо твердію, это наименование утвердилось за Нимъ и въ послѣдующее время въ литературѣ греческой, особенно церковной (напр. у св. Епифанія Кипрскаго, у Зонары въ Анналахъ и др.), хотя не забывается было и общее значеніе этого слова, какъ утвержденія, опоры въ смыслѣ ближайшемъ и переносномъ (напр. въ Новомъ Завѣтѣ Кол. 2, 5—объ *утвержденіи вѣры*; также у Немезія и др.).

*συζάμιον* —ягода тутоваго дерева, или шелковичнаго (Ам. 7, 14: *бѣхъ ягодичія обирая*). Первымъ употребляетъ слово это опять Аристотель, который говоритъ объ ягодахъ этого дерева, какъ средствѣ, помогающемъ отъ хрипоты (Hist. anim. VIII, 21, pag. 603 tomі I ed. cit.) и упоминаетъ о цѣлой корзинѣ этихъ ягодъ (Phetor. III, 11, pag. 413); за тѣмъ употребляютъ тоже слово Теофрастъ, Поллуксъ и др., а Атенея говоритъ о тѣхъ же ягодахъ, какъ одномъ изъ средствъ, употребляемыхъ женщинами для румянъ (XIII, 557 f., pag. 278 t. III, cit. ed. stereotyp.). Равнымъ образомъ и названіе самого тутоваго дерева—*συζάμιον* (3 Цар. 10, 27; 1 Парал. 27, 28; 2 Пар. 1, 15; 9, 27 и др. по славянски *черничіе*) вошло въ литературное употребленіе не ранѣе Теофраста, а за тѣмъ упоминается и у позднѣйшихъ (напр. Галена, Атенея). Такъ какъ и то и другое названіе въ греческомъ имѣютъ очевидное сродство по корню съ *συζή* — *смоковница*, то не чуждо слову *συζάμιον* и значеніе лѣсной смоковницы, *ягодичины*, какъ по славянски передается это слово въ Евангеліи отъ Луки 17, 6. Наконецъ, и встрѣчающееся у Акилы, Симмаха и Θεодотіона въ ихъ переводахъ слово *συζάμιον* — *сикоморъ, египетская смоковница* — слово, ясно также стоящее въ связи съ *συζή*, употребляется въ литературѣ греческой не ранѣе Теофраста; за тѣмъ у Dioscorida и др.

*σωματοποιέω* (*σῶμα*—*тѣло* и *ποιέω*—*дѣлаю*)—*дѣлаю тѣлеснымъ, самое тѣло дѣлаю крѣпкимъ, здоровымъ, увеличиваю его въ объемъ съ помощію врачеванія, питанія и упражненія* (Іезек. 34, 4: *болящаго не уврачеваете—τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε*). Слово это въ языческой греческой литературѣ встрѣчается не ранѣе Поливія, который употребляетъ его не однократно въ смыслѣ усиленія, увеличенія благосостоянія чьего либо, здоровья и проч. (II, 45, 6; XVI, 1, 9; XXII, 26, 1 и др.); за тѣмъ Діогенъ Лаэртій (II, 138) употребляетъ это слово объ укрѣпленіи тѣла посредствомъ упражненій; грамматики—объ олицетвореніи въ рѣчи; а схолиастъ на Еврипида—въ смыслѣ составленія цѣлаго, единаго изъ разрозненныхъ частей (*σῶμα*—*corpus*), осуществленія, олицетворенія, представленія въ лицахъ. Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ употребляютъ рассматриваемое слово также св. отцы Церкви, напр. св. Іустинъ мученикъ, св. Иринея Ліонскій, Ипполитъ и др.

*τετραπλῆδος* или *τετράπλodos* (*τέσσαρες* — *четыре* и *ποῦς* — *нога*, *πεδίον*—

площадь, плоскость, равнина)—имѣющій четыре плоскости подъ собою, на четырехъ подножкахъ, основаніяхъ опирающійся (2 Пар. 34, 11: да купятъ каменіе четвероугольное; также Иерем. 52, 4—въ обоихъ мѣстахъ для стройки или возведенія укрѣпленій). Въ языческой литературѣ встрѣчается это слово лишь въ формѣ *тетрапедος* (а *тетраподος* является лишь у позднѣйшихъ поэтовъ вмѣсто *тетраподος*—четвероногое животное) и впервые появляется у Поливіа о лѣстницѣ въ четыре ступени или плоскости (VIII, 6, 4); за тѣмъ употребляетъ тоже слово Плутархъ (Aemil. 15) — о величинѣ въ 4 фута, и др., но все не въ томъ точно смыслѣ, въ какомъ оно употребляется у LXX. Ближе къ послѣднимъ въ этомъ смыслѣ стоятъ Діодоръ Сицил., Діонъ Кассій и нѣкоторые другіе.

*τροχίσκος* (*τροχός* — колесо, кругъ, отъ *τρέχω* — бѣгу)—маленькое колесо, кружокъ, кольцо, серьги въ видѣ круга (Иезек. 16, 12: дахъ... кольца во уши твои). Первымъ употребляетъ это слово Аристотель, который, съ одной стороны, въ своемъ сочиненіи *Μηχανικά*, сообщая о различнаго рода кругахъ (*κύκλους*), съ различными цѣлями устрояемыхъ, между прочимъ говоритъ о кружкахъ (*τροχίσκους*), которые дѣлаются изъ мѣди и желѣза для посвященія богамъ въ капищахъ (pag. 848 tomі II ed. Berol.), а съ другой,—въ сочиненіи *περὶ θαυμασίων ἄκουσμάτων* сообщаетъ слухъ объ устроеніи жителями Лидіи изъ меда, безъ воска, маленькихъ кружечковъ, съ помощію одного лишь сильнаго тренія (*ibid.*, pag. 831). Послѣ Аристотеля слово это употребляется еще у Теофраста — о кружкахъ изъ мандрагоровъ; у Александра Траллійскаго—о кружкахъ или кольцахъ Амазонокъ и т. д. Изъ церковныхъ писателей употребляетъ это слово напр. Климентъ Александрійскій.

*ὑπεράνω* (*ὑπερ*—надъ, выше и *ἄνω*—вверху, верхъ)—превыше; гораздо выше. Слово это впервые встрѣчается у Аристотеля же, который въ одномъ случаѣ выражаетъ имъ мысль о жилѣ (кровеносной) самой высшей, ближайшей къ сердцу, отъ которой идутъ внизъ ея развѣтвленія и части въ организмѣ животнаго (*Hist. anim.* III, 3, pag. 513 tomі I ed. cit.), а въ другомъ — о маслѣ плавающемъ поверхъ (*ὑπεράνω*) воды (*De plant.* II, 2, pag. 823 tomі II ejusdem edit.). Послѣ Аристотеля тоже слово употребляютъ Поливій, Лукіанъ, Секстъ Эмпирикъ и другіе. Это же нарѣчіе очень подходящимъ оказалось и LXX толковникамъ для болѣе точной передачи еврейскихъ *הַלְעָלָה*, *הַלְעָלָה* и под. (Второз. 26, 19; *быти тебѣ*, т. е. народу Израильскому, *вышше вѣсхъ языкъ*; также 28, 1; Агг. 2, 16; Иезек. 1, 26; 8, 2; 10, 19; Псал. 73, 5: *яко во исходѣ превыше* и др.). По слѣдамъ LXX-ти употребляютъ рассматриваемое слово Филонъ, новозавѣтные священныя (Еф. 1, 21; 4, 10 и Евр. 9, 5) и церковныя писатели. Предлоги *ὑπερ* и *ἄνω* начинаютъ свое употребленіе съ Гомера; употребляются и у LXX.

*ὑποτάσσω* (*ὑπό* — подъ и *τάσσω* — упорядочиваю, привожу въ порядокъ, ставлю въ чинъ) — подчиняю, въ общ. залогѣ — подчиняюсь, повинуюсь, уступаю, нахожусь въ подданствѣ, покоряюсь (3 Пар. 10, 15 и 2 Пар. 9, 14—о дани отъ подданныхъ; 1 Пар. 22, 18: *покорена земля предъ Господемъ, и предъ людьми Его*; Псал. 61, 1: *не Богу ли повинется душа моя?* и мн. др.). Слово это первый ввелъ въ литературное употребленіе опять Аристотель, въ одномъ изъ отрывковъ сочиненій котораго мы находимъ это слово для

выраженія понятія о подчиненіи фидарха (начальника фиды, племени) иппарху (начальнику конницы, см. t. V, pag. 1543 ed. cit.). Послѣ Аристотеля употребляютъ слово это Поливій, Плутархъ, Лукіанъ и др.; употребляется оно также у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 2, 51; 10, 17 и мн. др.) и у церковныхъ писателей.

*φιλογύναιος* (*φιλέω*—люблю и *γυνή*—жена, женщина) — *женолюбивый, любитель женщинъ* (3 Цар. 11, 1: *царь Соломонъ бѣ женолюбивъ*). Въ такомъ составѣ слово это впервые употребляетъ Аристотель, дѣлающій въ своихъ *φυσιογνωμονικά* замѣчаніе, что женолюбивые рождаютъ и дѣтей женскаго пола (pag. 808 tomі II ed. cit.). За тѣмъ то же слово, въ формѣ *φιλογύνης*, встрѣчающейся по различіямъ въ томъ же мѣстѣ 3 книги Цар., т. е. 11, 1, употребляется у Поливія (о Публиѣ К. Сципіонѣ въ X, 19), Атенея и др. Платонъ (въ *Sympos.* p. 191 D) употребляетъ для той же цѣли форму *φιλογύναιξ*, съ замѣчаніемъ, что многіе изъ людей такого рода бывають прелюбодѣями.

*χαμαιλέων* (*χαμαί* — на землю, по земли и *λέων* — левъ) и *χαμηλέων* — *хамелеонъ*, родъ *ящерицы*, мѣняющей цвѣта на тѣлѣ (Лев. 11, 30—*хамелеонъ* упоминается въ числѣ запрещенныхъ къ употребленію въ пищу; Соф. 2, 14 въ пророчествѣ о Ниневіи и Ассиріи говорится, что, по обращеніи ея въ пустыню, *пожируютъ посредѣ ея... хамелеоны*). Имя этого замѣчательнаго пресмыкающагося въ литературѣ греческой впервые упоминается у того же Аристотеля, который вмѣстѣ съ тѣмъ записалъ и довольно обстоятельныя наблюденія свои надъ нимъ, какъ о самомъ тощемъ изъ несущихъ яйца и не имѣющихъ крыльевъ, самомъ малокровномъ изъ всѣхъ, многовидномъ, перемѣняющемъ цвѣта на кожѣ своей, и проч. (*Hist. anim.* II, 11; *Part. anim.* IV, 11 et alibi, pag. 692 tomі I; p. 832 tomі II; t. V, pag. 1534 ed. cit.) и даже примѣнилъ особенности этого животнаго къ нравственной области, именно перемѣну цвѣтовъ его въ переносномъ смыслѣ принимая о перемѣнѣ счастья, судьбы (*Eth. Nicom.* I, 11, pag. 1100 tomі II ed. cit.). Упоминаетъ объ этомъ животномъ и Плутархъ; а наиболѣе подробное описаніе его можно находить у *Бохарта* въ его *Nieozoicon*, p. I, lib. 4, cap. 6, pag. 1078 sqq. ed. cit. Это животное нужно отличать отъ упоминаемаго у Теофраста, Діоскорида и др. растенія того же имени, о которомъ ни слова не упоминается въ Библии. Какія имена въ еврейскомъ соотвѣтствуютъ разсматриваемому имени животнаго у LXX, можно видѣть у того же *Бохарта*, а равно у *Шлейснера* (*Лексиконъ LXX*, V, 500—501). *Свида* въ своемъ лексиконѣ, говоря о перемѣнѣ цвѣтовъ у хамелеона, замѣчаетъ, что онъ измѣняетъ ихъ во всѣхъ кромѣ бѣлаго.

*ὄχρα*—*охра*, краска желтаго или блѣдно-желтаго цвѣта, отсюда *блѣдность* (Второз. 28, 22: *да поразитъ тя Господь... блѣдностію* — одна изъ угрозъ Израилю за непослушаніе закону Божію данному чрезъ Моисея). Въ литературѣ греческой впервые употребилъ это слово опять Аристотель, который, говоря о двухъ видахъ воскуренія при горѣнии веществъ, паровидномъ и дымномъ, къ послѣднему разряду, въ числѣ ископаемыхъ веществъ, относитъ и охру (*Meteorol.* III, 6, pag. 378 tomі I ed. Bergl.). Ту же краску именуютъ послѣ Діоскоридъ, Галенъ и другіе, а изъ церковныхъ писателей св. І. Злато-

устъ. У Θεодотіона на Ам. 4, 9 въ томъ же значеніи употреблено слово *ὄχραισις*—*блѣдность*, встрѣчающееся у Плутарха, Поллукса, Эліана и др. изъ языческихъ и у св. Григорія Богослова изъ церковныхъ писателей и происходящее отъ глагола *ὄχραιόω*—*блѣднѣю*, не употребляемаго въ Библии, но имѣющагося у классиковъ (напр. Софокла, Аристофана, Аристотеля и др. <sup>1)</sup>). Въ одномъ изъ Оксфордскихъ кодексовъ во Второз. 28, 22 стоитъ *ὄχραια* вм. *ὄχρα*. Какъ въ этомъ мѣстѣ, такъ и въ Ам. 4, 9 еврейское, соотвѣтствующее сему, слово *רַרְרִי* означаетъ собственно ржавчину.

Уже изъ этого можно видѣть обиліе понятій и выражающихъ оныя словъ, которыми, съ одной стороны, обогатился лексиконъ LXX отъ такихъ изъ писателей позднѣйшихъ, какъ Аристотель, ученикъ его Теофрастъ и др., а съ другой, самъ обогатилъ собою лексиконъ современнаго ему языка греческаго. Но все это понятія и выраженія по большей части изъ обыденнаго, житейскаго быта, изъ области предметовъ, отношеній, свойствъ, дѣйствій и условій, въ которыхъ лишь иногда или не довольно часто совершается постепенный переходъ отъ конкретнаго къ отвлеченному, отъ вещественнаго къ духовному. Между тѣмъ LXX-ти толковникамъ представлялся цѣлый рядъ предметовъ, отношеній, свойствъ и дѣйствій чисто духовныхъ, и для обозначенія ихъ они должны были или въ наличномъ къ ихъ времени греческомъ лексиконѣ отыскивать или сами придумывать слова и цѣлыя выраженія, болѣе или менѣе соотвѣтствовавшія цѣли. Это мы отчасти и видѣли на многихъ словахъ, только что разсмотрѣнныхъ. Еще яснѣе это видно будетъ на примѣрахъ словъ, выражающихъ понятія о предметахъ прямо духовныхъ. Для образца въ этомъ отношеніи мы предположили избрать разрядъ *психологическихъ* понятій у LXX по сравненію съ классическимъ употребленіемъ сихъ понятій. Этотъ разрядъ и самъ по себѣ важенъ и особенно любопытенъ въ видахъ характеристики особенностей языка перевода LXX толковниковъ, какъ перевода съ еврейскаго и какъ памятника греческой письменности извѣстнаго времени.

б) Будучи не самостоятельнымъ произведеніемъ греческой словесности, а трудомъ переводнымъ, переводъ LXX естественно долженъ быть и въ психологической терминологіи своей выдерживать, по возможности, характеръ подлинника, если даже опустить изъ вниманія то обстоятельство, что сами переводчики, такъ называемые LXX толковниковъ, были евреи по происхожденію и воспитанію, слѣдовательно люди, усвоившіе себѣ, можно сказать, съ молокомъ материнскимъ, не только взгляды на настоящій предметъ, но и самый складъ своей собственной духовной природы семитическіе, рѣзко отличавшіеся, какъ извѣстно, и какъ не разъ отмѣчаемо было нами раньше, отъ еллинскихъ. Это мы сочли нужнымъ предварительно замѣтить потому, что въ дальнѣйшемъ объясненіи психологической терминологіи перевода LXX намъ придется отступить отъ обычнаго раздѣленія и подраздѣленія силъ и способностей души человѣческой. Между тѣмъ какъ въ наблюденіи надъ отдѣльными предметами видимаго міра, ихъ свойствами, явленіями и разнообразными отношеніями

<sup>1)</sup> У Гомера, въ значеніи блѣдности, употреблялось того же корня слово *ὄχρος*, ясно показывающее, что въ народномъ устномъ употребленіи наименованіе краски *ὄχρα* уже давно существовало, а только еще не введено было въ литературное употребленіе.

семиты вообще и Евреи частности нисколько не уступали, на сколько широко простиралась ихъ область наблюденія, Грекамъ, какъ то мы видѣли и изъ выше изложенныхъ примѣровъ лексикологіи перевода LXX, а въ области религіозной, въ силу наслѣдованія величайшаго дара Божія—сверхъестественнаго откровенія, даже и далеко превосходили ихъ, въ отношеніи къ наблюденію и размышленію надъ собственнымъ духовнымъ міромъ и духовно-душевными явленіями его, иначе сказать, въ отношеніи къ изслѣдованіямъ о человѣческой душѣ они далеко отстали отъ Еллиновъ, философія которыхъ, въ ея лучшихъ представителяхъ, не только основала, но и выработала образцовую для всего дальнѣйшаго мыслящаго міра психологію,—науку о душѣ. Еврейская философія ограничилась лишь младенческими начатками, а греческая философія выработала цѣлыя системы философскихъ наукъ. Вотъ почему, частности, и по психологіи, въ терминологіи перевода LXX мы неизбѣжно встрѣтимъ смѣшеніе понятій, ясно различаемыхъ въ греческой психологіи, своего рода неточность выраженій и во всякомъ случаѣ большую своеобразность, условленную особымъ, семитическимъ характеромъ ея.

И прежде всего, самое понятіе о двоякомъ составѣ человѣка—изъ души (*ψυχή*) и тѣла (*σῶμα*) не проводится ясно въ ветхозавѣтной Библии, а отсюда и въ переводѣ LXX, хотя слово *человѣкъ* (*ἄνθρωπος*) весьма часто употребляется въ этомъ переводѣ, въ различныхъ сочетаніяхъ слововыраженій и въ различныхъ соотношеніяхъ самого понятія о человѣкѣ съ другими понятіями, дѣйствіями и проч. Правда, въ переводѣ LXX мы встрѣчаемъ на первыхъ же страницахъ первой книги, — Бытія общее понятіе о живомъ организмѣ цѣлаго человѣка, который отъ самого Бога сотворенъ былъ въ *душу живу*—*ἐρένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχήν ζῶσαν* (Быт. 2, 7); встрѣчаемъ и особая обозначенія, съ одной стороны, *души* человѣка (Быт. 9, 5: *отъ руки человѣка брата изыщутъ души человека*; см. также Лев. 24, 17; Числ. 9, 6. 7. 10; 19, 9. 11 и др.), а съ другой—*тѣла* (*σῶμα*) или *плоти* (*σάρξ*) его (Исх. 30, 32: *плоть человека да не помажется имъ*, т. е. святымъ и освященнымъ муромъ; см. также 3 Цар. 13, 28—30 объ умершемъ *тѣлѣ* человѣка Божія, и нѣк. др.): но ни раздѣльнаго понятія о двусоставности человѣка, ни яснаго и болѣе точнаго опредѣленія каждой изъ этихъ составныхъ частей по существу нигдѣ не встрѣчаемъ. Оставляя въ сторонѣ тѣлесную часть состава человѣческаго существа, обратимся къ занимающей насъ духовной сторонѣ его и ближе всего по самому переводу LXX, пока независимо отъ неканоническихъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Въ нашей обычной, унаслѣдованной отъ греческихъ философовъ, психологической терминологіи мы различаемъ высшую, отрѣшенную отъ всего вещественнаго, духовную силу—*духъ* и нѣсколько низшую, оживляющую и возвышающую, одухотворяющую собой тѣлесный составъ человѣка силу—собственно *душу*; за тѣмъ въ самомъ духѣ и душѣ различаемъ способности—познавательную или *умъ*, *разумъ*, *разсудокъ*, — чувствующую, или *сердце* и, наконецъ, дѣятельную, дѣйствующую, или *волю*, съ ихъ разнообразными проявленіями въ *мысленіи*, *чувствованіи* и *изволеніи* или дѣйствованіи. Хотя въ переводѣ LXX мы встрѣчаемся, по видимому, со всею почти терминологіею, касающеюся всѣхъ этихъ силъ и ихъ проявленій: однако, какъ сейчасъ увидимъ, термино-

логія эта далеко не во всемъ и всегда соотвѣтствуетъ нашимъ научнымъ объ этихъ предметахъ понятіямъ и никакъ не можетъ быть названа строго — философскою, представляя въ себѣ нѣчто весьма своеобразное.

Такъ, прежде всего, *духъ* (греч. *πνεῦμα*, евр. *רוח*, лат. *spiritus*), будучи и самъ по себѣ въ греческомъ языкѣ, по первоначальному значенію слова *πνεῦμα* (отъ *πνέω*, — *πνέω*, буд. *πνεύσω* — *дышу, дую, вѣю*), болѣе относившимся къ представленію о конкретномъ, нежели отвлеченномъ, отрѣшенномъ, именно означая *дыханіе* (откуда *πνεύμων* — *легкія, грудь*, внутренности грудной кѣтки, для чего срав. и у LXX въ 3 Цар. 22, 34: *единъ мужъ... порази царя Израилева между легкимъ и щитомъ*; см. 2 Парал. 18, 33: срав. Илиады Гомера IV, 528; XX, 486; также у трагиковъ и другихъ греческихъ писателей), какъ *πνοή, вѣяніе*, дуновеніе *вѣтра*, и только уже за тѣмъ, въ переносномъ смыслѣ, — *духовную* сторону въ существѣ человѣка и ея различныя проявленія, въ первомъ, второмъ и третьемъ значеніяхъ употребляется и у LXX, какъ употребляли его классическіе языческіе писатели и какъ употребляли соотвѣтствующее ему еврейское слово *רוח* ветхозавѣтные священныя писатели, но съ своеобразнымъ, повторяемъ, развитіемъ послѣдняго изъ показанныхъ трехъ значеній. Между тѣмъ какъ *πνέω*, поэтич. *πνέω* (кор. *πνν*), во всѣхъ указанныхъ и близкихъ къ нимъ значеніяхъ, употребляется у классиковъ уже начиная съ Гомера (напр. о вѣяніи вѣтра въ Од. IV, 361; V, 469 и др.; о дыханіи—въ Ил. XIII, 385; XVII, 447 и др., и т. д.), употребляется, хотя не часто, и у LXX (въ формѣ *πνέω*, напр. Псал. 147, 7: *дхнетъ духъ Его, т. е. Бога, и потекутъ воды*—рѣчь о вѣтрѣ, ниспосылаемомъ отъ Бога; также Иса. 40, 24: *дхне на низъ вѣтръ, и изсоша*; срав. также Сир. 43, 16. 20; Посл. Иер. ст. 61—все о вѣяніи вѣтра; а во 2 Мак. 9, 7 объ огненномъ дыханіи ярости), слово *πνεῦμα* своимъ употребленіемъ въ классической литературѣ принадлежитъ послѣгомеровской эпохѣ. Оно впервые употребляется у старѣйшаго изъ трагиковъ — Эсхила; за тѣмъ у другихъ поэтовъ и у прозаиковъ начиная съ Геродота. Такъ, о вѣяніи вѣтра, у Эсхила въ „Прометей“, ст. 1046: *χθόνα δ' ἐκ πνυμένων αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι.*

„Пусть буря глубь земную расшатаетъ

И съ основанья сдвинетъ землю!“

См. также „Персы“ ст. 110; Геродота VII, 61 и др.; о дыханіи изъ легкихъ—у Еврипида въ „Орестъ“, ст. 277: *τί χροῖν' ἀλύω, πνεῦμ' ἀνείξ ἐκ πνευμόνων*—„почему я томлюсь скорбію, испуская вздохъ изъ легкихъ?“ или Фукидидъ во II, 49 своей „Исторіи Пелопонезской войны“, описывая чуму въ Аѳинахъ, въ числѣ признаковъ ея ставитъ между прочимъ то, что больной „дыханіе испускалъ неправильное и зловонное“—*πνεῦμα ἄτοπον καὶ δυσώδες ἤφιει*, и т. д. Но такъ какъ дыханіе въ человѣкѣ служитъ признакомъ его жизни, а съ прекращеніемъ дыханія наступаетъ смерть, дыханіе выходитъ изъ тѣла человѣка: то легко было отъ понятія дыханія даже не просвѣщенному сверхъестественнымъ откровеніемъ Божественнымъ человѣку перейти и къ понятію *духа*, какъ бы заключающагося и выражающагося въ этомъ дыханіи. Къ тому же и самое дыханіе, какъ и дуновеніе вѣтра, напоминало собой о чемъ-то невещественномъ. По сему не удивительно, если уже Эсхиль въ своей трагедіи

„Семь противъ Фивъ“, ст. 981 заставляеть Исмелу произносить такое сужденіе: *σωθείς δὲ πνεῦμ' ἀλώλεσεν*, что значить: „спасенный же (т. е. не убитый на войнѣ, какъ оставшійся дома) испустилъ духъ“, умеръ. А великій философъ Платонъ въ одномъ мѣстѣ своихъ сочиненій высказалъ даже такую замѣчательную мысль, въ связи рѣчи о безсмертіи души, что „душѣ по истинѣ присущъ былъ нѣкоторый Божественный духъ (*τι θεῖον ὄντως ἐνῆν πνεῦμα τῇ ψυχῇ*), съ помощью котораго она имѣла представленіе и познаніе о столькихъ предметахъ“<sup>1)</sup>. Аристотель же, помимо пространнаго и обстоятельнаго изслѣдованія физиологии духа какъ дыханія, съ свойственною ему ясностію и точностію опредѣляетъ и высшее, чисто духовное его значеніе, говоря прямо: „въ особомъ смыслѣ духомъ (*πνεῦμα*) называется заключающаяся въ растеніяхъ и животныхъ и всѣмъ управляющая одушевленная и производительная сущность (*ἐμψυχός τε καὶ ὀνίσιος οὐσία*)“<sup>2)</sup>. Или, какъ у Атенея (XII, 530 f) говоритъ поэтъ Финиксъ Колофонскій отъ лица духа давно умершаго Ассирійца Нина: *ἐγὼ Νίνος πάλαι ποτ' ἐγενόμην πνεῦμα, νῦν δ' οὐκ εἶδ' οὐδὲν, ἀλλὰ γῆ πεποιήμαι*, т. е. „Я Нинъ, нѣкогда въ старину былъ духъ, а нынѣ уже нѣтъ, но сдѣлался землею“. Но на сколько выше Божественное откровеніе сверхъестественное руководящагося лишь естественнымъ откровеніемъ разума человѣческаго, на столько же возвышеннѣе и ученіе священнаго Писанія Ветхаго Завѣта въ переводѣ LXX по сравненію съ языческимъ философскимъ ученіемъ, хотя оно и не обладаетъ строго - философскою точностію.

Прежде всего считаемъ нужнымъ замѣтить, что и у LXX толковниковъ *πνεῦμα* весьма нерѣдко принимается и въ значеніи *вѣтра*, какъ *ἀνεμος*<sup>3)</sup> и въ значеніи *дыханія*, какъ *πνοή*<sup>4)</sup>. Такъ, напримѣръ, въ книгѣ Іова 1, 19 говорится: *внезапу вѣтръ великъ—πνεῦμα μέγα—найде отъ пустыни, и коснея четыремъ угломъ храминны, и наде храмина*. Срав. также 13, 25; Псал. 147, 7; 148, 8; Іон. 4, 8; Быт. 8, 1 и др. Съ другой стороны, въ значеніи *дыханія* разсматриваемое слово употребляется въ слѣдующихъ мѣстахъ перевода LXX: 3 Цар. 17, 17; *и бысть по сихъ, и разболѣся сынъ жены госпожи дому, и бѣ болѣзнь его крѣпка зѣло, дондеже не остана въ немъ духъ его*, т. е. дыханіе въ тѣлѣ его. Срав. также Псал. 134, 17: *ниже есть духъ во устѣхъ ихъ*, т. е. идоловъ языческихъ; 141, 4; Іов. 27, 3 и др. Но еще чаще того слово это употребляется въ значеніи духа, какъ высшей составной части природы человѣка, служащей началомъ жизни его и отражающей на себѣ черты своего Божественнаго первообраза. Самое начало бытія духа въ человѣкѣ священные ветхозавѣтные писатели, а въ согласіи съ ними и LXX толковниковъ, возводятъ къ Самому Богу, Который *вдуну въ лице человека дыханіе жизни* (*ἐνεφύσησεν... πνοήν ζωῆς*, Быт. 2, 7), почему, съ одной стороны, и *духъ* назы-

<sup>1)</sup> Аксіохъ (не всѣми впрочемъ учеными признаваемый за подлинно принадлежащій Платону діалогъ), стр. 370 С по изданію Стефана.

<sup>2)</sup> *Περὶ κόσμου* 4, 394 b 10 Bergl. ed. t. I.

<sup>3)</sup> *ἀνεμος* (отъ *ἀνιμι*—*дышу, дуя*)—*вѣтеръ*—у классиковъ съ Гомера (Ил. XIII, 794: „вѣтровъ неистовыхъ буря“—*ἀρουαλέων ἀνέμων ἀέλλη*; также XV, 626; Од. III, 289 и др.) и у LXX нерѣдко (напр. Исх. 10, 13: *Господь наведе вѣтръ южный—ἀνεμον νότον—на землю*; также ст. 19; 14, 21; Іов. 13, 25; 28, 25; Псал. 1, 4 и мн. др.

<sup>4)</sup> См. изъ классическихъ писателей, напримѣръ, у того же Гомера (у котораго оно является въ формѣ *πνοή*) въ Ил. XXIII, 380—„о жаркомъ дыханьи“ лошадей; также Эсхила „Прометей“, 800 и др.; у LXX Быт. 2, 7; 7, 22; 2 Цар. 22, 16 и др.

вается *духомъ жизни* (πνεῦμα ζωῆς, Быт. 6, 17; 7, 15; Иуд. 10, 13; Иез. 10, 17; 37, 5), мало того, самая жизнь полагается въ *духъ* (Иов. 7, 7: *помяни убо, яко духъ, мой животъ—ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωή*), а съ другой, Господь Богъ является источникомъ, началомъ бытія духа въ человѣкѣ (Зах. 12, 1: *Господь... созидаѣй духъ челоѵка въ немъ—πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου*, какъ Онъ создалъ—*ἔπλασεν*—и всего челоѵка, персть вземъ отъ земли, Быт. 2, 7; см. ст. 8. 15), въ *руцѣ Его... духъ всякаго челоѵка* (Иов. 12, 10) и, по разлученіи души отъ тѣла, *возвратится персть въ землю, якоже бѣ, и духъ возвратится къ Богу, иже даде его* (Еккл. 12, 7; см. 3, 21; также Псал. 145, 4); почему, также, Богъ называется *Богомъ духовъ и всякія плоти* (Числ. 16, 22<sup>1</sup>), при чемъ ясно различается духъ отъ плоти (срав. тоже различіе въ словахъ Иезек. 21, 7: *издшетъ всяка плоть, и всякъ духъ—ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα*); говорится: *духъ есть въ челоѵцкѣхъ, дыханіе же Вседержителево есть научающее* (Иов. 32, 8; см. 33, 4) и самый духъ, сообщаемый челоѵкамъ, особенно пророческій, называется *духомъ Божиимъ* (Быт. 41, 38; Числ. 23, 6; 24, 2; особенно Иов. 33, 4 и мн. др.), а по видамъ его—*духомъ премудрости* (Исх. 28, 3; 31, 3; 35, 31 и др.),—*духомъ разума* (Второз. 34, 9; Исх. 31, 3; 35, 31; см. Иса. 11, 2. 3 и др.) и т. д. Наконецъ, отчасти въ этихъ и подобныхъ (см. напр. еще Иса. 11, 2. 3 въ связи всѣхъ выраженій), отчасти въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ въ словѣ *Духъ* (πνεῦμα) у LXX-ти можно видѣть указаніе и на третье лице Св. Троицы, какъ напр. въ Иса. 48, 16: *и нынѣ Господь Господь посла мя, и Духъ Его (καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ)* или въ Псал. 32, 6: *словомъ Господнимъ небеса утвердишася и духомъ устъ Его (τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ)* вся сила ихъ. Но хотя у LXX и замѣтны нѣкоторыя попытки не только къ обобщенію понятія духа, какъ первоисточника жизни, съ распространеніемъ этого понятія, кромѣ челоѵка, и на всѣ живыя существа какъ высшаго (ангелы, срав. напр. Псал. 103, 4: *творяй ангелы своя духи—ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα*), такъ и низшаго порядка (Еккл. 3, 19: *духъ одинъ во всѣхъ. И что излише имать челоѵкѣ паче скота? ничтоже*), но и къ нѣкоторому различенію между понятіемъ духа—πνεῦμα и понятіемъ души—ψυχή (Иов. 7, 15: *свободиши отъ духа моего душу мою*; срав. также Дан. 3, 86: *благословите души и души праведныхъ Господа*): однако точнаго, яснаго и опредѣленнаго понятія о духѣ по его существу не видно. А Екклесіастъ ставитъ подъ сомнѣніемъ даже то положеніе, которое и самъ послѣ (12, 7) ясно утверждаетъ и которое опирается на приведенныхъ словахъ начальной книги всего священнаго Писанія, — Быт. 2, 7, когда говоритъ: *кто вѣсть духъ сыновъ челоѵчeskихъ, аще той восходитъ горь! и духъ скотскій, аще нисходитъ той долу въ землю?* (Еккл. 3, 21).

Ближе, по видимому, и удобопонятнѣе для челоѵка ветхозавѣтнаго было понятіе о *душѣ* (ψυχή), какъ непосредственномъ началѣ его жизни и дѣятельности, къ тому же опять какъ въ самомъ еврейскомъ подлинникѣ (שֵׁפֶט—*душа*),

<sup>1</sup>) Срав. начало одной изъ молитвъ читаемыхъ священникомъ при погребеніи и поминовеніи усопшихъ въ православной христіанской Церкви: *Боже духовъ и всякія плоти и проч. (предъ возгласомъ: Яко Ты еси воскресеніе и животъ и покой усопшаго раба твоего и проч. на ектеніи).*



такъ и у греческихъ классиковъ значительно болѣе, нежели духъ, раскрытое. *Ψυχή*, которое, по своему корню, стоитъ въ связи съ *φυσάω* — *дую, надуваю, вдую*, а слѣдовательно не безъ отношенія стоитъ къ самому началу духовной жизни въ человѣкѣ (срав. приведенное мѣсто изъ Бытія 2, 7: Богъ *ἐνεφύσησεν* — вдунулъ — въ человѣка дыханіе жизни), является словомъ, гораздо болѣе, нежели *πνεῦμα*, употребительнымъ у классиковъ и начинаетъ свое употребленіе не съ Эсхила, а съ Гомера. Ближайшее и болѣе общее значеніе его у классиковъ есть именно, въ согласіи съ показаннымъ словопроизводствомъ, *душа, духъ, дыханіе, жизнь*. Такъ Гомеръ объ умиравшемъ отъ ранъ Сарпедонѣ въ Иліадѣ (V, 696—698) говоритъ:

„Духъ (*ψυχή*) Сарпедона оставилъ  
и очи покрылися мглою.  
Скоро опять онъ вздохнулъ  
и кругомъ его вѣтеръ прохладный  
Вновь оживилъ, повѣвая тяжелое  
персей дыханье (*πνοή*)“.

Сн. также ст. 296. 654 и мн. др. Болѣе отвлеченное, философское понятіе о душѣ начало раскрываться у классиковъ съ Геродота, который первый возвѣстилъ мысль (хотя и не свою, а Египетскихъ мудрецовъ) о безсмертіи души человѣческой (II, 123: *ἀνθρώπου ψυχή ἀθάνατος ἔστι*), такъ обстоятельно раскрытую потомъ у Платона (особенно въ Федонѣ; срав. также Федръ, 245 С и 246 А) и Аристотеля (fr. XXXIII et XXXIV, pag. 1480 tomi V ed. Berolin.), которые оба, вмѣстѣ съ тѣмъ, особенно Аристотель, посвятившій ученію „о душѣ“ (*περὶ ψυχῆς*) особое сочиненіе, всесторонне, основательно и развили ученіе о душѣ по ея существу, свойствамъ и проявленіямъ. Что LXX толковниковъ, первѣе всего имѣя въ виду подлинное ветхозавѣтное ученіе о душѣ, въ то же время не чужды были знакомства и съ классическимъ о ней ученіемъ, о томъ свидѣтельствуютъ нѣкоторыя фразы въ ихъ переводѣ, имѣющія весьма близкое сходство съ классическимъ словоупотребленіемъ, каковы, напр., выраженія: *ἐξ ὀλης ψυχῆς, καρδίας* или *ὀλη ψυχῆς*, о которыхъ мы еще скажемъ въ свое время;—*σώζειν τὰς ψυχάς*—спасать душу, жизнь (Ксенофонтъ, „Кироп.“ IV, 1, 5), встрѣчающееся не разъ у LXX (напр. Псал. 71, 13; 108, 31 и др.) и под. Вмѣстѣ съ тѣмъ LXX толковниковъ проводятъ совершенно согласное и съ подлинникомъ еврейскимъ и съ классическимъ словоупотребленіемъ понятіе о душѣ, ближе всего, именно, какъ *дыханію* въ человѣкѣ и во всякомъ живомъ существѣ, какъ признакъ жизни, а потому и какъ о самой *жизни*, посему нерѣдко въ такомъ же смыслѣ употребляя слово *ψυχή*, какъ и *πνεῦμα*. Такъ, если о *πνεῦμα* мы видѣли у LXX выраженія, свидѣтельствующія о томъ, что съ прекращеніемъ дыханія въ тѣлѣ и духъ покидалъ это послѣднее, то и о душѣ тоже самое встрѣчаемъ у LXX, подобно тому какъ это же самое мы уже видѣли у Гомера (Ил. V, 696: *τὸν δ' ἔλιπε ψυχή* — рѣчь о Сарпедонѣ; срав. XVI, 453 и Од. XIV, 426). Во 2 гл. 8 ст. книги пророка Іоны читаемъ: *внегда скончаватися отъ мене души моей* (*ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου*), а въ Псал. 141, 4: *внегда исчезати отъ мене духу моему* (*ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου*); или, въ Псал. 106, 5 читаемъ: *душа ихъ въ нихъ исчезе* (*ἡ ψυχή αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε*), а въ Псал. 142, 7: *исчезе*

*духъ мой* (*ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου*); и совершенно тоже выражение читаемъ въ Тов. 14, 11: *и сія глаголя, испусти душу свою—ἐξέλιπεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ—на одръ*—рѣчь о Товитѣ; срав. также Іуд. 7, 27. Далѣе, если о духѣ мы читали рѣчь, какъ объ источникѣ жизни, то подобное же читаемъ и о душѣ (*име- имать въ себѣ душу живота — ψυχὴν ζωῆς* — въ Быт. 1, 30; срав. также выражение: *въ душу живу — εἰς ψυχὴν ζῶσαν* въ Быт. 2, 7 и еще ст. 19; 9, 10. 12. 15. 16 и др.); если понятие духа простиралось не на одного лишь человѣка, а и на всѣ живыя существа, то еще съ большою силою утверждается это же самое о душѣ. Сейчасъ приведенное выражение изъ книги Бытія 1, 30 и относится ближе всего *ко всякому гаду, пресмыкающемуся по земли*, а равно и къ другимъ животнымъ, также какъ и къ человѣку; а въ другихъ мѣстахъ прямо говорится о *душѣ человека и скота* (см. для сего Лев. 11, 46; 24, 17. 18; также о *душахъ змиевъ* въ Іов. 38, 39 и под.). Но за то, если понятие о духѣ, не будучи развитымъ широко и обстоятельно по существу и свойствамъ вообще у LXX, не имѣетъ многихъ частныхъ чертъ, которыми оно характеризуется въ классической литературѣ: то нельзя, по видимому, сказать того же о *душѣ*, понятие о которой гораздо чаще встрѣчается у LXX, нежели понятие о *духѣ*. Изъ всѣхъ замѣчаній, какія имѣются у LXX о душѣ, изъ всѣхъ мыслей, какими обставляется у нихъ самое представленіе и понятие о ней, вытекаетъ ясно, что это понятие имѣло по LXX весьма широкое приложеніе, часто даже прямо лишенное психологическаго въ строгомъ смыслѣ значенія. Такъ, *ψυχή*, въ сообразность еврейскому *נפש* (*נֶפֶשׁ*), принимается за цѣлаго человѣка въ совокупности съ тѣломъ его, когда, напр., говорится, подобно тому, какъ, въ старину, и въ нашемъ быту нерѣдко, о числѣ *душъ*, т. е. *людей* <sup>1)</sup> (Быт. 46, 15: *всѣхъ душъ сыновъ и дочерей тридцать три*; см. также ст. 18. 23. 26 — 28; Исх. 1, 5 и др.); гораздо рѣже ставится въ раздѣльность съ тѣломъ или плотію (напр. Псал. 62, 2: *возжада Тебѣ душа моя, коль множицею Тебѣ плоть моя*; срав. также Лев. 17, 11. 14: *душа всякія плоти*; или Иса. 10, 18: *пояетъ отъ души даже до плотей*), нежели сливается съ нимъ почти до отождествленія, до испытанія того, что, строго говоря, можетъ принадлежать только тѣлу или плоти, напр. Числ. 31, 19: *всякъ убивый душу* и проч. (срав. также 35, 11. 15. 30 и др.); или 11, 6: *нынѣ душа наша изсохла, ничтоже точію манна предъ очима нашими*; или еще Лев. 17, 14: *душа всякія плоти кровь есть; посему крове всякія плоти да не снѣете* (см. Второз. 12, 23, гдѣ еще сильнѣе: *вонми крѣпцѣ, еже не ясти крове: кровь бо есть душа его; да не снѣется душа съ мясы*; срав. Быт. 9, 4. 5), и под. Мало того, душа принимается какъ бы въ смыслѣ трупа умершаго, напр. Лев. 21, 11: *ко всякой души умершей да не придетъ* (см. Числ. 6, 6 и др.). Вмѣстѣ съ тѣмъ о душѣ у LXX говорится, какъ цѣлой жизни человѣка, какъ напр. когда говорится: *да дастъ душу за душу*, т. е. жизнь пусть отдастъ человѣкъ за жизнь, Исх. 21, 23; срав. также выраженіе *искать чьей либо души*, т. е. желать прекращенія чьей либо жизни съ помощію насильственной смерти, Быт. 9, 5;

<sup>1)</sup> Срав. еще Аристотеля „Политику“ VII, 14, (подобное встрѣчаемъ у Исократы и Поливія) и наши отечественныя выраженія напр. о числѣ душъ крестьянъ, о подушной подати и т. д.

Исх. 4, 19 <sup>1</sup>); 1 Цар. 24, 10 и др. Срав. Псал. 63, 2: *отъ страха вражія изми душу мою*; срав. также 73, 19, гдѣ и по еврейски, вмѣсто *нефешъ* стоитъ *хайя* (חַיָּה)—жизнь); — какъ началъ единства не только въ человѣкѣ, а и въ цѣлой совокупности людей (1 Цар. 12, 38: *прочіи отъ Израиля едино сердце*,—по еврейски *לבъ* (לב?) — сердце, а по гречески: *φύξή μία* — одна душа — *бяху, да царь будетъ Давидъ*, т. е. и остальные Израильтяне единодушно, какъ одинъ человѣкъ, желали, чтобы царемъ былъ Давидъ <sup>2</sup>); — какъ источникъ всѣхъ жизненныхъ отравленій, душевныхъ собственно и тѣлесныхъ, иначе сказать, душа при этомъ разсматривается и съ физиологической стороны: она не только мыслить, чувствуетъ, желаетъ въ духовномъ смыслѣ, но и какъ бы чувствуетъ потребность въ пищѣ (Второз. 12, 20: *аще возделлетъ душа твоя, еже ясти мяса, во всемъ желаніи души твоея да ехъси мяса*; срав. ст. 15. 21; Іов. 33, 20: *душа его яди хоцетъ* и др.), алчетъ и жаждетъ (Иса. 32, 6: *души алчныя, и души жаждущія тци сотворити*, т. е. не удовлетворитъ голодныхъ и жаждущихъ людей), бываетъ источникомъ и средствомъ къ удовлетворенію плотскихъ похотей (Сир. 9, 6: *не даждь блудницамъ души твоея*; см. ст. 2. 13 и др.), и под.

При всемъ томъ какъ *духъ*, такъ и *душа* у LXX не лишены и своего чисто духовнаго значенія. Нужно даже сказать, что въ большей части случаевъ оплототворенія, если такъ можно выразиться, духовной стороны состава челоѵка у LXX, является лишь такъ свойственная восточнымъ народамъ образность, склонность къ олицетворенію духовнаго вообще. И прежде всего, кромѣ показанныхъ выше случаевъ раздѣльности души отъ тѣла, особенность ея субстанціи и прямо свидѣтельствуется такими изреченіями, какъ воззваніе пророка Іоны: *владыко Господи, приими душу мою отъ мене* (Іон. 4, 3; срав. 3 Цар. 19, 4, гдѣ то же самое воззваніе дѣлаетъ и Ілія пророкъ), напоминающее, съ одной стороны, раньше приведенное изреченіе Екклесіаста (12, 7) о возвращеніи, по смерти челоѵка, плоти его въ *персть*, изъ которой она составлена, духа же—къ Богу, Который далъ его, а съ другой, — слова Господа Спасителя на крестѣ: *Отче, въ руки Твои предаю духъ мой* (Лук. 23, 46; см. Псал. 30, 6 и Іоан. 19, 30), какъ другое обращеніе Псалмопѣвца къ Богу, существу духовному: *Боже Боже мой, къ Тебѣ утреннюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебѣ плоть моя въ земли пусть и непроходитъ и безводитъ* (Псал. 62, 2), ясно показывающее духовность души въ ея отношеніи къ Богу и сравнительно съ плотію, тѣсно связанною съ ней въ этомъ отношеніи, пока челоѵкъ живъ на землѣ какъ челоѵкъ, но и отдѣльною отъ нея въ своихъ отравленіяхъ, и под. За тѣмъ, многія, хотя часто образностію рѣчи и закрываемыя, выраженія у LXX ясно показываютъ, что и силы, свойства и дѣйствія, проявленія души также имѣютъ духовный характеръ, какъ имѣющія свое основаніе въ духѣ челоѵка.

Силы духа и души различаются какъ умъ, сердце и воля. Мы уже видѣли отчасти, какъ у LXX-ти духъ челоѵка, особенно подъ воздѣйствіемъ

<sup>1</sup>) *Измроща вси ищущіи души твоея*; срав. Матѣ. 2, 20: *измроща ищущіи души отроцате*.

<sup>2</sup>) Срав. подобное выраженіе у Поливія въ VIII, 5, 3; срав. также VIII, 9, 7; IX, 22, 1 и др.

Божественнымъ, проявляется какъ духъ премудрости и разума. Это указываетъ на первую изъ главныхъ его силъ,—умъ. Священное Писаніе Ветхаго Завета, а потому и LXX толковниковъ не предоставляютъ естественному уму такъ много, какъ много предоставляютъ ему гордые своею премудростію Еллины (1 Кор. 1, 22 и дал.). Премудрость, разумъ, познаніе и другія свойства и способности въ ветхозавѣтномъ Писаніи приписываются уму человѣческому болѣе какъ даръ Божій, а не собственное его приобрѣтеніе, такъ какъ одинъ Господь *открываетъ умъ человеческій—ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπου* (Иов. 33, 16) для познанія, уразумѣнія и заключенія, а открываетъ онъ для сего только умъ людей благочестивыхъ и боящихся Его, почему и *началомъ премудрости является страхъ Господень* (Притч. 1, 7), а *нечестивый не разумѣетъ разума* (29, 7) и *въ злохудоужну душу не видетъ премудрость, ниже обитаетъ въ тѣлеси повинныхъ грѣху* (Прем. 1, 4); напротивъ, вмѣсто истины, нечестивый возвѣщаетъ ложное (3 Цар. 22, 22; см. 2 Пар. 18, 21), что также попускаетъ Господь (2 Пар. 18, 22). Въ этомъ смыслѣ какъ духу у LXX приписывается премудрость, разумъ и познаніе, такъ и душѣ. *Чудна дѣла твоя,—поетъ Богу Псалмопѣвецъ,—и душа моя знаетъ зѣло* (Псал. 138, 14); *дивна свидѣнія Твоя: сего ради испыта—ἐξερεῦνθη—я душа моя* (Псал. 118, 129) и *идѣже нѣсть ученія души, нѣсть добро—χωρίς ἐπιστήμης ψυχῆ οὐκ ἀγαθή* (Притч. 19, 2—вѣрнѣе: „безъ знанія душа не хороша“.

Что сказано объ умѣ въ отношеніи къ его проявленіямъ и направленію отъ Бога, тоже должно сказать и о волѣ человѣка съ ея проявленіями и направленіемъ, съ тѣмъ только различіемъ, что здѣсь еще болѣе имѣетъ значенія благочестіе или нечестіе человѣка, такъ какъ и самое благочестіе или нечестіе зависитъ прямо и ближайшимъ образомъ отъ направленія воли его. И съ этой стороны, т. е. со стороны воли, опять священные ветхозавѣтные писатели, а за ними и LXX толковниковъ согласны въ отношеніи къ характеристикѣ духа и души. Еккліастъ нерѣдко говоритъ о *произволеніи духа (προαίρεσις πνεύματος)*, напримѣръ: *видѣхъ всяческая сотворенія сотворенная подѣ солнцемъ: и се вся суетство и произволеніе духа* (Еккл. 1, 14; срав. также ст. 17; 2, 17. 26; 4, 4 и др.). Онъ же говоритъ о самообладаніи въ духѣ: *нѣсть человека владущаго духомъ, еже возбранити духу* (8, 8), и под. II о душѣ говорится, напримѣръ, въ книгѣ Числъ, какъ грѣшащей иногда недобровольно (*ἀκοναίως*, Числь 15, 27 и дал.), при чемъ, очевидно, съ необходимостію предполагаются обыкновенные ея грѣхи, какъ зависящіе отъ ея воли;—говорится: *доколь положу советы—βουλὰς—въ души моей* (Псал. 12, 3); или: *мерзости, яже душа ихъ изволи—ἠθέλησε* (Иса. 66, 3);—*служи Ему*, т. е. Богу,—увѣщаетъ Давидъ сына своего Соломона, *душевною волею—ψυχῆ θελοῦσῃ*,—по доброй волѣ души твоей (1 Пар. 28, 9), и под., что все ясно говоритъ о свободной волѣ въ душѣ человѣка и ея проявленіяхъ въ добрѣ или злѣ.

Но важнѣе всего *сердце* въ человѣкѣ по изображенію ветхозавѣтнаго Писанія. Сердце (*καρδία*) не рѣдко у LXX является представителемъ даже цѣлой душевной жизни, самого духа или души. Мы уже видѣли отчасти, что иногда еврейское *לב* и *לבב*—*сердце* у LXX переводится словомъ *ψυχῆ*—*душа*. Теперь мы должны сказать, что, на оборотъ, иногда и еврейское *שׁוּבָה*—*душа* њ

LXX переводится словом *καρδία*—*сердце*. Въ свою очередь, приписываемое духу иногда приписывается душѣ, и на оборотъ, напр. *οξεστοχι Господь сердце Фараоново* (Исх. 9, 12) и *οξεστοχι Господь... духъ его* (Второз. 2, 30) и под. Это показываетъ, на сколько широко понимали LXX толковниковъ значеніе сердца въ человѣкѣ. Если мы сравнимъ классическое употребленіе понятія *καρδία* (іонич. *καρδιη*, поэтич. *κραδία* и *κραδιη*) съ употребленіемъ его у LXX, то увидимъ, что, во первыхъ, у классиковъ, хотя такое употребленіе ведетъ свое начало и съ Гомера, однако далеко не такъ широко и многозначительно какъ у LXX, и во вторыхъ, во всякомъ случаѣ не такъ глубоко и высоко понималъ значеніе сердца язычникъ, хотя бы и очень образованный, какъ священные писатели Ветхаго Завета и LXX толковниковъ. У классиковъ *καρδία* принимается вообще, обыкновенно и по большей части въ значеніи сердца, какъ извѣстнаго органа человѣческаго тѣла и какъ душевной способности чувствованія (напр. у Гомера въ Ил. XIII, 442: „копье упавшему въ сердце воткнулось“, или X, 94: „духъ мой... волнуется; сердце изъ персей вырваться хочетъ;“ или XXI, 547: „Фебъ ему сердце наполнилъ отвагой“ и под.) и только изрѣдка слово это принимается и о проявленіяхъ мысли и желаній. Такъ, напримѣръ, у Гомера въ Ил. XXI, 441 читаемъ: „О безразсудный, безпамятно сердце твое!“ (*ἄνοον καρδιην ἔχεις*); или у Пиндара, Олимп. 13, 16: *ἐν καρδίαις σοφίαν ἐμβάλλειν*, и под., при чемъ ясно указаніе на познавательныя способности, приписываемыя сердцу. Въ другихъ случаяхъ, сердцу же приписываются у классиковъ и желанія, хотя указанія такого рода менѣе ясны, нежели въ отношеніи къ представленію о сердцѣ, какъ вмѣстительцѣ мыслей (см. напр. Ил. X, 220: „меня возбуждаетъ душа и отважное сердце въ станъ враждебный войти“, и под.). Но гораздо обширнѣе такое обобщеніе способностей сердца у LXX, у которыхъ гораздо глубже и самое пониманіе этой силы духа. Прежде всего, у LXX сердцу приписывается не рѣдко вообще то, что приписывается душѣ какъ цѣлому духовному существу въ человѣкѣ, напр. не рѣдко повторяемое о душѣ выраженіе: *отъ всея души* (*ἐξ ὅλης ψυχῆς*) *ваша* или *твоя* (Второз. 4, 29; также 6, 5; сн. Мате. 22, 37; Марк. 12, 30 и Лук. 10, 27; срав. также Второз. 10, 12; 11, 13 и др.), употребляется и о сердцѣ: *отъ всего сердца вашего* или *твоего* (тамъ же), каковое выраженіе встрѣчаемъ и у классиковъ (см. напр. у Ксенофонта въ Мемораб. III, 11, 10: *ὀλη τῆ ψυχῆ κευαρισθαι*—„всею душой благодарить“ или Анабас. VII, 7, 43: *ἐκ τῆς ψυχῆς φίλος ἦν*—„былъ другомъ отъ всея души“; или у Теокрита, ид. XXIX, 4: *οὐχ' ὄλας φιλεῖν μ' ἐθέλησθ' ἀπὸ καρδίας*—„ты не хочешь любить меня отъ всего сердца“); или, о душѣ говорится: *и внятъ*—Сихемъ сынъ Емморовъ—*душею Динъ дочери Иаковли, и возлюбилъ дввицу и глагола къ ней по мысли дввицы* (Быт. 34, 3; сн. ст. 8; срав. также 1 Цар. 18, 1. 3), и о сердцѣ тоже: *и глагола въ еси въ сердце рабы твоея* (Рут. 2, 13), или еще: *и глагола имъ*—Иосифъ—*братьямъ своимъ—по сердцу ихъ* (Быт. 50, 21; сн. 2 Цар. 19, 7 и др.) и под. Но за то, съ другой стороны, какъ о душѣ не рѣдко представленіе у LXX понижается почти до отождествленія ея съ тѣломъ, такъ и о сердцѣ. *Укрѣпи сердце твое укружомъ хлѣба*, говорится напр. въ Суд. 19, 5; ср. ст. 8; также Псал. 103, 15: *и хлѣбъ сердце человека укрѣпитъ*, и др., хотя нельзя не добавить, что какъ относительно души,

такъ и относительно сердца подобныя выраженія нужно принимать болѣе въ переносномъ, нежели въ собственномъ смыслѣ. За тѣмъ сердцу приписываются мысли, памятованіе и прочія отправления и свойства, принадлежащія собственно уму, напр. *всякъ помышляетъ въ сердце* (*διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ*) *своемъ прилежно злая во вся дни* (Быт. 6, 5); или: *всякому смысленному* (*συνετῷ*) *сердцемъ дахъ смыслъ* (Исх. 31, 6; см. 35, 10: *всякъ премудрый сердцемъ*);— *имже даде Богъ разумъ* (*ἐπιστήμη*—знаніе) *въ сердца* (36, 2);—*не даде Господь Богъ вамъ сердца разумѣти—εἰδέναι—вѣдать, знать* (Второз. 29, 4);— *познаете всемъ сердцемъ вашимъ и душою вашею* (I. Нав. 23, 14), и мн. др. Приписываются сердцу также произволеніе, желанія и прочее, свойственное ближайшимъ образомъ воли, напримѣръ: *бываетъ чловѣку... въ произволеніи сердца его* (Еккл. 2, 22); или: *произволы сердца своего тѣи, т. е. лжепророки, прорицаютъ вамъ* (Іер. 14, 14); или же: *да возвеселится сердце ищущее благоволенія Его, т. е. Бога* (1 Пар. 16, 10); *желаніе сердца его далъ еси ему* (Псал. 20, 3);—*въ сердце беззаконіе дѣлаете на земли* (Псал. 57, 3) и др. Приписываются ему и собственно ему принадлежащія свойства: чувства радости, страха и проч., напримѣръ: *далъ еси веселіе въ сердце мое* (Псал. 4, 8);—*возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ* (Псал. 12, 7);—*сердце мое смятется внутри мене* (Псал. 108, 22; см. 142, 4 и др.);—*согрѣяся сердце мое во мнѣ* (Псал. 38, 4); или, на оборотъ, *возблажса* (*ἠγαθήνηθη*) *сердце ихъ* (Суд. 16, 25; срав. также 18, 20; 19, 6. 9; Руе. 3, 7) и т. д. Но за то сердце у LXX является не только источникомъ помышлений, желаній, чувствованій, и дѣйствій, по слову Спасителя: *отъ сердца исходятъ помышленія злая, убійства, прелюбодѣянія, любодѣянія, татьбы, лжесвидѣтельства, хулы* (Мате. 15, 19), но и хранилищемъ естественнаго и сверхъестественнаго, чрезвычайными откровеніями даннаго, закона Божія, вмѣстѣ лищемъ совѣсти, средствомъ для провѣрки чистоты и истинности мыслей, чувствъ, желаній и дѣйствій чловѣка, органомъ души, съ которымъ ближе всего соприкасается самъ Богъ въ Своемъ воздѣйствіи на чловѣка, *яко чловѣкъ зрѣтъ на лице, Богъ же зрѣтъ на сердце* (1 Пар. 16, 7) *и вся сердца испытуетъ Господь* (1 Пар. 28, 9; см. Псал. 7, 10; Іер. 11, 20; срав. также въ Новомъ Завѣтѣ Апок. 2, 23), почему, въ свою очередь, только *чистіи сердцемъ Бога узрятъ* (Мате. 5, 8; см. Псал. 23, 4). Такъ, именно говорится: *законъ Бога его, т. е. праведника, въ сердце его, и не запнутся стопы его* (Псал. 36, 31; срав. 39, 9); или: *послушайте Мене, вѣдающіи судъ, людіе Мои, имже законъ Мой въ сердцахъ вашихъ* (Иса. 51, 7; см. Римл. 2, 15); и еще: *сей завѣтъ, егоже завѣщаю дому Израилеву: по днехъ онѣхъ, глаголетъ Господь, дая законы Моя въ мысли ихъ, и на сердцахъ ихъ напишу я* (Іер. 31, 33; см. Евр. 8, 10), и т. под.

Это понятіе о сердцѣ приводитъ насъ къ понятію совѣсти (*συνείδησις*—*сознаніе*), о которой болѣе ясно говорится въ Новомъ Завѣтѣ (Римл. 2, 15); въ Ветхомъ же Завѣтѣ, и имени по переводу LXX, лишь въ одномъ мѣстѣ упоминается о ней прямо: *и въ совѣсти твоей не клени царя* (Еккл. 10, 20), т. е. даже въ мысляхъ твоихъ не злословь царя, и сверхъ того въ неканонической книгѣ Премудрости Соломоновой (17, 10<sup>1</sup>): *боязливая злоба своимъ свидѣ-*

<sup>1</sup>) По другимъ, ст. 11.

тельствомъ осуждаема, выну приѣмлетъ во умъ люта, содержима совѣстїю (*συνεχομένη ἢ συνειδήσει* <sup>1</sup>). Но за то понятїю о совѣсти вполнѣ соотвѣтствуютъ у LXX раскрытое понятїе о сердцѣ, котораго касается Господь, когда нужно произвести какое либо, соотвѣтствующее Его благимъ цѣлямъ, дѣйствїе (1 Цар. 10, 26: *иже коснѣя Господь сердце ихъ*); которымъ управляетъ Господь (Притч. 21, 2);—которое, какъ неумолимый судїя, раскрываетъ чело-вѣку грѣхи его и бичуетъ его нравственно (2 Цар. 24, 10: *ἐπάταξε καρδία Δαβὶδ ἀνίον*—„сердце Давида поразило его“; по славянски это не совсѣмъ ясно: *убояся сердце Давидово по численїю людей*, хотя изъ дальнѣйшаго и видно дѣйствїе совѣсти: *и рече Давидъ ко Господу: согрѣшихъ зѣло*, и проч. Срав. также 1 Цар. 24, 6);—которое, если чело-вѣкъ обращаетъ его ко Господу (Псал. 84, 9), какъ святыню скрываетъ въ немъ словеса откровенїя Божественнаго, дабы не согрѣшитъ предъ Богомъ (Псал. 118, 11), всячески хранитъ въ немъ Богомъ данный законъ (ст. 34), а чтобы не отступать отъ сего закона и не преткнуться на собственномъ пути шествованїя по нему, молить Господа: *приклони сердце мое во свидѣнїя Твоя* (ст. 36) и шествуя по сему пути, говоритъ: *наслѣдовахъ свидѣнїя Твоя во вѣкъ, яко радованїе сердца моего суть: приклонихъ сердце мое сотворити оправданїя Твоя во вѣкъ за воздаянїе* (ст. 111. 112) и т. д., то подлинно бываетъ, какъ и совѣсть, чисто (Быт. 20, 5: *чистымъ сердцемъ и въ правдѣ рукъ сотвори хъ сіе* <sup>2</sup>); срав. ст. 6; также Іов. 33, 3; Псал. 23, 4 и др.), свято или, по славянски: *преподобно* (Второз. 9, 5: *преподобїя ради сердца твоего*; срав. также 3 Цар. 9, 4), *непорочно* (Псал. 118, 80), *вѣрно* (Неем. 9, 8) и т. п. И Господь, Который любитъ *преподобная сердцїа* (Притч. 22, 12), Который *всѣхъ сердцїа вѣсть*, Который создалъ *дыханїе (πνοήν) вѣсмъ и вѣсть всяческая*, Онъ *воздастъ комуждо по дѣломъ его* (Притч. 24, 12; см. Римл. 2, 15. 16). Въ этомъ-то смыслѣ *сердце* или *совѣсть* есть *свѣтъ* Божественный, освѣщающїй для духа чело-вѣческаго путь шествованїя земнаго, подъ руководствомъ закона Божїа, къ царствїю небесному, которое и будетъ послѣдствїемъ воздаянїа чистому сердцемъ, совѣстїю, душею. И въ этомъ именно смыслѣ, т. е. въ смыслѣ совѣсти, нужно понимать слова Премудраго въ книгѣ Притчей (20, 27): *свѣтъ Господень дыханїе (πνοή) чело-вѣкомъ, иже испытаетъ тайная утробы*.

Такъ объемлется все существенное въ раскрытїи ветхозавѣтныхъ понятїй о душѣ чело-вѣческой, ея свойствахъ и дѣйствїяхъ, проявленїяхъ, по переводу LXX. Очевидно, не научное раскрытїе этихъ понятїй, какое встрѣчаемъ у философовъ греческихъ, имѣли въ виду и священные ветхозавѣтные писатели и LXX толковниковъ сообщая міру іудейскому и греческому таковыя понятїя, и не однихъ только людей образованныхъ хотѣли имѣть своими слушателями и читателями, а имѣли въ виду общепонятное и общедоступное изложенїе ученїа о душѣ и наиболѣе существенную пользу самой души чело-вѣческой ради ея вѣчнаго спасенїа, а не временнаго лишь наученїа. Въ этомъ отношенїи іудео-александрійская психологїя, ближе всего Филонова, находясь подъ

<sup>1</sup>) Срав. также Сир. 42, 18 по разночтенїямъ. По Синод. изд. 1821 г. *εἶδον* и въ славянской Библии, согласно съ симъ, *вѣдѣнїе*.

<sup>2</sup>) Срав. у Димосеена въ 325, 15: *ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου ψυχῆς πάντα μοι πέπρακται*, т. е. „отъ правой и справедливой и нерастлѣнной души все мною было сдѣлано“.

вліяніемъ, съ одной стороны, терминологіи перевода LXX, а съ другой,— ученія греческой философіи (преимущественно Платона и Аристотеля), составляетъ переходъ отъ психологіи перевода LXX къ психологіи новозавѣтной (главнымъ образомъ ученія св. ап. Павла). Подробнѣе о психологической терминологіи Филона см. у Hatch въ его *Essays in biblical greek*, pagg. 109—130. Oxford, 1889.

в) Тоже самое, какъ увидимъ теперь, должно сказать и о метафорахъ, представляющихся въ переводѣ LXX, о словахъ и выраженіяхъ, принимаемыхъ въ переносномъ смыслѣ, объ особенныхъ оборотахъ рѣчи и т. д. И въ этомъ отношеніи LXX толковниковъ, не чуждаясь классическаго ихъ употребленія, въ общемъ и существенномъ также отрѣшаются отъ обыденнаго словоупотребленія классической эпохи греческаго языка. И это понятно. Греческій языкъ былъ и во времена LXX толковниковъ языкомъ живымъ; а какъ живой языкъ, онъ находился въ постоянномъ движеніи. То, что занимало, волновало Аѳинское общество во времена персидскихъ или пелопонезской войнъ, уже не занимало, не волновало даже само это общество во времена позднѣйшія, съ наступленіемъ иныхъ политическохъ условій и общественныхъ нуждъ и стремленій, хотя бы, на примѣръ, во времена Македонскаго преобладанія, и потому многія прежнія сравненія, метафоры и особые обороты рѣчи отошли на задній планъ, сданы, такъ сказать, въ архивъ и уступили мѣсто новымъ, которые были не извѣстны классикамъ прежняго времени. Во времена походовъ Александра Македонскаго Греки познакомились съ такими странами, людьми, предметами, отношеніями, событіями, сказаніями, обстоятельствами и условіями, о которыхъ прежде и понятія не имѣли или имѣли только смутныя представленія по легендарнымъ сказаніямъ и другимъ мало надежнымъ источникамъ. Все это, на ряду съ другими условіями, обогащало сокровищницу языка греческаго и весьма значительно вліяло на характеръ его метафоръ, сравненій, оборотовъ рѣчи и техническихъ названій. Тѣмъ болѣе должно сказать это о языкѣ перевода LXX, который имѣлъ предъ собою въ еврейскомъ подлинникѣ сокровищу совершенно иную жизнь, иныя потребности, стремленія, иной складъ мыслей, народнаго характера, иныя мѣстныя условія и предметы рѣчи, а въ понятіяхъ египетскихъ собственно Іудеевъ даже и еще особыя черты характера, отличавшія ихъ и отъ палестинскихъ Іудеевъ, среди которыхъ произошли священныя Книги Ветхаго Завѣта въ еврейскомъ подлинникѣ. И Александрію съ ея греческимъ господствующимъ населеніемъ и египетскихъ Іудеевъ волновало далеко не то, что волновало Аѳинское общество временъ Перикла, Платона и даже Демосѳена. Поэтому-то, на ряду съ общими классической литературѣ метафорами, остроумными изреченіями, сравненіями, оборотами рѣчи и т. д., у LXX мы встрѣчаемъ совершенно особаго характера все это, въ доказательство и подтвержденіе чего приводимъ изъ многого, для примѣра, не многое.

При изслѣдованіи психологическихъ понятій мы нарочито не касались нѣкоторыхъ метафорическихъ выраженій у LXX которыя имѣютъ для себя основаніе въ метафорахъ литературы классическаго періода древней Греціи, чтобы теперь сказать о нихъ.

У Грековъ издавна, еще до Гомера существовали разнаго рода гимнастическія упражненія и общественныя игры (Олимпійскія, Писійскія, Немейскія,



Исемійскія и др.), сопровождавшіяся таковыми упражненіями, состязаніями (*ἀγών*), въ числѣ коихъ между прочимъ было бѣганіе въ запуски (*ποδώματα*—состязаніе въ быстротѣ бѣга, ногъ). Состязаніе въ быстротѣ бѣганія было однимъ изъ употребительнѣйшихъ видовъ упражненій и упоминается уже у Гомера (Од. VIII, 120—125). Побѣда состояла, разумѣется, въ томъ, чтобы прибѣжать первымъ изъ всѣхъ, принимавшихъ участіе въ состязаніи, къ цѣли, нарочито для сего назначенной, при чемъ полученіе вѣнка побѣдителя въ бѣгѣ было не безъ трудностей и нерѣдко сопряжено было даже съ опасностію самой жизни. Отсюда произошли выраженія: *Θέειν περὶ ψυχῆς* у Гомера (Ил. XXII, 161, по переводу Гнѣдича: „объ жизни ристалися Гектора“) и даже прямо метафорическое: *τρέχειν περὶ ψυχῆς* (Геродота, Истор. IX, 37; срав. VII, 57), которое собственно значитъ: „дѣлать бѣгъ изъ-за жизни,“ „чтобы спасти свою душу, жизнь,“ а въ переносномъ смыслѣ—„подвергаться опасности за жизнь,“ „рисковать жизнью изъ-за вѣнка побѣдителя въ бѣганіи.“ У Ахилла Татія находимъ даже выраженіе: *ὁ περὶ τῆς ψυχῆς ἀγών*—„борьба на жизнь и смерть“ (у Иасоб., р. 896). Самое общее понятіе *ἀγών*—„борьбы, труда, состязанія“ у LXX собственно примѣняется, хотя бы въ переносномъ смыслѣ, весьма мало, такъ какъ Евреи въ Палестинѣ не имѣли понятія, а потому и LXX не имѣли повода къ рѣчи о древнеклассическихъ греческихъ состязаніяхъ, и соответствующее сему понятію выраженіе употребляется лишь однажды, у пророка Исаи въ 7, 13: *εἰ μὴ ἐὰν ἴδωτε τὸν ἀγῶνα—ἀγῶνα—δῶναι τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ὡς δώσει ὁ Θεὸς τὸν ἀγῶνα* (здѣсь *τὸν ἀγῶνα* не въ смыслѣ „состязанія,“ „борьбы,“ а въ смыслѣ утомленія, испытанія терпѣнія, въ соответствіе еврейскому *מַשָּׁבִּי*). Въ смыслѣ состязанія, *ἀγών* примѣняется уже гораздо позже, въ неканонической литературѣ (напр. въ Прем. 4, 2; 10, 12 и др.), а за тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ (напр. 1 Тим. 6, 12; 2 Тим. 4, 7 и др.) и у церковныхъ писателей. Но вышеозначенная метафора перешла и въ переводъ LXX, гдѣ въ Притч. 7, 23 мы встрѣчаемъ выраженіе: *οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει*, употребленное о человѣкѣ, увлекаемомъ, до забвенія опасныхъ послѣдствій увлеченія, женщиною прелюбодѣйкою въ сѣти ея и къ сожалѣнію не довольно ясно переведенное по-славянски такими выраженіями: *не вѣдый, яко на душу свою течеть*; лучше было бы перевести: „не зная, что подвергаетъ опасности жизнь свою.“

Обратимъ вниманіе на другое обстоятельство. Съ началомъ, а особенно дальнѣйшимъ развитіемъ Македонскаго преобладанія политическая устойчивость не только Греціи, но и востока стала подвергаться значительнымъ колебаніямъ, а при Александровыхъ преемникахъ и даже вовсе нерѣдко подвергалась опасностямъ. Насильственные захваты съ одной и мятежи, возстанія съ другой стороны постоянно грозили опасностію цѣлости и спокойствію государствъ и областей, и паденіе однихъ изъ нихъ, возникновеніе другихъ было обычнымъ явленіемъ такъ называемаго Александрійскаго періода греческой исторіи. Для обозначенія понятія объ этомъ - то непостоянствѣ, объ этой неустойчивости, объ этомъ нестроеніи, внезапномъ паденіи и ослабленіи, уже во времена LXX толковниковъ назрѣла надобность въ изобрѣтеніи новаго выраженія, котораго не зналъ древній классическій міръ. И вотъ это выраженіе: *ἀκαταστάβια* мы встрѣчаемъ у LXX въ Притч. 26, 28, гдѣ еврейскія образныя слова о рѣчахъ льстецовъ, для слуха пріятныхъ, но нерѣдко подготовляющихъ паденіе съ

высоты, на которую онѣ ставятъ слушающаго ихъ, и дающихъ толчекъ (евр.  $\text{לחץ}$  собственно и значить „толчекъ“) къ этому паденію, LXX толковниковъ перевели такъ: *στόμα ἄστερον ποιῆ ἀκαταστάσιαν* — уста непокровенна творятъ нестроение. Слово *ἀκαταστάσιαν* изъ языческихъ греческихъ классиковъ ни у кого не встрѣчается, а находится уже у современника LXX - ти Манеона, который, въ V, 57, говоритъ объ этихъ нестроенияхъ (*ἀκαταστάσιαι*) и многихъ бѣдствіяхъ, слѣдующихъ одно за другимъ; за тѣмъ у Поливія, который въ I, 70, 1 говоритъ о полководцѣ Карфагенскомъ Гесконѣ, что онъ „видѣлъ все нестроение и смятеніе (*ἀκαταστάσιαν καὶ ταραχήν*) въ войскахъ“ своего отечества, а въ VII, 4, 8 словомъ этимъ означаетъ непостоянство и бѣшенство (*ἀκαταστάσιαν καὶ μανίαν*) мальчика или юноши (*μειρακίον* — разумѣется несовершеннолѣтній царь Сиракузскій Иеронимъ). Также и Діонисій Галикарнасскій въ VI, 31 своихъ „Древностей Римскихъ“ говоритъ о бывшихъ въ самомъ городѣ Римѣ нестроенияхъ, мятежахъ (*ἀκαταστάσιαι*), и др. Въ томъ же или подобномъ тому значенію разсматриваемое слово употребляется и въ другихъ, кромѣ показаннаго, мѣстахъ Библии. Такъ, въ Тов. 4, 13: *ἐξ горδύνης погибель и развращеніе много (ἀκαταστάσιαι πολλή)*; также и въ Сир. 26, 27 (по Моск. изд. 1821 г., по Комплютенскому и другимъ кодексамъ); также въ Новомъ Заветѣ, напр. 1 Кор. 14, 33: *ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἰσχυρὰ καὶ δύναμις* (ἀκαταστάσιαι) *Богъ, но мира*; Лук. 21, 9; 2 Кор. 12, 20. Самое слово происходитъ отъ *ἀ* отрицанія и *κατάστασις* — поставленіе, положеніе, состояніе, *καθίστημι* — ставлю на мѣсто, напр. начальника, полководца, и слѣдовательно указываетъ на смѣщеніе, приведеніе изъ спокойнаго состоянія въ неспокойное, изъ стройнаго положенія въ нестройное.

Изъ области политической перенесемъ взоръ въ область мифологическую. По древнему сказанію, хотя въ подробностяхъ записанному и не ранѣе жившаго во II вѣкѣ до рожд. Хр. писателя Аполлодора (въ его мифологическомъ сборникѣ: *Βιβλιοθήκη* <sup>1)</sup>), однако въ частностяхъ появляющемуся уже у Фоклида, Анакреона и другихъ древнѣйшихъ поэтовъ, когда „отецъ боговъ и людей“ Зевсъ въ дѣтствѣ былъ воспитываемъ на островѣ Критѣ, то для питанія его служило молоко козы, по имени Амалеи (—имя, которое производятъ одни отъ *ἀμέλω* — дою, сосу молоко, а другіе отъ употребительнаго только у древнихъ лексикографовъ слова *ἀμαλθεύω* — питаю, кормлю, которое, быть можетъ, наоборотъ, само произошло отъ имени означенной козы). Однажды эта коза о дерево сломила себѣ рогъ, нимфа подняла его, обвила его зеленью, наполнила плодами и подала Зевсу, который подарилъ этотъ рогъ нимфамъ, своимъ воспитательницамъ, съ обѣщаніемъ, что изъ этого рога появится все, чего бы онѣ ни пожелали; а самую козу обратилъ въ созвѣдіе (Козерога). Отсюда „рогъ изобилія“, — метафорическое выраженіе, перешедшее отъ Грековъ едва не ко всѣмъ народамъ, чрезъ Римъ (сказаніе объ Амалеи и рогѣ изобилія повторяется еще съ большими, нежели у Аполлодора и Діодора Сицилійскаго, подробностями у римскаго писателя Овидія въ его „Фастахъ“ и особенно „Метаморфозахъ“ IX, 87). Изъ ближайшихъ къ LXX-ти, притомъ Александрійскихъ писателей языческой Греціи, объ Амалеи упоминаетъ Каллимахъ въ гимнѣ Зевсу, гдѣ онъ (въ ст. 49) обращается къ Зевсу съ словами:

<sup>1)</sup> См. I, 1, 6—7 и II, 7, 5 pagg. 2 et 77 edition. stereot. Lipsiae, 1832.

*σὺ δὲ θῆσας μαζὸν αἰγὸς Ἀμαλθεΐης.* За тѣмъ, кромѣ упомянутыхъ Аполлодора и Діодора (IV, 35), къ тому же сказанію и въ томъ же смыслѣ обращаются еще Страбонъ (X, 2, 19), Плутархъ (Mor., p. 1058 с.) и др. Этимъ же сказаніемъ и именно образовавшеюся изъ него метафорою о рогѣ изобилія воспользовался и переводчикъ книги Іова въ числѣ LXX толковниковъ. Именно, въ концѣ этой книги (гл. 42, ст. 14) перечисляются имена трехъ дочерей Іова, который третьей изъ нихъ далъ имя еврейское Керень — хаппухъ, что собственно значить „рогъ сурьмы“, извѣстной уже намъ краски, употребляемой и женщинами для черненія бровей. А переводчикъ перевелъ это имя по гречески: Ἀμαλθεΐας (по нѣкоторымъ спискамъ Ἀμαλθαΐας, по другимъ Ἀμαλθείας, по инымъ даже Μαλθείας: всѣми этими вариантами дѣло не измѣняется въ своей сущности) κέρασ, т. е. „рогъ Амалеи“ (по славянскому переводу: *Амалеевъ рогъ*), имѣя въ виду, безъ сомнѣнія, означенную метафору: „рогъ изобилія“. Поэтому Свида, въ своемъ лексиконѣ, говоритъ: Ἀμαλθεΐας κέρασ, ἐπὶ τῶν ἀφθόνησ ζώντων, καὶ εὐθνούντων καὶ εὐπραγούντων — „выраженіе рогъ изобилія употребляется о живущихъ богато и счастливо“.

„Рогъ изобилія“, довольства, благополучія, счастія переноситъ нашу мысль въ область домашней жизни древняго еврея, по сравненію съ таковою же жизнію древняго грека. Изъ множества мѣстъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта, и опять именно по переводу LXX, по сравненію съ классическимъ употребленіемъ словъ и выраженій, относящихся къ домашней жизни и частному быту древнихъ Грековъ мы выносимъ ясное представленіе, что между тѣмъ какъ у Грековъ городская, общественная, политическая жизнь преобладала надъ сельскою, у Евреевъ, наоборотъ, преобладаніе получала частная, сельская жизнь надъ городскою, частная предприимчивость надъ стремленіемъ имѣть общественное значеніе, участвовать въ управленіи дѣлами общественными и государственными. Это и понятно отчасти. Какъ самая материковая Греція, такъ и земли греческихъ поселеній въ другихъ мѣстахъ, не исключая и острововъ, представляли слишкомъ мало плоскостей для обработки земли хлѣбопашествомъ, образуя больше или горныя возвышенности, съ перерѣзывающими ихъ долинами и ущельями, или же береговыя полосы, омываемыя морями, озерами и рѣками. Поэтому древніе Греки болѣе занимались скотоводствомъ, огородничествомъ, садоводствомъ, добываніемъ металловъ, минераловъ и под., нежели хлѣбопашествомъ. Поэтому же они, особенно истые греки, не сами занимались сельскимъ хозяйствомъ, а поручали его или арендаторамъ или рабамъ. Поэтому же и питались Греки, въ своей домашней жизни, не столько произведеніями хлѣбопашества, сколько естественною растительностію, плодами садоводства, огородными овощами (смоквы, маслины, чеснокъ и проч.) съ одной и мясною пищею съ другой стороны. Хлѣбъ собственно употреблялся только въ самыхъ ограниченныхъ размѣрахъ, какъ необходимый придатокъ къ означеннымъ видамъ питанія, при томъ больше только изъ ячменной муки (*ἄλφιτρον*) или иногда, въ болѣе зажиточныхъ домахъ, изъ пшеничной муки (*ἄλευρα*). Къ тому же, смолотая первобытнымъ способомъ, и эта мукá не такъ приготавлиема была для хлѣбовъ, какъ обыкновенно дѣлается у насъ, а просто замѣшивалась на водѣ, винѣ или маслѣ и за тѣмъ эта смѣсь, безъ дальнѣйшаго печенія, употреблялась въ пищу (то было нѣчто въ родѣ нашей

тюре); пекли (*ἔπεισαν*) хлѣбъ только изъ муки пшеничной, въ болѣе зажиточныхъ домахъ, да и то не всегда; при томъ и здѣсь не имѣли понятія о дрожжахъ или закваскѣ, дѣлающей хлѣбъ кваснымъ, какъ у насъ. Хлѣбъ у Грековъ всегда былъ въ древности прѣсный, и только въ позднѣйшее сравнительно время, изъ сношеній съ другими странами, Греки узнали употребленіе и способъ приготовленія хлѣба кваснаго. Самое слово *ζυμίτης* (т. е. *ἄριος*)—*хлѣбъ квасный* впервые употребляется лишь у Ксенофонта, при описаніи ужина, который предложенъ былъ участвовавшимъ съ нимъ въ извѣстномъ его отступленіи (*ἀνάβασις*) изъ Персіи грекамъ царемъ Фракійскаго племени Одривовъ Севеомъ („Анабасисъ“, VII, 3, 21), и стало быть упоминается, какъ приготовленіе чужестранное, а не греческое; употребляется также у медиковъ, а за тѣмъ у позднѣйшихъ (напр. Атенея); понятіе *ζύμη* — *закваска* впервые дано еще позже,—Аристотелемъ (*Gener. anim.* III, 5).—Не то въ Палестинѣ, у Евреевъ. Здѣсь хлѣбонашеству предоставлялось гораздо больше мѣста, въ силу самыхъ географическихъ условій обитанія населявшихъ землю обѣтованную народовъ; а въ иныхъ мѣстахъ хлѣбонашество даже было исключительнымъ источникомъ пропитанія. Вотъ почему всѣ, относящіяся къ земледѣлю вообще и къ хлѣбонашеству вчастности слова и выраженія, гораздо болѣе употребительны въ священномъ Писаніи Ветхаго Завѣта по переводу LXX, нежели у греческихъ классиковъ и часто принимаютъ, кромѣ собственнаго, и переносное значеніе, служатъ источникомъ для сравненій, метафоръ и образныхъ выраженій. Такъ, наприимѣръ, прежде всего, глаголь *ἀροτριᾶω*—*паху*, о которомъ мы уже упоминали въ свое время по другому случаю (евр. *צִרְיָה*—тоже—*взрываю, вспахиваю*), едва лишь у Теофраста впервые употребляемый (*Hist. Plant.* VIII, 6, 3, гдѣ онъ говоритъ, что „иногда не полезно слишкомъ глубоко вспахивать землю“), у LXX употребляется не однократно и въ собственномъ (напр. Второз. 22, 10—раньше приведенное; также 3 Цар. 19, 19—о пророкѣ Елисеѣ, котораго Илія засталъ пахавшимъ волами землю, и нѣк. др.) и особенно въ метафорическомъ смыслѣ. Напр. Самсонъ, какъ читаемъ въ Суд. 14, 18 по Ватиканскому и другимъ лучшимъ спискамъ (по Александрійскому и отсюда Моск. изд. 1821 г., вмѣсто *ἀροτριᾶω* употребленъ глаголь *καταβιάζω*—*совершенно укроцаю, побѣждаю*), когда жители Фамнабы разгадали, съ помощію хитрости, данную имъ загадку, сказалъ имъ иносказательно: *аще не бысте орали юницею моею*, разумѣя подъ юницею, т. е. телкою, жену свою Далиду (которая, вымоливъ у него самого загадку, сообщила ее своимъ соотчичамъ), *не бысте увѣдали гаданія моего*; также см. Іов. 4, 8; Иса. 7, 25 и др. Подобнымъ образомъ и глаголь *ἀλοῶω*—*молочу* (евр. *צִרְיָה*—значить тоже) изъ классическихъ писателей едва упоминается лишь мимоходомъ у нѣкоторыхъ (напр. у Платона въ „*Θεαγ.*“ 124 A., гдѣ говорится о „сѣющихъ и молотящихъ хлѣбъ;“ у Ксенофонта—въ „*Ἔκον.*“ XVIII, 2, гдѣ говорится о значительномъ трудѣ молотящихъ его, и нѣк. др.) и лишь у Аристофана, — въ переносномъ смыслѣ, объ ударахъ, наносимыхъ человѣку („*Λυγυῆς*“, ст. 149—о такихъ ударахъ матери;—„*Θεσμοφόρ.*“, ст. 2—тоже объ ударахъ, наносимыхъ человѣку и под.). Между тѣмъ, тотъ же глаголь въ переводѣ LXX, кромѣ неоднократнаго употребленія въ собственномъ смыслѣ о молотбѣ хлѣба (напр. Второз. 25, 4: *да не обратиши вола молотяща*; см. 2 Кор.

11, 24; также 1 Пар. 21, 20 и нѣк. др.), употребляется и въ переносномъ смыслѣ, напр. въ Иса. 41, 15: *ἀλόφοις ὄρη*—*сотрешь горы*, т. е. собственно „измолотить горы,“ при чемъ и далѣе продолжается образъ, взятый отъ обращенія съ хлѣбнымъ зерномъ на гумнѣ; ибо говорится: *и истончили холмы, и аки прахъ положиши, и изветши, и вѣтръ возметъ, и буря разветъ я* (ст. 16), а подъ горами и холмами разумѣются гордые своею силою враги Израиля. Подобная же метафора и въ книгѣ пророка Михея 4, 13, Іер. 5, 17 и въ другихъ мѣстахъ. Точно тоже должно сказать и о глаголѣ *λεπίσω* — *вѣять*. У классиковъ онъ также не часто встрѣчается и между тѣмъ какъ у Гомера, на примѣръ, (въ Илиадѣ V, 500), берется отсюда сравненіе гуменъ, побѣлѣвшихъ отъ множества плевъ, шелухи зерновой послѣ вѣянія, съ многочисленными Аргивянами (т. е. Греками), побѣлѣвшими отъ пыли, поднимаемой копытами лошадей во время одного изъ сраженій съ Троянами, у Ксенофонта (въ томъ же сочиненіи о „хозяйствѣ“ или „экономіи“ XVIII, 6) онъ принимается въ собственномъ смыслѣ и упоминается опять лишь кратко о дѣйстви, означаемомъ симъ словомъ. Напротивъ, у LXX этотъ глаголъ еще чаще, нежели разсмотрѣнный *ἀλόω* употребляется и въ собственномъ (напр. Руо. 3, 2: *Воозъ вѣетъ на гумнѣ ячмень*; см. также Иса. 30, 24 и нѣк. др.) и гораздо болѣе того въ переносномъ, метафорическомъ смыслѣ. Такъ, кромѣ помянутаго мѣста Иса. 41, 16, см. напр. Дан. 2, 44 — пророчество о вѣчномъ царствѣ Христовѣ, которое уже не разсыплется, какъ предшествовавшія ему царства земныя, но, напротивъ, само *разветъ вся царства* другія; также 3 Пар. 14, 15; Іов. 27, 21; Ам. 9, 9; Иса. 17, 13 и др. Подобное же должно сказать и о другихъ словахъ, относящихся къ уборкѣ зерноваго хлѣба и приготовленія изъ него самыхъ хлѣбовъ, какъ напр. *ἀλέω, ἀλήθω* — *мелю* (на жерновахъ), *ἀλευρον*—*пшеничная мука*, *θεριζω*—*жну*, съ его производными (*θερισμός* — *жатва* и др.), и т. д. Самое понятіе о заквашенномъ хлѣбѣ (евр. *חֶמֶץ*), который употреблялся у Евреевъ, какъ то видно изъ данныхъ еще предъ исходомъ ихъ изъ Египта узаконеній о невкушеніи ничего кваснаго въ праздникъ Пасхи (Исх. 12, 15. 19. 20. 39 и др.), и о которомъ, по классическому употребленію обозначеній его, мы уже говорили выше, давало основаніе къ иносказаніямъ и сравненіямъ у LXX. Такъ, напр., у пророка Осія 7, 4 о Ефремлянахъ и Самарянахъ читаемъ: *вси любодѣющіи, яко печь жегема на печеніе сожженія отъ пламене, отъ примѣшенія тука, дондеже вскиснетъ то все*. Смыслъ сравненія тотъ, что страсть прелюбодѣянія клокочетъ внутри челоуѣка подобно пламени въ печи, растоуленной пекаремъ, который перестаетъ поджигать ее, какъ скоро замѣситъ тѣсто и оно вскиснетъ, дабы въ печи оставался только жаръ и хлѣбы могли быть испечены надлежащимъ образомъ. Извѣстны и въ Новомъ Завѣтѣ, у евангелистовъ и св. апостола Павла, иносказательныя выраженія и сравненія, заимствованныя изъ представленія о закваскѣ (*ζύμη*) и заквашиваніи, вскисаніи (*ζυμάω*), какъ напр. въ Матѣ. 16, 6. 11 и др.—о закваскѣ фарисейской; въ 1 Кор. 5, 6—о дѣйстви малой закваски на вскисаніе всего тѣста съ примѣненіемъ сего образа къ нравственнымъ дѣйствіямъ челоуѣка, и т. д.

Много и другихъ метафоръ, сравненій, иносказаній и под. встрѣчаемъ у LXX толковниковъ.

Образы при этомъ берутся какъ изъ обыденной, частной и общественной жизни, домашняго и государственнаго быта и отношеній, такъ и изъ исторіи естественной, гражданской, церковной, равно и изъ другихъ областей прикладнаго знанія, ремесль, искусствъ и проч. Особенно книги учительныя (Иова, Псалтирь, Притчи Соломоновы и др.) и пророческія обильны иносказательными оборотами рѣчи, метафорами, сравненіями и т. п. Этому способствовала и особенно живая, богатая образами, фантазія Іудеевъ, какъ представителей восточной, семитической расы, и особенный складъ и характеръ поэтической рѣчи еврейскаго языка съ его параллелизмомъ членовъ въ предложеніяхъ, столь удобнымъ для сравненій. Напримѣръ, вотъ рядъ сравненій изъ 25 - й главы книги Притчей: *якоже исходище снѣга въ жатву зноя пользуется, тако вѣстникъ въренъ пославшихъ его: души бо употребляющихъ его пользуются. Якоже вѣтри и облацы и дождеве являющіися, тако и хвалящійся о даяніи ложномъ... Якоже оцетъ неполезенъ вреду (т. е. ранѣ, русск. вередь), и дымъ очима: тако припадшая страсть въ тѣлеси сердце оскорбляетъ. Якоже моліе въ ризъ, и червѣ въ деревь: тако печаль мужу вредитъ сердце... Якоже вода студеная души жаждущей благоприятна, тако вѣсть благая отъ земли издалеча* (ст. 13. 14. 20. 21. 26). Срав. также гл. 26, 1 и дал.; 27, 8 и мн. др.; а изъ рѣчей пророческихъ, напр. Иса. 1, 3: *позна волъ стяжавшаго ѿ, и оселъ ясли господина своего: Израиль же Мене не позна*, и проч. Или, ст. 8: *Оставится дщерь Сіоня, яко куца въ виноградѣ, и яко овощное хранилище въ вертоградѣ, яко градъ воюемый*, и мн. др.

Такъ, Александрійскій періодъ, къ которому относится по времени своего происхожденія переводъ LXX и который, въ отношеніи къ литературной исторіи языка начался, какъ мы установили выше, съ Аристотеля, будучи для греческаго собственно міра, при упадкѣ геніальной производительности, временемъ обстоятельнаго, всесторонняго изученія того, что дотолѣ выработано было греческимъ геніемъ, для LXX толковниковъ въ томъ же языковомъ отношеніи былъ временемъ такого изученія не только того, что выработано было греческимъ классическимъ геніемъ, со включеніемъ и плодовъ великаго ума Аристотеля, но и своеобразной исторіи и народнаго быта Евреевъ. Поэтому плоды такого изученія, являющіеся въ переводѣ LXX и отражающіе свое дѣйствіе на дальнѣйшихъ произведеніяхъ библейской (неканонической, апокрифической и новозавѣтной) и церковной письменности, въ этомъ отношеніи гораздо обильнѣе, а во многомъ и цѣннѣе плодовъ такого же изученія у языческихъ греческихъ писателей Александрійскаго періода. Такое изученіе сильно вліяло, какъ мы уже видѣли пзъ приведенныхъ примѣровъ, на логическую организацію языка греческаго *κοινή διάλεκτος*, обогативъ его многими совсѣмъ новыми словами, понятіями, метафорами, иносказательными оборотами рѣчи и сравненіями, измѣнило въ немъ многое по сравненію съ бывшимъ въ классическую эпоху сообразно съ назрѣвшими вновь и наступившими при другихъ условіяхъ потребностями жизни и времени, а многое прежнее, классическое оставило, сдѣлавъ его достояніемъ лишь исторіи.

Не мало новаго оказалось и въ грамматическомъ отношеніи.



### 3. ГРАММАТИКА ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА LXX.

Живое, народное и литературное, письменное употребленіе языка греческаго, съ теченіемъ времени, вліяло и на грамматику его, внося съ собою тамъ измѣненія формъ, тамъ сокращенія въ нихъ, тамъ вводя новыя или обновленныя, при тѣхъ же основахъ, формы, тамъ предпочитая формы одного діалекта формамъ другаго, тамъ соединяя слова въ тотъ или иной составъ рѣчи, и т. п. Уже на литературныхъ произведеніяхъ классическаго періода древней Греціи мы видимъ это, а еще болѣе на разновременныхъ надписяхъ. Такъ, еще у Гомера встрѣчаемся мы съ мнимыми неправильностями формъ (напр. съ сокращеніями словъ и формъ по синкопе и апокопе); встрѣчаемъ  $\delta\omega$  вмѣсто  $\delta\omega\mu\alpha$  (—жилице, домъ), какъ въ Илиадѣ XXIII, 137:  $\pi\epsilon\mu\lambda' \text{ } \Lambda\iota\delta\omicron\varsigma \delta\omega$ —(„прово- жаль въ домъ Аида“, т. е. въ могилу); Од. I, 392. 393:  $\alpha\lambda\upsilon\alpha \tau\acute{\epsilon} \omicron\iota \delta\omega \acute{\alpha}\phi\rho\epsilon\iota\omicron\nu \pi\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\tau\alpha\iota$  (—„домъ—царскій—скоро становится богатымъ“) и мн. др. <sup>1)</sup>;  $\kappa\alpha\iota$  вмѣсто  $\kappa\alpha\iota\theta\eta$ —ячмень, какъ въ Ил. VIII, 564:  $\kappa\alpha\iota \lambda\epsilon\upsilon\kappa\omicron\nu$  (—„бѣлый ячмень“, кото- рый ѣли лошади въ Троянскомъ станѣ),—также Од. IV, 41 и др.; у Софокла (отрыв. 932)— $\rho\acute{\alpha}$  вмѣсто  $\rho\acute{\alpha}\delta\iota\omicron\nu$  отъ  $\rho\acute{\alpha}\delta\iota\omicron\varsigma$  — *легкій*; у Эпихарма  $\lambda\iota$  вмѣсто  $\lambda\iota\alpha\nu$ —*очень*, и т. д. Срав. также рѣчи скиае въ Аристофановыхъ „Θεσμοφορ.“ ст. 1200 и 1209:  $\sigma\eta\mu\alpha$  и  $\acute{\epsilon}\chi\omega$  вмѣсто  $\sigma\eta\mu\alpha$  (—*видъ, одежда*) и  $\acute{\epsilon}\chi\omega$  (—*имѣю*); ст. 1210 эолизированная форма  $\kappa\alpha\rho\iota\epsilon\nu\tau\omicron$  вм.  $\kappa\alpha\rho\iota\epsilon\nu$  отъ  $\kappa\alpha\rho\iota\epsilon\iota\varsigma$  (—*приятный*;)—ст. 1026  $\nu\lambda\acute{\alpha}\tau\tau\omega$  вм.  $\phi\upsilon\lambda\acute{\alpha}\tau\tau\omega$  (—*охраняю*), и т. д. А изъ надписей см. напр. въ I томѣ Бѣкка *Corpus inscript.*, pag. 866:  $\tau\omicron\nu \acute{\alpha}\nu\theta\rho\alpha\nu$  вмѣсто  $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\alpha$  или еще  $\tau\eta\nu \mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$ ,  $\tau\eta\nu \theta\upsilon\gamma\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$ , и др. Не мало мы видимъ подобныхъ особен- ностей и въ языкѣ перевода LXX, вполне отвѣчавшемъ въ этомъ отношеніи требованіямъ и духу своего времени и представляющемъ собою весьма обиль- ный и цѣнный матеріалъ для историческихъ изысканій въ области грамматики греческаго языка. Не смотря на незначительное разстояніе времени, отдѣляю- щее происхожденіе перевода LXX отъ происхожденія послѣднихъ рѣчей Димо- ссена, грамматическая организациа перваго весьма сильно отличается отъ тако- вой же организации послѣднихъ и представляетъ въ себѣ ясныя признаки упадка и измѣненія языковыхъ формъ подъ давленіемъ времени и вліяніемъ просто- народнаго ихъ употребленія, замѣчаемые, какъ извѣстно, и въ другихъ языкахъ.

<sup>1)</sup> Такихъ мѣстъ у Гомера считается до 23-хъ.

Въ настоящихъ нашихъ грамматическихъ, не столько изслѣдованіяхъ сколько наблюденіяхъ надъ языкомъ перевода LXX, мы, кромѣ того, что изложимъ лишь, какъ сейчасъ замѣчено, наблюденія, а не обстоятельныя изслѣдованія, для которыхъ потребовалось бы спеціальное сочиненіе, и еще ограничимъ предстоящую намъ задачу. Прежде всего, мы не будемъ разсматривать ту часть грамматики, которая носитъ названіе орфографіи и просодіи, такъ какъ не считаемъ ее важною для нашей ближайшей цѣли. Въ этой части грамматики мало жизни, духа языка; а мы стремимся постигнуть въ переводѣ LXX болѣе то, что въ немъ, какъ органъ слова Божія, есть *духъ* и *животъ* (Іоан. 6, 63), такъ какъ изслѣдуемъ и раскрываемъ значеніе этого перевода въ исторіи не столько письменности, сколько языка и литературы греческихъ. При томъ въ орфографіи и просодіи много слишкомъ мелкаго, второстепеннаго, условнаго, хотя и съ этой стороны, особенно въ разсужденіи рукописныхъ кодексовъ перевода LXX, представляется много и любопытнаго въ научномъ отношеніи и поучительнаго (напр. ослабленіе густаго дыханія въ тонкое по мѣстамъ, а въ иныхъ мѣстахъ, на оборотъ, усиленіе тонкаго дыханія до густаго,—перенесеніе удареній съ однихъ слоговъ въ словахъ на другіе, какъ это является и въ нѣкоторыхъ древнихъ діалектахъ греческаго языка, и под. <sup>1</sup>). Мы обратимъ преимущественное вниманіе на этимологію и лишь отчасти на синтаксическія особенности языка перевода LXX. Поступаемъ такъ и потому, что отчасти уже касались синтаксиса въ предыдущемъ отдѣлѣ (именно въ отдѣлѣ: „Логическая организація языка перевода LXX“), а отчасти еще будемъ касаться въ предстоящемъ отдѣлѣ, и, болѣе всего, потому, что, какъ справедливо замѣчаетъ *Дейсманъ* <sup>2</sup>), вліяніе LXX на синтаксисъ слабѣе, нежели его вліяніе на лексикологію, что въ новомъ культурномъ движеніи, которому толчекъ данъ былъ переводомъ LXX, со стороны исторіи языка не столько имѣлъ значенія синтаксисъ, сколько этимологія и еще ближе того — лексикографія. „Законы синтаксическіе, говоритъ тотъ же ученый, происходятъ на нейтральной почвѣ и видоизмѣняются“ (Bibelstudien, стр. 62, и примѣч. 3). Изъ разсмотрѣнія перевода LXX въ синтаксическомъ отношеніи можно вывести лишь несомнѣнное заключеніе о великой разницѣ, существующей между исполненнымъ гебраизмами его семитическимъ синтаксисомъ и синтаксисомъ греческаго классическаго языка (Deismann, S. 64). Но онъ, этотъ семитическій синтаксисъ LXX, несомнѣнно вліялъ не только на литературное, но и на живое употребленіе языка говорившихъ по гречески Іудеевъ и христіанъ уже потому одному, что ими глубоко изучаема была Библия въ этомъ переводѣ (ibid.), какъ это и на себѣ мы испытываемъ въ отношеніи къ славянскому переводу Библии. Въ виду этого обстоятельства со всеѣмъ мы не можемъ опустить изъ вниманія и синтаксисъ языка перевода LXX. Равнымъ образомъ и въ отношеніи къ такъ называемой этимологіи мы возьмемъ ее нѣсколько шире, вводя въ область разсмотрѣнія ея, хотя въ общихъ чертахъ, и нѣкоторые изъ соприкосновенныхъ съ нею вопросовъ, напр. о про-

<sup>1</sup>) Объ этомъ см. спеціальное изслѣдованіе *К. Н. А. Lipsius'a*, Grammatische Untersuchungen über die biblische Gracität. Ueber die Lesezeichen. Leipzig, 1863. Срав. также, *Wiener-Schmiedel*, Grammatik der neutestamentlichen Sprachidiom. Achte Aufl. Th. I. S. 39 f. Göttingen, 1894.

<sup>2</sup>) Bibelstudien, S. 50. Vergl. 59 und and. Marburg, 1895.



изношеніи звуковъ, о словообразованіи и под., на первомъ планѣ однако все же поставляя ученіе о формахъ языка.

Уже Секстъ Эмпирикъ, въ своемъ сочиненіи *Adversus grammaticos*, lib. I, cap. 10, § 213, замѣчаетъ, что *λέξις ἢ παρ' Ἀλεξανδροῦ εἰρηνοῦ ἐλλήλουσαν καὶ ἀπελλήλουσαν* (pag. 80 tomi II ed. Lipsiae, 1841), т. е. эти глагольные формы у Александрійцевъ употреблялись въ его время вмѣсто обыкновенной классической формы: *ἐλλήλουσαν* <sup>1)</sup> и *ἀπελλήλουσαν*. И дѣйствительно, если мы ближе всмотримся въ формы рѣчи перевода LXX и писателей, не только іудейскихъ, но и языческихъ, жившихъ болѣе или менѣе продолжительное время въ Александріи или оставившихъ литературные памятники, составленные подъ вліяніемъ Александрійскихъ писателей, а равно и въ формы рѣчи въ Александрійскихъ надписяхъ временъ Птолемеевъ и нѣсколько позднѣйшихъ, то увидимъ какъ вышепоказанную, такъ и многія другія подобныя же, именныя и глагольныя, формы, которыми эти памятники греческой письменности и литературы значительно отличаются отъ памятниковъ литературы древне-классической, но которыя за то потомъ все болѣе и болѣе входили въ употребленіе у позднѣйшихъ писателей такъ называемаго *κοινῆ διαλέκτος*, а многія изъ нихъ остались или выродились въ новыя формы даже и въ новогреческомъ.

При всемъ томъ мы отнюдь не склонны видѣть въ этомъ, по прежнему, что либо особенное, Александрійское собственно. Александрійцы только усвоили и ввели въ литературное употребленіе формы и особенности, которыя уже въ классическую эпоху, подъ вліяніемъ времени и простонароднаго ихъ употребленія, какъ замѣчено было выше, стали появляться мало по малу, то тамъ то здѣсь даже въ литературѣ. Эти формы и особенности скорѣе служили яснымъ признакомъ тогда уже начавшагося упадка языка, нежели свидѣтельствовали объ Александрійскомъ собственно происхожденіи ихъ, хотя здѣсь нельзя отрицать, какъ и раньше мы не отрицали, извѣстной доли вліянія также мѣстныхъ условій, напримѣръ, на произношеніе,—со стороны Македонскаго, господствовавшаго въ свое время въ Александріи, говора, — со стороны Еврейскаго языка (главнымъ образомъ въ переводѣ LXX) и др.

Такъ, для образца, возьмемъ хотя бы столь излюбленную и часто употребляемую у LXX форму *εἶπαν*—„они сказали“ — форму личнаго окончанія 1-го аориста, но взятую отъ основы аориста 2-го — *εἶπον* (безъ обычной сигматической примѣты 1-го аориста). У LXX она употребляется очень часто уже начиная съ книги Бытія (напр. 11, 4; 19, 2. 9. 12. 17; 24, 50. 58; 29, 4—6. 8 и др.), также 1-е лице *εἶπα*—„я сказалъ“, слав. *азъ рѣхъ* или *рекохъ* (Быт. 24, 39. 42. 45. 47; 31, 11. 33 и др.); *εἶπας*—„ты сказалъ“ (Быт. 32, 12; 44, 23 и др.), *εἶπαμεν*—„мы сказали“ (Быт. 26, 28; 42, 31; 44, 20. 22 и др.), и т. д. Употребляется она не разъ и въ извѣстной, Александрійскаго происхожденія изъ конца III-го или II-го до рожд. Хр., Розеттской надписи (см. *Бѣкка*, *Corpus inscript. graec.* t. III, pag. 335; срав. также другія подобныя формы у *Г. Мейера* въ его *Griech. Grammatik*, S. 415, 2. Aufl. Lpz. 1886). Между тѣмъ эта форма, хотя не часто, встрѣчается уже въ литературѣ классической, напр.

<sup>1)</sup> Напр. см. у Платона *Alc.* I, 119 B: *οὗτοι ἰδιωτικῶς ἔχοντες ἐλλήλουσαν ἐπὶ τὰ τῆς πόλεως* — „эти люди неученые пришли для участія въ дѣлахъ гражданскаго управленія“.

*εἶπα* у Ксенофонта въ его „*Memorabilia*“ II, 2, 8 (срав. еще сложное *προεἶπα* у Еврипида въ *Sycl.* 101; срав. также Атеней VI, pag. 230 b и XI, p. 502 f); а формы *εἶπας* и *εἶπατε* встрѣчаемъ даже у Гомера, напр. *Ил.* I, 106. 108 и др. и атиковъ, напр. Эсхила, „Агамемн.“ 915; Софокла, „Эдипъ въ Кол.“ 1513 и др. (въ надписяхъ съ 300 г. до рожд. Хр., о чемъ см. у того же Мейера, на стран. 461) рядомъ съ *εἶπες* и *εἶπετε*, тогда какъ *εἶπαμεν* опять очень рѣдко встрѣчается у классиковъ (напр. Аристофанъ, *Ессл.* 75), и т. д. За тѣмъ въ образецъ Александрійскаго употребленія формъ глагольныхъ представляють обыкновенно (*Стурицъ*, стр. 58; *Муллахъ*, стр. 15 и дал. и др.), съ одной стороны, форму *πέφοιχαν* вмѣсто *πεφοίχασι* (отъ *φοίσσω* — *имѣю шероховатый, страшный видъ*) у Ликофрона въ его поэмѣ *Ἀλεξάνδρα*, ст. 258; а съ другой, *ἐβχαῖσαν* вм. *ἐβχαῖσον* (отъ *βχαῖσω* — *разсѣваю*) у него же и тамъ же ст. 21, при чемъ въ первой является сокращеніе древнѣйшей формы, а во второй, на оборотъ, усиленіе вставными звуками, и др. Подобныя формы встрѣчаются, какъ увидимъ, и у LXX нерѣдко. Но подобныя же формы встрѣчаются и въ памятникахъ древней литературы внѣ-Александрійской и въ надписяхъ также внѣ-Александрійскихъ. Напримѣръ, въ отрывкахъ сочиненій философа Димокрита (изъ Абдеры) мы встрѣчаемъ форму *πέφουχαν* (отъ *φύω* — *рождаю, произвожу*) вмѣсто *πεφύχασι* (*Fragm. philos. graec. ed. Mullach, t. I, pag. 244 et 366*). Равнымъ образомъ въ приписываемой Гомеру „Ватрахомиахѣ“, ст. 178 находимъ форму *ἐβουχαν* (отъ *ἐβουάζομαι* — *дѣлаю, работаю*) вмѣсто *ἐβουάσι*. Также и въ надписяхъ изъ начала или середины II вѣка до рожд. Хр., Фессалійскихъ, Критскихъ, Біотійскихъ и иныхъ встрѣчаемъ такія формы, какъ 2-го аориста *ἐλάβοσαν* вм. *ἐλαβον* (отъ *λαμβάνω* — *беру*) какъ въ Біотійской надписи 146 года до рожд. Хр. и неоднократно въ Делосской надписи около 180 г. до рожд. Хр.) или *ἀπῆλθοσαν* вм. *ἀπῆλθον* отъ *ἀπέρχομαι* — *отхожу, удаляюсь* — въ Біотійской надписи 170 года до рожд. Хр. и др. (см. въ грамматикѣ Г. Мейера, на стран. 415).

Все это и подобное ясно показываетъ, что о мѣстныхъ, Александрійскихъ собственно условіяхъ къ появленію такихъ формъ, здѣсь рѣчи не должно быть серьезной. Объ Александрійскомъ нарѣчїи или о языкѣ Александрійцевъ можетъ быть рѣчь только какъ о греческомъ *κοινῇ διάλεκτῳ*, съ постепеннымъ въ немъ самымъ упадкомъ формъ его и удаленіемъ отъ чистоты атическаго діалекта, лежавшаго въ его основѣ, съ постепеннымъ же, все большимъ и большимъ предпочтеніемъ нѣкоторыхъ формъ одного діалекта формамъ другаго, и т. д., такъ что въ этомъ отношенїи справедливо замѣчаніе Климента Александрійскаго и о языкѣ Александрійцевъ, что въ немъ „является общеніе (*κοινωνία*) или смѣшеніе двухъ или трехъ или даже многихъ діалектовъ“<sup>1)</sup>, какъ мы подобное же замѣчаніе Ксенофонта видѣли раньше объ Афинянахъ. Переводъ LXX, въ своей грамматикѣ, къ разсмотрѣнію которой мы теперь приступаемъ, и служить яснымъ тому подтвержденіемъ.

Прежде всего мы коснемся вопроса о звукахъ и еще частнѣе — о произношенїи нѣкоторыхъ гласныхъ, двугласныхъ и согласныхъ.

а) Произношеніе гласныхъ и двугласныхъ въ переводѣ LXX прямо и неуклонно идетъ въ томъ направленїи, которое приближаетъ его къ типу

<sup>1)</sup> „Строматы“, I, 338.

теперешняго нашего Рейхлиновскаго произношенія, какъ тоже самое издавна было въ ходу и въ разновременныхъ надписяхъ, не рѣдко даже старѣйшихъ перевода LXX. Въ семь послѣднемъ это во многихъ мѣстахъ видно какъ въ самомъ переводѣ такъ и въ передачѣ по гречески нѣкоторыхъ словъ еврейскихъ (въ именахъ собственныхъ, нарицательныхъ и др.).

Еще гораздо ранѣе 3-го вѣка до рожд. Хр. *αι* стало произноситься, а потому и не рѣдко писаться, особенно въ надписяхъ, какъ *ε*. Такъ, *αἰτεῖσθε* (отъ *αἰτέω* — *прошу, требую*) писалось какъ *εἰτεῖσθε, γυναῖκαις* (отъ *γυνή* — *жена*), какъ *γυνέκαις, Αὐλαῖται* какъ *Αὐλεῖται*, и под. или, на оборотъ, *ἔλεος* — „милость, состраданіе,“ писалось, какъ *ἐλαιος, πεδίον* — „равнина“ какъ *παδίον* и т. д. <sup>1)</sup> Подобное мы видимъ и у LXX, особенно по рукописямъ. Такъ, въ 1 Цар. 17, 39, гдѣ говорится о Давидѣ, что предъ его единоборствомъ съ Голиаѳомъ, на него надѣли было воинскіе доспѣхи, для него не привычныя, и онъ просилъ Саула снять ихъ съ него, какъ неудобные для единоборства, дабы выразить мысль о томъ, что за тѣмъ, по желанію Давида, и сняли съ него эти доспѣхи (слав. и *взяша отъ него сія*), употребленъ глаголь *ἀφαιροῦσιν* (такъ называемое *praesens historicum*) — отъ *ἀφαιρέω* (*ἀπό* и *αἴρέω* — *беру*) — *отнимаю, снимаю*. Мысль ясна и согласна съ подлинникомъ еврейскимъ. Между тѣмъ въ нѣкоторыхъ кодексахъ (напр. даже Александрійскомъ) вмѣсто *καὶ ἀφαιροῦσιν* поставлено *διαφεροῦσιν*, которое можно признавать (удареній въ древнѣйшихъ рукописяхъ греческихъ не было употребляемо, какъ и въ еврейскихъ рукописяхъ — надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ) за глаголь *διαφέρω* — *переносу, разношу, различаю*, но тогда не вышло бы яснаго смысла въ этомъ словѣ по контексту рѣчи. Стало быть, нужно признать означенное чтеніе за поставленное вмѣсто *διαφαιροῦσιν* отъ *διαφαιρέω* — глаголь ближе подходящій къ настоящему случаю (отъ *διά, ἀπό* и *αἴρέω*), хотя и не встрѣчающійся у классиковъ, а употребляемый уже въ литературѣ временъ христіанскихъ (напр. у Павла Эгинскаго); а слѣдовательно, далѣе, здѣсь звукъ двугласной *αι* принять за *ε*. Подобнымъ же образомъ въ Іезек. 18, 4 по нѣкоторымъ кодексамъ читается *ἐμέ* (вин. пад. отъ личнаго мѣстоименія *ἐγώ* — *я*) вмѣсто *ἐμαί* — „мой“ — притяжательнаго мѣстоименія женскаго рода множественнаго числа перваго же лица (*яко вся души моя — ἐμαί — суть*); — въ 3 Цар. 16, 16; 4 Цар. 25, 21; Іов. 4, 19 и др. *ἔπεισεν* (2 аор. 3 лица единственнаго числа отъ *πίπτω* — *падаю*) вмѣсто *ἔπαισεν* отъ *παίω* — *бью* <sup>2)</sup>, *ударяю, поражаю*; — во 2 Цар. 24, 12; Иса. 46, 7 и Іер. 17, 21 употребленъ глаголь *αἴρω* — *поднимаю* съ гласною *ε* въ началѣ вмѣсто *αι* (*ερω, ερονσιν, ερετε*), и т. д. <sup>3)</sup> И на оборотъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ встрѣчаемъ *αι* вмѣсто *ε*, что также свидѣтельствуетъ объ одинаковости звука, который во времена LXX и древнѣйшихъ переписчиковъ перевода ихъ соединялся уже съ двугласною *αι*. Такъ, напримѣръ, по лучшимъ кодексамъ (Ватиканскому, Синайскому и др.)

<sup>1)</sup> См. о семъ *Wiener-Schmiedel*, pag. 47, part. I. Особенно же Dr. *I. Telfy*, *Chronologie und Topographie der griechischen Aussprache, nach dem Zeugnisse der Inschriften*, S. 10. 11. 127 и др. Leipzig, 1893. Срав. таблицу на стран. 56.

<sup>2)</sup> Такая же форма аориста можетъ быть и отъ *παίζω* — *играю* (на ряду съ другою *ἔπαιξεν*), но во всѣхъ показанныхъ случаяхъ она есть аористъ 1-й отъ *παίω*.

<sup>3)</sup> Другіе примѣры см. у *Стурца*, на стр. 118—119. Срав. также у *Шлейснера*, въ Лексиконѣ LXX, III, 151 относительно *καῖός* и *κενός* въ 1 Цар. 23, 15. 16. 18 и 19.

въ Іов. 29, 20 читается *κενή*—отъ *κενός*—*пустой*, тогда какъ по другимъ, а также и по Московскому изданію 1821 г.,—*καινή*—отъ *καινός*—*новый*. Такъ какъ это прилагательное относится къ слову *δόξα*—*слава*, то какъ будто естественно было употребить *κενή*, а не *καινή*, но въ еврейскомъ стоитъ слово (שׁוֹרֵר), которое означаетъ именно „новый,“ а не „пустой,“ почему и въ славянскомъ нашемъ переводѣ этого мѣста читаемъ: *слава моя нова со мною*; стало быть должно признать болѣе вѣрнымъ и первоначальнымъ чтеніе *καινή*, а не *κενή*. Но какъ бы то ни было, а случай этотъ ясно доказываетъ, что при этомъ звуки *ε* и *αι* смѣшивались. Еще яснѣе таже замѣна звукомъ *αι* звука *ε* видна въ такихъ случаяхъ, каковы по разночтеніямъ: въ 3 Цар. 13, 30 *ἀδελφαί* (—„сестры“) вмѣсто *ἀδελφές* (—*увы, брате!*); въ 4 Цар. 20, 19 *αἶν* вмѣсто *ἐάν*—„если бы;“—въ 3 Цар. 6, 34 и Неем. 12, 36 *αἶν* вмѣсто *ἐν*—„въ;“—въ 1 Цар. 14, 14; 20, 5 и Іер. 14, 18 *παιδίον* (—*дитя, малютка*, уменьшительн. отъ *παῖς*) вмѣсто *πεδίον*—„равнина,“ „поле;“ въ 4 Цар. 25, 7 и 2 Цар. 33, 11 *ἐν παῖδες* вмѣсто *ἐν πέδαις*—„въ оковахъ“ и мн. др. <sup>1)</sup> Съ другой стороны, при передачѣ еврейскихъ словъ греческими буквами, LXX буквами *αι* и *ε* выражали не разъ одинаковые еврейскіе звуки, или по разночтеніямъ LXX для одного и того же еврейскаго слова у нихъ встрѣчается то *αι*, то *ε*. Такъ, напримѣръ, собственное имя извѣстной Вирсавіи (евр. *וִרְשָׁבַי*—*רַבָּ*) въ Псал. 50, 2 по разночтеніямъ LXX является и *Βηρσαβεε* и *Βηρσαβεαι* (срав. 2 Цар. 11, 3); имя города Армаема, родины пророка Самуила (еврейск. *אַרְמַיִם*) является у LXX въ 1 Цар. 1, 3 и 2, 11 какъ въ формѣ *Ἀρμαθαίμ*, такъ и въ формѣ *Ἀρμαθέμ*, и т. п. Еще болѣе: еврейская гласная цере (*e* долгое) передается у LXX буквою *αι*, почему, напримѣръ, также извѣстное имя города Веоила (еврейск. *בְּעוּלָה*) у LXX читается какъ *Βαιθηλ* въ Быт. 12, 8; 13, 3 и др.); имя одного изъ потомковъ Исава *Θεμαν* (евр. *תָּמַן*) читается какъ *Θαιμάν* въ Быт. 36, 11. 15; или не рѣдко употребляемое, особенно въ 40-й и дальнѣйшихъ главахъ книги пророка Іезекіиля (при описаніи видѣнія храма), названіе одной изъ частей храма, именно преддверія его или порога, по еврейски *סֵלֶם*, *סֵלֶם* (множ. ч. отъ *סֵלֶם*—*порогъ*) и под. у LXX не переводится, а передается греческими буквами то какъ *αἰλάμ*, то какъ *αἰλαμμεν*, то какъ *αἰλαμμόθ*, то какъ *αἰλαμμόν*. Ясно уже изъ этихъ немногихъ примѣровъ, что двугласной *αι* во времена LXX придавался звукъ *ε*, хотя, разумѣется, мы не скрываемъ того, что необходимость въ обозначеніи еврейскихъ звуковъ *סֵלֶם*, *שׁוֹרֵר* и под. (русск. *αι*) побуждала LXX толковниковъ и эти звуки передавать двугласною же *αι*, какъ, напримѣръ, это можно видѣть въ отношеніи къ единственному числу того же имени порога *סֵלֶם* въ Іезек. 40, 48; 41, 3 и др., гдѣ LXX передаютъ это еврейское слово также греческимъ *αἰλ* или выше указанными обозначеніями множественнаго числа того же имени; срав. также собственные имена, напримѣръ, пророка Аггея (евр. *אַחַזְבַּל*, по гречески *Ἀγγαῖος*, Агг. 1, 1. 3) и друг.

Что сказано объ *αι* въ отношеніи къ звуку *ε*, то же самое должно быть сказано и о другой двугласной *ει* въ отношеніи къ произношенію ея за *ι*. Такъ называемый итацизмъ, т. е. стремленіе къ произношенію какъ нѣкто-

<sup>1)</sup> См. у *Стурца*, стр. 117—118.

рыхъ гласныхъ (*υ, η*) такъ и нѣкоторыхъ двугласныхъ (*ει, οι*) за русское *и*, еще за долго до перевода LXX началъ входить въ силу между Греками. Это видно опять и изъ надписей и изъ другихъ данныхъ. Въ числѣ надписей наиболѣе древнія въ этомъ отношеніи суть Коринскія, Аттичскія и Ботійскія <sup>1)</sup>; а изъ другихъ данныхъ можно указать, съ одной стороны, на передачу греческой *ει* латинскимъ *i* (напр. *Ἀριστείδης* какъ *Aristides* <sup>2)</sup>, *εἰδωλον*, какъ *idolum*, *εἰκών* какъ *icon*, *χροκόδειλος* какъ *crocodilus* и т. д.), а съ другой на такіе случаи, какъ рассказываемый у Діогена Лаэртія (VI, 2, 52) объ извѣстномъ циническомъ философѣ 4 вѣка до рожд. Хр. Діогенѣ, который спрашивалъ пришедшаго въ баню и пойманнаго въ ней вора, за чѣмъ онъ пришелъ, *ἐπ' ἀλειμματίον* (—за мазью, для намазыванія) или *ἐπ' ἄλλ' ἱμάτιον* (—за чужою одеждою, ради одежды другаго лица <sup>3)</sup>). И у LXX нерѣдко является замѣна звука *ι* звукомъ *ει* и на оборотъ—звука *ει* звукомъ *ι*. Такъ, въ отношеніи къ первому случаю не будемъ приводить тѣхъ мѣстъ, гдѣ могло быть недоразумѣніе относительно единственнаго или множественнаго числа, какъ, напримѣръ, Псал. 29, 6, гдѣ вмѣсто единственнаго *ἀγαλλίασις* — „веселіе“, „радость“ (—*вечеръ водворится плачь, и завтра радость*) нѣкоторые кодексы имѣютъ *ἀγαλλιάσεις* (—то же слово во множ. числѣ <sup>4)</sup>), или Іов. 3, 23, гдѣ вмѣсто *ἀνάπαυσις*—„успокоеніе“, „покой“ (—*смерть—мужу покой*) нѣкоторые кодексы имѣютъ *ἀναπαύσεις* (а въ Еккл. 6, 5 даже Ватиканскій кодексъ имѣетъ эту послѣднюю форму, т. е. множественное число вмѣсто первой, имѣющейся напр. въ Моск. изданіи 1821 г. и переданной въ славянскомъ переводѣ сего мѣста также единственнымъ числомъ), и др., или—мѣстъ, гдѣ недоразумѣніе также касается союза *ἐπεὶ* — „когда“, „поелику“, употребленнаго вмѣсто предлога *ἐπί*—„на“, „при“ въ Неем. 3, 4; Притч. 16, 23. 27 и др. по нѣкоторымъ кодексамъ, и под. Мы обратимъ вниманіе на болѣе наглядныя доказательства проводимой нами мысли. Такъ, въ Іер. 22, 12 и 23, 4 нѣкоторые кодексы (въ томъ числѣ Синайскій <sup>5)</sup>) имѣютъ *ἔτι* (какъ будто отъ *ἔτος*—*годъ* въ дател. падежѣ) вм. союза *ἔτι* — „еще“, славян. *ктому*, что уже совершенно не возможно было бы замѣнять словомъ *ἔτι* безъ нарушенія и смысла подлинника и даже здраваго смысла въ контекстѣ рѣчи; или въ 1 Цар. 17, 18 даже въ такомъ кодексѣ, какъ Александрійскій, читается *χιλεάρχω* вмѣсто *χιλιάρχο*—*тысящнику*, и под. Еще того болѣе, замѣна *ι* буквою *ει* является въ передачѣ именъ и словъ еврейскихъ греческими буквами, при чемъ опять бываетъ также то, что одно и то же имя въ разныхъ кодексахъ греческой Библии передается и чрезъ *ει* и чрезъ *ι*. Напримѣръ, имя Дины, дочери Іакова отъ Ліи, упоминаемой не разъ въ 34-й главѣ книги Бытія, евр.  $\text{דִּינָה}$ , у LXX

<sup>1)</sup> См. *Telfy*, S. 6. 15 и др.; *Wiener-Schmiedel*, I, 43 и др. Срав. также у *Telfy* таблицу на стр. 57.

<sup>2)</sup> И въ самыхъ греческихъ надписяхъ, напр. Аттичской изъ IV-го дохристіанскаго вѣка, это имя является въ формѣ *Ἀριστίδου* вм. *Ἀριστείδου* (*Telfy*, 25). Съ другой стороны, въ Додонскихъ надписяхъ того же IV-го вѣка является *ει* вмѣсто *ι*, напримѣръ *πολιτεῖαν* вм. *πολιτείαν*, *Νείκανδρος* вм. *Νικανδρος* и под. (*Telfy*, 24; срав. тамъ же, стр. 17 изъ надписи еще болѣе ранней, V-го вѣка).

<sup>3)</sup> *I. Telfy*, Studien über die Alt- und Neugriechen und über die Lautgeschichte der griechischen Buchstaben, S. 96—97. Leipzig, 1853.

<sup>4)</sup> Не забудемъ, что удареній въ древности не было въ рукописяхъ.

<sup>5)</sup> Въ той его части, которая именуется *codex Frederico-Augustanus*.

прямо означаетъ какъ *Δείρα* (срав. также Быт. 30, 21); а имя Гависа Галаадскаго (евр.  $\text{גַּבִּי}$  передается въ Ватиканскомъ кодексѣ какъ *Γαβίς*, въ Александрійскомъ какъ *Γαβείς*, и даже *Είαβείς*, см. 1 Цар. 11, 1. 9; 12, 9. Такъ точно и имя царя Давида передается и какъ *Δαυίδ* и какъ *Δαυείδ*, также съ замѣною *υ* буквою *β*, для чего см. напр. 1 Цар. 16, 12. 13 и т. д. Псал. 51, 2; 52, 1 и др.; а имя Левія (евр.  $\text{לֵוִי}$  какъ *Λεví* и *Λευεί* (Быт. 29, 34; 49, 5 и др.) и т. д. То же самое и съ именемъ святаго святыхъ въ храмѣ Соломоновомъ, по еврейски  $\text{דָּוִד}$ , оставленнымъ безъ перевода у LXX (и въ славянской Библии: *давиръ*) и имѣющимъ начертаніе, по важнѣйшимъ кодексамъ LXX (Ватиканскому, Александрійскому и др.) то въ формѣ *δαβίρ* (Ватикан.), то въ формѣ *δαβείρ* (Александрійск., Моск. изд. 1821 г. и друг.), для чего см. 3 Цар. 6, 5. 16 и др. <sup>1)</sup>; также въ Неем. 7, 2:  $\text{בִּירָה}$  — „крѣпостца“ (по халдейски), не переведенное у LXX, а переданное прямо по гречески, какъ *βειρά* (въ славянскомъ выраженіе LXX: *ἀρχοντι τῆς βειρά* переведено: *начальнику дому*)—по Александрійскому и многимъ другимъ кодексамъ (и по Московскому изданію 1821 года), и *βιρά* — по Ватиканскому и другимъ спискамъ, и нѣкот. друг. Сюда же можно отнести и такія еврейскія слова съ окончаніемъ множеств. числа ( $\text{ם}$  — ) какъ, напр., названіе седмаго мѣсяца (соотвѣтствующаго нашему сентябрю) *Ἀθαρῖν* (по Ватиканск.) и *Ἀθαρευίη* или *Ἀθαρευίη* (по Александрійск. код., Московск. изд. 1821 г. и др.), а по инымъ даже *αθαρευίη* (см. въ разночтеніяхъ по изданію *Тишендорфа—Нестле*), по еврейски  $\text{יָרֵד}$  въ 3 Цар. 8, 2 (по славянски тоже прямо *аванимъ*; см. Лев. 23, 34; это былъ мѣсяць праздника кущей); — *ἀθαρευίη* (евр.  $\text{אֶתְרֵיזִי}$  — *развѣдчики*, *лазутчики*, *соглядатаи*, а у LXX принято за собственное имя пути, по которому шель Израиль: *ὁδὸν Ἀθαρευίη*, почему въ славянскомъ также переведено: *путемъ Аваримскимъ*) въ Числ. 21, 1; *χερουβίη* (—*херувимы*) по нѣкоторымъ важнымъ кодексамъ (напр. Александрійскому) читаемое и какъ *χερουβείη* или *χερουβείν*, также *χερουβείν*, *χερουβίν*, евр.  $\text{כְּרֻבִים}$  въ Быт. 3, 24; Исх. 36, 7; 37, 8; 1 Цар. 4, 4; 3 Цар. 8, 6. 7 и др. Въ отношеніи къ замѣнѣ звука *ει* звукомъ *ι* можно указать на слѣдующіе случаи: въ Еккл. 1, 7, по нѣкоторымъ кодексамъ перевода LXX вмѣсто *χεῖμαῖοι* (—„потоки, ручьи“) стоитъ *χιμαῖοι*;—въ Псал. 51, 2 вмѣсто *ἀναγγεῖλαι* (—„возвѣститъ“, аор. 1-ый неопред. наклон.)—*ἀναγγίλαι*;—въ Псал. 118, 112 вмѣсто *ἀντάμψιν* (—„воздаяніе“) — *ἀντάμψιν* или *ἀντάμψιν*, и мн. др. <sup>2)</sup>.

За долго до рожд. Христ. и звукъ, соединяемый съ *η*, сталъ принимать произношеніе близкое къ *ι* въ силу того же итацизма. Въ доказательство можно привести, съ одной стороны, свидѣтельство такихъ классиковъ, какъ философъ Платонъ и комикъ Аристофанъ, а съ другой,—свидѣтельство надписей, изъ коихъ первыми являются опять Аттическія и Біотійскія <sup>3)</sup>. У Платона мы имѣемъ въ виду извѣстное мѣсто изъ его діалога „Кратилъ“, гдѣ онъ отъ лица Сократа говоритъ одному изъ лицъ діалога Гермогену слѣдующее: „Ты

<sup>1)</sup> По нѣкоторымъ греческимъ спискамъ, напр. Ватиканскому, стихи иные, какъ-то: 9-ый вмѣсто 5-го.

<sup>2)</sup> См. у *Стурца*, стр. 121—122.

<sup>3)</sup> См. у *Wiener-Schmiedel*, S. 46. Сн. *Telfy*, Chronologie und Topographie, S. 15. 24 und and.; также таблицу на стран. 58 и 59.

знаешь, что наши предки очень правильно употребляли звуки, означаемые буквами  $\iota$  и  $\delta$ , а особенно женщины, которыя лучше всего сохраняют древнѣйшее звукопроизношеніе <sup>1)</sup>; теперь же вмѣсто  $\iota$  употребляютъ  $\epsilon$  или  $\eta$ , а вмѣсто  $\delta$ — $\zeta$ , какъ болѣе красивые и торжественные звуки. Такъ, напримѣръ, слово  $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$  (—*день*) изъ древнѣйшихъ одни произносили какъ  $\imath\mu\epsilon\rho\alpha$ , другіе— какъ  $\epsilon\mu\epsilon\rho\alpha$ , а теперешніе произносятъ какъ  $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$ ; и далѣе, въ объясненіе произношенія этого слова какъ  $\imath\mu\epsilon\rho\alpha$ , проводитъ мысль, что этимъ, вѣроятно, хотѣли де выразить свое желаніе ( $\imath\mu\epsilon\rho\omega$ ,  $\imath\mu\epsilon\rho\acute{o}\mu\alpha\iota$ ) дня и чувство радости по случаю появленія дневнаго свѣта послѣ ночной тьмы (по изданію *Стефана* стр. 418 <sup>2)</sup>). У Аристофана же въ его комедіи „Миръ“, въ стих. 925 и дальн. рѣчь рассчитана на игру словъ въ формахъ— $\beta\omicron\iota$  (отъ  $\beta\omicron\upsilon\varsigma$ —„быкъ, корова“, дател. падежъ) и  $\beta\omicron\eta\theta\epsilon\iota\nu$  (отъ  $\beta\omicron\eta\theta\epsilon\omega$ —*помогаю* <sup>3)</sup>). Въ переводѣ LXX также являются ясные признаки отождествленія звуковъ  $\iota$  и  $\eta$ . Сюда принадлежитъ уже извѣстное намъ по другому случаю слово  $\theta\imath\beta\eta$ —„корзина“, слав. *ковчегъ*, которое, будучи еврейскаго (взято съ египетскаго), происхожденія (евр.  $\text{תֵּבָה}$ ) въ различныхъ кодексахъ LXX пишется (а стало быть и произносится) было въ свое время) то какъ  $\theta\imath\beta\eta$ , то какъ  $\theta\epsilon\imath\beta\eta$ , то какъ  $\theta\epsilon\imath\beta\iota$ , въ дат. падежѣ  $\theta\imath\beta\epsilon\iota$  и  $\theta\epsilon\imath\beta\epsilon\iota$ , въ винит. пад.  $\theta\imath\beta\iota\nu$ ,  $\theta\epsilon\imath\beta\epsilon\imath\nu$  и т. п., для чего см. Исх. 2, 3. 5. 6 по различеніямъ (въ Ватикан. какъ бы отъ  $\theta\imath\beta\iota\varsigma$  по 3-му склоненію, при чемъ дат. пад. въ ст. 6  $\theta\imath\beta\epsilon\imath$ , а вин. пад. въ ст. 3 и 5  $\theta\imath\beta\iota\nu$  и въ жен. родѣ съ членомъ  $\tau\eta$  и  $\tau\eta\rho$ ; также и въ Моск. изд. 1821 года). Сюда же можно отнести такіе случаи, какъ употребленіе  $\kappa\tau\acute{\iota}\sigma\epsilon\omega\varsigma$ —„твари“, „творенія“ и  $\kappa\tau\eta\sigma\epsilon\omega\varsigma$ —„приобрѣтенія“ въ Псал. 103, 24 (по славянски: *исполнися земля твари твоя*), такъ какъ еврейское, соотвѣтствующее сему слово  $\text{נִבְרָא}$  (отъ  $\text{נָבַר}$ ) значить и „твореніе“ и „приобрѣтеніе“, „достояніе“ (для чего см. напр. Быт. 34, 23; Лев. 22, 11 и др.); или  $\kappa\tau\eta\sigma\iota\nu$  (по Ватиканскому кодексу и Московск. изд. 1821 г. и  $\kappa\tau\iota\sigma\iota\nu$  (по Александрійскому кодексу) въ Притч. 1, 13 (въ славянскомъ переводѣ: *стяжаніе*, т. е. принято первое, а не второе чтеніе), и др. нѣкот. Не считаемъ однако нужнымъ скрывать, что въ большей части случаевъ передачи еврейскихъ именъ собственныхъ и другихъ словъ греческими буквами у LXX-ти звукомъ  $\eta$  передается и еврейская гласная цере (·) т. е. долгое  $e$ , какъ напр.  $\text{יִשְׂרָאֵל}$ —*Израѣль*—*Израиль* (Быт. 50, 2. 25 и др.),  $\text{יְהוֹשֻׁפָּט}$ —*Иосифъ*—*Иосифъ* (Быт. 37, 2. 3. 5 и др.),  $\text{יִשְׂמָעֵאל}$ —*Измаѣль*—*Измаиль* (Быт. 16, 11. 15 и др.),  $\text{שָׁמוּئֵאל}$ —*Самуѣль*—*Самуилъ* (1 Цар. 1, 20; 2, 18. 21 и др.) и т. д. Но есть случаи замѣны этимъ звукомъ ( $\eta$ ) и еврейской гласной хирекъ (·) т. е.  $u$ , какъ напр. въ имени города Иерусалима, которое по еврейски передается обыкновенно въ формѣ  $\text{יְרוּשָׁלַיִם}$ , а у LXX обыкновенно *Иерουσαλήμ* (см. напр. 2 Цар. 5, 5. 6. 13. 14 и др. <sup>4)</sup>).

<sup>1)</sup> Это потому, конечно, что женщины, какъ наименѣ образованныя литературно въ древней Греціи, болѣе придерживались иароднаго или, точнѣе, простонароднаго произношенія словъ, образа мыслей, оборотовъ рѣчи и под.

<sup>2)</sup> О значеніи этого свидѣтельства для исторіи произношенія звуковъ въ греческомъ языкѣ см. *Télly*, помянутое сочиненіе его изд. 1893 г., стран. 28, особенно же помянутый трудъ 1853 года, стран. 79 и дальн.

<sup>3)</sup> См. *Télly*, 1853, стр. 82.

<sup>4)</sup> Не доказываетъ ли это между прочимъ того, что звукъ  $\eta$  произносился и не по Еразмовски—за  $e$  и не чисто по Рейхлиновски—за  $\iota$ , а болѣе открыто, ближе къ русскому  $ы$  (напр. *μοναστήριον*—монастырь)?

На столько же рано и двугласная *oi* у Грековъ стала произноситься какъ *i*. Весьма ясное и сильное свидѣтельство объ этомъ находимъ у историка Фукидида во II, 54 его „Исторіи Пелопонезской войны“, гдѣ онъ рассказываетъ такой случай: когда въ Аѣинахъ, во время Пелопонезской войны, свирѣпствовала моровая язва, то старые люди припомнили изреченіе оракула, нѣкогда сказанное о городѣ Аѣинахъ: ἤξει Δωριαχὸς πόλεμος καὶ λοιμὸς ἀμ' αὐτῶν, т. е. „придетъ Дорійская война и моровая язва вмѣстѣ съ нею“. Но при этомъ,—говоритъ историкъ,—между людьми возникъ споръ, нужно ли разумѣть въ изреченіи подъ *λοιμὸς* моровую язву, чуму (*λοιμὸς*) или голодъ (*λιμὸς*). При настоящихъ обстоятельствахъ,—добавляетъ Фукидидъ,—разумѣется одержало верхъ мнѣніе, что въ изреченіи поименована язва, чума (*λοιμὸς*), ибо люди приурочивали свои воспоминанія къ переживаемымъ бѣдствіямъ. Я полагаю, что если когда нибудь послѣ этой войны вспыхнетъ другая Дорійская же война, и съ нею совпадетъ голодъ (*λιμὸς*), то по всему вѣроятію такъ и будутъ произносить этотъ стихъ“. Очевидно, не было бы и основанія къ спору, если бы уже во времена Фукидида, т. е. въ V вѣкѣ до рожд. Хр. *oi* и *i* не произносились, по крайней мѣрѣ, въ средѣ простаго народа, одинаково, при различіи значеній обоихъ, хотя и сродныхъ по корню, словъ <sup>1)</sup>. Что и въ дальнѣйшее время *oi* произносилось то за *ö*, а то все болѣе и болѣе за *i*, доказательство на то даютъ встрѣчающіяся нрѣдко и въ классической литературѣ (Эсхиль, Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ) и въ надписяхъ <sup>2)</sup> и у LXX слова одного и того же корня: *στοῖχος* и *στίχος*—*рядъ, линія, стихъ, στοιχίζω* и *στιχίζω*—*привожу въ порядокъ, ставлю въ рядъ* и др. Напримѣръ, у LXX въ Іезек. 42, 3 по Ватиканскому списку читается *ἔστοιχισμένοι*, а по Александрійскому, Синайскому и др. (и Моск. изд. 1821 г.) *ἔστιχισμένοι* (по славянски: *чинорасположены*—рѣчь о междустолпяхъ во дворѣ храма, видѣннаго пророкомъ въ видѣніи). Равно также еще въ Иса 23, 2 по нѣкоторымъ спискамъ, вмѣсто *Φοινίκης* (*Финикій*), находится *Φινίης*, и т. д.

Но еще болѣе любопытна въ разсматриваемомъ отношеніи судьба одной изъ основныхъ гласныхъ—*v*. Будучи несомнительно въ первоначальное время произносима, какъ прямо соответствующая коренному звуку (русск.) *у* (латин. *u*), за наше русское *у* (срав. латин. *mus* и греч. *μῦς*—*мышь*, *duo* и *δύο*—*два*, *tu* и *σύ*, дорич. *τύ*, *τίτη*—*ты*, *gubernu* и *κυβερνάω*—*управляю*, и мног. друг. <sup>3)</sup>, эта гласная потомъ стала быть произносима сначала какъ наше *ю* или французское *u*, прямо и образовавшееся также изъ первоначальнаго, соответствовавшего однородному съ нимъ, латинскаго звука *u*, или же какъ нѣмецкое, подобно французскому образовавшееся изъ первоначальнаго *u*, такъ называемое *u* съ Umlaut, т. е. *ü*, <sup>4)</sup>, а за тѣмъ подобно теперешнему нѣмецкому *ü*, и

<sup>1)</sup> Еразмиты говорятъ, напротивъ, что не было бы спора, если бы оба эти слова произносились одинаково. Напрасно. Срав. *Telfy*, 1853, стран. 101 и дал.

<sup>2)</sup> Относительно надписей см. у *Telfy*, 1853, стран. 102 и дал. и 1893, стр. 48.

<sup>3)</sup> Срав. также слова латинскаго писателя 1-го вѣка по рожд. Хр. *Веррія Флакка*: *antiqua consuetudine, qua graeci βύρρον burgum, πύρον—buxum dicebant*, т. е. „по древнему обычаю Греки *burgum* (красный, рыжій) называли *βύρρον*, а *buxum* (буковое дерево)—*πύρον*“. Или вотъ еще слова *Г. Флавія* о Лидійцахъ, какъ потомкахъ Ноя: *Λυδοὺς νῦν καλοῦσι, Λυδοὺς δὲ τότε*, т. е. что ихъ „теперь называютъ Лидійцами, а тогда, т. е. въ древности Лудійцами“ („Древн. Іуд“. I, 6, 4).

<sup>4)</sup> Свидѣтельство о такомъ произношеніи *v* даетъ *Діонисій Галикарнасскій* въ своемъ сочиненіи „О составѣ словъ“ (*περὶ συνθέσεως ὀνομάτων*), гдѣ онъ указываетъ,



прямо за русское *и* или греческое *ι*, какъ теперь произносятъ его новогреки и рейхлинисты. Произношеніе *υ* за *υ* и *ю* или французское *и* принадлежит древнѣйшей и строго—классической эпохамъ исторіи греческаго языка, но не забылось, особенно у Дориаиъ и Эолийцевъ, болѣе, нежели всѣ другіе Греки, приверженныхъ къ старинѣ, и въ послѣдующее время, почему даже писатель 6 в. по рожд. Хр. Присцианъ говоритъ: Aeoles *θουγάτηρ* dicunt pro *θυγάτηρ*, οὐ corripientes, vel magis *υ* sono οὐ soliti pronunciare, т. е. „Эоляне, вмѣсто *θυγάτηρ*, говорятъ *θουγάτηρ*, укорачивая *ου* или, лучше, имѣя обыкновение *υ* произносить какъ *ου*“; а сія послѣдняя двугласная, и появившаяся въ греческомъ языкѣ въ то время, когда *υ* стало уже измѣнять свое произношеніе въ пользу звука *ю*, всегда произносима была и доселѣ произносится какъ русское *υ* или французское *и*. Между тѣмъ уже въ послѣднія времена строго—классической эпохи *υ* стало произноситься, опять по началу въ средѣ простаго народа, которому представлялось неудобнымъ, неестественнымъ, слишкомъ искусственнымъ произношеніе ея за *ю*, за наше *и*, что было опять и послѣдствіемъ такъ называемаго итацизма, а въ послѣклассическую эпоху такое произношеніе *υ* за *ι* (наше русское *и*) мало по малу стало господствующимъ и доселѣ удержалось у новогрековъ. Доказательствомъ этого служатъ многочисленные случаи замѣны звука *υ* звукомъ *ι* въ различныхъ словахъ по рукописямъ, надписямъ <sup>1)</sup> и свидѣтельствамъ древнихъ писателей (напр. *μόλυβδος* и *μόλιβδος*, *μόλυβος* и *μόλιβος*—*свинецъ*, *ἀτράραξυς* и *ἀτράραξις*—*шпинатъ*, *ἀμφικτιόνες* и *ἀμφικτίονες*—*амфиक्तिоніи*, *βύβλος* и *βίβλος*—*папирусовый свитокъ*, *книга*, *папирусъ* и т. д.). Относительно LXX мы уже могли видѣть это на формахъ *βύβλος* и *βίβλος* <sup>2)</sup>. Тоже самое должно сказать и относительно *μόλυβδος* и *μόλιβδος*, *μόλυβος* и *μόλιβος*—*свинецъ*, *олово* (напр. Исх. 15, 10 объ Египтянахъ съ фараономъ въ Черномъ морѣ: *погрязоша яко олово въ водѣ зельнѣи*, также Числ. 31, 22; Іов. 19, 24; Іер. 6, 29 и Іезек. 27, 12; Зах. 5, 7; Сир. 22, 14 и др.) по разнымъ спискамъ LXX-ти;— *δίο* вмѣсто *δύο*—„два“ во 2 Цар. 2, 10; *δοριάωτον* вмѣсто *δορυάωτον*—„взятый въ плѣнъ съ помощію копья“ во 2 Мак. 5, 11 (въ послѣднемъ случаѣ по весьма важнымъ спискамъ—Ватиканскому, гдѣ правильная форма, и Александрійскому, гдѣ эта форма пишется чрезъ *ι*) и др. Сюда же можно отнести и такіе случаи передачи еврейскихъ собственныхъ именъ, какъ *Συμεών*—*Симеонъ* (евр. שִׁמְעוֹן, Быт. 29, 33; 34, 25 и др.), *Συχέμ*—*Сихемъ* (евр. שִׁימְעוֹן, Быт. 34, 2, 4 и др.), *Ἱερουσαλήμ*—*Иерусалимъ*, которое по нѣкоторымъ спискамъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ является въ формѣ *Ἱεροσόλυμα* (какъ и въ Новомъ Завѣтѣ нерѣдко), и нѣк. др.

Переходимъ къ согласнымъ *и*, оставляя въ сторонѣ незначительныя, болѣе или менѣе случайныя, нерѣдко зависѣвшія отъ степени образованія, вкуса и тона, племенныхъ и мѣстныхъ условій жизни переписчиковъ руко-

что при произношеніи этой гласной губы должны быть какъ можно болѣе сжужены, и въ этомъ стѣсненномъ ихъ положеніи долженъ былъ быть произносимъ звукъ *υ* (pag. 71 tomi V ed. Reiske, Lipsiae, 1775).

<sup>1)</sup> По надписямъ такая замѣна восходитъ къ V-му вѣку до рожд. Хр. См. *Telfy*, 1893, стран. 12. 22—23 и др.

<sup>2)</sup> Срав. подобное же относительно этого слова и происходящихъ отъ него словъ также по надписямъ 69—62 г. до рожд. Хр. у *Telfy*, 1893, 37.

писей перевода LXX явленія въ этомъ отношеніи, о которыхъ подробности можно читать у *Стурца* (на стран. 125 и дальнѣйшихъ), обратимъ вниманіе лишь на нѣкоторыя изъ сихъ явленій, и именно, съ одной стороны, на явленія, имѣющія значеніе для вопроса о произношеніи нѣкоторыхъ согласныхъ, а съ другой, на случаи, не маловажные для діалектологии по вопросу о языкѣ перевода LXX, равно какъ и для подтвержденія высказанной уже нами мысли объ упадкѣ греческаго языка ко времени происхожденія перевода LXX, до зачатковъ, характеризующихъ нѣкоторыя особенности языка новогреческаго.

Изъ согласныхъ, относительно произношенія, особеннаго вниманія заслуживаютъ звуки соединяемые съ буквами  $\beta$  и  $\vartheta$ , изъ коихъ первую, какъ извѣстно, еразмиты считаютъ нужнымъ произносить какъ наше русское  $\delta$ , а рейхлинисты и новогреки какъ русское  $\sigma$ , вторую же еразмиты считаютъ болѣе правильнымъ произносить за русское  $m$ , а рейхлинисты и новогреки— за русское  $\sigma$ , прямо ему соответствующее въ славяно-русской азбукѣ, или за англійское  $th$ .

Что касается до произношенія  $\beta$ , то здѣсь, какъ намъ кажется, въ спорномъ вопросѣ заключается одно лишь недоразумѣніе. Ибо не сомнѣнно, что эта согласная, какъ принадлежащая къ группѣ губныхъ ( $\pi$ —твердая,  $\beta$ —мягкая и  $\varphi$ —придыхательная, также какъ въ группѣ гортанныхъ  $\chi$ —твердая,  $\gamma$ —мягкая и  $\chi$ —придыхательная и въ группѣ зубныхъ  $\tau$ —твердая,  $\delta$ —мягкая и  $\vartheta$ —придыхательная), съ самыхъ древнихъ временъ произносима была, смотря по надобности, двояко: то ближе къ русскому  $\delta$ , то ближе къ русскому  $\sigma$ , но не имѣла и не имѣетъ по гречески, въ графической системѣ греческаго языка, заимствованной отъ семитическаго племени Финикіянъ, для себя двойнаго обозначенія или, иначе, двухъ буквъ, какъ въ славянскомъ и русскомъ языкахъ. Объ этой двойственности звуковаго значенія греческаго  $\beta$  ясно свидѣтельствуетъ уже существованіе двухъ буквъ для обозначенія одного и того же въ сущности звука губнаго (болѣе твердаго  $\delta$  и болѣе мягкаго  $\sigma$ ) въ русскомъ языкѣ, принадлежащемъ къ тому же арійскому семейству языковъ, къ которому принадлежитъ и греческій и имѣющемъ ту же систему гласныхъ и согласныхъ, каковую имѣетъ и сей послѣдній. Отъ того-то, съ одной стороны, греческое  $\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\mu\alpha\iota$  (эпич.  $\beta\acute{o}\lambda\omicron\mu\alpha\iota$ )—„хочу,“ является въ латинскомъ какъ  $vol\omicron$ , а не  $bol\omicron$  (срав. наше „волити,“ „воля“),  $\beta\acute{\alpha}\delta\omega$ ,  $\beta\alpha\delta\iota\zeta\omega$ —„иду,“ „ступаю,“ какъ  $vado$ , а не  $bad\omicron$  и под., а съ другой, напримѣръ, отъ  $\tau\rho\iota\beta\omega$ —„тру,“ по законамъ уподобленія (ассимиляціи) звуковъ, въ формѣ 3 лица единств. числа прошедшаго соверш. страдательн. залога является  $\tau\acute{\epsilon}\tau\rho\iota\mu\tau\alpha\iota$ , а не  $\tau\acute{\epsilon}\tau\rho\iota\varphi\tau\alpha\iota$ , т. е. болѣе твердый, нежели мягкій звукъ. Принадлежащій къ числу семитическихъ языкъ еврейскій, для указанія такого различія въ отгѣнкахъ произношенія одной и той же мягкой губной согласной  $\beth$  <sup>1)</sup>, употребляетъ ее съ такъ называемымъ дагешемъ (напр.  $\beth$ —*бенъ*—„сынъ“) и безъ дагеша (напр.  $\beth$ —*авъ*—„отецъ“). Но съ теченіемъ времени въ греческомъ языкѣ болѣе мягкій звукъ въ  $\beta$ , т. е. произношеніе ея какъ русскаго  $\sigma$ , сталъ болѣе и болѣе преобладающимъ, хотя не терялъ и своего произношенія какъ латинское  $v$  или

<sup>1)</sup> Срав. самыя названія буквъ еврейскихъ и греческихъ: алефъ, бетъ, гимель, далеть и т. д.—еврейскія и алфа, вита, гамма, дельта и т. д.—греческія.

русское *б*. Ко времени происхожденія перевода LXX толковниковъ такое преобладаніе въ произношеніи разсматриваемаго звука было уже очень сильно. Этимъ именно объясняется то, что при передачѣ еврейскихъ словъ греческими буквами, особенно въ именахъ собственныхъ, LXX толковниковъ буквою *β* передаютъ не только еврейское *ב* (съ дагешемъ, слѣдовательно какъ русское *б*, и безъ дагеша, или иначе сказать, какъ русское *в*), но и *ו* (—вавъ), которое уже никогда не произносилось и не произносится какъ русское *б*, а всегда какъ русское *в*, если не представляетъ собой гласной *о* (1) <sup>1</sup>). Такъ, напримѣръ, болѣе твердый, какъ наше русское *б*, звукъ буквѣ *β* придается LXX-ю въ слѣдующихъ именахъ, взятыхъ съ еврейскаго: *βαάλ* (евр. *לַעֲבָד*—имя, значащее „господина“, „владыку“, „сильнаго“, „могущественнаго“, и прилагаемое къ извѣстному божеству Финикійскому *Ваалу* и къ другимъ предметамъ, каковы имена нѣкоторыхъ лицъ, городовъ и др. (Числ. 22, 41; Суд. 2, 13, срав. ст. 11—то же слово во множ. числѣ; также въ 3, 7; далѣе, 6, 25. 28. 30—32 и мн. др.; о другихъ лицахъ и предметахъ см. въ 1 Пар. 5, 5. 6; 8, 30; 9, 36; 4, 33; I. Нав. 15, 9 и др.) и многія сложные съ симъ имена, каковы: *Ваалъ—Гадъ* (греч. *βααλαγὰδ*, *βαλαγὰδ*, и под. см. I. Нав. 11, 17; 12, 7); *Ваалъ—Гамонъ* (греч. *Βααλαμών*, Пѣснь П. 8, 11) и др.;—*Βαβυλών*—*Вавилонъ* (евр. *בָּבֶל*, см. Быт. 10, 11; срав. 11, 9; также 2 Пар. 32, 31; 33, 11 и мн. др.), при чемъ болѣе твердый звукъ *β* стоитъ рядомъ, въ одномъ и томъ же словѣ, съ болѣе мягкимъ звукомъ той же буквы; *Βαλαάμ*—*Валаамъ* (евр. *בְּלָאִם*, Числ. 22, 5. 7—10. 12—14 и мн. др.); *Βαλτάσαρ*—*Валтасаръ* (евр. *רֶשֶׁתְשַׁבַּרְתַּן*, Дан. 5, 1. 9. 12 и дал.), и мн. др. Болѣе же мягкій, кромѣ показаннаго въ словѣ *Βαβυλών*, является еще у LXX въ слѣдующихъ словахъ: *Ἀβραάμ*—*Авраамъ* (евр. *אַבְרָהָם*, Быт. съ 16-й главы, а дотолѣ *Ἀβραם*, (евр. *אַבְרָם*, Быт. 11, 26. 27. 29. 31 и мн. др.); *Βενιαμίν*—*Веніаминъ* (евр. *בְּנֵימִין*, Быт. 35, 18; 46, 19 и др.; 1 Пар. 6, 45. 50 и др.); *Ἰακώβ*—*Иаковъ* (евр. *יַעֲקֹב*, Быт. 25, 26—31. 33. 34; 27, 6. 11 и мн. др.); *Ῥεβέκκα*—*Ревекка* (евр. *רֵבֶקָה*, Быт. 24, 15. 29. 30. 45 и мн. др.); срав. также помянутое раньше *δαβείρ* (евр. *דָּבִיר*); равнымъ образомъ многія имена, начинающіяся и сложные съ *ב* (—отецъ), каковы: *Ἀβεσά* (*אַבְרָם*—отецъ бытія, жизни)—*Авесса*, *Ἀβεσσαλώμ* (*אַבְרָם*—отецъ мира)—*Авессаломъ*, *Ἀβιγαῖα* (*אַבְיָיִל*—отецъ, источникъ радости)—*Авигея*, *Ἀβιμέλεχ* (*אַבְיָמֶלֶךְ*—отецъ царя)—*Авимелехъ* и др. мн. Случаи замѣны еврейскаго *ו* у LXX буквою *β*, хотя и не частые, при томъ не по всѣмъ кодексамъ: сверхъ помянутаго раньше имени царя и пророка *Давида*, являющагося у LXX, кромѣ формы *Δαβίδ*, и въ формѣ *Δαβείδ* (евр. *דָּוִד*), имя города *Сава* (евр. *שָׁוָא*, Быт. 14, 5) является и въ формѣ *Σαυή* и въ формѣ *Σαβύ*; имя жены патриарха *Иуды Сава* (еврейск. *שָׁוָא*, Быт. 38, 12: не забудемъ, что во времена LXX вокализациі еврейскаго текста не было еще) является и въ формѣ *Σαυά* и въ формѣ *Σαβά*, и нѣк. др.

Это послѣднее обстоятельство, т. е произношеніе греческой *β* за болѣе

<sup>1</sup>) Этимъ же объясняется и то, что когда римское владычество стало мало по малу распространяться и на греческія области, Греки стали передавать латинское *v* буквою *β*, напр. *Σέρβιος* (=Servius), *Λειβία* (=Livia) и под. См. у *Telfy*, 1893, 38. 40 и другія.

мягкое, подобное еврейскому  $\eta$ , русское  $в$ , а не  $б$ , побуждает насъ обратить вниманіе и на полу-согласное значеніе греческаго  $υ$ , которое есть собственно, какъ мы видѣли, одна изъ коренныхъ гласныхъ буквъ. Соотвѣтствуя коренному индоевропейскому или арійскому  $υ$ , уже по самому характеру своего произношенія, допускавшему отгнѣнокъ придувнаго полувзвукъ, вслѣдствіе чего уже въ древности нѣкоторыя языковыя отрасли образовали въ помощь этому коренному и добавочный, сродный ему звукъ  $υ$  (какъ напр. это видно въ латинскомъ языкѣ), греческое  $υ$  само же скоро стало на эту службу придувнаго полувзвукъ, каковая служба стала особенно необходима по мѣрѣ исчезновенія дигаммы ( $ϝ$ ) въ греческомъ,—также придувнаго полувзвукъ. Такъ постепенно, особенно въ сочетаніи съ гласными  $α$  и  $ε$ , звукъ  $υ$  сталъ переходить въ русское  $в$ . „Такъ, произношеніе словъ  $αὐτός$ , какъ *автосъ* (а не *аютосъ*, какъ требуютъ произносить еразмиты), и  $Ζεύς$ , какъ *Зевсъ* и др.—будемъ говорить словами извѣстнаго составителя греческой грамматики Бутмана, хотя и придерживающагося также Еразмовскаго чтенія греческаго текста,—представляетъ собою ясное доказательство того, что новогреческое (а слѣдовательно и Рейхлиновское, наше церковное) произношеніе въ главномъ есть дѣйствительно древнее. Потому что какимъ образомъ могла бы гласная  $υ$  этихъ двугласныхъ опять обращаться въ дигамму по звуку, еслибы она не была первоначально ею“<sup>1)</sup>—въ извѣстныхъ случаяхъ? Не удивительно, посему, что еще древнія слова греческія, напримѣръ,  $δύο$ , въ санскритѣ являющееся какъ *dva*, въ нашемъ славяно-русскомъ является какъ *два*,  $ναῦς$ —„корабль“ въ латинскомъ является какъ *navis*, и т. д. LXX толковниковъ, при передачѣ еврейскихъ словъ, имѣющихъ въ составѣ своемъ означенную мягкую полусогласную  $\eta$ , на греческомъ языкѣ, представляютъ еще болѣе убѣдительныя къ тому доказательства. Такъ, еврейское имя страны *Авранитиды* —  $אֲרָוִתִּים$  — передается какъ *Ἀραβίτις* (Иезек. 47, 16);—имя прародительницы Евы— $חַוָּה$ —какъ *Ἔβα* (Быт. 4, 1, между тѣмъ какъ въ 3, 20 то же имя LXX перевели *Ζωή*—*жизнь*);—наименованіе народа  $עִבְרָיִם$  LXX передаютъ *Ἐβραῖοι* (Второз. 2, 23; I. Нав. 13, 3; 4 Цар. 17, 31)—*Евеи*; имя страны Евилатской— $עִבְלָטָה$ , при описаніи рая, какъ *Ἐβλάτ* (Быт. 2, 11); имя родоначальника жреческаго сословія въ народѣ Еврейскомъ *Левія*, евр.  $לֵוִי$ , какъ *Λευί* или *Λεβί* (Быт. 29, 34; 46, 11 и др.) и т. п. Даже и въ тѣхъ случаяхъ иногда, гдѣ еврейское  $\eta$  является въ значеніи гласной, LXX употребляютъ въ качествѣ замѣстителя его  $υ$ , какъ напримѣръ въ имени *Онана* или *Авнана*, сына Іуды, евр.  $יְהוֹנָן$ , у LXX *Ἀβνάυ* (Быт. 38, 4. 8. 9); или же въ имени преемника Моисеева, какъ вождя народа Израильскаго, *Иисуса сына Навина*, евр.  $יְהוֹשֻׁעַ$ , у LXX *Ναυή* (Чис. 13, 16; 14, 30 и т. д.) и др. Нельзя упускать изъ виду и того, что какъ въ еврейскомъ  $\eta$ , такъ и въ греческомъ дигамма ( $ϝ$ ), которую въ настоящемъ случаѣ замѣщаетъ собою  $υ$ , въ системѣ чиселъ занимаетъ шестое мѣсто.

Какъ  $\beta$  занимаетъ опредѣленное положеніе въ группѣ губныхъ, такъ  $\vartheta$  принадлежитъ къ группѣ зубныхъ съ тѣмъ различіемъ, что та въ числѣ губныхъ есть *мягкая*, а  $\vartheta$  въ числѣ зубныхъ есть *придыхательная*. Какъ *придыхательная*, она есть замѣститель древнѣйшаго арійскаго таковаго же зубнаго

<sup>1)</sup> См. у *Télly*, 1853, стран. 79.

th. Въ древнѣйшихъ отрасляхъ арійскаго семейства языковъ (напр. въ санскритѣ) не только t (твердая зубная) имѣла придыхательный отгѣнокъ въ th, но и d (мягкая зубная) — въ dh, недостатокъ котораго въ греческомъ возмѣщала та же буква θ или же сама δ, будучи въ такомъ случаѣ произносима какъ англійскій членъ the, между тѣмъ какъ θ произносится, какъ межзубной придыхательный звукъ, съ нѣскольکو шипящимъ или, лучше, свистящимъ призвукомъ, именно подобно еврейскому *tavv* (Γ) въ отличіе отъ *tatt* (Ϝ), произносимому иногда даже почти прямо какъ *savv*. Этимъ именно и объясняется то, не малозначительное въ исторіи греческаго языка, обстоятельство, что, съ одной стороны, такія, напримѣръ слова, какъ *οὐδείς, μηδείς* — *никто, никакой, ἐξουθενέω* и под. въ позднѣйшую пору классической эпохи, именно около времени Аристотеля, стали являться, подѣ влияніемъ дорическаго (собственно новодорическаго) діалекта <sup>1)</sup>, въ формахъ *οὐθείς, μηθείς, ἐξουθενέω* (—*уничтожаю*), и под., а съ другой, LXX толковниковъ, въ самой большей части случаевъ, еврейское Γ передаютъ греческою буквою θ, а Ϝ—буквою τ и что, наконецъ, Лакедемоняне (дорическаго племени) употребляли σ тамъ, гдѣ другія греческія племена употребляли θ, напримѣръ: *ἀγαθός* вмѣсто *ἀγαθός*—*доблестный, добрый, богъ* вмѣсто *θεός*—Богъ и под.; или іоняне (напр. Гомеръ въ Ил. XXIV, 80) употребляли по дорически *βυσθός* (θ) вмѣсто аттическаго *βυθός* — *глубина* (Эсхиль, Софокль и др.), и под. О *μηθείς, οὐθείς* и проч. мы еще будемъ вести рѣчь въ свое время. О дорическомъ употребленіи σ вмѣсто θ еще древній грамматикъ Григорій Коринѣскій, касаясь вопроса о дорическомъ діалектѣ, говорить, что доряне *τῷ σ ἀντὶ τοῦ θ χροῦνται, τοὺς θεοὺς σεοὺς λέγοντες, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι τοὺς Διοσκόρουσ ἀμύοντες, ἢ τὸ σεὸ φαθίν, ἀντὶ τοῦ μὰ τοὺς θεοὺς* <sup>2)</sup>. Мы теперь обратимъ вниманіе главнымъ образомъ на употребленіе θ у LXX при передачѣ еврейскихъ именъ собственныхъ и другихъ словъ греческими буквами. Таковы имена: извѣстнаго во времена Саула, Давида и Соломона іудейскаго первосвященника *Αβιααρ* (евр. אֲבִיָאָר), у LXX *Ἀβιάθαρ* (1 Цар. 22, 20; 23, 6; 30, 7 и др.); — жены царя Давида *Αγγοα* (אֲגִיָא) — *Аггейθ* и *Аггид* (2 Цар. 3, 4; 3 Цар. 1, 5. 11 и др.);—отроговъ горы Фавора—*Αζανωθ*—*Фаворъ* (евр. אֲזַנְוֹת) — *Αζανωθ*—*Фаворъ*, по другимъ спискамъ (напр. Александрійскому) *Ἀζανωθ* — *Фаворъ*, по инымъ еще (напр. Ватиканскому)—сокращенно *Ἀθθαβώρ* (I. Нав. 19, 34); — отца пророка Іоны—*Αμαθία* (אֲמַתִּיא) — *Амаθид* (4 Цар. 14, 25 и Ion. 1, 1); — города въ колѣнѣ Веніаминавомъ *Αναθώθ* (אֲנַתְוֹת), — *Анаθώθ* (I. Нав. 21, 18; 3 Цар. 2, 26) и мн. др., даже и когда придыхательной θ приходилось въ такомъ случаѣ стоять рядомъ съ другою придыхательною, хотя бы и изъ другой группы, какъ напр. въ имени одного изъ сыновей Ноя—*Ιαφεθ* (אֲפֶת) — *Іафет* (I. Быт. 5, 32; 6, 10 и др.);—судіи Израильскаго *Ιεφθая* (אֶפְתָּי) — *Іеффа*, *Іеффа* (Суд. 11, 1. 2. 5 и т. д.);—въ имени еще нѣсколькихъ лицъ, по еврейски означаемому лишь однимъ именемъ אֶפְתָּי, а по гречески то *Іеф*, то *Іаф*, то *Іеф*, (и по славянски: *Іефъ*, *Іефъ* и *Іафъ*, 1 Цар. 4, 2; 6, 20. 43; 23, 10. 11 и т. д.), и др. Далѣе, и по мимо собственныхъ именъ, LXX обыкновенно

<sup>1)</sup> Срав. *Ahrms*, De dialecto dorica, pag. 84. Gottingae, 1843.

<sup>2)</sup> См. у *Стефана—Газе* въ *Thesaurus graecae linguae*, подѣ словомъ *αγασίς*.

еврейское  $\Gamma$  передають греческою  $\theta$ . Такъ, напримѣръ, слово  $\Gamma\omega\lambda\gamma$ , означающее и музыкальный инструментъ и голосъ (тонкій, высокій) въ пѣніи, LXX передають, не переводя его на греческую рѣчь, буквами:  $\lambda\alpha\lambda\iota\omega\theta$  (Ватикан.) или  $\lambda\eta\mu\omega\theta$  (Александр.), или же  $\lambda\epsilon\mu\omega\theta$  (1 Пар. 15, 20; въ Псал. 45, 1 тоже еврейское слово у LXX переведено  $\epsilon\pi\epsilon\rho\ \tau\omega\nu\ \kappa\rho\nu\phi\acute{\iota}\omega\nu$  — о тайныхъ, почему, быть можетъ, и въ 1 Пар. 15, 20 славянскіе переводчики выразились, для обозначенія смысла разсматриваемаго слова: со гусльми тайны пояху);— въ Пѣснь П. 4, 14 евр.  $\Gamma\omega\lambda\gamma$  (множ. число отъ  $\lambda\eta\gamma$ )—алойное дерево, самое алое, у LXX опять не переведено, а прямо передано словомъ  $\alpha\lambda\omega\theta$  (по славянски алой);—въ 4 Цар. 4, 39 евр.  $\Gamma\omega\lambda\gamma$  (множ. ч. отъ  $\eta\gamma$ )—„свѣжая зелень“, „овощи“, у LXX опять не переведено, а передано греческими буквами  $\alpha\rho\iota\omega\theta$  (по славянски же переведено словами: земля дивія, такъ какъ, по объясненію блаж. Θεοδωριτα,  $\alpha\rho\iota\omega\theta$ ,  $o\acute{\iota}\ \alpha\lambda\lambda\omicron\iota\ \alpha\rho\iota\omicron\lambda\acute{\alpha}\chi\alpha\tau\alpha\ \tau\alpha\upsilon\tau\alpha\ \eta\rho\mu\acute{\eta}\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\nu$ ); — въ Іезек. 20, 46 евр.  $\Gamma\omega\lambda\gamma$  — „правая сторона, югъ“ LXX опять не перевели, а передали греческими буквами  $\theta\alpha\iota\mu\acute{\alpha}\nu$  (слав. утверди лице твое на югъ, вмѣсто „на ееманъ“); въ Пѣсн. П. 4, 4 евр.  $\Gamma\omega\lambda\gamma$  (множ. ч. отъ  $\Gamma\omega\lambda\gamma$ )—„упражненіе, обученіе“, при чемъ разумѣется Давидова башня, сооруженная для упражненій, главнымъ образомъ военныхъ, у LXX передано опять греческими буквами:  $\theta\alpha\lambda\lambda\iota\omega\theta$  или, какъ по другимъ спискамъ,  $\theta\alpha\lambda\phi\iota\omega\theta$ —въ томъ и другомъ случаѣ съ удержаніемъ произношенія еврейскаго  $\Gamma$  за  $\theta$  и въ началѣ и въ концѣ слова, а въ послѣднемъ случаѣ даже и съ допущеніемъ неблагозвучія (при соединеніи трехъ придыхательныхъ), котораго Греки такъ избѣгали вообще въ своей рѣчи (и по славянски удержано еврейское слово: созданъ въ оалтїоотъ). Далѣе, сюда же можно отнести такъ называемые терафимы (еврейск.  $\Gamma\omega\lambda\gamma$  отъ  $\eta\gamma$ —жить въ довольствѣ, счастіи), т. е. домашніе боги, пенаты, идолы съ фигурою человѣческою, почитаемые какъ покровители и виновники домашняго счастія и вопрошаемые какъ оракулы, весьма не рѣдко упоминаемые въ св. Писаніи, но иногда переводимые LXX-ю (какъ напр. въ Быт. 31, 19:  $\tau\acute{\alpha}\ \epsilon\acute{\iota}\delta\omega\lambda\alpha$ — и слав. идолы:—рѣчь о терафимахъ, которые похитила Рахиль, жена Іакова, у отца своего Лавана при отправленіи изъ дома сего послѣдняго; срав. также 1 Цар. 19, 13. 16, гдѣ тѣ же терафимы у LXX переведены какъ  $\tau\acute{\alpha}\ \kappa\rho\nu\tau\acute{\alpha}\phi\iota\alpha$  — слав. тценогребальная: — рѣчь о Мелхолѣ, которая, чтобы скрыть удаленіе своего мужа — Давида — изъ дома, отъ преслѣдованія Саула, положила на его постелю терафимъ и сказала преслѣдовавшимъ, что мужъ ея боленъ и лежитъ въ постелѣ; изъ чего видно, между прочимъ и то, что терафимы имѣли человѣческую фигуру), а по большей части не переводимые, а лишь передаваемые греческими буквами, при томъ весьма различно въ разныхъ случаяхъ: то какъ  $\theta\epsilon\rho\alpha\phi\acute{\iota}\nu$ , или  $\theta\epsilon\rho\alpha\phi\epsilon\acute{\iota}\nu$ , то какъ  $\theta\epsilon\rho\alpha\phi\epsilon\acute{\iota}\nu$ , то какъ  $\theta\epsilon\rho\alpha\phi\epsilon\acute{\iota}\mu$  (см. Суд. 17, 5; 18, 14. 17. 18. 20; 1 Цар. 15, 23 и т. д.), и мн. др. И лишь изрѣдка LXX передають еврейскую  $\Gamma$  греческою буквою  $\tau$ , какъ напр. въ Быт. 22, 24 имя одного изъ сыновей Нахора отъ наложницы Ревмы—*Тохо́са* (евр.  $\psi\eta\eta$ ) — *Тоχός*, или имя одного изъ сыновей Арама—*Гатера* (евр.  $\gamma\eta\eta$ ) — *Гатέρ* (Быт. 10, 23); или, на оборотъ, еврейскую  $\omega$  греческою  $\theta$ , какъ, напримѣръ, во 2 Цар. 5, 16 имя одного изъ сыновей Давида *Елифалава* LXX передали  $\epsilon\lambda\iota\phi\alpha\lambda\acute{\alpha}\theta$ , или, какъ по другимъ спискамъ,  $\epsilon\lambda\iota\phi\alpha\acute{\alpha}\theta$ , хотя въ еврейскомъ имя это звучитъ  $\omega\lambda\phi\acute{\alpha}\lambda\omega$  (срав. также

1 Пар. 14, 5), или, какъ читаемъ по нѣкоторымъ спискамъ имя жителя города Нетофы у LXX *Νεθωφαθείτης*, также *Νεθωφαθίτης* — *Нетофаеитъ* — въ 4 Пар. 25, 23 вмѣсто встрѣчающагося въ иныхъ спискахъ (напр. въ Ватиканскомъ) и для этого мѣста и обыкновеннаго въ другихъ мѣстахъ у LXX (напр. 2 Пар. 23, 28; 1 Пар. 2, 54 и др.) *Νετωφαθείτης*, *Νετωφατίτης*, или *Νετωφαθί*, *Νετωφατί*, согласно еврейскому *נְתוּפָאִי*. Не будемъ скрывать и того, что по нѣкоторымъ же спискамъ LXX замѣчается иногда стремленіе и произносить *θ* какъ русское *т*, какъ, напримѣръ, во Второз. 32, 24 слово *ὀπισθότονος*, — „назадъ (*ὀπίσω*) свороченный, натянутый (*τείνω*—*тяну*), вывороченный сзади, горбатый“ (по сему въ славянскомъ: *горбъ неисцѣленъ*—*ὀπισθότονος ἀνίατος*), въ такой именно формѣ являющееся какъ у классиковъ (напр. Платона), такъ и по лучшимъ спискамъ LXX (напр. Ватиканскому и по Моск. изд. 1821 г.) въ разсматриваемомъ мѣстѣ книги Второзаконія, по Александрійскому и нѣкоторымъ другимъ спискамъ является въ формѣ *ὀπιστότονος*. Но вообще такіе случаи, съ одной стороны, весьма рѣдки у LXX, а съ другой, являются лишь именно въ нѣкоторыхъ спискахъ и, вѣроятно же всего, зависѣли отъ переписчиковъ, а никакъ уже не отъ самихъ LXX толковниковъ.

б) Въ вопросѣ о произношеніи гласныхъ и согласныхъ у LXX-ти многое зависѣло, какъ отчасти уже и можно было замѣтить на предшествующемъ, отъ характерныхъ особенностей того или другаго діалекта въ томъ общемъ (*κοινή*) языкѣ, на который толковникамъ приходилось переводить съ еврейскаго. Такъ, напримѣръ, по всему замѣтно, что LXX предпочитали іоническое (и вмѣстѣ дорическое) употребленіе болѣе мягкаго двойнаго *σσ* аттическому болѣе твердому *ττ* (*θάλασσα*, *πράσσω* и под. вмѣсто *θάλαττα*, *πράττω* и др. под.) и менѣе охотно допускали послѣднее нежели первое (для образца, см. по Ватиканскому и другимъ кодексамъ *θάλασσα* въ Быт. 1, 10. 22. 26: 28; 9, 2 и т. д. Исх. 10, 19; 13, 18 и т. д. Лев. 11, 9. 10; Числ. 2, 18; 3, 23 и т. д. и мн. др.): аттическое *ττ* въ этихъ случаяхъ является уже лишь въ неканоническихъ книгахъ болѣе, нежели въ переводѣ каноническихъ книгъ. Въ этомъ отношеніи на языкѣ LXX отразились болѣе нежели въ чемъ либо другомъ и характерныя особенности говора Македонянъ, жившихъ въ Александріи и вообще Александрійскихъ Грековъ. Сюда относятся слѣдующія явленія: аа) предпочтеніе *мягкихъ* звуковъ *твердымъ* въ одной и той же группѣ согласныхъ даже въ тѣхъ случаяхъ, когда чисто классическій языкъ греческій не обнаруживаетъ ни малѣйшаго стремленія къ измѣненію твердыхъ въ мягкія въ извѣстныхъ корневыхъ сочетаніяхъ для обозначенія тѣхъ или другихъ понятій, что, какъ бы нарочито, особенно замѣчается не въ какомъ либо другомъ, а именно Александрійскомъ кодексѣ LXX. Такъ, въ Ватиканскомъ, Синайскомъ и другихъ кодексахъ въ Аввак. 2, 7 читается обычное *δάκνοντες* (отъ *δάκνω* — *кусаю*, слав. *угрызающіи*), а въ Александрійскомъ вмѣсто сего *δάγνοντες*;—въ Ватиканскомъ и др. въ Исх. 25, 8 и Второз. 1, 33 употребленъ обычный глаголь *δεικνύω* (= *δείκνυμι*)—*показываю*, а въ Александрійскомъ тотъ же глаголь является съ необычными звуками *δειγνύω* въ послѣднемъ и *διγνύω* (что имѣетъ значеніе и для произношенія *ει* за *ι*) въ первомъ изъ указанныхъ мѣстъ<sup>1)</sup>;—

<sup>1)</sup> Тоже должно сказать и относительно *ἐνδείκνυμι* и *ἐνδεικνύω*, являющагося въ Дан. 3, 44; Посл. Іерем. ст. 25 и др. какъ *ἐνδίγνυμι* и *ἐνδιγνύω*, и др.

въ томъ же Ватиканскомъ и др. въ Амос. 9, 9 уже извѣстный намъ глаголѣ *λιμάω* и *λιμίζω* — *втяю, развѣваю* и существительное одного съ нимъ корня *λιμός* — *втялка* является въ этой обычной своей формѣ, а въ Александрійскомъ глаголѣ является въ формахъ *λιμιῶ* и *λιμίται*, и существительное въ формѣ *λιμιῶν*, и т. д. То же предпочтеніе мягкой *υ* замѣчается и въ отношеніи къ придыхательной одной съ ней группы гортанныхъ — *χ*. Напримѣръ, въ Неем. 5, 15 и 10, 32 въ Ватиканскомъ, Синайскомъ и другихъ читается *δίδραχια* — *дидрахма*, монетная цѣнность, а въ Александрійскомъ *δίδραχια* <sup>1)</sup>. Обратные случаи рѣдки, какъ наприм. *δράχια* вмѣсто *δράχια* — *снопъ* въ Быт. 37, 7 по одному изъ списковъ Александрійскаго кодекса. На оборотъ, чаще встрѣчается не только замѣна придыхательной *χ* твердою *κ*, какъ болѣе отзвучною, напр. въ 4 Цар. 17, 31 *Ἀδραμέλεχ* вмѣсто *Ἀδραμέλεχ* или въ Числ. 33, 55 и Иов. 34, 26 *ἐκθρεύω* и *ἐκθρός* вмѣсто *ἐχθρεύω* (—вражду) и *ἐχθρός* (—врагъ <sup>2)</sup>) и под., но и вставка лишней *υ* въ нѣкоторыхъ словахъ, какъ наприм. въ означенномъ мѣстѣ Быт. 37, 7 по Александрійскому кодексу является даже *δράχια* вмѣсто *δράχια*. Подобное же должно сказать и о такихъ явленіяхъ, какъ *ἀκμή*—вмѣсто *ἀκμή* — *острие, вершина, высшая степень процвѣтанія, напряженія* и проч. (слав. *усердіе*) во 2 Мак. 4, 13; или *ἐχθρα*, *ἐχθραίνω* и т. д. — „вражда“, „ненавижу“ и пр. во Второз. 2, 19; 28, 48; Иов. 36, 16; 1 Макк. 7, 26 и 11, 12 и даже *ἐκκθρός* — „врагъ, враждебный“ въ Иса. 9, 11; Іезек. 36, 2; 39, 23. — бб) усиленіе значенія и употребленія *носовыхъ* звуковъ, какъ это замѣчается и теперь въ новогреческомъ, который даже зубные звуки сопровождаетъ носовымъ изглашеніемъ (наприм. *ιδάμα* вм. *δάμα*). Сюда относятся, съ одной стороны, присоединеніе звука *ν* къ такимъ флексіямъ въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ и отчасти въ глаголахъ, которыя въ классическомъ языкѣ не имѣли этой прибавки, а съ другой, присоединеніе носоваго же звука *μ* къ губнымъ звукамъ въ корневыхъ звукосочетаніяхъ. Въ отношеніи къ звуку *ν* мы разумѣемъ особенно присоединеніе его къ винительному падежу 3 склоненія въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ, какъ наприм. *αἴγα* вм. *αἴγα*, отъ *αἴξ*—*коза* въ Числ. 15, 27; — *ἀχρίδα* вм. *ἀχρίδα* отъ *ἀχρίς*—*саранча* въ Исх. 10, 4 и под.; — *ἀσεβῆν* вм. *ἀσεβῆ* отъ *ἀσεβής*—*нечестивый* въ Псал. 9, 23; 10, 5 и др.; *ἀσθενῆν* вм. *ἀσθενῆ* отъ *ἀσθενής*—*немоцный* въ 1 Цар. 2, 10 и др., а въ глаголахъ—присоединеніе его къ корнямъ въ такихъ формахъ, какъ напр. *ἀναίβηνεν* вм. *ἀνέβαινε*—*прош. несоверш. вр. 3 л. ед. ч.* отъ *ἀναβαίνο*—*восхожу* въ Наум. 2, 7;—*διαβένετε* вм. *διαβαίνετε* — 2 лицо множ. ч. и *διαβένεις* вм. *διαβαίνεις*—2 лицо единств. числа изъявит. накл. настоящ. вр. отъ *διαβαίνο*—*перехожу*—въ Числ. 33, 51; 35, 10; Второз. 3, 21; 4, 26 и др.;—*ἀπέχυνε* вм. *ἀπέχυνε* — *прош. несов. вр. 3 лиц. един. числ.* отъ *ἀποχύνω* = *ἀποχέω*—*отливаю, выливаю, изливаю* въ 3 Цар. 22, 35 и др. Въ отношеніи же къ звуку *μ* имѣемъ въ виду такіе случаи, какъ имя пророка Аввакума,

<sup>1)</sup> Во всѣхъ этихъ случаяхъ Московское изданіе 1821 года слѣдуетъ обычному чтенію, каково оно и въ Ватиканскомъ кодексѣ.

<sup>2)</sup> Въ Иов. 34, 26, гдѣ по Александрійскому списку, находится *ἐκθρός*, по Ватиканскому списку вмѣсто сего стоитъ мѣстоименіе *αὐτοῦ*, почему и въ славянскомъ переведено: *предъ нимъ*; а въ греческомъ текстѣ Московск. изданія 1821 года, слѣдующемъ Александрійскому списку, *ἐκθρός* исправлено въ обычное *ἐχθρός*.



по еврейски звучащее просто  $\text{רַבְרַב}$ , а у LXX являющееся въ формѣ *Ῥιβαχοῦμι* (Авв. 1, 1; 3, 1), подобно тому какъ въ Евангеліи отъ Луки 3, 27 имя Зоровавеля, по нѣкоторымъ спискамъ, является въ формѣ *Ζορομβάβελ*; срав. также названіе дуба Мамврійскимъ евр.  $\text{מַמְרִי}$  — *Маμβроѣ* (Быт. 13, 18), имя *Зомерана* (у LXX *Ζομβροῦν*, *Ζειμβροῦμι* и под., а евр.  $\text{זֶמְרַן}$ ) сына Авраамова отъ Хеттуры (Быт. 25, 2) и др. имена <sup>1)</sup>; равнымъ образомъ такіа слова какъ *ἀντιλήπτωρ* вм. *ἀντιλήπτωρ* — *заступникъ* въ Псал. 3, 4; 17, 3 и др.; *λήψομαι* вм. *λήφομαι* буд. вр. отъ *λαμβάνω* — *беру, получаю* въ Лев. 14, 49. 51; 1 Цар. 2, 16 и др.; срав. *προσωποληψία* вм. *προσωποληψία* — *лицепріятіе* въ Рим. 2, 11, и т. д. Нѣчто подобное впрочемъ встрѣчается уже и у классиковъ, какъ напримѣръ *τύπανον* — *тимпанъ, ручной дубень, литавры* (у Еврипида, Аристофана, Геродота и др.; также и у LXX въ Быт. 21, 27; Исх. 15, 20; 1 Пар. 30, 1 и др.), вмѣсто *τύπανον* отъ *τύπτω* — *бью, ударяю, мѣшину* (у Аристофана, Геродота, Фукидида, Платона и др., встрѣчается и у LXX, напр. въ Быт. 18, 1; 43, 16. 25; Второз. 28, 29; Суд. 5, 10; 2 Цар. 4, 5 и др. вмѣсто *μσημερία* <sup>2)</sup>, *ἀμείβων* вм. *ἀναμέβων* — *посрединѣ* (Гезіодъ въ „Щитѣ Ахилл.“ ст. 209 <sup>3)</sup>) и под. Очевидно звукъ *μ*, какъ губной носовой, имѣетъ ближайшее сродство съ губными же и потому уже издавна тяготѣлъ къ нимъ въ уподобленіи (ассимиляціи); но въ Александріи сочетаніе этихъ сродныхъ звуковъ, ассимиляція лишь весьма усилена была, при усиленіи употребленія носовыхъ звуковъ вообще. Такъ, извѣстное и часто употребляемое у LXX слово *παρεμβολή* — *станъ, лагерь, полкъ* (Быт. 32, 1: *Иаковъ... видѣть полкъ Божій*, также ст. 2. 7. 8. 10. 21; 33, 8; 50, 9; Исх. 14, 19. 20. 24 и мн. др.) издавна признаваемое за особенно выдающуюся принадлежность Македонскаго нарѣчія (см. *Wiener—Schmiedel*, I, 20; ср. *Sturz*, p. 30, annot. 9), уже не однократно встрѣчается у оратора Эсхина (напр. въ рѣчи „Противъ Тимарха“, 166), хотя еще въ значеніи вставки побочныхъ обстоятельствъ въ рѣчь (отъ *παρά* — *близъ, ἐν* — *въ* и *βάλλω* — *бросаю*); въ значеніи же лагеря оно стало употребляться у языческихъ писателей лишь со времени Поливія (напр. VI, 28, 1; X, 35, 7 и др.). А глаголь *παρεμβάλλω* — *вбрасываю, помѣщаю въ срединѣ чего либо, ополчаюсь, вторгаюсь* (Быт. 32, 1; 33, 18; Исх. 14, 9; 15, 27 и др. Числ. 1, 50 — 53; 2, 2. 3 и т. д. I. Нав. 4, 3; 11, 5 и мн. др.) встрѣчается уже у Аристофана, Димосеена, у того же Эсхина, Аристотеля и др. Отсюда, далѣе, у LXX нерѣдко встрѣчается и такое явленіе, какъ употребленіе *ν* даже за предѣлами ассимиляціи, обычной для классическаго греческаго языка, напр. *ἐνναστριμύθους* вм. *ἐγγαστριμύθους* отъ *ἐγγαστρίμυθος* — *чревоушитель* въ Иса. 19, 3; *ἐγγίζω* — *приближаюсь* и *ἐγγύς* — *близко* вм. *ἐγγίζω* и *ἐγγύς*

<sup>1)</sup> См. у *Wiener—Schmiedel*, I, 64. Anmerk. Тутъ же, конечно, и встрѣчающіяся въ Новомъ Завѣтѣ подобныя слова указаны.

<sup>2)</sup> Также и прилагательное *μσημερινός* — *полуденный* (Псал. 90, 6: *отъ сряца и бѣса полуденнаго*; см. также Іов. 5, 14; Иса. 16, 3 и нѣк. др.) встрѣчаемъ уже у Эсхила, Аристофана, Фукидида, Теокрита, Каллимаха и др.

<sup>3)</sup> *Ἀνὰ μέσον* весьма часто встрѣчается и у LXX, напр. Быт. 1, 4. 6. 7. 14. 18; 3, 15 и т. д. Исх. 9, 4; 11, 7 и мн. др. Срав. также *καμύω* — *смыкаю, смыкаю, закрываю очи, глаза* (Иса. 6, 10; 29, 10; 33, 15 и Плачъ Іереміи 3, 44, славянск. 45, при чемъ въ послѣднемъ мѣстѣ по Синайскому и нѣкоторымъ другимъ спискамъ является даже *καμύω* взамѣнъ *καμύω*) вмѣсто *καταμύω*, встрѣчающееся въ приписываемой Гомеру „Ваграхомиахи“ и у Фриниха (у другихъ прямо *καταμύω*).

во Второз. 32, 35; 1 Цар. 17, 41 (по Ватиканскому кодексу этого стиха не достаетъ) и др. по Александрійскому кодексу по преимуществу. Употреблявшіе такое сочетаніе согласныхъ какъ бы опасались, что другое сочетаніе, обыкновенное для греческаго классическаго языка,  $\gamma\gamma$  не достаточно будетъ для указанія того носоваго звука, который должна имѣть первая изъ этихъ согласныхъ въ ихъ такомъ сочетаніи. Мало того, по мнѣнію ученаго Франкеля (*Vorstudien zu der Septuaginta*, S. 113), LXX толковниковъ, быть можетъ, предполагали такое же носовое изглашеніе даже и въ еврейскомъ звукѣ  $\daleth$ , когда онъ въ книгахъ Ветхаго Завета являлся съ дагешемъ (т. е. удвоенное  $\daleth$ ), передавая это  $\daleth$  иногда греческою двойною  $\gamma\gamma$ , какъ это можно видѣть, напримѣръ, кромѣ вышеприведеннаго имени царицы Аггеи, въ имени пророка Аггея евр. אגג, у LXX Ἀγγαῖος, Агг. 1, 1. 3 и др.). Въ этомъ случаѣ у LXX замѣчается иногда удержаніе звука  $\nu$ , особенно при употребленіи предлога  $\sigma\upsilon\nu$  въ сложеніи, даже въ такихъ случаяхъ, въ которыхъ, по закону ассимиляціи, должны были бы стоять совсѣмъ другіе звуки, какъ, напримѣръ, въ Агг. 2, 7 по Ватиканскому кодексу является правильное и обычное для греческаго языка сочетаніе звуковъ  $\sigma\nu\sigma\epsilon\iota\sigma\omega$  — *потрясу, сотрясу* (отъ  $\sigma\upsilon\nu$  и  $\sigma\epsilon\iota\omega$  — *колеблю, потрясаю*), а въ Александрійскомъ кодексѣ находимъ  $\sigma\nu\nu\sigma\epsilon\iota\sigma\omega$ ; въ Иса. 49, 22 по первому кодексу  $\sigma\upsilon\sigma\beta\eta\mu\omega\nu$  — *условный знакъ, славян. знаменіе*, а по второму —  $\sigma\upsilon\nu\sigma\beta\eta\mu\omega\nu$ , и под. <sup>1)</sup>.

Помимо указанныхъ случаевъ усиленія носовыхъ звуковъ, особенно  $\nu$ , у LXX, замѣчаемаго и въ другихъ, языческихъ, памятникахъ греческой литературы Александрійскаго періода (напр. ἀμβάτης вм. ἀναβάτης — *садникъ, ἀπαίεσθαι* вм. ἀναπαίεσθαι — *успокоиваться* у Арріана, по *Wiener—Schmiedel*, I, 53, Anmerk. 47; другіе случаи подобнаго рода, особенно въ отношеніи къ  $\nu$  см. тамъ же, стр. 54, примѣч. 50 и др.), къ которому главнымъ образомъ и относится наиболѣе твердое установленіе законовъ ассимиляціи, мы встрѣчаемъ у LXX много и другихъ случаевъ такого усиленія чрезъ удвоеніе. Такъ, уже мы видѣли это на глаголахъ ἀναβέννω, διαβέννω и под. Но здѣсь еще появленіе другаго  $\nu$  можно было бы объяснить стремленіемъ замѣнить имъ ущербъ въ количествѣ коренной гласной, изъ долгой двугласной  $\alpha\iota$  обращенной въ короткую  $\epsilon$  (вмѣсто βαίνω, — βέννω). Въ другихъ случаяхъ даже и это обстоятельство не имѣетъ силы къ объясненію разсматриваемаго явленія. Напримѣръ, глаголь ἀμαρτάνω, въ 1 Цар. 2, 25 по Ватиканскому кодексу имѣющій обычную и правильную форму выраженія извѣстнаго гебраизма въ оборотѣ рѣчи: ἐὰν ἀμαρτάνωσιν ἀμαρτή (— *аще согрѣшая согрѣшитъ*), въ Александрійскомъ кодексѣ принимаетъ такой оборотъ: ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμαρτάννη (срав. также ἀμαρτάνειν — по Александрійскому кодексу въ Псал. 38, 2); или глаголь φθάνω, въ Еккл. 8, 14 два раза употребленный по Ватиканскому кодексу въ обычной формѣ 3 л. ед. числа изъявит. наклон. настоящ. времени φθάνει — „упреждаетъ, настигаетъ, постигаетъ“, въ Александрійскомъ кодексѣ оба раза является въ формѣ φθάννει, и т. п. Далѣе, если въ имени пророка Аггея къ употребленію двойнаго  $\gamma$  подавалъ поводъ дагешъ въ  $\daleth$  еврейскаго имени этого пророка, то въ другихъ случаяхъ и это опять обстоятельство не помогло бы къ

<sup>1)</sup> Многіе другіе примѣры такого же удержанія звука  $\nu$ , вопреки закону ассимиляціи (уподобленія), см. у *Стурца*, стр. 131—132.

объясненію такого удвоенія. Напримѣръ, имя потомковъ Агари отъ Измаила т. е. *Агарянь*, по еврейски прямо, безъ удвоенія, אַגְרִיָּה вѣ Псал. 82, 7 по Ватиканскому кодексу является также просто *Ἀγαρηνοί*, а по Александрійскому *Ἀγαρηνοί*; или имя мѣста, гдѣ Самуиль имѣлъ чудесную побѣду надъ Филистимлянами, *Авенезеръ* (евр. אֲבֵנֵי־זָרַח т. е. „камень помощи“), по Ватиканскому кодексу *Ἀβενέζεο*, вѣ Александрійскомъ кодексѣ читается *Ἀβεννέζεο* (1 Цар. 4, 1; 5, 1); вѣ 1 Цар. 7, 14 имя народа Ханаанскаго *Аморей* (евр. אֲמֹרִיָּם, т. е. безъ дагеша и вѣ звукѣ *м* и вѣ звукѣ *р*) по Ватиканскому кодексу является вѣ формѣ *Ἀμορζαῖος*, а по Александрійскому вѣ формѣ *Ἀμμοραῖος*, и т. д.

Уже изъ послѣдне приведеннаго примѣра видно, что удвоеніе вѣ Александрійскомъ переводѣ Библии простирается не на одни лишь носовые звуки, а и на другіе. Дѣйствительно, кромѣ *ν*, *μ* и *γγ* удвоеніе у LXX-ти, опять независимо отъ классическаго употребленія такого удвоенія вѣ извѣстныхъ словахъ или корневыхъ звукосочетаніяхъ, простирается не только на плавныя *ρ* и *λ*, но и на другія, напр. *κ*, *σ* и по прежнему имѣя для себя оправданіе и вѣ другихъ, не относящихся къ Библии, памятникахъ греческой письменности Александрійскаго періода. Чтобы не утомлять вниманія читателей приведеніемъ дальнѣйшихъ на сіе примѣровъ, мы сошлемся на указываемыя у *Стурца* (стр. 128—129) и *Wiener — Schmiedel* (ч. I, стр. 55 и дальн.); сами же вѣ настоящемъ случаѣ сдѣлаемъ лишь одно замѣчаніе. Вполнѣ соглашаясь съ высказанною на стр. 55 ч. I новозавѣтной грамматики *Wiener — Schmiedel* мыслию о неясности и неопредѣленности правилъ удвоенія согласныхъ вѣ еллинистическомъ языкѣ, мы тѣмъ не менѣе не можемъ не выразить мнѣнія о вліяніи, какое собственно на LXX толковниковъ вѣ этомъ отношеніи имѣлъ еврейскій языкъ именно съ его удвояемыми нерѣдко съ помощію такъ называемаго дагеша (точка вѣ срединѣ буквы), звуками, которые могутъ произноситься вѣ извѣстныхъ словахъ и случаяхъ безъ удвоенія. Такимъ образомъ здѣсь, къ діалектическому условію, присоединяется еще условіе — воспитаніе греческихъ переводчиковъ и писателей изъ Іудеевъ - еллинистовъ вѣ духѣ еврейства и еврейскаго языка. Множество случаевъ, вѣ которыхъ LXX-ти толковникамъ приходилось вѣ именахъ собственныхъ и другихъ словахъ еврейскаго подлинника, для болѣе вѣрнаго сохраненія силы послѣдняго, употребляютъ удвоеніе греческихъ буквъ, необычное для слуха истыхъ Грековъ, давало имъ поводъ пользоваться такимъ удвоеніемъ и вѣ греческихъ собственно словахъ, то вѣ видахъ наибольшаго, какъ имъ, быть можетъ, казалось, благозвучія, а то ради болѣе точнаго выраженія вѣ греческой рѣчи особенностей своего, еврейскаго, говора, жаргона. Впрочемъ, справедливость требуетъ поспѣшить оговоркою, что вѣ отношеніи къ греческимъ собственно словамъ такихъ случаевъ нарочитаго удвоенія согласныхъ сравнительно не много, и при томъ замѣчаемые случаи по большей части или не нарушаютъ законовъ благозвучія греческой рѣчи и оправдываются примѣрами подобнаго удвоенія у классиковъ, или лежатъ на отвѣтственности переписчиковъ.

За то, съ другой стороны, мы имѣемъ случаи значительнаго сокращенія звуковъ у LXX противъ классическаго ихъ употребленія, и опять преимущественно по Александрійскому кодексу. Такъ, напримѣръ, во 2 Цар. 17, 17

глаголь *ἀναγγέλλουσι*—„возвѣщаютъ“ является здѣсь въ формѣ *ἀναγγέλουσιν*;— въ 4 Цар. 8, 6 существительное *γεννήματα*—„порожденія, произведенія“ читается здѣсь двукратно въ формѣ *γενήματα* (см. также Иса. 29, 1; 30, 23 и др.); въ Исх. 7, 10 глаголь *ἔριψεν*—„бросилъ“ въ формѣ *ἔριψεν* (отъ *ρίπτω*—*бросаю*) и т. д. <sup>1)</sup>. Это наводитъ на мысль объ упадкѣ фонетики греческаго языка во времена LXX толковниковъ, хотя мы теперь же замѣтимъ, что такой упадокъ, подъ вліяніемъ рѣчи народной или, лучше, простонародной, уже давно началъ совершаться въ греческомъ языкѣ даже литературномъ. Такъ, форма *κρύβο*, болѣе упрощенная, нежели обычная литературная *κρύπτω*—*скрываю*, и встрѣчающаяся у LXX не разъ (напр. 1 Цар. 23, 23 по Александрийскому кодексу <sup>2)</sup>);— 4 Цар. 11, 3; 1 Пар. 21, 20 и Иерем. 39, 27; также у Симмаха) на ряду съ *κρύπτω* (напр. Быт. 3, 8. 10; 4, 14, и т. д. Исх. 2, 3. 12; Числ. 5, 13 и мн. др.) <sup>3)</sup>, по крайней мѣрѣ въ сложеніи съ предлогомъ *κατά* встрѣчается однажды, по нѣкоторымъ рукописямъ, у Геродота (именно въ V, 92: *κατακρύβει*—рѣчь о Лавдѣ, дочери одного изъ олигарховъ, скрывавшей своего ребенка, о которомъ оракулъ предсказалъ, что онъ послужитъ источникомъ несчастій для властителей Коринѳа); а послѣ является довольно часто, и даже безъ сложенія съ предлогами, у Аполлодора, въ Геопониса, у Плутарха, Лукіана и др. Не даромъ такіе ревнители чистоты греческаго языка—аттицисты, какъ Фринихъ, замѣчали: *κρύβεται φεῦγε διὰ τοῦ β λέγειν καὶ κρύβεσθαι, ἀλλὰ διὰ πτ, κρύπτεται καὶ κρύπτεσθαι φάδι*, т. е. „избѣгай говорить: *κρύβεται* и *κρύβεσθαι* чрезъ *β*, но говори чрезъ *πτ*: *κρύπτεται* и *κρύπτεσθαι*“ <sup>4)</sup>. Подобное же должно сказать и о глаголѣ *ἵστημι*—„ставлю“, являющемся иногда у LXX въ формѣ *ἱσάνω* (напр. *ἱσάνειν* въ Иезек. 17, 14 по всѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ) и даже съ большимъ еще сокращеніемъ—въ формѣ *ἱσάω* (напр. прич. *ἱσῶν* въ Иса. 44, 26, слав. *устанавлиа*—глаголь *раба своего*; срав. также 1 Мак. 2, 27 и *ἱσῶσιν* въ 8, 1). Хотя еще аттицистъ Мѣрисъ замѣчалъ: *Ἰσάναί, ἀττικῶς ἱσάνειν, ἑλληνικῶς* <sup>5)</sup>, въ чемъ также заключалось предостереженіе отъ употребленія послѣдней формы въ пользу первой, какъ чисто аттической: однако, если не просто *ἱσάνειν*, то *καθἱσάναειν* мы встрѣчаемъ уже у одного изъ аттическихъ ораторовъ лучшей поры классицизма—у Исэя (2, 29 <sup>6)</sup>) и прош. несоверш. того же самаго глагола *ἱσάναω*, сложеннаго съ *σύν*, въ формѣ *συνισάναειν* встрѣчается не разъ у Поливія (напр. XXXII, 15, 8); а сокращенная форма *ἱσάω* въ неопред. накл. настоящ. времени *ἱσᾶν* является еще у Платона (въ „Кратилѣ“ 437 В), во 2-мъ лицѣ ед. ч. того же времени *ἱσᾶς*—у Аристофана (Отрыв. 445 а <sup>7)</sup>),

<sup>1)</sup> Другіе примѣры см. у *Стурца*, стр. 129—130.

<sup>2)</sup> По Ватиканскому здѣсь иныя слова.

<sup>3)</sup> И еврейскій глаголь одинъ для сего въ томъ и другомъ случаѣ.

<sup>4)</sup> См. стр. 317 *Phrynichi, Epitome ege Eclogae nominum et verborum atticorum*, ed. Ch. A. Lobeck, Lipsiae, 1820.

<sup>5)</sup> См. стр. 188 его *Lexicon Atticum*, ed. Jo Piersoni, Lipsiae, 1830.

<sup>6)</sup> Такую же форму этого сложнаго глагола потомъ употребляетъ и св. Климентъ Римскій въ 1 Кор. гл. 42.

<sup>7)</sup> По другому исчисленію отрывковъ это встрѣчается въ отрыв. 33, сохранившемся у Стобея. См. стр. 506 сочиненій Аристофана въ изданіи *Didot Parisiis*, 1846. Можно, впрочемъ, на оборотъ, считать форму *ἱσάνω* образовавшеюся изъ *ἱσάω* (которая есть и болѣе древняя форма) подобно тому, какъ въ новогреческомъ формѣ глаголовъ на *ωω* образуются съ помощію вставки *ν* между этими гласными, напри- мѣръ, *ἀπλόνω* (—*упрощаю*), *προσηλόνω* (—*призвождаю*) вм. *ἀπλώω*, *προσηλώω* и под.

и т. д. Считаю излишним добавлять, что сложенные съ различными предложениями формы того же *ιστάνω*, *ιστάω*, каковы: *ἀνιστάω* рядомъ съ *ἀνίστημι*, *ἀφιστάνω* и *ἀφιστάω*, *ἐξιστάνω* и др., встрѣчаемыя у LXX, встрѣчаются еще чаще и у языческихъ греческихъ писателей, отчасти даже классическихъ (какъ то и можно видѣть на указанныхъ сейчасъ примѣрахъ); встрѣчаются и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. *ἐξιστῶν* въ Дѣян. 8, 9) и въ церковной литературѣ (напр. *καθιστάνω*, какъ мы замѣчали недавно, у св. Климента Римскаго въ 1 Кор. гл. 42). Сюда же можно отнести и такую сокращенную форму какъ впервые встрѣчаемая у LXX *καθά* (вмѣсто полной *καθ' ἃ*, отъ *κατά* и *ὅς*)—„какъ“ въ Быт. 7, 9. 16; 17, 23 и т. д. Исх. 9, 12; 12, 28. 31 и т. д. Лев. 7, 26; 8, 13 и т. д. Числ. 2, 33. 34; 3, 16 и т. д. и мн. др., изъ языческихъ писателей впервые появляющаяся лишь у Поливія (III, 107, 10) и у позднѣйшихъ часто (срав. также въ Новомъ Завѣтѣ Мате. 27, 10); ибо подобная ей форма *καθό* = *καθ' ὅ* — *поскольку*, *насколько*, которую см. у LXX въ Лев. 9, 5. 15; Сир. 16, 20 и др., встрѣчается уже у Платона („Соф.“ 267D), Аристотеля и позднѣйшихъ.

Тѣмъ не менѣ нельзя не признать, что наибольшее число признаковъ упадка фонетики, также какъ и формъ (въ морфологiи) классическаго греческаго языка относится къ эпохѣ послѣклассической, къ каковой эпохѣ относится и переводъ LXX, когда, при отсутствiи строго классическихъ образцовъ правильнаго употребленiя звуковъ и формъ языка въ литературѣ и при упадкѣ значенiя главнаго средоточiя умственной жизни греческаго міра—Аѳины, влiяніе простонародной рѣчи на литературный языкъ все болѣе и болѣе преобладающую получало силу, когда въ литературѣ и письменности все болѣе и болѣе стало появляться словъ и формъ, которыя характеризовали собою зачатки языка такъ называемаго новогреческаго. Такъ, на примѣръ, уже Секстъ Эмпирикъ (*Adversus grammaticos*, 9) замѣчалъ: *οὐδὲν βλαπτόμεθα, εἰάν τε διὰ τοῦ σ τὸ σμίλιον καὶ τὴν σμύρνα, εἰάν τε διὰ τοῦ ζ γράφωμεν*, т. е. „никакого вреда не будетъ, станемъ ли писать *σμίλιον* (—*ножь*, *долото*, *рѣзецъ ваятеля*) и *σμύρνα* (*смирна* или *мирра*—*благовонное вещество*) чрезъ *σ* или чрезъ *ζ*“, разумѣется въ началѣ этихъ словъ. Между тѣмъ подобная смѣна этихъ звуковъ, конечно по началу не однородныхъ, рѣдко встрѣчаемая у классиковъ, у LXX встрѣчается уже довольно часто. Для образца укажемъ хотя на слѣдующіе случаи: *ζιβύνη*—„копье, рогатина“ (Иса. 2, 4: *раскуютъ... копія своя на серпы*; см. также Иерем. 6, 23 и др.). Эта форма слова поставлена вмѣсто *σιβύνη* (обѣ формы и смѣняются по разнымъ спискамъ LXX въ Іуд. 1, 15), значащаго то же самое, а *σιβύνη* въ послѣклассическую эпоху стало употребляться (напр. въ Антологіяхъ, у Діодора Сиц., Атенея, Поллукса) вмѣстѣ съ *σιβύνη*, встрѣчаемаго уже и въ классическую эпоху. Еще Геродотъ (V, 9) замѣчалъ, что *σιβύνη* или *σιβύνη* есть Кипрское названіе греческаго *δόρυ*—*копье* <sup>1)</sup> (срав. въ книгѣ прор. Михея 4, 3, гдѣ по однимъ спискамъ стоитъ *ζιβύνη*, а по другимъ *δόρυ*); Свидя же считаетъ *σιβύνη* Македонскимъ наименованіемъ того же предмета, а иные Фракійскимъ или Скиѣскимъ. Во всякомъ случаѣ то

<sup>1)</sup> Кипрскимъ же рассматриваемое слово считаетъ и Аристотель въ „Поэтикѣ“ гл. 21, употребляя при семъ слово это въ формѣ *σίβυνον*.

несомнѣнно, что изъ простонароднаго выговора перешла въ языкъ литературный замѣна буквы  $\sigma$  въ этомъ словѣ буквою  $\zeta$ , впервые литературно появляющаяся лишь у LXX-ти. Подобно тому и слово *σμβόρα*, выше упомянутое, встрѣчаясь уже и въ классической литературѣ (напр. у Софокла, Еврипида, Геродота и др.), у LXX толковниковъ, по различнымъ спискамъ, является и въ формѣ чрезъ  $\sigma$  и въ формѣ чрезъ  $\zeta$  (см. Исх. 30, 23; Пѣснь П. 3, 6; 4, 6. 14 и др.), тогда какъ у классиковъ лучшей поры греческой литературы въ послѣдней формѣ не встрѣчается; также не только *μικρός*, но и *σμικρός*— „малый“ встрѣчается часто и у классиковъ, а *ζμικρός*—то же значащее, является уже въ среднегреческой періодъ занимающей насъ литературы (напр. у Евстаѣя Солунскаго, въ XII вѣкѣ по рожд. Хр.), и т. д. Въ новогреческомъ языкѣ, какъ можно видѣть изъ сличенія лексиконовъ древнегреческой и новогреческой литературъ, еще болѣе усилилось употребленіе звука  $\zeta$ , который сталъ замѣнять собой и *ж* другихъ языковъ, при передачѣ словъ ихъ на новогреческомъ (напр. *ζάμπα*—жаба, *ζάρα*, *ζάρα*—жаръ, *τὸ πασσάτζιο*, итальян. *passaggio*. франц. *passage*—проходъ, *произшествіе*, и т. д.), и *с* (напр. *ζούπα*—супъ, *похлебка*, съ итальянскаго *la zuppa* и французскаго *la soupe*; также *ζιπορίζω*—„говорю что ни пошло, дѣлаю пустой наборъ словъ“, славяно-русское „сборъ“, „сбираю“, и др. <sup>1)</sup>). Еще болѣе замѣтны слѣды упадка греческаго языка классическаго за время происхожденія перевода LXX толковниковъ и слѣды приближенія сего языка къ ново-греческому въ морфологій или ученіи о формахъ грамматическихъ собственно, къ разсмотрѣнію которыхъ мы и приступимъ теперь.

Считаемъ нужнымъ, прежде всего, снова сказать, что, касаясь грамматическихъ особенностей языка перевода LXX, мы будемъ не столько полностью излагать всѣ эти особенности, сколько, по прежнему, предлагать лишь наблюденія по сему предмету надъ особо выдающимися случаями и явленіями грамматическими, и именно, въ отношеніи къ именамъ существительнымъ и прилагательнымъ, къ мѣстоименіямъ, числительнымъ, глаголамъ и частицамъ въ этимологій, а равно и въ отношеніи къ словообразованію и нѣкоторымъ синтаксическимъ явленіямъ.

в) Въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ особенное вниманіе обращаютъ на себя склоненія. Здѣсь же ближе всего можно будетъ видѣть, въ дополненіе къ прежнему, и діалектическія особенности, характеризующія собою языкъ перевода LXX.

Въ первомъ склоненіи, оканчивающемся въ именительномъ падежѣ, для именъ женскаго рода, на *α* и *η*, а для именъ мужскаго рода, на *ας* и *ης* обращаетъ на себя вниманіе отчасти уже раньше бывшее предметомъ нашего вниманія слово *βορέας*, *βορέης* и *βορῆας*—*стверный вѣтеръ*. Будучи въ классической литературѣ употребляемо въ именительномъ падежѣ по формѣ полной—*βορέας*, а по іонически *βορέης* и только уже около 400 г. до рожд. Хр. изъ Дорическихъ областей перешедши въ Аттику въ сокращенной формѣ

<sup>1)</sup> Нельзя замолчать и того, указываемаго *Стурцемъ* (стр. 32 и примѣч. 14). обстоятельство, что  $\zeta$  былъ однимъ изъ любимыхъ звуковъ въ Македонскомъ нарѣчій, почему *ζιβύνη* *Стурицъ* также относить (стр. 40) къ лексикону этого нарѣчія (срав. стран. 46—47).

*βορῥᾶς*, это слово у LXX является въ именительномъ падежѣ и въ формѣ *βορέας* (Притч. 25, 23 и 27, 16; также по нѣкоторымъ спискамъ, въ томъ числѣ по Александрійскому и Москов. изд. 1821 г., въ Сир. 43, 20) и въ формѣ *βορέης* (Сир. 43, 20 по Ватиканскому и другимъ кодексамъ), а въ косвенныхъ падежахъ почти исключительно въ формахъ отъ сокращеннаго *βορῥᾶς* (въ именительномъ падежѣ однако эта форма ни разу не встрѣчается у LXX-ти), и именно: въ родительномъ падежѣ *βορῥᾶ* (напр. Числ. 34, 9 *ἀπὸ βορῥᾶ*; тоже и въ I. Нав. 15, 5. 6. 10; 16, 6; 18, 5. 12. 16. 18 и мн. др.), дат. пад. *βορῥᾶ* (напр. Еккл. 11, 3 *ἐν τῷ βορῥᾶ*; Иса. 43, 6: *ἐρῶ τῷ βορῥᾶ* и нѣк. др.) и винит. пад. *βορῥᾶν*—форма, чаще всего встрѣчающаяся у LXX (см. напр. выраженіе *πρὸς βορῥᾶν* въ Быт. 13, 14; Исх. 26, 18. 35; 27, 11 и т. д. Лев. 1, 11; Числ. 2, 25; 3, 35 и т. д. Зах. 14, 4; Иса. 14, 13 и мн. др.; или *ἐπὶ βορῥᾶν* въ I. Нав. 15, 11; 17, 10; 18, 19 и др. мн.), и только нѣкоторыя мѣста перевода LXX имѣютъ косвенные падежи отъ упомянутыхъ полныхъ, разрѣшенныхъ формъ, какъ, на примѣръ, въ Сир. 43, 17 род. пад. *βορέου* и Юв. 26, 7 по однимъ спискамъ (напр. Александрійскому, Синайскому и др.) дат. падежъ *βορέα*, а по другимъ (Ватиканскому и Москов. изд. 1821 г.) винит. пад. *βορέαν* (въ слав. переводѣ: *простираяи стверъ* и проч. также предполагается винит. падежъ). Между тѣмъ изъ классиковъ, не говоря объ іоническихъ (Гомеръ, Геродотъ) и древнѣйшихъ аттическихъ писателяхъ, даже еще и Фукидидъ колеблется въ употребленіи означенныхъ формъ, употребляя, на примѣръ, то *πρὸς βορῥᾶν* (VI, 2) какъ у LXX, то *πρὸς βορέαν* (II, 96). Впрочемъ, послѣднія формы, т. е. разрѣшенныя, у него чаще встрѣчаются (напр. еще въ III, 4 стоитъ *πρὸς βορέαν* и VI, 104: *κατὰ βορέαν*), а слитная *πρὸς βορῥᾶν* только въ одномъ, указанномъ сейчасъ, мѣстѣ. Также должно сказать и о Ксенофонтѣ („Анабас.“ V, 7, 7). Но у Софокла („Трах.“ ст. 113), Аристофана (Веср. 1124), Теоокрита (XXV, 91) и др. употребляются однѣ разрѣшенныя формы: *βορέας* (Аристофанъ), *βορέα* (род. пад. у Софокла), *βορέαο* (—тоже родит. пад.—у Теоокрита) и под. А у Геродота даже и слитныя или сокращенныя формы сего слова являются не въ видѣ *βορῥᾶς*, а въ видѣ *βορῆς* вмѣсто эпического (Гомеровскаго) *βορέης*, также встрѣчающагося въ его исторіи (см. ту и другую форму слова у него во II, 99. 101. 149; IV, 37; VI, 44 и др.).

Съ другой стороны, у LXX въ именахъ 1 склоненія женскаго рода иногда, особенно въ косвенныхъ падежахъ, не смотря на извѣстное правило объ удержаніи звука *α* во всѣхъ падежахъ, когда предъ нимъ стоятъ *ρ*, или гласныя *ε* и *ι*, измѣняется это *α* въ *η* по іонически, на примѣръ *μάχαιρα*—*мечъ* въ дат. падежѣ является, на ряду съ *μαχαίρα* (Быт. 31, 26; Исх. 22, 24; Лев. 26, 8; Числ. 14, 43; I. Нав. 10, 11 и мн. др.), и въ формѣ *μαχαίρη* (Быт. 27, 40; 48, 22; Исх. 15, 9 и др.); *σφῆρα*—*молотъ, колотушка* въ Сир. 38, 28 является въ родительномъ падежѣ въ формѣ *σφῆρης* и въ Иса. 41, 7 въ дат. пад. *σφῆρη* (по нѣкоторымъ кодексамъ *σφύρα*); *κνὸμια* или *κνὸμια*—*песія муха* въ Исх. 8, 21 и 24, по Ватиканскому и другимъ спискамъ, въ род. пад. является *κνὸμινῆς* вмѣсто *κνὸμιας* (какъ въ Александрійскомъ кодексѣ и Моск. изд. 1821 г.) и под. То же іоническое употребленіе *η* вмѣсто *α* въ косвенныхъ падежахъ тѣхъ же и подобныхъ разсматриваемымъ именъ

существительныхъ является и въ Новомъ Завѣтѣ (о чемъ см. у *Wiener* — *Schmiedel*, I, 80. 81), между тѣмъ какъ классики, за исключеніемъ разумѣется, іоническихъ писателей (Гомеръ, Геродотъ), всегда употребляютъ при этомъ  $\alpha$  (такъ напр. см. Пиндара, Олимп. 1, 49; Еврипида, „Циклопъ“, ст. 403 и др. относительно дательн. падежа разсмотрѣннаго слова  $\eta \mu\acute{\alpha}\chi\alpha\iota\sigma\alpha$ ).

Во 2-мъ склоненіи, по которому имена мужескаго рода имѣютъ окончаніе— $ος$  и средняго— $ου$ , а по такъ называемому аттическому 2-му склоненію въ мужескомъ имѣютъ— $ως$ , а въ среднемъ —  $ων$ , у LXX обращаютъ на себя вниманіе, за разсмотрѣнными въ свое время  $\delta\sigma\tau\acute{\epsilon}\omicron\nu$ —*кость*,  $\acute{\iota}\lambda\epsilon\omega\varsigma$ —*милостивый* и др., лишь нѣкоторыя слова. Таковы, на примѣръ.  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\nu\varsigma$ , какъ сокращенное изъ  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\omicron\varsigma$ , употребляемое у LXX и въ формѣ болѣе простой  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\varsigma$ —*потокъ* (первую форму см. въ Быт. 32, 23; Числ. 21, 15; 34, 5; Второз. 3, 16; I. Нав. 16, 8; 17, 9; Суд. 4, 7 и мн. др.; вторую во Второз. 8, 7; 2 Цар. 22, 5; Псал. 123, 4 и др.), каковая послѣдняя форма, поэтическая, встрѣчается въ прозѣ лишь послѣклассической, не ранѣе Фриниха и Павзанія, писателей уже христіанскихъ временъ, а также и въ самой поэзіи встрѣчается рѣдко (Гомеръ, Пиндаръ), между тѣмъ какъ первая форма является у классиковъ начиная съ Гомера, не только поэтовъ, но и прозаиковъ (Платонъ, Димосеень). При этомъ благовременнымъ считаемъ замѣтить, что у LXX всегда не только въ косвенныхъ, но даже и въ именительномъ, падежахъ употребляется это слово въ слитной, сокращенной ( $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\nu\varsigma$ ,  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\nu$  и т. д.), а не въ полной, разрѣшенной, у Гомера лишь встрѣчающейся, формѣ, именно такъ, какъ мы встрѣчаемъ это слово у лучшихъ аттическихъ писателей классическаго періода (Софокль, Еврипидъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Димосеень) и у такихъ близкихъ къ Александріи писателей, какъ Теокрытъ (у котораго даже въ XXII, 50  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\nu\varsigma \pi\omicron\tau\alpha\mu\acute{\iota}\omicron\varsigma$  — какъ бы плеоназмъ, подобно тому какъ и у Гомера въ Ил. IV, 452 и V, 88  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\varsigma$  соединяется съ  $\pi\omicron\tau\alpha\mu\acute{\iota}\omicron\varsigma$ ; но если мы припомнимъ, что  $\chi\epsilon\iota\mu\acute{\alpha}\rho\acute{\rho}\omicron\nu\varsigma$ , по словопроизводству, значить „зимній потокъ“, то не будемъ удивляться такому плеоназму) и Аполлоній Родосскій. Равно также  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\omicron\upsilon\varsigma$ —*племянникъ* (сынъ брата или сестры), по лучшимъ спискамъ (напр. Ватиканскому) являющееся въ Быт. 14, 14 и 16 (по славянски: *братаничъ* или *сынъ брата* — рѣчь о Лотѣ въ отношеніи къ Аврааму <sup>1)</sup>) въ этой сокращенной изъ  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\acute{\epsilon}\omicron\varsigma$  (по употребленію въ церковной литературѣ отъ  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\acute{\omicron}\omicron\varsigma$ ) формѣ, въ книгѣ Пѣснь Пѣсней почти всюду (напр. 1, 13. 14. 16; 2, 3. 8 — 10 и т. д.) является въ формѣ  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\acute{\omicron}\varsigma$  (только нѣкоторые кодексы, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, напр. 5, 8 и 6, 1 имѣютъ вмѣсто сего  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\omicron}\varsigma$  — *братъ*, какъ и въ славянскомъ переводѣ въ книгѣ Пѣснь П. читается это слово). Между тѣмъ еще  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\acute{\omicron}\varsigma$  — разрѣшенная форма—встрѣчается у Геродота (I, 65; IV, 147; VI, 94 и VIII, 130), сокращенная изъ нея, какъ въ Быт. 14, 14. 16, форма  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\omicron\upsilon\varsigma$  является у Фукидида (II, 101 и IV, 101), Платона, Димосеена и др.;  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\iota\delta\acute{\omicron}\varsigma$  же нигдѣ болѣе не встрѣчается и даже самая форма эта признается подозри-

<sup>1)</sup> По Александрійскому кодексу и по Московскому изданію 1821 года  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\omicron}\varsigma$ —*братъ*, что нужно считать ошибкою, ибо Лотъ былъ сынъ Аррана брата Авраамова и слѣдовательно былъ племянникъ, а не братъ Аврааму.



тельно<sup>1)</sup>. Такъ, относительно именъ существительныхъ ясно видно преобладаніе аттического употребленія сокращенныхъ надъ полными, разрѣшенными іоническими формами. Но въ прилагательныхъ того же разряда со стороны склоненія, на прим. *ἀργύρεος*, — *οῦς*—*серебряный*, *χάλκεος*, — *οῦς* — *мѣдный*, *χρῦσεος*, — *οῦς*—*золотой* и др., по крайней мѣрѣ въ двухъ послѣднихъ изъ этихъ прилагательныхъ иногда встрѣчается употребленіе и разрѣшенныхъ формъ (какъ въ Сир. 28, 20<sup>2)</sup>: *δεσμοὶ χάλκεοι*—„узы мѣдныя“; относительно *χρῦσεος* мы уже знаемъ изъ раньше сказаннаго). Относительно употребляемаго у LXX исключительно по аттическому 2-му склоненію прилагательнаго *ἰλαος*—*милостивый* вмѣсто іоническаго *ἰλαος*—и, на оборотъ, исключительно іоническаго *λαός* — *народъ* вмѣсто аттического *λαός*, равно какъ и употребляемаго обыкновенно по дорически *ναός*, вмѣсто іоническаго *νηός*, и лишь изрѣдка (во 2 Мак.) по аттически — *ναός* — *храмъ* мы уже имѣли случай говорить раньше и потому теперь опустимъ эти формы разсматриваемаго склоненія. — Что касается рода именъ существительныхъ 2 склоненія, то, оставляя также въ сторонѣ разнаго рода мелочи въ употребленіи напр. слова *βάτος* — *кустъ терновый*, *терновникъ*, славян. *купина*, употребляемое и съ членомъ мужскаго рода (*ό*) и съ членомъ женскаго рода (*ή*), *ληρός*—*точило*, и другія<sup>3)</sup>, мы упомянемъ лишь о существительномъ *ἀλάβαστρος*—*алебастръ*, алебастровый *сосудъ* для благовонныхъ маслъ и другихъ жидкостей, которое у LXX употребляется только однажды, именно въ 4 Цар. 21, 13, но и здѣсь по разнымъ, и при томъ важнѣйшимъ, кодексамъ различно: по однимъ (Ватиканскому и другимъ) въ мужескомъ родѣ *ὁ ἀλάβαστρος*, а по другимъ (Александрийскому и Моск. изданію 1821 г.)—*τὸ ἀλάβαστρον* (по славянски: *алавастръ*), что представляетъ уже немаловажную разницу, тѣмъ болѣе, если примемъ во вниманіе употребленіе того же слова и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 26, 7; Марк. 14, 3 и Лук. 7, 37), гдѣ, по крайней мѣрѣ въ одномъ мѣстѣ (Марк. 14, 3) различные кодексы Библии также не согласны между собою относительно рода этого существительнаго. Дѣло все въ томъ, что и у классиковъ, рѣдко впрочемъ употребляющихъ это слово, оно также употребляется, въ отношеніи къ роду, различно. У аттицистовъ (напр. *Θομᾶ Μαγίστρα*, *Φαβορίνα*) мы на счетъ его имѣемъ лишь то замѣчаніе, что по аттически оно должно быть употребляемо безъ *ρ*, именно какъ *ἀλάβαστρον* (*Θοма Магистръ*) или *ἀλάβαστος* (*Фаворинъ*), но въ отношеніи въ роду имени одни изъ языческихъ писателей употребляютъ его въ мужескомъ родѣ и въ указанной сейчасъ аттической формѣ (напр. *Ἀριστοφάνη* у *Σβίδου*, *Πολλῦκου* и иные); другіе въ мужескомъ же родѣ, но со вставкою *ρ* какъ у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. *Καλλιμάχη*, *Πλουτάρχη* и др.); иные въ среднемъ родѣ и со вставкою *ρ* (напр. *Θεοκρίτη*, *Ἀντολογίη*); иные даже въ женскомъ родѣ, со вставкою *ρ* и съ признаніемъ этой именно формы за аттическую (напр. *σχολίαστὴ* на *Πλάτωνα* въ *Βεγκеровыхъ Anecdota*). У Геродота лишь однажды встрѣчается это слово, но изъ всей конструкціи рѣчи его трудно вывести твердое заключеніе, въ мужескомъ или среднемъ родѣ употребилъ онъ это слово: *δῶρα φέροντας... ψέλια καὶ μύρον*

<sup>1)</sup> См. *Οττεφана*—*Gazet Thesaurus graecae linguae*, t. I, col. 630. Paris, 1831.

<sup>2)</sup> По Московскому изданію 1821 года. По славянск. Библии ст. 23.

<sup>3)</sup> См. о семъ между прочимъ у *Wiener-Schmiedel*, I, 83.

*ἀλάβαστρον* (III, 20: рѣчь объ Ихеіофагахъ, которыхъ, по прибытіи ихъ къ Камбизу въ Египетъ, Камбизъ послалъ къ Эеіопамъ съ такими дарами), хотя одинъ изъ схолиастовъ (см. выше, въ *Беккеровыхъ Anecdota*) и полагаетъ, что здѣсь поставлено *ἀρσενικῶς* т. е. въ мужескомъ родѣ (см. у *Стефана—Газе*, въ *Thesaurus graecae linguae*, t. I, col. 1386).

Въ 3 склоненіи гораздо больше представляется особенностей у LXX толковниковъ, нежели въ разсмотрѣнныхъ склоненіяхъ. Кстати, здѣсь же мы скажемъ и о такъ называемыхъ разносклоняемыхъ (*heteroclitica*) у LXX словахъ, т. е. относящихся по флексіямъ то къ третьему, то ко второму склоненію, подобно тому какъ это же во многихъ случаяхъ замѣчается и въ новогреческомъ (наприм. *τὰ ἄλογα* и *τὰ ἀλόγата* — *животныя неразумныя*, преимущественно лошади; *κόραξ* вмѣсто *κόραξ* — *воронъ*, въ единств. числѣ по 3-му, а во множественномъ по 2-му склоненію и т. д.) и какъ бывало также въ древнегреческомъ классическомъ со многими словами. Тогда же мы скажемъ и о другихъ особенностяхъ 3 склоненія у LXX-ти, сближающихъ его съ разсмотрѣнными доселѣ склоненіями.

Имена существительныя 3 склоненія бываютъ всѣхъ трехъ родовъ и имѣютъ для себя то общее, что въ родительномъ падежѣ единств. числа къ основѣ именной прибавляютъ окончаніе — *ος*, а въ дательномъ — *ι*, въ винительномъ же, если эта основа оканчивается на согласную, то имѣютъ окончаніе на *α* (напр. муж. р. *κόραξ*—*воронъ*, основа *κορακ*—*ς*, винит. *κόρακι* женск. р. *λαμπάς* вм. *λαμπάδ*—*ς*—*свѣча*, *факелъ*, винит. п. *λαμπάδ*—*α*), если на гласную, и именно на *ι*, *υ*, *αυ* и *ου*, то на *ν* (напр. *ὁ κῆς* — *хлѣбный червь*, вин. *κῆν*, *ἡ σῦς*—*свинья* винит. *σῦν*, *πόλις*—*городъ* винит. *πόλιν*, и т. д.), а имена среднего рода всѣ имѣютъ винительный какъ именительный; множ. числа именит. падежъ именъ муж. и жен. рода оканчивается на *ες*, среднего на *α*, род. пад. на—*ων* во всѣхъ родахъ, и дат. пад. на — *σι* (*ν*) — также во всѣхъ родахъ; винит. пад. муж. и жен. рода на — *ας* и среднего на *α* (какъ именительный падежъ). Исключенія изъ этого общаго правила бываютъ лишь незначительныя, и при томъ только для винит. падежа един. числа именъ муж. и жен. рода, оканчивающихся на *ις* и *υς*, но не имѣющихъ ударенія на послѣднемъ слогѣ <sup>1)</sup>, именная основа которыхъ оканчивается на одну изъ зубныхъ (напр. *ἡ ἔρις*—*споръ*, основа *ερίδ*—, винит. пад. *ἔριν*; *ἡ χάρις*—*приятность*, *благодать*, осн. *χαριτ*—, винит. п. *χάριν*;—*ἡ κόρυς* — *шлемъ*, осн. *κορυθ*—, винит. пад. *κόρυν*), и нѣкот. др. По подобію ихъ склоняются и имена прилагательныя. Между тѣмъ у LXX въ отношеніи къ разсматриваемому склоненію представляется значительное число особенностей, изъ коихъ нѣкоторыя весьма не маловажны. Такъ, кромѣ того, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ LXX толковниковъ допускаютъ, по іонически, разрѣшенные формы падежей вмѣсто сокращенныхъ, по аттически, какъ поступаютъ въ иныхъ случаяхъ <sup>2)</sup> (напр. *βόας* вм. *βοῦς* во множ. числ. винит. пад. отъ *βοῦς*—*быкъ*, *корова*, см. Быт. 32, 7. 15; 34, 28; 41, 3. 20 и др.), мы встрѣчаемъ у нихъ и такія особенности, какъ прибавленіе *ν* къ окончанію *α* винит. падежа, о чемъ мимоходомъ мы и раньше замѣчали и

<sup>1)</sup> Если эти имена удареніе имѣютъ на послѣднемъ слогѣ, какъ напримѣръ слово *ὀδούς*, вмѣсто *ὀδοντ*—*ς*—*зубъ*, то они подчиняются общему правилу.

<sup>2)</sup> Эти иные случаи мы видѣли хотя бы въ *χειμάρρους* и *ἀδελφιδούς*.

что такъ обыкновенно встрѣчается въ новогреческомъ языкѣ. Кромѣ указанныхъ тогда существительныхъ *ἀγα* и *ἀκρίδα* и прилагательныхъ *ἀσβεῖν* и *ἀσθενῆν*, еще можно указать для сего на существительныя: *ἄνθρακας* <sup>1)</sup> вмѣсто *ἄνθρακα* отъ *ἄνθραξ*—*уголь* и драгоценный *камень* темнокраснаго цвѣта, *карбункулъ*, *рубинъ*, *гранатъ* въ Іезек. 28, 13 (по славянски прямо *анеракъс*);— *βασιλέας* <sup>2)</sup> вм. *βασιλέα* отъ *βασιλεύς* — *царь* въ 3 Цар. 1, 45 (по славянски *на царство*—рѣчь о помазаніи Соломона въ царя или на царство);— *γραμματέας* вмѣсто *γραμματέα* отъ *γραμματέυς*—*книжникъ*, *писецъ*, славянск. *книгочий* въ 4 Цар. 22, 3; 25, 19 и др., при чемъ собственно въ рукописи Александрійскаго кодекса въ обоихъ сейчасть указанныхъ случаяхъ поставлено даже, очевидно по ошибкѣ писца, смѣшивавшаго произношеніе *αι* и *ε*, *γραμματαῖαν*; также еще *γυναῖκαν* вм. *γυναῖκα* отъ *γυνή* — *жена* (именная основа *γυναικ*) въ Рут. 4, 11; — *θώρακαν* вм. *θώρακα* отъ *θώραξ*, іонич. *θώραξ* — *панцырь*, *латы* въ 1 Цар. 17, 39 <sup>3)</sup>;— *ἱερέαν* вм. *ἱερέα* отъ *ἱερεύς* — *жрецъ*, *священникъ*, *іерей* въ 1 Цар. 22, 11 <sup>4)</sup> и др.; — *κοιλάδαν* вм. *κοιλάδα* отъ *κοιλὰς* — *долина* во 2 Цар. 5, 18 и мн. др. <sup>5)</sup>. Изъ прилагательныхъ можно указать еще на *μονογενῆν* вм. *μονογενῆ* отъ *μονογενής* — *единородный* въ Псал. 21, 21 (—*избави отъ оружія душу мою, и изъ руки пещи единородную мою*); срав. то же слово и въ той же формѣ въ Варух. 4, 16 по Александрійскому кодексу (въ Ватиканскомъ кодексѣ, вм. *μονογενῆ*, поставлено *μόνην*: — рѣчь о дочери, почему и въ славянскомъ *отъ дочерей едины*; въ греческомъ текстѣ Москов. изд. 1821 г. опять исправленное чтеніе Александрійскаго кодекса: *μονογενῆ*). Подобное же отступленіе отъ правильной формы винит. пад. единств. числа 3 склоненія съ прибавленіемъ *ν* къ окончанію *α* замѣчается и въ Новомъ Заветѣ, каковы, напримѣръ, *νίχταν* вм. *νίχτα* отъ *νίξ*—*ночь* въ Дѣян. 20, 31; — *ἄρσεναν* вм. *ἄρσена* отъ *ἄρσεν* и *ἄρσην* — *мужескій полъ* въ Апокал. 12, 13;— *εἰκόναν* вм. *εἰκόνα* отъ *εἰκών*—*образъ*, *изображеніе*, тамъ же 13, 14 и др. <sup>6)</sup> — изъ существительныхъ, и изъ прилагательныхъ *ἀσφαλῆν* вм. *ἀσφαλῆ* отъ *ἀσφαλής*—*твердый*, *непоколебимый* въ Евр. 6, 19;— *συγγενῆν* вм. *συγγενῆ* отъ *συγγενής*—*сродный*, *сродникъ*, въ Римл. 16, 11 и др. <sup>7)</sup>.

Кромѣ того, обращаютъ на себя вниманіе разносклоняемыя имена. Такъ, напримѣръ, слово *ἐλεος*—*милость*, которое, безъ сомнѣнія, находится въ связи по своему значенію („мягкость, умягченіе“) съ *ἐλαιος*—*дикая маслина*, *ἐλαία*, іонич. *ἐλαίη* аттич. *ἐλαία*—обыкновенная *маслина*, *оливковое дерево*,—словомъ, съ Гомера употребляемымъ у Грековъ и у LXX-ти не рѣдко встрѣчающимся въ формѣ *ἐλαία* (Быт. 8, 11—о вѣткѣ масличнаго дерева, принесенной голубицею въ Ноевъ ковчегъ; также Исх. 27, 20; 30, 24; Второз. 8, 8; 28, 40;

<sup>1)</sup> Такъ по Александрійскому кодексу, а по Ватиканскому правильно: *ἄνθρακα*.

<sup>2)</sup> Такъ опять въ Александрійскомъ кодексѣ, а въ Ватиканскомъ совсѣмъ нѣтъ выраженія *εἰς βασιλέα*; въ Московскомъ изданіи 1821 года читаемъ, какъ въ Іезек. 28, 13 относительно *ἄνθρακα*, исправленную форму винит. падежа, безъ *ν*.

<sup>3)</sup> и <sup>4)</sup> Въ Ватиканскомъ кодексѣ указанныхъ словъ нѣтъ; нѣтъ ихъ и въ славянскомъ переводѣ; они находятся только въ Александр. кодексѣ.

<sup>5)</sup> См. у *Стурца*, на стр. 127—128, и другія слова такого же рода. Ватиканскій кодексъ и Моск. изд. 1821 г. представляетъ всѣ эти слова, гдѣ они въ немъ есть, въ правильной, какъ и въ указанныхъ выше случаяхъ, формѣ.

<sup>6)</sup> См. у *Стурца* стр. 128—129 и у *Wiener-Schmiedel*, стр. 89.

<sup>7)</sup> См. *Wiener-Schmiedel*, *ibid.*

Суд. 9, 8. 9; 15, 5 и др.), равно съ *ἔλαιον* (у LXX и *ἔλεον*)—*масличное же дерево* и самое оливковое или деревянное *масло*,—словомъ, также начиная отъ Гомера употребляемымъ въ греческой литературѣ (у LXX см. въ Быт. 28, 18; 35, 14; Исх. 27, 20; 29, 2. 7. 21. 23. 40 и т. д. Лев. 2, 1. 2. 4—7 и т. д. и мн. др.), и которое, въ смыслѣ „жалости“, „снисходительности“, „милости“ также употребляется уже у Гомера (напр. Ил. XXIV, 44), будучи употребляемо у языческихъ писателей болѣе всего и главнымъ образомъ въ мужескомъ родѣ (—*ὁ ἔλεος*, какъ напр. у Гомера, Еврипида, Платона, Димосеена и др.), а въ среднемъ родѣ (*τὸ ἔλεος*) лишь изрѣдка (лексикографы насчитываютъ всего три раза), да и то въ сочиненіяхъ или недостаточно очищенныхъ критикою (напр. поэта Фокилида) или поздняго происхожденія (напр. у Плутарха, Поллукса), у LXX употребляется, напротивъ, главнымъ образомъ въ среднемъ родѣ, по 3-му склоненію, но иногда и въ мужескомъ родѣ, по 2-му склоненію, а въ иныхъ случаяхъ по однимъ спискамъ въ первой формѣ (т. е. по 3-му склоненію въ среднемъ родѣ), а по другимъ — во второй (т. е. по 2-му склоненію и въ мужескомъ родѣ); употребляется иногда, по нѣкоторымъ спискамъ, и въ формѣ *ἔλαιος*. Случаи безусловнаго и по всѣмъ важнѣйшимъ спискамъ употребленія разсматриваемаго слова въ среднемъ родѣ, по 3-му склоненію и въ формѣ *ἔλεος*, можно видѣть въ Быт. 19, 19 (—слова Лота къ явившемуся ему небесному посланнику предъ погубленіемъ Содома и Гоморры: *понеже обрѣте рабъ твой милость предъ Тобою*); 24, 12. 44. 49; 39, 21; 40, 14; Исх. 20, 6; 34, 7; Числ. 11, 15; 14, 19; Второз. 5, 10; 7, 9. 12; I. Нав. 2, 12. 14; 11, 20; Суд. 1, 24; 6, 17 и мн. др.; случаи употребленія, также безусловнаго, *ἔλεος* въ муж. родѣ 2-го склоненія: Ос. 12, 6 (*ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσω*—*милость и судъ снабди*); Иса. 64, 4; Дан. 1, 9 и др.; случаи употребленія того же слова, по однимъ изъ важнѣйшихъ списковъ, въ среднемъ родѣ 3-го склоненія, а по другимъ,—въ мужескомъ родѣ 2-го склоненія: Иов. 10, 12; Псал. 5, 8; Иса. 60, 10; 63, 7; Прем. 6, 6 и др.; случаи употребленія того же слова и съ тѣмъ же значеніемъ въ формѣ *ἔλαιος* по нѣкоторымъ спискамъ: Рут. 3, 10 (—*разблажила еси милость твою*—*τὸ ἔλεός* и *ἔλαιόν σου*); Псал. 100, 1<sup>1)</sup> (—*милость и судъ воспю Тебѣ Господи*) и др. Подобно тому и въ Новомъ Завѣтѣ слово *ἔλεος* является и въ мужескомъ родѣ по 2-му склоненію и въ среднемъ родѣ по 3-му склоненію (о чемъ см. у *Wiener—Schmiedel*, S. 84). Такимъ же образомъ у LXX разносклоняемыми являются слѣдующія, и по 2-му (въ мужескомъ родѣ) и по 3-му (въ среднемъ родѣ) склоненію склоняющіяся, слова: *ζῆλος*—*ревность*, *πλοῦτος*—*богатство*, *σκότος*—*тьма* и нѣк. др., впрочемъ съ такимъ различіемъ, что *ζῆλος* и *πλοῦτος* больше употребляются въ мужескомъ родѣ и по 2-му склоненію, а *σκότος*—въ среднемъ родѣ и по 3-му склоненію. Особенно любопытно въ отношеніи къ роду и формѣ *τὸ ἄλας*, *ἄλα* и *ἡ ἄλας*—*соль* и *море* (такъ какъ вкусъ морской воды—соленый). Формы *ἄλα* и *ἄλας* совсѣмъ не употребляются у классиковъ, особенно

<sup>1)</sup> Въ этомъ мѣстѣ по разнымъ спискамъ даже три формы встрѣчаются въ вин. пад.: *ἔλεος*, *ἔλεον* и *ἔλαιον*. Въ богослужебныхъ греческихъ книгахъ разныхъ изданій это слово Псалма 100-го также встрѣчается то въ формѣ *ἔλεον* (напр. въ *Βίβλος ἐν-αύσιος*, изд. *Τεργουβύστω*, 1709, стран. 34), то въ формѣ *ἔλεος* (*Ὠρολόγιον μέγα*, стр. 76, изд. *Βενετία*, 1857).

первая форма, встрѣчающаяся лишь у древнихъ лексикографовъ и Византийскихъ писателей, при томъ не прямо въ значеніи соли, тогда какъ вторая еще встрѣчается у позднѣйшихъ писателей: Діодора Сицилійскаго, Плутарха и нѣк. др. <sup>1)</sup>). Между тѣмъ и та и другая форма, какъ у LXX, такъ и въ Новомъ Завѣтѣ довольно употребительны, на ряду съ *ἄλας*, которое употребляется уже и у классиковъ начиная съ Гомера, въ единственномъ числѣ въ значеніи моря (въ значеніи соли въ единственномъ числѣ слово это употребляется лишь у позднѣйшихъ послѣклассическихъ писателей), и во множ. числѣ въ значеніи соли. Въ сущности и строго говоря и тѣ обѣ послѣклассическія формы образовались, безъ сомнѣнія, также отъ *ἄλας*, которое вин. пад. единств. числа имѣетъ *ἄλα* и тотъ же падежъ множ. числа—*ἄλας*. Но у LXX-ти, и при томъ по лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ, всѣ три формы ясно различаются и, въ отличіе отъ классическаго употребленія, *ἄλας* даже и въ единственномъ числѣ употребляется главнымъ образомъ о соли; для обозначенія же моря добавляется тутъ же слово *θάλασσα* (Быт. 14, 3: *сiе естѣ море сланое—ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν*; срав. также I. Нав. 3, 16; 12, 3; 18, 19). Такъ, напримѣръ, извѣстное изъ Новаго Завѣта (Марк. 9, 49) изреченіе книги Левитъ 2, 13: *всякъ даръ жертвы вашея солию да осолится*, послѣднія выраженія имѣетъ по гречески въ такой формѣ: *ἀλλ' ἀλισθήσεται*. Срав. также Быт. 19, 26 (—о женѣ Лота, обращенной въ соляной столбъ—*στήλη ἁλός*); см. Прем. 10, 7; Числ. 18, 19 и 2 Пар. 13, 5 (—о завѣтѣ соли, т. е. вѣчномъ, нерушимомъ завѣтѣ); Иезек. 19, 4 и др. За тѣмъ въ формѣ *ἄλα*, въ среднемъ родѣ (*τὸ ἄλα*) нужно признать употребленнымъ это слово во Второз. 29, 23, гдѣ встрѣчаемъ выраженіе: *θεῖον καὶ ἄλα κατακαυμένον* (по славянски: *жупель*, т. е. сѣру и соль сожженую); также Сир. 39, 26, гдѣ *ἄλα* (по Александрійскому кодексу и по Москов. издан. 1821 г. *ἄλας*), на ряду съ другими существительными, стоитъ въ именительномъ падежѣ какъ одно изъ подлежащихъ въ слитномъ предложеніи (по славянски, ст. 32: *начало всякія потребности въ житіе челоуѣку, вода, и огонь, и желѣзо, и соль, и проч.*). Наконецъ, въ формѣ *ἄλας*, также въ среднемъ родѣ (*τὸ ἄλας*), разсматриваемое слово, кромѣ указаннаго сей-часъ чтенія Александрійскаго кодекса и принятаго въ нашемъ отечествѣ (Моск. изд. 1821 г.) въ Сир. 39, 26, безъ сомнѣнія поставлено въ 1 Езд. 7, 22, гдѣ читается: *καὶ ἄλας οὐ οὐκ ἐστὶ γραφή* (по славянски: *а соли безъ записанія*), при чемъ мѣстоименіе *οὐ* очевидно относится къ *ἄλας* и слѣдовательно послѣднее принимается не въ женскомъ родѣ (отъ *ἄλας*) а въ среднемъ родѣ. Другія мѣста, гдѣ употребляются формы *ἄλα* и *ἄλας* (напр. Лев. 2, 13: *οὐ διαπαύσετε ἄλας*, по другимъ спискамъ *ἄλα*, и далѣе: *προσοίσετε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἰμῶν ἄλας*; или 24, 7: *λίβανον καθαρόν καὶ ἄλα*; Суд. 9, 45: *ἐσπειρεν αὐτὴν ἄλας*, или, по другимъ спискамъ, *εἰς ἄλας*, и т. д.) трудно объяснить о тѣхъ же формахъ средняго рода, такъ какъ, будучи употреблено въ нихъ безъ члена,

<sup>1)</sup> Предполагаемое нѣкоторыми (напр. см. *Стефана-Газе*, Thesaurus graecae linguae I, 1400) употребленіе этой формы у Теокрита въ ид. XV, ст. 17, гдѣ читаемъ: *κίρθε φέρον ἄλας ἄμιν*, какъ единственное, на ряду со многими другими случаями употребленія того же слова въ формѣ *ἄλας* (VI, 11; VII, 60; VIII, 56 и др.—о морѣ и XXIV, 95 и XXVII, 60—о соли), можетъ и должно быть объясняемо о формѣ винит. падежа множествен. числа отъ *ἄλας*, какъ и объясняется оно новѣйшими учеными (см. наприм. *Jo. Rumpel*, Lexicon Theocriteum, pag. 18. Lipsiae, 1879).

разсматриваемое слово легко может быть объяснено и объ *ἄλς* въ винительномъ падежѣ единственнаго или множественнаго числа. Да и вообще изъ всѣхъ 32-хъ мѣстъ употребленія сего слова во всѣхъ трехъ формахъ у LXX-ти только въ 8 случаяхъ оно стоитъ съ членомъ, и то не по всѣмъ спискамъ, причѣмъ и членъ (въ род. падежѣ единств. и множеств. числ.) и форма окончанія слова ясно указываютъ на *ἄλς*, съ тою однакоже особенностію, что въ двухъ мѣстахъ (1 Мак. 10, 29 и 11, 35) слово это принимается въ мужескомъ, а не въ женскомъ родѣ; во всѣхъ же остальныхъ случаяхъ оно стоитъ безъ члена, и только по окончанію въ 8 случаяхъ можно узнать, что оно также есть *ἄλς*, а не *ἄλα* и *ἄλας*, за которое его можно признавать въ прочихъ случаяхъ. Такимъ образомъ разсмотрѣнное слово <sup>1)</sup> не столько къ разряду разносклоняемыхъ должно быть отнесено, сколько къ числу словъ изобилующихъ формами (*Abundantia*). Къ такому же разряду могутъ быть отнесены и слѣдующія, также и у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ встрѣчающіяся, слова: *ὁ ἄλως*, *ἡ ἄλως* и *ὁ ἄλων*, *ἡ ἄλων*—*токъ*, *гумно*, и у классиковъ встрѣчающееся въ той и другой формѣ, но только главнымъ образомъ въ женскомъ родѣ, а за тѣмъ, также какъ у LXX-ти, въ первой формѣ (*ἄλως*) по 2-му (аттическому) склоненію, а во 2-й (*ἄλων*)—по 3-му склоненію, но за то, между тѣмъ какъ у классиковъ, еще съ Гомера начиная, въ томъ же значеніи, употреблялась еще форма *ἄλωά*, ионич. и эпич. *ἄλωή*, у LXX этой формы нѣтъ;—*τὸ δάκρυ* и *δάκρυον*—*слеза*, въ той и другой формѣ (по 3-му и 2-му склоненіямъ) встрѣчающееся какъ у LXX-ти, такъ и у классиковъ начиная съ Гомера, равно какъ и въ Новомъ Завѣтѣ опять, и др.

Еще нѣсколько иное явленіе въ склоненіяхъ именъ у LXX представляетъ собой такъ называемый *метаплазмъ*, т. е. уклоняющіяся отъ общаго правила въ одномъ и томъ же склоненіи флексіи. Сюда можно отнести слѣдующія слова: *δέσμός*—*узъ*, *узелъ*, *связка* (отъ *δέω*—*связываю*), которое обыкновенно и по большей части является у LXX существительнымъ мужескаго рода 2-го склоненія, какъ оно является и у классиковъ начиная съ Гомера; но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ употребляется во множественномъ числѣ и подъ формою *τὰ δεσμά* какъ бы отъ *δέσμων*—средняго рода того же склоненія, какъ напр. въ 1 Езд. 7, 26; 3 Мак. 6, 27 и 4 Мак. 12, 3; каковую форму нужно отличать отъ употребляемаго у классиковъ, преимущественно въ поэзи, начиная съ Гомера, но не употребляемаго у LXX-ти, слова *δέσμα* (*τό*)—средняго рода 3-го склоненія, въ значеніи также „оковъ“, „узъ“, за тѣмъ „головной повязки;“—*σίτος*—*пшеница*, вообще *зерновой хлѣбъ*, *пища*, которое также обыкновенно и главнымъ образомъ употребляется у LXX-ти въ мужескомъ родѣ 2-го склоненія (*ὁ σίτος*), но иногда употребляется у нихъ и въ среднемъ родѣ (обыкновенно множественнаго числа) того же склоненія, какъ *τὰ σίτα*, какъ бы отъ *σίτων*, напр. Іов. 12, 11: *λάρυξ δὲ σίτα γέυεται* (—*гортань же брашна вкушаетъ*); также 39, 29; 6, 5. 7; Притч. 4, 17, и нѣк. др., подобно тому какъ это употребляется и въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

Намъ остается еще сказать нѣсколько словъ объ именахъ собственныхъ и чужестранныхъ въ отношеніи къ ихъ склоненіямъ. Между тѣмъ какъ

<sup>1)</sup> Объ употребленіи его въ Новомъ Завѣтѣ см. у *Wiener-Schmiedel*, S. 89. 90.

большая часть тѣхъ и другихъ именъ и словъ, не только имѣющихъ негреческое окончаніе, но и получившихъ греческое окончаніе, если только они не особенно часто повторяются въ Библии, остается несклоняемою по падежамъ, нѣкоторыя изъ тѣхъ и другихъ, особенно часто употребляемыя, приурочиваются у LXX-ти къ тому или другому греческому склоненію. Изъ несклоняемыхъ, для образца можно указать, аа) на такія, даже довольно часто упоминаемыя и извѣстныя, собственные имена, какъ: Ἀαρών—*Ааронъ*, братъ Моисея, первосвященникъ (см. напр. Исх. 4, 14. 27—30; 5, 1 и т. д. Лев. 8, 2. 6 и т. д. Числ. 3, 1—3 и т. д. и мн. др.; также въ Новомъ Завѣтѣ Лук. 1, 5; Дѣян. 7, 40; Евр. 5, 4; 7, 1 и др.), Ἀβελ—*Авель*, одинъ изъ сыновей праотца Адама (Быт. 4, 2. 4. 8. 9; см. Матѣ. 23, 35; Лук. 11, 51 и Евр. 11, 4), Ἀβραάμ и Ἀβραάμ — *Авраамъ* праотець (Быт. 11, 26—31; 12, 1 и т. д. Исх. 3, 6. 15. 16; I. Нав. 24, 2. 3 и мн. др.; см. Матѣ. 1, 1. 2. 17; 8, 11; Лук. 1, 73 и др.), Ἀδάμ—*Адамъ* праотець (Быт. 2, 16. 19—23; 3, 1 и т. д. Ос. 6, 7; 1 Пар. 1, 1 и др.; см. Лук. 3, 38; Рим. 5, 14 и др.) и мн. др., при чемъ обыкновенно членъ только и служить указателемъ того, въ какомъ падежѣ поставлено несклоняемое имя (ὁ Ἀδάμ, τῷ Ἀαρών и под.) и бб) на такія чужестранныя, главнымъ образомъ еврейскія слова, какъ ἄβυζος или ἄβυζος (съ евр.)—*высота* (славян. *аввама* въ Иезек. 20, 29),—ἀδωναί (евр.)—*Господь, Адонаи* (1 Пар. 1, 11; Иезек. 5, 5. 7. 8. 11; 6, 3 и т. д.),—ἀμῖν (евр.)—*аминь, истинно*, или *да будетъ* (1 Пар. 16, 36; Неем. 5, 13; 8, 6; Тов. 8, 8 и др.),—ἀφφώ (евр.)—*онъ самый* (славян. *аффо* въ 4 Пар. 2, 14),—уже извѣстное намъ изъ вышесказаннаго δαβείρ и мн. др., при чемъ также иногда (напр. въ послѣдне приведенномъ словѣ), одинъ членъ и служить указателемъ падежа, въ которомъ поставлено слово. Изъ склоняемыхъ же нужно указать на такія имена, какъ Ἀδωνίας—*Адонія*—одинъ изъ сыновей Давида (3 Пар. 1, 5. 7. 8 и т. д.), склоняемое по 1-му склоненію мужескаго рода;—Ἀζαρίας—*Азарія* (имя многихъ лицъ въ Ветхомъ Завѣтѣ),—Ἀμεβίας и Ἀμασίας—*Амасія* (тоже имя многихъ лицъ) и другія имена съ окончаніемъ—*ас*; также Μωϋσῆς—*Моисей* (Исх. 2, 10. 11 и т. д. Числ. 26, 52. 59 и мн. др.; см. Матѣ. 8, 4; 17, 3 и др.), склоняемое по 1-му же склоненію, и др., а равно и на такія слова, какъ σαββατων (евр.)—*суббота, покой*, склоняемое по второму склоненію средняго рода (4 Пар. 4, 23; 11, 5. 7. 9 и др. τὸ σαββατων; 2 Пар. 23, 8; Неем. 13, 15. 17. 19 и др. τοῦ σαββατων; Исх. 16, 23. 25. 26. 29; 31, 13; Лев. 19, 3. 30 и мн. др. τὰ σαββατα или просто σαββατα, и т. д. <sup>1)</sup>),—τὰ σαράβαρα или σαράβαλλα, также σαραπάροι (халд.)—*широкое исподнее платье для ногъ, шаровары, панталоны*, слав. *гащи*, склоняемое по 2-му же склоненію средняго рода (Дан. 3, 21. 27),—σατανᾶς (евр. שָׂטָן, почему и у LXX-ти въ другихъ мѣстахъ, какъ напр. 3 Пар. 11, 14. 23. 25, является въ формѣ несклоняемаго σατάν)—*противникъ* (въ 3 Пар. 11—о людяхъ), *сатана, духъ злобы*, по 1-му склоненію мужескаго рода (Сир. 21, 27 <sup>2)</sup>),—σατραπης (персид.)—

<sup>1)</sup> Между тѣмъ какъ въ Новомъ Завѣтѣ тоже существительное въ дател. падежѣ множ. числа имѣется и по формѣ σαββασι какъ разносклоняемое, напр. Матѣ. 12, 5. 10. 11 и др., у LXX-ти постоянно встрѣчается лишь въ правильной формѣ τοῖς σαββατοῖς, напр. Числ. 28, 10; 2 Пар. 2, 4; 8, 13 и др.

<sup>2)</sup> По славянск. Библии ст. 30. Въ Конкорданціи Hatch-Redpath это мѣсто не указано.

*сатрапъ, начальникъ области* (сатрапіи), *воевода* (1 Цар. 5, 8. 11; 6, 12. 16; 7, 7; 29, 2. 6. 7; Дан. 3, 28; 6, 1 и т. д. Есѣ. 1, 3 и др.) по 1-му же склоненію мужескаго рода съ другимъ окончаніемъ (*ης*), — *σίκλος* (евр.) — *сикль*, извѣстная монетная цѣнность, по 2-му склоненію мужескаго рода (Исх. 30, 24; 38, 24. 25. 29; Лев. 5, 15; Числ. 3, 47. 50; гл. 7 и т. д.), и др. Сюда же можно отнести уже разсмотрѣнные раньше по другому поводу чужестранныя слова, какъ *πάλιυρος, παράδεισος*, склоняемыя по 2-му склоненію мужескаго рода, *χιτών* — по 3-му склоненію также мужескаго рода, и нѣк. др. Изъ нихъ лишь послѣднія три, какъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго, а также еще *σατράπης* употребляются уже у классиковъ греческихъ (*σατράπης*, напимѣрь, у Ксенофонта, Исократы), всѣ же остальные чужестранныя слова ни у кого изъ классиковъ не употребляются, а встрѣчаются лишь въ послѣклассической литературѣ частью языческой, частью іудейской, частью церковной христіанской (напр. *σάββατον* въ Антологіи Палат., у І. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей; *σαράβαρα* — у Поллукса, который ссылается при этомъ, правда, на Антифана, писателя 4 вѣка до рожд. Хр.; *σατανᾶς* у церковныхъ писателей и *σίκλος* — у Атеней, І. Флавія, Филона и у церковныхъ писателей).

Относительно прилагательныхъ собственно должно замѣтить, что они, не представляя у LXX ничего особенно важнаго по сравненію съ классическимъ со стороны склоненій ихъ (кромѣ замѣченнаго выше о винит. падежѣ един. числа 3 склоненія съ приставкою *ν* къ концу) и образованія рода, съ нѣкоторыхъ другихъ сторонъ заслуживаютъ вниманія. Такъ, именно, прежде всего, мы встрѣчаемъ нерѣдко у LXX-ти лишь одни, излюбленныя формы степеней сравненія нѣкоторыхъ, особенно неправильно уравниваемыхъ именъ прилагательныхъ и не встрѣчаемъ формъ степеней сравненія, которыя были употребляемы у классиковъ, а на оборотъ, находимъ иногда формы, вновь образованныя и совершенно не употреблявшіяся у классиковъ. Напимѣрь, часто и у LXX-ти (Быт. 24, 10; 45, 18 и т. д. Исх. 3, 8; Числ. 10, 32; Второз. 1, 25; І. Нав. 23, 13. 15 и мн. др.) и у классиковъ употребляемое въ положительной степени прилагательное *ἀγαθός* — *добрый, благій*, у LXX въ сравнительной и превосходной степени еще допускаетъ довольно часто *κρείσσων* (рѣже аттичское *κρείττων*) и *κράτιστος* (Исх. 14, 12; Суд. 8, 2; 11, 25; 15, 2; 1 Цар. 15, 15; Есѣ. 1, 19; Псал. 15, 6; Притч. 3, 14; 8, 11 и мн. др.), нѣсколько рѣже *βελτίων, βέλτιστος* (Быт. 29, 19; 47, 6. 11; Исх. 22, 5; Числ. 14, 3; Суд. 9, 2; 18, 19; Іов. 42, 15; Прем. 13, 3 и др.); но уже всего лишь однажды, и то не по всѣмъ спискамъ, при томъ въ неканонической части книги Есѣирь 8, 13 употребляется сравнительная степень *ἀμείνων* и всего три раза, также въ неканоническихъ книгахъ (2 Мак. 13, 15; 3 Мак. 3, 14 и 4 Мак. 7, 1), встрѣчается превосходная степень *ἄριστος*; а остальные изъ употребляемыхъ у классиковъ, какъ-то: *λόων, λῶστος* и (поэтич.) *φέρτερος, φέριστος* совсѣмъ не употребляются у LXX. За то у сихъ послѣднихъ употребляется совсѣмъ не встрѣчающаяся у классиковъ форма сравнительной степени того же прилагательнаго *ἀγαθότερος* — *лучшій, добрѣйшій* (въ Суд. 11, 25 и 15, 2), хотя и не по всѣмъ спискамъ (такъ по Ватиканскому и другимъ кодексамъ есть, а по Александрійскому кодексу и по Московск. изд. 1821 года вмѣсто сего



стоит *κρείσσω*). Эта форма сравнительной степени еще встрѣчается потомъ лишь у св. Григорія Богослова. А форма превосходной степени *ἀγαθώτατος*, встрѣчающаяся лишь у нѣкоторыхъ изъ переводчиковъ (еврейскаго) по Екзепламъ Оригена на Быт. 47, 6, имѣется у Діодора Сиц. (XVI, 85, хотя также не во всѣхъ рукописяхъ, изъ коихъ въ иныхъ является *ἀριστος* вмѣсто разсматриваемой формы), у Аполлонія Дискола и Фриниха. Равно также и *κακός* — *худой, дурной, злой*, часто употребляемое и у классиковъ начиная съ Гомера, и у LXX (см. напр. Быт. 19, 19; 44, 34; 48, 16; 50, 15; Исх. 5, 19; Числ. 14, 23; 32, 11. 23; Второз. 1, 39; 30, 15 и т. д. 1 Цар. 10, 19; 20, 13 и мн. др.), не часто имѣеть сравнительную степень *ἥσσων* или (аттич.) *ἥττων* у LXX (см. напр. Іов. 5, 4; 13, 10; 20, 10; Дан. 2, 39; Иса. 23, 8; Прем. 17, 13 и нѣк. др.), формы превосходной степени *ἥκιστος* (или нарѣчіе *ἥκιστα*) совсѣмъ не имѣеть, также какъ совсѣмъ не имѣеть формъ *κακίων, κάκιστος*, а формы *χείρων, χειρίστος* (и нарѣчіе *χειρίστως*) имѣеть лишь рѣдко, и при томъ главнымъ образомъ, въ неканоническихъ частяхъ (Прем. 15, 18; Есѣ. 3, 13; 2 Мак. 9, 28; 13, 9 и нѣк. др.<sup>1)</sup>), при чемъ должно замѣтить, что форма нарѣчія *χειρίστως* употребляется исключительно лишь во 2 Мак. 7, 39, тогда какъ греческіе языческіе писатели предпочитали ей форму *χειρίστα* (какъ у Теофраста; срав. также и во 2 Мак. 5, 23). Въ Новомъ Завѣтѣ форма *χείρων* встрѣчается чаще, нежели у LXX-ти, но за то другія формы степеней сравненія этого прилагательнаго или встрѣчаются весьма рѣдко (какъ *ἥττων*), или даже совсѣмъ не встрѣчаются (—остальныя всѣ формы), также какъ весьма не часто встрѣчаются и формы степеней сравненія отъ положительной *ἀγαθός* (*κρείσσω* рѣдко, еще рѣже *κράτιστος* и *βελτίων*, а остальныя и совсѣмъ не встрѣчаются).

Подобное же должно сказать и о другихъ прилагательныхъ въ отношеніи къ степенямъ сравненія ихъ. Между прочимъ у LXX мы встрѣчаемъ въ этомъ отношеніи рѣдко встрѣчаемую у классиковъ (лишь у Аристофана въ ком. „Всадники“, ст. 352, „Плутось“, ст. 182; у Теокрита, ид. XV, 137, а изъ прозаиковъ у оратора Ликурга, въ рѣчи „противъ Леократа“, 88. 89) и не одобряемую древними грамматиками форму превосходной степени отъ *μόνος*—*одинъ—μονώτατος*, переводимую въ славянской Библии положительною степенью того же прилагательнаго (напр. Суд. 3, 20: *царь Егломъ... сѣдѣше въ горнилицѣ... одинъ*—рѣчь объ обстоятельствахъ насильственной смерти этого царя; см. также 2 Цар. 13, 32. 33; 17, 2; 3 Цар. 8, 39: въ послѣднемъ мѣстѣ по славянски переведено: *одинъ токмо*, и нѣк. др.). Съ другой стороны, въ томъ же отношеніи мы встрѣчаемъ у LXX-ти зачатки новогреческаго употребленія нѣкоторыхъ формъ степеней сравненія, а именно: какъ въ новогреческомъ степень сравнительная образуется нерѣдко съ помощію слова *μᾶλλον*—*болѣе*, а превосходная—съ помощію частицы *παρα* впереди прилагательнаго въ положительной степени (напр. *δῆλος*—*ясный*, сравн. ст. *μᾶλλον δῆλος*; *μικρός*—*малый*, превосходн. степен. *παραμικρός*—*очень малый, самый малый* и под.): такъ нѣчто подобное встрѣчаемъ и у LXX-ти. Напримѣръ, въ Иса. 13, 12:

<sup>1)</sup> Въ самомъ переводѣ LXX только однажды, по разночтеніямъ, является форма *χείρω* въ 1 Цар. 17, 43, не имѣющая за то для себя ничего соотвѣтствующаго въ еврейскомъ подлинникѣ.

человѣкъ честенъ будетъ паче, нежели камень, иже отъ Суфура—*ἀνθρώπος μᾶλλον ἔτιμος ἔσται, ἢ λίθος κτλ.* (срав. также 1-ю половину этого стиха, и Свр. 28, 21 <sup>1)</sup>), гдѣ *μᾶλλον* стоитъ при *λυσitelής*—*полезный*, которое уже у классиковъ употребляется и въ сравнительной степени: *λυσitelέστερος*). Далѣе, между тѣмъ какъ обыкновенно и у классиковъ и у LXX-ти *παρά* въ сложеніи съ именами и глаголами придаетъ симъ послѣднимъ значеніе противоположное ихъ собственному значенію (отъ значенія *παρά* съ винит. падежемъ—*мимо, помимо, независимо, вопреки*), напр. *παράνομος* (отъ *παρά* и *νόμος*—*законъ*)—*беззаконный* (Второз. 13, 13; Суд. 19, 22; 2 Цар. 16, 7 и др.), *παράφρων* (отъ *παρά* и *φρήν*—*мысль*)—*безумный* (Прем. 5, 20), и под., у LXX-ти же впервые встрѣчается такое сочетаніе этой частицы, которое усиливаетъ значеніе слова, съ которымъ она сложена. Напримѣръ, *πικρός* значить *горькій, острый* и въ буквальномъ (о вкусѣ) и въ переносномъ (о нравственныхъ, духовныхъ состояніяхъ) смыслѣ, и въ этомъ значеніи какъ у классиковъ начиная съ Гомера, часто употребляется, такъ и у LXX (напр. Исх. 15, 23; Быт. 27, 34; Суд. 18, 25; 1 Цар. 15, 32 и мн. др.). Но у LXX-ти впервые употребляется въ сложеніи съ нимъ частица *παρά*, образуя собой глаголь *παραπικραίνω*—*преогорчеваю, раздражаю сильно, прогнѣвляю* (Второз. 31, 27: *преогорчающе бысте Господа*; также 32, 16; 3 Цар. 13, 21. 26; Псал. 5, 11; 65, 7 и мн. др.) и существительное *παραπικραμβός* (Псал. 94, 8: *въ прогнѣваніи*; также Акила, Симмахъ и Θεодотіонъ на разныхъ мѣста св. Писанія),—слова, которыя потомъ встрѣчаются лишь въ христіанское уже время (у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ, въ церковной литературѣ и у другихъ позднѣйшихъ писателей); схоласти же христіанскихъ временъ впервые употребляютъ и прилагательное *παραπικρός*—*самый горькій*. Всѣ эти слова довольно употребительны въ новогреческой литературѣ. Между тѣмъ въ 4 Мак. 15, 5 мы встрѣчаемъ даже плеонастическую форму сравнительной степени, именно въ такомъ видѣ: *τοσοῦτον μᾶλλον εἰσι φιλοτεχνότεραι*, т. е. „настолько болѣе являются чадолюбивѣйшими“ (—рѣчь о матеряхъ, которыя тѣмъ болѣе, по мысли писателя этой священной книги, бываютъ таковыми, чѣмъ болѣе раждаютъ дѣтей). Наконецъ, въ предисловіи къ переводу книги Премудрости І. сына Сирахова по Компютенскому кодексу мы имѣемъ прилагательное *μερικός*—*частный, частичный, отдѣльный, особый, нѣкоторый* (*μερικὰς ἱστορίας*—отдѣльные рассказы, повѣствованія объ отдѣльныхъ, нѣкоторыхъ въ частности лицахъ, напр. объ Авраамѣ, Моисеѣ и др.), отъ *μέρος*, *μερίς*—*часть*. Это прилагательное, встрѣчающееся изъ языческихъ писателей впервые лишь также въ христіанское время, у Діогена Лаэртія (II, 87), а затѣмъ уже въ Византійскій періодъ (напр. у Іоанна Малалы), въ новогреческомъ языкѣ даже прямо образуетъ собою мѣстоименіе неопредѣленное въ значеніи „нѣкоторый“ (обыкновенно во множ. числѣ: *μερικοί, —αί, —ά*).

Переходимъ къ самымъ мѣстоименіямъ.

г) Въ мѣстоименіяхъ у LXX оказываются слѣдующія, болѣе или менѣе замѣчательныя особенности: аа) въ личныхъ мѣстоименіяхъ совсѣмъ не встрѣчается, подобно тому какъ и въ новогреческомъ языкѣ, 3-го лица *οὗ* (*οὗ*)—

<sup>1)</sup> По славянской Библии ст. 24.

себя и двойственного числа мѣстоименій всѣхъ трехъ лицъ <sup>1)</sup>); бб) нѣтъ также притяжательныхъ *ἑός*—свой, *ὑμέτερος*—вашъ и *σφέτερος*—ихъ, а встрѣчаются лишь *ἐμός*—мой и *σός*—твой—довольно часто и *ἡμέτερος*—нашъ—не часто. Какъ въ новогреческомъ языкѣ, въ смыслѣ притяжательнаго мѣстоименія (которое также не имѣетъ въ немъ, особенно же въ народномъ собственно языкѣ новогреческомъ, многихъ формъ древнеклассическихъ) употребляется *ὁ ἰδικός, ἡ ἰδική, τὸ ἰδικόν μου, σου, του* (вмѣсто *αὐτοῦ*), *μας, σας, των*,—*собственный, мой, твой* и пр., такъ и у LXX-ти употребляется въ подобномъ притяжательному мѣстоименію значеніи прилагательное *ἴδιος*—*собственный*, напр. Иезек. 21, 30: *на землѣ твоей*, по гречески сильнѣе: *ἐν τῇ γῆ τῇ ἰδίᾳ σου*—„на собственной твоей землѣ“; срав. также 2 Езд. 6, 32; Премудр. 19, 13 и др. вв) Изъ неопредѣленныхъ, отрицательныхъ и утвердительныхъ мѣстоименій о нѣкоторыхъ намъ приходилось уже упоминать, именно о *μηδείς* и *οὐδείς*—*никакой*, которыя составлены изъ отрицательныхъ частицъ *μη*—*де*, *οὐ*—*де* и *εἷς*—*одинъ* и которыя, представляя собой собственно отрицательныя, сложенные изъ неопредѣленныхъ, мѣстоименія, подобно тому какъ *οὗτις* (не встрѣчающееся у LXX) и *μήτις* (встрѣчающееся и у LXX) значать собственно: *ниже одинъ* и уже тѣмъ самымъ указываютъ на особое въ этомъ случаѣ значеніе числительнаго *εἷς*—*одинъ*. Мы хотимъ сказать, что это числительное въ такомъ случаѣ получаетъ значеніе мѣстоименія неопредѣленнаго: *одинъ, нѣкоторый*, подобно тому какъ это мы видимъ и въ новыхъ языкахъ, напр. нѣмецкомъ съ словомъ *ein*—*одинъ* въ значеніи неопредѣленнаго члена, французскомъ съ такимъ же членомъ *un* (сокращеннымъ изъ *unus*—*одинъ*) и въ другихъ, подобно тому какъ и наше русское *одинъ* въ извѣстныхъ случаяхъ принимаетъ такое же значеніе (напр. говорится „одинъ человекъ имѣлъ сына больнаго“, и проч. вмѣсто: „нѣкоторый человекъ имѣлъ сына“, и т. д.) и наконецъ подобно тому какъ въ новогреческомъ прямо въ этомъ значеніи неопредѣленнаго мѣстоименія или члена употребляется *εἷς* и *ένας* (образовавшееся изъ именной основы того же *εἷς*, въ родит. падежѣ *ένός*, такъ какъ и самое *εἷς* образовалось изъ *ένς* или *έμς* <sup>2)</sup>). Задатки такого мѣстоименнаго значенія разсматриваемаго слова можно видѣть отчасти и у классиковъ. Напримѣръ, у Аристофана, въ комедіи „Птицы“ читаемъ: *πέριξ μὲν εἷς κάπηλος ὀνομάζεται χωλός* (ст. 1292), т. е. „одинъ хромоу торговецъ именуемъ былъ куропаткою“; или у Платона, въ разговорахъ „О законахъ“, IX, 855 D: *λέγειν ένα λόγον*—говорить, произносить „одно“ или „нѣкоторое“ слово. Но классики по большей части въ такихъ случаяхъ присоединяли къ слову *εἷς* какое либо другое мѣстоименіе, какъ то: *τις*—*нѣкоторый*, напр. выраженіе *εἷς τις* у Софокла въ трагедіи „Эдипъ царь“ ст.

<sup>1)</sup> Двойственного числа и вообще какъ въ склоненіяхъ, такъ и въ спряженіяхъ, LXX толковниковъ избѣгаютъ, замѣняя его множественнымъ даже въ такихъ словахъ, которыя прямо указываютъ на двойственность предмета, означаемого этими словами, какъ напр. *ὀφθαλμοί*—*глаза*, *χεῖρες*—*руки* и под., какъ не употребляется оно и въ новогреческомъ. Самаго слова *ἄμφω*—*оба*, употребляемаго у классиковъ начиная съ Гомера, нѣтъ у LXX-ти, а когда бываетъ въ немъ надобность, оно замѣняется прилагательнымъ *ἀμφότερος* съ множ. числомъ существительнаго или безъ сего послѣдняго (напр. Быт. 21, 27: *и завѣщаста оба — ἀμφότεροι*—Авраамъ и Авимелехъ—*завѣтъ*; также ст. 31; 22, 8; 33, 4 и т. д. Исх. 26, 24; Лев. 3, 10. 15; 8, 16; 1 Цар. 3, 11 и др.).

<sup>2)</sup> Густое же дыханіе появилось влѣдствіе ослабленія въ него стоявшей въ началѣ корня *σ*, которое видно въ латинскомъ *semel*—*однажды*, *singuli*—*по одному*, и др.

118 означаетъ: „одинъ кто-то“, „нѣкто одинъ“; или въ діалогѣ Платона „Кратиль“, 387 В: *μία τις τῶν πράξεων*—„одно какое либо изъ дѣйствій“, иначе: „нѣкоторое дѣйствіе“; или *ὅτισοῦν*, такъ что выраженіе *εἰς ὅτισοῦν* означаетъ: „нѣкто, одинъ, кто бы онъ ни былъ“, или „кто бы то ни было“, также „каждый“, какъ это выраженіе часто встрѣчается у Аристотеля; — *εἰς ἕκαστος* — „каждый вчастности“ (напр. у Платона въ діалогѣ „Софистъ“, 253 D и др.), и под. У LXX-ти такое значеніе *εἰς* какъ неопредѣленнаго мѣстоименія или члена выступаетъ еще яснѣе во многихъ случаяхъ. Такъ, напр., въ 1 Цар. 1, 1 повѣствуется: *ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς* — „былъ нѣкоторый человекъ—изъ Армаема“ и проч. (въ славянскомъ *εἰς* совсѣмъ не переведено), или въ 1 Езд. 6, 2: *обрътется... главизна едина*—одна, нѣкоторая глава, и др. Подобное же значеніе имѣетъ выраженіе: *ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων*—яко одинъ отъ безумныхъ (2 Цар. 13, 13), т. е. „какъ бы какой безумецъ“, и под.

Изъ *εἰς* образовались помянутыя *μηδείς* и *οὐδείς* — никакой, никто, согласно замѣченному выше. Именно въ силу вліянія густаго придыханія въ самомъ словѣ *εἰς* въ этихъ отрицательныхъ сложныхъ мѣстоименіяхъ мягкая *δ* по времени измѣнилась въ соотвѣтствующую придыхательную, и такимъ образомъ вмѣсто *μηδείς* и *οὐδείς*, которыя употребляемы были у классиковъ начиная съ Гомера и которыя также часто употребляются у LXX-ти (напр. *μηδείς* въ Быт. 22, 12; Исх. 16, 19; Числ. 16, 40; Ос. 4, 4; Соф. 3, 6 и мн. др.; *οὐδείς* въ Быт. 19, 31; 20, 9 и т. д. Исх. 2, 12; 5, 8 и т. д. Числ. 16, 15; 20, 19; Второз. 7, 24; 8, 9 и т. д. I. Нав. 2, 11 и мн. др.), стали появляться, по всей вѣроятности, сначала въ устной рѣчи, какъ о томъ свидѣлствуютъ и надписи (напр. Розеттская у *Βέκκα* въ Corp. inscript. graec. III, 336), а потомъ, со времени Аристотеля, и въ рѣчи литературной, формы: *μηδείς* и *οὐδείς*, которыя, хотя аттицистами и не признаются за аттическія (онѣ образовались подъ вліяніемъ дорического діалекта), но со времени Аристотеля и Теофраста вошли въ большое употребленіе въ литературѣ опирающагося на аттическомъ *κοινή διάλεκτος*. Весьма часто употребляются онѣ и у LXX-ти (такъ, напримѣръ, первая во Второз. 28, 55; 1 Цар. 12, 21; 3 Цар. 18, 40; Псал. 55, 8 и мн. др. <sup>1)</sup>); вторая—въ Быт. 30, 31; 31, 32. 44. 50; 39, 9. 11. 23; Исх. 5, 11; Лев. 26, 17. 36. 37; 27, 26; I. Нав. 8, 17; 10, 8 и мн. др.) <sup>2)</sup>. — Но изъ того же *εἰς* въ новогреческомъ образовались и еще новыя мѣстоименія: *καείς* (изъ *καί*, *ἄν* и *εἰς*) — *хотя бы одинъ*, стало быть рѣшительно *никакой, никто* и *καθεῖς*, *καθεμία*, *καθεῖν* (изъ *κατά* и *εἰς*)— *по одиночкѣ, каждый, всякій*. Если первое изъ этихъ мѣстоименій въ такомъ слитномъ видѣ не употреблялось ни у классиковъ, ни у LXX, то послѣднее имѣло для себя основаніе отчасти и въ классической литературѣ и отчасти у LXX-ти. Такъ, мы уже у Геродота (I, 9), Платона („Тимей“, 56 С, „Софистъ“, 217 А и др.) и нѣкоторыхъ другихъ писателей встрѣчаемъ выраженія: *καθ' ἑν* и *καθ' ἐν ἕκαστον*, *καθ' ἑνα*, и под. Напримѣръ, у Геродота въ I, 9 рѣчь идетъ о сниманіи одного за другимъ каждаго изъ одѣяній съ человека (жен-

<sup>1)</sup> При этомъ нерѣдко по однимъ спискамъ стоитъ одна, а по другимъ—другая форма.

<sup>2)</sup> Также и здѣсь нерѣдко по однимъ спискамъ одна, по другимъ другая форма является.

щины): *ἐπὶ τοῦτον*, т. е. на стуль, *τῶν ἱματίων κατὰ ἐν ἑαυτὸν ἐκδύρουσα θῆσει*, или у Платона въ „Софистѣ“ 217 A: *καθ' ἐν ὄνομα... ἕκαστον προσῆλτον*— „каждому изъ предметовъ согласно съ однимъ изъ именъ“ или „по именно приписывали—родъ“, и т. д. У LXX-ти также неоднократно, и при томъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ еще ближе къ новогреческому, употребляется такое сочетание *κατὰ* съ *εἰς*. Напримѣръ, въ книгѣ прор. Исаи 27, 12 читаемъ: *οἱ ἄλλοι υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκείνου κατὰ ἕνα ἕνα* <sup>1)</sup>, или, какъ по Александрийскому кодексу: *κατ' ἕνα ἕνα*, т. е. *всѣхъ до одного*. Или во 2 Ездры (греч. 1 Езд.) 1, 33 <sup>2)</sup>: *ἐπισημασμένη ἐστὶν ἐν βιβλίῳ ταύτῳ ἡ ἀρχὴ τῶν ἑξήκοντα... κατὰ ἕνα ἕνα*—*каждое соотвѣствующее—то καθ' ἐν πρᾶξιν—дѣянiя Иосифа*. Срав. также 4 Мак. 15, 12. 14. А въ 3 Мак. 5, 34 даже прямо по новогречески употреблено выражение: *ὁ καθ' εἷς*—*всякій* (—*каждый отъ друзей*, ст. 22 по славянск. Библии). Подобное нѣчто мы видимъ и въ Новомъ Завѣтѣ, гдѣ, напримѣръ, въ Евангелии отъ Марка 14, 19, при повѣствованiи о тайной вечери, когда Господь Спаситель объявилъ ученикамъ своимъ, что одинъ изъ нихъ предастъ Его, они со скорбiю начали *εὐχόμενοι* *ἐμὸν* *ἕνα ἕνα*—*εἰς καθ' εἷς*, т. е. „каждый по одиночкѣ, одинъ за другимъ“: *εἰς καθ' εἷς*. Также въ посланiи къ Римлян. 12, 5 встрѣчаемъ выражение *καθ' εἷς*—*по одному*, каждый въ отдѣльности изъ христіанъ является членомъ тѣла Христова—Церкви. Не говоримъ уже о подобныхъ классическимъ сочетанiяхъ словъ *εἰς* и *ἑαυτὸς* у LXX-ти, въ родѣ *εἰς ἑαυτὸς* (слав. *каждо*) въ Лев. 25, 10;—*καθ' ἐνὸς ἑκάστου* въ 4 Мак. 8, 5 и под. (см. еще тамъ же 4, 26; 5, 2; 14, 12 и др.), которыя также лишь усиливаютъ значенiе *εἰς* въ смыслѣ *каждый* при соединенiи его съ *κατὰ* или *ἑαυτὸς*. Добавимъ еще лишь то, что *εἰς* LXX употребляютъ постоянно въ этой аттической формѣ, а не въ эпической *εἰς* или дорической *ἦς*.

Что касается до числительныхъ, къ которымъ собственно принадлежитъ *εἰς*, то о нихъ намъ придется сказать, со стороны употребленiя ихъ у LXX-ти, лишь не многое. Именно здѣсь болѣе всего обращаютъ на себя вниманiе числительныя *δύο*—*два* и *τέσσαρες*—*четыре* съ нѣкоторыми производными отъ сего послѣдняго.

*Δύο*—*два*, какъ число, уже самымъ значенiемъ своимъ указывающее на двойственность, въ древнеклассической литературѣ имѣло въ склоненiи по падежамъ окончанiя двойственного числа 2-го склоненiя съ тою лишь разницею, что именит. и винит. падежи имѣло не на *ω*, а на *ο* <sup>3)</sup>, т. е. *δύο* въ томъ и другомъ падежахъ, а въ родит. и дател. *δύοιν*. Между тѣмъ у LXX толковниковъ, которые, какъ мы замѣчали, утратили, по примѣру современниковъ своихъ, вкусъ и охоту къ употребленiю двойственного числа вообще и старались избѣгать его, замѣняя двойственное множественнымъ, и въ отношенiи къ *δύο* проявилась та же неохота и то же стремленiе избѣгать, по возможности, окончанiй двойственного числа. Впрочемъ, должно замѣтить, что и до LXX, въ классической литературѣ встрѣчаются, особенно у писателей не аттической поэзи и прозы, случаи употребленiя падежныхъ окончанiй

<sup>1)</sup> Такъ по Ватиканскому кодексу и слѣдовательно совсѣмъ по новоіоническимъ.

<sup>2)</sup> По Ватиканскому кодексу ст. 31.

<sup>3)</sup> Впрочемъ у Гомера, по требованiю стиха, ставится и *ω*, напр. Ил. XII, 95: *υἱὲ δύο*;—Од. XV, 412: *δύω πόλιες*, и др.

разсматриваемаго числительнаго, разнящихся съ показаннымъ правильнымъ склоненіемъ сего послѣдняго и приближающихся къ окончаніямъ, которыя находимъ у LXX-ти. Такъ, у LXX мы встрѣчаемъ форму *δύο* (но никогда—*δύω*) не только для именительнаго и винительнаго падежа, какъ того требуетъ правило, съ тою лишь разницею, что при этомъ существительное или прилагательное обыкновенно ставится не въ двойственномъ числѣ, какъ у классиковъ, а во множественномъ (напр. Быт. 1, 16: *τοὺς δύο φωστῆρας*; 2, 25: *ἦσαν οἱ δύο γυμνοί*; 4, 19: *δύο νυκτῆρας*; за тѣмъ см. еще 5, 18. 20. 26; 9, 23; 10, 25 и т. д. Исх. 2, 13; 18, 3. 6 и т. д. Лев. 3, 4; 4, 9; 5, 7 и т. д. Числ. 1, 39; 2, 21. 26 и т. д. Второз. 4, 13; 5, 22 и т. д. I. Нав. 2, 1 и мн. др.), но и для родительнаго, при чемъ *δύο* принимается какъ бы за несклоняемое, а членъ или существительное въ родительномъ падежѣ служитъ указателемъ родительнаго падежа и для самого *δύο* (напр. Быт. 3, 7: *καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο—и отверзошася очи объма, т. е. Адаму и Евѣ*; Исх. 12, 7: *καὶ θῆσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν—и помажутъ на обою подвою*; 16, 29: *ἄρτους δύο ἡμερῶν—хлѣба на два дни, и мн. др. под., именно см. еще Второз. 3, 8; 4, 47; I. Нав. 21, 16; Суд. 11, 39 и др.). Подобное нѣчто встрѣчается уже и у Гомера, какъ: Од. X, 515—*ξύνεοίς τε δύο ποταμῶν ἐριδοῦπων*—„обѣ мног шумно сливаются рѣки“; или еще Ил. X, 253: *παρόχηκεν δὲ πλέων νύξ τῶν δύο μοιρῶν*—„болѣе двухъ уже долей ночь совершила,“ и нѣк. др. За тѣмъ, встрѣчается у LXX-ти родит. падежъ и *δύοιν* или *δυεῖν* (для дательнаго падежа этой классической формы не встрѣчается у LXX-ти), но рѣдко, и при томъ первая форма (*δύοιν*) только въ неканонической 4-й Макк. книгѣ (1, 28 и 15, 2), а вторая—въ Iов. 13, 20 и по Александрійскому списку въ Iов. 9, 33 (по греч. тексту Моск. изд. 1821 г. выраженіе въ формѣ *δυεῖν* поставлено въ скобахъ, а въ славянскомъ переводѣ Библии совсѣмъ опущено). Что касается въ этомъ случаѣ до формы *δυεῖν*, то ее древніе грамматики считали чисто аттической и относили то къ родительному, то къ дательному падежу, преимущественно женскаго рода. Дѣйствительно эта форма не однократно встрѣчается у философа Платона (напр. „Пиръ,“ стр. 192 E; „Политика,“ VIII, 546 C; „Тимей,“ 79 D и др.), также у Фукидида (I, 23), хотя и не по всѣмъ рукописямъ (по другимъ: *δύοιν*, а по инымъ даже *δύων*<sup>1)</sup>). Но любопытнѣе всего форма дательнаго падежа, которую LXX совсѣмъ не употребляютъ по классически какъ *δύοιν*, а обыкновенно по 3-му склоненію: *δύοι* или *δύοιν* съ членомъ впереди (также множественнаго, а не двойственнаго числа) или безъ члена, какъ напр. Быт. 9, 22: *ἀγγέλλε τοῖς δύοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ—повѣда объма братома своимъ, т. е. Хамъ—Симу и Iафегу*; 40, 2: *καὶ ὠργίσθη Φαραὼ ἐπὶ τοῖς δύοῖν εὐνοῦχοις αὐτοῦ—и разгнѣвася Фараонъ на оба внухи своя*; Исх. 26, 24: *οὕτω ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δύοῖν γωνίαις—такъ да сотворити обоимъ двумъ угламъ*; Второз. 17, 6: *ἐπὶ δύοῖν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθάνεται ὁ ἀποθνήσκων—при двою свидѣтелехъ или при трехъ да умретъ умираяи<sup>2)</sup>* и другія многія мѣста, какъ-то: Исх. 28,*

<sup>1)</sup> Впрочемъ см. Dr. M. H. N. von Essen, Index Thucydideus ex Bekkeri editione stereotypa confectus, pag. 110. Berolini, 1887.

<sup>2)</sup> Въ славянской Библии словораздѣленіе строчнымъ знакомъ здѣсь не совсѣмъ точно: двоеточіе поставлено послѣ слова *умретъ*, а не послѣ *умираяи*, какъ бы слѣдовало.

7: 30, 4; Второз. 3, 21; 9, 15 (не по всѣмъ спискамъ); 31, 4; I. Нав. 2, 10; 6, 21; 9, 10; 13, 8 (—въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ также не по всѣмъ спискамъ); Рут. 1, 2; 3 Цар. 2, 5. 32 и мн. др. И эта форма дательн. падежа (*δυσί*) не есть изобрѣтеніе самихъ LXX толковниковъ. Она употребляема была и ранѣе ихъ, напр. у врача Иппократа и даже у Фукидида въ одномъ мѣстѣ (VIII, 101), хотя и считается сомнительнымъ ея употребленіе у сего послѣдняго писателя <sup>1)</sup>; съ Аристотеля же, который на ряду съ формами дательнаго падежа *δυσίν* и *δύο* съ дательн. падежемъ имени при немъ (напр. *δύο ὄρθαῖς*, *δύο γένησιν* и под.), многократно употребляетъ и *δυσί* (см. напр. его сочиненій по Берлинскому изданію 1831 и дальн. годовъ т. I, стр. 71. 84. 115. 220. 229 и др.;—т. II, стр. 985. 1018. 1121. 1131. 1132 и др.), эта форма сдѣлалась самою обыкновенною въ греческой письменности такъ называемаго *κοινῆ διαλέκτος*. И въ Новомъ Заветѣ какъ эта форма дательн. падежа употребляется неоднократно (напр. Матѳ. 6, 24; 22, 40; Марк. 16, 12; Лук. 12, 52 и др.), такъ и другія, отличающіяся отъ строго классическихъ, употребляемыя у LXX-ти, формы встрѣчаются, какъ напр. род. пад. множеств. числа съ членомъ *τῶν* и *δύο* какъ несклоняемымъ именемъ (Матѳ. 20, 24: *περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν*; 21, 31: *τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε*, и др.) или съ именемъ въ родит. падежѣ при томъ же *δύο* какъ несклоняемомъ (напр. Матѳ. 18, 16: *δύο μαρτύρων ἢ τριῶν—при устѣхъ двою или тріеухъ свидѣтелей—станетъ всякъ глаголъ*; Лук. 12, 6: *ἀσσαρίων δύο*, и др.), также употребленіе съ *δύο* не двойственнаго, а множественнаго числа именъ существительныхъ и прилагательныхъ (напр. Матѳ. 4, 18: *εἶδε δύο ἀδελφούς*; 8, 28: *δύο δαιμονιζόμενοι*; 9, 27: *δύο τυφλοί*, и т. д.). Къ этому остается добавить еще лишь то, что и въ новогреческомъ языкѣ *δύο* склоняется уже не такъ, какъ склоняемо было въ строго классическую пору, а напротивъ, скорѣе ближе къ склоненію перевода LXX-ти, именно: именит., родит. и винит. *δύο* и дательн.—*δυσί*. Наконецъ, что касается до выбора діалектическихъ характерныхъ особенностей въ склоненіи этого числительнаго у LXX-ти, то уже мы видѣли, что послѣдніе, на сколько отступаютъ въ этомъ отношеніи отъ строго классическихъ формъ аттическихъ, слѣдуя пути, широко открытому Аристотелемъ въ *κοινῆ διαλέκτος*, на столько же не увлекаются и стремленіемъ вступить на путь такихъ діалектическихъ особенностей, которыя, принадлежа лишь нѣкоторымъ представителямъ литературы того или другаго діалекта, могли быть уже странны и чужды для слуха и вкуса людей, говорившихъ по гречески въ ихъ время. Такъ, LXX не только не имѣютъ эолическихъ и дорическихъ формъ родит. падежа *δυσῶν* (дорич.) и дательнаго *δύεσσι* (эолич.), изъ коихъ первая (*δυσῶν*) встрѣчается и у Геродота, или новоіонической формы дательн. падежа *δυσόσι*, но и другіхъ, употребляемыхъ, какъ мы видѣли, даже такими чтимыми въ древности писателями, какъ Гомеръ. За то LXX взяли лучшее и наиболѣе удобное изъ разныхъ діалектовъ. Употребляя *δύο* какъ несклоняемое, они поступаютъ не только такъ, какъ поступалъ уже и Гомеръ, что мы видѣли у него, но и такъ, какъ поступаютъ нерѣдко Фукидидъ и Ксенофонтъ; а дательный падежъ *δυσί* есть одна изъ коренныхъ

<sup>1)</sup> Впрочемъ опять см. *Essen. Index Thucydideus*, pag. 110 ed. cit., гдѣ эта форма, также какъ и *δυσίν*, указывается.

принадлежностей дорического діалекта <sup>1)</sup>, лишь введенная въ наиболѣе широкое употребленіе Аристотелемъ, можетъ быть подъ вліяніемъ Македонскаго говора.

Относительно *τέσσαρες*—*четыре* должно сказать, что у LXX-ти это числительное, во первыхъ, имѣетъ въ корнѣ не аттическую съ *ττ* примѣту (*τέτταρες*), а іоническую съ *σσ* во всѣхъ падежныхъ формахъ и въ производныхъ отъ него числительныхъ (*τεσσαράκοντα*, *τεσσαρακοστός* и др.) и во вторыхъ, имѣетъ ту особенность, что во многихъ мѣстахъ перевода LXX, главнымъ образомъ по Александрійскому кодексу, и особенно въ среднемъ родѣ, представляетъ *τέσσαρα* вмѣсто *τέσσαρα* (напр. Быт. 11, 16; Исх. 25, 12. 26; 27, 4 и др.), также *τεσσαράκοντα* вмѣсто *τεσσαράκοντα*—*сорокъ* (напр. Быт. 5, 13; 7, 4. 12. 17 и т. д. 2 Цар. 2, 10; 5, 4 и др.) и *τεσσαρακοστός* вмѣсто *τεσσαρακοστός*—*сороковой* (напр. Числ. 33, 38; Второз. 1, 3; 3 Цар. 6, 1 и др.). Это измѣненіе гласной *α* на *ε* въ корнѣ напоминаетъ собой новогреческое народное *τέσσερο*,—*ες*,—*α*—*четыре*, на ряду съ литературнымъ правильнымъ *τέσσαρες* для мужеск. и женск. рода и *τέσσαρα*—для средняго рода; основаніе же для себя имѣетъ въ древнеклассическомъ іоническомъ (см. напр. у Геродота, II, 31. 110. 138 и др.) употребленіи *τέσσερες* вмѣсто *τέσσαρες* (съ Гомера у дальнѣйшихъ), *τέσσαρα* (Геродотъ III, 10) вмѣсто *τέσσαρα* и *τεσσαράκοντα* (Геродотъ, I, 166; III, 10 и др.) вмѣсто *τεσσαράκοντα*, тогда какъ дорическій діалектъ имѣетъ, вмѣсто сего, *τέττορες* и *τέτορες* (хотя Пиндаръ имѣетъ всюду *τέσσαρες*), а эолическій даже *πίβυρες*, чего отнюдь не употребляютъ LXX.

д) *Глаголы* представляютъ собою одну изъ важнѣйшихъ и замѣчательнѣйшихъ особенностей языка перевода LXX-ти, отчасти уже указанную нами въ началѣ нашего настоящаго, грамматическаго, отдѣла.

Кромѣ того, что въ глаголахъ у LXX вообще, какъ и въ новогреческомъ, классическое двойственное обыкновенно замѣняется множественнымъ, есть много и другихъ особенностей въ употребленіи глаголовъ. Сюда прежде всего должно быть отнесено замѣчаніе о *приращеніи* и *удвоеніи*.

Извѣстно, что уже и въ классическую эпоху древней Греціи стала выходить изъ употребленія первоначальная дигамма, такъ что даже у Гомера лишь нѣкоторые слѣды ея по мѣстамъ остались, а у аттическихъ писателей она даже вовсе не была употребляема, и ее употребляли только представители литературы эолическаго и дорическаго діалектовъ (Алкей, Сафо, Алкманъ и др.). Поэтому не удивительно, что въ классическую же эпоху въ глаголахъ, имѣвшихъ ее нѣкогда въ началѣ, какъ напр. *ἐρύαζομαι*—*дѣлаю*, *ἔλκω*—*тяну* и др., народъ сталъ забывать о прежнемъ значеніи дигаммы и приравнивать эти глаголы къ обыкновеннымъ глаголамъ начинающимся съ гласной со стороны приращенія и удвоенія <sup>2)</sup>. Тѣмъ болѣе, разумѣется, такое исчезновеніе слѣдовъ дигаммы съ разсматриваемой стороны нужно предполагать у LXX толковниковъ, жившихъ въ послѣклассическую пору. Такъ, напр., дигаммированный глаголь *ἐρύαζομαι* (основа *ἔργυ*) въ древнеклассической литературѣ (впрочемъ лишь начиная съ аттической) имѣетъ въ прошедшемъ несовершенномъ, аористѣ и

<sup>1)</sup> Ahrens, De dialecto dorica, pag. 278. Gottingae, 1843.

<sup>2)</sup> О семъ см. у Wiener-Schmiedel, S. 98; G. Meyer, Griech. Grammatik. S. 424—425. Leipzig, 1886, и др.



прошедшемъ совершенномъ приращеніе и удвоеніе правильно чрезъ *ει* по замѣнительному растяженію (*—εἰργαζόμενῃν, εἰργασάμενῃν, εἰργασίαι* <sup>1)</sup>). Но уже въ надписяхъ классическаго времени появляется въ этихъ случаяхъ иногда, на ряду съ правильнымъ *ει*, и *η*, какъ, напримѣръ, въ аттическихъ надписяхъ 4-го вѣка до рожд. Хр. на ряду съ *εἰργασμένα* и *εἰργασθησαν*, являются и формы *ἠργάζετο, ἠργάσατο* и под. <sup>2)</sup>. Подобное тому встрѣчаемъ и у LXX-ти, особенно по различіямъ. Такъ, въ Исх. 36, 4 по однимъ и при томъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ (по Александрійскому и другимъ, а также и по Москов. изд. 1821 года) читаемъ *ἠργάζοντο* (*—εἰςε самѣι δτλαзу*), а по другимъ (напр. Ватиканскому) — *εἰργάζοντο*; въ Числ. 31, 51 по всѣмъ спискамъ встрѣчается *εἰργασμένον*, во Второз. 21, 3. 4 *εἰργασται* и др. под., а въ Александрійскомъ кодексѣ 2 Цар. 11, 20: *τί ἠργάσατε* <sup>3)</sup>; въ Іов. 34, 32 по Ватиканскому кодексу и нѣкоторымъ другимъ поставлено: *εἰ ἀδικίαν εἰργασάμεν*, а по Александрійскому, Синайскому и другимъ кодексамъ (и по Моск. изданію 1821 года) — *ἠργασάμεν* (*—αἰσε неправду содτлазхъ*), и т. д. Не будемъ говорить о такихъ количественныхъ приращеніяхъ къ глаголамъ начинающимся съ согласной и слѣдовательно представляющихъ своего рода неправильности, какъ напримѣръ *ἠβουλήθη* къ *βούλομαι* — *хочу* (1 Цар. 24, 11; 1 Мак. 16, 13 и др.), *ἠδύναται* къ *δύναμαι* — *могу* — (Быт. 36, 7; 45, 1. 3; Исх. 7, 21. 24 и мн. др.), *ἠμελλον* къ *μέλλω* — *намѣреваюсь, имѣю бытъ* (Прем. 18, 4) и др.; ибо подобныя явленія имѣютъ для себя образцы уже въ древнеклассическомъ употребленіи этихъ формъ и въ древнихъ надписяхъ (о чемъ см. у Густ. Мейера въ его Griech. Grammatik., S. 422. Leipz. 1886), тѣмъ болѣе, что означенныя формы съ количественнымъ приращеніемъ у LXX-ти идутъ рядомъ и съ правильными формами тѣхъ же глагольныхъ формъ съ приращеніемъ слоговымъ (напр. *ἐβουλήθη* въ Исх. 10, 27; *ἐβούλετο* въ 1 Цар. 2, 25 и т. д.; *ἐδύνατο* въ Быт. 37, 4; *ἐδύνατο* въ 43, 32, во 2 Цар. 32, 14 и т. д.; *ἠμελλε* въ 4 Мак. 17, 1, и под.). Не будемъ говорить также и о другихъ случаяхъ съ количественнымъ и слоговымъ приращеніями мнимо неправильными у LXX-ти (напр. въ *ὄραω*—*вижу*—*έώραον, έώρακα, έώραμαι*, въ *εἰδοκέω*—*благоволю*—*ἠἰδοκουν*, въ *εὔχομαι*—*молюсь*—*ἠἰξάμεν* и под.); или *ἔρεγγεν* отъ *ῥέγγω*—*храплю* въ Іон. 1, 5; *ῥιφήσομαι* отъ *ῥίπτω* — *бросаю* въ Иса. 34, 3 и под., на ряду съ правильными формами) по той же причинѣ, что такіе случаи встрѣчаются и у классиковъ. Мы не придаемъ большаго значенія даже тому, что у LXX-ти иногда являются вовсе безъ приращенія глаголы, которые, по видимому и по общимъ правиламъ о приращеніи, должны были бы его имѣть, напр. *αὐταρχέω*—*я доволенъ собою, удовлетворенъ* во Второз. 32, 10 поставленъ въ такой формѣ: *αὐτάρχησεν* (*—удовли его въ пустыни*) или *ἔξολεθρεύω*—*гублю, истребляю* въ 1 Пар. 21, 15 по нѣкоторымъ спискамъ поставленъ въ формѣ *ἔξολέθρευεν* (слав. *избѣваше* и нѣкот. др. <sup>4)</sup>), ибо такіе случаи или

<sup>1)</sup> Не только Гомеръ, но даже и Геродотъ употребляютъ этотъ глаголъ еще безъ приращенія.

<sup>2)</sup> Согр. inscr. Attic. II, 14, 17; 780, 8; 782, 11; 834, 10. 23 и 757, 3. 27; 762, 4; 809 b, 117.

<sup>3)</sup> Въ еврейскомъ нѣтъ соответствующихъ симъ словъ; поэтому ихъ нѣтъ и въ большей части кодексовъ текста LXX-ти, а также и въ славянскомъ переводѣ Библии.

<sup>4)</sup> См. ихъ у *Wiener-Schmiedel*, S. 101, Anmerk. 8.

рѣдки въ самой классической литературѣ (напр. *αὐταρχέω*) или же относятся къ недостаткамъ списковъ LXX-ти и сомнительно, что бы принадлежали самимъ LXX-ти толковникамъ (напр. указанная форма *ἐξολέθρευεν*). Наибольшее вниманіе мы обратимъ на самыя глагольныя формы спряженій у LXX-ти.

Прежде всего, объ усиленіи глагольной основы перваго спряженія (на — ω) удвоеніемъ нѣкоторыхъ согласныхъ звуковъ, особенно ν, въ формахъ настоящаго, прошедшаго несовершеннаго и аориста, какъ характеристическомъ признакѣ Александрійскаго нарѣчія (напр. *ἀναίβεννεν* вм. *ἀνέβαινεν*, *διαβέννεν* вм. *διαβαίνεν* и под.) мы уже говорили въ свое время по другому случаю. Теперь скажемъ только то, что, во первыхъ, въ этой особенности не встрѣчающейся у лучшихъ классическихъ писателей, все же нельзя не видѣть, съ одной стороны и отчасти, какъ бы выраженія обратнаго дѣйствія закона такъ называемаго замѣнительнаго растяженія (*βαίνω—βέννω*<sup>1</sup>), а съ другой,—вліянія эолическаго діалекта, въ которомъ мы встрѣчаемъ такія, напримѣръ, явленія какъ *ἐρέννατ'* вм. *ἐρέινατο* (въ отрывкахъ изъ Алкея<sup>2</sup>), и во вторыхъ, такое удвоеніе простирается и на другія согласныя, напр. λ (*ἀποστελλοῦμεν* въ 1 Цар. 6, 2; 11, 3; срав. 4 Цар. 5, 5 и др.; срав. также въ Дѣян. 18, 28 *διακατηλλέυχετο*—по разночтеніямъ), χ (*διακεχχυμένοι* въ 1 Цар. 30, 16—тоже по разночтеніямъ) и др. За тѣмъ, въ глаголахъ на ζω, въ которыхъ аттичeskій діалектъ въ изъяснительномъ наклоненіи настоящаго времени и происходящихъ отъ него формахъ имѣетъ на ττω, LXX толковниковъ, какъ и новозавѣтные священные писатели, удерживаютъ іоническое, или, лучше, общегреческое — ζω, наприм. *ἀροῶζω* — *прилаживаю, сочетаваю*, вм. *ἀροῶττω*, въ Притч. 8, 30; 19, 14 (—отъ Господа сочетается жена мужеву), и др., *σφάζω*—*убиваю, закалаю*, вм. *σφάττω*, въ Лев. 4, 24; 6, 25. 32; Иса. 22, 13 и мн. др.; равно также и въ глаголахъ на σω, — *ομαι* имѣющихъ въ аттичeskомъ ту же форму и отъ нея происходящія формы на ττω,—*ομαι*,—LXX и Новый Завѣтъ удерживаютъ іоническое *σω*,—*ομαι*,—напр. *ἀλλάσσω* — *измѣняю, перемѣняю*, въ Быт. 45, 22; Лев. 27, 10. 33; Суд. 14, 13 и др.; *πλάσσω* — *дѣлаю, образую, созидаю*, въ Псал. 93, 20 (—*созидай трудъ на повелѣніе*); Зах. 12, 1; Прем. 15, 7 и др.; *πράσσω* — *дѣйствую, дѣлаю*, въ I. Нав. 1, 7; Іов. 34, 21; Притч. 10, 23; 13, 10. 16 и др., и т. д., и лишь изрѣдка, и то больше въ неканоническихъ книгахъ, являются иногда аттичeskія окончанія на—ττω вм. *σω*—(напр. *πράττω* во 2 Мак. 9, 19; 14, 23; 4 Мак. 3, 20 и нѣк. др.). Впрочемъ, считаемъ благовременнымъ замѣтить, что и аттичeskіе писатели далеко не всегда и неуклонно употребляютъ въ этихъ случаяхъ—ττω. Напр. у Софокла мы встрѣчаемъ и *ἀροῶζω* („Трахин“, ст. 731) и *πράσσω* (тамъ же, ст. 600; „Илектра“, ст. 618. 1400; „Антиг“, ст. 625. 1335 и мн. др.); даже и изъ прозаиковъ у Фукидида — *πράσσω* въ I, 70. 128. 129. 132 и мн. др., *σφάζω* въ VIII, 84, и такъ далѣе<sup>3</sup>). Съ другой стороны,

<sup>1</sup>) Срав. также *κτείνω—κτέννω* въ *ἀποκτείνω* — *убиваю* въ I. Нав. 8, 24; 2 Цар. 4, 12 и др.

<sup>2</sup>) См. у Аренса въ его сочиненіи *De dialectis aeolicis et pseudaeolicis*, pag. 241. Gottingae, 1839.

<sup>3</sup>) Это одна изъ примѣтъ такъ называемаго среднеаттичeskаго діалекта, какъ остатокъ вліянія іоническаго; новоаттичeskіе писатели (напр. Димосеенъ) совсѣмъ чуждаются этихъ примѣтъ, употребляя ττω.

LXX толковниковъ, также какъ и новозавѣтные священные писатели, въ глаголахъ на—*ίζω* предпочитаютъ такъ называемое будущее аттическое — *ιῶ*, хотя рядомъ съ нимъ допускаютъ и обыкновенную форму на — *ίσω*, напр. *γνωρίζω* — *дѣлаю известнымъ, познаю* въ 1 Цар. 10, 8 имѣеть *γνωρίσω*, а въ 14, 12 *γνωριοῦμαι*; въ 16, 3 по разнымъ кодексамъ и ту и другую форму; въ 1 Езд. 7, 25 употреблена форма будущаго аттического; то же и въ 1ер. 16, 21; 1езек. 43, 11; 44, 23 и др., а въ Дан. 5, 17 опять обыкновенная форма будущаго; *δανίζω* или *δανείζω*—*даю* и *беру займы*—во всѣхъ случаяхъ имѣеть форму будущаго аттического (Второз. 15, 6. 8. 10; 28, 12. 44; Притч. 22, 7 и др.; то же должно сказать и относительно *ἐγγίζω*—*приближаю, приближаюсь* (Исх. 24, 2; Лев. 21, 21. 23; Неем. 13, 4 и мн. др.), и т. д. Будущее аттическое на *άω*,—*ῶ*, на ряду съ обыкновеннымъ на — *άσω*, LXX употребляютъ и въ нѣкоторыхъ глаголахъ на—*άζω*, наприм. *ἀρπάζω* — *похищаю* въ Лев. 19, 13 употребляется и *ἀρπᾶ* (по Ватиканскому кодексу и др.) и *ἀρπάσεις* (по Александрийскому кодексу и по Синодальн. изданію 1821 г.)<sup>1)</sup>, а въ Ос. 5, 14 по всѣмъ кодексамъ будущее аттическое *ἀρπῶμαι*; также *δοκιμάζω* — *испытываю* въ Суд. 7, 4 по нѣкоторымъ спискамъ (напр. Александрийскому и по Синод. изд. 1821 г.)<sup>2)</sup> имѣеть *δοκιμῶ*; то же и въ Зах. 13, 9 по всѣмъ спискамъ; а въ 1ер. 9, 7 по однимъ спискамъ имѣеть *δοκιμῶ*, а по другимъ *δοκιμάσω*, и т. д. Подобное же мы встрѣчаемъ и въ новозавѣтныхъ священныхъ писаніяхъ и даже въ самой языческой классической литературѣ.

Далѣе, стремленіе позднѣйшаго времени въ исторіи греческаго языка къ возможному сокращенію и упрощенію глагольныхъ формъ и къ приведенію ихъ въ единообразіе произвело то, что у LXX-ти (какъ и въ новозавѣтныхъ священныхъ писаніяхъ и у послѣклассическихъ греческихъ языческихъ писателей), съ одной стороны, стали исчезать нѣкоторыя глагольныя формы, а съ другой—одни формы начали превращаться въ другія. Такъ, совсѣмъ исчезли формы 2 аориста въ глаголахъ: *ἐγείρω* — *пробуждаю, ктείνω* и сложномъ съ нимъ *ἀποκτείνω* — *убиваю*, и нѣк. др.; а съ другой стороны, основы 2-го аориста нѣкоторыхъ глаголовъ взяты для личныхъ окончаній 1 аориста, какъ это мы уже видѣли въ формѣ *εἶπα*—*я сказалъ* и какъ это можно видѣть еще въ формахъ *ἤνευχα* отъ *φέρω*—*несу* (см. Быт. 33, 11; 43, 2; Исх. 32, 3; 35, 21 и мн. др.), *ἔπεσα* отъ *πίπτω*—*падаю* (Исх. 32, 28; Лев. 9, 24; Числ. 16, 22 и др.), *ἔλαβα* отъ *λαμβάνω*—*беру* (2 Цар. 23, 16); также *ἤλασεν*, *εἶδεν*, и др. Къ этому слѣшимъ снова добавить, что подобныя языковыя явленія встрѣчаются отчасти уже и въ классической литературѣ, а въ надписяхъ даже и часто, начиная съ 4-го до христіанскаго вѣка (наприм. *ἤνευχεν* встрѣчается въ Аттическихъ надписяхъ 4-го вѣка до рожд. Хр., о чемъ см. у *Wiener—Schmiedel*, s. 111). Встрѣчаются, хотя не часто, такія же явленія и въ Новомъ Завѣтѣ (см. тамъ же).

Переходимъ къ личнымъ окончаніямъ, въ которыхъ переводъ LXX представляетъ наиболѣе любопытныя явленія въ языковомъ отношеніи и въ отношеніи къ языку классической литературы.

<sup>1)</sup> Въ изданіи *De-Lagarde* (I, 113) даже *ἀρπάξεις*.

<sup>2)</sup> Такъ же и по изданію *De-Lagarde* (I, 237).

Сюда относится, прежде всего и ближе всего, вставка слога *σα* предъ конечнымъ *ν* въ 3 лицѣ множеств. числа прошедшаго несовершеннаго и 2-го аориста изъявительнаго поклоненія. Вставку эту можно признавать или остаткомъ личнаго окончанія 1-го аориста изъявительн. наклоненія дѣйствительнаго залога 3-го лица множ. числа—*ησαν*, также просто—*σαν* (напр. *ἔστησαν*, *ἔτισαν* и под.), или же таковымъ остаткомъ личнаго окончанія 3 лица множ. числа прошедшаго несоверш. времени и 2-го аориста изъявит. наклоненія глаголовъ на—*μι* (2-го спряженія), перешедшимъ на соотвѣтствующія формы глаголовъ на—*ω* (1-го спряженія). Такъ, въ отношеніи къ *прошедшему несовершенному* времени, въ Быт. 6, 4 по всѣмъ спискамъ встрѣчаемъ у LXX-ти форму *ἐγενῶσαν*, очевидно поставленную вмѣсто *ἐγένων* отъ *γενῶω*—*раждаю*, и та же форма повторяется за тѣмъ въ Іезек. 31, 6;—въ Исх. 18, 26 по Ватиканскому и другимъ спискамъ читаемъ *ἐκρίνοσαν* отъ *κρίνω*—*сужу*, *произвожу судъ*, вмѣсто *ἐκρινον*, которое и поставлено въ Александрійскомъ спискѣ (и въ Москов. изд. 1821 года <sup>1</sup>) и которое стоитъ по всѣмъ спискамъ въ Дан. 9, 12, а въ 4 Цар. 23, 22 по самому же Ватиканскому списку (по Александрійскому здѣсь 1 аористъ—*ἐκριναν*); въ той же книгѣ Исходъ гл. 33, ст. 8 встрѣчаемъ по тому же Ватиканскому списку *κατενοῦσαν* <sup>2</sup>) отъ *κατανοῶ*—*разумѣю*, *постигаю*, *догадываюсь*, *замѣчаю*, *разсматриваю*, вмѣсто *κατενόουν*, какъ и поставлено въ Александрійскомъ спискѣ (и въ Моск. изд. 1821 года) въ томъ же и 10-мъ стихѣ (въ послѣднемъ стихѣ по Ватиканскому списку этого глагола совсѣмъ нѣтъ) и какъ та же форма поставлена по всѣмъ спискамъ въ Псал. 141, 5 (слав. *смотряхъ*) и Дан. 7, 21 (по переводу LXX-ти, а не Θεодотіона, принятому Церковію, въ которомъ стоитъ вмѣсто сего *ἐθεώρουν*). Подобныя же формы встрѣчаются и во многихъ другихъ мѣстахъ перевода LXX, какъ-то: въ Числ. 1, 18: *ἐπηξονοῦσαν* (не по всѣмъ спискамъ);—во 2 Цар. 20, 15: *ἐνοοῦσαν* (по всѣмъ лучшимъ спискамъ <sup>3</sup>);—въ 1 Пар. 22, 4: *ἐφέροσαν* (по Ватик. код., а по Александр. *ἐφόρασαν*);—въ Неем. 4, 18: *φροδομοῦσαν* (по всѣмъ спискамъ);—въ Іов. 1, 4: *ἐποιοῦσαν* (по Ватик. код., а по Александрійскому правильно *ἐποίησαν*);—въ Псал. 5, 10 и 13, 3 <sup>4</sup>): *ἐδολιοῦσαν* (сн. также въ Римл. 3, 13, гдѣ заключается выдержка изъ этихъ мѣсть Ветхаго Завѣта);—въ Іерем. 41 (евр. и слав. 34), 10: *ἐῶσαν* (по всѣмъ спискамъ);—въ Іезек. 22, 11: *ἠρομοῦσαν* (по всѣмъ также спискамъ);—ст. 12: *ἐλαμβάνοσαν* (—два раза: одинъ разъ по всѣмъ спискамъ, а другой по Ватиканскому списку, по Александрійскому же правильно: *ἐλάμβανον*);—въ 1 Мак. 4, 50: *ἐφαίνοσαν* (по всѣмъ спискамъ).—

Такое необычное въ спряженіи глаголовъ по классическимъ образцамъ явленіе есть несомнѣнно позднѣйшее въ греческой литературѣ и развилось подъ влияніемъ устнаго народнаго употребленія глагольныхъ формъ; но не есть исключительная принадлежность перевода LXX; между прочимъ оно оказывается и въ новогреческомъ языкѣ. Подобныя формы встрѣчаются не только въ надписяхъ, особенно Біотійскихъ, изъ 2-го вѣка предъ рожд. Христовымъ,

<sup>1</sup>) То же и у *De-Lagarde* (I, 70).

<sup>2</sup>) Та же форма и въ изданіи *De-Lagarde* (I, 85).

<sup>3</sup>) Но изданіе *De-Lagarde* имѣетъ *ἐνενοῦσαν* (I, 320).

<sup>4</sup>) Въ послѣднемъ мѣстѣ псалма по Ватиканскому списку, а по Александрійск. кодексу, Моск. изд. 1821 г. и славянскому переводу это мѣсто опущено.

но и въ произведеніяхъ писателей предшествующаго тому времени. Напримѣръ, въ стихѣ 21-мъ поэмы современника Птолемея Филадельфа, Ликофрона: „Александра“ мы уже встрѣчаемъ (и раньше отмѣчали) форму *ἐσχάζοσαν*, поставленную, очевидно, вмѣсто *ἐσχαζον* отъ *σχαζω*—*стыку, разстѣваю, колю, раскалываю*<sup>1)</sup>.

Подобно прошедшему несовершенному времени и 2 аористъ въ 3-мъ лицѣ множ. числа изъявительнаго наклоненія у LXX - ти допускаетъ часто вставку слога *σα* предъ *ν* конечнымъ. Такъ, напримѣръ, въ Исх. 15, 27; 16, 1 и 19, 1. 2 по Ватиканскому и другимъ спискамъ встрѣчается форма *ἤλθοσαν* отъ *ἔρχομαι*—*прихожу*, поставленная, очевидно, вмѣсто *ἤλθον*, которое и находится въ тѣхъ же мѣстахъ по Александрійскому кодексу (и по Москов. изданію 1821 г.), а равно и въ другихъ многихъ мѣстахъ у LXX-ти по всѣмъ спискамъ (напр. Быт. 18, 22; 19, 1; 42, 5 и мн. др.); форма же *ἤλθοσαν* еще встрѣчается у LXX-ти, по всѣмъ спискамъ<sup>2)</sup>, во Второз. 1, 24; Руф. 1, 2; 1 Пар. 4, 41; 13, 9; 1 Езд. 4, 12; 8, 18; 2 Езд. 5, 63. 66; Неем. 4, 12; 13, 21; Іуд. 16, 18; Псал. 78, 1 и др., а по разночтеніямъ лучшихъ списковъ — въ Числ. 13, 24<sup>3)</sup>; I. Нав. 2, 1. 22; 3, 1; 8, 19; Суд. 19, 11; 20, 26; 1 Езд. 7, 8. 9 и мн. др.<sup>4)</sup> Далѣе, въ Исх. 16, 24 по Ватиканскому кодексу и другимъ чтеніямъ встрѣчаемъ форму *κατέλλοσαν* отъ *καταλείπω* — *оставляю*, очевидно поставленную вмѣсто *κατέλιπον*, какъ она и является во многихъ другихъ мѣстахъ перевода LXX (въ Исх. 16, 24 по Александрійскому и другимъ кодексамъ, а равно по изданіямъ Синод. 1821 г. и *De-Lagarde* поставлено прошедш. несоверш. время *κατέλιπον*), какъ, напр., въ I. Нав. 10, 39. 40; 11, 14; 1 Пар. 16, 37 и др. Не менѣе часто, какъ *ἤλθοσαν*, встрѣчается у LXX-ти и форма *ἐλάβοσαν* отъ *λαμβάνω*—*беру, получаю*, вмѣсто *έλαβον*, для чего см. эту особенную форму сохранившеюся по всѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ кодексамъ въ I. Нав. 18, 7; Руф. 1, 4; 1 Езд. 9, 2; 10, 44 и Иезек. 32, 24<sup>5)</sup> и не по всѣмъ, но также лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ во Второз. 1, 25 (по Ватиканскому и другимъ, а по Александрійскому и инымъ правильная форма *έλαβον*);—I. Нав. 10, 28 (тоже); 11, 19 (также по Ватиканскому, а по Александрійскому *έλαβεν*); Неем. 5, 15 (по другимъ *έλαβον*); 11, 1 (по другимъ *έβαλον*, а по инымъ даже *έβάλλοσαν*) и 1 Мак. 11, 48; 16, 16 (по другимъ въ обоихъ случаяхъ *έλαβον*), хотя часто встрѣчается и правильная форма *έλαβον*. См. также еще глагольныя формы того же времени: *είδοσαν* въ I. Нав. 24, 7. 31; 1 Езд. 3, 12; Псал. 97, 3 и мн. др. (по всѣмъ спискамъ); I. Нав. 18, 9; Іов. 9, 25 и др. по разночтеніямъ и *ίδοσαν* во Второз. 7, 19; 10, 21 (по Ватиканскому и другимъ спискамъ<sup>6)</sup>, тогда какъ по

<sup>1)</sup> Другіе примѣры см. у *Стурца*, стр. 58. 59. Эта форма считается одною изъ принадлежностей нарѣчія Александрійскаго (см. о семъ тамъ же, на стр. 59, въ примѣч. 22 слова одного древняго грамматика). Срав. также *Wiener-Schmiedel*, S. 112. На сколько справедливо такое мнѣніе, о томъ говорили мы въ свое время.

<sup>2)</sup> Изданіе *De-Lagarde*, напротивъ, и въ этомъ отношеніи почти повсюду имѣетъ исправленную форму *ἤλθον* (кромѣ Руф. 1, 2, гдѣ оставлено *ἤθοσαν*, I, 253).

<sup>3)</sup> И по изданію *De-Lagarde*, въ которомъ см. ст. 23. Въ послѣдующихъ же, нами указываемыхъ, мѣстахъ это изданіе, по большей части, опять предпочитаетъ исправленную форму—*ἤλθον*.

<sup>4)</sup> Тоже должно сказать и о сложныхъ съ предлогами формахъ этого глагола, напр. *ἐξήλθοσαν* въ Быт. 8, 19; 12, 5 и мн. др.; *προσήλθοσαν* въ I. Нав. 14, 6; 21, 1 и др.

<sup>5)</sup> Изданіе *De-Lagarde* опять не вездѣ сохранило эту особенную форму, имѣя (напр. въ I. Нав. 18, 7) исправленную форму *έλαβον*.

<sup>6)</sup> По изданію *De-Lagarde* въ обоихъ случаяхъ *είδοσαν*.

Александрійскому и другимъ, а также по тексту Москов. изд. 1821 г., *ἵδον*) и др.;—*ἡμάρτοσαν* отъ *ἡμαρτάνω*—*грѣшу, согрѣшаю* во Второз. 32, 5; Иса. 24, 6; 42, 34; Иезек. 37, 23 и др. (по всѣмъ спискамъ) вмѣсто *ἡμαρτον*, которое является же, напримѣръ, въ 4 Цар. 17, 7; 2 Пар. 12, 2 и др.;—*ἤρσαν* отъ *αἶρω*—*поднимаю, слав. воздвигаю* въ I. Нав. 3, 14 по Ватиканскому и другимъ спискамъ, вмѣсто *ἦρον* (3 Цар. 14, 28) или, какъ чаще у LXX-ти, *ἦραν* (см. напр. въ I. Нав. 3, 14 по Александрійскому списку; также въ Лев. 10, 5; Числ. 13, 24; I. Нав. 3, 6; 6, 11; 8, 33; 1 Цар. 6, 13; 11, 4 и мн. др.);—*καθείλοσαν* отъ *καθαίρω*—*снимаю, сдвигаю съ мѣста, разрушаю* въ I. Нав. 8, 29 (по Ватиканскому и другимъ спискамъ) и Иса. 22, 10 (по всѣмъ спискамъ), вмѣсто *καθεῖλον* (въ I. Нав. 8, 29 по Александрійскому и другимъ спискамъ; 10, 27 и др.) или, какъ иногда, *καθεῖλαν* (напр. Быт. 44, 10; 2 Пар. 30; 14 и др.);—*εἶποσαν* отъ *εἰπεῖν*—*говорить* въ Руц. 4, 11, гдѣ эта форма употребляется два раза,—одинъ разъ по всѣмъ спискамъ, а другой по Ватиканскому и другимъ, тогда какъ Александрійскій и другіе списки имѣютъ вмѣсто ея весьма обычную у LXX-ти (см. напр. въ Быт. 24, 50. 55. 57 и т. д. Исх. 1, 19; 5, 1 и т. д. Числ. 9, 7; 11, 4 и мн. др.) форму *εἶπαν*<sup>1)</sup>, взамѣнъ которой употребляется иногда и правильная форма *εἶπον* (напр. въ Исх. 14, 5 по Александрійскому и другимъ спискамъ; I. Нав. 21, 2 по Ватиканскому и другимъ; Суд. 10, 18 по всѣмъ спискамъ, и др.); форму же *εἶποσαν* см. еще въ 1 Езд. 5, 4; Неем. 1, 3; 4, 12 и 9, 5 (во всѣхъ четырехъ случаяхъ опять по Ватиканскому списку, тогда какъ по Александрійскому въ первыхъ трехъ—*εἶπον*, а въ четвертомъ—*εἶπαν*);—*κατέσχον* отъ *κατέχω*—*удерживаю* въ Неем. 3, 5 по Ватиканскому же списку, тогда какъ по Александрійскому и другимъ спискамъ здѣсь стоитъ правильная форма *κατέσχον*, которая употребляется и въ другихъ мѣстахъ у LXX-ти (напр. Дан. 7, 22; Іуд. 5, 19 и др.);—*ἔφαγον* отъ *φάγω*—*ѣмъ* въ Быт. 18, 8 по Александрійскому кодексу и Моск. изд. 1821 г. (по другимъ кодексамъ и по изданію *De-Lagarde* *ἔφαγον*); Исх. 16, 35 (не по всѣмъ спискамъ); Псал. 77, 29 и 2 Езд. 3, 3 (по Ватиканскому, Александрійскому и другимъ спискамъ) и Неем. 9, 25 (по всѣмъ спискамъ) вмѣсто правильной формы *ἔφαγον*, встрѣчающейся по другимъ спискамъ въ Псал. 77, 29; 2 Езд. 3, 3 и въ иныхъ мѣстахъ (напр. Быт. 14, 24; 18, 8; 19, 3 и др.);—*εὔροσαν* отъ *εὐρίσκω*—*нахожу, обрѣтаю* во Второз. 31, 17; 1 Пар. 4, 41; Неем. 5, 8; 8, 14; Псал. 114, 3; 118, 143; Пѣснь П. 3, 3; 5, 7 и др. (во всѣхъ этихъ мѣстахъ — по всѣмъ спискамъ; а въ Быт. 14, 9; I. Нав. 2, 22; Іуд. 10, 6 и др. по Ватиканскому и инымъ спискамъ) вмѣсто правильнаго *εὔρον* (которое и стоитъ въ Быт. 14, 9; I. Нав. 2, 22 и др., вмѣсто рассматриваемой формы, въ Александрійскомъ и иныхъ спискахъ, а равно встрѣчается и въ иныхъ мѣстахъ перевода LXX, напр. 1 Пар. 10, 3; 2 Пар. 20, 25 и др.) или *εὔραν* (какъ по нѣкоторымъ кодексамъ въ Іуд. 10, 6 и другихъ мѣстахъ), и под.;—*ἐπίσαν* отъ *πίνω*—*пью* въ Иерем. 28 (евр. и слав. 51), 7—по всѣмъ спискамъ и въ 42 (евр. и слав. 35), 14 и 2 Езд. 3, 3—по Ватиканскому и другимъ спискамъ, тогда какъ Александрійскій

<sup>1)</sup> Изданіе *De-Lagarde* и въ настоящемъ случаѣ сгладило эту особенность, имѣя обычную форму *εἶπον* за оба раза (I, 259).

и иные списки имѣютъ здѣсь правильную форму *ἐπιον*, которая встрѣчается у LXX-ти и въ другихъ мѣстахъ часто (напр. Быт. 24, 54; 26, 30; 31, 54; 43, 34 и т. д.). Что и эта форма, хотя является отличительною особенностію Александрійскаго нарѣчія, находившагося, въ свою очередь, подъ влияніемъ діалекта дорическаго, въ которомъ, особенно въ Халкидскомъ его нарѣчіи, по замѣчанію еще древнихъ грамматиковъ и лексикографовъ (Фаворинъ, Цець и др.), такія формы встрѣчались нерѣдко (напр. *ἐφύγασαν*, *ἐμάθασαν* и др.), не есть исключительная принадлежность перевода LXX-ти, а является уже и въ надписяхъ разныхъ временъ, и у писателей, хотя и не древне-классическаго періода, объ этомъ можно читать у *Стурца* (стр. 58 и дальн.), *Винера-Шмиделя* (стр. 112 и дал.), и др. А что эта и подобныя ей формы все же свидѣтельствуя объ упадкѣ языка классическаго подъ влияніемъ устнаго народнаго употребленія формъ его, то несомнѣнно видно уже изъ того, что изъ греческихъ классиковъ собственно никто не употребляетъ этихъ формъ, а являются онѣ уже въ послѣклассическій періодъ въ языческой греческой литературѣ и надписяхъ временъ также послѣклассическихъ. Такъ, на примѣръ, уже у Скимна Хиоскаго, писателя 1 вѣка предъ рожд. Христовымъ, встрѣчаемъ форму *ἔσχασαν*; у Византійскаго писателя Никиты Хоніата — *παρήλθασαν*, и т. д. То же должно сказать и о формахъ того же 3 лица множ. числа желательнаго наклоненія 1-го и 2 аористовъ съ окончаніями *αισαν* вмѣсто *αιεν* (аттич. *ειαν*) и *οισαν* вмѣсто *οιεν*, на примѣръ *ἐκκόψαισαν* отъ *ἐκκόπτω* — *вырубая, исторгаю* въ Притч. 30, 17 (— *да исторгнутъ е вранове отъ дебрія*) вмѣсто *ἐκκόψαιεν* или, по аттически, *ἐκκόψειαν*; — *ψηλαφήσαισαν* (— *да осяжутъ вм. ψηλαφήσαιεν* въ Іов. 5, 14; — *ποιήσαισαν* вм. — *αιεν* отъ *ποιέω* — *дѣлаю, творю* во Второз. 1, 44 и др. <sup>1)</sup>); или *εἴποισαν* вм. *εἴποιεν* (— *да не рекутъ*) въ Псал. 34, 25; — *ἔλθοισαν* вм. *ἔλθοιεν* (— *да придутъ*) въ Іов. 18, 9; — *ἴδοισαν* вм. *ἴδοιεν* (— *да узрятъ*) въ 21, 20 и др. <sup>2)</sup>.

Между тѣмъ какъ въ разсмотрѣнныхъ сейчасъ случаяхъ замѣчается вставка, добавленіе лишняго слога (*σα*) къ древнеклассическимъ формамъ, въ 3 лицѣ множеств. числа изъявительн. наклоненія прошедшаго совершеннаго времени дѣйствительнаго залога у LXX (и въ Новомъ Завѣтѣ) видно, на оборотъ, снова исчезновеніе слоговъ и буквъ, сокращеніе звуковъ. Мы не забыли, конечно, замѣчанія Секста Эмпирика о томъ, что Александрійцы говорятъ и пишутъ *ἐλήλυθαι* и *ἀπελήλυθαι* <sup>3)</sup> вмѣсто правильныхъ формъ классическихъ: *ἐληλύθασιν* и *ἀπεληλύθασιν*. Тогда же мы, въ подтвержденіе такого употребленія, указали на примѣръ Александрійскаго писателя Ликофрона, употребившаго въ ст. 252-мъ своей поэмы: „Александра“ форму *πέφρικαι* (вм. *πεφρικήασιν*). Теперь мы укажемъ на подобные примѣры изъ перевода LXX-ти. Глаголь *ὀράω*—*вижу* имѣетъ у LXX разсматриваемую форму вездѣ *ἑώρακασιν*(ν), какъ, на примѣръ, въ Исх. 10, 6 (*ἂ οὐδέ ποτε ἑώρακασιν οἱ πατέρες*—*ихже*

<sup>1)</sup> См. у *Стурца*, стр. 60, примѣч. 30.

<sup>2)</sup> См. у *Стурца*, тамъ же. Срав. *Wiener-Schmiedel*, S. 113, гдѣ находится и ссылка на Дельфійскія надписи въ примѣчаніи 14-мъ.

<sup>3)</sup> У LXX-ти, въ весьма многихъ случаяхъ употребленія обоихъ этихъ глаголовъ, и особенно *ἔρχομαι*, форма 3 лица множ. числа прош. соверш. врем. употреблена только однажды и правильно *ἐληλύθασιν*—въ Іерем. 27 (50), 26, тогда какъ аористныя, отступающія отъ обыкновенныхъ, формы имѣются во множествѣ.

никогдаже видѣша отцы), Второз. 3, 21; 4, 3. 9; 7, 19; 21, 7 и мн. др.: а между тѣмъ во Второз. 11, 7 тотъ же глаголѣ по Ватиканскому и другимъ лучшимъ спискамъ имѣеть форму *ἐώρασαν* (Александрийскій и другіе кодексы имѣють здѣсь вмѣсто того *ἐώραον*, т. е. прош. несоверш. время, какъ подобная форма является, напримѣръ, въ Исх. 5, 19 и др. мѣстахъ), какъ подобная же форма разсматриваемаго глагола является въ Еванг. отъ Луки 9, 36 и Кол. 2, 1. Далѣе, глаголѣ *παρίστημι*—*представляю, предстою* имѣеть ту же форму обыкновенно съ окончаніемъ *παρεστήκασι(ν)*, какъ, напримѣръ, въ Зах. 4, 14; Тов. 12, 15 (но по всѣмъ спискамъ; по другимъ слово это совсѣмъ опущено); Іуд. 12, 13; 4 Мак. 17, 18; а въ Иса. 5, 29 то же слово является въ формѣ *παρέστησαν* (—*предсташа яко лъвичица*) по Ватиканскому опять списку, тогда какъ по Александрийскому и другимъ здѣсь поставлена правильная, древне-классическая форма. Равно также глаголѣ *πέπειθα*—*убѣждаю, увѣряю*, въ общ. залогѣ *убѣждаюсь, доверяю*, въ которомъ переводъ LXX предпочитаетъ, въ отношеніи къ прошедшему совершенному времени, употребленіе такъ называемаго прошедшаго 2-го или общаго—*πέποιθα* вмѣстѣ прошедшаго 1-го или дѣйствительнаго залога—*πέπεικα*, обыкновенно 3 л. множ. ч. этого времени употребляется въ формѣ *πέποιθασι(ν)* (напр. Иса. 59, 4; Іерем. 29 или евр. 49, 11 и 2 Мак. 8, 18); но въ книгѣ Іудеевъ 7, 10 по всѣмъ спискамъ употреблена форма *πέποιθασιν* (слав. *не уповаютъ на копія своя*). Эти и подобныя имѣ формы, не бывъ въ употребленіи у древнегреческихъ классиковъ<sup>1)</sup>, были однако употребляемы въ послѣклассическій періодъ и въ надписяхъ и у другихъ, кромѣ помянутаго Ликофрона, писателей, равно какъ и въ Новомъ Завѣтѣ (о чемъ см. у *Wiener—Schmiedel*, S. 113 и примѣч. 15 на той же страницѣ<sup>2)</sup>). Объяснить ихъ происхожденіе также удобнѣе изъ формъ 1-го аориста, нежели, какъ усиливаются нѣкоторые ученые (напр. *Кюнерь*), изъ древней формы *αυτι* (см. у *Wiener—Schmiedel*, тамъ же).

Хотя мы и не разъ уже упоминали объ особенныхъ формахъ личныхъ окончаній 2-го аориста, взятыхъ отъ аориста 1-го, но безъ сигматической примѣты сего послѣдняго, однако, что бы понять всю широту пользованія этими, лишь изрѣдка встрѣчающимися, въ качествѣ исключеній изъ общаго правила, у классиковъ формами, нужно попристальнѣе обратить на нихъ вниманіе, и благовременность къ тому представляетъ нѣкоторое сходство вліянія 1-го аориста на разсмотрѣнную сейчасъ форму прошедш. соверш. времени. Особенно разнообразно и обширно употребленіе этихъ формъ у LXX-ти въ глаголахъ *ἔρχομαι*—*прихожу*, и *εἶδω*—*вижу, знаю* съ ихъ сложными (*ἀπέρχομαι, ἐξέρχομαι* и др.). По этому, на нихъ мы теперь, для образца, и остановимъ преимущественное вниманіе<sup>3)</sup>. Глаголѣ *ἔρχομαι* у LXX мы имѣемъ изъ основы 2 аориста съ личными окончаніями аориста 1-го не только въ изъявительномъ, но и въ другихъ наклоненіяхъ. Такъ, въ изъявительномъ,

<sup>1)</sup> Срав. у Гомера формы 2 аор. съ удвоеніемъ и приращеніемъ, напр. *τεταρόπομην* вм. *ἔταρόπομην* и под.

<sup>2)</sup> Здѣсь указываются и случаи употребленія разсмотрѣнной формы, какъ въ надписяхъ, такъ и у другихъ писателей. Срав. также раньше приведенные нами примѣры изъ Димокрита, Ватрахомиомахіи и др.

<sup>3)</sup> Формы отъ *εἶπεῖν*—*сказать*, также часто употребляемаго у LXX, мы указывали уже въ свое время. Такія же формы другихъ глаголовъ см. у *Стурца*, на стран. 60—62, въ примѣч. 31.



мы имѣемъ его и въ 1 лицѣ множ. числа *ἤλθαμεν*—Числ. 13, 28 — по Ватиканскому списку, между тѣмъ какъ въ Александрійскомъ поставлено при этомъ правильное *ἤλθομεν* (— *ходихомъ на землю*), и во 2-мъ — *ἤλθατε* — Второз. 1, 20; Суд. 11, 7 — по всѣмъ спискамъ и въ Быт. 26, 27; 42, 12 — по разночтеніямъ, тогда какъ другіе списки имѣютъ здѣсь правильную форму *ἤλθετε*, и въ 3-мъ лицѣ *ἤλθαν*—2 Цар. 17, 20; 24, 7 и 1 Цар. 25, 12; 2 Пар. 25, 18 и др. — по разночтеніямъ, тогда какъ другіе списки имѣютъ здѣсь правильно *ἤλθον* или же раньше разсмотрѣнное *ἤλθωσαν*. Кромѣ изъяснительнаго, и въ повелительномъ наклоненіи того же глагола встрѣчаются такія формы, какъ 3 лица единств. числа (безъ приращенія, конечно) *ἐλθάτω* въ Есѣ. 5, 8 (— *да придетъ*), Иерем. 17, 15—по всѣмъ спискамъ и въ Есѣ. 5, 4; Псал. 54, 16; Иса. 5, 19 — по разночтеніямъ, тогда какъ другіе списки имѣютъ здѣсь или правильное *ἐλθέτω* или желательное наклоненіе *ἐλθοι*; — 2 лица множ. числа *ἐλθατε* въ Притч. 9, 5 по Ватиканскому кодексу, тогда какъ другіе имѣютъ при этомъ правильное *ἐλθετε*, и 3 лица *ἐλθάτωσαν* въ Варух. 4, 14 — по всѣмъ спискамъ. Также и въ сложныхъ: *ἀπήλθατε* (Суд. 18, 24), *ἀπήλθαν* (Суд. 2, 6), *ἀπέλθατε* (I. Нав. 22, 4; 1 Цар. 25, 5; Иса. 23, 6), *ἀπελθάτω* (1 Езд. 6, 5); — *ἐξήλθατε* (Исх. 13, 3), *ἐξήλθαν* (I. Нав. 9, 17; 1 Цар. 7, 11; 2 Цар. 11, 23 и др.), *ἐξελθάτω* (Иоил. 2, 16), *ἐξελθατε* (Быт. 19, 14; Числ. 12, 4; 2 Пар. 24, 5 и мн. др., — *ἐξελθάτωσαν* (3 Цар. 21, 19; Иерем. 15, 1), и т. д. Менѣе, но все же довольно разнообразны и часты подобныя же аористныя формы и отъ *εἶδω* (основа *ἴδω*, откуда латинское *video*, наше *видѣть*, *вѣдать* и пр.). Такъ, мы встрѣчаемъ у LXX-ти и *εἶδαμεν*—въ 1 Цар. 10, 14 по Ватиканскому и другимъ спискамъ, тогда какъ по Александрійскому (и по Моск. изд. 1821 г.) здѣсь стоитъ правильно *εἶδομεν* (слав. *видѣхомъ*), или *ἴδαμεν*—въ Псал. 47, 9 по Александрійскому (и по Моск. изд. 1821 г.), тогда какъ въ Ватиканскомъ стоитъ правильно *εἶδομεν*;— и *ἴδατε*—въ Псал. 45, 9 по Александрійскому списку (и Моск. изд. 1821 г.), тогда какъ по другимъ спискамъ, въ томъ числѣ Ватиканскому, здѣсь стоитъ *ἴδετε* (слав. *видите*) и многократно *εἶδαν* — въ Суд. 6, 28; 1 Цар. 19, 20; 2 Цар. 10, 19; Іуд. 6, 12 и др. по всѣмъ спискамъ и въ Суд. 16, 24; 18, 7; 3 Цар. 18, 39; Иезек. 20, 28; 1 Мак. 3, 17 и др. по разночтеніямъ, или же *ἴδαν*—въ 1 Цар. 17, 51; 4 Цар. 2, 15 и др. по разночтеніямъ древнѣйшихъ (напр. Александрійскаго) списковъ. Подобное же должно сказать объ *ἐλαβαν* вм. *ἔλαβον* (какъ и является во многихъ мѣстахъ, напр. Быт. 6, 2; 11, 29; 14, 12 и мн. др.)—въ Суд. 1, 24; 2 Цар. 23, 16 и др. по разночтеніямъ, — отъ *λαμβάνω*—*беру*;— *εὔρας* вм. *εὔρες* (какъ и является по многимъ лучшимъ спискамъ и въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ мы находимъ отступающую отъ правильной форму, также и въ другихъ мѣстахъ, напр. Быт. 31, 37; 1 Цар. 29, 8 и др.)—въ Неем. 9, 8,—*εὔραμεν* вм. *εὔρομεν* — въ Быт. 47, 25 и *εὔραν* вм. *εὔρον* въ Іуд. 10, 6—по разночтеніямъ,—отъ *εὐρίσκω*—*нахожу*, и др., каковое явленіе за тѣмъ въ обширныхъ размѣрахъ повторяется и въ Новомъ Завѣтѣ (о чемъ см. *Wiener—Schmiedel*, S. 111 f. <sup>1)</sup>), а равно и въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> Здѣсь же можно видѣть указанія на употребленіе подобныхъ формъ и въ письменности (со включеніемъ и надписей) внѣбиблейской, особенно въ примѣчаніи 13-мъ. Срав. также *Sturzii*, cit. op., pagg. 60—63. Здѣсь же можно видѣть нѣкоторые другіе примѣры и изъ перевода LXX.

Другія, менѣ выдающіяся явленія въ личныхъ окончаніяхъ глаголовъ 1-го спряженія мы опускаемъ, чтобы не было утомительно ихъ изложеніе. Объ этихъ явленіяхъ нѣкоторыя замѣчанія можно находить у *Wiener—Schmiedel*, S. 113—115 (съ относящимися къ этимъ страницамъ примѣчаніями). Въ дополненіе къ сдѣланнымъ доселѣ наблюденіямъ надъ глагольными формами у LXX-ти, мы обратимъ вниманіе еще нѣсколько на глаголы сокращаемые, чтобы за тѣмъ перейти къ глаголамъ 2-го спряженія на—*μι*.

Вопреки правиламъ классическаго образованія временъ и сокращенія гласныхъ краткихъ или общихъ въ долгія въ сокращаемыхъ глаголахъ на—*αιω*, по коимъ—*αιω* переходитъ въ—*αισω* (въ будущемъ времени) только тогда, когда предъ *αι* находится *ε* (напр. *εαιω*—*дозволяю*), *ι* (напр. *αγαλλιαω*,—*ομαι*—*веселюсь*) или *ο* (напр. *δραω*—*вижу* <sup>1</sup>), въ другихъ же случаяхъ переходитъ обыкновенно въ—*ησω* (напр. *αγαπαω*—*люблю*—*αγαπησω*), и *α+ε* и *α+η* сокращаются въ *α*, *α+η* и *α+ει*—въ *α*, *α+ο*, *α+ω* и *α+ου*—въ *ω* и *α+οι*—въ *φ*, у LXX-ти нерѣдко встрѣчается нѣсколько иное. Напримѣръ, *πειναω*—*голодаю*, *αλμυ*, *αλκω*, по этимъ правиламъ, должно было бы имѣть будущее время—*πεινησω*, какъ оно и является хотя бы у Ксенофонта въ его „Воспоминаніяхъ о Сократѣ“ II, 1, 17 (гдѣ употреблено и *διψαω*—*жажду*, также въ правильной формѣ—*διψησω*); но у LXX-ти, въ то время какъ *διψαω* имѣетъ правильное образованіе временъ отъ будущаго въ формѣ *διψησω* (напр. самое будущее время въ Иса. 49, 10; Сир. 24, 21 и др., или 1 аористъ *εδιψησα*—въ Исх. 17, 3; Суд. 4, 19; 15, 18 и мн. др. и прош. совер. *δεδιψηκα* въ Иуд. 8, 30), *πειναω*, даже когда рядомъ стоитъ съ *διψαω* (какъ напр. въ Иса. 49, 10; 40, 28), всюду образуетъ формы отъ будущаго на—*αισω*, напр. въ Иса. 49, 10: *ου πεινασουσιν ουδὲ διψησουσιν* (—*не взалмутъ, ниже вжаждутъ* <sup>2</sup>) или Псал. 49, 12: *εαν πεινασω* (—*аще взалму*) и др., также 1 аористъ въ Быт. 41, 55: *επεινασε πασα η γη Αιγ.* (—*звалака вся земля Египетская*); Псал. 33, 11: *богатηι обнищаша и звалкаша—επεινασαν* и др. Впрочемъ, надобно замѣтить, что и въ языческой греческой литературѣ, хотя не классической (напр. въ Антологіяхъ, у Лукіана и др.) встрѣчается также образованіе временъ *πειναω* отъ будущаго *πεινασω* и это легко объяснить вліяніемъ дорическаго діалекта, предпочитавшаго въ подобныхъ случаяхъ звукъ *α* звуку *η* (іоническому по преимуществу). Подобное же должно сказать и относительно сокращенія гласныхъ въ глаголѣ *χραωμαι*,—*употребляю*, *пользуюсь*, при чемъ мы у LXX-ти въ нѣкоторыхъ случаяхъ встрѣчаемъ напр. въ неопредѣленномъ наклоненіи настоящаго времени общаго залога *χρησθαι* (Прем. 13, 19; 2 Мак. 4, 19; 11, 31)—по аттически (см. напр. эту форму у Фукидида IV, 98, Платона, „Политикъ“ 333 В и др.), а не по іонически—*χρᾶσθαι*, какъ бы слѣдовало ожидать по законамъ сокращенія звуковъ (*χραεσθαι*—*χρᾶσθαι*) и какъ эта форма является, напр., у Геродота въ I, 187, тѣмъ болѣе, что въ одномъ подобномъ случаѣ сокращенія звуковъ этого глагола LXX толковниковъ и сами употребляютъ именно сокращеніе *αε* въ *α*, а не въ *η*,—въ Быт. 19, 8: *χρᾶσθε*

<sup>1</sup>) Исключеніе представляетъ глаголь *χραω*,—*царапаю*, *раню*, *врезаю*, за тѣмъ *δαю* *оракулъ*, *объявляю*, а въ общемъ залогѣ — *употребляю*, *пользуюсь*, который въ будущемъ переходитъ въ *η-χρησω*,—*ομαι*.

<sup>2</sup>) Срав. съ этимъ указанное мѣсто изъ Ксенофоновыхъ „Воспоминаній о Сократѣ“, гдѣ читаемъ: *ει γε πεινησουσι και διψησουσι*.

(—*пользуйтесь*)—повел. накл. 2-го лица множ. числа настоящего времени, вмѣсто *χράεσθε*. Не будемъ говорить о глаголѣ *ξυράω*—*стригу*, который у LXX-ти, также, по видимому, вопреки правиламъ, образуетъ времена повсюду отъ будущаго *ξυρήσω*, а не *ξυράσω*, какъ бы слѣдовало ожидать; ибо у классиковъ онъ является въ формахъ отъ настоящаго времени, то какъ бы *ξυράω*, то *ξυρέω* (Геродотъ), *ξυράνω* или даже *ξύρω*. Не будемъ говорить и о другихъ, менѣе замѣчательныхъ явленіяхъ въ сокращаемыхъ глаголахъ на—*εω* и—*ωω*, которые кстати, подобно глаголамъ на—*αω*, являются у LXX-ти обыкновеннѣе всего въ сокращенной, а не полной формѣ. Перейдемъ прямо къ глаголамъ 2-го спряженія.

Изъ глаголовъ 2-го спряженія на—*μι* ближе всего обращаютъ на себя вниманіе нѣкоторыя особенности въ глаголѣ такъ называемомъ существительномъ или вспомогательномъ *εἰμι*—*есмы*. Въ отличіе отъ классическаго употребленія его въ спряженіи, у LXX-ти особенное вниманіе обращаютъ на себя, во первыхъ, повелит. наклоненіе въ 3 л. единств. числа *ἦτω* на ряду съ классическимъ *ἔστω* и, во вторыхъ, прошедшее несоверш. общаго залога *ἦμιγν*. Первая изъ этихъ формъ считается вообще не классическою и встрѣчающіеся случаи употребленія ея у писателей классическаго періода или не признаются за подлинно этимъ писателямъ принадлежащіе или считаются за уступку народному употребленію съ ихъ стороны, какъ наприм. у Платона въ „Политикѣ“ 361 С по сему и исправлено въ одномъ изъ лучшихъ изданій его сочиненій (*Шнейдеровскомъ*) на *ἔστω*, которое обыкновенно употребляется у классиковъ, въ томъ числѣ и у самого Платона въ другихъ случаяхъ (напр. „Горгій“ 516 С и „Мен.“ 75 В), или у Иппократа (II, 834). У LXX-ти же эта форма повелит. наклоненія встрѣчается въ Псал. 103, 31 (—*буди*—*ἦτω*—*слава Господня во вѣки*) и въ 1 Мак. 10, 31 и 16, 3; употребляется она не однократно и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Іак. 5, 12 и 1 Кор. 16, 22). Что же касается до формы *ἦμιγν*, которая у LXX-ти очень часто употребляется (напр. Исх. 18, 3: *пришлецъ быхъ—ἦμιγν—въ земли чуждей*; также I. Нав. 1, 5; 3, 7; 14, 7; Суд. 12, 2; 1 Цар. 29, 8 и мн. др.) и даже имѣеть для себя 1-е лице множественнаго числа въ формѣ *ἦμεθα* (1 Цар. 25, 16 и Вар. 1, 19), то она, хотя рѣдко, но встрѣчается и у классиковъ, напр. у Еврипида (*Suppl.* 200; *Hel.* 931), Лизія (7, 34) и Ксенофонта (*Кироп.* VI, 1, 9); встрѣчается и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 25, 35. 43; Мар. 14, 49 и др.), гдѣ встрѣчается также и форма *ἦμεθα* (Матѣ. 23, 30; Дѣян. 27, 37 и др.), совсѣмъ не встрѣчающаяся у классиковъ. Далѣе обращаетъ на себя вниманіе глаголъ *ἵστημι*, о которомъ нѣсколько говорили мы уже въ свое время. Именно, въ отношеніи къ этому глаголу особенно замѣчательно усиленное стремленіе сдѣлать его формы, по крайней мѣрѣ нѣкоторыя, спрягаемыми по образцу глаголовъ 1-го спряженія, — на — *ω*, замѣчаемое въ новогреческомъ и относительно всѣхъ прежнихъ глаголовъ на—*μι*. Такъ у LXX-ти имѣются слѣдующія особенныя формы, во первыхъ, настоящаго времени: уже извѣстныя намъ изъ прежняго *ἵσταναι*, являющаяся въ неопредѣленномъ наклоненіи какъ *ἵστανεῖν* въ Іезек. 17, 14 (—*стояти*—*τοῦ ἵστανεῖν—въ немъ*, т. е. въ завѣтѣ, быть твердымъ, непоколебимымъ въ соблюденіи условій сего завѣта) вмѣсто *ἵσταναι*, и *ἵσταιω* вмѣсто *ἵστημι*, являющаяся и въ изъявительномъ наклоненіи по Александрійскому

кодексу въ Іов. 31, 6: *ἵσταί με*—„ставить меня“ (по Ватиканскому здѣсь поставлено вмѣсто сего прошедш. соверш. общаго залога *ἕσταται*, почему въ славянскомъ оказывается: *стахъ*) и въ 1 Мак. 8, 1: *ἵστοῦσι αὐτοῖς φίλιαν* (—*составляютъ съ ними дружбу* <sup>1)</sup>), и въ причастіи—не однократно—во 2 Цар. 22, 34: *ἐπὶ τὰ ὕψη ἵστῶν με* (—*на высокихъ поставляя мя*), Сир. 27, 26, Иса. 44, 26 и 1 Мак. 2, 27; за тѣмъ *στήχω* въ Исх. 14, 13 (по Александрійскому списку и по Моск. изд., 1821 г.): *στήχετε* (по другимъ *στήτε*)—*стойте*; въ Суд. 16, 26: *ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήχει ἐπ' αὐτούς*—по нѣкоторымъ древнимъ и весьма важнымъ кодексамъ (тогда какъ по Ватиканскому глаголь въ этомъ предложеніи совсѣмъ опущенъ, а по Александрійскому и Москов. изд. 1821 г. вмѣсто него поставленъ глаголь *ἐπεστήριχτο*, почему въ славянскомъ переводѣ читаемъ: *на нихже домъ сей утвержденъ есть*) и въ 3 Цар. 8, 11: *στήχειν*—опять не по всѣмъ спискамъ (по другимъ *στήραι*); во вторыхъ,—прошедшаго совершеннаго *ἕστακα* вм. *ἕστηκα* въ 1 Мак. 11, 34: *ἕστακαμεν οὖν αὐτοῖς κτλ.* (—*установихомъ убо имъ предѣлы—Иудейскія*).—Объ употребленіи формъ *ἵσταναι* и *ἵσται* въ греческой литературѣ мы, повторяемъ, уже говорили въ свое время. Глаголь *στήχω*, произшедшій отъ той же основы *στα*, которая является и въ *ἵστημι*, явился уже въ послѣклассическое время, именно впервые онъ встрѣчается изъ языческихъ писателей у Александра Афродизіанскаго (въ 3 вѣкѣ по рожд. Христ.) и схолиастовъ, за тѣмъ въ Новомъ Заветѣ (Римл. 14, 4; 1 Кор. 16, 3), у церковныхъ и Византійскихъ писателей. А форма *ἕστακα*—дорического происхожденія, какъ о томъ можно судить по самому звуку *α* въ срединѣ ея, поставленному вмѣсто *η* и она встрѣчается уже у Эсхила („Семь противъ Фивъ,“ ст. 956), Софокла („Аяксъ,“ 200) и др., а какъ переходящее имѣющій дѣйствіе аористъ, въ сложеніи съ *περί*, встрѣчается у Платона въ діалогѣ „Аксиохъ,“ 370 и у Лонгина въ его „De subl. XVI, 2 въ настоящей, безъ сложенія, формѣ *ἕστακα*. Само собою разумѣется, еще болѣе разнообразія въ этихъ, отступающихъ отъ древнеклассическихъ, формахъ можно усмотрѣть въ сложныхъ, составленныхъ изъ *ἵστημι* и разныхъ предлоговъ, глаголахъ, каковы: *ἀνίσταῖ*—въ 1 Цар. 2, 8 (—*возстаетъ отъ земли убога*);—*ἀνέστακεν*—въ 15, 12 (—*воздвиге руку себѣ*);—*ἀνιστῶν*—въ Иерем. 27 (50), 32 (—*не будетъ возстаетъ ю, т. е. гордыню*);—*ἀφιστᾶ*—въ Сир. 42, 9 (—*нопеченіе... отгоняетъ сонъ*; срав. также 34 (31), 1 по Ватиканскому списку);—*ἀφέστακα*—въ Иерем. 16, 5 (—*отъяхъ миръ мой*) по Ватиканскому списку;—*διίστασιν*—въ Иса. 59, 2 (—*грѣси ваши разлучаютъ между вами и между Богомъ*);—*καθίστῶν*—во Второз. 17, 15 (—*поставляя да поставили надъ собою князя, егоже избретъ Господь Богъ твой*); *καθιστᾶ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾶ*—въ Дан. 2, 21 (—*Той, т. е. Богъ, поставляютъ цари и преставляютъ*);—*καθεστάκαμεν*—въ 1 Мак. 10, 20 (—*поставихомъ тя днесъ архіерея*); *μεθιστανομένου*—въ 3 Мак. 6, 12 (—*слав. ст. 11: живота лишаемыхъ*) по Ватиканскому списку (по другимъ: *μεθισταμένου*);—*μεθιστᾶν*—въ ст. 24 (слав. ст. 22: *духа низложити*) и т. д.

<sup>1)</sup> Здѣсь эту форму нельзя признавать формою сослагательнаго наклоненія 3 л. множ. числа настоящаго времени отъ *ἵστημι* уже по самой связи рѣчи, и въ виду того, что другіе глаголы, находящіеся въ той же зависимости, стоятъ въ изъявительномъ наклоненіи (*εἰσὶ* и *εὐδοκοῦσιν*), нужно признать, что и эта форма стоитъ въ томъ же наклоненіи, какъ сокращенная вмѣсто *ἵσάνοσι*.

Подобныя же особенности являются и въ другихъ глаголахъ на—*μι* у LXX-ти. Такъ, напр., *ἀφίημι*—отпускаю, оставляю является и въ формѣ *ἀφίω*, какъ въ Еккл. 2, 18: *оставляю—ἀφίω—его*, т. е. трудъ,—человѣку будущему по мнѣ; или во 2 Ездр. 4, 50, гдѣ по нѣкоторымъ весьма важнымъ и древнимъ спискамъ читается: *οἱ Χαλδαῖοι ἀφίουσι* (по другимъ, а равно и по Моск. изд. 1821 года: *οἱ Ἰουδαῖοι ἀφίωσι*, почему въ славянскомъ: *Идумеи да оставятъ—села Иудейская*); или еще въ Неем. 9, 17 по нѣкоторымъ спискамъ: *ἀφίω* и та же форма въ Еккл. 5, 11: *οὐκ ἔστιν ἀφίω*—не оставляетъ, т. е. богатство, уснути, и т. п.

Подобное же должно сказать и о глаголѣ *συνίημι*, который въ Тов. 15, 9: *τί συνίεις* (—что разумѣеши?);—въ Притч. 21, 12: *σινίει* (—разумѣваетъ—праведный сердца нечестивыхъ; срав. также ст. 29) и въ 1 Цар. 2, 10: *σινίειν* является въ настоящемъ времени изъявительнаго и неопредѣленнаго наклоненія отъ *συνίω*, какъ является онъ уже у Теофнида въ ст. 565 его *Παραίνεσις* или какъ является глаголѣ *μεθίημι* въ формѣ *μετίει* и *ἐξίημι* въ формѣ *ἐξίει* у Геродота въ VI, 37; II, 17 и VII, 124 или же какъ являются подобныя формы въ Новомъ Заветѣ (Матѣ. 13, 13; Марк. 1, 34; 11, 16; Лук. 11, 4; Апок. 11, 9 и др.), у Филона (*ἦφιε* въ Legatio ad C., pag. 30 E), у церковныхъ и другихъ писателей. Это—такъ называемая іоническая форма окончанія изъявительнаго наклоненія настоящаго времени отъ *ίω*, какъ *δίδοω* вмѣсто *δίδοωμι*, и под., являющіяся первообразами для совершеннаго уничтоженія глаголовъ на—*μι* и обращенія ихъ въ глаголы на—*ω* въ новогреческомъ языкѣ. Такъ, форма 3 л. ед. ч. изъяв. накл. настоящаго времени *δίδοῖ*, являющаяся у многихъ классиковъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XIX, 299; XXIV, 528 и др., также у Пиндара, Эсхила, Геродота и др.) на ряду съ обыкновенною *δίδοωσι* (напр. у Фукидида, I, 120; II, 101 и др., Ксенофонта, въ „Истор. Греція,“ III, 4, 26 и др.), является и у LXX-ти напр. въ Псал. 36, 21 по Ватиканскому, Синайскому и другимъ спискамъ: *ὁ δίκαιος οἰκτεῖρει καὶ δίδοῖ* (—праведный щедритъ и даетъ <sup>1)</sup>), между тѣмъ какъ въ Александрійскомъ и другихъ (и по Моск. изд. 1821 г.) здѣсь стоитъ правильное и обыкновенное *δίδοωσι*; а въ Прем. 12, 19, на оборотъ, Ватиканскій и другіе списки имѣютъ 2 л. ед. ч. того же наклоненія и времени и того же глагола правильно *δίδοως*, а Александрійскій и другіе (равно и Моск. изд. 1821 г.) *δίδοῖς* (—даеши—о грѣсѣхъ покаяніе), какъ эта послѣдняя форма является у классиковъ также начиная съ Гомера на ряду съ обыкновенною. Въ этомъ же глаголѣ у LXX-ти мы встрѣчаемся и съ другими особенностями, отличающими языкъ ихъ перевода отъ строго - классическаго и приближающими его къ языку позднѣйшей греческой литературы. Именно, прошедшее несовершенное время дѣйств. залога 1 лица единств. числа этого глагола будетъ правильно, по классически *ἐδίδουν* (см. напр. Аристофана „Всадники,“ ст. 678; Платона, „Θεαγъ,“ 130 D и др.), и въ такой формѣ оно является у LXX-ти, напр. въ Тов. 1, 6. 7. 8. 17 (слав. *даяхъ*); между тѣмъ въ 4 Цар. 12, 15; 2 Пар. 27, 5 и 3 Мак. 3, 10 (слав. ст. 7) эта же форма по лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ (Ватиканскому и Москов. изд. 1821 г.) усваивается 3 лицу множ. числа того же времени

<sup>1)</sup> Срав. также *ἀποδίδοῖ* въ Тов. 34, 11 по Ватиканскому и другимъ спискамъ.

(слав. *даяху*, — рѣчь о дани, которую давали побѣжденные побѣдителямъ въ послѣднемъ и о платѣ за работы въ первомъ изъ указанныхъ мѣстъ), которое въ такой формѣ не встрѣчается совсѣмъ у классиковъ, а появляется изъ языческихъ писателей впервые лишь у Діонисія Галикарнаскаго въ его „Римскихъ Древностяхъ“ V, 6 (*ἀπεδίδου*, стр. 855 тома II ed. *Reiske*. Lipsiae, 1774); за тѣмъ—въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 19, 3) и у позднѣйшихъ писателей; а въ новогреческомъ окончаніе — *ου* является не только формою окончанія 3 л. мн. числа для прошедш. несовершеннаго, но и для нстоящаго времени (*ἐδίδου* и *δίδου*). Правильное, строго-классическое употребленіе 3 лица множ. числ. прош. несоверш. времени имѣеть для себя форму *ἐδίδοσαν* (какъ она является у Геродота I, 97; V, 92;—Платона, „Критій“, 119 D и др.), которая также имѣется у LXX-ти, напр. въ Іерем. 44 (37), 21; Іуд. 7, 21 и др. — Далѣе, какъ извѣстно, разсматриваемый глаголь, къ числѣ другихъ немногихъ (*ἔημι*—*посылаю* и *τίθημι*—*полагаю*) имѣеть въ 1 аористѣ не сигматическую, обычную для этого аориста, примѣту, а примѣту *κ* (*ἔδωκα*, въ отличіе отъ котораго прош. совершен. является въ формѣ *δέδωκα*), и въ такой формѣ 1-й аористъ является у LXX-ти обыкновенно и во множествѣ случаевъ (напр. Быт. 3, 6. 12 и т. д. Исх. 4, 11; 9, 5. 23 и т. д. Лев. 6, 17; 7, 24 и т. д. Числ. 3, 51; 5, 20 и мн. др.); но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и по нѣкоторымъ спискамъ встрѣчается и забвеніе этого правила относительно разсматриваемаго глагола, и онъ является въ обычной для другихъ глаголовъ формѣ съ сигматическою примѣтою, какъ, напр. въ Сир. 15, 20 по Александрійскому списку является *ἔδωκεν* вмѣсто *ἔδωκεν*, какъ читаемъ въ Ватиканскомъ, Синайскомъ и др. (и по Моск. изд. 1821 г.), и въ 1 Мак. 10, 41 — *δώσωσιν* (сослагат. наклон. 1 аор.) по тому же списку, взамѣнъ чего въ другихъ спискахъ является будущее время—*δώσουσιν*.

Наконецъ, можно было бы къ сказанному о глаголахъ добавить цѣлый списокъ неправильныхъ глаголовъ, въ употребленіи которыхъ и ихъ формъ переводъ LXX-ти то примыкаетъ болѣе или менѣе тѣсно къ классическому, а то отстываетъ отъ него <sup>1)</sup>. Но мы не хотимъ излишне удлинять разсматриваемый теперь отдѣлъ грамматики и послѣдимъ къ заключительнымъ выводамъ изъ разсмотрѣннаго.

По частямъ отмѣчали уже мы случаи соприкосновенія новогреческаго языка съ языкомъ перевода LXX-ти въ употребленіи тѣхъ или другихъ формъ глагольныхъ (устраненіе двойственнаго числа, приближеніе глаголовъ на — *μι* къ глаголамъ на — *ω* въ спряженіи и т. п.). Мы могли бы провести это соприкосновеніе и далѣе. Мы указали бы, напримѣръ, на то, что новогреческій болѣе приближается къ языку перевода LXX-ти, нежели къ древне-классическому и въ такихъ явленіяхъ, какъ предпочтеніе количественнаго приращенія слоговому въ глаголахъ *δύναμι*—*ἡδυναμίην*, *θέλω*—*ἡθέλα*, *εὐρίσχω*—*ἡύρα*, и под.;—употребленіе не только основъ 2-аориста, но и прошедшаго несовершеннаго времени съ личными окончаніями аориста 1-го въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, глаголахъ, какъ напр. *ἔλαβα* отъ *λαμβάνω* — *беру*, *ἔβαλα* отъ *βάλλω*—*бросаю*, *ἦλθα* отъ *ἔρχομαι* — *прихожу* и под. съ одной и *ἔγραφα* отъ

<sup>1)</sup> Многие изъ этихъ глаголовъ можно видѣть у *Wiener-Schmiedel*, на страницахъ 124—132.

*γράφω*—пишу, *ἔλεγα* отъ *λέγω*—говорю, *ἔβλεπα* отъ *βλέπω*—смотрю, и под. съ другой стороны;—употребленіе не только довольно частое, но даже и исключительное прошедшаго несовершеннаго отъ существительнаго глагола *εἰμί*—*есмы* (въ новогреческомъ *εἶμαι*) въ формѣ общаго залога *ἦμην* (народн. новогреч. даже *ἦμουν*), тогда какъ у LXX-ти гораздо чаще употребляется все же древне-классическая форма дѣйствительнаго залога *ἦν*, совсѣмъ не употребляемая въ новогреческомъ, и т. д. У LXX-ти мы находимъ даже зачатки новогреческаго употребленія глагола *θέλω* — *хочу* въ смыслѣ вспомогательнаго для образованія будущаго времени глаголовъ. Такъ, въ Евр. 6, 6 мы встрѣчаемся съ выраженіями: *θέλω δοξάσαι*, *θέλει δοξάσαι* (послѣднее выраженіе см. и въ ст. 7. 11)—*хочу прославити*, *хочетъ прославити* и под. (—рѣчь о царѣ Персидскомъ), напоминающими собой форму будущаго времени въ новогреческомъ, какъ напр. *θέλω γράφει(ν)* — *буду писать*, *θέλω τιμᾶ(ν)* — *буду почитать* и под. <sup>1)</sup> Само собою разумѣется, что зачатки, данные въ языкѣ перевода LXX-ти, въ новогреческомъ развиваются нерѣдко до неузнаваемости формъ древнеклассическихъ въ новогреческихъ формахъ. Но и то, что дано въ языкѣ перевода LXX-ти и что мы видѣли на вышеизложенномъ, ясно говорить о силѣ вліянія времени на измѣненіе формъ языка подъ давленіемъ простонароднаго ихъ употребленія, при отсутствіи строгихъ правилъ грамматики, которая въ Александрійскій періодъ только начала еще свою дѣятельность, и при постепенномъ удаленіи отъ строго-классическихъ образцовъ литературы языка греческаго.

е) Въ дополненіе къ этимологіи языка перевода LXX-ти мы скажемъ нѣсколько словъ еще о частицахъ рѣчи и о словообразованіи.

Къ частицамъ рѣчи обыкновенно относятся: отчасти примыкающія, съ одной стороны, къ прилагательнымъ, какъ отъ нихъ образовавшіяся, а съ другой къ глаголамъ, какъ при нихъ главнымъ образомъ стоящія (*adverbia*) *нарѣчія*, за тѣмъ *предлоги*, *союзы* и *междометія*. Мы не будемъ распространяться теперь о нихъ потому, что однѣ изъ нихъ (*нарѣчія*) имѣютъ нѣкоторое отношеніе къ словообразованію, о которомъ у насъ еще будетъ рѣчь, другія (*предлоги*—по управленію падежами, *союзы*—по ихъ отношенію къ наклоненіямъ глаголовъ)—къ синтаксису, о которомъ намъ также еще придется говорить. А о *союзахъ* <sup>2)</sup> и *междометіяхъ* <sup>3)</sup>, какъ такихъ частицахъ, которыя у LXX—ти, въ самой большей своей части, общи съ классическими по значенію и употребленію, мы и совсѣмъ не будемъ говорить.

Изъ *нарѣчій* классическихъ многія утратились въ переводѣ LXX-ти или замѣнились другими, многія образовались вновь, а иныя стали *нарѣчіями* изъ прежнихъ частей рѣчи или изъ иныхъ частицъ рѣчи. Напримѣръ, *нарѣчія* *τηλοῦ* (и *τῆλε*)—*далеко*, которое у классиковъ, начиная съ Гомера, имѣло

<sup>1)</sup> Срав. еще у LXX-ти выраженія: *οὐ θέλει πορευθῆναι* въ Числ. 22, 14; — *θέλω δικαιοσύνηναι σε* въ Іов. 33, 32 и др.

<sup>2)</sup> Изъ союзовъ новообразованнымъ у LXX является между прочимъ *καθ'ά* (*κατά* и *ὅς*—*который*, *καθ'ά*—*сообразно чему*), — *какъ* (Быт. 7, 9. 16; 17, 23 и т. д. Исх. 12, 28. 31. 35. 50 и т. д. Лев. 7, 26; 8, 13 и т. д. Числ. 2, 33. 34; 4, 37 и т. д. Второз. 3, 24; 4, 5 и т. д. І. Нав. 4, 18; 7, 25 и мн. др.) и съ *ἦν* — *бы* (Быт. 19, 8; 1 Цар. 8, 7), изъ языческихъ писателей впервые встрѣчающійся лишь у Поливія и отчасти уже извѣстный намъ изъ прежняго.

<sup>3)</sup> Изъ междометій также вновь образованнымъ LXX-ю толковниками является между прочимъ уже помянутое раньше *οὐαί*—*увы!*

даже сравнительную (*τηλοτέρω*) и превосходную (*τηλοτάτω*) степени, совсѣмъ нѣтъ у LXX-ти, также какъ и происходящихъ отъ него *τηλόδι*, *τηλόθεν* и *τηλόσε*, равно и дигаммированного первоначально *ἐκάς* (сравнит. *ἐκαστέρω*, превосходн. *ἐκαστάτω*), употребляемаго у классиковъ также начиная съ Гомера; но за то у LXX-ти въ большомъ употребленіи оказываются имѣющія то же или почти то же значеніе нарѣчія послѣ—гомеровскаго образованія: аа) аттическое (употребляемое у Софокла, Еврипида, Платона и др.) *πόρρω*—*вдаль*, *далеко*, *далече* (напр. 2 Цар. 26, 15: *услышано бысть устройство его до далече*—*ἕως πόρρω*; см. также Іов. 5, 4; 11, 14; 22, 18. 23; Иса. 17, 13; 22, 3 и др.) и *πόρρωθεν*—*издалека* (Іов. 2, 12: *увидѣвши его издалеча*—*πόρρωθεν*—, *не познаша*; см. также 4 Цар. 20, 14; Иса. 10, 3; 13, 5 и др.), но никогда ни эпическое и іоническое *πρόσω*, *πρόσσω*, ни дорическое (у Пиндара и др.) *πόρσω*, ни степени сравненія нарѣчія *πόρρω*, встрѣчаемыя у аттическихъ прозаиковъ (Платона, Ксенофонта), сравнит. *πορρωτέρω* и превосходн. *πορρωτάτω*; и бб) аттическое же *μακράν*—*далеко*, представляющее собой собственно женскій родъ въ винит. падежѣ съ подразумѣваемымъ существительнымъ *ὁδόν* (—*путь*) отъ прилагательнаго *μακρός*—*долгий*, *длинный*, *далекій* (см. напр. Быт. 44, 4: *οὐκ ἀλέσχοι μακράν*—*не отъидоша далече*—рѣчь о братьяхъ Іосифа, удалявшихся изъ Египта послѣ закупки хлѣба во время голода; также Исх. 8, 28; Числ. 9, 10; Второз. 14, 24; 20, 15; I. Нав. 3, 4. 16; 8, 4 и мн. др.) и *μακρόθεν*—*издалека* (Быт. 22, 4: *видѣ*—*Авраамъ*—*мѣсто издалече*; также 37, 18; Исх. 2, 4; Второз. 28, 49; I. Нав. 9, 6. 9 и др.), при чемъ собственно прилагательное *μακρός* употребляется и въ сравнительной степени (напр. Второз. 19, 6: *αὐτὸς ἀλλοτρίου μακρότερος*—*будетъ путь*; также Іов. 11, 9; Прем. 12, 24) и иногда въ значеніи нарѣчія, хотя и не по всѣмъ спискамъ, въ формѣ *μακρότερον* (напр. въ Быт. 21, 16 и Второз. 12, 21 при глаголахъ *κάθημι*—*сиджу* и *ἀπέχω*—*отстою*). Между тѣмъ многія нарѣчія у LXX-ти, отчасти подъ вліяніемъ еврейскаго языка, съ котораго они должны были переводить священное Писаніе Ветхаго Завѣта, образованы были вновь, для чего въ классическомъ языкѣ греческомъ служили имъ лишь составныя стихіи этихъ нарѣчій, каковы, отчасти, уже ранѣе указанныя нами: *κατέναντι*, *κατενώπιον* и нѣк. др., которыхъ мы совсѣмъ не встрѣчаемъ у классиковъ, хотя составныя части ихъ: *κατά*, *ἐν*, *ἀντί*, *ὄψ* и проч. встрѣчаются, безъ сомнѣнія, и у классиковъ. Еще предлогъ *ἐναντι*—*противъ*, часто встрѣчающійся у LXX (напр. Быт. 12, 19; 19, 13; 38, 7; Исх. 6, 12; 24, 17 и т. д. Числ. 3, 4. 7 и т. д. Второз. 1, 41. 45 и т. д. I. Нав. 6, 6; 7, 6. 12. 23 и мн. др.), въ формѣ *ἐναντα*, съ тѣмъ же значеніемъ, встрѣчается у Гомера, Пиндара и др.; равно также *ἐναντίον*—тоже *противъ* (Быт. 6, 8. 11. 13 и т. д. Исх. 3, 21; 4, 21. 30 и т. д. Лев. 1, 3; 3, 1. 2 и т. д. Числ. 1, 53; 2, 2 и т. д. Второз. 1, 23. 41. 45 и т. д. I. Нав. 4, 13. 14 и мн. др.) отъ прилагательнаго *ἐναντίος*—*противный*, *противолежащій*, *противоположенный* (Притч. 14, 7; Іезек. 17, 15; 18, 18 и др.), откуда образовалось также новое нарѣчіе *ἐξ ἐναντίας* (Исх. 14, 2: *да ополчатся прямо*—*ἐξ ἐναντίας*—*Веельсепфону*, или, какъ въ ст. 9—*противу Веельсепфона*; также 36, 26; I. Нав. 8, 11; 19, 12. 13; Суд. 1, 10 и мн. др.). Но уже *κατεναντίον*—*напротивъ*, *противъ*, съ противоположной стороны, *впереди*, *предъ* (2 Цар.



22, 23: *вся судьбы его предо мною—κατεναντιον μου*; также Неем. 12, 24 и др.) встрѣчается рѣдко въ классической литературѣ (у Гомера, Гезіода, Аполлонія Родосскаго и позднѣйшихъ), не встрѣчающееся у LXX-ти *κατεναντι* въ томъ же значеніи имѣется у Платона однажды и за тѣмъ у послѣдкласическихъ писателей; а *κατεναντι*, часто встрѣчающееся у LXX-ти, и при томъ хотя чаще всего какъ предлогъ, но нерѣдко и прямо какъ нарѣчіе (напр. 2 Пар. 4, 10; Іезек. 11, 1; 40, 10), рѣшительно впервые встрѣчается у LXX-ти, а за тѣмъ, и по ихъ слѣдамъ, въ Новомъ Завѣтѣ. Еще болѣе то же должно сказать объ *ἐνώπιον* и *κατενώπιον*. Изъ этихъ частицъ, очевидно тѣсно связанныхъ между собою этимологически, первая, также часто встрѣчающаяся у LXX-ти и какъ нарѣчіе и еще чаще какъ предлогъ въ значеніи: *предъ лицомъ* (въ соотвѣтствіе еврейскому  $\text{נֶגַד} \text{לְפָנַי}$ , и под.), *предъ, противъ* (напр., какъ нарѣчіе, во 2 Цар. 18, 24; 3 Цар. 1, 2 и др.; какъ предлогъ, въ Быт. 11, 28; 17, 1 и т. д. Исх. 3, 6; 14, 2 и т. д. Лев. 4, 4. 17 и т. д. Числ. 13, 34 и мн. др.), изъ языческихъ писателей встрѣчается лишь у Плутарха, а за тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей, хотя прилагательное *ἐνώπιος* въ томъ значеніи, въ какомъ оно встрѣчается у LXX, т. е. въ значеніи *видимый, предъ лицомъ, на лицо находящійся* (Быт. 16, 13: *предо мною видѣхъ—ἐνώπιον εἶδον—являшагося мнѣ*; также Исх. 33, 11; Лев. 13, 37 и др.) встрѣчается уже у Теоокрита <sup>1)</sup>. А слово *κατενώπιον*, значащее то же самое, что *ἐνώπιον* (Лев. 4, 17 по нѣкоторымъ спискамъ; I. Нав. 1, 5: *не супротивится человекъ предъ вами—κατενώπιον ἑμῶν*; также 3, 7; 21, 42 и др.), даже рѣшительно нигдѣ болѣе, какъ только у LXX-ти, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей, не встрѣчается въ греческой литературѣ, и лишь однажды у Гомера, въ Иліадѣ (XV, 320), встрѣчается, въ томъ же значеніи и въ такомъ же сочиненіи съ родительнымъ падежемъ, слово *κατενόηλα* (*—κατενόηλα ἰδῶν Λαοαῶν*), повторяемое потомъ въ орфическихъ писаніяхъ.

Изъ предлоговъ, которые первоначально были нарѣчіями, а въ аттической прозѣ болѣею частію утратили это свое значеніе, кромѣ сейчасъ упомянутыхъ *ἐναντι*, *ἐνώπιον* и сложныхъ съ ними, когда они являются у LXX-ти не нарѣчіями, а именно предлогами (а это въ самой большей части случаевъ ихъ употребленія и оказывается), какъ впервые употребляемыхъ въ этой своей формѣ у LXX-ти, еще заслуживаютъ вниманія въ различныхъ отношеніяхъ слѣдующіе: *ἀμφί*, *ἀνά*, съ его производными, *κατά* и нѣк. др. *Ἀμφί*—*около, съ обѣихъ сторонъ*, столь часто употребляемый у классиковъ начиная съ Гомера, бывшій и какъ нарѣчіе въ большомъ употребленіи въ эпической поэзіи, а какъ предлогъ, управлявшій тремя падежами (родительнымъ, дательнымъ и винительнымъ), у LXX-ти, какъ бы въ соотвѣтствіе устраненію двойственнаго числа и мѣстоименія *ἄμφω* — *оба*, совсѣмъ не употребляется, хотя нѣкоторыя сложные съ нимъ слова употребляются, напр. *ἀμφιάζω* или *ἀμφιέζω*, *ἀμφιέννυμι*—*одѣваю* (4 Цар. 17, 9; Іов. 29, 14 и др.)

<sup>1)</sup> Совсѣмъ другое значеніе имѣетъ встрѣчающееся у Гомера слово *τὰ ἐνώπια*. Именно оно значить *внутреннія, для всѣхъ видныя, стѣны притвора, въ которомъ находились колесницы, висѣло оружіе и под.* См. Ил. VIII, 435; XIII, 261; Од. IV, 42 и др.

и *ἀμφίσπις*—*одтягивание* (Иов. 22, 6 и др.), — оба слова, впервые употребляемые лишь у LXX-ти, за тѣмъ *ἀμφιβάλλω* — *набрасываю, окружаю* (Авв. 1, 17), встрѣчающееся и у классиковъ, начиная съ Гомера, *ἀμφιβληστρον* — *сѣть* (Псал. 140, 10; Авв. 1, 17 и др.), также встрѣчающееся у Гезіода, трагиковъ, Геродота и др. и нѣк. инья. Напротивъ, *ἀνά*—*на*, предлогъ значащій движеніе *снизу вверхъ* (Быт. 24, 22; 2 Цар. 15, 2. 18 и др.), особенно съ выраженіемъ *μέσσω*—*посрединъ* (*ἀνά μέσσω* — Быт. 1, 4. 6. 7. 14. 18; 3, 15 и т. д. Исх. 8, 23; 9, 4 и т. д. Лев. 10, 10; 11, 47 и т. д. и мн. др.), имѣеть широкое употребленіе у LXX-ти, также и происходящія отъ него нарѣчія *ἀνω*—*вверху* (Исх. 20, 4; Второз. 4, 39; 5, 8 и т. д. I. Нав. 2, 11; 15, 19 и мн. др.), съ своимъ несклоняемымъ *ἀνώτερον* (Лев. 11, 21; Неем. 3, 28 и др.), сравнительною степенью *ἀνωτέρω* и превосходною *ἀνωτάτω*, и *ἀνωθεν* — *сверху, свыше* (Быт. 6, 16; 27, 39 и т. д. Исх. 25, 20. 21 и т. д. Числ. 4, 6. 25 и т. д. I. Нав. 3, 16 и др.) и прилагательное *ἀνώτερος, ἀνότατος* (Неем. 3, 25; Іезек. 41, 7; Тов. 8, 3), что можно объяснить опять значительнымъ вліяніемъ еврейскаго подлинника, въ которомъ предлогъ *ל*—*на, надъ* имѣеть большое употребленіе (напр. въ Быт. 27, 39; 49, 25; Исх. 25, 21 и др.), которое, въ свою очередь, имѣеть для себя объясненіе, съ одной стороны, въ томъ, что самая природа Палестины имѣеть часто встрѣчающіяся горныя вершины и возвышенности почвы, требующія восхожденія на нихъ (ср. Второз. 28, 43 съ I. Нав. 15, 19; 16, 5 и др.), а съ другой, — въ томъ, что въ свящ. Писаніи такъ часто является обращеніе къ небу, на высоту небесную, къ Богу (срав. Второз. 4, 39; 5, 8 и др.). Этимъ же объясняется и обиліе сложныхъ съ *ἀνά* словъ у LXX-ти, какъ *ἀναβαθμῖς* — *ступень* (Исх. 20, 26) нигдѣ болѣе не употребляемое въ греческой литературѣ и *ἀναβαθμῖς* — тоже (3 Цар. 10, 19. 20 и др.), встрѣчающееся у Геродота и позднѣйшихъ писателей (Эліана, Поллукса), *ἀναβαίνω*—*восхожу*, весьма часто употребляемый у LXX-ти глаголъ (Быт. 2, 6; 13, 1; 17, 22 и т. д. Исх. 2, 23; 8, 3. 4 и т. д. Лев. 25, 5. 11; Числ. 9, 17. 21 и т. д. Второз. 1, 21. 22 и т. д. I. Нав. 2, 1. 8 и мн. др.) и у классиковъ начинающій свое употребленіе съ Гомера, и т. д. Поэтому же у LXX-ти является не только *ἀνω*, но и *ὑπεράνω*—*превыше* (Второз. 26, 19: *быти тебѣ выше всѣхъ языкъ*; срав. 28, 1; также Іезек. 1, 25: *и се гласъ превыше тверди сущія надъ главою ихъ*, т. е. четырехъ животныхъ, видѣнныхъ въ видѣніи; также ст. 26; 10, 19 и др.),—слово, изъ языческихъ писателей впервые появляющееся лишь у Аристотеля, а за тѣмъ у Поливія и позднѣйшихъ. Наконецъ, этимъ же самымъ, по противоположенію, объясняется и еще болѣе широкое употребленіе предлога *κατά*—*съ*, движеніе *сверху внизъ, по, сообразно*, съ его производными (срав. Второз. 4, 39; 5, 8; I. Нав. 2, 11 и др.; также I. Нав. 15, 7. 8. 19 и др.). Предлогъ *κατά* весьма часто употребляется у LXX-ти и съ родительнымъ (Быт. 22, 16; 50, 20; Исх. 37, 12; Лев. 5, 5; I. Нав. 9, 20; 15, 11; Иса. 15, 1; 17, 1 и мн. др.) и съ винит. падежемъ (Быт. 1, 20. 21 и т. д. 49, 19; Исх. 11, 6 и мн. др.). Равно также весьма обильно употребленіе и сложныхъ съ этимъ предлогомъ словъ, какъ, напр. *καταβαίνω*—*схожу внизъ, спускаюсь* (Быт. 11, 5: *сниде Господь видѣти градъ и столпъ*, т. е. вавилонскую башню; также ст. 7; 12, 10; 15, 11 и т. д. Исх. 2, 5; 3, 8 и т. д. Лев. 9, 22; Числ. 11, 9. 11 и т. д. Второз.

9, 12. 15 и т. д. I. Нав. 2, 23; 3, 13 и мн. др.), *καταβάλλω* — сбрасываю, свергаю (2 Цар. 20, 15: *людие... помышляху низложити*, т. е. повалить на землю, *стѣну*; 4 Цар. 3, 19. 25; 6, 5; 19, 7; 2 Цар. 32, 21 и мн. др.) и т. д. Часто употребляются и нарѣчія отъ того же предлога: *κάτω* — *внизу* (Исх. 20, 4: *елика на небеси горѣ, и елика на земли низу*; Второз. 4, 39; 5, 8; 28, 43; 32, 22; I. Нав. 2, 11; 15, 19; 16, 3 и мн. др.) съ *κατώτερον* — *ниже* (Быт. 35, 8) и *κατωτάτω* — *ниже всего* (Иов. 37, 12; Псал. 138, 15: *въ преисподнихъ земли*; Тов. 4, 19 и др.) и *κάτωθεν* — *сверху внизъ, долу* (Исх. 26, 24: *и будутъ равни отъ долу*; 27, 5 и т. д. Второз. 33, 13; Иса. 14, 9 и др.), также прилагательное *κατώτερος* и *κατώτατος* — *самый низкій, преисподній* (3 Цар. 9, 17; Неем. 4, 13; Псал. 62, 10 и др.), и т. д.

Кромѣ того относительно предлоговъ *πρός* — *къ* и *сύν* — *съ*, употребляемыхъ съ Гомера, должно замѣтить, что у LXX-ти много словъ изъ сложныхъ съ ними такихъ, которыя не только у Гомера еще не встрѣчаются, но и даже прямо являются впервые только у LXX-ти, какъ напримѣръ: *προσαγορεύω* — *обращаюсь къ кому либо съ рѣчью, говорю, прозываю* (Второз. 23, 6; Прем. 14, 22 и др.) употребляется лишь съ Эсхила и за тѣмъ у Аристофана, Геродота, Фукидида и т. д.; *προσαιτέω* — *испрашиваю, прошу себѣ помощи, милостыни* (Иов. 27, 14) также съ Эсхила и т. д.; за тѣмъ *προσαγγέλλω* — *возвѣщаю, доношу* (Иуд. 10, 18; 2 Мак. 3, 6; 10, 21 и др.) изъ языческихъ писателей впервые появляется лишь у Поливія; то же и *προβαλαύομαι* — *успокоиваюсь на чемъ* (Прем. 8, 16), *προβασιφέρω* — *приношу, доношу* (Тов. 12, 15; Иуд. 11, 18) и др.; а слова: *προβασιλέγομαι* — *добавляю къ сказанному, припоминаю* еще нѣчто (2 Мак. 8, 19), *προβασιτρέπω* — *окончательно испровергаю, воспрещая* все дальнѣйшее (Сир. 13, 27<sup>1)</sup>), и др. даже рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчаются въ греческой литературѣ. Подобное же должно сказать и относительно словъ, сложенныхъ съ предлогомъ *σύν*, каковы: *συγγελάω* — *смѣюсь вмѣстѣ съ кѣмъ либо* (Сир. 30, 10), *συγγένεια* — *сродство, родство, потомство* (Быт. 12, 1; 50, 8; Исх. 6, 14. 16. 19 и т. д. Лев. 20, 5. 20; Иса. 38, 12 и др.) и иныя, начинающія свое употребленіе съ Еврипида; далѣе, *συγυμνασία* — *соупражненіе, сообученіе* (Прем. Сол. 8, 18), *συγκραθυσάινω* — *вмѣстѣ тку* (Иса. 3, 22: *со златомъ и синетою претмыканы*; также Исх. 28, 17 по нѣкоторымъ кодексамъ), и др., изъ коихъ первое, кромѣ LXX-ти, встрѣчается еще лишь у Плутарха, Секста Эмпирика, Климента Александрійскаго и другихъ позднѣйшихъ, а второе у св. отцевъ Церкви (Мееодія Патарскаго, I. Златоустаго), а *συγκатаκληρονομέω* и нѣк. другія, о которыхъ раньше говорено было, и совсѣмъ нигдѣ болѣе, кромѣ LXX, не встрѣчаются въ греческой литературѣ.

ж) Сложеніе предлоговъ съ различными словами у LXX-ти приводитъ насъ къ мысли о *словообразованіи* вообще. Это словообразованіе простирается у LXX-ти какъ на различныя части рѣчи, такъ и на частицы, при чемъ переводчики то части и частицы рѣчи образуютъ однѣ изъ другихъ (глаголы изъ существительныхъ и на оборотъ, нарѣчія изъ прилагательныхъ, и т. д.), то дѣлаютъ новый составъ словъ изъ стихій, уже употреблявшихся у классиковъ, то совсѣмъ новыя слова образуютъ смотря по надобности для выраженія

<sup>1)</sup> Такъ по славянск. Библии. По греческой ст. 23.

мыслей подлинника или для обозначенія тѣхъ или другихъ новыхъ понятій. При разсмотрѣннн случаевъ такого словообразованія мы, во первыхъ, будемъ обращать вниманіе только на слова, впервые или исключительно встрѣчающіяся у LXX - ти; во вторыхъ, опустимъ теперь разсмотрѣніемъ тѣ слова, которыя уже такъ или иначе были доселѣ разсмотрѣны нами; наконецъ, въ третьихъ, и изъ остальныхъ словъ мы обратимъ вниманіе лишь на болѣе любопытныя въ томъ или другомъ отношеніи и на встрѣчающіяся преимущественно у LXX-ти, т. е. въ переводѣ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта, при томъ оставляя въ сторонѣ разночтенія.

Такимъ образомъ, подлежатъ ближайшему разсмотрѣнію нашему—

аа) глаголы, образованные изъ именъ существительныхъ, прилагательныхъ числительныхъ и мѣстоименій:

*ἀβατόω* (отъ *ἀ*—отрицательной частицы и *βαίνω*—основа *βα* — *иду, ступаю*)—*дѣлаю непроходимымъ, пустыннымъ*, въ Иерем. 29 (49), 20: *не замано ми—ἐὰν μὴ ἀβατοῦθῃ—будетъ на нихъ жилище ихъ*, т. е. обращено въ пустыню?) Слово, нигдѣ болѣе не встрѣчающееся въ греческой литературѣ, образовано изъ прилагательнаго *ἀβατος*—*недоступный, непроходимый*, встрѣчающагося у LXX-ти (Лев. 16, 22: *и возметъ козель на ся неправды ихъ въ землю непроходиму*; также Иов. 38, 27; Псал. 62, 2 и мн. др.) и у классиковъ (Пиндара, трагиковъ, Геродота, Платона и т. д.).

*ἀχουσιάζω*, — *ομαι* (*ἀκούσιος* — *недобровольный*, отъ *ἀ*—отриц. и *εἰών* — *добровольный*)—*недобровольно поступаю, неволью погрѣшаю* (Числ. 15, 28: *да помолится жрецъ о души нехотѣвшей—ἀχουσιασθεῖσθε—и согрѣшшей нехотѣніемъ—ἀχουσιῶς—предъ Господемъ*; также Суд. 5, 2 и 1 Езд. 7, 16). Слово, послѣ LXX-ти, встрѣчающееся лишь у Евстаѳіа Солунскаго, между тѣмъ какъ прилагательное *ἀκούσιος*, изъ котораго оно ближе всего образовалось, будучи употребляемо у LXX-ти (Числ. 15, 25. 26; Еккл. 10, 5 и 4 Мак. 8, 25), употребляется и у классиковъ (Эсхила, Платона, Антифона и др.), равно какъ и образовавшееся изъ этого же прилагательнаго нарѣчіе *ἀχουσιῶς* — *недобровольно* (Лев. 4, 2. 13. 22. 27; 5, 15; Числ. 15, 24. 27—29 и др.) встрѣчается у Еврипида, Оукидида, Платона и др.

*ἀναστατόω* — (отъ *ἀνά* и *στα* — основы для *ἵστημι* — *ставлю*) — *дѣлаю неустойчивымъ, ставлю вверхъ дномъ, извращаю положеніе, сокрушаю* (Дан. 7, 23 по переводу LXX-ти, тогда какъ по принятому Церковію переводу Θεодотіона *βυπλατῆσει* — *поперетъ ю*, т. е. *землю*; также у Акилы, Симмаха и инаго переводчика въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Слово, впервые употребляемое у LXX-ти, встрѣчается потомъ у древнихъ лексикографовъ и схолиастовъ, въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 17, 6: *уже развратила вселенную*, т. е. произвели переворотъ, возмущеніе во вселенной — въ Римской имперіи; также 21, 38 и Гал. 5, 12), въ церковной литературѣ (напр. въ Климентинахъ) и въ новогреческомъ (въ формѣ *ἀναστατόνω*). Происходитъ отъ прилагательнаго *ἀναστατος* — *поколебленный, приведенный въ неустойчивое положеніе, возставшій, возмутившійся*, не встрѣчающагося у LXX - ти и въ библейской литературѣ появляющагося лишь у Симмаха въ разныхъ мѣстахъ его перевода, но за то встрѣчающагося у Софокла, Еврипида, Ликофрона—изъ поэтовъ и у Геродота, Платона, Исократы—изъ прозаиковъ.

*ἀνυψώω* (*ἀνά* и *ὑψόω*—*возвышаю*)—*возношу* (1 Цар. 2, 7: *Господь... смиряетъ и выситъ*; 1 Езд. 4, 12; Псал. 112, 7: *отъ гноища возвышай убога, и др.*). Слово встрѣчается лишь у Антипатра Сидонскаго, конца 2-го вѣка до рожд. Хр. (въ *Антологіи*), у схолиастовъ, также у церковныхъ писателей (Аполлинарій Лаодикійскій, Ноннъ Панополитанскій) и въ новогреческомъ (въ формѣ *ἀνυψώνω*). Происходитъ отъ существительнаго *ὑψος*—*высота*, которое, будучи часто употребляемо у LXX-ти (1 Цар. 17, 4: *высота его, т. е. Голиаѳа, шесть лакотъ и пядь*; 2 Цар. 22, 17; 4 Цар. 19, 22; Иов. 40, 5 и мн. др.), употребляется и у классиковъ: Эсхила, Еврипида, Геродота, Фукидида, Ксенофонта и др. Отъ того же существительнаго, ближе всего, происходитъ и глаголъ *ὑψόω*—*возвышаю* (1 Цар. 10, 23: *и бысть вышше всѣхъ людей, отъ раменъ и вышше*—рѣчь о высотѣ роста царя Саула; также 2 Цар. 17, 6; 26, 16; 32, 25; 33, 14; Иов. 36, 7; 39, 27 и мн. др., и въ нравственномъ, духовномъ смыслѣ—Быт. 24, 35; 26, 13; 48, 19; Числ. 14, 17; Иса. 51, 18 и др.), рѣдко встрѣчающійся въ языческой классической литературѣ (Алкей, Иппократъ, Поливій), но употребляемый нерѣдко, по слѣдамъ LXX-ти, и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 11, 23; 23, 12 и др.) и въ церковной литературѣ (Климентъ Александрійскій, св. Иоаннъ Дамаскинъ и др.).

*ἀπαλόω*—*изнѣживаю, умягчаю* (Перем. 51<sup>1</sup>), 46: *да не когда умягчится сердце ваше*). Глаголь этотъ, нигдѣ болѣе не встрѣчающійся въ греческой литературѣ, происходитъ отъ прилагательнаго *ἀπαλός*—*мягкій, нѣжный, молодой* (Быт. 18, 7: *Авраамъ... взя тельца млада и добра*,—для предложенія его въ пищу посѣтившимъ его у дуба Мамврійскаго тремъ странникамъ; также 27, 9; 33, 13; Лев. 2, 14; 9, 2; Второз. 28, 54. 56; 1 Цар. 22, 5 и др.), встрѣчающагося и у классиковъ начиная съ Гомера. Въмѣсто и въ значеніи разсматриваемаго глагола у классиковъ (Анакреона, Ксенофонта и др.) употребляется этотъ глаголъ въ формѣ *ἀπαλύνω*, встрѣчаемой также и у LXX-ти (Иов. 33, 25: *умягчитъ же его плоть якоже младенца*; также 4 Цар. 22, 19 и Псал. 54, 22: *умякнуша словеса ихъ паче елеа*). Въ конкорданціи by Hatch and Kedrath сего слова нѣтъ.

*ἀπαμαυρόω*—*омрачаю, потемняю* (Иса. 44, 18: *отемнѣша очи ихъ*), чрезъ *ἀπό*—*отъ* и *αἰμαυρόω*—*омрачаю*, отъ *αἰμαυρός*—*неясный, темный, мрачный*. Глаголь этотъ встрѣчается въ орфическихъ гимнахъ, въ Розеттской надписи и у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ писателей.

*ἀπογαλακτίζω* (*ἀπό* и *γαλακτίζω*—*бѣль какъ молоко*)—*отлучаю младенца отъ матерней груди, кормящей молокомъ* (Быт. 21, 8: *и возрасте отроча, и отдоено бысть*—*ἀπεγαλακτίσθη*—рѣчь объ Исаакѣ, сынѣ Авраама; см. также 1 Цар. 1, 22—24; Иса. 28, 9 и др.). Слово встрѣчается у Атеней, Ливанія, св. Василия Великаго и др. Оно происходитъ отъ существительнаго *γάλα*, род. *γάλακτος*—*молоко* (Быт. 18, 8; 49, 12; Исх. 3, 8. 17 и т. д. Лев. 20, 24; Числ. 13, 28; 14, 8 и др.; Второз. 6, 3; 11, 9 и т. д., I. Нав. 5, 6 и мн. др.), встрѣчающагося и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἀποδεκατόω* (*ἀπό* и *δεκάτη*—*десятая доля, отъ δέκα—десять*)—*налагаю подать состоящую въ отдачѣ десятой доли имущества или чего бы то ни было,*

<sup>1</sup>) По греческому тексту Москов. издан. 1821 г. гл. 28.

требую десятой части (Быт. 28, 22: *δεκάτην ἀποδεκαλώσω* — десятиину одеятельству на тебѣ — слова праотца Иакова; см. также Второз. 14, 22; 26, 12; 1 Цар. 8, 15 — 17). Глаголь этотъ встрѣчается въ такой же формѣ въ „Завѣтахъ 12-ти патриарховъ“, въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 23, 23; Лук. 11, 42 и др.), у св. Епифанія, Космы Индикоплова, Георгія Синцелла и др. Въ формѣ *ἀποδεκατεύω* — подвергаю наказанію десятого, онъ встрѣчается и у глоссаторовъ, а въ формѣ *ἀποδεκατίζω* — даю десятиину, въ неканонич. книгѣ Товитъ 1, 7 не по всеѣмъ однакоже спискамъ, и въ лексиконахъ всеѣмъ нѣтъ такой формы для греческой литературы и письменности. Во всеѣхъ этихъ формахъ глаголь происходитъ, ближе всего, отъ глагола же *δεκατόω* — съ тѣмъ же въ сущности значеніемъ (Неем. 10, 37: *δεκάτην приѣмлютъ*), въ такой формѣ встрѣчающагося впервые также у LXX-ти, а за тѣтъ въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 7, 6. 9), а въ формѣ *δεκατεύω* и у классическихъ писателей (Геродота, Ксенофонта, Димосеена и др.). И существительное *δεκάτη*, отъ котораго происходитъ глаголь, встрѣчаясь нерѣдко у LXX-ти (Быт. 14, 20; 28, 22; Лев. 23, 17; 24, 5; 27, 30—32 и др.), находится также у классиковъ: Аристофана, Геродота, Ксенофонта и др.

Подобнымъ же образомъ составлены, посредственно или непосредственно, изъ именъ существительныхъ, прилагательныхъ и проч. еще слѣдующіе, впервые у LXX-ти встрѣчающіеся, глаголы, составныя части которыхъ по большей части встрѣчаются уже у классиковъ.

*ἀποθρίζω* — сожигая, пожигая (Ос. 6, 5), чрезъ *θρίζω*, отъ *θρος* — *лѣто*. Встрѣчается у Аполлодора, Діогена Лаэртія и другихъ позднѣйшихъ.

*ἀποκαθαρίζω* — очищаю (Пов. 25, 4 и Тов. 12, 9), чрезъ *καθαρίζω*, отъ прилагательнаго *καθαρός* — *чистый*. Встрѣчается у Іоанна Малалы.

*ἀποκαχέω* — подвергаюсь несчастіямъ, теряю бодрость, оскудѣваю силами отъ несчастій (Перем. 15, 9) отъ *καχός* — *дурной*. Встрѣчается у древнихъ лексикографовъ, у блаж. Θεодорита въ „Церковной исторіи“ и у другихъ позднѣйшихъ.

*ἀποκεφαλίζω* — снимаю голову, обезглавливаю (Псал. 151, 7), отъ *κεφαλή* — *голова*. Встрѣчается у Діона Кассія, Эпиктета и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 14, 10; Марк. 6, 16 и др.) и въ новогреческомъ.

*ἀποκιδарόω* — снимаю головную повязку, священное головное украшеніе (кидарь), обнажаю голову (Лев. 10, 6 и 21, 20), отъ *κιδάρις* — *повязка на голову, чалма*. Нигдѣ болѣе не встрѣчается.

*ἀποκοφάω* — дѣлаю глухимъ, дѣлаюсь глухимъ, гложу, лишаюсь слуха (Мих. 7, 16), отъ *κοφός* — *глухой*. Встрѣчается потомъ у церковныхъ писателей.

*ἀποπέμπτω* — собираю пятую часть дохода, требую таковой части, уплачиваю таковую же часть (Быт. 41, 34; 47, 26), отъ *πέμπτος* — *пятый*. Послѣ встрѣчается лишь у Филона.

*ἀποσχορακίζω* — оскорбляю, отвергаю (Иса. 17, 13; не по всеѣмъ кодексамъ въ Псал. 26, 9 и 1 Мак. 11, 55), чрезъ *σχορακίζω*, отъ *χόραξ* — *воронъ, черный* (собственно посылаю, отсылаю къ вѣронамъ — *εἰς χόρακας*). Встрѣчается у Филона, Плутарха, Алкифрона, Ливанія, Тагіана и др., равно и въ новогреческомъ.

*ἀποτηγανίζω* — поджариваю на таганъ, на вертелъ, сожигая (Перем.

36 <sup>1)</sup>, 22), отъ *τήραρον*, дорич. *τάγηρον* — жаровня, таганъ, кострюлька, вертелъ. Встрѣчается у Атенея, Фриниха и др.

*ἀποτρύγω*—собираю виноградъ созрѣвшій (Ам. 6, 1), чрезъ *τρύγαι*, отъ *τρύγη* — зрѣлость, сухость. У Филострата, св. I. Златоуста и позднѣйшихъ только встрѣчается еще, да въ новогреческомъ (*ἀποτρύγω*).

*ἀτεχνόω*—отлаю, бываю бездѣльнымъ, бесплоднымъ, лишаю, не имѣю, лишаюсь дѣтей (Быт. 31, 38; 42, 36; 43, 14; Второз. 32, 25; 1 Цар. 15, 33 и др.), отъ *τέχνον*—дитя. Встрѣчается въ Антологіяхъ, у схолиастовъ и церковныхъ писателей. Даже и *ἀτεχνέω*—съ тѣмъ же значеніемъ (4 Цар. 2, 19. 21 и нѣк. др.) встрѣчается лишь у Иппократа, а за тѣмъ у церковныхъ же писателей.

*ἀγέω*—свѣчу, сіяю, блещу (Пов. 29, 3) отъ *ἀγή*—лучъ, свѣтъ, блескъ. Встрѣчается у древнихъ лексикографовъ и церковныхъ писателей.

*ἄφρονεῖν* — оказываюсь неразумнымъ, поступаю, дѣйствую глупо, безумно (Перем. 10, 21: *обуяша*) отъ *ἄφρων*—безумный, а это отъ *α*—отриц. ч. и *φρήν*—грудобрюшная преграда, сердце, мысль. Встрѣчается еще лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей въ такой формѣ; но въ формѣ *ἄφρονεῖω*, встрѣчающейся только у Симмаха и Θεодотіона въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ, глаголь этотъ оказывается уже и у классическихъ писателей начиная съ Гомера.

*ἀφύπνω*—засыпаю и пробуждаю, пробуждаюсь отъ сна (Суд. 5, 27 по различіямъ), отъ *ύπνος*—сонъ. Встрѣчается у Антипатра Θεσσαλονικійскаго изъ 1-го христіанскаго вѣка (въ Антологіи), въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 8, 23) и у писателей церковныхъ (напр. Ермы).

*βεβηλόω*—оскверняю, нарушаю святость (Исх. 31, 14; Лев. 18, 21; 19, 8. 12. 29 и т. д. Числ. 18, 32; 25, 1; 30, 3; Неем. 13, 17. 18 и мн. др.) отъ *βέβηλος* — доступный для всякаго, непосвященный, нечистый. Встрѣчается еще въ Новомъ Завѣтѣ, у Юліана, Иліодора и др. писателей, также въ новогреческомъ (*βεβηλόω*).

*βοννίζω*—собираю въ кучу (Рув. 2, 14. 16) отъ *βουνός*—холмъ, насыпь. Встрѣчается еще лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія).

*γαμβρεύω*,—*ομαι*—вступаю въ сватовство, родство по свойству (Второз. 7, 3; срав. Быт. 38, 8 по Александр. списку и Моск. изд. 1821 г.; также 1 Езд. 9, 14), отъ *γαμβρός* — зять, шурикъ, тестъ, свекоръ, вообще всякій породнившійся посредствомъ брака. Слово встрѣчается у I. Флавія. Тоже должно сказать и о сложномъ *ἐπιγαμβρεύω* (Быт. 34, 9; 1 Цар. 18, 21 — 23. 26. 27 и др.), встрѣчающемся за тѣмъ лишь въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ“, у средневѣковыхъ и Византійскихъ писателей.

*γελοιάζω* — шушу, играю (Быт. 19, 14) отъ *γελοῖος* — смѣшной. Встрѣчается въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ“, у Плутарха, Поллукса, св. Густина мученика и другихъ позднѣйшихъ.

*γλυχάζω*—подслащаю, отлаю сладкимъ (Пезек. 3, 3) отъ *γλυχός*—сладкій. Встрѣчается у Секста Эмпирика, Діоскорида, Атенея и другихъ. У классиковъ (напр. Ксенофонта, за тѣмъ Теофраста и др.), вмѣсто сего, употребляется

<sup>1)</sup> По еврейск. и слав. Библии гл. 29.

*γλυκαίνω*, также встрѣчающееся у LXX-ти (напр. Исх. 15, 25; Іов. 20, 12; 21, 33 и др.).

*γλωσσοχαριτόω* (отъ *γλῶσσα*—языкъ и *χάρις*,—*ιτος*—приятность),—лицу языкомъ, приятно говорю на словахъ, ласкательствую (Притч. 28, 23). Слово, буквально передающее собой еврейское выраженіе *יְשֻׁבֵי רִבְּבִיּוֹת*, значащее „дѣлаю ласковымъ, льстивымъ, мягкимъ на словахъ языкъ свой“ и совершенно соотвѣтствуетъ греческому классическому, у Эсхила (напр. въ „Прометей“, ст. 294) встрѣчающемуся, но за то у LXX-ти не употребляемому, изъ тѣхъ же словъ состоящему слову *χαριτογλωσσεόω*. Ни у кого изъ языческихъ греческихъ писателей, ни раньше LXX-ти, ни послѣ нихъ не было употребляемо.

*γροφόω*—помрачаю (Плачь Іерем. 2, 1) отъ *γρόφος*—мракъ. Встрѣчается у писателей христіанскихъ временъ.

*γομφιάζω*—притупляю вкусъ къ чему либо, набиваю оскомину (Іезек. 18, 2; Сир. 30, 10) отъ *γόμφος*—звонъ, коренной зубъ. Не встрѣчается болѣе нигдѣ въ греческой литературѣ.

*δαφιλεύω*,—*ομαι*—щедро надѣляю кого, весьма забочусь о комъ (1 Цар. 10, 2), отъ *δαφιλής*—щедрый, обильный. Встрѣчается у Лукіана, схоластовъ и церковныхъ писателей.

*δειλιάω*—боюсь, страшусь, обнаруживаю трусость (Второз. 1, 21; 31, 6. 8; I. Нав. 1, 9; 8, 1 и др.) и *δειλαίνω*—навожу страхъ, трусость (Второз. 20, 8), отъ *δειλία*—боязливость, робость, трусость, а это отъ *δειλός*—боязливый, трусливый. Первый глаголъ встрѣчается у Діодора Сиц., Поллукса, Діогена Лаэртія, въ церковной литературѣ („Завѣты 12-ти Патріарховъ“, св. Аѳанасій Великій) и въ новогреческомъ (*δειλιῶ*), а второй — у церковныхъ писателей (напр. св. Кирилла Александрійскаго и Іоанна Лѣствичника). Равнымъ образомъ или впервые или исключительно у LXX-ти, и именно въ неканоническихъ Маккавейскихъ книгахъ встрѣчаются и слѣдующіе, сродные съ указанными сейчасъ, по значенію глаголы: *δειλανδρέω* (2 Мак. 8, 13 и 4 Мак. 10, 14 и 13, 10), *δειλιάζω* (2 Мак. 13, 25) и *δειλόομαι* (1 Мак. 4, 8. 21; 5, 41; 16, 6).

*δευτερεύω*—второе мѣсто занимаю (2 Цар. 35, 24; Есѳ. 4, 8 и др.), отъ *δεύτερος*—второй, другой. Встрѣчается у Поливія, Діодора Сиц., Діоскорида, Плутарха и др.; также у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. А отъ того же имени происходящій глаголъ *δευτερόω*—вторично дѣлаю, повторяю (Быт. 41, 32; 1 Цар. 26, 8; 2 Цар. 20. 10 и др.) встрѣчается еще лишь у церковныхъ писателей (св. Аѳанасій и Василиій Великіе и др.) и опять въ новогреческомъ (*δευτερόνω*).

*διαπληκτίζομαι*—наносу удары, бью, вступаю въ драку, дерусь (Исх. 2, 13) отъ *πλήκτης*—ударяющій кого либо, забіяка. Встрѣчается потомъ у Клеомеда, Плутарха, древнихъ лексикографовъ, у церковныхъ (напр. Юлія Аѳр.) и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ.

*διαβαλεύω*,—*ομαι*—потрясаю, — съ, сотрясаю, — съ (Аввак. 2, 16) отъ *βάλος*—колебаніе, волненіе, потрясеніе. Встрѣчается у Поливія, Діонисія Галикарн., Лукіана и др.

*διασυρίζω*—шумлю, свищу, играю на свирѣли (Дан. 3, 50; Прем. 17, 18), отъ *σῦριξ*—камышъ, сиринга, свирѣль, дудка, флейта. Встрѣчается у писателей христіанскихъ временъ.



*διαφωτίζω*—освѣщаю, просвѣщаю (Неем. 8, 3) отъ *φῶς*, *φωτός*—свѣтъ. Встрѣчается у Плутарха, Лукіана и др.

*διχτυόω*—дѣлаю что либо на подобіе сѣти, слав. сомреживаю (3 Цар. 7, 18), отъ *δίχτυον*—сѣть, слав. мрежа. Встрѣчается у Бабрія и Евстаѳіа (Солунскаго).

*διόδευω*—прохожу, перехожу путемъ (Быт. 13, 17; Иса. 59, 8; Иезек. 5, 14; 14, 15 и др.), отъ *ὁδός*—путь. Встрѣчается у Поливія, Плутарха, Филона и другихъ позднѣйшихъ, также въ новогреческомъ.

*διωλίζω*—процѣживаю (Ам. 6, 6), чрезъ *ὕλιζω*, отъ *ὕλις* или *ἰλύς*—цѣдилка, сито, рѣшето. Встрѣчается у Діоскорида, Плутарха, Галена, Стобея, Климента Александрійскаго и другихъ, также опять въ новогреческомъ.

*διχηλεύω* и *διχηλέω*—раздвояю копыта, ногти (Второз. 14, 6; 7; Лев. 11, 3—5. 7. 26), отъ *χηλή*—копыто, ноготь, слав. пазнокть. Встрѣчается у Аристотеля, Филона и др.

*δογματίζω*—опредѣляю, повелѣваю, приказываю (Есе. 3, 9; Дан.—LXX 2, 13. 15; 2 Мак. 10, 8 и др.), отъ *δόγμα*—опредѣленіе, мнѣніе, догматъ. Встрѣчается у Діодора Сицил., Лукіана, Діогена Лаэртія и другихъ позднѣйшихъ, а также у церковныхъ писателей (св. Іустинъ муч., Иринея, Ипполитъ и др.) и въ новогреческомъ.

*δολιόω*—коварно поступаю, обманываю (Числ. 25, 18; Псал. 5, 9 и др.), отъ *δόλιος*—коварный, хитрый, а это отъ *δόλος*—коварство, приманка, хитрость. Встрѣчается лишь въ схолиі на Софокла „Трахин.“, ст. 412.

*δυναμόω*—дѣлаю сильнымъ, укрѣпляю (Псал. 67, 29; Еккл. 10, 10; Дан. 9, 27 и др.), отъ *δύναμις*—сила. Встрѣчается у Фриниха, въ Новомъ Завѣтѣ (Кол. 1, 11), у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ (*δυναμόνω*). Также и *ἐνδυναμόω* (1 Пар. 12, 18; Псал. 51, 9 и др.) встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и другихъ, христіанскаго времени, писателей, также опять въ новогреческомъ (*ἐνδυναμόνω*). Срав. *δύναται*—могу—глаголь, часто встрѣчающійся и у LXX-ти и у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἐκαινίζω*—обновляю (Второз. 20, 5; 1 Цар. 11, 14; 3 Цар. 8, 63 и мн. др.), отъ *καινός*—новый. Встрѣчается у Поллукса, Евстаѳіа, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а равно и въ новогреческомъ (напр. въ значеніи обновленія храма).

*ἐκαταπαίζω*—заигрываю, подшучиваю, насмѣхаюсь, поруганіе совершаю (Пов. 40, 14; 41, 24), отъ *παῖς*—мальчикъ, дитя. Встрѣчается у церковныхъ писателей.

*ἐκισθαίω*—сильно желаю, возжеланіе имѣю, начинаю, беременность имѣю (Быт. 30, 38. 39. 41; 31, 10), отъ *κίββα*, аттич. *κίττα*—сорока, за тѣмъ—сильное отвращеніе отъ извѣстнаго рода пищи у беременныхъ женщинъ, и на оборотъ, сильное желаніе какого либо особеннаго рода пищи. Послѣ встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ и у церковныхъ писателей (напр. св. Иринея и Ипполита).

*ἐκολλάω*—приклеиваю, клеиваю, прилѣпляю (Зах. 14, 5), отъ *κόλλα*—клей. Встрѣчается у Герона (2-го вѣка до рожд. Хр.), Мосхіона и другихъ позднѣйшихъ.

*ἐκρατέω*—удерживаю, придержививаю, крѣпко держу въ чемъ (Исх. 9, 2),

отъ *κράτος*—сила, держава. Встрѣчается у Плутарха, Стобея и въ церковной литературѣ (напр. въ правилахъ собора Гангрскаго).

*ἐδράζω*—усаживаю,—сь, водружаю,—сь (Притч. 8, 25; Прем. 4, 3 и др.), отъ *ἔδρα*—сѣдалище, сидѣнье. Встрѣчается въ Антологіяхъ, у Діонисія Галикарнасскаго и др.

*ἐκατοστεύω*—во сто разъ увеличиваю, получаю во сто разъ больше (Быт. 26, 12), отъ *ἐκατόν*—сто. Встрѣчается еще лишь у Филона.

*ἐκκαθαρίζω*—вычищаю, очищаю (Второз. 32, 43; I. Нав. 17, 18; Суд. 20, 13 и др.), чрезъ *καθαρίζω*, отъ *καθαρός*—чистый. Встрѣчается потомъ лишь у церковныхъ писателей; обыкновенно же вмѣсто сей формы употребляемо было и у классиковъ начиная съ Гомера и у LXX-ти (Второз. 26, 13; I. Нав. 17, 15; Суд. 7, 4) *ἐκκαθαίρω*. Равно также и *καθαρίζω*—очищаю (Быт. 35, 2; Исх. 20, 7; 29, 36. 37 и т. д. Лев. 8, 15; 12, 7. 8 и т. д. Числ. 6, 9; 8, 15 и т. д. Второз. 5, 11; 19, 13; I. Нав. 22, 17 и мн. др.) встрѣчается за тѣмъ лишь въ Новомъ Завѣтѣ, въ новозавѣтныхъ апокрифахъ и у церковныхъ писателей, а у классиковъ—въ формѣ *καθαίρω* (съ Гомера) и *καθαρεύω* (Аристофанъ, Платонъ и др.), изъ которыхъ первая встрѣчается и у LXX-ти (2 Цар. 4, 6; Иса. 28, 27 и др.), а послѣдняя совсѣмъ неупотребительна у LXX-ти.

*ἐκλοχίζω*—выбираю изъ цѣлаго отряда, изъ множества (Пѣснь П. 5, 10), отъ *λόχος*—ложь, отрядъ войска. Встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ и толкователей священнаго Писанія.

*ἐκούσιόζομαι*—дѣлаю что либо по охотѣ, по доброй волѣ (1 Езд. 2, 68; 3, 5 и др.; Неем. 11, 2 и др.), отъ *ἐκούσιος*—добровольный, а это отъ *ἐκόν*—также добровольный. Встрѣчается у Евстаѳія и церковныхъ писателей.

*ἐκπειράζω*—испытываю, искушаю (Второз. 6, 16; 8, 16; Псал. 77, 18 и др.), отъ *πειρά*—опытъ. Встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ, у Исихія и др.

*ἐκπεριπορεύομαι*—выхожу для обхода, обхожу кругомъ начиная отъ одного мѣста до другаго (I. Нав. 15, 3), отъ *πόρος*—путь, проходъ. Болѣе нигдѣ не встрѣчается.

*ἐκπορεύω*—совершаю блудъ, весьма развратно живу (Быт. 38, 24; Исх. 34, 15. 16; Лев. 17, 7; 19, 29 и т. д. Числ. 15, 39; 25, 1; Второз. 22, 21; 31, 16; Суд. 2, 17; 8, 27. 33 и мн. др.), отъ *πόρνη*—блудница. Встрѣчается еще у Поллукса, схолиастовъ и другихъ позднѣйшихъ, а равно въ Новомъ Завѣтѣ (Гуд. ст. 7) и въ церковной литературѣ (Климентъ Александрійскій, Оригенъ и др.).

*ἐκσαρκίζω*—снимаю плоть, кожу, обнажаю кости отъ плоти (Иезек. 24, 4), отъ *σάρξ*—плоть, мясо. Глаголь этотъ болѣе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*ἐκσπερματίζω*—оплодотворяю сѣмя, произвожу плодъ (Числ. 5, 28), отъ *σπέρμα*—сѣмя. Также нигдѣ болѣе не встрѣчается. У LXX-ти глаголь этотъ въ показанномъ мѣстѣ употребленъ въ формѣ будущаго аттическаго (*ἐκσπερματιεῖ*—рѣчь о женщинѣ, что она плодствовать будетъ сѣмя).

*ἐκστραγγίζω*—по каплямъ выпускаю, выжимаю (Иезек. 23, 34), отъ *στραγγῆς*, *στραγγός*—капля, выжатое. Встрѣчается у Діоскорида, Исихія и другихъ позднѣйшихъ.

*ἐκτοκίζω* — даю приростъ, приплодъ, отдаю въ ростъ (напр. деньги), облагаю процентами (Второз. 23, 19. 20; также у Симмаха въ двухъ мѣстахъ его перевода), отъ *τόκος*—порожденіе, приплодъ, дитя и приростъ, ростъ, проценты. Болѣе нигдѣ не встрѣчается.

*ἐκτρύγαιω*—собираю зрѣлый виноградъ (Лев. 25, 5), отъ *τρύγη*—зрѣлость, сухость. Встрѣчается у церковныхъ писателей. Срав. выше, *ἀποτρύγαιω*.

*ἐκφωνέω*—восклицаю (Дан.—LXX 2, 20. 27. 47), отъ *φωνή*—голосъ, звукъ. Встрѣчается у Діонисія Галикар., Плутарха, Филона и др., также въ церковной литературѣ (у св. Иринея, Григорія Богослова и др.) и въ новогреческомъ (*ἐκφωνῶ*).

*ἐλαττωνέω* или *ἐλασσωέω* и—*ἴω*—уменьшаю, имѣю меньше (Быт. 18, 28; Исх. 16, 17. 18; 30, 15; Лев. 25, 16; Притч. 14, 34 и др.), отъ *ἐλάττων* или *ἐλάσσω*—меньшій (сравнит. степень отъ неупотребляемой въ прозѣ и встрѣчающейся лишь въ поэзіи, напр. у Гомера, положит. степени *ἐλαχύς*—малый). Встрѣчается еще лишь въ Новомъ Завѣтѣ (2 Кор. 8, 15 съ цитатою изъ LXX-ти) и у Византійскихъ писателей. У классиковъ (Θυκιδίδα, Πλάτωνα, Ἰσοκράτη и др.) въ томъ же значеніи употребляется отъ того же имени прилагательнаго происходящій глаголь *ἐλασσοῖω* или *ἐλαττοῖω*, также встрѣчающійся у LXX-ти (Числ. 26, 54; 33, 54; 1 Цар. 2, 5; 2 Цар. 3, 29; Псал. 8, 6 и мн. др.) и въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 3, 30; Евр. 2, 7. 9).

*ἐμπαρρησιάζομαι*—имѣю дерзновеніе (Іов. 22, 26), отъ *παρρησία*—дерзновеніе (*πᾶς*—весь и *ῥῆμα*—слово,—свобода говорить все). Встрѣчается у Поливія, I. Φλαвія и церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Нисскаго).

*ἐμπλατύνω*—расширяю, распространяю (Исх. 23, 18; Второз. 12, 20; 19, 8; Притч. 18, 16 и др.), отъ *πλατύς*—плоскій, широкій. Встрѣчается у Страбона, Εὐσταθίου и другихъ позднѣйшихъ.

*ἐμπυρίζω*—зажигаю, сожигаю (Лев. 10, 6. 16; I. Нав. 8, 28; Суд. 9, 49 и др.), отъ *πῦρ*—огонь. Встрѣчается у Діодора Сицил., Φρηνиха и др., также въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ“ и у Византійскихъ писателей (напр. хронографа Θεοφάνη).

*ἐνσπεύω*,—*ομαι*—питаю,—*ς*, *πασυ*,—*ς* (Іов. 40, 25) отъ *σῖτος*—хлѣбъ (зерновой). Болѣе нигдѣ не встрѣчается.

*ἐνσκολιεύομαι*—искривляю,—*ς*, *изгибаюсь* (Іов. 40, 19), отъ *σκολός*—кривой, искривленный. Встрѣчается за тѣмъ уже у Византійскихъ писателей (напр. Никиты Χον.).

*ἐξαγορεύω*—выкупаю, искупаю (Дан. 2, 8), отъ *ἀγορά*—площадь, рынокъ. Встрѣчается у Поливія, Діодора Сицил., въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ.

*ἐξακονέω* или—*ἄω*—изоцряю (Іезек. 21, 11), чрезъ *ἄκονάω*, отъ *ἄκονη*—оселокъ, точильный камень. Болѣе нигдѣ не встрѣчается.

*ἐξακριβάζω*—изслѣдую, точно разслѣдую (Числ. 23, 10) отъ *ἀκριβής*—точный, тщательный. Встрѣчается въ схоліи на Еврипида, у I. Φλαвія и у церковныхъ писателей. У классиковъ (Соφοκλῆ, Ἀριστοτέλη и др.) былъ употребляемъ глаголь этотъ въ формѣ *ἐξακριβόομαι*, у LXX-ти встрѣчающейся только въ Дан. 7, 19, и то не по всѣмъ спискамъ, а за тѣмъ возникающей въ новогреческомъ (въ формѣ *ἐξακριβώνω*).

*ἐξαστράπτω*—сияю, блестя на подобіе молніи (Наум. 3, 3; Иезек. 1, 4, 7; Дан.—LXX 10, 6), чрезъ *ἐξ* и *ἀστράπτω*, отъ *ἀστράπη*—молнія. Встрѣчается у Трифідора, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей.

*ἐξομολογέω*,—*ομαι*,—*οῦμαι*—признаю, —*ς*, исповѣдую, —*ς*, восхваляю (Быт. 29, 35; 2 Цар. 22, 50; 3 Цар. 8, 33. 35 и мн. др.), чрезъ *ἐξ* и *ὁμολογέω*, — *ομαι*, — *οῦμαι*, отъ *ὁμολογος*—согласный, *ὁμολογία*—согласіе, признаніе, исповѣданіе (*ὁμοῦ*—вмѣстѣ и *λόγος*—слово). Встрѣчается у Страбона, Плутарха, Лукіана и другихъ; также въ Новомъ Завѣтѣ и у многихъ церковныхъ писателей, а за тѣмъ опять въ новогреческомъ (*ἐξομολογῶ*).

*ἐξορκίζω*—заклинаю (Быт. 24, 3; Суд. 17, 2; 3 Цар. 22, 16—въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ не по всѣмъ спискамъ), отъ *ὄρκος*—клятва. Встрѣчается у Поливія, Аполлодора, Діодора Сиц., Плутарха и др.; также у церковныхъ писателей и опять въ новогреческомъ.

*ἐξουθενέω* и—*όω*, *ἐξουθενέω* и—*όω*—уничужаю (Суд. 9, 38; 1 Цар. 15, 9. 23. 26 и т. д. 4 Цар. 19, 21; Псал. 14, 4; 21, 25 и мн. др.), отъ *ἐξ* и *οὐθεῖς* или *οὐθείς*—никакой. Встрѣчается у Фриниха, схолиастовъ и другихъ позднѣйшихъ писателей; также у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей (наприм. св. Ефрема Сирина), равно и въ новогреческомъ (въ формѣ *ἐξουθενῶ*).

*ἐξουβιάζω*—власть имѣю и употребляю, господствую (1 Езд. 7, 24; Неем. 5, 15; Еккл. 2, 19; 6, 2 и т. д.) отъ *ἐξουβία*—власть. Встрѣчается у Діонисія Галикарн., схолиастовъ, въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ.

*ἐξυπνίζω*—востаю, пробуждаюсь и пробуждаю отъ сна (3 Цар. 3, 15; Иов. 14, 12 и др.), отъ *ὑπνος*—сонъ. Встрѣчается у Плутарха (срав. также Фриниха объ этомъ глаголѣ), Геродіана и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (Иоан. 11, 11), у церковныхъ писателей (напр. Оригена) и въ новогреческомъ.

*ἐπαρακαινίζω*—возобновляю (Иов. 10, 17), отъ *ἐπί*, *ἀνά* и *καινός*—новый. Нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ въ такомъ составѣ.

*ἐπαπατρουράω*—собираю остатки винограда послѣ общаго сбора ихъ (Лев. 19, 10; Второз. 24, 21), отъ *ἐπί*, *ἀνά* и *τρούγη*. Не встрѣчается также нигдѣ болѣе въ такомъ составѣ.

*ἐπιδιπλόω*—удвояю (Исх. 26, 9), отъ *διπλός*,—*οῦς*—двойной, двойной. Встрѣчается у Арріана; а у классиковъ (напр. Эсхила) встрѣчается глаголѣ *ἐπιδιπλοῖζω*, не употребляемый у LXX-ти.

*ἐπιληπτεύομαι*—бѣснуюсь, нахожусь въ бѣшенномъ состояніи, въ падучей болѣзни (1 Цар. 21, 15), отъ *ἐπιληπτος*—охваченный (*ἐπί* и *λαμβάνω*—беру), подверженный падучей болѣзни, эпилептикъ. Встрѣчается у Оригена и другихъ церковныхъ писателей.

*ἐπισκεπάζω* и—*αω*—покрываю, прикрываю (Плач. Иерем. 3, 43. 44), чрезъ *ἐπί* и *σκεπάζω*,—*άω*, отъ *σκεπή* и *σκεπας*—покровъ, кровъ, защита. Встрѣчается у схолиастовъ (напр. на Аристофана) и церковныхъ писателей (напр. св. Іустина муч., Ипполита, Григорія Нисскаго).

*ἐπισπουδάζω*—поспѣшаю, ускоряю (Притч. 13, 11; 20, 21 и по разночтеніямъ въ Быт. 19, 15), отъ *σπουδή*—стараніе, стремленіе, поспѣшность. Встрѣчается у Лукіана и церковныхъ писателей (Климентъ Александрійскаго, св. І. Златоуста и др.).

*ἐπιτοιβάζω*—набиваю, накладываю, собираю (Лев, 1, 7. 8. 12; Сир. 8, 3),  
отъ *στοιβή*—набиваніе, конопаченіе. Встрѣчается у Евстаѳіа въ схоліяхъ на  
Одиссею и у церковныхъ писателей (св. І. Златоуста, Андрея Критскаго и др.).

*ἐρυθροδανόω*,—*ομαι*—окрашиваю въ красную краску, слав. очервленяю,  
красу гранпомъ (Исх. 25, 5; 26, 14; 35, 7. 23 и 39, 21), отъ *ἐρυθρόδανον*—  
гранпъ, марена, родъ растенія (*ἐρυθρός*—красный и *данός*—сухой). Встрѣ-  
чается лишь у церковныхъ писателей.

*ἐσχάτιζω*—замедляю, прихожу послѣднимъ (Суд. 5, 28; 1 Мак. 5, 53),  
отъ *ἐσχάτος*—крайній, послѣдній. Нигдѣ болѣе въ такой формѣ не встрѣ-  
чается въ греческой литературѣ. У Теофраста и Плутарха встрѣчается въ  
формѣ *ἐσχάτεύω*.

*εὐαρεστέω*—благоугождаю (Быт. 5, 22. 24; 6, 9 и т. д. Исх. 21, 8;  
Псал. 25, 3 и др.), отъ *εὖ*—хорошо и *ἀρεστός*—(отъ *ἀρέσχω*—направляю)—  
удобный, пріятный. Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, Діонисія Галикар-  
насскаго, Діогена Лаэртія и др., въ Новомъ Завѣтѣ и въ церковной литера-  
турѣ, а также въ новогреческомъ. (въ формѣ *εὐαρεστῶ*).

*εὐωδιάζω*—благоухаю (Зах. 9, 17; Сир. 39, 14), отъ *εὐωδία*—благоуханіе  
и *εὐώδης*—благовонный, душистый. Встрѣчается у Страбона, Діоскорида,  
Поллукса, Атенея, Климента Александрійскаго и другихъ церковныхъ писа-  
телей, а также въ новогреческомъ.

*ζωόω*—оживляю (Псал. 79, 19; 84, 7 и другіе переводчики — Акила,  
Симмахъ и т. д.—въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ), отъ *ζωός*—живой,  
*ζῷον*—животное, живое существо. Встрѣчается у Атенея (изъ Теофраста),  
Плотина, св. Діонисія Ареопагита и др.

*ἡρεμάζω*—сизжу тихо, спокойно, покоюсь, не сплшшу, медлю (1 Езд.  
9, 3. 4), отъ *ἡρέμα*—спокойно, тихо, *ἡρεμαῖος* — спокойный, тихій. Нигдѣ  
болѣе не встрѣчается; но *ἡρεμέω*, не встрѣчающееся у LXX-ти (этотъ глаголь  
встрѣчается лишь у Симмаха въ разныхъ мѣстахъ его перевода), употребляется  
и у классиковъ (напр. Платона, Ксенофонта, за тѣмъ у Аристотеля, Филона и др.).

*θυσιάζω* — приношу жертву (Исх. 22, 20; Лев. 24, 9; 2 Цар. 15, 12;  
3 Цар. 1, 19; 4 Цар. 15, 4. 35 и мн. др.), отъ *θύσια*—жертва. Встрѣчается  
у Діодора Сицилійскаго, Лукіана, Атенея и др., также въ новогреческомъ.

*ἱερατεύω* — священствую, священническую должность отправляю (Исх.  
28, 1. 3. 4. 37; 29, 1. 44 и т. д. Лев. 7, 25; 16, 32; Числ. 3, 3. 4; 16, 10;  
Второз. 10, 6; І. Нав. 24, 33 и др.), отъ *ἱερεὺς*—жрецъ, священникъ. Встрѣ-  
чается въ надписяхъ, у Геродіана, Павзанія и др., также у І. Флавія, въ  
Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей.

*ἱκανόω*, — *ομαι* — я доволенъ, достаточенъ, удовлетворенъ (Быт. 32, 10;  
Числ. 16, 7; Второз. 1, 6; 2, 3; 3, 26; 3 Цар. 12, 28; 19, 4 и др.), отъ  
*ἱκανός*—достаточный, удовлетворительный, годный. Встрѣчается у Діонисія  
Галик., Стобея и др., также въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ,“ въ Новомъ  
Завѣтѣ и у церковныхъ писателей.

*ἱλαρίζω*—увеселяю, умащаю (Псал. 103, 15; Сир. 36, 24), отъ *ἱλαρός* —  
веселый. Встрѣчается у св. Ипполита, Василія Великаго, Теофилакта Симо-  
каты, Евстаѳіа Солунскаго и др. Также и *ἱλαρόω* (Сир. 35, 8; 43, 24) встрѣ-  
чается еще лишь у Аристеея и нѣк. другихъ.

*Ἰουδαῖζω*—*Иудею себя признаю и становлюсь, дѣйствую и говорю по иудейски* (Есѣ. 8, 17) отъ *Ἰουδαῖος*—*Иудей*. Встрѣчается у Плутарха, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ и у нѣкоторыхъ другихъ писателей (изъ церковныхъ напр. у св. Игнатія Богоносца).

*ἰσχυρόω*—*утверждаю, укрѣпляю* (Иса. 41, 7), отъ *ἰσχυρός*—*сильный, крѣпкій*. Встрѣчается еще у I. Флавія. У классиковъ *ἰσχυρίζω*,—*ομαι*,—форма, не встрѣчающаяся у LXX-ти, но за то возникающая въ новогреческомъ.

*καλαμάομαι*—*собираю стебли, колосья, солому* (Второз. 24, 20; Суд. 20, 45; Иса. 3, 12 и др.) отъ *καλάμη*—*стебель, колось, солома*. Встрѣчается у Плутарха, св. I. Златоуста, Евстаѳія и др.

*καρδίωω*—*привлекаю, возбуждаю къ сильнѣйшему движенію сердце* (Пѣснь П. 4, 9), отъ *καρδία*—*сердце*. Встрѣчается у древнихъ лексикографовъ и нѣкоторыхъ другихъ.

*καταβιάζομαι*—*произвожу насиліе, принуждаю* (Исх. 12, 33 и по разнотченіямъ въ Быт. 19, 3), отъ *βία*—*сила, насиліе*. Встрѣчается у Аппіана, Плутарха, Филона и другихъ позднѣйшихъ.

*καταβολέσχεω*—*надобѣдаю, наскучиваю болтовней, долго занимаю кого либо пустяками, занимаюсь вообще* (Плач. Іерем. 3, 20), отъ *ἀδολέσχη*—*болтунъ*. Встрѣчается у Плутарха, Юліана и др.

*κατακενόω*—*опустошаю* (Быт. 42, 35; 2 Цар. 13, 9), отъ *κενός*—*пустой*. Встрѣчается у Александра Тралл., Евстаѳія, I. Флавія и др.

*κατακολουθέω*—*послѣдую, повинуюсь* (Іер. 17, 16; 2 Езд. 7, 1; Іуд. 11, 6 и др.), отъ *ἀκόλουθος*—*спутникъ, сопровождающій*. Встрѣчается у Поливіа, Плутарха, Секста Эмпирика и др.—изъ языческихъ и у Аристия и I. Флавія—изъ іудейскихъ писателей.

*κατακυριεύω*—*господствую, обладаю* (Быт. 1, 28; 9, 1. 7; Числ. 21, 24; 32, 22. 29; Псал. 9, 26 и др.), отъ *κύριος*—*Господь, господинъ*. Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, въ Новомъ Завѣтѣ, у Исихія, св. I. Златоустаго и др., также въ новогреческомъ.

Наконецъ, тоже самое должно сказать и о ниже перечисляемыхъ глаголахъ: *καταπανουργέω*,—*ομαι*, *καταπελματόομαι*; *καταπερνέω*; *καταπιστεύω*; *καταπρονομεύω*; *κατασκοπεύω*; *κατασμιρνώνω*; *κατασοφίζομαι*, *κατασπατάλω*; *κατατρυφάω*; *κατενοδόω*, *κατοδυνάω*; *κατοχεύω*, *κεπρόομαι*; *κληδονίζομαι*; *κλυδωνίζομαι*; *κονδυλίζω*; *κυμβαλίζω*, *κυπρίζω*; *λεπρόομαι*; *λιμώσσω*; *μακροσημερεύω*; *μακροθυμέω*; *μακροχρονίζω*; *μακρόνω*; *ματαιόω*, *μεγαλοβήμονέω*; *μελαθρόομαι*; *μεταναστεύω*; *μηχανεύω*; *μικρόνω* (обыкновенно *βμικρόνω*); *μονάζω*; *μορφόω*; *μυρμηκιάω*; *ὄμορρέω*; *ὄμφακίζω*; *ὄνυχίζω*,—*ομαι*; *ὄρθρίζω*, *ὄροφόω*; *παγιδεύω*; *πανουργεύω*; *παραβιάζομαι*; *παραδειγματίζω*; *παραζηλώω*; *παρασιωπάω*; *παρασφαλίζομαι*; *παροισιράω*; *περιβιόω*; *περιδειπνέω* (—*ίζω*); *περικαθαρίζω*; *περικοσιμέω*; *περιπιλέω*; *περιφράσσειζω*; *πικρόω* и т. д.

бб) глаголы, образованные изъ глаголовъ же:

*ἀναφράσσω*—*заграждаю* (Неем. 4, 7: *начаша разстѣлины заграждати*), отъ *ἀνά*—*вверхъ* и *φράσσω*, *φράττω*—*окружаю, огораживаю, защищаю стѣною*. Встрѣчается у Страбона, Филона, I. Флавія, церковныхъ и Византійскихъ писателей.

*ἀνθυφαιρέω*—*лишаю чего либо взятънъ чего либо, отнимаю* (Лев. 27,

18: и отъимется отъ цѣны его), отъ ἀντί—противъ, вмѣсто, ἐπό—подъ и αἶρέω—беру, получаю. Встрѣчается еще лишь у Діона Кассія.

ἀποδιαστέλλω — раздѣляю, отрѣзываю, запрещаю (I. Нав. 1, 6: раздѣлиши людямъ симъ землю; срав. также 2 Мак. 6, 5), отъ ἀπό — отъ, διά—черезъ и στέλλω — ставлю въ строй, посылаю. Встрѣчается у церковныхъ писателей (напр. св. Діонисія Ареопагита).

ἀποκεντέω — прободаю, прокалываю (Числ. 25, 8: и прободѣ обоихъ — Финеесъ — Израильтянина и Моавитянку, совершившихъ блудъ; также 1 Цар. 31, 4; Иезек. 21, 11 и Соф. 1, 10), отъ ἀπό и κεντέω — колю, закалываю, пронзаю. Встрѣчается у Діогена Лаэртія.

ἀποκυλίω — отваливаю (Быт. 29, 3: отвалиху камень отъ устїя кладязя — рѣчь о пастухахъ, дѣлавшихъ это для того чтобы поить стада; см. также ст. 8. 10; Иуд. 13, 9), отъ κυλίω = κυλίω — вращаю, валяю, катаю. Встрѣчается у Аполлодора, Лукіана, Секста Эмпирика, въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ,“ въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей (Оригена, Евсевія, св. Григорія Нисскаго).

ἀπομέμομαι — обвиняю, зазираю, упрекаю (Гов. 33, 27: тогда зазритъ человекъ самъ себя), отъ μέμομαι — порицаю. Встрѣчается у Плутарха и церковныхъ писателей.

ἀποπιάζω, дорич. вмѣсто обыкновенной формы ἀποπιέζω — отжимаю, выжимаю, выдавливаю (Суд. 6, 38: и исцѣди — Гедеонъ—руно), отъ πιάζω (дорич.) или πιέζω—тѣсню, давлю. Въ этой (дорической) формѣ встрѣчается еще лишь у Галена, св. I. Златоуста и др. А въ формѣ ἀποπιέζω является уже у Иппократа, Теофраста и др.

ἀποποίομαι — отдѣлываюсь отъ кого либо, отклоняюсь, отвергаю (Гов. 8, 20: Господь не отринетъ незлобиваго; также 14, 15; 15, 4 и др.), отъ ποίω—дѣлаю. Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, Плутарха и др., также у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ (ἀποποιοῦμαι).

ἀποβάττω — разсѣдываю, разгружаю (Быт. 24, 32: разсѣдла — рабъ Авраамовъ—вѣлблуды), отъ βάττω—нагружаю. Встрѣчается въ схолияхъ, въ надписяхъ, у Атенея и другихъ позднѣйшихъ, между прочимъ церковныхъ (напр. Климента Александрійскаго) писателей.

ἀποβχαρίζω—отпрыгиваю, отскакиваю (Суд. 4, 21 по Александрійскому кодексу и Синодальному Моск. изд. 1821 г., также и по изданію De-Lagarde, между тѣмъ какъ по Ватиканскому стоитъ, вмѣсто разсматриваемаго глагола, ἐπληξε, почему въ славянскомъ и переведено: и водрузи—Гаилъ, жена Хаверова—колъ во скранїи, т. е. въ виски, его—полководца Сисары; въ Александрійскомъ же кодексѣ дополнительная рѣчь о Сисарѣ, что онъ, послѣ этого дѣйствїя Гаили отскочилъ къ ея колѣнамъ и тутъ же испустилъ духъ), отъ βχαρίζω (а это отъ βχαίρω)—прыгаю (срав. βχιρτάω<sup>1)</sup>). Встрѣчается еще лишь въ Антологіяхъ; у классиковъ же (напр. Платона, Ксенофонта), вмѣсто сего, употребляется ἀποπληδάω,—глаголь встрѣчающійся и у LXX-ти (Прит. 9, 18; Ос. 7, 13 и др.).

<sup>1)</sup> И въ Суд. 4, 21 по нѣкоторымъ кодексамъ прямо стоитъ глаголь ἀποβχαρίζω вм. ἀποβχαρίζω.

*ἀποβταλάζω*—по каплямъ испускаю (Ам. 9, 13: *искапаютъ горы сладость*; также Иов. 3, 18), отъ *βταλάζω*—*στάζω*—каплями истекаю, испускаю. Встрѣчается у Лукіана и другихъ позднѣйшихъ писателей.

*ἀποσυμίγνυμι*—смѣшиваю (Дан. 11, 6: *и по лѣтѣхъ его—царя южнаго—смѣется*), отъ *ἀπό*, *σύν* и *μίγνυμι*—мѣшаю, смѣшиваю. Нигдѣ болѣе не встрѣчается, и у LXX-ти, по переводу Θεодотіона, встрѣчается не по всеѣмъ спискамъ.

*ἀποσυνάγω*—собираю, дѣлаю сборъ, очищаю (4 Цар. 5, 3. 6. 7. 11—рѣчь объ очищеніи Немана отъ проказы чрезъ пророка Елисея), отъ *ἀπό*—*σύν* и *ἄγω*—веду, *συνάγω*—свожу, собираю. Также нигдѣ болѣе не встрѣчается.

*ἀποτινύω*—отмываю, воздаю (Псал. 68, 5: *яже не восхмицахъ, тогда воздаяхъ*; также Быт. 31, 39, хотя не по всеѣмъ спискамъ одинаково; см. еще Сир. 20, 12), отъ *τινύω* (болѣе чистая форма *τίω*)—мчу, воздаю. Въ такой формѣ встрѣчается еще лишь у I. Флавія. Дѣло другое—форма *ἀποτίω* или *ἀποτίνω*, значащая тоже и встрѣчающаяся не рѣдко у LXX-ти (напр. Исх. 21, 19. 34. 36 и т. д. Лев. 5, 16; 24, 18; Руф. 2, 12 и др.). Она употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

*ἀποτρολιάζω*—отвращаю, отъ прямого пути на другой *σωτράω*, обращаю на что либо особенное вмѣсто обыкновеннаго употребленія предмета, *πρηνου* въ жертву, *умилостивляю жертвою* (Иезек. 16, 21: *принесла еси ихъ—чадъ своихъ—на жертву—обращеніе къ Израилю, представляемому въ образѣ жены невѣрной*), отъ *τρέπω*—обращаю (*τρόπος*—оборотъ, образъ). Въ такой формѣ, соответствующей формѣ *ἀποτρέπω*, глаголь этотъ встрѣчается еще лишь у Аристенета, схолиастовъ, I. Флавія и у церковныхъ писателей (наприм. Оригена). Форма же *ἀποτρέπω*—отвращаю (3 Мак. 1, 23; 4 Мак. 16, 12 и др.) встрѣчается у классиковъ начиная съ Гомера.

Подобное же должно сказать и о глаголахъ: *διαγλύφω*, *διακαθίζάνω*, *διακάμπτω*, *διανήθω*, *διαπαρσθηρόμαι*, *διαρτάω* и *διαρτίζω*, *διασκορπίζω*, *διαστρώννυμι*, *διατίλλω*, *διαφλέγω*, *διωφαίνω*, *είσπλάω*, *ἐκφύρομαι*, *ἐμολώνω*, *ἐμπεριπατέω*, *ἐμπολιορχέω*, *ἐνδιασπείρω*, *ἐνδιδύσκω*, *ἐννεύω*, *ἐξαπορέομαι* и т. д., *καθυφαίνω*, *καταβλέπω*, *καταδιαρέω*, *καταθλάω* и т. д., *μαιμάσσω*, *ὀπτάζομαι* и *ὀπτάνω*,—*ομαι*; *παραβιβάζω*, *παραθλίβω*, *παραξίστημι*, *περισύρω* и мн. др.

вв) Глаголы, составленные изъ именъ и глаголовъ:

*βαρυνάω*—тяжко, съ трудомъ вижу, имѣю плохое зрѣніе (Быт. 48, 10: *очи же Израилю,—т. е. у праотца Иакова,—тяжко видѣста—ἐβαρυνώπησαν—отъ старости*), отъ *βαρύς*—тяжелый и *ὄπτω*—вижу. Встрѣчается еще лишь у церковнаго писателя 4 вѣка Кесарія.

*ἐλαιολογέω* (по Александрійскому и другимъ кодексамъ и по Москов. изд. 1821 г.) или *ἐλαιολογέω* (по Ватиканскому и другимъ, также и по изданію *De-Lagarde*)—собираю оливы, маслины (Второз. 24, 20: *аще масличіе собираеши*) отъ *ἐλαία*—маслина, олива и *λέγω*—собираю (за тѣмъ *перебираю*, *перечисляю*, *пересказываю*, *говорю*). Встрѣчается еще лишь у Филона, Евстаѳія и нѣкот. другихъ.

*ἐμφοδοστατέω*—служу препятствіемъ, стою на дорогѣ (Суд. 11, 35: *въ претыканіе была еси* <sup>1)</sup> *предъ очима моима—рѣчь Іефѳая къ дочери*),

<sup>1)</sup> *Ἐμφοδοστάτης*: такъ Грабій исправилъ чтеніе Александрійскаго кодекса: *ἐμφοδοστάτη καί*. Въ Ватиканскомъ кодексѣ совсѣмъ нѣтъ этихъ словъ.



отъ *ἐμφοδῶν*—въ ногахъ, подъ ногами, препятственно и *στατέω*—отъ основы *στα* въ *ἵσταμι*—ставлю. Встрѣчается у Діогена Лаэртія, Филона и у церковныхъ писателей.

*κληροδοτέω*—даю жребій, утѣля, участокъ (Псал. 77, 55: *по жребію даде имъ землю ужемъ жребодаянїя*; также Сир. 17, 11 и др.), отъ *κληρος*—жребій и *δοτέω*—отъ основы *δο*—въ *δίδωμι*—даю. Встрѣчается у Филона, св. Григорія Богослова, Теофилакта Симокатты и нѣк. др., а также въ новогреческомъ (*κληροδοτῶ*). Подобно тому и сложный съ симъ глаголь *κατακληροδοτέω*, встрѣчающійся, хотя и не по всѣмъ спискамъ, во Второз. 1, 38; 21, 16 и 1 Мак. 3, 36, встрѣчается еще лишь въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 13, 19—также не по всѣмъ спискамъ) и у Византійскихъ писателей.

*κλοποφορέω*—воровски уношу, краду, обкрадываю (Быт. 31, 26: *вскую... окралъ еси мя?*—говорилъ Якову Лаванъ), отъ *κλοπή* (въ свою очередь отъ *κλέπτω*—краду)—воровство, похищеніе, и *φορέω*—ношу (отъ *φέρω*—несу). Встрѣчается у Филона, св. І. Златоуста, Никиты Хонїата и др.

*λιθοουργέω*—обрабатываю камни, рѣжу по камню (Исх. 35, 33: *ваяти камени*), отъ *λίθος*—камень и *ἐργάζομαι*—дѣлаю, обдѣлываю, обрабатываю. Встрѣчается еще въ Антологіяхъ, у Филострата и нѣк. другихъ позднѣйшихъ, между прочимъ церковныхъ (напр. у св. Діонисія Алекс.) писателей.

*νικηποιέω*—дѣлаю побѣду, побѣждаю (1 Езд. 3, 8: *καὶ ἐπέσσω τοῦ νικηποιεῖν ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας κτλ.* Такъ по Московскому изданію 1821 г. По Ватиканскому же и другимъ кодексамъ выраженіе *τοῦ νικηποιεῖν* совсѣмъ опущено <sup>1)</sup>, отъ *νίκη*—побѣда и *ποιέω*—дѣлаю. Встрѣчается еще, напримѣръ, у св. Ефрема Сирина.

Есть у LXX-ти и нѣкоторые другіе глаголы, составленные такимъ же образомъ изъ именъ и глаголовъ, равно какъ составленные и изъ другихъ частей. Опускаемъ ихъ частію съ тѣмъ чтобы не обременять излишне вниманіе читателей, частію въ той мысли, что мы ихъ или уже указывали въ разныхъ мѣстахъ или же еще будемъ указывать по инымъ соображеніямъ.

Переходимъ къ именамъ существительнымъ, прилагательнымъ и другимъ частямъ и частицамъ рѣчи, также ближе всего у LXX-ти впервые или исключительно появляющимся, и стало быть или впервые образованнымъ отъ какихъ либо формъ, по прежнему съ опущеніемъ тѣхъ изъ нихъ, которыя мы или уже упоминали или еще будемъ упоминать и которыя употребляются въ каноническихъ и другихъ писаніяхъ, или не въ принятомъ (*receptus*) чтеніи LXX-ти.

аа) Къ первому склоненію относятся слѣдующія существительныя:

*ἀγριομυρίκη* (*ἄγριος*—дикій и *μυρίκη*—мврика)—дикая мврика, кустарное растеніе съ листьями подобными дубовымъ, *дрокъ* (Иер. 17, 6: *и будетъ яко дивїя мврика въ пустыни*). Встрѣчается еще у Діоскорида.

*ἀθεβία* (*ἀ*—отриц. частица и *θε*—основа для *τίθημι*—полагаю)—непостоянство, вѣроломство, несохраненіе законоположеній, договоровъ, отверженіе (Перем. 20, 8: *отверженіе и бѣдность наведу*; срав. также 2 Мак. 15, 10 и

<sup>1)</sup> Вѣроятно, поэтому рассматриваемый глаголь опущенъ и въ новѣйшей конкорданціи *by Hatch and Redpath* и въ славянскомъ переводѣ Библии; въ изданіи же *De-Lagarde* (I, 463), вмѣсто сего, поставлено выраженіе *τοῦ ἐπιδικᾶν*.

по разночтеніямъ—Іерем. 3, 7; Дан. 9, 7 и 1 Мак. 16, 17). Встрѣчается у Поливія, Діодора Сицилійскаго, Евсевія и другихъ.

*ἀναζυγή* (*ἀνά* и *ζεύγνυμι*—запрягаю, *ζυγόν*—ярмо)—снятіе съ лагеря, отправленіе въ походъ, въ путешествіе (Исх. 40, 38: во всѣхъ путешествіяхъ ихъ; срав. также 2 Мак. 9, 2; 13, 26). Встрѣчается у Поливія, Плутарха, I. Флавія и другихъ.

Тоже должно сказать и о существительныхъ: *ἀνεμοφορία*, *ἀραρία*, *ἀπαρτή*, *ἀπαρτία*, *ἀποικεβία*, *βροχή*, *γλυφή*, *διαβουλία*, *ἐπισκοπή*, и т. д.

Другой рядъ представляютъ имена 1-го же склоненія мужскаго рода на—ης, каковы, на примѣръ:

*ἀινυγματιστής* (*ἀίνυγμα* — загадка, *ἀνίττομαι* — говорю загадками, приточно)—говорящій загадками, приточникъ (Числ. 21, 27: сего ради рекуть приточницы). Встрѣчается потомъ лишь у церковныхъ писателей.

*γελοιαστής* (*γελοῖος*, аттич. *γέλοιος* — смѣшной, т. е. достойный смѣха и смѣхотворный, т. е. производящій смѣхъ, остроумный, веселый)—насмѣшникъ, шутъ (Іов. 31, 5: аще ходихъ съ посмѣятели). Встрѣчается у Плутарха, Поллукса, церковныхъ и другихъ позднѣйшихъ писателей.

Подобнаго же рода имена: *ἐνυπνιαστής*, *ἐξουδιστής*, *ἐπισπουδιστής*, *ἐρεθιστής*, *ἐρημίτης* и др.

бб) Ко 2-му склоненію изъ именъ мужскаго рода, прежде всего, относятся отглагольные словообразованія на—μός, какъ:

*ἀκριβασιμός* (*ἀκριβάζω*—тщательно изслѣдую, испытываю, отъ *ἀκριβής*—точный) — точное изслѣдованіе, тщательность испытанія (Суд. 5, 15: велика испытанія сердца—въ пѣсни Девворы и Варака;—срав. также 3 Цар. 11, 34; 4 Цар. 17, 15 и Притч. 8, 29). Встрѣчается потомъ у другихъ переводчиковъ Библии, особенно у Акилы, и у церковныхъ писателей.

*ἀποχορασιμός* (*ἀποχορακίζω*)—отверженіе, поношеніе, презрѣніе (Иса. 66, 15: воздати... преценіе во пламени огненнѣ). Нигдѣ болѣе не встрѣчается въ литературѣ греческой и только въ новогреческомъ языкѣ возникаетъ вновь.

*ἀποσιμός* (*ἀπό*—отъ и *ἀθεώ*—толкую)—отверженіе, отриновеніе (Плач. Іерем. 1, 7: помяне Іерусалимъ дни... отриновеній своихъ). Встрѣчается потомъ у церковныхъ писателей (наприм. Оригена).

*βρυγμός* (отъ *βρίζω*—скрежещу зубами, кусаю, кричу отъ боли)—скрежетъ, ревъ (Притч. 19, 12: царево преценіе подобно рыканію львову; также Сир. 51, 4). Встрѣчается у Фриниха, Галена и нѣкоторыхъ другихъ, также въ Новомъ Завѣтѣ (въ смыслѣ скрежета зубовъ, напр. Матѣ. 8, 12; 13, 42 и др.), у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ.

Сюда же относятся: *γελοιασιμός*, *γλυкаσιμός*, *γομφιασιμός*, *διαμερισιμός* и мн. др.

Изъ именъ средняго рода укажемъ, для примѣра, на слѣдующія словообразованія:

*ἀρνίον* (уменьшит. отъ *ἀρνήν*, *ἀρνός*) — ягненокъ, агнецъ (Псал. 113, 4: и холми — възграшася — яко агницы овчїи; также ст. 6; Іерем. 11, 19 и др.). Встрѣчается у Лукіана, Стобея, схолиастовъ и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (особенно часто въ Апокалипсисѣ) и въ новогреческомъ (въ усѣченной формѣ *ἀρνί*).

*βοτρώδιον* (уменьш. отъ *βότερος* — вѣтвь, гроздь виноградный, кисть) —

малая кисть виноградная, гроздь (Иса. 18, 5: *отъиметь гроздія малыя серпами*). Встрѣчается у Діоскорида, Атеней и др.

*βούχεντρον* (*βοῦς*—быкъ, волъ и *χέντρον*—жало, остріе, точка, центр)—остень воловьей, палка съ острымъ концомъ, которымъ погоняютъ быковъ при паханіи земли (Еккл. 12, 11: *слова мудрыхъ якоже остны воловья*). Слово это встрѣчается потомъ у церковныхъ писателей и у древнихъ лексикографовъ (напр. въ *Etymologicon magnum*), а равно и въ новогреческомъ.

См. также *γεώργιον, γλωσσόχομον, γραφεῖον, δευτερονόμιον, διαβούλιον* и мн. др.

вв) Изъ именъ существительныхъ 3-го склоненія особенное вниманіе обращаютъ на себя имена среднего рода на—*μα* (отглагольныя) и имена женскаго рода на—*ις* (также отглагольныя). Таковы:

*ἄλλαγμα* (*ἀλλάσσω*—измѣняю; отъ *ἄλλος*—*другой*)—измѣненіе, замѣна, стоимость, цѣна (Лев. 27, 33: *премѣненіе его будетъ свято*; также ст. 10; Второз. 23, 18; 3 Цар. 10, 28; Иов. 28, 17 и др.). Встрѣчается въ Антологіяхъ, у Климента Александрійскаго и т. д.

*ἀνοῖγμα* (отъ *ἀνοίγω*—отворяю, открываю)—отверстіе, дверь, ворота (3 Цар. 14, 6: *входящей ей во врата*—рѣчь о женѣ царя Героваоама, приходившей къ пророку Ахія). Встрѣчается у схолиастовъ и въ новогреческомъ.

*ἀνόμημα* (*ἀνομίεω*—беззаконно дѣйствую, отъ *ἀ*—отриц. ч. и *νόμος*—законъ)—беззаконное дѣйствіе, преступленіе (Лев. 17, 16: *приметъ беззаконіе свое*; также 20, 14; Второз. 15, 9; I. Нав. 7, 15; 24, 19 и др.). Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, схолиастовъ, I. Флавія и др.

Сюда же относятся: *ἀνταπόδομα, ἀπόκλησιμα, ἀποσφράγισμα, ἀποτίναγμα, αὔρασμα, ἀφόρισμα, γλύκασμα, γλύξιμα, διάβημα, διάγγελμα, διασμα, διάταγμα, ἥτιμα* и т. д.

*ἀντάμειψις* (отъ *ἀντί*—противъ, за и *ἀμείβω*,—*ομαι*—смѣняю, замѣняю)—возмѣщеніе, воздаяніе (Псал. 118, 112: *приклонихъ сердце мое сотворити оправданія твоя въ вѣкъ за воздаяніе*). Встрѣчается у Аристеея, церковныхъ писателей (напр. Германа и Фотія, патріарховъ Константинопольскихъ) и др.

*ἀποκέντησις* (*ἀποκεντέω*)—прокалываніе, заколение (Ос. 9, 13: *извести на заколение чада своя*). Нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*ἀποτύφλωσις* (*ἀπό*—отъ и *τυφλώω*—ослѣпляю)—ослѣпленіе (Зах. 12, 4: *вся кони людей поражу во ослѣпленіи*). Также болѣе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ, а возникаетъ потомъ лишь въ новогреческомъ.

Такого же рода существительныя: *βεβήλωσις, δευτέρωσις, διαμέτρησης, διάπρασις, διάπτωσις, διασάφησης, διατήρησης, δόκωσις, ἐγκαίνησης* и *ἐγκαίνωσις* и т. д.

Заслуживаютъ вниманія также имена женскаго рода на — *οτης*, каковы: *γυμνότης*—нагота (Второз. 28, 48), отъ *γυμνός*—нагой, обнаженный, встрѣчающееся за тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ, у Евстаѳія и другихъ; — *δολιότης*—коварство, леть (Числ. 25, 18; Псал. 37, 13 и др.), отъ *δόλιος*—коварный, хитрый (а это отъ *δόλος*—приманка, леть), встрѣчающееся въ книгѣ Прем. I. с. Сирахова, у Симмаха, Евстаѳія (въ схоліяхъ на Одиссею) и др.; мужскаго рода на—*εύς*, какъ-то: *ἀμφιβολεύς* (отъ *ἀμφί*—около и *βάλλω*—бросаю)—закидывающій стѣны со всѣхъ сторонъ, рыболовъ (Иса. 19, 8: *возстѣнятъ*

*рыбаріе*), встрѣчающееся за тѣмъ лишь у церковныхъ писателей (напр. Евсевія Кес.) и древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія), упомянутыя раньше *ἀναφορεύς, γραμματοεισαγωγεύς* и др.

Примѣры другихъ словообразованій именъ существительныхъ можно видѣть въ приведенныхъ раньше словахъ, или впервые или исключительно встрѣчающихся у LXX-ти толковниковъ.

гг) Имена *прилагательныя* у LXX-ти образуются по большей части съ окончаніями *ος, α, ον*, т. е. по 2-му склоненію въ мужескомъ и среднемъ родѣ и по 1-му въ женскомъ родѣ. Таковы:

*ἀβοήθητος* (*ἀ*—отриц. ч. и *βοηθέω*—*помогаю*)—*безпомощный, лишенный помощи* (Псал. 87, 5: *быхъ яко человекъ безъ помощи*; также Прем. 12, 6; 2 Мак. 3, 28). Встрѣчается у Поливія, Діодора, Страбона, Плутарха, Эпиктета и церковныхъ писателей.

*ἀλλόφωνος* (*ἄλλος*—*другой, иной* и *φωνή*—*звукъ, голосъ, рѣчь, языкъ*)—*иноязычный, говорящій на иностранномъ языкѣ* (Лезек. 3, 6: *не... къ людямъ многимъ иноязычнымъ... посылаемъ еси*). Встрѣчается лишь у Симмаха и древнихъ лексикографовъ (Исихія, Свиды).

*ἀνεμόφθορος* (*ἄνεμος*—*вѣтеръ* и *φθορά*—*разрушеніе, уничтоженіе, истлѣніе, повреждаю*)—*разрушенный, поврежденный, погубленный вѣтромъ* (Быт. 41, 6: *класи... истончени вѣтромъ*; также ст. 23. 7. 24. 27; Притч. 10, 5; Ос. 8, 7; Иса. 19, 7). Послѣ встрѣчается у Филона, въ житіи св. Іоанна Златоуста и у нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ писателей.

*ἀνθρωπάρεσχος* (*ἄνθρωπος*—*человекъ* и *ἀρέσκω*—*навлекаю, угождаю*)—*угождающій, нравящійся другимъ, человекоугодливый* (Псал. 52, 6: *Богъ разсыпалъ кости человекоугодниковъ*). Далѣе встрѣчается въ Псалмахъ Соломоновыхъ, въ Новомъ Завѣтѣ (Еф. 6, 6; Кол. 3, 22), у церковныхъ писателей, въ богослужебныхъ книгахъ церковныхъ и въ новогреческомъ.

Къ такому же роду относятся прилагательныя: *ἀνθράκινος, ἀντίζηλος, ἀπελέκητος, ἀπερικάθατος, ἀπόλοιπος, ἀπότητος, ἀρχεύθινος, ἀρτοκοπιός, ἀρτός, ἀτράπελος, αὐθημερινός, βαθύφωνος, βαθύχειλος, βαρύγλωσσος, γλωσσόκομος, γλωσσόμιγτος, δεκάχορδος, δεκτός, διάχρυσος, δικτυωτός, διώροφος, δοτός, δυσβάστακτος, ἐβραῖος*, и мн. др.

Но есть имена прилагательныя и 3-го склоненія, каковы, напримѣръ, на—ης:

*ἄλλογενής* (*ἄλλος*—*другой, иной* и *γένος*—*родъ*)—*инородный, другога рода* (Быт. 17, 27: *и купленіи отъ инородныхъ языковъ*; также Исх. 12, 43; 29, 33; 30, 33; Лев. 22, 10. 12. 13. 25 и мн. др.). Встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 17, 18) и у церковныхъ писателей (напр. Климента Александрійскаго).

*ἄλλοεθνής* (*ἄλλος* и *ἔθνος*—*племя, народъ*)—*иноплеменный* (3 Мак. 4, 6: *растерзаны иноязычныхъ мученіемъ*). Встрѣчается у Діонисія Галикарнасскаго, Діодора Сицилійскаго, Поллукса, Филона, І. Флавія и другихъ позднѣйшихъ.

*θυμώδης* (*θυμός*—*духъ, расположеніе духа, гнѣвъ, ярость* и *εἶδος*—*видъ*)—*имѣющій видъ человека гнѣвнаго, гнѣвливыя, вспыльчивыя, раздра-*

жителиный, гнѣвный, яростный (Притч. 31, 4: *сильнѣи гнѣвливи суть*; также 11, 25; 15, 18; 22, 24 и др.). Встрѣчается въ Антологіи Палатинской и у другихъ, позднѣйшихъ, писателей, также въ новогреческомъ.

—на—*υς*:

*ἀσυχός* (*ἀ*—отриц. ч. и *ισχύς*—сила, крѣпость)—*безсильный, некрѣпкій* (Иса. 40, 30: *избраннѣи не крѣпцы будутъ*). Встрѣчается потомъ лишь въ церковной литературѣ (напр. у Антіоха монаха).

*δωδεκάπηχυς* (*δώδεκα*—двѣнадцать и *πῆχυς*—локоть, футъ)—*двѣнадцатифутовый, въ двѣнадцать локтей* (Перем. 52, 21, гдѣ рѣчь о размѣрахъ длины различныхъ частей храма Соломонова). Встрѣчается у Атенея, Филострата, Евсевія Кесарійскаго и другихъ.

—на—*ων*:

*ἀνελεήμων* (*ἀ*—отриц. ч. и *ελεῆμων*—милостивый, отъ *ἐλεος*—милость)—*немилостивый, немилосердый* (Иов. 19, 13: *друзи мои немилостиви быша*; также Притч. 5, 9; 11, 17; 12, 10 и др.). Встрѣчается у грамматиковъ (въ *Беккеровыхъ Anecdota*), въ Новомъ Завѣтѣ (Римл. 1, 31) и т. д.

*δέκαπλασίον* (*δέκα*—десять и *πλασιον*—суффиксъ для обозначенія увеличенія)—*десятикратно увеличенный, въ десять разъ большій* (Дан. 1, 20: *обърте я — царь Навуходоносоръ — четырехъ отроковъ: Данила, Азарію и Мисаила—десятерницею паче всѣхъ обаятелей и волхвовъ сущихъ во всемъ царствѣ его*, т. е. въ десять разъ болѣе мудрыми нашель первыхъ, нежели послѣднихъ). Встрѣчается у схолиастовъ временъ христіанства.

Уже это послѣднее прилагательное могло бы быть отнесено и къ числительнымъ. Къ разряду настоящихъ числительныхъ, составленныхъ самими LXX толковниками, относятся, напримѣръ:

*ἑβδομηκοντάκις* (*ἑβδομηκοντα*—семьдесятъ, отъ *ἑβδομος*—седьмой, *ἑπτά*—семь)—*въ семьдесятъ разъ* (Быт. 4, 24: *седмицею отмститъ отъ Каина, отъ Ламеха же семьдесятъ седмицею — ἑβδομηκοντάκις ἑπτά*; срав. также переводъ Акилы въ томъ же мѣстѣ). Встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ (Мате. 18, 22 съ заимствованіемъ изъ указаннаго сейчасъ мѣста книги Бытія) и у церковныхъ писателей.

*εἴκοσιτέσσαρες* (*εἴκοσι*—двадцать и *τέσσαρες*—четыре)—*двадцать четыре* (Числ. 7, 88: *юницъ двадцать четыре—для принесенія въ жертву*; срав. также 1 Цар. 23, 4). Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, Лукіана и другихъ.

Числительныя, оканчивающіяся на —*ακις* называются числительными нарѣчіями.

Изъ прилагательныхъ, существительныхъ и другихъ частей рѣчи и частицъ рѣчи образованныя LXX-ю толковниками нарѣчія, кромѣ раньше приведенныхъ, суть, для примѣра, слѣдующія, въ азбучномъ порядкѣ:

*ἀπάνωθεν* (*ἀπό*—отъ, *ἀνά*—вверхъ, *ἄνω*—вверху и—*θεν*—суффиксъ для обозначенія направленія движенія откуда либо)—*сверху, свыше* (2 Цар. 11, 20: *стрѣляти будутъ съ стѣны*, т. е. сверху, съ верхнихъ частей стѣны; также 20, 21; 3 Цар. 1, 53 и др.). Встрѣчается за тѣмъ у Акилы и Симмаха въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ, а болѣе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*ἀσπί* (*ἀ*—отриц. ч. и *σπίς*—хлѣбъ)—*безъ хлѣба* (Иов. 24, 6: *немощнѣи*

виноградъ нечестивыхъ безъ мѣды и безъ брашна воздѣлаша). Болѣе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*γνωστός* (*γνωστός*—известный, знаемый, отъ основы *γνω*—въ *γυνώσκω*—знаю)—известно, явно, понятно, разумно (Исх. 33, 13: яви ми Тебе самаго, да разумно вижду Тя—говорилъ Моисей Богу; см. еще Притч. 27, 23). Также не встрѣчается нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ.

*εὐσυναλλάκτως* (*εὐσυναλλάκτος*—товарищескій, дружескій, обходительный, отъ *εὖ*—хорошо, благо, и *συναλλαγή*—бесѣда, обмѣнъ рѣчей, мыслей и проч., отъ *σύν*—вмѣстѣ и *ἀλλάσσω*—измѣняю, мѣняю, отъ *ἄλλος*—другой, иной)—благопристойно, приветливо (Притч. 25, 10: сохрани пути твоя добръ устройены—послѣдними двумя словами передано одно рассматриваемое сложное нарѣчіе). Встрѣчается лишь у церковныхъ писателей (напр. Оригена) и древнихъ лексикографовъ, изъ коихъ Исихій, наприимѣръ, объясняетъ это нарѣчіе какъ *εὐμεταδότως*, отъ *εὐμετάδοτος*—охотно удѣляющій, щедрый и удобоудѣляемый, каковыя—и прилагательное и нарѣчіе—не встрѣчаются у LXX-ти.

з) Словообразованиемъ завершается этимологія перевода LXX-ти. Переходимъ теперь къ его синтаксису, о которомъ говорить будемъ лишь немного, согласно раньше заявленному намѣренію, особенно же въ виду того, что синтаксисъ языка перевода LXX-ти въ общемъ и во многихъ подробностяхъ слѣдуетъ общимъ правиламъ синтаксиса языка греческаго классическаго. Мы будемъ, по прежнему, обращать главное вниманіе лишь на особенности синтаксиса языка LXX-ти по сравненію съ синтаксисомъ языка классическаго <sup>1)</sup>).

Между тѣмъ какъ въ употребленіи члена у LXX-ти толковниковъ такъ же много свободы допускается, какъ и у писателей классическихъ, въ употребленіи имени синтаксисъ языка LXX-ти значительно разнится отъ синтаксиса языка классическаго, будучи обязанъ этою разностию вліянію языка еврейскаго. Такъ, у LXX-ти нерѣдко имя существительное употребляется вмѣсто имени прилагательнаго въ составѣ предложенія, какъ опредѣленіе, наприимѣръ, въ Псал. 34, ст. 6: *γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίγημα*—да будетъ путь ихъ, т. е. враговъ Псалмопѣвца, тма и ползокъ, вмѣсто того чтобы сказать: „да будетъ путь ихъ темень и скользокъ,“ или Іов. 3, 4: *ἡ ἡμέρα* <sup>2)</sup> или, по Ватиканскому и другимъ кодексамъ, *ἡ νύξ ἐκείνη εἶη σκότος*—„тотъ день“ или, по славянскому переводу (согласно Ватиканскому), *та ноць буди тма*, т. е. темна или темень (день), или еще Псал. 24, 10: *вси путіе Господни милость и истина* (*ἐλεος καὶ ἀλήθεια*), вмѣсто „милостивы и истинны“ или „исполнены милости и истины,“ и под. Это объясняется тѣмъ простымъ обстоятельствомъ, что тогда какъ въ греческомъ языкѣ, какъ языкѣ весьма развитомъ логически и грамматически, прилагательныхъ, обозначающихъ различныя качества, отношенія и принадлежности предметовъ, весьма много, въ еврейскомъ языкѣ, какъ еще не успѣвшемъ достигнуть значительной степени развитія и какъ языкѣ племени, жившаго болѣе чувствомъ и воображеніемъ,

<sup>1)</sup> Нѣкоторыя подробности синтаксиса LXX-ти можно находить, по связи предметовъ, во 2-й части Новозавѣтной грамматики *Wiener-Schmiedel*, не разъ упомянутой нами раньше (1 Heft. Göttingen, 1897).

<sup>2)</sup> По Александрійскому и другимъ кодексамъ и по тексту Синодальнаго Московскаго изданія 1821 года совершенно согласно еврейскому подлиннику, гдѣ стоитъ □'יך—день.

нежели строго-логическимъ мышленіемъ, прилагательныхъ весьма мало <sup>1)</sup>. Отсюда же, далѣе, и когда нужно обозначить матеріаль, изъ котораго сдѣланъ предметъ, LXX также, подѣ влияніемъ еврейскаго, употребляютъ существительное въ родительномъ падежѣ при другомъ существительномъ, вмѣсто прилагательнаго, напр. *μισθὸς χάριτων παιδεία τοῖς χρωμένοις* — *мзда благодатей наказаніе употребляющимъ*,—читаемъ въ Притч. 17, 8 вмѣсто того, чтобы сказать: „пріятною наградою служить ученіе для пользующихся имъ“; срав. также надписанія псалмовъ: *εἰς εὐχαριστίαν* вмѣсто *εὐχαριστικός* — *благодарственный* (псаломъ),—*εἰς ἀνάμνησιν* вм. *μημονευτικός*,—*εἰς διδαχὴν* вм. *διδασκτικός*,—*εἰς ἐξομολόγησιν* вм. *ἐξομολογητικός* и под. Сюда же можно отнести и такія выраженія, какъ въ Иса. 7, 23: *и будетъ... всяко мѣсто, идѣже аще будетъ тысяща лозъ винограда, въ лядину будетъ и въ терніе* — *εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν*, вмѣсто того, что бы сказать: „будетъ пусто и покрыто терніемъ“;—въ 3 Цар. 1, 52: *ἐὰν γένηται εἰς υἶὸν δυνάμεως*—*аще будетъ сынъ силы*, т. е. „если будетъ человѣкомъ сильнымъ“, „храбрымъ“;—въ Быт. 29, 1: *и воставъ Иаковъ на нозъ, иде въ землю восточную*—*εἰς γῆν ἀνατολῶν*, и мн. др. подоб. Подобное же, какъ извѣстно, встрѣчается и въ Новомъ Завѣтѣ, какъ напр. *ὁ οἰκονόμος τῆς ἀδικίας* въ Лук. 16, 8 — „домоправитель неправды“ вм. „неправедный домоправитель“ — по славянски и стоитъ: *дому строителя неправеднаго*). Иногда подобное является и у греческихъ классиковъ, впрочемъ не столько по недостатку въ прилагательныхъ, сколько въ видахъ поэтическаго оживленія рѣчи. Такъ, на примѣръ, у Гомера неоднократно употребляется о разныхъ лицахъ (Ил. XXIII, 16; VI, 97. 278 и др.) и даже о коняхъ (Ил. V, 242) выраженіе *μῆστορ φόβοιο*—„виновникъ страха“, т. е. „страшный воитель“ („бурный вой“, по переводу Гнѣдича). Впрочемъ нерѣдко LXX толковниковъ, пользуясь обиліемъ прилагательныхъ въ греческомъ языкѣ, восполняютъ недостатокъ ихъ въ еврейскомъ употребленіемъ греческихъ прилагательныхъ тамъ, гдѣ подлинникъ еврейскій имѣетъ лишь существительныя. Въ этихъ случаяхъ у LXX-ти прилагательныя являются; конечно, соотвѣтствующія этимъ существительнымъ по значенію. Такъ, на примѣръ, въ первой главѣ первой книги закона Моисеева (Быт. 1, 2) LXX толковниковъ перевели слова подлинника, состоящія главнымъ образомъ изъ существительныхъ, словами: *ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος* — *земля же бѣ невидима и неустроена*, вмѣсто того, чтобы съ еврейскаго перевести буквально: „и земля была пустота и неустройство“ или—„переворотъ и расторженіе“ <sup>2)</sup>; также Быт. 17, 8, вмѣсто того, чтобы съ еврейскаго перевести: „достояніе вѣка“, LXX перевели: *εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον*—*во одержаніе вѣчное*; подобное же см. въ 34, 30; Исх. 15, 4; Иса. 17, 4; 22, 7 и мн. др.

То же влияніе еврейскаго подлинника замѣтно и въ употребленіи степеней сравненія прилагательныхъ именъ у LXX-ти. Въ еврейскомъ языкѣ нѣтъ особенныхъ формъ для сравнительной и превосходной степеней прилагательныхъ; сравнительная степень въ немъ указывается лишь прибавленіемъ къ предмету

<sup>1)</sup> См. стр. 409 еврейской грамматики *Гезеніуса* въ русскомъ переводѣ проф. *Коссовича*. Спб. 1874.

<sup>2)</sup> Какъ переводить *Л. I. Манделштамъ*. См. его русский переводъ Пятюкнижія, изданный въ Берлинѣ, въ 1872 г.

сравненія частицы ׀ или ׀ — *изъ*, для обозначенія сею частицею отличенія, выдѣленія сравниваемого предмета изъ числа другихъ предметовъ; а превосходная степень даже и вовсе угадывается лишь по смыслу, при чемъ послѣдующая совокупность предметовъ, которые превосходить сравниваемый предметъ, соединяется съ прилагательнымъ посредствомъ обычнаго и для многихъ другихъ случаевъ члена или знака родительнаго падежа слѣдующаго имени, также посредствомъ повторенія существительнаго (напр. „суета суетъ,“ т. е. „полнѣйшая суета“) или самого же прилагательнаго (напр. שׂוֹרְרִים שׂוֹרְרִים — „святые святыхъ,“ т. е. „святѣйшее изъ всего святаго“), и под. При употребленіи и сравнительной и превосходной степени прилагательное въ еврейскомъ языкѣ является въ положительной степени. Подобное нѣчто замѣчается нерѣдко и у LXX-ти. Такъ, напримѣръ, въ 1 Пар. 9, 2, гдѣ рѣчь идетъ о качествахъ Саула, только что избраннаго въ цари Израильскіе, о немъ между прочимъ говорится, что *не бы въ сынѣхъ Израилевыхъ благъ паче его*. Послѣднія выраженія здѣсь у LXX-ти передаются такъ: ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, т. е. употребляется прилагательное въ положительной степени съ такимъ дополненіемъ (*паче его*), которое прямо указываетъ на сравненіе Саула съ другими Израильтянами по *благости*, иначе сказать, такъ выражена мысль сравненія вмѣсто того, что бы выразиться: „не былъ никто изъ Израильтянъ болѣе благъ, нежели онъ,“ или: „лучше его;“ а въ той же книгѣ Царствъ въ 15, 28, гдѣ объ отверженіи того же Саула у LXX-ти, по подражанію еврейскому, употреблено подобное же выраженіе: τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ, по славянски и прямо переведено съ помощію сравнительной степени: *Господь... дастъ е* (царство Саула) *ближнему твоему, лучшему паче тебе*. А вотъ случаи употребленія положительной степени вмѣсто превосходной у LXX-ти. Прилагательное числительное πρῶτος — *первый*, употребляемое у LXX-ти, какъ и у классиковъ, не только въ сравнительной (πρότερος), но и въ превосходной степени (πρώτιστος), не рѣдко положительною степенью выражаетъ мысль о степени превосходной. Такъ, въ Іов. 15, 7: *еда первый отъ человекъ (πρῶτος ἀνθρώπων) рожденъ еси?* очевидно поставлено вмѣсто „самый первый изъ всѣхъ людей.“ Подобное же можно видѣть въ 1 Пар. 11, 11; Неем. 12, 45; Второз. 13, 9 и др. Также и въ Новомъ Заветѣ (напр. Іоан. 1, 15; Лук. 11, 2; Апок. 13, 12 и др., гдѣ πρῶτος употреблено вмѣсто сравнительной степени) и отчасти даже у классиковъ, наприм. Иліады XVIII, 92; Софокла „Аяксъ“ ст. 110;—Платона „Политика“ I, 338 С и др.; а у позднѣйшихъ языческихъ писателей и прямо является это, напр. у Эліана: ἐπεφήμισαν... οἱ πρῶτοί μου ταῦτα ἀνιχνεύσαντες (N. A. VIII, 12); и еще: οἱ πρῶτοι φυλάξαντες αὐτά (I, 44) и др. Или, прилагательное ἄφρων—*безумный* въ Псал. 93, 8: *сунете ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ — разумѣйте безумнѣе въ людехъ*, поставлено въ смыслѣ „безумнѣйшіе среди народа,“ какъ въ Евангеліи отъ Луки 1, 28 обращеніе къ Богородицѣ: *εὐλογημένη σύ ἐν γυναῖξιν*—*благословена ты въ женахъ*, поставлено въ смыслѣ „самая благословенная изъ женъ.“ Превосходная степень выражается еще прибавленіемъ къ положительной степени частицы „очень“ — σφόδρα, какъ, напримѣръ, въ Числ. 14, 7: *ἡ γῆ... ἀγαθή ἐστὶ σφόδρα σφόδρα — земля* (—Ханаанская, по свидѣтельству посланныхъ въ нее соглядатаевъ)... *добра есть зѣло зѣло*, т. е. „самая лучшая по качеству“ (срав. также Суд. 18, 9; Второз. 27, 8 и



др.)<sup>1)</sup>, или слова: *Божій*, какъ, напримѣръ, *гора Божія*—*τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ* (Исх. 18, 5; 19, 3; Суд. 4, 6. 12. 14 и др.), т. е. высочайшая гора (для чего срав. Иса. 2, 2: *будетъ въ послѣдняя дни явлена гора Господня, и домъ Божій на версъ горъ, и возвысится превыше холмовъ*);—*мракъ Божій*, т. е. самый густой мракъ, и под.

Вліянію же еврейскаго языка нужно приписать и то, что многія имена существительныя, которыя въ классическомъ языкѣ употребляемы были и въ единственномъ и множественномъ числѣ смотря по надобности и существу дѣла, у LXX-ти употребляются во множественномъ числѣ и тамъ, гдѣ по классически нужно, а въ иныхъ случаяхъ даже и неизбѣжно было бы употребить ихъ въ единственномъ числѣ. Такъ, напримѣръ, слова, означающія востокъ—*ἀνατολή* и западъ—*δυσμῆ*, хотя и у классиковъ употребляются, на ряду съ единственнымъ, и во множественномъ числѣ (напр. *ἀνατολαὶ ἡελίου* въ Од. XII, 4; Герод. IV, 8 и др., также и *δυσμαί* у Эсхила въ „Персахъ“ ст. 228;—Софокла, „Эдипъ въ Колонѣ“, ст. 1248; Герод. II, 31 и др.), но у LXX-ти лишь весьма рѣдко, при томъ далеко не по всѣмъ кодексамъ, употребляются въ единственномъ числѣ; именно изъ 183 случаевъ употребленія слова *ἀνατολή* у LXX-ти только въ 7 случаяхъ по всѣмъ кодексамъ слово это употребляется, при томъ въ двухъ случаяхъ (Зах. 3, 8; 6, 12) съ особеннымъ значеніемъ, въ единственномъ числѣ, въ четырехъ случаяхъ въ единственномъ числѣ употребляется лишь въ нѣкоторыхъ кодексахъ, а въ большей ихъ части во множественномъ и наконецъ въ 172-хъ случаяхъ употребляется во множественномъ въ соотвѣтствіе еврейскимъ *קָדְמָי, מִזְרָחַי* и др. Подобное же должно сказать и о *δυσμῆ*, которое у LXX-ти даже и совсѣмъ ни разу не употребляется въ единственномъ числѣ, а всегда лишь во множественномъ и часто рядомъ съ словомъ *ἀνατολαί* (славянское также *востоки*, напр. Быт. 2, 8: *насади Господь Богъ рай во Едемъ на востоцѣхъ*; также 11, 2; 12, 8 и мн. др., и рядомъ съ *δυσμαί*, въ 1 Пар. 12, 15: *изгнаша встѣхъ, иже живяху въ юдолѣхъ отъ востокъ и даже до западъ*; также см. Псал. 49, 1; 102, 12; 106, 3 и др.). А что между тѣмъ у языческихъ писателей классическихъ нерѣдко, особенно *ἀνατολή*, употребляется и въ единственномъ числѣ въ случаяхъ, въ которыхъ LXX употребляютъ его во множественномъ числѣ, на это доказательство можно находить у философа Платона, который, напримѣръ, въ своемъ „Политикѣ“ (р. 269 A) говоритъ: *δύσεώς τε καὶ ἀνατολῆς ἡλίου καὶ τῶν ἄλλων ἀστρῶν* (срав. также „О законахъ“, VII, р. 807 E), у Аристотеля, который въ своей „Исторіи животныхъ“ VIII, 15 говоритъ объ *ἀπὸ Πλειάδος ἀνατολῆς*, и др. Во множественномъ же числѣ слово это стало съ особеннымъ предпочтеніемъ употребляться у позднѣйшихъ, послѣклассическихъ языческихъ писателей, какъ напр. у Поливія (V, 22, 2. 3 и др.), Плутарха, Эліана и др. Подобное же должно сказать и о словахъ: *θάνατος*—*смерть*, которое у LXX-ти, напримѣръ, въ Иезек. 28, 10, прямо въ соотвѣтствіи еврейскому множественному числу (отъ *מָוֶת*—*смерть*) употреблено во множественномъ числѣ: *θανάτοις ἀπεριτρίτων κ. τ. λ.* (слав. *смертьми необрѣзанныхъ умреши въ рукахъ чуждыхъ*;

<sup>1)</sup> Это нѣсколько напоминаетъ новогреческое *παρά* при положительной степени для выраженія превосходной, о чемъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго.

срав. также по разночтеніямъ во 2 Цар. 1, 21);—*δεξιός*—*правый* (Быт. 13, 9; 48, 13; Исх. 14, 22. 29 и др. слав. *одесную*, т. е. „по правую сторону“, „съ правой стороны“, и под.) и др. Переводу LXX-ти въ этомъ отношеніи слѣдуютъ и священные писатели новозавѣтные, у которыхъ, напримѣръ, встрѣчаемъ также выраженія: *мнози отъ востокъ и западъ прїидутъ* (Матѣ. 8, 11);— *отселъ узрите Сына человеческого сѣдяща одесную силы* (Матѣ. 26, 64) и др. под.

Вліяніемъ еврейской конструкціи членовъ предложенія объясняется и такое, не обычное для классическаго языка греческаго, сочетаніе членовъ въ предложеніяхъ, какъ, напримѣръ, въ Псал. 10, 4: *Κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ*—*Господь, на небеси престолъ Его*; или въ Ос. 12, 7: *Χαναάν, ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε*—*Ханаанъ, въ руку его мѣрило неправды, насильствовать возлюбилъ*, и под., или также въ Новомъ Завѣтѣ: *καὶ ὁ νεκρὸν καὶ ὁ τῆρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν*—по славянски нѣсколько приближена къ общимъ правиламъ синтаксиса постановка членовъ предложенія: *побѣждающему и соблюдающему* (вмѣсто „побѣждающій и соблюдающій“) *дѣла Моя до конца, дамъ ему власть на языцехъ* (Апок. 2, 26). Иначе сказать, и въ постановкѣ падежей синтаксисъ языка перевода LXX - ти (и новозавѣтнаго) также значительно разнится отъ языка греческаго классическаго, въ которомъ такіе именно, какіе мы сейчасъ указали, случаи совсѣмъ не встрѣчаются, а лишь нѣчто подобное тому является въ такъ называемой аттракціи и эллиптическихъ предложеніяхъ, которыя нерѣдки и у LXX-ти и которыя поэтому мы не станемъ подтверждать примѣрами.

Въ дополненіе къ сказанному объ особенностяхъ языка перевода LXX-ти въ употребленіи именъ мы замѣтимъ еще хотя кратко объ особенныхъ значеніяхъ, какія придаются у LXX-ти нѣкоторымъ изъ нихъ въ синтаксическомъ отношеніи и въ связи рѣчи. Такъ слово *ἄνθρωπος*—*человѣкъ* у LXX-ти (и въ Новомъ Завѣтѣ) нерѣдко употребляется въ не совсѣмъ обычномъ для классическаго языка значеніи *каждый, никакой* (при отрицаніи), *нѣкоторый* и под., напримѣръ: *ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν*—*человѣкъ не бѣше дѣлать землю*, т. е. „никого не было, кто бы воздѣлывалъ землю“ (Быт. 2, 5); или: *ἔλεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ*—*рече человѣкъ ближнему своему*, т. е. „одинъ сказалъ другому“ (Быт. 11, 3); или еще: *ῥησεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ*—по славянски прямо и переведено: *клятсѣ кійждо ближнему* (Быт. 26, 31); также: *σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετόν*—*усмотри челоуѣка мудра и смысла* (Быт. 41, 33), вмѣсто „усмотри кого либо разумнаго и смыслащаго“, и мн. др. под. (см. еще, къ примѣру, въ Лев. 13, 9; 15, 5; 20, 10 и т. д.; въ Новомъ Завѣтѣ также 1 Кор. 4, 1; Матѣ. 13, 52; 18, 23 и др.). Поэтому въ нѣкоторыхъ случаяхъ у LXX-ти употребляется уже совершенно несвойственное классическому языку греческому, а между тѣмъ прямо соответствующее еврейскому, повтореніе *ἄνθρωπος ἄνθρωπος* въ смыслѣ усиленнаго обозначенія понятія: „всякъ кто бы ни былъ“, напримѣръ въ Лев. 17, 3: *челоуѣкъ челоуѣкъ* (евр. *אִישׁ אִישׁ*) *отъ сыновъ Израилевыхъ*, и проч. (срав. также ст. 8. 10. 13; 18, 6; 20, 9 и др.)—За тѣмъ, слово *υἱός*—*сынъ* (евр. *בֶּן*), весьма часто встрѣчающееся у LXX-ти, употребляется у нихъ, кромѣ обычнаго значенія челоуѣка, происходящаго отъ кого либо по рожденію (куда можетъ быть

отнесено и часто употребляемое у LXX - ти выражение: *υἱοὶ Ἰσραήλ* — *сыны Израилевы*, т. е. потомство, племя Израиля, иначе—Иакова, патриарха народа еврейскаго, Израильтяне, напримѣръ Быт. 50, 25; Исх. 1, 7. 9. 13; 2, 25; 3, 9. 10 и т. д. Лев. 1, 2; 4, 2 и мн. др.)<sup>1)</sup>, не только въ смыслѣ людей, принадлежащихъ къ какому либо разряду, къ школѣ, по образу своихъ занятій и направленію мыслей, какъ оно употреблялось и у языческихъ, хотя и послѣ-классическихъ, писателей, но и въ особенномъ, совершенно неизвѣстномъ языческому міру, смыслѣ и сочетаніи съ членами предложенія. Именно, у Платона еще употребляется выражение *ἔχονα τῆς ζωγραφίας*—о произведеніяхъ животнаго искусства („Федръ“, 275 D) или *ἔχονος τοῦ ἀγαθοῦ* — о плодахъ блага („Политика“, VI, 506 E и 507 A); на монетахъ и надписяхъ временъ Римскихъ императоровъ встрѣчаются также почетные титулы: *υἱὸς τῆς ἱεροουσίας*, *υἱὸς τοῦ δήμου*,—*τῆς πόλεως* и под.<sup>2)</sup> За тѣмъ, у Лукіана, въ его De hist. conscr., с. VII, встрѣчается выражение: *ἰατρῶν παῖδες φασι*, т. е. „врачи“, или „послѣдователи школы врачебнаго искусства говорятъ“<sup>3)</sup>. Въ подобномъ смыслѣ у LXX-ти встрѣчается выражение: *υἱοὶ τῶν προφητῶν*—*сыны пророческіе* какъ „ученики школы пророковъ“ (напр. въ 4 Цар. 2, 5. 7. 15; 4, 1. 38 и др.). Но у LXX-ти, по требованію еврейскаго подлинника, являются и такія сочетанія слова *υἱός* съ другими именами существительными или прилагательными, обыкновенно поставляемыми въ такихъ случаяхъ въ родительномъ падежѣ, которыя рѣшительно нигдѣ не встрѣчаются у языческихъ греческихъ писателей. При этомъ дополнительное къ слову сему имя существительное въ родительномъ падежѣ по большей части замѣняетъ собою имя прилагательное, подобно тому, какъ мы видѣли это и выше на замѣнѣ существительными прилагательныхъ. Такъ, мы у LXX-ти не рѣдко встрѣчаемъ выраженія: *υἱὸς δυναμῆος* — *сынъ силы* (1 Цар. 14, 53; 18, 17; 2 Цар. 13, 28; 17, 10; 3 Цар. 1, 52 и др.), т. е. сильный, могущественный, храбрый человекъ:—*υἱὸς θανάτου*—*сынъ смерти* (1 Цар. 20, 31; срав. 26, 16; 2 Цар. 12, 5), т. е. обреченный на смерть; *υἱὸς ἀδικίας*—*сынъ неправды* (2 Цар. 3, 34; 7, 10), т. е. человекъ неправедный, нечестивый, обидчикъ, разбойникъ; *υἱὸς ἀνομίας*—*сынъ беззаконія* (Псал. 88, 23), т. е. человекъ беззаконный, беззаконникъ (срав. Иса. 1, 4; 57, 3 и др.), и т. д. Подобное же встрѣчаемъ и въ Новомъ Завѣтѣ, гдѣ находятся такія выраженія, какъ *υἱοὶ τῆς ἀπειθείας*—*сыны противленія* (Еф. 2, 2; 5, 6; Кол. 3, 6) т. е. непокорные люди;—*υἱὸς τῆς ἀπολείας*—*сынъ погибели* (Іоан. 17, 12; 2 Сол. 2, 3), т. е. погибшій или обреченный на погибель, и др. Такъ точно и слово *τέκνον*—*чадо* и у LXX-ти употребляется какъ *τέκνον ἀδικίας*—*чадо неправды* (Ос. 10, 9), какъ *τέκνον πορνείας* — *чадо блуда* (Ос. 1, 2; 2, 4), *τέκνον ἀπολείας*—*чадо погибели* (Иса. 57, 4) и др., и въ Новомъ Завѣтѣ, какъ *τέκνον ὑπακοῆς* — *чадо послушанія* (1 Петр. 1, 14); — *κατάρας τέκνον* — *чадо проклятія* (2 Петр. 2, 14) и др. Все это объясняется опять, ближе всего, вліяніемъ еврейскаго языка, который, не имѣя достаточнаго запаса именъ прилагательныхъ, замѣняетъ послѣднія нерѣдко существительными, какъ

<sup>1)</sup> Срав. у Гомера *υἱὲς Ἀχαιῶν* въ Ил. XXII, 156 въ смыслѣ Ахейяъ, т. е. Грековъ.

<sup>2)</sup> См. у Дейсмана, стр. 166.

<sup>3)</sup> Luciani opp. t. II, pag. 9 ed. Iacobitz. Lipsiae, 1838.

говорено было раньше, а LXX толковниковъ, стараясь какъ можно точнѣе выразить по гречески мысль подлинника, буквально переводятъ еврейскія существительныя эти греческими существительными же.

Вліяніемъ же еврейскаго языка объясняются и нѣкоторые плеоназмы у LXX-ти, какъ напр. выраженія: *πρόσωπον* (евр. פָּנִים, особенно פָּנֵי) *τῆς γῆς*—лице земли (напр. Быт. 2, 6; 4, 14; 7, 4. 23; 8, 9 и т. д. Иса. 49, 23 и мн. др.), т. е. „поверхность земли“ (срав. Лук. 21, 35); — *στόμα μάχαιρας*—уста меча (Быт. 34, 26; I. Нав. 19, 47; Иов. 1, 15 и др.) т. е. „остріе, лезвіе меча“ (срав. Евр. 11, 34) и под., тогда какъ въ первомъ случаѣ можно было бы легко сказать, вмѣсто „на лицѣ земли,“ просто „на землѣ,“ а во второмъ, вмѣсто „падутъ отъ устъ“ или „острія меча,“ можно было бы просто сказать: „падутъ отъ меча,“ и под.

Въ отношеніи къ глаголамъ языкъ перевода LXX-ти также имѣетъ нѣкоторыя особенности со стороны синтаксической, еще не замѣтныя у классиковъ, но за то вошедшія, съ новыми добавленіями, въ обиходъ греческаго языка время христіанскихъ и утвердившіяся въ періодъ новогреческій. Такъ, прежде всего, въ отношеніи къ самому значенію глаголовъ въ предложеніяхъ, нерѣдко получаютъ они у LXX-ти значеніе не только далеко не первоначальное, но и обоюдное, какъ то усматривается изъ сочетанія съ ними другихъ членовъ предложенія. Напримѣръ, въ Быт. 43, 32, гдѣ рѣчь идетъ объ угощеніи, предложенномъ Іосифомъ братьямъ своимъ въ Египтѣ, еще не узнавшимъ его, но признаннымъ отъ него самого и разсаженнымъ за столомъ, въ исполненіе его приказанія, по порядку старшинства лѣтъ, къ сему о братьяхъ Іосифа добавляется: *ἐξίστατο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*—по славянскому переводу Библии (ст. 33) *и дивляхуся мужіе кійждо къ брату своему*. Самъ по себѣ глаголь *ἐξίστημι*, происходящій отъ *ἐξ*—изъ и *ἵστημι*—ставлю, а потому значащій—выставляю, вывожу изъ такого или иного положенія и перемѣняю его на другое, также выступаю изъ обыкновеннаго состоянія и перехожу въ иное, отсюда привожу или нахожусь въ состояніи изступленія, далѣе лишаю или лишаюсь чувствъ, ума, разсудка, а потому изумляю, или изумляюсь, удивляю, удивляюсь, и под., не требовалъ бы такого сочетанія для себя членовъ предложенія въ дальнѣйшемъ, какое находится въ разсматриваемомъ мѣстѣ книги Бытія. Какъ сложенный съ предлогомъ, требующимъ родительнаго падежа, этотъ глаголь у классиковъ и сочинялся съ винительнымъ лица и родительнымъ вещи, напр. *τὰ φελάγγια... τοὺς ἀνθρώπους... τοῦ φρονεῖν ἐξίστησι* — „ядовитые пауки... доводятъ людей до сумасшествія“ (*Ксенофонтъ*, „Воспомин. о Сократѣ“ I, 3, 12), или еще: *ταῦτα κινεῖ, ταῦτα ἐξίστησιν ἀνθρώπους ἑαυτῶν* — „это движетъ, это выводитъ людей изъ себя“ (*Димосвенъ*, 21, 72). Иногда сочинялся онъ у классиковъ и съ такими членами предложенія, которые повторяли для себя означенный предлогъ, напр. *ἐκέλευεν αὐτὸν ἐκ τοῦ μέσου ἐξίστασθαι* — „велѣлъ ему выступить изъ середины“ (*Ксенофонтъ*, „Анабасисъ“ I, 5, 14), или *τὸ μὴ ἐξιστάμενον ἐκ τῆς ἑαυτοῦ φύσεως* — „не выступающее изъ своей природы“ (*Аристотель*, „Истор. животн.“ I, 1), и под. Ничего подобнаго не видимъ въ приведенномъ мѣстѣ книги Бытія, но за то, судя по связи рѣчи съ предшествующимъ (разсаживаніе за столомъ по старшинству) и по установкѣ членовъ предложенія въ послѣдующемъ (*οἱ*

*ἀνδρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*), нужно допустить, что рассматриваемый глаголъ, поставленный въ 3 лицѣ множеств. числа прошедш. несовершеннаго времени общаго залога и слѣдовательно съ указаніемъ дѣйствія или состоянія обращеннаго на самый предметъ рѣчи, въ настоящемъ случаѣ на *ἀνδρωποι*, т. е. на братьевъ Іосифа, долженъ быть переведенъ съ значеніемъ не только „изумлялись,“ но и „съ недоумѣніемъ взирали другъ на друга,“ — *каждо ко брату своему* какъ бы обращаясь съ недоумѣннымъ вопросомъ, что это значить, что ихъ рассадили такъ, какъ будто знали, кто изъ нихъ старше, кто моложе. Подобное нѣчто мы видимъ и въ Новомъ Завѣтѣ при употребленіи сроднаго рассматриваемому глаголу по значенію глагола *θαυμάζω* — *удивляюсь*, въ Апокал. 13, 3, гдѣ читаемъ: *καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὅπισω τοῦ θηρίου*—и *чудися вся земля во слѣдъ звѣря*, т. е. „вся земля съ удивленіемъ смотрѣла вслѣдъ звѣря,“ или „дивилась вся земля, слѣдя за звѣремъ.“ Такія сочетанія, чуждыя строго-классическому ихъ употребленію, вообще стали появляться въ послѣклассическій періодъ, когда все болѣе и болѣе стали забываться въ народномъ употребленіи первоначальныя значенія словъ, ихъ составныхъ частей и проч., а между тѣмъ настояла надобность въ выраженіи новыхъ мыслей словами, въ указаніи сими послѣдними и ихъ сочетаніями новыхъ условій, обстоятельствъ и сторонъ, связанныхъ съ представленіями о различныхъ предметахъ, ихъ дѣйствіяхъ, качествахъ и отношеніяхъ. Для подтвержденія сего достаточно обратить вниманіе на тотъ же глаголъ *ἐξίστημι*, который у LXX-ти употребляется уже не только въ такомъ сочетаніи съ другими членами предложеній, въ какомъ видѣли мы его у классиковъ, но и въ новомъ, напр. *ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν* въ I. Нав. 2, 11 (по славянски: *ужасохомся въ сердце наше*; срав. Иса. 60, 5 и др.); — *ἐξέστησαν... τῇ ἀλατῆσει αὐτοῦ*—*ужасошася... о пришествіи его* (1 Цар. 16, 4; срав. также 21, 1); — *ἐκστήθονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ* — *почудятся о Господѣ* (Ос. 3, 5; срав. Іуд. 15, 1; Прем. 5, 2; Иса. 52, 14 и др.), и под. Но Поливій уже употребляетъ такое сочетаніе; напр. въ XI, 27, 7 у него мы встрѣчаемъ выраженія: *ἐξέστησε ταῖς διανοαῖς πάντα*; или у Діодора Сицилійскаго (Ехс. р. 493, 20): *τὸ δὲ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς πράγμασι πλεονάκις ἀμαρτάνειν τέλεον ἐξεστηκότος τοῖς λογισμοῖς*, и под. У классиковъ (напр. Аристофана) встрѣчается иногда сочиненіе глагола *ἐξίστημι* съ дательнымъ падежемъ, но въ значеніи „выступать,“ а не „удивляться, ужасаться,“ напр. *ἐξίστασθαι χοροῖσι* — *выступать предъ хорами, мѣсто давать хорамъ* („Лягушки,“ ст. 354).

Съ другой стороны, и въ глаголахъ у LXX-ти являются нерѣдко тѣ же плеоназмы, излишества, которыя мы отмѣтили въ именахъ существительныхъ. Такъ, при обозначеніи дѣйствій начинательныхъ, у LXX-ти нерѣдко употребляется самый глаголъ, означающій начинаніе — *ἀρχομαι*, но, судя по связи рѣчи и мыслей, находится при этомъ скорѣе въ значеніи вспомогательнаго, нежели самостоятельнаго глагола, или даже и вовсе остается безъ всякаго особеннаго значенія, и его легко можно было бы опустить безъ нарушенія смысла. Напримѣръ, въ книгѣ Бытія 2, 3 о седьмомъ днѣ сказано, что Богъ въ этотъ день *почи отъ всѣхъ дѣлъ своихъ, яже начатъ творити* — *ἔν ἡρξάτο ποιῆσαι*. Здѣсь рѣчь прямо о всѣхъ дѣлахъ творенія, уже совершенныхъ въ предшествовавшіе седьмому шесть дней, стало бытъ словомъ *начатъ*.

не можетъ быть указываемо ни начало міротворенія, которое должно было бы быть отнесено къ первому изъ этихъ шести дней, ни даже продолженіе, такъ какъ уже *всѣ* дѣла были совершены къ седьмому дню, и все приведенное изреченіе легко могло бы быть сокращено въ слѣдующее: „Богъ почилъ отъ всѣхъ дѣлъ своихъ, которыя творилъ“ или „сотворилъ.“ Подобное же должно сказать относительно Быт. 18, 27 (*нынѣ начахъ глаголати ко Господу моему* — говоритъ о себѣ Авраамъ, уже и ранѣе того бесѣдовавшій съ Богомъ); — Исх. 4, 10 (*отнелъже началъ еси глаголати рабу твоему*); — Суд. 13, 5 (*сей, т. е. Сампсонъ, начнетъ спасати Израиля, хотя и прежде Сампсона были судіи, спасавшіе Израиля отъ враговъ*), и т. д. Подобное встрѣчаемъ и въ Новомъ Завѣтѣ, напримѣръ въ Матѣ. 3, 9: *и не начинайте глаголати въ себѣ: отца и мамы Авраама, вмѣсто: „не говорите;“* Дѣян. 1, 1, гдѣ священный дѣписатель говоритъ, что онъ описалъ Теофілу въ прежней книгѣ (т. е. въ Евангеліи) все, что *начатъ Иисусъ творити же и учити*, при чемъ глаголь *начатъ* (*ἤρξαστο*), по смыслу и существу дѣла, не только можетъ, но и долженъ быть опущенъ, какъ и передано въ русскомъ, изданномъ по благословенію Святѣйшаго Синода, переводѣ это мѣсто: „о всемъ, что Иисусъ дѣлалъ и чему училъ отъ начала,“ и др. Посему въ нѣкоторыхъ случаяхъ, если строго слѣдовать смыслу буквального перевода, выходила бы нѣкоторая даже невѣрность. Такъ, напримѣръ, въ Дѣян. 11, 15 св. Апостоль Петръ о обращеніи сотника Корнилія и его семейства говоритъ: *внегда же начахъ глаголати (ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν), нападе Духъ Святый на нихъ*, и проч. Изъ предыдущаго и послѣдующаго видно, что Духъ Святый сошелъ на Корнилія и его семейство не въ началѣ, а въ продолженіе бесѣды св. Апостола Петра съ ними, и это сошествіе Святаго Духа было послѣдствіемъ дѣйствія сей бесѣды на души язычниковъ, увѣровавшихъ тогда во Христа; слѣдовательно означенныя слова и нужно перевести просто: „когда я говорилъ,“ а не „когда я началъ говорить.“ И обо многихъ случаяхъ должно сказать то же самое.

Наблюдается у LXX-ти и то явленіе, что глаголы, значащіе призываніе, наименованіе и под., каковы: *καλέω, ὀνομάζω* и т. п., иногда получаютъ значеніе приведенія отъ небытія къ бытію, осуществленіе, существованіе. Такъ, напримѣръ, въ Быт. 2, 23 о сотворенной изъ ребра Адамова Евѣ сказано: *сія наречется жена (αὕτη κληθήσεται γυνή), яко отъ мужа своего взята бысть сія*. Здѣсь глаголь *наречется* равносильнъ, по значенію, глаголу „будеть“; или въ Лев. 13, 45—о прокаженномъ: *καὶ ἀκάθαρτος κέκλησται—и нечистъ прозовется*, вмѣсто „нечистъ будетъ“; также въ Зах. 8, 3; Иса. 1, 26; 4, 3; 35, 8 и др. Подобное же и въ Новомъ Завѣтѣ, напр. Матѣ. 5, 9: *блаженни миротворицы, яко тѣи сынове Божіи нарекутся*, т. е. „будутъ“; Римл. 4, 17 о Богѣ говорится, какъ *нарицающемъ не сущая, яко сущая*, т. е. приводящемъ изъ небытія въ бытіе, и др. Нѣчто подобное, впрочемъ, встрѣчается и у классиковъ, по крайней мѣрѣ поэтовъ. Такъ, напримѣръ, у Гомера въ Иліадѣ IV, 60 богиня Ира (Гера) говоритъ Зевсу: *ὄβριχα σὶ παράκοιτις κέκλημαι*—„что я называюсь и супругою твоею“, при чемъ еще древній схоластъ Евстаѣій замѣтилъ, что здѣсь *κέκλημαι* стоитъ вмѣсто *εἰμι*—„есмя“. Срав. также Иліады III, 138; Гезіода, „*Θεογον.*“ ст. 410; Эсхила,

„Персы“, ст. 238 и др. Что сказано о *καλέω*, тоже должно сказать и об *ὀνομάζω* у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ. Напримѣръ, въ I. Нав. 23, 7: *и имена боговъ ихъ, т. е. язычниковъ, да не возыменуются (ὀνομασθήσεται) въ васъ, иначе сказать: „даже имена боговъ языческихъ не должны быть въ употребленіи среди васъ“; или Иерем. 25, 29 (по слав. Библии); 2 Ездры 4, 63 и др. То же и въ Новомъ Завѣтѣ, напримѣръ, въ 1 Кор. 5, 1: *слышится въ васъ блужденіе... якоже ни во языцехъ именуется, т. е. „какого и у язычниковъ нѣтъ“.* У классиковъ такое значеніе не соединяется съ глаголомъ *ὀνομάζω*.*

Далѣе, уже въ классическомъ греческомъ языкѣ ученые издавна замѣчали слѣды еврейской глагольной формы *гифиль* <sup>1)</sup>, т. е. усвоеніе нѣкоторымъ дѣйствительнымъ, а чаще всего среднимъ глаголамъ значенія *заставлять* что либо дѣлать, напр. *διδάσκω*—*учу, учусь* и *заставляю учиться*; *εὐρίσκω*—*нахожу* и *заставляю находить, дѣлаю, что находятъ* что либо, и др. Тѣмъ болѣе вліянія этой еврейской формы можно ожидать отъ переводчиковъ съ еврейскаго, т. е. отъ LXX-ти толковниковъ. И у LXX-ти мы дѣйствительно находимъ ясныя слѣды ея, напримѣръ во Второз. 28, 56 у LXX-ти употребленъ глаголъ *βαίνω*—*иду* въ неопредѣленномъ наклоненіи настоящаго времени взаимнъ еврейскаго *נָצַף*, который въ формѣ *наал* значить *стоять*, а въ формѣ *гифиль*—*נָצַף*—*ставить*, т. е. „заставлять стоять“. Рѣчь здѣсь о женщинѣ, жившей въ нѣгѣ и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю, или не заставляла ея ходить по землѣ. Чтобы выразить эту мысль еврейскаго подлинника, переводчики употребили такой оборотъ съ дополненіемъ нѣкоторыхъ словъ объ этой женщинѣ, что *οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς*—*не обыче нога ея ходити по земли*. Еще яснѣе то же вліяніе видно на глаголѣ *ἀνατέλλω*—*возникаю, возсіяваю*, который и у классиковъ былъ употребляемъ начиная съ Гомера. Употребляя его часто въ среднемъ значеніи, LXX, особенно въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ еврейскомъ подлинникѣ стоитъ форма *гифиль*, даютъ ему и дѣйствительное значеніе въ смыслѣ „давать“ или „заставить возникнуть, возсіять, произойти, появиться“. Такъ, напримѣръ, въ Быт. 3, 18—о землѣ, что она *тернія и волчцы возраститъ*—*ἀνατελεῖ* (въ еврейскомъ глаголѣ поставленъ—*נָצַף*—въ формѣ *гифиль*)—человѣку; или Иса. 61, 11: *возраститъ Господь правду и веселіе*, и др. и въ Новомъ Завѣтѣ, Матѣ. 5, 45—о Богѣ, что Онъ *солнце свое сіяетъ*—*ἀνατέλλει*—*на злыя и благія, и дождитъ*—*βρέχει*—*на праведныя и неправедныя*.—То же самое должно сказать и о LXX-ти въ отношеніи къ глаголу *βρέχω*, который значить не только *орошаю, увлаживаю*, но и „иду дождемъ“. У LXX-ти онъ употребляется нерѣдко прямо въ значеніи еврейской формы *гифиль* и замѣняетъ собой послѣднюю съ надлежащими по сему и дополненіями, напримѣръ: Быт. 19, 24: *Господь одожди (ἔβρεξεν) на Содомъ и Гоморръ жупель*, или Псал. 77, 24: *одожди имъ манну ясти*, и др., при чемъ въ обоихъ случаяхъ по еврейски значащій то же самое глаголъ *נָצַף* употребленъ въ формѣ *гифиль* (*נָצַף*).

<sup>1)</sup> См. *F. B. Köster, Erläuterungen der heiligen Schrift Alten und Neuen Testament aus den Klassikern, besonders aus Homer, S. 44 f. Kiel, 1833.*

Глаголь *εἰμι*—*есмы*, который у классиковъ обыкновенно и часто имѣеть при себѣ два именительныхъ падежа, у LXX-ти допускаеть замѣну одного изъ нихъ, именно означающаго предикать, винительнымъ падежемъ съ предваряющимъ его предлогомъ *εἰς*—*въ*, напр. въ Быт. 1, 29, что всякая трава и всякое дерево на землѣ *будеть* людямъ *въ снѣдь*—*εἰς βρώσιν*, вмѣсто *βρώσις*; или 2, 24 о мужѣ и женѣ что *ѣбонται* *οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν*—*будета* два *въ плоть едину* (сн. Матѣ. 19, 5; Марк. 10, 8 и др.).

Въ отношеніи къ свободной замѣнѣ однихъ лицъ другими въ глагольныхъ формахъ у LXX-ти самымъ нагляднымъ подтвержденіемъ можетъ служить книга Екклесіастъ, гдѣ въ первомъ лицѣ говорится то и о томъ, что и о чемъ должно было бы быть сказано въ третьемъ лицѣ.

Объ употребленіи причастныхъ формъ глагола вмѣсто и въ значеніи существительныхъ у LXX-ти мы могли получить понятіе изъ приведенныхъ въ свое время примѣровъ въ формахъ *ἄρχων*—*князь*, *ἡγούμενος*—*вождь* и др. Въ Новомъ Завѣтѣ срав. для сего *ὁ βαπτίζων*—объ Иоаннѣ Крестителѣ—въ Марк. 6, 14, *ὁ πειράζων*—объ искусителѣ (діаволѣ)—въ Матѣ. 4, 3 и др. И вообще должно сказать, что по причинѣ широкаго значенія, какое имѣють причастныя формы въ еврейскомъ подлинникѣ Библии, у LXX-ти онѣ также имѣють весьма большое значеніе и употребленіе, такъ что по сему извѣстное выраженіе о Грекахъ, что они суть *φιλομέτοχοι*—„любители причастій“ болѣе всего имѣеть силу въ отношеніи къ нимъ за періодъ церковнаго языка ихъ литературы, начинающагося переводомъ LXX толковниковъ, а не за строго-классическій періодъ. Но такъ какъ въ еврейскомъ ясно не различаются, въ большей части случаевъ, времена причастій, кромѣ, пожалуй, страдательной формы *катуль*, которая почти всегда соотвѣтствуетъ греческому и латинскому *partic. perf. passivi* (напр. *כִּתְּוּבִי*—*написанный*, греч. *γεγραμμένος* и лат. *scriptus*): то у LXX-ти причастныя формы еврейскія большею частию передаются причастіемъ настоящимъ дѣйствительнаго залога, которое потому въ переводѣ LXX-ти получило самое разнообразное приложение въ сочетаніи съ другими членами предложенія, замѣняя собой нерѣдко какъ существительныя, о чемъ сейчасъ уже было упомянуто, такъ и прилагательныя, какъ опредѣленія, такъ и дополненія, даже подлежащее, и т. д., тогда какъ въ греческомъ классическомъ оно служитъ главнымъ образомъ и ближе всего опредѣленіемъ и лишь въ нѣкоторыхъ случаяхъ—дополненіемъ или ставится въ положеніе обстоятельственнаго слова. Напримѣръ, въ книгѣ Нееміи самъ Неемія говоритъ о себѣ, что онъ, взирая на тяжелое положеніе своихъ соплеменниковъ—Иудеевъ, продолжавшихъ находиться въ рабствѣ, въ состояніи плѣна и на продолжавшееся печальное состояніе родины—Иудеи съ ея разрушеннымъ городомъ и храмомъ, горько оплакивалъ это положеніе и состояніе, а за тѣмъ добавляетъ: *καὶ ἡμῖν νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ οὐρανοῦ*—и *отъхъ постяся и моляся предъ лицемъ Бога небеснаго* (Неем. 1, 4). Здѣсь, кромѣ употребленія не обычной у классиковъ формы *ἡμῖν* и частицы *ἐνώπιον*, обращаетъ на себя вниманіе описательная форма предложенія съ причастіями настоящими при *ἡμῖν*, вмѣсто того, чтобы сказать просто *ἐνήστευον* и *προσευχόμεν*. Такая описательная форма однако вполне соотвѣтствуетъ еврейскому подлиннику, гдѣ читаемъ: *לִלְפָנָיו וְנִצְּתָנוּ*



но совсѣмъ не обычна строго классическому синтаксису греческаго языка и, наоборотъ, скорѣе встрѣчается, какъ самая обыкновенная, въ новогреческомъ языкѣ, который весьма любитъ описательныя формы. Подобное же въ книгѣ Нееміи и далѣе, напр. 2, 13: *καὶ ἤμην συντρέβων*—и быхъ размышляя вм. *συντρέβων* (тоже и ст. 15);—ст. 15: *ἤμην ἀναβαίνων* вм. *ἀνέβαινον* (по славянски прямо и переведено: и възодохъ), и др. (Срав. также 2 Цар. 7, 6; Иов. 29, 4 и др.). Подобное же встрѣчается и въ Новомъ Завѣтѣ, какъ напр. Марк. 14, 49: *ἤμην... διδάσκων*—по вся дни быхъ при васъ въ церкви учи;—Дѣян. 10, 30: *ἤμην νηστεύων*—быхъ постясь (—рѣчь Корнилія сотника о себѣ самомъ), и др. И лишь слабые признаки такого значенія и положенія причастныхъ формъ въ предложеніяхъ можно видѣть у классическихъ поэтовъ и нѣкоторыхъ прозаиковъ (главнымъ образомъ у Геродота), но только во всякомъ случаѣ не съ *ἤμην*, напр. у Софокла въ „Аяксѣ“, ст. 1324: *ἤκουσεν αἰσχρά· δρῶν γὰρ ἦν τοιαῦτά με*—„онъ услышалъ позорное; ибо такое дѣлалъ и въ отношеніи ко мнѣ“; или у Геродота: *ἦν τὸ δεῖπνον ποιούμενον ἐν Θήβησι*—„пиръ былъ устроаемъ въ Фивахъ“ (IX, 16); или *ἦν δὲ χρόνος οὗτος οὐκ ὀλίγος γερόμενος*—„времени прошло не мало“. (I, 160); но и здѣсь, какъ замѣтно изъ приведенныхъ примѣровъ, причастіе все же служить болѣе опредѣленіемъ для существительнаго, нежели самостоятельнымъ сказуемымъ, какъ въ показанныхъ мѣстахъ перевода LXX-ти и Новаго Завѣта, гдѣ это прямо обуславливается вліяніемъ еврейскаго синтаксиса (сочиненія) причастій.

Обращаясь къ синтаксическому употребленію частицъ у LXX-ти, мы видимъ, что въ нихъ многое опять обще у нихъ съ классиками; особенности же являются въ слѣдующихъ чертахъ.

Изъ нарѣчій, кромѣ того, что нѣкоторыя, какъ и у классиковъ, являются прямо существительными или прилагательными, поставленными въ извѣстныхъ формахъ и съ извѣстными окончаніями, напр. *αὔριον* (собственно средняго рода прилагательное отъ *αὔριος*—завтрашній)—завтра, на другой день, какъ оно употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера, у LXX-ти (какъ и въ Новомъ Завѣтѣ), будучи употребляемо и въ этомъ точномъ смыслѣ (напр. Исх. 9, 5. 18; 10, 4; Суд. 20, 28; 1 Цар. 20, 18 и др.), нерѣдко употребляется и въ общемъ значеніи „въ послѣдствіи“, „когда бы то ни было послѣ“, какъ въ Быт. 30, 33: *и послушаетъ мене правда моя во утренній день* (—рѣчь Иакова къ Лавану);—Второз. 6, 20: *егда вопроситъ тя сынъ твой утрь* (въ русскомъ, изданномъ по благословенію Св. Синода, переводѣ такъ и значитъ: „если спроситъ у тебя сынъ твой въ послѣдующее время“), и др. Срав. подобное же въ Матѣ. 6, 34: *не пецываете убо на утрей*—*εἰς τὴν αὔριον* (какое мѣсто блаж. Иеронимъ такъ и объясняетъ въ смыслѣ неопредѣленнаго указанія послѣдующаго времени);—1 Кор. 15, 32 (съ указаніемъ на Иса. 22, 13) и др. То же самое должно сказать и о встрѣчающихся опять какъ въ Ветхомъ, такъ и въ Новомъ Завѣтѣ нарѣчіяхъ: *διὰ παντός* (*διά*—черезъ и *πᾶς*—весь—„черезъ все“, т. е. „время“)—всегда, *εὐθέως*—тотчасъ, и др. Далѣе, между тѣмъ какъ нарѣчіе *ἄχρι* и *ἄχρις* (предъ гласною)—до не часто употребляется у LXX-ти (а у классиковъ часто), и вмѣсто этого нарѣчія не зависимо отъ такого замѣщенія у LXX-ти (какъ и у классиковъ) весьма часто употребляется нарѣчіе *ἕως*—до, доколѣ, также какъ и *ἄχρι*, *ἄχρις*, не рѣдко сочиняющееся съ родитель-

нымъ надежемъ. Но тогда какъ у классиковъ это нарѣчіе означаетъ обыкновенно предѣль, до котораго достигаетъ продолженіе извѣстнаго времени или протяженіе пространства, у LXX-ти (какъ и въ Новомъ Завѣтѣ), не рѣдко оно обнимаетъ собою и послѣдующее за этимъ предѣломъ, какъ это можно усматривать изъ связи рѣчи. Сюда относятся особенно такіа выраженія, какъ *ἕως αἰῶνος* или *ἕως τοῦ αἰῶνος*—до вѣка, даже до вѣка, т. е. „въ вѣчное,“ слѣдовательно не опредѣленнаго будущаго „время,“ „на всегда“ (напр. Псал. 89, 3: *отъ вѣка и до вѣка—ἕως τοῦ αἰῶνος—Ты еси—о Богѣ*; также срав. Быт. 13, 15; Исх. 12, 24; I. Нав. 4, 7; Iез. 25, 15; Псал. 131, 12 и др.);—*ἕως εἰς τὸν αἰῶνα*—до вѣка, на вѣчное время (Псал. 40, 14: *Благословенъ Господь Богъ Израилевъ отъ вѣка и до вѣки*; срав. также Второз. 23, 3; 2 Цар. 7, 13 и др.) и т. п., при чемъ у LXX-ти не рѣдко какъ бы нарочито усиливается это значеніе неопредѣленности *ἕως* добавленіемъ другихъ частицъ, указывающихъ на такое протяженіе времени въ будущее, напр. *εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα* въ Мих. 4, 5: *все людіе пойдутъ кійждо въ путь свой, а мы поидемъ во имя Господа Бога нашего—въ вѣкъ и далече*, или, какъ въ Дан. 12, 3: *εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι*—*мыслящій просвѣтятся аки свѣтлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ аки звѣзды—во вѣки, и еще*, и под. Подобно тому и въ Новомъ Завѣтѣ, если, на примѣръ, Господь Иисусъ Христосъ обѣтовалъ своимъ послѣдователямъ: *се Азъ съ вами есмь во вся дни, до скончанія вѣка—ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος* (Матѣ 28, 20): то обѣтованіе сіе, безъ сомнѣнія, простирается и въ нескончаемую вѣчность, а не ограничивается лишь кончиною вѣка сего или міра видимаго; или, съ другой стороны, если объ Иосифѣ, обрученномъ Пресвятой Дѣвѣ Маріи, въ Матѣ. 1, 25 говорится, что онъ *не знаеше ея дондеже—ἕως οὗ*—*роди сына своего первенца*: то это не значить, что по рожденіи сего Первенца — Господа Спасителя — Иосифъ позналъ ее; ибо она была до рожденія и по рожденіи осталась воистину Приснодѣвою. Въ этомъ смыслѣ св. Григорій Богословъ, объясняя 1 Кор. 15, 25: *подобаетъ бо Емѹ царствовать, дондеже* и пр., гдѣ это *дондеже* выражено по гречески словами *ἄχρις οὗ*, говорить: „что же послѣ того? Перестанетъ царствовать? сойдетъ съ небесъ? Къожъ, и по какой причинѣ, положить конецъ Его царствованію? Какой ты дерзкій и не терпящій надъ собою царя толкователь! Впрочемъ и ты знаешь, что *царствію его не будетъ конца* (Лук. 1, 33). Но впадаешь въ заблужденіе по незнанію, что слово *дондеже* не всегда противоплагается будущему времени, а напротивъ того, означая время до извѣстнаго предѣла, не исключаетъ и послѣдующаго за симъ предѣломъ“<sup>1)</sup>.

Частицы отрицанія сложныя: *οὐκέτι, μηκέτι*—уже не, болѣе не, еще не, употребляемыя и у классиковъ начиная съ Гомера, и под., у LXX-ти (и въ Новомъ Завѣтѣ), часто стоятъ безотносительно къ предыдущему или послѣдующему, а лишь какъ простыя отрицанія: не. На примѣръ, въ Исх. 10, 29 Моисей, въ виду рѣшительнаго запрещенія Фараона—являться къ нему, говорить: *якоже реклъ еси, ктому не (οὐκέτι) являюся предъ лицемъ твоимъ*. Правда, предъ тѣмъ не разъ Моисей и самъ, по своему желанію, и по зову Фараона являлся

<sup>1)</sup> О богословіи, слово четвертое, о Богѣ Сынѣ — второе, стран. 65 части III-ей твореній Св. Григорія Богослова по изданію при Москов. дух. академіи. Изданіе 3-е. Москва, 1889.

къ нему; но, какъ видно изъ дальнѣйшаго, и послѣ того онъ оцять являлся къ нему (см. Исх. 12, 31 и дал.). Или Иовъ, пораженный тяжелою болѣзнію, въ 7, 21 говоритъ Богу: *нынѣ же въ землю отъиду, утренюяй же нѣсмь кътому* (*οὐκέτι εἶμι*); а извѣстно, что онъ и по исцѣленіи отъ болѣзни долго жилъ (42, 10 и дал.); поэтому, очевидно, не въ точномъ смыслѣ *болѣе не* употреблена здѣсь частица *οὐκέτι*. Подобно тому и въ Новомъ Завѣтѣ, если, на примѣръ, въ Дѣян. 13, 34 говорится о Христѣ Спасителѣ, что Богъ Отецъ *воскреси Его отъ мертвыхъ не кътому* (*μηκέτι*) *хотяща возвратитися во истлѣніе*: то это не значить, что до того времени Христосъ испытывалъ состояніе истлѣнія, а приведенное выраженіе равносильно простому выраженію, что Онъ „не видѣлъ истлѣнія.“

Изъ нарѣчій утвердительныхъ особенное вниманіе обращаетъ на себя соотвѣтствующая классической частицѣ *ναί* еврейскаго происхожденія нарѣчіе *אִמֶּנּוּ* — *по истинѣ, истинно*, совершенно не встрѣчающееся у языческихъ писателей. Между тѣмъ какъ и *ναί* употребляется у LXX-ти въ видахъ утвержденія истинности чего либо (напр. Быт. 17, 19 самъ Богъ говоритъ Аврааму: *воистинну — ναί — се Сарра жена твоя родитъ тебѣ сына*; срав. также 42, 21; Иов. 19, 4; Иса. 48, 7; Иуд. 9, 12 и др.), *אִמֶּנּוּ* употребляется въ наиболѣе торжественныхъ случаяхъ такового же утвержденія, напр. 1 Пар. 16, 36: *Благословенъ Господь Богъ Израилевъ отъ вѣка даже и до вѣка. И рекутъ вси людие: аминь*. См. также Неем. 5, 13; 8, 6; Тов. 8, 8 и др. Не рѣдко это слово употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ, при томъ въ рѣчахъ Господа Спасителя (напр. Матѣ. 5, 18. 26; 6, 2. 5. 16 и мн. др.), въ словесіяхъ (Римл. 1, 25; 9, 5; 11, 36 и др.) и под.

Относительно предлоговъ къ сказанному прежде должно добавить, что какъ управленіе, такъ и значеніе ихъ у LXX-ти въ общемъ столь же разнообразно, какъ и у классиковъ; но въ нѣкоторыхъ случаяхъ является и разница. На примѣръ, *ἀντί*, сочиняемый и у LXX-ти всегда съ родительнымъ только падежемъ, какъ у классиковъ, имѣетъ значеніе не только *противъ, вмѣсто* и *за*, но и *по причинѣ*, при томъ не только въ сочетаніи съ мѣстоименіями (*ἀντ' ὧν, ἀντ' οὗ*, напр. Быт. 22, 18; 26, 5; Лев. 26, 43; Числ. 25, 13; Второз. 8, 20; 3 Пар. 14, 7. 15 и др.), какъ то встрѣчаемъ и у классиковъ (напр. Софокла, „Илектра,“ ст. 575 <sup>1)</sup> и др.), но и независимо отъ мѣстоименій, напр. въ Иерем. 11, 17: *Господь силъ... глаголаше есть на тя зло за злая* (*ἀντὶ τῆς κακίας*) *дому Израилева и дому Иудина*, гдѣ *ἀντί* употреблено въ значеніи „по причинѣ“ зла, такъ какъ и въ еврейскомъ здѣсь стоитъ также предлогъ, значащій „по причинѣ.“ А въ Евангеліи отъ Иоанна 1, 16: *и отъ исполненія Его мы вси пріяхомъ и благодать возблагодать — χάρις ἀντὶ χάριτος* тотъ же предлогъ принимаетъ и высшее значеніе полученія нами чрезъ Христа ряда благодѣяній, изъ коихъ одно *выше* другаго. Въ такомъ значеніи предлогъ этотъ совсѣмъ не употребляется у свѣтскихъ греческихъ писателей. Изъ другихъ предлоговъ, управляющихъ однимъ родительнымъ

<sup>1)</sup> Стр. 45 по упомянутому не разъ изданію *Didot* (совмѣстно съ трагедіями Эсхила). Parisiis, 1864.

падежемъ, *πρό* тѣмъ отличается отъ классическаго употребленія, что во множествѣ случаевъ своего употребленія у LXX-ти никогда не замѣняетъ собою *ἀντί* въ значеніи *за, вмѣсто*, какъ то бываетъ у классиковъ (подобно латинскому *pro*), но всегда означаетъ лишь *предъ, напередъ, прежде*—о пространствѣ и времени, напр. Исх. 4, 10: *недоборорѣчивъ есмь прежде — πρό — вчерашняго и* (дальше у LXX опять *πρό*) *третьяго дне*; — 13, 9: *воспоминаніе предъ—прó—очима твоима*; также ст. 16; 21, 29. 36 и т. д. Лев. 5, 4; 18, 24. 28. 30; Числ. 14, 42; 27, 17; 33, 52; Второз. 1, 21. 30: 2, 33 и т. д. I. Нав. 4, 5 и мн. др., почему нерѣдко сочиняется съ цѣлыми предложеніями при зависимыхъ отъ него членѣ въ родительномъ падежѣ (*τοῦ*) и неопредѣленномъ наклоненіи глагола, напр. Быт. 2, 5: *сотвори Господь Богъ... всякій злакъ сельный, прежде даже быти (πρό τοῦ γενέσθαι) на земли, и всякую траву сельную, прежде даже прозябнути (πρό τοῦ ἀνατεῖλαι)*; также 11, 4; 13, 10; 19, 4 и мн. др.

Изъ предлоговъ, управляющихъ однимъ внимательнымъ падежемъ, предлогъ *εἰς*—*въ* (направленіе *куда либо* въ отличіе отъ *ἐν*—*въ*—нахожденія *гдѣ либо*), съ одной стороны, иногда у LXX-ти принимаетъ значеніе предлога *ἐν* (съ дательнымъ падежемъ), напр. Суд. 18, 6: *и рече имъ жрецъ: идите съ миромъ—εἰς εἰρήην*, т. е. „въ мирѣ“; или Иса. 66, 17: *очищающіися и освящающіися въ вертоградѣхъ — εἰς τοὺς κήπους*, и др., а съ другой, — сочиняется иногда и съ родительнымъ падежемъ; впрочемъ послѣднее является только въ отношеніи къ слову *ἕδης*—*адъ, преисподняя*; на примѣръ въ Быт. 37, 35 Иаковъ въ печали о потерянномъ для него сынѣ Іосифѣ говоритъ: *спиду къ сыну моему статуя во адъ—εἰς ἕδου*; также 42, 38; 44, 29. 31; Числ. 16, 30. 33; 1 Цар. 2, 6 и мн. др., подобно тому какъ это встрѣчается и въ Дѣян. 2, 27. Но это легко объясняется тѣмъ, что слово *ἕδης* образовалось изъ *Ἄϊδης* — *Аидъ* или *Плутонъ*, богъ подземнаго царства по мифологическимъ понятіямъ древнихъ Грековъ и потому при означенномъ сочиненіи съ этимъ словомъ предлога *εἰς* должно подразумѣвать *οἶκον*, или *δομον*, *δομα*—т. е. *въ жилище, домъ* Аида. У Гомера такъ и употребляется разсматриваемый предлогъ съ этимъ подразумѣваемымъ (*δομον* или *δομους*) словомъ при родительномъ падежѣ *Ἄϊδα* или *Ἄϊδεω* (напр. Од. X, 512; XXIII, 322), а у Софокла уже безъ этого подразумѣваемаго слова (напр. „Филоктетъ“, ст. 1349: *εἰς Ἄδου μόλειν*—„отправляться въ адъ“; срав. также „Эдипъ царь“, ст. 1372). Въ этомъ смыслѣ у LXX-ти впервые употребляется и предлогъ *ἐν* при словѣ *ἕδης* не только въ обычномъ для него сочиненіи съ дательнымъ падежемъ (напр. Іов. 14, 13: *ἐν ἕδῃ—о дабы во адъ мя сохранилъ еси!* также 33, 22; Псал. 48, 15 и др.), также какъ и *εἰς* сочиняется съ этимъ словомъ и въ винительномъ падежѣ (напр. Іов. 7, 9: *аще человекъ спидетъ во адъ—εἰς ἕδην*; 17, 16; Псал. 9, 18; Притч. 5, 5 и др.), но и въ сочиненіи съ тѣмъ же родительнымъ падежемъ, съ которымъ онъ обыкновенно не сочиняется (напр. Іов. 11, 8: *глубочае сущихъ во адъ—τῶν ἐν ἕδου — что въси?* срав. Сир. 14, 16 и нѣк. др. по разночтеніямъ). Въ подобномъ сочиненіи предлогъ этотъ у классиковъ собственно не встрѣчается, но въ послѣклассической литературѣ оказывается уже, напр. у Плутарха (Consol. ad Apoll. с. 35, р. 120).

Изъ тѣхъ же предлоговъ, сочиняющихся съ однимъ винительнымъ паде-

жемъ, совсѣмъ нѣтъ у LXX-ти предлога *ὡς* — *къ* (*ὡς* употребляется у нихъ какъ сравнительная частица, а не какъ предлогъ).

Изъ предлоговъ, управляющихъ тремя падежами (родительнымъ, дательнымъ и винительнымъ), *ἀμφί*—*около*, какъ мы и раньше замѣчали, совсѣмъ не употребляется у LXX-ти; за то вмѣсто него и въ его значеніи очень часто употребляется *περί*, но только съ родительнымъ и винительнымъ, а съ дательнымъ очень рѣдко (только въ Притч. 1, 9 и 3, 22; за тѣмъ не по всѣмъ спискамъ въ 6, 21 и 1 Цар. 25, 39). Еще болѣе то же должно сказать о *μετά*, который съ дательнымъ встрѣчается, и то не по всѣмъ спискамъ, <sup>1)</sup> лишь въ одномъ мѣстѣ у Сир. 9, 10 <sup>2)</sup>: *αὐτε ὀβησάει* — вино, — *σὺ ἐσπελίει* — *μετ' εὐφροσύνης*—*испиеши его*. Должно замѣтить, что и у классиковъ съ дательнымъ падежемъ этотъ предлогъ встрѣчается лишь въ поэзи (начиная съ Гомера), главнымъ образомъ въ значеніи *между*, *среди* и лишь иногда въ значеніи *вмѣстѣ* (напр. Ил. XXII, 49: *μετὰ στρατῶν*; или Од. XI, 449: *ἀνδρῶν μετ' ἀριθμῶν*, и др.), при собирательныхъ по преимуществу именахъ, иначе сказать, въ томъ значеніи, какое ему въ послѣдствіи стало усвоиться лишь при сочиненіи съ родительнымъ падежемъ (какъ обыкновенно и у LXX-ти является).

Еще болѣе то же должно сказать о предлогѣ *πρός*—*къ*, который у LXX-ти болѣе всего является сочиняющимся съ винительнымъ падежемъ, лишь изрѣдка съ дательнымъ (только въ I. Нав. 9, 1 и не по всѣмъ спискамъ, въ Iезек. 39, 11) и только одинъ разъ—съ родительнымъ (Быт. 29, 34).

Наконецъ *ἐπί*—*подъ*, вообще довольно рѣдко встрѣчающійся у LXX-ти, сочиняется лишь съ родительнымъ и винительнымъ, а для сочиненія его съ дательнымъ не оказывается примѣровъ въ переводѣ LXX-ти.

Что касается *союзовъ*, то изъ нихъ особенное вниманіе обращаетъ на себя *καί*. Если и у классиковъ этотъ союзъ имѣетъ весьма обширное и разнообразное употребленіе въ видахъ указанія на различные оттѣнки сочетанія членовъ предложенія и цѣлыхъ предложеній между собою, то тѣмъ болѣе обширное и разнообразное употребленіе онъ долженъ былъ имѣть въ переводѣ LXX-ти потому именно, что соответствующій ему въ еврейскомъ языкѣ союзъ *ו* или *ו* (! или *ו*) имѣетъ самое обширное и разнообразное употребленіе въ еврейской Библии за недостаточностью числа другихъ союзовъ для такого указанія. Между тѣмъ какъ въ греческомъ языкѣ есть много разнаго рода союзовъ и другихъ частицъ, замѣняющихъ собою послѣдніе, для выраженія всѣхъ возможныхъ оттѣнковъ означеннаго сочетанія, въ еврейскомъ языкѣ союзовъ весьма немного, а потому рассматриваемый союзъ *ו* нерѣдко замѣняетъ собою и союзы для выраженія послѣдовательности событій (*тогда*, *за тѣмъ* и под.), и союзы для обозначенія противоположенія (*а*, *но*), и союзы для указанія причинныхъ отношеній (*ибо*, *такъ какъ*, и под.), и союзы, значащіе заключеніе, выводъ (*итакъ*, *поэтому*) и, наконецъ, союзы для означенія цѣли, намѣренія (*чтобы*, *дабы*). Для выраженія этихъ же разнообразныхъ отношеній служатъ, въ соответствіи еврейскому *ו*, и греческое *καί* у LXX-ти. Такъ какъ для выраженія соединенія (*и*, *даже и*, и под.), а отчасти противоположенія (*а*, *но*), раздѣленія (*или*, *или*)

<sup>1)</sup> Впрочемъ Синодальное Московское изданіе 1821 года имѣетъ этотъ случай сочиненія.

<sup>2)</sup> По славянск. Библии, ст. 13.

и сравненія (*какъ, такъ*) союзъ *каі* служить и въ греческомъ классическомъ, то мы объ этомъ его значеніи у LXX-ти не будемъ говорить, а остановимъ вниманіе лишь на остальныхъ его значеніяхъ (соотвѣтствующихъ значеніямъ еврейскаго <sup>1)</sup>), которыхъ у классиковъ онъ не имѣетъ. Такъ, напримѣръ, въ Быт. 27, 30 читаемъ: *и (каі) бысть по еже престати Исааку благословляющую Иакова сына своего: и (каі) бысть егда изыде Иаковъ отъ лица Исаака отца своего, и (каі) Исавъ братъ его прииде съ ловитвы*. Здѣсь, въ одномъ стихѣ, три раза повторяется союзъ *и (каі)*, какъ и въ еврейскомъ подлинникѣ сего стиха въ тѣхъ же мѣстахъ этотъ союзъ (!) три раза повторяется; но уже изъ самаго смысла и послѣдовательности обстоятельствъ ясно, что если во второмъ случаѣ употребленія этотъ союзъ можетъ быть признанъ соединительнымъ, то въ послѣднемъ случаѣ онъ необходимо долженъ быть признанъ союзомъ послѣдовательности времени, такъ что весь стихъ долженъ быть переданъ по русски слѣдующимъ образомъ: „и было, что когда совершилъ Исаакъ благословіе надъ Иаковомъ (сыномъ своимъ) <sup>1)</sup> и когда вышелъ Иаковъ отъ Исаака отца своего, тогда Исавъ, братъ его, пришелъ съ ловли своей“. Подобнаго же рода и еще слѣдующія мѣста: I. Нав. 2, 8; Руф. 1, 1; Притч. 24, 27 и мн. др. А вотъ случаи употребленія того же союза въ значеніи причиннаго, опять согласно еврейскому: Псал. 5, 12: *во вѣкъ возрадуются, и (каі) вселмишия въ нихъ*. Здѣсь въ послѣднемъ предложеніи указывается причина того, почему надѣющіеся на Господа *во вѣкъ возрадуются*, а потому союзъ *и* здѣсь замѣняетъ собой *ибо* (греч. *ὅτι*). Подобное же см. въ Иса. 42, 22; 43, 10, 12; Сир. 1, 30 и др. Случаи же употребленія союза *и* въ значеніи *итакъ, а потому* см. во 2 Цар. 24, 3; 4 Цар. 4, 41; Псал. 2, 10; 3, 5; Иезек. 18, 32 и др., — въ значеніи *цѣли* — *чтобы, дабы* см. въ 1 Цар. 16, 16; 17, 9; Псал. 58, 14 и др. Во многихъ случаяхъ подобно этому употребляютъ союзъ *каі* и новозавѣтные священные писатели. Напримѣръ Мате. 10, 1: *и призва — Исусъ — обанадесять ученики своя*, вмѣсто: „тогда призвалъ“; или 26, 15: *что ми хотите дати, и азъ вамъ предамъ Его*, вмѣсто: „чтобы я вамъ предалъ Его“ (—рѣчь Иуды предателя), и т. п.

Итакъ, какіе выводы сдѣлать должно изъ разсмотрѣнія грамматическихъ особенностей языка перевода LXX-ти? Несомнѣнно, во первыхъ, что этотъ языкъ, въ грамматическомъ отношеніи весьма значительно отстаетъ отъ строго-классическаго языка и его формъ, хотя имѣетъ съ нимъ, какъ само собою понятно, и весьма много общаго, даже болѣе того, въ главномъ и существенномъ онъ твердо опирается на языкъ классическій съ его формами, выработавшимися въ аттической періодъ. Во многихъ случаяхъ языкъ перевода LXX-ти, во вторыхъ, полагаетъ основы для грамматики новогреческой, представляя въ себѣ болѣе или менѣе вѣрное отраженіе того состоянія греческаго языка въ грамматикѣ сего послѣдняго, въ какомъ находился онъ въ простонародномъ, а не всегда въ строго-литературномъ употребленіи временъ перевода LXX-ти, хотя и съ этой стороны точекъ соприкосновенія съ литературнымъ употребленіемъ послѣднихъ временъ аттицизма и начала періода

<sup>1)</sup> Поставленныхъ въ скобкахъ словъ въ еврейскомъ подлинникѣ нѣтъ.

литературы *κοινή διάλεκτος* въ переводѣ LXX-ти весьма много и во всякомъ случаѣ гораздо больше, нежели съ простонароднымъ собственно. Много есть признаковъ, въ третьихъ, которые ясно свидѣтельствуютъ о сильномъ вліяніи еврейскаго языка на грамматику языка перевода LXX-ти, удаляющимъ его значительно отъ строго-классическаго типа языка греческаго, но за то придающимъ ему особый отпечатокъ, обогащая языкъ греческій идиотизмами еврейскаго языка, далеко не всегда свидѣтельствующими о порчѣ языка греческаго, а напротивъ, иногда возвышающими достоинство сего послѣдняго и полагающими собой начало особенностямъ языка *церковнаго*. Нельзя отрицать, въ четвертыхъ, и нѣкотораго значенія особенностей Александрійско-Македонскаго нарѣчія въ грамматической организаціи языка перевода LXX-ти, хотя это значеніе и вліяніе гораздо слабѣе, нежели какъ о томъ думали многіе ученые до послѣдняго времени. При всемъ томъ, наконецъ, въ пятыхъ, во многихъ отношеніяхъ языкъ перевода LXX-ти въ его грамматикѣ представляетъ собой любопытнѣйшій и весьма важный матеріалъ для изученія и научнаго изслѣдованія въ видахъ уясненія послѣклассическаго состоянія языка греческаго по сравненію съ классическимъ, цѣнный для исторіи сего языка. А какъ языкъ, послужившій основой для языка церковнаго, которому языкъ греческій болѣе всего обязанъ своимъ сохраненіемъ до настоящаго времени (особенно при помощи богослуженія), онъ и вполнѣ заслуживаетъ такого изученія и изслѣдованія.



#### 4. СООТВѢТСТВУЮЩІЯ НАРОЧИТОЙ ЦѢЛИ ПЕРЕВОДА LXX-ти СТИЛИСТИЧЕСКІЯ СВОЙСТВА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО, ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ ЕГО, НАНѢ ПЕРЕВОДА.

Въ грамматическихъ наблюденіяхъ своихъ надъ языкомъ перевода LXX-ти мы уже не разъ касались вліянія еврейскаго подлинника на этотъ переводъ. Теперь намъ предстоитъ еще глубже войти въ кругъ этого вліянія, чтобы чрезъ то объяснить стилистическія свойства и особенности перевода LXX-ти какъ перевода, его достоинства и недостатки съ этой стороны. Чрезъ это отчасти дополнится недосказанное въ отношеніи къ логической организаціи языка этого перевода и въ отношеніи къ его синтаксису, а отчасти, какъ увидимъ, внесется и нѣчто новое въ изслѣдованіе о семъ языкѣ.

Безспорно, что жизнь Египетскихъ вообще и Александрійскихъ в частности Іудеевъ временъ Птолемеевъ опредѣлялась особыми цѣлями и отличалась особыми характеристическими чертами по сравненію съ жизнью современныхъ имъ Грековъ-язычниковъ вообще и Египетскихъ, Александрійскихъ в частности. Не смотря на то, что и тѣ и другіе—и Іудеи и Греки-язычники жили при одинаковыхъ мѣстныхъ условіяхъ, подъ однимъ скипетромъ, имѣли много общихъ интересовъ, они, имѣя и существенно различныя какъ племенные (расовыя) черты, такъ и народныя особенности, законы и обычаи, по которымъ имъ свободно жить дозволяемо было Птолемеями, почти неприкосновеннымъ сохраняли свой особенный складъ и характеръ, унаслѣдованный отъ предковъ и временъ прежнихъ. Не будемъ говорить о цѣляхъ низшихъ, второстепенныхъ, такъ сказать, житейскихъ, двигавшихъ дѣятельностію отдѣльныхъ представителей Египетскаго іудейства; главнѣйшею и высшею цѣлію всякаго іудея, въ лучшихъ представителяхъ іудейства вполне, а въ посредственныхъ и худшихъ въ своей, меньшей, мѣрѣ сознаваемою, было, безъ всякаго сомнѣнія, возможно болѣе близкое соприкосновеніе на дѣлѣ съ тѣмъ, что составляло призваніе всякаго же іудея—быть достойнымъ представителемъ избраннаго народа Божія—Израиля, дабы имѣть участіе и во всѣхъ благахъ, обѣтованныхъ сему народу подъ условіемъ осуществленія идеи этого призванія въ своей жизни и дѣятельности. И стремленіе къ возможному осуществленію этой цѣли было самымъ сильнымъ двигателемъ не только религіозной и нравственной, но и общественной жизни Египетскихъ и Александрійскихъ Іудеевъ, внутренній міръ которыхъ посему, не смотря на внѣшнее, по гражданской, военной, торговой и



другимъ частямъ, общеніе ихъ съ Египтянами—аборигенами и Греками—пришельцами, былъ и оставался замкнутымъ для сихъ послѣднихъ, почему эти послѣдніе и долго спустя послѣ происхожденія перевода LXX - ти оставались лишь при поверхностномъ знакомствѣ съ внутреннимъ міромъ іудейства. А указанная цѣль іудейства, ясно начертанная и подробно раскрытая въ ветхозавѣтныхъ священныхъ Писаніяхъ, рѣзко отличалась отъ всѣхъ, даже высшихъ и наилучшихъ цѣлей жизни и дѣятельности тогдашняго грека-язычника, если мы возьмемъ во вниманіе въ послѣднемъ самые высшіе идеалы истины, добра и красоты и его религіозныя идеи. Самыя высокія ступени этихъ идей и идеаловъ, будучи неизбежно окрашены языческимъ характеромъ, выходя отъ языческаго основанія, могли бы служить развѣ только, если можно такъ выразиться, подмостками для лѣстницы религіозно-нравственнаго идеала, представленнаго въ Боготкровенномъ Писаніи ветхозавѣтномъ. Уже это одно различіе даетъ ясно понять, какъ мало могли LXX толковниковъ имѣть средствъ въ своемъ распоряженіи для достиженія особенной и въ то же время главной цѣли своего переводнаго труда, — возможно лучше, точнѣе и вѣрнѣе передать на греческомъ языкѣ все содержаніе священныхъ книгъ своего народа, разумѣемъ, конечно, опять, ближе всего, средствъ языковыхъ, т. е. готовыхъ въ греческомъ языкѣ словъ и оборотовъ рѣчи, для выраженія всѣхъ понятій, мыслей и истинъ, заключающихся въ сихъ книгахъ. Само собою разумѣется, что, такъ какъ эти книги суть книги завѣта Бога съ людьми, а не ангелами, то и обыденныхъ жизненныхъ отношеній, представленій, бытовыхъ чертъ и проч., также весьма много встрѣчается въ этихъ книгахъ и для выраженія ихъ, по общности большинства изъ нихъ съ отношеніями, представленіями, бытовыми чертами и проч. всѣхъ людей, въ томъ числѣ и Грековъ-язычниковъ, не было для LXX-ти недостатка въ греческомъ языкѣ, имъ современномъ, какъ литературномъ, такъ и простонародномъ, словъ и оборотовъ рѣчи. Но для обозначенія особенныхъ, свойственныхъ Ветхому Завѣту, религіозныхъ и нравственныхъ понятій, мыслей, истинъ и откровеній Божественныхъ, а иногда и для обозначенія обыденныхъ, собственно Еврейскому народу присущихъ особенностей образа мыслей, началъ жизни, обычаевъ и предметовъ, LXX толковниковъ чаще всего не могли находить соотвѣтствующихъ выраженій въ языкѣ греческомъ, и посему должны были, или придумывать, на основаніяхъ стихій не только греческаго, но и другихъ языковъ, новыя особыя слова, какъ то мы въ значительной мѣрѣ уже видѣли, а равно вводить въ рѣчь греческаго языка новыя обороты рѣчи, главнымъ образомъ еврейстическіе (гебраизмы), или же словамъ, а отчасти и оборотамъ рѣчи греческимъ классическимъ придавать особый смыслъ, высшее значеніе въ виду требованій еврейскаго подлинника Библии.

а) Въ доказательство настоящихъ нашихъ мыслей, для примѣра, мы представимъ изъ многого хотя небольшое, при чемъ обратимъ вниманіе сперва на отдѣльныя слова, а потомъ и на цѣлыя обороты рѣчи такого рода.

аа) *ἀγαθός*—*добрый, хороший*. Какъ происходящее отъ *ἀγαμαι*—*удивляюсь, съ уваженіемъ отношусь*, слово это у древнихъ Грековъ, издавна, со временъ Гомера, было употребляемо и ближе всего въ значеніи общемъ — *хорошій*. въ какомъ бы то ни было отношеніи и въ какомъ бы то ни было родѣ дѣятельности,

а по сему заслуживающий уваженія и удивленія (срав. діалектическое *ἀγαθός* или, какъ у Платона уже, *ἀγαστός*), отсюда *дѣльный, доблестный* въ гражданской и воинской дѣятельности, *храбрый, сильный, ловкій, искусный*, за тѣмъ *благородный* по происхожденію (откуда у Теогида, Пиндара и другихъ аристократы называются *ἀγαθοί*) и по духу, и под. Этимъ объясняются у классиковъ такія выраженія, какъ часто у Гомера встрѣчающееся *βοῶν ἀγαθός*—*обладающій сильнымъ голосомъ, смѣло идущій на воинскій крикъ, безстрашный, храбрый* (Ил. II, 408. 586; III, 96 и мн. др.); *ἀγαθός λέγειν τε καὶ πράττειν*—*искусный въ словѣ и дѣлѣ*—у Ксенофонта, Плутарха и др.;— *ἀγαθός περὶ τὴν ἀρετὴν* — *добродѣтельный* — у Ксенофонта („Объ охотѣ“ XII, 21), и др. Особенно въ аттическій періодъ и подъ вліяніемъ философовъ, преимущественно Сократа, Платона и Аристотеля, это прилагательное получило ближайшее примѣненіе къ понятію о нравственности и добродѣтели. Но только у LXX-ти толковниковъ оно не только получило высшее религіозно-нравственное значеніе, но и послужило основаніемъ къ образованію новыхъ словъ такого же высшаго значенія, хотя, разумѣется, и LXX нерѣдко означаютъ имъ то, что означали языческіе, до нихъ бывшіе писатели, напр. блага земныя (см. Быт. 24, 10: *и взя рабѣ—Авраамовъ... отъ всякъхъ благъ—ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν*—*господина своего съ собою*, т. е. изъ имущества Авраамова; см. также 45, 18. 20. 23 и др.), доброкачественность земли въ отношеніи къ почвѣ, плодородію и проч. (Исх. 3, 8; 20, 12; Числ. 14, 7 и др.), красоту наружности (1 Цар. 16, 12. 18 и др.), и под. Между тѣмъ, не говоря о нравственно добромъ, въ противоположность нравственно злomu (для чего см. напр. о дѣтяхъ, *уже не видятъ добра и зла* въ Числ. 14, 23; срав. 32, 11; Второз. 1, 39; Псал. 108, 5; Еккл. 9, 2 и др.), понятіе *ἀγαθός* — *добрый, благой* у LXX - ти нерѣдко принимаетъ высшій, чисто религіозный характеръ. *Мнѣ же прильпятся Божови благо есть (ἀγαθόν ἐστι)*, — говоритъ Псалмопѣвецъ (Псал. 72, 28); или *благо есть (ἀγαθὸν τό...) исповѣдаться Господеву* (Псал. 91, 1); — *благо есть надѣяться на Господа* (Псал. 117, 8: *πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον*—*довѣряться Господу, открыть Ему*); *благо есть уповати (ἐλπίζειν—собственно надѣяться) на Господа* (ст. 9) и т. п. Высочайшій образецъ благодати Ветхозавѣтное откровеніе представляетъ въ Самомъ Богѣ. *Исповѣдайтесь Господеву, яко благо (ὅτι ἀγαθός)*, *яко въ всякъ милость Его* (Псал. 117, 1; срав. дальнѣйшіе стихи того же псалма; срав. также Псал. 72, 1; 134, 3; 135, 1 и др.),—поется и доселѣ въ Псалмахъ; или въ молитвѣ благочестиваго царя Езекиа читаемъ: *Господь Богъ благій (ἀγαθός) да умилоствится о всякомъ сердцѣ направившемся еже взыскати Господа Бога* (2 Пар. 30, 19). Господь же есть и обильнѣйшій, все и всѣхъ наполняющій, источникъ благодати. *Господь Самъ, еже благо предъ Нимъ, да сотворитъ,— Κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει*—исповѣдуетъ первосвященникъ Илій (1 Цар. 3, 18). И Онъ дѣйствительно *благотворитъ* всѣмъ (Числ. 10, 32; срав. Іуд. 15, 8), такъ какъ *рука Его блага* (1 Езд. 7, 9. 28; 8, 18 и др.), *воздаетъ благое* творящимъ добро людямъ (Притч. 25, 23; см. 1 Цар. 24, 20), *посылаетъ духъ Свой благій (πνεῦμα τὸ ἀγαθόν)* людямъ для наставленія ихъ на путь добра (см. Неем. 9, 20 и Псал. 142, 10) или *ангела добраго* для сопровожденія его на этомъ пути (Тов. 5, 21), и т. дал. Такого значенія

прилагательное *ἀγαθός* никогда, и даже въ самыя лучшія времена высшаго подъема духа исторической жизни древней, языческой, Греціи, не имѣло у лучшихъ представителей ея, которые посему не чувствовали потребности и брать его за основаніе къ образованію многихъ новыхъ словъ, впервые встрѣчаемыхъ лишь у LXX-ти. Таковы: *ἀγαθοποιέω* — *благостворю* (Числ. 10, 32: *и будутъ благая оная, елика благосотворитъ—ἀγαθοποιήσει—Господь намъ, благосотворимъ и тебѣ*, — говоритъ Моисей отъ лица всѣхъ Израильтянъ Іоаву Мадіанитянину; см. также Соф. 1, 12; 2 Мак. 1, 2 и др.), встрѣчающееся за тѣмъ лишь въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 6, 9: *что достоинъ въ субботы, добротворити или злотворити — ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι*; также ст. 33, 35 и др.) и у церковныхъ писателей (напр. Климента Александрійскаго); *ἀγαθοποιός* — *благодѣтельный* (Сир. 42, 14, хотя здѣсь и не въ собственно добромъ смыслѣ употреблено это слово — о женѣ, которая ласками увлекаетъ мужей въ свои сѣти), встрѣчающееся лишь у Плутарха и въ Новомъ Завѣтѣ; *ἀγαθωσύνη* — *благость, благостность, благостыня* (Псал. 51, 3: *возлюбилъ еси злобу паче благостыни*; также 2 Пар. 24, 16; Неем. 9, 25, 35; 13, 31; Еккл. 4, 8 и др.), встрѣчающееся у церковныхъ (напр. Климента Александрійскаго, блаж. Феодорита и др.) и иныхъ позднѣйшихъ писателей; *ἀγαθότης* — то же (Прем. 1, 1: *мудрствуйте о Господѣ въ благостыни*; см. также 7, 26; 12, 22 и Сир. 45, 23), встрѣчающееся у Ѳомы Магистра, Филона и церковныхъ писателей (Климента Александрійскаго, св. Григорія Богослова и др.); *ἀγαθόω* — *благостворю* (1 Цар. 25, 31: *да благосотворитъ Господь господину моему, и вспомянеши рабу твою, еже благосотворити ей*), *ублажаю* (Іерем. 32, 41: *и пошщу еже ублажити я*; см. также 44, 27 и Сир. 49, 9), встрѣчающееся опять лишь въ церковной литературѣ (напр. у Евсевія Кесарійскаго) и *ἀγαθώνω* — *ублажаю, разблажаю, дѣлаю добродушнымъ, веселымъ* (Суд. 16, 25: *и бысть, егда возблажа сердце ихъ*, т. е. развеселилось сердце ихъ; срав. также 17, 13; 18, 20 и др. Руе. 3, 7, 10; 2 Цар. 13, 28; 3 Цар. 1, 47: *да ублажитъ Богъ имя Соломона*; срав. также 4 Цар. 10, 30; Неем. 2, 5 и др.), встрѣчающееся у церковныхъ (напр. св. Діонисія Ареопагита, Климента Александрійскаго) и другихъ позднѣйшихъ писателей.

*ἀγαπάω* — *люблю* (также — отъ *ἀγαμαι* — *удивляюсь*). Слово, равнымъ образомъ начиная съ Гомера употребляемое въ греческой литературѣ, но нигдѣ въ ней не употребляемое въ томъ высокомъ значеніи, въ какомъ оно впервые является у LXX - ти, въ соотвѣтствіе еврейскому אָהַב. Здѣсь, напримѣръ, въ Второз. 6, 5 прямо возвѣщается такая высокая заповѣдь, о которой и понятія не имѣлъ еллинскій міръ, такъ какъ не могъ представить существа ея: *возлюбими (—ἀγαπήσεις) Господа Бога твоего отъ всего сердца твоего, и отъ всея души твоея, и отъ всея силы твоея* (сн. Матѣ. 22, 37; Марк. 12, 30; Лук. 10, 27; срав. также Второз. 11, 1, 13, 22 и др.), также какъ и наоборотъ, Господь *любитъ* достойныхъ Его любви людей (Второз. 7, 8; 23, 5; 2 Цар. 12, 24 и др.) и даже весь міръ такъ возлюбилъ (*ἠγάπησεν*) Онъ, что и Сына Своего единороднаго далъ есть, да всякъ вѣруяй вонъ не погибнетъ, но имать животъ вѣчный (Іоан. 3, 16), также какъ и въ свою очередь *все любящій Господа Бога во истинѣ и правдѣ* (Тов. 14, 7), по примѣру Самого Господа, Который *любитъ судъ* (Псал. 36, 28), *правду* (44, 8), *милость*

и истину (83, 12), любитъ праведныхъ (145, 8), не только любятъ ближнихъ своихъ какъ самихъ себя (Лев. 19, 18. 34; см. Матѳ. 5, 43; 22, 39 и др.), но и любятъ *благолѣтіе дома* Его (Псал. 25, 8), *законъ* Его (Псал. 118, 97), *заповѣди* Его (ст. 47. 48. 127 и др.), *свидѣнія*—*τὰ μαρτύρια*—Его (ст. 119) и т. д., что все далеко выше той любви, которую выражаетъ тѣмъ же словомъ и еллинскій языческій міръ, какова любовь родителей къ дѣтямъ (Платонъ, въ „Политикѣ“ I, 330 С), другъ къ другу (онъ же въ „Законахъ“ III, 678 Е) и под. А слово *ἀγάπη*—*любовь*, получившее столь великое значеніе особенно въ христіанскомъ мірѣ, даже рѣшительно нигдѣ у классиковъ не встрѣчается и впервые употребляется лишь у LXX-ти (Перем. 2, 2: *помянухъ... любовь совершенства твоего*, — говоритъ Господь объ Иерусалимѣ; срав. также 2 Цар. 13, 15; Еккл. 9, 1. 6; Пѣснь П. 2, 4. 5. 7 и др.), а за тѣмъ у Плутарха, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей начиная съ св. Иустина мученика. Правда, находится слово это, хотя и не въ цѣломъ видѣ (безъ буквы π) въ одной изъ папирусовыхъ рукописей, относящейся ко времени около 168 года до р. Хр. <sup>1)</sup>. Но, съ одной стороны, быть можетъ и не π букву нужно вставить въ пропущенномъ мѣстѣ этой рукописи (гдѣ имѣется только *αγα — ην*), а съ другой, — все же эта рукопись по времени происхожденія своего позже времени происхожденія перевода LXX-ти. Еще слово *ἀγαπήσις* — *любленіе, любовь* (Перем. 31, 3: *любвию твою возлюбихъ ты*, говоритъ Господь объ Иерусалимѣ; срав. также Ос. 11, 4; Авв. 3, 4; Псал. 108, 5: *положиша... ненависть за возлюбленіе мое* и др.) встрѣчается у Платона (— однажды только, при томъ въ сочиненіи, не всѣми признаваемомъ за подлинное), за тѣмъ у Плутарха и нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ; а прилагательное *ἀγαπητός* — *возлюбленный* (Быт. 22, 2: *пойми сына твоего возлюбленного*, — говоритъ Богъ Аврааму объ Исаакѣ, котораго самъ Авраамъ долженъ былъ принести въ жертву; ср. также ст. 12. 16; Псал. 44 оглавленіе; Ам. 8, 10; Зах. 12, 10 и др.) употребляется уже у Гомера; но все же и эти слова во многихъ случаяхъ въ переводѣ LXX-ти употребляются въ гораздо болѣе высокомъ значеніи, нежели у классиковъ, которые употребляютъ ихъ о любви обыкновенной (Платонъ), о достойномъ любви характерѣ (Ксенофонтъ) и под. Можно думать, что LXX толковниковъ потому главнымъ образомъ и избрали этого корня слова, означающія любовь, съ предпочтеніемъ ихъ подобозначащимъ словамъ другихъ корней, каковы: *ἔραμαι* и *ἐράω* и *φιλέω* — *люблю*, что они болѣе могли соответствовать высшему понятію о любви, нежели какое выражали собой слова этихъ корней, изъ коихъ первое (*ἔραμαι, ἐράω*) очень рѣдко и встрѣчается у LXX-ти (Притч. 4, 6 и Есѳ. 2, 17—въ первомъ мѣстѣ рѣчь о любви къ мудрости, а во второмъ о любви царя къ Есеири; срав. также 2 Езд. 4, 24—не по всѣмъ спискамъ), а второе (*φιλέω*), хотя и не разъ встрѣчается (напр. Быт. 27, 4. 9. 14 и т. д. Притч. 8, 17; 29, 3; Исх. 18, 7 и мн. др.), но болѣе въ низшемъ смыслѣ.

*ἀγιάζω*—*освящаю, посвящаю* (*ἅγιος*—*святой*, отъ *ἄγιος*—*почтеніе, предметъ почтенія, благоговѣнія, ἄζω-ἄγμαι*—*чту, почитаю*). Между тѣмъ какъ прилагательное *ἅγιος*, отъ котораго ближе всего происходитъ этотъ глаголъ, и

<sup>1)</sup> См. *Deissmann*, S. 80.

которое часто встрѣчается у LXX-ти (напр. Исх. 3, 5; 12, 16; 15, 11. 13 и т. д. Лев. 2, 3. 10; 4, 6. 17 и т. д. Числ. 3, 28. 31. 32 и т. д. Второз. 7, 6; 12, 26 и т. д. I. Нав. 5, 15; 6, 18 и мн. др.) встрѣчается уже у классиковъ (напр. у Геродота, Платона, Ксенофонта и др.), и самый этотъ глаголь *ἁγιάζω* и другія, происходящія отъ него и отъ прилагательнаго *ἅγιος* слова впервые встрѣчаются опять лишь у LXX-ти. Но такъ какъ и это самое прилагательное у LXX-ти является по большей части въ высшемъ, болѣе духовномъ, нежели у классиковъ, значеніи, то мы сперва разсмотримъ его. Правда, и у классиковъ, какъ вообще у языческихъ греческихъ писателей *ἅγιος* употребляется главнымъ образомъ о священномъ, какому либо божеству посвященномъ, напр. *ἱερὸν Ἀφροδίτης ἅγιον* у Геродота во II, 41 или *ἱερὸν ἅγιον τῆς τε Κλειτοῦς καὶ τοῦ Ποσειδῶνος* у Платона въ діалогѣ „Критій“ 116 С и др. означаетъ посвященный божеству храмъ, у Исократы въ 10, 63 говорится о о священной жертвѣ (*θυσία*), у Аристофана въ его комедіи „Птицы“ ст. 522 прилагательное это принимается и въ общемъ смыслѣ возбуждающаго почтеніе, великаго и под. Но не говоря о томъ, что и это все священное берется въ языческомъ значеніи, будучи прилагаемо, на примѣръ, и къ такимъ божествамъ, какъ Афродита (Геродотъ, II, 41 и др.), у тѣхъ же классиковъ встрѣчается приложеніе его и къ предметамъ далеко не священнымъ въ строгомъ смыслѣ, обыденнымъ, какъ напр. къ уму человѣческому (Платона, „Софистъ“ 249 А), къ отечеству (его же „Критій“ 51 А) и тому под. Между тѣмъ у LXX-ти *ἅγιος* не только примѣняется къ предметамъ священнымъ въ строгомъ смыслѣ, но и нерѣдко принимается въ высочайшемъ значеніи принадлежащаго только одному Божеству, какъ существу совершеннѣйшему, свойства *святости, чистоты, освященія*. На примѣръ, здѣсь самъ Богъ заповѣдуетъ людямъ: *святи будите, яко Азъ святъ Господь Богъ вашъ* (Лев. 19, 2; см. 20, 7. 26; 11, 44; срав. 1 Петр. 1, 15): *Азъ Господь освящаяй васъ* (Лев. 20, 8; 21, 15. 23 и др.); Онъ *святъ* и сугубо *святъ* (Ис. 6, 3: *святъ, святъ, святъ Господь Саваоѳъ*);—*имя Его свято* (Лев. 18, 21; 22, 2 и т. д.; 1 Пар. 16, 10. 35 и мн. др.); Онъ *живетъ во святомъ мѣстѣ* (Псал. 21, 4; 67, 6 и др.), почему и жилище Его—высочайшее—*небо* (Псал. 19, 7; см. 10, 4; 46, 9 и др.)—*храмъ*—(Псал. 5, 8; 10, 3; 17, 7 и др.)—*свято* и все какъ Ему прямо принадлежащее, такъ и посвященное Ему и Имъ освященное также свято, какъ-то: мѣсто явленія его (Исх. 3, 5—въ купинѣ), скинія свидѣнія съ ея принадлежностями (Исх. 28, 2—4. 23 и т. д. Лев. 2, 3. 10; 4, 6. 17 и т. д. Числ. 3, 31. 47. 50 и мн. др.),—и особенно *святымъ святымъ*—*τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων* (Исх. 26, 33. 34 и др.; срав. *δαβείρ* или *давір* въ 3 Цар. 6, 16; 8, 6. 8 и др.)—мѣстомъ особеннаго присутствія и откровенія Его въ скинии, и т. д. И рядъ то указаний на это *святое*, то воззваній къ святости въ людяхъ, соотвѣтственной этому святому, идетъ черезъ всю исторію откровеній Божіихъ черезъ Моисея и пророковъ въ книгахъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта и переходитъ живою, неизсякаемою струею въ Новый Завѣтъ.—При такомъ возвышенномъ понятіи о святомъ, святости и святынѣ, только у LXX-ти впервые встрѣчаются, какъ мы замѣтили, и многія другія слова, образованныя изъ того же корня, но обозначающія различныя свойства, дѣйствія и отношенія, тѣсно связанныя съ понятіемъ о святомъ. Такъ, прежде всего (по алфавиту), *ἁγιάζω*—*освящаю*,

весьма часто встрѣчающееся у LXX-ти (напр. Быт. 2, 3 о седьмомъ днѣ, который Богъ *благослови и освяти* (*ἡγίασεν*; Исх. 13, 2, гдѣ опять Самъ Богъ заповѣдуетъ: *освяти ми всякаго первенца перворожденнаго*; также ст. 12; 19, 14 и т. д. Лев. 6, 18. 27; 8, 11 и т. д. Числ. 3, 13; 5, 9. 10 и т. д. Второз. 5, 12. 15; 15, 19 и т. д. I. Нав. 7, 13; Суд. 13, 5; 17, 3 и мн. др.), изъ языческихъ писателей встрѣчается уже только у Діонисія Галикарнаскаго (VII, 2)—о жертвѣ, посвященной богамъ, и у нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ; а за тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей, по слѣдамъ LXX-ти, весьма часто;—*ἁγίασμα*—*освященіе, освященное, храмъ, святыня* (Исх. 15, 17: *...жилище Твое, еже содѣлалъ еси, Господи, святыню, Господи, юже уготоваетъ руку Твою*; 25, 8: *да сотвориши Ми освященіе, и явлюся въ васъ*; также см. 28, 32; 29, 6 и т. д. Лев. 16, 4; 25, 5; 1 Пар. 22, 19; 28, 10; 2 Пар. 20, 8; 26, 18 и мн. др.), встрѣчается за тѣмъ лишь у древнихъ лексикографовъ, въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ,“ и у церковныхъ писателей;—*ἁγιασμός*—*освященіе* (Ам. 2, 11—*и пояхъ... отъ юнотъ вашихъ во освященіе*; также Иезек. 45, 4; Сир. 7, 31; 17, 10 и др.) встрѣчается лишь у Діонисія Галикарнаскаго изъ языческихъ писателей, а за тѣмъ въ „Завѣтахъ 12 патріарховъ,“ въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей, начиная съ мужей апостольскихъ (св. Климентъ Римскій); *ἁγιαστῆριον*—*святилище, мѣсто освященное и посвященное Богу* (Лев. 12, 4: *жена, въ теченіе 40 дней послѣ рожденія отъ нея младенца, въ святилище да не увидетъ*; см. также Псал. 72, 17; 73, 7—въ обоихъ мѣстахъ по славянски *святило*; а въ 82, 18 опять *святилище*). встрѣчается только въ церковной и Византійской литературѣ; *ἁγιότης*—*святость* (2 Мак. 15, 2: *славу воздаждь предпочтенному отъ Всевидящаго со святынею—μεθ' ἁγιότητος—днєви, т. е. субботѣ*) встрѣчается лишь въ схолияхъ, за тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей; *ἁγιοσύνη*—*святыня, святость* (Псал. 29, 5: *пойте Господеву преподобіи Его, исповѣдайте память святыни Его*; также Псал. 95, 6; 96, 12 и др.) встрѣчается лишь опять у схолиастовъ, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей (напр. у св. Амфилохія, въ соборныхъ правилахъ, у Икуменія, Теофилакта Болгарскаго и др.). Св. Кириллъ Іерусалимскій даетъ и объясненіе христіанскаго понятія о высшей святости—въ Богѣ: „по истинѣ Онъ одинъ только святъ, по природѣ святъ; мы же, если и святы, то не по природѣ, а по причастію Его святости, по силѣ подвига и молитвы“<sup>1)</sup>. Или св. Кириллъ Александрійскій въ толкованіи на пророка Исаію о святости же: „Богу приличествуетъ это, и только Ему одному въ собственномъ и высшемъ смыслѣ. Ибо если и есть многіе святыя, какъ, напримѣръ, силы небесныя, а также и люди, то они святыми именуется по причастію къ Тому, Который есть по природѣ святой и единый истинно святой.“—Въ еврейскомъ подлинникѣ LXX словомъ *ἅγιος* главнымъ образомъ замѣняли весьма знаменательное слово *שׁוֹר*—*святой* и сродныя съ нимъ. То же самое должно сказать и объ *ἁγνός*—*чистый* съ его производными, что сказано объ *ἅγιος*, тѣмъ болѣе, что оба прилагательныя и происходятъ отъ одного корня (*ἅγ*—въ *ἄζομαι*—*чту, почитаю*).

*ἀγιάσμα* или *ἀγιάσμα* (отъ *ἀγιά*—*зверхъ* и основа *ἔ* въ *τίθειμι*—*полагаю*)—

<sup>1)</sup> 5 оглас. поученіе.

возложеніе, возложенное, положенное, наложенное, даръ, приношеніе, обѣтъ, заклятіе, проклятіе, отлученіе.—Въ смыслѣ добавленія къ трапезѣ, дополненія, украшенія ея это слово въ формѣ *ἀνάθημα* встрѣчается уже у Гомера (Одис. I, 152 и XXI, 430). За тѣмъ въ смыслѣ *возложеннаго, посвященнаго* Божеству, *приношенія, дара*, то же слово и въ той же формѣ встрѣчается еще у Геродота (I, 14. 92), Софокла („Антиг.“ 286), Платона („Горгій“ 472 В) и др., при чемъ разумѣются, ближе всего, разнаго рода произведенія искусства (сосуды серебряныя, треножникъ и под.). Но употребляется это слово у классиковъ и въ смыслѣ памятника искусства, мудрости и под. (напр. у Платона, въ діалогѣ „Иппій меньшій“, 264 В) и даже просто въ смыслѣ кухонныхъ принадлежностей (напр. у Эліана въ V. Н, XI, 12). Далекое не то видимъ у LXX-ти, въ новозавѣтномъ и церковномъ употребленіи. Кромѣ того, что классики и вообще языческіе писатели по большей части употребляютъ это слово въ формѣ *ἀνάθημα* и лишь по нѣкоторымъ спискамъ нѣкоторыхъ твореній этихъ писателей встрѣчается форма *ἀνάθεμα*, а LXX, новозавѣтные и церковные писатели болѣе всего употребляютъ его въ этой послѣдней формѣ, значеніе этого слова у LXX-ти представляется болѣе особеннымъ, нежели сходнымъ съ классическимъ даже въ смыслѣ приношенія, дара Божеству. Такъ, оно принимаетъ значеніе *обѣта, обѣщаннаго Богу, обѣтнаго приношенія, дара* (Лев. 27, 28; срав. Іуд. 16, 19; 2 Мак. 2, 13 и др.; также Лук. 21, 5) и въ такомъ значеніи употребляется обыкновенно по формѣ *ἀνάθημα*, а по формѣ *ἀνάθεμα* по большей части въ нижеслѣдующихъ значеніяхъ, хотя эти значенія также близки къ указанному сейчасъ, а именно въ значеніяхъ: *заклятія, заклятаго*, т. е. *подъ клятвою* опредѣленнаго, выдѣленнаго Богу (I. Нав. 6, 17; 7, 1. 11—13; срав. Дѣян. 23, 14), потомъ—*отлученнаго, проклятаго, проклятія* (Второз. 7, 26; 13, 15. 17; 20, 17; I. Нав. 6, 16 и др.; срав. 1 Кор. 16, 22; Гал. 1, 8. 9),—*предназначеннаго къ гибели, уничтоженію, разоренію, запустѣнію* (Числ. 21, 3; Суд. 1, 17),—*запечатлѣннаго отлученіемъ, анафемною, проклятіемъ* въ церковномъ смыслѣ (Захар. 14, 11; Рим. 9, 3 и др.). Въ этихъ же значеніяхъ принимается у LXX-ти, у новозавѣтныхъ и церковныхъ писателей и не встрѣчающійся совсѣмъ у языческихъ писателей глаголъ того же корня *ἀναθεματίζω*, именно въ смыслѣ *посвященія, отдѣленія* Богу чего либо *по обѣту, по клятвѣ, заклятію, клятвы, заклятія* (Числ. 18, 14; срав. 21, 2. 3; также Марк. 14, 71; Дѣян. 23, 12. 14. 21) и въ смыслѣ *полнаго отлученія, проклятія, предназначенія къ гибели, уничтоженію*, въ смыслѣ самаго *уничтоженія, погубленія, лишенія права на дальнѣйшее существованіе* и под. (Второз. 13, 15; 20, 17; I. Нав. 6, 20; Суд. 21, 11; 1 Цар. 15, 3; 4 Цар. 19, 11 и др.; также въ церковномъ словоупотребленіи).

*ἀντιλήπτωρ* и *ἀντιλήπτωρ* (отъ *ἀντί*—за и *λαμβάνω*—беру, принимаю)—*заступникъ, защитникъ*. Такое выраженіе о Богѣ не рѣдко встрѣчается у LXX-ти (напр. 2 Цар. 22, 3: *заступникъ мой и приближище мое*—о Богѣ въ молитвѣ царя Давида; срав. также Псал. 3, 4; 17, 3 и др.; также Іуд. 9, 11). Слово это не встрѣчается у классиковъ, но встрѣчается въ одной изъ папирусовыхъ рукописей времени Птолемея, которая хранится въ Лондонѣ и относится къ 158—157 г. до р. Хр. Слово это здѣсь употреблено о царѣ и царицѣ, о которыхъ писавшій обращеніе къ нимъ говорить, что въ нихъ онъ

находить свое убѣжище (*καταφυγή*) и своихъ заступниковъ (*ἀντιλήπτορες*)<sup>1)</sup>. Существительное *ἀντίληψις* или *ἀντίληψις*—заступленіе, помощь (Псал. 88, 19: *яко Господне есть заступленіе*; срав. также Псал. 21, загл. и ст. 20; 2 Езд. 8, 27 и др.) встрѣчается не только въ тѣхъ же папирусовыхъ рукописяхъ<sup>2)</sup>, но и у Фукидида, Иппократа, Платона, Ксенофонта и др., но и при томъ ближе всего о человѣческой, а не о Божественной помощи.

*ἀπολύτρωσις* (*ἀπό*—отъ и *λύτρον*—выкупъ)—искупленіе, избавленіе. Слово это, не встрѣчающееся въ принятомъ церковію Θεодотіоновомъ переводѣ книги пророка Даниила 4, 32, встрѣчается лишь въ переводѣ LXX-ти въ этомъ самомъ мѣстѣ въ словахъ: *ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολύτρωσεως ἦλθε*—„время искупленія, избавленія моего пришло“, а изъ языческихъ писателей впервые встрѣчается лишь у Плутарха въ смыслѣ выкупа за деньги („Помпей“, 24), Діодора Сицилійскаго и нѣк. друг.; но за то оно имѣетъ большое и глубокое значеніе въ церковной литературѣ, будучи употребляемо у Аристеея, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей для указанія на избавленіе отъ грѣховъ, и особенно на совершенное Христомъ Спасителемъ искупленіе отъ грѣха, проклятія и смерти, для чего см. Лук. 21, 28: *приближается избавленіе*—*ἀπολύτρωσις*—ваше; также Рим. 3, 24; Еф. 1, 7 и др.

*ἀποπομπᾶος* (*ἀπό*—отъ и *πέμπω*—посылаю)—отпущенный, отосланный. Такъ LXX нашли возможнымъ перевести еврейское *азазел* (*-זאזל*) въ Лев. 16, 8. 10, означающее *козла отпущенія*, котораго, какъ особую жертву за грѣхъ, не закалали, а отпускали въ пустыню, чтобы онъ понесъ на себѣ туда грѣхи народа Израильскаго. Само собою разумѣется, что въ такомъ значеніи слово это совсѣмъ не встрѣчается у классиковъ, и даже вообще стало быть употребляемо лишь въ послѣ-классическое время (наприм. у Поллукса, въ смыслѣ эпитета по отношенію къ богамъ отворачивающимъ бѣдствіе, несчастіе). Въ значеніи же козла отпущенія оно употребляется у іудеевъ Филона и I. Флавія и въ церковной литературѣ, начиная съ мужей Апостольскихъ (св. апост. Варнавы).

*βαπτίζω*—погружаю, обливаю, орошаю, черпаю, нагружаю, происходитъ отъ *βάπτω*, значащаго то же самое, а также *окрашиваю, мою, омываю* и встрѣчающагося въ классической литературѣ гораздо чаще, нежели *βαπτίζω*, и начиная съ Гомера, между тѣмъ какъ *βαπτίζω* встрѣчается лишь у одного философа Платона и употреблено о людяхъ, *нагруженныхъ софизмами противниковъ* („Евондемъ“ 277 D), или *нагрузившихся виномъ, опьянвшихъ отъ вина* („Пиръ“ 176 B; срав. также и у Лукіана „Вакхъ“, 7). А за тѣмъ слово это встрѣчается уже въ послѣ-классической литературѣ, напр. у Поливія не разъ о погруженіи кораблей на дно морское по причинѣ наполненія водой отъ течи, у Плутарха также въ смыслѣ погруженія въ чемъ либо и въ смыслѣ черпанія откуда либо, изъ чего либо. Но только у LXX-ти, и особенно въ Новомъ Завѣтѣ, слово это получило духовный смыслъ *погруженія* въ беззаконіи (Ис. 21, 4) и *очищенія* отъ недуговъ тѣлесныхъ (—болѣзни, напр. Нееманъ отъ проказы чрезъ седмикратное погруженіе въ рѣкѣ Иорданѣ, 4 Цар. 5, 14) и духовныхъ (т. е. грѣховъ) посредствомъ погруженія въ водѣ или омовенія

<sup>1)</sup> См. у *Deissmann*, S. 86—87.

<sup>2)</sup> См. у *Deissmann*, *ibid.* S. 87.



въ ней (срав. Сир. 34, 25 и Матѣ. 3, 6: *и крещажуся*—(ἐβαπτίζοντο—во Иорданѣ отъ него, т. е. Иоанна Крестителя, исповѣдающе грѣхи своя; также ст. 11; 28, 19; Марк. 1, 4; Рим. 6, 3 и мн. др.), иначе сказать, смыслъ таинства крещенія—βάπτισμα (Марк. 1, 4; 10, 38. 39 и др.; срав. βαπτισμός—погруженіе, омовеніе, очищеніе наружное въ Марк. 7, 4. 8; Евр. 9, 10). Въ еврейскомъ и для βάπτω и для βαπτίζω служить главнымъ образомъ у LXX-ти глаголь לָבַט (см. напр. въ 4 Цар. 5, 14 для βαπτίζω и для βάπτω въ большей части случаевъ употребленія его, какъ-то: въ Исх. 12, 22; Лев. 4, 6. 17; 9, 9 и мн. др.—о погруженіи же, омоченіи, омовеніи и пр.). Не малое имѣеть значеніе какъ для Ветхаго, такъ и для Новаго Завѣта и прообразовательное изъясненіе извѣстнаго ветхозавѣтнаго событія въ 1 Кор. 10, 2: *отцы наши вси въ Моисея крестившася* (ἐβαπτίσαντο)—*во облацѣхъ и въ мори.*

Διάβολος (διά—*черезъ* и βάλλω—*бросаю*)—*переметчикъ, доноситель, клеветникъ, диаволь, духъ злобы.* Между тѣмъ какъ у классиковъ (напр. Пиндара, Аристофана, Андокида и др.) слово это исключительно относится къ людямъ клеветующимъ, ложно доносящимъ и под., у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ, кромѣ людей (см. напр. Есѣ. 7, 4; 8, 1), подъ этимъ именемъ разумѣется главнымъ образомъ диаволь, духъ злобы. См. для сего 1 Пар. 21, 1: *воста диаволь на Израиля, и подустити Давида, да исчислитъ Израиля* (по еврейски здѣсь диаволь прямо именуется сатаною—שָׂטָן); также Іов. 1 и 2 гл.; Псал. 108, 6; Прем. 2, 24 и др. И въ Новомъ Завѣтѣ въ Матѣ. 4, 1. 5. 8. 11; 25, 41; Лук. 4, 2. 3 и т. д. Іоан. 8, 44; 13, 2 и мн. др.

Διαθήκη (отъ διά—*черезъ* и τίθημι—*полагаю*)—*условіе, договоръ, завѣщаніе, завѣтъ, союзъ.* Между тѣмъ какъ у классиковъ слово это принимается по большей части въ смыслѣ обыкновеннаго человѣческаго завѣщанія (напр. у Платона въ діалогѣ о „Законахъ“, XI, 922—924. 926) или союза, договора (напр. у Аристофана, въ комедіи „Птицы“ ст. 440), у LXX-ти, въ соотвѣтствіи еврейскому פְּרִיט, кромѣ этого обыкновеннаго, имѣеть и высшее значеніе завѣта между Богомъ и человѣкомъ (Быт. 6, 18; 9, 9. 11 и т. д. Исх. 2, 24; 6, 4. 5 и т. д. Лев. 26, 9. 15 и мн. др.), который называется *завѣтомъ вѣчнымъ* (Быт. 17, 7; Исх. 31, 16; Лев. 24, 8 и др.), *святѣмъ* (Дан. 11, 28. 30; сн. Лук. 1, 72), на однихъ условіяхъ утвержденный въ Ветхомъ, и на другихъ, новыхъ условіяхъ въ Новомъ Завѣтѣ; почему и называется еще то *Ветхимъ Завѣтомъ* (ἡ παλαιὰ διαθήκη, см. 2 Кор. 3, 14), а то *Новымъ Завѣтомъ* (ἡ καινὴ διαθήκη), который былъ предъобѣтованъ еще въ Ветхомъ Завѣтѣ (Іер. 31, 31), но собственно запечатлѣнъ кровію Христа Спасителя въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 22, 20; Евр. 8, 8; 9, 20; 10, 29) и который собственно есть въ истинномъ смыслѣ *вѣчный* (αἰώνιος) завѣтъ (сн. Иса. 55, 3; 61, 8; Іерем. 32, 40 и Евр. 13, 20). Отсюда названія: *книга завѣта* (Исх. 24, 7; 4 Цар. 23, 2. 21; 2 Пар. 34, 30; 1 Мак. 1, 57), *кивотъ или ковчегъ завѣта* (Исх. 31, 7; 39, 15; Числ. 10, 33; 14, 44 и мн. др.; срав. Евр. 9, 4) и т. д.

Εὐωδία (εὖ—*хорошо* и ὄζω—*пахну*)—*благоуханіе, благовоніе.* У классическихъ писателей употребляется о благовоніяхъ чувственныхъ, напр. отъ мазей (у Ксенофонта, „Пирь“ 2, 3) какъ вообще доставляющихъ пріятность тѣлу человѣка (Платонъ, „Тимей“ 65 A) и под. У LXX-ти же и въ Новомъ Завѣтѣ слово это по преимуществу употребляется о благоуханіи жертвъ,

угодномъ Богу, напр. см. Быт. 8, 21; Исх. 29, 18. 25. 41; Лев. 1, 9. 13. 17; 2, 2. 9. 12 и т. д. Числ. 15, 3. 5. 7 и т. д. Сир. 50, 15 и мн. др.; въ Новомъ Завѣтѣ 2 Кор. 2, 15; Еф. 5, 2 и Филип. 4, 18. Для сего слово это и у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ нерѣдко соединяется съ словомъ *ὄσμη*—*запахъ*, *воня* (*ὄσμη εὐωδίας*, см. въ большей части указанныхъ сейчасъ мѣсть).

*ἐφημερία* (отъ *ἐπί*—*на* и *ἡμέρα*—*день*)—*ежедневный порядокъ, ежедневная черда служенія*. У поэтовъ, начиная съ Гомера, *ἐφημέριος*, а въ прозѣ *ἐφήμερος* означало—*въ теченіи дня продолжающійся, за одинъ день оканчивающійся*, вообще *кратковременный*. У LXX-ти же и въ Новомъ Завѣтѣ эти формы прилагательныхъ не употребляются (въ Новомъ Завѣтѣ только однажды, именно въ Іак. 2, 15 употребляется прозаическая форма *ἐφήμερος*—*о пищѣ*); но за то существительное *ἐφημερία*, совсѣмъ не употребляемое, наоборотъ, у классиковъ, не разъ употребляется, и именно въ особомъ значеніи повседневной черды священнослуженія, для чего см. напр. 1 Пар. 9, 33; 23, 6; и *раздѣли ихъ Давидъ на черды—ἐφημερίας—сыномъ Левитинымъ*; также 25, 8; 26, 12; 28, 1. 13: *даде Давидъ Соломону... начертаніе... и подобіе... дневныхъ черды—τῶν ἐφημεριῶν—іерейскихъ и левитскихъ во вся дѣла служенія дому Господня*; далѣе ст. 21; 2 Пар. 5, 11; 13, 10 и мн. др., а въ Новомъ Завѣтѣ въ евангеліи отъ Луки 1, 5 и 8. Слово это еще встрѣчается у Іосифа Флавія и у церковныхъ писателей.

*ἰλάσχομαι, ἰλάομαι*—*умилостивляю, склоняю на свою сторону*, откуда *ἰλαστήριον*—*умилостивительное, очистилище*, *ἰλαστήριος*—*умилостивительный*, и *ἰλασμός*—*умилостивленіе, очищеніе*. Между тѣмъ какъ глаголь *ἰλάσχομαι*, въ указанномъ его значеніи, употребляемъ былъ уже и у классиковъ, начиная съ Гомера, хотя и не особенно часто, остальные, того же корня, слова впервые употребляются только у LXX-ти, и при томъ въ особомъ значеніи въ нѣкоторыхъ случаяхъ. Такъ, въ Иліадѣ и Одиссеѣ разсматриваемый глаголь неоднократно употребляется въ значеніи *умилостивленія, умаливанія* разгнѣваннаго Божества (напр. Ил. I, 386; VI, 380 и Од. III, 419); также и у Гезіода въ его поэмѣ „Труды и Дни“ ст. 336, и у другихъ; употребляется онъ и относительно умилостивленія героевъ и людей (напр. у Геродота въ V, 47 объ умилостивленіи съ помощію жертвоприношеній побѣдителя на Олимпійскихъ играхъ Филиппа, по смерти его; также VIII, 112), убѣжденія людей быть благосклонными (наприм. у Платона въ „Федонѣ“ 95 A) и под. У LXX-ти же глаголь этотъ употребляется исключительно только объ *умилостивленіи Бога со стороны людей и очищеніи людей со стороны Бога* (напр. Исх. 32, 14: *и умилостивися Господь о злѣ, еже рече сотворити людемъ своимъ*; 4 Цар. 5, 18: *очиститъ Господь раба твоего*; также срав. 24, 4; 2 Пар. 6, 30; Есѣ. 4, 17; Дан. 9, 19; Псал. 24, 11—*молитвы къ Богу объ умилостивленіи, очищеніи*; Псал. 64, 4: *нечестія наша Ты очистиши* и др. Срав. также Лук. 18, 13—*въ молитвѣ мытаря и Евр. 2, 17*). Но уже рѣшительно не встрѣчается у классиковъ такихъ словъ, какъ вышеупомянутыя имена существительныя и прилагательное. И прежде всего *ἰλασμός*—*очищеніе, умилостивленіе*. Слово это, которое изъ языческихъ писателей впервые является въ этомъ смыслѣ только уже у Плутарха („Фабій“, 18; „Солонъ“, 12 и др.), и при томъ, конечно, о языческихъ божествахъ, у LXX-ти употребляется

объ очищеніи по ветхозавѣтному закону предъ истиннымъ Богомъ (Лев. 25, 9—особый *день очищенія*; Числ. 5, 8 — овенъ какъ жертва очистительная; 1 Пар. 28, 20; Иезек. 44, 27 и др.), хотя уже и при этомъ выясняется общее и высшее понятіе объ очищеніи предъ Богомъ (Псал. 129, 3: *аще беззаконія назриши Господи, Господи, кто постойтъ? яко у Тебе очищеніе есть*; срав. также Сир. 18, 20; 35, 3), которое уже предъуказывало на *очищеніе* всего міра отъ грѣховъ, принесенное искупительною жертвою закланнаго за насъ Христа Богочеловѣка (1 Иоан. 2, 2: *Той, т. е. Христось, очищеніе (ἰλασμός) есть о грѣсѣхъ нашихъ: не о нашихъ же точию, но и о всего міра*; срав. также 4, 10). Еще знаменательнѣе слово *ἰλαστήριον*, которое собственно и первоначально было прилагательнымъ *ἰλαστήριος*, какъ это послѣднее прямо и является въ 4 Мак. 17, 22, гдѣ рѣчь идетъ о смерти братьевъ Маккавеевъ, какъ *умилостивительной*—*τοῦ ἰλαστηρίου θανάτου αὐτῶν*—за грѣхи народа іудейскаго, и какъ то же самое прилагательное можно усматривать еще въ Исх. 25, 17 и 37, 6, гдѣ у LXX-ти стоитъ выраженіе: *ἰλαστήριον ἐπίθεμα*, которое замѣняетъ собою одно еврейское *קַרְפָּס* и которое по славянски, вѣроятно въ виду этого еврейскаго, повторяющагося не разъ и въ другихъ мѣстахъ (напр. Исх. 25, 18 — 22; 31, 7 и др.) и всюду у LXX-ти переводимаго словомъ *τὸ ἰλαστήριον*, а въ славянскомъ — *очистилице*, и въ настоящемъ случаѣ переведено словами: *очистилице покровъ*, но которое точнѣе было бы съ греческаго перевести словами: *очистительный* или *умилостивительный* покровъ, покрывка. Такъ какъ изъ другихъ мѣстъ ветхозавѣтнаго Писанія видно особенное значеніе этого покрыва или этой крышки ковчега завѣта, именно какъ священнаго предмета, на который совершалось въ извѣстныхъ случаяхъ кропленіе кровію очистительной жертвы для умилостивленія Бога за грѣхи народа (Лев. 16, 14. 15) и который служилъ средствомъ для откровеній Бога людямъ (Исх. 25, 22; Лев. 16, 2; Числ. 7, 89); то и самый этотъ предметъ получилъ наименованіе *очистилице*, иначе сказать, прилагательное *ἰλαστήριος* сдѣлалось существительнымъ *τὸ ἰλαστήριον* для обозначенія еврейскаго *קַרְפָּס*. Это видно, кромѣ вышеуказанныхъ, и изъ слѣдующихъ мѣстъ: Исх. 35, 12; 37, 8. 9; Лев. 16, 2. 13 и нѣк. др. Такое же наименованіе перешло и въ Новый Завѣтъ (Евр. 9, 5), хотя не забывалось и значеніе его какъ прилагательнаго, которое усматривается, напримѣръ, и у Филона въ его 3-ей книгѣ сочиненія „О жизни Моисея“, гдѣ онъ именно даетъ объясненіе помянутому выраженію *ἐπίθεμα ἰλαστήριον*, и въ изреченіи св. апостола Павла о Господѣ Иисусѣ Христѣ, *Егоже предположи Богъ очищеніе (ὄν... ἰλαστήριον) въ кровіи Его* (Римл. 3, 25). Болѣе подробное объясненіе этого существительнаго — прилагательнаго по Ветхому и Новому Завѣту можно находить въ не разъ упомянутой книгѣ *Дейсмана* (стран. 121—132). Мы скажемъ еще лишь то, что это слово въ такомъ же значеніи существительнаго—прилагательнаго является въ надписяхъ временъ Августа и позднѣйшихъ Римскихъ императоровъ, у Діона Хризостома (о превосходномъ приношеніи—*ἀνάθημα*—Аѳинѣ Палладѣ съ надписью: *ἰλαστήριον Ἀχαιοῦ τῆ Ἰλιάδι*) и у Иосифа Флавія (въ *Antiquitt.* XVI, 7, 1—тоже о приношеніи Богу, какъ *ἰλαστήριον μῆμα*), о чемъ см. у того же *Дейсмана*, стран. 127 и 128. Считаемо излишнимъ говорить о придуманномъ Акилою и Θεοδοτίономъ для

Псал. 85, 4 словѣ *ἰλαστής* — *умилостивитель, примиритель*, встрѣчающемся еще лишь по нѣкоторымъ кодексамъ во 2 Езд. 8, 53 и нигдѣ болѣе.

*Κέρας* — *рогъ*. Объ этомъ словѣ, которое въ свое время мы уже дѣлали предметомъ разсмотрѣнія съ одной стороны, теперь мы скажемъ лишь то, что между тѣмъ какъ у классиковъ оно употребляется какъ въ буквальномъ смыслѣ о рогахъ животныхъ и дѣлаемыхъ изъ нихъ предметахъ, такъ и въ переносномъ смыслѣ о частяхъ войскъ (по нашему правое и лѣвое крыло), о силлогизмахъ (рогатыхъ) и под., у LXX-ти, подѣ влияніемъ еврейскаго міровозрѣнія, кромѣ буквальнаго значенія, принимаетъ еще особенное, совершенно различное отъ классическаго, значеніе. Такъ, поелику рогъ есть самая верхняя, выдающаяся, при томъ крѣпкая, твердая часть у животнаго, то слово это употребляется о выдающемся по силѣ и крѣпости, какъ напр. въ Иерем. 48, 12 и 25 о сокрушеніи рога или роговъ, т. е. силы и крѣпости (рѣчь о Моавитянахъ и ихъ паденіи), — по достоинству и мѣсту, напр. Иса. 5, 1: *виноградъ бысть возлюбленному въ розѣ,—ἐν κέρατι*, т. е. на самомъ лучшемъ, плодородномъ мѣстѣ;—*по славу*, напр. 1 Цар. 2, 10: *Господь... вознесетъ рогъ Христа* (т. е. помазанника) *Своего*. Срав. также Псал. 111, 9: *рогъ его вознесется въ славу*, и др. Выраженіе: *рогъ спасенія*, встрѣчающееся во 2 Цар. 22, 3; Псал. 17, 3 и Лук. 1, 69, указываетъ на спасающую силу, защиту,—какъ рога у животнаго служатъ ему средствомъ для защиты, спасенія отъ враговъ. Кромѣ того, подобно тому какъ *рогъ изобилія* обозначаетъ и полноту, то и *рогъ спасенія* можетъ означать также полноту этой спасающей силы и самого спасенія, въ объясненіи чего у LXX-ти, кромѣ уже изъясненнаго раньше изреченія <sup>2</sup>*Ἀγαθείας κέρας*, могутъ служить еще такіа изреченія, какъ *наполни рогъ твой елеа* (1 Цар. 16, 1), и под. Кстати добавимъ, что разница въ понятіи о рогѣ со стороны переноснаго его смысла между употребленіемъ сего слова у классиковъ и у LXX - ти условливалась, безъ сомнѣнія, отчасти еще тѣмъ, что у классиковъ не имѣло при этомъ никакого значенія представленіе о *единорогѣ*, а у LXX - ти, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, оно имѣло большое значеніе, и между прочимъ, къ этому именно представленію приурочивались нѣкоторые случаи сравненій, совсѣмъ необычныя для классиковъ, видѣвшихъ въ такомъ явленіи, какъ единорогое животное, явленіе исключительное, не идущее въ счетъ при сравненіяхъ.

*λειτουργέω, λειτουργία*, и т. д. (отъ *λείτος, λείτος*, также *λήϊτος* и *λήϊτος*—*народный, общій* и *ἔργον*—*дѣло*) означаетъ *общественное служеніе, государственную службу*, соединенную съ издержками на дѣло общее. Такое значеніе имѣютъ эти слова у классиковъ, кстати добавить, образовавшіяся лишь въ аттической періодъ, не ранѣе Платона и ораторовъ, когда и сталъ входить въ силу указанный родъ общественной службы (снаряженіе флота или какого либо числа судовъ тѣмъ или другимъ гражданиномъ на свой счетъ, устройство гимнастическихъ упражненій, сценической части для театра и под., почему и должности этой службы носили названія трирарха, гимнасіарха, хорема и т. д.). За тѣмъ названія эти стали примѣняться и вообще къ государственной, общественной службѣ, въ послѣклассической періодъ, напр. у Поливіа, Плутарха и другихъ позднѣйшихъ. Но только у LXX - ти впервые тѣ же названія стали имѣть и религіозное, богослужебное по преимуществу, значеніе, перешедшее и

въ христіанскую Церковь (—название *литургии*, какъ извѣстнаго всѣмъ христіанамъ дневнаго богослуженія), для чего, при широтѣ объема понятія о богослуженіи и богослужебныхъ дѣйствіяхъ и отношеніяхъ, LXX-ти понадобилось даже придумать и нѣкоторыя новыя слова того же корня, совсѣмъ не встрѣчавшіяся у классиковъ. Такъ, прежде всего, по азбучному порядку, глаголь *λειτουργέω* — совершаю общественное служеніе, богослуженіе (Исх. 28, 35: *и да будетъ* — звонецъ на священной одеждѣ — *Аарону, егда служитъ* — *ἐν τῷ λειτουργεῖν*—*слышанъ гласъ его, входящу во святое предъ Господа, и исходящу*; также см. ст. 43; 29, 30; 30, 20 и т. д. Числ. 1, 50; 3, 6. 31; 4, 3 и т. д. Второз. 10, 8; 17, 12; 18, 5. 7; 1 Цар. 2, 11. 18; 3, 1 и мн. др.), встрѣчающійся уже у Ксенофонта, Ливія, Димосѳена, Аристотеля и др. въ указанномъ выше смыслѣ общественнаго служенія, употребляемый впрочемъ иногда въ значеніи же общественной или государственной службы и у LXX-ти (напр. 2 Цар. 19, 18, гдѣ говорится объ избранныхъ мужахъ царства Израильскаго изъ разныхъ колѣнъ, которые *управиша на Иорданъ путь предъ царемъ—Давидомъ—и послуживша служеніемъ—ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν* — о преведеніи царевъ, т. е. относительно переправы его чрезъ рѣку Иорданъ; срав. также 3 Цар. 1, 4. 15 и др.), въ богослужебномъ значеніи является, въ области внѣбиблейской письменности, впервые лишь въ папирусовыхъ рукописяхъ времени Птолемеевъ, не восходящихъ однако же ранѣе 165 года до р. Хр. и относящихся до богослуженій въ Египетскомъ Серапеумѣ <sup>1)</sup>; за тѣмъ у Діодора Сицилійскаго (I, 21: *τὸ τρίτον μέρος τῆς χώρας αὐτοῦς δοῦναι πρὸς τὰς τῶν θεῶν θεράπείας τε καὶ λειτουργίας*), Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха и другихъ позднѣйшихъ. Далѣе, *λειτουργία* (и — *εἶα*) — служеніе общественное, религиозное, богослуженіе (Числ. 4, 24: *сїя служба—λειτουργία—при скинїи свидѣнія—сонма Гирсонова, служить и воздвизати*; также ст. 27. 28. 33; 7, 5. 7. 8 и т. д. 1 Цар. 9, 13. 19. 28; 23, 24 и мн. др.; о служеніи же общественномъ срав. вышеприведенное мѣсто изъ 2 Цар. 19, 18), встрѣчающееся также, въ указанномъ выше значеніи общественной службы, уже у Платона, Димосѳена, Аристотеля и дальнѣйшихъ, въ богослужебномъ значеніи является опять не ранѣе, какъ въ тѣхъ же папирусовыхъ рукописяхъ, не восходящихъ ранѣе 164 г. до р. Хр. <sup>2)</sup>, за тѣмъ у тѣхъ же позднѣйшихъ языческихъ писателей (Діодора и т. д.), конечно, также какъ и *λειτουργέω*, еще въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей. Нижеслѣдующія же слова и совсѣмъ не были употребляемы ранѣе LXX-ти толковниковъ и сими послѣдними впервые составлены, именно: *λειτούργημα*—*служеніе, дѣло служенія, богослужебное* (Числ. 4, 32: *и вся служенія ихъ, т. е. сыновъ Мерариныхъ при скинїи свидѣнія*; также 7, 9, гдѣ то же слово переведено по славянски: *службы*),—слово, которое встрѣчается уже у Плутарха, да и то въ смыслѣ отправленій службы государственной, а не церковной. Употребляетъ это слово также потомъ схолиастъ Евстаеій;—*λειτουργικός*—*служебный, богослужебный, относящійся къ общественной службѣ, къ богослуженію* (Исх. 31, 10: *ризы служебныя, т. е. богослужебныя Аароновы*; также 39, 13; Числ.

<sup>1)</sup> См. *Deissmann*, S. 137—138.

<sup>2)</sup> *Deissmann*, S. 138.

4, 12. 26 — о сосудахъ богослужебныхъ; то же и во 2 Цар. 24, 14; а въ Числ. 7, 5 *дѣла служебная скинии свидѣнія*), употребляется, правда, уже въ папирусовыхъ рукописяхъ временъ Птолемеевъ, но не въ богослужебномъ значеніи <sup>1)</sup>, а въ этомъ послѣднемъ значеніи употребляется потомъ въ Новомъ Завѣтѣ и въ церковной литературѣ, между прочимъ канонической (напр. въ Номоканонѣ, у Зонары); наконецъ, *leitourgós*—*служитель, священнослужитель, совершитель общественнаго служенія, богослуженія* (I. Нав. 1, 1, гдѣ I. Навинъ названъ *служителемъ Моисеевымъ*; также 2 Цар. 13, 18 — о *слугѣ* царскаго дома; 3 Цар. 10, 5—также о служащихъ при царскомъ дворѣ, и др. мн.; въ Псал. 102, 21 и 103, 4—о *слугахъ Божіихъ*, т. е. ангелахъ, а въ 1 Езд. 7, 24 и Иса. 61, 6 прямо рѣчь о священнослужителяхъ при храмѣ Божіемъ), — слово, также въ разныхъ значеніяхъ, встрѣчающееся въ надписяхъ, у Поливія, Плутарха, Филона, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей.

*oikonomía* (*oîkos*—домъ и *noméō*—*вѣмю*—*дѣлю, удѣляю, назначаю, пасу, владѣю, обитаю, управляю*)—*домоправленіе, домостроительство*. Это слово въ значеніи управленія домашнимъ хозяйствомъ, а также болѣе широкимъ, государственнымъ, дѣлами общественными, гражданскими, было употребляемо уже у классиковъ, напр. Платона, Ксенофонта, оратора Динарха и др. Но въ значеніи предусмотрѣннаго въ совѣтѣ Божіемъ домостроительства спасенія, особаго промышленія Божія о людяхъ, слово это получило свое примѣненіе и употребленіе лишь въ Церкви христіанской, на основаніи особыхъ случаевъ такого примѣненія его въ Ефес. 1, 10 (*въ смотреніе исполненія временъ — eis oikonomían tou plerômatos tōn kaiṓn*), Колос. 1, 25 (*смотреніе Божіе, т. е. промышленіе Божіе*) и под., хотя въ Новомъ же Завѣтѣ оно употребляется и въ указанномъ общемъ, древне-классическомъ его значеніи (напр. Лук. 16, 2 и дал. о *приставленіи домовныхъ* въ притчѣ о домоправителѣ неправедномъ). Между тѣмъ слово это уже и у LXX-ти нашло свое употребленіе, именно въ книгѣ пророка Исаи въ 22 гл., ст. 19 и 21. Здѣсь, хотя рѣчь идетъ, ближе всего, о лишеніи власти управленія въ одной изъ отраслей государственнаго управленія, однако поелику самое это лишеніе поставлено въ прямую зависимость отъ воли Божіей, устраняющей недостойныхъ приставниковъ въ своемъ теократическомъ царствѣ Іудейскомъ и поелику самое это рѣшеніе воли Божіей является какъ издавна опредѣленное (ст. 11) или иначе сказать, какъ предопредѣленное въ совѣтѣ Божіемъ, то ясно, что здѣсь же указывается одинъ изъ видовъ общаго домостроительства спасенія, общаго міроуправленія Божественнаго, промышленія Божія о людяхъ и о всемъ мірѣ.

*Peritémw, peritomḗ* (отъ *peri*—около и *témw*—*рѣжу*)—*обрѣзываю, обрѣзаніе*. Между тѣмъ какъ слово *peritomḗ* совсѣмъ не встрѣчается у классиковъ, глаголь *peritémw* или іонич. и эпич. *peritámw* употребляется и у классиковъ, начиная съ Гомера, при чемъ они подъ этимъ словомъ разумѣютъ самое обыкновенное обрѣзываніе, обрубаніе, надрѣзываніе (у Гезіода), отрѣзываніе (Гомеръ) чего либо, напр. земли, рукъ и проч., но не въ смыслѣ обрѣзанія крайней плоти. Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ—*τὰ αἰδοῖα περιτέμνεσθαι*—

<sup>1)</sup> См. *Deissmann*, S. 138.

употребляетъ разсматриваемое слово впервые историкъ Геродотъ во II, 36 и 104 своей исторіи, говоря объ обрѣзаніи, какъ давнемъ обычаѣ, существовавшемъ въ Египтѣ, Еѳіопіи и между другими восточными народами древности и считая Египетъ главнымъ источникомъ распространенія этого же обычая и на другихъ народовъ, въ томъ числѣ и на Сирійцевъ Палестинскихъ (гл. 104). О существованіи этого обычая между Египтянами говорятъ и Египетскія папирусовыя рукописи, изъ коихъ одна, относящаяся къ 163 году до р. Хр. прямо и свидѣтельствуеетъ: *ὡς ἔθος ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτίοις περιτέμνεσθαι* <sup>1)</sup>. Объ обрѣзаніи же между Іудеями, кромѣ книгъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта, говорятъ еще и нѣкоторые позднѣйшіе не библейскіе писатели (напр. Плутархъ, Поливій и др.). Само собою разумѣется, что и LXX толковниковъ говорятъ объ этомъ, установленномъ по особому и точному повелѣнію Божию (Быт. 17 гл.) не только обычаѣ, но и прямо священномъ обрядѣ, сопровождавшемся извѣстными священнодѣйствіями (Лев. 12 гл.; см. Лук. 1, 59; 2, 21 и дал.). Мало того, въ настоящемъ случаѣ то особенно замѣчательно, что LXX толковниковъ, обыкновеннѣе всего замѣняя глаголомъ *περιτέμνειν* еврейскій глаголь *כָּרַעַ* (напр. Быт. 17, 10 - 14. 23 - 27; 21, 4; 34, 15. 17. 22. 24; Исх. 12, 44. 48 и др.), стараются никогда и нигдѣ болѣе не употреблять глаголь *περιτέμνειν* въ другомъ какомъ либо значеніи (какъ это бывало у классиковъ) кромѣ значенія обрѣзанія плоти по закону, такъ что даже гдѣ въ еврейскомъ подлинникѣ этотъ глаголь *כָּרַעַ* встрѣчается не о такомъ обрѣзаніи (напр. Псал. 57, 8; 89, 6 и др.), они употребляютъ иные греческіе, для передачи его, глаголы, хотя бы эти послѣдніе и не вполнѣ точно выражали силу этого еврейскаго глагола, прямо значащаго обрѣзаніе какъ напр. *ἀσθενέω* (въ Псал. 57, 8)—*немогуществою*, *ἀμύνομαι* (въ Псал. 117, 10—12)—*защищаюсь*, *отражаю*, и под. И если иногда въ переносномъ смыслѣ употребляется у LXX-ти разсматриваемый глаголь, на примѣръ, объ обрѣзаніи жестокосердія (Второз. 10, 16; Іерем. 4, 4), то все же при этомъ имѣется въ виду извѣстное дѣйствіе обрѣзанія по закону. По противоположенію обрѣзанному по закону, человѣка *необрѣзаннаго*, котораго вышеуказанныя папирусовыя рукописи называютъ *ἄσῆμος*—*не имѣющій на себѣ знака* (обрѣзанія), LXX также, если не означаютъ именемъ *ἀκροβυστίας*, уже извѣстнымъ намъ, то отмѣчаютъ словомъ *ἀπερίτμητος* (Быт. 17, 14; Исх. 12, 48; Лев. 26, 41; I. Нав. 5, 4. 6. 7 и др.). Существительное *περιτομή* — *обрѣзаніе*, употребляемое у LXX - ти также почти исключительно о такомъ же обрѣзаніи (Быт. 17, 13; Исх. 4, 25. 26), кромѣ развѣ Іерем. 11, 16, гдѣ рѣчь идетъ объ обрѣзаніи вѣтвей маслины <sup>2)</sup>, употребляется далѣе лишь у Агаеархида, Страбона, Діоскорида, Филона, I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ (также какъ и *περιτέμνειν*) и у церковныхъ писателей. Что въ христіанствѣ понятіе обрѣзанія, кромѣ выясненнаго его значенія, получило и еще высшее, духовное значеніе, о томъ мы не будемъ говорить, дабы не выходить изъ предѣловъ ближайшей задачи настоящаго нашего изслѣдованія.

<sup>1)</sup> Deissmann, S. 151.

<sup>2)</sup> Но и здѣсь образное выраженіе: *гласъ обрѣзанія* указываетъ на представленіе о крикѣ младенца при совершеніи надъ нимъ обряда обрѣзанія.

*πρεσβύτερος*—(*πρέσβυς* — *старый*) — *старѣйшій, старѣйшина*. Между тѣмъ какъ у классиковъ, начиная съ Гомера, подъ этимъ словомъ разумѣлись старцы, старѣйшіе по лѣтамъ, уважаемые за свою старость и опытную мудрость люди, также послы, у LXX-ти, въ соотвѣтствіе еврейскому *זָרֵי*, этимъ именемъ, кромѣ старѣйшинства по лѣтамъ (напр. Быт. 18, 11: *Авраамъ же и Сарра стара бѣста*; также 19, 4. 31. 33 и др.), не рѣдко означаетъ особое достоинство общественнаго положенія, представительство власти въ народѣ Еврейскомъ. Это были старѣйшины народа, или, по славянски, *старцы людстѣи* (въ Исх. 17, 5; Числ. 11, 16. 24 и др.), или *старцы Израилевы* (въ Исх. 18, 12; 34, 30. 32; Числ. 11, 16. 30; 16, 25 и др.), числомъ семьдесятъ (Исх. 24, 1. 9; Числ. 11, 25), какъ представители народа называвшіеся также старѣйшинами синагоги, собранія (*старцы сонма* въ Лев. 4, 15; Суд. 21, 16) и пользовавшіеся особыми преимуществами (Исх. 17, 5; 18, 12; 19, 7 и дал. и др.). Были также и по городамъ старѣйшины (*старѣйшины града* — Руе. 4, 2; 1 Цар. 16, 4 и др.). Эти старѣйшины составляли совѣтъ (*βουλήν*), имѣвшій значеніе и для царской власти (срав. 3 Цар. 12, 8. 13; 2 Парал. 10, 6. 8. 13), имѣли особыя *сѣдалища* въ своемъ совѣтѣ при собраніяхъ (Псал. 106, 32), а званіе старѣйшинъ получали по *избранію* отъ народа (Юил. 2, 16). Въ позднѣйшее время исторіи Іудейскаго народа былъ даже особый правительственный и судебный органъ, состоявшій изъ старѣйшинъ, такъ называемый *синедріонъ* (срав. это наименованіе, греч. *συνέδριον*, въ Псал. 25, 4: *не сѣдохъ съ сонмомъ—μετὰ συνέδριον—суетнымъ*; также въ Притч. 11, 13; 15, 22; 22, 11 и др.,—особенно 2 Мак. 14, 5; въ Новомъ Завѣтѣ Мате. 5, 22; 26, 59 и др.), замѣнившій собой древнѣйшую *герусію* и рядомъ съ ней стоявшій (Исх. 3, 16. 18; 4, 29; 12, 21; Лев. 9, 1. 3 и мн. др.; срав. Іуд. 4, 8; 15, 8; 1 Мак. 12, 6; 2 Мак. 1, 10; 4, 44; 11, 27; 3 Мак. 1, 8; также Дѣян. 5, 21, гдѣ упоминаются и синедріонъ и герусія). Наконецъ, въ Новомъ Завѣтѣ, кромѣ этого значенія среди народа Іудейскаго (Мате. 16, 21; 21, 23; 26, 3 и др.), наименованіе *πρεσβύτερος* получаетъ еще значеніе особой должности въ составѣ священной іерархіи—должности *пресвитера*, священника (1 Тим. 5, 1. 2. 17 и др.). Въ Псал. 67, 32 читаемъ: *придутъ молитвенницы отъ Египта*, гдѣ слово *молитвенницы* по гречески стоитъ *πρέσβεις*, а въ русскомъ переводѣ *вельможи*. Дѣйствительно, изъ папирусовыхъ рукописей и надписей Египетскихъ видно, что старѣйшины (*πρέσβεις, πρεσβύτεροι*) тамъ уже давно занимали такое же почетное и выдающееся положеніе, какое имѣли они и въ Еврейскомъ народѣ. Одна изъ Египетскихъ папирусовыхъ рукописей, свидѣтельствующая о семъ, относится къ 255—254 г. до р. Христова <sup>1)</sup>, т. е. какъ разъ ко времени происхожденія перевода LXX-ти. Изъ другихъ надписей видно также, что подобное положеніе старѣйшины занимали и въ Спартѣ. Самое слово *συνέδριον* въ смыслѣ засѣданія (*σύν—съ* и *ἔδρα—сѣдалище*), совѣщательнаго собранія (напр. Амфиктіоновъ) употребляется уже у Геродота, Платона, и другихъ, а *γερούσια*, въ значеніи совѣта старѣйшинъ, сената, у Еврипида, Димосеена, и др.

*προσῆλυτος* (отъ *πρός—къ* и *ἔρχομαι—прихожу*)—*пришелецъ, прозелитъ*. Слово это совсѣмъ не встрѣчается у языческихъ греческихъ писателей, но за

<sup>1)</sup> См. у *Deissmann*, S. 153.



то часто встрѣчается у LXX-ти, въ соотвѣтствіе еврейскому  $\aleph$ , съ значеніемъ *чужестранца, поселившагося среди Евреевъ, пришельца изъ чужой земли на землѣ Израильской вообще и въ частности чужестранца, принявшаго въру и законъ Еврейскій, прозелита* (см. Исх. 12, 48. 49; 20, 10; 22, 21 и т. д. Лев. 16, 29; 17, 3. 8. 10 и т. д. Числ. 9, 14; 15, 14. 15 и т. д. Второз. 1, 16; 5, 14 и т. д. I. Нав. 8, 33. 35; 20, 9; 1 Цар. 22, 2 и мн. др.). Въ Новомъ Завѣтѣ см. Матѳ. 23, 15; Дѣян. 2, 10 и др. Слово это встрѣчается за тѣмъ еще у Филона, I. Флавія и у церковныхъ писателей.

$\rho\eta\mu\alpha$  (отъ  $\rho\acute{\epsilon}\omega$ —говорю)—слово, изреченіе, глаголъ (между прочимъ и въ грамматическомъ смыслѣ). Въ этомъ значеніи рассматриваемое слово употребляемо было издавна у классиковъ (Пиндара, Софокла, Платона и др.). Между тѣмъ въ переводѣ LXX и въ Новомъ Завѣтѣ это слово, кромѣ сего, получаетъ значеніе и предмета, вещи, дѣла, событія, какъ и еврейское, ему соотвѣтствующее  $\aleph$ . Напримѣръ, Быт. 15, 1: *по глаголахъ же (μετὰ δὲ τὰ ῥήματα) сихъ, въ виду предшествующаго, имѣетъ значеніе выраженія: „послѣ сихъ событій“*. Срав. также Второз. 17, 8:  $\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha\ \kappa\rho\acute{\iota}\sigma\tau\omega\varsigma$  — *словеса судная, т. е. „дѣла судебныя“*; 15, 10: *сего ради слова, т. е. за это (вообще) благословитъ тя Господь Богъ твой во всѣхъ дѣлахъ твоихъ*;—2, 7: *не востребовалъ еси словесе, т. е. „ни въ чемъ, ни въ какомъ предметѣ не имѣлъ ты недостатка“* ( $\text{o}\acute{\upsilon}\kappa\ \epsilon\pi\epsilon\delta\epsilon\eta\theta\eta\varsigma\ \rho\eta\mu\alpha\tau\omega\varsigma$ ); далѣе 1 Цар. 4, 16; 12, 16 (— *станите, и видите глаголъ сей великій, егоже сотворитъ Господь предъ очима вашима*); 26, 16 (—  $\text{o}\acute{\upsilon}\kappa\ \acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\nu\ \tau\acute{\omicron}\ \rho\eta\mu\alpha\ \tau\omicron\upsilon\tau\omicron}\ \acute{\omicron}\ \kappa\epsilon\lambda\omicron\iota\eta\kappa\alpha\varsigma$  — *не благо сіе дѣло, еже сотворилъ еси*), и др. И въ Новомъ Завѣтѣ, Лук. 1, 37; Дѣян. 10, 37 и др.

$\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\iota\varsigma$  — *плоть*. Между тѣмъ какъ у классиковъ слово это обыкновеннѣе всего означаетъ *мясо, плоть*, и лишь иногда все *тѣло* какъ цѣлое, подобно  $\sigma\acute{\omega}\mu\alpha$ , у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ, соотвѣтственно еврейскому  $\aleph$ , оно означаетъ *всего человѣка* и за тѣмъ *грѣховную* сторону въ человѣкѣ. Такъ, Быт. 6, 3: *рече Господь Богъ: не имать духъ Мой пребывать въ челоуцяхъ сихъ во вѣкъ, зане суть плоть, т. е. потому что они испорчены нравственно, грѣховны*. Срав. также Псал. 77, 39 и др. и въ Новомъ Завѣтѣ Рим. 8, 5. 8: *сущи во плоти, Богу угодити не могутъ*; 1 Кор. 15, 50 и др. А для обозначенія всего человѣка см. Быт. 6, 12: *растли всяка плоть, т. е. всѣ люди, всякій человѣкъ, путь свой на земли*; также ст. 17; Иса. 40, 5. 6 и др. и въ Новомъ Завѣтѣ Матѳ. 24, 22 (— *и аще не быша прекратилися днѣ оны, не бы убо спаслася всяка плоть*). Кромѣ того въ Новомъ Завѣтѣ встрѣчаются такіа выраженія какъ *хвалиться по плоти* (2 Кор. 11, 18; Филип. 3, 3. 4), значація хвалиться своимъ происхожденіемъ, богатствомъ, личными достоинствами и под., также не имѣющія для себя примѣровъ въ классической литературѣ, гдѣ болѣе широкое значеніе, наоборотъ, имѣетъ слово  $\sigma\acute{\omega}\mu\alpha$ —*тѣло*, также встрѣчающееся у LXX-ти (Лев. 6, 10; 14, 9; 15, 2 и т. д. Числ. 8, 7; 3 Цар. 13, 22. 24. и т. д.; срав. также Быт. 15, 11; 36, 6; Псал. 39, 7 и мн. др.) и также имѣющее очень широкое значеніе. На словѣ же  $\sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\iota\varsigma$  болѣе замѣтно вліяніе еврейскаго  $\aleph$ .

О значеніяхъ слова  $\beta\acute{\iota}\omicron\varsigma$ —*сынъ* (евр.  $\beta$ ) мы говорили раньше.

66) Обращаемся къ особеннымъ оборотамъ рѣчи у LXX-ти.

*ἀκούειν τῆς φωνῆς*—слушать, слышать голосъ чей либо, слово чье либо. Выраженіе это и у LXX-ти, соотвѣтственно еврейскому *שמע*—*слушать, слышать* и *קול*—*голосъ, слово*, и въ Новомъ Завѣтѣ (по слѣдамъ и примѣру LXX-ти) не рѣдко употребляется въ значеніи слушаться кого либо, повиноваться кому либо. Напримѣръ, Быт. 21, 12: *рече Богъ Аврааму: вся елика аще речеть тебѣ Сарра, слушай гласа ея (ἀκούε τῆς φωνῆς αὐτῆς): яко во Исаацѣ наречется тебѣ сѣмя*. Срав. также 27, 43. Или еще сильнѣе, Исх. 15, 26: *аще слухомъ услышиши (ἀκοῆ ἀκούσης, евр. שמעתי שמעתי) гласъ Господа Бога твоего, и удобная предъ Нимъ сотвориши... всяку болѣзнь, юже наведохъ Египтяномъ, не наведу на тя*. См. также еще 18, 24; 19, 5; 23, 22 и мн. др. И въ Новомъ Завѣтѣ, Иоан. 10, 3: *овцы гласъ Его слышатъ*; также ст. 16; 18, 37: *всякъ, иже есть отъ истины, послушаетъ гласа Моего*, и др. Подобное значеніе глаголь *ἀκούω* имѣеть не рѣдко и у классиковъ, но не въ соединеніи съ словомъ *φωνή*, а съ другими словами, напр. σοῦ (тебя), λόγον (словъ), какъ у Эсхила въ „Агамемнонѣ“, ст. 930; „Умоляющія“, ст. 984, и др. Въ соединеніи же съ словомъ *φωνή* онъ означаетъ лишь „слышать голосъ“, какъ и у LXX-ти равнымъ образомъ часто встрѣчается (наприм. Быт. 3, 8: *и услышаста — Адамъ и Ева — гласъ Господа Бога ходяща въ рай по полудни*; срав. также ст. 10. 17; 4, 23; 11, 7 и мн. др.).

*ἐκχέειν αἷμα*—проливать кровь. Это выраженіе, въ соотвѣтствіе еврейскимъ *שפך*—*проливать* и *דם*—*кровь*, у LXX-ти означаетъ, съ одной стороны, *убійство* (напр. Быт. 9, 6: *проливаяй кровь—ὁ ἐκχέων αἷμα—человѣчу, въ ея мѣсто его пролется* <sup>1)</sup>), т. е. кто убьетъ челоѣка, тотъ самъ подвергнутъ будетъ смерти; см. также Быт. 37, 22; Второз. 19, 10; 21, 7; 1 Цар. 25, 31; 4 Цар. 21, 16; 24, 4 и др.), а съ другой,—*изліяніе крови жертвенныхъ животныхъ*, по закону совершаемое (Исх. 29, 12: *останокъ же весь крове—закланнаго въ жертву тельца—проліеши у стояла алтарнаго*; также см. Лев. 4, 7. 18. 25 и т. д. 4 Цар. 16, 15 и др.). Подобное же значеніе имѣеть это выраженіе и въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Дѣян. 22, 20—объ убіеніи первомученика Стефана; Римл. 3, 15 съ прямою ссылкой на Иса. 59, 7 по переводу LXX-ти), гдѣ объ изліяніи крови жертвенныхъ животныхъ употребляется даже нарочито придуманное выраженіе *αἱματεκχυσία* — *кровоизліяніе, кровопролитіе* (Евр. 9, 22: *отнюдь кровію вся очищаются по закону и безъ кровопролитія не бываетъ оставленіе*). Въ такомъ именно значеніи разсматриваемое выраженіе не встрѣчается у классиковъ, хотя слова *αἷμα* и *ἐκχέω* употребляются нерѣдко и у нихъ, начиная съ Гомера, при томъ также въ различныхъ значеніяхъ, и между прочимъ *αἷμα* даже въ значеніи убійства (наприм. у Гомера въ Ил. XI, 164; XIX, 214; у Пиндара въ Исем. 6, 27 и др.). Составное же слово *αἱματεκχυσία* и совсѣмъ нигдѣ не встрѣчается у языческихъ писателей, а встрѣчается лишь въ церковной литературѣ.

*Ἐν τῇ ὀσφύϊ τινοῦ εἶναι* и *ἐκ τῆς ὀσφύος τινοῦ ἐξέρχεσθαι*—*быть въ чреслахъ чьихъ либо* и *происходить изъ чьихъ либо чреслъ*. Эти выраженія у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ указываютъ на происхожденіе, рожденіе отъ кого либо.

<sup>1)</sup> Заслуживаетъ вниманія здѣсь и синтаксическое сочетаніе предложеній.

*Царіе изъ чреслъ твоихъ изыдутъ*—ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται (евр. מֵעַל הַיָּרֵכִים),—обѣтоваль Богъ Иакову (Быт. 35, 11; срав. также 2 Пар. 6, 9; равно Дѣян. 2, 30 и Евр. 7, 5); или: *еще въ чреслахъ*—ἐν τῇ ὀσφύϊ—*отчуждѣнъ быше*—Левій *егда срѣте его*—Авраама—*Мелхиседекъ*,—говоритъ Апостолъ (Евр. 7, 10) въ виду Быт. 14, 18—20; Второз. 14, 22 и Неем. 10, 37. 38. У классиковъ же такихъ выраженій совсѣмъ нѣтъ и самое ὀσφύς означаетъ просто лишь бедра, ляшки, чресла (напр. у Эсхила, Аристофана, Геродота, Ксенофонта и др.) безъ указанія на происхожденіе изъ нихъ кого либо.

Ἐξέρχεσθαι καὶ εἰσερχεσθαι—*выходитъ и входитъ*. Это выраженіе также имѣетъ особенное значеніе у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ, какое у классиковъ отнюдь не соединяется съ этими глаголами, хотя самые глаголы употребляются у нихъ и начиная съ Гомера. Именно, на примѣръ, въ книгѣ Числь 27, 15—17: *Моисей рече ко Господу: да избретъ Господь Богъ духовъ и всякія плоти человека надъ сонмомъ симъ, иже изыдетъ (ἐξελεύσεται, евр. יָצָא) предъ лицемъ ихъ, иже внидетъ (εἰσελεύσεται, евр. יָבִיחַ) предъ лицемъ ихъ, и иже изведетъ ихъ, и иже введетъ ихъ, и да не будетъ сонмъ Господень, яко овцы не имущае пастыря*. Эти молитвенныя слова Моисей произнесъ въ виду кончины своей и невозможности самому ввести народъ Израильскій въ землю обѣтованную, выражая ими нужду въ избраніи преемника его служенія въ качествѣ вождя этого народа. Стало быть, эти выраженія: *выходитъ и входитъ* указываютъ на отправленіе извѣстныхъ обязанностей, служенія. Въ такомъ же смыслѣ оба глагола эти, вмѣстѣ поставленные, употребляются еще во Второз. 31, 2 (гдѣ Моисей же, ссылаясь на свою старость, говоритъ Израильтянамъ: *не возмогу ксему входитьи и исходитьи*); I. Нав. 14, 11; 2 Парал. 1, 10 и др. Срав. также Дѣян. 1, 21: *Подобаетъ убо отъ сходявшихся съ нами мужей во всяко лѣто, въ неже вниде и изыде въ насъ Господь Исусъ, наченъ отъ крещенія Иоаннова, даже до дне, воньже вознесся (на небо) отъ насъ*, т. е. во все время великаго служенія Своего на землѣ.

Ζητεῖν ψυχὴν τινος—*искать чьей либо души*, въ смыслѣ „покушаться на жизнь,“ „домогаться чьей либо смерти, „стараться убить кого либо,“ соотвѣтственно еврейскому сочетанію словъ שָׁרַף—*искать* и שָׁרַף—*душа*, также принадлежитъ къ числу особенныхъ оборотовъ рѣчи, свойственныхъ языку библейскому и не встрѣчаемыхъ у классиковъ. На примѣръ, въ Исх. 4, 19 Господь, посылая Моисея въ Египетъ, успокоиваетъ его относительно враговъ слѣдующими словами: *изомроша вси ищущи души твоя*—οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχὴν,—выраженіе почти буквально повторяемое и относительно желавшихъ погубить Богомладенца Иисуса—въ Матѣ. 2, 20. Срав. также 1 Цар. 24, 10: *рече Давидъ къ Саулу: почто слушаеши словеса людей глаголющихъ: се Давидъ ищетъ души твоя?* 25, 29; 26, 20; 2 Цар. 4, 8; 16, 11; 17, 3 и др.

ἡμέρα и ἡμέρα—*день*. Повторительное употребленіе одного и того же слова въ одномъ и томъ же предложеніи съ какими либо связующими частицами или даже безъ нихъ есть также особенная принадлежность языка перевода LXX-ти, имѣющая для себя основаніе въ еврейскомъ, и не встрѣчающаяся у классиковъ, которые не охотно допускаютъ такое повтореніе, какъ не благозвучное съ точки зрѣнія чистоты греческаго языка и замѣняютъ его, для выраженія той же въ сущности мысли, другими сочетаніями словъ въ предложеніи, при

однократномъ употребленіи слова *день*. Такъ, напримѣръ, не разъ встрѣчающееся у LXX-ти выраженіе *ἡμέραν ἐξ ἡμέρας*—евр. *כִּי כִּי*—*день ото дня*, т. е. *постоянно, ежедневно* (Быт. 30, 10; Числ. 30, 15; 1 Пар. 12, 22; 2 Пар. 24, 11; Псал. 95, 2: *благовѣстите день отъ дне спасеніе Его*, т. е. *Господне*, и др.), у классиковъ замѣняется выраженіями: *καθ' ἐκάστην τὴν ἡμέραν*—*каждодневно* (Исократъ, 4, 78; Эсхинъ, 3, 165 и друг.), просто *καθ' ἡμέραν* (напр. у Софокла, „Эдипъ въ Колонѣ“ ст. 1366: *τὸν καθ' ἡμέραν βίον*—*„жизнь обыденную“*; ср. также Еврипида, „Медея“, ст. 1020 и др.), и т. п. Срав. и у LXX-ти *καθ' ἐκάστην ἡμέραν* въ Иса. 5, 8; 1 Цар. 18, 10; Есө. 2, 11 и др. и *τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν* въ Исх. 16, 5 (по славянски: *на всякъ день или отъ дне до дне*, какъ переведено то же выраженіе въ Лев. 23, 37), или просто *καθ' ἡμέραν*—тоже *на всякъ день* (Исх. 5, 13; Притч. 8, 30 и друг.) или *по вся дни* (Числ. 4, 16) или *присно* т. е. всегда, постоянно (Притч. 8, 34) взамѣнъ повторительнаго еврейскаго выраженія *כִּי כִּי* или другихъ словъ и выраженій. Равно также и другія выраженія, подобныя разсмотрѣнному, встрѣчаются у LXX-ти, какъ-то *ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας* (евр. *כִּי כִּי*)—*отъ дней до дней* (Исх. 13, 10: *сохраните законъ сей по временомъ, уставленнымъ, отъ дней до дней*, т. е. „изъ года въ годъ“, иначе сказать, также „постоянно;“ см. также Суд. 11, 40) или *отъ дней во дни* (Суд. 21, 19); также *ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας* (евр. то же повторительное слово)—*отъ дней до дни или отъ дней во дни*, т. е. „со дня на день“, „постепенно“ (2 Пар. 21, 15. 19; срав. 1 Цар. 1, 3; 2, 19);—*ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν* (еврейское то же повторительное выраженіе)—*отъ дне на день*, т. е. „изо дня въ день“, „постоянно“ (1 Пар. 16, 23); даже болѣе усиленное выраженіе: *διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν* (по еврейски такъ же какъ и прежде)—*выну по вся дни* (1 Пар. 16, 37); или только *τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν*—*довольное дню на всякъ день* (Исх. 16, 4) и др. под. <sup>2</sup>). А во 2 Кор. 4, 16 мы встрѣчаемся и съ такимъ выраженіемъ, какъ *ἡμέρα καὶ ἡμέρα*, переведенное въ славянской Библии словами: *по вся дни* (*—аще и внѣшній нашъ человекъ тлѣетъ, обаче внутреній обновляется по вся дни*), каковое выраженіе нигдѣ не встрѣчается у классиковъ, но служить яснымъ доказательствомъ вліянія, которое на св. апостола Павла произведено было его воспитаніемъ въ еврействѣ, съ библейскими идиотизмами послѣдняго въ слововыраженіяхъ.

*Θανάτω ἀποθαρῆν* и—*θανάτω*—*смертію умереть* и (смертію) *умереть*. Между тѣмъ какъ первому изъ этихъ выраженій мы еще находимъ нѣчто соотвѣтствующее у Гомера въ Од. XI, 412, гдѣ *οἰκτίστῳ θανάτῳ θαρῆν* означаетъ также „умереть жалкою смертію“ (срав. также у Плутарха въ биографіи Суллы, 4: *στρατηγοῦ θάνατον ἀποθνήσκειν* значитъ „умирать смертію полководца“), послѣднее выраженіе исключительно принадлежитъ библейскому языку, соотвѣствуя, какъ и въ первомъ выраженіи, еврейскимъ словамъ, значащимъ „смерть“ и „умирать“, и нигдѣ не встрѣчается у классиковъ, хотя у нихъ слова *θάνατος* и *ἀποθνήσκειν* употребляются начиная съ Гомера, а *θανάτω*—также съ Эсхила, Геродота и дальнѣйшихъ. Такъ, напримѣръ, въ Быт.

<sup>1</sup>) См. напр. еще въ замѣнъ того же еврейскаго повторительнаго выраженія разныя греческія выраженія въ Суд. 15, 1; 3 Цар. 8, 59; 4 Цар. 25, 30; 2 Пар. 8, 13. 14 и мн. др.

2, 17 читаемъ: *воньже аще день снхсте отъ него*, т. е. древа познанія добра и зла, *смертію умрете* — *θανάτου ἀποθανείσθε* (евр. מוֹתָ מִמֶּנּוּ) срав. также 3, 4; или Исх. 21, 12: *аще кого кто ударитъ, и умретъ, смертію да умретъ*—*θανάτου θανατούσθω* (евр. מוֹתָ מִמֶּנּוּ) (*и той*), также и ст. 15; Лев. 20, 2. 9. 15; 24, 16. 17 и др.; или еще Исх. 31, 14: *осквернивый ю, т. е. субботу, смертію умретъ* — *θανάτου θανατωθήσεται*; также и ст. 15; Лев. 27, 29; Числ. 35, 31; Суд. 21, 5 и др., равно и инья подобныя выраженія. Срав. также въ Новомъ Завѣтѣ Іоан. 12, 33; 18, 32.

*Καρπὸς κοιλίας*—*плодъ чрева*. Хотя слово *καρπός* у классиковъ употребляется начиная съ Гомера, а *κοιλία* — съ Геродота и Аристофана, однако въ такомъ именно сочетаніи слова эти у нихъ не встрѣчаются (есть у нихъ рѣчь, больше всего, о плодахъ земли, также о приплодѣ животныхъ, въ переносномъ смыслѣ—о плодахъ ума и под.). Это—одинъ изъ многихъ идиотизмовъ библейскаго языка и означаетъ *потомка, потомство*, въ соотвѣтствіе еврейскому קַרְנֵי-בְרִיָּה. Такъ напримѣръ, въ Быт. 30, 2 Іаковъ говоритъ своей женѣ Рахили, жаловавшейся на свое неплодство и говорившей ему, *даждь ми чада: еда вмѣсто Бога азъ есмь, иже лиши тя плода утробнаго*—*καρπὸν κοιλίας?*—Или еще Псал. 131, 11: *отъ плода чрева твоего* — *ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου*—*посажу на престолъ твоемъ*. См. также Мих. 6, 7 и Плачь Іерем. 2, 20; равнымъ образомъ и въ Новомъ Завѣтѣ Лук. 1, 42: *благословенъ плодъ чрева Твоего* (—рѣчь о Пресвятой Дѣвѣ Богородицѣ и родившемся отъ Нея Спасителѣ міра), какъ эти слова перешли и въ известную пѣснь церковную, начинающуюся словами: „Богородице Дѣво, радуйся“.

*Πρόσωπον πρὸς πρόσωπον* — *лицемъ къ лицу*. Въ виду того широкаго употребленія и значенія, какое имѣетъ слово ΠΡΟΣΩΠΟΝ—*лицо* въ еврейскомъ языкѣ и именно библейскомъ, гдѣ оно замѣняетъ собой и наружность, и поверхность, и переднюю сторону чего, и т. д., въ самомъ личномъ существѣ (Богъ, человекъ, ангель) указываетъ не только видъ его, но и разнороднѣйшіе оттѣнки выраженія и настроенія его, а въ соединеніи съ предлогами образуетъ новыя служебныя части и частицы рѣчи и предложенія, и у LXX-ти слово *πρόσωπον* имѣетъ обширнѣйшее употребленіе и разнообразнѣйшія примѣненія и значенія, какихъ не имѣло оно у классиковъ. У классиковъ слово это имѣло значеніе *лица* вообще, *достоинства* личнаго, *внѣшняго вида*, *блеска* и под., и лишь въ позднѣйшую, послѣклассическую эпоху (главнымъ образомъ со времени Поливія) стало означать и личность, какъ особь, человекъ, и переднюю сторону, и под. Но многихъ изъ тѣхъ сочетаній, въ какія, подѣ вліяніемъ еврейско-библейскаго языка, слово это стало съ другими словами и реченіями у LXX-ти, оно никогда не имѣло у языческихъ греческихъ писателей, такъ что эти сочетанія остаются идиотизмами собственно библейскаго греческаго языка. Отчасти мы сказали уже объ этихъ сочетаніяхъ. Теперь мы указываемъ еще на сочетаніе *πρόσωπον πρὸς πρόσωπον* (соотвѣтствующее еврейскому פְּנֵי לְפָנָי פְּנֵי לְפָנָי или פְּנֵי בְּפָנָי), которое имѣло болѣе сильное вліяніе на дальнѣйшую исторію греческаго языка, а чрезъ христіанство перешло и въ другіе языки. Еще въ книгѣ Бытія, первой книгѣ Библии, въ 32, 30 праотець Іаковъ, послѣ одного изъ явленій ему Бога, назвавъ самое мѣсто, гдѣ явился ему Богъ:

*Видъ Божій*, добавилъ, въ объясненіе сего названія: *видѣхъ бо Бога лицемъ къ лицу—прѣоболоу прѣс прѣоболоу—и спасеся душа моя*. Подобнымъ образомъ и одинъ изъ судей Гедеонъ, послѣ явленія ему ангела Божія, смущенный этимъ явленіемъ, для котораго считалъ себя недостойнымъ, сказалъ: *увы мнѣ, Господи, Господи, яко видѣхъ ангела Господня лицемъ къ лицу—прѣоболоу прѣс прѣоболоу* (Суд. 6, 22). Подобныя же выраженія (*прѣоболоу ката прѣоболоу*) встрѣчаются во Второз. 5, 4; 34, 10 (славянск. тоже—*лицемъ къ лицу*—въ обоихъ случаяхъ) и др. Припомнимъ также слова св. апостола Павла: *видимъ убо нынѣ яко зеркаломъ въ гаданіи, тогда же лицемъ къ лицу—прѣоболоу прѣс прѣоболоу* (1 Кор. 13, 12). Срав. также въ Іов. 1, 11: *εἰς прѣоболоу* (— *еще не въ лице Тя благословитъ—рѣчь діавола объ Іовѣ предъ Богомъ*) и 21, 31: *ἐπὶ прѣоболоу* (— *кто возвѣститъ предъ лицемъ Его путь Его?*) съ выраженіемъ: *ката прѣоболоу αὐτῷ ἀντίστην* (—*въ лице ему противу стахъ*) въ Галат. 2, 11 и под.

*Στόμα прѣс στόμα* или *ката στόμα* — *усты ко устомъ*. Это выраженіе, подобное по формѣ сочетанія словъ и даже по значенію только что разсмотрѣнному, и у LXX-ти собственно прямо соответствующее еврейскому  $\text{פֶּה לִפְּי}$ — $\text{פֶּה}$  или  $\text{פֶּה סוּ פֶּה}$ , встрѣчается съ примѣромъ подобнаго ему и въ греческой, классической литературѣ, гдѣ слово *στόμα* также употребляется, начиная съ Гомера, и весьма часто въ значеніи *устъ, устья* или *отверстія* чего либо, также *передней части* (ранѣе нежели *прѣоболоу* въ этомъ значеніи, именно съ Гомера же), и под. Такъ, у Ксенофонта выраженіе *τὸ στόμα прѣс τὸ στόμα προτιθέναι* („Воспоминанія о Сократѣ“, II, 6, 39; срав. III, 14, 5), употребляется о поцѣлуѣ. Но у LXX-ти, какъ и въ Новомъ Завѣтѣ, такое выраженіе употребляется, подобно предшествующему, о близости кого либо къ кому либо. Такъ, на примѣръ, въ Числ. 12, 8 Самъ Богъ говоритъ о Моисеѣ: *усты ко устомъ—στόμα ката στόμα—возглаголю ему явѣ*. Подобное сему выраженіе встрѣчается и въ Іерем. 32 <sup>1)</sup>, 4, гдѣ о царѣ Седекіи говорится, что онъ плѣненъ будетъ Вавилонскимъ и *соглаголетъ усты своими ко устомъ его* — (*λαλήσει στόμα αὐτοῦ прѣс στόμα αὐτοῦ*). И въ Новомъ Завѣтѣ, во 2 Іоан. ст. 12 святой апостоль любви Іоаннъ пишетъ: *многа имѣхъ писати вамъ, и не восхотѣхъ хартиєю и черниломъ: но надѣюся прити къ вамъ, и усты ко устомъ глаголати—στόμα прѣс στόμα λαλήσαι*. Срав. также 3 Іоан. ст. 14.

*Στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ* — *воинство небесное*. И *στρατιὰ* — *войско* употребляется у классиковъ издавна (Пиндаръ, Эсхиль, Геродотъ и т. д.), а *οὐρανόс*—*небо* даже съ Гомера; но о *воинствѣ небесномъ* ни разу не упоминается у классиковъ. Это есть гебраизмъ, являющійся опять впервые у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ. Такъ у LXX-ти не разъ, и конечно въ неодобрительномъ смыслѣ, говорится о *поклоненіи воинству небесному*, т. е. *звѣздамъ небеснымъ*, въ угоду послѣдователямъ сабеизма (самое слово *воинство* по еврейски и есть  $\text{סְבָאָה}$ , а *небо*  $\text{סְמַיִל}$ ) въ Халдеѣ, Персіи и другихъ странахъ востока. На примѣръ, во 2 Пар. 33, 3 и 5 о царѣ Манассіи говорится, что онъ *поклонился всему воинству небесному—πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ*—и *созда*

<sup>1)</sup> По греч. Библии Моск. изд. 1821 г. гл. 39.

жертвенники также всему воинству небесному. О томъ же неодобрительномъ служеніи и поклоненіи воинству небесному говорятъ пророки: Іеремія (7, 17; 8, 2; 19, 13 и 33, 22) и Софонія (1, 5). А въ книгѣ Нееміи (9, 6) подѣ воинствомъ небеснымъ разумѣются ангелы (и *вои небесніи—аі στρατιαι τῶν οὐρανῶν*—поклоняются Тебѣ, т. е. Богу, какъ читаемъ въ молитвѣ священника Ездры). Въ обоихъ этихъ значеніяхъ выраженіе: *воинство небесное* перешло въ Новый Завѣтъ, гдѣ въ Дѣян. 7, 42 читаемъ: *отвратися Богъ—отъ Іудеевъ, въ Ветхомъ Завѣтѣ,—и предаде ихъ служити воемъ небеснымъ—тῆ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ*,—а въ Евангеліи отъ Луки 2, 13, при повѣствованіи о рожденіи Христа Спасителя, говорится: *внезапу бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ—στρατιᾶς οὐρανοῦ*, т. е. ангеловъ же, *хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Богу*, и проч.

О словахъ *τέκνον* и *υἱός* въ ихъ, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ сочетаніяхъ съ другими частями и частицами рѣчи и предложенія по идиому гебраистическому мы уже говорили нѣсколько выше.

Не считаемъ нужнымъ, въ дополненіе къ сказанному, распространяться о томъ, что за всѣми этими особенностями, условленными вліяніемъ еврейскаго подлинника, и слова и обороты рѣчи и вообще языкъ перевода LXX-ти представляютъ въ себѣ довольно чистый, близкій къ классическому, по возможности, конечно, языкъ греческій на той степени его развитія, на какой онъ былъ ко времени происхожденія этого перевода. Впрочемъ, на эту сторону дѣла, которой мимоходомъ касались мы уже не разъ и доселѣ, мы еще обратимъ болѣе пристальное вниманіе въ своемъ мѣстѣ и въ непродолжительномъ времени, при разсужденіи о свойствахъ перевода LXX-ти, какъ перевода, къ изслѣдованію коихъ теперь и приступимъ.

б) Въ 1816 году, когда, по Высочайшему повелѣнію, по благословенію и подѣ высшимъ наблюденіемъ Святѣйшаго Всероссийскаго Синода, начато было дѣло перевода Священнаго Писанія (сперва Новаго, а потомъ и Ветхаго Завѣта) на русскій языкъ, то одно изъ выработанныхъ переводною Коммиссіею, состоявшею подѣ предсѣдательствомъ и ближайшимъ руководствомъ бывшаго тогда ректоромъ С.-Петербургской духовной академіи, впоследствии митрополита Московскаго Филарета, правилъ перевода изложено было такъ: „главныя качества перевода соблюсти должно слѣдующія и въ слѣдующемъ порядкѣ: во первыхъ—точность; во вторыхъ—ясность; въ третьихъ—чистоту“<sup>1)</sup>. Эти качества въ равной мѣрѣ приложимы и ко всякому переводу, какъ переводу. Приложимы они и къ переводу LXX-ти. Мы уже выше не разъ отмѣчали, что LXX толковниковъ главную цѣль своего переводнаго труда полагали въ томъ, чтобы возможно лучше, точнѣе и вѣрнѣе передать на греческомъ языкѣ все содержаніе священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, писанныхъ на еврейскомъ языкѣ. *Точность*, т. е. вѣрность, по возможности, буквальная, подлиннику, такимъ образомъ и есть первое изъ указанныхъ сейчасъ качествъ, требуемыхъ

<sup>1)</sup> См. о семъ въ нашемъ изслѣдованіи „О подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ“, на стран. 500 тома 2-го „Сборника, издавнаго Обществомъ любителей духовнаго просвѣщенія по случаю 100-лѣтняго юбилея со дня рожденія (1782—1882) Филарета, митрополита Московскаго“. Москва, 1883.

отъ перевода. За нею слѣдуетъ ясность, т. е. удобопонятность переводимаго для читателей или слушателей и, наконецъ, чистота рѣчи того языка, на который переводится содержаніе переводимаго. Это существенно необходимыя требованія, которымъ удовлетворять долженъ всякій хорошій переводъ, если онъ есть именно переводъ, а не передѣлка написаннаго на другомъ языкѣ. Изъ области исторіи переводовъ, довольно близкой и по времени (и отчасти) по характеру дѣла, мы имѣемъ любопытный примѣръ такого перевода, перешедшаго въ передѣлку, съ бѣльшими подробностями относительно его производства, нежели какой представляется въ извѣстномъ уже намъ переводномъ трудѣ внука составителя книги премудрости Исуса сына Сирахова. Разумѣемъ трудъ іудея Іосифа Флавія, „О войнѣ Іудейской“, относящійся къ послѣдней четверти 1-го христіанскаго вѣка. Въ предисловіи къ описанію этой войны авторъ, не безъ намѣренія наименовавъ себя іудеяниномъ и священникомъ (какъ болѣе приверженнымъ посему къ отечественнымъ законамъ, обычаямъ, языку и проч.), говоритъ, что, будучи самъ не только очевидцемъ, но и участникомъ означенной войны, онъ предпринялъ, въ видахъ болѣе точнаго сообщенія о ней истинныхъ свѣдѣній, при существованіи сообщеній о той же войнѣ не точныхъ или даже прямо ложныхъ, написанное имъ раньше на отечественномъ языкѣ (*τῆ πατρίῳ, τ. ε. γλώσσῃ*), перевести на греческій языкъ (*ἐλλὰδι γλώσσῃ μεταβαλῶν*)<sup>1)</sup>. А отечественный языкъ его въ то время былъ арамейскій, весьма близкій къ еврейскому библейскому. Но при этомъ оказалось для него, очевидно, то же затрудненіе, какое испытывалъ и переводчикъ книги Исуса сына Сирахова, хотя онъ, какъ можно думать и на основаніи его собственныхъ словъ и на основаніи труда его другаго, „Древностей Іудейскихъ“, написанныхъ на греческомъ языкѣ, лучше владѣлъ греческимъ языкомъ, нежели внукъ сына Сирахова. Іосифъ Флавій самъ говоритъ въ концѣ своихъ „Іудейскихъ Древностей“, что онъ совершилъ этотъ свой большой трудъ со всею возможною по сравненію съ другими подобными трудами тщательностію, на основаніи священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта и другихъ позднѣйшихъ историческихъ источниковъ, для того чтобы сдѣлать его доступнымъ для Грековъ (*τὴν πραγματείαν ταύτην οὕτως ἀκριβῶς εἰς Ἑλληνας ἐξενεχεῖν*). Будучи, по признанію собственныхъ соотечественниковъ—Іудеевъ, выдающимся по образованію въ духѣ мѣстномъ, отечественномъ, онъ потщился приобрѣсти и усвоить себѣ также греческое образованіе съ помощію изученія греческой грамматики и литературы (*καὶ τῶν ἐλληνικῶν δὲ γραμμάτων ἐσπούδασα*—говоритъ самъ о себѣ Іосифъ—*μετασχεῖν τὴν γραμματικὴν ἐμπειρίαν ἀναλαβών*), хотя вѣрности произношенія звуковъ греческаго языка препятствовало ему привычный отечественный говоръ (*τὴν δὲ περὶ τὴν προφορὰν ἀκριβείαν πατριος ἐκόλυσεν συνήθεια*). Ибо среди Іудеевъ не тѣ заслуживаютъ уваженія, которые говорятъ на многихъ языкахъ и хорошо изучили сѣи послѣдніе и изъясняются на нихъ свободно, а тѣ, которые засвидѣтельствовали свою мудрость яснымъ знаніемъ отечественныхъ законовъ и способностію хорошо изъяснять смыслъ священныхъ Писаній (*τὰ νόμιμα σαφῶς ἐπισταμένοις καὶ τὴν τῶν ἱερῶν γραμ-*

<sup>1)</sup> См. стр. 3 тома VI-го изданія: „Flavii Iosephi opera. Edidit et apparatus critico instruxit Bened. Niese. Berolini, 1894.



*μάτων δύναμιν ἐξηγήσασαι δυναμένοις* <sup>1)</sup>). По этому Иосифъ, написавъ свою исторію войны Іудейской и переведши ее <sup>2)</sup> на греческій языкъ, предварительно изданія своего труда на греческомъ языкѣ, составилъ, какъ самъ говоритъ въ 1-й книгѣ своего сочиненія „Противъ Апіона“, планъ и изложеніе этого изданія и съ цѣлю приданія своему труду болѣе чистой отдѣлки со стороны стилиа греческаго языка, пригласилъ къ себѣ въ сотрудники нѣкоторыхъ изъ знающихъ хорошо этотъ языкъ (*πάσης μοι τῆς πραγματείας ἐν παρασκευῇ γεγενημένης χρησάμενός μοι πρὸς τὴν ἑλληνίδα φωνὴν συνεργοῖς*) <sup>3)</sup>, вѣроятно изъ риторовъ своего времени <sup>4)</sup>. Само собою разумѣется, что не только во времена LXX-ти толковниковъ, но и во времена Иосифа Флавія не было какихъ либо установленныхъ; а тѣмъ болѣе строгихъ правилъ перевода, и дѣло допускало значительную свободу въ переводчикѣ. Тѣмъ не менѣе вышеуказанныя требованія точности, ясности и чистоты, даже независимо отъ существованія такихъ правилъ, должны были быть наблюдаемы при переводѣ, и для удостовѣренія въ исполненіи сихъ правилъ нужно обращаться къ сличенію перевода съ подлинникомъ. Въ этомъ отношеніи мы не имѣемъ арамейскаго подлинника Флавіевой исторіи войны Іудейской, чтобы судить о достоинствахъ его греческаго перевода, до насъ дошедшаго, но за то имѣемъ, къ нашему счастью, еврейскій подлинникъ Библии. Какъ же спрашивается теперь, относится переводъ LXX-ти къ основной своей задачѣ въ исполненіи означенныхъ требованій?

Уже въ первой части нашего настоящаго изслѣдованія мы говорили объ отношеніи перевода LXX-ти къ еврейскому подлиннику и о степени достоинства этого перевода, какъ переложенія съ сего подлинника на греческій языкъ. Тогда уже заявляли мы, что въ виду религіозно-богослужебныхъ побужденій, вызвавшихъ къ бытію самый переводъ LXX-ти переводчики или толковники не считали себя обязанными *непретънно* все переводить съ еврейскаго на греческій языкъ съ буквальною точностію, какъ того требовали бы ученныя соображенія;—что по существенной разности характера еврейской рѣчи и греческой они часто даже и не могли буквально переводить все; такъ что посему переводъ LXX-ти въ самой большей своей части является скорѣе парафразомъ и толкованіемъ еврейскаго подлинника, нежели переводомъ въ собственномъ и строгомъ смыслѣ слова. Это заявленіе какъ будто стоитъ въ противорѣчій съ высказанными недавно мыслями о томъ, что LXX-ть толковниковъ старались прежде всего какъ можно лучше, точнѣе и вѣрнѣе передать на греческомъ языкѣ все содержаніе священныхъ Книгъ Ветхаго Завѣта, писанныхъ на еврейскомъ. Но такое противорѣчіе только видимое, а не дѣйствительное. Въ дѣйствительности, толковники и старались о такой передачѣ, но, съ одной стороны, какъ мы замѣтили, они не считали себя ничѣмъ обязанными къ тому, чтобы *непретънно* все переводить съ буквальною точностію,

<sup>1)</sup> Стр. 319—320 IV-го тома того же изданія *Niese*. Berolini, 1890.

<sup>2)</sup> Что сочиненіе I. Флавія „О войнѣ іудейской“ есть переводъ съ арамейскаго, о томъ, кромѣ указаннаго, хотя и не вполне яснаго, свидѣтельства самого I. Флавія, см. еще у *Schürer* въ его *Geschichte d. jüd. Volkes*. B. I S. 60—61. Leipz. 1890 и у *Deissmann* въ *Bibelstudien*, S. 61, Anmerk. Marburg, 1895.

<sup>3)</sup> Стр. 10 т. V-го того же изданія *Niese*. Berolini, 1889.

<sup>4)</sup> См. *Schürer* и *Deissmann* въ указанныхъ мѣстахъ ихъ сочиненій.

а съ другой,—и не могли сего сдѣлать по самому свойству обоихъ языковъ—еврейскаго и греческаго. Въ самомъ дѣлѣ, уже самая бѣдность лексикона еврейскаго по сравненію съ богатствомъ лексикона греческаго представляла для LXX-ти непреодолимое препятствіе къ тому, чтобы во всемъ быть точными переводчиками. Совершенная точность была бы возможна лишь при одинаковомъ богатствѣ языковъ, — того, съ котораго переводятъ и — того, на который переводятъ. А за тѣмъ и вообще несомнительно, что при передачѣ словъ и мыслей, писанныхъ на одномъ языкѣ, на другой языкъ, переведенное никогда не можетъ быть *во всемъ* вѣрно до буквальности подлинному тексту переводимаго. Дѣло иное, — *содержаніе* и *мысль*: это вѣрно передавать есть непрѣмный долгъ переводчика; а объ этомъ, безъ сомнѣнія, всемѣрно старались переводчики, хотя, не имѣя твердыхъ правилъ перевода, далеко не всегда могли примѣнять къ дѣлу это стараніе. Имѣть въ виду необходимо, сверхъ того, и великое разнообразіе списковъ, а равно и судьбы текстовъ того и другаго. Наконецъ, и другія, болѣе вѣскія побужденія были у LXX-ти къ тому, чтобы не всегда съ строгою буквальностію слѣдовать подлиннику: это—требованія ясности и чистоты греческаго языка, о которыхъ рѣчь у насъ будетъ вскорѣ. Что приводилъ, въ оправданіе своего не буквальнаго перевода одного греческаго письма на латинскій языкъ блаженный Иеронимъ, то же самое весьма примѣнимо въ настоящемъ случаѣ и къ переводу LXX-ти. „Слово въ слово не старайся переводить, вѣрный переводчикъ“, читаемъ у блаж. Иеронима наставленіе Горация <sup>1)</sup>. Или, „я не считалъ нужнымъ переводить слово въ слово, — читаемъ у него же слова Цицерона, переведшаго рѣчи Эсхина и Димосеена на латинскій языкъ,—но вполнѣ сохранилъ характеръ и силу словъ, думая, что я долженъ не отсчитывать ихъ читателю, а, такъ сказать, отвѣшивать“ <sup>2)</sup>. И еще: „буквальный переводъ съ одного языка на другой закрываетъ смыслъ и какъ бы тучною растительностію заглушаетъ посѣянное. Ибо когда рѣчь примѣняется къ падежамъ и фигурамъ, то едва выражаетъ длиннымъ оборотомъ то, что можно бы выразить кратко“ <sup>3)</sup>. Или также: „срисовывая чужія линіи трудно гдѣ нибудь не отступить отъ нихъ: точно также трудно, чтобы хорошо выраженное на чужомъ языкѣ удержало ту же красоту въ переводѣ. Выражено что нибудь особенностію одного слова:—у меня нѣтъ своего слова, чтобы выразить то же самое; и когда я стараюсь выдержать мысль при помощи длиннаго оборота, то едва выполняю легкій очеркъ ея. Встрѣчаются неувимыя метафоры, разности въ этимологіи, различія въ фигурахъ, представляетъ затрудненія, наконецъ, своеобразное, такъ сказать, природное свойство языка. Если перевожу буквально, — отзывается нескладно; если по необходимости что нибудь измѣню въ расположеніи или въ мысли, окажется, что я отступилъ отъ обязанности переводчика“ <sup>4)</sup>. — „Пусть другіе занимаются словами и буквами: ты заботься о мысляхъ. У меня не достанетъ времени приводить свидѣтельства всѣхъ, слѣдовавшихъ при переводѣ

<sup>1)</sup> Письмо къ Паммахію о лучшемъ способѣ перевода, на стр. 117 тома II-го Твореній блаж. Иеронима въ русскомъ переводѣ при Кіевской духовной академіи. Кіевъ, 1864.

<sup>2)</sup> Тамъ же.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 118.

<sup>4)</sup> Тамъ же.

только за смысломъ“. И за тѣмъ приведши въ примѣръ св. Иларія исповѣдника, переведшаго съ греческаго на латинскій бесѣды на Иова и на Псалмы, блаж. Иеронимъ добавляетъ: „и это не удивительно у другихъ, свѣтскихъ ли или духовныхъ писателей, когда семьдесятъ толковниковъ, евангелисты и апостолы дѣлаютъ то же въ священныхъ Книгахъ“<sup>1)</sup>. А далѣе<sup>2)</sup> и приводитъ самые примѣры изъ новозавѣтныхъ ссылокъ на разныя ветхозавѣтныя мѣста съ изъясненіемъ того, какъ въ сихъ послѣднихъ читается или должно было читаться у LXX - ти и какъ по еврейски, въ заключеніе же<sup>3)</sup> дѣлаетъ и ту общую характеристику отношенія перевода LXX-ти къ еврейскому подлиннику, которую мы приводили въ свое время въ 1-й части нашего изслѣдованія и которая ясно показываетъ, кромѣ величайшаго разнообразія списковъ и еврейскаго подлинника, и LXX - ти и другихъ библейскихъ переводовъ, бывшихъ и до блаж. Иеронима и въ его время по сравненію съ теперешними, еще и то, что *вѣрность* перевода LXX - ти подлиннику еврейскому нужно понимать лишь относительно.

аа) Такъ мы и будемъ разсматривать въ отношеніи къ LXX-ти первое изъ предъявленныхъ выше требованій къ нему, какъ переводу,—требованіе *точности*. LXX толковниковъ старались возможно лучше, точнѣе и вѣрнѣе передать лишь именно *все содержаніе, все мысли, а не буквы* еврейскаго подлинника, о чемъ особенно заботился, на примѣръ, переводчикъ Акила. Въ этомъ смыслѣ мы обратимъ вниманіе на то, что у LXX-ти представляетъ въ полномъ смыслѣ *буквальный* переводъ съ еврейскаго и что лишь *парафразъ* подлинника, съ изъясненіемъ и причинъ послѣдняго, такимъ образомъ восполняя раньше изложенное о семъ въ первой части новыми данными и соображеніями, которыя характеризовать будутъ переводъ LXX - ти болѣе какъ памятникъ греческой письменности своего времени, нежели какъ переводный трудъ именно въ его отношеніи къ *еврейскому* подлиннику Библии, о чемъ нами говорено было въ первой части.

Къ случаямъ *буквальныхъ* совпаденій между еврейскимъ текстомъ и переводомъ LXX-ти по значенію, прежде всего относятся а) отдѣльныя слова и б) грамматическія формы; в) цѣлыя фразы и наконецъ г) болѣе или менѣе значительныя отдѣлы книгъ свящ. Писанія.

Въ отношеніи къ отдѣльнымъ словамъ,—аа) нѣкоторыя слова рѣшительно, постоянно и точно совпадаютъ по значенію у LXX-ти съ еврейскимъ ихъ употребленіемъ во всѣхъ книгахъ священнаго Писанія, считая не менѣе трехъ разъ такого исключительнаго совпаденія и употребленія въ разныхъ книгахъ. Таковы, на примѣръ, въ азбучномъ порядкѣ греческаго текста:

*ἀγαθοποιέω*—*благоворю*, въ соотвѣтствіе еврейскому *בָּרַךְ*, въ Числ. 10, 32; Суд. 17, 13 и Соф. 1, 12, не считая случаевъ употребленія греческаго слова сего въ неканоническихъ книгахъ (на примѣръ Тов. 12, 13; 1 Мак. 11, 33 и 2 Мак. 1, 2) и у иного переводчика на Псаломъ 124, 4. Нигдѣ болѣе слово это греческое у LXX-ти не употребляется, а потому, разумѣется, и другому какому либо еврейскому слову не является соотвѣтствующимъ.

<sup>1)</sup> Тамъ же, стр. 118—119.

<sup>2)</sup> Стр. 119—126.

<sup>3)</sup> Стр. 126.

*ἀγάπη*—*любовь*, въ соотвѣтствіе еврейскому אַהֲבָה, во всѣхъ 16-ти случаяхъ употребленія его у LXX-ти (2 Цар. 1, 26; 13, 15; Еккл. 9, 1. 6; Пѣснь П. 2, 4. 5. 7 и т. д.), опять не считая употребленія его въ неканоническихъ книгахъ и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и иныхъ).

*ἀγγέλλω*—*возвѣщаю*, въ соотвѣтствіе еврейскому אָנִיּוּ, во 2 Цар. 15, 13; 18, 11 и Иерем. 4, 15, не считая употребленія его въ неканоническихъ книгахъ.

*ἀγχιτεύς*—*близкій, близкій родственникъ*, славян. *ужикъ*, въ соотвѣтствіе еврейскому אֲשֵׁר, во всѣхъ десяти случаяхъ употребленія его у LXX-ти (напр. Руо. 3, 9. 12; 4, 1 и т. д. 2 Цар. 14, 11 и 3 Цар. 16, 11), не считая употребленія его у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и Θεодотіона).

*ἀδελφή*—*сестра*, въ соотвѣтствіе еврейскому אֲחֵיכֶם, во всѣхъ 102-хъ случаяхъ употребленія его въ книгахъ законоположительныхъ, историческихъ, учительныхъ и пророческихъ, опять не считая неканоническихъ и другихъ переводовъ.

*ἀετός*—*орелъ*, въ соотвѣтствіе еврейскому אֲשֵׁר и халдейскому אֲשֵׁר, во всѣхъ 26-ти случаяхъ употребленія его у LXX-ти (Исх. 19, 4; Лев. 11, 13; Второз. 14, 13; 28, 49; 32, 11; 2 Цар. 1, 23; Иов. 9, 26 и др. евр. и въ Дан. 7, 4 халдейск.), не считая употребленія его у Симмаха и Θεодотіона.

*ἄζυμος*—*опрѣснокъ, прѣсный хлѣбъ*, въ соотвѣтствіе еврейскому אֲזֵימָה, также во всѣхъ случаяхъ употребленія его у LXX-ти (напр. Быт. 19, 3; Исх. 12, 8. 15 и т. д. Лев. 2, 4. 5 и т. д. Числ. 6, 15. 17 и т. д. Второз. 16, 3. 8. 16; I. Нав. 5, 10 и мн. др.), не считая употребленія его въ неканонической (2-й) книгѣ Ездры и у другихъ переводчиковъ.

*αἴτησις*—*требованіе, просьба*, въ соотвѣтствіе еврейскому אֲשֵׁר, въ Суд. 8, 24; 3 Цар. 2, 15. 20 и Иов. 6, 8.

*αἰώνιος*—*вѣчный*, въ соотвѣтствіе еврейскому אֲלֵי, во всѣхъ случаяхъ (напр. Быт. 9, 12. 16; 17, 7. 8 и т. д. Исх. 3, 15; 12, 14. 17. 24 и т. д. Лев. 6, 18. 22; 7, 34. 36; 10, 9. 13. 15 и т. д. Числ. 10, 8; 15, 15 и т. д. 2 Цар. 23, 5, 1 Пар. 16, 17 и мн. др.), не считая неканоническихъ книгъ и другихъ переводовъ.

*ἀκοντίζω*—*метаю стрѣлы, стрѣляю*, евр. אֲקִי, въ 1 Цар. 20, 20. 36 (два раза). 37; Псал. 75, 9 (—въ послѣднемъ мѣстѣ не по всѣмъ спискамъ), не считая другихъ переводчиковъ.

*ἀκοντίζω*—*даю возможность слышать, дѣлаю слышимымъ*, евр. אֲקִי въ формѣ *гифилъ*, въ Суд. 13, 23; Псал. 50, 10; 65, 8; 75, 9; Пѣснь П. 2, 14; 8, 13; Иер. 30 (49), 2; срав. также Сир. 45, 5 и другихъ переводчиковъ.

*ἀκροβυστία*—*необрѣзаніе*, евр. אֲקִי, во всѣхъ 15-ти случаяхъ употребленія его въ собственномъ и переносномъ смыслѣ (Быт. 17, 11. 14 и т. д. Исх. 4, 25; Лев. 12, 3; I. Нав. 5, 3; 1 Цар. 18, 25. 27 и др.), не считая неканоническихъ книгъ и другихъ переводчиковъ.

*ἄλευρον*—*мука*, евр. אֲלֵר, во всѣхъ 12-ти случаяхъ (Числ. 5, 15; Суд. 19; 6, 1 Цар. 28, 24; 2 Цар. 17, 28 и др.).

*ἄλιτον*—*зерновыи хлѣбъ, крупа, зерна хлѣбныя* высушенныя и поджаренныя, евр. אֲלֵר, въ Руо. 2, 14; 1 Цар. 25, 18; 2 Цар. 17, 28 и сверхъ того Іуд. 10, 5, также у другихъ переводчиковъ.

*άλώπηξ* — *лисица, шакалъ*, евр. *לָוֶשֶׁת*, въ Суд. 15, 4; Неем. 4, 3; Псал. 62, 11; Пѣснь П. 2, 15; Плачь Иер. 5, 18 и др.

*ἀναβαθμός* — *восхождение, ступень*, евр. *הַלְעָמָה*, въ 3 Цар. 10, 19, 20; 4 Цар. 9, 13; 20, 9—11; 2 Пар. 9, 18, 19; надписанія Псалмовъ 119—133; Иса. 38, 8 (4 раза) и Иезек. 40, 6, 49, не считая другихъ переводчиковъ.

*ἀναμιμνήσκω* — *воспоминаю*, евр. *זָכַרְתִּי*, въ Быт. 41, 9; Исх. 23, 13; Числ. 5, 15; 10, 9; 2 Цар. 18, 18; 20, 24 и мн. др.

*ἀνεμος* — *вѣтеръ*, евр. *רוּחַ*, въ Исх. 10, 13, 19; 14, 21; 2 Цар. 22, 11; 1 Пар. 9, 24; Иов. 21, 18; 28, 25; Псал. 1, 4 и мн. др.

*ἀπαλός* — *мягкій, нѣжный*, евр. *רַךְ*, въ Быт. 18, 7; 33, 13; Второз. 28, 54, 56; 1 Пар. 22, 5; 29, 1 и др.

*ἀπαντή* — *встрѣча*, выраженіе *εἰς ἀπαντήν* — *на встрѣчу*, евр. *לִקְרָאֵי*, въ Суд. 4, 22; 1 Цар. 25, 34; 2 Цар. 10, 5; 15, 32 и т. д. 3 Цар. 2, 8, 19 и мн. др.

*ἀποδεκατόω* — *одесятствовать, облагать десятиною*, евр. *שָׁעַר*, въ Быт. 28, 22; Второз. 14, 22; 26, 12; 1 Цар. 8, 15—17.

*ἀποδοκιμάζω* — *не одобряю, уничтожаю, презираю*, евр. *סָמַרְתִּי*, въ Псал. 117, 22; Иерем. 6, 30 (два раза); 7, 29; 8, 9 и др.

*ἀποστάσιον* — *разводное письмо*, евр. *פְּרִיטוֹן* или *פְּרִיטָה*, во Второз. 24, 1, 3; Иса. 50, 1; Иерем. 3, 8.

*ἀργυρέος, ἀργυροῦς* — *серебряный* и *ἀργυρος* — *серебро*, евр. *הַכֶּסֶף* и халд. *הַכֶּסֶף*, во многихъ мѣстахъ книгъ Бытія, Исходъ, Числь, историческихъ, учительныхъ и пророческихъ.

*ἀργυρόπηγος* — *купленный за серебро, на деньги*, евр. *מִקְנֵי-כֶסֶף*, въ Быт. 17, 12, 13, 23, 27; Исх. 12, 44; также Іуд. 4, 10.

*ἀρκος* или *ἀρκτος* — *медвѣдь*, еврейск. *בַּיָּד* или *בַּיָּד*, въ 1 Цар. 17, 34, 36, 37; 2 Цар. 17, 8; 4 Цар. 2, 24; Ос. 13, 8; Ам. 5, 19 и др.

*ἀρχιερεύς* — *первосвященникъ, верховный жрецъ*, евр. *כֹּהֵן* (собств. глаголь), въ Лев. 4, 3; I. Нав. 22, 13; 3 Цар. 1, 25 и 1 Цар. 15, 14, равно также во многихъ мѣстахъ книгъ неканоническихъ (2 Ездр., 1—4 Мак.).

*ἀρωμα* — *ароматъ, благовоніе*, евр. *שֶׁמֶן*, въ 4 Цар. 20, 13; 1 Пар. 9, 29, 30; 2 Пар. 9, 1, 9 и т. д. Пѣснь П. 1, 3; 4, 10, 16 и др.

*ἄσμα* — *пѣснь, пѣніе*, евр. *שִׁיר* или *שִׁירָה*, въ Числ. 21, 17; Псал. 32, 3; 39, 4 и т. д. Еккл. 7, 6; 12, 4; Пѣснь П. надписаніе; Иса. 5, 1 и др.

*ἀστραπή* — *молнія*, евр. *רָעָמָה*, во всѣхъ 14-ти мѣстахъ перевода LXX-ти (Исх. 19, 16; Второз. 32, 41; 2 Цар. 22, 15; Псал. 17, 15; 76, 19 и др.), не считая неканоническихъ книгъ и другихъ переводчиковъ.

*ἀφή* — *прикосновеніе, ударъ, знакъ отъ удара, признакъ проказы*, евр. *עָפָה*, во многихъ мѣстахъ книги Левитъ 13 и 14 главъ; Второз. 17, 8 (два раза); 21, 5; 24, 8; 3 Цар. 8, 38 и др.

*ἄφνω* — *неожиданно, внезапно, мгновенно*, евр. *בְּעָרְפָּא*, въ I. Нав. 10, 9; Еккл. 9, 12; Иерем. 4, 20; 18, 22 и др.

*βάσταγμα* — *бремя, ноша*, евр. *שָׂמָה*, во 2 Цар. 15, 33; Неем. 13, 15, 19; Иер. 17, 21, 22 и др.

*βάτραχος* — *жаба, лягушка*, еврейск. *עַבְרָה*, въ Исх. 8 гл. во всѣхъ стихахъ (ст. 2—9, 11—13); Псал. 77, 45; 104, 30 и др.

*βλέφαρον* (отъ *βλέπω* — *смотрю*) — *вѣка*, поэтич. *глазъ*, евр. *בְּעֵינָיו* (—*ръсницы*), *Иов.* 16, 16; *Псал.* 10, 4; 131, 4; *Притч.* 4, 25; 6, 4. 25 и др.

*βορέας, βορέης* и *βορῶας*—*сѣверъ, сѣверный вѣтеръ*, евр. *יָבֵז*, во множествѣ мѣстѣ (частію раньше указанныхъ) едва не всѣхъ Книгъ ветхозавѣтныхъ.

*βότερος*—*кисть виноградная, гроздь*, евр. *לְבֹשֶׁת*, *Быт.* 40, 10; *Числ.* 13, 24. 25; *Второз.* 1, 24; 32, 32; *Пѣснь П.* 1, 14 и др.

*βροντάω*—*произвожу громъ, шумъ, трескъ, гремлю*, евр. *בָּרָעַל*, въ формѣ *гифиль*, 1 *Цар.* 2, 10; 7, 10; 2 *Цар.* 22, 14; *Иов.* 37, 4. 5 и др.

*βροντή*—*громъ*, евр. *בָּרָעַל*, *Иов.* 26, 14; *Псал.* 76, 19; 103, 7 и др.

*βυθός*—*глубина*, евр. *הַיָּמִים* и *הַיָּמִים*, въ *Исх.* 15, 5; *Неем.* 9, 11; *Псал.* 67, 23; 68, 3 и др.

*γαμβρός*—*породнившійся посредствомъ брака (γάμος), тесть, зять, шуринокъ, женихъ*, евр. *גַּמְבְּרִי*, въ *Быт.* 19, 12. 14; *Исх.* 3, 1; 4, 18; 18, 1. 2 и т. д. *Числ.* 10, 29; *Суд.* 4, 11 и др.

*γερούσια*—*собраніе старцевъ, старѣйшинъ, советъ*, евр. *גְּרִי* (старѣйшина), во многихъ мѣстахъ *Пятокнижія*, *I. Нав.* 23, 2 и неканоническихъ книгъ.

*γέρον* — *старецъ, старѣйшина*, евр. также *גְּרִי*, въ *Иов.* 32, 9; *Притч.* 17, 6; 31, 23 и въ неканоническихъ книгахъ.

*γεῦμα* — *вкусъ, испробованное на вкусъ*, евр. *בָּעֵץ*, *Исх.* 16, 31; *Числ.* 11, 8; *Иов.* 6, 6 и др.

*γλυκαίνω* (отъ *γλυκίς*—*сладкій*)—*дѣлаю,—съ сладкимъ, услаждаю,—съ, наслаждаюсь*, евр. *רָגַעַ*, въ *Исх.* 15, 25; *Иов.* 20, 12; 21, 33; *Псал.* 54, 15; *Притч.* 24, 13 и во многихъ мѣстахъ книги премудрости *I. с. Сирахова*, а также у *Акилы*.

То же самое должно сказать о словахъ: *γραφεύς, γογοῤῥυής, δειλή, δέχα, δέρμα* и *δερμάτινος* (для того и другаго слова въ еврейскомъ одно существительное *רִיץ*), *δευτερεύω, διαβιβάζω* и т. д.

При этомъ достойны всякаго вниманія и уваженія тѣ усилія, какія *LXX* толковниковъ употребляли для того, чтобы вѣрнѣе и точнѣе выразить по гречески то или другое слово и соединенное съ нимъ понятіе еврейскаго библейскаго языка. Такъ, напримѣръ, если не трудно было имъ для еврейскаго *רָשָׁע* (или халдейскаго *רָשָׁע*) взять изъ области греческаго языка и литературы весьма и издавна употребительное въ нихъ *ἀετός* — *орелъ*, также *ἀλώπηξ* — *лисица, ἀναμιμήσσω* — *вспоминаю* и др. для соответствующихъ имъ еврейскихъ словъ, то гораздо труднѣе было имъ передать по гречески другія еврейскія слова, каковы: *רָצַח*—*опръснокъ*, *רָצַח*—*необръзаніе*, *רָצַח*—*признакъ проказы, проказа* и др.

Еврейское слово, значащее *опръснокъ*, сейчасъ упомянутое, собственно значить *стиснутый, сдавленный, сплюснутый* (отъ глагола *רָצַח*—*высасывать, выпивать до дна, выжимать до суха*),—о хлѣбѣ (*Лев.* 8, 26) именно *пръсный*, въ видѣ лепешки, въ отличіе отъ *вскисшаго хлѣба*, какъ *поднявшася, вздувшася* (евр. *רָצַח*). Изъ прежнихъ сообщеній о греч. *ζύμη* и *ζυμίτης* мы уже видѣли, какъ мало Греки имѣли понятія о закваскѣ (*ζύμη*) для хлѣба и хлѣбѣ квасномъ, употребляя обыкновенно хлѣбъ въ прѣсномъ печеніи, но не именуя его *посему*, въ противоположность заквашенному (*ζυμίτης*),—*прѣснымъ*,

незаквашеннымъ (*ἄζυμος*), а имѣя для сего другія наименованія, между тѣмъ какъ у Евреевъ такое различіе не только было въ большомъ ходу при обыденномъ употребленіи, но даже имѣло и священное значеніе въ отношеніи къ употребленію опрѣсноковъ въ праздникъ Пасхи, такъ и называвшійся иначе праздникомъ опрѣсноковъ (Исх. 23, 15). По этому LXX-ти нужно было удерживать это настойчивое различіе того и другаго вида хлѣба, являющееся въ подлинникѣ. И вотъ толковники должны были придумать, для обозначенія опрѣснока, прѣснаго хлѣба, слово *ἄζυμος*, которое лишь однажды, и то въ переносномъ значеніи, употребляется у философа Платона въ его Тимей (74 D)—о неокисленной смѣси (*ἄζυμος κράσις*) кости и плоти въ сухожиліяхъ тѣла; въ значеніи же незаквашеннаго, прѣснаго хлѣба, это прилагательное впервые употребляется изъ языческихъ писателей уже въ послѣклассическій періодъ (напр. у Галена и Атенея), но за то нерѣдко употребляется у LXX-ти и по слѣдамъ LXX-ти у I. Флавія, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей вплоть до настоящаго времени (въ новогреческомъ).

Подобнымъ образомъ и для обозначенія еврейскаго *לִבְרָוּ* — *необрѣзаніе*, LXX толковниковъ, какъ мы видѣли, должны были совершенно вновь придумать и употребить слово *ἀχροβυστία*.

Еще любопытнѣе слово *ἀφή*, которымъ LXX замѣнили евр. слово *אָפַף*. Это послѣднее слово, происходя отъ глагола *אָפַף*, значащаго *бить, разить, ударять, дотрогиваться* до чего, *касаться* чего, значить въ Библии, прежде всего поэтому, *ударъ, побой* (Второз. 17, 8; Притч. 6, 33), *казнь* (Исх. 11, 1), а за тѣмъ—*знакъ* отъ побоевъ, *рубецъ, знакъ* незажившей какой бы то ни было *раны* и вообще *накожной болѣзни*, въ Лев. 13 п 14 гл. въ особенности *знакъ* отъ *проказы* и *признакъ* ея. Чтобы полнѣе и вѣрнѣе выразить мысль, заключающуюся въ этомъ словѣ еврейскаго подлинника, по гречески, LXX-ти толковникамъ предстояло на выборъ нѣсколько греческихъ словъ, гораздо болѣе употребительныхъ, нежели *ἀφή*, напр. съ Гомера бывшее въ употребленіи слово *πληγή*—*ударъ*, какъ они и выразили это еврейское слово въ Исх. 11, 1 (срав. также 2 Пар. 6, 28); но они предпочли слово *ἀφή*, которое, происходя отъ *ἄπτω, ἄπτοιαι*, употребляемаго со временъ Гомера, само какъ существительное, стало употребляться въ греческой литературѣ гораздо позже, и именно у Геродота, въ смыслѣ *зажиганія* (такъ какъ *ἄπτω* значить и *прикасаюсь* и *воспламеняю*, откуда *завязываю* бой въ сраженіи и под.) *свѣтильниковъ* или *лампъ* (Герод. VII, 215), или и *прикосновеніе*, но въ смыслѣ *осязанія* и чувства *осязанія*, какъ, на примѣръ у Платона, Аристотеля и др. Въ смыслѣ же *прикосновенія* вообще и такихъ послѣдствій *прикосновенія*, какъ *ударъ, рубецъ* и под., слово это стало употребляться у Грековъ уже не ранѣе Плутарха; а въ смыслѣ признака *проказы* даже и совсѣмъ не употребляемо было у языческихъ греческихъ писателей. Между тѣмъ LXX толковниковъ въ 13 и 14 главахъ книги Левитъ простираютъ значеніе этого слова не только на *язвы* или *раны* отъ *проказы* на тѣлѣ челоуѣка, но и на признаки этой характерной болѣзни на одеждѣ (13, 47), на льняной или шерстяной матеріи (ст. 48) и под., даже на домѣ (14, 34 и дальн.). Чтобы придать такое значеніе слову *ἀφή* въ отношеніи къ этимъ послѣднимъ предметамъ для передачи соотвѣтствующаго еврейскаго, нужно было много работы мысли и сочетанія

представлений, послѣдствіемъ коихъ, безъ сомнѣнія, и явилось у LXX-ти это слово.

бб) Нѣкоторыя слова имѣютъ такое же исключительное совпаденіе и употребленіе не въ разныхъ книгахъ священнаго Писанія, а только въ одной, считая опять не менѣе трехъ разъ такого употребленія и совпаденія. Таковы напримѣръ: *ἀχρόδρον*, *ἀχρόδρου* (отъ *ἄκρος* — *самый верхній, высшій, крайній* и *δρῦς*, род. *δρύος* — *дубъ* и всякое дерево, приносящее плоды) — аттическое, у Платона, Аристотеля, Ксенофонта и др. употребляемое, слово, значащее *всякое дерево плодоносное*, равно и *плоды* какіе бы то ни было, особенно же съ крѣпкою, твердою шелухою, какъ напр. орѣхи, каштаны, и под., у LXX-ти исключительно употребляемое лишь въ книгѣ Пѣснь Пѣсней 4, 13; 5, 1 и 7, 13 (также въ неканоническихъ книгахъ Товитъ 1, 7 и 1 Мак. 11, 34 — въ обоихъ случаяхъ впрочемъ не по всѣмъ спискамъ) въ соотвѣтствіе еврейскому *קָדָד*, которое собственно значить *драгоценность*, а въ книгѣ Пѣснь Пѣсней именно *драгоценныя плоды*. По славянски переводится то въ значеніи *плодовъ яблочныхъ* (4, 13), то въ значеніи *плодовъ овощныхъ* (5, 1), то вообще *плодовъ* (7, 13).

*ἀμαυρός* — *мрачный, темный, потускнѣвшій, слабо мерцающій*, — слово хотя и въ поэзии лишь употребляемое, а за тѣмъ въ позднѣйшей, послѣкласической, прозѣ, однако съ Гомера ведущее свое литературное употребленіе, у LXX-ти встрѣчается исключительно лишь въ 13-й главѣ книги Левитъ (ст. 4. 6. 21. 26. 28 и 56) и употребляется только о язвѣ отъ проказы и вообще о темномъ цвѣтѣ кожи или волосъ при этой болѣзни (проказѣ), взамятъ еврейской формы *ניאל* отъ глагола *נאל*, значащаго *тупѣть, притупляться* (о зрѣніи), *темнѣть, тускнѣть, помрачаться*, въ переносномъ значеніи также *унывать, робѣть*, или, наоборотъ, *внушать страхъ, робость* (своимъ видомъ, напримѣръ). Кромѣ LXX-ти употребляютъ, для цѣли перевода Библии, это прилагательное лишь Акила, Симмахъ и Θεодотіонъ на Иса. 42, 3 и 61, 3.

*ἀναίτιος* (*ἀ* — отриц. ч. и *αἴτια* — *вина, причина*) — *безвинный, неповинный, не имѣющій въ себѣ или для себя причины, безпричинный, поступающій безъ цѣли или намѣренія*, — слово, у Грековъ употребляемое начиная съ Гомера, у LXX-ти употребляется лишь въ книгѣ Второзаконія (19, 10. 13; 21, 8 и 9; сравн. также въ неканоническомъ добавленіи къ книгѣ прор. Даниила о Сусаннѣ, ст. 62 и у другихъ переводчиковъ: Акилы, Симмаха и др.), взамятъ еврейскаго *רָצוּ* — *чистый, неповинный, свободный отъ ответственности* (во Второзаконіи рѣчь о крови неповинной, т. е. о смерти, не за какую либо вину послѣдовавшей въ качествѣ наказанія), въ другихъ случаяхъ по большей части переводимаго у LXX-ти словомъ *ἀθῶρος* (напр. Исх. 23, 7; Числ. 32, 22 и др.) — *безвинный, ненаказанный*.

То же самое должно сказать и о словахъ: *ἀναρήγγυμι*, *ἀντίγραφον*, *ἀλελέκητος*, *ἀποκхλιο*, *ἀποσυνάγω* и т. д.; *γεννητός*, *δεσπόζω*, и др.

Далѣе, вв) есть множество словъ у LXX-ти, которыя въ самомъ громадномъ большинствѣ случаевъ имѣютъ прямое и точное соотвѣтствіе какому либо одному, наиболѣе употребительному, еврейскому слову и потому во всѣхъ этихъ случаяхъ являются также представителями буквального перевода сего послѣдняго, наиболѣе точнымъ выраженіемъ смысла его, такъ что употребленіе



этихъ словъ у LXX-ти въ соотвѣтствіе другимъ еврейскимъ словамъ является какъ нѣчто случайное или доказываетъ только, что эти слова суть синонимы тому наиболѣе употребляемому. Таковы:

*ἀγαθός*—*добрый, хороший*, слав. *благій*, въ соотвѣтствіе еврейскому *טוֹב*, жен. р. *טוֹבָה*, для чего см. напр. Быт. 50, 20 (—*вы советствуете на мя злая: Богъ же советца о мнѣ во благо* — *εἰς ἀγαθά* — говоритъ Иосифъ братьямъ своимъ); Исх. 3, 8; 18, 9; Числ. 10, 32; 14, 7; Второз. 1, 25. 35. 39 и т. д. I. Нав. 23, 13. 15; Суд. 8, 35 и т. д. Руо. 2, 22; 8, 13; 4, 15; 1 Цар. 1, 8. 23 и мн. др. Этимъ же прилагательнымъ LXX нерѣдко переводятъ и другія еврейскія слова того же корня, какъ напр. существительное *טוֹב*—*добро, благо, счастье* (Быт. 24, 10; 45, 18. 20. 23; Второз. 6, 11; 28, 47; 4 Цар. 8, 9; 1 Езд. 9, 12 и др.), глаголь *טוֹבַ*—*быть хорошимъ*, въ различныхъ глагольных формахъ (Иерем. 10, 5; 1 Цар. 15, 9; 24, 5 и нѣк. др.) и т. д. И лишь изрѣдка передаются имъ другія еврейскія, сродныя по значенію, слова, какъ напр. *יָשָׁר*—*прямой, честный* (4 Цар. 15, 3), *טָהוֹר*—*цѣльный, неповрежденный, согласный во всемъ, мирный* (1 Пар. 29, 19) и иныя слова, даже не прилагательныя.

*ἀγαπάω* — *люблю*, въ соотвѣтствіе еврейскому *אַהַבָה*, значащему то же самое, для чего см. напр. Быт. 22, 2 (—*пойми сына твоего возлюбленнаго, егоже возлюбилъ еси* — *בן הַאֲהֻבָּה* — говоритъ Богъ Аврааму объ Исаакѣ); 24, 67; 25, 28 и т. д. Исх. 20, 6; 21, 5; Лев. 19, 18. 34; Второз. 4, 37; 5, 10 и т. д. I. Нав. 22, 5; 23, 11; Суд. 5, 31; 14, 16 и т. д. Руо. 4, 15 и мн. др. Этимъ же глаголомъ, напр. въ формѣ причастія *הַאֲהֻבָּה*—*возлюбленный*, LXX иногда переводятъ извѣстное еврейское поэтическое ласкательное названіе Израиля *יְהוָה אֱהָבָה* — *пришедшійся по нраву, возлюбленный* (Второз. 32, 15; 33, 5; Иса. 44, 2),—существительное *אַהֲבָה*—*приверженность, любовь* (Иер. 12, 7) и иныя слова.

То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ *αἷμα* — *кровь*, въ соотвѣтствіе еврейскому *דָּם*;—*аинѣо*—*хвалю*, въ соотвѣтствіе евр. *אַלֶּס*—*коза* и *козелъ*—евр. *עִז*;—*атѣо*—*прошу, требую*—евр. *אַשַׁא*; — *аіоу*—*вѣкъ* = евр. *עוֹלָם*;—*ахоу*—*слушъ* и *ахоуо*—*слышу*—евр. *עָשָׂה* съ происходящими отъ него формами, и т. д.

гг) Есть также весьма много такихъ словъ, которыя соотвѣтствуютъ еврейскимъ и разнымъ словамъ, но того же корня. Таковы: *ἀγαθωσύνη* или *ἀγαθωσύνη* — *благость, доброта, благостыня*, соотвѣтствующее еврейскимъ *טוֹב*—*добро*, *טוֹבָה*—*добрый, хороший* и *טוֹבָה*—*добро, доброта* во 2 Пар. 24, 16 (по слав. *благое*); Неем. 9, 25. 35; 13, 31 и др.

*ἀκακία*—*незлобіе, непорочность*, соотвѣтствующее еврейскимъ: *טָהוֹר*—*цѣльный, неповрежденный, безпорочный, неповинный*, *טָהוֹר* — *цѣлость, непорочность*, *טָהוֹר*—то же и *טָהוֹר*—*цѣлый, здоровый, непорочный* въ Іов. 2, 3; 31, 6; Псал. 7, 9; 25, 1. 11; 36, 37; 83, 12 и др.

Подобное же должно сказать и о словахъ: *ἀλγία* и *ἀλγος*, *ἀλήθεια*, *ἀλιεύς*, *ἄλς*, *ἀμιμος*, *ἀνάθεμα* и *ἀναθεματίζω* и многихъ другихъ.

дд) Не мало есть словъ греческихъ у LXX-ти, соотвѣтствующія которымъ еврейскія имѣютъ лишь въ переносномъ смыслѣ то значеніе, которое придается имъ у LXX-ти, на примѣръ:

*ἀδολεσχέω* — болтаю, наполняю рѣчь пустяками, говорю на досугъ, отъ нечего дѣлать, соотвѣтствующія которому еврейскія *קַוֵּשׁ* и *קַוֵּשׁ* собственно значать производить, произращать, за тѣмъ произносить (какъ греч. *φέρω* и *προφέρω*), говорить рѣчь, бесѣдовать и разглагольствовать, болтать, также размышлять, разсуждать, слав. *глумиться*, какъ въ Быт. 24, 63 (—изыде Исаакъ поглумитися на поле къ вечеру; также Псал. 68, 13; 76, 4. 7. 13 и др.), равно какъ и существительное того же корня *ἀδολεσχία* — болтовня, глумленіе, соотвѣтствующее еврейскому *קַוֵּשׁ* (см. 1 Цар. 1, 16; 3 Цар. 18, 27; 4 Цар. 9, 11 и др.).

*ἀκριβαῖος* — тщательное изслѣдованіе, испытаніе, соотвѣтствующее у LXX-ти еврейскому *רָפָה*, которое собственно значить начертаніе, законъ, правило, опредѣленіе (Суд. 5, 15; 3 Цар. 11, 34; 4 Цар. 17, 15 и Притч. 8, 29).

*γάμος* — бракъ, соотвѣтствующее еврейскому *קַדֻּשׁ*, которое собственно значить пиръ, пирушка, попойка, а потомъ и брачное торжество (Быт. 29, 22; Есв. 2, 18; 9, 22 и въ неканоническихъ книгахъ).

То же должно сказать и о словахъ: *ἀκούσιος*, *ἀναμένω*, *γλωσσόχομος* и др.

е) Съ другой стороны есть не мало такихъ словъ у LXX - ти, которыя, напротивъ, сами представляютъ значеніе соотвѣтствующихъ имъ еврейскихъ, употребленныхъ въ собственномъ смыслѣ, словъ въ несобственномъ, переносномъ смыслѣ. Таковы:

*ἀδρύνω* — созрѣваю, постѣваю, соотвѣтствующее еврейскому *הָרָא* — быть большимъ, взрослымъ, слѣдовательно созрѣвшимъ, въ Исх. 2, 10 (—возмужавши же отрочати); Рув. 1, 13; 2 Цар. 12, 3 и др.

*ἀβάλευτος* — непоколебимый, неподвижный, хорошо сохранившійся или берегаемый, соотвѣтствующее еврейскому *קַיִשׁוּט*, которое собственно означать молебныя повязки, *филактеріи* (срав. Матв. 23, 5), т. е. два пергаминахъ ковчежца, содержащія въ себѣ полосы съ выдержками извѣстныхъ мѣстъ изъ Пятокнижія, прикрѣпляемые Евреями ко лбу и къ лѣвой рукѣ во время молитвы (Исх. 13, 16, по славянски: *непоколебимо предъ очесы твоими*; также и во Второз. 6, 8 и 11, 18). Срав. *קַיִשׁוּט*.

*αὐτόματος* — дѣлающій что либо самъ собою, по своей волѣ и мысли, безъ внѣшняго побужденія, автоматъ, соотвѣтствующее еврейскому *קַיִשׁוּט*, которое собственно означаетъ *самостьву*, т. е. рожь, произрастающую не отъ сѣянія рукою человѣческою, а отъ случайнаго паденія зерна на землю при сборѣ или отвозѣ хлѣба съ поля, также *приливъ* воды, *напоръ* ея (Лев. 25, 5: *сама собою произрастающая нивы твоя да не пожнешь*; срав. также ст. 11 и 4 Цар. 19, 29).

То же должно сказать о словахъ: *αἰσχροῦς*, *ἀναξέγγυμι*, *βρόχω* и др.

ж) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ LXX толковниковъ, быть можетъ опасаясь неточности перевода или въ видахъ нарочитаго сохраненія особенностей названий еврейскаго подлинника Библии, оставляли еврейскія слова не переведенными, какъ это намъ уже извѣстно, на примѣръ, о словахъ: *ἀδωναί*—Господь; *ἀλληλουῖα*—*аллилуія*—*хвалите Господа*; *ἀμήν*—*аминь*—*истинно или да будетъ*, *δαβείρ*—или *δαβίρ*—*давиръ*, *внутреннѣйшая часть храма, святое святыхъ* и др. (мѣста Ветхаго Завѣта мы приводили уже въ свое время).

Сюда же относятся изъ употребляемыхъ у LXX-ти не менѣ трехъ разъ слѣдующія слова:

*ἀθηρσασθά*, также (по разнымъ спискамъ) *ἀθηρσαά*, *ἀθηρσαθά* и *ἀρτασασθά*, евр. אֲתֶרְסַאֲסַתְּ в 1 Езд. 2, 63 и Неем. 7, 65 и 70, означающее собой титулъ персидскаго намѣстника въ Иерусалимѣ и какъ таковой титулъ, прилагаемое къ Зоровавелю, при чемъ въ составъ греческаго наименованія вошелъ и членъ еврейскаго подлинника א в началѣ въ формѣ *á*. Срав. zend. *thvōresta* — *правитель*. Въ славянской Библии во всѣхъ трехъ случаяхъ слово это также оставлено не переведеннымъ и передается въ формѣ *аверсава* (въ Неем. 7 гл. въ первомъ случаѣ оно отнесено къ стиху 66 - му, а во второмъ поставлено даже по славянски въ дательномъ падежѣ: *и отъ части начальниковъ отечествъ даша въ дѣло аверсаовъ*) или *артасаста*, какъ въ Неем. 10, 2 употреблено это еврейское слово о самомъ Нееміи.

*ἀραβία* или *ἀραβία* евр. אֲרָבָיָה, собственно значить *туманная даль* (срав. אֲרָבָיָה <sup>1)</sup>—*вечеръ, сумерки*), за тѣмъ *необозримое пространство* въ высоту или въ длину и широту, или же въ глубину, *пустыня* во Второз. 1, 7 (—*обратитесь и воздвигнитесь вы, и внидите въ гору Аморрейску, и ко всемъ насельникомъ аравы, въ гору, и проч.*); 2, 8; 3, 17; 4, 49; I. Нав. 3, 16; 11, 2; 12, 1. 3. 8; 13, 25; 4 Цар. 14, 25; 25, 4; Иерем. 52, 7.

Къ тому же разряду нужно отнести и такія слова, частію и раньше разсмотрѣнныя, какъ *αἰλάρι*, *ἀρραβών*, *ραδδίν* или *ραδδείν*, *ραριά* или *ραριώθ*, *βεδέκ*, *βήθ*, *γεδδοόρ* и др.

Въ оправданіе и объясненіе такого дѣйствованія LXX-ти толковниковъ при оставленіи этихъ и подобныхъ другихъ словъ безъ перевода, помимо сейчасъ замѣченнаго, еще Оригенъ, какъ читаемъ у блаж. Иеронима (Твор. ч. I, стр. 153) въ своихъ толковательныхъ трудахъ, „доказываетъ, что вслѣдствіе свойствъ и особенностей каждаго языка нѣкоторыя слова не могутъ въ переводѣ удержать свое первоначальное значеніе, и что гораздо лучше оставлять ихъ безъ перевода, нежели переводомъ ослаблять силу ихъ.“

б) Что касается грамматическихъ формъ, то о соотвѣтствіи нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, изъ нихъ въ греческомъ LXX-ти толковниковъ еврейскимъ говорено было нами въ грамматическомъ отдѣлѣ. Мы теперь лишь обратимъ вниманіе на послѣдовательность, съ какою LXX обыкновенно замѣняютъ одніи другими, т. е. еврейскія греческими. Таковыя случаи усматриваются—

аа) въ *именахъ*. Мы уже видѣли отчасти раньше замѣну еврейскихъ существительныхъ греческими прилагательными, въ которыхъ греческій языкъ имѣетъ избытокъ, но которыхъ мало въ еврейскомъ, а между тѣмъ которыя нерѣдко прямо имѣютъ свои корни въ существительныхъ же. Въ этой замѣнѣ можно наблюдать ту именно послѣдовательность у LXX-ти, свидѣтельствующую о стремленіи ихъ быть возможно ближе къ подлиннику, что они обыкновенно конструкцію родительнаго принадлежности, происхожденія и проч. въ еврейскомъ разрѣшаютъ въ соотвѣтствующія прилагательныя по гречески. Напримѣръ, Быт. 3, 21 еврейское לְעֹרֹתַי לְבָרָא—*одтѣнія изъ кожи* у LXX-ти является въ формѣ *χιτώνας δερματίνοvs*—*кожанья одежды* (—*и сотвори Господь Богъ*

<sup>1)</sup> Съ этимъ еврейскимъ срав. греческое *Ἐρεβος* — „Еревь, мракъ подземнаго царства“,—слово, начинающее свое употребленіе съ Гомера.

Адаму и жентъ его ризы кожаны);—23, 6 евр.  $\text{קְבָרֵינוּ בְּמִבְרַחַר קְבָרֵינוּ}$ —собственно: въ отборномъ изъ гробницъ нашихъ, у LXX-ти:  $\text{\epsilon\nu\ to\i\varsigma\ \epsilon\i\lambda\epsilon\chi\tau\o\i\varsigma\ \mu\eta\mu\epsilon\iota\o\i\varsigma}$  (—во избранныхъ гробъхъ нашихъ погреби мертвеца твоего — говорили сыны Хеттеевы Аврааму по смерти Сарры, жены послѣдняго), и т. д. За тѣмъ, такъ какъ родительный и дательный падежи могутъ одинаково означать принадлежность, то LXX нерѣдко также еврейскія имена съ признакомъ родительнаго падежа обращаютъ въ дательный по гречески, и на оборотъ, напримѣръ, Исх. 27, 9:  $\text{דְּוָרַיִךְ הַשְּׂכָנִים}$ —дворъ скинии (род. пад.) LXX переводятъ:  $\text{\alpha\upsilon\lambda\eta\nu\ \tau\eta\ \sigma\kappa\eta\nu\eta}$ —дворъ для скинии (слав. и да сотвориши дворъ скинии); Второз. 28, 12:  $\text{לְהִטָּרֵם מִטָּר-אֶרְצְךָ}$ —δοῦναι τὸν ὑετὸν τῆ γῆ—дати дождь земли (твоей), и т. д.; или наоборотъ, Исх. 27, 9:  $\text{קָלְעִים לְהָצַר}$ —(признакъ дат. пад. въ  $\text{\textcircled{ל}}$ )—ιστία τῆς αὐλῆς—завѣсы двора; Лев. 16, 10:  $\text{לְהַגִּיר לְכִלְהָרוֹס תּוֹבֵלֵי אֶפְסוֹדֵי הַיָּמִים}$ —κληρος τοῦ ἀποπομπαίου—жребій отпущенія и т. д.—Собирательное имя подлинника, употребленное въ единственномъ числѣ по еврейски, LXX считали нужнымъ нерѣдко переводить множественнымъ числомъ по гречески, напр. Быт. 4, 4:  $\text{מִבְּכֹרֹתֶיךָ אֵלֶּיךָ}$ —изъ первородныхъ стада—ἀπὸ τῶν πρωτότων τῶν προβάτων αὐτοῦ—Авель принесе отъ первородныхъ овецъ своихъ; а равно здѣсь же, далѣе, и ст. 5:  $\text{מִנְחָתוֹ}$ —въ первомъ случаѣ—ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ (—на дары его, т. е. Авеля,—Богъ призръ), а во второмъ—ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ (—на жертвы его, т. е. Каина—Богъ не внятъ); и, наоборотъ, вмѣсто множественнаго числа еврейскаго подлинника, у LXX-ти ставится въ собирательномъ значеніи имя въ единственномъ числѣ, какъ напримѣръ, въ Исх. 28, 2 еврейск.  $\text{שָׂרְיִתִּי-קֹדֶשׁ}$ —священныя одежды LXX переводятъ:  $\text{\sigma\tau\o\lambda\eta\nu\ \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha\nu}$ —и да сотвориши ризу святу Аарону брату твоему; Числ. 34, 4:  $\text{וַיֵּצֵאֵם מִלִּיֶּזֶב}$ —исходы—ἡ διέξοδος (—и будетъ исходъ его къ Ливъ), и т. д. Иногда, впрочемъ, самое свойство греческаго языка не позволяло LXX-ти удерживать множественное число подлинника, и они замѣняли его также единственнымъ, какъ, напримѣръ,  $\text{צַוֵּי־רֵי}$ —τραχηλος—шея—(такъ въ Быт. 27, 16);  $\text{מִלְקָחִים}$ —λαβίς—рукоятка, сѣмцы, щипцы, потомъ—застежка, пряжка (Иса. 6, 6), и др.

бб)—въ мѣстоименіяхъ. Еврейскій языкъ любитъ часто употреблять мѣстоименія въ большемъ изобиліи, нежели какъ того требуетъ языкъ греческій, отчего выходитъ нерѣдко плеоназмъ. LXX толковниковъ въ такихъ случаяхъ ограничиваютъ, по возможности, плеонастическое ихъ употребленіе, опуская мѣстоименіе тамъ, гдѣ уже есть имя, которое они собою замѣняютъ. Напримѣръ, въ Исх. 35, 5 повелѣвается дѣлать приношеніе (הַרְחִימָה) Господу, и далѣе опредѣляется подробнѣе, изъ чего должно состоять это приношеніе; но при этомъ въ еврейскомъ, послѣ того какъ уже упомянуто было слово, значащее: приношеніе, дѣлается указаніе на него посредствомъ мѣстоименія, присоединеннаго къ концу глагола, начинающаго собою помянутое подробное опредѣленіе, именно говорится:  $\text{וְהָיָה הָרְחִימָה לְפָנָי}$  т. е. пусть принесетъ его, приношеніе и проч. LXX опускаютъ мѣстоименіе, и, въ виду дальнѣйшаго перечисленія самыхъ предметовъ приношенія, прямо переводятъ:  $\text{\o\i\sigma\sigma\o\i\tau\epsilon\i\varsigma\ \tau\i\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\alpha\rho\chi\acute{\alpha}\varsigma}$  (слав. да принесетъ начатки Господу, золото, сребро, и проч.). Подобное же видно и въ Притч. 5, 22, гдѣ еврейское плеонастическое  $\text{וַיִּשְׁפֹּטוּ אֶת-הַרְשָׁעוֹתַי בְּעֵינָי$ , и въ латинской Библии переведенное: iniquitates suae capiunt imprium, у LXX-ти переведено проще и короче:  $\text{\mu\epsilon\tau\alpha\ \nu\omicron\mu\iota\alpha\i\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\alpha\ \acute{\alpha}\gamma\rho\epsilon\acute{\upsilon}\nu\sigma\iota\nu}$  (слав. законо-

*преступленія мужа уловляютъ*), и во многихъ другихъ мѣстахъ, какъ напр. въ Быт. 24, 27; 49, 8; Второз. 18, 14 и т. д. Когда встрѣчается два одинаковыхъ мѣстоименія, въ еврейскомъ присоединяемая къ именамъ существительнымъ или прилагательнымъ, то у LXX-ти обыкновенно оставляется лишь одно изъ этихъ мѣстоименій, ибо и безъ другаго ясно, что мѣстоименіе относится къ одному и тому же предмету или имени. Напримѣръ, въ Быт. 2, 24 извѣстное, повторяющееся и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 19, 5; Марк. 10, 7 и др.) изреченіе: *сего ради оставитъ человекъ отца своего и мать*, въ еврейскомъ подлинникѣ и послѣ слова *мать*, имѣетъ то же мѣстоименіе, какое стоитъ послѣ слова: *отца*, именно: אָבִיו וְאִמּוֹ. У LXX-ти же читаемъ просто: τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα (по Ватиканскому и другимъ лучшимъ спискамъ, согласно которымъ и въ славянскомъ читается безъ втораго: *своего*, хотя нѣкоторые греческіе списки, а также Московское изданіе 1821 г., имѣютъ и второе *αὐτοῦ* соотвѣтственно еврейскому). То же самое и въ Исх. 7, 3: *и умножу знаменія Моя и чудеса* (въ евр. добавлено во второй разъ мѣстоименіе, соотвѣтствующее славянскому *Моя*); также и въ Быт. 2, 15: *веде—Богъ—человѣка—въ рай сладости, дѣлать его, и хранить* (по еврейски также—*его*);—37, 24 и др.—Вслѣдствіе того, что отношеніе мѣстоименій къ тѣмъ или другимъ именамъ въ предложеніяхъ въ самомъ еврейскомъ подлинникѣ нерѣдко страдаетъ неопредѣленностію, и у LXX-ти указательныя и относительныя мѣстоименія нерѣдко не согласуются ни въ родѣ, ни въ числѣ съ именами, къ которымъ относятся. Такъ напримѣръ въ Лев. 6, 3 (10) еврейское אֵשׁוּ—*и положитъ его*, т. е. *пенелъ* (евр. אֵשׁוּ—мужескаго рода) у LXX-ти, хотя и не по всѣмъ спискамъ, является, подъ вліяніемъ сего въ такомъ видѣ: *καὶ παραθήσει αὐτό*, хотя предшествующее существительное у нихъ является въ женскомъ родѣ: *κατακάρπωσιν* и *ὀλοκαύτωσιν*. То же и въ Быт. 3, 15, гдѣ *αὐτός* относится къ *σπέρμα*, которое по гречески есть существительное средняго рода, а по еврейски (—אָרְיָ!)—мужескаго рода;—Второз. 11, 4, гдѣ мѣстоименіе *τοῦτο* у LXX-ти относится къ существительному *κάμηλος*—верблюду;—въ Числ. 14, 31, гдѣ *αὐτός* относится къ *τὰ παιδία* и т. д. Впрочемъ въ такихъ случаяхъ LXX толковниковъ по большей части руководились требованіями генія греческаго языка, который, съ одной стороны, какъ извѣстно, допускаетъ такъ называемое согласованіе по смыслу (*κατὰ σύνεσιν*), употребляя напр. мѣстоименія во множественномъ числѣ и мужескомъ родѣ для именъ собирательныхъ средняго или женскаго рода, поставленныхъ въ единственномъ числѣ. У LXX-ти особенно часто такой случай является въ отношеніи къ слову *ἔθνος*—*народъ*, относящееся къ которому мѣстоименіе часто ставится во множ. числѣ мужескаго рода, напр. Исх. 23, 27: *πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς* (—*устрашу вся языки, въ няже ты входиши къ нимъ*); также Лев. 20, 23; Второз. 7, 19; 30, 3 и др., хотя, разумѣется, встрѣчается и грамматически правильное согласованіе, какъ, напримѣръ, по отношенію къ тому же слову *ἔθνος* въ Исх. 33, 16: *παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστὶ* (—*наче всѣхъ языкъ, елицы суть на земли*); также Второз. 28, 36; Суд. 3, 1 и др. вв)—въ глаголахъ. Въ отношеніи къ временамъ самое обычное явленіе у LXX-ти то, что они прошедшее совершенное еврейскаго языка замѣняютъ настоящимъ, и это особенно часто бываетъ съ глаголами, значащими *говорить*

и *видѣть*. Напримѣръ, въ Быт. 15, 2  $\text{וַיֹּאמֶר}$ —и *сказалъ* LXX переводятъ  $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\iota$ —*говоритъ* (по славянски: глагола же—Авраамъ). Въ 31-й главѣ 1-й книги Царствъ эта замѣна является даже почти постоянно. См. также еще въ Исх. 2, 13; 32, 2 и мн. др. и въ отношеніи къ глаголу *видѣть* въ Исх. 2, 6; 3, 2 и др. Это такимъ образомъ у LXX-ти есть такъ называемое *praesens historicum*—настоящее историческое время. И напротивъ, глаголь  $\text{ἵστημι}$ —*ставлю*, по свойству греческаго языка, ставится у LXX-ти въ прошедшемъ совершенномъ времени даже тогда, когда соотвѣтствующій ему въ еврейскомъ ( $\text{עָמַד}$ ) стоитъ въ настоящемъ времени, напр. Исх. 3, 5: *мѣсто, на немже ты стоиши* (еврейск.  $\text{עָמַדְתָּ}$ —*стоящій*, прич. настоящее, а у LXX-ти  $\text{ἑστῆκας}$ ), *земля свята есть*; срав. также 17, 6; Второз. 5, 5 и др. Это, впрочемъ, также потому, что греческое прошедшее совершенное въ нѣкоторыхъ случаяхъ имѣетъ значеніе и настоящаго времени.—Относительно числа въ глаголахъ еще чаще встрѣчается у LXX-ти то согласованіе по смыслу (*κατὰ σύνεσιν*), какое мы видѣли въ мѣстоименіяхъ, особенно когда еврейское имя, къ которому относится глаголь, по гречески является въ среднемъ родѣ, напримѣръ, въ Быт. 31, 8 въ изреченіи: *аще сие речетъ* (—говорилъ патриархъ Иаковъ Рахили и Лія объ отцѣ ихъ Лаванѣ): *пестрыя будутъ твоя мзда: и родятся вся овцы пестрыя*, послѣднее предложеніе по еврейски имѣетъ глаголь во множественномъ числѣ ( $\text{עָמַדְתָּ$ ), а у LXX-ти все предложеніе является въ такой формѣ: *καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα*; подобное можно видѣть и во второй половинѣ того же стиха. Срав. также 41, 29: *ἰδοὺ ἐπὶ τῆ ἔρηξεται*; 42, 36; Исх. 27, 2; Иезек. 37, 3 и мн. др. Впрочемъ и здѣсь, если глаголь въ еврейскомъ подлинникѣ даже стоитъ въ единственномъ числѣ, но относится къ двумъ или ко многимъ существительнымъ, то онъ ставится у LXX-ти и во множественномъ числѣ, а не только въ единственномъ, напр. Быт. 3, 8: *καὶ ἐκρύβησαν ὁ τε Ἀδάμ καὶ ἡ γυναῖκ αὐτοῦ*—и *скрытася Адамъ же и жена его отъ лица Господа Бога* (—въ раю)—глаголь *скрылись* по еврейски стоитъ въ единственномъ числѣ ( $\text{סָתַרְתָּ$ ). То же самое должно сказать о Быт. 31, 14; Числ. 1, 44 (по Ватиканскому списку); 4, 15; 2 Цар. 3, 22 и др.—Въ отношеніи къ наклоненіямъ LXX толковниковъ старались ближе выразить самый характеръ формъ подлинника, особенно въ случаяхъ часто встрѣчающихся повтореній глаголовъ для усиленія значенія мысли выражаемой сими послѣдними, и въ этихъ случаяхъ еврейское неопредѣленное наклоненіе предъ опредѣляющимъ глаголомъ передавали или чрезъ причастіе того же самаго глагола, какъ напримѣръ, въ Быт. 22, 17:  $\text{בְּרַךְ אֱלֹהִים בְּרַךְ}$ —*εὐλογῶν εὐλογῶ* *бе—благословя благословлю ты*, также какъ и дальнѣйшее—*πληθύνων πληθύνῶ*—*умножая умножу стѣмя твое*; срав. также 37, 8; 43, 7 и мн. др.; или чрезъ причастіе сроднаго по значенію глагола, какъ напр. въ Быт. 26, 28: *ἰδόντες ἐώραξαμεν*—*видѣвши узрѣхомъ, яко бѣ Господь съ тобою* (—говорили Исааку Авимелехъ и бывшіе съ нимъ); срав. также въ Исх. 21, 5: *ἀποκριθεὶς εἶπη*, и др.; или еще чрезъ существительное того же корня, какъ напр. въ Быт. 31, 30: *ἐπιθυμία ἐπεθύμησας*—*желаніемъ возжелалъ еси отъити въ домъ отца твоего* (—говорилъ съ упрекомъ Лаванъ Иакову); также Исх. 3, 16 и др.; или также чрезъ существительное сродное

глаголу по значенію, какъ напр. въ Быт. 2, 16: *βρῶβει φάγῃ—снѣдїю снѣси*; см. также Лев. 20, 4 и др.; или иногда и чрезъ нарѣчіе, какъ напр. въ известной пѣсни по переходѣ чрезъ Чермное море Исх. 15, 1: *ἐνδόξως δεδόξασται—славно (бо) прославися*, т. е. Господь; срав. также Числ. 22, 17: *ἐντίμως τιήσο σε—честнѣя ты почту*, и др. Такія формы и обороты рѣчи принадлежать къ числу нагляднѣйшихъ гебраизмовъ, о которыхъ мы говорили и раньше. Иногда, впрочемъ, дабы избѣжать такого повторенія словъ одного корня въ одномъ и томъ же предложеніи, LXX и опускаютъ переводомъ разсматриваемое неопредѣленное наклоненіе, оставляя одинъ лишь глаголь опредѣляющій, какъ напр. въ Быт. 20, 7, гдѣ еврейскій подлинникъ имѣетъ столь свойственное ему повтореніе *מוֹת הָמוּת*, LXX перевели просто: *ἀποθανῆ—умрешь*, вмѣсто: *смертію умрешь*, какъ это часто является въ другихъ мѣстахъ; см. также 27, 30; Исх. 2, 19 и др. Можно было бы наблюсти нѣсколько и другихъ явленій въ глаголахъ, которыя свидѣтельствуютъ о правильности и послѣдовательности своего рода, съ какою LXX относились къ еврейскому подлиннику, стараясь и возможно точнѣе выразить мысль его и въ то же время соблюсти достоинство греческаго языка. Но не желая утомлять читателей мелкими подробностями изъ этой области <sup>1)</sup>, мы скажемъ еще нѣсколько словъ о передачѣ частицъ рѣчи и за тѣмъ перейдемъ къ дальнѣйшимъ, болѣе крупнымъ отдѣламъ текста LXX-ти въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику.

гг)—въ *частицахъ*. Частицы въ еврейскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ, при сочетаніи своемъ съ частями рѣчи въ предложеніяхъ, имѣютъ, особенно предлоги и союзы, разнообразныя значенія, но вытекающія непремѣнно изъ кореннаго значенія каждой частицы. Передать это разнообразіе для LXX-ти было тѣмъ удобнѣе, что греческій языкъ, какъ известно, имѣетъ большое изобиліе въ частицахъ, способныхъ выразить самонамалѣйшіе оттѣнки мысли и отношеній между предметами, о которыхъ идетъ рѣчь. Такъ какъ рѣчь о союзахъ мы уже раньше вели, то теперь мы остановимъ вниманіе хотя на нѣкоторыхъ предлогахъ. Напримѣръ, возьмемъ хотя бы предлогъ *עַל*, имѣющій коренное значеніе *въ*, въ смыслѣ пребыванія гдѣ либо, нахождения въ чемъ либо и под. LXX чаще всего по сему переводятъ его по гречески предлогомъ *ἐν*, какъ это можно видѣть уже изъ самаго перваго стиха первой главы первой книги Пятюкнижїа—Бытїа (*—въ началѣ сотвори Богъ небо и землю*). Но такъ какъ означенный еврейскій предлогъ выражаетъ и движеніе *во* что либо, куда либо, то LXX переводятъ его и предлогами *εἰς* или *ἐπί*, какъ напр. Быт. 27, 17: *εἰς τὰς χεῖρας—даде... въ руку Иакову*; см. также Лев. 21, 5 (*—ἐπί*); Псал. 30, 6 (*—εἰς*) и др. За тѣмъ, поелику тотъ же предлогъ у Евреевъ, при скудости лексикона ихъ, означалъ и причину, заключающуюся *въ* чемъ либо, то имъ указывалось и на то отношеніе причинности, дѣйствія, слѣдствія, посредства, которое по гречески выражается предлогомъ *διὰ*—*чрезъ* и—*по причинѣ*. Такъ и видимъ у LXX-ти во многихъ мѣстахъ, напр. Второз. 1, 27: *ненависти ради (διὰ τὸ μισεῖν) изведе ны Господь изъ земли Египетскїа, предати насъ въ руки Аморрейскїа, потребити насъ*; также Числ. 27, 3 и

<sup>1)</sup> См. о семъ у Франкеля, *Vorstudien zur Sept.*, 143—146.

др. А такъ какъ отношенія посредства, орудныя и у Грековъ нерѣдко выражаемы были съ помощію предлога *ἐν* или даже прямо дательнымъ падежемъ безъ предлога, а не только чрезъ предлогъ *διὰ*, то и LXX нерѣдко ставятъ, замѣнивъ того же предлога еврейскаго, греческій предлогъ *ἐν* въ такомъ орудномъ значеніи, напр. Быт. 32, 10: *сѣ жезломъ (ἐν τῇ ῥάβδῳ) бо симъ преидохъ Иорданъ сей* (—говоритъ Иаковъ); то же въ Зах. 4, 6 и др.; а въ Исх. 7, 17—то же орудное значеніе рассматриваемаго предлога выражено у LXX-ти дательнымъ падежемъ безъ предлога (*τῇ ῥάβδῳ* — жезломъ—ударю); то же и въ Иезек. 6, 11 (—*восплещи рукою, и вострепли ногою*), и др. Наконецъ, такъ какъ тѣмъ же предлогомъ еврейскій языкъ нерѣдко выражаетъ, съ одной стороны, соединеніе *сѣ* чѣмъ либо, совмѣщеніе предметовъ, а съ другой,—и орудное его значеніе выражаетъ въ томъ же видѣ, въ какомъ другіе языки выражаютъ предлогомъ *сѣ* (напр. нѣмецкій—*mit* въ значеніи *сѣ помощію, посредствомъ* чего либо), то LXX передаютъ его и предлогами *μετά* и *σύν* — *сѣ*, въ смыслѣ совокупности и посредства, напр. Исх. 12, 11: *μετά σπουδῆς* — *со тѣнѣнїемъ* — *снѣте е* (—рѣчь о пасхальномъ агнцѣ); или Лев. 1, 16: *σύν τοῖς πτεροῖς*—*сѣ перїемъ* — *да отлучитъ гортань*; также Исх. 7, 4 и др.—За тѣмъ, предлогъ *ἕ*, означающій движеніе *къ* предмету, *къ* цѣли, усвоеніе чего либо кому либо или чѣму либо, принадлежность кому либо, LXX по большей части выражаютъ дательнымъ падежемъ зависимаго отъ него слова;—*ἐκ*, значащій, напротивъ, движеніе *отъ* предмета, *изъ* предмета, удаленіе отъ него, LXX выражаютъ обыкновенно предлогами: *ἀπό*—*отъ* и *ἐκ*—*изъ*; частица *ἕ* — *къ* соотвѣтствуетъ у LXX-ти въ самой большей части случаевъ *πρός*;—*ἕ*—*для, ради, по причинѣ*—*ἐνεκεν*, а болѣе всего *διὰ* (сѣ винит. пад.);—*ἕ*—*передъ, на лицо,*—*πρό*, *ἐμπροσθεν* и под.;—*ὑπό*—*до, къ*—*ἕως*;—*ὑπό*—*на, при*—*ἐπί*;—*ὑπό*—*внизу, подъ*—*ὑπό*, *ὑποκάτω*, и т. д. Даже знакъ винительнаго падежа на еврейскомъ языкѣ, *ל*, LXX не оставляютъ обыкновенно безъ перевода, передавая его съ помощію члена въ винительномъ падежѣ, т. е. *τόν, τήν, τό*, напр. Быт. 1, 1: *τόν οὐρανόν καὶ τήν γῆν*—*сотвори Богъ небо и землю*; также 6, 13; Лев. 7, 29. 30 и мн. др. Изъ союзовъ, кромѣ раньше упомянутаго *καί* (= *и*), *ἕ*—*и*, *ἕ*—*и*—*и*, также *καί*, и т. д.

Все это ясно показываетъ какъ заботливо старались переводчики возможно точнѣ передать по гречески не только отдѣльныя слова, но и сочетанія ихъ въ составѣ предложеній съ помощію тѣхъ или другихъ формъ грамматическихъ, и возможно болѣе послѣдовательно выдержать правильность въ замѣнѣ однихъ другими. Еще яснѣе такое же стараніе ихъ усматривается въ отдѣльныхъ фраззахъ, въ цѣлыхъ оборотахъ рѣчи.

в) Для подтвержденія высказанной сейчасъ, и раньше не разъ отмѣченной, мысли о томъ стараніи, какое LXX толковниковъ прилагали къ возможно болѣе точному передоженію еврейскаго текста на греческій языкъ, могутъ служить изъ многихъ хотя слѣдующія немногія мѣста ихъ перевода, взятая изъ разныхъ мѣстъ ветхозавѣтнаго священнаго Писанія: Быт. 1, 1: *ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανόν καὶ τήν γῆν* — *въ началѣ сотвори Богъ небо и землю*. Принимая во вниманіе вышеизложенныя частныя соображенія о послѣдовательности и правильности, съ какою LXX передавали одни слова, однѣ



грамматическія формы еврейскаго языка другими, т. е. греческими, должно признать, что здѣсь представляется намъ первый образчикъ совершенной точности ихъ перевода, ибо въ еврейскомъ сейчасъ приведенныя слова такъ и читаются:  $\text{בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ}$ . Между тѣмъ, напримѣръ, переводъ буквалиста Акилы: *ἐν κεφαλαιῶ ἐκτίθεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν τῆν γῆν*, кромѣ не совсѣмъ естественнаго употребленія начальнаго выраженія *ἐν κεφαλαιῶ*, которое, правда, и у классиковъ употребляется, но въ значеніи: *вообще, въ цѣломъ, въ общемъ*, напр. у Платона („Пиръ“, 186 С; также „Софистъ“ 232 E и др.): *ὡς ἐν κεφαλαιῶ εἰπεῖν* — „вообще говоря“, представляетъ уже крайнюю неестественность и натяжку, даже прямо неправильность грамматическую въ послѣднихъ словахъ этого небольшого предложенія. Разумѣемъ сочиненіе предлога *ὄν* съ винительными падежами *οὐρανόν* и *γῆν*, тогда какъ этотъ предлогъ у классиковъ никогда не сочиняется съ винительнымъ падежемъ. Беремъ другой примѣръ, изъ ст. 4-го той же главы, который по славянски читается такъ: *и видѣ Богъ свѣтъ, яко добро: и разлучи Богъ между свѣтомъ и между тмою*. Этотъ славянскій переводъ представляетъ собой буквальную передачу текста LXX-ти, а этотъ послѣдній текстъ точно передаетъ собою не только всѣ предложенія, но и всѣ слова еврейскаго текста того же стиха, между тѣмъ какъ тотъ же Акила опять знакъ винительнаго падежа  $\text{לֵךְ}$  съ слѣдующимъ за нимъ членомъ  $\text{לֵךְ}$  въ первомъ предложеніи предъ словомъ  $\text{לֵךְ}$  — *свѣтъ*, какъ и въ 1, 1 переводитъ неестественнымъ сочетаніемъ: *ὄν τὸ φῶς*. То же самое должно сказать и о множествѣ послѣдующихъ стиховъ едва не всѣхъ главъ не только книги Бытія, но и всего почти Пятокнижія Моисеева.

Нѣсколько иное встрѣчается въ остальныхъ, по крайней мѣрѣ нѣкоторыхъ, книгахъ священнаго Писанія Ветхаго Завета. Но и здѣсь, въ общемъ, видно то же стремленіе LXX-ти къ возможно болѣе точному переводу подлинника, и это особенно ясно открывается при сравненіи перевода LXX-ти опять съ другими переводчиками греческими, не исключая, по прежнему, и буквалиста Акилы. Такъ, напримѣръ, книга Исуса Навина, слѣдующая за Пятокнижіемъ и по порядку ея положенія среди другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ и по самому содержанію, начинается такими словами: *и бысть по скончаніи Моисеа раба Господня, и рече Господь Исусу сыну Навину, служителю Моисеову, глаголя: Моисей рабъ мой скончася, и проч.* Здѣсь представляется точный переводъ славянскаго съ греческаго LXX-ти, а у LXX-ти вѣрно передаются всѣ слова и выраженія еврейскаго подлинника, и только предлогъ  $\text{לֵךְ}$ —къ предъ именемъ Исуса Навина оставленъ у LXX-ти безъ перевода за излишествомъ его для выраженія силы мысли на греческомъ языкѣ; за тѣмъ еврейская форма  $\text{לֵךְ}$ —*чтобы сказать* передана обычнымъ и въ другихъ многихъ случаяхъ причастіемъ: *λέγων*—*глаголя*. Въ остальномъ является совершенно вѣрная передача мыслей подлинника, съ выдержкою постоянства и правильности не только въ отдѣльныхъ словахъ (напр.  $\text{עָבָד}$ —*δοῦλος*—*рабъ*,  $\text{יְיָ}$ —*κύριος*—*Господь* и др.), но и въ формахъ рѣчи (напр.  $\text{וַיִּיָּדָע}$ —*καὶ ἐγένετο*—*и бысть*;  $\text{וַיִּשְׁמַע}$ —*καὶ εἶπε*—*и рече*), хотя, съ другой стороны, допущена и нѣкоторая свобода въ переводѣ съ помощью употребленія синонимовъ. Такъ,

напримѣръ, во 2-мъ стихѣ одно и то же еврейское слово  $\text{רָבּוּ}$  — *рабъ* переведено уже не словомъ  $\text{δοῦλος}$ , а словомъ  $\text{θεράπων}$ —*служитель*, или слова:  $\text{גָּוַם}$ —*смерть* и  $\text{גָּוַם}$ —*умеръ* переведены не обычными  $\text{θάνατος}$  и  $\text{ἀπέθανε}$ , а  $\text{τελευτή}$ —*кончина* и  $\text{τετελεύτησε}$ —*скончался*. Впрочемъ и здѣсь такая передача еврейскихъ словъ греческими имѣеть для себя свои объясненія и основанія какъ въ законахъ строенія греческой рѣчи, такъ и въ отгѣнкахъ мыслей, выражаемыхъ этими словами. Беремъ еще примѣръ изъ книги Судей 8, 21. Здѣсь рѣчь идетъ объ убіеніи Гедеономъ Зевея и Салмана и о взятіи имъ *украшеній*, находившихся на шеяхъ верблюдовъ ихъ. Слово *украшенія*, по еврейски  $\text{סִרְיָהוּ}$ , собственно значить *маленькая луна, лунница* (ед. ч.  $\text{סִרְיָהוּ}$ ), серповидное ожерелье у мужчинъ и женщинъ, а также и у верблюдовъ, и совершенно точно и буквально переведено у LXX-ти словомъ  $\text{μηνίσκος}$  (отъ  $\text{μήνη}$ —*мѣсяць, луна*), тогда какъ, напримѣръ, Симмахъ перевелъ это слово общимъ  $\text{τὰ κόσμη}$ ,—*украшенія* (какъ и въ славянскомъ переведено). Подобное же должно сказать и о многихъ другихъ мѣстахъ, какъ, напримѣръ, въ 1 Цар. 20, 30; 22, 8 (— $\text{ἀποκαλύπτων τὸ ὤπιον}$ ), Іов. 1, 16; Псал. 37, 4 (— $\text{ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου}$ —*отъ лица грѣхъ моихъ*— совершенно буквально, тогда какъ Симмахъ переводить:  $\text{διὰ τὰς ἁμαρτίας μου}$ ) и т. д.

Наконецъ, г) представляемъ примѣры цѣлыхъ, болѣе или менѣе значительныхъ по объему, отдѣленій, въ которыхъ LXX-ю вѣрно передаются слова и выраженія подлинника. Такъ, въ Быт. 19, 1—3 по переводу LXX-ти, въ соотвѣтствіе еврейскому подлиннику, читаемъ слѣдующее:  $\text{Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα ἐσπέρας. Ἄντ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων. Ἰδὼν δὲ Ἄντ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς, καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν ἰδοὺ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, καὶ καταλύσατε, καὶ νύσασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθοῦσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. Καὶ εἶπαν οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. Καὶ κατεβιάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐξεκλίναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἄζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. То есть, по славянски: *пріидоста же два ангела въ Содомъ въ вечеръ: Лотъ же стѣдѣше предъ враты Содомскими. Видѣвъ же Лотъ, воста въ срѣтеніе имъ, и поклонися лицемъ на землю, и рече: се господіе, уклонитесь въ домъ раба вашего, и почійте, и омыйте ноги ваша, и обѣутреневавши отъидете въ путь свой. Рѣша же: ни, но на стогнъ почіемъ. И принуди я, и уклонишася къ нему, и внидоша въ домъ его: и сотвори имъ учрежденіе, и опрѣсноки испече имъ, и ядоша.*$

Въ этомъ отрывкѣ представляется вѣрный переводъ съ еврейскаго у LXX-ти, съ удержаніемъ и идиотизмовъ подлинника (напримѣръ, частое повтореніе соединительной частицы *и*—греч. *καὶ* и евр.  $\text{ו}$ ), и порядка словъ (за незначительными исключеніями развѣ лишь въ постановкѣ нѣкоторыхъ частицъ по свойству греческаго языка позади словъ, а не впереди ихъ, напр.  $\text{δὲ}$  — *же*, соотвѣтствующая у LXX-ти въ нѣкоторыхъ мѣстахъ еврейской  $\text{ו}$ , стоящей впереди словъ) и даже отгѣнковъ значеній нѣкоторыхъ словъ. Такъ, напримѣръ, выраженіе:  $\text{καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν}$ , соотвѣтствующее точно еврейскому  $\text{וַיִּשְׁתָּחוּ אֶתְפָּנָיו אֶרֶץ}$ ,—„и поклонился лицемъ до земли“,—какъ нельзя болѣе характерно для обозначенія одной изъ особенностей (идиотизмовъ) еврей

скаго языка и еврейскаго обычая, рѣшительно не встрѣчающейся въ языкѣ греческомъ классическомъ, а между тѣмъ со всевозможною тщательностію примѣненное въ переводѣ и къ свойствамъ греческаго сочетанія словъ и формъ рѣчи (напр. евр. слово, означающее *лице* и поставленное безъ всякаго указанія на падежъ, LXX поставили въ дат. падежѣ въ значеніи нашего творительнаго; слово, значащее *земля* поставили съ предлогомъ *ἐπί* — *на, къ, до*, а не съ какимъ либо другимъ предлогомъ). То же самое должно сказать и о такихъ выраженіяхъ, какъ *ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδόμων* — *сидѣлъ у воротъ Содомирскихъ; ῥίψαθε τοὺς πόδας ὑμῶν* — *омойте ноги ваши*, и др. За тѣмъ, кромѣ упомянутаго нами сейчасъ соблюденія порядка рѣчи подлинника въ переводѣ, LXX толковниковъ заботливо старались выдержать даже, по возможности, всѣ отгѣнки значенія тѣхъ или другихъ словъ подлинника, какъ мы замѣтили выше. Для примѣра возьмемъ хотя нѣкоторыя изъ этихъ словъ. Слово *καταλύετε* — *почійте* и за тѣмъ *καταλύομεν* — *почіемъ* у LXX-ти соотвѣтствуютъ еврейскому  $\text{רָחַץ}$  или  $\text{רָחַץ}$ , которое самое главное значеніе и имѣетъ *получать пристанище, пріютъ*, а отсюда — *останавливаться на ночлегъ, на отдыхъ, ночевать*. Между тѣмъ греческое слово *καταλύω*, какъ происходящее отъ *κατά* и *λύω* — *разрѣшаю*, и значащее, прежде всего, также *развязываю*, за тѣмъ *разрѣшаю, разрушаю* и т. д., по видимому, не точно соотвѣтствуетъ этому еврейскому слову. Въ дѣйствительности же здѣсь у LXX наблюденно самое точное и тонкое соотвѣтствіе существу дѣла. Разсматриваемый греческій глаголъ значить еще и *распускаю, ослабляю*, напр. *повязки, узлы* и проч., что, конечно, и бываетъ при упокоеніи на отдыхѣ, ночлегѣ, при ночевкѣ; за тѣмъ, — *развязываю, отвязываю*, напр. *лошадей, муловъ* и употребляется этотъ глаголъ у Гомера въ Одиссеѣ IV, 28 (— „что повелишь намъ? Отпрячь <sup>1)</sup> ли ихъ быстрыхъ коней?“ именно также для ночлега, упокоенія отъ странствія). Далѣе, и по этому самому, тотъ же глаголъ и прямо употребляется у классиковъ объ остановкѣ для отдыха, ночевки, для ночлега, для болѣе или менѣе продолжительнаго и спокойнаго пребыванія, какъ, на примѣръ у Фукидида (I, 136—объ остановкѣThemistocles у Admetas), Платона („Θεετή“, 142 C—объ остановкѣ Θεετήта въ Megara), и др. По этому же самому LXX и не рѣдко пользуются этимъ греческимъ глаголомъ для передачи того же еврейскаго глагола въ настоящемъ его значеніи, какъ, на примѣръ, въ Быт. 24, 23. 25 объ остановкѣ раба Авраамова на ночлегѣ у отца Ревекки Ваоуила; — Быт. 42, 27 и 43, 21 — объ остановкѣ братьевъ Иосифа для ночлега на пути изъ Египта къ отцу; — Числ. 22, 8—о ночевкѣ старѣйшинъ Моавитскихъ и Мадіамскихъ у Балаама, и мн. др. То же самое должно сказать и о выраженіи *ἀρροβιβάτετε* — *объутреневаше*. Еврейское  $\text{אַרְבָּבָה}$ , при семь стоящее въ подлинникѣ, означаетъ собственно *нагибаться, горбиться* (откуда  $\text{אַרְבָּבָה}$ —*спина, хребетъ*), а въ формѣ *гифиль* — прямо и ближе всего *навьючивать на спину животнаго* (на примѣръ, верблюда), слѣдовательно *заставлять послѣдняго нагибать свою спину*; а такъ какъ это навьючиваніе у кочевниковъ обыкновенно совершается раннимъ утромъ, то разсматриваемый глаголъ значить и *рано собираться въ путь, рано ходить* куда либо (Пѣснь П. 7, 13), *рано дѣлать*

<sup>1)</sup> По гречески: *καταλύομεν*.

что либо, иногда даже съ приложеніемъ выраженія  $\gamma\rho\epsilon\zeta$  — *утромъ* (напр. въ Быт. 32, 1),—*рано вставать* (Псал. 126, 2) и т. п., короче сказать, означает то, что выражается и славянскимъ *утренневать*, какъ это, очевидно, весьма подходит и къ настоящему случаю съ путниками — ангелами. И не могло быть лучшаго слова для передачи значенія этой мысли на греческомъ языкѣ, какъ  $\delta\rho\theta\rho\iota\zeta\omega$ , которое, происходя ближе всего отъ  $\delta\rho\theta\rho\acute{o}\varsigma$  (это же слово, въ свою очередь, происходитъ отъ  $\delta\rho\theta\upsilon\mu$ —*возбуждаю, пробуждаю*) — *разсвѣтъ, утренній мракъ*, означаетъ именно *дѣлаю что либо рано по утру, провожу ночь или часть ночи безъ сна, въ дѣятельности, утреннюю*; и хотя эта собственно форма у аттикистовъ (напр. Мѣриса) считается еллинистическою, равнозначущею же ей аттической формою признается  $\delta\rho\theta\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ , употребляемая у Еврипида, Теокрита, и др., однако это нисколько не умаляетъ заслуги LXX-ти въ стремленіи — возможно точнѣе выразить по гречески значеніе разсматриваемаго еврейскаго слова.—Далѣе, выраженіе  $\epsilon\nu\ \tau\eta\ \pi\lambda\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$  — *на стогнѣ, собственно на широкомъ (платѣ), открытомъ, ровномъ мѣстѣ, на площади*, а съ подразумѣваемымъ  $\delta\delta\omicron\tau$  (— $\delta\delta\acute{o}\varsigma$ —*путь, дорога*), *на большой дорогѣ, на улицѣ*, также совершенно соотвѣтствуетъ еврейскому  $\text{בַּיָּרְדֵּן}$  ( $\text{ב}$  — предлогъ—*въ, на*, и  $\text{יָרְדֵּן}$  — *широкая площадь*, см. Есе. 4, 6 и Пѣснь П. 3, 2), также *открытое мѣсто народнаго судилища*, Иса. 59, 14); и хотя собственно въ значеніи *улицы* это выраженіе греческое стало употребляться также поздно (напр. у Секста Эмпир. Ругг. I, 188), тѣмъ не менѣе это доказываетъ только то, что во времена LXX толковниковъ значенія многихъ греческихъ словъ очень удалились отъ первоначальнаго, строго-классическаго ихъ употребленія, а отнюдь не то, чтобы переводъ LXX-ти былъ не точенъ. Съ такою же точностію и нарочитымъ стремленіемъ выразить самые отбѣнки значенія еврейскихъ соотвѣтствующихъ словъ употреблены у LXX-ти и другія слова, каковы—*κατεβιάσασθε*—*принуди, усиленно упрости, настоялъ*, еврейск.  $\text{קָצַף}$  (—*нажать, нажимать, напирать, настаивать, усиленно просить, быть настойчивымъ, упорнымъ, упрямымъ*) и даже съ добавленіемъ не переведеннаго у LXX нарѣчія  $\text{קָצַף}$  — *очень, сильно*, которое, однако, какъ значащее прежде всего въ положеніи существительнаго *силу, возможность* (4 Цар. 23, 25), весьма хорошо выражено у LXX-ти самымъ означеннымъ глаголомъ, происходящимъ отъ существительнаго  $\beta\acute{\iota}\alpha$ —*сила*;—за тѣмъ,  $\text{λόγον}$ —*учрежденіе, въ смыслѣ угощенія, пирушки*, собственно *попойку* (отъ  $\pi\acute{\iota}\nu\omega$ , буд.  $\pi\acute{\iota}\omega\sigma\alpha$ —*пью*), какъ это слово употребляется у Платона, Поливія и др., совершенно соотвѣтственно уже извѣстному намъ еврейскому:  $\text{לִשְׂוֵאָה}$  (срав. еще это слово въ Иса. 5, 12; Дан. 1, 5 и др.); также извѣстное намъ изъ прежняго  $\alpha\zeta\acute{\upsilon}\mu\omicron\nu\varsigma$  — *отрѣсноки* (евр.  $\text{לִשְׂוֵאָה}$ ) и др.

Такимъ образомъ въ разсмотрѣнномъ отдѣленіи можно видѣть какъ бы въ болѣе значительномъ объемѣ цѣлаго то, что по частямъ мы уже видѣли раньше при разсмотрѣніи отдѣльныхъ словъ, формъ грамматическихъ и цѣлыхъ фразъ. Въ добавокъ предъ нами всплываютъ здѣсь также и представленія, образы изъ древне-еврейской жизни, обычаевъ и проч. по сравненію съ древне-греческимъ бытомъ во всѣхъ этихъ отношеніяхъ. И если бы мы не опасались утомить вниманіе читателей болѣе мелкими подробностями, то могли бы въ

каждомъ отдѣльномъ случаѣ и въ каждой отдѣльной грамматической формѣ взятаго для разсмотрѣнія отрывка найти еще болѣе ясное подтвержденіе сказаннаго о заботливомъ стараніи LXX-ти толковниковъ какъ можно вѣрнѣе передать не только ходъ мыслей, но и каждую отдѣльную мысль и слово, даже частицу рѣчи наиболѣе соотвѣтственно по гречески.

Что сказано о разсмотрѣнномъ отдѣленіи, то же должно сказать, напримѣръ, еще о Быт. 4, 3—5, гдѣ LXX, кромѣ того, между прочимъ, пользуются и синонимами,—разумѣемъ употребленіе словъ *θύσια* — жертва кровавая и *δάρρον*—даръ, жертва безкровная—для одного и того же еврейскаго  $\text{קָדָשׁ}$  — даро-приношеніе и *ἐλεῖδεν*—воззрѣлъ и *πρόβουε* — внялъ для одного и того же еврейск.  $\text{לָוַי}$ —вглядываться, обращать вниманіе;—о Быт. 13, 1—2; 15, 17—20, и т. д. Исх. 2, 10 — 12; 13, 12—23 и мн. др. А такихъ примѣровъ весьма много, кстати добавимъ, и еще можно найти во всѣхъ книгахъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта.

6б) Обращаемся къ другому свойству перевода LXX-ти,—ясности.

Мы уже говорили, что переводъ LXX-ти является болѣе *парафразомъ* и *толкованіемъ*, нежели *буквальнымъ переводомъ*, строго ученою работою, подчиненною извѣстнымъ правиламъ перевода. Это зависитъ, прежде всего и ближе всего, отъ намѣренія LXX-ти толковниковъ сдѣлать рѣчь перевода возможно болѣе ясною для читателей и слушателей. Намѣреніе, вполне оправдываемое и цѣлю перевода какъ перевода Библии и особенностію еврейскаго подлинника, который, безъ наблюденія ясности, при буквальной точности, въ переводѣ, былъ бы весьма непонятенъ для слушателей и читателей изъ людей,—не говоримъ прямо греческаго происхожденія, но даже и просто свыкшихся съ греческою рѣчью и забывшихъ библейскій еврейскій языкъ или совсѣмъ не знавшихъ его. Да и вообще говоря, что былъ бы за переводъ, если бы онъ былъ буквально точенъ, да непонятенъ? Для того и дѣлается переводъ съ одного языка на другой, чтобы знающіе и употребляющіе этотъ другой языкъ ясно понимали переведенное и могли воспользоваться имъ для своихъ цѣлей: изученія, назиданія и проч. Поэтому и святые „апостолы и евангелисты, при переводѣ древнихъ писаній (въ своихъ ссылкахъ на Ветхій Завѣтъ), искали смысла, а не словъ, и не много заботились о расположеніи мыслей, когда дѣло было ясно для пониманія“, скажемъ словами блаженнаго Іеронима <sup>1)</sup>). Ясность и понятность перевода особенно требуется въ такомъ именно дѣлѣ, какъ переводъ Библии,—книги книгъ, гдѣ заключаются не умственные только, но и жизненные интересы для человѣка, какъ призваннаго къ достиженію высшей цѣли,—союзу, единенію съ Богомъ въ истинной религіи, выраженіемъ которой, руководствомъ къ ней и служить Библия.

Стремленіе къ ясности у LXX-ти усматривается также въ отдѣльныхъ словахъ, понятіяхъ и въ цѣлыхъ предложеніяхъ, мысляхъ. Отсюда такъ называемыя *глоссы* и *парафразы* въ переводѣ LXX-ти по его отношенію къ подлиннику, *дополненія* послѣдняго нѣкоторыми вставочными словами и даже цѣлыми фразами, и под. Такъ, напримѣръ, чисто еврейскаго характера выраженіе  $\text{בְּנֵי שָׁנָה}$  — „сынъ года“ въ Исх. 12, 5; 29, 38; Лев. 9, 3; 12, 6 и т. д.

<sup>1)</sup> Творенія блаж. Іеронима въ русскомъ переводѣ ч. II, стр. 125. Кіевъ, 1864.

Числ. 6, 12, 14 и других мѣстахъ, при чемъ разумѣется имѣющее лишь одинъ годъ отъ рожденія животное мужскаго пола, требуемое для нѣкоторыхъ жертвоприношеній, переводится у LXX-ти словомъ ἐνιαύσιος (ἐνιαυτός—годъ, отъ ἐν и ἔτος—годъ)—*единолѣтний*, т. е. агнецъ (ἀμνός) и под.; מֵי הַמַּרְיָם— „горькія воды“ въ Числ. 5, 18—переводится выраженіемъ τὸ ὕδωρ τοῦ ἔλεγοῦ μου—*вода обличенія*; נֹר— „отдѣленіе“ или „посвященіе“ въ назореи, назорея, Числ. 6, 4 и даже נֹר שֵׁרָא— „голова его отдѣленія“ (ст. 9) переведено просто словомъ εὐχή— *обѣтъ*; רִיחַ נִיחֻיָה— „запахъ успокоенія“ въ Лев. 1, 9 и др. переводится выраженіемъ: ὀσμὴ εὐωδίας— *воня благоуханія*, и мн. др. — Иногда обыкновенные гебраизмы глоссированы, перетолкованы, такъ наприм. נֶבֶן בֶּן— „сынъ чужеземца“ въ Исх. 12, 43 и др. замѣнено простымъ прилагательнымъ ἀλλογενής— *иноплеменный, иноплеменный*; выраженіе אִלִּילִים— „ничтожныя, незначительныя вещи“ въ Лев. 19, 4 и др. передано словомъ εἰδωλα— *идолы*; выраженіе אִמְרֵי שֵׁפְטָי— „имѣю необрѣзанныя уста“ въ Исх. 6, 12 переводится словами: ἄλογός εἰμι— *азъ несловесенъ есмь*, и т. д. Нѣкоторыя изъ глосъ или изъясненій буквального смысла подлинника, быть можетъ, первоначально дѣлаемы были на поляхъ, а по времени вошли и въ самый текстъ LXX-ти какъ дальнѣйшее истолкованіе даннаго въ текстѣ подлинника. Такъ, напримѣръ, Быт. 1, 11 и 12, къ существующему и въ подлинникѣ еврейскомъ выраженію מִיָּנִי— *по роду своему*— κατὰ γένος, въ видахъ поясненія, у LXX-ти добавлено еще выраженіе: καὶ καθ' ὁμοιότητα— *и по подобію*, соотвѣтствующаго которому въ еврейскомъ подлинникѣ при этомъ совсѣмъ нѣтъ. Такимъ же образомъ должно смотрѣть и на другія подобныя слова и выраженія у LXX-ти, на примѣръ, въ Быт. 2, 7: λαβὼν— *вземъ: и созда Богъ человека, персть (вземъ) отъ земли* <sup>1)</sup> (не по всѣмъ кодексамъ LXX-ти есть это выраженіе); ст. 9: γινώσκον— *разумѣтельное: и древо, еже вѣдѣти разумѣтельное добраго и лукаваго*; — 3, 14: ἐπὶ τῶ στήθει σου— *на персехъ твоихъ*; — 9, 20: γεωργός— *земледѣлецъ*; 15, 11: τὰ διχοτομήματα— *растесаная*, и мн. др., особенно въ послѣдующихъ книгахъ свящ. писанія Ветхаго Завета <sup>2)</sup>. Не рѣдки у LXX-ти и цѣлыя, болѣе или менѣе значительныя по объему, фразы, вставленныя также въ видахъ уясненія текста подлинника, какъ то мы и видѣли въ свое время на такихъ, напримѣръ, мѣстахъ, какъ Быт. 4, 8 (— *пойдемъ на поле*) и 44, 4 и дал. См. также Быт. 19, 37 и 38—объясненія именъ сыновей Лотовыхъ: Моава и Аммана, рожденныхъ отъ его же дочерей; разумѣемъ выраженія старшей изъ родившихъ: глаголющи: отъ отца моего (объясненіе еврейскаго имени Моава) и младшей: глаголющи: сынъ рода моего (объясненіе еврейскаго же имени Аммана), каковыхъ объясненій совсѣмъ нѣтъ въ еврейскомъ подлинникѣ (и не нуждавшемся въ нихъ); подобное же должно сказать о 30, 13 (—объясненіе имени Асира) и др. Далѣе, таковыя же глоссемы суть: Быт. 27, 38: κατανυθέντος δὲ Ἰσαάκ— *умилившуся же Исааку*; 32, 1 (2): καὶ ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν— *и воззрѣвъ,*

<sup>1)</sup> Срав. Филона De mundi opif., pag. 30; I. Флавія, „Древн.“ I, 1, 2; св. Лустина мучен. „Разговоръ съ Триф.“ гл. 62 и др.

<sup>2)</sup> См. примѣры у Франкеля, въ его „Vorstudien zur Septuaginta“, S. 71. 72. 139 Anm. и др. и „Ueber den Einfluss der palästin. Exegese auf die alexandrin. Hermeneutik“, S. 53f. 101f. и др.

*видѣ полкъ Божій воополчившійся* и т. д. <sup>1)</sup> Съ тою же цѣлю болѣе яснаго представленія смысла подлинника у LXX-ти является нерѣдко такъ называемый вольный переводъ, перифразъ, при чемъ также не только одни слова замѣняются не прямо, буквально имъ соотвѣтствующими другими, но и цѣлыя фразы располагаются совсѣмъ иначе нежели въ подлинникѣ, метафоры подлинника разрѣшаются въ рѣчь обыкновенную, и для непосвященнаго въ подлинный смыслъ метафоры удобопонятную, и т. п. Такъ, на примѣръ, въ Быт. 12, 9, слово  $\text{בְּאֶרֶץ}$  „югъ, полдень“, у LXX-ти переведено словомъ  $\eta \xi \rho \eta \mu \iota \omega \varsigma$ —*пустыня* (—и шедъ—Авраамъ—ополчился въ пустыни);—27, 16,  $\text{πλῆθος}$ —*„гладкое мѣсто“* истолковано какъ  $\tau \acute{\alpha} \gamma \upsilon \nu \nu \acute{\alpha}$ —*обнаженное* (—нагое выи его т. е. Иакова);—50, 3  $\text{בְּחֵן}$ —*„бальзамированіе“*—переведено упрощеннымъ выраженіемъ:  $\tau \eta \varsigma \tau \alpha \phi \eta \varsigma$ —*погребеніе* (—такъ исчисляются дніе погребенія);—Числ. 31, 5 евр.  $\text{וַיִּבְרְאוּ}$  нужно было бы перевести буквально: „и выданы“ или „выручены были“ (форма *нифалъ* отъ  $\text{בְּרַב}$ ), а LXX переводятъ:  $\kappa \alpha \iota \ \xi \xi \eta \rho \iota \theta \mu \eta \sigma \alpha \nu$  — *и исчислены или отчислены были* (слав. *и сочтоша отъ тысящъ Израилевыхъ*, и проч.);—1 Цар. 6, 10— $\text{אֲנָשִׁים}$ —*„мужи“* переведены какъ  $\text{o} \dot{\iota} \ \alpha \lambda \lambda \acute{o} \phi \upsilon \lambda \omicron \iota$  — *иноплеменники*, при чемъ разумѣются ближе всего Филистимляне (—и сотвориша иноплеменницы тако);—Иов. 2, 8— $\text{בְּתוֹכָהּ}$ —*„среди пепла“* переведено  $\text{\epsilon \pi \iota \ \tau \eta \varsigma \ \kappa \omicron \lambda \rho \iota \alpha \varsigma}$  — *на гноищи, на навозѣ*, и т. д. За тѣмъ, болѣе пространныя перифразы: Исх. 24, 11 съ еврейскаго нужно было бы перевести: „и на славныхъ изъ сыновъ Израилевыхъ Онъ не наложилъ руку“; между тѣмъ LXX переводятъ:  $\kappa \alpha \iota \ \tau \acute{\omega} \nu \ \epsilon \pi \iota \lambda \acute{\epsilon} \kappa \tau \omega \nu \ \tau \omicron \upsilon \ \text{I} \sigma \rho \alpha \eta \lambda \ \text{o} \upsilon \ \delta \iota \epsilon \phi \acute{\omega} \nu \eta \sigma \epsilon \nu$  <sup>2)</sup>  $\text{o} \upsilon \delta \acute{\epsilon} \ \epsilon \dot{\iota} \varsigma$ —*и отъ избранныхъ Израилевыхъ не повредися ни одинъ*;—1 Цар. 6, 4 вмѣсто: „какою искупительною жертвою мы отплатимъ ему?“ (т. е. ковчегу, вслѣдствіе пребыванія котораго въ землѣ иноплеменниковъ земля ихъ *воскипе мышами*), у LXX говорится: *что ему за муки (τῆς βασάνου) отдадимъ?*—Псал. 22, 4 вмѣсто: „если даже пойду долиною смертной тѣни“, у LXX-ти: *аще бо и пойду посредь стѣни смертныя* и проч.;—43, 20 вмѣсто: „когда ты поражалъ насъ на землѣ драконовъ“ или „шакаловъ“ ( $\text{בְּצִבְוִן}$ ), у LXX-ти: *яко смирилъ еси насъ на мѣстѣ озлобленія (κακώσεως)* и мн. др. под. Въ отношеніи къ метафорамъ наблюдаются такія измѣненія у LXX-ти, какъ на примѣръ въ Амос. 5, 24 евр. „сильный, непрекращающійся потокъ“ у LXX-ти является какъ „непроходимый (ἀβατος) потокъ“ (—*якоже водотеча непроходна*);—въ Мих. 3, 2 евр. „любящіе“ зло переведено какъ „ищущіе“ зла;—Иса. 6, 6 вмѣсто „слетѣлъ“ или „прилетѣлъ“, у LXX-ти читаемъ: *и посланъ бысть ко мнѣ—единъ отъ серафимовъ*;—Псал. 5, 12 евр. „ищущіе спасенія въ бѣгствѣ“ или „укрывающіеся подъ защитою“ чего либо или кого либо, у LXX-ти переведено словомъ:  $\epsilon \lambda \pi \acute{\iota} \zeta \omicron \nu \tau \epsilon \varsigma$ —*уповающіи* и т. д. <sup>3)</sup>

О дополненіяхъ къ подлиннику, болѣе или менѣе значительныхъ по объему, у LXX-ти, въ тѣхъ же видахъ уясненія смысла сего подлинника, отчасти можно судить уже по приведеннымъ глоссамъ, а отчасти по тому, что сказано было въ 1-й части. Вотъ еще примѣры: Исх. 1, 11—о построеніи Израильтя-

<sup>1)</sup> См. далѣе, Франкеля въ „Ueber den Einfluss“ etc. S. 56f. 161f. и др.

<sup>2)</sup>  $\text{L} \alpha \rho \omega \nu \acute{\epsilon} \omega$  собственно значить *разногласить*, за тѣмъ *недоставать* (съ Поливія), наконецъ, *испускать предсмертный крикъ, испускать дыханіе* (въ церковномъ языкѣ).

<sup>3)</sup> См. еще примѣры у Hatch въ его „Essays in biblical greek,“ стр. 17 и дал.

нами въ Египтѣ для фараоновъ, кромѣ упомянутыхъ въ подлинникѣ двухъ городовъ, также Она, *ижесть Иліополь*; — 7, 7 — объ Ааронѣ, что онъ *братъ его*, т. е. Моисея (срав. также ст. 19); — ст. 11 — о мудрецахъ, что они были *Египетскіе*; также см. 12, 46; 13, 20; 18, 8; 19, 13; 20, 10. 12; 22, 5 (— весьма значительная по объему и немаловажная прибавка); 25, 35; 28, 14. 21. 29; 31, 4; 33, 3 и т. д.

вв) Вообще говоря, ради ясности LXX - тѣ нерѣдко поступаются самою точностію перевода; а ради точности и ясности часто жертвуютъ *чистотою* языка греческаго, допуская гебраизмы, солецизмы и под. О гебраизмахъ мы уже имѣемъ понятіе изъ сказаннаго въ своемъ мѣстѣ. Сolecизмы же, подѣ которыми ближе всего мы разумѣемъ погрѣшности противъ законовъ греческаго языка и его грамматики <sup>1)</sup>, усматриваются какъ въ указанныхъ выше случаяхъ неправильностей грамматическихъ у LXX - ти по сравненію съ классическою правильностію рѣчи, такъ и въ недостаткѣ чистоты рѣчи перевода LXX-ти вообще по сравненію съ ея чистотою у классиковъ. Кромѣ гебраизмовъ, рѣчь перевода LXX-ти, частію подѣ вліяніемъ чужеземныхъ языковъ, имѣвшихъ вліяніе на самый еврейскій языкъ, каковы: персидскій и сиро-халдейскій, частію подѣ вліяніемъ мѣстныхъ особенностей Египетскихъ собственно, изобилуетъ такими словами и оборотами рѣчи, которые чужды чистому греческому языку въ классической его формѣ, въ особенности если имѣть въ виду аттическій періодъ его развитія. Такъ, подѣ вліяніемъ персидскаго языка и обычаевъ, образовались частію уже извѣстныя намъ слова и тѣсно связанныя съ ними выраженія въ предложеніяхъ: *γαῖσα* — *сокровище*, *γαζαρηνοί* — *газарини*, *гадатели* (Дан. 2, 27; 4, 4 и др.) <sup>2)</sup>, *γαζβαρινός* — *смотритель надъ сокровищницею* (1 Езд. 1, 8), *γαζοφυλάκιον* — *сокровищехранительница* и *γαζοφύλαξ* — *сокровищехранитель*; *μάγος* — *волхвъ* (Дан. 1, 20; 2, 2. 10. 27 и др.); *μεγιστάρης* — *вельможы* и др. Сюда же можно отнести также и всѣ выраженія, обозначающія поклоненіе небеснымъ свѣтиламъ, все возвышенное, Божественное именующія *небеснымъ* (*οὐράνιος*), и под., отчасти также извѣстныя намъ изъ прежде разсмотрѣннаго. Впрочемъ, и то должно сказать, что не только у іоническихъ (Геродота), но и у аттическихъ писателей классическаго періода греческой литературы читатели перевода LXX - ти уже могли встрѣчаться съ представленіями о нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, изъ этихъ предметовъ и даже отчасти въ такихъ же выраженіяхъ, какія встрѣчаются у LXX-ти, какъ то мы знаемъ, на примѣръ, относительно слова *παράδεισος* — *садъ*, *рай*, *πατράκης* — *сатрапъ*, *областеначальникъ* и нѣк. другихъ и какъ это должно сказать еще объ упомянутомъ сейчасъ словѣ *μάγος* — *волхвъ*. У LXX-ти собственно слово это встрѣчается исключительно лишь въ книгѣ пророка Даніила (а у другихъ переводчиковъ, т. е. Акилы, Симмаха и т. д. и въ другихъ мѣстахъ свящ. Писанія также встрѣчается) и здѣсь съ нимъ соединяется представленіе, соотвѣтственно еврейско-халдейскому  $\text{מַגִּישׁ}$ , о гадалѣ или заклинателѣ, съ помощію нашептыванія тайныхъ, ему одному понятныхъ, словъ, узнающемъ неизвѣст-

<sup>1)</sup> Самое названіе солецизма (греч. *σολοκισμός*) происходитъ отъ имени города *Σόλοι*, Асинской колоніи въ Киликіи, жители котораго очень худо говорили по гречески, какъ о томъ свидѣтельствуемъ Діогенъ Лаэртій.

<sup>2)</sup> Сопровождаемъ цитатами лишь тѣ слова и выраженія, которыя доселѣ еще не были упоминаемы нами.



ное простымъ смертнымъ настоящее или будущее. Но уже у Геродота упоминается объ этихъ магахъ, и симъ именемъ называются Персидскіе жрецы и мудрецы, занимавшіеся астрологіею (звѣздохетствомъ), также толкованіемъ сновъ и другими тайными искусствами и съ помощію сего угадывавшихъ будущее или сокровенное настоящее. И какъ въ книгѣ пророка Даниила царь Вавилонскій Навуходоносоръ, когда смущенъ былъ нѣкоторыми сновидѣніями, которыя однако изгладились изъ памяти его, созвалъ тайновѣдцевъ волхвовъ (*τοὺς μάγους*), чародѣевъ и пр. (2, 2; срав. дальн.) для того чтобы они напомнили ему сонъ его и истолковали сей послѣдній, такъ и у Геродота царь Персидскій Ксерксъ, когда во время похода его на Грецію, при выступленіи войскъ его изъ лагеря, солнце какъ бы исчезло съ неба при безоблачности послѣдняго и день смѣнился ночью, встревоженный этимъ, спросилъ маговъ, что значить это необычайное явленіе, и маги истолковали его въ томъ смыслѣ, что подобно тому исчезнуть и греческіе города при появленіи Персовъ, потому де, что у Грековъ солнце служить предвѣстникомъ будущаго, а у Персовъ луна (Геродотъ VII, 37). Истолковывали они и сновидѣнія, напримѣръ Астіагу (I, 107—108 и 120) и самому Ксерксу (VII, 19). Изъ аттическихъ же писателей о магахъ упоминаютъ Софокль, Еврипидъ, Платонъ и др. Упоминается о нихъ, какъ извѣстно, и въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 2, 1. 7. 16 и др.). Что же касается до названія *γασαρηνοί*, которое, въ соотвѣтствіе еврейско-халдейскому  $\text{גִּזְרִי$  (отъ  $\text{גָּזַר}$ —разрѣзывать, развязывать узелъ, разрѣшать, рѣшать, напр. вопросъ, загадку, также судьбу, и проч.), значить — *рѣшители судебъ, гадатели о судьбѣ, разрѣшители загадокъ* и пр. (Дан. 2, 27) и обыкновенно стоитъ рядомъ съ названіемъ *маговъ, волхвовъ* (тамъ же 4, 4; 5, 7. 11. 15), то оно дѣйствительно нигдѣ у языческихъ писателей не встрѣчается. Вліянію Сиро-Халдейскому и Персидскому можно приписать и такія выраженія у LXX - ти, какъ слова Даниила (4, 23) Навуходоносору: *царство твое тебѣ будетъ, отнелъже утѣси власть небесную* (*τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον*); — *да почию* (*κοιμηθήσομαι*) *со отцы моими*, въ смыслѣ *умру*, какъ бы *усну* (Быт. 47, 30; срав. также Второз. 31, 16; 2 Цар. 7, 12; 3 Цар. 2, 10 и мн. др.), при чемъ во 2 Цар. 7, 11 и по славянски прямо переведено: *уснеши*; также и въ 3 Цар. 2, 10: *усне*) и др. под. У классиковъ глаголь *κοιμάω* не употреблялся въ смыслѣ *усенія, смерти* и развѣ лишь въ одномъ мѣстѣ у Софокла („Илектра“, ст. 509—*ὁ πομπιοθεὶς Μυρτίλος ἐκοιμάθη*) можно также разумѣть его о смерти, между тѣмъ какъ, по слѣдамъ перевода LXX - ти, въ Новомъ Завѣтѣ (Матѣ. 27, 52; Иоан. 11, 11 и др., особенно срав. 3 Цар. 2, 10 съ Дѣян. 13, 36) и въ христіанской Церкви понятіе о смерти какъ усеніи весьма широкое имѣетъ для себя употребленіе въ выраженіи посредствомъ означеннаго глагола и сродныхъ съ нимъ по корню словъ (напр. *κοιμησις*)<sup>1)</sup>.

О другихъ чужеземныхъ словахъ и выраженіяхъ мы говорили раньше. Вообще нельзя отрицать того, что языкъ перевода LXX-ти не свободенъ отъ солецизмовъ. Но съ одной стороны, самыя эти солецизмы и обогащаютъ языкъ греческій притокомъ новыхъ словъ, понятій и оборотовъ рѣчи, какъ это было и у классиковъ (напр. Геродота, Ксенофонта) съ чужеземными словами и выраженіями, допущенными у нихъ въ употребленіе, и у LXX-ти собственно

<sup>1)</sup> Срав. впрочемъ и у Гомера въ Ил. XVI, 672 о снѣ и смерти, какъ близнецахъ.

являются, такъ сказать, отборными выраженіями изъ среды самыхъ чуждыхъ языковъ (что, напр. можно сказать о разсмотрѣнномъ сейчасъ выраженіи для понятія о смерти какъ *успеніи*, которое не вноситъ въ сознание чего-то устрашающаго, какъ смерть—*θάνατος*, а напротивъ,—даже нѣчто успокоивающее), а съ другой, нельзя упускать изъ виду того, что во времена LXX-ти толковниковъ греческій языкъ уже далеко не былъ такъ чистъ, какъ въ періодъ классическій. Неудержимый потокъ жизни народа и языка греческаго, особенно въ отдаленіи отъ средоточія ея—Аѳинъ, послѣ потери политической независимости Греціи и подъ вліяніями чужеземными и чужеплеменными, какъ то было въ Александріи, дѣлалъ свое дѣло; и всѣ усилія лучшихъ умовъ Александрійскаго періода воскресить древне-греческую литературную славу съ помощію тщательнаго изученія и воспроизведенія классическихъ образцовъ греческой литературы могли создать лишь искусственный, не отвѣчавшій живой потребности и свойствамъ современнаго языка греческаго, языкъ поэзіи, а тѣмъ болѣе прозы. Труды знаменитѣйшихъ грамматиковъ этого періода: Зинодота Ефесскаго, Аристофана Византійскаго, Аристарха Самоеракійскаго и другихъ, дѣйствовавшихъ главнымъ образомъ въ Александріи, были не бесплодны въ разсматриваемомъ отношеніи развѣ лишь тѣмъ, что сохранили для послѣдующихъ вѣковъ образцовыя (вошедшія въ такъ называемый Александрійскій канонъ) произведенія греческой классической литературы (Гомера, Гезіода, Пиндара, трагиковъ и проч.) и очистили критически тексты этихъ произведеній. Собственныя же литературныя произведенія такихъ, напримѣръ, писателей этого же періода, какъ Ликофронъ, Каллимахъ и др., были довольно слабы, а лучшія произведенія такихъ поэтовъ, какъ Теокрытъ и другіе буколики, можно сказать, не Александрійской почвѣ обязаны своимъ происхожденіемъ и процвѣтаніемъ. Короче сказать, LXX-ти толковникамъ, строго говоря, не откуда было въ современной имъ литературѣ брать даже и образцовъ для своеобразнаго переводнаго труда своего. Тѣмъ не менѣе, внимательно всматриваясь въ переводъ LXX-ти, мы находимъ въ немъ не только тщательный, по возможности, подборъ словъ и выраженій, грамматическихъ формъ и оборотовъ рѣчи, соответствующихъ классическому ихъ употребленію, какъ то мы и отмѣчали не разъ въ предшествующемъ, но по мѣстамъ даже и изящество словесной формы, на сколько оно доступно и удобно было въ такомъ трудѣ какъ переводъ съ еврейскаго, хотя и не обо всѣхъ переведенныхъ LXX-ю книгахъ св. Писанія Ветхаго Заѳта это можно сказать въ одинаковой мѣрѣ. Такъ, даже и въ отношеніи къ Пятокнижью, о которомъ говорили мы въ 1-й части нашего труда какъ переведенномъ, въ числѣ не очень многихъ другихъ ветхозавѣтныхъ Книгъ, хорошо и тщательно, должно сказать, что, напримѣръ если книга Бытія переведена очень хорошо и тщательно, то книга Исходъ, особенно же въ послѣднихъ главахъ своихъ, переведена гораздо хуже. Но за то, повторяемъ, *тщательность* въ большей части мѣстъ всего перевода LXX-ти, *чистота* языка во многихъ мѣстахъ, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ даже и *изящество* должны быть несомнительно признаны за этимъ переводомъ, какъ переводомъ, по внимательномъ его изслѣдованіи. Укажемъ примѣры, въ доказательство всего этого, обращая вниманіе какъ на подборъ отдѣльныхъ словъ и выраженій, такъ и на грамматическія формы и обороты рѣчи, какъ, наконецъ, и на

отдѣльныя красоты языка перевода LXX-ти, особенно по сравненію съ переводами Акилы, Симмаха и другихъ.

Быт. 15, 12: *περὶ δὲ ἡλίου δυσμᾶς κτλ.*, т. е. *заходящу же солнцу, ужасъ нападе на Авраама*; срав. также ст. 17: *ἐπὶ δὲ ὁ ἥλιος ἐγένετο πρὸς δυσμᾶς*—*егда же бысть солнце на западѣ*. Эти выраженія перевода LXX-ти, будучи вѣрною передачею смысла словъ еврейскаго подлинника, въ то же время и со стороны чистоты греческаго языка не оставляютъ желать ничего лучшаго, будучи употребляемы лучшими представителями классической литературы греческой, каковы: Эсхиль, Софокль въ поэзи, Геродотъ и другіе — въ прозѣ. Такъ, у Эсхила въ „Персахъ“ (ст. 232) хоръ, въ отвѣтъ на вопросъ Персидской царицы Атоссы, гдѣ находится городъ Аѣины, говорить: *τῆλε πρὸς δυσμᾶϊς ἀναχτος Ἥλιου φθινασμάτων*, т. е. „далеко на западѣ, гдѣ заходитъ царь Гелій“ (солнце). Или, Геродотъ (II, 31)—о верхнемъ теченіи рѣки Египетской Нила: *ῥέει ἀπὸ ἐσπέρας τε καὶ ἡλίου δυσμῶων* — „течетъ отъ запада и захода солнца,“ и т. д.

Быт. 4, 21—объ Іувалѣ: *οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν*—*сей бѣше показавый пѣвнику и гусли*. Это мѣсто, если не съ буквальною точностію передаетъ еврейскій текстъ, съ котораго нужно было бы перевести такъ: „онъ былъ отецъ всѣхъ играющихъ на гусяхъ и свирѣли,“ то мысль подлинника также вѣрно передаетъ, а между тѣмъ живо напоминаетъ собою слова Геродота (I, 171) о Карійцахъ, что они *ἐπὶ τὰ κράνα λόφους ἐπιδέεσθαι εἶσιν οἱ καταδέξαντες*, т. е. „показали примѣръ украшенія шлемовъ султанами.“

И такихъ мѣстъ мы могли бы указать не мало. Напримѣръ, кромѣ подлинно поэтическихъ мѣстъ, которыя можно видѣть даже въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребленія поэтическихъ словъ въ лексиконѣ LXX-ти, выше разсмотрѣнных<sup>1)</sup>, срав. часто встрѣчающіяся у LXX-ти выраженія, которыя начинаются словомъ *ἀγαθόν*—*хорошо*, по славянски *благо*, каковы: *благо есть исповѣдатися* (—*ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι*) *Господеву* и пр. (Псал. 91, 1);—*благо есть надѣятися* (—*ἀγαθὸν πεποιθέναι*) *на Господа* (Псал. 117, 8);—*благо еже слышати прещеніе премудра* (Еккл. 7, 6) и др. съ такими выраженіями у Гомера, какъ *ἀγαθὸν καὶ ἐναίσια δῶρα διδοῦναι ἀθανάτοις* (Иліады XXIV, 425—426), т. е. „благо... приносить небожителямъ должныя дани“; или—*ἀγαθὸν καὶ νυκτὶ κινέεσθαι* (Ил. VII, 282 и 293), т. е. „покориться и ночи полезно“, и под.; также часто встрѣчающееся слово *μεσημβρίας*—*въ полдень*, какъ-то: Быт. 18, 1 (—*явился—Аврааму—Богъ, сѣдящу ему предъ дверьми стѣны своя въ полудни—μεσημβρίας*), также Второз. 28, 29; 2 Цар. 4, 5; 3 Цар. 18, 26 и др. съ тѣмъ же словомъ въ томъ же падежѣ у Аристофана въ его комедіи „Осы,“ ст. 500;—у Геродота въ III, 104 и др.;—выраженіе *ἠὲ τὴν ὑγίειαν Φαραώ*—*клянусь здоровьемъ Фараона* (по славянски: *такъ ми здравія Фараона, не изыдетъ отсюду, аще братъ ваиъ меньшій не приидетъ съмо*) въ Быт. 42, 15—съ клятвенными выраженіями у Грековъ въ родѣ: *ἠὲ τὸν Δία*—„клянусь Зевсомъ,“ *ἠὲ τὴν Ἥραν*—„клянусь Ирою“ и под. у Платона въ „Федрѣ“ 230 А;

<sup>1)</sup> При этомъ достойно замѣчанія, что LXX, переводя поэтическія книги Ветхаго Завѣта (кн. Іова, Псалтирь и др.), съ нарочитымъ предпочтеніемъ и особенно художественнымъ вкусомъ пользуются и поэтическимъ языкомъ греческой рѣчи, какъ это можно видѣть на примѣрахъ такихъ изъ разсмотрѣнныхъ словъ, каковы: *ἄλλω* (=ἄλλωμι), *περιβόλαιον*, *ὑπερφόν*, *χρυσανυγέω* и др.

„Θεαtetḗ“ 154 D, и др., между тѣмъ какъ переводъ Акилы: ζῆ Φαραώ, хотя и болѣе близокъ къ буквѣ еврейскаго подлинника, но за то менѣе соотвѣтствуетъ идиому греческой рѣчи; или выраженія: законъ егоже даде Господь (ὁ νόμος ὃν ἔδωκε Κύριος (Лев. 26, 46),—законъ въ помощь даде—Богъ—людямъ (Иса. 8, 20) и под. съ такими словами, какъ Димосеена: πᾶς ἐστὶ νόμος εἴρημα μὲν καὶ δῶρον θεῶν—„всякій законъ есть изобрѣтеніе и даръ боговъ“<sup>1)</sup>, и т. д.<sup>2)</sup> Сюда же можно отнести многіе случаи сочетанія предложеній съ помощію частицъ и выраженій: ἀνθ' ὧν, ἐτι δέ, ἤγουν, καὶ γε и под. Такъ, на примѣръ, въ Быт. 22, 18 Богъ говоритъ Аврааму послѣ жертвоприношенія Исаака: *благословятся о стѣмени твоёмъ вси языцы земнии, занеже (ἀνθ' ὧν—за то, что) послушалъ еси гласа моего.* Подобный же способъ сочетанія предложеній см. еще въ Быт. 26, 5; Второз. 8, 20; Суд. 11, 36 и др. Этотъ же способъ сочетанія встрѣчаемъ и у классиковъ, на примѣръ, у Софокла въ „Илектрѣ“ ст. 575: ἀνθ' ὧν βιασθεὶς πολλὰ κἀντιβάς μόλις ἐθυσεν αὐτήν— „за то что вынужденный... принесь ее въ жертву.“ Подобное же встрѣчается какъ у Софокла въ другихъ мѣстахъ его писаній, такъ еще и у Фукидида, а особенно у Ксенофонта. Равнымъ образомъ сочетанія съ помощію частицъ ἐτι δέ—еще же и ἐτι δέ καὶ—еще же и, встрѣчаемыя въ Іов. 2, 3 (—еще же придержится незлобія—рѣчь объ Іовѣ), Псал. 15, 9 (еще же и плоть моя вселится на упованіи) и др. срав. съ подобными же сочетаніями у Платона въ „Политикѣ“ I, 352 A (ἐτι δέ), или Ксенофонта „Киропедія“ I, 2, 9 (—то же), также Софокла „Эдипъ“ Царь, ст. 1345 (ἐτι δέ καὶ), и др.;—καὶ γε—также и (Еккл. 7, 22. 23 и др.)—съ такими же сочетаніями у Гомера въ Одис. I, 46; XI, 180 и др., а въ прозѣ—у Ксенофонта не рѣдко и т. д.

Представляемъ еще, для примѣра, нѣсколько болѣе значительное отдѣленіе изъ перевода LXX-ти:

Исх. 3, 1 и дал. Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθάρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιάμ, καὶ ἤγαγε τὰ πρόβατα ἐπὶ τὴν ἐρημον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ. Ὁρφθῆ δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο, κтл., т. е. Моисею же бѣше пасый овцы Иоора, тестя своего, священника Мадиамска: и гнаше овцы въ пустыню: и прииде въ гору Божию Хоривъ. Явися же ему ангелъ Господень въ пламени огненнѣ изъ купины: и видитъ, яко купина горитъ огнемъ, купина же не сгараше, и проч. Здѣсь, кромѣ тщательности, съ какою LXX старались передать возможно болѣе вѣрно смыслъ еврейскаго подлинника въ повѣствованіи о столь важномъ чудесномъ событіи какъ купина, служившая предметомъ особеннаго вниманія и въ послѣдующей исторіи Божественнаго откровенія (сравн. Второз. 33, 16 и Дѣян. 7, 30. 31), мы не можемъ не наблюсти и заботливости, съ какою они дѣлали подборъ наиболѣе подходящихъ словъ и выраженій греческаго языка для передачи смысла соотвѣтствующихъ

<sup>1)</sup> Рѣчь противъ Аристогитона, 6, 774.

<sup>2)</sup> Другіе примѣры такихъ же соотношеній многихъ словъ и фразъ у LXX-ти съ словами и фразами, встрѣчающимися у греческихъ классиковъ, можно видѣть въ такихъ трудахъ, какъ напр. M. G. Raphaeli, Annotationes in sacram scripturam historicae in Vetus, philologicae in Novum Testamentum ex Xenophonte, Polybio, Arriano et Herodoto collectae. T. 1—2. Lugduni Batavorum, 1747; R. Schneider, Christliche Klänge aus der griechischen und römischen Klassikern. Gotha, 1865, и др.

имъ еврейскихъ словъ и выраженій. Такъ, выраженіе ἦν ποιμαίνων, кромѣ того, что буквально точно соотвѣтствуетъ составному же выраженію подлинника לַחֲרֹף הָרִיף—*блже пасый*, соотвѣтствуетъ и генію греческаго языка, въ которомъ не рѣдко такое сочетаніе глагола вспомогательнаго съ причастіемъ, какъ мы это уже видѣли въ свое время. Такъ точно глаголь ἦραγε (отъ ἄρα—веду) и болѣе точно (нежели напр. ἐλάτω) соотвѣтствуетъ еврейскому אָרַב, который значить не столько *знать, побуждать* (какъ переведено въ нашей славянской Библии) овецъ, какъ неразумныхъ животныхъ, сколько *править, направлять, вести, руководить* стадами ихъ, какъ подобааетъ истинному пастырю, и болѣе удаченъ по выбору его для выраженія высшей идеи пастырства, которое предстояло вскорѣ Моисею, какъ вождю цѣлаго народа Израильскаго въ пустынѣ. За тѣмъ въ еврейскомъ подлинникѣ слѣдуетъ (въ ст. 2) такая разстановка словъ въ предложеніи, которая не вполне соотвѣтствуетъ чистотѣ и правильности рѣчи языка греческаго, и LXX толковниковъ, не измѣняя существа дѣла и вѣрности подлиннику по мысли, построяютъ рѣчь соотвѣтственно идиому греческаго языка, покидая, въ пользу сего послѣдняго, буквальную точность слѣдованія порядку словъ подлинника, а вмѣстѣ съ тѣмъ и подбирая слова и выраженія и ихъ сочетаніе въ предложенія посредствомъ частицъ соотвѣтственно тому же идиому, а не въ угоду подлиннику, буквальная вѣрность которому требовала бы такого перевода и въ такомъ порядкѣ словъ всей рѣчи: „и явился Ангелъ Господень ему въ пламени огня изъ средины кустарника (купины). И видѣль: и вотъ кустарникъ горящій въ огнѣ и кустарникъ не поглощенъ.“ У LXX-ти въ настоящемъ случаѣ и не поставлено встрѣчающееся у нихъ же самихъ въ другихъ мѣстахъ перевода и у другихъ переводчиковъ ἐκ μέσου—*изъ средины*, и не употреблено поставленное у Акилы ἀναπτόμενος—*горящій*, также какъ и самая разстановка и сочетаніе предложеній, словъ весьма естественны, а самыя слова всѣ какъ на подборъ чисто классическія <sup>1)</sup>, за исключеніемъ, конечно, собственныхъ именъ, хотя, разумѣется, по свойству самаго описываемаго чудеснаго событія, многимъ изъ этихъ словъ у LXX-ти придается высшее, нежели въ классическомъ ихъ употребленіи, значеніе.

Не говоримъ уже о тѣхъ, иногда весьма значительныхъ по объему, дополненіяхъ къ содержанію еврейскаго подлинника у LXX-ти, въ которыхъ толковникамъ еще болѣе было свободы пользоваться греческою рѣчью и о которыхъ, какъ мы припомнимъ, еще блаженный Иеронимъ замѣчалъ, какъ о „риторическихъ фразахъ.“ Помимо дополненій, содержаніе которыхъ составлено, быть можетъ даже чаще всего не самими LXX-ю, а позднѣйшими ихъ переписчиками, исправителями и иными сторонними людьми изъ параллельныхъ мѣстъ другихъ отдѣловъ св. Писанія Ветхаго Заѣта, нѣкоторыя изъ этихъ дополненій, какъ напр. въ десятословіи Исх. 20, 12 (ἵνα εὖ σοι γένηται—*да благо ти будетъ*). 17 (οὐτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ—*ни села его*, и далѣе: *ни всякаго скота его—οὐτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ*) и др., получили даже всеобщее значеніе чрезъ распространеніе съ помощію христіанства. А въ книгѣ Іова 2, 9 представляется намъ одинъ изъ многихъ примѣровъ дополненій, въ которыхъ имѣетъ силу и прямо то самое, что блаж. Иеронимъ называетъ „риторическими фразами и Цицероновскою декламаціею.“

<sup>1)</sup> Даже соединеніе двухъ словъ πῦρ и φλόξ см. напр. у Еврипида въ „Вакханкахъ“, ст. 8: Δίου πυρὸς ἔτι ζῶσαν φλόγα—*„божественнаго огня еще живое пламя“.*

Съ еврейскаго подлинника здѣсь нужно было сказать, отъ лица жены Іова, лишь слѣдующее не многое въ совершенномъ духѣ афористической рѣчи семитизма: „И сказала ему жена его: ты все еще твердо держишься непорочности своей; благослови <sup>1)</sup> Бога, и умри!“ Между тѣмъ у LXX-ти вмѣсто сего, читаемъ пространную рѣчь, которая и въ славянскомъ ея переводѣ (по обычаю почти буквально слѣдующемъ тексту LXX-ти) достаточно свидѣтельствуесть объ этомъ риторическомъ ея характерѣ: *времени же многу минувишу, рече къ нему жена его, глаголющи: доколы терпиши (μέχρις τίνος καρτερήσεις)? Се пожду время еще мало, чающи надежды спасенія моего: се потребися отъ земли память твоя: сынове твои и дщери, моего чрева болѣзни и труды (τῆς ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι), и мижже вотще трудихся съ болѣзнями: ты же самъ въ гнои червей (ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων <sup>2)</sup> сѣдиши, обнощевая вѣтъ безъ покрова, и азъ скитающица и служащица, мѣсто отъ мѣста преходящи, и домъ отъ дому, ожидающи солнца, когда зайдетъ (προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσῃ <sup>3)</sup>), да почию отъ трудовъ моихъ, и отъ болѣзней, яже мя нынѣ обдержатъ. Но рцы глагольъ нѣкѣи ко Господу, и умри.* И эта рѣчь имѣется во всѣхъ, самыхъ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ LXX-ти, съ незначительными лишь вариантами въ нѣкоторыхъ словахъ и выраженіяхъ, а потому не можетъ говорить о томъ, чтобы ея происхожденіе принадлежало досужему перу какого либо позднѣйшаго, христіанскихъ временъ, ритора.

Въ заключеніе своей, быть можетъ, и слабой, но, надѣмся, вѣрной характеристики свойствъ перевода LXX-ти, какъ перевода, со стороны его точности, ясности и чистоты, мы должны съ особенною настойчивостію повторить мысль, не разъ такъ или иначе нами уже высказанную и теперь, послѣ разсмотрѣнія этихъ свойствъ, съ особенною силою предъ нами выступающую, именно, что LXX толковниковъ въ своимъ великомъ трудѣ старались удовлетворить не частной какой либо потребности людей ученыхъ, филологовъ, преслѣдующихъ точность перевода, вѣрность передачи всего еврейскаго по гречески, или риторовъ, заботящихся о цвѣтахъ краснорѣчія, но потребности всеобщей, народной, ближе всего религіозно-нравственной. По этому они старались не столько о буквальной точности перевода и изяществѣ выраженій въ немъ, сколько о ясности переведеннаго для пониманія слушателей или читателей. Такимъ образомъ въ отношеніи къ сему переводу изъ трехъ, вышепоставленныхъ свойствъ, требуемыхъ отъ всякаго перевода, какъ перевода, *ясность* стоитъ на первомъ, *точность* на второмъ и *чистота* на послѣднемъ мѣстѣ. Свидѣтельствуесть ли это однакоже о недостаточности перевода LXX-ти въ литературномъ отношеніи?—Нѣтъ и нѣтъ.

в) Взамѣнъ этой кажущейся недостаточности перевода LXX-ти въ литературномъ отношеніи, при внимательномъ изслѣдованіи его языка, въ немъ

<sup>1)</sup> Евр. בָּרַךְ, почему и въ латинской вульгатѣ: benedic и въ Лютеровомъ переводѣ: segne—*благослови*, между тѣмъ какъ въ русскомъ переводѣ стоитъ: „похули“.

<sup>2)</sup> При этомъ какъ бы нарочито употреблено въ классической лишь поэзи встрѣчающееся слово σκώληξ вмѣсто прозаическаго (и поэтическаго) ἐὺλή—*червь*, подобно тому какъ риторы греко-римскаго періода старались уснащать свои рѣчи и писанія словами и выраженіями изъ классиковъ греческихъ—поэтовъ и прозаиковъ, чтобы сдѣлать свою рѣчь какъ можно болѣе цвѣтистою.

<sup>3)</sup> Припомнимъ недавно разсмотрѣнныя выраженія: ἥλιον δυσμαί, и под.

усматриваются слѣдующія незамѣнимыя и достойныя всякаго уваженія свойства и качества: простота и легкость, естественность и въ то же время сила выраженія, такъ называемая, выразительность рѣчи, столь необходимыя именно въ книгѣ книгъ,—въ Библии, перешедшія отъ перевода LXX-ти и въ языкъ новозавѣтный.

*Простота* языка перевода LXX-ти, а отсюда и новозавѣтнаго, заключается не въ грубости его, не въ такъ называемой простонародности, но въ легкости, удобопонятности его словъ и выраженій для всѣхъ, — и образованныхъ и необразованныхъ, — въ безыскусственности формъ, оборотовъ рѣчи и пріемовъ грамматическихъ, въ неизысканности сочетанія частей рѣчи, предложений и мыслей. „Богатство Божественной премудрости въ священныхъ Писаніяхъ, — говоритъ св. Исидоръ Пелусіотъ, — имѣемъ заключеннымъ въ низкихъ и простыхъ рѣченіяхъ и примѣрахъ“ <sup>1)</sup>. „Писанію обычно, говоритъ и св. Аѳанасій Великій, —выражать рѣчь безыскусственно и просто (*ἀπερίεργως καὶ ἀπλῶς*). Такъ, въ книгѣ Числъ можно найти слова: *рече Моисей Рагуилу Мадіанитину, тестю Моисеову* (Числ. 10, 29). Не иной здѣсь Моисей, который говоритъ Рагуилу, и иной, которому Рагуиль былъ тестемъ, но одинъ и тотъ же Моисей“ <sup>2)</sup>. Это языкъ средній между низкимъ и высокимъ, языкъ откровенія Божественнаго, для всѣхъ потребнаго и потому для всѣхъ долженствующаго быть понятнымъ. Заключая въ себѣ высокія Божественныя истины вообще, а въ нѣкоторыхъ книгахъ (учительныхъ) и нарочитыя правила высшей премудрости (*σοφία*, евр. *חכמה*), и способныя и достойныя быть предметомъ глубокаго изученія на всю жизнь для самаго возвышеннаго ума и для самаго просвѣщеннаго въ обыкновенномъ смыслѣ человѣка, священное Писаніе вмѣстѣ съ тѣмъ такъ просто говоритъ и уму, сердцу человѣка простаго, малообразовавшаго, что въ немъ все необходимое для его спасенія совершенно удобопонятно. И къ ветхозавѣтному и къ новозавѣтному священному Писанію одинаково относится непреложная истина откровенія Божественнаго, уясняющая эту отрадную сторону настоящаго предмета: *близъ тебе есть глаголъ зѣло, во устѣхъ твоихъ, и въ сердцы твоемъ, и въ руку твою, творити его—ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου, ποιεῖν αὐτό* (Второз. 30, 14), на чтò св. апостоль Павелъ, связуя ветхозавѣтное съ новозавѣтнымъ, дѣлаетъ поясненіе: *сиречь глаголъ вѣры, егоже проповѣдаемъ* (Римл. 10, 8).

Вѣра, религія, вѣчное спасеніе, — вотъ главный предметъ и конечная цѣль священнаго Писанія; а этотъ ли предметъ, эта ли цѣль должны быть чужды, не должны быть дороги и вмѣстѣ доступны для кого бы то ни было? „Посредствомъ послѣдовательныхъ Завѣтовъ Ветхаго и Новаго, — говоритъ св. Иринеи Ліонскій, —родъ человѣческій постепенно долженъ былъ достигнуть спасенія, ибо спасеніе одно, какъ и Богъ одинъ, но много ступеней, приводящихъ къ Богу“ <sup>3)</sup>. И вотъ для всѣхъ этихъ ступеней не только пригодно,

<sup>1)</sup> *S. Isidori Pelus. opp. II, 4*, или, по изданію въ русск. перев. при Моск. дух. акад. ч. I, стр. 282. Москва, 1859. Письмо къ чтецу Тимоѳею.

<sup>2)</sup> Твор. св. *Аѳанасія* въ русск. перев. Моск. дух. акад. ч. II, стр. 518. Москва, 1852. Замѣчательно здѣсь и то, что св. Аѳанасій приводитъ слова свои по тексту LXX-ти, согласному съ еврейскимъ болѣе, нежели другіе переводы (напр. латинскій).

<sup>3)</sup> „Противъ ересей“, кн. IV, гл. 9, § 3.

но даже и необходимо, какъ драгоценное руководство, слово Божіе, глаголь Божій, священное Писаніе. Въ этомъ его жизненное значеніе для каждого человѣка и для всего человѣчества; и священные писатели ветхозавѣтные и новозавѣтные, руководимые Духомъ Святымъ,—ни бо волю бысть когда чловѣкомъ пророчество, но отъ Святаго Духа просвѣщаеми, глаголаша святѣи Божіи чловѣцы (2 Петр. 1, 21),—вполнѣ удовлетворили въ своихъ писаніяхъ этой существенной потребности священнаго Писанія,—его общедоступности, общепонятности, простотѣ и легкости для уразумѣнія всеми людьми, а не извѣстнымъ только классомъ людей болѣе или менѣе образованных; переведшіе же священное Писаніе Ветхаго Завѣта съ еврейскаго на греческій языкъ LXX толковниковъ, не безъ помощи также благодати Святаго Духа, съумѣли на столько же просто и общепонятно передать рѣчь еврейскаго подлинника ветхозавѣтнаго Писанія на общераспространенномъ въ ихъ время языкѣ греческомъ. И въ этомъ великое, можно сказать, міровое значеніе перевода LXX-ти. Между тѣмъ какъ не только философъ Платонъ, но и болѣе близкіе по времени къ LXX-ти толковникамъ ораторы греческіе, какъ Димосеенъ, Эсхинъ, Димитрій Фалерейскій и др., или Александрійскіе писатели, какъ Ликофронъ, Каллимахъ и другіе, и въ свое время были понятны, да и то не во всѣхъ частяхъ своихъ писаній, лишь избраннымъ, посвященнымъ въ тайны области ихъ вѣдѣнія и словеснаго искусства, людямъ, а для большинства современниковъ оставались мало понятными или и совсѣмъ непонятными <sup>1)</sup>, и доселѣ остаются въ общемъ таковыми же, священное Писаніе въ переводѣ LXX-ти сразу сдѣлалось именно тѣмъ самымъ глаголомъ, близкимъ къ устамъ и къ сердцу cadaго, о которомъ сказано выше. И это не отъ выспренности, возвышенности идей и мыслей, въ которой нѣтъ недостатка въ сочиненіяхъ означенныхъ греческихъ языческихъ писателей, особенно Платона, и которою въ то же время такъ обильно священное Писаніе, а отъ изысканности выраженія, отъ щеголеватости, если можно такъ выразиться, рѣчи, какою обильны сочиненія тѣхъ греческихъ писателей и какой совсѣмъ почти нѣтъ въ переводѣ LXX-ти. Оттого-то творенія тѣхъ писателей такъ и остались достояніемъ одной лишь школы и избраннаго круга читателей: Библия же вскорѣ послѣ происхожденія перевода LXX-ти сдѣлалась всеобщимъ достояніемъ, необходимою для cadaго книгою книгъ. „Язычники,—пишетъ св. Исидоръ Пелусіотъ софисту Асклипію,—унижаютъ Божественное Писаніе, потому что писано на языкѣ варварскомъ, составлено изъ иностраннаго словопроизводства, нѣтъ въ немъ необходимыхъ союзовъ, есть лишнія вставки, затрудняющія смыслъ сказаннаго. Но изъ сего-то пусть и дознаютъ силу истины. Ибо, почему, говоря языкомъ грубымъ, убѣдило краснорѣчивыхъ? Почему, будучи исполнено барбаризмовъ и солицизовъ, препобѣдило заблужденіе, выражавшееся аттически? Почему Платонъ, глава языческихъ философовъ, не преодолѣлъ ни одного самовластителя, а Писаніе привело въ движеніе сушу и море?“ <sup>2)</sup> „Когда уже приближалось время притти Самому Христу и

<sup>1)</sup> Ликофронъ даже отъ самыхъ древнихъ получилъ прозваніе: *ὁ σκοτεινός* — „темный“, подобно тому какъ Гераклитъ въ древности.

<sup>2)</sup> S. *Isid.* Pel. opp. lib. IV, ep. 28. По русск. перев. Моск. дух. акад. Твореній ч. II, стр. 418. Москва, 1860. Срав. также S. *Theodoret.*, Graec. aff. cur., sermo 5.



призвать къ Себѣ всю вселенную,—повторимъ раньше приведенныя слова св. Иоанна Златоуста,—не чрезъ апостоловъ только, но и чрезъ пророковъ (ибо и они руководятъ насъ къ вѣрѣ познанія Христа): тогда, наконецъ, пророчества, какъ нѣкоторые входы и пути, дотолѣ загражденные неясностію языка, Богъ сдѣлалъ открытыми отовсюду посредствомъ перевода, чтобы всѣ язычники, отовсюду стекаясь, могли съ большимъ удобствомъ проходить этими путями и по нимъ притти къ Царю пророковъ и поклониться Единородному Сыну Божію... Дабы не оставалось неизвѣстнымъ и всѣмъ другимъ народамъ то, что о Новомъ Завѣтѣ предвозвѣстили Ветхій, какъ язычникамъ, такъ даже и тѣмъ іудеямъ, которые разсѣялись по вселенной и уже не знали еврейскаго языка, благодать Божія, еще до пришествія Христова, предуготовила переводъ Писанія“<sup>1)</sup>. И по сей общегодности, всеобщей надобности перевода LXX-ти, какъ слова Божія, въ немъ не нужно искать всѣхъ наиболѣе изящныхъ формъ языка человѣческаго, хотя, какъ мы видѣли, онъ и не чуждъ ихъ. Здѣсь „изящная форма, только какъ форма, исключительно не первенствуетъ,—скажемъ словами одного изъ новыхъ поэтовъ—мыслителей,—здѣсь вѣщаетъ предвѣчное Существо; здѣсь мы внемлемъ словамъ жизни, и въ нихъ поражаетъ насъ высочайшая простота и ясность при глубинѣ неисповѣдимой. Писаніе, и особенно священное, не есть изваяніе, въ которомъ восхищаетъ насъ одно искусство. Рѣчь не должна быть искусствомъ, но чѣмъ-то свободнымъ, живымъ и болѣе дѣйствующимъ на жизнь“<sup>2)</sup>.

Въ связи съ простотою языка въ переводѣ LXX-ти является *естественность*, которая, кромѣ безыскусственности, заключается особенно въ томъ, что при этомъ передается не столько рѣчь учителя, обращенная къ ученику, сколько рѣчь отца или матери, или же, по выраженію самого слова Божія (1 Сол. 2, 7), кормилицы къ дитяти. А языкъ матери или кормилицы, также какъ и отца, въ бесѣдѣ съ дѣтьми, самый естественный, свободный отъ всякой искусственности, идущій не столько отъ ума къ уму, сколько отъ сердца къ сердцу (срав. 2 Кор. 2, 17), не отличается напыщенностію, не изобилуетъ придуманными фигурами, тропами и изысканными выраженіями, но въ своей естественности болѣе приятенъ и увлекателенъ для слушающихъ, нежели исполненный всѣхъ красотъ словеснаго выраженія языкъ самаго искуснаго ритора.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, однако, языкъ перевода LXX-ти, какъ языкъ слова Божія, согласно раньше замѣченному, не лишенъ особенно важнаго достоинства,—*выразительности* (*εμφρασις*), соответствующей предмету важности и силы рѣчи. Изъ представленныхъ въ свое время примѣровъ мы могли видѣть, какъ заботливы были LXX толковниковъ въ выборѣ словъ и выраженій для передачи всей глубины мыслей, заключающихся въ каждомъ, можно сказать, словѣ афористической рѣчи подлинника. И въ этомъ отношеніи языкъ греческій, съ своимъ великимъ богатствомъ словъ и формъ, самимъ Провидѣніемъ былъ избранъ послужить наилучшимъ орудіемъ для достиженія сей цѣли. При всемъ томъ LXX толковниковъ и здѣсь не ограничились только даннымъ

<sup>1)</sup> Бесѣда вторая о неясности пророчествъ Ветхаго Завѣта.

<sup>2)</sup> Фр. Шлегель, „Исторія литературы“, стран. 186, т. I. Въ русскомъ переводѣ. Спб. 1834.

въ предшествовавшей и современной имъ греческой литературѣ матеріаломъ языка, а потщились изъ разрозненныхъ нерѣдко стихій его создавать и совсѣмъ новыя слова, по большей части сильно и мѣтко выражающія заключающуюся въ нихъ мысль или и въ прежнихъ словахъ контекстомъ рѣчи указывать такія стороны, которыя и на умъ не приходили языческимъ греческимъ писателямъ. Такихъ словъ сильныхъ, точныхъ, выразительныхъ можно было бы указать многое множество, но мы ссылаемся на приведенные раньше примѣры хотя бы впервые или исключительно у LXX-ти употребляемыхъ словъ, въ большинствѣ своемъ принадлежащихъ къ числу таковыхъ словъ, полныхъ силы, важности и выразительности.

Такимъ образомъ уступая языку греческому классическому въ красотѣ и разнообразіи формъ и оборотовъ рѣчи, языкъ перевода LXX-ти за то не уступаетъ ему обиліемъ словъ и сейчасъ указанными, неотъемлемыми своими достоинствами, съ важностію и величіемъ еврейскаго языка соединяя въ себѣ дивную простоту, особенную выразительность и силу общепонятной рѣчи *κοινή διάλεκτος*.

Итакъ, что же дало намъ доселѣ сдѣланное разсмотрѣніе языка перевода LXX-ти въ самомъ себѣ и въ его отношеніи къ языку греческому древне-классическому? Важнѣйшимъ и обширнѣйшимъ въ области этого разсмотрѣнія оказался отдѣлъ лексикографіи, распределенной нами отчасти, въ видахъ соразмѣрности, и на послѣдующіе отдѣлы. И это не только естественно, но и вполне справедливо. Если словарь какого бы то ни было языка справедливо признается сокровищницею, въ которую прошедшіе вѣка внесли, съ большимъ или меньшимъ изобиліемъ, все, что они собрали самаго драгоценнаго, — многолѣтніе плоды своей опытности, своихъ наблюденій и открытій, и если онъ такимъ образомъ есть истинная энциклопедія, содержащая вполне науку народа, который говоритъ имъ: то словарь перевода LXX-ти есть по преимуществу такая сокровищница, энциклопедія. Ибо лексиконъ перевода LXX-ти, представляя собой совокупность словъ греческихъ не какого нибудь определеннаго народа или племени, имъ говорившаго, а словъ, отчасти бывшихъ въ народномъ <sup>1)</sup> употребленіи говорившихъ по гречески жителей Александріи-іудеевъ ли то или язычниковъ временъ Птолемеевъ, отчасти извлеченныхъ изъ литературнаго (у древнихъ классиковъ и современныхъ LXX-ти толковникамъ писателей греческихъ, а равнымъ образомъ и въ письменности эпиграфической) или народнаго устнаго ихъ употребленія, отчасти же вновь составленныхъ на основаніи стихій, въ греческомъ языкѣ данныхъ, служить выраженіемъ понятій и мыслей собственно чуждаго греческому племени народа Еврейскаго. Уже по этому самому онъ представляетъ собою особый составъ словъ и особый интересъ научный. Если же мы примемъ во вниманіе то обстоятельство, что этотъ переводъ не есть переводъ какой либо обыкновенной книги человѣческаго происхожденія, а есть переводъ Библии Ветхаго Завета во всей совокупности ея книгъ и ея разнообразнаго содержанія: то означенный особый составъ

<sup>1)</sup> Какъ въ этомъ, такъ и въ другихъ случаяхъ подъ „народнымъ“ употребленіемъ мы разумѣемъ устную, въ противоположность литературной, рѣчь образованнаго ли то или необразованнаго и малообразованнаго общества. Иногда называли мы эту рѣчь также „простонародною“.

получаетъ еще большую важность въ научномъ и другихъ отношеніяхъ и означенный интересъ еще болѣе возвышается. Въ самомъ дѣлѣ ветхозавѣтная Библия содержитъ въ себѣ и исторію вѣры и нравственности, и ученіе, и пророчества, и законоположенія, и пѣсногѣнія и чисто-научныя свѣдѣнія, и т. д. Равнымъ образомъ и форма изложенія въ Библии то повѣствовательная, то разговорная, то стихотворная, то дидактическая. Библия говоритъ и о Богѣ и небесномъ, высочайшемъ, и о человѣкѣ и словахъ, дѣлахъ человѣческихъ, и о предметахъ природы видимой, начиная съ свѣтилъ небесныхъ и кончая малѣйшими земными существами царства органическаго и таковыми же предметами природы неорганической и о многихъ иныхъ предметахъ. Сколько нужно было словъ для выраженія понятій обо всемъ этомъ, для обозначенія свойствъ, дѣйствій и разнообразныхъ отношеній всѣхъ этихъ существъ и предметовъ, сколько нужно было способовъ для передачи словъ и рѣчей всѣхъ духовно-разумныхъ существъ, упоминаемыхъ въ Библии, для удобопонятнаго и выразительнаго изложенія разнообразнаго содержанія священнаго Писанія?! Все это нужно было передать по гречески и возможно точно, съ вѣрностію еврейскому подлиннику, и удобопонятно. По истинѣ только греческій языкъ, и при томъ на той степени развитія его, на которой засталъ его переводъ LXX-ти, когда этотъ языкъ, пережившій лучшую пору своей исторіи, обогащенный опытомъ многихъ вѣковъ литературнаго и устнаго употребленія своего начиная отъ Гомера и кончая энциклопедистомъ своего времени Аристотелемъ, обладалъ и обиліемъ словъ и богатствомъ способовъ словеснаго выраженія всевозможныхъ понятій и мыслей, какъ то доказалъ уже и Аристотель своими гигантскими учено-литературными трудами и изслѣдованіями, — по истинѣ только этотъ языкъ и былъ въ состояніи оказаться достаточнымъ орудіемъ для достиженія цѣли, которую имѣли въ виду LXX толковниковъ. И если взять во вниманіе одинъ лексиконъ LXX-ти по сравненію его съ лексиконами, напр. Гомеровскимъ, Ксенофоновскимъ и др., то онъ окажется несравненно болѣе ихъ и обильнымъ по составу словъ и разнообразнымъ; заключаетъ въ себѣ, какъ мы видѣли, много не только впервые у LXX-ти употребляемыхъ словъ, но даже нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ не употребляемыхъ, а тѣмъ самымъ обогащаетъ и обще-греческій лексиконъ. Посему нельзя снова не признать, что появленіе греческаго перевода LXX-ти толковниковъ на поприщѣ исторіи было нарочито предусмотрѣннымъ и предуказаннымъ отъ Провидѣнія Божественнаго событіемъ, для того, чтобы сему переводу быть свѣточемъ для всѣхъ дальнѣйшихъ поколѣній греко-римскаго міра, обнимавшаго тогда едва не всю вселенную, приводившимъ ихъ ко Христу Спасителю, благоволившему и Новый Завѣтъ Свой явить міру также при помощи греческаго языка, а чрезъ это открыть и дальнѣйшій путь распространенія перевода LXX-ти въ мірѣ христіанскомъ, іудейскомъ и языческомъ. Но такъ какъ новозавѣтныя священныя Писанія твердо опираются и на словаръ перевода LXX и на грамматическомъ строѣ его языка и вообще по всему тѣсно примыкаютъ къ этому переводу, то въ такомъ проложеніи перваго пути сообщенія истинъ Божественнаго откровенія на греческомъ языкѣ состоитъ великая заслуга LXX-ти толковниковъ, великое значеніе ихъ перевода въ исторіи языка греческаго, а въ указанныхъ выше достоинствахъ этого перевода какъ

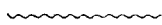
перевода—высокое его достоинство, какъ письменнаго памятника греческой словесности.

Въ такомъ именно видѣ, въ такомъ объемѣ лексикальнаго матеріала своего, съ такими особенностями грамматическихъ формъ и оборотовъ рѣчи, въ такой мѣрѣ своихъ достоинствъ переводъ LXX-ти переданъ былъ послѣдующимъ поколѣніямъ, сперва іудейскимъ, а потомъ христіанскимъ, не миновавъ и языческихъ, говорившихъ и писавшихъ по гречески, и скоро получилъ широкое употребленіе и сильное вліяніе на языкъ и литературу этихъ поколѣній.



## **Б. СЛѢДЫ ЯЗЫКОВАГО И ЛИТЕРАТУРНАГО ВЛІЯНІЯ ПЕРЕВОДА LXX**

**на различнаго рода дохристiанскіе и христiанскаго времени памятники  
греческой письменности.**



И въ сознаніи наибольшей важности сдѣланной характеристики языка перевода LXX-ти въ самомъ себѣ и въ его отношеніи къ языку древне-греческому классическому и въ видахъ сокращенія предѣловъ нашего изслѣдованія о предметѣ вообще, мы въ настоящемъ отдѣлѣ сего изслѣдованія постараемся ограничиться, какъ обѣщали, немногимъ, укажемъ лишь именно слѣды вліянія перевода LXX-ти на дальнѣйшіе памятники греческой письменности.

Какъ языковое, такъ и литературное значеніе перевода LXX и его вліяніе сразу сказалось и вскорѣ же послѣ его происхожденія простерлось на различныя отрасли письменности и словесности греческой не только духовной, но и свѣтской и продлилось на цѣлыя два слишкомъ послѣдующія тысячелѣтія: продолжается и доселѣ. О поэмѣ Гомеровыхъ обыкновенно говорится, что онѣ, вмѣстѣ съ Гезіодовою Теогоніей, были, съ самыхъ древнихъ временъ, для грека—язычника, своего рода священными книгами, основоположеніемъ его религіи и богословія, и вліяніе ихъ, особенно же поэмъ Гомеровыхъ, не только языковое (о чемъ мы отчасти уже упоминали раньше), но и литературное было весьма сильно и продолжительно (разумѣемъ особенно такъ называемую киклическую литературу), и только въ V вѣкѣ до р. Христова, подъ вліяніемъ сомнѣній и критики, виною коихъ были нѣкоторые философы и софисты, началось нѣкоторое колебаніе такого значенія поэмъ Гомеровыхъ. Если же такое значеніе и вліяніе имѣли поэмы Гомеры, то что сказать о переводѣ LXX-ти, представлявшемъ, на удобопонятномъ для всѣхъ, на всемірномъ, можно сказать, въ свое время языкѣ, слово Божіе, откровеніе Божественное, во истину священное Писаніе, истинное основоположеніе религіи и богословія? Съ появленіемъ на свѣтъ перевода LXX-ти для болѣе или менѣе просвѣщенныхъ людей того времени открылся совершенно новый кругозоръ въ области мысли и духовнаго міросозерцанія, дотолѣ закрытый отъ умственнаго взора ихъ подъ покровомъ еврейскаго письмени, которое могло быть понятно только народамъ семитической расы, и подъ крѣпкою, высокою оградой вокругъ іудейскаго закона, возведенною партикуляризмомъ руководящихъ дѣятелей народа

Еврейскаго въ послѣдннее время <sup>1)</sup>). Знакомый дотоле съ одной лишь областію міровоззрѣнія, правда уже широко раскрытаго къ тому времени усиліями лучшихъ умовъ древней Греціи, особенно философствующихъ, но за то исключительно языческаго во всѣхъ своихъ частяхъ: религиозной, философской, естествознательной, и т. д., греческій міръ изъ Александріи,—одного изъ тогдашнихъ высшихъ средоточій просвѣщенія, увидѣлъ новый свѣтъ, проливаемый на всѣ эти части духовной, умственной области, увидѣлъ новый рядъ идей, мыслей, представленій, событій и явленій, дотоле незнакомый ему изъ греческихъ языческихъ писателей. И хотя гордый своею премудростію (срав. 1 Кор. 1, 22), преимуществами и свѣтлыми преданіями прошлаго, еллинскій міръ не очень склоннымъ оказался на первыхъ порахъ къ принятію и усвоенію этого свѣта, этихъ мыслей и идей, тѣмъ не менѣе уже одни случаи прозилитизма среди Грековъ, о коихъ намъ извѣстно изъ памятниковъ письменности того и послѣдующаго времени <sup>2)</sup> и которыхъ во времена новозавѣтныхъ было уже не мало (срав. Дѣян. 6, 5; 13, 43 съ 2, 10; Матѳ. 23, 15 и др.), ясно показываютъ, что даже гордые Греки мало по малу смирялись подъ крѣпкую руку Божию, видимую въ откровеніи Ветхозавѣтномъ и удостоившую начертать это откровеніе понятными для нихъ письменами. А многіе литературные, эпиграфическіе и другіе памятники греческой письменности и въ другихъ отношеніяхъ подтверждаютъ то же самое. Шире открылся кругозоръ и для самихъ Іудеевъ, особенно Александрійскихъ, за недостаткомъ устнаго употребленія, практическаго упражненія уже забывшихъ или забывавшихъ свой, прежде родной, еврейскій языкъ и легко усвоившихъ языкъ своихъ побѣдителей—Грековъ. Но такъ какъ въ одномъ изъ средоточій, хотя и второстепенныхъ, греко-римскаго владычества (въ Палестинѣ) съ одной, и на почвѣ іудейства, ближе всего Палестинскаго, съ другой стороны, возникло и христіанство, новозавѣтное откровеніе Божественное, явившееся и какъ восполненіе (*ἀναπλήρωσις*) и какъ дополнительная замѣна (*ἀνταναπλήρωσις*) менѣе совершеннаго, въ порядкѣ постепенности Божественнаго домостроительства спасенія, болѣе совершеннымъ,—ветхозавѣтнаго—новозавѣтнымъ: то и оно, т. е. Новозавѣтное откровеніе, а вслѣдъ за нимъ и вся новозавѣтная христіанская Церковь стали также въ извѣстное, опредѣленное отношеніе къ Ветхому Завѣту, и именно, прежде всего и болѣе всего, по переводу LXX-ти. Это отношеніе ясно опредѣлено въ самихъ же новозавѣтныхъ священныхъ Писаніяхъ и по смыслу этого отношенія новозавѣтное, въ главныхъ и существенныхъ своихъ чертахъ, есть исполненіе (*πλήρωσις*) какъ прямо предсказаннаго въ Ветхомъ Завѣтѣ, такъ и предъуказаннаго, предъизображеннаго самымъ дѣломъ, событіями и лицами

<sup>1)</sup> См. конецъ 1-го правила 1-й главы древнѣйшаго трактата Мишны „Пиркэ Аботъ“, т. е. изреченія отцевъ синагоги, гдѣ именно говорится, что преемники пророковъ—мужи Великой Синагоги „провозгласили три основныя правила: будьте не торопливы въ судейскихъ рѣшеніяхъ, образуйте много учениковъ и возведите ограду вокругъ закона“. Стр. 1 еврейскаго текста съ русскимъ переводомъ *Е. В. Левина*. Спб. 1868.

<sup>2)</sup> См. напр. у *И. Флавія* въ его соч. „О войнѣ іуд.“ VII, 3, 3, гдѣ говорится, что между прочимъ въ Антиохіи Сирійской Іудеи „многихъ Грековъ привели къ своему закону“; срав. „Противъ Апіона“ II, 10. 36 и особенно 39. Срав. также св. *Иустина*, „Разговоръ съ Трифономъ іуд.“ гл. 122 и дальн.

ветхозавѣтными <sup>1)</sup>.—Все это дало новую пищу цѣлому ряду мыслей, сужденій, умозаключеній и даже цѣлыхъ, болѣе или менѣе обширныхъ разсужденій, толкованій, примѣненій къ жизни, юридической, богослужебной и т. д. практикѣ, а тѣмъ самымъ вызвало длинный рядъ произведеній литературы и письменности, или прямо, непосредственно и исключительно (какъ, на примѣръ, въ толковательныхъ на священное Писаніе трудахъ), или посредственно, болѣе или менѣе значительными по объему частями своими примыкающихъ къ ветхозавѣтной Библии или соприкасающихся съ ней, и при томъ опять по переводу LXX-ти, который для сего тщательно, съ разныхъ сторонъ и весьма усердно изучаемъ былъ въ Церкви христіанской, особенно при малоизвѣстности въ ней еврейскаго языка и еврейскаго подлинника Библии.

Но прежде нежели обозрѣвать самые памятники письменности Александрійскаго, Греко-римскаго и собственно Христіанскаго періода въ ихъ отношеніи къ переводу LXX-ти и въ той или другой степени языковой и литературной зависимости ихъ отъ послѣдняго, мы считаемъ нужнымъ еще разъ бросить общій взглядъ на духовный складъ жизни, на умственное состояніе, на характеръ и направленіе мыслей, чаяній и желаній и на литературное достояніе греческаго и іудейскаго міра ко времени и во время появленія перевода LXX.

Самую характерную черту наступившей по смерти Александра Великаго (323 г. до р. Хр.) исторической эпохи, самое яркое знаменіе того времени составляетъ, какъ мы отчасти, мимоходомъ, замѣчали и раньше, стремленіе къ воспроизведенію, въ новыхъ ли то или иногда и старыхъ формахъ и много-различныхъ видахъ и сочетаніяхъ, всего того, что было унаслѣдовано Греками въ области духовной дѣятельности отъ прежнихъ вѣковъ и поколѣній. Это стремленіе замѣтно повсюду. Съ утратою политической независимости древней Греціи производительная сила греческаго духа какъ бы отжила свой вѣкъ, источники живаго вдохновенія иссякли, воображеніе и фантазія какъ бы притупились, огонь поэтическаго одушевленія погасъ и пылъ его охладѣлъ, область идеальнаго творчества казалась исчерпанною, и не оставалось ничего болѣе, какъ изучать недосыгаемо-великіе образцы прежняго времени, памятники старины и подражать имъ. Въ поэзіи воскрешаются отжившія и почти забытыя стихотворныя формы, какъ на примѣръ, въ гимнахъ Каллимаха (современника Птолемея II Филадельфа), поэмахъ писателей—III до-христіанскаго вѣка Ликофрона „Александра“ (—дочь Пріама Кассандра) и II вѣка Аполлонія Родосскаго „О походѣ Аргонавтовъ“ (Argonautica) и въ другихъ произведеніяхъ разсматриваемой эпохи; въ образовательныхъ искусствахъ повторяются старые мотивы и сюжеты; въ наукѣ предпринимается рядъ археологическихъ и историко-литературныхъ, вообще историко-культурныхъ изысканій въ области прошедшаго;—короче сказать, съ особенною, свойственною подобнымъ эпохамъ, силою воспламеняется и оживляется интересъ къ минувшему. Наибольшая заслуга ученыхъ дѣятелей Александрійской эпохи и состоитъ въ сохраненіи и распространеніи свѣдѣній о греческой старинѣ, въ кропотливомъ собираніи, приведеніи въ порядокъ, въ классификаціи, ревностномъ изученіи и критиче-

<sup>1)</sup> См. о семъ подробнѣе въ нашемъ трудѣ: *Новозавѣтное толкованіе Ветхаго Заветна*. Москва, 1885.

скомъ очищеніи текста памятниковъ литературы <sup>1)</sup> и искусства прежней, классической эпохи древней Греціи. И достиженію этихъ цѣлей, какъ бы подъ ладъ общему духу времени, способствуютъ не только ученые разныя отрасли знанія, но и просвѣщенные правители возникшихъ послѣ Александра Македонскаго государствъ въ Европѣ, Азіи и Африкѣ, съумѣвшіе соединить вокругъ себя лучшія духовныя силы тогдашней греческой науки, литературы и искусства, и даже соревновашіе другъ другу въ этомъ. Такимъ образомъ на пути благороднаго соревнованія создано было нѣсколько весьма важныхъ средоточій учено-литературной дѣятельности во всѣхъ упомянутыхъ странахъ свѣта и первое мѣсто въ числѣ этихъ средоточій заняла Александрія.—Она соединила въ себѣ какъ въ фокусѣ, все, чѣмъ была богата умственная жизнь еллинскаго и еллинизованнаго общества въ третьемъ дохристіанскомъ столѣтіи. Всѣ греческія школы, по призыву Лагидовъ, выслали сюда своихъ представителей, и нѣтъ такой отрасли человѣческаго вѣдѣнія, которая бы не обогатилась здѣсь многими цѣнными приобрѣтеніями. Внѣшнимъ образомъ это великое значеніе Александріи, какъ очага еллинской и еллинистической культуры, выразилось въ учрежденіи Лагидами музея и безпримѣрно обширной бібліотеки, изъ коихъ въ первомъ собираемы и собраны были, на временное или постоянное пребываніе, лучшія умственные силы того времени, каковы: Димитрій Фалерейскій, Ликофронъ, Каллимахъ, Теокрытъ, Аполлоній Родосскій, Зинодотъ, Аристофанъ Византійскій, Аристархъ Самофракійскій, Эратосѣенъ, Евклидъ, Гермиппъ и многіе другіе, и президентомъ его поставленъ былъ, съ пожизненнымъ на сіе правомъ, верховный жрецъ Египетскій; а во второй, по идеѣ ея создателей,—тѣхъ же Лагидовъ,—должно было быть и дѣйствительно было собрано все что дотолѣ произвела не только греческая мысль и фантазія въ области науки и литературы, но и гений другихъ, болѣе или менѣе культурныхъ народовъ тогдашняго міра, какъ-то: Египтянъ, Евреевъ, Халдеевъ, и т. д. Такая идея вполне соотвѣтствовала назрѣвшей и сознанной потребности греческаго духа—опознаться въ томъ, что имъ было доселѣ создано,—подвести итоги многовѣковой работѣ непрерывно смѣнявшихся поколѣній и расширить область своихъ познаній свѣдѣніями изъ круга идей, руководившихъ умами представителей другихъ народностей, соотвѣтственно космополитическому характеру цѣли завоеваній Александра Македонскаго. Всѣ дѣятели Александрійской эпохи посильно старались удовлетворить этой потребности, и хотя наиболѣе значительный спросъ во всѣ три послѣдніе вѣка до р. Хр. въ Александріи, смотря по вѣявшему съ особенною силою въ тѣ или другіе годы ихъ духу времени, былъ то на философію съ ея отраслями (при Птоломеехъ: I-мъ Лаги или Сотерѣ, III-мъ-Евергетѣ, также Филопаторѣ и Филометорѣ), то на поэзію и грамматическія иссканія (при Птоломееѣ II Филадельфѣ), то на критико-филологическія работы собственно (при Птоломееѣ VII Фисконѣ), и т. д.: однако эти дѣятели почти всѣ были въ большей или меньшей степени энциклопедисты знанія, имѣя

<sup>1)</sup> Александрійскими учеными и грамматиками установленъ, согласно сказанному раньше, такъ называемый канонъ первоклассныхъ писателей древне-греческихъ, способствовавшій сохраненію ихъ писаній даже и до нашего времени, тогда какъ большая часть писаній второстепенныхъ поэтовъ и прозаиковъ, не вошедшихъ въ этотъ канонъ, вслѣдствіе того погибла для насъ безвозвратно.



достоподражаемымъ предшественникомъ и образцомъ своимъ въ этомъ отношеніи знаменитаго стагирита-Аристотеля и отвѣчая чрезъ то помянутой назрѣвшей и сознаваемой потребности своего времени <sup>1)</sup>).

Но что всего замѣчательнѣе и важнѣе для насъ въ нашемъ настоящемъ изслѣдованіи, подобное же состояніе духа, еще ранѣе даже, нежели то было въ Греціи и между Греками и еллинистами, создавшееся за то время, испытывала и Іудея и Евреи Палестины и разсѣянія, какъ о томъ и говорили мы въ своемъ мѣстѣ. Тотъ же преимущественный интересъ къ минувшему, охраненіе Богопреданнаго закона, сохраненіе въ цѣлости, собраніе въ одинъ канонъ, внимательное толкованіе священныхъ Книгъ, стремленіе подражать ихъ содержанію, тону и характеру въ своей собственной литературной дѣятельности и под., отличаютъ собой и іудейство Александрійской эпохи. И такъ какъ въ Александріи іудейство и еллинство въ эту эпоху подали другъ другу руку на почвѣ общенія политическихъ, житейскихъ и учено-литературныхъ интересовъ,—последнихъ особенно со времени появленія перевода LXX-ти: то данная выше общая характеристика греческаго духа разсматриваемаго времени, въ примѣненіи ея къ еврейскому духу того же времени, можетъ служить къ уясненію условій учено-литературной производительности и іудейства дохристіанскаго и отчасти христіанскаго времени, а также въ значительной мѣрѣ и самаго христіанства въ его историческомъ развитіи и въ его литературныхъ явленіяхъ. Эта производительность также характеризуется болѣе репродукціею или воспроизведеніемъ прежняго, нежели производительностію собственно или творчествомъ. И на сколько, въ дохристіанское особенно время, іудейство и еллинство въ Александріи, какъ сказано, сошлись другъ съ другомъ, подали другъ другу руку, на столько и самая литературная, воспроизводительная по преимуществу, дѣятельность разсматриваемаго времени выражалась въ письменности, справедливо носящей наименованіе *іудейско-еллинистической* <sup>2)</sup>. Вся эта письменность, литература крѣпко и почти исключительно держится на почвѣ перевода LXX-ти, составлявшаго „основоположеніе всего іудейско-еллинистическаго образованія того времени“ <sup>3)</sup>, и безъ этого перевода „еллинистическое іудейство такъ же не мыслимо, какъ евангелическая церковь Германіи безъ нѣмецкаго Лютерова перевода Библии“ <sup>4)</sup>.

Съ этой-то литературы мы и начнемъ разсмотрѣніе слѣдовъ языковаго и литературнаго вліянія перевода LXX, при чемъ на первый планъ предъ нами выступаетъ такъ называемая неканоническая и апокрифическая Ветхозавѣтная литература.

<sup>1)</sup> Срав. *A. Couat*, *La poésie Alexandrine sous les trois premiers Ptolémées* (324—222 av. I.—C.). Paris, 1882.

<sup>2)</sup> См. такое наименованіе напр. у *Fr. Susemihl* въ *Geschichte der griechischen Literatur in der Alexandrinerzeit*. B. II, S. 601 ff. Leipzig, 1892;—*J. Winter* und *A. Wünsche*, *Geschichte der jüdisch-hellenistischen und talmudischen Literatur*. Trier, 1894, и др.

<sup>3)</sup> *Em. Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*. Th. II. S. 697. Leipzig, 1886.

<sup>4)</sup> *Ibidem*.

## І. НЕКАНОНИЧЕСКІЯ И АПОКРИФИЧЕСКІЯ КНИГИ ВЕТХАГО ЗАВѢТА.

Не распространяясь о томъ, что всѣ неканоническія и апокрифическія книги Ветхаго Заѣта, какъ бы въ соотвѣтствіе и большинству памятниковъ языческой греческой письменности того же времени, представляютъ собой въ общемъ произведенія такъ называемыя *ἀδῆλοτα* <sup>1)</sup>, т. е. не имѣющія для себя опредѣленныхъ авторовъ, а нерѣдко, напротивъ, пользующіяся, для большей важности, именами древними, уже извѣстность и славу пріобрѣтшими (напр. Соломона, Ездры и др.), мы прямо приступимъ къ существу дѣла, насъ интересующаго въ разсужденіи этихъ книгъ.

Ветхозавѣтныя неканоническія и апокрифическія книги, хотя и не всѣ въ одинаковой мѣрѣ, можно прямо сказать, живутъ языкомъ перевода LXX-ти и безъ него не могли бы жить, если позволено будетъ такъ выразиться. Слова, грамматическія формы, обороты рѣчи, метафоры и проч., въ этихъ книгахъ часто прямо совпадаютъ съ библейскими перевода LXX, что болѣе всего зависѣло, конечно, отъ ближайшаго соприкосновенія предметовъ содержанія книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ съ предметами содержанія перевода LXX и отъ глубокаго изученія Библии въ переводѣ LXX и проникновенія содержаніемъ ея въ писателяхъ книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ, изъ коихъ многія даже и вошли въ составъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ кодексовъ означеннаго перевода какъ священныя Книги Ветхаго Заѣта <sup>2)</sup>. Касаясь тѣхъ же предметовъ, о которыхъ говорится въ Библии, писатели сихъ книгъ не имѣли побудительныхъ причинъ выдумывать, для обозначенія ихъ на греческомъ языкѣ, новыхъ словъ и оборотовъ рѣчи, а могли воспользоваться,—и широко пользовались,—уже готово данными въ переводѣ LXX-ти; равно касаясь и предметовъ не тождественныхъ, но въ какой либо степени средних или сходныхъ съ предметами содержанія Библии, они пользовались также стихіями языка перевода LXX-ти, въ тонѣ котораго разсуждали и о другихъ, стороннихъ его содержанію, предметахъ, и только въ нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ, для обозначенія новыхъ понятій, дѣйствій, отношеній, качествъ и проч., прибѣгали къ новымъ словамъ, грамматическимъ формамъ и оборотамъ рѣчи. Подтвержденіе этого дадутъ слѣдующія вычисленія и немногіе изъ многихъ

<sup>1)</sup> Срав. объ этихъ *ἀδῆλοτα* языческой литературы Александрійскаго періода въ упомянутомъ не разъ сочиненіи А. Н. Деревицкаго, стр. 133 и дал.

<sup>2)</sup> Объ этомъ рѣчь у насъ была въ первой части.

примѣры, заимствованные хотя бы изъ тѣхъ книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ, которыя вошли въ составъ принятаго теперь кодекса греческой Библии (у насъ въ Россіи, Московскаго Синодальнаго изданія 1821 года), — разумѣемъ, кромѣ прибавленій къ каноническимъ книгамъ (напр. къ книгамъ пророка Даниила, Есѣиръ и др.), — изъ историческихъ, — книги Товитъ, Іудифъ, 2-ю книгу Ездры и Маккавейскія 1, 2, 3 и 4-ю; — изъ пророческихъ, — книгу Варуха и посланіе Іереміи и изъ учительныхъ, — книгу Премудрости Соломоновой и книгу Іисуса сына Сирахова. Такъ, изъ словъ на букву *α*, которыхъ всѣхъ у LXX-ти, со включеніемъ разночтеній, сомнительныхъ и употребляемыхъ въ въ упомянутыхъ сейчасъ неканоническихъ съ апокрифическими и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и т. д.) нами исчислено 2160, словъ употребляемыхъ только въ неканоническихъ съ апокрифическими (независимо отъ разночтеній и сомнительныхъ чтеній въ нихъ) или въ нихъ впервые, а за тѣмъ и у другихъ переводчиковъ, 444; словъ же, общихъ у LXX-ти съ неканоническими и апокрифическими книгами (опять независимо отъ разночтеній и сомнительныхъ чтеній) 610; если же присоединить къ тому слова употребляемыя по разночтеніямъ и слова сомнительнаго этимологическаго и грамматическаго состава, то это число увеличится еще болѣе. При томъ даже и въ тѣхъ словахъ, которыя не употребляются въ переводѣ LXX-ти, а употребляются въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ, нерѣдко бываетъ, что основаніе для ихъ образованія прямо лежитъ въ переводѣ LXX-ти. Для примѣра, въ доказательство сего, мы укажемъ на тѣ случаи, гдѣ употребленное у LXX-ти слово, послужившее такимъ основаніемъ, впервые употребляется именно у LXX-ти, а у классиковъ греческихъ не употребляется. Таковы, по алфавиту: *ἀβοηθία* — *беспомощность* (Сирах. 51, 10), срав. *ἀβοήθητος* — *беспомощный* въ Псал. 87, 5 (*быхъ яко человекъ безъ помощи—ἀβοήθητος*); *ἀγαθοποιός* — *благодѣтельный*, срав. *ἀγαθοποιέω* — *благоворю, благодѣтельствую* въ Числ. 10, 32 и др. Гораздо болѣе того находится въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ такихъ словъ, впервые употребляемыхъ, которыя происходятъ отъ словъ употребляемыхъ и у LXX-ти и у классиковъ, какъ, напр. *ἀβουλεύτω* — *не посоветовавшись, безъ разсужденія* (1 Мак. 5, 67: *внегда изыти имъ, т. е. священникамъ, на брань безъ совѣта его*), отъ *ἀ* — отриц. ч. и *βουλεύω*, — *оми* — *совѣтую*, — *ε*; — *ἀγαθότης* — *благодѣтельность* (Сир. 45, 28: *ста въ превращеніи людей благодію усердія души своея*, и Прем. 1, 1; 7, 26 и 12, 22) отъ *ἀγαθός* — *благій, добрый, хорошій*; *ἀγιότης* — *святость, святыня* (2 Мак. 15, 2: *славу воздаждь предпочтенному отъ Всевидящаго со святынею дневи*) отъ *ἅγιος* — *святый*, и мн. др. За тѣмъ, вообще словъ употребляемыхъ исключительно только въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ независимо отъ разночтеній и сомнительныхъ чтеній на букву *α* — 23; — словъ впервые употребляемыхъ въ тѣхъ же книгахъ и на ту же букву (опять независимо отъ разночтеній и сомнительныхъ чтеній) — 86; словъ, начинающихъ свое употребленіе съ Гомера и употребляемыхъ въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ (опять независимо отъ разночтеній) на ту же букву 75, и т. д. Изъ словъ, исключительно и впервые употребляемыхъ въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завѣта, кромѣ сейчасъ указанныхъ и раньше въ разное время упомянутыхъ, обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія, въ порядкѣ алфавита:

*ἀυερωχία* — *гордость, высокомеріе, самоуслажденіе, наслажденіе* (Прем. 2, 9: *ни одинъ отъ насъ лишенъ да будетъ нашего наслажденія*; также срав. 2 Мак. 9, 6 и 3 Мак. 2, 3, изъ коихъ въ первомъ мѣстѣ слово это переведено словомъ *киченіе*, а во второмъ — *гордость* по славянски). Слово, раньше не бывшее въ употребленіи ни у классиковъ, ни въ переводѣ LXX-ти, потомъ встрѣчается у Поливія (въ X, 35, 8—о гордости Карфагенянъ), Алкифрона, лексикографовъ древнихъ и у другихъ позднѣйшихъ. Образовано, очевидно, изъ прилагательнаго *ἀυέρωχος*, производство котораго уже древнимъ лексикографамъ было мало понятно (производили, напр., отъ *ἀυείρω*—*собираю* и *ὄχη*—*содержаніе, пища, пропитаніе*, или *ὄχεω* — *ношу, ношусь* со своими помыслами, ребяческими затѣями, и под., отъ *ἔχω*—*имѣю, держу, содержу* <sup>1)</sup>), но которое, въ значеніи *славный, блистательный, высокопочитаемый, высокомерный, гордый, дикій*, начинаетъ свое употребленіе съ Гомера, хотя употребляется больше въ поэзіи, а у прозаиковъ лишь позднѣйшихъ (напримѣръ Поливія, Плутарха и др., а также въ новогреческомъ); библейское же употребленіе имѣетъ также только въ одной изъ неканоническихъ книгъ, именно 3 Мак. 1, 21 (по славянскому численію стиховъ), гдѣ о царѣ Филопаторѣ, желавшемъ непременно, хотя и противозаконно, войти во святилище храма Иерусалимскаго, говорится: *уже при царѣ старѣйшины многожды покушашуся прегордый его умъ премънвити* — τὸν ἀυέρωχον αὐτοῦ ποῦν ἐξιστάρει—*отъ намѣреннаго совѣта*.

*ἀδελφικῶς* — *братски* въ 4 Мак. 13, 9 и *ἀδελφοπρεπῶς* — *прилично братьямъ*—тамъ же 10, 12 — нарѣчія, образованныя, конечно, отъ существительнаго *ἀδελφός* — *братъ* и (последнее) отъ *πρεπῆ* — *приличествуетъ, прилично*, изъ коихъ первое встрѣчается потомъ лишь въ церковной литературѣ (напр. у св. Исидора Пелусіота и у Евѣимія) и въ новогреческомъ, а послѣднее даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ.

*ἀδιάπτωτος* (*ἀ* — отрицат. част., *διά* — *черезъ* и *πίπτω* — *падаю*) — *непадающій, стойкій, твердый, безошибочный* (Прем. 3, 15: *благихъ трудовъ плодъ благославенъ и не отпадающъ* — ἀδιάπτωτος — *корень разума*). Это прилагательное, нигдѣ болѣе въ Библии не встрѣчающееся, и у классиковъ не употребляется, а встрѣчается лишь въ послѣклассической литературѣ, наприимѣръ, у Поливія, Плутарха, церковныхъ (Климентя Александрійскаго) и другихъ писателей. То же должно сказать и о слѣдующихъ словахъ: *ἀδιάρητος* — *неотвратимый, непреклонный, упрямый, безстыдный* (Сир. 26, 10, слав. ст. 12; и 42, 11);—*ἀδιεξέταστος*—*неисслѣдованный, неиспытанный* (Сир. 21, 18, слав. ст. 21);—*ἀδλοθετέω*—*учреждаю, даю игры съ наградами, полагаю награды на играхъ* (4 Мак. 17, 12);—*αἰρετίς*—*избирательница, любительница*, слав. *обртательница* (Прем. 8, 4);—*ἀκαλύπτως*—*непокровенно, безъ покрывала* (3 Мак. 4, 6); — *ἀκατάγνωστος* — *неукоризненный, неосужденный* (2 Мак. 4, 47; срав. Тит. 2, 8);—*ἀκατάλυτος*—*неразрѣшимый, постоянный, вѣчный* (4 Мак. 10, 11; срав. Евр. 7, 16); — *ἀκατασταθέω* (по другимъ

<sup>1)</sup> Другіе (напр. *Буттманъ*) производятъ отъ *α*—усил. част. и *υεράχος* — т. е. *υέρας*—*честь, почеть, почетный даръ* и *ἔχω*—*имѣю*. Съ недоумѣніемъ къ производству этого слова относится и *Прелльвицъ* въ своемъ *Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache*, S. 2. Göttingen, 1892.

кодексамъ ἀχαστατέω) — не имѣю устойчивости, постоянства, нахожусь въ смятеніи, волненіи, возмущенномъ состояніи (Тов. 1, 15; также Акила, Θεοδοτίωνъ и Евр. на Быт. 4, 12); — ἀλλορέω — не имѣю жребія, доли, участи, счастья (2 Мак. 14, 8), и мн. др.

Но насъ, по самому существу дѣла, болѣе всего занимаетъ зависимость языка неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ отъ языка перевода LXX-ти. Для сего изъ указаннаго, общаго LXX-ти и неканоническимъ съ апокрифическими книгамъ, числа словъ на букву α, которому соответствуетъ въ общемъ и число словъ на другія буквы алфавита греческаго, беремъ, къ примѣру, тѣ слова, которыя являются и въ составѣ предложеній, также свидѣтельствующихъ о большей или меньшей зависимости ихъ въ разсматриваемыхъ книгахъ отъ перевода LXX-ти.

Такъ, въ книгѣ Товитъ 1, 6 и дал. самъ Товитъ говоритъ о себѣ: *азъ единъ хождахъ многажды во Иерусалимъ въ праздники; якоже писано есть всему Израиллю въ повелѣніи вѣчномъ, начатки и десятины плодовъ, и первостриженія имѣяй, и даяхъ я иереемъ сыномъ Ааронимъ ко олтарю: отъ всѣхъ плодовъ десятину даяхъ сыномъ Левіимъ служащимъ во Иерусалимъ, и т. д.* Здѣсь рѣчь идетъ о томъ, что благочестивый Товитъ, жившій во время Ассирійскаго плѣненія и попавшій также въ плѣнъ, прежде еще плѣненія своего, живя на родинѣ, въ колѣнѣ Нефеалимовомъ, изъ котораго происходилъ, не смотря на всеобщее почти уклоненіе колѣна Нефеалимова отъ истиннаго богопочитанія къ почитанію юницы Вааловой, при чемъ уклонился къ почитанію этой юницы даже и домъ отца его, одинъ только остался вѣренъ закону Моисееву и истинному Богопочитанію, предписанному этимъ закономъ. Въ небольшомъ отрывкѣ, приведенномъ нами, указывается именно, въ чемъ между прочимъ, со стороны Товита, выражалось это его соблюденіе закона Моисеева. Естественно было ожидать, и дѣйствительно оказывается, ближайшее соотношеніе заключающихся въ этомъ отрывкѣ понятій къ понятіямъ, заключающимся въ самомъ законѣ Моисеевомъ, и такъ какъ книга Товитъ дошла до насъ въ греческомъ текстѣ, то такое соотношеніе прямо вызываетъ въ нашемъ представленіи соответствующія понятія, какъ они выражены по гречески же, будучи принимаемы отдѣльно и по связи ихъ въ контекстѣ рѣчи, именно въ переводѣ LXX-ти. И что же мы видимъ?

Прежде всего, это *повелѣніе вѣчное*—*πρόσταγμα αἰώνιον*, очевидно предполагаетъ собою ближе всего законъ Моисеевъ, заключающійся въ Пятокнижii. Правда, у LXX-ти въ Пятокнижii, гдѣ часто употребляется слово αἰώνιος — *вѣчный* относительно закона Моисеева и его отдѣльныхъ постановленій (напр. Исх. 27, 21; 29, 28; Лев. 10, 9. 15; 16, 29. 31. 34; Числ. 15, 15; 18. 8. 11. 19 и мн. др.), при этомъ слово *πρόσταγμα* обыкновенно опускается, а употребляется или одно существительное *законъ* — νόμος (Числ. 15, 15) или, чаще всего, прилагательное νόμιμος—*законный* въ среднемъ родѣ (съ подразумеваемымъ *πρόσταγμα*—*повелѣніе*, ἔθος—*обычай* и под. <sup>1)</sup>), какъ напр. Исх. 12, 14 о праздникѣ Пасхи: *законно вѣчно*—νόμιμον αἰώνιον—*празднуйте его*; также

<sup>1)</sup> Въ этой формѣ и въ этомъ значеніи νόμιμος употребляется уже у Платона, напримѣръ, въ діалогѣ „Политикъ“, 290 С: ὡς τὸ νόμιμον φησι; — „Законы“, I, 636 В: παλαιὸν νόμιμον δοκεῖ τοῦτο τὸ ἐπιτήδευμα, и др.

ст. 17. 24; 30, 21 и мн. др. (см. вышеуказанныя мѣста). Но, кромѣ того, что писателю книги Товитъ хотѣлось яснѣе выразить подразумеваемое у LXX-ти, быть можетъ, ему хотѣлось тѣмъ самымъ и шире представить дѣло, не ограничивая повелѣніе однимъ лишь Пятокнижіемъ, но простирая его и на другія каноническія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ раскрываются шире и развиваются далѣе заключающіяся въ Пятокнижіи повелѣнія, какъ это и дѣйствительно оказывается въ отношеніи къ тѣмъ повелѣніямъ, которыхъ въ разсматриваемомъ мѣстѣ касается Товитъ. Между тѣмъ въ книгѣ пророка Іереміи (5, 22), у LXX - ти и прямо употребляется выраженіе *πρόσταγμα αἰώνιον* — *заповѣдь, повелѣніе вѣчное* (—*положихъ*,—говоритъ о Себѣ Самъ Господь Богъ... *заповѣдь вѣчну*—въ болѣе широкомъ и общемъ смыслѣ, безъ ограниченія какимъ либо отдѣльнымъ постановленіемъ; срав. Иса. 24, 5). Даже выраженіе при этомъ: *якоже писано есть всему Израиллю — καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ*—встрѣчается неоднократно въ переводѣ LXX-ти, напр. 4 Цар. 14, 6: *якоже писано—καθὼς γέγραπται—въ книзѣ закона Моисеова*; также 23, 21; 2 Пар. 23, 18 и др. (срав. также выраженіе: *καθὰ γέγραπται* въ I. Нав. 8, 31: *якоже написана въ законѣ Моисеовъ*; 3 Цар. 20, 11 и др.; и въ Новомъ Завѣтѣ Матѣ. 26, 24; Марк. 9, 13 и др.); или, въ отношеніи къ послѣдней половинѣ выраженія: *сїя словеса яже глагола Моисей всему Израиллю — παντὶ Ἰσραὴλ* (Второз. 1, 1; срав. также 5, 1; 11, 6 и др.), и под.

Переходимъ къ содержанію этого *вѣчнаго повелѣнія*. Прежде всего о многократномъ *хожденіи* въ Іерусалимъ (—*ἐπορευόμενῃ πλεονάκως εἰς Ἱεροσόλυμα*) на праздники. Это хожденіе въ Іерусалимъ, какъ особенно священное мѣсто присутствія Бога и Его славы въ Израилѣ, именно по началу въ скиніи, а потомъ въ храмѣ, для принесенія здѣсь жертвъ всякаго рода и для поклоненія Ему, предусмотрѣно уже въ законодательствѣ Моисея. Именно во Второз. 14, 25, послѣ того какъ уже не разъ (см. напр. ст. 23 и 24) было указано это *мѣсто*, *еже избретъ Господь Богъ, призывать имя Его тамъ*, прямо заповѣдуется Израиллю: *и пойдеши на мѣсто—καὶ πορεύου εἰς τὸν τόπον—еже избретъ Господь Богъ твой, каковое мѣсто, какъ мѣсто селенія славы—τόπος οὐρανῶματος τῆς δόξης*—Божіей (Псал. 25, 8), и есть Іерусалимъ (1 Езд. 7, 15 и дальн.), частнѣе, — храмъ Іерусалимскій (Иса. 60, 13: *прославити мѣсто святое Мое*; срав. 1 Езд. 7, 15. 16 и дал.).—Товитъ посѣщалъ Іерусалимъ *въ праздники* (*ἐν ταῖς ἑορταῖς*). Въ законѣ Моисеовомъ прямо предписано было Израильтянамъ: *егда внидете въ землю вселенія вашего... сотворите приносы Господу... въ праздники* (*ἐν ταῖς ἑορταῖς*) *ваша... отъ воловъ, или отъ овецъ* и проч. (Числ. 15, 3; срав. дальн. ст.); почему у пророка Іезекіиля отъ этихъ праздничныхъ жертвоприношеній, закаланія жертвенныхъ животныхъ даже берется образъ для представленія картины опустошенія городовъ Израильскихъ и убіенія населенія ихъ: *яко овцы Іерусалимли въ праздникахъ* (—опять *ἐν ταῖς ἑορταῖς*) *его, тако будутъ гради опустѣвшіи полни стадъ человеческихъ* (Іезек. 36, 38).—Какіе виды приношеній и жертвъ находимъ у Товита при многократномъ хожденіи его въ Іерусалимъ въ праздники? — *Начатки и десятины плодовъ и первостриженія* — *τὰς ἀραρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γενησάντων καὶ τὰς πρωτοκομρίας*. Въ законѣ Моисеевомъ ясно и опредѣленно указано было отъ лица самого Верховнаго Законодателя—Бога, Израильтянамъ:

да возмутъ Ми начатки отъ всѣхъ—ἀπαρχὰς παρὰ πάντων — яже угодна будутъ сердцу ихъ (Исх. 25, 2) и в частности: начатки—ἀπαρχὰς—отъ гумна и отъ точила (22, 29);—начатки первыхъ житъ земли (τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων τῆς γῆς, 23, 19), и т. д. (см. 25, 3; 35, 5 и дал. и др.). Ближе всего эти начатки приносимы были жрецамъ или іереямъ сынамъ Аароновымъ и сынамъ Левиннымъ (левитамъ), при чемъ въ числѣ таковыхъ начатковъ былъ и начатокъ стриженія овецъ—τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων (Второз. 18, 4), согласно чему и пророкъ Іезекииль, въ духѣ Моисеева законодательства, заповѣдуетъ Израильтянамъ: начатки всѣхъ, и первенцы всѣхъ—ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων — и участія вся, отъ всѣхъ начатковъ вашихъ жрецемъ — τοῖς ἱερεῦσιν — да будутъ (Іезек. 44, 30). Равно также и относительно десятины въ законѣ Моисеевомъ ясно опредѣлено: всяка десятина — πᾶσα δεκάτη — земли отъ стѣмене земнаго, и отъ плода древаго Господу есть, свято Господу... и всяка десятина воловъ и овецъ, и проч... будетъ свято Господу (Лев. 27, 30. 32) и какъ въ книгѣ Товитъ представляется самъ Товитъ дававшимъ отъ всѣхъ плодовъ десятину—πάντων τῶν γεννημάτων τὴν δεκάτην—именно сыномъ Левиннымъ служащимъ во Иерусалимѣ, какъ ближайшимъ представителямъ Господа на землѣ, посредникамъ между Нимъ и народомъ Израильскимъ, такъ и въ законѣ Моисеевомъ эти десятины отъ всего плода стѣмене — δεκάτην πᾶν τὸ γένημα τοῦ σπέρματος (Второз. 14, 22) или десятины житъ (τῶν γεννημάτων, ст. 28) предоставляются ближе всего левитамъ (тамъ же, ст. 27 и 29). — Выраженія: τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν — іереемъ сыномъ Ааронимъ и τοῖς υἱοῖς Λευὶ—сыномъ Левиннымъ суть также выраженія, прямо заимствованныя изъ перевода LXX-ти, для чего см. напр. Исх. 27, 21; 28, 4, особенно стихъ 36; Лев. 1, 5. 7. 8. 11; 2, 2; 6, 40; 21, 1 (—рцы жрецемъ сыномъ Ааронимъ — τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν), и мн. др.: за тѣмъ (о сынахъ Левинныхъ) — Числ. 3, 15. 17; 4, 4; 8, 7. 12. 14; 16, 7. 8. 10; 18, 21 (—καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον—и сыномъ Левиннымъ се дахъ всю десятину во Иераили въ жребій за службы ихъ) и др. — Равнымъ образомъ, что всѣ помянутыя приношенія предназначаемы были ко олтарю—πρὸς τὸ θυσιαστήριον (Тов. 1, 7), это также весьма понятно уже изъ того самаго, что всѣ эти приношенія должны были быть возносимы на алтарь, какъ жертва Богу, у Котораго на особой службѣ были Левиты, чрезъ что освящаемы были и самыя приношенія. Къ жертвеннику или къ алтарю (πρὸς τὸ θυσιαστήριον) приходили сыны Аароновы служить (Исх. 28, 43; срав. также 30, 20; 38, 27 и др.); у олтаря (—опять πρὸς τὸ θυσιαστήριον) проливаема была кровь жертвенныхъ животныхъ (29, 21; также Лев. 9, 18; 18, 17 и др.);—ко олтарю Господню (—πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου) во Иерусалимѣ не вхождаху жерцы высокихъ во времена царей (4 Цар. 23, 9), и т. д. Короче сказать, едва не всѣ, не только отдѣльныя слова, но и цѣлыя предложенія, грамматическія формы и обороты рѣчи такого не значительнаго по объему отрывка, какъ разсмотрѣнный изъ книги Товитъ, легко объясняются изъ основаній языка перевода LXX-ти. И только слово πρωτοκοῦρία — первостриженія, въ такомъ своемъ составѣ, рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчается не только въ Библии, но и вообще въ греческой литературѣ. Но и оно, какъ мы видѣли изъ анализа отрывка,

имѣть для себя основаніе во Второз. 18, 4 по переводу LXX-ти. Подобный анализъ можно было бы провести и по всѣмъ неканоническимъ книгамъ, которыя всѣ почти дошли до насъ въ греческомъ текстѣ <sup>1)</sup>, а равно изъ апокрифическихъ по тѣмъ, которыя (какъ, напримѣръ, 4 Маккавейская, Псалмы Соломоновы и нѣк. др.) дошли до насъ въ томъ же греческомъ текстѣ.

Особеннаго вниманія въ этомъ отношеніи, т. е. со стороны зависимости текста сихъ книгъ по языку отъ перевода LXX-ти, заслуживаютъ прямыя и не прямыя ссылки въ сихъ книгахъ на тѣ или другія мѣста каноническихъ книгъ Ветхаго Завета и заимствованія изъ нихъ, при чемъ нерѣдко ссылки эти и заимствованія (цитаты) дѣлаются такъ, что приводимыя мѣста заимствуются даже съ уклоненіями перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника и во всякомъ случаѣ съ большею или меньшею точностію приводятся именно по этому переводу. Изъ многого и въ этомъ случаѣ мы приведемъ въ доказательство лишь немногое <sup>2)</sup>, для примѣра, напередъ сдѣлавъ лишь одну оговорку, существенно важную для дѣла, что тѣ изъ рассматриваемыхъ нами теперь книгъ, которыя произошли на Іудео-александрійской, а не на Іудео-палестинской почвѣ <sup>3)</sup>, болѣе близко, нежели послѣднія, по языку своему, примыкаютъ къ переводу LXX-ти вообще и въ частности при этихъ ссылкахъ и заимствованіяхъ.

Такъ, даже и въ книгѣ Товитъ, произшедшей, какъ можно полагать по нѣкоторымъ признакамъ, въ Палестинѣ, а не въ Александріи, много находится прямыхъ или не прямыхъ ссылокъ и заимствованій изъ разныхъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завета, сопровождаются ли онѣ какою либо формулою цитации въ родѣ той, какую мы видѣли въ 1, 6 (*—якоже писано есть*), или нѣтъ. Напримѣръ, въ той же 1-й главѣ, ст. 17, Товитъ, изображая дѣла милостыни, которыя онъ творилъ, говоритъ: *хлѣбы моя даяхъ алчущимъ и одѣяніе нагимъ—τοὺς ἄρτους μου ἐδίδον τοῖς πεινῶσι, καὶ τὰ ἱμάτια μου τοῖς γυμνοῖς* (срав. также 4, 16). Здѣсь не прямо, но явно имѣется въ виду заповѣдь, выраженная въ книгѣ пророка Исаіи (58, 7) въ слѣдующихъ словахъ: *раздробляй алчущимъ хлѣбъ твой—διὰ θρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου—и нищія безкровныя введи въ домъ твой—καὶ πτωχοὺς ἀστέροισι εἰσάγε εἰς τὸν οἶκόν σου· аще видими нага (γυμνόν), одѣй, и т. д., или Іезек. 18, 7: хлѣбъ свой алчному дастъ, и нагаго облечетъ въ ризу—τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ ἱμάτιον* (срав. ст. 16; также Матѳ. 25, 35. 36; та же заповѣдь повторяется, во всеуслышаніе, и въ одной изъ стихиръ великаго поста въ православной Церкви <sup>4)</sup>). Равно также во 2-й главѣ той же книги Товитъ,

<sup>1)</sup> Объ еврейскомъ подлинникѣ нѣкоторыхъ главъ книги премудрости І. с. Сирахова, недавно найденномъ, см. въ *Expositor* 1896 г. июль и въ *Христ. Ученіи* 1897 г. октябрь, стран. 526 и дал.

<sup>2)</sup> Указанія на большее число этихъ цитатъ можно видѣть въ нашей книгѣ: *Иудейское толкованіе Ветхаго Завета*, стр. 20. 23 и дал. Москва, 1882.

<sup>3)</sup> На Палестинской почвѣ произшедшими мы признаемъ слѣдующія неканоническія книги: книгу Премудрости І. сына Сирахова (имѣвшую для себя еврейскій подлинникъ), книги Товитъ, Іудиевъ, 1-ю Маккавейскую и молитву Манассіи—изъ прибавленій къ каноническимъ книгамъ, а изъ апокрифическихъ книгъ, произшедшихъ на той же почвѣ, мы упомянемъ лишь Псалмы Соломоновы, какъ оставшіеся до насъ въ греческомъ текстѣ. Произшедшими на почвѣ Іудео-александрійской за тѣмъ будутъ всѣ остальные неканоническія книги и изъ апокрифическихъ 4-я Маккавейская. См. о семъ подробнѣе въ томъ же нашемъ изслѣдованіи: *Иудейское толкованіе Ветхаго Завета*, стр. 25 и дал.

<sup>4)</sup> Именно въ первой стихирѣ на *Господи воззвахъ*, въ среду первыя седмицы на вечернѣ: *Постыящися, братіе, тѣлеснѣ, постимся и дуговнѣ: разрѣшимъ всякій*



описывая, какъ въ праздникъ Пятидесятницы одинъ изъ Евреевъ, удушенный, брошенъ былъ на площади, и какъ Товитъ, не оставившій умиравшихъ подобнымъ образомъ безъ погребенія (1, 17. 18), укрылъ и этого удушеннаго (—дѣло было въ Ниневіи Ассирійской, во время плѣна), добавляетъ къ тому: *и помянухъ пророчество Амоса, якоже рече: обратятся днѣ ваши въ плачь, и вся веселія ваша въ стѣваніе—στραφήσονται αἱ ἑορταὶ* (—праздники, а не обыкновенные дни) *ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρήνον* (Тов. 2, 6). Здѣсь уже прямо дѣлается ссылка на пророчество Амоса 8, 10, гдѣ читаемъ: *и превращу праздники ваша въ жалость, и вся пѣсни ваша въ плачь—καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πᾶσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον* (срав. также 1 Мак. 1, 39), при чемъ замѣтна лишь незначительная разность ссылки въ книгѣ Товитъ отъ текста перевода LXX-ти въ Амос. 8, 10. Срав. также Товит. 4, 3 съ Исх. 20, 12; Тов. 4, 14 съ Лев. 19. 13 (срав. Второз. 24, 14. 15); Тов. 7, 12 съ Числ. 36, 6, и др.

Подобное же должно сказать и о книгахъ Премудрости Иисуса сына Сирахова, Іудиев, 1 Маккавейской и даже небольшой по объему молитвѣ Манассіи царя Іудейскаго (въ нашей славянской Библии присоединенной къ концу 2-ой книги Паралипоменонъ), при чемъ въ книгахъ Премудрости І. сына Сирахова (съ главы 44-й по 49-ю) и 1-й Маккавейской (2, 51—60) даже предлагается послѣдовательный обзоръ жизни и дѣяній историческихъ лицъ Вѣтхаго Завѣта. А изъ апокрифическихъ книгъ Палестинскаго происхожденія Псалмы Соломоновы весьма близки по языку къ каноническимъ Псалмамъ въ переводѣ LXX-ти<sup>1)</sup>.

Еще ближе къ переводу LXX-ти по языку стоятъ неканоническія и апокрифическія книги, произшедшія на Іудео-александрійской почвѣ. Возьмемъ опять изъ многихъ хотя нѣсколько примѣровъ.

Прем. Сол. 2, 12 читаемъ: *уловимъ (лестію) праведнаго, яко непотребенъ намъ есть—ἐνεδρεῖσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δὺσχετος ἡμῖν ἐστι*. Срав. Иса. 3, 10: *свяжемъ праведнаго, яко непотребенъ намъ есть—δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δὺσχετος ἡμῖν ἐστι*. Разница только въ одномъ первомъ словѣ, какъ очевидно изъ снесенія обоихъ мѣстъ, а остальные всѣ буквально сходны, хотя въ книгѣ Премудрости Соломоновой и нѣтъ при этомъ никакой формулы цитаціи.

Прем. 15, 10; *пепелъ есть сердце его—σποδὸς ἢ καρδία αὐτοῦ*. Срав. Иса. 44, 20: *увѣждь, яко пепелъ есть сердце ихъ—γινῶθι, ὅτι σποδὸς ἢ καρδία αὐτῶν*.

Сн. также Прем. 6, 7 съ Второз. 1, 17;—Прем. 11, 4 съ Втор. 8, 15;—Прем. 12, 8 съ І. Нав. 24, 12; Исх. 23, 28 и Второз. 7, 20 и др.

2 Мак. 2, 11: *и рече Моисей: понеже не снѣдено бысть сущее за грѣхъ, попалися—διὰ τὸ μὴ βεβρωῦσθαι τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας, ἀνηλώθη*. Здѣсь имѣется въ виду тотъ случай, который въ Лев. 10, 16 и 17 описывается такимъ образомъ: *и козла, иже грѣха ради, взыскуя взыска Моисей: и сей*

*союз неправды: расторгнемъ стропотная нуждныхъ измѣненій. Всякое списаніе неправедное раздеремъ: дадимъ алчущимъ хлѣбъ, и нищія безкровныя введемъ въ дома—δώσωμεν πεινῶσιν ἄρτον, καὶ πτωχοῦς ἀστέγους εἰσαγάγωμεν εἰς οἴκους—да примемъ отъ Христа Бога велию милость*. Сн. Триодъ постную на славянскомъ языкѣ, въ изданіи Московской Синодальной типографіи 1866 г., л. 105 на оборотѣ, и на греческомъ-Венеціанскаго изданія 1820 г., стран. 113.

<sup>1)</sup> Подробнѣе о семъ см. въ томъ же нашемъ изслѣдованіи 1882 года, стр. 41 и дал.

сожженъ быше (ὁ δὲ ἐμπέριστος). И разгнѣвася Моисей на Елеазара и Ивамара, сыны Аарона оставшіяся, глаголя: почто не съѣдите на мѣстѣ святѣ, еже грѣха ради—*δια τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ*,—яко святая святыхъ суть, сіе даде вамъ ясти, да отъимете грѣхъ сонма, и помолитесь о нихъ предъ Господемъ.

2 Мак. 7, 6: *Господь Богъ зритъ, и о истинѣ нашей утѣшается, якоже предъ лицемъ свидѣтельствующею пѣснью изъяви Моисей, глаголя: и о рабѣхъ своихъ утѣшится—καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.* Здѣсь изъ пѣсни Моисея Второз. 32, 36, не только буквально по переводу LXX-ти приведены слова этого стиха пѣсни: *καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται*, но и съ уклоненіемъ перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника, согласно которому разсматриваемое мѣсто нужно было бы съ еврейскаго перевести такъ, какъ оно переведено въ нашей славянской Библии: *и о рабѣхъ своихъ умоленъ будетъ*, или: „и надъ рабами своими умиосердится.“

Срав. также 2 Мак. 1, 29 съ Исх. 15, 17;—2 Мак. 6. 18 и 7, 1 съ Лев. 11, 7 и др.

Подобнымъ же образомъ можно провести сравненіе и по другимъ неканоническимъ книгамъ Александрійскаго или Египетскаго происхожденія, какъ напримѣръ 3 Мак. 1, 11 съ Лев. 16, 2. 12 и дал. (срав. Исх. 30, 10 и Евр. 9, 7);—Вар. 1, 1 съ Іерем. 45, 1;—Вар. 1, 8 съ Іерем. 27, 16;—Вар. 1, 15—18 съ Дан. 9, 7. 8. 10 и Неем. 9, 32. 33 и др.—4 Мак. 2, 5 съ Исх. 20, 17;—4 Мак. 2, 19 съ Быт. 49, 7 (срав. 34, 25 и дал.);—4 Мак. 17, 19 съ Второз. 33, 3, и т. д.

Уже и ссылки, не прямыя или прямыя, въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завѣта на тѣ или другія мѣста каноническихъ книгъ того же Завѣта, равно какъ и болѣе или менѣе значительныя по объему выдержки въ первыхъ изъ сихъ послѣднихъ, историческія указанія на ветхозавѣтныя лица и событія, свидѣлствуютъ не только о зависимости первыхъ отъ перевода LXX-ти по языку, но и о своего рода литературномъ заимствованіи писателями книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ содержанія сихъ послѣднихъ изъ перевода LXX-ти. Еще шире и нагляднѣе это заимствование является особенно въ нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ, которыя въ извѣстныхъ своихъ частяхъ представляютъ собой или компиляцію содержанія тѣхъ или другихъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта по переводу LXX-ти, или же видоизмѣненіе текста сего перевода, разъясненіе содержанія его и под.

Такъ, напримѣръ, подобное отношеніе къ переводу LXX-ти усматривается въ книгѣ Варуха по сравненію съ книгою пророка Іереміи;—въ посланіи Іереміи по срав. съ Іерем. 10, 1—16;—въ третьемъ добавленіи къ книгѣ пророка Даніила по сравненію съ Дан. 6 гл., и т. д. Особенно же любопытно съ этой стороны отношеніе 2-й книги Ездры къ нѣкоторымъ частямъ каноническихъ книгъ 2 Паралипоменонъ, 1 Ездры и Нееміи. Посему, для образца, мы и обратимъ на эту книгу особенное вниманіе въ настоящемъ случаѣ.

Вторая книга Ездры <sup>1)</sup> начинается повѣствованіемъ о торжественномъ

<sup>1)</sup> Не забудемъ, что въ греческомъ текстѣ Синодальнаго изданія 1821 года эта книга считается первою Ездры, а славянская (каноническая) первая—второю—ὁ ἱε—  
ρεὺς α' и ὁ ἱερεὺς β'.

празднованіи Пасхи въ Иерусалимѣ при благочестивомъ царѣ Іосіа (срав. 4 Цар. 23, 1); за тѣмъ въ ней сообщается кратко о дальнѣйшихъ судьбахъ царства Іудейскаго при Іосіа и преемникахъ его, о постигшихъ это царство и царей его несчастіяхъ отъ нашествія сперва Египтянъ, а потомъ Вавилонянъ при Навуходоносорѣ (гл. 1), о возстановленіи Иерусалима и храма въ немъ при царѣ Персидскомъ Кирѣ (старшемъ), завоевавшемъ Ассирію и Вавилонію (гл. 2), о состояніи Іудеи во времена царя Дарія, преемника Кирова (гл. 3 — 7) и Артаксеркса, преемника Даріева (гл. 8), наконецъ о дѣятельности священника Ездры на благо народа Іудейскаго (гл. 9). При этомъ съ самаго же начала книги мы встрѣчаемъ такое соотношеніе содержанія ея съ содержаніемъ поименованныхъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завета:

2 Ездр. 1, 1. *И сотвори Іосіа пасху во Иерусалимѣ Господу своему, и пожре пасху четвертаго надесять дне перваго мѣсяца,*

ст. 2 *поставляя священники по чредамъ въ ризы одѣяны въ церкви Господни.*

3. *И рече Левитомъ священнослужителемъ Израилевымъ, да освятятъ себе Господеву на поставленіе святаго кивота Господня въ дому, егоже созда Соломонъ сынъ Давидовъ царь:*

4. *не будетъ вамъ взяти его на раменахъ: и нынѣ служите Господу Богу вашему, и пецуйтеся о языкъ Его Израиль, и уготовайтесь по отечествомъ и племеномъ вашимъ по писанію Давида царя Израилева, и по величеству Соломона сына его.*

5. *И станите въ церкви по участію начальства отечскаго вашего левитскаго, иже предъ братією вашею сынами Израилевыми:*

6. *По чину пожрите пасху, и жертвы уготовайте братіямъ вашимъ, и сотворите пасху по заповѣди Господней даннѣй Моисею.*

7. *И даде Іосіа людямъ обрѣтшимся (тамо) агнцовъ, и овновъ три-*

2 Парал. 35, 1. *И сотвори Іосіа во Иерусалимѣ пасху Господу Богу своему, и пожре пасху въ четвертый надесять день мѣсяца перваго.*

2. *И постави священники на стражахъ ихъ, и укрѣпи ихъ на дѣла дому Господня.*

3. *И рече Левитомъ сильнымъ во всемъ Израили, да освятятся Господу, и поставятъ кивотъ святыи въ дому Господни, и поставиша кивотъ святыи во храмъ, егоже созда Соломонъ сынъ Давида царя Израилева. И рече царь: нѣсть вамъ на раменахъ носити ничтоже: нынѣ убо служите Господу Богу вашему, и людямъ Его Израилю.*

4. *И уготовайтесь по домомъ отечествъ вашихъ, и по чредамъ вашимъ, по писанію Давида царя Израилева и рукою Соломона сына его.*

5. *И стойте во храмъ по раздѣленіемъ домовъ отечествъ вашихъ въ братіи вашей сынтхъ людскихъ, и по части дому отечества въ левитѣхъ.*

6. *И пожрите пасху, и святая уготовайте братіи вашей, еже сотворити по словеси Господню (еже глагола) рукою Моисеевою.*

7. *И даде начатки Іосіа сыномъ людскимъ овцы и агнцы, и козлы*

десять тысящъ, тельцовъ три тысящи: сїа отъ царскихъ дана суть по обѣщанію людемъ, и священникомъ и левитомъ.

И такъ далѣе.

Сличая теперь греческій текстъ приведенныхъ стиховъ 1 - й главы 2 - й книги Ездры съ текстомъ перевода LXX - ти во 2 - й книгѣ Паралипоменонъ, мы уже по славянскому ихъ тексту, по большей части почти буквально передающему греческій текстъ, можемъ судить о взаимной близости того и другаго отрывка, по мѣстамъ доходящей до буквального сходства. Виднѣе же всего это будетъ изъ такого же сопоставленія текста обоихъ отрывковъ.

Ὁ ἱερεὺς (т. е. 2 Ездры) I, 1. Καὶ ἤγαγεν Ἰωσίας τὸ Πάσχα ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ Κυρίῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου,

2. στήσας τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Κυρίου.

3. Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις ἱεροδοῦλοις τοῦ Ἰσραὴλ, ἀγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἀγίας κιβωτοῦ τοῦ Κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ὁ υἱὸς τοῦ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς.

4. Οὐκ ἔσται ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων αὐτήν, καὶ νῦν λατρεύετε τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, καὶ θεραπεύετε τὸ ἔθνος αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐτοιμάσατε κατὰ τὰς πατριὰς καὶ τὰς φυλάς ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα Σαλωμὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

5. Καὶ στήτε ἐν τῷ ἁγίῳ κατὰ τὴν μεριδαρχίαν τὴν πατρικὴν ὑμῶν τῶν Λευιτῶν τῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

6. ἐν τάξει θύσατε τὸ Πάσχα καὶ τὰς θυσίας ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ Πάσχα κατὰ τὸ πρόσταγμα Κυρίου τὸ δοθὲν τῷ Μωϋσῇ.

7. Καὶ ἐδώρησατο Ἰωσίας τῷ λαῷ τῷ εὐφροδέντι ἀρνῶν καὶ ἐρίφων τρι-

отъ козъ вся на пасху, и всѣхъ обрѣтенныхъ въ число тридесять тысящъ, и воловъ три тысящи, сїа отъ царева имѣнїя.

Παραλειπομ. В. XXXV, 1. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ Φασέκ τῷ Κυρίῳ Θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ Φασέκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

2. Καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακάς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου.

3. Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ. Καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ: καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς: οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπάραι ἐπ' ὤμων οὐθέν: νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ Κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

4. Καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν, καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ.

5. Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις.

6. Καὶ θύσατε τὸ Φασέκ, καὶ τὰ ἄγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ.

7. Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα, καὶ ἀμνοὺς, καὶ

ἀκοντα χιλιάδας, μόσχους τρισχιλίους.  
Ταῦτα ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐδόθη κατ'  
ἐπαγγελίαν τῷ λαῷ, καὶ τοῖς ἱερεῦσι,  
καὶ Λευίταις.

ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν,  
πάντα εἰς τὸ Φασέκ, καὶ πάντας τοὺς  
εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλι-  
άδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας, ταῦτα  
ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

И такъ далѣе, до стиха 20-го 1-й главы 2-й книги Ездры съ одной и до стиха 19 - го 35 - й главы 2 Паралипоменонъ съ другой стороны; а далѣе въ 20-мъ стихѣ означенной 35-й главы находится вставка словъ, не имѣющихъ для себя почти ничего соотвѣтствующаго ни въ еврейскомъ подлинникѣ, ни во 2-й книгѣ Ездры (срав. ст. 21 и 22); но за тѣмъ опять такое же идетъ соотвѣтствіе болѣе или менѣе близкое, начиная со стиха 23-го 2-й книги Ездры и кончая стихомъ 31 и стиха 20-го (послѣ вставки) 35-й главы 2 Паралипоменонъ до конца главы; каковое соотвѣтствіе продолжается и далѣе, до стиха 6-го 2-й главы 2 книги Ездры съ одной и до конца 36-й главы 2 Паралипоменонъ съ другой стороны. Послѣ того съ содержаніемъ 2 Ездры входитъ въ соотношеніе 1-я книга Ездры (каноническая) начиная съ 1-ой главы, гдѣ въ начальныхъ стихахъ, кромѣ того, есть значительное сходство и съ концомъ 2-ой книги Паралипоменонъ. И наконецъ, менѣе соотношенія имѣетъ 2-я книга Ездры съ книгою Нееміи, хотя также замѣтно такое соотношеніе по единству предметовъ содержанія какъ 1-й книги Ездры, такъ и 2-й и Нееміи во многомъ (—дѣло идетъ главнымъ образомъ о послѣднѣмъ состояніи Евреевъ, о возстановленіи Іерусалима и храма Іерусалимскаго, и т. д.). При этомъ нѣкоторыя мѣста являются до буквальности сходными. Такъ, на примѣръ, вотъ слова навѣта враговъ возсозиданія Іерусалима и храма въ письмѣ къ царю Артаксерксу а) по 2 Ездр. 2, 17—20 <sup>1)</sup>: καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ, διότι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτην καὶ τὴν πονηρὰν οἰκοδομοῦσι τὰς τε ἀγορὰς αὐτῆς, καὶ τὰ τεῖχη θεραπεύουσι καὶ ναὸν ὑποβάλλονται. Ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ, καὶ τὰ τεῖχη συντελεσθῇ, φορολογία οὐ μὴ ὑπομείνωσι δοῦναι, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται· καὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναὸν, καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο, ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ, ὅπως ἐὰν φάνηταί σοι, ἐπισκεφθῇ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις. Καὶ εὐρήσεις ἐν τοῖς ὑπομνήμασι τὰ γεγραμμένα περὶ τούτων, καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἦν ἀποστάτης, καὶ βασιλεῖς καὶ πόλεις ἐνοχλοῦσα, καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἀποστάται καὶ πολιορκείας συνιστάμενοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος, δι' ἣν αἰτίαν καὶ ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. Νῦν οὖν ὑποδείκνυμέν σοι, κύριε βασιλεῦ, διότι ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ, καὶ τὰ ταύτης τεῖχη ἀνασταθῇ, κάθοδος οὐκ ἔτι σοι ἔσται εἰς Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην. По славянски то же письмо, въ стихахъ 18—24 читается такъ: и нынѣ знаемъ да будетъ господину царю, яко Іудее, уже възидоша отъ васъ, къ намъ пришедшии во Іерусалимъ градъ отъметный и строптивый, созидаютъ торжища его, и составляютъ стѣны его, и храмъ воздвизаютъ. Аще убо градъ той созиждется, и стѣны совершены будутъ, не токмо даны не потерпятъ даяти, но и царемъ воспротивятся. А понеже дѣйствуются яже о храмъ, право быти расцуждаемъ не презрѣти

<sup>1)</sup> По Синодальному Московскому изданію 1821 года, гдѣ, какъ мы замѣчали, 2-я книга Ездры значится первою.

сего, но знаемо сотворити господину нашему царю, да аще возмнится тебѣ, да взыщется въ книгахъ отецъ твоихъ. И обрящещи въ лѣтописцахъ писано о тѣхъ, и познаеши, яко градъ той бѣше отъметникъ, и царей и грады смущающъ, и Иудее отступники, и ополченіе сотворяюще въ немъ отъ вѣка, еяже ради вины и градъ той опустошенъ бысть. Нынѣ убо знаемо ти творимъ, господине царю, яко аще градъ сей созданъ будетъ, и стѣны его возстановлены будутъ, исходу тебѣ ктому не будетъ въ Килисурію и Финикию.

То же самое письмо въ греческомъ текстѣ б) по 1 Ездры 4, 12 — 16 читается въ слѣдующихъ выраженіяхъ: Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σου πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάειν καὶ πονηρὰν, ἣν οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισμένα εἰσὶ, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνέψωσαν. Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ, καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσι, φόβοι οὐκ ἔσονται σοι, οὐδὲ δώσουσι· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κατοποιεῖ, καὶ ἀσχυρωσύνην βασιλείως οὐκ ἔξεισιν ἡμῖν ἰδεῖν. διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση, ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις, καὶ κατοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖται δούλων γίνονται ἕν μέρει αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος, διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῆ, καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη. По славянской Библии то же самое: Вѣдомо да будетъ царю, яко Иудее, уже възидоша отъ тебе къ намъ, приидоша во Иерусалимъ градъ отступный и лукавый, егоже созидаютъ: и стѣны его состроены суть, и основаніе его возвысима. Нынѣ убо вѣдомо да будетъ царю, яко, аще градъ сей созданъ будетъ, и стѣны его совершатся, дани не будутъ тебѣ, ниже (лѣтняго воздаянія) дадутъ. И сіе царемъ зло творитъ, и посрамощенія царева не лѣтъ намъ видѣти: сего ради послахомъ, и възвѣстихомъ царю, да разсмотрѣно будетъ въ книзѣ памятописной отцевъ твоихъ, и обрящещи въ книзѣ памятописной, и познаеши, яко градъ онъ отступный есть, и обидящій царей и страны, и убожища слугъ бывають посредъ его отъ дней древнихъ, сего ради и градъ той опустошенъ есть. Вѣдомо убо творимъ царю, яко, аще градъ той созданъ будетъ, и стѣны его совершатся, то не будетъ ти мира.—Подобное же можно сказать и о 2 Ездр. 6, 1 и дал. по сравненію съ 1 Ездр. 5, 1 и дал.;—о 2 Ездр. 7, 1 и дал. по сравненію съ 1 Ездр. 6, 13 и дал. и др.

Уже одно сопоставленіе приведенныхъ отрывковъ текста 2-й книги Ездры (неканонической) съ отрывками текста 2 Паралипоменонъ и 1 Ездр. даетъ всякому возможность видѣть, что въ нихъ не рѣдко не только отдѣльныя слова, грамматическія формы, обороты рѣчи, но и даже цѣлыя фразы, при томъ въ сплошномъ ряду ихъ, или до буквальности или весьма сходны между собою. По такой очевидности дѣла для всякаго мы считаемъ излишнимъ указывать снова примѣры этого сходства въ означенныхъ отрывкахъ, каковыя примѣры можно было бы начинать съ первыхъ же стиховъ 1-й главы 2-й кн. Ездры и 35-й главы 2-й книги Паралипоменонъ (ἔθυσαν... τῷ Κυρίῳ ἑαυτοῦ... τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ... τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, и т. д.). Сходство при сплошномъ рядѣ одинаковыхъ мыслей, хотя выражаемыхъ нерѣдко и различными словами

и даже цѣлыми оборотами рѣчи <sup>1)</sup>, простирается до того, что невольно приходится думать, что у писателей сходныхъ отдѣловъ различныхъ книгъ былъ одинъ и тотъ же источникъ въ основаніи повѣствованія, или же, что одинъ изъ нихъ, и, конечно, скорѣе писатель неканонической 2-ой книги Ездры, какъ позже явившейся, заимствовалъ у своихъ предшественниковъ,—писателей книгъ каноническихъ означенные отдѣлы, переименовавъ ихъ лишь нѣсколько въ тонѣ болѣе чистой греческой рѣчи <sup>2)</sup>, отчасти также добавивъ къ заимствованному нѣчто стороннее <sup>3)</sup> или же, на оборотъ, сокративъ ихъ нѣсколько <sup>4)</sup>, но не сомнительно все это совершая подъ сильнымъ вліяніемъ греческаго перевода LXX-ти толковниковъ. Чтобы не ходить далеко, весь этотъ ходъ дѣла въ отношеніи писателя неканонической 2-й книги Ездры къ каноническимъ книгамъ 2 Пар. и 1 Ездры по греческому ихъ переводу можно было бы прослѣдить и на приведенныхъ нами, для примѣра, отрывкахъ изъ нихъ.

Во всей 2-ой книгѣ Ездры, какъ мы и замѣчали мимоходомъ раньше, описывается состояніе Іудей во времена царей Іосіа, Іехоніа и Седекіа, затѣмъ изображается плѣнъ Вавилонскій, освобожденіе отъ сего плѣна и возстановленіе Іерусалима и храма во времена Навуходоносора царя Вавилонскаго (—плѣнъ), и царей персидскихъ Кира, Дарія и Артаксеркса (—освобожденіе отъ плѣна и т. д.), съ помощію Заровавеля, Ездры и Нееміа. То же самое описывается и въ разныхъ, болѣе или менѣе значительныхъ по объему, отдѣлахъ каноническихъ книгъ 2 Паралипоменонъ (отчасти и 4 Царствъ), 1 Ездры и Нееміа, которыя писатель неканонической 2-й книги Ездры уже имѣлъ предъ собою не только въ еврейскомъ ихъ подлинникѣ, но и въ греческомъ переводѣ LXX-ти толковниковъ. Обладая самъ уже достаточнымъ запасомъ свѣдѣній въ греческомъ языкѣ не только со стороны его лексикографіи и грамматики, но и стилистики, онъ не могъ не видѣть тѣхъ неудобствъ пользованія чистою греческою рѣчью, какія испытываемы были переводчиками, которыхъ стѣснялъ въ этомъ уже самый еврейскій подлинникъ, и онъ рѣшилъ, въ угоду требованій чистоты греческой рѣчи, возможно свободнѣе отнестись къ содержанію означенныхъ отдѣловъ. Такъ, прежде всего, въ повѣствованіи о временахъ Іосіа, писатель 2 Ездры замѣнилъ малоупотребительное наименованіе *φασέχ* (—пасха) <sup>5)</sup> болѣе употребительнымъ *πάσχα* <sup>6)</sup>; вставилъ, для поясненія, слово

<sup>1)</sup> Впрочемъ и эта разность нерѣдко сглаживается при помощи вариантовъ. На примѣръ, въ нѣкоторыхъ кодексахъ 2 Ездры 1, 3 стоитъ, съ одной стороны, *αὐτῶν* а съ другой, не *ἐαυτοῦς*, но *αὐτοῦς*; также во 2 Парал. 35, 1 въ нѣкоторыхъ кодексахъ находится, послѣ выраженія *τῆ θεσσαροεσχιαιδεκάτῃ*, слово *ἡμέρας*, и т. дал.

<sup>2)</sup> Таковы измѣненія (—стихи указываются по славянской Библии) во 2 Ездр. 2, 17. 19. 24 и дал. по сравненію съ 1 Ездр. 4, 8. 9. 13. 16 и дал.;—во 2 Ездр. 9, 38 и дал.—съ Неем. 8, 1 и дал. и др.

<sup>3)</sup> Таковы, на примѣръ, добавленія во 2 Ездр. 2, 5 и дал. въ сравненіи съ 1 Ездр. 1, 3 и дал.;—2 Ездр. 2, 18—съ 1 Ездр. 4, 12 и др.

<sup>4)</sup> Сокращенія можно наблюдать, на примѣръ, во 2 Ездры 1, 10 и дал. по сравненію съ 2 Пар. 35, 10 и дал.;—2 Ездр. 1, 23—25 по сравненію съ 2 Пар. 35, 20 (—одинъ стихъ, но очень большой), и т. д.

<sup>5)</sup> *Φασέχ* (евр. פֶּסַח), въ качествѣ наименованія праздника Пасхи и пасхальнаго агнца, встрѣчается только во 2-й книгѣ Паралипоменонъ (гл. 30 и 35) и Іерем. 38 (евр. и слав. 31), 8, а въ другихъ книгахъ Ветхаго Завета по переводу LXX-ти не встрѣчается. Встрѣчается еще оно у Акилы и Симмаха въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ.

<sup>6)</sup> Наименованіе *πάσχα* (евр. также פֶּסַח) употребляется уже въ книгѣ Исходъ (гл. 12 и 34, 25); также Лев. 23, 5; Числ. 9, 2. 4 и т. д. 28, 16; 33, 3; Второз. 16, 1. 2.

*ἡμέρα* при *τεσσαρεσκαίδεκάτῃ*; за тѣмъ, вмѣсто излишне часто встрѣчающагося въ греческомъ переводѣ съ еврейскаго союза *καί* — и съ изъяснительнымъ наклоненіемъ, во 2-мъ стихѣ связалъ рѣчь послѣдующую съ предшествующимъ съ помощію болѣе свойственнаго греческому синтаксису причастія—*στήσας* (срав. также ст. 5), и т. д. Подобное же, и еще большее, въ отношеніи къ греческому языку представляютъ собой — неканоническое посланіе *Іереміи* пророка <sup>1)</sup>, которое есть не болѣе какъ риторическое распространеніе рѣчи пророка сего, изложенной въ 10-й главѣ, ст. 1—16 канонической книги того же пророка, а форма посланія заимствована изъ 29-й главы (по греческому тексту Синодальнаго изданія 1821 года гл. 36-я);—неканоническія добавленія къ книгамъ *Есеирь* и пророка *Даніила* по сравненію съ извѣстными, каноническими отдѣлами сихъ книгъ, и др.



5. 6; I. Нав. 5, 10; 4 Цар. 23, 21—23; 1 Езд. 6, 19—21; Іезек. 45, 21 и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Сим. и Θεод.) на I. Нав. 5, 11; также въ Новомъ Завѣтѣ (Мате. 26 гл.; Мар. 14 гл. и др.) и въ церковной литературѣ (напримѣръ, богослужебной).

<sup>1)</sup> Въ славянской Библии это Посланіе помѣщено послѣ книги *Плачь Іереміи* и предъ книгою *Варуха*, а въ греческой (Синодальнаго изданія 1821 года) послѣ книги *Варуха*, предъ книгою пророка *Іезекіила*.



## 2. ИУДЕЙСКО-ЕЛЛИНИСТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Не менѣ неканоническихъ съ апокрифическими книгъ Ветхаго Завѣта и іудейско-еллинистическая литература отразила на себѣ ясныя слѣды вліянія языка перевода LXX-ти и нерѣдко также находится отъ него въ прямой литературной зависимости. Подъ іудейско-еллинистической литературою мы ближе всего разумѣемъ произведенія іудеевъ—еллинистовъ, произшедшія на Іудео-александрійской почвѣ, ибо въ Палестинѣ, какъ намъ извѣстно, литературное употребленіе греческаго языка было довольно слабо, и въ этомъ отношеніи мы можемъ указать лишь на сочиненія Іосифа Флавія, которыя, особенно же „Древности Іудейскія“ (*Ioudaïkē arxaiologia*), въ 20-ти книгахъ, прямо написанныя на греческомъ языкѣ, какъ содержащія въ себѣ полную исторію Іудейскаго народа, его законовъ, учреждений и проч., начиная отъ сотворенія міра и кончая 66-мъ годомъ по рожд. Хр., т. е. 12-мъ годомъ царствованія Нерона, естественно имѣютъ ближайшее отношеніе къ ветхозавѣтной Библии по переводу LXX-ти, также какъ и къ неканоническимъ и апокрифическимъ книгамъ Ветхаго Завѣта историческаго содержанія. Но І. Флавій былъ все же іудей, при томъ строго фарисейской секты, знавшій греческій языкъ лишь какъ языкъ чуждаго ему племени, а роднымъ своимъ языкомъ считавшій еврейскій языкъ и его знавшій хорошо какъ родной языкъ, почему пользовался болѣе еврейскимъ подлинникомъ Библии, какъ источникомъ для своей „Археологіи“, нежели греческимъ переводомъ LXX-ти<sup>1)</sup>. Не то было среди іудеевъ—еллинистовъ Александріи, мало по малу совершенно утратившихъ знаніе своего роднаго еврейскаго языка и, наоборотъ, хорошо усвоившихъ языкъ греческій и ознакомившихся съ литературою этого языка, какъ то видимъ особенно ясно на сочиненіяхъ старшаго современника Господа Спасителя, іудея Филона, у котораго многіе случаи этимологіи библейскихъ именъ собственныхъ, техническихъ наименованій и проч., равно и случаи толкованія ихъ ясно показываютъ ту степень его знакомства съ тѣмъ и другимъ языкомъ, о которой мы сейчасъ сказали. Мѣрою такого постепеннаго удаленія отъ знакомства съ роднымъ (еврейскимъ) языкомъ и, наоборотъ, усвоенія языка греческаго, опредѣляется и степень близости произшедшей на Іудео-алек-

<sup>1)</sup> Для этого срав. напр. Флавіево толкованіе имени Адама, именъ райскихъ рѣкъ и проч. въ его „Археологіи“ I, 2. 3 и др.,—стр. 10 и 11 тома I-го изд. *B. Niese. Berolini, 1887.* См. также стр. 13 („Древностей“ II, 1). 19 (—III, 3) и др.

сандрийской почвѣ іудейско-еллинистической литературы къ переводу LXX-ти по языку и литературной стѣ него зависимости. По времени происхожденія своего въ этомъ отношеніи обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія произведенія въ области таковой литературы: іудея *Іезекиіля* отрывокъ изъ драмы *Ἐξαιουή* — „Изведеніе“, т. е. Израильтянъ изъ Египта; — *Аристовула* — отрывки изъ толкованія на Пятокнижіе Моисеево; — *Аристея* — уже извѣстное намъ письмо къ брату его Филократу; — іудейскаго происхожденія книги *Сивиллы*, именно 3-я и 5-я, особенно 3-я, какъ болѣе близкая по содержанію къ библейскому повѣствованію о столпотвореніи вавилонскомъ (Быт. 11 гл.), разсѣянніи людей и проч.; — Филона, сочиненія, особенно истолковательныя, и нѣкоторыя другія произведенія іудейско-еллинистической письменности <sup>1)</sup>.

Для образца отношенія этихъ произведеній со стороны языковой и литературной къ переводу LXX-ти мы возьмемъ въ разсмотрѣніе помянутый отрывокъ изъ драмы *Іезекиіля* — одно изъ старѣйшихъ произведеній въ области іудейско-еллинистической письменности и — сочиненія Филона — позднѣйшія по времени въ той же области произведенія.

Іудей *Іезекииль* <sup>2)</sup>, на сочиненіе котораго, нами разсматриваемое, указываетъ уже Филонъ <sup>3)</sup>, принадлежитъ второму или даже третьему вѣку до рожд. Христова по времени, а по мѣсту происхожденія относится несомнѣнно къ Египту, а не къ Палестинѣ. Его сочиненіе: *Ἐξαιουή*, называемое у древнихъ то драмою, то трагедіей (напримѣръ, у Климента Александрийскаго и Евсевія Кесарійскаго, сохранившихъ до насъ и отрывки изъ этого сочиненія), ясно показываетъ, насколько хорошо тогдашніе Египетскіе Іудеи владѣли греческимъ языкомъ, знакомы были какъ съ формою, такъ и съ содержаніемъ греческой классической литературы. Ибо оно написано довольно правильнымъ ямбическимъ триметромъ греческой поэзіи и обнаруживаетъ въ себѣ знакомство автора съ греческою міеологіею <sup>4)</sup>. Но въ то же время сочиненіе это обнаруживаетъ ближайшее отношеніе и къ Библии, собственно къ книгѣ *Исходъ*, и именно по переводу LXX-ти, ясныя слѣды котораго носить на себѣ.

Такъ, прежде всего, со стороны языка, хотя оно и стремится вводить какъ можно чаще слова и выраженія греческія поэтическія, будучи стихотворнымъ произведеніемъ, однако во многихъ мѣстахъ прямо пользуется словами и выраженіями перевода LXX-ти. Драма *Іезекиіля*, на сколько она сохранилась

<sup>1)</sup> О произведеніяхъ этой письменности вообще и въ разсматриваемомъ отношеніи вчастности см. между прочимъ въ нашемъ сочиненіи *Іудейское толкованіе Ветхаго Завета*, стр. 70—80. 190 и дал. и др. Москва, 1882; также — *I. Freudenthal*, *Hellenistische Studien*. Breslau, 1875; *Em. Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Iesu Christi*, Th. II, S. 694—831 und fern. Leipzig, 1886; *F. Susemihl*, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit*. B. II, S. 601—656. Leipzig, 1892; — *I. Winter* und *A. Wünsche*, *Die jüdische Literatur seit Abschluss des Kanons*. B. I, S. 7—63. Trier, 1894 и др.

<sup>2)</sup> Справ. о немъ *Fr. Delitzsch*, *Zur Geschichte der jüdischen Poesie vom Abschluss der heiligen Schriften Alten Bundes bis auf die neueste Zeit*. Leipzig, 1836. Здѣсь, на стран. 28 рѣчь объ *Іезекиилѣ* (см. также стр. 134), а на стран. 211—219 — текстъ самой драмы или трагедіи его; далѣе *Z. Frankel*, *Ueber den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik*, S. 113—119. Leipzig, 1851; — *Susemihl*, cit. Werk, II, 653, и др.

<sup>3)</sup> См. его трактатъ *De migratione Abrahami*, pag. 302, ed. cit.

<sup>4)</sup> См. напр. въ ст. 187, 217 и друг. (по тексту *Делича*) драмы представленіе о *Θάνατος*, о титанѣ *Иліосѣ* (*Гелиосѣ*), и др.

до насъ въ отрывкахъ, содержитъ въ себѣ слѣдующее: разговоръ Моисея съ Сепфорою, въ которомъ онъ рассказываетъ ей исторію своего дѣтства и юношества; — разговоръ того же Моисея съ тестемъ своимъ (или, точнѣе, отцемъ тестя, Юеора) Рагуиломъ, которому Моисей рассказываетъ видѣнный имъ сонъ, а Рагуиль толкуетъ этотъ сонъ о будущемъ величіи Моисея; — явленіе Бога Моисею въ купинѣ и призваніе его ко спасенію народа Израильскаго отъ рабства Египтянамъ, при чемъ Богъ сообщаетъ Моисею объ имѣющихъ послѣдовать казняхъ Египетскихъ и открываетъ законы о пасхальномъ агнцѣ и опрѣснокахъ; — сообщеніе спасшагося отъ потопленія Египтянина другимъ Египтянамъ о погибели войскъ Египетскихъ, преслѣдовавшихъ Израильтянъ, и нѣкоторыя другія обстоятельства. Уже изъ этого одного можно легко понять близость соприкосновенія содержанія драмы съ содержаніемъ извѣстныхъ отдѣловъ книги Исходъ. Если же мы внимательнѣе всмотримся въ самыя выраженія драмы и сравнимъ ихъ съ текстомъ этихъ отдѣловъ по переводу LXX - ти, то увидимъ еще большую близость между ними. Вотъ текстъ начала драмы, представляющаго рассказъ Моисея объ обстоятельствахъ своего происхожденія, первыхъ лѣтъ жизни въ Египтѣ, столкновеній съ людьми и проч.

1. Ἀφ' οὗ Ἰακὼβ γῆν λιπὼν Χανααίαν  
Κατῆλθ' εἰς Αἴγυπτον ἔχων ἑπτάκις δέκα  
Ψυχὰς σὺν αὐτῷ κάπεγέννησεν πολλὴν  
Λαὸν κακῶς πράσσοντα καὶ τεθλιμμένον,
5. Ἐς ἄχρι τούτων τῶν χρόνων κακούμενον  
Κακῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ δυναστείας χειρός.  
Ἴδὼν γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ἠὲξημένην,  
Δόλον καθ' ἡμῶν πολλὴν ἐμηχανήσατο  
Βασιλεὺς Φαραὼ, τοὺς μὲν πλανθεύμασιν
10. Οἰκοδομίαις τε βάρεσιν αἰκίζων βροτούς,  
Πολέσι τε πύργοις, σφῶν ἕκατι δυσμόρων.  
Ἔπειτα κηρύσσει μὲν Ἑβραίων γένει  
Τ' ἀρσενικὰ ῥίπτειν ποταμὸν εἰς βαθύρροον.  
Ἐνταῦθα μήτηρ ἢ τεκοῦσ' ἔκρυπτέ με
15. Τρεῖς μῆνας, ὡς ἔφασκεν. Οὐ λαθοῦσα δέ,  
Ἐπεξέθηκε, κόσμον ἀμφιθεῖσά μοι,  
Παρ' ἄκρα ποταμοῦ λάσιον εἰς ἔλος, βαθύ.  
Μαριάμ δ' ἀδελφή μου κατώπτειεν πέλας.  
Κάπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ
20. Κατῆλθε χρῶτα φαιδρύναι νέον.  
Ἴδοῦσά μ' εὐθὺς καὶ λαβοῦσ' ἀνείλετο.  
Ἔγνω δ' Ἑβραῖον ὄντα· καὶ λέγει τάδε  
Μαριάμ ἀδελφή προσδραμοῦσα βασιλίδι·  
Θέλεις, τροφὸν σοι τῶδε παῖδ' εὖρω ταχύ
25. Ἐκ τῶν Ἑβραίων; ἦδε ἐπένευσεν κόρη.  
Μολοῦσα δ' εἶπε μητρὶ καὶ παρῆν ταχύ  
Αὐτῇ γε μήτηρ, κάλαβεν μ' εἰς ἀγκάλας.  
Εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως· τοῦτον, γῆναι,  
Τρόφειε, κἀγὼ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν.

30. Ὄνομα δὲ Μωσῆν ὠνόμαζε, τοῦ χάριν  
 Ὑγραῖς ἀνεῖλεν ποταμίας ἀπ' ἠόνος.  
 Ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρῆλθέ μοι,  
 Ἦγὲν με μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,  
 Ἄπαντα μυθεύσασα καὶ λέξασά μοι,
35. Γένος πατρῶον, καὶ θεοῦ δωρήματα.  
 Ἔως μὲν οὖν τὸν παιδὸς εἶχομεν χρόνον,  
 Τροφαῖσι βασιλικαῖσι καὶ παιδεύμασιν  
 Ἄπανθ' ὑπισχνεῖθ' ὡς ἀπὸ σπλάγχνων ἐῶν.  
 Ἐπεὶ δὲ πλήρης κόλπος ἡμερῶν παρῆν,
40. Ἐξῆλθον οἴκων βασιλικῶν. Πρὸς ἔργα γὰρ  
 Θυμὸς μ' ἄνωγε καὶ τέχνασμα βασιλέως.  
 Ὅρῳ δὲ πρῶτον ἄνδρας ἐν χειρῶν νόμῳ,  
 Τὸν μὲν γένος Ἑβραῖον, τὸν δ' Αἰγύπτιον.  
 Ἰδὼν δ' ἐρήμους, καὶ παρόντα μηδένα,
45. Ἐξῆυσάμην μὲν ἀδελφόν, τὸν δ' ἔκτειν' ἐγώ.  
 Ἐκρυφα δ' ἄμφο τοῦτον, ὥστε μὴ εἰδιδεῖν  
 Ἐτερόν τιν' ἡμᾶς, κάπογυμνώσαι φόνον.  
 Τῇ παύριον δὲ πάλιν ἰδὼν ἄνδρας δύο,  
 Μάλιστα δ' αὐτῶν συγγενεῖς κακούμενους,
50. Λέγω τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;  
 Ὁ δ' εἶπεν ἡμῖν τίς δ' ἀπέστειλε κριτῆν  
 Ἦ πιστάτην ἐνταῦθα; μὴ πτενεῖς σύ με  
 Ὅσπερ τὸν ἐχθρὸς ἄνδρα; καὶ δείσας ἐγὼ  
 Ἐλεξα πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;
55. Τίς πάντα βασιλεῖ ταῦτ' ἀπήγγειλεν ταχύ;  
 Ζήτει δὲ Φαραὼ τὴν ἐμὴν ψυχὴν λαβεῖν.  
 Ἐγὼ δ' ἀκούσας, ἐκποδὼν μεθίσταμαι,  
 Καὶ νῦν πλανῶμαι γῆν ἐπ' αλλοτέρμονα.

Въ переводѣ на русскій языкъ это значить: „Послѣ того какъ Іаковъ оставивъ землю Хананейскую, сошелъ въ Египеть, имѣя съ собою семьдесятъ душъ, онъ произвелъ многочисленный народъ, находившійся въ несчастномъ положеніи и стѣсненный, даже до сего времени подвергаемый бѣдствіямъ со стороны злыхъ людей и худаго правительства. Ибо видя родъ нашъ весьма умножившимся, царь Фараонъ замыслилъ противъ насъ великое коварство, терзая людей тяжкими работами надъ выжиганіемъ кирпичей, постройкою домовъ и укрѣпленныхъ городовъ, на ихъ несчастіе. За тѣмъ даетъ повелѣніе о родѣ Еврейскомъ, чтобы мужескій полъ его бросать въ глубокую рѣку. Тогда родившая меня мать скрывала меня три мѣсяца, какъ говорила. Но не будучи въ состояніи скрыть, положила меня тайно, устроивъ все въ порядкѣ касательно моего помѣщенія, у берега рѣки въ заросшіи густо заливъ, глубоко. Сестра же моя Маріамъ, вблизи находясь, наблюдала. По времени дочь царя вмѣстѣ съ служанками сошла сюда, чтобы омытъ свое юное тѣло. Тотчасъ увидѣвши меня и взявши, она вынула (изъ воды). Узнала же, что я Еврейское дитя. А Маріамъ, сестра моя, подбѣжавши къ царской дочери, говоритъ ей слѣдующее: хочешь ли, я вскорѣ отыщу тебѣ кормилицу изъ Евреянокъ для этого дитяти?

Дѣвица согласилась. А та, отправившись, сказала объ этомъ матери: и вскорѣ предстала сама мать, и взяла меня на руки. Дочь же царя сказала: женщина, воспитай мнѣ это дитя, и я дамъ тебѣ вознагражденіе за сіе. Имя мнѣ дала она Моисей, потому что отъ берега многоводной рѣки взяла меня. Когда же прошло время воспитанія моего, мать привела меня въ жилище царевны, все мнѣ сообщивши и рассказавши относительно отечественнаго народа и дарованій Божіихъ. Итакъ, доколѣ проводилъ я время дѣтства, я воспринималъ все отъ воспитательницъ царскихъ и отъ наставниковъ какъ отъ своихъ родныхъ. Когда же наступила полнота зрѣлаго возраста, я вышелъ изъ царскихъ палатъ; потому что на дѣла воздвигалъ меня и духъ и искусство царское, которому я научился. И прежде всего вижу бьющихся другъ друга мужей, одного родомъ Еврея, а другаго Египтянина. Увидѣвъ же ихъ одинокими и никого присутствующаго, я брата своего избавилъ, а того убилъ. И сего послѣдняго я скрылъ въ песокъ, чтобы никто другой не видѣлъ насъ и не обнаружилъ убійства. На утро же, снова увидѣвъ двухъ мужей, при томъ родственныхъ между собою по племени, наносящихъ удары одинъ другому, говорю одному изъ нихъ: за чѣмъ ты бьешь слабѣйшаго тебя? Онъ же сказалъ: кто тебя послалъ, чтобы тебѣ быть здѣсь судью и начальникомъ надъ нами? Не станешь ли ты и меня убивать, какъ вчера того человѣка? И убоившись, я сказалъ (въ себѣ): какъ сдѣлалось извѣстнымъ это? Кто все это такъ скоро возвѣстилъ царю? Фараонъ же искалъ, чтобы подвергнуть меня смерти. Услышавъ объ этомъ, я удалился оттуда, и вотъ теперь блуждаю по землѣ чужой“.

Кто не видитъ здѣсь сокращеннаго, но вѣрнаго исторической дѣйствительности изложенія того, что содержится въ 1. и 2 главахъ книги Исходъ? Мы не будемъ приводить текста этихъ главъ во всей его полнотѣ, а возьмемъ въ немъ, для сличенія съ текстомъ драмы Іезекииля, тѣ лишь выраженія, которыя наиболѣе близки въ нихъ къ тексту перевода LXX-ти. Прежде всего число душъ потомства Іакова, или, что то же, Израиля, вышедшихъ изъ земли Хананейской и перешедшихъ съ нимъ вмѣстѣ въ Египетъ въ драмѣ (ст. 2) указывается, для круглоты счета и по требованію стихотворнаго размѣра, въ количествѣ „седмиды десяти“ (*επτὰμυδέκα*), т. е. 70-ти, тогда какъ въ книгѣ Исходъ (1, 5) это число точнѣе опредѣляется въ количествѣ 75-ти душъ<sup>1)</sup>. Но за то и въ драмѣ (ст. 1—3) и въ 1, 1—5 книги Исходъ рѣчь, очевидно, объ одномъ и томъ же предметѣ, даже выраженія употреблены общія: *Ἰακώβ—Іаковъ, ἐς* (у LXX-ти *εἰς*)<sup>2)</sup> *Αἴγυπτον—въ Египетъ, счетъ потомства душами—ψυχαί*, и т. д. Такъ точно и въ слѣдующихъ стихахъ: *ἡὺξήμενην* ст. 7 драмы соотвѣтствуетъ *ἡὺξήθησαν—возрастоша* (объ Израильтянахъ) ст. 7 гл. 1 книги Исходъ;—*καχοῦμενον* ст. 5 драмы—Исх. 1, 11: *καχόσωσιν—(да) озлобятъ* (ихъ, т. е. опять Израильтянъ);—*βασιλεύς Φαραώ* ст. 9 драмы—Исх. 1, 8. 11 и др., гдѣ правитель Египта называется также и *βασιλεύς—царь* и *Φαραώ—Фараонъ*;—*πληθεύουσιν... οἰκοδομίαις... πόλεις τε πόργοις* ст. 9—11 драмы, очевидно, указываютъ на Исх. 1, 11: *ἔκοδομησαν πόλεις ὄχυράς—создаша* (Израильтяне) *грады тверды* и ст. 14: *τῇ πληθειᾷ—плиннотѣланіемъ*;—

<sup>1)</sup> Предполагать при этомъ другую редакцію текста LXX-ти у автора драмы, какъ полагаютъ нѣкоторые (напр. Франкель), нѣтъ настоящей необходимости.

<sup>2)</sup> Въ драмѣ, конечно, по требованію стиха, поставлено *ἐς* вмѣсто *εἰς*.

повелѣніе Фараона относительно Евреевъ ст. 13 драмы: *τ' ἀρσενικά ρίπτειν ποταμόν ἐς βαθύρροον* имѣеть, безъ сомнѣнія, въ виду Исх. 1, 22, гдѣ также содержится повелѣніе Фараона: *πᾶν ἄρσεν ὃ ἐάν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμόν ρίψατε*—*всякъ мужескій полъ, иже родится Евреомъ, въ рѣку свержайте*;—*ἐκρύπτέ με τρεῖς μῆνας* ст. 14. 15 драмы соотвѣтствуетъ выраженіямъ: *κρύπτειν*—*крыти* ст. 3 и *μῆνας τρεῖς*—*три мѣсяцы* ст. 2 главы 2-й книги Исходъ;—*ἡ μήτηρ... ὑπεξέθηκε... παρ' ἄκρα ποταμοῦ... εἰς ἔλος* ст. 16. 17 драмы напоминаютъ у LXX-ти выраженія Исх. 2, 3: *ἡ μήτηρ... ἔθηκεν αὐτήν (т. е. θίβιν) εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν*—*мату... положи его (т. е. ковчежець ситовый—„корзину“) въ лучицѣ при рѣцѣ*;—*ἀδελφῆ... κατόπτευεν* ст. 18 драмы ясно указываетъ на Исх. 2, 4: *κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφῆ—ναδμοδιаше сестра*;—*Θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις δοῦν* и проч. въ ст. 19 и дал. драмы соотвѣтствуютъ выраженіямъ LXX-ти въ Исх. 2, 5: *κατέβη δὲ ἡ Θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο ἐπὶ τὸν ποταμόν καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει, ἀποστείλασα τὴν ἄβραν, ἀνέλλατο αὐτήν*—*сиде же дщерь Фараонова измытися на рѣку, и рабыни ея прохощаху при рѣцѣ; и видѣвши ковчежець въ лучицѣ, пославши рабыню, взя и*;—*слова сестры Моисея къ дочери Фараона въ ст. 24 и 25 драмы Иезекиля: Θέλεις, τροφὸν σοι τῷδε παιδ' εὔρω ταχὺ ἐκ τῶν Ἑβραίων*; соотвѣтствуютъ словамъ Исх. 2, 7: *Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφείουσαν ἐκ τῶν Ἑβραίων, καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον*;—*т. е. хочешу ли призову ти жену кормилицу отъ Еврей, и воздоитъ ти отрока?* Ст. 26 драмы: *Μολοῦσα δ' εἶπε μητρὶ* ясно указываютъ на Исх. 2, 8: *ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις, ἐκάλεσε τὴν μητέρα τοῦ παιδίου*—*ишедши же отроковица, призва матерь отроцате*;—ст. 28. 29 драмы: *εἶπεν δὲ Θυγάτηρ βασιλέως τούτου, γύναι, τρόφευε, καὶ γὰρ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν* отсылаютъ къ Исх. 2, 9: *εἶπε δὲ πρὸς αὐτήν ἡ Θυγάτηρ Φαραὼ διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο, καὶ θήλασόν μοι αὐτό ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν*, т. е. *рече же къ ней дщерь Фараонова: соблуди ми отрока сие, и воздои ми е: азъ же дамъ ти мзду*;—ст. 30, 31 драмы: *ὄνομα δὲ Μωσῆν ὠνόμαζε, τοῦ χάριν ὑγρᾶς ἀνείλεν ποταμίας ἀπ' ἡόνος* напоминаютъ Исх. 2, 10: *ἐπωνόμασε δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσῆν, λέγουσα: ὅτι ἐκ τοῦ ὕδατος ἀνείλομην αὐτόν*—*и нарече имя ему Моисей, глаголющи: отъ воды взяхъ его*. За тѣмъ, по убіеніи Египтянина бившаго Еврея, въ ст. 46 драмы Моисей говоритъ о себѣ: *ἐκρυψα δ' ἄμιφ τούτου*, т. е. *убитаго*: и въ Исх. 2, 12 говорится о Моисеѣ: *ἐκρυψεν αὐτόν ἐν τῇ ἄμιφ*—*скры его въ песокъ*; равно также по ст. 48 и дальн. драмы, на другой день Моисей, *ιδὼν ἄνδρας δύο*, обоихъ Евреевъ, изъ которыхъ одинъ билъ другаго, сказалъ бившему: *τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν; ὁ δ' εἶπεν ἡμῖν τίς σ' ἀπέστειλε κριτὴν ἢ πισιάτην ἐνιαῦθα; μὴ κτενεῖς σὺ με ὥσπερ τὸν ἐχθρὸς ἄνδρα*; и въ Исх. 2, 13 и 14 говорится о Моисеѣ: *ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, ὄρα δύο ἄνδρας Ἑβραίους <sup>1)</sup> διαπληκτιζομένους· καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι: διατί τύπτεις τὸν πλησίον; ὁ δὲ εἶπε: τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα <sup>2)</sup> καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; ἢ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες τὸν Αἰγύπτιον*

<sup>1)</sup> По нѣкоторымъ спискамъ слово *Ἑβραίους* опущено, какъ его нѣтъ и въ драмѣ Иезекиля.

<sup>2)</sup> Въ Исх. 1, 11 употреблено и выраженіе *ἐπιστάτης* — *приставникъ, начальникъ*, какъ въ ст. 52 драмы (*πισιάτην* вм. *ἐπιστάτην*).

χθές <sup>1)</sup>; т. е. изшедъ же во вторый день, видѣ два мужа Евреанина διουціяся, и глагола обидящему: чесо ради ты бѣши искренняго? Онъ же рече: кто ты постави князя и судію надъ нами? Еда убити мя ты хоцещи, иже образомъ убилъ еси Египтянина? И о послѣдствіяхъ этого случая въ ст. 53. 54 и 56 драмы Моисей говоритъ: καὶ δεισας ἐγὼ ἔλεξα: πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε; и: ζήτει (вмѣсто ἐζήτει) δὲ Φαραὼ τὴν ἐμὴν ψυχὴν λαβεῖν, подобно тому какъ въ Исх. 2, 14 и 15 говорится о Моисеѣ: ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς, καὶ εἶπεν εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, т. е. убоаяся же Моисей, и рече; аще сице явленъ бысть глаголъ сей? и о Фараонѣ: καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν—и искаше убити Моисеа, или срав. въ Исх. 4, 19—слова Бога къ Моисею объ Египетскомъ же правительствѣ того времени: τεθνήκασι πάντες οἱ ζητούντες σου τὴν ψυχὴν—изомроша вси ищущи души твоея.—И другія можно было бы указать совпаденія въ текстѣ драмы Іезекиіля и книги Исходъ, какъ въ разсмотрѣнномъ отдѣлѣ, такъ и въ другихъ частяхъ ихъ, напримѣръ, въ видѣніи горящей, но не сгорающей купины (ст. 90—151 драмы и Исх. гл. 3 и 4), причемъ срав. драмы ст. 92: βάτος καίεται πολλῶ πυρί и Исх. 3, 2: ὁ βάτος καίεται πυρί—купина горитъ огнемъ;—драмы ст. 94—95: προσελθὼν ὄφρασι τεράστιον μέγιστον и Исх. 3, 3: παρελθὼν ὄφρασι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο—мимошедъ увижду видѣніе великое сіе;—драмы ст. 96—98: μὴ προσεγγίσης, Μωυσῆ, πρὶν ἢ τῶν ὁδῶν ποδῶν λῦσαι δέσιν. Ἁγία γὰρ ἡ γῆ, ὅπου σὺ ἐφέστηκας, πέλει, и Исх. 3, 5: μὴ ἐγγίσης ὡδε: λύσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, γῆ ἁγία ἐστί—не приближайся стѣмо: иззуй сапоги отъ ногъ твоихъ: мѣсто бо, на немже ты стоиши, земля свята есть, и т. д. Правда, кромѣ поэтическихъ вольностей, которыя можно было бы наблюсти уже и въ изложенномъ доселѣ, въ драмѣ нельзя не примѣтить и вліянія, съ одной стороны, Іудео-палестинской гаггады <sup>2)</sup>, а съ другой,—Іудео-александрійской философіи; правда также, что и языкъ драмы по мѣстамъ представляетъ въ себѣ то подражаніе греческой языческой поэзіи (преимущественно Еврипиду <sup>3)</sup>, то своеобразности <sup>4)</sup>: тѣмъ не менѣе и вліянія перевода LXX-ти на драму въ языковомъ и литературномъ отношеніи никакъ нельзя отрицать, если даже взять для сего во вниманіе одно только вышеприведенное, для примѣра, изъ нея. Такъ, прежде всего, со стороны языка въ

<sup>1)</sup> По разночтеніямъ перевода LXX-ти и здѣсь встрѣчаемъ еще большую близость къ тексту драмы; ибо въ однихъ кодексахъ читаемъ слова эти въ такой постановкѣ: χθὲς τὸν Αἰγύπτιον, а въ другихъ ἐχθὲς вмѣсто χθὲς (—значеніе одно и тоже).

<sup>2)</sup> Такъ, на примѣръ, гаггадическія стихіи находятъ въ ст. 162—166 драмы, гдѣ повѣствуется о томъ, какъ Израильтяне, какъ бы въ возмездіе за то, что съ нихъ получили Египтяне за все время рабствованія первыхъ въ Египтѣ, — и мужчины и женщины, — должны поступить съ имуществомъ своихъ поработителей при исходѣ изъ Египта, равно и въ дальнѣйшихъ стихахъ, о чемъ см. у Франкеля, Ueber den Einfluss etc. S. 117 und fern.

<sup>3)</sup> Срав. о семъ Delitzsch, Zur Geschichte d. jüd. Poesie, S. 28. Таковы, напр. слова: γέννα (ст. 7), встрѣчающееся лишь у Пиндара и особенно у трагиковъ, вм. γένος — родъ; поэтическое же ἄλις—во множествѣ (тамъ же); δύσμορος — несчастный (ст. 11); βαθύρροος—глубоко текущій, глубокий (ст. 13); μυθεύω — рассказываю (ст. 34),—слово, изъ классиковъ исключительно у Еврипида встрѣчающееся, и мн. др.

<sup>4)</sup> Напр. слово πλινθεῖα (ст. 9)—выжиганіе кирпичей впервые встрѣчается лишь въ разсматриваемой драмѣ въ такой именно формѣ (у LXX-ти πλινθεία—Исх. 1, 14). То же должно сказать и о словахъ: ἀλλοτρίων—чужеземный (ст. 58); κολαστήρια—карательница (ст. 121—о жезлѣ); καμινάιος—пещный (ст. 136) и др., встрѣчающихся лишь въ подвѣйшей греческой литературѣ.

драмъ Іезекіиля являются не только слова, которыя впервые встрѣчаются лишь у LXX-ти, но и грамматическія формы и обороты рѣчи, свойственные этому переводу и не встрѣчающіеся у классическихъ греческихъ писателей. Таковы слова: *ἄβρα*—*служанка* (ст. 19), *κυνόμυια*—*несія муха* (ст. 138), *πάσχα*—*пасха, пасхальный агнецъ* (ст. 157) и нѣк. др.;—грамматическія формы: *δίδου* (ст. 207) вмѣсто *ἐδίδου* отъ *δίδομι*—*даю* въ 3 л. мн. числа прош. несов. времени (встрѣчается за тѣмъ лишь у Діонисія Галикарнаскаго, въ Новомъ Заветѣ и т. д.) взаимнъ классической формы *ἐδίδοσαι* и другія изъ тѣхъ, которыя мы приводили выше;—обороты рѣчи: *ἐγὼ Θεὸς σῶν, ὧν λέγεις, γεννητόρων* (ст. 104)—„я Богъ твоихъ прародителей, о которыхъ ты говоришь“ (срав. Исх. 3, 6: *ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ κτλ.*);—*σὺ μὲν πρὸς ἡμῶν, ὁ δὲ λαβὼν βέθεν πάρα* (ст. 119)—„ты предъ Нами (—будешь, слушая Насъ и бесѣдуя съ Нами,—рѣчь Бога къ Моисею), а онъ (—Ааронъ) отъ тебя воспринявъ“ (—будеть говорить Фараону и Египтянамъ), для чего срав. Исх. 4, 16: *τὰ πρὸς τὸν Θεόν—ты же будеши ему* (—Аарону) *ἐν τῆς, ἵαже κὲν Βογυ* <sup>1)</sup>, и т. д.

Литературное вліяніе перевода LXX-ти на драму видно повсюду, какъ она ни старается прикрыться поэтической формою классическаго періода греческой литературы. Такъ, кромѣ того, что можно видѣть въ этомъ отношеніи на приведенныхъ изъ нея стихахъ, это вліяніе усматривается уже въ одномъ томъ, что составитель драмы какъ бы забѣгаетъ не рѣдко впередъ въ повѣствованіи, слѣдовательно съ предубѣжденіемъ, внушеннымъ, конечно, Библіею въ переводѣ LXX-ти, относится къ ходу изложенія своихъ мыслей. Напримѣръ, въ ст. 122—123 Богъ говоритъ Моисею по драмѣ: „брось (жезлъ) на землю; и отскочи скорѣе: ибо онъ (жезлъ) будетъ страшнымъ змѣемъ, такъ что ты удивишься.“ Это предупрежденіе опирается на Исх. 4, 3, гдѣ однако ходъ мыслей естественный: *поверзи его (жезлъ) на землю. И верже ѱ на землю, и бысть змій: и отбѣже Моисей отъ него.* Или въ ст. 132 драмы также Богъ предупреждаетъ Моисея: *ἐν τῆδε ῥάβδῳ πάντα ποιήσεις κακὰ*—„этимъ жезломъ ты совершишь всѣ бѣдствія“ (для Египта), при чемъ разумѣются казни Египетскія. Но въ Исх. 4, 17 Богъ сказалъ Моисею о жезлѣ только слѣдующее: *симъ сотвориши знаменія, а какія это знаменія и всѣ ли казни Египетскія совершены будутъ съ помощію жезла, о томъ мы узнаемъ лишь изъ дальнѣйшаго подробнаго повѣствованія книги Исходъ (гл. 7 и дальн.),* которое, понятно, уже напередъ имѣлъ въ виду сочинитель драмы, когда высказывалъ мысль, выраженную въ означенномъ стихѣ. И много другихъ примѣровъ такого же вліянія можно было бы указать въ драмѣ.

Между временемъ происхожденія разсмотрѣнной драмы Іезекіиля и временемъ жизни извѣстнаго іудея Филона прошло цѣлыхъ два столѣтія, въ которыя особенное направленіе іудейства Александрійскаго, именно философическое, замѣтное уже и въ драмѣ Іезекіиля <sup>2)</sup>, какъ и въ переводѣ LXX, получило широкое развитіе. Развитіе это окончательную обработку имѣетъ въ сочине-

<sup>1)</sup> Сюда же можетъ быть отнесено приведенное раньше выраженіе *ζητεῖν ψυχὴν λαβεῖν* въ ст. 56 драмы.

<sup>2)</sup> Таково, напримѣръ, въ ст. 99 драмы указаніе на то, что изъ кушины Моисею сиялъ Логосъ—Слово.



нѣхъ сейчасъ названнаго іудея Филона, стоявшаго вмѣстѣ съ тѣмъ и подѣ сильнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти.

Филонъ, какъ видно изъ его сочиненій, обладалъ хорошимъ греческимъ образованіемъ, знакомъ былъ не только съ литературою греческою лучшихъ временъ классицизма и разнообразнаго содержанія (Гомеръ, Гезіодъ, трагики и другіе изъ поэтовъ; Платонъ, Филолай и другіе изъ философовъ, и т. д.), но и съ грамматикою и стилистикою греческаго языка на столько хорошо, что старался нигдѣ не допускать тѣхъ грамматическихъ неправильностей, простонародныхъ формъ и оборотовъ рѣчи, которыя мы отмѣчали въ свое время у LXX-ти <sup>1)</sup>. Онъ по мѣстамъ дѣлаетъ даже попытки очистить текстъ перевода LXX-ти съ этой стороны <sup>2)</sup>. Тѣмъ не менѣе уже по тому самому, что Филонъ не зналъ хорошо еврейскаго языка <sup>3)</sup>, онъ не могъ въ своихъ сочиненіяхъ, самое громадное большинство которыхъ заключаетъ въ себѣ философически-аллегорическое толкованіе ветхозавѣтной Библии <sup>4)</sup> и слѣдовательно тѣсно примыкаетъ къ послѣдней, пользоваться еврейскимъ подлинникомъ Ветхаго Завѣта, а долженъ былъ прибѣгать въ своемъ толкованіи къ тексту перевода LXX. И насъ, понятно, всего болѣе занимаетъ степень вліянія, какое имѣлъ на него и его сочиненія этотъ переводъ. Но такъ какъ съ этой стороны довольно много сдѣлано учеными, особенно *К. Зигфридомъ*, то мы здѣсь ограничимся опять лишь не многими изъ многихъ примѣрами <sup>5)</sup>.

Въ большей части мѣстъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта, приводимыхъ Филономъ, эти мѣста приводятся у него по памяти, не буквально. Во многихъ случаяхъ, по этому, цитаты изъ Библии у Филона являются то вполне согласными съ текстомъ перевода LXX-ти или весьма близкими къ нему, особенно, если принять во вниманіе варианты, а то болѣе или менѣе уклоняющимися отъ него, при чемъ въ иныхъ случаяхъ, какъ мы замѣчали, Филонъ стремится даже улучшить текстъ этого перевода со стороны требованій чистоты греческой рѣчи, сгладить гебраизмы его <sup>6)</sup>, и т. д. Но всюду замѣтно сильное

<sup>1)</sup> См. Dr. *Karl Siegfried*, Philo von Alexandria, als Ausleger des Alten Testaments an sich selbst und nach seinem geschichtlichen Einfluss betrachtet. Nebst Untersuchungen über die Gracität Philo's. S. 31. Jena, 1875. Здѣсь же, далѣе, приводятся и образцы языка Филона, какъ въ его отношеніи къ языку греческому классическому, такъ и въ его собственныхъ особенностяхъ, къ чему присоединенъ (на стран. 47—131) глоссарій языка Филона. Объ отношеніи этого глоссарія къ лексикону LXX-ти можно отчасти судить уже по тѣмъ примѣрамъ, которые нами были указываемы въ свое время со ссылками на Филона. Для образца вотъ рядъ словъ, общихъ у Филона съ переводомъ LXX-ти: ἀδοξέω (Иса. 52. 14 и Quod det. pot. insid.); также ἀδυνατέω, ἀκάθεκτος, ἀκακία, ἀκατάσχετος, ἀκλήιδωτος, ἀκονάω, ἀκυρόω, ἀλείφω, ἀλείψω, ἀλλοτριώσις, и т. д.

<sup>2)</sup> См. тамъ же, стр. 162.

<sup>3)</sup> Срав. тамъ же, стр. 142 и наше сочиненіе: *Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта*, стр. 214. Москва, 1882.

<sup>4)</sup> Ближе всего и главнымъ образомъ — Пятюкнижія Моисеева. См. подробнѣе о семъ въ упомянутомъ сейчасъ нашемъ сочиненіи, стр. 74 и дал. и 210 и дал. Срав. также статью *Зигфрида* въ *Hilgenfeld's, Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* за 1873 годъ подѣ заглавіемъ: Philo und der überlieferte Text der LXX, въ началѣ коей (стран. 217) указана и прежняя литература предмета.

<sup>5)</sup> Со стороны лексикона, для сего можно воспользоваться хотя бы тѣмъ немногимъ, что мы привели сейчасъ (въ примѣчаніи) по сличенію глоссарія Филона съ лексикономъ LXX-ти.

<sup>6)</sup> См. для сего особенно обильные числомъ примѣры въ помянутой статьѣ *Зигфрида* въ *Zeitschrift für wissensch. Theologie* 1873, S. 525 ff. Срав. также *H. E. Ryle*, Philo and Holy Scripture, or the quotations of Philo from the books of the O. T. London, 1895, и др.

вліяніе перевода LXX-ти на образъ мыслей и выраженія ихъ у Филона и на его толкованіе Библии, которое у него нерѣдко прямо опирается не столько на разъясненіе смысла подлинника и его выраженій, сколько на изъясненіе смысла, вытекающаго изъ греческой передачи его содержанія въ переводѣ LXX-ти, при чемъ нерѣдко имѣютъ значеніе даже и частицы, изъ которыхъ составленъ, на примѣръ, тотъ или другой глаголь, употребленный въ переводѣ LXX-ти, хотя бы въ еврейскомъ подлинникѣ этому составу глагола и не было ничего соотвѣтствующаго. То же самое видно и на толкованіи нѣкоторыхъ именъ собственныхъ и нарицательныхъ, которое иногда прямо опирается на греческой ихъ этимологіи, а не на еврейской, хотя обыкновенно, въ этихъ случаяхъ, Филонъ привлекаетъ къ знаменованію именъ и еврейскую ихъ этимологію. Подробнѣе обо всемъ этомъ мы говорили въ другомъ нашемъ сочиненіи, и отсылаемъ желающихъ видѣть примѣры того къ сему послѣднему <sup>1)</sup>. Посему въ настоящемъ случаѣ мы возьмемъ, какъ говорили выше, изъ многого лишь немногое, для образца и въ доказательство сейчасъ сказаннаго.

Такъ, въ первой изъ трехъ книгъ Филона, озаглавленныхъ по гречески: *Νόμον ἱερῶν ἀλληγορίαι πρόται τῶν μετὰ τὴν ἑξαήμερον* и представляющихъ собой послѣдовательное аллегорическое толкованіе 2-й и 3-ей главъ книги Бытія, съ самаго начала мы читаемъ: „И совершены небеса и всѣ воинства ихъ <sup>2)</sup>. Сказавъ раньше о происхожденіи ума и чувства, законодатель теперь раскрываетъ мысль о совершеніи обоихъ. Но совершеніе приписываетъ не уму недѣлимому (индивидуальному) и не чувству отдѣльному, частному, а идеямъ: идеѣ ума и идеѣ чувства. Символически умъ именуется небомъ, поелику мысленныя природы (существа) находятся на небѣ; чувство получило на долю составъ тѣловидный и землевидный. Украшеніемъ же ума служить все безтѣлѣсное и мысленное, а чувства — тѣлесное и то, что всецѣло чувственно. *И соверши Богъ въ день шестый дѣло свое, которое сотвори* (Быт. 2, 2). Слишкомъ простодушно было бы бумать, что міръ произошелъ въ шесть дней, или вообще во времени; потому что весь міръ есть смѣна дней и ночей, и это по закону необходимости совершаетъ движеніе солнца, идущаго надъ землею и подъ землею. Солнце же служитъ частію неба, такъ что время должно признавать позднѣе міра происшедшимъ и чрезъ міръ существующимъ, такъ какъ движеніе неба указало природу времени. Итакъ, когда слышишь читаемое: *соверши въ день шестый дѣла*: то разумѣй, что не принимаетъ здѣсь нѣсколько дней, но совершенное число *шесть*, поелику это есть первое число, равное своимъ частямъ, половинѣ, третьей и шестой и состоитъ изъ двухъ равностороннихъ частей, дважды трехъ. Двоица и троица производятъ равенство по тѣлу: первая есть образъ вещества, которое, какъ смертное, раздѣляется и сѣчется (на двое); вторая же, то есть троица, есть образъ твердаго тѣла, пото-

<sup>1)</sup> См. *Иудейское толкованіе Ветхаго Завета*, стр. 214 и дал.; 222 и дал.; 237 и дал.; 239 и дал.; 244 и др. Москва, 1882. Срав. также упомянутое выше сочиненіе *Зигфрида* о Филонѣ, стр. 162 и др. Обстоятельныя свѣдѣнія о семъ можно видѣть у того же *Зигфрида* и въ его статьѣ: *Philonische Studien*, помѣщенной въ *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alt. Testaments* von A. *Merx*, 1872, В. II, Н. 2, S. 143 ff.

<sup>2)</sup> Быт. 2, 1. Мы курсивомъ обозначать будемъ только тѣ тексты и слова св. Писанія у Филона, которые буквально приводятся у него по принятому тексту перевода LXX-ти и отсюда по славянски ихъ будемъ приводить.

му что твердое имѣеть три измѣренія. Но не сродна она и движеніямъ органическихъ животныхъ. Ибо изначала органическое тѣло имѣеть свойство двигаться впередъ, назадъ, вверхъ, внизъ, направо и налѣво. Итакъ, законодатель хочетъ показать, что какъ смертные, такъ и сами бессмертные роды существъ состоятъ изъ своихъ чиселъ, и именно смертные измѣряетъ онъ, какъ я сказалъ, шестерицею, а бессмертные и блаженные—седмерицею. Посему, прежде всего въ седьмой день успокоившись отъ творенія <sup>1)</sup> смертныхъ существъ, Богъ начинаетъ рядъ другихъ божественнѣйшихъ образованій. Ибо никогда не прекращаетъ творенія Богъ, но какъ огню свойственно жечь и снѣгу холодить, такъ и Богу—творить; и это тѣмъ болѣе, что Онъ и для всѣхъ другихъ существъ есть начало дѣйствованія. Поэтому подлинно хорошо сказано: *ночи (κατέπαυσεν, Быт. 2, 2)*, но не *престалъ (ἐπαύσατο)*; ибо престаеетъ только представляющееся творящимъ, но не дѣйствующее; а Самъ творящій не престаеетъ. Посему и добавляетъ: *ночи отъ всѣхъ, яже начатъ* (ст. 3); ибо, что производится нашимъ искусствомъ, то, будучи совершенно, останавливается и такимъ остается; а что совершенно разумомъ Божиимъ, то опять движется; ибо концы сего совершеннаго суть начала другаго, какъ, на примѣръ, конецъ дня есть начало ночи, и съ окончаніемъ одного мѣсяца или года мы должны соединять мысль о началѣ слѣдующихъ за ними мѣсяцевъ и годовъ; истлѣніе однихъ существъ есть начало происхожденія другихъ, и рожденіе однихъ служитъ причиною смерти другихъ, такъ что истинно слово, что изъ происходящаго ничто не умираетъ; но разрѣшаясь одно въ другое, лишь принимаетъ другой образъ. И природа сорадуется седмерицѣ: на небѣ семь планетъ, расходящихся въ противоположныя стороны, но одинаково совершающихъ свое теченіе; семь звѣздъ составляютъ собой созвѣздіе медвѣдицы, будучи указателями общенія и единенія людей, но не смѣшенія только ихъ. И обращенія луны бываютъ по седмицамъ, при чемъ это свѣтило болѣе всѣхъ сочувственно земному; и совершающіяся въ воздухѣ перемѣны также совершаются по седмичнымъ образамъ совершенія. Все смертное, какъ я сказалъ, съ неба восхищающее для себя божественнѣйшее начало, по седмичному числу спасительно движется. Ибо кто не знаетъ о седмимѣсячномъ благополучномъ рожденіи младенцевъ, между тѣмъ какъ если они большее время, какъ, на примѣръ, восемь мѣсяцевъ пребываютъ во чревѣ, то рожденіе бываетъ менѣе благополучно? Справедливо также говорятъ, что въ первое семилѣтіе жизни младенецъ становится разумнымъ человѣкомъ, способнымъ быть толкователемъ обычныхъ именъ и словъ, усовершенующимъ въ себѣ разумную способность; а въ слѣдующее семилѣтіе достигаетъ и высокаго совершенства: совершенство же есть сила оплодотворенія себѣ подобныхъ, такъ какъ около четырнадцатилѣтняго возраста мы можемъ раждать подобное себѣ существо. За тѣмъ третье семилѣтіе есть высшій предѣлъ возрастанія; ибо къ двадцатиднолѣтнему возрасту человѣкъ достигаетъ полной величины, и это время у многихъ называется цвѣтущимъ возрастомъ. Неразумная сторона души состоитъ также изъ семи частей: изъ пяти чувствъ, органа голоса и присущей извѣстнымъ органамъ силы рожденія. Съ другой стороны и у тѣла семь движеній: шесть органическихъ по числу членовъ

<sup>1)</sup> Срав. Быт. 2, 2.

и седьмое—круговое. Внутренностей также семь: желудокъ, сердце, селезенка, печень, легкія и двѣ почки. Членовъ тѣла равнымъ образомъ столько же: голова, шея, грудь, руки, животъ, срамные уды и ноги. Главнѣйшая часть тѣла живаго существа—лицо также имѣетъ семь отверстій: два глаза, два уха, двое ноздрей и седьмая уста,“ и т. д.... „Итакъ, Богъ почи въ седмый день отъ дѣлъ своихъ, яже сотвори (Быт. 2, 2). А это значить, что Богъ перестаетъ творить смертные роды, когда начинаетъ творить Божественные и свойственные природѣ седмицы. Нравственное же изъясненіе сего таково, что когда приходитъ къ душѣ соответствующее седмицѣ святое слово, тогда удерживается шестерица и все то, что представляется занятымъ произведеніемъ сего смертнаго. *И благослови Богъ день седмый, и освяти его* (ст. 3). Образованные согласно седмому и по истинѣ Божественному свѣту нравы Богъ благословляетъ и тотчасъ объявляетъ святыми, такъ какъ болѣе всего сродны другъ другу благословенный и святой. Поэтому о дающемъ великій обѣтъ Писаніе говоритъ, что если неожиданно посѣтившая его перемѣна осквернить умъ его, то онъ уже не будетъ святымъ. Но дни предшествующіе сему по справедливости являются неразумными; ибо неразуменъ несвятой нравъ, такъ что благословенъ святой. Посему правильно сказано, что Богъ благословилъ и освятилъ седмый день, *яко въ той почѣ отъ всехъ дѣлъ своихъ, яже начатъ Богъ творити* (ст. 3). Въ этомъ указывается причина, почему благословенъ и святъ проводящій жизнь согласно седмому и совершенному свѣту. Причина заключается въ томъ, что въ этой природѣ прекращается состояніе смертныхъ. Такъ оно и есть: когда возсіяваетъ свѣтъ добродѣтели свѣтлый и истинно Божественный, то проявленіе противоположной природы удерживается. А мы уже изъяснили, что Богъ не перестаетъ творить, начинаетъ произведеніе другихъ существъ и предметовъ, будучи не только художникомъ, но и отцемъ происходящаго.

*Сія книга бытія небесе и земли, егда бысть* (Быт. 2, 4). Это есть по седмицѣ движущееся совершенное слово, содержащее въ себѣ начало бытія устроеннаго сообразно идеямъ ума и устроеннаго сообразно идеямъ мысленнаго происхожденія вещей, чтобы сказать въ собственномъ смыслѣ, относящихся къ чувству. *Книгою* же назвалъ Божественное слово, на которомъ имѣются написанными и начертанными субстанціи другихъ предметовъ. А чтобы ты не предполагалъ, будто Божество творить что либо въ опредѣленные періоды времени, но что созидаемое Имъ невидимо, неизвѣстно, неизслѣдимо и неопостижимо для смертнаго рода, для сего прибавляетъ: *егда бысть*, не опредѣляя подробно, когда именно. Ибо неопишимо то, что происходитъ отъ сего Виновника. Такимъ образомъ отъемлется основаніе къ признанію того, что все произошло въ шесть дней. *Вонъже день сотвори Богъ небо и землю, и всякій злакъ сельный, прежде даже быти на земли, и всякую траву сельную, прежде даже прозябнути: не бо одожди Богъ на землю, и чело-вѣкъ не бѣше дѣлати землю* <sup>1)</sup> (ст. 4. 5). День этотъ выше назвалъ книгою, если въ обоихъ случаяхъ описываетъ происхожденіе (бытіе) неба и земли.

<sup>1)</sup> По славянской Библии согласно Вятканскому и другимъ кодексамъ, гдѣ стоитъ *аѣтѣн*, переведено: *ю* при чемъ также разумѣется, конечно, земля; а по Александрійскому и другимъ кодексамъ прямо *тѣн* *γῆν*—„землю“, какъ и у Филона.

Ибо славнѣйшимъ и далеко сіяющимъ словомъ своимъ, изреченіемъ <sup>1)</sup>, Богъ творить и то и другое, и идею ума, который символически названъ небомъ, и идею чувства, которое назнаменательно наименовалъ землю. Двумъ же полямъ <sup>2)</sup> уподобляетъ идею ума и идею чувства; ибо умъ приноситъ плоды, заключающіеся въ мышленіи, а чувство,—закрывающіеся въ чувствованіи. А что говоритъ: „такое есть“, то этимъ показываетъ, что для ума частнаго и недѣлимаго (индивидуальнаго) предсуществуетъ нѣкоторая идея какъ бы первообразъ и примѣръ сего ума, подобно какъ, въ свою очередь, и для частнаго чувства—идея, имѣющая значеніе печати и служащая для выраженія образовъ <sup>3)</sup>. Такъ, прежде нежели быть частному, отдѣльному мысленному міру, было это самое мысленное, по причастію къ которому и другое такъ наименовано. Выраженіемъ: *злакъ сельный* наименовалъ мысленную часть ума. Ибо какъ на полѣ злаки растутъ и цвѣтутъ, такъ и мысленное есть растеніе ума. И такъ, прежде нежели произошло частное мысленное, Богъ совершаетъ это самое мысленное родовое и всеобщее, какъ полное. *И всякую*, говоритъ, *траву сельную*, прежде нежели *прозябнути*, то есть, прежде нежели произрасло частное, чувственное, было, по промысленію Творца, это родовое чувственное, которое также назвалъ всеобщимъ (*—всякую*). Какъ и слѣдовало, чувственное уподобилъ травѣ, потому что оно назначено въ удѣлъ неразумной части души. Съ другой стороны, почему выше сказалъ: *злакъ сельный* и *всякую траву* какъ будто *травы* не есть во всякомъ случаѣ *злакъ*? Но *злакъ сельный* есть мысленное произрастеніе ума, а *травы* есть чувственное, и также произрастеніе, неразумной части души. *Не бо одожди Богъ на землю, и человекъ не быше дѣлати землю*. Весьма естественно. Если Богъ не пошлетъ, какъ бы дождь, чувствамъ, воспріятія предметовъ, то умъ не будетъ имѣть что воздѣлывать и производить изъ относящагося къ чувству. Ибо самъ по себѣ онъ недѣятеленъ и не способенъ къ одожденію и орошенію чувствъ: зрѣнія, чтобы различать цвѣта,—слуха, чтобы слышать звуки,—вкуса, для различенія свойства соковъ, и прочихъ чувствъ, чтобы для нихъ быть виновникомъ свойственнаго имъ ощущенія. Когда же Богъ начинаетъ орошать чувство чувственными впечатлѣніями, тогда и умъ оказывается дѣлателемъ какъ бы тучной земли. А идея чувства, которое символически назвалъ одожденіемъ (орошеніемъ), не нуждается въ питаніи: пища чувства,—это частное чувственное, каковы суть тѣла; идея же есть нѣчто чуждое тѣлу. Впрочемъ прежде нежели появились частныя различія, Богъ не одождилъ на идею чувства, которое назвалъ землею, т. е. пищи не подалъ ей, такъ какъ она во всякомъ случаѣ не нуждалась ни въ чемъ чувственномъ. Слова же: *и человекъ не быше дѣлати землю*, имѣютъ такой смыслъ: идея ума не обрабатывала идеи чувства. Ибо мой и твой умъ обрабатываетъ (воздѣлываетъ) чувство посредствомъ чувственнаго; идея же ума, такъ какъ при этомъ нѣтъ никакого частнаго, соответствующаго ему тѣла, не обрабатываетъ идеи чувства, потому что если

<sup>1)</sup> Разумѣется творческое изреченіе: *да будетъ*.

<sup>2)</sup> Имѣется въ виду два раза употребленное слово: *аурои*—„пбля“ (по славянски *сельный* и *сельную*).

<sup>3)</sup> Какъ ясно будетъ изъ дальнѣйшаго, здѣсь такимъ образомъ толкуются изреченія: *прежде даже* и проч. о предсуществованіи идей, какъ первообразовъ сущаго.

бы она обрабатывала, то обрабатывала бы посредствомъ чувственнаго; а въ идеяхъ нѣтъ ничего чувственнаго.—*Источникъ же исхождаше изъ земли, и напаяше лице земли* (ст. 6). Здѣсь умъ названъ *источникомъ* земли, чувства же *лицемъ*," и т. д.

Послѣдовательно, въ томъ же философически-аллегорическомъ и нравственномъ смыслѣ, Филонъ объясняетъ и дальнѣйшіе стихи второй и третьей главъ книги Бытія, при чемъ, напримѣръ, имена райскихъ рѣкъ: Фисонъ (греч. *Φεισών*, 2, 10) и Евфратъ (греч. *Εὐφράτης*, ст. 14), а равно и другія имена и слова объясняетъ прямо по греческой ихъ этимологіи (напр. Фисонъ, изъ *φείδομαι*—*щажу* <sup>1)</sup>; Евфратъ—изъ *εὐφραίνω*—*рабую, увеселяю* <sup>2)</sup>), и т. д.) хотя въ иныхъ случаяхъ пытается обратиться въ этомъ отношеніи, какъ слѣдовало, и къ еврейской этимологіи, а иногда еврейскую этимологію ставитъ рядомъ съ греческой <sup>3)</sup>. Во всякомъ случаѣ, какъ можно было видѣть уже и изъ приведеннаго, сравнительно небольшого, отрывка, Филонъ въ своемъ толкованіи, положительно должно сказать, жилъ въ кругу мыслей перевода LXX-ти, обильно питался его языкомъ, не рѣдко даже и съ уклоненіями сего перевода отъ еврейскаго подлинника и безспорно лишь по слухамъ и по преданію, а не по собственному знанію и филологическому анализу обращался иногда къ собственному значенію словъ еврейскаго подлинника, или къ толкованію текста Библии какъ будто не по переводу LXX-ти, а повидимому на основаніи разнящагося съ этимъ переводомъ смысла еврейскаго подлинника <sup>4)</sup>. Такъ, уже самыя первыя слова взятаго нами для разсмотрѣнія отрывка изъ сочиненій Филона, по гречески читаемыя у него въ слѣдующемъ видѣ: *καὶ ἐτελέσθησαν οἱ οὐρανοὶ καὶ πάντα στρατιαὶ αὐτῶν*— „и совершены небеса и всѣ воинства ихъ“, служать, очевидно, ссылкой на Быт, 2, 1, гдѣ у LXX-ти однако встрѣчаемъ, по принятому у насъ чтенію (Моск. изд. 1821 г.) такія выраженія: *καὶ συνετέλεσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν*— *и совершишася небо и земля, и все украшеніе ихъ* <sup>5)</sup>. Что Филону былъ извѣстенъ и этотъ, принятый, текстъ LXX-ти, можно видѣть какъ изъ предшествующаго разсматриваемому нами его сочиненія „о міротвореніи“ (*Περὶ τῆς Μωσέως κοσμοποιίας—De mundi opificio*), такъ и изъ приведеннаго нами отрывка „аллегорическаго толкованія“ 2 и 3 главъ книги Бытія. Ибо здѣсь онъ ясно говоритъ объ „украшеніи (*κόσμος*) ума“ въ самомъ началѣ сочиненія; умомъ же онъ истолковалъ небо; а потому и подъ украшеніемъ ума, очевидно, разумѣется украшеніе неба, также какъ и подъ украшеніемъ земли разумѣеть онъ украшенія чувства, о которыхъ тамъ же говоритъ. Поэтому въ словахъ: „и совершены небеса и всѣ воинства ихъ“ нельзя не видѣть желанія Филона возможно точнѣе въ настоящемъ случаѣ передать слова еврейскаго подлинника,

<sup>1)</sup> См. стр. 40 Кѣльнскаго изданія *Philonis operum*, 1613 года. А весь приведенный нами отрывокъ начинается въ этомъ изданіи съ стран. 31-й.

<sup>2)</sup> См. тамъ же, стр. 41.

<sup>3)</sup> На той же страницѣ, подъ буквою с, напр. изъясняется такъ упомянутое имя рѣки Фисонъ.

<sup>4)</sup> Какъ въ отношеніи къ пользованію переводомъ LXX-ти, такъ и въ отношеніи къ степени пользованія еврейскимъ подлинникомъ со стороны Филона см. у *Зигфрида* въ упомянутой статьѣ его, помѣщенной въ *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* за 1873 г., стран. 217 и дальн., 411 и дал. и 522 и дал.

<sup>5)</sup> Срав. о семъ у *Зигфрида*, тамъ же, стран. 536.

гдѣ, съ одной стороны, имя *небо* и вообще употребляется въ формѣ множественнаго или двойственнаго числа (□'□Ψ'-формы единственнаго числа и нѣтъ для этого слова въ еврейскомъ языкѣ), почему и у LXX-ти подлинно нерѣдко переводится во множественномъ числѣ—*οὐρανοί*—*небеса* (напр. 1 Цар. 2, 10: *Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς*—*Господь взыде на небеса*; см. также 2 Цар. 22, 10; Неем. 9, 6; Псал. 2, 4 и др.), а съ другой,—для выраженія мысли, которая у LXX-ти въ Быт. 2, 1 передана словомъ *κόσμος*—*украшеніе*, поставлено слово *κράυ*, которое собственно значить *сила, воинство* (срав. Неем. 9, 6: *σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν* — *вои небеснѣи покланяются Тебѣ*; срав. также 2 Пар. 33, 3. 5), при чемъ, ближе всего, разумѣются свѣтила небесныя, а потомъ и ангелы, небожители. Но за то далѣе Филонъ прямо, и чаще всего до буквальности точно, слѣдуетъ тексту LXX-ти, при чемъ, какъ мы и отмѣчали, нерѣдко варианты этого текста именно подтверждаютъ Филоново чтеніе сего послѣдняго, а не чтеніе такъ называемаго „принятаго“ (receptus) текста <sup>1)</sup>; не рѣдко, приводя тотъ или другой текстъ Библии сначала не точно по переводу LXX-ти, потомъ, при истолкованіи, приводятъ его и точно до буквальности, какъ это можно видѣть также на приведенномъ отрывкѣ; иногда на буквѣ этого текста основываетъ свое толкованіе, хотя бы оно и не вполнѣ соотвѣтствовало буквальному смыслу подлинника еврейскаго, какъ это можно видѣть, напримѣръ, кромѣ упомянутыхъ именъ райскихъ рѣкъ, въ толкованіи Быт. 2, 2, гдѣ у LXX-ти, какъ и у Филона читается: *καὶ συντετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, κτλ.*—*и соверши Богъ въ день шестой*, тогда какъ съ еврейскаго нужно было бы перевести: *въ день седмый* (*τῇ ἐβδόμῃ*, какъ и стоитъ въ одномъ изъ списковъ перевода LXX-ти); также въ выраженіи стиха 3-го: *ὅν ἤρξατο* — *яже начатъ* (—*Богъ творити*), для котораго въ еврейскомъ подлинникѣ, строго говоря, нѣтъ соотвѣтствующаго выраженія, а между тѣмъ на этомъ выраженіи Филонъ, какъ мы видѣли, основываетъ цѣлый рядъ особыхъ мыслей въ толкованіи (*ἀρχή*—*начало ночи* и проч.), и т. д. Мало того, выраженія перевода LXX-ти Филонъ нерѣдко прямо вводитъ въ рядъ своихъ собственныхъ, его личныя мысли выражающихъ, словъ и оборотовъ рѣчи <sup>2)</sup>, подтверждаетъ ими свои убѣжденія, доказательства и проч. — Все это ясно свидѣтельствуетъ о силѣ вліянія, какое имѣлъ переводъ LXX-ти на Филона, который по сему, какъ мы припомнимъ, съ такимъ глубокимъ уваженіемъ, даже благоговѣніемъ говорить объ этомъ переводѣ, его чудесномъ происхожденіи и высококомъ достоинствѣ.

Весьма замѣтны слѣды вліянія перевода LXX-ти и на другихъ писателяхъ изъ Іудеевъ—еллинистовъ, хотя бо они иногда и прикрывались именами языческими, каковы, напримѣръ, упомянутые нами въ первой части нашего настоящаго изслѣдованія хронографъ Димитрій, Евполемъ и др. <sup>3)</sup> Но мы, въ видахъ

<sup>1)</sup> Срав. примѣры у *Зигфрида*, тамъ же, стран. 227 и дальн., отд. IV.

<sup>2)</sup> Кромѣ приведеннаго отрывка, примѣры сего, нарочито собранные изъ всѣхъ сочиненій Филона, см. у *Зигфрида*, тамъ же, стран. 221—223.

<sup>3)</sup> Срав. для сего Dr. *J. Freudenthal*, *Hellenistische Studien*. Heft 1 und 2. *Alexander Polyhistor und die von ihm erhaltenen Reste judäischer und samaritanischer Geschichtswerke*, besond. S. 40 f.; 82 f.; 98 f. и др. Breslau, 1875. Срав. также о нихъ и другихъ, даже языческихъ (напр. Берозъ, Манеонъ и др.), писателяхъ, такъ или иначе относившихся къ переводу LXX-ти, у *Ed. Böhl* въ его *Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta—Uebersetzung*,

сокращенія нашего изслѣдованія, оставимъ въ сторонѣ подробное разсмотрѣнiе ихъ писаній, удовольствовавшись приведенными двумя примѣрами, чтобы перейти къ болѣе близкимъ переводу LXX-ти толковниковъ по самой цѣли предмета переводчикамъ, о которыхъ мы также говорили въ свое время (въ 1-ой части), но которыхъ теперь подвергнемъ разсмотрѣнiю именно со стороны языковаго и литературнаго влiянiя на нихъ перевода LXX - ти. Разумѣемъ Акилу, Симмаха, Θεодотiона и др.



---

S. 73 und ff. Wien, 1873;—*Em. Schürer*, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, Th. II, S. 726 ff. Leipzig, 1886;—*Fr. Susemihl*, Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit, B. II, S. 632 ff. Leipzig, 1892;—въ Zeitschrift von *Stade*, 1895, B. XV, H. 2, S. 226 ff. и др.



### 3. ГРЕЧЕСКІЕ ПЕРЕВОДЫ ВЕТХАГО ЗАВѢТА: АНИЛЫ, СИММАХА И ДР.

Появившіеся уже въ христіанскую эпоху греческіе переводы Акилы, Симмаха, Θεοδοτίона и другихъ, сохранившіеся въ Екзаплахъ Оригена, повсюду носятъ на себѣ слѣды знакомства съ переводомъ LXX-ти и вліянія сего послѣдняго. Особенно должно это сказать о переводѣ Θεοδοτίона. Симмахъ же болѣе удаляется отъ этого перевода, хотя также широко пользуется имъ, а со стороны стилия обнаруживаетъ попытки нерѣдко достигнуть большей чистоты греческаго языка, нежели какаѣ замѣчаются у LXX-ти. Акила также обнаруживаетъ несомнѣнное пользованіе переводомъ LXX-ти, но при своемъ стремленіи быть буквально точнымъ еврейскому подлиннику, совсѣмъ не заботится о чистотѣ греческаго языка, придумывая нерѣдко слова, грамматическія формы и обороты рѣчи, совсѣмъ не свойственныя греческому классическому языку. Наконецъ, переводы такъ называемые 5-й, 6-ой и 7-й, еще болѣе, нежели LXX, Симмахъ, и Θεοδοτίонъ, свободно относясь къ еврейскому подлиннику, но также пользуясь и переводомъ LXX-ти, какъ сохранившіеся лишь въ весьма скудныхъ отрывкахъ, не много лишь могутъ собой прибавить данныхъ для сужденія о степени вліянія на нихъ перевода LXX-ти послѣ трехъ главныхъ переводчиковъ: Акилы, Симмаха и Θεοδοτίона.

Не вдаваясь теперь въ подробности относительно исторіи происхожденія и особенностей каждаго изъ этихъ переводовъ, о чемъ у насъ была рѣчь въ свое время, мы обратимъ вниманіе лишь именно на слѣды языковаго и литературнаго вліянія на нихъ перевода LXX-ти <sup>1)</sup>.

Нѣтъ сомнѣнія, что и Акила и Симмахъ и даже Θεοδοτίонъ, а отчасти и другіе переводчики употребили много съ своей стороны усилій къ возможно лучшему, какъ имъ думалось, выраженію на греческомъ языкѣ содержанія ветхозавѣтной Библии, много употребили словъ, впервые лишь у нихъ встрѣчающихся, много представили формъ и оборотовъ рѣчи, ими самими придуманныхъ, и т. д. Такъ, на одну букву α изъ всего, уже раньше указаннаго нами числа 2160 словъ библейско-греческаго лексикона, цѣлыхъ 394 словъ исключительно у разсматриваемыхъ переводчиковъ употребляются, а ни у LXX-ти,

<sup>1)</sup> Кромѣ раньше указанныхъ—предисловія и Prolegomena къ изданію Екзаплъ Оригена *Фильда* (Охоніи, 1875, t. I), объ этихъ переводчикахъ см. еще у *Schürer* въ указанномъ его сочиненіи. т. II, стр. 704 и дал.;—у *Edw. Hatch* въ его *Essays in biblical greek*, pag. 24 sqq. Oxford, 1889;—во введеніяхъ въ Ветхій Завѣтъ, и т. д.

ни у писателей книгъ неканоническихъ Ветхаго Завета не употребляются, хотя многія изъ этихъ словъ принадлежать и классическому греческому языку. Напримѣръ, прилагательное *ἀβασάνιστος* (отъ *ἀ* отриц. и *βάσανος*—оселокъ, мученіе, пытка) — *неиспробованный, неиспытанный, непринужденный, твердый*, встрѣчающееся только у Симмаха на Іов. 21, 13, употребляется уже у оратора Антифона, а за тѣмъ у Плутарха (также и нарѣчіе отъ этого прилагательнаго *ἀβασανίστως* употребляется у Фукидида); — прилагательное *ἀβέβαιος* (отриц. *ἀ* и *βέβαιος* — *крѣпкій, твердый*)—*нетвердый, шаткій*, встрѣчающееся въ библейской литературѣ также лишь у Симмаха на Псал. 77, 8, употребляется уже у Димосеена, Поливія, Плутарха и др.; также и существительное отъ этого прилагательнаго *ἀβεβαιότης* — *нетвердость, шаткость, непостоянство*, встрѣчающееся лишь у того же Симмаха на Іов. 4, 18, употребляется уже у Поливія, и т. д. Но много есть словъ у тѣхъ же переводчиковъ, которыя у нихъ впервые и употребляются, у другихъ же писателей греческихъ, языческихъ ли то, іудейскихъ или христіанскихъ, употребляются уже у позднѣйшихъ, нежели эти переводчики, или даже совсѣмъ ни у кого изъ этихъ писателей не встрѣчаются. Таковы, напримѣръ, по алфавиту слова: *ἀγγρίζω*—*раздражаю, возбуждаю*, употребленное у Симмаха на Притч. 15, 18, а далѣе встрѣчающееся лишь у лексикографовъ (напр. Исихія);—*ἀγριοβάλανος* (*ἄγριος*—*дикий* и *βάλανος*—*желудь, орѣхъ*)—*большое дерево съ плодами имѣющими видъ желудя или орѣха, по нѣкоторымъ кипарисъ*,—слово встрѣчающееся у Акилы и Θεодотіона на Иса. 44, 14, а за тѣмъ у Цельса и нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ; — *ἀγριολάχανα* (*ἄγριος* — *дикий* и *λάχανον*—*огородныя овощи, зелень*)—*дикія овощи, полевая зелень*,—у неизвѣстнаго переводчика на 4 Цар. 4, 39, каковое слово потомъ встрѣчается уже лишь у схоластовъ (напр. на Θεокрита) и церковныхъ писателей (Прокопія въ толкованіи на 4 Цар. 4, 39; въ житіи св. Нила младшаго и др.);—*ἀδηλοποιέω* (*ἀ*—отриц.,—*δῆλος* — *ясный, извѣстный* и *ποιέω* — *дѣлаю, откуда δῆλοποιέω* — *дѣлаю извѣстнымъ*) — *дѣлаю неизвѣстнымъ, сокрываю, скрываю* — только у Симмаха на Іов. 9, 5 и нигдѣ болѣе;—*ἀζύμιτος* (*ἀ*—отриц. и *ζύμη*—*кислое тѣсто, закваска*)—*незаквашенный хлѣбъ, опрѣснокъ*—у инаго (*ἄλλος*) переводчика на Лев. 7, 13, а потомъ лишь у древнихъ лексикографовъ и у патріарха Михаила Керуларія, и мн. др.—Нѣкоторыя изъ словъ, встрѣчающихся у разсматриваемыхъ переводчиковъ, впервые употребляются или у іудеевъ Филона и Флавія или же у языческихъ писателей современныхъ симъ послѣднимъ, напримѣръ Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха и др. Таковы: *ἀδημονία*—*тѣснота, тѣсненіе духа, великая скорбь, печаль*—у Симмаха на Іезек. 7, 27; 12, 19 и 23, 33,—слово впервые встрѣчающееся лишь у Филона, а за тѣмъ у младшаго современника его Діоскорида, у Плутарха и позднѣйшихъ и въ новогреческомъ; — *ἀκαθάρτεος* (*ἀ*—отриц., *κατά* — предлогъ и *αἰρέω*—*беру*)—*неотъемлемый, непобѣдимый*—у Симмаха на Псал. 150, 1,—впервые употребляется у Филона же;—*ἀναβόησις*—*воскликновеніе*—у Акилы на Псал. 30, 23, впервые употребляется у Діонисія Галикарнасскаго, и т. д.—Есть также много именныхъ, глагольныхъ и другихъ грамматическихъ формъ впервые придуманныхъ переводчиками, или образованныхъ ими изъ прежнихъ, уже извѣстныхъ подобныхъ формъ. Таковы, напримѣръ: *ἀγίως*—*свято* (отъ

*ἅγιος*—*святѣйшій*, употребляемаго и у LXX-ти и у классиковъ со временъ Эсхила и Геродота) — у Симмаха на Псал. 133, 2,—нарѣчіе, дотолѣ ни у кого не встрѣчавшееся, а за тѣмъ появляющееся у Поллукса (I, 32), Климента Александрійскаго и позднѣйшихъ писателей; — *ἀφρότης* (отъ *ἀφρός*—*ненаказанный, не заслуживающій наказанія, невинный*,—прилагательнаго, встрѣчающагося также и у классиковъ и у LXX-ти) — *невинность* — у Акилы и Симмаха на Псал. 25, 6 и Быт. 20, 5,—существительное, нигдѣ болѣе въ греческой литературѣ не встрѣчающееся, но за то возникающее потомъ въ новогреческомъ; — *ἀιολοίω* (отъ *αἶνος*—*хвала, пѣснь, похвальная рѣчь* и *ποιέω*—*дѣлаю*—то и другое слово въ отдѣльности встрѣчается и у классиковъ и у LXX-ти) — *воспѣваю, восхваляю*—у Акилы на Второз. 32, 43; Псал. 31, 11 и др.,—глаголь, также болѣе нигдѣ не встрѣчающійся въ греческой литературѣ;—*ἀκριβασία*—*точное изслѣдованіе, постановленіе* и *ἀκριβαστής*—*тщательный, точный изслѣдователь* (отъ встрѣчающагося въ Сир. 46, 15, но не употребляемаго классиками глагола *ἀκριβάζω*—*точно изслѣдую, тщательно испытываю*),—слова, употребляемыя у Акилы, Θεодотіона и другихъ переводчиковъ, встрѣчаются потомъ лишь у схолиастовъ и церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія), хотя слова того же корня: *ἀκριβεια, ἀκριβής, ἀκριβόω* и др. встрѣчаются уже у классиковъ и у LXX (за исключеніемъ лишь глагола *ἀκριβόω*, встрѣчающагося только у Акилы и иного переводчика, у LXX-ти же не употребляемаго), и мн. др. Вообще говоря, на одну букву *α*, и при томъ исключая словъ сомнительнаго этимологическаго состава или встрѣчающихся лишь по разночтеніямъ, *исключительно* только у разсматриваемыхъ переводчиковъ встрѣчающихся словъ мы насчитали 49;—*впервые* у нихъ употребленныхъ — 62 и употребленныхъ у нихъ же, но встрѣчающихся и у греческихъ языческихъ классиковъ, при томъ начиная съ Гомера—32 слова.

Но само собою разумѣется, насъ въ настоящее время болѣе всего занимаютъ слова, выраженія и обороты рѣчи, общіе у разсматриваемыхъ переводчиковъ съ LXX - ю толковниками; ибо ими-то по преимуществу и свидѣтельствуется степень вліянія перевода LXX - ти на означенныхъ переводчиковъ. Въ этомъ отношеніи, для краткости обзорѣнія предмета, мы оставимъ въ сторонѣ все то множество словъ, формъ грамматическихъ и оборотовъ рѣчи, которое обще у LXX - ти и съ означенными переводчиками и съ греческими языческими классиками, какъ напр. *ἄβυσσος*—*бездна, ἀγαθός*—*благій, добрый, ἀγαπάω*—*люблю, ἀγγελός*—*вѣстникъ, ἅγιος*—*святѣйшій, ἀγρός*—*поле, ἄγω*—*веду, ἀδελφή* — *сестра, ἀδελφός* — *братъ, ἄδης* -- *адъ, преисподняя*, и т. д. Мы обратимъ вниманіе, по прежнему, главнымъ образомъ на слова, формы и обороты рѣчи, *впервые* употребляемыя у LXX - ти и за тѣмъ появляющіеся у тѣхъ переводчиковъ; ибо въ нихъ болѣе очевиднымъ представляется вліяніе на сихъ послѣднихъ со стороны перевода LXX - ти, котораго не могли не имѣть въ виду эти переводчики, коль скоро нѣкоторые изъ нихъ, какъ намъ извѣстно, и предпринимали свой переводный трудъ потому, что сознавали неудовлетворительность перевода LXX-ти.

Такимъ образомъ, прежде всего, вотъ хотя не многія изъ многихъ, взятыхъ для примѣра, въ порядкѣ алфавита греческаго, слова, употребляемыя у LXX-ти впервые и за тѣмъ снова возникающія у Акилы, Симмаха и другихъ

переводчиковъ, при чемъ на тѣхъ изъ сихъ словъ, которыя мы такъ или иначе рассматривали прежде, теперь будемъ лишь указывать, не разбирая ихъ подробно:

*ἀβροχία* или *ἀβροχία* — *бездождіе*; употреблено у LXX - ти и Акилы на одно и то же мѣсто Иерем. 14, 1 и взаимнѣ одного и того же еврейскаго слова, при чемъ Акилою, очевидно,—по примѣру LXX-ти, хотя у него слово это поставлено, въ болѣе точномъ согласіи съ еврейскимъ подлинникомъ, и во множеств. числѣ, а не въ единств. ч. род. падежа, какъ у LXX-ти.

*ἀγαθωσύνη* или *ἀγαθωσύνη* — *благостность, благостыня*, — у LXX-ти, у Акилы, Симмаха и прочихъ переводчиковъ на Псал. 37, 21 (славян. *зане гоняжъ—благостыню*).

*ἀγαθύνω* — *блажу, ублажаю* — у LXX - ти и Акилы на Псал. 50, 20 (—*ублажи Господи благоволеніемъ Твоимъ Сіона*) и Θεодотіона на 1 Цар. 2, 32 (—*ими же разблажаетъ Израиля*).

*ἀγαλλιάω*,—*οἶμαι—веселю,—сь, радую,—сь,—*у LXX - ти и Акилы на Иса. 49, 13 (—*веселися земле*); также у LXX-ти и у Симмаха съ Θεодотіономъ на Псал. 47, 12 (—*да возрадуются дщери Иудейскія*) и въ другихъ случаяхъ.

*ἀγαλλίασις* — *веселіе, радость* — у LXX-ти и Акилы съ Θεодотіономъ на Іов. 8, 21 <sup>1)</sup>.

*ἀγάπη*—*любовь*—у LXX-ти и у Акилы съ Симмахомъ на Пѣснь П. 2, 4 (—*внимите ко мнѣ любовь*); также у LXX-ти и у Симмаха на Пѣснь П. 8, 6 и 7.

*ἀγιάζω* — *освящаю* — у LXX - ти, Акилы, Симмаха и Θεодотіона на Исх. 29, 1 (— *освятимиши я, т. е. Аарона и сыновъ его*); также у LXX и Акилы на Лев. 8, 11; у LXX-ти и Симмаха на Числ. 18, 9 и др.

*ἀγίασμα* — *освященное мѣсто, святилище* — у LXX - ти съ одной и у Акилы, Симмаха и Θεодотіона <sup>2)</sup> съ другой стороны на Псал. 77, 69 (—*созда яко единорога святилище свое*) и нѣк. др.

*ἀγιωσύνη* — *святость, святыня* — у LXX-ти и Симмаха на Псал. 96, 12 (—*исповѣдайте память святыни Его*).

*ἀρχαλοσία*—*плѣнь, плѣненіе*—у LXX-ти и Акилы, Симмаха, Θεодотіона на Іезек. 12, 7 (— *сосуды изнесохъ яко сосуды плѣнничии*); — также на Амос. 1, 6 и др.

То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ *ἀκροβυστία*, *ἄλλαγμα*, *ἀνάβλεψις*, *ἀναθεματίζω*, *ἄνοιγμα*, *ἀνταπόδομα*, *ἀπερίτητος*, *ἀπογαλακτίζω*, *ἀποκρυβή* и мн. др.

За тѣмъ, всматриваясь ближе въ переводы Акилы, Симмаха, Θεодотіона и другихъ и сличая ихъ по различнымъ книгамъ Ветхаго Завѣта съ переводомъ LXX - ти въ тѣхъ же книгахъ и мѣстахъ не по отдѣльнымъ лишь словамъ, а по цѣлымъ предложеніямъ большаго или меньшаго объема, мы уви-

<sup>1)</sup> Такъ у LXX-ти по Москов. изд. 1821 г. Славянскій же переводъ слѣдуетъ другому чтенію, являющемуся между прочимъ въ Синайскомъ кодексѣ: *исполнитъ... устнѣ изъ исповѣданія (ἐξομολογήσεως)*.

<sup>2)</sup> У Шлейснера и Гатчъ-Редпата не помѣченъ Θεодотіонъ въ рассматриваемомъ мѣстѣ, вѣроятно потому, что въ Ексаплахъ Оригена самаго слова *ἀγίασμα* не поставлено особо; но Оригенъ прямо говоритъ здѣсь о Θεодотіонѣ, что онъ перевелъ сіе мѣсто „подобно LXX-ти“ (Θ. *ὁμοίως τοῖς Ο'*). Hexapl. Orig. ed. Field II, 230.

димъ, что и въ грамматическихъ формахъ и оборотахъ рѣчи тѣ переводчики, какъ ни старались во многихъ мѣстахъ вносить поправки въ переводъ LXX-ти <sup>1)</sup>, отличать чѣмъ либо свой переводъ отъ сего перевода, не могли однакоже отрѣшиться отъ его вліянія; и нужно только жалѣть о томъ, что ихъ переводы, за исключеніемъ развѣ Θεοδοτίονова перевода книги пророка Даніила, принятаго Церковію, сохранились не въ цѣломъ видѣ и въ послѣдовательномъ непрерывномъ теченіи ихъ собственныхъ мыслей и слововыраженія, а лишь въ болѣе или менѣе значительныхъ по объему, отрывочныхъ изреченіяхъ, читаемыхъ въ Экзаплахъ Оригена, которому и за это впрочемъ нельзя не воздать благодарности; ибо иначе, быть можетъ, мы и совсѣмъ не имѣли бы понятія о переводныхъ трудахъ ихъ, столь важное имѣющихъ значеніе и въ дѣлѣ критики текста Вѣтхаго Завѣта и въ исторіи языка греческаго.

Для примѣра беремъ первую главу книги Бытія, болѣе другихъ, очевидно, обратившую на себя вниманіе издателя разсматриваемыхъ переводовъ, — Оригена и потому болѣе сохранившую въ себѣ ихъ переводныхъ выраженій, при чемъ еврейскій текстъ мы не будемъ приводить.

Быт. 1, 1. LXX: *Ἐν ἀρχῇ* (Симмахъ и Θεοδοτίονъ также имѣютъ *ἐν ἀρχῇ*) *ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν*. Акила: *Ἐν κεφαλαίῳ ἐκτίσεν ὁ Θεὸς οὐν τὸν οὐρανὸν (καὶ) οὐν τὴν γῆν*.

Ст. 2. LXX: *Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος*. Акила: *ἡ δὲ γῆ ἦν κενὸν καὶ οὐθέν*. Симмахъ: *ἡ δὲ γῆ ἐγένετο ἀργὸν καὶ ἀδιάκριτον*. Θεοδοτίονъ: *ἡ δὲ γῆ ἦν κενὸν καὶ οὐθέν*.

— LXX: *Καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος*. Акила: *καὶ σκότος ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὑδάτων*. Симмахъ: *... καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὑδάτων*. Θεοδοτίонъ: *καὶ σκότος ἐπὶ προσώπου ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ προσώπου τοῦ ὕδατος*. Сирийскій переводчикъ (*ὁ Σύρος*): *τὸ ἐπεφέρετο, φησὶν, ἐξηγουῦνται ἀντὶ τοῦ συνέθαλλε καὶ ἐξωογόνει τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν, κατὰ τὴν εἰκόνα τῆς ἐπωαζούσης ὄρνιθος, καὶ ζωτικῆν τινα δύναμιν ἐνείησ τοῖς ὑποθαλλομένοις...*

Ст. 3. LXX и Θεοδοτίонъ: *γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς*. Акила: *γενέσθω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς*. Симмахъ: *ἔστω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς*.

Ст. 4. LXX: *τὸ φῶς*. Акила: *οὐν τὸ φῶς*.

— LXX: *Καὶ διεχώρισεν* (Симмахъ: *διέστειλεν*) *ὁ Θεὸς ἀνάμεσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνάμεσον τοῦ σκότους*. Акила: *καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς μεταξὺ τοῦ φωτός καὶ μεταξὺ τοῦ σκότους*.

Ст. 5. LXX: *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα*. Акила: *καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ φωτὶ, ἡμέρα καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα*. Симмахъ: *καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ φωτὶ ἡμέραν καὶ τὴν σκοτίαν ἐκάλεσε νύκτα*. Θεοδοτίонъ: *καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ φωτὶ ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα*.

Ст. 6. LXX: *Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς: γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος,*

<sup>1)</sup> Эти поправки можно видѣть, на примѣръ, въ Иса. 29, 19; въ словахъ *ἀντιλήπτω, ἀνψῶ, ἀπαντή, ἀπαργία, ἀποδεικνῶ, ἀποκάλυψις, ἀποκεντέω*, и др. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, и т. п.

<sup>2)</sup> Эти послѣднія слова (*—и бысть тако*) поставлены въ Экзаплахъ со знаками — въ началѣ и ✓ въ концѣ, какъ не заключающіяся въ еврейскомъ подлинникѣ.

καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτως <sup>2)</sup>). Акила: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τῶν ὑδάτων, καὶ ἔστω διαχωρίζον μεταξὺ ὑδάτων εἰς ὕδατα. Симмахъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ ὑδάτων, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἐν μέσῳ ὕδατος καὶ εἰς ὕδωρ. Θεοδοτίονъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος, καὶ ἔσται διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος εἰς ὕδατα.

Ст. 7. LXX <sup>1)</sup>: καὶ ἐγένετο οὕτως <sup>2)</sup>).

Ст. 8. LXX: Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανὸν (Ἑβρ. σουμὴν <sup>3)</sup>). Акила: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ στερεώματι, οὐρανός. Симмахъ и Θεοδοτίονъ: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ στερεώματι οὐρανόν.

Ст. 10. LXX: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν· καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Акила: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῇ ξηρᾷ, γῆ· καὶ τοῖς συστήμασι τῶν ὑδάτων (ἐκάλεσε), θάλασσαи. Симмахъ и Θεοδοτίονъ: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν· τὰ δὲ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας.

Ст. 26. LXX: Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν, καὶ καθ' ὁμοίωσιν <sup>4)</sup>). Акила: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ποιήσωμεν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι ἡμῶν, (καὶ) καθ' ὁμοίωσιν ἡμῶν. Симмахъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ποιήσωμεν ἄνθρωπον, ὡς εἰκόνα ἡμῶν, καθ' ὁμοίωσιν ἡμῶν. Θεοδοτίονъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ποιήσωμεν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι ἡμῶν, ὡς ἐν ὁμοιώσει ἡμῶν.

— LXX: Καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς <sup>5)</sup>). Акила: καὶ επικρατείτωσαν ἐν ἰχθύϊ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐν πετεινῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν κτήρεσι, καὶ ἐν πίσῃ τῇ γῆ, καὶ (ἐν παντί) ζῶον κινουμένον ἐπὶ τῆς γῆς.

Ст. 27. LXX: Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς <sup>6)</sup>). Акила: καὶ ἔκτισεν ὁ Θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι αὐτοῦ, ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἔκτισεν αὐτούς... Симмахъ: καὶ ἔκτισεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι διαφόρῳ, ὄρθιον ὁ Θεὸς ἔκτισεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔκτισεν αὐτούς. Θεοδοτίονъ: καὶ ἔκτισεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι αὐτοῦ, ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἔκτισεν αὐτούς· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

<sup>1)</sup> Предъ этимъ у LXX читаются еще слѣдующія слова, по славянскому ихъ переводу: *И сотвори Богъ твердь: и разлучи Богъ между водою, яже бѣ подъ твердію, и между водою, яже бѣ надъ твердію.*

<sup>2)</sup> Этѣ слова въ Экзаплахъ также ограждены знаками. Въ текстѣ LXX-ти Московскаго изданія они есть, а въ другихъ лучшихъ кодексахъ (и у *De-Lagarde*) ихъ нѣтъ. Нѣтъ ихъ по сему и въ славянскомъ переводѣ, хотя въ еврейскомъ подлинникѣ есть имъ соотвѣтствующія.

<sup>3)</sup> Т. е. *קַיִם*—небо, по объясненію Прокопія: *ὕδωρ πεληγός*—„затвердѣвшая вода“. См. у *Фильда* въ его изданіи Экзапла I, 9 примѣч. 17.

<sup>4)</sup> Такъ какъ огсетѣ начинаются болѣе сплошныя, нежели досетѣ, выдержки въ Экзаплахъ изъ перевода LXX-ти и другихъ переводчиковъ, то мы, не нарушая принятаго нами порядка приведенія ихъ въ текстѣ, въ примѣчаніяхъ будемъ предлагать и славянскій переводъ ихъ, начиная настоящимъ, 26-мъ стихомъ: *И рече Богъ: сотвори мѣ человека по образу нашему и по подобію.*

<sup>5)</sup> Т. е. *И да обладаетъ рыбами морскими, и птицами небесными, (и звѣрьми), и скотами, и всею землею, и всеми гады пресмыкающимися по землі.*

<sup>6)</sup> *И сотвори Богъ человека, по образу Божию сотвори его: мужа и жену сотвори ихъ.*

<sup>7)</sup> Въ Московскомъ изданіи 1821 года *ηὐλόγησεν*. Разница незначительная, опирающаяся лишь на обоюдности и у классическихъ греческихъ писателей въ примѣ-

Ст. 28. LXX: Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς, λέγων ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς· καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς <sup>1)</sup>. Акила: καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Θεός· ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ ὑποτάξατε αὐτήν· καὶ ἐπικρατεῖτε ἐν ἰχθύι τῆς θαλάσσης, καὶ ἐν πετεινῶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν παντὶ ζῳῶ κινουμένῳ ἐπὶ γῆς. Симмахъ: καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεός, εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Θεός· ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ ὑποτάξατε αὐτήν· καὶ χειροῦσθε τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὰ ζῶα τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς. Θεοδοτίωνъ: καὶ εὐλόγησεν (αὐτοὺς ὁ Θεός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς) ὁ Θεός· ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ ὑποτάξατε αὐτήν· καὶ παιδεύετε ἐν τοῖς ἰχθύσι τῆς θαλάσσης, καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν παντὶ ζῳῶ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς.

Ст. 29. LXX: Καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα, ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν <sup>2)</sup>. Акила: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν σίμπασαν χλόην σπερμαίνουσαν σπέρμα ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς... Симмахъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον τὸν σπερματίζοντα σπέρμα τὸν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· καὶ πᾶν ξύλον ἐν ᾧ ἐστὶ καρπὸς ξύλου σπερματίζοντος σπέρμα, ὑμῖν εἶναι εἰς βρώσιν. Θεοδοτίωνъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεός· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὸν πάντα χόρτον σπερμαίνοντα σπέρμα τὸν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· καὶ τὸ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν αὐτῷ καρπὸν ξύλου, σπερμάτων (быть можетъ, σπερμαῖνον <sup>3)</sup>) σπέρμα· ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν.

Ст. 30. LXX: καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις (Акила и Симмахъ: ζῳοῖς) τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ ἑρπετῷ <sup>4)</sup> ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ <sup>5)</sup> πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν <sup>6)</sup>. Акила:... ὃ ἐν αὐτῷ ψυχὴ ζωῆς, σὺν παντὶ λαχάνῳ χλόης εἰς βρώσιν. Симмахъ: πᾶσι τε τοῖς ζῳοῖς τῆς γῆς, (καὶ) πᾶσι τε τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ κινουμένῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν ᾧ ἐστὶ ψυχὴ ζωῆς, πᾶν χλωρὸν χόρτου εἰς βρώσιν. Θεοδοτίωνъ: καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,

неніи извѣстнаго грамматическаго правила относительно такъ называемаго количественнаго приращенія въ глаголахъ, начинающихся съ двугласной *eu* (*εὐλογέω*, *εὐδοκέω*, *εὐεργετέω* и др.), т. е. являющихся и безъ приращенія (какъ въ *Εκзаплахъ*) и съ приращеніемъ (какъ въ Московскомъ изданіи 1821 года).

<sup>1)</sup> Т. е. *И благослови ихъ Богъ, глаголя: раститесь и множитесь, и наполните землю, и господствуйте ей, и обладайте рыбами морскими, (и звѣрьми), и птицами небесными, и всеми скотами, и всею землею, и всеми гадами пресмыкающимися по земли.*

<sup>2)</sup> *И рече Богъ: се дахъ вамъ всякую траву съменную стьющую стѣмя, еже есть верху земли всяя; и всякое древо, еже имать въ себѣ плодъ съмене съменнаго, вамъ будетъ въ снѣдь.*

<sup>3)</sup> Замѣчаніе, поставленное въ скобкахъ, принадлежитъ издателю *Εκзаплъ Фильду*.

<sup>4)</sup> По Синодальному изданію (Москва, 1821) текста LXX-ти здѣсь еще поставленъ членъ *τῷ*.

<sup>5)</sup> Въ томъ же Синодальномъ изданіи союзъ *καί*—и поставленъ въ скобкахъ.

<sup>6)</sup> По славянскому переводу: *и всемъ звѣремъ земнымъ, и всемъ птицамъ небеснымъ, и всякому гаду пресмыкающемуся по земли, иже имать въ себѣ душу живота, и всякую траву зеленую въ снѣдь.* Сверхъ того у LXX-ти къ сему добавлены не приведенныя въ *Εκзаплахъ* слова: *и бысть тако*.

καὶ παντὶ ἐρλετιῶ ἐρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, τῷ ἔχοντι ἐν αὐτῷ ψυχὴν ζωῆς, τὸν πάντα γλωρὸν χόρτον εἰς βρωσίν.

Ст. 31. LXX: Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν <sup>1)</sup>. Акила: καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς σύμπαν ὅσα (быть может ὁ <sup>2)</sup> ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν σφόδρα. Симмахъ: καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἦν καλὰ σφόδρα.

Уже изъ этого сопоставленія текстовъ перевода LXX-ти и другихъ переводчиковъ по Екзапламъ Оригена ясно видно то вліяніе перваго на послѣднихъ, о которомъ говорили мы и ведемъ рѣчь вообще въ настоящемъ отдѣлѣ нашего изслѣдованія. Выводы и соображенія изъ сдѣланнаго сопоставленія можно сдѣлать такіе: а) судя по тому, что Оригенъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ всѣ означенные переводы или какіе либо изъ нихъ, хотя въ какой либо мѣрѣ, разнятся между собою, приводить, полно или сокращенно, текстъ ихъ, можно думать, что гдѣ другіе переводы, или нѣкоторые изъ нихъ, не приводятся, эти переводы сходны съ переводомъ LXX - ти и слѣдовательно составлены подъ его прямымъ и непосредственнымъ вліяніемъ, хотя, вѣроятно, и съ принятіемъ во вниманіе также еврейскаго подлинника (для сего срав. ст. 1. 4 и др.). б) Въ томъ, что мы имѣемъ изъ сихъ переводовъ въ Екзаплахъ, замѣтно стремленіе, особенно у Акилы, разницу съ переводомъ LXX-ти установить ближе всего въ угоду еврейскому подлиннику въ томъ его видѣ, въ какомъ онъ былъ во времена Акилы и другихъ переводчиковъ, при чемъ другіе переводчики, въ этихъ случаяхъ разности съ LXX - ю, обыкновенно слѣдуютъ болѣе Акилѣ, нежели LXX - ти. Впрочемъ Теодотіонъ старается и въ этомъ отношеніи быть ближе къ LXX-ти (срав. напр. ст. 3, также ст. 6 и др.). в) Въ случаяхъ разностей переводчики: Акила, Симмахъ и проч. представляютъ, особенно Акила (см. напр. ст. 1. 4 и др.), опыты перевода, со стороны чистоты, по крайней мѣрѣ греческаго языка, а иногда и со стороны вѣрности подлиннику (напр. въ ст. 2 у Симмаха), большею частію низшаго достоинства по сравненію съ переводомъ LXX - ти. г) Иногда разности касаются незначительныхъ и не существенныхъ мелочей (напр. въ ст. 4 и другихъ: *μεταξὺ* вмѣсто *ἀναμέσον*; также ст. 5. 6 и др.).

Чтобы не повторять изложеннаго, мы не будемъ представлять, въ доказательство всего сейчасъ сказаннаго, примѣровъ. А приведемъ лишь примѣры болѣе важнаго для нашей цѣли — сходства тѣхъ переводовъ съ переводомъ LXX-ти, болѣе или менѣе близкаго. Такъ, уже во 2 стихѣ оборотъ рѣчи: *земля же бѣ (невидима, и неустроена)* и у LXX-ти, и у Акилы, и у Теодотіона одинаково читаемъ: *ἡ δὲ γῆ ἦν*, и только Симмахъ вмѣсто послѣдняго *ἦν* имѣетъ *ἐγένετο*—*была*, хотя съ еврейскаго буквально перевести нужно было бы: „и земля была“. Ясно, что переводчики: Акила, Симмахъ и Теодотіонъ предпочли здѣсь позади поставляемую частицу *δέ*—*же* частицѣ *καί*—и прямо потому, что уже имѣли удачный опытъ употребленія ея у LXX-ти, зная, конечно, что еврейское *ו* можетъ значить и *же*, для которой нѣтъ особой

<sup>1)</sup> По славянски: *И видѣ Богъ вся, елика сотвори: и се добра зѣло*. Къ этому у LXX-ти добавлены еще слова, опущенныя у Оригена: *И бысть вечеръ, и бысть утро, день шестый*.

<sup>2)</sup> Замѣчаніе опять издателя Екзаплъ Фильда.



частицы въ еврейскомъ. Равно также и въ дальнѣйшихъ словахъ того же стиха: *и тма верху бездны: и Духъ Божій ношашеся верху воды*, кромѣ того, что для обозначенія многихъ еврейскихъ словъ, которыя могли бы быть переведены и другими словами греческими, нежели какими переведены они у LXX-ти, тѣ переводчики употребили совершенно тѣ же слова, какія читаемъ и у LXX-ти (напр. *καί* — *и*; *σκότος*, а не *γνόφος* — *мракъ*, *темнота*, какъ переводится то же еврейское слово  $\text{אֲשֵׁרֶת}$  въ другихъ мѣстахъ; — *ἀβυσσος* — *бездна*, а не *πόντος*, какъ переводится слово  $\text{בְּיַם־סוּף}$  въ другомъ мѣстѣ и др.), мы находимъ опять и цѣлое выраженіе взятымъ тѣми переводчиками у LXX-ти. Разумѣемъ послѣднюю часть стиха: *καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπερέρετο* и проч. — *и Духъ Божій ношашеся* и т. д., при чемъ даже Акила, не смотря на свою привязанность къ буквализму, употребилъ тѣ же слова, что и у LXX-ти, хотя послѣднее и нѣсколько въ иной формѣ (*ἐπιφερόμενον*), въ чемъ ему послѣдовали и другіе переводчики, не смотря на то, что еврейское  $\text{נִפְּחָה}$  (отъ  $\text{נָפַח}$ ) — значитъ собственно *дрожащій*, *трепещущій*, *махашій крыльями*, *парящій* и въ настоящемъ случаѣ болѣе приближается къ тому значенію, какое далъ этому слову въ Екзаплахъ Сирскій переводчикъ, объясненіемъ котораго воспользовался и св. Василій Великій въ своемъ Шестодневѣ, гдѣ у него въ бесѣдѣ 2-й читаемъ: „какъ же Онъ (—*Духъ Божій*) *ношашеся верху воды*? Скажу тебѣ не свое мнѣніе, но мнѣніе одного Сиріянина, который былъ столько же далекъ отъ мірской мудрости, сколько близокъ къ вѣдѣнію истиннаго. Итакъ, онъ говорилъ, что Сирскій языкъ выразительнѣе, и, по сродству съ Еврейскимъ, нѣсколько ближе подходитъ къ смыслу Писанія. Разумѣніе же сего реченія таково. Слово: *ношашеся*, какъ онъ говоритъ, въ переводѣ употреблено вмѣсто слова: *согрѣвалъ* и *оживотворялъ* водное естество, по подобію птицы, насиживающей яйца и сообщающей нагрѣваемому какою-то живительную силу <sup>1)</sup>. Подобная сей мысль, говорятъ, означается симъ словомъ и въ настоящемъ мѣстѣ. Духъ носился, то есть приготавливалъ водное естество къ рожденію живыхъ тварей“ <sup>2)</sup>. Между тѣмъ греческій глаголь *ἐπιφέρω*, — *оши* совсѣмъ не имѣетъ такого именно значенія по употребленію въ классической литературѣ, означая просто: *приношу*, *вношу*, *несу*, *наношу*, *налетаю* и под. Ясно, что другіе переводчики прямо воспользовались употребленіемъ его у LXX-ти въ настоящемъ мѣстѣ, чтобы не придумывать новаго, особаго греческаго слова для обозначенія приведенной мысли, хотя въ другихъ случаяхъ поступаютъ и наоборотъ, какъ то можно видѣть и въ приведенной 1-й главѣ книги Бытія. Подобное же должно сказать и о большинствѣ послѣдующихъ стиховъ той же главы, гдѣ не только отдѣльныя слова, но часто и цѣлыя предложенія болѣе или менѣе близко сходны у тѣхъ переводчиковъ съ переводомъ LXX-ти, а нѣкоторыя и даже прямо тождественны, почему Оригенъ нерѣдко прямо соединяетъ LXX и какого либо переводчика въ томъ или другомъ выраженіи, какъ напр. въ ст. 11: „LXX и Акила: *βλαστῶσάτω* — *да прораститъ*“, или тутъ же: „LXX и Θεодотіонъ: *βοτάνην χοῦτου* — *быліе травное*“ или, какъ въ другихъ случаяхъ замѣчаетъ, что тотъ или другой

<sup>1)</sup> Срав. Второз. 32, 11—объ орлѣ.

<sup>2)</sup> Твор. св. Василя Великаго въ русскомъ переводѣ Моск. дух. акад. ч. I, стр. 30—31. Москва, 1891.

переводчикъ (по большей части Θεοδοτῖον), а иногда и „прочіе (οἱ λοιποί)“, т. е. переводчики „подобно LXX-ти (ὁμοίως τοῖς Ο΄“) <sup>1)</sup>. Въ иныхъ же мѣстахъ переводы другихъ даже въ цѣлыхъ стихахъ почти или совсѣмъ тождественны съ переводомъ LXX-ти. Напримѣръ въ 10 стихѣ 1-й главы книги Бытія переводъ Акилы еще разнится отъ перевода LXX-ти установленіемъ особой, болѣе свойственной еврейскому, нежели греческому синтаксису, зависимости словъ въ предложеніи, а переводы Симмаха и Θεοδοτῖονа тѣмъ только и разнятся отъ перевода LXX-ти, что вмѣсто употребленнаго у LXX-ти, въ соотвѣтствіе еврейскому  $\eta$  союза *καί*—и, употребили *δέ*—же, а во всемъ остальномъ буквально сходятся съ LXX-ю: *καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ* (у Симмаха и Θεοδοτῖονа: *τὰ δέ*) *συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας* — и нарече Богъ сушу, землю: и собранія воды нарече моря. Срав. также въ ст. 28: *αὐξάνετε καὶ πληθύνετε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν*—раститесь и множитесь, и наполните землю—буквально повторяемыя у всѣхъ другихъ переводчиковъ слова и выраженія, употребленныя у LXX-ти; въ ст. 29 начальныя предложенія у LXX-ти и Θεοδοτῖονа, и др.

Все это ясно показываетъ, подъ какимъ сильнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти находились разсматриваемые переводчики, при томъ не только въ языковомъ, но и въ литературномъ отношеніи; ибо изъ болѣе обширныхъ, приведенныхъ нами, отрывковъ ихъ переводовъ (см. особенно ст. 26—31 главы 1-й книги Бытія) видно, что Акила, Симмахъ и прочіе старались соображать свои переводы и съ цѣлою связію и ходомъ мыслей перевода LXX-ти, и потому именно, а не по чему либо другому, употребляли такія, а не другія слова и предложенія, такую, а не другую связь рѣчи, посредствомъ разнаго рода частицъ, давали своему переводу, и т. д.

Впрочемъ во всякомъ случаѣ разсматриваемые переводчики, по самому существу дѣла, болѣе въ отношеніи къ лексикону библейскаго греческаго языка имѣютъ значеніе, нежели о литературномъ на нихъ вліяніи перевода LXX-ти могутъ свидѣтельствовать. Болѣе литературное, напротивъ, нежели языковое вліяніе перевода LXX-ти обнаруживаютъ на себѣ нѣкоторыя, по крайней мѣрѣ, произведенія языческой дохристианской и христианскаго времени греческой письменности.



<sup>1)</sup> См. для сего напр. въ Екзоплахъ на Псал. 70, 20; 71, 6; Еккл. 2, 13. 15. 16 и мн. др. Срав. также выраженіе въ Екзоплахъ, что тотъ или другой переводчикъ переводитъ „ὡς οἱ Ο΄“—какъ LXX, напр. на Еккл. 3, 10 и др.

#### 4. СЛѢДЫ ВЛІЯНІЯ ПЕРЕВОДА LXX-ТИ НА ПРОИЗВЕДЕНІЯХЪ ЯЗЫЧЕСКОЙ ГРЕЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.



„Священнолѣпость законодательства (Моисеева),—приведемъ слова іудея Филона, поставленныя въ самомъ началѣ нашего настоящаго изслѣдованія,— не у Іудеевъ только, но и у всѣхъ другихъ (—народовъ) заслужила удивленіе..... слава ихъ (—законовъ Моисеевыхъ) распространилась повсюду... Нѣкоторые, почитая ужаснымъ то обстоятельство, что законы эти только у одной, варварской части рода человѣческаго будутъ подвергаемы изслѣдованіямъ, а Еллинское племя совсѣмъ не причастно будетъ этому, обратились къ ихъ переводу.“— Въ самомъ дѣлѣ, не безъ причины, конечно, языческое правительство Египетской династіи Птолемеевъ предприняло и совершило переводъ Библии съ еврейскаго не понятнаго на греческій общепонятный въ то время языкъ. Мы не забыли, разумѣется всѣхъ обстоятельствъ происхожденія перевода LXX-ти. Помнимъ также и то, какою многоученостію окруженъ былъ дворъ Птолемеевъ, какъ обилень былъ Александрійскій музей разнаго рода учеными и писателями. Трудно представить, чтобы совершавшееся на глазахъ у всѣхъ, по почину и подъ покровительствомъ самихъ царей, покровительствовавшихъ и означеннымъ ученымъ и писателямъ, дѣло перевода LXX-ти осталось совершенно чуждымъ любознательности этихъ ученыхъ и писателей, считавшихъ для себя особенною честію простирать свою многоученость (*πολυμάθεια*) на познаніе самомагійшихъ мелочей въ различныхъ областяхъ вѣдѣнія. Къ тому же и вражда Грековъ къ Іудеямъ въ то время, по крайней мѣрѣ въ первыя два столѣтія эпохи Птолемеевъ, не была еще возбуждена до такой степени, до какой она дошла послѣ, чтобы закрывать совсѣмъ умственный взоръ греческаго язычества на духовное достояніе іудейства—на Библию, уже сдѣлавшуюся доступною его пониманію въ переводѣ LXX-ти. А если смотрѣть на дѣло строже, то и самая вражда эта должна была побуждать Грековъ глубже изучать основоположенія всей жизни, быта, религіи, образованія и проч. іудейства—Библию, чтобы успѣшнѣе бороться съ нимъ на поприщѣ, на примѣръ, литературномъ, какъ то видимъ уже на грамматикѣ Апіонѣ, противъ котораго писалъ свое извѣстное сочиненіе („Противъ Апіона“) іудей Іосифъ Флавій. И всматриваясь ближе въ различные произведенія греческой письменности, начиная со времени царствованія Птолемея Филадельфа (285—247 г. г. до рожд. Христова), мы видимъ мало по

малу все болѣе и болѣе ясныя слѣды отраженія перевода LXX-ти отчасти и въ языкѣ, а главнымъ образомъ въ литературномъ знакомствѣ съ нимъ на этихъ приведеніяхъ. Мы не можемъ въ этомъ отношеніи принять всего того, что въ изобиліи перечисляется у *К. Экономоса* въ его извѣстномъ намъ сочиненіи о переводѣ LXX-ти (т. 2, стр. 76—167. *Ἀθήνησι*, 1845); но нѣкоторыя, по крайней мѣрѣ, данныя не могутъ быть отвергаемы. Кстати сказать, мы опустимъ въ настоящемъ случаѣ то, что и у Экономоса и у другихъ приводится изъ литературы собственно іудейско-еллинистической, хотя бы она и скрывалась за именами (придуманнми, конечно) языческихъ писателей. Объ этой литературѣ у насъ была рѣчь выше. Мы обратимъ преимущественное вниманіе на литературу языческую собственно, ограничившись лишь краткими указаніями на писателей, которые, по болѣе строгимъ изслѣдованіямъ, оказываются іудеями—еллинистами, а не еллинскими дѣйствительно писателями<sup>1)</sup>.

На первомъ мѣстѣ въ разсматриваемомъ отношеніи ставится извѣстный уже намъ по вопросу о происхожденіи перевода LXX-ти Димитрій Фалерейскій<sup>2)</sup>, имя котораго смѣшивается при семъ съ другими такими же именами писателей и особенно съ именемъ іудея-еллиниста писателя Димитрія<sup>3)</sup>, составившаго, по Евсевію, повѣствованіе объ Іудеяхъ (*περὶ Ἰουδαίων ἱστορίαν*), тогда какъ Іосифъ Флавій, напримѣръ, въ своемъ сочиненіи „Противъ Апіона“ (I, 23, 2), прямо утверждаетъ, что именно „Димитрій Фалерейскій,“ въ числѣ другихъ (Филонъ старшій, Евполемъ), „не много отступилъ отъ истины“ въ своемъ сказаніи объ Іудеяхъ. Для насъ было бы, конечно, дѣломъ первостепенной важности имѣть сочиненіе этого ученаго и ритора объ Іудеяхъ, хотя Іосифъ Флавій и добавляетъ къ своему о немъ въ числѣ другихъ свидѣтельству, что ему, какъ и имъ „не было возможности со всею тщательностію слѣдовать нашимъ писаніямъ“ (*—τοῖς ἡμετέροις γραμμασι παρακολουθεῖν*). Къ сожалѣнію, до насъ не осталось упоминаемаго Іосифомъ сочиненія Димитрія Фалерейскаго. Что же касается до соименнаго ему писателя, упоминаемаго уже Климентомъ Александрійскимъ (безъ добавленія какого либо прозванія къ имени этого Димитрія) въ „Строматахъ“ (I, 21), какъ составителя „Исторіи Іудейскихъ царей,“ то довольно значительныя отрывки изъ него приводятся не только у христіанскихъ писателей (Климента Александрійскаго, блаж. Іеронима и др.), но и у писателя дохристіанскаго времени—Александра Полистора (отрывки изъ сочиненій котораго впрочемъ также сохранились уже у Климента Александрійскаго). О зависимости этого Димитрія, извѣстнаго съ прозваніемъ хронографа, отъ перевода LXX-ти обстоятельно сказано у *J. Freudenthal'* я<sup>4)</sup>, и мы не

<sup>1)</sup> Кромѣ *Экономоса*, объ этомъ можно читать въ помянутыхъ раньше трудахъ *Freudenthal'*я, *Susemihl'*я и др.; также у *Dr. P. Th. Labhardt* въ его брошюрѣ: *Quae de judaeorum origine judicaverint veteres. Augustae Vindelicorum*, 1881.

<sup>2)</sup> О Димитріѣ Фалерейскомъ см. между прочимъ особня изслѣдованія: *S.—J. Legrand et F. Tychon. Démétrius de Phalère, considéré comme orateur, homme d'état, érudit et philosophe. Paris, 1852* и *A. Altschul, De Demetrii rhetoris aetate. Dissertatio inauguralis. Lipsiae, 1889*. Другіе труды о томъ же Дим. Фалер. см. въ статьѣ *C. В. Рождественскаго, Εἰς τὸ Δημητρίου τοῦ Φαλερέως καλούμενον βιβλίον περὶ ἐρημνείας συμβολαί* въ Сборникѣ: *Χαριστήρια*, въ честь проф. Θ. Ε. Корша, стр. 361—370. Москва, 1896.

<sup>3)</sup> См. сейчасъ упомянутое сочиненіе *Legrand et Tychon*, pag. 149—150.

<sup>4)</sup> *Hellenistische Studien*, S. 40 f. und. 206—207. Breslau, 1875. Въ свое время и мы также указывали на эти отрывки.

будемъ теперь распространяться о семь, а перейдемъ къ другимъ писателямъ языческихъ собственно.

Оставляя пока въ сторонѣ нѣкоторые намеки на литературныя заимствованія изъ LXX-ти у современниковъ сихъ послѣднихъ и нѣсколько позднѣйшихъ ихъ писателей: Каллимаха, Ликофрона, Феокрита, Аполлонія Родосскаго, Поливія и др. <sup>1)</sup>, по крайней мѣрѣ судя по оставшимся до насъ памятникамъ ихъ письменныхъ произведеній, мы не можемъ однако не обратить вниманія на языковую сторону дѣла въ этомъ отношеніи. Здѣсь именно обращаетъ на себя вниманіе то обстоятельство, что многія слова и формы грамматическія впервые появляются у LXX-ти и у этихъ языческихъ писателей, при чемъ особеннаго вниманія заслуживаютъ слова съ значеніемъ, преимущественно свойственнымъ библейскому, а не языческому образу и ходу мыслей. Таковы, по порядку алфавита, за исключеніемъ раньше разсмотрѣнныхъ, слова:

*ἀκατακάλυπτος* (ἀ—отриц. част., κατά—предлогъ и καλύπτω—покрываю)—не прикровенный, непокрытый, не покровенный. Это прилагательное у LXX-ти встрѣчается только въ Лев. 13, 45, гдѣ говорится о прокаженномъ: *глава его не покровена* (должна быть). То же самое прилагательное, рѣшительно ни у кого изъ классическихъ греческихъ писателей не употребляемое, появляется въ послѣ-классическую эпоху впервые лишь у Поливія, Филона, а за тѣмъ въ Новомъ Заветѣ и у церковныхъ писателей (напр. Евсевія Кесар.). Именно Поливій, повѣствуя (въ XV, 27, 2) о Птоломеяхъ Египетскихъ, говоритъ, что во время Птоломея Филопатора (221—204 г. г. до р. Хр.), по приказанію приближеннаго его Созивія, теща соперника послѣдняго, Тлиполема, по имени Даная, вытащена была изъ храма Димитры (Цереры), куда она скрылась въ видахъ защиты себя отъ него, и влекама по городу (Александріи) „не покровенная (*ἀκατακάλυπτον*)“.

*ἀλυσιδωτός* (*ἀλυσιδόω*—на цѣпь привязываю, отъ ἄλυσις—тоска, томленіе, неразрѣшимыя узы, цѣпь и δίδωμι—даю, а ἄλυσις—отъ ἀ—отриц. и λίσω—разрѣшаю)—составленный изъ цѣпей, кольчужчатый (Исх. 28, 22: *дѣломъ верижнымъ*, т. е. плетеною работою—рѣчь о витыхъ цѣпочкахъ къ напернику въ облаченіи первосвященническомъ; срав. также ст. 24; а въ 1 Цар. 17, 5 прямо рѣчь о воинскихъ доспѣхахъ Голіаѳа, кототый *въ броню кольчатую*—*Θώρακα ἀλυσιδωτόν*—*оболченъ бѣше*; срав. также 1 Мак. 6, 35). Слово, изъ языческихъ писателей также впервые встрѣчающееся лишь у Поливія (VI, 23, 15 и также о кольчатой бронѣ или кольчужчатомъ панцырѣ), а за тѣмъ у Діодора Сицилійскаго, Страбона и другихъ позднѣйшихъ, также въ новогреческомъ. У Поллукса (I, 135) находимъ замѣчаніе: *Θώρακες οἱ μὲν φολιδωτοί, οἱ δὲ ἐξ ἄλυσων*, т. е. „панцыри—одни чешуйчатые, а другіе изъ цѣпей“ <sup>2)</sup>.

*ἀπολέγομαι τὴν ψυχὴν* въ книгѣ пророка Іоны 4, 8, гдѣ рѣчь о пророкѣ, что онъ до того опечаленъ былъ, когда защищавшая его отъ зноя тѣева засохла, что *отрицаешся души своея*, т. е. не радъ былъ жизни, готовъ умереть. Въ этомъ именно значеніи глаголь *ἀπολέγω* (въ значеніи *собиранія, выбиранія, отбиранія*, напр. дурной травы изъ посѣва житнаго и под., слово это встрѣчается уже у Геродота, Фукидида, Аристофана и др.) впервые встрѣчается

<sup>1)</sup> См. о семь подробнѣе у *Экономоса* II, 98 и дал.

<sup>2)</sup> Pag. 30 ed. cit.

опять лишь у Поливія (напр. II, 63 объ отказѣ отъ хорегіи;—въ IV, 9—отъ союзничества на войнѣ) и другихъ позднѣйшихъ, а у Плутарха въ сочиненіи „Противъ стойковъ,“ 4,—даже и прямо съ добавленіемъ *βιον* въ значеніи томъ же какъ въ книгѣ пророка Іоны, т. е. отказа отъ жизни.

Подобное же должно сказать и о слѣдующихъ словахъ и формахъ: *ἀνταποστέλλω* (3 Цар. 20, 10), употребляемой у Поливія, Діона Кассія, Эліана, Лукіана, Секста Эмпирика и др.;—*ἀντίρρησις* (Еккл. 8, 11), встрѣчающейся у Поливія, Діодора Сицилійскаго, Плутарха и др.;—*ἀποσχευάζω* и *ἀποσχευή*;—*ἀριθμητός* (—у Теокрита, Секста Эмпирика и др.);—*ἀρκευθος* и *ἀρκεύθινος* (—Теокрить, Аполлоній Родосскій и др.);—*ἀρσενικός*—*мужескій* (—Каллимахъ, Страбонъ и др.), и т. д.

Еще болѣе то же должно сказать о такихъ словахъ, какъ, на примѣръ, *ἐβραϊός* (Быт. 39, 14, 17; 40, 15) — *еврейскій*, встрѣчающееся у Павзанія; — *ἐλεημοσύνη* — *милосердіе, состраданіе* (Быт. 47, 29; Притч. 3, 3 и др.), встрѣчающееся у Каллимаха, Діогена, Лаэртія, а ранѣе ни у кого изъ языческихъ писателей, и т. п. <sup>1)</sup>

При всемъ томъ не столько слова отдѣльныя заслуживаютъ въ настоящемъ случаѣ нашего вниманія, сколько мысли разсматриваемыхъ писателей. Въ этомъ отношеніи нѣкоторые, по крайней мѣрѣ, какъ говорили мы выше, намеки на литературное, если не заимствованіе, то болѣе или менѣе близкое соприкосновеніе съ переводомъ LXX-ти являются уже и у помянутыхъ писателей — современниковъ Птолемея Филadelphia, Еввергета и другихъ. Такъ, на примѣръ, у Каллимаха находимъ, въ одномъ изъ гимновъ его (именно „къ Зевсу“) такое свѣдѣніе о чудодѣйствіи богини Реи, которое довольно близко соприкасается съ библейскимъ сказаніемъ объ одномъ изъ чудесъ въ пустынѣ, совершенныхъ Моисеемъ для Израильтянъ. Именно, Каллимахъ говоритъ (въ ст. 30 и дальн.) о Реѣ, что она „воздѣвъ величественное рамо, ударила въ гору жезломъ. Гора на двое широко разступилась и источила потокъ великій“ <sup>2)</sup>. Правда, еще въ Одиссеѣ Гомера (IV, 506 и дальн.) мы встрѣчаемъ сказаніе о томъ, какъ Посидонъ своимъ трезубцемъ разсѣкъ на двое скалу во гнѣвъ на Аякса, но здѣсь цѣль была не та, чтобы источить воду, а та, чтобы сидѣвшій на скалѣ Аяксъ рухнулъ вмѣстѣ съ нею въ море (ст. 509 и дал.). Между тѣмъ приведенныя слова гимна Каллимаха, не имѣя такимъ образомъ для себя прямого основанія въ языческой мифологіи классическаго періода, наоборотъ, живо напоминаютъ собой сказаніе книги Числь 20, 11: *и воздвижь Моисей руку свою, удари въ камень жезломъ дважды: и изыде вода многа* (срав. также Исх. 17, 6 и Псал. 77, 15, 16) <sup>3)</sup>. Равнымъ образомъ извѣстное изреченіе Каллимаха: *μέγα βιβλίον ἴσον μεγάλῳ κακῷ* — „большая книга равна большому злу“ (отрыв. 359 по изд. *Ernesti* <sup>4)</sup>) напоминаетъ изреченіе Еккле-

<sup>1)</sup> См. перечень этихъ словъ у *Экономоса*, II, 101 и дал.; 104 и дал. и др.

<sup>2)</sup> См. гимны Каллимаха въ переводѣ *И. Мартынова*. Спб. 1823.

<sup>3)</sup> Не станемъ, впрочемъ, скрывать того, что у Каллимаха вода, изведенная такимъ образомъ изъ горы, понадобилась Реѣ для того, чтобы омыть тѣло новорожденнаго Зевса, тогда какъ цѣль изведенія воды въ пустынѣ Моисеемъ была та, чтобы удовлетворить жажду Израильтянъ. Срав. также Аполлонія Родосскаго, *Argonautica*, I, 1146—1149, гдѣ идетъ рѣчь и о питьѣ воды, чудесно изведенной изъ горы.

<sup>4)</sup> См. это изреченіе сохранившимся у Атенея въ его *Deipnosophistae*, lib. III, pag. 136 t. I cit. ed. stereot. (Lipsiae, 1868).

сіаста (12, 12): творити книги многи (—βιβλία πολλά) нѣсть конца, и ученіе многое трудъ плоти; или—слова того же Каллимаха въ гимнѣ Димитрѣ (ст. 138): ὅς ἄροσε, κείνος ἀμασεῖ—„кто ораль, тотъ и пожнетъ“ напоминаютъ слова священнаго Писанія: въ третіе (лѣто) настѣяше пожнете—ἀλείφατες ἀμύσατε (Иса. 37, 30), или: ты посѣеши, но не пожнешь (Мих. 6, 15), откуда и пословица греческая: ἄλλοι μὲν ἀλείφουσι, ἄλλοι δ' ἀμύσονται—„одни сѣють, другіе жать будутъ“ или наша русская пословица: „что посѣешь, то и пожнешь“ (срав. Иоан. 4, 37: *инъ есть сѣяй, и инъ есть жняй*; Галат. 6, 7: *еже бо аще сѣетъ человекъ, тожде и пожнетъ*, и др., хотя для понятія: жать здѣсь употребляется и иной глаголь, именно: *θερίζω*), и т. д. <sup>1)</sup>

Далѣе, у Теоокрита не безъ основанія находятъ сходство въ нѣкоторыхъ мысляхъ съ мыслями книги Пѣснь Пѣсней. Такъ, въ поэтическомъ изображеніи извѣстной Елены прекрасной (жены царя Менелая), которой одной посвящена у Теоокрита дѣлая (18-я) идиллія, подъ заглавіемъ: „Брачная пѣснь Еленѣ“ <sup>2)</sup>, поэтъ многія черты употребляетъ тѣ же, какими изображается возлюбленная невѣста въ Пѣсни Пѣсней. Напримѣръ, въ идилліи Теоокрита дѣвы — подруги Елены говорятъ о ней (ст. 26—31. 37):

„Точно заря восходящая ликъ показала прелестный,  
Точно какъ ночью луна, какъ весна послѣ зимнихъ морозовъ,—  
Такъ среди насъ красотою сіяетъ Елена золотая.  
Тучной пашнѣ красой поднялася высокая нива,  
Саду краса—кипарисъ, изъ Фессаліи конь—колесницѣ,  
А Лакедемону служить красотою Елена, что роза.

Елена, въ очахъ у которой всѣ прелести въ сборѣ“,

и проч.

Какъ живо черты этого изображенія напоминаютъ такія слова книги Пѣснь Пѣсней, каковы: „Есть шестьдесятъ царицъ и восемьдесятъ наложницъ и дѣвицъ безъ числа; но единственная она — голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидѣли ее дѣвицы, и превознесли ее, царицы и наложницы, — и восхвалили ее. Кто это блистающая, какъ заря, прекрасная, какъ луна, свѣтлая, какъ солнце?“! (6, 8—10). Или: „кобылицѣ моей въ колесницѣ фараоновой я уподобилъ тебя, возлюбленная моя“ (1, 8); и еще: „о ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные подъ кудрями твоими“, и проч. (4, 1; см. также ст. 9 и 12; гл. 6, ст. 4. 5 и др.). Срав. также въ идил. 20, 26. 27: „Изъ устъ изливался голосъ пріятный и слаще, чѣмъ медь изъ сотовъ благовонныхъ (—ἡ μέλι κηρῶ)“ съ Пѣснь П. 4, 11: „Сотовый медь (κηρῶν) каплетъ изъ

<sup>1)</sup> См. у Экономоса другіе примѣры во II томѣ, стр. 98—102.

<sup>2)</sup> Не даромъ объ этой идилліи русскій переводчикъ ея А. Н. Сиротининъ замѣчаетъ: „Эта брачная пѣснь, помимо своихъ поэтическихъ достоинствъ, замѣчательна еще тѣмъ, что она служитъ почти единственнымъ во всей греческой литературѣ отголоскомъ еврейской поэзіи, съ которой Теоокритъ могъ познакомиться въ Александріи. Сравненіе Елены съ конемъ, запряженнымъ въ колесницу, упоминаніе о четырехъ шести десяти дѣвахъ (ст. 24) и уподобленіе Елены зарѣ и лунѣ сильно напоминаютъ Пѣснь Пѣсней“. См. „Стихотворенія Теоокрита. А. Н. Сиротинина“, стр. 73, примѣчаніе. Спб. 1890.

устъ твоихъ; медь и молоко (*μέλι καὶ γάλα*) подъ языкомъ твоимъ“; или идил. 23, 24—26:

„И отъ любви одинъ общій напитокъ цѣлебный—забвенье.

Но если даже и весь я, къ устамъ поднеся, его выпью,

Не загаситъ (*οὐδὲ... σβέσσω*) и тогда мнѣ тоски (*πόθον*) въ своемъ сердцѣ“, съ Пѣснь П. 8, 7: „Большія воды не могутъ потушить любви (*οὐ δύνησεται σβέσαι τὴν ἀγάπην*) и рѣки не зальютъ ея“, и т. д. <sup>1)</sup>.

Въ поэмѣ Ликофрона „Александра“, за которую автора уже давно прозвали *ὁ σκοτεινός*—*темный* по причинѣ заключающихся въ ней темнаго происхожденія и неяснаго содержанія миеовъ, также нельзя не видѣть намековъ на нѣкоторыя библейскія сказанія и изреченія, отчасти прямо свидѣтельствующія о знакомствѣ автора съ переводомъ LXX-ти. Такъ, въ стихахъ 825—828 означенной поэмы Ликофронъ <sup>2)</sup>, влагая въ уста Александры (=Кассандры) прорицаніе объ имѣющихъ быть блужданіяхъ Менелая по свѣту, между прочимъ говорить, что онъ увидитъ прежде всего образы Тифона и старуху обращенную въ мраморную фигуру (*γραῖν μαρμαρομένην δέμας*) и ненавистные мореходцамъ, распростертыя впереди, берега мрачной бездны—Ерева. Въ этомъ можно видѣть прикровенное указаніе на библейское повѣствованіе (Быт. 19; 24 — 28) объ обстоятельствахъ обращенія жены Лота въ соляной столбъ за то, что она обернулась назадъ, чтобы посмотреть на дымившіеся (*τυρωθείσας*) города: Содомъ, Гоморру и проч. и увидѣть лишь разверзшуюся предъ ней вмѣсто нихъ мрачную (*ἐρεβώδη*) бездну. Правда, это повѣствованіе находило себѣ отголосокъ уже въ древнихъ миеахъ объ окаменѣвшей Ниобѣ и другихъ, о чемъ замѣчанія мы имѣемъ и отъ древнихъ св. отцевъ и учителей Церкви какъ напр. Климента Александрійскаго <sup>3)</sup>; но нигдѣ не находимъ раньше Ликофрона указанія и на обстоятельства, предваряшія и сопровождавшія обращеніе жены Лота въ соляной столбъ. Послѣдующіе же за Ликофрономъ писатели (напр. Страбонъ, Діодоръ и др.) еще яснѣе говорятъ о томъ же событіи. Такъ, именно, Страбонъ (XVI, 2, 44 <sup>4)</sup> передаетъ рассказы туземцевъ (т. е. Іудеевъ) о гибели городовъ, „изъ которыхъ главный, Содома“, находился на мѣстѣ теперешняго асфальтоваго, Мертваго моря (срав. также Діодора XIX, 98 и дал.), а другіе (между прочими Іосифъ Флавій и св. Климентъ Римскій) — и о самой женѣ Лотовой, обращенной въ соляной столбъ. Еще яснѣе, хотя и подъ другими опять именами, указываетъ Ликофронъ (въ ст. 34 — 38) на трехдневное пребываніе пророка Іоны во чревѣ кита. Именно, Ликофронъ говоритъ о *τριεσπέρου λέοντος, ὃν ποτε γνάθοις Τριτωνος ἠμάλαψε κάρχαρος κύων* (ст. 33. 34), т. е. о „трехвечернемъ львѣ, котораго нѣкогда въ челюстяхъ Тритона разгрызла зубастая собака“, при чемъ подъ львомъ, по объясненію схолиастовъ, разумѣется Иракль, „три дня“ или „три вечера“ проведеній въ китѣ, „львомъ названный, какъ за свое

<sup>1)</sup> См. другіе примѣры у *Экономоса*, въ т. II, стр. 104. Тамъ же и на стр. 105 указаны и признаки сходства выраженій Теокрита съ выраженіями собственно перевода LXX-ти.

<sup>2)</sup> См. *Lycophronis Alexandra*, ed. L. Bachmanni, pag. 179. Lipsiae, 1830.

<sup>3)</sup> *Προτριπτικόν*, стр. 48. Сравн. то же въ русскомъ переводѣ Н. Н. Корсунскаго, подъ заглавіемъ: „Увѣщаніе къ Еллинамъ“, стр. 159. Ярославль, 1888 г.

<sup>4)</sup> По переводу проф. *Мищенко* (Москва, 1879), стр. 781.



мужество, такъ и потому, что носилъ львиную шкуру (*λεοντήν*)<sup>1</sup>. Его - то „въ челюстяхъ“ Тритона, т. е. „Посидона“, бога морей, поглотила (*κατέπιεν*), пожрала зубастая собака, т. е. морское животное, „китъ“<sup>1</sup>). Здѣсь ясное указаніе на пророка Іону, о которомъ въ книгѣ его пророчества (2, 1) прямо говорится: *и повелъ Господь киту великому пожрети—κῆτι μέγαλόν καταπιεῖν — Іону. И бысть Иона во чревь китовъ три дни и три ноци — ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας* (сн. Матѣ. 12, 40; срав. 16, 4 и Лук. 11, 29). И какъ по сему объ Іонѣ, а отсюда и о воскресшемъ Спасителѣ, прообразомъ котораго былъ пророкъ Иона, употребляется слово *τριήμερος*—*тридневный*, такъ и Ликофронъ впервые употребилъ въ настоящемъ случаѣ слово—*τριεσπερος*—*трехвечерный*, т. е. періодъ времени, заключающій въ себѣ три дня и три вечера или ночи, иначе сказать, трое сутокъ.—Подобнымъ же образомъ въ ст. 939. 940 „Александры“ Ликофрона находятъ указаніе на сказаніе Бытія 38, 27 — 30 о рожденіи близнецовъ — Зары и Фареса отъ Тамари;—въ ст. 1439—1445 той же поэмы, гдѣ подъ разными наименованіями и образами предсказываются сѣдбы царствъ Македонскаго и Римскаго, — на пророчество Даниїла (7, 6; 8, 21) о томъ же, при чемъ въ сравненіи Римлянъ съ *σκίμνους λέοντος* (ст. 1233) прямо и буквально повторяется такое же библейское выраженіе (напр. Быт. 49, 9: *σκίμνος λέοντος* — *скименьъ львовъ-Иуда*), и под. <sup>2</sup>).

Переходимъ къ младшему современнику Ликофрона поэту Арату, который въ своей дидактической поэмѣ *Φαινόμενα καὶ διασημεῖα* или *διοσημεῖα*, т. е. — „Явленія и предсказанія“ или „Божественныя знаменія, знаменія Діа или Зевса“, въ ст. 10 и дальн. изображаетъ твореніе Богомъ небесныхъ свѣтилъ почти въ тѣхъ же словахъ, въ какихъ оно представляется и въ первой главѣ книги Бытія (ст. 14—18), именно говоря о Зевсѣ или Діѣ, верховномъ божествѣ греческой религіи, что

*Αὐτὸς γὰρ τάγε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν  
Ἴστρον διακρίνας· ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν  
Ἴστέρας, οἳ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνουσιν  
Ἀνδράσιν ὥραων, ὅφρ' ἔμπεδα πάντα φέρονται.*

Т. е. „Онъ самъ утвердилъ на небѣ знаменія, раздѣливъ звѣзды; предусмотрѣлъ на (каждый) годъ звѣзды, которыя преимущественно встрѣчаясь показываютъ людямъ время, чтобы все происходило въ установленномъ порядкѣ“. Это представляетъ собой ясное указаніе и сокращенное изложеніе того, о чемъ въ Быт. 1, 14 — 18 говорится въ такихъ словахъ: *И рече Богъ: да будутъ свѣтила на тверди небеснѣй (ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ) освѣщати землю, и разлучати между днемъ, и между ноцію: и да будутъ въ знаменія, и во времена, и во дни, и въ лѣта (εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς,*

<sup>1</sup> См. эти (греческія) схоліи на стран. 15. 16, въ примѣчаніяхъ (срав. также стр. 298), изданія Люд. Вахмана: Lycorhgonis, Alexandria. Lipsiae, 1830. Тритономъ называется собственно не самъ Посидонъ, а сынъ Посидона, также морское божество по мифологіи древнихъ Грековъ, представлявшееся въ воображеніи послѣднихъ подъ видомъ морскаго животнаго, чудовища.

<sup>2</sup> См. у Экономоса II, 108 — 116. Не забудемъ, что уже самому Александру Македонскому, по сказанію Іосифа Флавія, показана была въ Іерусалимѣ священная книга пророчества (Даниїла) о немъ.—Вспомнимъ также сходныя съ LXX-ю глагольныя формы у Ликофрона: *ἔσχαζοσαν* вм. *ἔσχαζον* и *πέφρικαν* вм. *πέφρικασιν*.

*καὶ εἰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἐνιαυτούς*)... И сотвори Богъ два свѣтила великая... и звѣзды (*τοὺς ἀστέρας*), и проч. (срав. Псал. 135, 7 — 9). Слова Арата <sup>1)</sup> потому особенно заслуживаютъ вниманія, что не только св. отцы и учителя Церкви приводили его во свидѣтели истины слова Божія <sup>2)</sup>, но и св. апостоль Павелъ, въ своей рѣчи въ Аѳинскомъ ареопагѣ (Дѣян. 17, 28), ссылается на слова 5-го стиха упомянутой его поэмы въ подтвержденіе истины своего ученія о томъ, что мы—люди—происхожденія Божественнаго (*—Сего бо и родъ есмь — τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν*, или, какъ въ поэтической формѣ у самого Арата: *—τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμὲν* <sup>3)</sup>).

Оставляя въ сторонѣ другихъ писателей ближайшихъ къ разсмотрѣннымъ по времени <sup>4)</sup>, мы обратимся теперь къ историкамъ и прежде всего собраннымъ у Александра Полистора, который самъ принадлежитъ концу 2-го и первой половинѣ 1-го вѣка до рожд. Христова. Всѣ отрывки изъ этихъ историковъ, разумѣемъ ближе всего касающіеся исторіи Іудеевъ (*περὶ Ἰουδαίων*) сохранены до насъ въ сочиненіи Евсевія Кесарійскаго: „Предъуготовленіе къ Евангелію“ (Praeparationes Evangelicae, IX, 17 sqq.), отчасти также у Іосифа Флавія, Климента Александрійскаго и другихъ. Самые историки эти суть: Евполемъ, Димитрій (Византійскій), Артапанъ, Клеодемъ или Малхъ и др. По наиболѣе полному собранію отрывковъ изъ нихъ, сдѣланному *К. Мюллеромъ* <sup>5)</sup>, они касаются исторіи іудейства начиная отъ Авраама и кончая временами пророка Іереміи. При этомъ, кромѣ того, что всѣ они ведутъ хронологію не по еврейскому лѣтосчисленію, а по лѣтосчисленію перевода LXX-ти, отличающемуся, какъ извѣстно, отъ еврейскаго, и въ терминологіи и въ болѣе или менѣе значительныхъ по объему выдержкахъ изъ Библии они весьма близко держатся перевода LXX-ти и находятся подъ сильнымъ его вліяніемъ, хотя и дополняютъ нерѣдко библейское содержаніе сказаніями, заимствуемыми изъ преданія, не записаннаго въ Библии, или даже разукрашиваютъ это содержаніе измышленіями своего воображенія. Такъ, напримѣръ, мы читаемъ въ нихъ сообщенія о потопѣ (*κατακλισίος* <sup>6)</sup>), объ исполинахъ (*γίγαντες* <sup>7)</sup>), обрѣзаніи (*περιτομή* <sup>8)</sup>), и т. д. При этомъ и собственныя имена и отношеніе къ еврейскому подлиннику, съ нерѣдкими уклоненіями отъ послѣд-

<sup>1)</sup> Еще болѣе близки къ словамъ кн. Бытія 1, 14 — 18 начальныя слова современника Арату, Египетскаго жреца Манеона въ его *Ἀποτελεσματικῶν* I, ст. 1 и дал., гдѣ онъ говоритъ: „Всегда управляя міромъ въ эфирѣ, солнце и луна постоянно быстро несутся; также и безчисленныя звѣзды (*ἄστρα*) на небѣ утверждены (*ἐστήρικται*), сіяя ночью“, и т. д. (ст. 1—4). См. въ изданіи *А. Коельи*, ниже обозначаемомъ.

<sup>2)</sup> См. напр. у св. Теофила Антиохійскаго во 2-й книгѣ, гл. 8, его сочиненія „Ὁ вѣрѣ, къ Автолику“;—у Климента Александрійскаго въ его „Строматахъ“ кн. 5, гл. 14 и др., особенно у Евсевія въ его „Предъуготовленіи къ Евангелію“.

<sup>3)</sup> Текстъ подлинника поэмы Арата мы имѣли въ изданіи *А. Коельи*: *Poëtae bucolici et didactici. Pars II. Parisiis, 1851.*

<sup>4)</sup> См. о нихъ у *Экономоса* II, 116 и дал.

<sup>5)</sup> *Fragmenta historicorum graecorum. Collegit, disposuit, notis et prolegomenis illustravit, indicibus instruxit Carolus Müllerus. Vol. III, pag. 211—230, fr. 3—24. Parisiis, 1849.*

<sup>6)</sup> См. въ отрывкахъ изъ Евполема (ed. cit., pag. 212), Молона (pag 213). См. у LXX-ти въ Быт. 6, 17; 7, 6. 7. 10. 17 и т. д. Псал. 31, 6 и др.

<sup>7)</sup> См. у *Мюллера*, стр. 212. 213 и дал. Срав. Быт. 6, 4; 10, 8. 9; 14, 5 и др.

<sup>8)</sup> См. у *Мюллера*, стр. 218. См. Быт. 17, 13; Исх. 4, 25. 26 и др. Срав. также Быт. 17, 10—14. 23—27; 21, 4 и др.

няго, все ясно показываетъ, что приводимые Александромъ Полисторомъ писатели, въ своихъ историческихъ сказаніяхъ, стояли въ исключительной зависимости отъ перевода LXX-ти, и только въ иныхъ случаяхъ пользовались списками послѣдняго, нѣсколько разнящимися отъ нашего теперешняго принятаго (receptus) чтенія.

Для примѣра, приводимъ отрывокъ изъ Димитрія Хронографа „Объ Іаковѣ“: *Δημήτριός φησι,—*читаемъ у Александра Полистора,—*τὸν Ἰακώβ γενόμενον ἑτῶν ἑβδομήκοντα πέντε φυγεῖν εἰς Χαρρῶν τῆς Μεσοποταμίας, ἀποσταλέντα ὑπὸ τῶν γονέων διὰ τῆς πρὸς ἀδελφὸν κρυφίαν ἔχθραν Ἰσαῦ, διὰ τὸ εὐλογῆσαι αὐτὸν πατέρα δοκοῦντα εἶναι τὸν Ἰσαῦ, καὶ ὅπως λάβῃ ἐκεῖθεν γυναῖκα. Ἀφορμηθεὶς οὖν τὸν Ἰακώβ εἰς Χαρρῶν τῆς Μεσοποταμίας, τὸν δὲ πατέρα καταλιπόντα Ἰσαὰκ ἑτῶν ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ, αὐτὸν δὲ ὄντα ἑτῶν ἑβδομήκοντα ἑπτὰ. Διατρίψαντα οὖν αὐτὸν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη Λαβὰν τοῦ μητροῦ οὗ δύο θυγατέρας γῆμαι, Λείαν καὶ Ραχήλ, ὄντα ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων καὶ γενέσθαι ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἄλλοις αὐτῷ παιδία ἰβ'. ὀγδόῳ μὲν ἔτει, μηνὶ δεκάτῳ, Ρουβὶν καὶ τῷ ἔτει τῷ ἑννάτῳ, μηνὶ ὀγδόῳ, Συμεὼν καὶ τῷ ἔτει δὲ τῷ δεκάτῳ, μηνὶ ἕκτῳ, Λευὴν τῷ δὲ ἑνδεκάτῳ ἔτει, μηνὶ τετάρτῳ, Ἰούδαν Ῥαχήλ τε μὴ τίκτουςαν ζηλώσαι τὴν ἀδελφὴν, καὶ παρακοιμίσει τῷ Ἰακώβ τὴν ἑαυτῆς παιδίσκη Ζελφάν, τῷ αὐτῷ χρόνῳ ᾧ καὶ Βάλλαν συλλαβεῖν τὸν Νεφθαλεῖμ, τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει, μηνὶ πέμπτῳ, καὶ τεκεῖν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει, μηνὶ δευτέρῳ υἱὸν, ὃν ὑπὸ Λείας Γὰδ (по другимъ чтеніямъ Γάθ) ὀνομασθήναι καὶ ἐκ τῆς αὐτῆς τοῦ αὐτοῦ ἔτους καὶ μηνὸς δωδεκάτου ἕτερον τεκεῖν, ὃν καὶ αὐτὸν προσαγορευθήναι ὑπὸ Λείας Ἀσήρ. Καὶ Λείαν πάλιν ἀντὶ τῶν μῆλων τῶν μανδραγόρου, ἃ Ρουβὶν εἰσενεργεῖν παρὰ Ραχήλ, συλλαβεῖν ἐν γαστρὶ, καὶ τῷ αὐτῷ χρόνῳ τὴν παιδίσκη αὐτῆς Ζελφάν, τῷ δωδεκάτῳ ἔτει, μηνὶ τρίτῳ, καὶ τεκεῖν τοῦ αὐτοῦ ἔτους μηνὸς δωδεκάτου υἱὸν, καὶ ὄνομα αὐτῷ θέσθαι Ἰσσαχάρ, κτλ.* То есть, „Димитрій говорить, что Іаковъ, бывъ семидесяти пяти лѣтъ, бѣжалъ въ Харранъ, что въ Месопотаміи, бывъ посланъ родителями по причинѣ тайной вражды Исава къ брату своему (*т. е. тому же Іакову*), и съ тѣмъ, чтобы онъ взялъ себѣ оттуда жену. Такимъ образомъ прибылъ въ Харранъ, что въ Месопотаміи, оставивъ отца своего Исаака стотридцатисемилѣтнимъ старцемъ, а самъ бывъ семидесяти семи лѣтъ. Проживъ тамъ семь лѣтъ, онъ взялъ въ жены двухъ дочерей своего дяди по матери Лавана, Лію и Рахиль, будучи осмидесяти четырехъ лѣтъ. И въ теченіе слѣдующихъ семи лѣтъ родилось у него двѣнадцать дѣтей: именно, на осмомъ году, на десятомъ мѣсяцѣ, Рувимъ;—на девятомъ году, на осмомъ мѣсяцѣ, Симеонъ;—на десятомъ году, на шестомъ мѣсяцѣ, Левій, а на одиннадцатомъ году, на четвертомъ мѣсяцѣ, Іуда. Тогда Рахиль, не рождавшая дѣтей, стала ревновать сестру, и дала Іакову въ наложницы служанку свою Зелфу, въ то время какъ и Валла зачала Нефеалима въ одиннадцатомъ году, въ пятый мѣсяцъ, и родила въ двѣнадцатомъ году во второй мѣсяцъ сына, который Лією наименованъ былъ Гадъ; и отъ той же самой служанки въ томъ же году, въ двѣнадцатый мѣсяцъ родился еще сынъ, который отъ той же Ліи получилъ имя Асира. Въ свою очередь и Лія, за мандрагоровыя яблоки, которыя Рувимъ принесъ при Рахили, зачала во чревѣ, въ одно и то же время съ служанкою ея Зелфою, т. е. въ двѣнадцатый годъ, въ третій мѣсяцъ и въ томъ же году, въ двѣнадцатый

мѣсяцъ, родила сына, давъ ему имя Иссахаръ“ <sup>1)</sup>, и т. д.—По перечисленіи всѣхъ родившихся у Иакова дѣтей обоюбого пола, Димитрій сообщаетъ, что Иаковъ, по истеченіи семи лѣтъ, хотѣлъ было возвратиться къ отцу своему въ Ханаанъ; но былъ упрощенъ Лаваномъ остаться въ Харранѣ и всего пробылъ тамъ двадцать лѣтъ. Когда же, наконецъ, отправился въ путь къ отцу, то съ нимъ дорогою боролся ангелъ Божій (*ἄγγελος τοῦ Θεοῦ παλαῖσαι*) и коснулся широкой части бедра Иакова (*ἄψασθαι τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ τοῦ Ἰακώβ*). и такъ какъ она одеревенѣла, то онъ сталъ хромать (*τὸν δὲ ναρκήσαντα ἐπισιάζειν*), почему Гудеи и не ѣдятъ жилъ въ бедрахъ животныхъ. И съ тѣхъ поръ какъ ему явился ангелъ, онъ сталъ именоваться уже не Иаковъ, но Израиль <sup>2)</sup>, и проч. Во всемъ этомъ, какъ очевидно, кратко, но вѣрно сообщается исторія Иакова, подробно излагаемая въ Быт. 27—33 гл., при чемъ и имена: Иаковъ, Исавъ, Харранъ, Месопотамія (Быт. 27, 41—43) и проч., и отдѣльныя слова и выраженія: *εὐλογῆσαι* — *благословить* (Быт. 27, 4. 7. 10 и т. д.), *ζηλοῦσαι* — *ревновать* (Быт. 30, 1), *ἀδελφή* — *сестра* (тамъ же), *παίδισκη* — *служанка* (Быт. 29, 24; 30, 3—5. 7. 9 и др.), *μήλα μανδραγόρου* — *мандрагоровыя яблоки* (Быт. 30, 14. 15), *ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ* — *прикоснулся широтъ стегна его* (Быт. 32, 25) и т. д., и порядокъ рожденія дѣтей Иакова отъ Лии и Рахили (Быт. 29, 32—35; 30, 5. 6 и дал.), и счетъ лѣтъ пребыванія Иакова у Лавана, и прочія обстоятельства имѣютъ для себя прямое основаніе въ переводѣ LXX-ти; а нѣкоторыя мѣста въ сообщеніи Димитрія передаютъ и уклоненія послѣдняго отъ еврейскаго подлинника. Такъ, напримѣръ, еврейскія слова, переведенныя у LXX-ти словами: „яблоки мандрагоровы“, или, что широкая (тазовая) часть бедра Иакова „оцѣпенѣла“ или „одревенѣла“ (*ἐνάρκησε*, Быт. 32, 25), и др., строго говоря, не значатъ этого, а значатъ нѣчто другое, именно первое означаетъ грибовидное растеніе, а не яблоко, а второе указываетъ скорѣе на поврежденіе, на вывихъ, а не на оцѣпенѣніе. Ясно, что Димитрій совсѣмъ при этомъ не справлялся съ еврейскимъ подлинникомъ, котораго, конечно, и не зналъ, вполне довѣряясь переводу LXX-ти. Въ этомъ же смыслѣ точнаго слѣдованія переводу LXX-ти нужно принимать и общее замѣчаніе Александра Полистора объ этомъ историкѣ—хронографѣ, что онъ и о Моисеѣ *ὁμοίως τῷ τῆν ἱερῶν βιβλῶν γράψαντι ἱστορήσε* <sup>3)</sup>—„составилъ повѣствованіе подобно написавшему священную книгу“ (Исходъ), т. е. Моисею.

Съ большею или меньшею вѣрностію переводу LXX-ти слѣдуютъ библейскимъ повѣствованіямъ и другіе, приводимые Александромъ Полисторомъ историки объ Гудеяхъ: Евполемъ, Молонъ, Клеодемъ и иные. Напримѣръ, Аристей <sup>4)</sup> объ Іовѣ сообщаетъ, что онъ былъ сынъ Исава, жилъ въ странѣ Авситидійской (*ἐν τῇ Ἀυσιτιδί χωρῇ*), на границахъ Идүмен и Аравіи; что онъ былъ праведень (*δίκαιον*) и имѣлъ много скота: овецъ 7000, верблюдовъ 3000; 500 паръ

<sup>1)</sup> Переводъ сдѣланъ нами по тексту греческому, съ латинскимъ его переводомъ. помѣщенному въ III томѣ помянутаго выше изданія *K. Müllera: Fragmenta historiconum graecorum*, pag. 214. 215.

<sup>2)</sup> *Ibidem*, pag. 215. Израиль значитъ „богоборецъ“.

<sup>3)</sup> *Müller, Fragm. hist. graec.* III, 224.

<sup>4)</sup> Объ отношеніи этого Аристея (—историка) къ извѣстному Аристее—составителю письма къ Филократу о переводѣ LXX см. у *Freudenthal, S. 141—143.*

воловъ, 500 дикихъ ослицъ; имѣлъ достаточно и полей для обработки. „Этотъ Іовъ прежде именовался Іоваѡъ (Ἰωβάθ). Чтобы испытать его твердость въ терпѣніи, Богъ послалъ на него несчастія. Прежде всего угнаны были разбойниками ослы и волы его; за тѣмъ овцы, вмѣстѣ съ пастухами, сожжены были спадшимъ съ неба огнемъ“, и т. д. <sup>1)</sup>). При этомъ опять, сличая повѣствованіе Аристеея съ сказаніемъ книги Іова (гл. 1 и дал.) по переводу LXX-ти, мы видимъ въ первомъ слѣдованіе послѣднему до мелочей. Ибо и здѣсь мы читаемъ: *Человѣкъ нѣжкій бѣае въ странѣ Авситидійстѣй (ἐν χώρᾳ τῆ Ἀυσίτιδι), емуже имя Іовъ <sup>2)</sup>. И бѣ человекъ онъ истиненъ, непороченъ, праведенъ (δίκαιος), благочестивъ, удаляйся отъ всякія лукавыя вещи. Быша же ему сынове семь, и дщери три. И бѣху скоти его, овецъ семь тысяць, вельблюдовъ три тысяци, супругъ воловъ пять сотъ, и ослицъ пасомыхъ пять сотъ—καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιοι, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, καὶ ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιοι <sup>3)</sup>, и т. д. (1, 1 — 3). А въ концѣ книги (гл. 42) о томъ же Іовѣ еще подробнѣе говорится: *въ земли убо живый Авситидійстѣй, на предѣлахъ Идумеи и Аравіи: прежде же бѣае имя ему Іоваѡъ — ἐπὶ τοῖς ὄροις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας <sup>4)</sup> προῦπῆρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάθ <sup>5)</sup>, иначе сказать, еще болѣе подтверждается то, что Александръ Полисторъ приводитъ изъ Аристеея объ Іовѣ. Нѣтъ нужды раскрывать, какъ близокъ текстъ сообщенія Аристеея къ тексту перевода LXX-ти. То же самое должно сказать и о другихъ историкахъ, приводимыхъ у Александра Корнилія Полистора <sup>6)</sup>.**

Изъ другихъ писателей извѣстный историкъ Діодоръ Сицилійскій (1 в. до р. Хр.) упоминаетъ объ Іудеяхъ, объ ихъ обрѣзаніи (*τὸ περιτέμνειν τοὺς γεννημένους παῖδας*), какъ заимствованномъ изъ Египта (I, 28, 2. 3), говоритъ о законодателѣ ихъ Моисеѣ, о введеніи имъ среди Іудеевъ имени Бога: Іегова (*—Ἰαώ,—*I, 94, 2), о законахъ, имъ введенныхъ въ силу среди народа Іудейскаго, о священныхъ Книгахъ сего народа, о жертвахъ и проч. (XXXIV, 1 и XL, 3), вообще обнаруживаетъ несомнѣнное знакомство съ Библіею и конечно не въ еврейскомъ подлинникѣ, а въ греческомъ переводѣ LXX-ти толковниковъ. При этомъ, судя по выдержкамъ, сохранившимся у патриарха Фотія, въ XXXIV-й, напримѣръ, книгѣ своей исторіи, говоря о войнахъ Антиоха Евпатора и Антиоха Епифана противъ Іудеевъ и сообщая при этомъ весьма распространенную въ то время басню объ Іудеяхъ, какъ происшедшихъ отъ прокаженныхъ, изгнанныхъ нѣкогда изъ Египта, отмѣчаетъ и ту вѣрную черту, что Іудеи по закону (*νόμιμα*) гнушаются язычниками, не имѣютъ общенія съ послѣдними въ пищѣ и вообще не доброжелательствуютъ имъ (*τὸ μηδενὶ ἄλλῳ εἶθνει τραπέζης*

<sup>1)</sup> Fr. h. gr. III, pag. 220.

<sup>2)</sup> Ἰωβ. Точно такъ же имя это передается и у Аристеея.

<sup>3)</sup> Съ незначительными измѣненіями то же самое читаемъ и у Аристеея, который, послѣ того, какъ назвалъ Іова имѣвшимъ много скота (*πολύκτηνον*), продолжаетъ, что онъ имѣлъ *πρόβατα μὲν ἑπτακισχίλια, κάμηλους δὲ τρισχίλιας, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνους θηλείας νομάδας πεντακόσιας*, при чемъ нужно имѣть въ виду, что для слова *νομάδας* или *νομάδες* нѣтъ соотвѣтствующаго въ еврейскомъ подлинникѣ.

<sup>4)</sup> У Аристеея: *ἐπὶ τοῖς ὄροις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας*.

<sup>5)</sup> У Аристеея: *τὸν Ἰωβ πρότερον Ἰωβάθ ὀνομάζεσθαι*.

<sup>6)</sup> Срав. о томъ подробнѣе у Экономоса (II, 128 — 142) и у Freudenthal (S. 98 f., 108 f. und and.).

*κρινωνεῖν μηδ' εἰπωεῖν τὸ παράπαν* <sup>1)</sup>; — что когда Антиохъ Епифанъ рѣшилъ наказать Іудеевъ за ихъ ненависть къ другимъ народамъ и для сего попать ихъ законы, то вошелъ въ недоступное для простыхъ людей святилище Божіе, куда по закону входить можно только іерею (*εἰσῆλθεν εἰς τὸν ἄδυτον τοῦ θεοῦ σηκόν, οὗ νόμιμον εἰσιέναι μόνον τὸν ἱερέα* <sup>2)</sup>), и т. п. А въ XL-й книгѣ, въ нѣсколько измѣненномъ и смягченномъ видѣ передавая вновь исторію происхожденія народа Іудейскаго <sup>3)</sup>, Діодоръ съ особеннымъ вниманіемъ останавливается на личности и дѣятельности величайшаго вождя этого народа—Моисея (*Μωσῆς* — у Діодора), котораго онъ сравниваетъ съ такими вождями, какъ Данай и Кадмъ, въ одно съ нимъ время будто бы вышедшіе изъ Египта съ своими соплеменниками и заселившіе послѣдними разныя земли. О Моисеѣ именно историкъ говоритъ, что онъ „весьма отличался мудростію и мужествомъ“ (*φρονήσει τε καὶ ἀνδρεία πολλὴ διαφέρων*); „основалъ весьма славный и нынѣ Іерусалимъ“, а въ семь послѣднемъ построилъ „весьма чтимый Іудеями храмъ“ (*τὸ μάλιστα παρ' αὐτοῖς τιμώμενον ἱερόν*); указалъ какъ чтить Божество и совершать Ему священнодѣйствія (*τὰς τιμὰς καὶ ἀγιστείας* <sup>4)</sup>) *τοῦ θεοῦ κατέδειξε*) и всю общественную жизнь оградилъ законами (*ἐνομοθέτησε*) и привелъ въ порядокъ; раздѣлилъ народъ на двѣнадцать колѣнъ, такъ какъ число 12 считается совершеннѣйшимъ и согласно съ числомъ мѣсяцевъ въ году. „Однако изображенія боговъ (*ἄγαλμα θεῶν*) онъ не установилъ <sup>5)</sup>, такъ какъ не считалъ Бога челоѣкообразнымъ (*διὰ τὸ μὴ νομίζειν ἀνθρωπόμορφον εἶναι τὸν θεόν*), но единымъ только Богомъ и Господомъ всего почиталъ окружающее землю небо (*ἀλλὰ τὸν περιέχοντα τὴν γῆν οὐρανὸν μόνον εἶναι θεὸν καὶ τῶν ὄλων Κύριον* <sup>6)</sup>). Жертвы же и прочее относящееся къ образу жизни установилъ различное отъ другихъ народовъ; и такъ какъ народъ Іудейскій былъ лишенъ гостепрѣимства въ Египтѣ (чрезъ изгнаніе), то учредилъ образъ жизни челоѣконенавистный и нестраннолюбивый. Избравъ людей самыхъ лучшихъ и наиболѣе способныхъ къ управленію всѣмъ народомъ, онъ ихъ объявилъ жрецами (*ἱερεῖς*), предоставивъ имъ попеченіе о храмѣ, воздаваніе Богу почестей и совершеніе жертвъ (*—περὶ τὸν ἱερόν καὶ τὰς τοῦ θεοῦ τιμὰς τε καὶ θυσίας*). Ихъ же онъ поставилъ и судьями въ важнѣйшихъ дѣлахъ и имъ ввѣрилъ

<sup>1)</sup> Цитуемъ греческій текстъ Діодоровой „Библиотеки“ по Парижскому изданію *Дидо* (реценз. *Л. Дундорфа* и *К. Мюллера*) т. I—II. Parisiis, 1842 — 1844. Настоящее мѣсто см. здѣсь во 2 томѣ, стр. 531.

<sup>2)</sup> *Ibidem*. *Ἄδυτον* срав. во 2 Пар. 33, 14. А относительно того, что въ святое святыхъ, которое, конечно, разумѣется здѣсь подъ наименованіемъ *ἄδυτον*, могъ входить только *единою* *всѣмъ* *едины* *архіерей* (Евр. 9, 7), см. Исх. 30, 10; Лев. 16, 2 и др.

<sup>3)</sup> Именно теперь уже не столько проказа является причиною изгнанія Евреевъ изъ Египта вмѣстѣ съ другими народами, а желаніе Египтянъ избавиться отъ людей, не чтущихъ однихъ съ ними божествъ, которыя за то гнѣвались и посылали на нихъ заразительныя болѣзани. Впрочемъ большаго разногласія въ XXXIV и XL главахъ нѣтъ. Только въ первой болѣе рѣзко говорится объ Іудеяхъ.

<sup>4)</sup> Срав. *ἀγιστεία* въ 4 Мак. 7, 9.

<sup>5)</sup> Припомнимъ заповѣдь закона Моисеева: *не сотвори себѣ кумира, и всякаго подобія... да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ* (Исх. 20, 4; см. Лев. 26, 1; Второз. 5, 8; Псал. 96, 7 и др.). Слово *ἄγαλμα* у LXX-ти употребляется объ изображеніяхъ божествъ языческихъ, напр. въ Иса. 19, 3 (*—и вопросятъ—Египтяне—боговъ своихъ и кумировъ—ἄγάλματα—своихъ*), 21, 9 и др.

<sup>6)</sup> Здѣсь, конечно, представляется неясно понятымъ со стороны Діодора—язычника ученіе св. Писанія о Богѣ, у Котораго *небо — престолъ, а земля—подножіе ногъ* Его (Иса. 66, 1; см. Дѣян. 7, 49 и др.).

охраненіе законовъ и обычаевъ. По этому и царя у Іудеевъ никогда не было, а власть надъ народомъ, верховное значеніе предоставлялось тому изъ священниковъ, который казался превосходившимъ всѣхъ мудростію и добродѣтелию (*φρονήσει καὶ ἀρετῇ*). Его называютъ они архіереемъ (первосвященникомъ) и считаютъ провозвѣстникомъ Божескихъ повелѣній къ нимъ (*τοῦτον δὲ προβαγορεύουσιν ἀρχιερέα, καὶ νομιζοῦσιν αὐτοῖς ἄγγελον τῶν τοῦ θεοῦ προβαταγμάτων*). Онъ, сказываютъ, въ собраніяхъ (*κατὰ τὰς ἐκκλησίας*) и другихъ сходбищахъ народныхъ сообщаетъ возвѣщенные ему Богомъ повелѣнія, и въ этомъ отношеніи ему всѣ такъ послушны, что тотчасъ падая на землю поклоняются изъясняющему оныя архіерею (*τὸν ἐμπνεύοντα ἀρχιερέα*). Въ концѣ законовъ приписано, что Моисей говоритъ это Іудеямъ слышавъ то отъ Бога“ (*Μωσῆς ἀκούσας τοῦ θεοῦ τάδε λέγει τοῖς Ἰουδαίοις* <sup>1</sup>). Кто не видитъ здѣсь согласнаго съ Библіею изображенія теократическаго устройства жизни народа Израильскаго, достоинства и значенія первосвященника и священства вообще въ семь народѣ, которому обѣтовано было: *вы будете Ми царское священіе, и языкъ святъ—βασιλεῖον ἱεράτευμα καὶ ἕθνος ἅγιον* (Исх. 19, 6; срав. 1 Петр. 2, 9) и которому потому и заповѣдывалось не имѣть общенія съ язычниками, чтобы не пріобщаться къ ихъ мерзостямъ: *аще увидеши въ землю, юже Господь Богъ твой даетъ тебѣ,—заповѣдано Израилю,—да не навъкнеши творити по мерзостемъ языковъ твоихъ* (Второз. 18, 9; срав. 12, 30; Лев. 18, 26 и др.), и проч.? А что Моисей и дѣйствительно сообщалъ народу Израильскому слышанное имъ отъ самого Бога, въ этомъ удостовѣряетъ вся исторія его руководства народомъ симъ, равно какъ и прямыя слова Писанія, каковы: *егда вхождаше Моисей въ скинію свидѣнія, глаголати ему, и услыша гласъ Господа глаголюща (ἤκουσε τὴν φωνὴν Κυρίου λαλοῦντος) къ нему свыше очистилища, еже есть надъ ковчегомъ свидѣнія между двѣма херувимы: и глаголаше къ нему* (Числ. 7, 89); и далѣе: *и рече Моисей къ нимъ (— сынамъ Израилевымъ): станите ту, да услышу что повелитъ Господь (ἀκούσομαι τὴν ἐντελεῖται Κύριος) о васъ. И рече Господь къ Моисею, глаголя: рцы сыномъ Израилевымъ, глаголя, и проч. (—9, 8—10);* почему и подлинно приписано къ концу послѣдней книги Моисеевой — Второзаконія о самомъ Моисеѣ, *рабъ Господнемъ* (Второз. 34, 5): *и не воста нтому пророкъ во Израилли якоже Моисей, егоже позна Господь лицемъ къ лицу* и проч. (ст. 10).

Все это языческіе писатели дохристіанскихъ временъ <sup>2</sup>). Когда же, съ появленіемъ христіанства, имѣвшаго предназначеніе замѣнить собою падавшее духовно и нравственно язычество, обострилась вражда язычества къ іудейству и христіанству, которое по началу язычники считали одною изъ сектъ іудейства, тогда знакомство языческихъ писателей съ первоисточниками христіанства, въ числѣ которыхъ важнѣйшимъ было ветхозавѣтное священное Писаніе, стало даже какъ бы необходимымъ для выступавшихъ на литературную борьбу съ христіанствомъ и іудействомъ языческихъ писателей. А нѣкоторые изъ

<sup>1</sup>) Стр. 579. 580 тома 2-го помянутаго изданія Діодоровой „Библіотеки.“ Parisiis, 1844.

<sup>2</sup>) О другихъ языческихъ писателяхъ въ ихъ отношеніи къ Ветхому Завѣту (по переводу LXX-ти) см. у *Экономоса* во II, 143 и дал.; срав. также 62 и др.

последнихъ и независимо отъ таковой борьбы обнаруживаютъ болѣе или менѣе близкое знакомство съ помянутыми первоисточниками. Изъ апологетическихъ трудовъ—Иосифа Флавія „Противъ Апіона“ въ защиту іудейства и—христіанскихъ апологетовъ, особенно Оригена „Противъ Цельса“, въ защиту христіанства, ясно видны и степень знакомства означенныхъ писателей съ Библіею Ветхаго Завѣта и тѣ пункты въ ней, которые останавливали на себѣ особенное ихъ вниманіе. Оставляя въ сторонѣ подробное разсмотрѣніе этихъ писателей <sup>1)</sup>, дабы не увеличивать объема нашего изслѣдованія, тѣмъ болѣе, что самыхъ сочиненій литературныхъ противниковъ іудейства и христіанства мы не имѣемъ, а сочиненія опровергавшихъ ихъ апологетовъ того и другаго, изъ коихъ мы усматриваемъ помянутое знакомство, въ большей своей части переведены и на русскій языкъ <sup>2)</sup>, мы обратимъ еще вниманіе на нѣкоторыхъ языческихъ писателей, обнаружившихъ знакомство съ переводомъ LXX-ти независимо отъ литературной борьбы съ іудействомъ или христіанствомъ, чтобы тѣмъ и закончить настоящій отдѣлъ нашего изслѣдованія для перехода къ слѣдующему.

Такъ, у современника мужей апостольскихъ, извѣстнаго писателя Плутарха Херонейскаго, кромѣ свѣдѣній о субботѣ <sup>3)</sup>, праздникѣ кущей <sup>4)</sup> и другихъ учрежденій обрядовой стороны ветхозавѣтной религіи, мы находимъ и нѣсколько изреченій, напоминающихъ собой библейскія изреченія <sup>5)</sup>.

Еще болѣе то же должно сказать о стоическомъ философѣ Эпиктетѣ, у котораго, напр., въ 10-й главѣ его *Ἐυχειρίδιον*, даже буквально читаемъ то, что и въ книгѣ Іова 1, 21 по переводу LXX-ти: *Ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλετο*—*Господь даде, Господь отъятъ*; или въ *Διατριβ.* 3, 5, § 8 выраженіе: „я преступилъ Твои (т. е. Божіи) заповѣди“ (*παρέβην σου τὰς ἐντολάς*) живо напоминаетъ такія изреченія священнаго Писанія, какъ словами Саула къ Самуилу: *согрѣшихъ, яко преступихъ слово Господне (παρέβην τὸν λόγον Κυρίου), и глаголѣ твой* (1 Цар. 15, 24), или въ молитвѣ пророка Даниила по переводу LXX-ти, въ 9, 5: „мы преступили заповѣди Твои“—*παρέβημεν τὰς ἐντολάς σου* (—по переводу Θεодотіона, принятому Церковію: *ἐξέκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου*—*уклонихомся отъ заповѣдей Твоихъ*), и под. <sup>6)</sup>.

Объ императорѣ Маркѣ Авреліи Антонинѣ Философѣ, вмѣстѣ съ сопрателемъ его Лукіемъ, одинъ изъ апологетовъ христіанства Аѣинагоръ прямо говорилъ: „думаю, что и вамъ, какъ любознательнѣйшимъ и ученѣйшимъ, не безызвѣстны писанія Моисея или Исаи и Іереми и прочихъ пророковъ“ <sup>7)</sup>. И дѣйствительно, въ „Размышленіяхъ“ императора Марка Авреліа Антонина „о

<sup>1)</sup> Срав. о нихъ тамъ же, стр. 145 и дал. 156 и дал. и др.

<sup>2)</sup> О сочиненіи же Оригена противъ Цельса см. нарочитое изслѣдованіе покойнаго доцента Московской духовной академіи *Н. И. Лебедева*: „Сочиненіе Оригена противъ Цельса. Опытъ изслѣдованія по исторіи литературной борьбы христіанства съ язычествомъ“. Москва, 1878.

<sup>3)</sup> См. о семъ у *Экономоса*, во II т. его труда о LXX-ти, стр. 64.

<sup>4)</sup> Тамъ же. Плутархъ называетъ этотъ праздникъ просто *σκηναί*—„кущи“, какъ и Филонъ. См. тамъ же. Срав. сказанное въ отдѣлѣ о „логической организаціи языка перевода LXX“ подъ словомъ *σκηνοπηγία*.

<sup>5)</sup> См. у того же *Экономоса*, т. II, стр. 64.

<sup>6)</sup> Другіе примѣры см. тамъ же стр. 148.

<sup>7)</sup> Апологія Аѣинагора, гл. 9. См. русскій переводъ о. *П. А. Преображенскаго* и *Вл. Из. Ловягина*, изд. редакціею „Православнаго Обозрѣнія“. Москва, 1864.



томъ что важно для самого себя“ (*—τῶν εἰς ἑαυτὸν*) авторъ не разъ „приближается къ ученію Евангелія“ <sup>1)</sup>.

Даже сатирикъ Лукіанъ (писатель 2 в. по р. Хр.) неоднократно говорить въ своихъ сочиненіяхъ о всемірномъ потопѣ, ковчегѣ и собраніи въ немъ разныхъ животныхъ попарно <sup>2)</sup>, согласно сказанію книги Бытія (гл. 7);—о томъ, что при переходѣ Израильтянъ чрезъ Чермное море „вода стояла раздѣленная на двѣ части (*εἰστήκει γὰρ τὸ ὕδωρ ὡσπερ μεμερισμένον* <sup>3)</sup>), согласно Исх. 14, 21. 22 (*—и разступися вода... и вода имъ стѣна бысть одесную, и стѣна ошуую*);—о мачтѣ (*ἰστός*) корабля, что она „прозябла, произрастила вѣтви и принесла плодъ“ (*ἐξεβλάστησε, καὶ κλάδους ἀνέφρουσε, καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ ἐκαρποφόρησεν* <sup>4)</sup>), иначе сказать, почти то же самое, что въ Числ. 17, 8 сказано о жезлѣ Аарона: *и се прозябе (ἐβλάστησεν) жезлъ.... и израсти вътвь, и процвѣтшоша цвѣтти, и израсти орѣхи* (срав. Иса. 11, 1; Евр. 9, 4), и др. А въ приписываемомъ Лукіану же сочиненіи *Φιλοπατρις* встрѣчаемъ еще болѣе любопытныя въ разсматриваемомъ отношеніи явленія. Здѣсь находимъ выраженія, почти буквально повторяющія нѣкоторыя изреченія св. Писанія Ветхаго Заветъ по переводу LXX-ти, какъ, напримѣръ: Богъ „развернулъ небо какъ кожу“ (*οὐρανὸν ὡς δέφριν ἐξήπλωσε* <sup>5)</sup>), для чего срав. изреченіе Псалма 103, 2 также о Богѣ: *простираяи небо яко кожу (ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέφριν)*, равно Иса. 44, 25: *Азъ Господь.... распрострохъ небо (ἐξέτεινα τὸν οὐρανόν)*, и по противоположности: *свѣтятся небо акки свитокъ—ἐλιγύσεται ὁ οὐρανός ὡς βιβλίον* (Иса. 34, 4, см. также Псал. 101, 27); или о Богѣ же: Онъ „землю утвердилъ на водахъ“ (*γῆν ἐπηξεν ἐφ' ὕδασι* <sup>6)</sup>), для чего срав., прежде всего, Іов. 38, 4. 6: *гдѣ былъ еси,—вопрошаетъ Богъ Іова,—егда основахъ землю?... На чемъ же столпи ея утверждени суть (πεπῆρασι)?* за тѣмъ, Псал. 23, 2 о Богѣ же въ отношеніи къ землѣ: *Той на моряхъ основалъ ю есть (ἐπὶ θαλάσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν), и на рѣкахъ уготовалъ ю есть (ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν;* см. также Псал. 101, 26 и слова ирмоса 3-й пѣсни канона воскреснаго 8-го гласа: „Утверждей въ началѣ небеса разумомъ и землю на водахъ основавый (*τῆν γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἐδόκασας*), на камени мя, Христе, заповѣдей Твоихъ утверди,“ и проч. <sup>7)</sup>. И другіе примѣры можно было бы привести

<sup>1)</sup> См. стр. IX вступленія къ переводу этихъ „Размышленій“, сдѣланному княземъ Л. Урусовымъ. Тула, 1882. Примѣры такого приближенія къ Евангелію, а вмѣстѣ и къ переводу LXX-ти можно видѣть въ гл. I, 15 (въ концѣ) о „духѣ, который въ каждомъ изъ насъ отъ Бога“ (срав. Еккл. 12, 7);—во II, 6, гдѣ ясно утверждается истина бытія Божія (срав. Евр. 11, 6);—во II, 7, гдѣ проводится мысль о единеніи человѣка съ Богомъ (срав. Іоан. 17, 21. 24 и др.); см. также III, 2. 4. 5. 11 и мн. др.

<sup>2)</sup> Только вмѣсто Ноя спасшимся въ ковчегѣ (*κιβώτιον* и *λάρναξ*—у Лукіана) имѣется Девкалионъ, для чего см. сочиненія Лукіана *περὶ ἀρχήσεως*, § 39, pag. 225 t. II ed. *Jacobitz* (Lipsiae, 1838), *Τίμων*, § 3 (eiusdem editionis t. I, pag. 43. Lipsiae, 1836) и особенно подробно — *Περὶ τῆς Συρίας Θεοῦ*, § 12 et 13 (eiusdem editionis t. III, pag. 515. 516. Lipsiae, 1839).

<sup>3)</sup> См. Лукіана *Ἀληθοῦς ἱστορίας*, II, 43, pag. 110 tomi II ed. cit. При этомъ и схолиастъ не могъ не замѣтить о Лукіанѣ: *Τάχα ὁ κενολόγος εἰς Μωσέα καὶ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν διασῶσιν* (должно быть *διασῶσαν*) *ἐπισκόπων αἰνίττεται* (— „быть можетъ, пустословъ этотъ, насмѣхаясь, указываетъ на Моисея и раздѣлившееся Чермное море“). См. у *Ἐκονόμου* II, 153, примѣч.

<sup>4)</sup> *Ἀληθ. ἱστορίας* II, 41, pag. 108 ed. cit.

<sup>5)</sup> § 17, въ рѣчи Трифона, одного изъ лицъ діалога, t. III, pag. 618 ed. cit.

<sup>6)</sup> *Ibid.* § 13, pag. 616.

<sup>7)</sup> И вообще вся рѣчь Трифона (срав. Трифона іудея въ извѣстномъ „Разговорѣ“ св. Іустина мученика) въ двухъ мѣстахъ *Φιλοπατρις* особенно знаменательна. Здѣсь

въ доказательство болѣе или менѣе широкаго пользованія Библиею Ветхаго Завѣта по переводу LXX-ти со стороны языческихъ писателей. Но такъ какъ эти писатели далеко не всегда искренно стремились пользоваться свѣтомъ, который могло проливать въ ихъ сознаніе и умъ, а въ сердца и умы искренно стремившихся къ этому свѣту и дѣйствительно проливало заключающееся въ Ветхомъ Завѣтѣ Откровеніе Божественное съ помощію доступнаго ихъ пониманію греческаго перевода LXX-ти толковниковъ: то и не такъ широко, какъ желалъ и думалъ іудей Филонъ, простерлось изученіе и изслѣдованіе ветхозавѣтныхъ священныхъ Писаній среди язычниковъ и далеко не „повсюду распространилась слава“ этихъ Писаній. Ибо „прекрасное,“ будемъ говорить словами этого же ученаго іудея — „по зависти затѣнено было на короткое время“ (для язычниковъ), и только съ христіанствомъ наступило время, когда это „прекрасное,“ Божественное Откровеніе ветхозавѣтное, которое не могло быть сокрыто уже въ „силу самыхъ благопріятныхъ условій своей природы,“ „снова просіяло“ и съ тѣхъ поръ не престаеетъ сіять доселѣ и будетъ сіять до скончанія вѣка немерцающимъ свѣтомъ, такъ какъ получило для себя новое оживленіе и освященіе отъ самого Основателя христіанства, Господа Иисуса Христа, „свѣта незаходимаго“ (*τὸ φῶς τὸ ἀδύτου*), по выраженію пѣсни церковной<sup>1)</sup>, вскорѣ по своемъ явленіи въ міръ разгнавшаго тьму язычества.



Трифонъ говоритъ въ первомъ изъ нихъ (§ 13): „былъ свѣтъ нетлѣнный, невидимый, недомыслимый, (*φῶς ἀφθίτου, ἀόρατον, ἀκατανόητον*), который разрѣшаетъ тьму и отгналъ этотъ беспорядокъ словомъ однимъ сказаннымъ отъ Него (*λόγῳ μόνῳ ἐγένετι ὑπ' αὐτοῦ*). какъ написалъ медленноречивый (*ὁ βραδύλογος*), землю утвердилъ на водахъ, небо простеръ (*οὐρανὸν ἐτάνυσεν*), звѣзды образовалъ не блуждающими, установилъ теченіе для нихъ, которыя ты чтешь какъ боговъ; землю же украсилъ цвѣтами, чело- вѣка изъ небытія въ бытіе привелъ (*ἄνθρωπον ἐκ μὴ ὄντων ἐς τὸ εἶναι παρήγαγε*) и находится на небѣ, смотря на праведныхъ и неправедныхъ (*ἔστιν ἐν οὐρανῷ βλέπων δικαίους τε καὶ ἀδίκους*) и въ книгахъ записывая дѣянія (*ἐν βιβλίοις τὰς πράξεις ἀπογραφόμενος*). Воздастъ же всѣмъ въ тотъ день, въ который Самъ заповѣдалъ (*ἀνταποδώσει δὲ πᾶσιν ἢν ἡμέραν αὐτὸς ἐνετείλατο*)“. Сн. § 17. Здѣсь мы видимъ, кромѣ указанныхъ чертъ сходства съ Библейскимъ ученіемъ, еще и наименованіе „медленноречиваго“, извѣстное уже намъ и прилагаемое у LXX-ти и въ церковномъ языкѣ вообще къ Моисею, и указаніе на то, что *словомъ Господнимъ* (*τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου*) *небеса утвердишася, и духомъ устъ Его* *вся сила ихъ* (Псал. 32, 6);—что на страшномъ судѣ, имѣющемъ быть въ опредѣленный день (*ἡμέραν*), всѣ люди будутъ судимы и получатъ воздаяніе *отъ написанныхъ въ книгахъ по дѣломъ ихъ* — *ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν* (Апок. 20, 12; сн. ст. 15; Дан. 7, 10; срав. Иса. 61, 2; 63, 4 и др.) и рѣчь о томъ, *Иже отъ не сущихъ вся приведый* (*Ὁ ἐκ μὴ ὄντων κτλ*), *словомъ создаемая* (пѣснь 3-я ирмосъ канона 3-го гласа), и т. д.

<sup>1)</sup> См. пѣснь 5 ирмосъ воскреснаго канона 8-го гласа: „Вскую мя отринулъ еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя естъ чуждая тма окаяннаго? но обрати мя, и къ свѣту заповѣдей Твоихъ пути моя направи, молюся“.

## 5. НОВОЗАВѢТНЫЯ СВЯЩЕННЫЯ ПИСАНІЯ.

„Новый Завѣтъ скрывается въ Ветхомъ, а Ветхій открывается въ Новомъ“ (—*Novum Testamentum in Vetere latet, Vetus in Novo patet*),—говорить блаженный Августинъ <sup>1)</sup>. — Эта тѣсная связь обоихъ Завѣтовъ, которая такъ сжато, но такъ вѣрно указана приведенными словами блаженнаго Августина, и которая опредѣляется условіями самаго историческаго соотношенія между обоими Завѣтами, изъ коихъ одинъ (Ветхій) не только предварялъ другой (Новый) по времени, предъуготовлялъ для него почву (мѣсто — Палестину и народность—Иудейскую), но и предъизображалъ его собою, предсказывалъ его, въ свою очередь, какъ связь Богоустановленная, имѣетъ своимъ прямымъ послѣдствіемъ то, что Новый Завѣтъ почти всюду имѣетъ въ своемъ основаніи Ветхій Завѣтъ, едва не во всякой чертѣ своей новозавѣтныя священныя Писанія указываютъ тѣ или другія черты ветхозавѣтныхъ священныя Писаній, то собою объясняя послѣднія, а то въ нихъ находя для себя объясненіе, опираясь на нихъ, часто прямо ссылаясь даже на нихъ (въ такъ называемыхъ цитатахъ), и проч. Само собою разумѣется, на сколько предъуготовительная стадія, какъ низшая ступень, менѣе совершенна, нежели высшая ступень, къ которой она ведетъ собою, нежели то, что она собою предъуготовляетъ, на сколько прообразъ ниже своего первообраза, истины, тѣнь — самаго образа, неясное предъуказаніе — того, что имъ предъуказывается, насколько „рѣчи пророковъ и гаданія“ <sup>2)</sup> ниже того, что исполнилось какъ предсказанное, по ясности и другимъ чертамъ выраженія, на столько и Ветхій Завѣтъ ниже Новаго, который, какъ мы и раньше замѣчали, служитъ не только исполненіемъ (*πλήρωσις*) Ветхаго Завѣта <sup>3)</sup>, но и отчасти восполненіемъ (*ἀναπλήρωσις*) недостававшаго въ немъ <sup>4)</sup>, а отчасти даже замѣнительнымъ дополненіемъ

<sup>1)</sup> Изреченіе изъ проповѣди блаж. Августина на слова св. ап. Павла въ 1 Кор. 6 гл.

<sup>2)</sup> *Ῥήσεις προφητῶν καὶ αἰνύματα*—4 пѣснь, ирмосъ 1-го канона на Успеніе Богоматери.

<sup>3)</sup> *Да не мните, — говоритъ Господь Спаситель, — яко придохъ разорити законъ, или пророки: не придохъ разорити, но исполнити (πλήρωσαι)*—Матѣ. 5, 17.

<sup>4)</sup> Срав. новозавѣтныя выраженія о восполненіи лишенія (*ἀναπλήρωσαι τὸ ὑστέρημα*) въ 1 Кор. 16, 17 и Филип. 2, 30. Въ Ветхомъ Завѣтѣ, какъ менѣе совершенномъ, естественно многого не доставало до совершенства. Новый Завѣтъ восполняетъ этотъ недостатокъ, это лишеніе (для чего сравн. нагорную проповѣдь Христа Спасителя).

(ἀνταναπλήρωσις), замѣною того, что въ Ветхомъ Заветѣ подлежало упраздненію <sup>1)</sup>. Тѣмъ не менѣ насъ въ настоящемъ случаѣ, по самой задачѣ нашего изслѣдованія, занимаетъ не столько эта высшая сторона Новаго Завета и новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, сколько та низшая, если можно такъ выразиться, которою онъ и они болѣе или менѣ тѣсно соприкасаются съ Ветхимъ, имѣютъ прямое или не прямое отношеніе къ нему, и даже еще частіе—отношеніе Новаго Завета и новозавѣтныхъ священныхъ Писаній къ Ветхому Завету и ветхозавѣтнымъ священнымъ Писаніямъ именно въ переводѣ LXX-ти <sup>2)</sup>.

Въ этомъ отношеніи нашему разсмотрѣнію подлежатъ: а) языкъ новозавѣтныхъ священныхъ Писаній въ его лексикографіи, грамматикѣ и фразеологии и б) прямыя или не прямыя ссылки (цитаты) и болѣе или менѣ значительныя по объему выдержки, заимствованія изъ Ветхаго Завета въ новозавѣтныхъ священныхъ Писаніяхъ.

а) „Новый Заветъ говоритъ языкомъ Ветхаго Завета“,—читаемъ у Дейсмана <sup>3)</sup>. А такъ какъ, хотя самъ Господь Спаситель и большая часть Его Апостоловъ—новозавѣтныхъ священныхъ писателей говорили устно, въ быту житейскомъ, на арамейскомъ языкѣ, господствовавшемъ тогда среди ихъ племени въ народномъ употребленіи <sup>4)</sup>, однако и самыя новозавѣтныя священные Писанія были оставлены Апостолами въ текстѣ греческомъ, а не еврейско-арамейскомъ <sup>5)</sup>, и уже по этому одному должно думать, что по крайней мѣрѣ Апостолы—новозавѣтные священные писатели не только знали, но и употребляли (напримѣръ письменно) языкъ греческій: то приведенныя слова Дейсмана нужно было бы дополнить такъ: „Новый Заветъ говоритъ языкомъ Ветхаго Завета“ по переводу LXX-ти. И въ самомъ дѣлѣ, если мы внимательно всмотримся въ языкъ новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, то увидимъ прямое подтвержденіе нужды этого дополненія. Обращаемся, ближе всего, къ лексикону новозавѣтному.

Сличая новозавѣтный лексиконъ (вокабуляръ) съ лексикономъ LXX - ти и не принимая во вниманіе при этомъ ни именъ собственныхъ, ни словъ

<sup>1)</sup> Для понятія о семъ срав. Евр. 8, 6 — 13; а самое слово ἀνταναπλήρωσις см. въ Кол. 1, 24.

<sup>2)</sup> Болѣе широкое разсмотрѣніе этого отношенія можно видѣть въ нашей книгѣ: *Новозавѣтное толкованіе Ветхаго Завета*. Москва, 1885.

<sup>3)</sup> Bibelstudien, s. 59. Marburg, 1895.

<sup>4)</sup> Этотъ вопросъ доселѣ еще остается спорнымъ; но вѣрнѣе то, что мы сейчасъ высказали. Исторію вопроса и различныя рѣшенія его см. въ слѣдующихъ изслѣдованіяхъ: Ed. Böhl, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu etc., s. 4 ff. Wien, 1873; A. Roberts, Greek the language of Christ and his Apostels. London, 1888 и др. на западѣ, а у насъ въ Россіи, см. проф. П. И. Горскаго-Платонова—актовую рѣчь, подъ заглавіемъ: „Народная Библия во времена Христа Спасителя“, напечат. и въ „Годиномъ актѣ Москов. дух. академіи 1 октября 1880 г. и въ журналахъ: *Прибавл. къ Теор. св. Отц. и Правосл. Обзорніе* за 1880 г.; см. также въ *Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв.* за 1890 г. ч. I, стр. 303 и дал. статью о. Вл. Вас. Воронцова: „Языкъ Евангелій, какъ доказательство ихъ подлинности. (По Wigouroux).“

<sup>5)</sup> Это должно сказать и о писаніяхъ св. ап. Павла, который былъ *евреинъ отъ еврей*, происходилъ изъ секты фарисейской, былъ ученикомъ знаменитаго раввина Гамалиила и владѣлъ еврейскимъ языкомъ (Дѣян. 22, 2). О семъ см. между прочимъ въ статьѣ проф. Н. Н. Глубоковскаго: „Благовѣстіе св. ап. Павла и іудейско-раввинское богословіе“, въ *Христ. Чтеніи* за 1897 г. кн. 2 (февраль), стр. 307. 308. Статья эта вошла въ составъ упомянутого нами въ свое время изслѣдованія того же профессора: „Благовѣстіе св. ап. Павла по его происхожденію и существу“. Спб. 1897.

еврейскихъ, писанныхъ греческими буквами, мы находимъ, конечно, *весьма много* словъ, употребляемыхъ у LXX-ти, но не употребляемыхъ въ Новомъ Завѣтѣ: это зависѣло, понятно, какъ отъ гораздо большаго числа и объема ветхозавѣтныхъ Писаній по сравненію съ новозавѣтными, такъ и отъ различія и разнообразія содержанія первыхъ сравнительно съ послѣдними; но за тѣмъ остается лишь *не много* словъ, встрѣчающихся въ Новомъ Завѣтѣ, но не имѣющихся у LXX-ти, и, наоборотъ, *въ нѣсколько разъ болѣе того словъ*, общихъ у LXX-ти съ Новымъ Завѣтомъ. Такъ, для примѣра, мы опять укажемъ на численное отношеніе всѣхъ трехъ указанныхъ разрядовъ словъ на букву *α*, добавивъ къ тому прежнее замѣчаніе, что мы при этомъ будемъ имѣть въ виду переводъ LXX-ти въ строгомъ смыслѣ какъ переводъ съ еврейскаго, т. е. исключая, съ одной стороны, вошедшія въ составъ принятаго текста ветхозавѣтной Библии неканоническія и нѣкоторыя апокрифическія книги, а съ другой, — значащіяся въ греческихъ конкордаціяхъ слова изъ другихъ греческихъ библейскихъ переводовъ (Акилы, Симмаха и т. д.). — Изъ всего числа словъ перевода LXX, которыхъ по принятому тексту, независимо отъ разночтеній, мы насчитали на букву *α* 1066, и къ которымъ нужно еще прибавить 178 словъ, значащихся по разночтеніямъ, словъ перваго разряда, т. е. не встрѣчающихся въ Новомъ Завѣтѣ, но имѣющихся въ переводѣ LXX-ти, оказывается 556; словъ, встрѣчающихся въ Новомъ Завѣтѣ, но не имѣющихся у LXX-ти, всего только 177, и наконецъ словъ общихъ у LXX съ Новымъ Завѣтомъ 493. Особеннаго вниманія въ послѣднемъ, болѣе всего занимающемъ насъ, отношеніи заслуживаютъ слова, впервые встрѣчающіяся у LXX-ти и за тѣмъ повторяющіяся въ Новомъ Завѣтѣ. Изъ нихъ тѣ, которыя мы такъ или иначе разсматривали у LXX-ти раньше, будутъ указываемы лишь кратко по употребленію ихъ въ Новомъ Завѣтѣ, а на тѣхъ, которыя еще не были подвергаемы разсмотрѣнію, мы будемъ останавливаться нѣсколько болѣе. Таковы, по порядку алфавита:

*ἀγαθολοίω*—*благоворю, добро творю*,—въ Лук. 6, 9 (—*что достоинъ въ субботы, добро творити—ἀγαθολοίῃσαι, —или зло творити?*);—ст. 33. 35; 1 Петр. 2, 15. 20 и др.

*ἀγαθωβούνη*—*благодать, благодѣтельность*,—въ Рим. 15, 14 (—*сами вы полны есте благодати*); Гал. 5, 22 и др.

*ἀγαλλίασις*—*веселіе, радованіе*,—въ Лук. 1, 14 (—*и будетъ тебѣ радость и веселіе—χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις*);—ст. 44; Дѣян. 2, 46 и др.

*ἀγαλλιάω*,—*οἶσαι*—*веселю, —сѣ, радую, —сѣ*,—въ Матѣ. 5, 12 (—*радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесѣхъ*); Лук. 1, 47 (—*и возрадовася духъ мой о Возѣ Спасѣ Моемъ*);—10, 21; Иоан. 5, 35 и др.

*ἀγάπη*—*любовь, слав. любви*,—въ Матѣ. 24, 12 (—*за умноженіе беззаконія изсякнетъ любви многихъ*); Лук. 11, 42; Иоан. 5, 42; 13, 35; 15, 9. 10. 13 и мн. др.

*ἀγιαζω*—*освящаю, свящу, дѣлаю святымъ*, — въ Матѣ. 6, 9 (—*да святится имя Твое*); 23, 17. 19; Лук. 11, 2; Иоан. 10, 36; 17, 17. 19 и мн. др.

*ἀγιασμός*—*освященіе, святыня*,—въ Рим. 6, 19 (—*представьте удоы ваша рабы правдѣ во святыню*); — ст. 22; 1 Кор. 1, 30 — (—*иже—Христосъ — бысть намъ премудрость отъ Бога, правда же и освященіе—ἀγιασμός — и избавленіе*); 1 Сол. 4, 3. 4. 7 и др.

*ἁγιοσύνη*—святѣннѣ, — въ Рим. 1, 4 (—по Духу святѣннѣ); 2 Кор. 7, 1; 1 Сол. 3, 13.

*ἁγισμός* — *очищеніе*. Слово это впервые встрѣчается лишь у LXX-ти, именно въ Числ. 6, 5 (—о назорей: *во вся дни обѣта очищенія своего бритва да не взыдетъ на главу его*);—8, 7 (гдѣ два раза употреблено разсматриваемое слово);—19, 17; 31, 23 и Іерем. 6, 16; срав. также Θεодотіона на Иса. 28, 12. Изъ языческихъ же писателей слово это впервые употребляетъ уже Діонисій Галикарнасскій (писатель 1 в. до рож. Христ.); за тѣмъ Плутархъ и нѣк. др., хотя форма слова того же корня *ἁγισμα* и въ томъ же значеніи, встрѣчающаяся однажды у LXX-ти (въ Числ. 19, 9), употребляетъ уже у Эсхила и въ Орфическихъ гимнахъ, равно какъ и *ἁγίζω*—*очищаю*, *ἁγεία*—*чистота* и др., а прилагательное *ἁγρός* — *чистый* начинаетъ свое употребленіе даже съ Гомера, хотя и не въ столь возвышенномъ смыслѣ, въ какомъ употребляются у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ. Слово *ἁγισμός* въ Новомъ Завѣтѣ употребляется лишь въ Дѣян. 21, 26 (—*возвѣщая исполненіе дней очищенія*); за тѣмъ оно употребляется въ церковной литературѣ (напр. у св. апост. Варнавы) и въ новогреческомъ. Встрѣчающаяся по нѣкоторымъ, хотя и древнимъ, спискамъ LXX-ти въ Числ. 8, 7, форма *ἁγισμός* вмѣсто *ἁγισμός*, какъ не употребительная вовсе въ греческой литературѣ, должна быть признана просто ошибкою писца.

*ἀφείπω* — *отвергаю, отрицаю, отмечаю*, — въ Марк. 6, 26 (—*царь — Иродъ... не восхотѣ отречи ей — дочери — плясавицѣ, просившей главы св. Іоанна Крестителя*);—7, 9 (—*отмечаете заповѣдь Божию, да преданіе ваше соблюдете*); Лук. 7, 30; 10, 16; Іоан. 12, 48 и др.

*ἀθέτησις*—*отверженіе, отлаганіе, отмянаніе*, — въ Евр. 7, 18 (—*отлаганіе бываетъ прежде бывшій заповѣди за немоцное ея и неполезное*) и 9, 26 (—*нынѣ... во отмянаніе грѣха, жертвою своею явися — Господь Іисусъ Христосъ*).

*αἰνεῖσις*—*хваленіе, хвала*. Это, весьма часто употребляемое у LXX-ти слово (напримѣръ въ Лев. 7, 12. 13: *аще убо похваленія ради принесеть ю — жертву, — и принесеть на жертву хваленія хлѣбы... съ хлѣбы квасными да принесеть даръ свой на жертву хваленія спасительнаго*; также ст. 15; 1 Пар. 16, 35; 25, 3; 2 Пар. 20, 22; 29, 31; 33, 16; Псал. 9, 15; 25, 7 и мн. др.), совсѣмъ не встрѣчается у языческихъ греческихъ писателей ни въ классическій, ни даже въ Александрійскій періодъ, хотя глаголь *αἰνέω*—*хваляю, восхваляю, похваляю*, употребляется у нихъ уже начиная съ Гомера <sup>1)</sup>, будучи употребляемъ также нерѣдко и у LXX-ти (Быт. 49, 8: *Иудо, тебе похваляютъ братія твоя*; также 1 Пар. 16, 4. 7. 10 и т. д.; 23, 5. 30; Псал. 17, 4; 21, 24. 27 и мн. др.) и въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 2, 13: *внезапу бысть со ангеломъ — при рождествѣ Господа Спасителя — множество вой небесныхъ, хвалящихъ Бога*;—ст. 20; 19, 37; Дѣян. 2, 47; 3, 8 и др.). Но за то существи-

<sup>1)</sup> Быть можетъ, это зависѣло отъ того, что между тѣмъ какъ для понятія *хвалы, хваленія* у языческихъ писателей употреблялись другія слова (*ἑυκώμιον, ἔπαινος* и др.), слова: *αἶνος*—*рѣчь* и *αἶνος*—*ужасный* могли, по своему, сходному въ корнѣ съ глаголомъ *αἰνέω*, начертанію вводить читателей въ заблужденіе относительно своего значенія (надстрочныхъ знаковъ въ древности не было), и потому греческіе писатели избѣгали образованія и употребленія слова *αἰνεῖσις*.

тельное *ἀνέσις*, безъ всякаго сомнѣнія подъ исключительнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти, возникаетъ снова въ Новомъ Завѣтѣ (Евр. 13, 15: *τῆμῃ υἱοῦ προσφέρω θυσίαν ἑλοῦς τῆς καρπῆς τοῦ στόματός μου ὑπομνήσασθαι τῆς ἑσθίας*) и въ Церкви христіанской (срав. напр. поемое на литургіи: *Милость мира, жертву хваления—θυσίαν ἀνέσεως*—и проч.).

То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ *αἰχμαλωσία*, *αἰχμαλωτεύω*, *ἀκαταστασία*, *ἀκροβυστία*, *ἀκρογωνιαίος*, *ἀλιεύω*, *ἀλλογενής*, *ἀνάβλεψις*, *ἀναζώννυμι*, *ἀνάθεμα*, *ἀναθεματίζω*, *ἀναστατόω*, *ἀνελεήμων*, *ἀνεξιχνίαστος*, *ἀνετάζω*, *ἀνθρωπάρεσκος*, *ἀνταπόδομα*, *ἀνταποκρίνομαι*, *ἀνεπιζω*, *ἀπέναντι* и мн. др.

Если же присоединить къ тому изъ употребляемыхъ въ Новомъ Завѣтѣ, съ одной стороны, слова, появляющіяся въ различныхъ, но не во всѣхъ, спискахъ LXX-ти (по различіямъ), также не употребляющіяся у классиковъ (каковы, напримѣръ, *ἀκατακάλυπτος*—*неоткрытый*, *ἀκατάσχετος*—*неудержимый*, *ἀλόη*—*алое*, *ἀνατάσσομαι*—*учреждаю*, *ἀφθορία*—*нетлѣніе*, *ἀφυπνῶ*—*пробуждаю отъ сна* и *засыпаю* и др.) и возникающія лишь въ послѣклассическій періодъ, а съ другой,—многія слова, также не употребляемыя у классиковъ, но впервые появляющіяся лишь у писателей книгъ неканоническихъ Ветхаго Завѣта, каковы, напримѣръ, *ἀγαθοποιός*—*благодѣтель*, *ἀγιότης*—*святость*, *ἀδελφότης*—*братство*, *ἀδιαλείπτως*—*непрестанно*, *ἀκατάγνωστος*—*незазорный*, *ἀκατάλυτος*—*неразрушаемый*, *ἀκρόβω*—*лишаю значенія, силы, разоряю*, *ἀλλαχόθεν*—*инудъ*, *ἀμάρτανος*—*нуждаемый*, *ἀμετάθετος*—*непреложный* и т. д.: то списокъ приведенныхъ словъ еще болѣе увеличится. Не говоримъ уже о такихъ словахъ еврейскихъ, какъ употребительныя и у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ, а за тѣмъ отсюда вошедшія и во всеобщее употребленіе въ Церкви Христовой: *ἀλληλουῖα* (*аллилуїа*), *ἀμήν* (*аминь*) и др.; не говоримъ также объ общихъ у LXX-ти съ Новымъ Завѣтомъ словахъ, употребляемыхъ впервые лишь у современныхъ LXX-ти толковникамъ языческихъ писателей, каковы, напримѣръ: *ἀνρόμη*—*невѣдѣніе*, *грѣχ*—*невѣдѣнія*, слав. *невѣжество* (Теофрастъ), *αἰχμαλωτίζω*—*беру въ плѣнъ, плѣняю* (Ликофронъ), *ἀλήθω*—*мелю, размелчаю* (Теофрастъ), *ἀμπελῶν*—*виноградникъ, виноградъ* (Теокрытъ, у котораго разрѣшенная форма *ἀμπελέων*), а тѣмъ болѣе о такихъ же многихъ словахъ, употребляемыхъ и у классическихъ писателей (напр. *ἄβυσσος*—*бездна*, *ἀγγεῖον*—*сосудъ*, *ἅγιος*—*святый*, *ἀγκύλη*—*локоть*, *ἀγνοέω*—*не знаю*, *ἄγνοια*—*незнаніе*, *ἀγνωσία*—*невѣжество*, *ἀγοράζω*—*покупаю*, *ἀγρεύω*—*ловлю*, *ἀγρυπνέω*—*бдствую*, *ἀγωνίζω*,—*οἰαί*—*состязаясь, подвизаясь*, *ἀδελφή*—*сестра* и т. д.), не рѣдко даже начиная съ Гомера (напр. *ἀγαθός*—*благій*, *ἀγαπάω*—*люблю*, *ἀγαπητός*—*возлюбленный*, *ἀγγεῖλα*—*вѣсть*, *ἀγγέλλω*—*возвѣщаю*, *ἄγγελος*—*вѣстникъ*, *ἄγε*—*ну, нуте*, *ἀγέλη*—*стадо*, *ἄγκιστρον*—*удочка* и мн. др.).

Даже изъ тѣхъ не многихъ словъ, которыя употребляются въ Новомъ Завѣтѣ, но не употребляются у LXX-ти, лишь весьма незначительное является число такихъ, которыя впервые употребляются стали у Новозавѣтныхъ священныя писателей. Большинство ихъ уже предварило своимъ употребленіемъ время появленія новозавѣтныхъ священныя Писаній, каковы, напримѣръ: *ἀβαρής*—*не тяжкій, легкій* (2 Кор. 11, 9 по славянски переведено: *безъ стуженія*), встрѣчающееся уже у Аристотеля; *ἀγενής*—*безродный, худородный*

(1 Кор. 1, 28: *худородная міра и уничиженная избра Богъ, и не сущая, да сущая упразднитъ*), встрѣчающееся въ смыслѣ *не рожденный*, у философа Платона, и въ смыслѣ *не имѣющій дѣтей* у оратора Исэя, а въ смыслѣ *худороднаго*, въ формѣ *ἀγενής*, у Платона же, Аристотеля, ораторовъ и др.;— *ἀγνώς*—*чисто* (Филап. 1, 16: *ови отъ рвенія Христа возвѣщаютъ нечистъ—οὐχ ἀγνώς*),—нарѣчіе, встрѣчающіеся уже у Гомера, Гезіода и позднѣйшихъ классиковъ. То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ: *ἀγοραῖος*, *ἀγρα*, *ἀγραμματος*, *ἀγραυλέω*, *ἀγριέλαιος*, *ἀδηλότης*, *ἀδήλωος* и т. д. Кромѣ того изъ числа тѣхъ же, не встрѣчающихся у LXX-ти, но употребляемыхъ въ Новомъ Завѣтѣ словъ, есть не мало словъ не греческаго происхожденія и слѣдовательно также не придуманныхъ самими Новозавѣтными священными писателями, каковы, напримѣръ, еврейскія или арамейскія (*ἀβαδδών*, *ἀββᾶ*, *ἀκελδαμά* и др.), латинскія (*ἀσσάριον*, *κοιστωδία* и др.), и т. д. Равнымъ образомъ есть слова, употребляемыя писателями, языческими ли то или іудейскими, современныя святымъ Апостоламъ и такимъ образомъ во всякомъ случаѣ, очевидно, бывшія въ употребленіи народномъ устномъ, но не вошедшія лишь ранѣе въ литературное употребленіе и слѣдовательно также не придуманныя самими св. Апостолами, каковы, напримѣръ: *ἀδάπανος*—*не требующій издержекъ*, слав. (1 Кор. 9, 18) *безъ мзды* (у Плутарха);—*ἀκαιρέομαι*—*нахожусь въ безвременьи*, слав. (Филип. 4, 10): *непогоднымъ временемъ одержастесь* (у Діодора Сицил.; срав. *ἀκαιρέομαι* у Филона, въ значеніи: *въ неблагопріятное время говорю*);—*ἀκροατήριον*—*мѣсто, гдѣ слушаютъ, аудитория*, въ Дѣян. 25, 23: *судебная палата* (у Плутарха); *ἀλληγορέω*—*говорю иносказательно* въ Гал. 4, 24 (Филонъ, I. Флавій, Плутархъ), и др. Но и помимо того даже изъ тѣхъ словъ, которыя рѣшительно впервые встрѣчаются лишь въ Новомъ Завѣтѣ, есть много, собственно говоря, формъ (глагольныхъ, именныхъ и пр.), образованныхъ на основаніи того, что уже дано или у классиковъ или у LXX-ти. Такъ, напримѣръ, *ἀγαθοποιία*—*благодѣяніе* (1 Петр. 4, 19) имѣетъ для себя основаніе въ употребленныхъ у LXX-ти, въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завѣта и въ самомъ Новомъ Завѣтѣ глаголь *ἀγαθοποιέω* и существительномъ *ἀγαθοποιός*, раньше рассмотрѣнныхъ;— *ἀγαθοεργέω*—*дѣлаю доброе* (1 Тим. 6, 18)—въ употребленныхъ у Геродота и Платона существительныхъ *ἀγαθοεργία*—*доброе дѣло* и *ἀγαθοεργός* (—название одного изъ пяти старѣйшихъ всадниковъ въ Спартѣ);—*ἀγνότης*—*чистота, очищеніе* (2 Кор. 6, 6 и по разночтеніямъ въ 11, 3)—въ извѣстныхъ уже намъ, употребляемыхъ у классиковъ, LXX-ти и въ самомъ Новомъ Завѣтѣ, словахъ: *ἀγνός*, *ἀγνίζω* и др.;—*ἀβχροκερδῶς*—*корыстолюбиво*, по 1 Петр. 5, 2: *неправедными прибытки*—въ употребляемомъ у классиковъ (Геродотъ, Андокидъ и др.) и въ самомъ Новомъ Завѣтѣ прилагательномъ *ἀβχροκερδής*—*корыстолюбивый, скверностяжательный* (1 Тим. 3, 8; Тит. 1, 7) и т. д.

За всѣмъ тѣмъ однако во всякомъ случаѣ у Новозавѣтныхъ священныхъ писателей является значительное число словъ, болѣе самостоятельно, нежели сейчасъ указанная, составленныхъ вновь ими самими. Таковы, для примѣра, по алфавиту:

*ἀγγαρεύω*—*принуждаю силою кого либо къ чему либо, посылаю нарочнаго*. Слово это въ глагольной формѣ литературно встрѣчается впервые лишь



въ Новомъ Завѣтѣ и употреблено здѣсь три раза: въ Матѣ. 5, 41: *аще кто тя пойметъ по силѣ—ὅστις σε ἀγγαρεύσει—* „кто принудитъ тебя“—*поприще едино, иди съ нимъ два;*—27, 32 и Марк. 15, 21, гдѣ рѣчь о Симонѣ Киринейскомъ, котораго, когда Господь Иисусъ Христосъ ведень былъ на распятіе, а онъ проходилъ тѣмъ же путемъ, *заставили (ἀγγαρεύσαν)* нести крестъ Его. Глаголь этотъ образованъ изъ существительнаго *ἀγγαρος*, которое, хотя уже употребляется и у классиковъ (Геродота, Ксенофонта), но не греческаго, а персидскаго происхожденія, и означаетъ, по Геродоту (VIII, 98) собственно „курьера“ или „почтальона“, а за тѣмъ вообще рабочаго, силою, властію господина принуждаемаго трудиться, даже—„бездѣльника“, котораго нужно и можно только силою понуждать къ работѣ. Правда, и самый глаголь *ἀγγαρεύω* встрѣчается еще у Иосифа Флавія („Древн.“ XIII, 2, 3), но онъ былъ младшимъ современникомъ евангелистовъ Матѣя и Марка. Важнѣе употребленіе его въ надписяхъ, изъ которыхъ одна восходитъ даже къ 252 году до рожд. Христа<sup>1)</sup>; но едва ли некнижные рыбаки (сн. Дѣян. 4, 13 и Матѣ. 4, 18; Марк. 1, 16), какими были евангелисты, были знакомы съ Египетскими папирусовыми рукописями и надписями. Употребленіе разсматриваемаго глагола внѣ новозавѣтныхъ священныхъ Писаній говоритъ только о томъ, чего и мы никогда не скрывали, именно, что въ устахъ народа онъ уже былъ и до евангелистовъ въ употребленіи, но въ литературное употребленіе до нихъ еще не входилъ.

*γενεαλόγητος* — не зачисленный въ родословную, безъ родословія, слав. безъ причта рода (Евр. 7, 3 — рѣчь Мелхиседекъ). Прилагательное, также вновь составленное писателемъ посланія къ Евреямъ изъ отрицанія *α* и употребляемаго уже у классиковъ (Геродота, Платона и др.) глагола *γενεαλογέω*—*исчисляю родословную, заново въ родословный списокъ, составляю таковой списокъ*, откуда у классиковъ (Платонъ) употреблялось и существительное *γενεαλογία*—*родословіе*. Эти—глаголь и существительное употребляются также у LXX-ти и въ самомъ Новомъ Завѣтѣ.

*αἱματεχθύβια*—*кровоизлияніе, кровопролитіе, пролитіе крови* (Евр. 9, 22: *безъ кровопролитія* — жертвенныхъ животныхъ — *не бываетъ оставленіе*—грѣховъ). Слово это, которое происходитъ отъ *αἷμα*—*кровь*, и *ἐκχέω*—*изливаю, проливаю*, въ такомъ составѣ нигдѣмъ изъ греческихъ писателей раньше не было употребляемо; а послѣ является главнымъ образомъ въ церковной литературѣ (св. Епифаній Кипрскій, житіе св. Іоанна Златоуста, составленное Георгіемъ Александрійскимъ и др.).

То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ *ἀκαθάρτης* — *нечистота, скверна* (Апок. 17, 4), *ἀκατάκριτος* — *неосужденный* (Дѣян. 16, 37; 22, 25), *ἀλάλητος* — *невыразимый, неизглаголаный* (Римл. 8, 26), *ἀλλοτριεπιβόλος*—*наблюдатель за чужимъ добромъ, посягающій на чужое добро*, слав. *чуждопосѣтитель* (1 Петр. 4, 15), и мн. др.

Переходимъ къ формамъ рѣчи и вообще къ грамматикѣ. Въ этомъ отношеніи новозавѣтный языкъ обнаруживаетъ на себѣ также весьма сильное вліяніе перевода LXX-ти. Такъ какъ въ свое время, при грамматическихъ

<sup>1)</sup> См. у Дейсмана въ указ. соч., стр. 81—82 и Hatch, Essays in biblic. gr., p. 37.

наблюденияхъ надъ языкомъ перевода LXX-ти, мы уже приводили многіе случаи и примѣры этого рода, то теперь ограничимся лишь немногимъ и наиболѣе существеннымъ, отсылая желающихъ знать подробности къ нарочитымъ трудамъ по новозавѣтной грамматикѣ <sup>1)</sup>.

Такъ, именно, тѣ глагольныя формы, которыя въ свое время отмѣчали мы у LXX-ти, какъ унаслѣдованныя послѣдними изъ Александрійскаго нарѣчія особенности, являются и въ Новомъ Завѣтѣ, напримѣръ: аор. 1 л. ед. ч. ἀπῆλθα (вмѣсто ἀπῆλθον) и 3 л. мн. ч. ἀπῆλθαν (вм. ἀπῆλθον) въ Апок. 10, 9 (—идохъ ко ангелу), Матѣ. 22, 22 (—оставльше Его, отъидоша—фарисеи—отъ Господа Иисуса Христа) и Иоан. 18, 6; также просто ἦλθαμεν, ἦλθατε, ἦλθαν (вм. ἦλθομεν, ἦλθετε, ἦλθον)—1—3 л. мн. ч. отъ глагола εἶρχομαι—прихожу (а тамъ отъ ἀπέρχομαι—отхожу) въ Матѣ. 25, 36; Марк. 6, 29; Дѣян. 12, 10; 28, 14;—εἶδαμεν, εἶδαν 1 и 3 л. мн. ч. того же аориста, вмѣсто εἶδομεν, εἶδον отъ εἶδω — вижу, въ Иоан. 1, 40; Дѣян. 4, 20; 12, 16 и др.;—εἶπα, εἶπας, εἶπαν отъ εἶπεῖν — сказать, въ Матѣ. 26, 25. 64; Лук. 20, 39; 22, 49; Дѣян. 12, 15; 7, 37; 22, 24 и мн. др.; равнымъ образомъ ἐδολιοῦσαν—3 л. мн. ч. прош. нес. вр. вмѣсто ἐδολιουν (сокращ. изъ ἐδολίουν) отъ глагола δολιόω—коварствую, лестию уловляю въ Римл. 3, 13 (—языки своими лъщаху, срав. Псал. 5, 10); εἶχουσαν—та же форма, вмѣсто εἶχον отъ εἶχο—имѣю въ Иоан. 15, 22. 24; или παρελάβοσαν—3 л. мн. ч. 2 аор., вмѣсто παρέλαβον—отъ παραλαμβάνω—воспринимаю во 2 Сол. 3, 6 (—по преданію, еже пріяша отъ насъ), и мн. др. под.

Равнымъ образомъ гебраизмы въ употребленіи различныхъ словъ и терминовъ, въ сочетаніи членовъ предложія и т. п. являются въ одинаковой мѣрѣ и въ Новомъ Завѣтѣ, какъ у LXX-ти, при чемъ въ Новомъ Завѣтѣ, очевидно,—по слѣдамъ сего перевода, напр. употребленіе причастія одного и того же или подобнаго глагола впереди самаго глагола для усиленія его понятія, какъ то: βλέποντες βλέφετε — зряще узрите въ Матѣ. 13, 14 (сн. Иса. 6, 9 — по славянски: видяще узрите); — ἰδὼν εἶδον — видя видѣхъ (—озлобленіе людей Моисъ, — говоритъ Моисею Богъ при купинѣ) въ Дѣян. 7, 34 (сн. Исх. 3, 7); εὐλογῶν εὐλογήσω σε — благословя благословлю тя (—говоритъ Богъ Аврааму) въ Евр. 6, 14 (сн. Быт. 22, 17), и под., а въ терминологіи, если брать одни лишь слова, впервые употребляемые у LXX-ти и за тѣмъ повторяющіяся въ Новомъ Завѣтѣ, ἁγιάζω—освящаю (Матѣ. 6, 9; 23, 17 и мн. др.), ἁγιασμός—освященіе (Римл. 6, 19. 22; 1 Кор. 1, 30 и др.), ἁγιοσύνη—святость (Римл. 1, 4; 2 Кор. 7, 1 и 1 Сол. 3, 13), ἁγνισμός—очищеніе (Дѣян. 21, 26), αἰνεσις—хваленіе (Евр. 13, 15), ἀφοβουσία — необръзаніе (Дѣян. 11, 3; Римл. 2, 25 и мн. др.), ἀλληλονία — аллилуйя („хвалите Господа“ Апок. 19, 1. 3. 4. 6), ἀμὴν — аминь („истинно“ или „да будетъ“ Матѣ. 5, 18. 26 и мн. др.), ἀνάθεμα — отлученіе, заклятіе, проклятіе, ἀναθεματίζω — отлучаю, заклинаю, проклинаяю (срав. то и другое слово въ

<sup>1)</sup> Для сего обращаемъ вниманіе на такіе труды, какъ Dr. S. Ch. Schirlitz, Die hellenistischen, besonders Alexandrinischen und sonst schwierigen Verbalformen im Griechischen Neuen Testamente, etc. Erfurt, 1862; G. B. Winer's, Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms. 8-te Aufl. von Dr P. W. Schmiedel. Th. I. Göttingen, 1894. Th. II, H. I. ibid. 1897 и др.

Дѣян. 23, 14 и Второз. 20, 17), ἀντίλυτρον—выкупъ (1 Тим. 2, 6), ἀπερίτμητος—необрѣзанный (Дѣян. 7, 51), ἀποδεχάτω—одесятствую (Матѣ. 23, 23; Лук. 11, 42 и др.), ἀποκάλυψις — откровеніе (Лук. 2, 32; Римл. 2, 5 и др.), и мн. др.

Наконецъ со стороны фразеологіи вообще вліяніе перевода LXX-ти на Новый Завѣтъ также не сомнительно и весьма сильно. Такъ, напримѣръ, въ книгѣ Бытія 5, 1 читаемъ: *сія книга бытія—βιβλος γενέσεως — человекъ, и проч.* И въ Евангеліи отъ Матѣя 1, 1: *книга родства — βιβλος γενέσεως — Иисуса Христа, и проч.*—Второз. 28, 12: *да отверзетъ тебѣ Господь сокровище свое благое — Ἀνοίξαι σοι... τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ...* Срав. Матѣ. 2, 11 о волхвахъ: *отверзше сокровища своя—ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν.*—Исх. 4, 19 относительно Моисея и его возвращенія въ Египетъ: *Τεθνήκασι γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντες σου τὴν ψυχὴν—(—иди, отъиди во Египетъ:)* *измроша бо вси ищущіи души твоея; срав. Матѣ. 2, 20 о возвращеніи Богомладенца Иисуса слова Ангела Иосифу: иди въ землю Израилеву: измроша бо ищущіи души отрочата—τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.*—Псал. 36, 11: *οἱ δὲ πρᾶεῖς κληρονομήσουσι γῆν — кротцыи же наслѣдуютъ землю; срав. Матѣ. 5, 5: блаженни кротцыи: яко тѣи наслѣдуютъ землю—οἱ πρᾶεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.* Равнымъ образомъ слова Господа Спасителя въ той же нагорной проповѣди (Матѣ. 5, 34 и дал.): *Азъ же глаголю вамъ, не клятися всяко: ни небомъ, яко престолъ есть Божій (ἐν τῷ οὐρανῷ, δι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ): ни землею, яко подножіе есть ногама Его (ἐν τῇ γῆ, δι ὑποπόδιον ἐστὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ): ни Иерусалимомъ, яко градъ есть великаго Царя (—πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως)* живо напоминаютъ, съ одной стороны, изреченіе книги пророка Исаіи 66, 1: *такъ глаголетъ Господь: небо престолъ Мой, земля же подножіе ногъ Моихъ (ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου), а съ другой, — слова Псалма 47, 3 объ Иерусалимѣ же, что онъ есть градъ Царя великаго (ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου).* И множество другихъ изреченій изъ Новаго Завѣта можно было бы привести, почти до буквальности сходныхъ съ ветхозавѣтными въ переводѣ LXX-ти <sup>1)</sup>. Особенно обилень такими изреченіями и ветхозавѣтными образными выраженіями Апокалипсисъ св. Іоанна Богослова.

Еще болѣе видно вліяніе перевода LXX-ти на новозавѣтныхъ цитатахъ и заимствованіяхъ изъ Ветхаго Завѣта. „Ибо Петръ, и Іоаннъ, и Матѣей, и Павелъ, и прочіе Апостолы и ихъ послѣдователи,—скажемъ словами св. Иринея

<sup>1)</sup> Многочисленные, хотя и не всегда удачные, примѣры сего можно видѣть въ 4-мъ томѣ не разъ упомянутаго труда *Экономоса*, стр. 359 и дальн. Мы къ приведеннымъ примѣрамъ, въ видахъ сокращенія объема нашего изслѣдованія, отсюда приведемъ лишь еще указанія хотя нѣкоторыхъ мѣстъ изъ Новаго Завѣта по сравненію съ ветхозавѣтными, имъ параллельными. Таковы: Матѣ. 8, 29, срав. съ I. Нав. 22, 24 и 2 Пар. 19, 22;—Матѣ. 10, 35—съ Мих. 7, 6;—Матѣ. 13, 42 (сн. 8, 12) — съ Дан. 3, 6 и Псал. 111, 10;—Матѣ. 19, 26—съ Іов. 42, 2;—Матѣ. 21, 41—съ Псал. 1, 3;—Матѣ. 22, 24—съ Второз. 25, 5 и Быт. 38, 8; —Матѣ. 24, 21—съ Дан. 12, 2, и др.; — Марк. 6, 34 съ 2 Пар. 18, 16; — Марк. 12, 32 съ Второз. 6, 4 и Иса. 40, 9 и др.; — Лук. 1, 6 съ Быт. 11, 30; 18, 11; 24, 1;—Лук. 1, 25 съ Быт. 30, 23;—Лук. 1, 36 съ Быт. 18, 14 и мн. др.;—Іоан. 1, 52 съ Быт. 28, 12;—Іоан. 4, 7 съ Быт. 24, 43;—Іоан. 5, 4 съ Іезек. 32, 2, и мн. др.; Дѣян. 2, 30 съ Псал. 131, 4;—Дѣян. 4, 24 съ Псал. 145, 6;—Дѣян. 5, 21 съ Исх. 12, 21, и мн. др.;—Римл. 1, 23 съ Псал. 105, 20 и Второз. 4, 16, 17;—Римл. 3, 4 съ Исх. 34, 6 и Псал. 115, 2 и мн. др.; — Апок. 4, 6, 7 съ Іезек. 1, 5, 10, 18; — Апок. 5, 5 съ Быт. 49, 9 и Иса. 11, 1 и мн. др.

Лионскаго,—приводили всё пророческія изреченія такъ, какъ ихъ содержитъ переводъ семидесяти старцевъ“<sup>1)</sup>).

б) Прямые или непрямые ссылки (цитаты) и болѣе или менѣе обширныя по объему выдержки, заимствованія изъ Ветхаго Завета въ Новомъ, которыхъ тщательный собиратель ихъ *К. Экономосъ* насчиталъ 238<sup>2)</sup>, но которыхъ можно было бы насчитать и гораздо болѣе, суть двоякаго рода: въ однихъ мѣстахъ Новаго Завета предлагаются болѣе или менѣе ясныя указанія на лица, предметы, событія, законоположенія и учрежденія Ветхаго Завета, болѣе или менѣе обширное обзорѣніе тѣхъ или другихъ историческихъ событій, дѣяній и проч., какъ напримѣръ въ рѣчи св. первомученика архидіакона Стефана въ 7-й главѣ книги Дѣяній Апостольскихъ, въ 11-й главѣ посланія къ Евреямъ и иныхъ; въ другихъ же мѣстахъ или безъ всякаго указанія на источникъ (такъ называемыя непрямые цитаты) или съ указаніемъ на источникъ (прямые цитаты), т. е. на имя ветхозавѣтнаго священнаго писателя, на книгу священнаго Писанія Ветхаго Завета и под., приводятся въ большемъ или меньшемъ объемѣ содержанія буквально или не буквально, по памяти, самыя слова текста ветхозавѣтнаго священнаго Писанія.

Перваго рода мѣста близко граничатъ съ разсмотрѣнными выше фразами, и такъ какъ они въ то же время не рѣдко заключаютъ въ себѣ и цитаты изъ Ветхаго Завета, то мы, для примѣра, въ видахъ сокращенія предмета разсмотрѣнія<sup>3)</sup>, возьмемъ изъ нихъ лишь одну рѣчь св. первомученика Стефана, о которомъ дѣеписатель не напрасно замѣтилъ, что Іудеи и прозелиты, *нѣцыи отъ сонма глаголемаго Ливертинска и Киринейска и Александрска, и иже отъ Филиккіи и Асіи* состязались (*συσζητοῦντες*) со Стефаномъ: и не можаху противу стати премудрости и духу (*τῆ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι*), иже глаголаше (Дѣян. 6, 9. 10). Этотъ-то мужъ, исполненный премудрости и духа, приведенный въ синагогу іудейскую, куда уже собраны были изъ Іудеевъ люди и старцы и книжники (ст. 12), стало быть свѣдущіе въ Писаніи ветхозавѣтномъ, держалъ въ ней рѣчь такого содержанія: *мужіе и братіе и отцы, послушайте. Богъ славы явился отцу нашему Аврааму сущу въ Месопотаміи, прежде даже не вселитися ему въ Харранъ, и рече къ нему: изыди отъ земли твоя и отъ рода твоего и отъ дому отца твоего, и прииди въ землю, юже аще ти покажу* (*ἐξελεθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου*<sup>4)</sup>), *καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω*). Тогда изшедъ отъ земли Халдейскія, вселися въ Харранъ: и оттуду по умертвіи отца его, пресели его въ землю сію, на нейже вы нынѣ живете. И не даде ему наследія въ ней, ниже стопы ногу: и обѣща дати ему ю во одержаніе, и стѣмени его по немъ (*καὶ ὅτι ἔδοξεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ*<sup>5)</sup>), *ὅθεν*

<sup>1)</sup> Св. *Ириней*, Противъ ересей, кн. III, гл. 21, § 3.

<sup>2)</sup> См. у *Экономоса* въ его трудѣ т. IV, стр. 305—355.

<sup>3)</sup> Болѣе подробное разсмотрѣніе отношенія Новаго Завета къ исторіи ветхозавѣтной, къ ветхозавѣтному закону и пр. см. въ нашемъ изслѣдованіи: *Новозавѣтное толкованіе В. Завета*.

<sup>4)</sup> Въ Синодальномъ изданіи (Москва, 1821) греческаго текста Библии нѣтъ дальнѣйшихъ словъ, соответствующихъ славянскимъ: *и отъ дому отца твоего*. Нѣтъ ихъ и въ другихъ спискахъ Библии. Но они имѣются въ Быт. 12, 1, откуда приводятся эти слова въ книгѣ Дѣяній 7, 3. Отсюда же, безъ сомнѣнія, они вошли и въ славянскій текстъ Новаго Завета.

<sup>5)</sup> Т. е. *γῆ*.

βῆμα ποδός· καὶ ἐπηγγέλματο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν), не сущу ему чаду (ст. 2—5 главы 7-й). Глагола же сущу Богъ: яко будетъ сѣмя его пришельцы въ земли чуждей, и поработятъ е, и озлобятъ лѣтъ чотыреста. И языку, емуже поработаютъ, сужду Азъ, рече Богъ: и по сихъ изыдутъ, и послужатъ Ми на мѣстѣ семъ (—ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. Καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἔσται δουλεύουσι, κρινῶ ἐγὼ, εἶπεν ὁ Θεός. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύονται, καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ). И даде ему завѣтъ обрѣзанія: и тако роди Исаака, и обрѣза его въ день осмый (καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ): и Исаакъ Иакова, и Иаковъ дванадесять патриархъ (ст. 6—8). И патриарси позавидѣвши Иосифу продаша (ἀπέδοντο) его во Египетъ. И бѣ Богъ съ нимъ (καὶ ἦν ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ): и изъятъ его отъ всѣхъ скорбей его, и даде ему благодать (καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν) и премудрость предъ (ἐναντίον) Фараономъ царемъ Египетскимъ, и постави его начальника надъ Египтомъ и надъ всѣмъ домою своимъ (καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ). Прииде же гладъ на всю землю Египетскую (ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου) и Ханааню, и скорбѣ велия: и не обрѣтаху сътости отцы наши. Слышавъ же Иаковъ сущую пишелицу во Египтѣ (ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα ὅτι ἐν Αἰγύπτῳ), посла отцы наши перве (ст. 9—12). И вегда второе приидоша, познавъ бысть Иосифъ братію своею (ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ), и явъ бысть Фараону родъ Иосифовъ. Пославъ же Иосифъ призва отца своего Иакова, и все сродство свое, седьмдесятъ и пять душъ (ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε). Суди же Иаковъ во Египетъ (κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον), и скончася самъ и отцы наши. И принесени быша въ Сихемъ, и положени быша во гробѣ, егоже купи Авраамъ цѣною сребра, отъ сыновъ Еммора Сихемова (ст. 13—16). И якоже приближашеся время обѣтованія, имже клятсѣ Богъ Аврааму, возрастоша людие и умножишася (ἠύξησεν ὁ λαὸς, καὶ ἐπληθύνθη) во Египтѣ, дондеже наста царь инъ во Египтѣ <sup>1)</sup>, иже не знаяше Иосифа (ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ). Сей злѣ умысливъ (κατασοφισάμενος) о родѣ нашемъ, озлоби (ἐκάκωσε) отцы наши, уморити младенцы ихъ, и не оживити (ст. 17—19). Въ неже время родися Моисей, и бѣ угоденъ (ἀστέιος) <sup>2)</sup> Богови, иже питанъ бысть мѣсяцы три (μήνας τρεῖς) въ дому отца своего. Извержена же его взятъ его дщи Фараонова (ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ), и воспита ѿ себѣ въ сына (εἰς υἱόν). И наказанъ бысть Моисей всеи премудрости Египетстѣй: бѣ же силенъ въ словесахъ и дѣлѣхъ (ст. 20—22). Егда же исполняшеся ему лѣтъ чотырестыихъ время, възде на сердце ему постытити братію свою сыны Израилевы (τοῖς ἀδελφοῦς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ). И видѣвъ нѣкоего обидима, пособствова,

<sup>1)</sup> Синодальное изданіе 1821 года не имѣетъ соотвѣтствующаго сему славянскому выраженія по гречески; но нѣкоторые кодексы, въ томъ числѣ Синайскій, имѣютъ его (ἐπ' Αἴγυπτον), откуда оно, безъ сомнѣнія, перешло и въ славянскій переводъ.

<sup>2)</sup> Ἀστέιος собственно значитъ „вѣжливый“ („городской“, отъ ἄστυ — „городъ“, въ противоположность „деревенскому“), „пріятный, изящный, красивый“, и въ Исх. 2, 2 то же слово ближе переведено: лѣпа („красиваго“).

и сотвори отмщеніе обидимому, убивъ Египтянина (πατάξας τὸν Αἰγύπτιον). Мнѣше же разумѣти брѣтїямъ своимъ, яко Богъ рукою его дастъ имъ спасеніе: они же не разумѣша. Во утрїи же день явился имъ тяжущимся, и привлачаше ихъ въ примиреніе, рекъ: мужіе, брѣтїя есте вы: вскую обидите другъ друга? Обидяи же ближняго отрину его, рекъ: кто ты постави князя и судїю надъ нами? Еда убити мя ты хоцещи, и мже образомъ убилъ еси вчера Египтянина? (Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; Μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες χθὲς Αἰγύπτιον;). Бѣжа же Моисей о словеси семъ, и бысть пришлецъ въ земли Мадиамстѣй, и дѣже роди сына два (ст. 23—29). Исполнимимся лѣтомъ четьредесятымъ, явился ему (ἄφθνη αὐτῷ) въ пустыни горы Синайскїя ангелъ Господень (ἄγγελος Κυρίου) въ пламени огненнѣ въ купинѣ (ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου). Моисей же видѣвъ дивяшеся видѣнїю: приступающу же ему разумѣти, бысть гласъ Господень къ нему: Азъ Богъ отецъ твоихъ, Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ и Богъ Иаковъ (Εγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ). Трепетенъ же бывъ Моисей, не смѣяше смотрити. Рече же ему Господь: иззуй сапоги ногу твоею: мѣсто бо, на немже стоиши, земля свята есть (Αἶσον τὸ ἐπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν). Видя видѣхъ озлобленіе людей Моихъ <sup>1)</sup>, иже во Египтѣ, и стенаніе ихъ услышавъ, и смидохъ изъяти ихъ: и нынѣ гряди, послю ты во Египетъ (.....ἦκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε εἰς Αἰγύπτιον). Сего Моисеа, егоже отринуша, рекше: кто ты постави начальника и судїю (τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν)? сего Богъ князя и избавителя посла рукою ангела являшагося ему въ купинѣ (ст. 30 — 35). Сей изведе ихъ, сотвори чудеса и знаменїя въ земли Египетстѣй и въ Черномъ мори, и въ пустыни лѣтъ четьредесять. Сей есть Моисей рекїи сыномъ Израилевымъ: пророка вамъ воздвигнетъ Господь Богъ вашъ отъ брѣтїи вашея яко мене: того послушайте (προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε). Сей есть бывшїй въ церкви въ пустыни со ангеломъ глаголавшимъ ему на горѣ Синайстѣй и со отцы нашими, иже прїятъ словеса жива дати намъ. Егоже не восхотѣша послушати отцы наши, но отринуша и, и обратишася сердцемъ своимъ во Египетъ, рекше Аарону: сотвори намъ боги, иже предъидутъ предъ нами: Моисею бо сему, иже изведе насъ отъ земли Египетскїя, не вѣмы, что бысть ему (ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ). И сотвориша тельца во дни оны, и принесоша жертву идолу, и веселяхуся въ дѣлѣхъ руку своею (ст. 36—41). Отвратися же Богъ, и предаде ихъ служити воемъ небеснымъ (—τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ): якоже писано есть въ книзѣ пророкъ: еда заколениа и жертвы принесосте Ми лѣтъ четьредесять въ пустыни, доме Израилевѣ (μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηρέχατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;). И воспрїясте скинїю

<sup>1)</sup> Это мѣсто мы приводили уже выше, когда говорили о гебраизмахъ Новаго Завѣта, и потому теперь греческаго текста его не приводимъ.

Молохову, и звѣзду бога вашего Ремфана, образы, яже сотвористе поклонятися имъ: и преселю вы далѣе Вавилона (Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸν ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ρεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς: καὶ μετακινῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος). Стѣнь свидѣнія (ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου—„скинія свидѣнія“) быше отцемъ нашимъ въ пустыни, якоже повелѣтъ глаголяй Моисеови сотворити ю по образу, егоже видѣтъ (κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώραχεί): юже и внесоша приѣмше отцы наши со Исусомъ <sup>1)</sup>, во одержаніе языковъ: иже изрику Богъ отъ лица отецъ нашихъ, даже до дни Давида: иже обрѣте благодать (εὖρε χάριν) предъ Богомъ, и испроси обрѣсти селеніе Богу Иаковлю (ст. 42 — 46). Соломонъ же созда Ему храмъ (Σολομὼν δὲ ὀικοδόμησεν αὐτῷ οἶκον). Но Вышній не въ рукотворенныхъ церквахъ живетъ, якоже пророкъ глаголетъ: небо Мнѣ престолъ есть, земля же подножіе ногама Моима: кий храмъ созиждете Ми, глаголетъ Господь? или кое мѣсто покоищу Моему? Не рука ли Моя сотвори вся сія? (Ὁ οὐρανός Μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ἐποδόδιον τῶν ποδῶν Μου. Ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ Μοι, λέγει Κύριος: ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς Μου; Οὐχὶ ἡ χεὶρ Μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;). Жестоковыи, и необрѣзаннии сердца и ушесы (σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν), вы присно Духу Святому противитесь, якоже отцы ваши, тако и вы. Кого отъ пророкъ не изгнаша отцы ваши? и убиша предвозвѣстившія о пришествіи Праведнаго (τοῦ Δικαίου), Егоже вы нынѣ предатели и убійцы бысте: иже приясте законъ устроениемъ ангельскимъ (ἀγγέλων), и не сохранисте (ст. 47—53). Извѣстны послѣдствія этой грозной и непріятной для Іудеевъ, обличительной рѣчи св. Стефана: разгнѣванные на говорившаго ее Іудеи побили Стефана камнями (ст. 58—60).

Но насъ болѣе всего занимаетъ въ этой его предсмертной рѣчи отношеніе ея къ переводу LXX-ти. Дѣписатель, какъ происходившій не изъ Евреевъ и не знакомый съ еврейскимъ языкомъ на столько, чтобы свободно пользоваться подлинникомъ ветхозавѣтныхъ священныхъ Писаній, пользовался послѣдними въ переводѣ LXX-ти. Это видно будетъ изъ сличенія хотя бы тѣхъ мѣстъ въ рѣчи св. первомученика Стефана, которыя мы отмѣтили и въ греческомъ ихъ текстѣ. Такъ въ порядкѣ рѣчи, слова Бога къ Аврааму (ст. 3), безъ сомнѣнія, имѣютъ въ виду Быт. 12, 1, гдѣ Господь говоритъ Аврааму: *изыди отъ земли твоя, и отъ рода твоего, и отъ дому отца твоего, и иди въ землю, юже ти покажу* (ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου <sup>2)</sup>), *εις τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω* <sup>3)</sup>. Но это есть еще такъ называемая цитата. А въ дальнѣйшихъ, нами отмѣченныхъ по гречески словахъ разсматриваемой рѣчи мы находимъ выраженія самого св. Стефана, прямо образованныя по примѣру выраженій перевода LXX-ти, въ которомъ читаемъ Второз. 2, 5 слова Бога къ Израильтянамъ: *не дахъ бо вамъ отъ земли ихъ ниже стопы ноги* (οὐ γὰρ μὴ δώσω <sup>4)</sup> ὑμῖν ἀπὸ τῆς

<sup>1)</sup> Навиномъ.

<sup>2)</sup> Такъ въ Александрійскомъ кодексѣ и въ Синодальномъ изданіи 1821 года. А въ Ватиканскомъ кодексѣ прямо добавлено предъ этимъ: *καὶ δεῦρο*, т. е. точно такъ, какъ въ Дѣян. 7, 3.

<sup>3)</sup> Сравн. также Неем. 9, 7.

<sup>4)</sup> Ватик. οὐ γὰρ δῶ.

γῆς αὐτῶν οὐδέ βῆμα ποδός), или Быт. 17, 8—обѣтованіе Божіе Аврааму: дамъ тебѣ и стѣмени твоему по тебѣ (δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ) землю, въ нейже обитаеши, всю землю Ханааню во одержаніе (εἰς κατάσχεσιν) вѣчное. И далѣе: и сей завѣтъ (ἡ διαθήκη), егоже соблюдеши между Мною и вами и между стѣменемъ твоимъ по тебѣ въ роды ихъ: обрѣжется (περιτιμῆσεται) отъ васъ всякъ мужескъ полъ... и будетъ въ знаменіе завѣта (ἐν σημεῖον διαθήκης) между Мною и вами... обрѣзаниемъ обрѣжется (περιτομῆ περιτιμῆσεται)... въ день осмый (τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ)... (ст. 10. 11. 12. 14). За тѣмъ объ Исаакѣ вчастности: обрѣза (περιέτεμε) же Авраамъ Исаака въ осмый день (τῇ ὄγδοῃ ἡμέρᾳ <sup>1</sup>), якоже заповѣда ему Богъ (Быт. 21, 4). Потомъ объ Иосифѣ: и продаша (καὶ ἀπέδοντο) Иосифа Исмаилтяномъ (Быт. 37, 28)... Господь бѣ съ нимъ (μετ' αὐτοῦ <sup>2</sup>)... И бѣяше Господь со Иосифомъ (καὶ ἦν Κύριος μετὰ Ἰωσήφ)... и даде ему благодать предъ' (—καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ—) начальнымъ стражемъ темничнымъ (Быт. 39, 21)... И постави его—Фараонъ—надъ всею землею Египетскою (καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς γῆς Αἰγύπτου) и проч. (Быт. 41, 43). Срав. Псал. 104, 21 о томъ же Иосифѣ, что Фараонъ постави его господина дому своему (κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ), и князя всему стяжанію своему... За тѣмъ: и бысть гладъ по всей земли (καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ): во всей же земли Египетскѣй (γῆ Αἰγύπτου) (не) быша хлѣбды (Быт. 41, 54)... Праотецъ Иаковъ говорилъ во время всеобщаго голода сынамъ своимъ: се слышахъ яко есть пшеница во Египтѣ (ἰδοὺ ἀκήχοα ὅτι ἔστι σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ): идите тамо, и купите намъ мало пшеницы (Быт. 42, 2). Послѣ того какъ братья Иосифа во второй разъ пришли къ нему за хлѣбомъ въ Египетъ, Иосифъ познавашеся братіи своей (ἀνεγνωρίσθητο Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, Быт. 45, 1)... Встѣхъ душиъ дому Иаковля, яже приидоша со Иаковомъ во Египетъ, душиъ седмидесятъ пять (—πῶσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακώβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον ἐβδομήκοντα πέντε, Быт. 46, 27). Или Второз. 10, 22: въ седмидесятыхъ и пяти душахъ снисдоша отцы твои во Египетъ (ἐν ἐβδομήκοντα πέντε ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον). Далѣе, объ умноженіи Израильтянъ въ Египтѣ и о послѣдующихъ за тѣмъ обстоятельствахъ: сынове же Иераилевы возрастоша и умножишася (ἠὺξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν), и мнози быша (Исх. 1, 7). Воста же царь инъ во Египтѣ, иже не знаше Иосифа (Ἀνόστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ). Рече же... приидите убо прехитримъ (κατασφραγίσμεθα) ихъ... И пристави надъ ними приставники дѣлъ, да озлобятъ (κακώσωσιν) ихъ въ дѣлѣхъ (ст. 8—11). И о Моисеѣ, что видѣвши его лѣна (ἀστειόν), крыша его три мѣсяцы (μῆνας τρεῖς, Исх. 2, 2);—что дочь Фараонова взя (ἀνεῖλατο) ѿ, т. е. ковчежець или корзину, въ которой лежалъ Моисей, который потомъ бысть ей въ сына (εἰς υἱόν, ст. 5 и 10);—что Моисей, когда возросъ и, вышедши изъ дворца царскаго, увидѣлъ Египтянина, который билъ Еврея, поразивъ Египтянина (πατάξας τὸν Αἰγύπτιον), скры его въ песокъ (—ст. 12); а когда на другой день увидѣлъ двухъ Евреевъ,

<sup>1</sup>) Такъ въ Синод. издан. 1821 г. А въ Ватикан. кодексѣ (у Тишендорфа-Нестле) и прямо: τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ.

<sup>2</sup>) Въ Ватиканскомъ опять прямо: ἦν μετ' αὐτοῦ.



изъ которыхъ одинъ билъ другаго, и сталъ убѣждать обидчика прекратить побои, то услышалъ отъ него такія слова: *кто ты постави князя и судію надъ нами? еда убити мя ты хочещи, имже образомъ убилъ еси вчера Египтянина (τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; ἢ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν πρόβρον ἀνεῖλες τὸν Αἰγύπτιον χθές)?* (ст. 14);—что когда онъ былъ въ пустынѣ при горѣ Хоривъ, явился ему ангелъ Господень въ пламени огненнѣ изъ кустины (*ὡφθη αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου*, Исх. 3, 2) и при этомъ явленіи Богъ говорилъ Моисею: *Азъ есмь Богъ отца твоего, Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Иаковъ (Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ, ст. 6).. Иззуй сапоги отъ ногъ твоихъ: мѣсто бо, на немже ты стоиши, земля свята есть (λῦσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, γῆ ἁγία ἐστί, ст. 5), и т. д. <sup>1)</sup>*

Въ этой же рѣчи св. Стефана, какъ мы замѣчали, находится и нѣсколько прямыхъ, сопровождаемыхъ опредѣленною формулою, и не прямыхъ цитатъ изъ Ветхаго Завѣта, каковы, кромѣ приведенныхъ выше въ ст. 3. 27. 28. 32 и 33-мъ главы 7-й книги Дѣяній Апостольскихъ, въ той же главѣ ст. 6 и дал. изъ Быт. 15, 13 и 14 (сн. Исх. 12, 40);—въ ст. 34 изъ Исх. 3, 7. 8 и 10;—въ ст. 37 изъ Второз. 18, 15;—въ ст. 40 изъ Исх. 32, 1 и т. д.

Мы теперь обратимъ вниманіе на цитаты собственно въ другихъ мѣстахъ священнаго Писанія Новаго Завѣта (каковыхъ цитатъ, — кстати сказать, — во всѣхъ книгахъ новозавѣтнаго священнаго Писанія можно насчитать до 300 или даже нѣсколько болѣе). Изъ этихъ цитатъ многія приводятся не съ буквальною точностію, по памяти, нѣкоторыя, немногія, приводятся ближе къ еврейскому подлиннику, нежели къ переводу LXX - ти и наконецъ многія цитаты приводятся прямо по переводу LXX-ти, а нѣкоторыя даже съ уклоненіями послѣдняго отъ еврейскаго подлинника.

Послѣ того, что сдѣлано по этому вопросу, при сличеніи разсматриваемыхъ цитатъ и съ еврейскимъ подлинникомъ и съ переводомъ LXX - ти, какъ въ иностранной богословской литературѣ, такъ даже и у насъ, въ Россіи <sup>2)</sup>, мы не будемъ много останавливаться на нихъ, а примемъ во вниманіе лишь цитаты, особенно близкія къ переводу LXX-ти. Таковы, по порядку книгъ св. Писанія Новаго Завѣта: Матѣ. 3, 3 (изъ Иса. 40, 3 — 5; сн. Марк. 1, 3 и

<sup>1)</sup> См. тѣ мѣста въ рѣчи свят. Стефана, которыя у насъ сопровождаются греческимъ ихъ текстомъ и сн. съ параллельными имъ мѣстами греческой Библии Ветхаго Завѣта по указанію этихъ мѣстъ хотя бы въ самыхъ Библіяхъ съ параллельными мѣстами.

<sup>2)</sup> Изъ иностранныхъ см. напр. *G. J. Hencke*, *Dissertatio philologica de usu LXX. interpretum in N. Testamento*. Halae Magdeb. 1709; — *Kautzsch*, *De Veteris Testamenti locis a Paulo apostolo allegatis*. Leipzig, 1869; *Erich Haupt*, *Die alttestamentlichen Citate in den vier Evangelien erörtert*. Colberg, 1871; — *Ed. Böhl*, *Die alttestamentlichen Citate im Neuen Testament*. Wien, 1878; — *Aug. Clemen*, *Der Gebrauch des Alten Testamentes in den Neutestamentlichen Schriften*. Gütersloh, 1895; *H. Vollmer*, *Die alttestamentlichen Citate bei Paulus textkritisch und biblisch - theologisch gewürdigt nebst einem Anhang: Ueber das Verhältnis des Apostels zu Philo*. Freib. i. B. und Leipzig, 1895, и др. (указанія на другіе труды послѣдняго рода см. въ изслѣдованіи послѣдняго ученаго, стр. 6—9). Изъ русскихъ см. между прочимъ въ статьѣ проф. *П. И. Горскаго-Платонова*, помѣщенной въ *Православн. Обзорнѣи* за 1877 г. ч. I, стр. 84 и дальн., гдѣ собственно разсматриваются не всѣ цитаты новозавѣтныя, а лишь приводимыя у Экономоса въ 4-мъ томѣ его извѣстнаго труда о LXX-ти.

Лук. 3, 4—6);—4, 4 (изъ Второз. 8, 3; см. Лук. 4, 4)<sup>1)</sup>;—4, 7 (изъ Второз. 6, 16); — 5, 21 (изъ Исх. 20, 13; см. Иаков. 2, 11 и Римл. 13, 9); — 5, 27 (изъ Исх. 20, 14; см. Иак. 2, 11 и Римл. 13, 9)<sup>2)</sup>; — 5, 38 (изъ Исх. 21, 24);—5, 43 (изъ Лев. 19, 18; см. Матѳ. 19, 19; 22, 39; Марк. 12, 31; Лук. 10, 27; Иаков. 2, 8; Римл. 13, 9; Гал. 5, 14)<sup>3)</sup>; — 9, 13 (изъ Ос. 6, 6; см. Матѳ. 12, 7)<sup>4)</sup>, и т. д.

Изъ всёхъ мѣстъ подобнаго рода мы возьмемъ въ разсмотрѣніе, для при- мѣра, лишь немногія, съ одной стороны, болѣе пространныя по объему, а съ другой, болѣе выдающіяся по своей близости къ LXX - ти съ уклоненіями послѣдняго отъ еврейскаго подлинника. Таковы:

Матѳ. 13, 14. 15: *слухомъ услышите, и не имате разумѣти: и зряще узрите, и не имате видѣти. Отолстѣ бо сердце людей сихъ, и ушима тяжко слышаша, и очи свои смѣжиша, да не когда узрятъ очима, и ушима услышатъ, и сердцемъ уразумеютъ, и обратятся и исцѣлю ихъ.* По греческому тексту Евангелія эта цитата читается такъ: *Ἀκοῆ ἄκούσατε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέπετε, καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε. Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.* Съ большею или меньшею точностію и полнотою тѣ же самыя слова приводятся еще въ Евангеліи отъ Марка 4, 12; — Лук. 8, 10; — Иоан. 12, 40 и Дѣян. 28, 26. 27. Слова эти взяты изъ книги пророка Исаи 6, 9. 10 и приводятся въ Новомъ Завѣтѣ буквально по LXX-ти, гдѣ лишь одно является незначительное дополненіе, въ соотвѣтствіе еврейскому подлиннику, именно поставлено мѣстоименіе *αὐτῶν* — *ихъ* и послѣ перваго выраженія: *καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν (βαρέως ἤκουσαν)*<sup>5)</sup>; при чемъ не излишне замѣтить, что переводъ LXX - ти не буквально точенъ въ этомъ мѣстѣ съ подлинникомъ еврейскимъ. Въ Евангеліи

<sup>1)</sup> У П. И. Горскаго-Платонова, въ упомянутой сейчасъ статьѣ его (стр. 87 въ рубрикѣ 7 подъ № 7) это мѣсто поставлено въ числѣ мѣстъ, приводимыхъ въ Новомъ Завѣтѣ будто бы „сходно и съ переводомъ семидесяти и съ текстомъ еврейскимъ, которые между собой здѣсь сходны“; но это не вполне вѣрно. Съ текстомъ семидесяти эта новозавѣтная цитата дѣйствительно буквально сходна; но еврейскій подлинникъ не имѣетъ здѣсь слова, которому бы соотвѣтствовало имѣющееся и у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ слово *ἔψα*—слово, глаголъ (—но о всякомъ глаголѣ исчисляемъ и проч.) Поэтому цитата у П. И. Горскаго напрасно поставлена въ разрядъ, удаляющей ее отъ LXX-ти вопреки К. Экономосу.

<sup>2)</sup> Эти цитаты, именно въ Матѳ. 5, 21 и 27, не подвергаются разсмотрѣнію, какъ цитаты, въ числѣ помянутыхъ выше 238 - ми у Экономоса, а потому не имѣются въ виду и у П. И. Горскаго - Платонова. Между тѣмъ онѣ всѣ весьма близки и къ переводу LXX-ти и къ еврейскому подлиннику.

<sup>3)</sup> Эта цитата также не подвергается разсмотрѣнію у К. Экономоса и у П. И. Горскаго, хотя также, особенно въ болѣе полномъ ея видѣ (въ Матѳ. 19, 19; 22, 39 и др.) буквально сходна съ текстомъ LXX-ти, соотвѣтствующимъ и подлиннику еврейскому.

<sup>4)</sup> Здѣсь только та и разница новозавѣтной цитаты отъ текста LXX-ти, что въ послѣднемъ словѣ: *милость*, у LXX-ти оно взято въ среднемъ родѣ (*ἔλεος*), а въ Новомъ Завѣтѣ—въ мужескомъ (*ἔλεον* — винит. падежъ), какъ это мы отмѣчали въ свое время относительно грамматики перевода LXX-ти.

<sup>5)</sup> Что же касается до формы сослагательнаго наклоненія послѣдняго глагола *ἰάσωμαι*, вмѣсто которой у LXX - ти является форма будущаго времени: *ἰάσωμαι*, то должно замѣтить, что по различіямъ, съ одной стороны, и въ Новомъ Завѣтѣ является также форма будущаго времени (*ἰάσωμαι*), а съ другой и въ книгѣ пророка Исаи оказывается также форма сослагательнаго наклоненія; иначе сказать, различія устраняютъ эту разность.

отъ Матѳея эта цитата приводится съ ясно выраженной формулою: *и сбывается въ нихъ* (—въ Іудеяхъ время Господа Спасителя) *пророчество Исаіино глаголющее: слухомъ услышите*, и проч.

Далѣе, въ Матѳ. 21, 16 Господь Іисусъ Христосъ, на сдѣланное Ему архіереями и книжниками съ негодованіемъ замѣчаніе, что даже и дѣти увлечены народными восклицаніями Ему: *осанна Сыну Давидову*, отвѣтилъ ей: *нѣсте ли чли николиже, яко изъ устъ младенецъ и ссущихъ совершилъ еси хвалу—ἐκ στόματος τῆλιων καὶ θηλαζόντων κατηγορίσω αἶνον?* Эти слова взяты изъ Псал. 8, 3 и приведены буквально по переводу LXX-ти, который опять здѣсь не во всемъ точно соотвѣтствуетъ еврейскому подлиннику <sup>1)</sup>.

Еще болѣе, нежели сейчасъ приведенныя, пространная цитата встрѣчается въ книгѣ Дѣяній Апостольскихъ, въ рѣчи св. апостола Петра къ Іудеямъ — очевидцамъ великаго событія сошествія св. Духа на апостоловъ. Именно здѣсь св. апостоль Петръ, говоря о воскресеніи Христа Спасителя, подтверждаетъ истину этого событія слѣдующими словами одного изъ пророчесственныхъ псалмовъ: *Давидъ бо,—читаемъ въ рѣчи св. Апостола,—глаголетъ о Немъ* (т. е. о Господѣ Іисусѣ Христѣ): *предзрѣхъ Господа предо мною выну: яко одесную мене есть, да не подвижуся. Сего ради возвеселится сердце мое, и возрадовася языкъ мой: еще же и плоть моя вселится на упованіи. Яко не оставиши души моя во адъ, ниже даси преподобному твоему видѣти истлѣнія. Сказалъ ми еси пути живота: исполни ми веселія съ лицемъ Твоимъ* (Дѣян. 2, 25—28). По гречески это мѣсто Дѣяній читается такъ: *προωρόμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι. Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιον σου ἰδεῖν διαφθοράν. Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.* Эти слова представляютъ собой опять буквально повтореніе словъ перевода LXX, заключающихся въ Псал. 15, 8—11 <sup>2)</sup>, при чемъ опять переводъ LXX-ти здѣсь не во всемъ сходенъ съ еврейскимъ подлинникомъ.

И такихъ мѣстъ еще не малое число можно было бы указать въ Новомъ Завѣтѣ <sup>3)</sup>. Даже св. ап. Павелъ, хорошо знавшій еврейскую Библию, какъ мы замѣчали выше, приводитъ въ своихъ посланіяхъ мѣста изъ Ветхаго Завѣта обыкновенно по переводу LXX-ти. Именно, изъ 84-хъ цитатъ у него 34 точно соотвѣтствуютъ LXX-ти и 36 лишь не много отступаютъ отъ него. Остальныя или приводятся по памяти или съ болѣе значительными уклоненіями отъ перевода LXX-ти, при чемъ два мѣста оказываются такими, что въ нихъ еврейскій

<sup>1)</sup> По этому и опять напрасно эта цитата въ *Правосл. Обзорѣніи*, 1877, I, стр. 87, подъ рубрикою 7, № 26 выдѣляется въ разрядъ мѣстъ, „приводимыхъ сходно и съ переводомъ LXX-ти и съ текстомъ еврейскимъ, которые между собою здѣсь сходны“ будто бы. Последнее слово цитаты и перевода LXX-ти (*αἶνον*) далеко не соотвѣтствуетъ еврейскому подлиннику, указывающему на „крѣпость“, „силу“, какъ и переведено здѣсь еврейское *יָ* въ Лютеровој Библии (*eine Macht*).

<sup>2)</sup> Даже незначительныя грамматическія разности (напр. *εὐφράνθη* вм. *εὐφράνθη* и *εἰς ἄδην* вм. *ἄδου*, опять находятъ для себя объясненіе и оправданіе въ различіяхъ, съ одной стороны, Новаго Завѣта, а съ другой,—перевода LXX.

<sup>3)</sup> Напр. Дѣян. 8, 32, 33 (изъ Иса. 53, 7);—23, 5 (изъ Исх. 22, 28); Римл. 3, 4 (изъ Псал. 50, 4);—4, 3 (изъ Быт. 15, 6);—4, 7, 8 (сн. Псал. 31, 1, 2);—4, 17 (сн. Быт. 17, 5);—9, 15 (сн. Исх. 33, 19);—9, 29 (сн. Иса. 1, 9), и мн. др.

подлинникъ предпочитается переводу LXX-ти <sup>1)</sup>. Если же присоединить сюда цитаты посланія къ Евреямъ, не всѣми признаваемаго за принадлежащее св. ап. Павлу, то означенное число цитатъ еще болѣе увеличится, тѣмъ болѣе, что именно въ посланіи къ Евреямъ находится много даже такихъ цитатъ изъ перевода LXX-ти, въ которыхъ послѣдній, иногда весьма значительно, расходится съ подлинникомъ. Таково въ особенности извѣстное мѣсто Евр. 10, 5 — 7 изъ Пс. 39, 6 — 8: *жертвы и приношенія не восхотѣлъ еси, тѣло же совершилъ ми еси (σβία δὲ κατηρτίσω μοι)* <sup>2)</sup>, и проч., гдѣ на уклоняющихся отъ еврейскаго подлинника выраженія перевода LXX-ти св. Апостоль опираетъ даже основную мысль своего толкованія цитаты <sup>3)</sup>.

Изъ ближайшаго изслѣдованія всѣхъ новозавѣтныхъ цитатъ, даже и нами сейчасъ указанныхъ для примѣра, не трудно усмотрѣть, что съ наибольшою точностію и вѣрностію переводу LXX-ти въ Новомъ Завѣтѣ приводятся тѣ мѣста Ветхаго Завѣта, которыя заимствуются изъ Псалтири; а это усмотрѣніе ведетъ къ тому заключенію, что память новозавѣтныхъ священныхъ писателей вѣрнѣе и тверже удерживала въ себѣ изреченія книги Псалмовъ, какъ имѣвшей богослужебное значеніе въ Церкви іудейской и (—по примѣру послѣдней)—христіанской. Въ свою очередь такое значеніе Псалтири уже одно ясно свидѣтельствуетъ о широтѣ распространенія и употребленія перевода LXX-ти ко времени явленія христіанства. Объ Іудеяхъ разсѣяннѣе и прозелитахъ въ этомъ отношеніи даже не можетъ быть и сомнѣнія, такъ какъ они совсѣмъ не знали еврейскаго языка, который, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, и между Палестинскими іудеями уже со времени Вавилонскаго плѣна сталъ забываться въ народномъ употребленіи (разумѣемъ библейскій еврейскій языкъ) и замѣняться арамейскимъ, рядомъ съ которымъ шло и распространеніе греческаго. Такое же распространеніе и употребленіе перевода LXX-ти служитъ сильнымъ подтвержденіемъ не разъ высказанной нами и раньше мысли о пророчественномъ, даже болѣе того, — евангельскомъ значеніи перевода LXX-ти, который въ Ветхомъ Завѣтѣ подготовлялъ плодотворную почву для Новаго Завѣта. Этимъ и объясняется то, почему Новозавѣтные священные писатели едва не всякое изреченіе Ветхаго Завѣта, ими приводимое, толкуютъ о Христѣ и о новозавѣтномъ, тѣмъ самымъ крѣпко утверждая истину, что „Новый Завѣтъ скрывается въ Ветхомъ, а Ветхій открывается въ Новомъ“ (*Novum Testamentum in Vetere latet, Vetus in Novo patet*).



<sup>1)</sup> Такъ по исчисленію упомянутаго въ свое время *Kautzsch*'а, специально занимавшагося этимъ предметомъ.

<sup>2)</sup> См. о семъ подробнѣе на стран. 167. 168 нашей книги: *Новозавѣтное толкованіе Ветхаго Завѣта*. М. 1885 и въ особой, посвященной разсмотрѣнію Новозав. цитатъ изъ В. Зав. статьѣ нашей, помѣщенной въ мартовской книжкѣ *Чтеній въ Общ. люб. дух. проsv.* за 1879 годъ.

<sup>3)</sup> См. о семъ тамъ же.

## 6. ЗНАЧЕНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА LXX-ТИ ВЪ ЦЕРКВИ ХРИСТИАНСКОЙ.

Слѣдую стопамъ Господа Спасителя и Его Апостоловъ и ихъ поучительному примѣру, св. отцы и учителя Церкви христіанской, съ самыхъ первыхъ временъ христіанства, не только преимущественно, но даже почти и исключительно употребляли Библию въ переводѣ LXX-ти и въ частномъ, домашнемъ, и въ общественномъ, церковно-богослужебномъ обиходѣ <sup>1)</sup>. Этому способствовало много обстоятельствъ и кромѣ примѣра Господа Спасителя и Апостоловъ. Сюда относятся: а) преимущественное и даже почти исключительное, народное и особенно литературное, употребленіе греческаго языка въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ распространялось и утверждалось христіанство; б) непріязненные отношенія, въ которыя еще со временъ Церкви апостольской вступило іудейство къ христіанству, и которыя порождали отчужденіе между послѣднимъ и первымъ, а слѣдовательно и отчужденіе отъ языка еврейскаго; наконецъ в) незнаніе языка еврейскаго среди христіанскихъ учителей и христіанъ первыхъ вѣковъ, бывшее почти всеобщимъ. Исключеніе изъ этого общаго правила представляютъ лишь немногіе въ числѣ христіанъ и дѣятелей христіанства изъ природныхъ Іудеевъ или Сирійцевъ и изъ другихъ ученыхъ или учителей Церкви, каковы: Оригенъ, св. мученикъ Лукіанъ, св. Ефремъ Сиринъ, блаж. Іеронимъ Стридонскій и нѣк. др. Отсюда а) весь церковный языкъ греческій образовался по примѣру языка перевода LXX-ти (и Новаго Завѣта); б) богослужебныя части Ветхаго Завѣта въ Церкви христіанской слѣдуютъ тексту перевода LXX-ти; в) толковательные и вообще богословскіе труды св. отцевъ и учителей Церкви, ближе всего греческой, опираются почти исключительно на текстъ перевода LXX-ти, а не на еврейскомъ подлинникѣ, къ которому лишь изрѣдка и только нѣкоторыя изъ нихъ обращаются иногда; г) самыя названія большей части книгъ Ветхаго Завѣта (Pentateuchus, Genesis, Exodus, и т. д.) усвоены отъ перевода LXX-ти; д) переводы Библии на другіе языки: Латинскій (особенно до-Іеронимовскій переводъ Библии), Египетскій, Эіопскій, Армянскій, Готскій, Славянскій и др. составлены и составлялись до XVI вѣка, до появленія Лютедова перевода, подъ сильнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти; е) переводъ LXX-ти

<sup>1)</sup> Срав. приведенныя въ свое время о семъ слова записки митрополита Московскаго *Филарета* о переводахъ LXX-ти и славянскомъ.

въ Церкви христіанской даже оффиціально, мало по малу, пріобрѣлъ непререкаемый авторитетъ въ общественномъ и частномъ употребленіи, хотя не прекращалось и не препятствовало частное, для научныхъ цѣлей, употребленіе и еврейскаго подлинника; наконецъ ж) въ Церкви христіанской многими открыто возвѣщалась и утверждалась, по примѣру іудеевъ Александрійскихъ (Филонъ), мысль о богодухновенности перевода LXX-ти.

Имѣя въ виду, съ одной стороны, возможное сокращеніе объема нашего изслѣдованія въ настоящемъ отдѣлѣ, а съ другой, — то, что многіе изъ выставленныхъ нами сейчасъ общихъ выводовъ и положеній или съ большимъ удобствомъ могли бы составить предметы особыхъ изслѣдованій или отчасти уже раскрыты нами были въ свое время, мы обратимъ вниманіе въ настоящее время лишь на два первыя изъ этихъ положеній <sup>1)</sup>, чтобы такимъ образомъ подвергнуть разсморѣнію, во первыхъ языковую, а во вторыхъ, — литературную сторону вліянія и значенія перевода LXX-ти въ Церкви христіанской.

а) Св. Василій Великій въ одномъ изъ писемъ своихъ къ извѣстному софисту, ритору и аттицисту Ливанію говоритъ о себѣ: „Я теперь бесѣдую съ Моисеемъ, съ Иліею и съ подобными имъ блаженными мужами, которые пересказываютъ мнѣ свои мысли на грубомъ языкѣ: и что у нихъ занялъ, то и говорю; все это вѣрно по мыслямъ, но не обдѣлано по слогу, какъ видно и изъ сего самаго письма. Ибо, если и выучился я чему у васъ, то забылось это со временемъ“ <sup>2)</sup>. И въ другомъ письмѣ къ нему же: „Получать написанное тобою—для меня радость: но отвѣчать по требованію на письмо твое—трудный подвигъ. Ибо что могу сказать въ отвѣтъ на такую аттическую рѣчь? Развѣ то, что я ученикъ рыбаей, въ чемъ признаюсь, и чѣмъ дорожу“ <sup>3)</sup>. И это говоритъ святитель, который глубоко, съ величайшимъ успѣхомъ изучилъ и всю греческую языческую литературу и всѣ тонкости греческой аттической рѣчи прежде нежели всецѣло посвятилъ себя служенію Церкви Христовой,—святитель, чистотѣ греческаго языка котораго удивлялся самъ Ливаній <sup>4)</sup>. Еще болѣе то же должно сказать о св. отцахъ и учителяхъ Церкви, которые не принадлежали и не могли принадлежать, по самымъ условіямъ своего воспитанія и дѣятельности, къ числу такихъ превосходныхъ стилистовъ, какимъ

<sup>1)</sup> Подробнѣе о другихъ сторонахъ дѣла см. у *Экономоса* IV, 417—868; также у проф. *Kirkpatrick* въ *Expositor* за 1896 г., апрѣль, стр. 279 и дальн., и др.

<sup>2)</sup> См. твореній св. Василія Великаго въ русскомъ переводѣ изд. при Моск. дух. академіи ч. VII, стр. 318, изд. 3-е. Сергіевъ посадъ, 1892.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 323.

<sup>4)</sup> „Это ли языкъ чловѣка безъ образованія?—писалъ онъ св. Василію въ одномъ письмѣ своемъ, въ отвѣтъ на письмо Василія, исполненное утонченныхъ и изысканныхъ выраженій любезности.—Что же было-бы, еслибъ ты заботился о поддержаніи своего таланта? Ты обладаешь самыми источниками краснорѣчія, болѣе обильными, чѣмъ наши ручки, которые немедленно высыхаютъ, какъ скоро оставляется забота объ ихъ поддержаніи“ (въ числѣ твореній св. Василія Вел.). Въ другомъ письмѣ, писанномъ также въ отвѣтъ на письмо св. Василія Великаго, Ливаній говоритъ: „Твое письмо служитъ доказательствомъ противъ тебя; оно возбудило удивленіе всѣхъ тѣхъ, которые слышали его чтеніе. Никто не будетъ порицать тебя за чтеніе твореній, которыхъ высокое значеніе скрывается подъ покровомъ грубаго слога; но что касается тѣхъ ораторскихъ способностей, которыя составляютъ предметъ моихъ попеченій и о развитіи которыхъ и ты также нѣкогда заботился, то ихъ ты сохранишь въ продолженіе всей своей жизни; время не уничтожитъ ихъ, даже если ты будешь пренебрегать ихъ развитіемъ“ (тамъ же).

былъ св. Василій Великій <sup>1)</sup>, и рядъ которыхъ начинается мужами апостольскими. Языкъ ихъ служитъ еще болѣе вѣрнымъ отображеніемъ языка перевода LXX-ти (и Новаго Завѣта). Это—языкъ, по началу даже прямо „грубый“ и „не обдѣланный по слогу“ въ смыслѣ и съ точки зрѣнія строгаго аттицизма, но и потомъ, хотя у многихъ изъ церковныхъ писателей, по мѣрѣ усиленія вліянія аттицизма на ихъ литературную рѣчь <sup>2)</sup>, мало по малу дѣлающійся болѣе и болѣе чистымъ, однако постоянно сохраняющій вѣрность не только мыслямъ перевода LXX-ти (и Новаго Завѣта), но и выраженіямъ ихъ. Вотъ доказательства на это.

аа) Со стороны лексикона. При разсмотрѣніи лексикона LXX-ти мы не рѣдко указывали употребленіе того или другаго слова, встрѣчающагося у LXX-ти и въ церковной литературѣ. Теперь мы, для примѣра, соберемъ лишь слова на букву α, впервые встрѣчающіяся у LXX-ти и за тѣмъ повторяемыя въ этой послѣдней литературѣ, по прежнему имѣя въ виду при семъ лишь переводъ LXX-ти въ строгомъ смыслѣ, т. е. каноническія книги В. Завѣта, даже не принимая во вниманіе разночтеній. Таковы, по порядку алфавита:

*ἀβοήθητος*—*безпомощный* (св. Василій Вел., Григорій Нис., I. Златоустъ и другіе).

*ἀβροχία*—*бездождіе* (св. I. Злат., Епифаній, Иоан. Лѣствич. и др.).

*ἀβρωτος*—*несъденный, несъдобный, невшій, постящійся* (св. Епифаній, Григорій Нис. и др.).

*ἀγαθοποιέω*—*благодѣтельностью* (Нов. Зав., Посл. къ Діогнету, Клим. Алексан., св. Епифаній, Макарій Егип. и др.).

*ἀγαθοσύνη* (—*θωσύνη*) *благостыня, благость, благостность* („Завѣты 12-ти патр“, Нов. Зав., Посл. св. ап. Варнавы, Акты ап. Павла и Токлы, Клим. Алекс., св. Григорій Нис., бл. Теодоритъ, Евсевій Кесар., Теофилактъ Болг. и др.).

*ἀγαθόνω*—*блажу* (св. Діонисій Ареоп., Клим. Ал.).

*ἀγαλλίαμα*—*веселіе* (св. Васил. Вел., Григ. Нис. и др.).

*ἀγαλλίασις*—*радованіе* (Нов. Зав., Клим. Ал., Григ. Бог.).

*ἀγαλλιάω*—*ликую, веселюсь* (Нов. Зав., Клим. Алек., Исихій и др.).

*ἀγάπη*—*любовь* (Нов. Зав., св. Іуст. муч., Клим. Алек., св. Василій Вел. и др.).

*ἀγαυρίαμα*—*пышность, щегольство, наглость* (Прокопій Газ. въ толкованіи на Исаію).

*ἀγιάζω*—*освящаю, агіасма, агіасμός*—*освященіе, агіастήριον*—*святилище, агіωσύνη*—*свѣтыня, святость* (въ Нов. Зав., у различныхъ церк. пис. и Византійск.).

*ἀγωνίσχος*—*уголокъ, сочлененныце* (древн. толкователи на кн. Исх., Акты мученическіе).

<sup>1)</sup> Къ числу такихъ же стилистовъ принадлежали: св. Григорій Богословъ, I. Златоустъ, Кириллъ Іерусалимскій и др.

<sup>2)</sup> Исторію этого вліянія, а главнымъ образомъ исторію самаго аттицизма можно читать у Д-ра *Wilh. Schmid* въ его: *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus dargestellt*. B-de I—IV. Stuttgart, 1887—1896. На св. отцевъ Церкви, въ ихъ литературной дѣятельности, аттицизмъ сталъ оказывать болѣе замѣтное вліяніе не ранѣе половины 2-го вѣка по рожд. Христовѣ.

*ἀγνισμός*—очищение (Нов. Зав., Клим. Рим. и мн. др.).

*ἀγορασμός*—купля, покупка (Клим. Алекс., Постановл. Апост., св. Епифаній и др.).

*ἀθεσία*—несоблюдение союза, втроломство, беззаконие (Евсевій Кесар., Дидимъ въ Катенахъ на Псал.).

*ἀθετέω*—отвергаю и

*ἀθέτησις* (срав. *ἀθέτημα*)—отвержение (Нов. Зав., св. Григор. Нис., Григор. Бог., I. Злат. и др.).

*ἀφώρω*—оставляю безъ наказанія, считаю неповиннымъ (св. Діонис. Ареоп., Фотій и др.).

*αἰγίδιον*—козленокъ, козочка (Евстаѳій Солун.).

*αἰθάλη*—сажа, зола (Исихій, древніе толкователи).

*αἶνεσις*—хвала, хваленіе (Нов. Зав., церк. пис.).

*αἰνυματιστής*—загадками говорящій (Оригенъ, Св. Григ. Бог.).

*αἰχμαλωσία*—плъненіе (Нов. Зав. св. I. Злат., блаж. Θεодоритъ и др.).

*αἰχμαλωτεύω*—нахожусь въ плъну, беру въ плънъ (Нов. Зав., церк. и Визант. писат.).

*ἀκατασκεύαστος*—неустроенный (св. Вас. Вел., Синезій и др.).

*ἀκατάσχετος*—неудержимый (Нов. Зав., св. Гр. Бог.).

*ἀκηδία*—пренебрегаю, не пекусь (св. Вас. Вел., I. Злат. и др.).

*ἀκιδωτός*—заостренный (св. I. Дамаскинъ).

*ἀκουσιάζω*—дѣлаю что противъ воли (Евстаѳій Солун.).

*ἀκουτίζω*—внимаю, внушаю, даю слышать (св. Клим. Рим., Оригенъ, Евстаѳій).

*ἀκριβασμός*—тщательное изслѣдованіе, испытаніе (св. Діонисій Ареоп., блаж. Θεодоритъ).

*ἀκροβυστία*—необръзаніе (Нов. Зав., св. Аѳан. Вел., блаж. Θεодоритъ, Епифаній).

*ἀκρογωνιαίος*—краеугольный (Нов. Зав., св. I. Злат., Кирил. Алек., Евсевій и др.).

*ἀκυρόω*—лишаю силы, значенія (Нов. Зав., Исихій, толкователи).

*ἀλεύω*—ловлю рыбу (Нов. Зав., св. Вас. Вел. и др.).

*ἀλισγέω*—оскверняю (Исихій, толковат.).

*ἄλλαγμα*—вымѣненное, замѣна (Клим. Ал.).

*ἄλλογενής*—инородный, иноплеменный (Нов. Зав., Клим. Алек.).

*ἀμάσητος*—неразжеванный (Свида, толков.).

*ἀμφίσις*—одѣяніе, одѣваніе (св. Діон. Ареоп., I. Злат. и др.).

*ἀμφίταπος*—съ обѣихъ сторонъ косматый (коверь) (Евстаѳій). Срав. *ἀμφιταπής*.

*ἀμφόδον*—дорога, улица (Нов. Зав., Григ. Бог. и др.).

*ἀμφοτεροδέξιος*—имѣющій обѣ руки правыми, хорошо дѣйствующій обѣими руками, ловкій, проворный (Кл. Ал., св. I. Дамаск.).

*ἀναβαστάζω*—поднимаю на плечи, несу на плечахъ (Евстаѳій Солун. и др.).

*ἀνάβλεψις*—воззрѣніе, прозрѣніе (Нов., Зав., препод. Ниль и др.).

*ἀναζώννυμι*—опоясываю, препоясываю (Нов. Зав. и церк. пис.).

*ἀναθάλλω*—процвѣтаю (то же).



- ἀνάθεμα—отлучение, отделение, посвящение, заклятие, проклятие (то же).  
 ἀναθεματίζω—отлучаю и проч. (то же).  
 ἀναληπτήρ—ручка, плечи, черпало (толкователи).  
 ἀναμαρνηκόμαι—отрыгаю жвачку (Клим. Алекс., св. I. Злат.).  
 ἀνάνευσις—восклонение головы, отказъ, отрицание (св. Діон. Ареоп., I. Злат. и др.).  
 ἀναπλήω—исчерпываю, терплю, претерпываю (Клим. Ал., Евсевій Кес. и др.).  
 ἀναστατόω—возстаю, возстановляю, возмущаю (Нов. Зав., Исихій, Евстаѳій).  
 ἀνατιναγμός—сотрясение, потрясение (Исихій).  
 ἀναφάλαντος—взлысый, плышивый (толков.).  
 ἀναφορέυς—носило, рычагъ (Исихій, Евстаѳій).  
 ἀναφράττω—разгораживаю (св. I. Злат., Симеонъ Метафрастъ).  
 ἀνελεήμων—немилостивый (Нов. Зав., блаж. Θεодоритъ, Икуменій и др.).  
 ἀνεμόφθορος—поврежденный, опустошенный ветромъ (Палладій въ житіи св. I. Злат., Евстаѳій).  
 ἀνεξιχνίαστος—неислѣдованный, неислѣдимый (Нов. Зав. и церк. пис.).  
 ἀνετάζω—разветываю, изслѣдую (Нов. Зав., св. Епифаній).  
 ἀνθρωπόμορφος—человѣкоподобный, челоѣкоподобникъ (Нов. Зав., богослуж. кн. и церк. пис.).  
 ἀνθυφαιρέω—лишаю чего-либо взлмънъ чего, отнимаю свое (толкователи).  
 ἀνοιγία—отверстіе (Акила, христіан. толков.).  
 ἀνόμημα—беззаконное дѣло, беззаконіе (неканонич. кн. В. Завѣта, I. Флавій, св. Клим. Рим. и др. церк. писат.).  
 ἀντάμειψις—воздаяніе, возмъщеніе (Аристей и церк. пис.).  
 ἀνταπόδομα—воздаяніе (Нов. Зав., св. Θεодоръ Студ.).  
 ἀνταποκρίνομαι—взаимно отвѣчаю (Нов. Зав., церк. и Визан. писат.).  
 ἀνταποκρίσις—отвѣтъ на возраженіе (св. Кирилль Алекс., Исихій).  
 ἀντίζηλος—ревнивый, ревностный (Муч. Поликарпа, Исихій).  
 ἀντικρίνομαι—противопоставляю, сравниваю (толкователи).  
 ἀντιλήπτωρ—заступникъ (Синезій, Евстаѳій).  
 ἀνυψώω—возношу (Ноннъ Панопол., Аполлинарій и др. цер. писат.).  
 ἀρασία—невѣдѣніе, слѣпота, мракъ (толкователи).  
 ἀραμαυρόω—отгоняю мракъ (то же).  
 ἀραυτή—встрѣча (Житіе св. Максима Испов.).  
 ἀραυσις—отправление въ походъ, снятіе лагеря (толкователи).  
 ἀραυτία—утварь, посуда, которую берутъ въ походъ (Косма Индикопл., толков.).  
 ἀπελέκτος—кого не уравнила стъкира, необтесанный, грубый (толковат.).  
 ἀπενεόομαι—лишаю чувствъ, разума (Исихій, Θεодоръ Студитъ).  
 ἀπεριθάρατος—неочищенный (Оригенъ, Кирилль Алекс.).  
 ἀπερίτμητος—необръзанный (Нов. Зав., Θεофилакть Болг. и др.).  
 ἀπογαλακτίζω—отдоваю, отнимаю отъ груди (св. Василій Велик., I. Злат. и др.).  
 ἀποδεκατόω—одесятствую (Нов. Зав., св. Епифаній).

*ἀπόδεσμος*—связка, нукъ (св. Григор. Нис., Исихій).

*ἀποδιαστέλλω*—отдѣляю, разлучаю (св. Діон. Ареоп. и др.).

*ἀπόδομα*—отдача, даръ (толкователи).

*ἀποθερίζω*—сожинаю, снимаю колосъ (то же).

*ἀποκαθαρίζω*—очищаю (толкователи, I. Малала).

*ἀποκακίω*—теряю бодрость духа, оскудѣваю духомъ (блаж. Θεодоритъ въ Цер. Ист.).

*ἀποκάλυψις*—откровение (Нов. Зав., апокрифы и церков. писат., напр. Григор. Бог., блаж. Θεодоритъ и др.).

*ἀποκεντέω*—пронзаю (Исихій).

*ἀποκεφαλίζω*—снимаю голову, обезглавливаю (Нов. Зав. и церк. пис.).

*ἀπόκληιστος*—исключенный, заключенный (Акила и Θεодотіонъ, Мѣсяцесловъ, толкователи).

*ἀποκρυφή*—тайна, сокрытие (Симмахъ, Нектарій).

*ἀποκρυφή*—тайна, сокрытие (св. Діонис. Ареоп.).

*ἀποκυλίω*—отваливаю, скатываю (Оригенъ, Евсевій, св. Григорій Нис.).

*ἀποκωφόω*—оглушаю (св. I. Злат. и др.).

*ἀπολύτρωσις*—искупление, избавление (Нов. Зав. и церк. писат., напр. св. Аѳанасій Вел., Григор. Богосл., блаж. Θεодоритъ и др.).

*ἀπομαίνομαι*—перестаю неистовствовать (Палладій въ Лавсаикѣ).

*ἀπομέμφομαι*—порицаю, упрекаю (у нѣскольк. церк. писат.).

*ἀποπεμπτόω*—пятую часть выдаю или принимаю (Филонъ и христіан. толков.).

*ἀποπιάζω*—стѣсняю, отстѣсняю, выжимаю (св. I. Злат.).

*ἀποποιέομαι*—отдѣлываю, устраняю отъ дѣла, отвергаю (у нѣск. церк. пис.).

*ἀποπομπαῖος*—высланный (—въ пустыню—козель очищенія), отосланный (у нѣск. церков. писат., напр. св. Кир. Ал., бл. Θεодорита и др.).

*ἀποβάττω*—снимаю сѣдло, развьючиваю (Клим. Ал., Исихій).

*ἀποσχαρίζω*—дрыгаю ногами, въ конвульсіяхъ умираю (Зонара).

*ἀποσχορακίζω*—отлучаю, проклинаю (бл. Θεодоритъ, Исихій).

*ἀποσταλάζω*—источаю, по каплямъ испускаю (Ефремъ Кесар.).

*ἀποστασία*—отступничество, отступление (Нов. Зав. и церк. пис.).

*ἀποστάτης*—отступникъ (св. Игнатій Богосл., церков. историкъ Сократъ и др.).

*ἀποστάτις*—отступница (I. Флавій, Θεофилактъ Болг. и др.).

*ἀποσφράγισμα*—запечатаніе, печать (св. Аѳан. Велик., толкователи).

*ἀποτηγανίζω*—поджариваю на сковородѣ (Оригенъ, св. Василій Велик.).

*ἀποτροπιάζω*—отвращаю бѣду, умилоствивляю (Синезій, Исихій).

*ἀποτρυνάω*—собираю виноградъ (св. Іустинъ муч., I. Злат.).

*ἀποφθέγγομαι*—изрекаю (Нов. Зав. и церк. пис.).

*ἀπτόητος*—неустрашимый (св. Василій Вел., Ноннъ Панопол.).

*ἀπόρουξ*—каналъ, происхождение (св. Кириллъ Алекс., Прокопій историкъ).

*ἀπωσιμός*—оттолкновение, изгнаніе (Оригенъ).

*ἀργυροκοπέω*—серебряными дѣлами занимаюсь, чеканю монету серебряную (св. I. Злат.).

- ἀργυροκόπος—среброковачъ (Нов. Зав. и церк. пис.).  
 ἀρχεῦθινος—можжевеловый (Акила и христ. толкователи).  
 ἀρνίον—баранчикъ (Нов. Зав. и церк. писат.).  
 ἀροτρίαισις—паханіе (Іо. Діак.).  
 ἀρτήρ—орудіе носильщикова, плечо (Исихій).  
 ἀρτοκολικός—хлѣбъ изъ толченаго зерна (толкователи).  
 ἀρχιδεσμοφύλαξ—начальникъ темничныхъ узниковъ (св. І. Злат.).  
 ἀρχιταῖρος—начальникъ друзей, первый, старый другъ (св. Аѳан. Вел.).  
 ἀρχιευνοῦχος—начальникъ евнуховъ (Иліодоръ Трик., І. Малала).  
 ἀρχιμάγειρος—начальникъ тѣлохранителей (Филонъ, христіанскіе толкователи).  
 ἀρχιοινοχόος—начальникъ виночерпиевъ (Филонъ, Хроника Пасх.).  
 ἀρχισιτοποιός—начальникъ хлѣбопекоевъ (Филонъ, христіанскіе толкователи).  
 ἀρχιστρατήγος—военачальникъ (Филонъ, І. Флавій, Оригенъ, Евсевій, богослужеб. книги).  
 ἀρχισωματοφύλαξ—главный тѣлохранитель (Аристей, І. Флавій, христіанскіе толкователи).  
 ἀρχιτεκτονία—строительное искусство (толкователи, историки).  
 ἀρχίφυλος—начальникъ племени (Ареѳа, І. Малала).  
 ἀσπίδισχη—маленькій щитъ (Исихій, толкователи).  
 ἀσταρτεῖον—капище Астарты (І. Флавій, христіан. толкователи).  
 ἀστάρτη—Астарта (богиня языч.), вообще языческое божество (Евсевій, Зонара и др.).  
 ἀσυνθεσία—нарушеніе союза, нечестіе (Исихій).  
 ἀτεχνόω — являюсь или дѣлаюсь бездѣльнымъ (св. Кир. Алек., Евстаѳій Сол. и др.).  
 ἀτράπελος—неподвижный, твердый, медлительный (толкователи).  
 ἀτταχός — крылатый кузнечикъ, саранча (Аристей, Филоиъ, христіан. толкователи).  
 αὔρασμα—блескъ, сіяніе (толкователи).  
 αὐγέω — сіяю, блещу, испускаю лучи (древніе лексикографы и церк. писатели).  
 αὐθημερινός—однодневный, ежедневный (Евстаѳій Солун.).  
 αὐλάρχης—начальникъ двора, священникъ (Прокопія схоли на кн. Паралип.).  
 ἀφαιρέμα—отдѣленіе, отъятіе, даръ (св. Григ. Бог., Вальсамонъ, Зонара).  
 ἀφθορός—неиспорченный, непорочный, чистый, невинный (Клим. Алекс., Евагріій).  
 ἀφότε—съ тѣхъ поръ какъ, когда (І. Малала).  
 ἀφρονεῖναι—безумствую, безразсудно поступаю (церк. и Визан. писатели).
- При томъ изъ этихъ словъ многія рѣшительно не употребляются у языческихъ, даже позднѣйшихъ писателей и слѣдовательно принадлежать исключительно церковному языку, каковы, напримѣръ: ἀγαθολοίεω, ἀγαθο(ω)σύνη, ἀγαλλίαμα, ἀγαλλιασις, ἀγαλλιάω, ἀγίασμα, ἀθρόω, αἴθεσις, ἀνιγματοστής, ἀκριβασμός, ἀκροβυστία, ἀκρογονιαῖος и мн. др. Если же присоединить къ тому слова, встрѣчающіяся по разночтеніямъ перевода LXX-ти и въ неканоническихъ книгахъ В. Завѣта, повторяемыя потомъ въ церковной литературѣ, то

списокъ ихъ еще болѣе увеличится. Мы не говоримъ уже ни о тѣхъ словахъ, которыя самими церковными писателями составлены изъ стихій данныхъ впервые LXX-ью, ни о тѣхъ, которыя ими же образованы грамматически изъ словъ, являющихся также впервые у LXX-ти. Это слишкомъ увеличило бы объемъ нашего изслѣдованія. Мы обратимъ вниманіе лишь на внутреннюю сторону той же лексикографіи съ одной и на грамматику съ другой стороны.

Въ отношеніи къ внутренней сторонѣ лексикографіи церковная литература представляетъ собой дальнѣйшее развитіе даннаго въ словарѣ LXX-ти, помимо точнаго воспроизведенія большинства словъ этого словаря (лексикона). Такъ, на примѣръ, слово *ἀγάπη*, значившее и у LXX-ти, и у древнихъ переводчиковъ (Симмахъ) и даже въ Новомъ Завѣтѣ болѣе всего *любовь*, особенно высшую, Божественную и христіанскую, на основаніи стиха 12-го соборнаго посланія Іуды и другихъ нѣкоторыхъ мѣстъ св. Писанія Новаго Завѣта (какъ-то 1 Кор. 11, 16—34; Матѳ. 26, 20 и дальн. и др.), у св. отцевъ и учителей Церкви и въ практикѣ церковной, кромѣ своего значенія *любви*, стало означать *вечерю любви*, для чего употреблялъ его стали, по примѣру Іуд. 12, во множественномъ числѣ: *αἱ ἀγάπαι* <sup>1)</sup>. Эти вечера любви, цѣль которыхъ была, согласно апостольскому ученію (1 Кор. 11, 21. 22) та, чтобы богатые дѣлились своими избытками съ бѣдными и въ знакъ христіанской любви своей къ послѣднимъ, приносили все потребное для учрежденія вечера на общія церковныя собранія <sup>2)</sup>. обыкновенно соединялись съ причащеніемъ святыхъ таинъ въ Евхаристіи и по началу даже предшествовали причащенію, а за тѣмъ, на основаніи 41 правила Карфагенскаго собора, стали совершаться послѣ причащенія; наконецъ, въ виду происходившихъ на нихъ беспорядковъ, изъ коихъ нѣкоторые замѣчали и обличали уже св. апостолы (1 Кор. 11 гл. 21 ст. и Іуд. 12), соборъ Лаодикійскій, правиломъ 28-мъ, совсѣмъ воспретилъ совершать эти вечера въ храмахъ. *Ὁὐ δεῖ ἐν τοῖς κυριακοῖς, ἢ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τὰς λεγομένας ἀγάπαι ποιεῖν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ ἐσθίειν καὶ ἀκούβιτα στρωνύειν*,—читаемъ въ этомъ правилѣ, т. е. *не подобаетъ въ храмахъ Господнихъ или въ церквахъ совершати, такъ именуемая, трапезы любви, и въ домъ Божию ясти и возлежаніе творити* <sup>3)</sup>.

Подобное же должно сказать и о словахъ: *ἀνάθεμα* и *ἀναθεματίζω*. Между тѣмъ какъ у греческихъ языческихъ классическихъ писателей, начиная съ Гомера, слово это употреблялось въ формѣ *ἀνάθημα*, а не *ἀνάθεμα* (—корень слова одинъ и тотъ же — *ἀνά* и *τίθημι* — *возлагаю*), и значило *посвященный, вознесенный, принесенный Божеству даръ, приношеніе*, въ послѣдствіи, несомнѣнно уже въ послѣклассическій періодъ, не ранѣе Плутарха, языческіе писатели стали употреблять его въ томъ же значеніи, но въ формѣ *ἀνάθεμα*, т. е. въ той формѣ, въ какой оно по преимуществу употребляется у LXX-ти.

<sup>1)</sup> Впрочемъ, нѣкоторые церковные писатели (наприм. Климентъ Алекс. въ „Педагогѣ“, Вальсамонъ въ толкованіи на 74-е правило 6-го вселенск., иначе Трул. соб., и др.) употребляютъ для сего и единственное число: *ἀγάπη*.

<sup>2)</sup> Подробнѣе цѣль эта изъясняется у св. Лукина мученика во 2-й его Апологіи и у св. І. Златоуста въ 27-й бесѣдѣ на 1 Коринѣ.

<sup>3)</sup> См. стр. 270 *Книги правилъ святыхъ апостолъ, святыхъ соборовъ вселенскихъ и помѣстныхъ и святыхъ отцевъ* съ греческимъ текстомъ и славянороссійскимъ переводомъ. Москва, 1862. Подробнѣе о вечерахъ любви см. у *Свищера* въ его *Thesaurus ecclesiasticus* t. I, pagg. 23—28. Amstel. 1728.

въ Новомъ Завѣтѣ и въ Церкви христіанской. Вотъ почему антикистъ Мѣрисъ замѣтилъ: *ἀνάθημα ἀττικῶς, ἀνάθημα ἑλληνικῶς* <sup>1)</sup>. Но греческій языческій міръ никогда не употреблялъ этого слова, ни по той, ни по другой формѣ его, въ томъ особенномъ, на ряду съ греческимъ классическимъ, значеніи, какое усвоили ему LXX толковниковъ, въ соотвѣтствіе еврейскому אָנָה וְאָנָה и какое мы уже раскрывали въ своемъ мѣстѣ, т. е. въ значеніи *заклятія, проклятія, погибели, отлученія*. По сему и самая форма этого слова является у LXX-ти по преимуществу, и у переводчиковъ собственно даже исключительно, какъ *ἀνάθημα*, въ обоихъ значеніяхъ (форма *ἀνάθημα*, въ значеніи дара, приношенія, употребляется лишь въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завѣта) <sup>2)</sup>. Вотъ почему поставили мы это слово въ ряду словъ, впервые употребляемыхъ у LXX-ти. Происходящій же отъ него глаголь *ἀναθηματίζω* даже и совсѣмъ не употребляется въ греческой языческой классической литературѣ. Имѣя въ виду двойственность значенія разсматриваемаго слова по смыслу св. Писанія Ветхаго Завѣта, перешедшую отъ LXX-ти и въ новозавѣтныя священныя Писанія, блаж. Θεодоритъ, не различая помянутыхъ двухъ формъ этого слова, говоритъ въ своемъ толкованіи на 13 главу книги пророка Исаи: „слово *ἀνάθημα* Божественныя Писанія прилагаютъ и къ очень святому, посвященному Богу и напротивъ, къ очень несвятому и скверному, ибо словомъ *ἀνάθημα* называемъ и приносимое Богу и тѣхъ, которые за какое-либо преступленіе закона, извергаются изъ Церкви“ <sup>3)</sup>. Почти то же самое говоритъ сей учитель Церкви и въ толкованіи своемъ на 1 главу книги пророка Софоніи и на 9, 3 посланія св. ап. Павла къ Римлянамъ, при чемъ въ изданіяхъ его твореній форма *ἀνάθημα* смѣняется формою *ἀνάθημα*, и наоборотъ. Но уже Исихій различалъ: „*ἀνάθημα* значитъ *проклятый, отлученный отъ общенія; ἀνάθημα*—*даръ, украшеніе*“ <sup>4)</sup>. Подобное же различеніе дѣлаетъ и св. Іоаннъ Златоустъ въ 16-й бесѣдѣ на посланіе къ Римлянамъ. Какъ бы то ни было, но то должно замѣтить, что между тѣмъ какъ у LXX-ти и въ значеніи отлученія слова *ἀνάθημα* и *ἀναθηματίζω*, также какъ и въ Новомъ Завѣтѣ, означаютъ не столько дисциплинарную мѣру взысканія, сколько отлученіе отъ общенія съ Церковію и Богомъ въ высшемъ смыслѣ, — *отъчное*, въ Церкви христіанской они получили уже и это дисциплинарное значеніе, отчасти подобное тому, какое въ послѣбиблейскія времена стало имѣть слово אָנָה (—2-я степень наказанія) въ юридической практикѣ іудейской общины <sup>5)</sup>. И это дисциплинарное значеніе отлученія отъ Христа и христіанской общины (Церкви) получило въ церковной литературѣ и юридической практикѣ преобладающее употребленіе, будучи естественно соединяемо и съ понятіемъ лишенія участія въ спасеніи и въ другихъ благахъ, сопряженныхъ съ общеніемъ членовъ Церкви между собою и со Христомъ. Изъясняя 1 Кор. 16, 22, гдѣ

<sup>1)</sup> Moeridis, Lexicon atticum, pag. 27. Ed. Koch. Lipsiae, 1830.

<sup>2)</sup> Если въ Лев. 27, 28, 29 нѣкоторые кодексы LXX и имѣютъ *ἀνάθημα*, то лучшія чтенія (напр. Ватиканское), а за ними и Синодальное изданіе 1821 г., имѣютъ прямо *ἀνάθημα*.

<sup>3)</sup> См. у *Свищера* въ I т. его Thesaurus eccles., pag. 268.

<sup>4)</sup> См. его Lexicon, pag. 134, ed. M. Schmidt. Jenae, 1867.

<sup>5)</sup> См. Dr. H. Cremer, Biblisch-theologisches Wörterbuch der Neutestamentlichen Gräcität. Achte Aufl. Gotha, 1895, S. 939.

св. Апостоль велить анаеомою считать того, кто не любит Господа Иисуса Христа, св. I. Златоустъ говорить: „что онъ называетъ анаеомою, какъ не то, чтобы сей преданъ былъ дѣволу и уже не имѣлъ участія въ спасеніи, чтобы чуждъ былъ Христа?“ <sup>1)</sup> И блаж. Θεодоритъ: „анаеема да будетъ: чуждъ да будетъ общаго тѣла Церкви не имѣющей горячей любви къ Владыкѣ Христу“ <sup>2)</sup>. Также и другіе; а Вальсамонъ и Зонара изъясняютъ въ такомъ же смыслѣ и многія правила соборовъ, въ которыхъ даже не всегда выраженіе *ἀνάθεμα* для сего употребляется, а напр. *ἀφορισμός* (отлученіе, отдѣленіе) и под. Въ 29 правилѣ собора Лаодикійскаго объ іудействующихъ и прямо говорится: „*Ἐστῶσαν ἀνάθεμα παρὰ Χριστοῦ*“ <sup>3)</sup>, что равносильно выраженію: *ἀπὸ Χριστοῦ* <sup>4)</sup>. Изъ *ἀνάθεμα* образовалось, конечно, и помянутое *ἀναθεματίζω*, которое въ томъ же смыслѣ дисциплинарномъ въ церковной литературѣ употребляетъ, напримѣръ, историкъ Сократъ (VII, 34): *κοινῇ ψήφῳ πάντες οἱ κληρικοί αὐτὸν ἀναθεμάτισαν*; къ чему еще добавляетъ и объясненіе: *οὕτω γὰρ οἱ χριστιανοὶ καλεῖν εἰώθαμεν τὴν κατὰ τοῦ βλασφήμου ψήφον, ὅταν αὐτὴν ὄσπερ ἐν στήλῃ ἀναστήσαντες φανερὰν τοῖς ἄλλοις καταστήσωμεν*, т. е. „общимъ голосованіемъ всѣ клирики подвергли его отлученію“ <sup>5)</sup>: ибо такъ мы, христіане, привыкли называть рѣшеніе противъ богохульника, когда, какъ бы на столбѣ выставивъ оное, дѣлаемъ его явнымъ для всѣхъ“ <sup>6)</sup>. — Изъ глагола же *ἀναθεματίζω* въ Церкви христіанской образовалось и еще новое слово *ἀναθεματισμός* — *анаеоматизмъ*, актъ или формула отлученія, которое впервые употребилъ Оригенъ, которое употребляютъ также Евсевій, св. Григорій Богословъ, св. Кириллъ Александрійскій и др., и о которомъ въ памятникахъ церковнаго права встрѣчаются, напримѣръ, такіа выраженія, какъ: *ὑπὸ τὸν κοινὸν ἄρθεῖς ἀναθεματισμὸν*, т. е. „подвергшись общему анаеоматизму“ <sup>7)</sup>. Наконецъ, еще позже того въ церковной литературѣ образовано было отсюда же слово *ἀναθεματισίς* — самое дѣйствіе отлученія, — слово употребляемое, напримѣръ, у св. Θεодора Студита <sup>8)</sup>.

Подобнымъ же образомъ получили болѣе широкое значеніе и употребленіе въ Церкви христіанской и такіа слова, какъ *ἀποκάλυψις* — *откровеніе* <sup>9)</sup>, *ἀπολύτρωσις* — *искупленіе* <sup>10)</sup>, *ἀποστάτης* — *отступникъ* и *ἀποστασία* — *отступленіе*;

<sup>1)</sup> См. у *Свицера* I, 269. Срав. св. I. Златоуста нарочитую бесѣду *Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀναθεματίζειν ζῶντας ἢ τεθνηκότας*, въ изданіи *Миня Patrologiae cursus completus, series graeca*, t. 48: 2, pag. 945—952.

<sup>2)</sup> *Suiceri*, I, 269.

<sup>3)</sup> Стр. 271 помянутаго выше изданія *Книги правилъ*.

<sup>4)</sup> *Suiceri*, I, 270.

<sup>5)</sup> Рѣчь идетъ объ ересіархѣ Несторіи.

<sup>6)</sup> См. у *Дюканжа* въ его *Glossarium mediae et infimae graecitatis*, t. I, pag. 67—68. Lugduni, 1688. См. самую церков. исторію Сократа VII кн. гл. 34, въ концѣ послѣдней.

<sup>7)</sup> *Justinianus in Authent.*, p. 146 ed. *H. Stephani*.

<sup>8)</sup> См. стр. 139 *Greek Lexicon of the roman and byzantine periods* (from. b. C. 146 to a D. 1100), by *E. A. Sophocles*. New-York—Leipzig, 1893. Общедоступное изложеніе и разъясненіе понятія объ анаеомѣ въ Церкви христіанской см. между прочимъ въ поученіи преосв. *Виссаріона*, епископа Костромскаго, въ *Душеполез. Чтеніи* за 1897 г., кн. 3 (мартъ), стр. 471—473.

<sup>9)</sup> См. о семъ словѣ, его значеніи и употребленіи въ церковной литературѣ у *Свицера* I, 448—451.

<sup>10)</sup> См. тамъ же, стр. 463—464.

*отступничество* (ближе всего отъ вѣры христіанской)<sup>1)</sup>, *ἀρχιστρατήγος* — *военачальникъ, архистратигъ*<sup>2)</sup>, и т. д.

бб) Со стороны *грамматики и стилистики* языкъ церковный<sup>3)</sup>, хотя въ цвѣтущій періодъ своей литературы (примѣрно, вплоть до паденія западной Римской имперіи) и представляетъ болѣе правильную грамматически и болѣе чистую стилистически рѣчь греческую, нежели каковою представляется рѣчь языка LXX-ти и новозавѣтнаго, однако во многомъ напоминаетъ и рѣчь языка перевода LXX-ти, а въ иныхъ случаяхъ, особенно въ истолковательныхъ трудахъ св. отцевъ и учителей Церкви восточной и въ литературѣ богослужебной, и прямо воспроизводитъ ее съ большею или меньшею по буквѣ точностію. Писанія мужей апостольскихъ, и по формѣ своей (какъ посланія), примыкая къ священнымъ Писаніямъ новозавѣтнымъ и по мыслямъ, содержанію дыша, такъ сказать, духомъ сихъ послѣднихъ, тѣмъ самымъ также доказываютъ и близость свою къ переводу LXX-ти. Особенно важно для насъ въ этомъ отношеніи посланіе св. апостола Варнавы, исполненное многихъ цитатъ изъ Ветхаго Завѣта по переводу LXX-ти, толкующее въ духовномъ смыслѣ (аллегорически, иносказательно) многія событія и предметы ветхозавѣтные и т. д.<sup>4)</sup> Но мы возьмемъ въ примѣръ даже не это посланіе, а писанія св. Климента Римскаго, которыя считаются болѣе приближающимися къ чистымъ въ аттическомъ смыслѣ образцамъ греческой рѣчи, нежели другія изъ писаній мужей апостольскихъ<sup>5)</sup>. Писанія эти, кстати, подтверждаютъ намъ многое и изъ сказаннаго въ отношеніи къ лексикографіи церковной литературы въ ея зависимости отъ перевода LXX-ти.

Въ своемъ первомъ посланіи къ Коринѣянамъ св. Климентъ Римскій имѣетъ цѣлію дать Коринѣскимъ христіанамъ подобающія наставленія по случаю возникшихъ между ними нестроеній и волненій вслѣдствіе того, что нѣкоторые изъ молодыхъ Коринѣянъ, хвалясь своею мудростію, возстали противъ почтенныхъ старостію и общимъ уваженіемъ, но не славившихся внѣшнею мудростію, представителей церкви Коринѣской и, увлекши за собою другихъ, отличавшихся внѣшнею чистотою и святостію жизни, простерли свое дерзкое противленіе законной власти церковной и порядку церковнаго богослуженія до того, что успѣли низвести съ церковныхъ должностей нѣкоторыхъ и такихъ лицъ, которыя поставлены были на эти должности самими Апостолами или ихъ ближайшими преемниками. Сообразно этой цѣли св. Климентъ и изъ Ветхаго Завѣта приводитъ то примѣры или зависти, гордости, непокорности властямъ и под., или, наоборотъ смиренія, послушанія и под., а то изреченія, относящіяся также къ тому и другому виду духовной настроенности. И этихъ поучительныхъ примѣровъ и изреченій въ одномъ 1-омъ посланіи, состоящемъ изъ

<sup>1)</sup> См. тамъ же, стр. 472—473.

<sup>2)</sup> См. въ Лексиконѣ *Софокла*, вышеупомянутомъ, на стр. 259 указаніе литературы церковной, гдѣ упоминается это слово. Срав. напр. тропарь архангеламъ и ангеламъ: *Небесныхъ воинствъ архистратизи (τῶν οὐρανίων στρατῶν ἀρχιστρατήγοι), молимъ васъ присно мы недостойнии*, и проч.

<sup>3)</sup> Для болѣе обстоятельнаго сужденія объ этой сторонѣ дѣла срав. между прочимъ труды *Н. Фоккова*: „Къ чтенію церковно-греческаго текста“. Кіевъ, 1886 и „Къ синтаксису греческаго новозавѣтнаго языка и Византійскаго“. Москва, 1887.

<sup>4)</sup> См. о семъ подробности у *Экономоса* IV, 417—419.

<sup>5)</sup> См. для сего преемщиц. *Филарета* Черниговскаго, „Историческое ученіе объ отцахъ Церкви“, томъ I страница 10. С.-Петербургъ, 1859.

59-ти небольших главъ, такъ много, что они обнимаютъ собою весьма значительное число мѣстъ Пятикнижія, учительныхъ (особенно Псалтири) и пророческихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Изъ одной книги Бытія и однихъ прямыхъ цитатъ мы находимъ въ разныхъ мѣстахъ посланія 9, а изъ Псалтири даже 22, независимо отъ примѣровъ историческихъ, приводимыхъ изъ Ветхаго же Завѣта безъ всякой болѣе или менѣе опредѣленной формулы цитации. И всѣ эти цитаты и примѣры прямо приводятся по переводу LXX-ти, а не по еврейскому подлиннику, текстъ котораго едва ли былъ и понятенъ св. Клименту.

Такъ, прежде всего, въ видахъ указанія причины нестроений и волнений въ Коринеской церкви, мужъ апостольскій пользуется изреченіемъ книги Второзаконія (32, 15) о ветхозавѣтномъ Израилѣ, что онъ, какъ и Коринескіе нарушители спокойствія и порядка, *яде и пилъ, и расширъ, и утолстѣ, и отвержеся возлюбленный*—*ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπλατύνθη καὶ ἐπαχύνθη καὶ ἀπελάτισεν ὁ ἠγαπημένος*. Хотя эти слова не вполне точно приводятъ соотвѣтствующія имъ слова текста перевода LXX-ти, гдѣ отчасти не видимъ нѣкоторыхъ изъ нихъ (напр. „пилъ“ и союза „и“), отчасти же видимъ иное размѣщеніе словъ: однако, кромѣ того, что всѣ остальные слова, приведенныя нами въ славянскомъ переводѣ, буквально повторяютъ собой слова текста этого перевода, отъ еврейскаго подлинника цитата у св. Климента еще дальше, нежели отъ LXX-ти <sup>1)</sup>. За тѣмъ, приводя изъ Ветхаго Завѣта примѣры зависти, „черезъ которую и смерть вошла въ міръ“ <sup>2)</sup> и которою руководились зачинщики беспорядковъ въ церкви Коринеской, св. Климентъ говоритъ: „Написано такъ: *и бысть по днехъ, принесе Каинъ отъ плодовъ земли жертву Богу: и Авель принесе и той отъ первородныхъ овецъ, и отъ тукъвъ ихъ: и призрѣ Богъ на Авеля и на дары его: на Каина же и на жертвы его не внятъ. И опечалися Каинъ зло, и испаде лице его. И рече Богъ Каину: вскую прискорбенъ былъ еси? и вскую испаде лице твое? Еда аще право принеслъ еси, право же не раздѣлилъ еси, не согрѣшилъ ли еси? Умолгни. Къ тебѣ обращеніе его, и ты тѣмъ обладаеши. И рече Каинъ ко Авелю брату своему: поидемъ на поле. И бысть внигда быти имъ на поли воста Каинъ на Авеля брата своего, и уби его* (Быт. 4, 3—8). Видите, братіе, ревность и зависть произвели братоубійство“ <sup>3)</sup>. Уже въ этомъ первомъ примѣрѣ заключается довольно большая по объему выдержка изъ книги Бытія, вся сдѣланная по тексту перевода LXX-ти, при чемъ въ текстѣ цитаты та лишь незначительная и разница замѣчается въ отношеніи къ тексту перевода, что *α)* опущено мѣстоименіе *αὐτοῦ* послѣ *τῶν προβάτων* (—*овецъ своихъ*); *β)* поставлено *ἐλπίγηθη* (—*опечалися*), т. е. аористъ страдат. залога вмѣсто *ἐλίπησε*—аор. дѣйств. зал.; *γ)* опущенъ союзъ *καὶ*—и предъ глаголомъ *ἀνέστη* (—*воста*) и *δ)* вмѣсто *Κύριος*—*Господь* вездѣ поставлено, а въ одномъ мѣстѣ одно оставлено *Θεός*—*Богъ*. Но и это должно сказать лишь

<sup>1)</sup> Съ еврейскаго подлинника нужно было бы перевести такъ: „утучнѣлъ возлюбленный и сталъ упрямъ; утучнѣлъ, отолстѣлъ и расширѣлъ“. Срав. св. Климента 1 Кор. гл. 3.

<sup>2)</sup> Св. Климента 1 Кор. 3 (въ концѣ), при чемъ имѣется въ виду, безъ сомнѣнія. Премудр. 2, 24: *завистію диаволю смерть вниде въ міръ*.

<sup>3)</sup> Св. Климента 1 Кор. гл. 4.



въ отношеніи къ Александрійскому (вошедшему и въ Синодальное изданіе 1821 года) тексту перевода LXX-ти; а въ Ватиканскомъ и еще уничтожаются двѣ изъ этихъ разностей, именно значащаяся подъ буквою β.), (въ Ватиканскомъ прямо и поставлено, какъ у св. Климента, *ἐλυπήθη* вмѣсто *ἐλύπησε*) и γ.) (въ Ватиканскомъ также нѣтъ союза *καί*). Всѣ же остальные слова, формы и выраженія совершенно буквально повторяютъ собой у св. отца слова, формы и выраженія перевода LXX-ти, даже и не исключая того, составляющаго *sensus interpretum*, изреченія, которое гласитъ такъ: *οὐκ ἔαν ὀρθῶς προσενέγκης, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἤμαρτες, κτλ.* (—*еда аще право принеслъ еси, и проч.*)? и которое съ еврейскаго нужно было бы перевести совсѣмъ иначе, нежели какъ оно передано у LXX-ти <sup>1)</sup>, равно какъ не исключая и того дополненія у LXX-ти противъ подлинника въ словахъ: *διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον*—(—*пойдемъ на поле*), о которомъ, какъ дополненіи, мы уже говорили въ свое время. Въ дальнѣйшихъ примѣрахъ и цитатахъ посланія св. Климента мы видимъ то же самое, т. е. съ одной стороны, свободное, въ духѣ и тонѣ LXX-ти, пользованіе содержаніемъ Ветхаго Завѣта, а съ другой, болѣе или менѣе точное по буквѣ воспроизведеніе текста LXX-ти въ цитатахъ, даже съ уклоненіями этого текста отъ еврейскаго подлинника и съ употребленіемъ словъ, формъ и оборотовъ рѣчи, свойственныхъ переводу LXX-ти, хотя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ замѣтно у св. Климента, какъ знакомство съ содержаніемъ религіи языческой и исторіи язычества <sup>2)</sup>, такъ и съ способами выраженія свойственными лучшимъ классическимъ языческимъ писателямъ греческой литературы <sup>3)</sup>. Напримѣръ, послѣ указанія на ревность и зависть въ Каинѣ, доведшую сего послѣдняго до братоубійства <sup>4)</sup>, св. Климентъ продолжаетъ въ той же главѣ 4-ой своего посланія: „По причинѣ зависти отецъ нашъ Иаковъ убѣжалъ отъ лица Исава, брата своего <sup>5)</sup>. Зависть была причиною, что Иосифъ гонимъ былъ до смерти и подвергся рабству <sup>6)</sup>. Зависть принудила Моисея бѣжать отъ лица Фараона, царя Египетскаго, когда услышалъ онъ отъ единоплеменника своего: *кто ты постави рѣшителя или судію (κρίτην ἢ δικαστήν) надъ нами? Еда убити мя ты хочеши, имже образомъ убилъ еси вчера Египтянина?* <sup>7)</sup> Вслѣдствіе ревности Ааронъ и Маріамъ

<sup>1)</sup> См. для сего русскій переводъ Библии, изданный по благословенію Св. Синода (ч. I, изд. 3-е. Спб. 1873, стр. 5), гдѣ, съ еврейскаго, это мѣсто читается такъ: „если дѣлаешь доброе: то не поднимаешь ли лица? а если не дѣлаешь добраго: то у дверей грѣхъ лежитъ; онъ влечетъ тебя къ себѣ, но ты господствуй надъ нимъ“.

<sup>2)</sup> См. для сего главы 6 (Данаиды и Дирки), 25 (сказаніе о Фениксѣ) и 55 (примѣры изъ исторіи язычества) посланія св. Климента.

<sup>3)</sup> Срав. для сего у преосвящ. Филарета Черниговскаго въ его „Историч. ученіи объ отцахъ Церкви“ ч. I, стр. 10. Спб. 1859. Напримѣръ, о приводимомъ ниже оборотѣ рѣчи въ 4-й гл. посланія: *διὰ ζήλος Δαυὶδ φθόνον ἔσχε οὐ μόνον ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων, κτλ.* одинъ западный ученый знатокъ греческаго языка замѣтилъ прямо: *Phrasis bene graeca*. См. у *I. C. M. Laurent* въ его изданіи: *Clementis romani ad Corinthios epistula*. Lipsiae, 1870.

<sup>4)</sup> Кстати, самое слово „братоубійство“ (*ἀδελφοκτονία*)—послѣклассическаго образованія и впервые встрѣчается лишь у I. Флавія въ его „Древност. Иуд.“ I, 31, 2 (о Каинѣ), хотя самое слово *ἀδελφοκτόνος* (въ формѣ *ἀδελφοκτόνος*) встрѣчается уже у Геродота (III, 65), при чемъ братоубійцею называетъ самого себя царь Персидскій Камбизъ, какъ убившій брата своего Смердиса.

<sup>5)</sup> Сн. Быт. 27, 41 и дал.

<sup>6)</sup> Быт. 37 гл.

<sup>7)</sup> Исх. 2, 14.

жили внѣ стана (*παρεμβολῆς*) <sup>1)</sup>. Ревность Даана и Авирона живыхъ низвела во адъ за то, что они возмутились противъ Моисея, служителя Божія <sup>2)</sup>. По причинѣ ревности Давидъ не только подвергся зависти отъ иноплеменныхъ, но былъ гонимъ и отъ Саула, царя Израильскаго <sup>3)</sup>. Подобно тому далѣе (гл. 7) св. Климентъ изъ ветхозавѣтной же исторіи приводитъ, напротивъ, примѣры покаянія и изъ ветхозавѣтныхъ же изреченій беретъ наставленія о покаяніи (гл. 8), оттуда же извлекаетъ (гл. 9 и дал.) поучительные примѣры послушанія и вѣры въ Энохъ, Ноѣ, Авраамъ, и т. д. А самыя ветхозавѣтныя изреченія, въ подтвержденіе необходимости того же, приводитъ и прямо какъ изреченія христіанскія. Напримѣръ въ 22-й главѣ, побуждая Коринѣскихъ христіанъ къ вѣрѣ, смиренію и послушанію, св. Климентъ говоритъ: „Все сіе подтверждаетъ вѣра христіанская. Ибо самъ Христосъ чрезъ Духа Святаго такъ взываетъ къ намъ: *приидите чада, послушайте Мене, страху Господню научу васъ. Кто есть человекъ хотаяи животъ, любяи дни видѣти благи? Удержи языкъ твой отъ зла, и устыя твои еже не глаголати лести. Уклонися отъ зла, и сотвори благо: възъщи мира и пожени ѿ. Очи Господни на праведныя, и уши Его въ молитву ихъ: лице же Господне на творящія злая, еже потребити отъ земли память ихъ. Воззвалъ праведникъ, и Господь услыша его, и отъ всѣхъ скорбей его избави его*“ <sup>4)</sup>. Здѣсь, кромѣ того, что ясно указывается пророчественное значеніе Ветхаго Завѣта и христіанское значеніе, вчастности, книги Псалмовъ, мы видимъ опять таковое значеніе придаваемымъ, ближе всего, тексту перевода LXX-ти, согласно которому приводятся св. Климентомъ эти изреченія. Очевидно, для св. отца переводъ имѣлъ значеніе подлиннаго слова Божія. Помимо того, и богослужбное значеніе Псалтири видно въ этомъ, ибо приводимая выдержка, и къ тому же приводимая, какъ и другія мѣста Ветхаго Завѣта, очевидно, по памяти, довольно велика по объему, а между тѣмъ она приводится почти съ буквальною точностію по переводу LXX-ти <sup>5)</sup>. Во многихъ и другихъ мѣстахъ своего посланія св. Климентъ, приводя ветхозавѣтныя мѣста Писанія по этому переводу, нерѣдко опять приводитъ ихъ и съ уклоненіями перевода отъ подлинника еврейскаго <sup>6)</sup>, хотя, приводя, какъ мы сказали, по памяти, не во всемъ точно приводитъ ихъ и по переводу LXX-ти <sup>7)</sup>, по крайней мѣрѣ если имѣть въ виду принятое теперь у насъ чтеніе текста этого перевода <sup>8)</sup>. Но

<sup>1)</sup> Числ. 12, 14. 15.

<sup>2)</sup> Числ. 16, 33.

<sup>3)</sup> 1 Цар. 18, 8 и дал.

<sup>4)</sup> Псал. 33, 12—18.

<sup>5)</sup> Незначительная разница въ томъ только и состоитъ, что а) вмѣсто *εις δεησιν* (—въ молитву) у св. Климента стоитъ *προς δεησιν* и б) вмѣсто множественнаго числа: *ἐκκρασαν οι δικαιοι* (—воззваша праведнии) и проч., у св. Климента поставлено, какъ мы и перевели, единственное число. Еще болѣе пространную выдержку подобнаго рода изъ 50-го Псалма (—*Помилуй мя, Боже, по величій милости Твоей*, и проч.) видимъ въ главѣ 18-й.

<sup>6)</sup> Напр. въ 29 гл. изъ Второз. 32, 8 (—„по числу ангеловъ Божіихъ,“ вмѣсто „по числу сыновъ Израилевыхъ“). Срав. также приведенное мѣсто изъ кн. Быт. 4, 8.

<sup>7)</sup> Кромѣ приведенныхъ уже мѣстъ, срав. для сего еще въ гл. 42 цитату изъ Иса. 60, 17 о епископахъ и діаконахъ.

<sup>8)</sup> Разумѣемъ Синадальное изданіе 1821 г. Разночтеніями, какъ мы отчасти и видѣли, уравниваются и нѣкоторые разности чтенія св. Климента съ этимъ принятымъ чтеніемъ, что особенно имѣетъ силу въ отношеніи къ Ватиканскому кодексу.

насъ въ настоящемъ случаѣ болѣе всего занимаетъ языковая сторона дѣла. А въ этомъ отношеніи мы, въ подтвержденіе сказаннаго ранѣе вообще о языкѣ церковной литературы по сравненію съ языкомъ перевода LXX-ти, имѣемъ у св. Климента Римскаго слѣдующее:

ааа) *слова*, впервые встрѣчающіяся у LXX-ти и за тѣмъ употребляемыя у св. Климента, каковы: ἀγαλλιασις—*веселіе, радованіе* (гл. 18—два раза и въ обоихъ случаяхъ при цитатѣ изъ Ветхаго Завѣта по переводу LXX-ти) и глаголь того же корня ἀγαλλιάω,—ομαι—*радуюсь, веселюсь* (въ той же главѣ и въ 33-й,—въ первой при цитатѣ изъ Ветхаго Завѣта, а въ послѣдней независимо отъ какой бы то ни было цитаты). То и другое слово встрѣчается и въ Нов. Завѣтѣ, но у языческихъ писателей совсѣмъ не встрѣчается ни то ни другое, какъ и отмѣчено было выше.

ἀγάπη—*любовь* (въ гл. 21, 33, 49, 50 и др.). Это слово, встрѣчаемое также въ Новомъ Завѣтѣ, встрѣчается и у Плутарха—изъ языческихъ писателей.

ἀγιαζω—*освящаю* (въ началѣ посланія и въ гл. 46) и ἀγιασμός—*освященіе* (гл. 30 и 35). Слова, также встрѣчаемыя въ Новомъ Завѣтѣ, но употребляемыя и у послѣднихъ языческихъ писателей (Діонис. Галик., Діод. Сиц. и др.).

αἴνεσις—*хвала, хваленіе* (гл. 18, 35 и 52). Нов. Зав. и другіе, позднѣйшіе, писатели церковные, но не языческіе.

αἴχμαλωβία—*плѣнь, плѣненіе* (гл. 3). Діод. Сиц., Плутархъ, I. Флавій, Нов. Зав., церк. и Визант. писатели.

ἀκουτίζω—*внимаю, внушаю, даю слышать* (гл. 18 при цитатѣ изъ Вет. Зав. по LXX-ти). Беккера Anecdota. Оригенъ. Евстаѳій.

ἀνατλέω—*исчерпываю, терплю, претерпѣваю* (гл. 26, опять при цитатѣ по тексту LXX-ти). Страбонъ, Діон. Галик., Климентъ Ал., Евсевій Кесар.

ἀνεξιχνίαστος—*неисчислимый* (гл. 20). Нов. Зав., церк. писат.

ἀνόμιμα—*беззаконіе* (гл. 18, опять при цитатѣ изъ LXX-ти). Діод. Сиц. I. Флавій. Схолиасты.

βδελυκτός—*мерзкій, презрѣнный* (гл. 2 и 30). Филонъ. Церков. писат.

βραδύγλωσσος—*медленноязычный, косноязычный* (гл. 17—изъ LXX-ти). Лукіанъ. Церков. писат. Богослуж. книги.

γραφεῖον—*писало, орудіе писанія и самое писаніе* (гл. 28: у св. Климента въ смыслѣ писанія, евр. *ketubim, агіографы*). Плутархъ. Атеней и др.

διαταγή—*распоряженіе, приказъ, указъ* (гл. 20). Нов. Зав. Церк. писатели (св. Аѳан. Вел. и др.).

δογματίζω—*объявляю рѣшеніе, мнѣніе, учу* (гл. 20, 27). Діод. Сиц., Діог. Лаэръ., схолиасты. Нов. Зав., церков. писатели.

δολιότης—*коварство* (гл. 35). Евстаѳій Сол.

То же самое должно сказать и о словахъ: ἐδράζω (гл. 33), ἐκμυκτηρίζω (гл. 16), ἐκρίζω (гл. 6), ἐκτενῶς (гл. 34), ἐναντι (гл. 39), ἐνδελεισμός (гл. 41), ἐνδυναμῶω (гл. 55), ἐνόπιον (гл. 7, 18, 21 и мн. др.), ἐξαχολουθέω (гл. 14) и мн. др.

Независимо отъ того много у св. Климента Римскаго словъ, которыя впервые встрѣчаются въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завѣта, каковы,

напримѣръ, ἀδελφότης — братство (гл. 2), ἀπαύρασμα — сияніе, отблескъ (гл. 36), ἀπροσδεής — ненуждающийся (гл. 52), и т. д., а гораздо болѣе того, конечно, словъ, употребляемыхъ и греческими языческими классиками и LXX-ю толковниками, каковы, напримѣръ, ἄβυσσος — бездна (гл. 20 и 28), ἀγαθός — благій, добрый (гл. 2, 5, 8, 21 и мн. др.), ἀγαπητέω — негодую (гл. 56), ἀγαπάω — люблю (гл. 3, 15, 18 и др.), ἀγαπητός — возлюбленный (гл. 1, 7, 8 и др.), и множество другихъ.

66б) Грамматическія формы, также неупотребительныя у образцовыхъ писателей классическаго періода греческой литературы, но за то употребляемыя у LXX-ти и въ позднѣйшіе періоды развитія греческаго языка и отчасти перешедшія потѣмъ въ новогреческій. Таковы, напримѣръ:

εἰσῆλθαμεν — въ 38 главѣ. И это не то, чтобы при цитатѣ изъ Ветхаго Завѣта, а при изложеніи собственныхъ мыслей писателя посланія. Именно, въ этой главѣ св. Климентъ, увѣщавая членовъ Коринеской церкви къ смиренію, говорить: „Помыслимъ, братіе, изъ какого вещества мы произошли, какими и чѣмъ вошли мы (εἰσῆλθαμεν) въ міръ“, и проч. <sup>1)</sup>.

Другой примѣръ. Въ гл. 42 - й, говоря, также въ наставленіе нарушителямъ порядка и повиновенія законной власти изъ членовъ Коринеской церкви, о богоучрежденности церковной іерархіи, св. Климентъ объ апостолахъ сообщаетъ, что они, „проповѣдуя по различнымъ странамъ и городамъ, первенцевъ (ἀπαρχάς — начатки) изъ вѣрующихъ, послѣ духовнаго испытанія, поставляли (καθίστανον) во епископы и діаконы для будущихъ вѣрующихъ. Мы помнимъ, конечно, что какъ форма εἰσῆλθαμεν, такъ и эта форма καθίσταμεν, въ ихъ коренныхъ словахъ ἦλθαμεν (вм. ἦλθομεν — аор. 2-й) и ἵστανον (вм. ἵστημι), встрѣчаются и у LXX-ти.

Подобное же можно сказать и о нѣкоторыхъ другихъ формахъ грамматическихъ, встрѣчающихся въ посланіи св. Климента (напр. μηδαμιῶς — никоимъ образомъ вм. μηδαμιῶς въ 45 гл., ἐξουθενήμα — уничиженіе въ 16-й и ἐξουθενέω — уничижаю въ 18-й гл. и др.).

Наконецъ, ввв) въ стилистическомъ отношеніи обращаютъ на себя вниманіе гебраизмы посланія. Кромѣ гебраизмовъ въ цитатахъ изъ Ветхаго Завѣта <sup>2)</sup>, въ немъ есть нѣсколько гебраистическихъ оборотовъ и въ изложеніи мыслей самого св. Климента. Такъ, напримѣръ, въ главѣ 21-й, увѣщавая Коринескихъ христіанъ воспитывать и дѣтей своихъ по-христіански, внушать имъ смиреніе, чистую любовь и страхъ Божій, св. Климентъ въ основаніе сего полагаетъ слѣдующую мысль: „Ибо Онъ (Богъ) есть испытатель мыслей и желаній нашихъ: Его дыханіе въ насъ (οὗ ἡ πνοὴ αὐτοῦ ἐν ἡμῖν ἐστίν), и когда восхоцетъ, возьметъ его“. Здѣсь выраженіе, приведенное нами по гречески, съ повтореніемъ, при одномъ мѣстоименіи (οὗ), другаго (αὐτοῦ), есть гебраизмъ, не свойственный чистому греческому языку. Подобно сему и въ 33

<sup>1)</sup> Срав. также форму προεἶπαντο въ 57 - й главѣ при цитатѣ изъ 1 - й гл. кн. Притчей.

<sup>2)</sup> Напр. въ гл. 10 - й приводится изъ книги Бытія 13, 15 изреченіе: всю землю, юже ты видиши, тебѣ дамъ ю, и стѣпни твоимъ во вѣки. Здѣсь мѣстоименіе: ю (αὐτήν), послѣ того какъ сказано: всю землю, есть гебраизмъ, излишній для чистаго греческаго языка. Подобное же см. и въ гл. 27-й, при цитатѣ изъ Псалм. 18, 4, и въ другихъ мѣстахъ (напримѣръ, въ той же 10-й гл. при цитатѣ изъ Быт. 12, 2 выраженіе: εἰς ἕθνος — въ языкъ, и т. д.

главѣ, говоря о сотвореніи человѣка, св. Климентъ добавляетъ: „Итакъ, совершивъ все это, Онъ (Богъ) одобрилъ оное (*ταῦτα οὖν πάντα τελειώσας ἐπῆρσεν αὐτά*) и благословилъ и сказалъ: *раститесь и множитесь* (Быт. 1, 28).“ Здѣсь, при мѣстоименіяхъ *ταῦτα* и *πάντα*, дальнѣйшее *αὐτά* есть также гебраизмъ, излишній (какъ плеоназмъ) для чистаго греческаго языка.

Еще болѣе для насъ важно въ разсматриваемомъ отношеніи то явленіе въ посланіи св. Климента, что его собственная рѣчь нерѣдко образуется въ формѣ рѣчи перевода LXX-ти (или Новаго Завѣта). Напримѣръ, во 2-й главѣ, изображая прежнее отрадное духовное состояніе Коринтянъ, св. Климентъ говоритъ: „всѣ вы были смиренны и чужды тщеславія, любили болѣе подчиняться, нежели повелѣвать, охотнѣе давать, нежели принимать. Довольствуясь тѣмъ, что Богъ далъ вамъ на путь земной жизни, и тщательно внимая словамъ Его, вы хранили ихъ въ глубинѣ сердца, и страданія Его были предъ очами вашими“. Даже въ этомъ небольшомъ отдѣленіи, если его разсматривать ближе въ греческомъ его текстѣ, мы найдемъ едва не въ каждомъ предложеніи отображеніе рѣчи перевода LXX-ти (или Новаго Завѣта). Такъ, рѣчь о томъ, что Коринтяне раньше были смиренны (*ἐταπεινοφρονεῖτε*) и чужды тщеславія, любили болѣе подчиняться нежели повелѣвать—*ὑποτασσόμενοι μᾶλλον ἢ ὑποτάσσοντες*, напоминаетъ рѣчь св. апостола Петра въ 1-мъ его соборномъ посланіи: *юніи повинитесь* (—*ὑποτάγητε*) *старцемъ: вси же другъ другу повинующеся* (*ὑποτασσόμενοι*) <sup>1)</sup>, *смиреномудріе* (*ταπεινοφροσύνην*) *стяжите: зане Богъ гордымъ противится, смиреннымъ* (*ταπεινοῖς*) *же даетъ благодать* (1 Петр. 5, 5), при чемъ послѣднія слова у св. апостола прямо взяты изъ книги Притчей 3, 34 по переводу LXX-ти. Далѣе, кромѣ того, что выраженіе: (—любили) „охотнѣе давать, нежели принимать“ (*ἡδίων δίδοντες, ἢ λαμβάνοντες*) есть почти повтореніе наставленія св. апостола Павла Ефесскимъ пастырямъ: *подобаетъ... поминати слово Господа Иисуса, яко Самъ рече: блаженнѣе есть намъ даяти, нежели приимати* — *μακάριόν ἐστι δίδοναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν* (Дѣян. 20, 35),—въ словахъ: „довольствуясь тѣмъ, что Богъ далъ вамъ на путь (*τοῖς ἐφοδίοις*) земной жизни, и тщательно внимая словамъ Его (— *προσέχοντες τοὺς λόγους αὐτοῦ*)“ и проч., мы опять видимъ отраженіе языка не только новозавѣтнаго, но и перевода LXX-ти. Выразеніе *ἐφόδιον* — *напутное*, употребляемое уже и у классиковъ (напр. Геродота, Фукидида, Платона) въ значеніи запаса провизіи, денегъ и подоб., необходимаго на дорогу, путешествіе, примѣнено у LXX-ти (во Второз. 15, 14) къ рабамъ изъ Евреевъ, у самихъ же Евреевъ, которые, по истеченіи шести лѣтъ въ седьмой, субботній годъ должны были отпускать этихъ рабовъ (или рабынь) на свободу, и не съ пустыми руками: *напутное ему да уготовиши* (*ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτόν*) *отъ овецъ твоихъ, и отъ пшеницы твоея, и отъ вина твоего*, и проч. За тѣмъ въ Новомъ Завѣтѣ, хотя нѣтъ самаго этого выраженія (*ἐφόδιον*), однако ясно высказывается мысль о томъ, чтобы христіане въ земной своей жизни были довольны самымъ необходимымъ (см. 1 Тим. 6, 8 и Евр. 13, 5); а св. отцы и учителя Церкви (напр. св. Василій Великій, Кириллъ Иерусалимскій) уже прямо съ словомъ *ἐφόδιον* соединяли

<sup>1)</sup> Срав. также Еф. 5, 21.

понятіе о всемъ необходимомъ въ земной жизни христіанина для жизни будущей.— оборотъ же рѣчи *προσέχοντες τοὺς λόγους*, при сочетаніи глагла *προσέχω* съ винительнымъ, а не съ дательнымъ, какъ обыкновенно сочиняется этотъ глаголь<sup>1)</sup>, падежемъ, прямо приводитъ насъ къ переводу LXX-ти. Именно, такое сочиненіе съ винительнымъ встрѣчаемъ у LXX-ти, на примѣръ, въ Иса. 1, 10: *внемлите закону Божию (προσέχετε νόμον Θεοῦ), людие Гоморрстїи*, или тамъ же, ст. 23: *и суду вдовицъ не внимающихи (καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες)*, и др.

Что мы отмѣтили у св. Климента Римскаго въ его 1-мъ посланіи къ Коринѳянамъ, то же самое, въ большей или меньшей степени и мѣрѣ, сообразно цѣли, характеру и предмету писаній святоотеческихъ и вообще произведеній церковной литературы греческой, повторяется и въ дальнѣйшихъ по времени изъ этихъ писаній или произведеній. Разумѣемъ, ближе всего, отношеніе ихъ къ переводу LXX-ти. И только съ половины второго христіанскаго вѣка, съ большимъ усиленіемъ вліянія аттицизма на произведенія лучшихъ писателей греческихъ въ области церковной литературы, языкъ ихъ сталъ мало по малу чуждаться слишкомъ грубыхъ, простонародныхъ словъ и оборотовъ рѣчи греческой, не чуждыхъ, какъ мы видѣли, LXX-ти, каковое положеніе дѣла въ цвѣтущую пору церковной литературы греческой, т. е. въ IV и V вѣкахъ по рождествѣ Христовѣ, достигло своей вершины. Но если уже и въ эту пору св. Василій Великій говорилъ о себѣ Ливанію то, что мы приводили выше изъ его писемъ къ послѣднему, то не тѣмъ ли болѣе то же самое должно сказать о позднѣйшихъ эпохахъ, когда, со времени паденія западной Римской имперіи и перенесенія столицы этой имперіи въ Царь-Градъ или Византію, Константинополь, по причинѣ и по мѣрѣ усиленія притока варваризмовъ всякаго рода въ греческій языкъ, сталъ все болѣе и болѣе падать и этотъ самый языкъ, поддерживаемый за все это время и до настоящихъ поръ исключительно только церковною литературою и богослуженіемъ православной греко-восточной Церкви? Слишкомъ длиненъ былъ бы рядъ примѣровъ, которые могли бы мы привести изъ исторіи церковной литературы греческой на пространствѣ девятнадцати вѣковъ существованія христіанства, подвергнувъ ея произведенія такому же анализу, какому подвергли небольшое по объему посланіе св. Климента, и взявъ текстъ ихъ хотя бы въ порядкѣ многотомнаго изданія *Миня* (ab. *Migne*) *Patrologiae cursus completus series graeca*<sup>2)</sup>. Посему удовольствуемся этимъ однимъ примѣромъ перваго изъ церковныхъ писателей и приступимъ къ разсмотрѣнію литературнаго вліянія перевода LXX-ти на церковную христіанскую письменность и частнѣе, на богослужебные памятники этой письменности.

б) Богослуженіе христіанской Церкви на первыхъ порахъ тѣсно примыкало къ ветхозавѣтному въ томъ его видѣ, какъ оно выработалось въ іудейской

<sup>1)</sup> Напр. въ рѣчи св. ап. Павла къ Ефесскимъ пастырямъ извѣстное выраженіе: *внимайте себѣ и всему стаду*, по гречески передано такъ: *προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ*. То же самое и въ большей части другихъ мѣстъ Ветхаго Завѣта по переводу LXX-ти. Мы говоримъ только объ основаніи въ этомъ переводѣ, по которому для св. Климента оказалось возможнымъ сочиненіе глагола *προσέχω* и съ винительнымъ падежемъ.

<sup>2)</sup> Этого изданія одной только греческой серіи, при томъ доведенной лишь до времени паденія Константинополя въ 1453 году, оказывается 161 томъ (Parisii, 1844—1866).

общинѣ ко времени явленія христіанства, съ присоединеніемъ къ ветхозавѣтному и новозавѣтныхъ стихій. И въ этомъ богослуженіи главную часть составляли Псалмы ветхозавѣтныя, съ нѣкоторыми отдѣлами изъ другихъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, къ которымъ присоединялись молитвы, пѣснопѣнія духовныя и богослужебныя дѣйствія въ духѣ новозавѣтномъ <sup>1)</sup>. Такъ это можно усматривать изъ 1 Кор. 14, 26; Ефес. 5, 19; Кол. 3, 16 и под., гдѣ рѣчь идетъ о псалмахъ, пѣснопѣніяхъ и нѣкоторыхъ другихъ богослужебныхъ дѣйствіяхъ на собраніяхъ христіанъ. А св. Климентъ Римскій, въ 40-й и 41-й главахъ своего 1-го посланія къ Коринѣянамъ говоритъ и объ опредѣленныхъ временахъ, даже часахъ богослуженія христіанской Церкви, о мѣстахъ совершенія его, о совершителяхъ богослуженія, о жертвахъ, при ономъ возносимыхъ, и проч. Не преминулъ онъ при этомъ указать и на превосходство богослуженія христіанскаго, новозавѣтнаго предъ ветхозавѣтнымъ (конецъ главы 41-й). Дальнѣйшіе св. отцы и учителя Церкви еще болѣе точно опредѣлили все то, что относилось къ богослуженію христіанской Церкви и сами были творцами многоаго, что вошло въ составъ этого богослуженія <sup>2)</sup>. Намъ, въ настоящемъ случаѣ, естественно, болѣе всего занимаетъ то, что вошло въ составъ богослуженія православной Церкви греческой изъ Ветхаго Завѣта, и именно изъ перевода LXX-ти толковниковъ.

Кромѣ Псалмовъ изъ другихъ ветхозавѣтныхъ Книгъ перешли отъ Іудейской церкви въ составъ христіанскаго богослуженія такъ называемыя *пѣсни отцевъ* (*ὕμνοι πατέρων* <sup>3)</sup>), къ числу которыхъ принадлежали: хвалебная пѣснь Израильтянъ по переходѣ чрезъ Черное море (Исх. гл. 15);—благодарственная пѣснь Анны, матери Самуиловой (1 Цар. 2, 1 — 10); — обличительная пѣснь Моисеева (Второз. гл. 32); — пѣсни пророковъ Исаіи (гл. 26, также 6, 7 и 38), Іоны (гл. 3) и Аввакума (гл. 3) и трехъ отроковъ въ печи Вавилонской (Дан. 3 гл.); молитва Манассіи царя Іудейскаго (2 Пар. гл. 23) и нѣк. др. <sup>4)</sup>. О богослужебномъ употребленіи пѣсни Моисея говорится уже въ Апокалипсисѣ св. Іоанна Богослова (гл. 15, ст. 3. 4). Словами пѣсни св. Анны воспѣвала Господа воспитанная при храмѣ Богоматерь (Лук. гл. 2). Объ употребленіи другихъ перечисленныхъ пѣсней въ Церкви христіанской свидѣтельствуютъ св. отцы и учителя Церкви, изъ которыхъ св. Іоаннъ Дамаскинъ приурочилъ эти пѣсни и къ составленнымъ имъ канонамъ въ томъ видѣ, какъ эти послѣдніе и доселѣ употребляются въ богослуженіи православной Церкви. А что всѣ эти пѣсни съ первыхъ вѣковъ христіанства имѣли богослужебное употребленіе въ православной Церкви, о томъ ясно свидѣтельствуетъ одно уже то, что въ Александрійскомъ кодексѣ Библии, принадлежащемъ, какъ мы знаемъ, четвертому вѣку, всѣ онѣ составляютъ собой особое приложение къ Псалтири.

<sup>1)</sup> Срав. преосв. *Филарета* Черниговскаго, „Историческій обзоръ пѣснопѣвцевъ и пѣснопѣнія греческой церкви“, стр. 1 и дал., 15 и дал. и др. Спб. 1860.

<sup>2)</sup> Подробнѣе о семъ см. въ томъ же трудѣ преосвященнаго *Филарета* Черниговскаго.

<sup>3)</sup> Срав. надписаніе гл. 44-й, съ которой начинается, и въ слѣдующихъ главахъ продолжается, прославленіе ветхозавѣтныхъ достохвальныхъ мужей въ книгѣ Премудрости І. сына Сирахова: *Πατέρων ὕμνος—пѣснь отцевъ*, или: *гимнъ праотцамъ*.

<sup>4)</sup> Срав. о семъ подробнѣе въ помянутомъ трудѣ преосв. *Филарета*, стр. 25 и дал.

Самая же Псалтирь входила въ составъ едва не каждой службы церковной, какъ и въ домашнемъ употребленіи христіанъ была самою необходимою и любимую книгою. Это зависитъ, конечно, отъ величайшаго разнообразія ея содержанія (— пророчественнаго, историческаго, хвалебнаго, покаяннаго и т. д.) и примѣнимости ея ко всякому состоянію и настроенію духа христіанина. „*Всяко писаніе богодухновенно и полезно есть* (2 Тим. 3, 16), для того написано Духомъ Святымъ, чтобы въ немъ, какъ въ общей врачевницѣ душъ, всѣ мы, человѣки, находили врачевство—каждый отъ собственнаго своего недуга,“—читаемъ у св. Василія Великаго въ предисловіи къ бесѣдамъ на Псалмы.—„Ибо сказано: *исцѣленіе утолитъ грѣхи велики* (Еккл. 10, 4). Но иному учатъ пророки, иному бытописатели; въ одномъ наставляетъ законъ, а въ другомъ—предложенное въ видѣ приточнаго увѣщанія: книга же Псалмовъ объемлетъ въ себѣ полезное изъ всѣхъ книгъ. Она пророчествуетъ о будущемъ, приводитъ на память событія, даетъ законы для жизни, предлагаетъ правила для дѣятельности. Короче сказать, она „естъ общая сокровищница добрыхъ ученій и тщательно отыскиваетъ, что каждому на пользу. Она врачуетъ и застарѣлыя раны души, и недавно уязвленному подаетъ скорое исцѣленіе и болѣзненное возставляетъ, и неповрежденное поддерживаетъ; вообще же, сколько можно, истребляетъ страсти, какія въ жизни человѣческой подъ разными видами господствуютъ надъ душами. И при семъ производитъ она въ человѣкѣ какое-то тихое услажденіе и удовольствіе, которое дѣлаетъ разсудокъ цѣломудреннымъ... Чему не научишься изъ псалмовъ? Не познаешь ли отсюда величіе мужества, строгость справедливости, честность цѣломудрія, совершенство благоразумія, образъ покаянія, мѣру терпѣнія, и всякое изъ благъ, какое ни наменуешь? Здѣсь есть совершенное богословіе, предреченіе о пришествіи Христовомъ во плоти, угроза судомъ, надежда воскресенія, страхъ наказанія, обѣтованіе славы, откровенія тайнствъ. Все, какъ бы въ великой и общей сокровищницѣ, собрано въ книгѣ Псалмовъ“<sup>1)</sup>. Такъ же сильно и убѣдительно говорятъ о значеніи и употребленіи Псалтири въ Церкви христіанской и другіе св. отцы и учителя Церкви<sup>2)</sup>. Напримѣръ, св. Аѳанасій Великій говоритъ въ своемъ посланіи къ Маркеллину объ истолкованіи Псалмовъ: „Кто читаетъ (другія священныя) книги, тотъ убѣжденъ, что произноситъ не свои собственныя слова, но слова святыхъ мужей или тѣхъ, о которыхъ они говорятъ. Но кто читаетъ Псалмы, тотъ (удивительное дѣло!) написанное произноситъ какъ свои собственныя слова, поетъ ихъ какъ бы они были написаны о немъ, читаетъ и понимаетъ ихъ такъ, какъ бы не другой кто говорилъ, и не другаго кого разумѣлъ, но остается въ той мысли, что сіе самъ о себѣ говоритъ, и что сказано въ Псалмахъ, то возноситъ къ Богу отъ собственнаго своего лица, какъ бы говоря о томъ, что сдѣлано имъ

<sup>1)</sup> Св. *Василія Великаго* творенія въ русск. перев., издав. при Моск. дух. академіи, часть I, изд. 3-е, стр. 149. 151. Москва, 1891.

<sup>2)</sup> Св. Ефремъ Сиринъ, св. Аѳанасій Великій, св. Григорій Нисскій и др. Выдержки изъ нихъ о семъ см. въ книгахъ — покойнаго о. протоіерея *Д. Г. Кастальскаго*: „О домашнемъ чтеніи слова Божія у христіанъ первыхъ вѣковъ“, стр. 44. Москва, 1876;—проф. *А. А. Олесницкаго*: „Руководственныя о священномъ Писаніи Ветхаго и Новаго Завета свѣдѣнія изъ твореній св. отцевъ и учителей Церкви“, стр. 58 и дал. Спб. 1894; въ статьѣ *Н. Ф. Сергіевскаго* о псалмопѣніи древнихъ христіанъ въ „Воскресномъ Днѣ“ за 1896 г., №№ 33, 34 и у другихъ.



самимъ... Слова Псалмовъ для поющаго ихъ служатъ какъ бы зеркаломъ, въ которомъ онъ усматриваетъ движенія собственной души и съ этою мыслию произноситъ ихъ“<sup>1)</sup>. Отъ того-то Псалтирь, имѣвшую столь широкое и бого-служебное и домашнее употребленіе, древніе христіане знали на память и свободно читали и пѣли Псалмы и отдѣльныя изреченія ея, не прибѣгая къ самой книгѣ, какъ примѣръ того мы указывали уже въ св. Климентѣ Римскомъ. Блажен. Иеронимъ къ письмѣ къ Марцеллѣ изъ Виолеема, описывая Палестинскія мѣстности и именно Виолеемскую пустыню, говоритъ, что здѣсь—„все—простота, и только пѣніемъ Псалмовъ нарушается молчаніе. Обратись, куда угодно: земледѣлецъ, идя за плугомъ, поетъ аллилуіа; покрытый потомя жнецъ улаждаетъ себя Псалмами, и виноградарь, подрѣзывая лозу, поетъ что-либо изъ Давида. Таковы въ этой странѣ пѣсни, и это любимыя пѣсни, какъ говорить народъ“<sup>2)</sup>. Не удивительно, по сему, что и составляя чисто христіанскія пѣснопѣнія, для церковно-богослужебнаго ли или для домашняго употребленія, древніе христіане, пропитанные, такъ сказать, насквозь Псалмами и другими пѣснями ветхозавѣтными, словами ихъ изливали чувства и мысли въ своихъ пѣснопѣніяхъ. А такъ какъ, особенно въ восточной Церкви, преобладающимъ въ употребленіи былъ греческій языкъ, то эти слова передавались въ христіанскихъ пѣснопѣніяхъ не иначе какъ словами перевода LXX-ти, даже и съ уклоненіями послѣдняго отъ еврейскаго подлинника.

Такъ, напримѣръ, беремъ извѣстный Великій Канонъ св. Андрея Критскаго († 713 г.), читаемый въ первую недѣлю великаго поста и состоящій изъ 250 тропарей, полныхъ высокихъ мыслей, глубокихъ чувствъ, — покаянныхъ, уми-лительныхъ, также какъ и силы выраженія. Въ этомъ канонѣ духовное око творца его зрять лица и событія обоихъ завѣтовъ—Ветхаго и Новаго, усма-тривая въ нихъ то высокіе образы святой жизни, то примѣры паденія и тѣмъ возбуждая насъ къ строгому трезвенію и бодрствованію надъ своею внутреннею жизнію. Но при этомъ въ канонѣ, помимо ссылокъ на указанные лица и событія, нерѣдко и собственныя мысли и чувства творца его выра-жаются словами Псалмовъ, съ упоминаніемъ ли имени Давида или безъ такого упоминанія<sup>3)</sup>. Такъ, въ числѣ тропарей канона понедѣльника во 2-й пѣсни двѣнадцатый тропарь (послѣдній предъ *славую*) читается по славянски слѣдую-щимъ образомъ: *Дѣлаша на хребтѣ моемъ (ѣтѣхтвиновъ ѣлѣ іѡнъ вѡтѡнъ мѡв) вси началницы страстей, продолжающе на мя беззаконіе ихъ (мѡхрѣновъ тѣсъ кѡт' ѣмѡвъ тѣнъ ѡвоиѡвъ ѡвѡнъ)*. Въ этихъ словахъ находятъ для себя ясное отраженіе слова Псалма 128, 3: *на хребтѣ моемъ дѣлаша (ѣлѣ тѣ вѡтѣ мѡв 'тѣхтвиновъ) грѣшницы, продолжиша беззаконіе свое (ѣмѡхрѣновъ тѣнъ ѡвоиѡвъ ѡвѡнъ)*, и именно по переводу LXX-ти, не вполне точно здѣсь соответствую-

<sup>1)</sup> Твореній св. Аванасія Александрійскаго, изд. въ русск. перев. при Моск. дух. академіи, ч. 4, стр. 12. Москва, 1854. Св. Церковь такое большое значеніе придавала этому посланію св. Аванасія, что помѣщала его при самой Псалтири, какъ напр. въ Александрійскомъ кодексѣ Библии; также и въ славянской Библии.

<sup>2)</sup> Письмо 44-е. Сравн. русскій переводъ, исполненный и изданный при Кіевской дух. академіи. Твореній бл. Иеронима т. 2, стр. 14. Кіевъ, 1864.

<sup>3)</sup> Въ нашемъ Синодальномъ изданіи канона св. Андрея Критскаго (см. изд. 2-е. Спб. 1888) въ концѣ каждого тропаря выставлены даже цитаты мѣсть св. Писанія, изъ коихъ взяты слова его.

щему еврейскому подлиннику <sup>1)</sup>. За тѣмъ, ирмось 5-й пѣсни того же канона: *Отъ нощи утренююща, человеклоубче, просвѣти, молюся, и настави и мене на повелѣнія Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою*, содержитъ въ себѣ выраженія изъ Псалмовъ 62, 2, и 118, 35; также точно и второй тропарь 7-й пѣсни (изъ Псал. 37, 19; 24, 18; 34, 23), третій тропарь 4-й пѣсни канона среды (изъ Псал. 73, 12) и др. А въ шестомъ тропарѣ 7-й пѣсни понедѣльника св. Андрей прямо говоритъ: *Давидъ иногда вообрази, списавъ яко на иконѣ пѣснь, еуже дѣяніе обличаетъ еже содѣя, зовый: помилуй мя, Тебе бо единому согрѣшихъ встѣхъ Богу: самъ очисти мя*, имѣя въ виду, конечно, слова покаяннаго 50-го Псалма ст. 3 и 6. Подобное же видимъ и въ 3 и 4 тропаряхъ 7-й пѣсни канона четвертка <sup>2)</sup>.

Что же касается до составныхъ частей богослуженія Церкви православной, въ которыя Псалтирь входитъ цѣлыми Псалмами, то это болѣе всего суть: Полунощница, утреннее и вечернее (Вечерня и Повечеріе) богослуженія и Часы: 1, 3, 6, и 9. Что цѣлые Псалмы издавна входили въ составъ этихъ частей христіанскаго богослуженія, о томъ драгоцѣнное свидѣтельство сохранилъ намъ св. Василій Великій (изъ 4-го вѣка) въ своихъ пространныхъ монашескихъ правилахъ, каковое свидѣтельство, вмѣстѣ съ тѣмъ, подтвердить для насъ и мысль о томъ, какъ усердно и глубоко тогда изучаемо было священное Писаніе вообще и Псалтирь въ особенности, и именно по переводу LXX-ти. Въ этихъ правилахъ, отвѣчая на вопросъ (37-й) — о томъ, „должно ли, подѣ предлогомъ молитвъ и псалмопѣнія, нерадѣть о дѣлахъ?“ и „какія времена приличны для молитвы?“ св. Василій Великій говоритъ: „поелику нѣкоторые уклоняются отъ дѣла подѣ предлогомъ молитвъ и псалмопѣнія: то должно знать, что хотя для прочаго всему свое есть время, по слову Еккліаста: *время всякой вещи* (Еккл. 3, 1), но для молитвъ и псалмопѣнія, какъ и для многоаго другаго, пригодно всякое время. Посему, между тѣмъ какъ движешь руку на дѣло, или языкомъ, когда возможно сіе, лучше же сказать, полезно къ созиданію вѣры, или, если то не возможно, сердцемъ *во псалмѣхъ и пѣніихъ и пѣсняхъ духовныхъ* (Ефес. 5, 19) воспѣвай Бога какъ написано; и между дѣломъ совершай молитву, какъ благодаря Того, Кто далъ силу рукъ на дѣла, и мудрость ума на приобрѣтеніе знанія, Кто далъ вещество, изъ котораго сдѣланы орудія, и которое обдѣлывается тѣмъ искусствомъ, какимъ случилось намъ заниматься, такъ моля направь дѣла рукъ нашихъ къ цѣли благоугожденія Богу..... Ибо, если не употребимъ при этомъ сего способа, то

<sup>1)</sup> Съ еврейскаго подлинника этотъ стихъ переведенъ въ нашемъ Синодскомъ изданіи такъ: „На хребтѣ моемъ орали оратаи, проводили длинныя борозды свои“.

<sup>2)</sup> Много можно было бы указать и другихъ примѣровъ подобнаго рода отношенія памятниковъ богослужебной христіанской письменности къ переводу LXX-ти. Для образца можно указать хотя бы на богослужебные каноны съ ихъ тропарями, въ которыхъ почти всюду содержится то или другое, болѣе или менѣе ясное по мысли и выраженіямъ и значительное по объему указаніе на ветхозавѣтныя лица, событія, изреченія и проч., для удостовѣренія въ чемъ достаточно сослаться на трудъ проф. *Е. И. Ловягина*: „Богослужебные каноны на греческомъ, славянскомъ и русскомъ языкахъ“. Изд. 2-е исправленное. Спб. 1861, гдѣ въ концѣ русскаго перевода ирмосовъ и тропарей обыкновенно проставлены и цитаты мѣсть священнаго Писанія Ветхаго и Новаго Заветъа, къ коимъ по содержанию своему они относятся. По этимъ цитатамъ легко можно сличить текстъ этихъ ирмосовъ и тропарей съ текстомъ перевода LXX-ти.

какъ можетъ быть совмѣщено сказанное у апостола: *непрестанно молитесь* (1 Сол. 5, 17) и: *нощь и день дѣлающе* (2 Сол. 3, 8)?—Итакъ, если и закономъ предписывается благодареніе во всякое время, и по природѣ и разуму оказывается необходимымъ для нашей жизни, то не должно пренебрегать время молитвы, установленныхъ въ братствахъ, которыя избраны нами по необходимости, потому что каждое изъ нихъ особеннымъ образомъ напоминаетъ о благахъ, подаваемыхъ отъ Бога. Такъ, не должно пренебрегать утра, чтобы первыя движенія души и ума посвящаемы были Богу, чтобы мы ни за что другое не принимались съ заботливостію, пока не возвеселены мыслию о Богѣ, по написанному: *помянухъ Бога и возвеселихся* (Псал. 76, 4) <sup>1)</sup>, чтобы и тѣла не приводили въ движеніе для дѣланія, пока не исполнимъ сказаннаго: *къ Тебѣ помолюся, Господи. Заутра услыши гласъ мой: заутра предстану Ти, и узриши мя* (Псал. 5, 3. 4) <sup>2)</sup>. За тѣмъ и въ третій часъ должно становиться на молитву и собирать братію, если бы случилось, что каждый особо занять своимъ дѣломъ; вспоминая даръ Духа, данный въ третій часъ апостоламъ <sup>3)</sup>, всѣ должны поклоняться единодушно, чтобы и самимъ сдѣлаться достойными пріятія освященія, и просить у Духа руководства и ученія на пользу, подражая сказавшему: *сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія моего и Духомъ Владычнимъ утверди мя* (Псал. 50, 12—14) <sup>4)</sup>; и въ другомъ мѣстѣ: *Духъ Твой благій наставитъ мя на землю праву* (Псал. 142, 10) <sup>5)</sup>; и такимъ образомъ опять приниматься за дѣла. И если нѣкоторымъ, по свойству дѣлъ или мѣстъ, придется быть гдѣ нибудь очень далеко, то необходимо обязаны, ни мало не медля, и тамъ исполнять все сообща установленное: потому что *идъже еста два или трие собрани во имя Мое*, говоритъ Господь, *ту есмь посредъ ихъ* (Матѣ. 18, 20). Въ шестый же часъ признали мы необходимымъ молиться въ подражаніе святымъ, говорившимъ: *вечеръ и заутра и полудне повѣмъ и възвѣщу, и услышитъ гласъ мой* (Псал. 54, 18) <sup>6)</sup>; при чемъ, дабы избавиться отъ нападенія и бѣса полуденнаго, читается и девяностый Псаломъ <sup>7)</sup>. О томъ же, что девятый часъ нуженъ намъ

<sup>1)</sup> По гречески: *ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ καὶ ἠψφράνθην*. Точно по LXX-ти. Незначительная разница лишь въ формѣ послѣдняго глагола, который по принятому чтенію текста LXX - ти является въ формѣ *ἐψφράνθην*, о каковой разницѣ у насъ уже была рѣчь въ свое время.

<sup>2)</sup> *Πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου τὸ πρῶτ' παραστήσομαι σοι, καὶ ἐπόψομαι*. Совершенно точно по тексту LXX-ти.

<sup>3)</sup> Срав. тропарь третьяго часа: *Господи, уже Пресвятаго Твоего Духа въ третій часъ апостоламъ Твоимъ ниспославый и проч.*

<sup>4)</sup> *Καρδίαν καθάρην χτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀνταίχλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με*. Опять совершенно точно по LXX-ти и даже разстановка словъ *Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον* вм. *Πν. τὸ ἅγ. σου* находить для себя оправданіе въ разночтеніяхъ.

<sup>5)</sup> *Τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ*. Совершенно точно по LXX-ти.

<sup>6)</sup> *Ἐσπέρας καὶ πρῶτ' καὶ μεσημβρίας διηγύσομαι, καὶ ἀπαγγεῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου*. Опять совершенно точно по LXX-ти.

<sup>7)</sup> *Живый въ помощи Вышняго*, и пр. ст. 5 и 6: *не убоишия... отъ сряца*, т. е. отъ нападенія и бѣса полуденнаго. Этотъ Псаломъ, какъ извѣстно, и до нынѣ читается на шестомъ часѣ.

на молитву, предано намъ самими апостолами въ книгѣ Дѣяній, гдѣ повѣствуется, что *Петръ и Иоаннъ восхождаста во святилище на молитву въ часъ девятый* (Дѣян. 3, 1). А по окончаніи дня нужны какъ благодареніе за то, что въ день сей дано намъ, или благоуспѣшно нами исполнено, такъ исповѣданіе въ томъ, чего мы не выполнили, произвольно ли было наше прегрѣшеніе, или не произвольно, или даже и тайно, состояло ли оно въ словахъ, или въ дѣлахъ, или заключалось въ самомъ сердцѣ; за все должны мы умиловити Бога молитвою. Ибо обзорѣніе прошедшаго весьма полезно, чтобы снова не впадать намъ въ подобные грѣхи, почему и сказано: *яже глаголетъ въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилитесь* (Псал. 4, 5) <sup>1)</sup>. Опять и при наступленіи ночи нужно просить, чтобы упокоеніе наше было не преткновенно и свободно отъ мечтаній, читая въ этотъ часъ девяностый Псаломъ <sup>2)</sup>. А что и полночь нужна намъ на молитву, это предали Павелъ и Сила, какъ сказуетъ исторія Дѣяній, говоря: *въ полночи же Павелъ и Сила молящися пояху Бога* (Дѣян. 16, 25). И Псалмопѣвецъ говоритъ: *полночи воставъ исповѣдатися Тебѣ о судьбахъ правды Твоея* (Псал. 118, 62) <sup>3)</sup>. И опять надобно вставать на молитву, предваряя утро, чтобы день не засталъ насъ во снѣ и на ложѣ, по словамъ сказаннаго: *предваристъ очи мои ко утру поучитися словесемъ Твоимъ* (Псал. 118, 148) <sup>4)</sup>.—Тѣмъ, которые рѣшились жить тщательно во славу Бога и Христа Его, не надобно пренебрегать ни однимъ изъ сихъ временъ. Полагаю, что разность и разнообразіе молитвъ и псалмопѣній въ установленные часы полезны и по той причинѣ, что единообразіемъ душа нерѣдко приводится въ какое-то равнодушіе и разсѣяніе, а перемѣною и разнообразіемъ псалмопѣнія и чтенія въ каждый часъ вожделѣніе ея приобрѣтаетъ новыя силы, и трезвенность обновляется <sup>5)</sup>. Кстати сказать, это-то единообразіе и было причиною раздѣленія Псалмовъ на каѳизмы при богослуженіи, существовавшего также давно уже, а узаконеннаго 17-мъ правиломъ Лаодикійскаго собора <sup>6)</sup>. Вальсамонъ, объясняя это правило, и говоритъ: „Такъ какъ отъ чтенія Псалмовъ, по древнему преданію, непрерывнаго собиравшіеся люди чувствовали утомленіе и по этому вслѣдствіе сей трудности дѣлались небрежными и выходили изъ церкви: то опредѣлили, что Псалмы въ собра-

<sup>1)</sup> *Ἄ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανώγητε.* Въ Синодал. изданіи 1821 г. послѣдній глаголь (*κατανώγητε*) предваряется союзомъ *καί—и*; но въ Ватиканскомъ совершенно такъ, какъ у св. Василія Великаго, и въ славянскомъ переводѣ союза *и* нѣтъ. Нѣтъ союза *καί* и въ Синайскомъ кодексѣ.

<sup>2)</sup> На великомъ повечеріи, какъ извѣстно, и читается снова Псаломъ девяностый: *Живый въ помощи Вышняго.*

<sup>3)</sup> *Μεσονύχτιον ἐξευερίσθη τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* Въ Александрійскомъ кодексѣ, и отсюда въ Моск. изданіи 1821 года, *ἐξομολογήσασθαι*. Но Ватиканскій и Синайскій кодексы имѣютъ, какъ и у св. Василія, *ἐξομολογεῖσθαί*. Въ остальномъ цитата точно соотвѣтствуетъ тексту LXX-ти. Кромѣ того этотъ стихъ взять изъ Псалма 118-го или, что то же, каѳизмы 17-й, которая и читается на Полунощницѣ доселѣ.

<sup>4)</sup> *Προεφθάσαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.* Совершенно точно по LXX-ти.

<sup>5)</sup> Твореній св. Василія Великаго въ русск. переводѣ, изд. при Московской духовной академіи, ч. V, стр. 161 — 164. Сергіевъ посадъ, 1892. Сн. греческій текстъ тѣхъ же твореній, листъ 52. Venetiis, 1585.

<sup>6)</sup> *Не должно, — гласитъ это правило, — въ церковныхъ собраніяхъ псалмы совокупляти непрерывно единъ къ другому, но чрезъ промежутки по псалмъ быти чтенію.* Стр. 267 помянутаго раньше изданія правилъ, Москва, 1862.

ніяхъ не должны быть возглашаемы непрерывно, но среди ихъ должны быть и чтенія, чтобы народъ отдыхалъ нѣсколько, и опять пѣлъ. По этой именно причинѣ священная Псалтирь и была раздѣлена на разные сѣденія (*καθίσματα*)<sup>1)</sup>.

Если теперь мы сравнимъ греческую богослужебную Псалтирь съ Псалтирію перевода LXX-ти, особенно по Александрійскому кодексу послѣдняго, то увидимъ лишь самыя незначительныя по числу и неважныя разности текста той и другой, за исключеніемъ коихъ текстъ этотъ совершенно одинаковъ. Богослужебная Псалтирь восприняла, конечно, при этомъ и всѣ уклоненія перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника. Для примѣра беремъ, съ одной стороны, текстъ Псалтири, напечатанной въ книгѣ подъ заглавіемъ: *Βιβλος ἐνιαύσιος, τὴν ἄπασαν ἐκκλησιαστικὴν ἀκολουθίαν ἀνελλιπῶς περιέχουσα. Ἐν Τεργουβύστῳ, 1709*, а съ другой, текстъ ея же въ нашемъ принятомъ чтеніи Синодальнаго изданія 1821 года. Просматривая первые же Псалмы, видимъ ихъ буквальное сходство въ томъ и другомъ текстѣ. Незначительныя разности заключаются лишь въ слѣдующемъ: а) въ богослужебной Псалтири въ первомъ Псалмѣ поставлено *ὡσεὶ χροῦς* (слав. *яко прахъ*, ст. 4), а въ принятомъ библейскомъ чтеніи *ὡς ὁ χροῦς*—значеніе частицы то же самое,—и въ выраженіи стиха 3-го: *ἄσπερ ἄσπερ* *ἀπὸ τοῦ νεφελῶν*, глаголь поставленъ, по богослужебной Псалтири, въ сослагательномъ наклоненіи настоящаго времени: *ποιῆ*, а по принятому библейскому чтенію, въ томъ же наклоненіи 1 аориста: *ποίησεν*, при чемъ, впрочемъ, въ ослабленіе разности, должно замѣтить, что форма *ποιῆ* за то читается, напримѣръ, въ такихъ древнихъ и употребительныхъ кодексахъ Библии, какъ Ватиканскій; б) во второмъ и дальнѣйшихъ Псалмахъ по богослужебной Псалтири не значится того раздѣлительнаго выраженія: *διὰ ψαλμῶν* (*— растъвъ*), которое имѣется въ принятомъ чтеніи библейскомъ (напр. послѣ 2-го стиха во 2-омъ Псалмѣ; послѣ 3-го, 5-го и 9-го стиховъ въ 3-мъ Псалмѣ, и т. д.), чего, впрочемъ, опять не вездѣ наблюдаютъ и другіе (напр. Ватиканскій) кодексы Библии; в) глаголы сложные въ богослужебной Псалтири имѣютъ иногда однѣ, а въ библейской другія частицы въ своемъ составѣ, напр. глаголь *ὁμοδοξοῦται* (Псал. 2, 4) по богослужебной Псалтири поставленъ въ видѣ *ἐκχελάσεται*, а по библейской *ἐγγελάσεται*, что опять и не представляетъ, очевидно, большой важности и для богослужебной Псалтири получаетъ оправданіе въ разночтеніяхъ (въ настоящемъ случаѣ, напримѣръ, въ томъ же Ватиканскомъ кодексѣ); или глаголь: *ἄκουσον* (*— мя*, Псал. 3, 5) по богослужебной Псалтири поставленъ въ видѣ *ἐπήκουσε*, а по библейской — въ видѣ *εἰσήκουσε*. о чемъ должно сказать, въ ослабленіе разности, то же самое, что сказано и объ *ἐκχελάσεται*, и под. <sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ въ сплошномъ, такъ сказать, переносѣ ветхозавѣтныхъ Псалмовъ по переводу LXX-ти въ богослуженіе христіанской православной

<sup>1)</sup> См. стр. 1127 „Правилъ св. апостолъ, святыхъ соборовъ и св. отецъ съ толкованіями“, изд. Москов. Общества любителей дух. просвѣщенія. Москва, 1876.

<sup>2)</sup> Что сказано о богослужебной Псалтири изданія 1709 года, то же самое, за незначительными развѣ исключеніями, должно сказать и о всѣхъ другихъ изданіяхъ той же греческой Псалтири, для чего срав. напр. псалмы въ книжкѣ подъ заглавіемъ: *Σύνοψις ἱερὰ, περιέχουσα ἀκολουθίας καὶ εὐχὰς ἐκαστῆς προσηκούσας καὶ ἄλλα ὠφέλιμα. Ἐν Βενετίῳ, 1819* и под.

Церкви, съ востока греческаго перешедшее и къ намъ въ Россію и доселѣ совершаемое во всѣхъ православныхъ храмахъ по всей вселенной, сказывается несомнѣнно вліяніе этого перевода, какъ мы замѣчали въ свое время, литературное. Богослужбное употребленіе Псалтири въ текстѣ этого перевода (съ котораго буквальнымъ переводомъ служить и наша отечественная, напримѣръ, славянская Псалтирь) производитъ то, что воспитываемые на этомъ текстѣ православные христіане, какъ въ древности и въ другихъ случаяхъ своей литературной, если можно такъ выразиться, дѣятельности и производительности, такъ или иначе соприкасающейся съ предметами разнообразнаго содержанія Псалтири, вызываютъ изъ своей памяти, часто даже невольно, изреченія послѣдней и излагаютъ ихъ въ своей рѣчи на ряду съ другими выраженіями, обыкновенно даже вовсе не справляясь съ тѣмъ, соотвѣтствуютъ ли и вполнѣ ли соотвѣтствуютъ эти изреченія своему еврейскому подлиннику, который, кстати сказать, и доселѣ для большинства христіанъ представляетъ несравненно болѣе затрудненій къ пользованію имъ, нежели переводъ LXX-ти и потому несравненно менѣе послѣдняго имѣетъ это вліяніе.

Менѣе сильно, но также весьма значительно литературное вліяніе другихъ частей ветхозавѣтной Библии перевода LXX-ти. И такое вліяніе также проникаетъ главнымъ образомъ чрезъ богослуженіе. Ибо, кромѣ такъ называемыхъ паримій, въ которыхъ многія части историческихъ, учительныхъ и пророческихъ книгъ Ветхаго Завѣта, подобно Псалтири, сплошь вычитываются при богослуженіи, кромѣ такъ называемыхъ прокимновъ, въ которыхъ отдѣльныя изреченія изъ тѣхъ же книгъ, опять подобно изреченіямъ изъ Псалтири, слышатся въ чтеніи и пѣніи при богослуженіи, многія части прямо христіанскаго богослуженія проникнуты насквозь стихіями библейскаго содержанія Ветхаго Завѣта, и опять ближе всего въ переводѣ LXX-ти. Не говоря о томъ, что въ службахъ святымъ ветхозавѣтнымъ: праотцамъ, пророкамъ и инымъ христіанская Церковь повторяетъ почти цѣлую священную исторію Ветхаго Завѣта, а въ службахъ праздникамъ Господскимъ и Богородичнымъ, равно какъ въ службахъ свѣтиламъ богословствующей мысли временъ христіанскихъ, сверхъ того, излагаетъ едва не цѣлое богословіе догматическое, нравственное, пастырское и другія науки богословскія, основу свою также имѣющія въ первой книгѣ Ветхозавѣтной Библии—Бытія (—ученіе о Богѣ Творцѣ и Промыслителѣ міра и рода человѣческаго, о происхожденіи міра и человѣка и т. д.), въ богослуженіи греческой православной Церкви и независимо отъ того заключается весьма много стихій ветхозавѣтныхъ. Относительно нѣкоторыхъ составныхъ частей этого богослуженія такое внесеніе стихій ветхозавѣтныхъ сдѣлалось даже, какъ мы замѣчали выше правиломъ, напримѣръ, въ канонахъ. Для образца возьмемъ хотя бы канонъ въ великую субботу, твореніе св. Космы Маюмскаго, бл. Марка и преп. Кассіи, имѣющій начальнымъ ирмосомъ своимъ: *Волною морскою.*

Самая первая въ канонѣ пѣснь, ирмосъ: *Волною морскою (κύματα θαλάσσης) скрывшаго древле гонителя мучителя (διώκτην τύραννον) подъ землею скрыша спасенныхъ отроцы (παῖδες — дѣти, т. е. Іудей, потомки древнихъ Израильтянъ): но мы, яко отроковицы (ὡς αἱ νεάνιδες), Господеву поимъ: славно бо прославися (ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται).* Здѣсь, кромѣ того, что

воспроизводится, въ своей мѣрѣ и извѣстномъ видѣ, какъ въ другихъ канонахъ въ 1-й пѣсни ирмоса <sup>1)</sup>, знакомая намъ пѣснь Израильтянъ по переходѣ чрезъ Чермное море (Исх. 15), каждое почти выраженіе есть библейское и при томъ — въ греческомъ текстѣ — перевода LXX - ти. Такъ, первое выраженіе: *волною морскою*, указывающее на извѣстное священо - историческое событіе погруженія и гибели въ волнахъ Чермнаго моря (Исх. 14, 28. 30) того, который *гнался* за Израильтянами, а раньше *мучилъ* ихъ немилосердно, т. е. Фараона со всѣми полчищами его, силою Всевышняго, Который въ то же время *спасъ* преслѣдуемыхъ Фараономъ (Исх. 14, 13. 29), вмѣстѣ съ тѣмъ есть чисто-библейскій образъ. Онъ встрѣчается, прежде всего, въ примѣненіи къ этому событію въ самой пѣсни, воспѣтой Израильтянами по переходѣ чрезъ Чермное море, гдѣ между прочимъ говорится: *огустѣша волны (τὰ κύματα) посреда моря (τῆς θαλάσσης, ст. 8 гл. 15 кн. Исх.)*. За тѣмъ онъ употребляется и во многихъ другихъ мѣстахъ Библии о полнотѣ, даже избыткѣ чего либо, о колебаніи въ чемъ либо и под., какъ напр. въ Иса. 48, 18; Иезек. 26, 3; Сир. 29, 18 и др. Далѣе, названіе Фараона *гонителемъ (διώκτην)* сколько естественно по существу дѣла, столько же опять опирается и на выраженіи о немъ пѣсни Израильтянъ: *рече врагъ: гнавъ постигну (διώξας καταλήψομαι, ст. 9 гл. 15 книги Исх.)*; названіе же его *мучителемъ (τίραντον)* основывается, также естественно, на выраженіяхъ книги Исходъ, что Фараонъ приставилъ къ Израильтянамъ приставниковъ, *да озлобятъ ихъ въ дѣлахъ (ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις, Исх. 1, 11)* и что вообще Египтяне, по почину и повелѣнію своего царя, *насиліе творяху (κατεδυνάστευον) сыномъ Иераилевымъ нуждею (βίῳ, ст. 13)*. Образъ *отроковицъ (νεαίδες)*, составившихъ лики (хоры) для сопровожденія ли невѣсты или для прославленія кого либо или чего либо, есть также образъ, ближе всего, ветхозавѣтный библейскій (сн. Пѣснь П. 1, 3. 4. 10 и др. съ Суд. 21, 21). Отсюда слова Псал. 67, 26: *предвариша князи близи поющихъ, посреда двѣхъ тимпанницъ (ἐν μέσῳ νεαρίδων τυμπανιστριῶν)*. Последнія же выраженія: *тѣ Κυρίῳ ᾄσωμεν ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται* — *Господеву поимъ: славно бо прославися*, прямо соотвѣтствуютъ словамъ пѣсни Израильтянъ, воспѣтой по переходѣ чрезъ Чермное море: *Поимъ Господеву, славно бо прославися — ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται (Исх. 15, 1; сн. ст. 21)*.

Подобное же должно сказать и объ остальныхъ, какъ ирмосахъ, такъ и тропаряхъ того же канона. Напримѣръ, третья пѣснь, ирмосъ: *Тебе на водахъ повѣсившаго всю землю неодолимо (Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντὰ πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχετόσ) тварь видѣвши на лобнѣмъ висима, ужасомъ многимъ содрогашеся, нѣсть святъ развѣ Тебе, Господи (οὐκ ἔστιν ἄγιος πλὴν σου, Κύριε), взывающи, въ первыхъ словахъ своихъ указываетъ на тѣ мѣста ветхозавѣтнаго Писанія въ переводѣ LXX-ти, которыя говорятъ о томъ, что*

<sup>1)</sup> Напримѣръ, пѣснь 1-я ирмосъ канона 8-го гласа начинается такъ: *Колесни-цегонителя Фараоня погрузи чудотворяя иногда Моисейскій жезлъ крестообразно пора-зивъ и раздѣливъ море (ἀρματηλάτην Φαραὼ ἐβύθισε τεταυρούων ποτὲ Μωσαϊκῆ ῥάβδος σταυροειδώς πλῆξασα καὶ διέλωσα θάλασσαν)* и пр. Или первая же пѣснь ирмосъ на Воз-несеніе Господне: *Спасителю Богу, въ мори люди немокрыми ногами наставльшему и Фараона со всевоинствомъ потопльшему (καὶ Φαραὼ πανστρατιῆ καταποντίσαντι), Тому одному поимъ (ᾄσωμεν): яко прославися (ὅτι δεδόξασται), и др.*

Господь есть *повышавшій* землю ни на чемже (*κρειάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός*, *Иов. 26, 7*), что *Той на моряхъ основалъ ю* (т. е. землю) *естъ, и на рѣкахъ* *уготовалъ ю естъ* (*Псал. 23, 2*), и призываютъ исповѣдаться Господу, *утвердившему* землю на водахъ—*τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ἰδάτων* (*Псал. 135, 6*); а словами предпоследними — отсылаетъ къ словамъ пѣсни *Анны матери Самуиловой*, *взывавшей: нѣсть святъ, яко Господь* (*οὐκ ἔστι ἅγιος ὡς Κύριος*), и *нѣсть праведенъ яко Богъ нашъ, и нѣсть святъ паче Тебе—οὐκ ἔστιν ἅγιος* <sup>1)</sup> *πλήν σου* (*1 Цар. 2, 2*). За тѣмъ, 4-я пѣснь, *ирмосъ: На крестъ Твое божественное истоцаніе провидя Аввакумъ, ужасся вопіяше: Ты сильныхъ престоулъ еси державу* (*σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος*), *Блаже, приобщаяся суцимъ во адъ, яко всесиленъ*, указываетъ на *Аввак. 3, 14: разстлелъ еси* (*διέκοψας*) *во изступленіи главы сильныхъ* (*δυναστῶν*); 5-ая: *Богоявленія Твоего, Христе, къ намъ милостивно бывшаго Исаіа свѣтъ видѣвъ невечерній, изъ ноци утренневавъ* *взываше: воскреснутъ мертвіи, и востанутъ суции во гробѣхъ, и вси земнородніи возрадуются* (*—ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ πάντες οἱ γηγενεῖς ἀγαλλιάσονται*),—на *Иса. 26, 19: воскреснутъ мертвіи, и востанутъ уже во гробѣхъ, и возрадуются уже на земли—ἀναστήσονται οἱ νεκροί σου, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ* <sup>2)</sup>);—6-ая: *Ятъ бысть, но не удержанъ въ персѣхъ китовыхъ Иона: Твой бо образъ* (*τύπον*) *нося, страдавшаго и погребенію давшиагося, яко отъ чертога отъ зѣвря изыде, приглашаше же кустодіи* (*κουστωδία* <sup>3)</sup>): *хранящии суетная и ложная, милость сію оставили есте* (*οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτὸν ἐγκατέλιπετε*), кромѣ того, что ясно указываетъ на исторію пророка *Ионы* (*Ион. 2, 1* и дал.) и прообразовательное (*τύπος*—образъ, прообразъ) значеніе ея въ отношеніи къ тридневному пребыванію Господа *Иисуса Христа* во гробѣ и воскресенію (*Матѣ. 12, 40; сн. 28, 4—11*), въ послѣднихъ словахъ своихъ почти буквально, и опять по переводу *LXX-ти*, повторяетъ изреченіе изъ *Ион. 2, 9: хранящии суетная и ложная, милость свою оставиши* (*φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεος* <sup>4)</sup> *αὐτῶν* <sup>5)</sup> *ἐγκατέλειπον*) <sup>6)</sup>, и т. д.

Равно также нерѣдко внесеніе стихій ветхозавѣтныхъ и въ другія новозавѣтныя богослужебныя пѣснопѣнія православнаго востока. Напримѣръ,

<sup>1)</sup> Въ Синод. изданіи 1821 года, согласно Александрійскому кодексу, нѣтъ слова: *ἅγιος* въ послѣднемъ предложеніи, ибо оно примыкаетъ къ первому, а не ко второму, какъ въ славянскомъ переводѣ, предложенію, но въ Ватиканскомъ кодексѣ и разстановка предложений соотвѣтствуетъ разстановкѣ ихъ въ славянскомъ и слово *ἅγιος* въ послѣднемъ предложеніи есть.

<sup>2)</sup> При этомъ не лишнимъ считаемъ снова отмѣтить, что здѣсь переводъ *LXX-ти* не вполне согласенъ съ еврейскимъ подлинникомъ.

<sup>3)</sup> *Κουστωδία*—слово латинское (*custodia*)—„стража“ уже встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ (*Матѣ. 27, 65. 66; 28, 11*). Но у *LXX-ти* нѣтъ его.

<sup>4)</sup> Хотя слово „милость“ у *LXX-ти* склоняется обыкновенно по третьему склоненію средняго рода (*τὸ ἔλεος*), а въ Новомъ Завѣтѣ по второму склоненію мужескаго рода, однако нѣкоторые кодексы *LXX-ти* въ *Ион. 2, 9* имѣютъ и *τὸν ἔλεον*, т. е. по второму склоненію.

<sup>5)</sup> Можно думать, что первоначально и въ 6-й пѣсни канона въ великую субботу было *αὐτῶν*, а не *αὐτόν*.

<sup>6)</sup> Здѣсь опять переводъ *LXX-ти* уклоняется отъ еврейскаго подлинника и съ этымъ уклоненіемъ приводятъ его церковная пѣснь.



беремъ службу на новолѣтіе, которая въ греческой Церкви совершается, какъ и у насъ въ Россіи до императора Петра I совершалась, 1-го сентября (теперь она совершается у насъ 1-го января). Въ одной изъ стихиръ на *Господи воззвахъ* читаемъ: Ὡς τῶν Ἑβραίων τὰ κῶλα ἐν τῇ ἐρήμῳ ποτέ, ἀλειθυσάντων ὄντως, σοὶ τῷ πάντων Δεσπότῃ, ἀξίως κατεστρώθη· οὕτω καὶ νῦν, τὰ ὀσῆα διασχόρησον τῶν δυσσεβῶν καὶ ἀπίστων Ἀγαρηῶν, ψαλμικῶς παρὰ τὸν Αἶδην Χριστέ <sup>1)</sup>, т. е. „Какъ нѣкогда въ пустынѣ тѣла Евреевъ, не повѣрившихъ Тебѣ, всѣхъ Владыкѣ, по истинѣ достойно простерты были, такъ и нынѣ расточи псаломски Христе, во адѣ, кости нечестивыхъ и невѣрныхъ Агарянъ“ (т. е. Арабовъ и смѣнившихъ ихъ за тѣмъ Турокъ). Здѣсь, съ одной стороны, заключается ссылка на то событіе ветхозавѣтной исторіи, что тѣла Израильтянъ, не повѣрившихъ извѣстію о землѣ обѣтованной, пали въ пустынѣ, гдѣ Израильтяне странствовали сорокъ лѣтъ, согласно слову Господа: *въ пустыни сеи падутъ тѣлеса ваша (ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν, Числ. 14, 29; см. ст. 32 и 33), а съ другой, указывается на выраженную неоднократно въ Псалмахъ мысль о томъ, чтобы расточены были враги Бога, святыхъ Его и народа Израильскаго, какъ, на примѣръ, въ словахъ Псалмовъ: Богъ разсыпаетъ кости—διεσχόρησεν ὀσῆα—человѣкоугодниковъ (Псал. 52, 6); или: расточи я (διασχόρησον αὐτοῖς) силою Твоею (Псал. 58, 12); или да воскреснетъ Богъ, и расточатся враги Его—καὶ διασχόρησθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ (Псал. 67, 2); или еще: расточи языки хотящія бранемъ—διασχόρησον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα (ст. 31), и под. (напр. Псал. 88, 11; 105, 27 и др.).*

Въ слѣдующей стихирѣ читаемъ: Ὁ ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει τὰς πλάκας γραφῆς ποτέ, αὐτὸς καὶ νῦν ἐν πόλει, Ναζαρέτ κατὰ σάρκα, βιβλίον κατεδέξω προφητικὸν ἀναγνώσθαι Χριστέ ὁ Θεός. Καὶ τοῦτο πτύξας, ἐδίδασκες τοὺς λαοὺς πεπληρωῦσθαι τὴν γραφὴν ἐπὶ σοὶ <sup>2)</sup>, т. е. „Нѣкогда на Синайской горѣ написавшій скрижали, Самъ и нынѣ въ городѣ Назаретѣ по плоти, Ты, Христе Боже, взявъ книгу пророческую, чтобы читать; и раскрывъ ее научалъ народъ, что на Тебѣ исполнилось Писаніе“. Здѣсь опять, прежде всего, идетъ рѣчь о двухъ скрижаляхъ закона, данныхъ Моисею Богомъ на Синаѣ, о чемъ въ книгѣ Исходъ, по переводу LXX-ти, говорится: Καὶ ἔδωκε (ὁ Θεός) Μωυσῆ, ἥρῃκα κατέπαυσε λαλῶν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾷ τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας, γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ Θεοῦ — И даде (Богъ) Моисею, егда преста глаголя ему на горѣ Синайстей, двѣ скрижали свидѣнія, скрижали каменны написаны перстомъ Божиимъ (Исх. 31, 18; срав. также 32, 16; 34, 1 и др.). За тѣмъ, имѣется въ виду извѣстное, доселѣ читаемое въ новолѣтіе въ православной Церкви, мѣсто изъ Евангелія отъ Луки (гл. 4, ст. 16 и дал.), которое гласитъ такъ: И прииде (Иисусъ) въ Назаретъ, и въже бѣ воспитанъ: и вниде по обычаю своему, въ день сѹбботнѣй, въ синагогѣ, и воста чести (ἀναγνώσθαι). И даша Ему книгу Исаїи пророка: и разгнувъ книгу (καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον), обрѣте мѣсто, и въже бѣ написано: Духъ Господень на Мнѣ, и проч.... И начатъ глаго-

<sup>1)</sup> Текстъ стихирѣ по гречески см. въ *Ἀνθολόγιον τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ*, σελ. 7. *Ἐνετίσι*, 1767. То же самое см. на 396 страницѣ помянутаго раньше изданія: *Βίβλος Ἐνιαυσίος. Τεργυρόστιφ τῆς Οὐγκροβλαχίας*, 1709.

<sup>2)</sup> См. тамъ же.

лати къ нимъ, яко днесь сбытсѣя писаніе сіе (*ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὐτή*) во ушю вашу, и проч. Сопоставленіемъ же ветхозавѣтнаго событія написанія скрижалей перстомъ Божиимъ съ новозавѣтнымъ событіемъ, описаннымъ въ Евангеліи отъ Луки и примѣненіемъ ко Христу Спасителю того, что въ Ветхомъ Завѣтѣ приписывается вообще Богу (—написаніе скрижалей завѣта) въ стихирѣ ясно утверждается раскрытая нами раньше мысль о взаимоотношеніи между Ветхимъ и Новымъ Завѣтами и о томъ, что все ветхозавѣтное Писаніе, написанное кровію Христа и Его же всемогущею десницею, свидѣтельствуетъ о Немъ и Его безмѣрно великомъ дѣлѣ спасенія. -

И безчисленное множество другихъ примѣровъ изъ богослужебныхъ книгъ можно было бы представить въ доказательство той же мысли о вліяніи Ветхаго Завѣта въ переводѣ LXX-ти на ихъ содержаніе. А между тѣмъ на богослужебныхъ книгахъ воспитываемы были и воспитываются, въ храмахъ Божіихъ и въ благочестивыхъ семействахъ, цѣлые миллионы чадъ православной Церкви греко-восточной и славяно-россійской, даже не знающіе и не чувствующіе потребности обращаться при семъ къ еврейскому подлиннику для разъясненія какихъ бы то ни было недоразумѣній въ отысканіи смысла тѣхъ или другихъ, входящихъ въ составъ богослуженія, ветхозавѣтныхъ мѣстъ или цѣлыхъ отдѣленій, такъ какъ и безъ того ясень для нихъ этотъ смыслъ, насколько онъ касается спасенія души, которое для нихъ дороже всего.

Отсюда помянутое вліяніе, естественно, простирается и на жизнь православнаго христіанскаго общества. Такъ, на примѣръ, возьмемъ изреченіе Псалма 30-го, ст. 6: *въ руку Твою предложу духъ мой—εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου*. Это, исполненное мысли о всецѣлой преданности Псалмопѣвца въ волю Божию, изреченіе съ еврейскаго нужно было бы перевести: „въ руку Твою предаю духъ мой“. А между тѣмъ оно буквально по тексту LXX - ти, а не по еврейскому тексту, приводится св. евангелистомъ Лукою (Лук. 23, 46), какъ изреченіе Самого Господа Спасителя, произнесенное въ глубоко знаменательныя минуты крестныхъ страданій: *Отче, въ руку Твою предаю духъ мой (Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμα μου)*. Заключая въ себѣ ту великую мысль о двоякомъ составѣ человѣка, которая выражена уже въ первой книгѣ ветхозавѣтнаго Писанія,—Быт. 3, 19 въ словахъ Бога падшему человѣку—праотцу Адаму: *яко земля еси, и въ землю отъидеши (ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση)* и: *созда Богъ человека, персть (вземъ) отъ земли и вдуны въ лице его дыханіе (πνοήν) жизни: и бысть человекъ въ душу живу* (Быт. 2, 7), а потомъ ясно высказанную, и притомъ именно въ примѣненіи къ смерти человѣка, премудрымъ Соломономъ: *и возвратится персть въ землю, якоже бѣ, и духъ возвратится къ Богу, иже даде его* (Еккл. 12, 7), это изреченіе за тѣмъ получило широкое жизненное значеніе въ христіанствѣ. Такъ, уже св. первомученикъ Стефанъ, апостоль Христовъ и подражатель Христа въ страданіяхъ, умирая, молитвенно взывалъ: *Господи Исусе, приими духъ мой — δέξαι τὸ πνεῦμά μου* (Дѣян. 7, 59). И такъ какъ Господь Исусъ Христосъ, на крестъ пригвождаемый, мученическія лики къ Себѣ собралъ, подражающія страсти Его <sup>1)</sup>: то и въ богослуженіе христіанское и въ жизнь

<sup>1)</sup> Изъ „Послѣдованія погребенія мірскихъ человекъ“ 1 - й тропарь 6 - й пѣсни канона.

христіанъ вошла и, можно сказать, въ ней воплотилась помянутая мысль. Ибо кому не извѣстны, съ одной стороны, такія изреченія „Послѣдованія погребенія“ въ православной христіанской Церкви, какъ: *Самъ единъ еси безсмертный, сотворивый и создавый человека, земнѣи убо отъ земли создахомся, и въ землю туюжде поидемъ, якоже повелѣлъ еси создавый мя и рекій ми: яко земля еси, и въ землю отъидеши (ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει), а може вси человецы поидемъ* <sup>1)</sup>; или: *Древле убо отъ не сущихъ создавый мя, и образомъ Твоимъ Божественнымъ почтѣи, преступленіемъ же заповѣди, наки мя возвративый въ землю отъ неяже взять быхъ, на еже по подобію возведи, древнею добротою возобразитися* <sup>2)</sup>; или: *Начатокъ мнѣ и составъ (ἄρхαια) зиждительное Твое бысть повелѣніе: восхотѣвъ бо отъ невидимаго же и видимаго жива мя составити естества, отъ земли тѣло мое создалъ еси, далъ же ми еси душу, Божественнымъ Твоимъ и животворящимъ вдохновеніемъ (ἐμπνεύσει). Тѣмъ же, Христе, раба Твоего во странѣ живущихъ и въ селеніяхъ праведныхъ упокой* <sup>3)</sup>, и под.; а съ другой, — надписи на могильныхъ крестахъ и памятникахъ въ родѣ слѣдующей: „Господи, пріими духъ мой съ миромъ!“ Подобное же можно сказать и о многихъ изреченіяхъ 118 Псалма: *Блаженіи непорочніи въ путь, ходящии въ законъ Господни*, повторяемыхъ также при погребеніи христіанъ, и т. д. Не безъ основанія, конечно, въ старину, Часословъ и Псалтирь, какъ на Востокѣ, такъ и у насъ въ Россіи, имѣли не только богослужбное, но и учебно-воспитательное значеніе.

Послѣ того можетъ ли кто сомнѣваться въ великости значенія и благотворности вліянія перевода LXX-ти на мысль и всю жизнь Церкви христіанской? Чрезъ этотъ переводъ, составленный на языкѣ общедоступномъ во времена составленія его и въ дальнѣйшія времена, христіанскія, пролиты были въ сознаніе и жизнь христіанскихъ народовъ, съ помощію домашняго и общественнаго, церковнаго употребленія Библии, чистыя и свѣтлыя струи истиннаго, вѣчно живаго и животворящаго слова Божія. Незначительныя по существу, хотя, быть можетъ, и довольно значительныя по числу разности перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника совершенно не препятствовали этой чистотѣ, свѣтлости и животворности источника слова Божія, а слѣдовательно и благотворности вліянія перевода LXX-ти и великости его значенія. И по истинѣ, стало быть, не кто иной, какъ „Святой Духъ устроилъ, что священныя Книги были переведены LXX толковниками. И семьдесятъ перевели ихъ. Пришелъ Христосъ, и принялъ ихъ, Апостолы же распространили ихъ повсюду“ <sup>4)</sup>. Съ распространеніемъ ихъ, распространился и свѣтъ истины, составляющій содержаніе ихъ. Но этого мало. Кромѣ внутренняго, чисто духовнаго значенія своего, переводъ LXX-ти имѣлъ и значеніе болѣе внѣшнее, но также великое, языковое и литературное. Не онъ ли по преимуществу,

<sup>1)</sup> См. тамъ же, икосъ по 6-й пѣсни. Сн. греч. *Ἀνασπατάριον μέγα, σελ. 257. Ἐν Βενετίῳ, 1830.*

<sup>2)</sup> Въ томъ же „Послѣдованіи“ одинъ изъ тропарей по „Непорочныхъ“.

<sup>3)</sup> Тамъ же, одна изъ самогласныхъ стихиръ послѣ канона. Сн. *Ἀνασπατάριον μέγα, σελ. 297.*

<sup>4)</sup> Св. *Г. Златоуста*, 8-я бесѣда на посл. къ Евреямъ, § 4, pag. 127. 128 tomі XII ed. *B. de Montfaucon*. Parisiis, 1838.

тѣми путями, которые уже въ значительной мѣрѣ раскрыты нами доселѣ, былъ причиною, что языкъ теперешнихъ Грековъ сохранялъ доселѣ, среди многочисленныхъ невзгодъ, испытанныхъ ими въ теченіе прошедшихъ столѣтій, особенно отъ нечестивыхъ Агарянъ, свой древній составъ и характеръ, дающій Грекамъ возможность и въ теперешнюю, новогреческую, эпоху, возвращаться къ міру классической древности, какъ не чуждому для нихъ, а родному? Не онъ ли вліялъ и на сохраненіе достоинства литературы ихъ, по крайней мѣрѣ высшихъ родовъ ея, удержаніемъ доселѣ такъ называемаго архаическаго стили рѣчи литературной въ теперешнемъ новогреческомъ языкѣ? Иначе сказать, переводъ LXX-ти, бывъ какъ бы предтечею Христа и христіанства въ до-христіанское время для міра іудейскаго и языческаго, послужилъ и посредникомъ, связующимъ звеномъ между языкомъ и литературою греческими древнеклассическаго періода и между тѣми же языкомъ и литературою временъ христіанскихъ до новогреческой эпохи включительно, хранителемъ того и другой отъ упадка до настоящаго времени, начавъ собою новую эпоху въ исторіи того и другой, — *церковно-греческую*. При этомъ, независимо отъ сказаннаго сейчасъ, не лишено значенія и то обстоятельство, что церковно-греческій языкъ и литература, мало по малу, съ паденіемъ язычества, получили господствующее положеніе въ жизни языка греческаго, и что переводъ LXX-ти, чрезъ этотъ церковный языкъ и литературу, оплодотворилъ, такъ сказать, и свѣтскую греческую литературу съ ея языкомъ, отражаясь въ ней, какъ свѣтъ солнечный въ водѣ, и освѣщая, очищая свѣтское, возвышала это послѣднее, по возможности, на степень духовнаго. А переводы священнаго Писанія Ветхаго Завета и богослужебныхъ книгъ съ греческаго, въ разныя времена исторіи прошедшаго, на другіе языки, въ томъ числѣ на отечественный нашъ славяно-русскій языкъ, отличающіеся, по большей части, буквальною точностію, внесли свойства и достоинства перевода LXX-ти и въ языкъ и литературу говорившихъ и говорящихъ этими языками народовъ.

Такимъ образомъ разсмотрѣнное значеніе и вліяніе перевода LXX-ти представляется несомнѣнно и великимъ, и обширнымъ, даже прямо всемірнымъ, и вполне благотворнымъ. Начинаясь отдѣльными словами, формами и оборотами рѣчи языка, оно переходитъ и на мысль, объемлетъ мало по малу всю душу, такъ сказать, языка, а отсюда и — говорящаго имъ, претворяя изъ худшаго въ лучшее состояніе какъ тѣло человѣка, такъ и душу его, однимъ словомъ, все существо его. Вотъ почему св. отцы и учителя Церкви такъ сильно и настойчиво убѣждали членовъ Церкви усердно заниматься чтеніемъ и изученіемъ священнаго Писанія и въ церкви и дома. Изъ нихъ св. Іоаннъ Златоустъ, неоднократно повторявшій это убѣжденіе, въ одной изъ бесѣдъ своихъ съ церковной каеэдрой говоритъ: „Прошу васъ постоянно ходить сюда и съ тщательностію внимать чтенію Божественныхъ Писаній не только когда сюда приходите, но и дома брать въ руки Божественную Библию и съ заботливостію принимать пользу отъ содержащагося въ ней. Ибо много пользы раждается отсюда; прежде всего та, что Библия преобразуетъ языкъ (*τὴν γλῶτταν ἀναλλάττειν ποιεῖ*) посредствомъ чтенія (*διὰ τῆς ἀναγνώσεως*); за тѣмъ и душа окривляется и дѣлается возвышенною, осіяваемая свѣтомъ Солнца Правды, въ то же самое время освобождаясь отъ нечистоты лукавыхъ помысловъ и

пользуясь великою тишиною и спокойствіемъ. И чѣмъ бываетъ тѣлесная пища для состоянія нашего здоровья, тѣмъ и чтеніе для души. Ибо оно есть духовная пища, которая и мысль укрѣпляетъ и душу дѣлаетъ сильною, болѣе постоянною и любомудренною, не позволяя уже ей быть плѣняемою неразумными страстями, но и напротивъ, давая легкость ея крыльямъ и вознося ее, такъ сказать, къ самому небу. Итакъ, не будемъ пренебрегать, прошу васъ, столь великою пользою, но и дома будемъ стараться внимать чтенію Божественныхъ Писаній, и здѣсь присутствуя не будемъ тратить время на пустословіе и бесполезныя бесѣды, но, для чего и пришли сюда, такъ сосредоточимся и будемъ внимать читаемому, чтобы выйти отсюда съ полученіемъ большаго плода“<sup>1)</sup>. И далѣе говоритъ тотъ же вселенскій учитель: „Великое есть благо, возлюбленные, — чтеніе Божественныхъ Писаній. Оно дѣлаетъ душу любомудренною, возводитъ умъ къ небу, дѣлаетъ человѣка благодарнымъ, не поражающимся ничѣмъ изъ настоящаго; оно производитъ то, что умъ нашъ постоянно витаетъ тамъ, на небѣ и что мы, созерцая награду у Владыки, съ великою готовностію поднимаемъ подвиги добродѣтели. Ибо изъ Писаній легко и хорошо можно узнать, какъ Промыслъ Божій готовъ къ скорому заступленію, можно усматривать мужество праведныхъ, благость Владыки и величіе наградъ. Отсюда же легко почерпнуть побужденіе къ ревности и подражанію въ любомудріи великихъ мужей и не останавливаться въ страхъ предъ подвигами добродѣтели, но съ дерзновеніемъ уповать на обѣтованія Божіи даже и раньше ихъ исполненія. Поэтому прошу васъ, будемъ съ великимъ стараніемъ заниматься чтеніемъ Божественныхъ Писаній. Ибо только такимъ образомъ и знаніе получимъ, если постоянно будемъ приступать къ ихъ содержанію“<sup>2)</sup>.

И мы видѣли, какъ широко и прочно было знаніе священныхъ Писаній въ первенствующей Церкви Христовой. Первенствующие христіане на память знали Библію и усердно прилагали къ дѣлу и жизни это дорогое знаніе, даже о вещахъ обыкновенныхъ говоря языкомъ Библии,—и именно въ то время, — скажемъ снова неоднократно сказанное, — главнымъ образомъ по переводу LXX-ти. — Такъ, напримѣръ, вотъ предъ нами надпись Гадруметская (въ сѣверной Аѳрикѣ) изъ 2-го или 3-го христіанскаго вѣка, которая содержитъ заклинанія, произносимыя однимъ изъ любящихъ другъ друга существъ (Домиціаню) и имѣющихъ въ виду другое изъ этихъ существъ (Урвана), и которая въ этихъ заклинаніяхъ призываетъ *τὸν μέγαν θεὸν τὸν αἰώνιον καὶ ἐπαιώνιον καὶ παντοκράτορα τὸν ὑπεράνω τῶν ὑπεράνω θεῶν τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν θάλασσαν τὸν διαχωρίσαντα τοὺς εὐσεβεῖς τὸν διαστήσαντα τὴν ῥάβδον ἐν τῇ θαλάσῃ, ἀγαγεῖν καὶ ζεῦξαι τὸν Οὐρβανόν, ὃν ἔτεκεν Οὐρβανὰ, πρὸς τὴν Δομιτιανὰν, ἣν ἔτεκεν Κανδίδα, ἐρῶντα βασανιζόμενον ἀγρουπνοῦντα ἐπὶ τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς καὶ ἔρωτι, ἵνα αὐτὴν σύμβιον ἀπάγῃ εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ. Ὁρκίζω σε τὸν ποιήσαντα τὴν ἡμίονον μὴ τεκεῖν. Ὁρκίζω σε τὸν διορίσαντα τὸ φῶς ἀπὸ τοῦ σκότους τὸν συντρέποντα τὰς πέτρας τὸν ἀπορρήξαντα τὰ ὄρη τὸν συνστρέφοντα τὴν γῆν ἐπὶ τῶν θεμελίων αὐτῆς. Ὁρκίζω σε τὸ ἅγιον ὄνομα*

1) S. J. Chrysostomi opp. t. IV, pag. 327. 328. § 2 homil. XXIX in Genes., ed. B. de Montfaucon Parisina altera, emendata et aucta. Parisiis, 1837.

2) Ibid., homil. XXXV in Genes., § 1, pag. 405 ejusdem editionis.

ὁ οὐ λέγεται, κτλ <sup>1)</sup>). То есть „заклинаю Тебя, великаго Бога, вѣчнаго и превѣчнаго, Вседержителя превысшаго вѣхъ высочайшихъ боговъ;—сотворившаго небо и море;—отдѣлившаго благочестивыхъ;—раздѣлившаго жезломъ (воду) на морѣ, чтобы Ты привелъ и ввелъ въ союзъ Урвана, котораго родила Урвана, съ Домитіаною, которую родила Кандида, любящаго, мучимаго, проводящаго безсонныя ночи изъ-за вождельнія и любви къ ней, дабы онъ (Урванъ) отвелъ ее, какъ сожигательницу, въ домъ свой. Заклинаю Тебя сотворившаго самку лошака не родящую;—отдѣлившаго свѣтъ отъ тмы;—сокрушающаго скалы;—отторгающаго горы;—обращающаго землю на основаніяхъ ея. Заклинаю Тебя—святое имя, которое не произносится“ <sup>2)</sup>), и проч.

А вотъ примѣры и изъ позднѣйшаго, Византійскаго и новогреческаго періода. Кромѣ того, что многія изъ поэтическихъ произведеній этого періода прямо имѣютъ предметами своими библейское содержаніе, лица и событія Ветхаго Заветъа, каковы, напр., нѣкоторыя произведенія Аполлинаріевъ (—отца и сына), св. Григорія Богослова и др., или произведенія, какъ *Λιδαχή Σολομώντος περὶ τοῦ αὐτοῦ υἱοῦ Ροβοάμ* <sup>3)</sup> и под.; кромѣ того, что они заканчиваются нерѣдко словами въ родѣ слѣдующихъ:

*Καὶ τέλος εἴληφεν λοιπὸν τὸ νῦν παρὸν βιβλίον  
Μετὰ θελήσεως Χριστοῦ, Θεοῦ τοῦ λυτρωτοῦ μας.  
Αμήν <sup>4)</sup>.*

они въ содержаніи своемъ, не смотря на свѣтскій его характеръ, не смотря на разсѣянные среди нихъ во множествѣ языческія древне-классическія миеологическія имена и понятія <sup>5)</sup>, часто прямо представляютъ болѣе или менѣе значительныя выдержки изъ Библии, ученіе послѣдней, ея терминологию и т. д. Такъ, въ средневѣковой мистеріи *Ἡ θυσία τοῦ Ἀβραάμ* — „жертва Авраамова“ <sup>6)</sup>, многія фразы прямо взяты изъ 22-й главы книги Бытія по переводу LXX-ти; въ поэмѣ Михаила Глики (XII вѣка) приводится молитва Іоны пророка во чревѣ кита со многими выраженіями, прямо взятыми изъ гл. 2, ст. 3 и дал. книги пророка по тексту LXX-ти, напримѣръ: „отвергль мя еси (ἀπέρριψάς με), владыко, выведи меня снова, рѣки обыдоша мя (ἐκίκλωσάν με ποταμοί), прекрати гнѣвъ Твой“, и т. д. <sup>7)</sup>; въ романѣ о *Дигенисѣ*, кромѣ выдержекъ изъ книги *Пѣснь Пѣсней* по переводу LXX-ти <sup>8)</sup>, въ одномъ мѣстѣ излагается едва не цѣлый символъ вѣры въ слѣдующихъ выраженіяхъ:

<sup>1)</sup> Текстъ надписи, за выпущеніемъ, въ большинствѣ случаевъ, повторяющагося выраженія: *Ὁρκίζω σε* (—„заклинаю Тебя“), мы излагаемъ по *Дейсману* въ его *Bibel—Studien*, S. 28 f. Marburg, 1895.

<sup>2)</sup> Считаю излишнимъ, послѣ сдѣланныхъ доселѣ филологическихъ розысканій нашихъ о библейскомъ греческомъ языкѣ, говорить о томъ, какъ много особенностей этого языка заключается въ приведенномъ отрывкѣ изъ надписи. Послѣднія слова этого отрывка указываютъ между прочимъ на силу Іудейскаго преданія о неизреченномъ имени „Іегова“ въ христіанскую эпоху.

<sup>3)</sup> См. у *Em. Legrand* въ томѣ I-мъ его *Bibliothèque grecque vulgaire*, pag. 11 sqq. Paris, 1880.

<sup>4)</sup> Таковъ, напримѣръ, конецъ романа: *Καλλιμάχος καὶ Χρυσοδόδη*, на стран. 109 изданія проф. *Sp. Lambros*, Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers. Paris, 1880.

<sup>5)</sup> Напр. Афродита, Ероть и др. не рѣдко упоминаются.

<sup>6)</sup> См. въ упомяян. изданіи *Em. Legrand*, стран. 226 и дальн.

<sup>7)</sup> Тамъ же, стран. 26. Сн. лоп. 2, 4.

<sup>8)</sup> См. въ помян. изданіи *Sp. Lambros*, стр. 155.

*Πιστεύω εἰς Θεόν, πατέρα ποιητῆρ τε  
τοῦ οὐρανοῦ τε καὶ τῆς γῆς θεῖον συντηρητῆρ τε  
καὶ εἰς τὸν ἕνα Κύριον Ἰησοῦν τὸν Χριστόν μου  
τὸν ποιητῆρ καὶ πλάστην μου, δεσπότην καὶ Θεόν μου,  
ὅσις γὰ <sup>1)</sup> λόγου μας <sup>2)</sup> ἑμᾶς <sup>3)</sup> σάρκα τὴν ἀνθρωπίνην <sup>4)</sup>  
ἐφόρεσεν <sup>5)</sup> ὄντας <sup>6)</sup> Θεὸς καὶ παθητὸς ἐγένη <sup>7)</sup>, и т. д. <sup>8)</sup>*

То есть: „Вѣрую въ Бога, Отца и Творца неба и земли, Божественнаго Хранителя (Вседержителя), и во единаго Господа Иисуса Христа моего, Творца и Создателя моего, Владыку и Бога моего, Который ради насъ плоть нашу чело- вѣческую воспринялъ будучи Богъ и содѣлался подобострастенъ намъ“ и проч.

Въ заключеніе, остается только искренно пожелать, чтобы то усердное, внимательное чтеніе, слушаніе и изученіе Библии и глубокое, прочное знаніе ея по слову и мысли, какое имѣли первенствующіе христіане, было достояніемъ и современныхъ поколѣній, въ томъ числѣ и нашихъ отечественныхъ, и чтобы славянскій языкъ, на который большею частію до буквальной точности вѣрно по тексту LXX-ти переведено слово Божіе съ языка греческаго, какъ мы неоднократно замѣчали, и который такъ величественно, сильно, выразительно, чисто и по мѣстамъ неподражаемо мѣтко и изящно передаетъ самомалѣйшіе оттѣнки мысли этого вѣчнаго слова <sup>3)</sup>, доселѣ служилъ первымъ и главнымъ въ нашемъ отечествѣ орудіемъ этого же слова, какъ языкъ библейско-богослужебный, въ воспитаніи означенныхъ поколѣній. Воспитаніе же это понимаемъ въ обширномъ смыслѣ, какъ воспитаніе въ храмѣ, при богослуженіяхъ, за тѣмъ—въ школѣ и въ семействѣ. О порядкѣ воспитанія въ храмѣ позаботилась сама святая мать наша, Церковь; о воспитаніи въ школѣ имѣютъ заботу Церковь и Правительство гражданское; воспитаніе же въ семействѣ предоставляется благоразумію и заботливости самихъ членовъ, ближе всего, главы семейства. Но этотъ-то послѣдній видъ воспитанія болѣе всего и требуетъ правильной для себя постановки. Св. Паулинъ епископъ Ноланскій давалъ такой совѣтъ и подавалъ такіа мысли Цитерію о воспитаніи его сына и о плодахъ этого воспитанія: „Какъ Іосифъ проѣхалъ весь Египеть, собирая въ житницы богатый запасъ хлѣба отъ годовъ плодоносныхъ, чтобы предотвратить голодъ въ годы безплодные, такъ сынъ твой долженъ пройти царство Божіе въ св. Писаніи; потому что святое Писаніе есть путь къ вѣчному царству. Съ духовною предусмотрительностію онъ долженъ построить обширныя житницы

<sup>1)</sup> Вмѣсто *διὰ*—*черезъ, для, ради*, по новогречески.

<sup>2)</sup> Энклитическое личное мѣстоименіе 1-го лица множ. числа родит. падежъ по новогречески же вмѣсто *ἡμῶν*.

<sup>3)</sup> Та же форма не энклитическая.

<sup>4)</sup> Усѣченная форма прилагательнаго по новогречески вмѣсто *ἀνθρωπίνην*, подобно *καπέλλο* вм. *καπέλλον*, *ἄνθρωπο*, вм. *ἄνθρωπον*, и т. д.

<sup>5)</sup> *φορῶ*, буд. *φορέσω*, аор. 3 л. ед. ч., — *ношу, беру, принимаю*, вм. древн. *φορέω*, отъ котораго у Гомера является форма неопред. накл. *φορήναι, φορήμεναι*.

<sup>6)</sup> Причастіе настоящее или дѣспричастіе по новогречески вм. *ὄν* — *сый, сущій*, дѣсприч. *будучи*.

<sup>7)</sup> Аор. 3 л. ед. ч. вм. *ἐγένετο* отъ *γίνομαι*—*бываю, становлюсь, дѣлаюсь*.

<sup>8)</sup> См. въ помянутомъ изданіи *S. Lambros*, стран. 155. Для знакомыхъ съ библейскимъ греческимъ языкомъ лицъ нѣтъ надобности объяснять, сколько здѣсь библейскихъ терминовъ.

<sup>9)</sup> Срав. мнѣніе проф. *Никол. Никанор. Глубоковскаго* при указѣ Св. Синода отъ 24 января 1896 года въ *Протоколахъ Московской дух. академіи* за 1896 г., стр. 29 (см. „Вогословскій Вѣстникъ“ за 1897 г., мартъ, въ приложеніяхъ).

въ умѣ своемъ и собрать въ нихъ запасъ пищи на всю жизнь. Когда онъ обогатитъ такимъ образомъ свою землю жизненными потребностями, тогда и ты, какъ ветхій Израиль <sup>1)</sup>, пойдешь къ своему сыну и будешь пользоваться его изобиліемъ“ <sup>2)</sup>. И блаж. Иеронимъ въ письмѣ къ Летѣ: „Вотъ какъ нужно образовать душу, которая должна будетъ сдѣлаться храмомъ Божиимъ. Пусть дѣвственныя уста ея освящаются сладкими звуками Псалмовъ... Когда она начнетъ подрастать и, по примѣру Жениха (*Христа*), преуспѣвать въ мудрости, возрастѣ и любви у Бога и людей <sup>3)</sup>: тогда пусть съ своими родителями войдетъ она въ храмъ истиннаго Отца, но не выходитъ вмѣстѣ съ ними вонъ. Они могутъ искать ее на пути сего міра, въ толпѣ и множествѣ родственниковъ, но находить ее они должны только въ святилищѣ Писанія, въ бесѣдѣ съ пророками и апостолами <sup>4)</sup>. Прежде всего она должна учить Псалтирь, которая замѣнитъ ей свѣтскія пѣсни; потомъ изъ Притчей Соломона пусть она научается правиламъ жизни, изъ Еккліаста—презирать міръ; въ Іовѣ—подражать примѣру добродѣтели и терпѣнія <sup>5)</sup>. Отсюда пусть она перейдетъ къ Евангеліямъ, и уже не выпускаетъ ихъ никогда изъ рукъ. Съ сердечнымъ услажденіемъ она должна изучать Дѣянія и посланія Апостольскія. Когда она наполнитъ симъ богатствомъ сокровищницу своей души, пусть изучаетъ пророковъ, Пятюкнижіе, книги Царствъ и Паралипоменонъ, также книги Ездры и Есѣирь. Послѣ сего она можетъ безопасно приступить и къ Пѣсни Пѣсней; иначе, еслибъ она стала читать ее сначала, то не понявъ, что подъ чувственными образами воспѣвается духовный бракъ, она могла бы соблазниться“ <sup>6)</sup>. Такое изученіе Библии у насъ именно въ Россіи, такое воспитаніе себя на ней, и именно въ славянскомъ ея текстѣ, на церковно-славянскомъ языкѣ, съ провѣркою этого текста, въ случаяхъ надобности, по тексту LXX-ти, тѣмъ большее имѣетъ для себя основаніе и оправданіе, чѣмъ большее достоинство и важность имѣетъ за собою славянскій переводъ Библии. „1. Особенное достоинство и важность принадлежитъ славянскому переводу Библии,—говоритъ святитель Филаретъ, митрополитъ Московскій,—по его происхожденію. Въ началѣ своемъ онъ не есть произведеніе обыкновенной учености, но плодъ апостольской ревности святыхъ Кирилла и Меѳодія. 2. Древность сего перевода и постоянное сохраненіе необыкновенны между переводами священныхъ Книгъ на прочіе живые языки европейскіе. Онъ получилъ начало въ десятомъ столѣтіи по рождествѣ Христовомъ; и языкъ сего перевода въ продолженіе тысячи лѣтъ продолжаетъ быть живымъ языкомъ въ православной Церкви, хотя нынѣ уже не общенароднымъ, однако еще довольно понимаемымъ внимательными посѣтителями храмовъ и читателями священныхъ Книгъ, даже не имѣющими училищнаго образованія. Часть сего перевода, именно Евангеліе, по списку сдѣланному

<sup>1)</sup> Т. е. праотецъ Іаковъ.

<sup>2)</sup> Цитату смотри въ помянутой выше магистерской диссертациі покойнаго о. протоіерея *Д. І. Кастальскаго* „О домашнемъ чтеніи слова Божія у христіанъ первыхъ вѣковъ“, стр. 18. Москва, 1876.

<sup>3)</sup> Срав. Луки 2, 40. 52.

<sup>4)</sup> Срав. о Христѣ Спасителѣ въ томъ же соч. о. *Д. І. Кастальскаго*, стр. 41 и дальн.

<sup>5)</sup> Сн. Іак. 5, 11: *терпѣніе Іовле слышасте, и кончину Господню видѣсте*, и проч.

<sup>6)</sup> См. цитату на 19-й страницѣ помянутой книжки о. *Д. І. Кастальскаго* „О домашнемъ чтеніи слова Божія“ и проч.



Остромиромъ въ одиннадцатомъ столѣтіи, теперь, въ печатномъ изданіи <sup>1)</sup>, читается точно такъ, какъ за восемьсотъ лѣтъ, и не представляетъ значительныхъ разностей отъ изданій славенскаго текста, сдѣланныхъ по исправленіи онаго подъ смотрѣніемъ Святѣйшаго Синода. 3. Въ тѣхъ частяхъ, въ которыхъ переводъ сей представлялъ несовершенства и недостатки, произшедшіе частію отъ несовершенства славенскаго языка во время составленія перевода, частію отъ невѣрности переписчиковъ, и другихъ причинъ, достоинство его возвышено посредствомъ исправленія, произведеннаго въ прошедшемъ столѣтіи подъ наблюденіемъ Святѣйшаго Синода <sup>2)</sup>. 4. Какъ переводъ сей слѣдуетъ въ Ветхомъ Завѣтѣ тексту седмидесяти толковниковъ: то сказанное о достоинствѣ текста седмидесяти <sup>3)</sup> большею частію относится и къ славенскому тексту. 5. Славенскій текстъ Новаго Завѣта древностію, чистотою и полнотою своею, и внѣ православной Церкви пріобрѣлъ уваженіе изслѣдователей священнаго Писанія, которые пользуются свидѣтельствами сего текста для указанія разнообразныхъ чтеній (*variantes lectiones*). 6. Великую важность славенскому переводу Библии сообщаетъ его употребленіе въ православномъ церковномъ богослуженіи. Языкъ богослужебный въ Россіи еще понятенъ прилежнымъ посѣтителямъ храмовъ Божіихъ; но уже отъ него далеко уклонилось нарѣчіе, находящееся нынѣ въ устахъ народа. Сколь нужно для вѣры и назиданія народа то, чтобы языкъ богослуженія былъ понятенъ: столь же нужно стараться о томъ, чтобы языкъ славенскій, какъ богослужебный, продолжалъ быть понятнымъ народу, и не сдѣлался мертвымъ. А для сего дѣйствительнѣйшее средство есть то, чтобы славенскій текстъ Библии, постоянно обращающійся въ церковномъ, не былъ отчужденъ и отъ народнаго употребленія <sup>4)</sup>. Тогда и будетъ въ народномъ воспитаніи истинная *церковность*, такое благотворное значеніе имѣвшая въ исторической жизни Русскаго народа за прошлое время и такъ желательная для настоящаго и послѣдующаго времени. Русскій народъ въ теченіе вѣковъ духовно жилъ и питался содержаніемъ Библии, и при томъ именно на церковно-славянскомъ языкѣ ея, учился грамотѣ по церковно-славянскимъ книгамъ: *Часослову* и *Псалтири*, которыя слушала и при богослуженіи, за тѣмъ дальнѣйшее образованіе свое полагала также въ чтеніи „Божественныхъ,“ т. е. основанныхъ на библейско-церковномъ содержаніи, книгъ, подкрѣпляя, освѣжая свой духъ и свое религиозное чувство этимъ изученіемъ и чтеніемъ. А религиозное чувство, въ свою очередь, его самого поддерживало и одушевляло въ жизни государственной, общественной и семейной, чрезъ что и сама государственная жизнь получала крѣпко сплоченное единство и великую силу <sup>5)</sup>. Церковно-славянскій языкъ Библии, вмѣстѣ съ тѣмъ и по этому самому, не оставался неподвиженъ, измѣняясь и совершенствуясь въ своихъ слововыраженіяхъ

<sup>1)</sup> Разумѣется изданіе А. Х. Востокова (Спб. 1843. 4<sup>о</sup>), съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и съ грамматическими объясненіями.

<sup>2)</sup> Разумѣется такъ называемое Елисаветинское изданіе Славянской Библии 1756—1757 года.

<sup>3)</sup> Это „сказанное“ мы отчасти уже приводили въ свое время.

<sup>4)</sup> „О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго седмидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ свящ. Писанія“, стр. 22—24. М. 1858.

<sup>5)</sup> Срав. нашу статью — рѣчь подъ заглавіемъ: „Государственное значеніе церковно-приходской школы“ въ январской книжкѣ *Чтеній въ Общ. люб. дух. просв.* за 1888 годъ и нашу же статью — рѣчь: „Значеніе св. Кирилла и Меѳодія, какъ учителей народа Русскаго“, въ майской книжкѣ того же журнала за 1885 годъ.

и формахъ сообразно требованіямъ исторической жизни народа и примѣнительно къ особенностямъ собственно русскаго, господствующаго нарѣчія. Этимъ объясняются разночтенія, поправки, дополнительные и пояснительныя выраженія въ разновременныхъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ Библии въ самомъ текстѣ ея или на поляхъ („на брезѣ“). Съ другой стороны и самая наша литература отечественная, до недавняго сравнительно времени, получала свое питаніе, и въ отношеніи къ языку и въ отношеніи къ содержанію, изъ того же священно-церковнаго источника. А чрезъ это поддерживалась связь Россіи какъ съ воспріемницею ея при крещеніи—греко-восточною Церковію, такъ и съ другими родственными славянскими народами и литературами, и единство, сплоченность, общность интересовъ получали еще болѣе широкій объемъ и большую силу.

Такъ поддержаніемъ значенія церковно-славянскаго языка при господствующемъ русскомъ нарѣчій въ составѣ сего послѣдняго, прежде всего, „можетъ быть оказано,—будемъ говорить опять словами святителя Филарета митрополита Московскаго,—благодѣяніе русскому языку, который въ настоящее время <sup>1)</sup> у многихъ писателей получилъ направленіе къ Лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію людей грубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ <sup>2)</sup>, и отъ того теряетъ чистоту и правильность“; а Библия славянская и переложенная по ея образцу, для домашняго употребленія, русская Библия именно и будетъ „способствовать установленію языка и удержанію его отъ паденія, каковое дѣйствіе перевода Священнаго Писанія и у другихъ народовъ замѣчено“ <sup>3)</sup>, въ томъ числѣ и у племени греческаго, даже въ періодъ новогреческій, какъ мы о семъ говорили выше. Съ другой стороны, за тѣмъ, духовныя силы Русскаго народа будутъ получать непрестанно подкрѣпленіе отъ вѣчно живаго, сильнаго духомъ и словомъ, чистаго и животворнаго источника слова Божія, начертаннаго перстомъ непреложной *Истины*, предвѣчнаго *Слова*, Которое чрезъ Святаго Духа глагодало *во пророцѣхъ*, Которое есть вмѣстѣ *путь и животъ* (Іоан. 14, 6) и Которое, будучи средоточіемъ Писанія, Само изрекло: *испытайте Писаній, яко вы мните въ нихъ имѣти животъ вѣчный: и та суть свидѣтельствующая о Мнѣ* (Іоан. 5, 39).

Если и настоящее изслѣдованіе наше хотя сколько нибудь послужило къ заповѣданному Господомъ Спасителемъ *испытанію Писаній*, уясненію текста и истолкованію содержанія ихъ для вѣрующихъ сыновъ Церкви и Отечества, слушающихъ, читающихъ и изучающихъ Писаніе въ храмѣ, школѣ и дома: то задачу нашу мы считаемъ исполненною и трудъ не напраснымъ.



<sup>1)</sup> Слова эти святителемъ Филаретомъ писаны еще въ 1859 году. Еще болѣе относятся они къ настоящему времени.

<sup>2)</sup> Лаодикійское (въ Малой Азіи) словоупотребленіе греческаго языка изобиловало барбаризмами отъ соприкосновенія жившихъ въ Лаодикии Грековъ съ племенами не греческими. Кромѣ того, въ виду Апок. 3, 14 и дал., *Лаодикійскимъ* святитель Филаретъ называетъ это словоупотребленіе и словосочиненіе также потому, что оно было небрежнымъ, не хотѣвшимъ подчиняться общимъ законамъ и правиламъ греческаго языка (Срав. *Письма митрополита Филарета къ Высоч. Особ. и друг. лиц.* II, 208. Тверь. 1888). *Демагогическимъ* же именуется онъ тотъ типъ рѣчи литературной, который именно и предпочиталъ чистымъ литературнымъ простонародныя слова и обороты рѣчи.

<sup>3)</sup> *Труды митрополита Московскаго и Коломенскаго Филарета по переложенію Новаго Заветъ на русскій языкъ*, стр. 1. Спб. 1893.

# ПРИЛОЖЕНІЯ.

## I.

### ОБЩІЯ ПОЛОЖЕНІЯ (ТЕЗИСЫ)

СОЧИНЕНІЯ: „ПЕРЕВОДЪ LXX. ЕГО ЗНАЧЕНІЕ ВЪ ИСТОРИИ ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.“

1. Переводъ LXX, по времени происхожденія своего, относится къ III вѣку до рожд. Христова, при чемъ переведены были постепенно, въ теченіе, примѣрно, 60-ти лѣтъ, всѣ каноническія книги Ветхаго Завѣта, начиная съ Пятокнижія Моисеева и кончая агіографами.

2. Производство перевода совершалось въ Александріи Египетской, хотя самый еврейскій подлинникъ священныхъ Книгъ Ветхаго Завѣта былъ Палестинскаго происхожденія.

3. Переводчиками были ученые Египетскіе Іудеи, дѣйствовавшіе однако не безъ того или инаго участія и Палестинскихъ книжниковъ.

4. Переводъ LXX, во многихъ своихъ мѣстахъ, имѣетъ большое значеніе для возстановленія первоначальнаго вида подлиннаго еврейскаго текста Библии.

5. Съ другой стороны переводъ этотъ, по разнымъ причинамъ, во многомъ отступаетъ отъ еврейскаго подлинника.

6. Автографъ перевода не дошелъ до насъ. Древнѣйшія же рукописи списковъ его не восходятъ далѣе III—IV христіанскаго вѣка. Наиболѣе важныя изъ нихъ суть: Ватиканская, Синайская и Александрійская.

7. Переводъ LXX написанъ на греческомъ языкѣ такъ называемаго *κοινή διάλεκτος* (—„общаго нарѣчія“), постепенно перешедшаго изъ устнаго въ литературное употребленіе въ послѣклассическую эпоху исторіи древней Греціи, со времени Аристотеля.

8. *Κοινή διάλεκτος* перевода LXX выдерживаетъ основной характеръ свой, состоя изъ стихій разныхъ древнегреческихъ діалектовъ съ преобладаніемъ аттическаго.

9. Лексиконъ перевода LXX, представляя въ самой большой своей части слова, бывшія въ употребленіи и у писателей классическаго періода древней Греціи (начиная съ Гомера и кончая современникомъ Аристотеля Димосееномъ, умершимъ въ 323 г. до рожд. Христова), съ другой стороны даетъ въ себѣ видѣть богатый запасъ новыхъ словъ, изъ коихъ весьма многія *впервые*, а нѣкоторыя даже въ извѣстномъ смыслѣ и *исключительно* употребляются только у LXX-ти.

10. Исключительно или впервые употребляемая въ переводѣ LXX слова имѣютъ весьма важное значеніе въ исторіи греческаго языка, обогащая собой лексиконъ обще-греческій, пролагая путь новой стадіи въ развитіи греческаго языка, — *церковно-греческой* и служа нерѣдко посредствующимъ звѣномъ между языкомъ классическаго періода и новогреческимъ.

11. Въ лексиконѣ LXX-ти есть много словъ *поэтическихъ* и *чужеземныхъ*, также весьма важныхъ для характеристики языка перевода LXX какъ въ его отношеніи къ языку греческому классическому, съ литературою послѣдняго, такъ и въ самомъ себѣ.

12. Въ отношеніи къ логической организаціи языка перевода LXX имѣли не малое значеніе предварительныя работы надъ нею греческихъ писателей классическаго періода, особенно же завершителя сего періода и вмѣстѣ началовождя новаго періода въ исторіи греческаго языка, — Аристотеля, съ его ближайшими преемниками въ тѣхъ же работахъ, доказательствомъ чего служатъ весьма нерѣдко встрѣчающіяся у LXX-ти слова, введенныя въ литературное употребленіе не ранѣе Аристотеля и не позже Поливія.

13. Взятые для примѣра психологическія понятія перевода LXX свидѣтельствуютъ о значительной разности между ними и таковыми же понятіями языческой греческой литературы, при своеобразномъ характерѣ психологіи еврейской по сравненію съ психологіею еллинской. Въ переводѣ LXX не научное раскрытіе этихъ понятій имѣлось въ виду, какъ у мыслителей греческихъ, а общедоступное изложеніе понятія о душѣ ради вѣчнаго спасенія ея въ смыслѣ ветхозавѣтнаго о ней ученія. И лишь незначительное, въ самыхъ общихъ чертахъ, является соприкосновеніе какъ между психологическими понятіями, такъ и между метафорами, ветхозавѣтными (по переводу LXX) съ одной, и языческими греческими съ другой стороны.

14. Въ грамматикѣ своей переводъ LXX представляетъ весьма любопытныя и вмѣстѣ глубоко-поучительныя явленія, свидѣтельствующія объ измѣненіяхъ, какія потерпѣлъ языкъ греческій подъ вліяніемъ времени, устнаго его употребленія и мѣстныхъ условій. Какъ въ отношеніи къ звукамъ (—фонетикѣ), такъ и въ отношеніи къ формамъ (—морфологіи), какъ, наконецъ, и въ отношеніи къ словообразованію, языкъ перевода LXX выдерживаетъ посредствующее положеніе между греческимъ языкомъ классическимъ и тѣмъ же языкомъ послѣклассическаго образованія, пролагая, какъ

и въ лексиконѣ своемъ, нерѣдко путь средне—и новогреческому; въ синтаксисѣ же своемъ онъ стоитъ подь особенно сильнымъ вліяніемъ строя рѣчи еврейской.

15. Подь вліяніемъ еврейскаго языка и подлинника ветхозавѣтной Библии LXX толковниковъ должны были, съ одной стороны, вводить въ рѣчь греческую, на ряду съ новыми словами, и новые обороты рѣчи (такъ называемые гебраизмы), а съ другой, прежнимъ словамъ и оборотамъ рѣчи греческой классическаго періода придавать особый смыслъ, высшее значеніе, соотвѣтственно нарочитой цѣли ихъ перевода, сохраняя, впрочемъ, вообще болѣе или менѣе неизмѣннымъ основной типъ греческаго языка классическаго.

16. Вообще языкъ перевода LXX, своими идиотизмами, отличающими его отъ языка греческаго строго-классическаго, возвышая во многомъ достоинство самаго греческаго языка, полагаетъ твердое основаніе языку *церковному*, которому языкъ греческій по преимуществу обязанъ своимъ сохраненіемъ (особенно чрезъ употребленіе его въ богослуженіи) до настоящаго времени.

17. Изъ свойствъ перевода LXX, какъ перевода, котораго обыкновенно располагаются въ такомъ порядкѣ: точность, ясность и чистота, въ немъ, по особенноти цѣли его, на первомъ мѣстѣ является *ясность*, на второмъ—*точность* и на послѣднемъ—*чистота*. Особенныя же достоинства его со стороны изложенія суть: простота, естественность и выразительность.

18. Какъ достоинства, такъ и другія свойства и особенности перевода LXX, при величайшемъ разнообразіи содержанія переведенныхъ Книгъ ветхозавѣтныхъ, при высотѣ цѣли его, придаютъ переводу сему, какъ памятнику древней письменности, весьма важное значеніе въ исторіи греческаго языка и словесности среди другихъ памятниковъ этой письменности не только переводныхъ, но и оригинальныхъ; ибо чрезъ него пролить былъ новый, въ высшей степени плодотворный свѣтъ въ греческій міръ мысли и жизни.

19. Слѣды языковаго и литературнаго вліянія перевода LXX неизгладимыми чертами отразились, прежде всего, на неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завѣта, за тѣмъ на іудейско-еллинистической литературѣ, на переводахъ Акилы, Симмаха и другихъ, отчасти также на позднѣйшихъ его произведеніяхъ языческой греческой письменности, особенно же на священннхъ Писаніяхъ Новаго Завѣта и на различныхъ произведеніяхъ церковной письменности христіанства (напримѣръ, святоотеческой и богослужебной).

20. Изученіе перевода LXX и со стороны языка, изложенія и со стороны содержанія его, какъ перевода книги книгъ—Библии, будучи весьма важно въ научномъ отношеніи, весьма плодотворно и въ религіозно-нравственномъ отношеніи, между прочимъ для насъ, Русскихъ, ибо нашъ славянскій переводъ Библии, по большей части, есть какъ бы точный снимокъ съ греческаго перевода LXX толковниковъ. —>



## II.

### УКАЗАТЕЛЬ

МѢСТЪ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ, ПРИВОДИМЫХЪ И ИЗЪЯСНЯЕМЫХЪ ВЪ НИИГѢ \*).

| Бытія.                       | Бытія.                        | Бытія.                          |
|------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| 1, 1 . . . 505—507. 567.     | 2, 4 . . . . . 558. 559.      | 4, 3 . . . . . 511. 618.        |
| — 2. . . . . 262. 449. 567.  | — 5 . . . . . 322. 452. 462.  | — 4. 5 . . . . . 502. 511. 618. |
| 570. 571.                    | 558. 559.                     | — 6 . . . . . 618.              |
| — 3. . . . . 567.            | — 6 . . . . . 257. 560.       | — 7 . . . . . 323. 618. 619.    |
| — 4. . . . . 507. 567.       | — 7 . . . . . 351. 353—356.   | — 8 . . . . . 88. 89. 512. 618. |
| — 5. . . . . 567.            | 512. 636.                     | — 10 . . . . . 320.             |
| — 6. . . . . 88. 567.        | — 8 . . . . . 240. 313. 451.  | — 18 . . . . . 90.              |
| — 7. . . . . 568.            | — 9 . . . . . 238. 512.       | — 19 . . . . . 408.             |
| — 8. . . . . 88. 347. 568.   | — 15 . . . . . 503.           | — 20 . . . . . 89. 345.         |
| — 10 . . . . . 568. 572.     | — 16 . . . . . 505.           | — 21 . . . . . 178. 517.        |
| — 11 . . . . . 250. 512.     | — 17 . . . . . 487.           | — 22 . . . . . 268.             |
| — 12 . . . . . 250. 512.     | — 21 . . . . . 334.           | — 23 . . . . . 206.             |
| — 14 . . . . . 579.          | — 23 . . . . . 456.           | — 24 . . . . . 447.             |
| — 15 . . . . . 579.          | — 24 . . . . . 226. 458. 503. | 5, 1 . . . . . 597.             |
| — 16 . . . . . 408. 580.     | — 25 . . . . . 408.           | 6, 3 . . . . . 483.             |
| — 26. 27. . . . . 568.       | 3, 1. 2. 4. . . . . 250.      | — 5 . . . . . 360.              |
| — 28 . . . . . 569.          | — 7 . . . . . 160. 214. 408.  | — 6. 7 . . . . . 91.            |
| — 29 . . . . . 458. 569.     | — 8 . . . . . 484. 504.       | — 12 . . . . . 483.             |
| — 30 . . . . . 356. 569.     | — 14 . . . . . 231. 512.      | — 14 . . . . . 148. 241. 310.   |
| — 31 . . . . . 570.          | — 15 . . . . . 503. 622.      | — 16 . . . . . 213.             |
| 2, 1 . . . . . 556. 560.     | — 18 . . . . . 457.           | — 17 . . . . . 354.             |
| — 2 . . . . . 214. 556. 557. | — 19 . . . . . 223. 636.      | 7, 4 . . . . . 324.             |
| 558. 561.                    | — 21 . . . . . 501.           | — 15 . . . . . 354.             |
| — 3 . . . . . 455. 472. 557. | — 24 . . . . . 302. 325.      | — 19 . . . . . 273.             |
| 558. 561.                    | 4, 2 . . . . . 279.           | 8, 1 . . . . . 233.             |

\*) Въ указатель опускаются, по причинѣ многочисленности, мѣста, только цитуемые въ книгѣ, безъ приведенія ихъ текста и безъ такого или иного изъясненія ихъ. Цифры предъ указаніемъ самыхъ мѣстъ св. Писанія, какъ и въ дальнѣйшихъ указателяхъ, означаютъ страницы книги. Цифры страницъ, напечатанныя курсивомъ, означаютъ, и здѣсь и далѣе, помѣщенное въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

| Бытія.                     | Бытія.                      | Бытія.                      |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 8, 7 . . . . . 233. 342.   | 19, 1—3 . . . . . 508. 510. | 25, 21 . . . . . 293.       |
| — 8, 11. . . . . 233.      | — 2 . . . . . 255.          | 26, 20 . . . . . 250.       |
| — 22 . . . . . 229.        | — 3 . . . . . 257.          | — 25 . . . . . 345.         |
| 9, 5 . . . . . 351.        | — 8 . . . . . 420.          | — 26 . . . . . 241.         |
| — 6 . . . . . 484.         | — 12 . . . . . 206. 290.    | — 28 . . . . . 504.         |
| — 20 . . . . . 281. 512.   | — 14 . . . . . 290.         | — 31 . . . . . 452.         |
| — 21 . . . . . 243.        | — 19 . . . . . 398.         | 27, 4. 7. 10 . . . . . 582. |
| — 22 . . . . . 408.        | — 20 . . . . . 333.         | — 11 . . . . . 236.         |
| — 24 . . . . . 203. 243.   | — 24 . . . . . 457.         | — 16 . . . . . 513.         |
| — 27 . . . . . 47.         | — 24—28 . . . . . 578.      | — 17 . . . . . 505.         |
| 11, 3 . . . . . 452.       | — 26 . . . . . 399.         | — 30 . . . . . 464.         |
| — 5 . . . . . 428.         | — 37. 38 . . . . . 512.     | — 33 . . . . . 334.         |
| — 30 . . . . . 293.        | 20, 5. 6 . . . . . 361.     | — 38 . . . . . 512.         |
| — 31 . . . . . 242.        | — 7 . . . . . 505.          | — 41 . . . . . 619.         |
| 12, 1 . . . . . 601.       | — 13 . . . . . 79.          | 28, 12 . . . . . 272.       |
| — 8 . . . . . 327.         | — 16 . . . . . 197. 321.    | — 22 . . . . . 432.         |
| — 9 . . . . . 513.         | 21, 4 . . . . . 602.        | 29, 1 . . . . . 449.        |
| — 11 . . . . . 332.        | — 7 . . . . . 273.          | — 3 . . . . . 441.          |
| — 17 . . . . . 214.        | — 8 . . . . . 431.          | — 24 . . . . . 582.         |
| 13, 10 . . . . . 313.      | — 12 . . . . . 484.         | — 31 . . . . . 293.         |
| — 13 . . . . . 323.        | — 16 . . . . . 325.         | — 32—35 . . . . . 582.      |
| 14, 3 . . . . . 399.       | — 22 . . . . . 241.         | 30, 1 . . . . . 582.        |
| — 8 . . . . . 231.         | — 27 . . . . . 405.         | — 2 . . . . . 487.          |
| — 17 . . . . . 233.        | — 28 . . . . . 280.         | — 3—7. 9 . . . . . 582.     |
| — 18 . . . . . 243. 297.   | — 32 . . . . . 241.         | — 13 . . . . . 512.         |
| — 23 . . . . . 267. 268.   | 22, 1 . . . . . 252.        | — 14 . . . . . 239. 582.    |
| 15, 1. . . . . 483.        | — 2 . . . . . 470. 499.     | — 15 . . . . . 582.         |
| — 2 . . . . . 504.         | — 3 . . . . . 212. 295.     | — 27 . . . . . 244.         |
| — 11 . . . . . 512.        | — 4 . . . . . 426.          | — 32 . . . . . 164.         |
| — 12 . . . . . 334. 517.   | — 17 . . . . . 504. 596.    | — 33 . . . . . 164. 459.    |
| — 15 . . . . . 112.        | — 18 . . . . . 518.         | — 35 . . . . . 164.         |
| — 17 . . . . . 517.        | — 24 . . . . . 306.         | — 37. 226. 255. 308. 340.   |
| 16, 13 . . . . . 427.      | 23, 2 . . . . . 231.        | — 38 . . . . . 258.         |
| 17, 7 . . . . . 475.       | — 4 . . . . . 251.          | — 40 . . . . . 281.         |
| — 8 . . . . . 449. 602.    | — 6 . . . . . 502.          | 31, 8 . . . . . 504.        |
| — 10—12. 14 . . . . . 602. | 24, 10 . . . . . 468.       | — 19 . . . . . 384.         |
| — 17 . . . . . 284.        | — 11 . . . . . 232.         | — 23 . . . . . 215.         |
| — 19 . . . . . 461.        | — 14 . . . . . 304.         | — 26 . . . . . 443.         |
| — 27 . . . . . 446.        | — 20 . . . . . 257.         | — 30 . . . . . 504.         |
| 18, 1 . . . . . 517.       | — 23. 25 . . . . . 509.     | — 34 . . . . . 260.         |
| — 7 . . . . . 431.         | — 26 . . . . . 336.         | — 39 . . . . . 220.         |
| — 11 . . . . . 482.        | — 32 . . . . . 441.         | — 40 . . . . . 229.         |
| — 24 . . . . . 288.        | — 48 . . . . . 321. 336.    | — 42 . . . . . 233.         |
| — 27 . . . . . 456.        | — 61 . . . . . 299.         | 32, 1 . . . . . 387. 512.   |
| — 30 . . . . . 91.         | — 63 . . . . . 500.         | — 10 . . . . . 506.         |

| Бытія.                   | Бытія.                     | Исходъ.                       |
|--------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| 32, 15 . . . . . 308.    | 41, 42 . . . . . 301.      | 1, 5 . . . . . 551.           |
| — 25 . . . . . 582.      | — 43 . . . . . 602.        | — 7 . . . . . 276.            |
| — 30 . . . . . 487.      | — 45 . . . . . 64.         | — 7. 8 . . . . . 551. 602.    |
| — 31 . . . . . 285.      | — 54 . . . . . 602.        | — 9. 10 . . . . . 602.        |
| — 32 . . . . . 342.      | — 55 . . . . . 420.        | — 11. 63. 513. 551. 602. 633. |
| 33, 6 . . . . . 333.     | — 56 . . . . . 261.        | — 13 . . . . . 633.           |
| — 10 . . . . . 336.      | 42, 2 . . . . . 602.       | — 14 . . . . . 551.           |
| 34, 3 . . . . . 359.     | — 15 . . . . . 517.        | — 17 . . . . . 337.           |
| — 10 . . . . . 255.      | — 25 . . . . . 260.        | — 22 . . . . . 552.           |
| 35, 3. . . . . 222.      | — 27 . . . 237. 264. 509.  | 2, 2 . . . 552. 599. 602.     |
| — 7 . . . . . 79.        | — 35 . . . . . 260. 264.   | — 3 . . . 148. 310. 552.      |
| — 11 . . . . . 485.      | 43, 21 . . . . . 509.      | — 4 . . . . . 552.            |
| — 14 . . . . . 263.      | — 23 . . . . . 221.        | — 5. 237. 299. 552. 602.      |
| — 22. 23 . . . . . 81.   | — 32. 33 . . . 454. 455.   | — 7—9 . . . . . 552.          |
| 36, 15—19. 30 . . . 219. | 44, 2 . . . . . 64. 311.   | — 8 . . . . . 287.            |
| — 43 . . . . . 300.      | — 4 . . . . . 88. 89. 426. | — 10 . . . . . 552. 602.      |
| 37, 3. . . . . 309.      | — 5 . . . . . 244. 311.    | — 12 . . . . . 552. 602.      |
| — 9—11 . . . . . 112.    | — 9. 10. 12. . . . 311.    | — 13 . . . . . 552.           |
| — 28 . . . . . 602.      | — 15 . . . . . 244.        | — 14. 552. 553. 603. 619.     |
| — 34 . . . . . 260.      | — 16. 17 . . . . . 311.    | — 15. 19 . . . . . 553.       |
| — 35 . . . . . 462.      | — 28 . . . . . 221.        | 3, 1. 2 . . . . . 518. 519.   |
| — 36 . . . . . 192.      | 45, 1 . . . . . 602.       | — 2 . . . . . 553. 603.       |
| 38, 11 . . . . . 242.    | — 2 . . . . . 320.         | — 3 . . . . . 553.            |
| — 13 . . . . . 242. 290. | — 6 . . . . . 328.         | — 5. 471. 504. 553. 603.      |
| — 16 . . . . . 242.      | 46, 15 . . . . . 356.      | — 6 . . . . . 554. 603.       |
| — 17 . . . . . 300.      | — 27 . . . . . 602.        | — 7 . . . . . 214. 596.       |
| — 18 . . . . . 224.      | 47, 12 . . . . . 345.      | — 9 . . . . . 222.            |
| — 24 . . . . . 242.      | — 28 . . . . . 211.        | 4, 3 . . . . . 554.           |
| — 25 . . . . . 224.      | — 31 . . . . . 111. 112.   | — 5 . . . . . 332.            |
| — 27—30. . . . . 579.    | 48, 10 . . . . . 442.      | — 10 . . . 196. 456. 462.     |
| 39, 21 . . . . . 602.    | 49, 6 . . . . . 341. 342.  | — 16. 17 . . . . . 554.       |
| 40, 2 . . . . . 408.     | — 8 . . . . . 592.         | — 19 . . . 357. 485. 597.     |
| — 4 . . . . . 147.       | — 9 . . . . . 240. 579.    | 5, 6. 10. 13 . . . . . 214.   |
| — 9. 10 . . . . . 281.   | — 10 . . . . . 218.        | 6, 9 . . . . . 247.           |
| — 11 . . . . . 257.      | — 11 . . . . . 290.        | — 12 . . . . . 512.           |
| — 13 . . . . . 243. 257. | — 13 . . . . . 224.        | 7, 3 . . . . . 503.           |
| — 16 . . . . . 276.      | — 15 . . . . . 271.        | — 7. 11 . . . . . 514.        |
| — 20 21 . . . . . 257.   | — 19 . . . . . 82. 252.    | — 17 . . . . . 239. 506.      |
| 41, 2 . . . . . 310.     | — 20 . . . . . 82. 113.    | — 20 . . . . . 239.           |
| — 3 . . . . . 206.       | 50, 2 . . . . . 206.       | 8, 16. 17. 18. . . . 346.     |
| — 6 . . . . . 206. 446.  | — 3 . . . . . 513.         | — 21. 22. 24. 29. 31. 234.    |
| — 23 . . . . . 206.      | — 20 . . . . . 499.        | 9, 8 . . . . . 289.           |
| — 29 . . . . . 504.      | — 21 . . . . . 359.        | — 12 . . . . . 359.           |
| — 32 . . . . . 321.      |                            | — 22. 25 . . . . . 250.       |
| — 33 . . . . . 452.      |                            | — 32 . . . . . 245.           |



| Исходъ.                   | Исходъ.                      | Исходъ.                    |
|---------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 9, 34 . . . . . 283.      | 21, 5 . . . . . 504.         | 28, 4 . . . 253. 311. 312. |
| 10, 6 . . . . . 417. 418. | — 6 . . . . . 247.           | — 11 . . . . . 294.        |
| — 13 . . . . . 353.       | — 12 . . . . . 487.          | — 13 . . . . . 193.        |
| — 29 . . . . . 460.       | — 22 . . . . . 207.          | — 14 . . . . . 160. 193.   |
| 11, 7 . . . . . 234.      | — 23 . . . . . 207. 356.     | — 17 . . . . . 268. 307.   |
| 12, 7 . . . . . 408.      | — 28 . . . . . 308.          | — 18 . . . . . 303.        |
| — 11 . . . . . 291. 506.  | 22, 5 . . . . . 514.         | — 19 . . . . . 324. 329.   |
| — 23 . . . . . 288.       | — 27 . . . . . 290.          | — 20 . . . . . 276.        |
| — 43 . . . . . 512.       | — 29 . . . . . 537.          | — 22 . . . . . 575.        |
| 13, 2 . . . . . 472.      | 23, 19 . . . . . 537.        | — 23 . . . . . 471.        |
| — 9 . . . . . 462.        | — 27 . . . . . 503.          | — 25 . . . . . 193.        |
| — 10 . . . . . 486.       | 24, 6 . . . . . 220.         | — 26 . . . . . 63.         |
| — 17 . . . . . 223.       | — 7 . . . . . 475.           | — 31 . . . . . 270.        |
| — 21. 22 . . . . . 254.   | — 10 . . . . . 80. 92. 307.  | — 32 . . . . . 253. 279.   |
| 14, 13 . . . . . 633.     | — 11 . . . . . 92. 513.      | — 33. 34 . . . . . 237.    |
| — 21. 22 . . . . . 587.   | — 12 . . . . . 344.          | — 35 . . . . . 479.        |
| — 28—30 . . . . . 633.    | 25, 2 . . . . . 537.         | — 39 . . . 301. 311. 313.  |
| 15, 1. . . 152. 505. 633. | — 4 . . . . . 238. 296. 301. | — 40 . . . . . 313.        |
| — 8. 9 . . . . . 633.     | — 5 . . . . . 343.           | 29, 1 . . . . . 566.       |
| — 10 . . . . . 379.       | — 8 . . . . . 472.           | — 12 . . . . . 484.        |
| — 13 . . . . . 223.       | — 17 . . . . . 477.          | — 26 . . . . . 264.        |
| — 15 . . . . . 219.       | — 18 . . . . . 269.          | 30, 3 . . . . . 216.       |
| — 16 . . . . . 326.       | — 29 . . . . . 263.          | — 18 . . . . . 236.        |
| — 17 . . . . . 472.       | — 31 . . . . . 267. 269.     | — 23 . . . . . 304.        |
| — 21 . . . . . 152. 633.  | — 33—35 . . . 226. 267.      | — 24 . . . . . 338.        |
| — 26 . . . . . 320. 484.  | — 36 . . . . . 267. 269.     | — 32 . . . . . 351.        |
| 16, 4. . . . . 486.       | — 38 . . . . . 152. 271.     | — 34 . . . . . 305. 309.   |
| — 14 . . . . . 234.       | 26, 1 . . . 238. 301. 328.   | 31, 3 . . . . . 354.       |
| — 29 . . . . . 408.       | — 9 . . . . . 345.           | — 6 . . . . . 360.         |
| — 31 . . . . . 199. 234.  | — 14 . . . . . 336.          | — 7 . . . . . 331. 475.    |
| — 35 . . . . . 274.       | — 17 . . . . . 182.          | — 10 . . . . . 479.        |
| 17, 5 . . . . . 482.      | — 24 . . . 339. 408. 429.    | — 14 . . . . . 487.        |
| — 6 . . . . . 92. 236.    | — 31 . . . . . 238.          | — 18 . . . . . 635.        |
| — 7 . . . . . 252.        | — 32 . . . . . 339.          | 32, 4 . . . . . 278.       |
| — 12 . . . . . 272.       | — 33. 34 . . . . . 471.      | — 14 . . . . . 476.        |
| — 16 . . . . . 92.        | — 36 . . . . . 213. 238.     | — 16 . . . . . 340.        |
| 18, 1. 2 . . . . . 290.   | — 37 . . . . . 277. 339.     | — 18 . . . . . 113.        |
| — 3 . . . . . 421.        | 27, 8 . . . . . 231.         | — 21—25 . . . . . 81.      |
| — 5 . . . . . 290.        | — 9 . . . . . 502.           | 33, 3 . . . . . 80.        |
| — 8 . . . . . 345.        | — 10—12 . . . . . 254.       | — 6 . . . . . 253.         |
| — 12 . . . . . 482.       | — 16 . . . . . 238.          | — 8 . . . . . 79.          |
| 19, 6 . . . . . 585.      | — 17 . . . . . 339.          | — 13 . . . . . 448.        |
| — 21. 22 . . . . . 333.   | 28, 2 . . . . . 502.         | — 16 . . . . . 503.        |
| 20, 4 . . . . . 429. 584. | — 2—4 . . . . . 471.         | — 19 . . . . . 288.        |
| — 12. 17 . . . . . 519.   | — 3 . . . . . 354.           | — 22 . . . . . 247.        |

| Исходъ.                   | Левитъ.                      | Левитъ.                    |
|---------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 34, 1. 4. . . . . 235.    | 10, 16. 17. . . . . 539.     | 24, 7 . . . . . 399.       |
| — 6 . . . . . 287. 321.   | 11, 3. 4 . . . . . 159.      | — 11 . . . . . 78.         |
| — 17 . . . . . 278.       | — 5 (6). . . . . 275.        | — 17. 18 . . . . . 356.    |
| — 22 . . . . . 332.       | — 6 . . . . . 64. 331.       | — 23 . . . . . 226.        |
| 35, 5 . . . . . 502.      | — 9 . . . . . 196. 341.      | 25, 9 . . . . . 477.       |
| — 10 . . . . . 322. 360.  | — 13 . . . . . 302.          | — 10 . . . . . 407.        |
| — 22 . . . . . 205.       | — 17 . . . . . 64. 311. 342. | — 35 . . . . . 80.         |
| — 31 . . . . . 354.       | — 18 . . . . . 238.          | 26, 46 . . . . . 518.      |
| — 32 . . . . . 193.       | — 22 . . . . . 149. 249.     | 27, 18 . . . . . 440. 441. |
| — 33 . . . . . 443.       | — 26 . . . . . 159.          | — 28 . . . . . 473.        |
| — 35 . . . . . 193.       | — 30 . . . . . 349.          | — 30. 32 . . . . . 537.    |
| 36, 2. . . . . 360.       | — 34 . . . . . 257.          | — 33 . . . . . 445.        |
| — 13 . . . . . 161.       | — 46 . . . . . 356.          | Числь.                     |
| — 17 . . . . . 268.       | 12, 4 . . . . . 472.         | 1, 52 . . . . . 219.       |
| — 18 . . . . . 303.       | 13, 4. 6. 21. 26. 28 . 498.  | 3, 36 . . . . . 339.       |
| — 19 . . . . . 329.       | — 43 . . . . . 174.          | 4, 12 . . . . . 479. 480.  |
| — 39 . . . . . 335.       | — 45 . . . . . 456. 575.     | — 16 . . . . . 486.        |
| 37 гл. . . . . 339.       | — 47 . . . . . 497.          | — 24 . . . . . 479.        |
| — 6 . . . . . 477.        | — 56 . . . . . 498.          | — 26 . . . . . 479. 480.   |
| — 7. 17 . . . . . 269.    | 14, 34 . . . . . 497.        | — 31 . . . . . 339.        |
| — 18. 20. 21. 23—25. 267. | 15, 9 . . . . . 212.         | — 32 . . . . . 479.        |
| — 25 . . . . . 269.       | 16, 8. 10 . . . . . 474.     | 5, 8 . . . . . 477.        |
| 38, 8 . . . . . 287.      | — 10 . . . . . 502.          | — 18 . . . . . 512.        |
| 39, 11 . . . . . 276.     | — 22 . . . . . 430.          | — 18 . . . . . 436.        |
| — 23 . . . . . 279.       | 17, 3 . . . . . 452.         | 6, 3 . . . . . 246. 293.   |
| 40, 38 . . . . . 444.     | — 11. 14 . . . . . 356.      | — 4 . . . . . 302. 512.    |
| Левитъ.                   | — 16 . . . . . 445.          | — 5 . . . . . 592.         |
| 1, 9. . . . . 333. 512.   | 18, 9 . . . . . 205.         | — 22 и дал. . . . . 81.    |
| — 16 . . . . . 342. 506.  | — 21 . . . . . 471.          | 7, 3 . . . . . 235.        |
| 2, 13 . . . . . 399.      | 19, 2 . . . . . 471.         | — 5 . . . . . 480.         |
| — 14 . . . . . 297.       | — 4 . . . . . 512.           | — 9 . . . . . 479.         |
| 4, 12 . . . . . 293.      | — 26 . . . . . 244. 249.     | — 88 . . . . . 447.        |
| — 15 . . . . . 482.       | — 27 . . . . . 261.          | — 89 . . . . . 585.        |
| — 23 . . . . . 297.       | 20, 8 . . . . . 471.         | 9, 8—10 . . . . . 585.     |
| — 28 . . . . . 298.       | — 15 . . . . . 232.          | 10, 32 . . . . . 468. 469. |
| 5, 1 . . . . . 265.       | 21, 1 . . . . . 537.         | 11, 2 . . . . . 233.       |
| — 4 . . . . . 225.        | — 11 . . . . . 356.          | — 6 . . . . . 356.         |
| — 9 . . . . . 155.        | — 18 . . . . . 279.          | — 7 . . . . . 234.         |
| 6, 3 (10) . . . . . 503.  | — 20 . . . . . 258.          | — 8 . . . . . 199.         |
| — 9 . . . . . 229.        | 22, 23 . . . . . 279.        | — 12 . . . . . 273.        |
| 7, 12. 13. . . . . 592.   | — 24 . . . . . 221.          | 12 8 . . . . . 488.        |
| 8, 7 . . . . . 270. 309.  | 23, 37 . . . . . 486.        | — 12 . . . . . 335.        |
| — 8 . . . . . 63. 294.    | — 40 . . . . . 266. 338.     | — 14. 15. . . . . 620.     |
| — 13 . . . . . 309.       | 24, 2. . . . . 233.          | 13, 4 . . . . . 89.        |
| 10, 9 . . . . . 307.      | — 6 . . . . . 220.           | — 24 . . . . . 217.        |

| Числь.                     | Второз. | Второз.                   |
|----------------------------|---------|---------------------------|
| 13, 24. 25 . . . . .       | 233.    | 2, 5 . . . . . 601.       |
| — 28 . . . . .             | 419.    | — 7 . . . . . 483.        |
| — 33 . . . . .             | 834.    | — 24. 25 . . . . . 284.   |
| 14, 7 . . . . .            | 450.    | — 30 . . . . . 359.       |
| — 9 . . . . .              | 326.    | 3, 9 . . . . . 274.       |
| — 10 . . . . .             | 226.    | 4, 7 . . . . . 333.       |
| — 23 . . . . .             | 468.    | — 29 . . . . . 359.       |
| — 29 . . . . .             | 635.    | — 34 . . . . . 252.       |
| — 31 . . . . .             | 503.    | — 49 . . . . . 236.       |
| — 32. 33 . . . . .         | 635.    | 5, 34 . . . . . 488.      |
| 15, 3 . . . . .            | 536.    | 6, 5 . . . . . 469.       |
| — 27 . . . . .             | 358.    | — 7 . . . . . 232.        |
| — 28 . . . . .             | 430.    | — 20. . . . . 459.        |
| 16, 22 . . . . .           | 354.    | 7, 7 . . . . . 245.       |
| — 33 . . . . .             | 620.    | — 8 . . . . . 469.        |
| 17, 8 . . . . .            | 587.    | 8, 15. . . . . 322.       |
| 18, 21 . . . . .           | 537.    | 9, 5 . . . . . 361.       |
| 20, 3 . . . . .            | 327.    | — 12. . . . . 278.        |
| — 11 . . . . .             | 576.    | 10, 22 . . . . . 602.     |
| 21, 4 . . . . .            | 244.    | 11, 4 . . . . . 503.      |
| — 6—9 . . . . .            | 250.    | 12, 20. . . . . 357.      |
| — 27 . . . . .             | 444.    | — 23. . . . . 356.        |
| 22, 8 . . . . .            | 509.    | 14, 5 . . . . . 196. 225. |
| — 14 . . . . .             | 425.    | — 7. . . . . 275. 331.    |
| — 17 . . . . .             | 505.    | — 13. . . . . 302.        |
| — 24 . . . . .             | 284.    | — 16. 17. . . . . 64.     |
| — 25 . . . . .             | 282.    | — 17. . . . . 311.        |
| — 29 . . . . .             | 334.    | — 18. . . . . 238.        |
| 23, 22 . . . . .           | 341.    | — 22 . . . . . 537.       |
| 24, 1 . . . . .            | 244.    | — 25. . . . . 536.        |
| — 6 . . . . .              | 314.    | 15, 7 . . . . . 283.      |
| — 8 . . . . .              | 202.    | — 10. . . . . 483.        |
| 25, 7 . . . . .            | 260.    | — 14. . . . . 623.        |
| — 8 . . . . .              | 441.    | 17, 6 . . . . . 408.      |
| 27, 15—17 . . . . .        | 485.    | — 8 . . . . . 483.        |
| 31, 5 . . . . . 285. 513.  |         | — 15. . . . . 422.        |
| — 19 . . . . .             | 356.    | 18, 4 . . . . . 537.      |
| — 36. 42. 43. 47 . . . . . | 220.    | — 9 . . . . . 585.        |
| — 50 . . . . .             | 275.    | 19, 5 . . . . . 233.      |
| 32, 21 . . . . . 247. 248. |         | — 6 . . . . . 426.        |
| 34, 4 . . . . .            | 502.    | — 10. 13. . . . . 498.    |
| Второз.                    |         | 21, 4. 6. . . . . 342.    |
| 1, 1. . . . .              | 536.    | — 8. 9. . . . . 498.      |
| — 11 . . . . .             | 177.    | — 20. . . . . 243. 244.   |
| — 27 . . . . .             | 505.    | — 23. . . . . 72.         |
|                            |         | 22, 6. . . . . 241.       |
|                            |         | — 10. . . . . 328.        |
|                            |         | — 12. . . . . 290.        |
|                            |         | 23, 1. . . . . 221.       |
|                            |         | 24, 1. . . . . 327.       |
|                            |         | — 20. . . . . 442.        |
|                            |         | 25, 4. . . . . 366.       |
|                            |         | — 18. . . . . 233. 249.   |
|                            |         | 26, 19. . . . . 348. 428. |
|                            |         | 27, 23. . . . . 290.      |
|                            |         | 28, 12. . . . . 502. 597. |
|                            |         | — 13. . . . . 249.        |
|                            |         | — 22. . . . . 349.        |
|                            |         | — 28. . . . . 334.        |
|                            |         | — 56. . . . . 252. 457.   |
|                            |         | — 59. . . . . 159.        |
|                            |         | 29, 4. . . . . 360.       |
|                            |         | — 19. . . . . 323.        |
|                            |         | — 23. . . . . 399.        |
|                            |         | 30, 14. . . . . 521.      |
|                            |         | 31, 2. . . . . 485.       |
|                            |         | — 27. . . . . 404.        |
|                            |         | 32, 2. . . . . 191.       |
|                            |         | — 8. . . . . 92. 620.     |
|                            |         | — 10. . . . . 234. 411.   |
|                            |         | — 11. . . . . 571.        |
|                            |         | — 13. . . . . 273. 294.   |
|                            |         | — 15. . . . . 286. 618.   |
|                            |         | — 17. . . . . 93.         |
|                            |         | — 24. . . . . 385.        |
|                            |         | — 25. . . . . 273.        |
|                            |         | — 32. . . . . 217.        |
|                            |         | — 34. . . . . 294.        |
|                            |         | — 36. . . . . 540.        |
|                            |         | 33, 14. . . . . 267.      |
|                            |         | 34, 3. . . . . 273.       |
|                            |         | — 5. . . . . 585.         |
|                            |         | — 9. . . . . 354.         |
|                            |         | — 10. . . . . 488. 585.   |
|                            |         | Ис. Нав.                  |
|                            |         | 1, 1. . . . . 480. 507.   |
|                            |         | — 2. . . . . 508.         |
|                            |         | — 5. . . . . 427.         |
|                            |         | — 6. . . . . 441.         |
|                            |         | — 8. . . . . 53.          |

| Ис. Нав.                | Суд.                        | 1 Царствъ.                    |
|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| 2, 11. . . . . 455.     | 9, 14. . . . . 344.         | 6, 7. . . . . 164.            |
| 4, 12. . . . . 331.     | — 45. . . . . 399.          | — 8. . . . . 220.             |
| 5, 2. 3. . . . . 322.   | 10, 8. . . . . 222.         | — 10. . . . . 164. 513.       |
| 6, 8. . . . . 249.      | 11, 3. . . . . 265. 266.    | — 11. 15. . . . . 220.        |
| 8, 31. . . . . 536.     | — 35. . . . . 442.          | 8, 13. . . . . 157.           |
| — 34. . . . . 53.       | 13, 5. . . . . 456.         | 9, 2. . . . . 270. 450.       |
| 9, 18. . . . . 250.     | — 25. . . . . 265. 266.     | 10, 2. . . . . 284.           |
| 10, 13. . . . . 96.     | 14, 8. . . . . 113.         | — 5. . . . . 304. 324.        |
| — 19. . . . . 249.      | — 12. . . . . 307.          | — 23. . . . . 270. 431.       |
| — 24. . . . . 284.      | — 18. . . . . 366.          | — 26. . . . . 361.            |
| 11, 6. 9. . . . . 342.  | — 20. . . . . 241.          | 12, 16. . . . . 483.          |
| — 13. . . . . 177.      | 16, 3. . . . . 187.         | 13, 18. . . . . 151.          |
| 14, 15. . . . . 233.    | — 7—9. . . . . 342.         | 14, 14. . . . . 234.          |
| 16, 10. . . . . 334.    | — 25. . . . . 360. 469.     | — 25. 26. . . . . 237.        |
| 17, 13. . . . . 289.    | — 26. . . . . 422.          | — 41. . . . . 231.            |
| 18, 8. 9. . . . . 177.  | 17, 4. . . . . 278.         | 15, 12. . . . . 422.          |
| 21, 1. . . . . 148.     | 18, 2. . . . . 209.         | — 23. . . . . 244.            |
| — 2. . . . . 161.       | — 6. . . . . 462.           | — 24. . . . . 586.            |
| 23, 7. . . . . 457.     | 19, 5. . . . . 255. 359.    | — 28. . . . . 450.            |
| — 14. . . . . 360.      | — 10. . . . . 213.          | — 35. . . . . 91.             |
| 24, 30. . . . . 95.     | 20, 16. . . . . 187.        | 16, 1. . . . . 478.           |
| Судей.                  | 21, 14. . . . . 337.        | — 4. . . . . 455.             |
| 1, 1. . . . . 194.      | — 19. . . . . 486.          | — 7. . . . . 360.             |
| — 16. . . . . 290.      | Ручь.                       | — 16. . . . . 304.            |
| 3, 15. . . . . 187.     | 1, 2. 15. . . . . 267.      | 17, 4. . . . . 431.           |
| — 16. . . . . 313.      | — 15. . . . . 266.          | — 5. . . . . 575.             |
| — 20. . . . . 296. 403. | — 18. . . . . 233.          | — 6. . . . . 253.             |
| — 23. . . . . 257.      | 2, 13. . . . . 359.         | — 7. . . . . 158. 248.        |
| — 31. . . . . 147.      | 3, 2. . . . . 367.          | — 38. 39. . . . . 313.        |
| 4, 21. . . . . 441.     | — 10. . . . . 398.          | — 39. . . . . 373.            |
| 5, 2. . . . . 190.      | 4, 7. . . . . 282.          | — 40. . . . . 304.            |
| — 3. . . . . 314.       | 1 Царствъ.                  | 18, 8. . . . . 620.           |
| — 4. . . . . 283.       | 1, 1. . . . . 406.          | 19, 13. 16. . . . . 230. 384. |
| — 6. . . . . 332.       | 2, 2. . . . . 634.          | 20, 20. . . . . 295.          |
| — 10. . . . . 235.      | — 2—9. . . . . 94. 95.      | — 30. . . . . 190.            |
| — 15. . . . . 444.      | — 6. . . . . 337.           | 22, 8. . . . . 508.           |
| — 26. . . . . 150. 268. | — 7. . . . . 431.           | — 14. . . . . 290.            |
| — 27. . . . . 210.      | — 8. . . . . 422.           | 24, 10. . . . . 485.          |
| 6, 22. . . . . 488.     | — 10. . . . . 94. 478. 561. | 25, 31. . . . . 469.          |
| — 38. . . . . 441.      | — 19. . . . . 284.          | — 37. . . . . 203.            |
| 7, 16. . . . . 304.     | — 32. . . . . 566.          | 26, 5. . . . . 235.           |
| 8, 2. . . . . 214.      | 3, 18. . . . . 468.         | — 16. . . . . 483.            |
| — 21. . . . . 508.      | — 21. . . . . 80.           | 28, 3. . . . . 196.           |
| — 26. . . . . 238.      | 5, 8. . . . . 314.          |                               |
| 9, 8. . . . . 146.      | 6, 4. . . . . 513.          |                               |

| 2 Царствъ.                |                | 3 Царствъ.               |           | 4 Царствъ.         |           |
|---------------------------|----------------|--------------------------|-----------|--------------------|-----------|
| 1, 6 . . . . .            | 208.           | 6, 18 . . . . .          | 188.      | 9, 30 . . . . .    | 312.      |
| 2, 1 . . . . .            | 80.            | — 20 . . . . .           | 154.      | 10, 1 . . . . .    | 273.      |
| 5, 8 . . . . .            | 250.           | 7, 9 . . . . .           | 302.      | — 25 . . . . .     | 269.      |
| — 18 . . . . .            | 295.           | — 35. 36 . . . . .       | 168.      | — 27 . . . . .     | 236. 237. |
| 6, 5 . . . . .            | 306.           | — 38. 43 . . . . .       | 277.      | 11, 10 . . . . .   | 260.      |
| — 14 . . . . .            | 206.           | 8, 39 . . . . .          | 403.      | 12, 12 . . . . .   | 210.      |
| — 19 . . . . .            | 215.           | — 51 . . . . .           | 278.      | 14, 6 . . . . .    | 536.      |
| 8, 2. 6 . . . . .         | 81.            | — 53 . . . . .           | 95.       | — 9 . . . . .      | 146.      |
| — 6. 14 . . . . .         | 315.           | 9, 7 . . . . .           | 218.      | 15, 25 . . . . .   | 269.      |
| — 18 . . . . .            | 193.           | — 8 . . . . .            | 308.      | 19, 32 . . . . .   | 291.      |
| 11 и 12 гл . . . . .      | 81.            | 10, 5 . . . . .          | 480.      | — 34 . . . . .     | 270.      |
| — 20 . . . . .            | 447.           | — 9 . . . . .            | 258.      | 20, 17 . . . . .   | 221.      |
| 12, 31 . . . . .          | 174. 291.      | — 12 . . . . .           | 272.      | 21, 6 . . . . .    | 153.      |
| 13, 13 . . . . .          | 406.           | — 15 . . . . .           | 259. 348. | 23, 9 . . . . .    | 537.      |
| — 8 . . . . .             | 480.           | — 22 . . . . .           | 269.      | — 17 . . . . .     | 292.      |
| — 23 . . . . .            | 150.           | 11, 1 . . . . .          | 349.      | — 24 . . . . .     | 153.      |
| 15, 6 . . . . .           | 222.           | 12, 8. 13 . . . . .      | 482.      | — 35 . . . . .     | 172.      |
| — 32. 37 . . . . .        | 192.           | — 16 . . . . .           | 80.       | 24, 14 . . . . .   | 184.      |
| 16, 16 . . . . .          | 192.           | — 33 . . . . .           | 285.      | — 16 . . . . .     | 326.      |
| 17, 3 . . . . .           | 242.           | 13, 28—30 . . . . .      | 351.      | 25, 1 . . . . .    | 254.      |
| — 8 . . . . .             | 227.           | — 30 . . . . .           | 374.      | — 30 . . . . .     | 215.      |
| — 28 . . . . .            | 187.           | 14, 6 . . . . .          | 445.      | 1 Паралип.         |           |
| 18, 11 . . . . .          | 160.           | 15, 13 . . . . .         | 219. 267. | 1. 51—54 . . . . . | 219.      |
| — 18 . . . . .            | 167.           | 17, 12 . . . . .         | 242.      | 2, 9 . . . . .     | 89.       |
| 19, 18 . . . . .          | 479.           | — 12. 14. 16 . . . . .   | 225.      | 4, 37 . . . . .    | 220.      |
| 20, 15 . . . . .          | 258. 429.      | — 17 . . . . .           | 353.      | 9, 29 . . . . .    | 305.      |
| 21, 6. 9. 13. 14. . . . . | 207.           | 18, 5 . . . . .          | 250.      | 11, 23 . . . . .   | 282.      |
| — 19 . . . . .            | 282.           | — 17 . . . . .           | 332.      | 12, 8 . . . . .    | 338.      |
| 22, 3 . . . . .           | 270. 473. 478. | — 38 . . . . .           | 202.      | — 15 . . . . .     | 451.      |
| — 19 . . . . .            | 152.           | 19, 4 . . . . .          | 344. 357. | — 83 . . . . .     | 176.      |
| — 20 . . . . .            | 255.           | — 6 . . . . .            | 245.      | — 38 . . . . .     | 357.      |
| — 31 . . . . .            | 270.           | — 19 . . . . .           | 366.      | 13, 6 . . . . .    | 78.       |
| — 34 . . . . .            | 422.           | 20, 42 . . . . .         | 289.      | 15, 20 . . . . .   | 384.      |
| — 36 . . . . .            | 270.           | 22, 34 . . . . .         | 352.      | 16, 3 . . . . .    | 187.      |
| 23, 21 . . . . .          | 197.           | 4 Царствъ.               |           | — 10 . . . . .     | 337. 360. |
| 24, 10 . . . . .          | 361.           | 1, 2. 3. 6. 16 . . . . . | 234.      | — 23 . . . . .     | 486.      |
| 3 Царствъ.                |                | 2, 8. 13. 14. . . . .    | 239.      | — 36 . . . . .     | 461.      |
| 1, 45 . . . . .           | 397.           | 5, 3. 6 . . . . .        | 442.      | — 37 . . . . .     | 486.      |
| — 47 . . . . .            | 469.           | — 7 . . . . .            | 337. 442. | 18, 15 . . . . .   | 271.      |
| — 52 . . . . .            | 449.           | — 11 . . . . .           | 442.      | 20, 5 . . . . .    | 282.      |
| 2, 35 . . . . .           | 95.            | — 14 . . . . .           | 474.      | 21, 1 . . . . .    | 475.      |
| 3, 20 . . . . .           | 232.           | — 18 . . . . .           | 476.      | — 15 . . . . .     | 411.      |
| 4, 22 . . . . .           | 233. 305.      | 6, 25 . . . . .          | 303.      | 22, 18 . . . . .   | 348.      |
| 6, 7 . . . . .            | 322.           | 7, 2. 17. 19 . . . . .   | 269.      | 23, 6 . . . . .    | 476.      |
| — 9. 15 . . . . .         | 156.           | 9, 25 . . . . .          | 269.      | 25, 1 . . . . .    | 191.      |

|                            |                            |                          |
|----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| 1 Парал.                   | 1 Ездры.                   | Товитъ.                  |
| 28, 1 . . . . . 312.       | 7, 24 . . . . . 480.       | 4, 12 . . . . . 364.     |
| — 9 . . . . . 358. 360.    | — 28 . . . . . 468.        | 5, 21 . . . . . 468.     |
| — 13 . . . . . 476.        | 8, 1 . . . . . 224.        | 6, 8 . . . . . 256.      |
| 2 Парал.                   | 9, 8 . . . . . 338.        | — 14. 17 . . . . . 242.  |
| 2, 10 . . . . . 304.       | 10, 6 . . . . . 312.       | 14, 7 . . . . . 469.     |
| 3, 5 . . . . . 242.        | Неемін.                    | — 11 . . . . . 356.      |
| 4, 16 . . . . . 188.       | 1, 4 . . . . . 458.        | Гудиѡъ.                  |
| 6, 1. 2 . . . . . 95.      | 2, 13. 15 . . . . . 459.   | 3, 6 . . . . . 210.      |
| 7, 3 . . . . . 286.        | 3, 8 . . . . . 164.        | 6, 13 . . . . . 271.     |
| 8, 10 . . . . . 214.       | — 31 . . . . . 259.        | 9, 10. 11 . . . . . 325. |
| 9, 14 . . . . . 348.       | 4, 7 . . . . . 297. 440.   | 13, 1 . . . . . 233.     |
| — 27 . . . . . 347.        | — 17 . . . . . 192.        | 14, 15 . . . . . 272.    |
| 10, 16 . . . . . 80.       | 7, 2 . . . . . 376.        | 16, 6 . . . . . 295.     |
| 13, 5 . . . . . 399.       | — 5. 65 . . . . . 267.     | Есѡиръ.                  |
| 14, 8 . . . . . 248.       | — 65. 70 . . . . . 501.    | 1, 2 . . . . . 205.      |
| 15, 5 . . . . . 334.       | 8, 5. 10 . . . . . 53.     | — 6 . . . . . 225. 251.  |
| — 9 . . . . . 80.          | — 15 . . . . . 273.        | — 7 . . . . . 251.       |
| 17, 9 . . . . . 195.       | — 20 . . . . . 53.         | — 8 . . . . . 257.       |
| — 10 . . . . . 334.        | 9, 6 . . . . . 489. 561.   | 2, 2 . . . . . 194.      |
| 18, 16 . . . . . 218.      | — 8 . . . . . 361.         | — 3 . . . . . 263.       |
| 26, 10 . . . . . 281.      | — 14 . . . . . 53.         | 3, 8 . . . . . 206.      |
| — 15 . . . . . 426.        | — 17 . . . . . 423.        | — 14 . . . . . 333.      |
| 28, 19 . . . . . 326.      | — 20 . . . . . 468.        | 4, 3 . . . . . 333.      |
| 29, 19 . . . . . 326.      | 10, 2 . . . . . 501.       | — 11 . . . . . 210.      |
| 30, 19 . . . . . 468.      | — 34 . . . . . 242.        | 6, 6. 7 . . . . . 425.   |
| 32, 8 . . . . . 141.       | — 37 . . . . . 432.        | — 10 . . . . . 251.      |
| — 27 . . . . . 247.        | 11, 20 . . . . . 231.      | — 11 . . . . . 425.      |
| 33, 3. 5 . . . . . 488.    | 13, 25 . . . . . 158.      | 8, 13 . . . . . 289.     |
| 34, 8 . . . . . 271.       | — 28 . . . . . 242.        | — 14 . . . . . 425.      |
| — 11 . . . . . 348.        | 2 Ездры.                   | — 15 . . . . . 253.      |
| 35, 1 . . . . . 545.       | 1, 1—7 . . . . . 541. 542. | 9, 26 . . . . . 315.     |
| — 1—7 . . . . . 541. 542.  | — 3 . . . . . 545.         | Юва.                     |
| 36, 18 . . . . . 237.      | — 33 (31) . . . . . 407.   | 1, 1—3 . . . . . 583.    |
| — 19 . . . . . 310.        | 2, 17—20 (18—24). 543.     | — 11 . . . . . 488.      |
| 1 Ездры.                   | 4, 50 . . . . . 423.       | — 19 . . . . . 353.      |
| 3, 2 . . . . . 53.         | 8, 24 . . . . . 191. 192.  | — 21 . . . . . 586.      |
| — 8 . . . . . 443.         | Товитъ.                    | — 32 . . . . . 288.      |
| 4, 12—16 . . . . . 544.    | 1, 6. 7 . . . . . 535—538. | 2, 3 . . . . . 518.      |
| — 15 . . . . . 271.        | — 6. 17 . . . . . 538.     | — 8 . . . . . 513.       |
| 5, 14 . . . . . 221.       | — 22 . . . . . 244.        | — 9 . . . . . 519. 520.  |
| — 17 . . . . . 312.        | 2, 6 . . . . . 539.        | — 12 . . . . . 426.      |
| 6, 2 . 271. 310. 339. 406. | — 12 . . . . . 215.        | 3, 4 . . . . . 448.      |
| 7, 6 . . . . . 53.         | 3, 4 . . . . . 218.        | — 14 . . . . . 181.      |
| — 9 . . . . . 468.         | — 17 . . . . . 296.        | — 16 . . . . . 335.      |
| — 22 . . . . . 399.        | 4, 9 . . . . . 220.        | — 23 . . . . . 375.      |

| Іов.                       | Іов.                    | Іов.                      | Псал. |
|----------------------------|-------------------------|---------------------------|-------|
| 4, 11 . . . . . 240. 288.  | 28, 19 . . . . . 268.   | 4, 8 . . . . . 360.       |       |
| 5, 4 . . . . . 232.        | 29, 3 . . . . . 276.    | 5, 3. 4. . . . . 629.     |       |
| — 5 . . . . . 203.         | — 14 . . . . . 284.     | — 8 . . . . . 471.        |       |
| — 9 . . . . . 209.         | — 20 . . . . . 374.     | — 10 . . . . . 596.       |       |
| — 25 . . . . . 250.        | 30, 4 . . . . . 186.    | — 12 . . . . . 464. 513.  |       |
| 6, 4 . . . . . 334.        | — 7 . . . . . 217. 274. | — 13 . . . . . 248. 337.  |       |
| 7, 6 . . . . . 218.        | — 18 . . . . . 253.     | 8, 3 . . . . . 201. 605.  |       |
| — 7 . . . . . 354.         | 31, 3 . . . . . 328.    | 10, 2 . . . . . 262.      |       |
| — 9 . . . . . 462.         | — 5 . . . . . 444.      | — 3 . . . . . 78.         |       |
| — 15 . . . . . 354.        | — 6 . . . . . 422.      | — 4 . . . . . 252.        |       |
| — 20 . . . . . 228.        | — 34 . . . . . 256.     | — 5 . . . . . 217.        |       |
| — 21 . . . . . 460.        | — 40 . . . . . 339.     | 11, 2 . . . . . 245.      |       |
| 8, 11 . . . . . 311.       | 32, 8 . . . . . 354.    | 12, 3 . . . . . 358.      |       |
| — 16 . . . . . 258.        | — 19 . . . . . 196.     | — 7 . . . . . 360.        |       |
| — 20 . . . . . 441.        | 33, 15 . . . . . 212.   | 15, 8—11 . . . . . 605.   |       |
| 9, 10 . . . . . 209.       | — 16 . . . . . 358.     | — 9 . . . . . 518.        |       |
| — 33 . . . . . 238.        | — 20 . . . . . 357.     | 16, 8 . . . . . 234.      |       |
| 10, 16 . . . . . 288.      | — 25 . . . . . 431.     | 17, 3 . . . . . 270. 478. |       |
| — 17 . . . . . 216.        | — 27 . . . . . 441.     | — 12 . . . . . 190.       |       |
| 11, 2 . . . . . 217.       | — 32 . . . . . 425.     | — 20 . . . . . 255.       |       |
| — 8 . . . . . 462.         | 34, 24 . . . . . 209.   | 18, 6 . . . . . 242.      |       |
| 12, 10 . . . . . 354.      | 35, 15 . . . . . 250.   | — 8 . . . . . 53.         |       |
| — 11 . . . . . 400.        | 36, 15 . . . . . 333.   | — 13 . . . . . 250.       |       |
| — 23 . . . . . 223.        | 37, 22 . . . . . 276.   | 19, 7 . . . . . 471.      |       |
| 13, 4 . . . . . 153. 154.  | 38, 4. 6. . . . . 587.  | 20, 3 . . . . . 360.      |       |
| 14, 7 . . . . . 258.       | — 6 . . . . . 186.      | 21, 2 . . . . . 250.      |       |
| — 13 . . . . . 462.        | — 14 . . . . . 218.     | — 4 . . . . . 471.        |       |
| 15, 7 . . . . . 450.       | — 39 . . . . . 356.     | — 17 . . . . . 81.        |       |
| — 9 . . . . . 423.         | 39, 7 . . . . . 256.    | — 21 . . . . . 397.       |       |
| — 27 . . . . . 253.        | — 20 . . . . . 264.     | — 22 . . . . . 341.       |       |
| — 34 . . . . . 150.        | — 23 . . . . . 247.     | 22, 4 . . . . . 513.      |       |
| 16, 9 . . . . . 252.       | — 28 . . . . . 335.     | 23, 2 . . . . . 587. 634. |       |
| 17, 7 . . . . . 344.       | 40, 12 . . . . . 249.   | 24, 6 . . . . . 287.      |       |
| 19, 13 . . . . . 447.      | — 15 . . . . . 322.     | — 10 . . . . . 448.       |       |
| — 26 . . . . . 188.        | — 18 . . . . . 255.     | 25, 4 . . . . . 482.      |       |
| 20, 17 . . . . . 186.      | — 20. 25 . . . . . 274. | — 8 . . . . . 470. 536.   |       |
| — 18 . . . . . 186. 264.   | 41, 6 . . . . . 263.    | 28, 6 . . . . . 341.      |       |
| 21, 31 . . . . . 488.      | 42, 10 . . . . . 460.   | 29, 5 . . . . . 472.      |       |
| 22, 14 . . . . . 190. 330. | — 14 . . . . . 365.     | — 6 . . . . . 375.        |       |
| 24, 6 . . . . . 447.       | — 16 . . . . . 583.     | 30, 6 . . . . . 636.      |       |
| — 15 . . . . . 190.        | — 17 . . . . . 219.     | 32, 2 . . . . . 305.      |       |
| 25, 3 . . . . . 252.       | Псал.                   | — 6 . . . . . 354. 588.   |       |
| 26, 7 . . . . . 634.       | 2, 4 . . . . . 203.     | 33, 11. . . . . 420.      |       |
| — 10 . . . . . 330.        | 4, 3 . . . . . 194.     | — 12—18. . . . . 620.     |       |
| — 13 . . . . . 326.        | — 5 . . . . . 630.      | 34, 6. . . . . 448.       |       |

|                      |           |                    |           |                        |           |
|----------------------|-----------|--------------------|-----------|------------------------|-----------|
| Псал.                |           | Псал.              |           | Псал.                  |           |
| 34, 16 . . . . .     | 203.      | 63, 2 . . . . .    | 357.      | 95, 2 . . . . .        | 486.      |
| — 19 . . . . .       | 331.      | 64, 4 . . . . .    | 173. 476. | — 5 . . . . .          | 93.       |
| 36, 11 . . . . .     | 597.      | — 11 . . . . .     | 284.      | 96, 12 . . . . .       | 566.      |
| — 17 . . . . .       | 272.      | 65, 15 . . . . .   | 202.      | 97, 6 . . . . .        | 168.      |
| — 21 . . . . .       | 423.      | 67, 2 . . . . .    | 635.      | 98, 5 . . . . .        | 271.      |
| — 28 . . . . .       | 469.      | — 26 . . . . .     | 287. 633. | 100, 1 . . . . .       | 398.      |
| — 31 . . . . .       | 360.      | — 31 . . . . .     | 635.      | — 4 . . . . .          | 261.      |
| 37, 4 . . . . .      | 508.      | — 32 . . . . .     | 482.      | 101, 4 . . . . .       | 274.      |
| — 6 . . . . .        | 137.      | 68, 4 . . . . .    | 329.      | — 7 . . . . .          | 342.      |
| — 8 . . . . .        | 204.      | — 5 . . . . .      | 442.      | — 24 . . . . .         | 245.      |
| — 21 . . . . .       | 566.      | — 22 . . . . .     | 246.      | — 27 . . . . .         | 290.      |
| 38, 4 . . . . .      | 360.      | 71, 6 . . . . .    | 283.      | 102, 21 . . . . .      | 480.      |
| — 7 . . . . .        | 221.      | — 13 . . . . .     | 355.      | 103, 2 . . . . .       | 587.      |
| 39, 6—8 . . . . .    | 606.      | 72, 4 . . . . .    | 188.      | — 3 . . . . .          | 296.      |
| — 7 . . . . .        | 93.       | — 17 . . . . .     | 472.      | — 4 . . . . .          | 354. 480. |
| — 8 . . . . .        | 339.      | — 28 . . . . .     | 468.      | — 6 . . . . .          | 290.      |
| 40, 14 . . . . .     | 460.      | 73, 5 . . . . .    | 348.      | — 11 . . . . .         | 245.      |
| 43, 20 . . . . .     | 513.      | — 6 . . . . .      | 235.      | — 13 . . . . .         | 296.      |
| 44, 2 . . . . .      | 246.      | — 7 . . . . .      | 472.      | — 15 . . . . .         | 359.      |
| — 8 . . . . .        | 469.      | — 19 . . . . .     | 357.      | — 17 . . . . .         | 140. 241. |
| 45, 1 . . . . .      | 384.      | 75, 7 . . . . .    | 212.      | — 18 . . . . .         | 241.      |
| 47, 3 . . . . .      | 218. 597. | 76, 4 . . . . .    | 244. 629. | — 24 . . . . .         | 377.      |
| — 12 . . . . .       | 566.      | — 19 . . . . .     | 206.      | — 31 . . . . .         | 421.      |
| 48, 13. 21 . . . . . | 160.      | 77, 1 . . . . .    | 53.       | 104, 21 . . . . .      | 602.      |
| 49, 12 . . . . .     | 420.      | — 24 . . . . .     | 457.      | — 31 . . . . .         | 234. 346. |
| 50, 1 и дал. . . . . | 620.      | — 45 . . . . .     | 234.      | 105, 7 . . . . .       | 91.       |
| — 3. 6 . . . . .     | 628.      | — 55 . . . . .     | 230. 443. | — 47 . . . . .         | 213.      |
| — 9 . . . . .        | 286. 309. | — 69 . . . . .     | 566.      | 106, 5 . . . . .       | 355.      |
| — 10 . . . . .       | 320.      | 78, 2 . . . . .    | 248.      | — 32 . . . . .         | 482.      |
| — 12—14 . . . . .    | 629.      | 79, 16 . . . . .   | 240.      | 108, 5 . . . . .       | 470.      |
| — 14 . . . . .       | 219.      | 80, 3 . . . . .    | 178.      | — 22 . . . . .         | 360.      |
| — 18 . . . . .       | 94. 336.  | 82, 13 . . . . .   | 472.      | — 31 . . . . .         | 355.      |
| — 20 . . . . .       | 337. 566. | 83, 4 . . . . .    | 241.      | 109, 4 . . . . .       | 55.       |
| 51, 3 . . . . .      | 469.      | — 12 . . . . .     | 470.      | 111, 9 . . . . .       | 478.      |
| 52, 6 . . . . .      | 446. 635. | 84, 9 . . . . .    | 361.      | 112, 4 . . . . .       | 273.      |
| 54, 9 . . . . .      | 245.      | 87, 5 . . . . .    | 446. 533. | — 7 . . . . .          | 431.      |
| — 18 . . . . .       | 629.      | 88, 19 . . . . .   | 474.      | 113, 4 . . . . .       | 444.      |
| — 22 . . . . .       | 431.      | — 52 . . . . .     | 282.      | 117, 1 . . . . .       | 468.      |
| — 24 . . . . .       | 220.      | 89, 3 . . . . .    | 460.      | — 8 . . . . .          | 468. 517. |
| 56, 5 . . . . .      | 246.      | 90, 5. 6 . . . . . | 629.      | — 9 . . . . .          | 468.      |
| 57, 3 . . . . .      | 360.      | — 6 . . . . .      | 387.      | — 22 . . . . .         | 185.      |
| — 10 . . . . .       | 344.      | 91, 1 . . . . .    | 468. 517. | 118, 1 . . . . .       | 637.      |
| 58, 12 . . . . .     | 635.      | — 13 . . . . .     | 273.      | — 11. 34. 36 . . . . . | 361.      |
| 61, 1 . . . . .      | 348.      | 93, 8 . . . . .    | 450.      | — 47. 48 . . . . .     | 470.      |
| 62, 2 . . . . .      | 356. 357. | — 20 . . . . .     | 412.      | — 54 . . . . .         | 178.      |



| Псал.                           | Притч.                          | Притч.                        |
|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 118, 57 . . . . . 53.           | 3, 10 . . . . . 200.            | 25, 23 . . . . . 468.         |
| — 62 . . . . . 630.             | — 34 . . . . . 623.             | — 26 . . . . . 368.           |
| — 80 . . . . . 361.             | 4, 25 . . . . . 212.            | 26, 8 . . . . . 189.          |
| — 97 . . . . . 470.             | 5, 3 . . . . . 283.             | — 23 . . . . . 219.           |
| — 104 . . . . . 53.             | — 18 . . . . . 266.             | — 28 . . . . . 363.           |
| — 111 . . . . . 361.            | — 22 . . . . . 502.             | 27, 17 . . . . . 246.         |
| — 112 . . . . . 361. 445.       | — 23 . . . . . 284.             | 28, 23 . . . . . 434.         |
| — 118 . . . . . 327.            | 6, 4 . . . . . 212.             | 29, 7 . . . . . 358.          |
| — 119 . . . . . 470.            | — 6 . . . . . 240.              | — 16 . . . . . 339.           |
| — 120 . . . . . 154.            | — 11 . . . . . 151.             | 30, 17 . . . . . 417.         |
| — 127 . . . . . 268. 470.       | — 21 . . . . . 151.             | — (24), 26 . . . . . 275.     |
| — 129 . . . . . 358.            | — 32 . . . . . 328.             | — 28 . . . . . 154.           |
| — 128 . . . . . 630.            | — 35 . . . . . 282.             | 31, 4 . . . . . 243. 447.     |
| 127, 4 . . . . . 240.           | 7, 12 . . . . . 259.            | — 24 . . . . . 308.           |
| 128, 3 . . . . . 627.           | — 17 . . . . . 304.             | 35, 11 . . . . . 239.         |
| 129, 3 . . . . . 477.           | — 23 . . . . . 363.             | Екклис.                       |
| 131, 4 . . . . . 212.           | 8, 16 . . . . . 237.            | 1, 14 . . . . . 358.          |
| — 11 . . . . . 487.             | 10, 10 . . . . . 199.           | 2, 8 . . . . . 243.           |
| 132, 2 . . . . . 278. 279.      | — 20 . . . . . 344.             | — 18 . . . . . 423.           |
| 134, 17 . . . . . 353.          | 12, 10 . . . . . 292.           | — 22 . . . . . 360.           |
| 135, 6 . . . . . 634.           | — 19 . . . . . 295.             | 3, 1 . . . . . 628.           |
| 138, 14 . . . . . 358.          | 13, 21 . . . . . 259.           | — 19, 21 . . . . . 354.       |
| — 15 . . . . . 429.             | 14, 17 . . . . . 246.           | 5, 11 . . . . . 423.          |
| — 16 . . . . . 322.             | — 29 . . . . . 245.             | 7, 6 . . . . . 517.           |
| 139, 12 . . . . . 329.          | 15, 30 . . . . . 138.           | — 13 . . . . . 337.           |
| 141, 4 . . . . . 355.           | 16, 5 . . . . . 273.            | — 26 . . . . . 256.           |
| 142, 4 . . . . . 360.           | 17, 8 . . . . . 449.            | — 27 . . . . . 260.           |
| — 7 . . . . . 355.              | — 20 . . . . . 261.             | 8, 8 . . . . . 358.           |
| — 10 . . . . . 468. 629.        | 18, 17 . . . . . 229.           | 10, 1 . . . . . 234.          |
| 144, 13 . . . . . 81.           | 19, 2 . . . . . 358.            | — 4 . . . . . 626.            |
| 145, 8 . . . . . 470.           | — 12 . . . . . 444.             | — 15 . . . . . 233.           |
| 146, 2 . . . . . 213.           | — 14 . . . . . 412.             | — 20 . . . . . 265. 360.      |
| — 10 . . . . . 253.             | — 19 . . . . . 157.             | 12, 3 . . . . . 247.          |
| 147, 5 . . . . . 289.           | 20, 27 . . . . . 361.           | — 5 . . . . . 300.            |
| — 7 . . . . . 352.              | 21, 2 . . . . . 361.            | — 7 . . . . . 354. 357.       |
| 149, 3 . . . . . 178.           | — 6 . . . . . 221.              | — 11 . . . . . 213. 214. 445. |
| — 8 . . . . . 275.              | — 12 . . . . . 423.             | — 12 . . . . . 233. 577.      |
| 150, 5 . . . . . 217.           | — 19 . . . . . 329.             | Пѣснь Пѣсней.                 |
| 151, надписаніе . . . . . 222.  | 22, 12 . . . . . 361.           | 1, 8 . . . . . 577.           |
| Надписанія Псалм . . . . . 449. | — 16 . . . . . 265.             | — 12 . . . . . 189.           |
| Притчей.                        | 23, 20 . . . . . 243.           | 2, 3 . . . . . 239.           |
| 1, 7 . . . . . 358.             | — 30 . . . . . 209.             | — 4 . . . . . 243. 566.       |
| — 26, 27 . . . . . 289.         | 24, 12 . . . . . 361.           | — 5 . . . . . 187. 239.       |
| 2, 7 . . . . . 91.              | 25, 10 . . . . . 448.           | — 17 . . . . . 198.           |
| 14 . . . . . 332.               | — 13, 14, 20, 21 . . . . . 368. | 3, 11 . . . . . 242.          |

| Пѣснь П.                 | Сирах.                        | Исаи.                         |
|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 4, 1 . . . . . 577.      | 12, 13 . . . . . 250.         | 3, 22 . . . . . 429.          |
| — 2 . . . . . 149. 237.  | 14, 23 . . . . . 209.         | — 23 . . . . . 238.           |
| — 3 . . . . . 239.       | 17, 14 . . . . . 93.          | 5, 1 . . . . . 478.           |
| — 10 . . . . . 224.      | 18, 33 . . . . . 218.         | — 7 . . . . . 240.            |
| — 11 . . . . . 577.      | 24, 16 . . . . . 255.         | — 9 . . . . . 79.             |
| — 13 . . . . . 313. 498. | 25, 1 . . . . . 179.          | — 10 . . . . . 64. 312.       |
| — 14 . . . . . 313.      | 26, 8 . . . . . 259.          | — 26 . . . . . 308.           |
| 5, 1 . . . . . 498.      | — 17 (14) . . . . . 282.      | 6, 3 . . . . . 471.           |
| — 14 . . . . . 269.      | 27, 17 . . . . . 283.         | — 6 . . . . . 513.            |
| 6, 5 . . . . . 237.      | 28, 21 (24) . . . . . 404.    | — 9 . . . . . 596.            |
| — 8—10 . . . . . 577.    | 30, 9 . . . . . 201.          | — 9. 10. . . . . 604.         |
| — 10 . . . . . 226.      | — 18 . . . . . 220.           | — 10 . . . . . 285.           |
| 7, 2 . . . . . 269.      | 32, 13 . . . . . 249.         | 7, 13 . . . . . 363.          |
| — 5 . . . . . 342.       | 33, 6 . . . . . 227.          | — 14 . . . . . 59.            |
| — 13 . . . . . 498.      | 34, 5 . . . . . 244.          | — 19 . . . . . 258.           |
| 8, 7 . . . . . 578.      | — 18 . . . . . 227.           | — 23 . . . . . 449.           |
| Прем. Сол.               | — 25 . . . . . 237.           | 8, 9 . . . . . 90.            |
| 1, 1 . . . . . 469.      | 37, 11 . . . . . 239.         | — 14 . . . . . 231.           |
| — 4 . . . . . 358.       | 38, 16 . . . . . 284.         | — 19 . . . . . 339.           |
| — 6 . . . . . 320.       | 39, 26 (32) . . . . . 399.    | — 20 . . . . . 90. 518.       |
| 2, 9 . . . . . 169. 534. | 40, 16 . . . . . 310.         | 10, 10 . . . . . 289.         |
| — 12 . . . . . 539.      | 42, 5 . . . . . 320.          | — 18 . . . . . 356.           |
| — 24 . . . . . 618.      | — 9 . . . . . 422.            | 11, 2. 3 . . . . . 354.       |
| 3, 15 . . . . . 534.     | — 10 . . . . . 293.           | 13, 4. 5 . . . . . 248.       |
| — 17 . . . . . 332.      | — 14 . . . . . 469.           | — 12 . . . . . 403. 404.      |
| 4, 12 . . . . . 259.     | — 18 . . . . . 209. 361.      | — 14 . . . . . 198.           |
| 5, 17 . . . . . 248.     | 43, 16. 20 . . . . . 352.     | — 22 . . . . . 241. 246.      |
| 6, 25 . . . . . 267.     | 45, 8 . . . . . 253.          | 14, 7 . . . . . 269.          |
| 7, 15 . . . . . 224.     | — 28 . . . . . 533.           | 15, 8 . . . . . 289.          |
| 12, 2 . . . . . 271.     | 46, 22 . . . . . 232.         | 18, 2 . . . . . 195.          |
| — 5 . . . . . 292. 293.  | 48, 2 . . . . . 245.          | — 5 . . . . . 445.            |
| 14, 25 . . . . . 212.    | 50 <i>вл</i> . . . . . 41.    | 19, 3 . . . . . 584.          |
| 15, 10 . . . . . 539.    | Исаи.                         | — 6 . . . . . 311.            |
| 16, 6 . . . . . 169.     | 1, 3. 8 . . . . . 368.        | — 7 . . . . . 310.            |
| 17, 3 . . . . . 223.     | — 8 . . . . . 248.            | — 8 . . . . . 445. 446.       |
| — 10 . . . . . 265.      | — 10 . . . . . 624.           | 20, 2 . . . . . 314.          |
| — 10 (11) . . . . . 360. | — 11 . . . . . 94.            | — 5 . . . . . 63.             |
| 19, 10 . . . . . 346.    | — 18 . . . . . 286.           | 21, 4 . . . . . 474.          |
| Прем. I. с. Сирах.       | — 23 . . . . . 624.           | — 9 . . . . . 143.            |
| Предисловіе къ ней. 53 и | 2, 2 . . . . . 451.           | 22, 11. 19. 21 . . . . . 480. |
| дал. 54. 111. 404.       | — 4 . . . . . 391.            | 23, 2 . . . . . 274.          |
| 6, 5 . . . . . 217.      | 3, 4 . . . . . 204.           | — 2. 3 . . . . . 239.         |
| 9, 6 . . . . . 357.      | — 10 . . . . . 539.           | — 10 . . . . . 90.            |
| — 10 (13) . . . . . 463. | — 19 . . . . . 223. 275.      | — 16 . . . . . 259.           |
| 10, 4. 5 . . . . . 86.   | — 20 . . . . . 210. 238. 253. | 24, 20 . . . . . 248.         |

|                            |                           |                                |
|----------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| Исаи.                      | Исаи.                     | Іерем.                         |
| 26, 1 . . . . . 254.       | 60, 13 . . . . . 536.     | 26, 18 . . . . . 248.          |
| — 19 . . . . . 634.        | 61, 1 . . . . . 187.      | 27 (50), 32 . . . . . 422.     |
| 27, 12 . . . . . 407.      | — 3 . . . . . 227.        | 29 (49), 20 . . . . . 430.     |
| 28, 11 . . . . . 55.       | — 5 . . . . . 281. 328.   | 31 (38), 3 . . . . . 287. 470. |
| — 16 . . . . . 185.        | — 6 . . . . . 480.        | — 31 . . . . . 475.            |
| 29, 19 . . . . . 325. 567. | — 11 . . . . . 457.       | — 33 . . . . . 360.            |
| 30, 8 . . . . . 344.       | 66, 1 . . . . . 584. 597. | 32 (39), 4 . . . . . 488.      |
| — 22 . . . . . 252.        | — 3 . . . . . 358.        | — 41 . . . . . 469.            |
| 31, 9 . . . . . 85.        | — 4 . . . . . 204.        | 36 (43), 2 . . . . . 274.      |
| 32, 6 . . . . . 357.       | — 15 . . . . . 444.       | — 23 . . . . . 261. 274.       |
| — 20 . . . . . 63.         | — 17 . . . . . 462.       | — 32 . . . . . 274.            |
| 34, 11. 14. . . . . 246.   | — 20 . . . . . 235.       | 40 (47), 1 . . . . . 275.      |
| — 15 . . . . . 241.        | Іереміи.                  | — 5 . . . . . 215.             |
| 36, 3. 22 . . . . . 271.   | 2, 2 . . . . . 470.       | — 10. 12 . . . . . 249.        |
| 37, 30 . . . . . 577.      | — 6 . . . . . 223.        | 43 (50), 11 . . . . . 325.     |
| — 38 . . . . . 251.        | — 22 . . . . . 143.       | 44 (51), 19 . . . . . 309.     |
| 40, 15 . . . . . 304.      | — 23 . . . . . 256.       | 48, 12. 25 . . . . . 478.      |
| — 22 . . . . . 330.        | — 32 . . . . . 263.       | — 32 . . . . . 248.            |
| — 24 . . . . . 352.        | 4, 30 . . . . . 312.      | 49 (30), 27 . . . . . 324.     |
| — 30 . . . . . 447.        | 5, 6 . . . . . 199.       | 50, 39 . . . . . 223.          |
| 41, 15. 16. . . . . 367.   | — 22 . . . . . 536.       | — 42 . . . . . 154.            |
| — 19 . . . . . 343.        | 6, 13. . . . . 278.       | 51 (28), 18 . . . . . 227.     |
| 44, 18 . . . . . 431.      | — 23 . . . . . 154        | — 27 . . . . . 329.            |
| — 20 . . . . . 539.        | — 26 . . . . . 288.       | — 39 . . . . . 257.            |
| — 25 . . . . . 587.        | — 29. . . . . 191.        | — 46 . . . . . 431.            |
| — 26 . . . . . 390.        | 8, 6 . . . . . 223.       | 52, 4 . . . . . 348.           |
| 45, 14 . . . . . 275.      | — 16 . . . . . 246.       | — 19. . . . . 273.             |
| 48, 16 . . . . . 354.      | 9, 3 . . . . . 267.       | — 21 . . . . . 447.            |
| 49, 10 . . . . . 420.      | — 19 . . . . . 288.       | — 22 . . . . . 302.            |
| — 13 . . . . . 566.        | — 23. 24 . . . . . 94.    | Плачь Іереміи.                 |
| 50, 6 . . . . . 205.       | 10, 5 . . . . . 269.      | 1, 7. . . . . 444.             |
| 51, 7 . . . . . 360.       | — 21 . . . . . 433.       | — 22 . . . . . 214.            |
| — 17. 22 . . . . . 311.    | 11, 16 . . . . . 481.     | 3, 51 . . . . . 214.           |
| 53, 10 . . . . . 341.      | — 17 . . . . . 461.       | — 64. . . . . 270.             |
| 54, 2 . . . . . 328.       | 14, 6 . . . . . 246.      | Посланіє Іереміи.              |
| — 12 . . . . . 303.        | — 14 . . . . . 360.       | ст. 61 . . . . . 352.          |
| 55, 3 . . . . . 475.       | 15, 10 . . . . . 103.     | Варуха.                        |
| — 13 . . . . . 340.        | 16, 5 . . . . . 422.      | 3, 14. . . . . 341.            |
| 57, 10 . . . . . 256.      | 17, 6 . . . . . 443.      | 4, 34 . . . . . 256.           |
| 58, 3. . . . . 296.        | — 27 . . . . . 324.       | Іезекіля.                      |
| — 7 . . . . . 538.         | 19, 1 . . . . . 301.      | 1, 25 . . . . . 428.           |
| 59, 2 . . . . . 422.       | 20, 8 . . . . . 443.      | 2, 9 . . . . . 339.            |
| — 7 . . . . . 484.         | 22, 14 . . . . . 296.     | 3, 1—3 . . . . . 339.          |
| — 9 . . . . . 276.         | — 21 . . . . . 250.       | — 6 . . . . . 446.             |
| 60, 8 . . . . . 241.       | — 30 . . . . . 202.       | 4, 9 . . . . . 245.            |

| Гезек.                     | Даніила.                      | Ос.                      |
|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| 6, 11 . . . . . 506.       | 1, 10 . . . . . 266.          | 10, 1 . . . . . 217.     |
| 8, 17 . . . . . 79.        | — 20 . . . . . 447.           | — 14 . . . . . 254.      |
| 12, 7 . . . . . 566.       | 2, 21 . . . . . 422.          | 11, 2 . . . . . 82.      |
| 13, 5 . . . . . 347.       | — 44 . . . . . 367.           | 12, 6 . . . . . 398.     |
| — 11 . . . . . 205.        | 3, 3 . . . . . 268.           | — 7 . . . . . 452.       |
| — 19 . . . . . 191.        | — 5 . . . . . 307. 308.       | 13, 15 . . . . . 229.    |
| 14, 13 . . . . . 251.      | — 7. 10. 15 . . . . 308.      | 14, 1 . . . . . 272.     |
| 16. гл. . . . . 80.        | — 21 . . . . . 252. 253. 314. | Гоуля.                   |
| — 10 . . . . . 269—271.    | — 86 . . . . . 354.           | 2, 6 . . . . . 163.      |
| — 11 . . . . . 223.        | 4, 10 . . . . . 199.          | — 16 . . . . . 482.      |
| — 12 . . . . . 348.        | — 12. 20 . . . . . 297.       | 3, 14 . . . . . 208.     |
| — 13 . . . . . 269.        | — 22 . . . . . 308.           | Амоса.                   |
| — 21 . . . . . 442.        | — 23 . . . . . 297. 515.      | 1, 3 . . . . . 291.      |
| — 24 . . . . . 333.        | — 31 . . . . . 266.           | 2, 11 . . . . . 472.     |
| — 26 . . . . . 158.        | — 32 . . . . . 474.           | 3, 5 . . . . . 285.      |
| 17, 3 . . . . . 219.       | — 33 . . . . . 266.           | 5, 24 . . . . . 513.     |
| — 6 . . . . . 191.         | 5, 2 . . . . . 243.           | 6, 5 . . . . . 85.       |
| 18, 4 . . . . . 373.       | — 7. 16. 29 . . . . 313.      | — 11 . . . . . 222.      |
| — 7 . . . . . 538.         | 6, 17 . . . . . 294.          | 7, 1 . . . . . 211.      |
| 19, 9 . . . . . 196.       | 7, 6 . . . . . 579.           | — 13 . . . . . 217.      |
| 21, 7 . . . . . 354.       | — 7 . . . . . 201.            | — 14 . . . . . 340. 347. |
| — 21 . . . . . 153.        | — 14 . . . . . 55.            | — 16 . . . . . 256.      |
| — 30 . . . . . 405.        | — 19 . . . . . 437.           | 8, 1 . . . . . 285.      |
| 23, 12 . . . . . 218.      | — 23 . . . . . 430.           | — 10 . . . . . 539.      |
| — 40 . . . . . 312.        | 8, 21 . . . . . 579.          | 9, 9 . . . . . 157.      |
| 24, 7. 8 . . . . . 236.    | 9, 5 . . . . . 586.           | — 13 . . . . . 442.      |
| 26, 4 . . . . . 236.       | — 24—27 . . . . . 332.        | Юны.                     |
| — 5 . . . . . 260.         | — 25 . . . . . 254.           | 1, 5 . . . . . 231.      |
| — 14 . . . . . 236.        | 11, 6 . . . . . 442.          | — 5. 6 . . . . . 137.    |
| 27, 5 . . . . . 264.       | — 7 . . . . . 272.            | 2, 1 . . . . . 579. 634. |
| — 6. 8 . . . . . 340.      | — 15 . . . . . 291.           | — 3. 4 . . . . . 640.    |
| — 11 . . . . . 224.        | — 28. 30 . . . . . 475.       | — 8 . . . . . 355.       |
| — 16 . . . . . 301.        | 12, 3 . . . . . 460.          | — 9 . . . . . 634.       |
| 28, 10 . . . . . 451.      | Осіп.                         | 3, 10 . . . . . 91.      |
| 33, 32 . . . . . 220.      | 2, 13 . . . . . 224.          | 4, 3 . . . . . 357.      |
| 34, 4 . . . . . 347.       | 3, 1 . . . . . 293.           | — 8 . . . . . 575.       |
| 36, 38 . . . . . 536.      | — 5 . . . . . 455.            | Михел.                   |
| 39, 11 . . . . . 253. 256. | 4, 12 . . . . . 169.          | 1, 6 . . . . . 248.      |
| — 15. 16 . . . . . 256.    | 6, 2 . . . . . 239.           | 3, 2 . . . . . 513.      |
| 40, 17 . . . . . 254.      | — 5 . . . . . 82. 90.         | — 12 . . . . . 248.      |
| — 43 . . . . . 302.        | — 6 . . . . . 94.             | 4, 5 . . . . . 460.      |
| 41, 24 . . . . . 167.      | — 9 . . . . . 252.            | 5, 12 . . . . . 191.     |
| 44, 30 . . . . . 537.      | 7, 4 . . . . . 367.           | 6, 15 . . . . . 577.     |
| 47, 5 . . . . . 291.       | 9, 13 . . . . . 445.          | 7, 1 . . . . . 214.      |
| — 18 . . . . . 273.        |                               |                          |

|                |           |                   |           |            |                |
|----------------|-----------|-------------------|-----------|------------|----------------|
| Мих.           |           | 2 Маккав.         |           | Матѳ.      |                |
| 7, 2           | 151.      | 3, 4              | 182.      | 3, 17      | 336.           |
| — 5            | 294.      | — 25              | 260.      | 4, 3       | 458.           |
| — 18           | 153.      | — 28              | 342.      | — 18       | 409.           |
| Наума          |           | 3—5 главы         | 41.       | 5, 5       | 597.           |
| 2, 10          | 163. 188. | 4, 5              | 229.      | — 8        | 360.           |
| 3, 4           | 219.      | — 9—17            | 69.       | — 9        | 200. 456.      |
| Аввак.         |           | — 31              | 228.      | — 12       | 591.           |
| 1, 4           | 332.      | — 46              | 254.      | — 17       | 56. 589.       |
| — 6            | 295.      | 6, 7. 8. 21       | 292.      | — 18       | 75.            |
| — 8            | 208.      | 7, 6              | 540.      | — 31       | 327.           |
| 3, 14          | 634.      | — 42              | 292.      | — 34       | 597.           |
| Софон.         |           | 8, 27. 31         | 248.      | — 41       | 595.           |
| 2, 15          | 324. 349. | 9, 4              | 256.      | — 45       | 457.           |
| Аггея          |           | — 7               | 352.      | 6, 9       | 591.           |
| 1, 4           | 156.      | — 14              | 256.      | — 34       | 459.           |
| 2, 17          | 194.      | — 28              | 287.      | 7, 12      | 56.            |
| Захар.         |           | 11, 3             | 192.      | — 13       | 328.           |
| 3, 8           | 451.      | — 10              | 331.      | 8, 11      | 452.           |
| 6, 12          | 451.      | 14, 3             | 212.      | — 12       | 444.           |
| 9, 8           | 325.      | 15, 2             | 472. 533. | — 28       | 409.           |
| 12, 1          | 354.      | — 9               | 54.       | 9, 15      | 242.           |
| — 4            | 445.      | 3 Макк.           |           | — 27       | 409.           |
| — 10           | 334.      | 1, 21             | 534.      | — 36       | 292.           |
| — 11           | 165.      | 4, 6              | 446.      | 10, 1      | 464.           |
| 14, 16. 18. 19 | 345.      | — 15              | 275.      | 11, 13     | 56.            |
| 1 Маккав.      |           | 5, 15             | 254.      | — 26       | 337.           |
| 1, 10          | 34.       | — 21              | 336.      | 12, 40     | 634.           |
| — 11—15        | 69.       | — 34 (22)         | 407.      | 13, 14     | 596.           |
| — 17           | 228.      | 6, 1              | 228.      | — 14. 15   | 604.           |
| — 56. 57       | 114.      | — 12 (11) 24 (22) | 422.      | — 42       | 444.           |
| 4, 57          | 193.      | 4 Макк.           |           | 14, 32     | 233.           |
| 5, 67          | 533.      | 8, 5              | 407.      | 15, 19     | 360.           |
| 6, 33          | 331.      | 15, 5             | 404.      | 16, 6. 11. | 367.           |
| 8, 1           | 422.      | — 29              | 270.      | — 26       | 282.           |
| 9, 27          | 86.       | 17, 22            | 477.      | 18, 16     | 409.           |
| — 31           | 219.      | 18, 9             | 211.      | — 20       | 629.           |
| 10, 20         | 422.      | Матѳея            |           | — 22       | 447.           |
| — 21           | 345.      | 1, 1              | 597.      | 19, 5      | 226. 458. 503. |
| 11, 28         | 269.      | — 11              | 326.      | 20, 24     | 409.           |
| — 34           | 422.      | — 25              | 460.      | 21, 1      | 333.           |
| 14, 32         | 248.      | 2, 11             | 305.      | — 16       | 605.           |
| — 41           | 86.       | — 11. 20          | 597.      | — 31       | 409.           |
| 2 Макк.        |           | — 20              | 357. 485. | 22, 22     | 596.           |
| 2, 7           | 213.      | 3, 6              | 475.      | 23, 2      | 76. 86.        |
| — 11           | 539.      | — 9               | 456.      | 24, 12     | 591.           |

| Матѣ.                      | Іоанна.                     | Дѣян.                       |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 24, 22 . . . . . 483.      | 1, 16 . . . . . 461.        | 20, 35 . . . . . 623.       |
| 26, 15 . . . . . 464.      | — 45 . . . . . 56.          | 21, 26 . . . . . 592.       |
| — 64 . . . . . 452.        | 3, 16 . . . . . 469.        | 22, 20 . . . . . 484.       |
| 27, 34 . . . . . 246.      | 4, 37 . . . . . 577.        | 25, 23 . . . . . 336. 594.  |
| — 61 . . . . . 325.        | 5, 21 . . . . . 338.        | 28, 23 . . . . . 56.        |
| 28, 4—11 . . . . . 634.    | — 39 . . . . . 113. 644.    | Іаков.                      |
| — 20 . . . . . 460.        | 6, 63 . . . . . 338. 370.   | 2, 15 . . . . . 476.        |
| Марка.                     | 7, 2 . . . . . 345.         | 4, 8 . . . . . 333.         |
| 6, 14 . . . . . 458.       | 10, 3 . . . . . 484.        | 5, 1 . . . . . 289.         |
| — 26 . . . . . 592.        | — 34 . . . . . 55.          | — 11 . . . . . 642.         |
| — 52 . . . . . 344.        | 12, 34 . . . . . 55.        | 1 Петра.                    |
| 7, 9 . . . . . 592.        | 14, 6 . . . . . 644.        | 2, 16 . . . . . 336.        |
| 9, 49 . . . . . 399.       | 15, 25 . . . . . 55.        | 4, 15 . . . . . 595.        |
| 10, 7 . . . . . 503.       | 17, 12 . . . . . 328.       | 5, 2 . . . . . 594.         |
| — 8 . . . . . 458.         | 18, 37 . . . . . 484.       | — 5 . . . . . 623.          |
| 14, 19 . . . . . 407.      | 19, 13 . . . . . 286.       | 2 Петра.                    |
| — 49 . . . . . 459.        | — 37 . . . . . 334.         | 1, 21 . . . . . 522.        |
| Луки.                      | Дѣяній.                     | 1 Іоанна.                   |
| 1, 7 . . . . . 293.        | 1, 1 . . . . . 456.         | 2, 2 . . . . . 477.         |
| — 14 . . . . . 591.        | — 20 . . . . . 56.          | 2 Іоанна.                   |
| — 28 . . . . . 450.        | — 21 . . . . . 485.         | ст. 12 . . . . . 488.       |
| — 36 . . . . . 293.        | 2, 13 . . . . . 196.        | Іуды. ст. 12 . . . . . 614. |
| — 42 . . . . . 487.        | — 25—28 . . . . . 605.      | — 16 . . . . . 197.         |
| — 47 . . . . . 591.        | 3, 1 . . . . . 630.         | Римл.                       |
| — 69 . . . . . 478.        | — 22—25 . . . . . 56.       | 1, 4 . . . . . 592.         |
| — 78 . . . . . 292.        | 6, 9. 10. 12 . . . . . 598. | 2, 15 . . . . . 360.        |
| 2, 13 . . . . . 489. 592.  | 7, 2—5 . . . . . 598.       | 3, 13 . . . . . 596.        |
| — 14 . . . . . 337.        | — 6—22 . . . . . 599.       | — 15 . . . . . 484.         |
| 4, 16 . . . . . 55.        | — 19 . . . . . 337.         | — 25 . . . . . 477.         |
| — 16—18. 21 . . . . . 635. | — 23—41 . . . . . 600.      | 4, 17 . . . . . 456.        |
| — 18 . . . . . 187.        | — 34 . . . . . 596.         | 6, 19 . . . . . 591.        |
| 6, 9 . . . . . 469. 591.   | — 42 . . . . . 489.         | 8, 5. 8 . . . . . 483.      |
| — 35 . . . . . 325.        | — 42—53. 58—60. 601.        | 9, 27 . . . . . 226.        |
| 12, 6 . . . . . 409.       | 10, 30 . . . . . 459.       | 10, 8 . . . . . 521.        |
| 16, 2 . . . . . 480.       | 11, 5 . . . . . 334. 335.   | 11, 33 . . . . . 209.       |
| — 8 . . . . . 449.         | — 15 . . . . . 456.         | 12, 1 . . . . . 287.        |
| 17, 6 . . . . . 347.       | 12, 20 . . . . . 232.       | — 5 . . . . . 407.          |
| — 33 . . . . . 337.        | 13, 15 . . . . . 56.        | 15, 14 . . . . . 591.       |
| 18, 13 . . . . . 476.      | — 34 . . . . . 460.         | 1 Коринѣ.                   |
| 21, 28 . . . . . 474.      | 15, 21 . . . . . 55.        | 1, 22 . . . . . 358.        |
| 22, 20 . . . . . 475.      | 16, 25 . . . . . 630.       | — 23 . . . . . 113.         |
| 23, 46 . . . . . 357. 636. | 17, 6 . . . . . 430.        | — 28 . . . . . 594.         |
| — 53 . . . . . 236.        | — 28 . . . . . 580.         | — 30 . . . . . 591.         |
| 24, 44 . . . . . 56.       | 19, 24 . . . . . 191.       | 5, 1 . . . . . 457.         |
| — 46 . . . . . 39.         | 20, 28 . . . . . 624.       | — 6 . . . . . 367.          |

|                    |      |                       |      |                  |           |
|--------------------|------|-----------------------|------|------------------|-----------|
| 1 Коринѣ.          |      | Галат.                |      | 2 Тимое.         |           |
| 9, 18 . . . . .    | 594. | 6, 7 . . . . .        | 577. | 3, 16 . . . . .  | 626.      |
| 10, 2 . . . . .    | 475. | Ефес.                 |      | Евр.             |           |
| 11, 15 . . . . .   | 290. | 1, 10 . . . . .       | 480. | 6, 14 . . . . .  | 596.      |
| — 21, 22 . . . . . | 614. | 4, 19 . . . . .       | 325. | 7, 1 . . . . .   | 233.      |
| 13, 12 . . . . .   | 488. | 5, 19 . . . . .       | 628. | — 3 . . . . .    | 595.      |
| 14, 21 . . . . .   | 55.  | Филип.                |      | — 10 . . . . .   | 485.      |
| — 33 . . . . .     | 364. | 1, 16 . . . . .       | 594. | — 18 . . . . .   | 592.      |
| 15, 8 . . . . .    | 335. | 2, 8 . . . . .        | 94.  | — 19 . . . . .   | 333.      |
| — 25 . . . . .     | 460. | — 30 . . . . .        | 589. | 8, 10 . . . . .  | 360.      |
| — 36 . . . . .     | 5.   | 3, 3, 4 . . . . .     | 483. | 9, 22 . . . . .  | 484. 595. |
| — 36—38 . . . . .  | 122. | 4, 10 . . . . .       | 594. | — 26 . . . . .   | 592.      |
| 16, 17 . . . . .   | 589. | Колос.                |      | 10, 5 . . . . .  | 93.       |
| 2 Коринѣ.          |      | 1, 15 . . . . .       | 163. | — 5—7 . . . . .  | 606.      |
| 2, 17 . . . . .    | 523. | — 24 . . . . .        | 590. | — 7 . . . . .    | 339.      |
| 3, 7 . . . . .     | 335. | — 25 . . . . .        | 480. | — 7, 9 . . . . . | 94.       |
| — 14 . . . . .     | 475. | 2, 5 . . . . .        | 347. | 11, 21 . . . . . | 112.      |
| 4, 16 . . . . .    | 486. | 1 Солун.              |      | 13, 15 . . . . . | 593.      |
| 8, 15 . . . . .    | 437. | 2, 7 . . . . .        | 523. | Апок.            |           |
| 11, 9 . . . . .    | 593. | 5, 17 . . . . .       | 629. | 2, 26 . . . . .  | 452.      |
| — 18 . . . . .     | 483. | 2 Солун.              |      | 10, 9 . . . . .  | 596.      |
| Галат.             |      | 3, 6 . . . . .        | 596. | 12, 10 . . . . . | 229.      |
| 1, 14 . . . . .    | 266. | — 8 . . . . .         | 629. | 13, 3 . . . . .  | 455.      |
| 2, 11 . . . . .    | 488. | 1 Тимое.              |      | 16, 10 . . . . . | 186.      |
| 3, 13 . . . . .    | 72.  | 3, 6 . . . . .        | 240. | 20, 12 . . . . . | 588.      |
| 4, 24 . . . . .    | 594. | 4, 2 . . . . .        | 230. |                  |           |
| — 27 . . . . .     | 293. | 5, 1. 2. 17 . . . . . | 482. |                  |           |



### III.

## УКАЗАТЕЛЬ

ВАЖНѢЙШИХЪ ИМЕНЪ, СЛОВЪ И ФРАЗЪ ГРЕЧЕСКИХЪ, ПО АЛФАВИТУ \*).

| A.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ἀαρὼν (—склоненіе имени). . . . . 401.<br/> <i>ἀβαιά</i>, евр. . . . . 298. 401.<br/> <i>ἀβαρής</i> . . . . . 593.<br/> <i>ἀβασάνιστος</i> . . . . . 564.<br/> <i>ἀβατόω</i>, исключ. LXX. . . . . 430.<br/> <i>ἀβέβαιος</i> . . . . . 564.<br/> <i>ἀβεβαιότης</i> . . . . . 564.<br/> <i>Ἄβελ</i> (—склоненіе имени). . . . . 401.<br/> <i>ἀβοηθησία</i>, неканонич. . . . . 533.<br/> <i>ἀβοήθητος</i>, перв. LXX. 446. 533. 609.<br/> <i>ἀβουλεύτως</i>, неканон. . . . . 533.<br/> <i>ἄβρα</i>, евр. . . . . 299. 554.<br/> <i>Ἀβραάμ</i> и <i>Ἄβραμ</i> (—склоненіе имени). . . . . 401.<br/> <i>ἀβροχέα</i>,—<i>ία</i>, перв. LXX. 180. 566. 609.<br/> <i>ἄβρωτος</i>, перв. LXX. . . . . 181. 609.<br/> <i>ἀγαθοεργέω</i>, Нов. Зав. . . . . 594.<br/> <i>ἀγαθόν</i>. . . . . 517.<br/> <i>ἀγαθοποιέω</i>, перв. LXX. 469. 493. 533.<br/> <i>ἀγαθοποιία</i>, Нов. Зав. . . . . 594.<br/> <i>ἀγαθοποιός</i>, неканон. . . . . 469. 533.</p> | <p><i>ἀγαθός</i> . . . . . 402. 403. 467—469. 499.<br/> <i>ἀγαθοσύνη</i>,—<i>θωσύνη</i>, перв. LXX. 469.<br/> . . . . . 499. 566. 591. 609.<br/> <i>ἀγαθότης</i>, неканон. . . . . 469. 533.<br/> <i>ἀγαθόω</i>, перв. LXX. . . . . 469.<br/> <i>ἀγαθόνω</i>, перв. LXX. 469. 566. 609.<br/> <i>ἀγαλλίαμα</i>, перв. LXX. . . . . 181. 609.<br/> <i>ἀγαλλιασις</i>, перв. LXX. 181. 566. 591.<br/> . . . . . 609. 621.<br/> <i>ἀγαλλιάω</i>,—<i>ομαι</i>, перв. LXX. 181. 566.<br/> . . . . . 591. 609. 621.<br/> <i>ἄγαλμα</i>. . . . . 584.<br/> <i>ἀγαπάω</i> . . . . . 469. 470. 499.<br/> <i>ἀγάπη</i>, перв. LXX. 470. 494. 566. 591.<br/> . . . . . 609. 614. 621.<br/> <i>ἀγάπησις</i> . . . . . 470.<br/> <i>ἀγαπητός</i> . . . . . 470.<br/> <i>ἀγαυρίαμα</i>, перв. LXX. . . . . 181. 609.<br/> <i>ἀγαυρέω</i>, Нов. Зав. . . . . 594. 595.<br/> <i>ἀγγεῖον</i>, діалект. разн. . . . . 134.<br/> <i>ἀγγέλλω</i> . . . . . 494.<br/> . . . . . 591. 609.<br/> <i>ἀγγρίζω</i>, Симмахъ . . . . . 564.<br/> <i>ἀγενεαλόγητος</i>, Нов. Зав. . . . . 595.<br/> <i>ἀγενής</i>,—<i>ννής</i> . . . . . 593. 594.</p> |

\*) Слова, при которыхъ ничего не означено по русски, принадлежать къ числу словъ, употребляемыхъ и у писателей классическаго періода древней Греціи. Кромѣ того въ указателѣ, ради сокращенія его, не упомянуты многія слова, служащія разъясненіемъ къ упомянутымъ (при таковыхъ упомянутыхъ и нужно искать въ книгѣ эти не упомянутыя слова). Равнымъ образомъ и въ тѣхъ же видахъ не приведено въ указателѣ и большинство словъ отдѣла грамматики, такъ какъ слова эти въ семъ отдѣлѣ не сами по себѣ имѣютъ значеніе для изслѣдованія. Слова, при которыхъ поставлены имена, напр. Аристотеля, Теофраста, Филона и др., указываютъ на то, что они впервые употреблены этими писателями. Тоже разумѣется и при обозначеніяхъ: „Нов. Зав.“, „неканон.“ и под. Остальныя обозначенія понятны для знакомаго съ содержаніемъ книги.



|                                                      |                |                                                        |                |
|------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------|----------------|
| <i>ἀγερωχία</i> , неканон. . . . .                   | 534.           | <i>ἀήρ</i> , диалект. разн. . . . .                    | 135.           |
| <i>ἀγιάζω</i> , перв. LXX. 470—472.                  | 566. 591.      | <i>ἀθερσασθά</i> , чужеземн. . . . .                   | 501.           |
|                                                      | 596. 609. 621. | <i>ἀθεσία</i> , перв. LXX. . . . .                     | 443. 610.      |
| <i>ἀγίασμα</i> , перв. LXX. . . . .                  | 472. 566. 609. | <i>ἀθετέω</i> , перв. LXX. . . . .                     | 182. 592. 610. |
| <i>ἀγιασμός</i> , перв. LXX. 472. 591. 596. 609.     |                | <i>ἀθέτησις</i> , перв. LXX. . . . .                   | 182. 592. 610. |
| <i>ἀγιαστήριον</i> , перв. LXX. . . . .              | 472. 609.      | <i>ἀθωότης</i> , Акила и Симмахъ . . . . .             | 565.           |
| <i>ἄγιος</i> . . . . .                               | 470. 471. 565. | <i>ἀθωόω</i> ,— <i>οὔμαι</i> , перв. LXX. . . . .      | 183. 610.      |
| <i>ἀγιότης</i> , неканон. . . . .                    | 472. 533.      | <i>αι</i> —произношеніе звука . . . . .                | 373. 374.      |
| <i>ἀγιστεία</i> . . . . .                            | 584.           | <i>αἰγίδιον</i> , перв. LXX. . . . .                   | 183. 610.      |
| <i>ἀγιος</i> , Симмахъ. . . . .                      | 564. 565.      | <i>αἰθάλη</i> , перв. LXX. . . . .                     | 183. 610.      |
| <i>ἀγιοσύνη</i> , перв. LXX. 472. 566. 592.          |                | <i>αἶμα</i> . . . . .                                  | 320.           |
|                                                      | 596. 609.      | <i>αἵματεκχυσία</i> , Нов. Зав. . . . .                | 595.           |
| <i>ἀγκωνίσκος</i> , перв. LXX. . . . .               | 182. 609.      | <i>αἴνεσις</i> , перв. LXX. 592. 593. 596. 610.        | 621.           |
| <i>ἀγκισμός</i> , перв. LXX. 592. 596. 610.          |                | <i>αἰνέω</i> . . . . .                                 | 592.           |
| <i>ἀγρότης</i> , Нов. Зав. . . . .                   | 594.           | <i>αἰνιγματιστής</i> , перв. LXX. . . . .              | 444. 610.      |
| <i>ἀγρῶς</i> . . . . .                               | 594.           | <i>αἰνοποιέω</i> , Акила . . . . .                     | 565.           |
| <i>ἀγορασμός</i> , перв. LXX. . . . .                | 182. 610.      | <i>αἶρω</i> , диалект. разн. . . . .                   | 135.           |
| <i>ἀγριοβάλανος</i> , Акила и Θεοδοτίωνъ. 564.       |                | <i>αἰσχροκερδῶς</i> , Нов. Зав. . . . .                | 594.           |
| <i>ἀγριολάχανα</i> , друг. перев. . . . .            | 564.           | <i>αἴτησις</i> . . . . .                               | 494.           |
| <i>ἀγριομυρική</i> , перв. LXX. . . . .              | 443.           | <i>αἰχμαλωσία</i> , перв. LXX. 183. 566. 610.          | 621.           |
| <i>ἀγχιστεύς</i> . . . . .                           | 494.           | <i>αἰχμαλωτεύω</i> , перв. LXX. . . . .                | 183. 610.      |
| <i>ἀγών</i> . . . . .                                | 363.           | <i>αἰώνιος</i> . . . . .                               | 494.           |
| <i>Ἀδάμ</i> (—склоненіе имени) . . . . .             | 401.           | <i>ἀκαθάρτεος</i> , Филонъ . . . . .                   | 564.           |
| <i>ἀδάπανος</i> , Нов. Зав. . . . .                  | 594.           | <i>ἀκακία</i> . . . . .                                | 499.           |
| <i>ἀδελφή</i> . . . . .                              | 494.           | <i>ἄκαν</i> , исключ. LXX . . . . .                    | 146.           |
| <i>ἀδελφιδούς</i> . . . . .                          | 394.           | <i>ἀκατακάλυπτος</i> , перв. LXX. 575. 593.            |                |
| <i>ἀδελφικῶς</i> , апокриф. . . . .                  | 534.           | <i>ἀκατασκεύαστος</i> , перв. LXX. 184. 610.           |                |
| <i>ἀδελφοκτονία</i> , I. Флавій . . . . .            | 619.           | <i>ἀκαταστασία</i> . . . . .                           | 363. 364.      |
| <i>ἀδελφοπρεπῶς</i> , апокриф. . . . .               | 534.           | <i>ἀκατέργαστος</i> , Аристотель . . . . .             | 322.           |
| <i>ἀδέσποτα</i> — произведенія письменности. . . . . | 532.           | <i>ἀκεραίομαι</i> , Нов. Зав. . . . .                  | 594.           |
| <i>ἀδηλοποιέω</i> , Симмахъ. . . . .                 | 564.           | <i>ἀκηδιάζω</i> ,— <i>άω</i> , перв. LXX. 184. 610.    |                |
| <i>ἀδημονία</i> , Филонъ . . . . .                   | 564.           | <i>ἀκηλίδωτος</i> , перв. LXX. . . . .                 | 185.           |
| <i>ἄδης</i> . . . . .                                | 462.           | <i>ἀκιδωτός</i> , перв. LXX. . . . .                   | 185. 610.      |
| <i>ἀδιάπτωτος</i> , неканон. . . . .                 | 534.           | <i>ἀκοή</i> . . . . .                                  | 320.           |
| <i>ἀδολεσχέω</i> . . . . .                           | 500.           | <i>ἀκοντίζω</i> . . . . .                              | 494.           |
| <i>ἀδοξέω</i> . . . . .                              | 555.           | <i>ἀκούειν τῆς φωνῆς</i> . . . . .                     | 484.           |
| <i>ἀδρύνω</i> ,— <i>ομαι</i> . . . . .               | 500.           | <i>ἀκουσιάζω</i> ,— <i>ομαι</i> , перв. LXX. 430. 610. |                |
| <i>ἄδυτοι</i> . . . . .                              | 584. 588.      | <i>ἀκοντίζω</i> , перв. LXX. 494. 610. 621.            |                |
| <i>ἄδω</i> , диалект. разн. . . . .                  | 135.           | <i>ἄκρατος</i> , диалект. разн. . . . .                | 135.           |
| <i>ἄδωναί</i> , <i>ἄδωναίε</i> , евр. . . . .        | 298. 401.      | <i>ἀκριβάζω</i> , неканон. . . . .                     | 565.           |
| <i>αἶ</i> , диалект. разн. . . . .                   | 139.           | <i>ἀκρίβασμα</i> , Акила, Θεодот. и др. . . . .        | 565.           |
| <i>ἀένκος</i> , диалект. разн. . . . .               | 139.           | <i>ἀκριβασμός</i> , перв. LXX. 444. 500. 610.          |                |
| <i>ἀετός</i> , диалект. разн. . . . .                | 135. 494.      | <i>ἀκριβαστής</i> , друг. перев. . . . .               | 565.           |
| <i>ἄζυμῆτης</i> , друг. перев. . . . .               | 564.           | <i>ἀκριβόω</i> . . . . .                               | 565.           |
| <i>ἄζυμος</i> . . . . .                              | 494. 497.      |                                                        |                |

|                                               |                     |                                                      |               |
|-----------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------|---------------|
| <i>ἀκροατήριον</i> , Нов. Зав. . . . .        | 594.                | <i>ἀνά</i> . . . . .                                 | 428.          |
| <i>ἀκροβυστία</i> , перв. LXX. 185. 481. 494. | 497. 596. 610.      | <i>ἀναβαθμίς</i> , --ός . . . . .                    | 428. 495.     |
| <i>ἀκρογωνιαῖος</i> , перв. LXX. . . . .      | 185. 610.           | <i>ἀναβαστάζω</i> , перв. LXX. . . . .               | 187. 610.     |
| <i>ἀκρόδρονον</i> . . . . .                   | 498.                | <i>ἀνάβλεψις</i> , перв. LXX . . . . .               | 187. 610.     |
| <i>ἀκρότομος</i> . . . . .                    | 322.                | <i>ἀναβόησις</i> . . . . .                           | 564.          |
| <i>ἀλάστρος</i> η—ον . . . . .                | 395.                | <i>ἀνάγλυφον</i> , перв. LXX . . . . .               | 188.          |
| <i>ἄλας</i> . . . . .                         | 398. 399. 400.      | <i>ἀναζυγή</i> , перв. LXX . . . . .                 | 444.          |
| <i>ἄλευρον</i> . . . . .                      | 365. 367. 494.      | <i>ἀναζώννυμι</i> , перв. LXX . . . . .              | 188. 610.     |
| <i>ἀλήθεια</i> . . . . .                      | 63. 64. 312. 320.   | <i>ἀνάθεμα</i> , — <i>θημα</i> . 472. 473. 596. 611. | 614—616.      |
| <i>ἀληθής</i> , — <i>θινός</i> . . . . .      | 321.                | <i>ἀναθεματίζω</i> , перв. LXX. . . . .              | 473. 596.     |
| <i>ἀλιεύω</i> , перв. LXX . . . . .           | 186. 610.           | . . . . .                                            | 611. 614—616. |
| <i>ἄλις</i> , поэт. . . . .                   | 553.                | <i>ἀναθεματισμός</i> , церк. пис. . . . .            | 616.          |
| <i>ἀλισγέω</i> , перв. LXX. . . . .           | 186. 610.           | <i>ἀναίτιος</i> . . . . .                            | 498.          |
| <i>ἀλλαγма</i> , перв. LXX . . . . .          | 445. 610.           | <i>ἀναλημπτήρ</i> , перв. LXX . . . . .              | 188. 611.     |
| <i>ἀλληγορέω</i> , Филонъ. . . . .            | 594.                | <i>ἀνα μέσον</i> . . . . .                           | 428.          |
| <i>ἀλληλουία</i> , евр. . . . .               | 298. 596.           | <i>ἀναμνησέω</i> . . . . .                           | 495.          |
| <i>ἀλλογενής</i> , перв. LXX . . . . .        | 446. 610.           | <i>ἀνάνευσις</i> , перв. LXX. . . . .                | 188. 611.     |
| <i>ἀллоεθνήс</i> , неканон. . . . .           | 446.                | <i>ἀναντλέω</i> , перв. LXX. 188. 611. 621.          |               |
| <i>ἀллоτέромων</i> , драм. Гезек. . . . .     | 553.                | <i>ἀναπλήρωσις</i> . . . . .                         | 528. 589.     |
| <i>ἀллоτριоеπίσκοπος</i> , Нов. Зав. . . . .  | 595.                | <i>ἀναστατόω</i> , перв. LXX . . . . .               | 430. 611.     |
| <i>ἀλλόφωνος</i> , перв. LXX . . . . .        | 446.                | <i>ἀνάστημα</i> , — <i>στημα</i> . . . . .           | 324.          |
| <i>ἀλοάω</i> . . . . .                        | 366. 367.           | <i>ἀνατιναγμός</i> , перв. LXX. . . . .              | 188. 611.     |
| <i>ἀлусидωτός</i> , перв. LXX . . . . .       | 575.                | <i>ἀνατολή</i> . . . . .                             | 451.          |
| <i>ἄлφитон</i> . . . . .                      | 365. 494.           | <i>ἀναφορεύς</i> , перв. LXX . . . . .               | 189. 611.     |
| <i>ἀλώπηξ</i> . . . . .                       | 495.                | <i>ἀναφράσσω</i> , перв. LXX . . . . .               | 440. 611.     |
| <i>Ἀμαλθείας κέρας</i> . . . . .              | 365. 478.           | <i>ἀνελεήμων</i> , перв. LXX . . . . .               | 447. 611.     |
| <i>ἀμαρτωλός</i> , Аристотель . . . . .       | 323.                | <i>ἄνεμος</i> . . . . .                              | 353. 495.     |
| <i>ἀμάσητος</i> , перв. LXX. . . . .          | 186. 610.           | <i>ἀνεμόφθορος</i> , перв. LXX. . . . .              | 446. 611.     |
| <i>ἀμαυρός</i> . . . . .                      | 498.                | <i>ἀνθ' οὗ</i> , <i>ἀνθ' ὧν</i> . . . . .            | 461. 518.     |
| <i>ἀμέθυστος</i> , Θεοфрасть . . . . .        | 324.                | <i>ἄνθρακον</i> (вин. пад. отъ <i>ἀνθραξ</i> ). 397. |               |
| <i>ἀμελξις</i> , перв. LXX . . . . .          | 186.                | <i>ἀνθρωπάρεσκος</i> , перв. LXX. 446. 611.          |               |
| <i>ἀμήν</i> , евр. . . . .                    | 298. 401. 461. 596. | <i>ἀνθρωπος</i> . . . . .                            | 452.          |
| <i>ἀμνάς</i> , поэт. . . . .                  | 280.                | <i>ἀνθυφαίρω</i> , перв. LXX. . . . .                | 440. 611.     |
| <i>ἀμόρα</i> , перв. LXX . . . . .            | 187.                | <i>ἀνθ' ὧν</i> , см. <i>ἀνθ' οὗ</i> .                |               |
| <i>ἀμοριτής</i> , перв. LXX . . . . .         | 187.                | <i>ἀνισχύς</i> , перв. LXX . . . . .                 | 447.          |
| <i>ἀμπελουργός</i> , поэт. . . . .            | 281.                | <i>ἀνοιγμα</i> , перв. LXX . . . . .                 | 445. 611.     |
| <i>ἀμπλάκημα</i> . . . . .                    | 135.                | <i>ἀνόμημα</i> , перв. LXX. 445. 611. 621.           |               |
| <i>ἀμύγαλον</i> , евр. . . . .                | 300.                | <i>ἀντάλλαγμα</i> , поэт. . . . .                    | 282.          |
| <i>ἀμφί</i> . . . . .                         | 427. 463.           | <i>ἀντάμειψις</i> , перв. LXX . . . . .              | 445. 611.     |
| <i>ἀμφιβολεύς</i> , перв. LXX . . . . .       | 445.                | <i>ἀνταναπλήρωσις</i> . . . . .                      | 528. 590.     |
| <i>ἀμφίταπος</i> , перв. LXX . . . . .        | 187. 610.           | <i>ἀνταποκρίνομαι</i> , перв. LXX. 189. 611.         |               |
| <i>ἀμφοδον</i> . . . . .                      | 324. 610.           | <i>ἀνταποστέλλω</i> , перв. LXX . . . . .            | 576.          |
| <i>ἀμφοτεροδέξιος</i> , перв. LXX. 187. 610.  |                     | <i>ἀντί</i> . . . . .                                | 461.          |
| <i>ἀμφότερος</i> . . . . .                    | 405.                | <i>ἀντιλή(μ)πτωρ</i> , перв. LXX . 473. 474.         |               |
| <i>ἄμφο</i> . . . . .                         | 405.                | . . . . .                                            | 611.          |

|                                                       |                |                                                            |           |
|-------------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>ἀντίλυτρον</i> . . . . .                           | 597.           | <i>ἀποστάζω</i> , поэт. . . . .                            | 283.      |
| <i>ἀντίον</i> , поэт. . . . .                         | 282.           | <i>ἀποσταλάζω</i> , перв. LXX. . . . .                     | 442. 612. |
| <i>ἀντίρρησις</i> . . . . .                           | 576.           | <i>ἀποστάσιον</i> . . . . .                                | 495.      |
| <i>ἀνυψόω</i> , перв. LXX . . . . .                   | 431. 611.      | <i>ἀποστάτης</i> , перв. LXX . . . . .                     | 326. 612. |
| <i>ἄνω</i> . . . . .                                  | 428.           | <i>ἀποστέργω</i> , поэт. . . . .                           | 283.      |
| <i>ἀπαλός</i> . . . . .                               | 495.           | <i>ἀποσυμμίγνυμι</i> , исключ. LXX . . . . .               | 442.      |
| <i>ἀπαλόω</i> , исключ. LXX . . . . .                 | 431.           | <i>ἀποσυνάγω</i> , исключ. LXX . . . . .                   | 442.      |
| <i>ἀπαμανρόω</i> , перв. LXX . . . . .                | 431. 611.      | <i>ἀποσυρίζω</i> , поэт. . . . .                           | 283.      |
| <i>ἀπαντή</i> , перв. LXX . . . . .                   | 495. 611.      | <i>ἀποτηγανίζω</i> , перв. LXX. . . . .                    | 432. 612. |
| <i>ἀπάνωθεν</i> , перв. LXX . . . . .                 | 447.           | <i>ἀποτινάσσω</i> , поэт. . . . .                          | 284.      |
| <i>ἀπελπίζω</i> , перв. LXX . . . . .                 | 325.           | <i>ἀποτιννώω</i> , перв. LXX . . . . .                     | 442.      |
| <i>ἀπέναντι</i> , перв. LXX. . . . .                  | 325.           | <i>ἀποτροπιάζω</i> , перв. LXX. . . . .                    | 442. 612. |
| <i>ἀπερίτμητος</i> , перв. LXX. . . . .               | 189. 481.      | <i>ἀποτρυγάω</i> , перв. LXX . . . . .                     | 433. 612. |
|                                                       | 597. 611.      | <i>ἀποτύφλωσις</i> , исключ. LXX. . . . .                  | 445.      |
| <i>ἄπις</i> . . . . .                                 | 312.           | <i>ἀποφθέγγομαι</i> , перв. LXX. . . . .                   | 191. 612. |
| <i>ἀπογαλακτίζω</i> , перв. LXX. . . . .              | 431. 611.      | <i>ἀπώλεια</i> , Аристотель . . . . .                      | 327.      |
| <i>ἀποδεκατόω</i> , перв. LXX. . . . .                | 431. 432.      | <i>ἀπώρυξ</i> , перв. LXX . . . . .                        | 191. 612. |
|                                                       | 495. 596. 611. | <i>ἀπωσμός</i> , перв. LXX. . . . .                        | 444. 612. |
| <i>ἀπόδεσμος</i> , перв. LXX . . . . .                | 189. 612.      | <i>ἄραβα</i> ,— <i>βά</i> , евр. . . . .                   | 501.      |
| <i>ἀποδιαστέλλω</i> , перв. LXX. . . . .              | 441. 611.      | <i>ἀργύρεος</i> ,— <i>οὔς</i> . . . . .                    | 495.      |
| <i>ἀποδοκιμάζω</i> . . . . .                          | 495.           | <i>ἀργυροκοπέω</i> , перв. LXX. . . . .                    | 191. 612. |
| <i>ἀποθερίζω</i> , перв. LXX . . . . .                | 432. 612.      | <i>ἀργυρώνητος</i> . . . . .                               | 495.      |
| <i>ἀποθλίβω</i> , поэт. . . . .                       | 282.           | <i>ἄρκος</i> ,— <i>κτος</i> . . . . .                      | 495.      |
| <i>ἀποικισμός</i> , Аристотель . . . . .              | 325.           | <i>ἀρμόζω</i> . . . . .                                    | 139.      |
| <i>ἀποκαθαρίζω</i> , перв. LXX. . . . .               | 432. 612.      | <i>ἄρνιον</i> , перв. LXX. . . . .                         | 444. 613. |
| <i>ἀποκακέω</i> , перв. LXX . . . . .                 | 432. 612.      | <i>ἀροτρίασις</i> , перв. LXX . . . . .                    | 328. 613. |
| <i>ἀποκάλυψις</i> , перв. LXX. . . . .                | 190. 597. 612. | <i>ἀροτριάω</i> ,— <i>ζω</i> ,— <i>όω</i> , Θεοφр. . . . . | 328. 366. |
| <i>ἀποκεντέω</i> , перв. LXX . . . . .                | 441. 612.      | <i>ἀροτρόπους</i> , исключ. LXX . . . . .                  | 147.      |
| <i>ἀποκέντησις</i> , исключ. LXX . . . . .            | 445.           | <i>ἄρράβων</i> , евр., Аристотель . . . . .                | 300.      |
| <i>ἀποκεφαλίζω</i> , перв. LXX. . . . .               | 432. 612.      | <i>ἄρσην</i> . . . . .                                     | 139.      |
| <i>ἀποκιδαρόω</i> , исключ. LXX . . . . .             | 432.           | <i>ἄρτάβη</i> , персид. . . . .                            | 64. 312.  |
| <i>ἀποκρυβή</i> , перв. LXX . . . . .                 | 190. 612.      | <i>ἄρτήρ</i> , перв. LXX . . . . .                         | 192. 613. |
| <i>ἀποκυλίω</i> , перв. LXX . . . . .                 | 441. 612.      | <i>ἀρχιδεσμοφύλαξ</i> , перв. LXX. . . . .                 | 192. 613. |
| <i>ἀποκοφόω</i> , перв. LXX . . . . .                 | 432. 612.      | <i>ἀρχιδεσμώτης</i> , исключ. LXX . . . . .                | 147.      |
| <i>ἀπολέγομαι τὴν ψυχήν</i> . . . . .                 | 575. 576.      | <i>ἀρχιμερῆς</i> . . . . .                                 | 495.      |
| <i>ἀπολιθόω</i> ,— <i>ομαι</i> , Аристотель . . . . . | 326.           | <i>ἀρχιμεταίρος</i> , перв. LXX . . . . .                  | 192. 613. |
| <i>ἀπολύτρωσις</i> , перв. LXX. . . . .               | 474. 612.      | <i>ἀρχιμενοῦχος</i> , перв. LXX. . . . .                   | 192. 613. |
| <i>ἀπομέμφομαι</i> , перв. LXX. . . . .               | 441. 612.      | <i>ἀρχιμάγειρος</i> , перв. LXX. . . . .                   | 192. 613. |
| <i>ἀποπεμπτόω</i> , перв. LXX. . . . .                | 432. 612.      | <i>ἀρχιοινοχοία</i> , исключ. LXX . . . . .                | 148.      |
| <i>ἀποπιάζω</i> ,— <i>έζω</i> . . . . .               | 441. 612.      | <i>ἀρχипατριώτης</i> , исключ. LXX . . . . .               | 148.      |
| <i>ἀποποιέομαι</i> , перв. LXX. . . . .               | 441. 612.      | <i>ἀρχιστρατήγος</i> , перв. LXX. . . . .                  | 613. 617. |
| <i>ἀποπομπαῖος</i> , перв. LXX. . . . .               | 474. 612.      | <i>ἀρχιτεκτονία</i> , перв. LXX. . . . .                   | 193. 613. |
| <i>ἀποσάπτω</i> , перв. LXX . . . . .                 | 441. 612.      | <i>ἀρχίφυλος</i> , перв. LXX . . . . .                     | 193. 613. |
| <i>ἀποσκαρίζω</i> , перв. LXX. . . . .                | 441. 612.      | <i>ἄρωδιός</i> , см. <i>ἔρωδιός</i> .                      |           |
| <i>ἀποσχορακίζω</i> , перв. LXX. . . . .              | 432. 612.      | <i>ἄρωμα</i> . . . . .                                     | 495.      |
| <i>ἀποσχορακισμός</i> , исключ. LXX. . . . .          | 444.           | <i>ἔσαλευτος</i> . . . . .                                 | 500.      |

|                                                      |                |                                                             |                     |
|------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------|---------------------|
| <i>ἄσμιος</i> = <i>ἀπερίτμητος</i> . . . . .         | 481.           | <i>βικός</i> , евр. . . . .                                 | 301.                |
| <i>ἀσιτί</i> , исключ. LXX . . . . .                 | 447.           | <i>βιότης</i> , поэт. . . . .                               | 284.                |
| <i>ἄσμα</i> . . . . .                                | 495.           | <i>βλέφαρον</i> . . . . .                                   | 496.                |
| <i>ἀσπιδίακη</i> , перв. LXX . . . . .               | 193. 613.      | <i>βολίς</i> , перв. семьдесят . . . . .                    | 195.                |
| <i>ἀστεῖος</i> . . . . .                             | 599.           | <i>βορέας</i> . . . . .                                     | 135. 392. 393. 496. |
| <i>ἀστραπή</i> . . . . .                             | 495.           | <i>βοτρύδιον</i> , перв. семьдесят . . . . .                | 444.                |
| <i>ἀσφαλλόπισσα</i> , исключ. LXX . . . . .          | 148.           | <i>βότρυνε</i> . . . . .                                    | 496.                |
| <i>ἀσφαλλόω</i> , исключ. LXX. . . . .               | 148.           | <i>βούβαλος</i> , перв. семьдесят . . . . .                 | 196.                |
| <i>ἀτεχνόω</i> , — <i>έω</i> . . . . .               | 433. 613.      | <i>βούκεντρον</i> , перв. семьдесят . . . . .               | 445.                |
| <i>ἀττιάκης</i> , — <i>ός</i> , исключ. LXX. . . . . | 148. 613.      | <i>βούλωμαι</i> (—спряжение) . . . . .                      | 411.                |
| <i>ἀттέλαβος</i> , — <i>λεβος</i> . . . . .          | 140.           | <i>βουνίζω</i> , перв. семьдесят . . . . .                  | 433.                |
| <i>αὐγέω</i> , перв. LXX. . . . .                    | 433. 613.      | <i>βραγχιάω</i> , Аристотель. . . . .                       | 329.                |
| <i>αὐλαία</i> , Теофр. . . . .                       | 328.           | <i>βραδύγλωσσος</i> , перв. семьдесят . . . . .             | 196.                |
| <i>αὐλαξ</i> , поэт. . . . .                         | 284.           |                                                             | 621.                |
| <i>αὐλάρχης</i> , перв. LXX. . . . .                 | 193. 613.      | <i>βροντάω</i> , <i>βροντή</i> . . . . .                    | 496.                |
| <i>αὔριον</i> . . . . .                              | 459.           | <i>βρυγμός</i> , перв. семьдесят . . . . .                  | 444.                |
| <i>αὐτόματος</i> . . . . .                           | 500.           | <i>βυθός</i> . . . . .                                      | 496.                |
| <i>ἀφή</i> . . . . .                                 | 495. 497. 498. | <i>βύσσος</i> , евр.—егип. . . . .                          | 301.                |
| <i>ἀφηγούμενος</i> , перв. LXX. . . . .              | 194.           |                                                             |                     |
| <i>ἄφθορος</i> , перв. LXX . . . . .                 | 194. 613.      | <b>Г.</b>                                                   |                     |
| <i>ἀφίω</i> = <i>ἀφήμι</i> . . . . .                 | 423.           | <i>γάζα</i> , персид. . . . .                               | 312. 514.           |
| <i>ἄφνω</i> . . . . .                                | 495.           | <i>γαῖα</i> , <i>γῆ</i> . . . . .                           | 140.                |
| <i>ἀφόμεον</i> , исключ. LXX . . . . .               | 36.            | <i>γαῖσος</i> , — <i>σός</i> , кельтск. . . . .             | 315.                |
| <i>ἀφότε</i> , перв. LXX. . . . .                    | 194. 613.      | <i>γαλεάγρα</i> , перв. LXX. . . . .                        | 196.                |
| <i>ἀφρονεύομαι</i> , перв. LXX. . . . .              | 433. 613.      | <i>γαμβреюω</i> , перв. семьдесят . . . . .                 | 433.                |
| <i>ἀφυπνόω</i> , перв. LXX . . . . .                 | 433.           | <i>γαμβρός</i> . . . . .                                    | 496.                |
| <i>ἀφρώ</i> , евр. . . . .                           | 401.           | <i>γάμος</i> . . . . .                                      | 500.                |
| <i>ἀχάτης</i> , Теофр. . . . .                       | 329.           | <i>γεῖσον</i> , — <i>σος</i> , — <i>ссон</i> , евр. . . . . | 302.                |
| <i>ἄχει</i> , — <i>ι</i> , егип. . . . .             | 310.           | <i>γεῖωρας</i> , евр. . . . .                               | 298.                |
| <i>ἄχοι</i> , — <i>с</i> . . . . .                   | 459.           | <i>γελοιάζω</i> , перв. семьдесят . . . . .                 | 433.                |
|                                                      |                | <i>γελοιастής</i> , перв. семьдесят . . . . .               | 444.                |
| <b>В.</b>                                            |                | <i>γέννα</i> , поэтич. . . . .                              | 553.                |
| <i>β</i> —произношение звука . . . . .               | 380—382.       | <i>γερουσία</i> . . . . .                                   | 482. 496.           |
| <i>βαθύρροος</i> , поэтич. . . . .                   | 553.           | <i>γέρον</i> . . . . .                                      | 496.                |
| <i>βαπτίζω</i> . . . . .                             | 474. 475.      | <i>γεῦμα</i> . . . . .                                      | 496.                |
| <i>βάρις</i> и <i>βᾶρις</i> , егип. . . . .          | 310.           | <i>γίγαντες</i> . . . . .                                   | 580.                |
| <i>βαρυκάрдιος</i> , перв. LXX. . . . .              | 194.           | <i>γίγαρτον</i> , евр. . . . .                              | 302.                |
| <i>βαρυπéω</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 442.           | <i>γλεῦκος</i> , перв. семьдесят . . . . .                  | 196.                |
| <i>βασιλίσκος</i> , перв. семьдесят . . . . .        | 194.           | <i>γλυκάζω</i> , перв. семьдесят . . . . .                  | 433.                |
| <i>βάτραχος</i> . . . . .                            | 495.           | <i>γλυκαίνω</i> . . . . .                                   | 434. 496.           |
| <i>βεβηλόω</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 433.           | <i>γλωσσώδης</i> , Аристотель . . . . .                     | 329.                |
| <i>βελόστασις</i> , перв. семьдесят . . . . .        | 329.           | <i>γνωφόω</i> , перв. семьдесят . . . . .                   | 434.                |
| <i>βέννω</i> = <i>βαίνω</i> . . . . .                | 412.           | <i>γνώστης</i> , перв. семьдесят . . . . .                  | 196.                |
| <i>βηρύλλιον</i> , перв. семьдесят . . . . .         | 194.           | <i>γνωστῶς</i> , исключ. LXX . . . . .                      | 448.                |
| <i>βιβλιοθήκη</i> , перв. семьдесят . . . . .        | 195.           | <i>γογγύζω</i> , перв. семьдесят . . . . .                  | 196.                |
| <i>βίβλος γενέσεως</i> . . . . .                     | 597.           | <i>γομφιάζω</i> , исключ. LXX . . . . .                     | 434.                |

|                                                                |                                                      |  |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--|
| <i>γραμματοεισαγωγεύς</i> , исключ. LXX. 149.                  | <i>δύναμαι</i> ,—спряжение . . . . . 411.            |  |
| <i>γρόψ</i> , евр. . . . . 302.                                | <i>δυναμόω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.      |  |
| <i>γυμνότης</i> , перв. семьдесят . . . . . 445.               | <i>δύο</i> ,—склонение . . . . . 407—409.            |  |
| <i>γῦρος</i> , Теофраст . . . . . 330.                         | <i>δυσμή</i> . . . . . 451. 517.                     |  |
| <b>Δ.</b>                                                      |                                                      |  |
| <i>δασίπους</i> , Аристотель . . . . . 64. 330.                | <i>δύσμορος</i> , поэт. . . . . 553.                 |  |
| <i>δαφιλεύω</i> ,— <i>ομαι</i> , перв. LXX . . . . . 434.      | <i>δωδεκάπηγος</i> , перв. семьдесят . . . . . 447.  |  |
| <i>δειλιάω</i> ,— <i>αίνω</i> , перв. семьдесят . . . . . 434. | <i>δωροδέκτης</i> , исключ. LXX . . . . . 150.       |  |
| <i>δεκαπλασίων</i> , перв. семьдесят . . . . . 447.            | <b>Ε.</b>                                            |  |
| <i>δεξιός</i> . . . . . 452.                                   | <i>ἔαο</i> . . . . . 140.                            |  |
| <i>δεσμός</i> ,—склонение . . . . . 400.                       | <i>ἐβδομάς</i> , Аристотель . . . . . 332.           |  |
| <i>δευτερεύω</i> ,— <i>όω</i> , перв. семьдесят. 434.          | <i>ἐβδομηκοντάκις</i> , перв. LXX. . . . . 447.      |  |
| <i>διά</i> . . . . . 505. 506.                                 | <i>ἐβραῖος</i> , перв. семьдесят . . . . . 576.      |  |
| <i>διαβάθρα</i> , перв. семьдесят . . . . . 197.               | <i>ἐγγίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 332.       |  |
| <i>διάβολος</i> . . . . . 475.                                 | <i>ἐγκαινίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.    |  |
| <i>διαθήκη</i> . . . . . 475.                                  | <i>ἐγκατάλειμμα</i> , перв. семьдесят . . . . . 199. |  |
| <i>διανεύω</i> , перв. семьдесят . . . . . 331.                | <i>ἐγκαταλοχίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 199. |  |
| <i>διάπηγον</i> , перв. семьдесят . . . . . 197.               | <i>ἐγκαταπαλίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435. |  |
| <i>διαπληκτίζομαι</i> , перв. семьдесят . 434.                 | <i>ἐγκισσόω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.     |  |
| <i>διασαλεύω</i> , перв. семьдесят . . . . . 434.              | <i>ἐγκλοιώω</i> , исключ. LXX . . . . . 151.         |  |
| <i>διασκευή</i> , перв. семьдесят . . . . . 331.               | <i>ἐγκολλάω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.     |  |
| <i>διαστροφή</i> , Аристотель . . . . . 331.                   | <i>ἐγκρατέω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.     |  |
| <i>διασυρίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 434.              | <i>ἐγκρίς</i> , перв. семьдесят . . . . . 199.       |  |
| <i>διαφωτίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 434.              | <i>ἐγκρήγορος</i> , перв. семьдесят . . . . . 199.   |  |
| <i>διάφαλα</i> , перв. семьдесят . . . . . 631.                | <i>ἐδράζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 436.       |  |
| <i>δίδροαχμον</i> . перв. семьдесят . . . . . 197.             | <i>ει</i> —произношение звука . . . . . 374—376.     |  |
| <i>διδυμείω</i> , исключ. LXX . . . . . 149.                   | <i>εἶδω</i> ,—спряжение . . . . . 417. 419. 596.     |  |
| <i>δίδω</i> = <i>δίδωμι</i> . . . . . 423. 424. 554.           | <i>εἰκοσιτέσσαρες</i> , перв. семьдесят. 447.        |  |
| <i>διεβάλλω</i> , перв. семьдесят . . . . . 198.               | <i>εἰμί</i> ,—формы спряжения . . . . . 421.         |  |
| <i>διεξάγω</i> , перв. семьдесят . . . . . 332.                | <i>εἰπεῖν</i> ,—спряжение. 371. 372. 416. 596.       |  |
| <i>διετηρίς</i> , исключ. LXX . . . . . 150.                   | <i>εἰρηνοποιέω</i> , перв. семьдесят . . . . . 199.  |  |
| <i>διηλόω</i> , исключ. LXX. . . . . 150.                      | <i>εἰς</i> . . . . . 462.                            |  |
| <i>δικτύωω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.                | <i>εἷς</i> . . . . . 405.                            |  |
| <i>διοδεύω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.                | <i>εἰσέρχεσθαι καὶ ἐξέρχεσθαι</i> . . . . . 485.     |  |
| <i>διπλοῦς</i> . . . . . 284.                                  | <i>εἰσκήπτο</i> , исключ. LXX . . . . . 151.         |  |
| <i>διωλίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 435.                | <i>εἰσοδιάζομαι</i> , перв. семьдесят . . . . . 200. |  |
| <i>διχηλεύω</i> ,— <i>έω</i> , Аристотель . . . . . 435.       | <i>ἐκατονταετής</i> , поэтич. . . . . 284.           |  |
| <i>διορτήρ</i> , перв. семьдесят . . . . . 198.                | <i>ἐκαοστέω</i> , перв. семьдесят . . . . . 436.     |  |
| <i>δογματίζω</i> , перв. семьдесят. 435. 621.                  | <i>ἐκβλίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 200.      |  |
| <i>δολιότης</i> , перв. семьдесят. 445. 621.                   | <i>ἐκδιηγέομαι</i> , перв. семьдесят . . . . . 200.  |  |
| <i>δολιόω</i> , перв. семьдесят. . . . . 414. 435.             | <i>ἐκδικέω</i> , перв. семьдесят . . . . . 201.      |  |
| <i>δορκάδιον</i> , перв. семьдесят . . . . . 198.              | <i>ἐκθαμβος</i> , перв. семьдесят. . . . . 201.      |  |
| <i>δοῦλος</i> . . . . . 298.                                   | <i>ἐκθλιβή</i> , исключ. LXX . . . . . 151.          |  |
| <i>δράξ</i> , перв. семьдесят . . . . . 198.                   | <i>ἐκκαθαρίζω</i> , перв. семьдесят . . . . . 436.   |  |
| <i>δραχμή</i> . . . . . 198. 299.                              | <i>ἐκκεντέω</i> , Аристотель . . . . . 334.          |  |
|                                                                | <i>ἐκκήρυκτος</i> , перв. семьдесят . . . . . 202.   |  |

|                                                                |                                                                        |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <i>ἐκλατομέω</i> , перв. семьдесят . . . 202.                  | <i>ἐνταφιάζω</i> , перв. семьдесят . . . 206.                          |
| <i>ἐκλείω</i> , перв. семьдесят . . . 202.                     | <i>ἐντομίζω</i> , перв. семьдесят . . . 206.                           |
| <i>ἐκλιμία</i> , исключ. LXX. . . . 151.                       | <i>ἐντρομος</i> , перв. семьдесят . . . 206.                           |
| <i>ἐκλογίζω</i> , перв. семьдесят . . . 436.                   | <i>ἐντυπώω</i> , Аристотель . . . . 335.                               |
| <i>ἐκμυελλίζω</i> , перв. семьдесят . . . 202.                 | <i>ἐνώπιον</i> , перв. семьдесят . . . 206. 427.                       |
| <i>ἐκμυκτηριζω</i> , перв. семьдесят . . . 203.                | <i>ἐνώπιον</i> , перв. семьдесят . . . 206.                            |
| <i>ἐκνήφω</i> , перв. семьдесят . . . 203.                     | <i>ἐξαγοράζω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                          |
| <i>ἐκουσιάζομαι</i> , перв. семьдесят . . . 436.               | <i>Ἐξαγωγή</i> —наименование драмы. 548 сл.                            |
| <i>ἐκπειράζω</i> , перв. семьдесят . . . 436.                  | <i>ἐξακονέω</i> ,— <i>άω</i> , исключ. LXX . . . 437.                  |
| <i>ἐκπεριπορεύομαι</i> , исключ. LXX. . . 436.                 | <i>ἐξακριβάζω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                         |
| <i>ἐκπρορνείω</i> , перв. семьдесят . . . 436.                 | <i>ἔξαλλος</i> , перв. семьдесят . . . 206.                            |
| <i>ἐκρῖζόω</i> , перв. семьдесят . . . 203.                    | <i>ἐξαμβλόω</i> . . . . . 335.                                         |
| <i>ἐκσαρκίζω</i> , исключ. LXX. . . . 436.                     | <i>ἐξάπινα</i> . . . . . 141.                                          |
| <i>ἐκσιφωνίζω</i> , перв. семьдесят . . . 203.                 | <i>ἐξαστράπτω</i> , перв. семьдесят . . . 438.                         |
| <i>ἐκσπερματίζω</i> , исключ. LXX . . . 436.                   | <i>ἐξεικονίζω</i> , перв. семьдесят . . . 207.                         |
| <i>ἐκστάσις</i> , Аристотель . . . . . 334.                    | <i>ἐξηγορία</i> , перв. семьдесят . . . 207.                           |
| <i>ἐκστραγγίζω</i> , перв. семьдесят . . . 436.                | <i>ἐξηλιάζω</i> , перв. семьдесят . . . 207.                           |
| <i>ἐκτενῶς</i> , перв. семьдесят . . . 203.                    | <i>ἐξηχέω</i> , перв. семьдесят . . . 208.                             |
| <i>ἐκτοκίζω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                   | <i>ἐξιπλάζομαι</i> , перв. семьдесят . . . 208.                        |
| <i>ἐκτρογῶω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                   | <i>ἐξιχνιάζω</i> , перв. семьдесят . . . 209.                          |
| <i>ἐκτρομα</i> , Аристотель . . . . . 335.                     | <i>ἐξόδιον</i> , перв. семьдесят . . . 209.                            |
| <i>ἐκφρονέω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                   | <i>ἐξομολογέω</i> ,— <i>ομαι</i> , — <i>οῦμαι</i> , перв. . . . . 438. |
| <i>ἐκχέειν αἷμα</i> . . . . . 484.                             | <i>ἐξορκίζω</i> , перв. семьдесят . . . 438.                           |
| <i>ἐλαιαλογέω</i> , перв. семьдесят . . . 442.                 | <i>ἐξουδ(θ)ενέω</i> , — <i>όω</i> , перв. семь- . . . . 438.           |
| <i>ἐλαττονέω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                  | <i>ἐξοχή</i> , Аристотель . . . . . 335.                               |
| <i>ἐλεημοσύνη</i> , Каллимахъ . . . . . 576.                   | <i>ἐξυπνίζω</i> , перв. семьдесят . . . 438.                           |
| <i>ἐλεος</i> ,— <i>ό</i> и <i>τό</i> . . . 397. 398. 604. 634. | <i>ἐπαρκαивίζω</i> , исключ. LXX . . . 438.                            |
| <i>ἐμπατγма</i> , перв. семьдесят . . . 204.                   | <i>ἐπαρাত্রυγῶω</i> , исключ. LXX. . . 438.                            |
| <i>ἐμπαραγίνομαι</i> , исключ. LXX . . . 151.                  | <i>ἐπαοιδός</i> ( <i>ἐπαρδός</i> ), диалект. разн. 141.                |
| <i>ἐμπαρῶθησιάζομαι</i> , перв. семьдесят . 437.               | <i>ἐπαρυστήρ</i> , исключ. LXX . . . 152.                              |
| <i>ἐμπιστεύω</i> ,— <i>ομαι</i> , перв. семьдесят . 204.       | <i>ἐπαρχία</i> , перв. семьдесят . . . 210.                            |
| <i>ἐμπлатύνω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                  | <i>ἐπίβλημα</i> , перв. семьдесят . . . 210.                           |
| <i>ἐμπλόχιον</i> , перв. семьдесят . . . 205.                  | <i>ἐπιγονή</i> , перв. семьдесят . . . 211.                            |
| <i>ἐμποδοστατέω</i> , перв. семьдесят . . . 442.               | <i>ἐπιδιπλόω</i> , перв. семьдесят . . . 438.                          |
| <i>ἐμπύω</i> , перв. семьдесят . . . 205.                      | <i>ἐπιζάω</i> , перв. семьдесят . . . 211.                             |
| <i>ἐμπυριζω</i> , перв. семьдесят . . . 437.                   | <i>ἐπιθύω</i> , поэтич. . . . . 285.                                   |
| <i>ἐν</i> . . . . . 38. 39. 462. 505. 506.                     | <i>ἐπικάλυμμα</i> , Аристотель . . . . 336.                            |
| <i>ἐνάρχομαι</i> , поэтич. . . . . 284.                        | <i>ἐπικατάρατος</i> , перв. семьдесят . . 211.                         |
| <i>ἐνδεσμος</i> , перв. семьдесят . . . 205.                   | <i>ἐπιληπτεύομαι</i> , перв. семьдесят . . 438.                        |
| <i>ἐνδογενής</i> , перв. семьдесят . . . 205.                  | <i>ἐπίμικτος</i> , перв. семьдесят . . . 212.                          |
| <i>ἐνδοξάζω</i> , исключ. LXX . . . . 151.                     | <i>ἐπιμίλιον</i> , исключ. LXX . . . . 152.                            |
| <i>ἐνδόσθια</i> , исключ. LXX . . . . 152.                     | <i>ἐπινυστάζω</i> , перв. семьдесят . . . 212.                         |
| <i>ἐνθρονίζω</i> , перв. семьдесят . . . 205.                  | <i>ἐπίσαγμα</i> , перв. семьдесят . . . 212.                           |
| <i>ἐνοπλιζω</i> , поэтич. . . . . 285.                         | <i>ἐπισκάζω</i> , поэтич. . . . . 285.                                 |
| <i>ἐνοιτέω</i> ,— <i>ομαι</i> , исключ. LXX . . . 437.         |                                                                        |
| <i>ἐνσχοлиεύομαι</i> , перв. семьдесят . . 437.                |                                                                        |

*ἐπισκεπάζω*,—άω, перв. семьдесятъ . 438.  
*ἐπίσπαστρον*, перв. семьдесятъ . 213.  
*ἐπισπουδάζω*, перв. семьдесятъ . 438.  
*ἐπιστήριγμα*, исключ. LXX . . . 152.  
*ἐπιστοιβάζω*, перв. семьдесятъ . . 439.  
*ἐπισυνάγω*, перв. семьдесятъ . . . 213.  
*ἐπιφέρω* . . . . . 571.  
*ἐπιφυλλίζω*, перв. семьдесятъ . . . 214.  
*ἐργάζομαι*,—спряженіе . . . 410. 411.  
*ἐργοδιώκτης*, перв. семьдесятъ . . 214.  
*ἐρυθροδανόω*,—ομαι, перв. семь-  
 десятъ . . . . . 439.  
*ἐρχομαι*,—спряженіе. 418. 419. 596. 622.  
*ἐρωδιός*, діалект. разн. . . . . 140.  
*ἐστιατορεία*, перв. семьдесятъ . . . 215.  
*ἐσχαρίτης*, перв. семьдесятъ . . . 215.  
*ἐσχατίζω*, исключ. LXX . . . . . 439.  
*ἔτασις*, перв. семьдесятъ . . . . . 216.  
*ἔτι δέ, ἔτι δὲ καί* . . . . . 518.  
*ἐταρσετέω*, перв. семьдесятъ . . . 439.  
*εὐδοκέω*, перв. семьдесятъ . . . . . 336.  
*εὐδοκία*, перв. семьдесятъ . . . . . 337.  
*εὐήχος*, перв. семьдесятъ . . . . . 217.  
*εὐκληματέω*, перв. семьдесятъ . . . 217.  
*εὐλαλος*, перв. семьдесятъ . . . . . 217.  
*εὐλογέω*,—колич. приращ. . . 568. 569.  
*εὐνοῦχος* . . . . . 192. 299.  
*εὐπάρυφος*, перв. семьдесятъ . . . 218.  
*εὐρημα*, діалект. разн. . . . . 135.  
*εὐριζος*, перв. семьдесятъ . . . . . 218.  
*εὐσυναλλάκτως*, перв. семьдесятъ. 448.  
*εὐωδία*. . . . . 475. 476.  
*εὐωδιάζω*, перв. семьдесятъ . . . 439.  
*Εὐφράτης*. . . . . 560.  
*ἐφημερία*, перв. семьдесятъ . . . 476.  
*ἐφώδιον* . . . . . 36.  
*ἔως* . . . . . 459. 460.

**Z.**

**ζ и σ**,—смѣна звуковъ . . . 391. 392.  
*ζητεῖν ψυχὴν τινος* . . . . . 485. 554.  
*ζύμη* . . . . . 366. 367. 496.  
*ζυμίτης* . . . . . 366. 496.  
*ζυμός* . . . . . 367.  
*ζωογονέω*, Теофрастъ . . . . . 337.  
*ζωοποιέω*, Аристотель . . . . . 337.  
*ζωώω*, перв. LXX . . . . . 439.

**H.**

*η*,—произношеніе звука . . . 376. 377.  
*ἠγούμενος*, перв. LXX . . . . . 218. 219.  
*ἠδύφωνος*, перв. семьдесятъ. 219. 220.  
*ἡμέρα*, діалект. разн. . . . . 135. 485.  
*ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καθ' ἑκάστην*  
*τὴν ἡμέραν*, и др. . . . . 486.  
*ἡμίσειμα*, перв. семьдесятъ . . . 220.  
*ἡπατοσκοπέομαι* исключ. LXX . . 153.  
*ἡρεμάζω*, исключ. LXX . . . . . 439.

**Θ.**

*θ*,—произношеніе звука . . . 382—384.  
*θάνατος* . . . . . 451. 486. 487. 548.  
*θανάτω ἀποθανεῖν* и — *θανατοῦν*. 486.  
 487.  
*θαρσέω*, діалект. разн. . . . . 141.  
*θειλητής*, исключ. LXX . . . . . 153.  
*θέλω*—съ неопред. наклон. для  
 обозначенія будущ. врем. . . 425.  
*θέμα*, перв. LXX . . . . . 220.  
*θήβη, θίβη и θίβις*, егип. . . 310. 377.  
*θηριάλωτος*, перв. семьдесятъ . . 220.  
*θησαυροφύλαξ*, перв. семьдесятъ. 221.  
*θλαδίας*, перв. семьдесятъ . . . . 221.  
*θλίψις*, перв. семьдесятъ . . . . . 222.  
*θυμώδης*, перв. семьдесятъ . . . . 446.  
*θυρεός* . . . . . 338.  
*θυσιάζω*, перв. семьдесятъ . . . . 439.  
*θώραξ*, діалект. разн. . . . . 136.

**I.**

*ἰασπις*, евр. . . . . 303.  
*ιατής*, исключ. LXX . . . . . 153.  
*ιατρός*, діалект. разн. . . . . 136.  
*Ἰαώ*—Іегова . . . . . 583.  
*ἴβις*, египет. . . . . 64. 310.  
*ιδιόγραφος*, перв. LXX . . . . . 222.  
*ιδιοποιέομαι*, перв. семьдесятъ . . 222.  
*ἴδιος* . . . . . 405.  
*ἱερατεύω*, перв. семьдесятъ . . . 439.  
*ἴημι* . . . . . 223.  
*ικανόω*,—ομαι, перв. семьдесятъ. 439.  
*ιλαρύνω*, перв. семьдесятъ . . . 439.  
*ιλά(σх)ομαι* . . . . . 476 сл.

|                                                           |                     |                                                   |                          |
|-----------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------|--------------------------|
| <i>ίλασμός</i> . . . . .                                  | 476. 477.           | <i>καταδείκνυμι</i> . . . . .                     | 517.                     |
| <i>ίλαστήριον,—ος</i> . . . . .                           | 477.                | <i>καταδολεσχέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .  | 440.                     |
| <i>ίλεως</i> , діалект. разн. . . . .                     | 136.                | <i>κατακενώω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .     | 440.                     |
| <i>ίματιοφύλαξ</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 222.                | <i>κατακλυσμός</i> . . . . .                      | 580.                     |
| <i>ίνδαλμα</i> , перв. семьдесятъ . . . . .               | 223.                | <i>κατακολουθέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .  | 440.                     |
| <i>ίξευτής</i> поэтич. . . . .                            | 285.                | <i>κατακυριεύω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .   | 440.                     |
| <i>ίουδαίζω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 440.                | <i>κατάλειμμα</i> , перв. семьдесятъ . . . . .    | 226.                     |
| <i>ίρις</i> , Θεοφр. . . . .                              | 338.                | <i>καταλιθοβολέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . . | 226.                     |
| <i>ίρις</i> . . . . .                                     | 338.                | <i>καταλοχισμός</i> , перв. семьдесятъ . . . . .  | 226.                     |
| <i>ίσtάνω</i> — <i>ίστημι</i> и сложные съ нимъ . . . . . | 390.                | <i>καταλύω</i> . . . . .                          | 509.                     |
|                                                           | 391. 421. 422. 622. | <i>καταμωκάω</i> , — <i>ομαι</i> , перв. семь-    |                          |
| <i>ίσχυρόω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .               | 440.                | десять . . . . .                                  | 227.                     |
| <i>ίταμία</i> , исключ. LXX . . . . .                     | 154.                | <i>καταπικρός</i> , перв. семьдесятъ . . . . .    | 227.                     |
|                                                           |                     | <i>κατάρσις</i> , исключ. LXX . . . . .           | 155.                     |
|                                                           |                     | <i>καταστολή</i> , перв. семьдесятъ . . . . .     | 227.                     |
|                                                           |                     | <i>καταστραγγίζω</i> , исключ. LXX . . . . .      | 155.                     |
|                                                           |                     | <i>καταφλογίζω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .   | 228.                     |
|                                                           |                     | <i>κατάφοβος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .     | 339.                     |
|                                                           |                     | <i>κατέναντι</i> , исключ. LXX. 155. 426. 427.    |                          |
|                                                           |                     | <i>κατεντευκτής</i> , перв. семьдесятъ . . . . .  | 228.                     |
|                                                           |                     | <i>κατενώπιον</i> , перв. семьдесятъ . . . . .    | 427.                     |
|                                                           |                     | <i>κατήγορος</i> . . . . .                        | 229.                     |
|                                                           |                     | <i>κατήγορ</i> , Нов. Зав. . . . .                | 229.                     |
|                                                           |                     | <i>κάτω</i> . . . . .                             | 429.                     |
|                                                           |                     | <i>καύσων</i> , перв. семьдесятъ . . . . .        | 229.                     |
|                                                           |                     | <i>κενολογέω</i> , Аристот. . . . .               | 339.                     |
|                                                           |                     | <i>κενός</i> , діалект. разн. . . . .             | 136.                     |
|                                                           |                     | <i>κενοτάφιον</i> . . . . .                       | 230.                     |
|                                                           |                     | <i>кέρας</i> . . . . .                            | 478.                     |
|                                                           |                     | <i>κεφαλίς</i> , Аристотель . . . . .             | 339.                     |
|                                                           |                     | <i>κίδαρις</i> , персид. . . . .                  | 312.                     |
|                                                           |                     | <i>κιννάωμον</i> , евр. . . . .                   | 304.                     |
|                                                           |                     | <i>κιννύρα</i> и <i>κινύра</i> , евр. . . . .     | 304.                     |
|                                                           |                     | <i>κλεις</i> , діалект. разн. . . . .             | 136.                     |
|                                                           |                     | <i>κληροδοσία</i> , перв. семьдесятъ . . . . .    | 230.                     |
|                                                           |                     | <i>κληροδοτέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .    | 443.                     |
|                                                           |                     | <i>κλοποφορέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .    | 443.                     |
|                                                           |                     | <i>κνίδη</i> , Аристотель . . . . .               | 339.                     |
|                                                           |                     | <i>κνίψ</i> , см. <i>σκνίψ</i> .                  |                          |
|                                                           |                     | <i>κοιλάς</i> , перв. семьдесятъ . . . . .        | 231.                     |
|                                                           |                     | <i>κοιλοσταθμέω</i> , исключ. LXX . . . . .       | 156.                     |
|                                                           |                     | <i>κοιμάω</i> . . . . .                           | 515. 516.                |
|                                                           |                     | <i>κοινή διάλεκτος</i> . . . . .                  | 124 сл. 127—129.         |
|                                                           |                     |                                                   | 132 сл. 139. 280. 321.   |
|                                                           |                     |                                                   | 368. 406. 409. 465. 524. |
|                                                           |                     | <i>κοιών</i> , перв. семьдесятъ . . . . .         | 232.                     |
|                                                           |                     |                                                   | 510.                     |

## К.

|                                                            |           |
|------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>κάβος</i> , евр. . . . .                                | 303.      |
| <i>κάδος</i> , евр. . . . .                                | 304.      |
| <i>καθά</i> , перв. LXX . . . . .                          | 391. 425. |
| <i>καθείς</i> . . . . .                                    | 406. 407. |
| <i>κάθεμα</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                 | 223.      |
| <i>καθήλωμα</i> , исключ. LXX . . . . .                    | 154.      |
| <i>κάθιδρος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .               | 223.      |
| <i>καθοδηγέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 223.      |
| <i>καθόρμιον</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 224.      |
| <i>καθώς γέγραπται</i> . . . . .                           | 536.      |
| <i>και</i> . . . . .                                       | 463. 464. |
| <i>κακός</i> ,—степени сравненія . . . . .                 | 403.      |
| <i>καλαβότης</i> , исключ. LXX . . . . .                   | 154.      |
| <i>καλαμάομαι</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 440.      |
| <i>καλλιόω</i> ,— <i>ομαι</i> , перв. семьдесятъ . . . . . | 224.      |
| <i>κάλλυνθρον</i> ,— <i>ντρον</i> , Аристот. . . . .       | 338.      |
| <i>καλοκ' αγαθία</i> . . . . .                             | 225.      |
| <i>καμηλοπάρδαλις</i> , перв. семьдесятъ . . . . .         | 225.      |
| <i>καμναῖος</i> , драм. Іезек. . . . .                     | 553.      |
| <i>καμνύω</i> , поэтич. . . . .                            | 285.      |
| <i>καμψάκης</i> , перв. семьдесятъ . . . . .               | 225.      |
| <i>καροῦν</i> , діалект. разн. . . . .                     | 136.      |
| <i>καρδία</i> . . . . .                                    | 358 сл.   |
| <i>καρδιόω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 440.      |
| <i>καρπάσιнос</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 225.      |
| <i>καρπὸς κοιλίας</i> . . . . .                            | 487.      |
| <i>κάρταλλος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 225.      |
| <i>καρυῖσκος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 226.      |
| <i>κατά</i> . . . . .                                      | 428. 429. |
| <i>καταβιάζομαι</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 440.      |
|                                                            | 510.      |



|                                                           |                |                                                        |           |
|-----------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------|-----------|
| <i>κολαβρίζω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 232.           | <i>μαδαρώω</i> , исключ. LXX . . . . .                 | 158.      |
| <i>κολάπτω</i> , Аристотель . . . . .                     | 340.           | <i>μακρόβιος</i> , Аристотель . . . . .                | 341.      |
| <i>κολαστρία</i> , драм. Иезек. . . . .                   | 553.           | <i>μᾶλλον</i> —съ прилагат. для обозначенія            |           |
| <i>κόλλυρίς</i> , исключ. LXX . . . . .                   | 156. 215.      | сравнит. степени . . . . .                             | 403. 404. |
| <i>κόνη</i> , египет. . . . .                             | 64. 89. 311.   | <i>μανδάας</i> , персид. . . . .                       | 313.      |
| <i>κόρυθα</i> и <i>κνώξα</i> , Аристот. . . . .           | 340.           | <i>μανιάκης</i> , персид. . . . .                      | 313.      |
| <i>κοπή</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                  | 232. 233.      | <i>μαρναίωμα</i> , діалект. разн . . . . .             | 142.      |
| <i>κόριον</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 233.           | <i>μάχαιρα</i> ,—склоненіе . . . . .                   | 393.      |
| <i>κόρος</i> ; евр. . . . .                               | 305.           | <i>μέγα βιβλίον ἴσον μεγάλῳ καθῶ</i> . . . . .         | 576.      |
| <i>κόσσυμβος</i> и <i>κόσσυμβος</i> , егип. . . . .       | 311.           | <i>μεγαλόσαρκος</i> , исключ. LXX . . . . .            | 158.      |
| <i>κοστωδία</i> , Нов. Зав. . . . .                       | 634.           | <i>μεγιστᾶνες</i> , перв. семьдесятъ . . . . .         | 237. 514. |
| <i>κόχλαξ</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 234.           | <i>μελισσών</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 237.      |
| <i>κρατήρ</i> , діалект. разн. . . . .                    | 136.           | <i>μέσακλον</i> , исключ. LXX . . . . .                | 158.      |
| <i>κτέννω</i> — <i>κτείνω</i> и сложные съ нимъ . . . . . | 412.           | <i>μεσημβρία</i> . . . . .                             | 517.      |
| <i>κυνομυῖα</i> . . . . .                                 | 234. 393. 554. | <i>μεσίτης</i> , перв. семьдесятъ . . . . .            | 238.      |
| <i>Κύριος</i> . . . . .                                   | 78. 92.        | <i>μεσοπόρφυρος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .       | 238.      |
| <i>κωπηλάτης</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 340.           | <i>μέσος</i> см. <i>ἀνὰ μέσον</i> .                    |           |
| <i>κωφεύω</i> , исключ. LXX . . . . .                     | 157.           | <i>μετά</i> . . . . .                                  | 463. 506. |
| Λ.                                                        |                | <i>μετάβολος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .          | 239.      |
| <i>λάγανον</i> , перв. LXX . . . . .                      | 216.           | <i>μετέωρος</i> , діалект. разн. . . . .               | 136.      |
| <i>λαγῶς</i> и <i>λαγῶς</i> . . . . .                     | 64. 141.       | <i>μετώπιον</i> , <i>μέτωπον</i> . . . . .             | 299.      |
| <i>λαμπήρη</i> , перв. семьдесятъ . . . . .               | 235.           | <i>μηδεῖς</i> ( <i>μηθείς</i> ) . . . . .              | 406.      |
| <i>λαξευτήριον</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 235.           | <i>μηκέτι</i> . . . . .                                | 460.      |
| <i>λαός</i> , діалект. разн. . . . .                      | 142. 299.      | <i>μηλωτή</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 239.      |
| <i>λείτουργέω</i> . . . . .                               | 478. 479.      | <i>μηραιός</i> , поэтич. . . . .                       | 286.      |
| <i>λειτούργημα</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 479.           | <i>μι</i> —спряженіе глаголовъ на <i>μι</i> . 421 слл. |           |
| <i>λειτούργια</i> ,— <i>εία</i> . . . . .                 | 478. 479.      | <i>μίγνυμι</i> , діалект. разн. . . . .                | 142.      |
| <i>λειτουργικός</i> , перв. семьдесятъ . . . . .          | 479.           | <i>μόλις</i> и <i>μόγис</i> . . . . .                  | 142.      |
| <i>λειτουργός</i> , перв. семьдесятъ . . . . .            | 480.           | <i>μονόκερος</i> , Аристотель . . . . .                | 341. 478. |
| <i>λεπίζω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 340.           | <i>μοτώω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 239.      |
| <i>λευκαίно</i> , поэтич. . . . .                         | 286.           | <i>μυθεύω</i> , поэтич. . . . .                        | 553.      |
| <i>λεωπετρία</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 236.           | <i>μυρμηκολέων</i> , перв. семьдесятъ . . . . .        | 240.      |
| <i>λίβανος</i> , евр. . . . .                             | 305.           | <i>μυρσίνη</i> , діалект. разн. . . . .                | 142.      |
| <i>λιθόσιρωτον</i> , поэт. . . . .                        | 286.           | Ν.                                                     |           |
| <i>λιθοурγέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 443.           | <i>ν</i> прибавл. въ вин. пад. ед. ч. 3 скло-          |           |
| <i>λιχιάω</i> . . . . .                                   | 157. 367.      | ненія . . . . .                                        | 396. 397. |
| <i>λιχμός</i> , исключ. LXX . . . . .                     | 157.           | <i>νάβλα</i> , евр. . . . .                            | 305.      |
| <i>λιπαίνω</i> , поэтич. . . . .                          | 286.           | <i>ναί</i> . . . . .                                   | 461.      |
| <i>λοιμότης</i> , исключ. LXX . . . . .                   | 157.           | <i>ναός</i> , діалект. разн. . . . .                   | 142.      |
| <i>λουτήр</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 236.           | <i>νάρδος</i> , персид. . . . .                        | 313.      |
| <i>λυтрών</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 237.           | <i>νεᾶνις</i> , поэтич. . . . .                        | 287.      |
| <i>λόμα</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                  | 237.           | <i>νεосσός</i> , діалект. разн. . . . .                | 143.      |
| Μ.                                                        |                | <i>νεόφρυτος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .          | 240.      |
| <i>μαγείρισσα</i> , исключ. LXX . . . . .                 | 157.           | <i>νευροκοπέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .         | 341.      |
| <i>μάγος</i> . . . . .                                    | 514. 515.      | <i>νηστεύω</i> , поэтич. . . . .                       | 287.      |

|                                                                                          |           |                                                        |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------|----------------|
| <i>νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραώ</i> . . . . .                                                    | 517.      |                                                        |                |
| <i>νικοποιέω</i> , перв. семьдесят . . . . .                                             | 443.      |                                                        |                |
| <i>νίτρον</i> , диалект. разн. . . . .                                                   | 143.      |                                                        |                |
| <i>νοσιά</i> , перв. семьдесят . . . . .                                                 | 240. 241. |                                                        |                |
| <i>νυκτικώρας</i> , Аристотель . . . . .                                                 | 342.      |                                                        |                |
| <i>νυμφαγωγός</i> перв. семьдесят . . . . .                                              | 241.      |                                                        |                |
| <b>Π.</b>                                                                                |           |                                                        |                |
| <i>ξυλοφορία</i> , перв. семьдесят . . . . .                                             | 242.      |                                                        |                |
| <i>ξυνωρίς</i> , см. <i>συνωρίς</i> .                                                    |           |                                                        |                |
| <b>Ο.</b>                                                                                |           |                                                        |                |
| <i>οι</i> ,—произношение звука . . . . .                                                 | 378.      |                                                        |                |
| <i>οικονομία</i> . . . . .                                                               | 480.      |                                                        |                |
| <i>οικτιριμός</i> , поэтич. . . . .                                                      | 287.      |                                                        |                |
| <i>οικτρός</i> . . . . .                                                                 | 287. 288. |                                                        |                |
| <i>οινοπότης</i> , перв. семьдесят . . . . .                                             | 243.      |                                                        |                |
| <i>οἶνος</i> . . . . .                                                                   | 299.      |                                                        |                |
| <i>οἰώνισμα</i> , поэтич. . . . .                                                        | 244. 288. |                                                        |                |
| <i>οἰωνισιός</i> перв. семьдесят . . . . .                                               | 244.      |                                                        |                |
| <i>ὀλέκω</i> , поэтич. . . . .                                                           | 288.      |                                                        |                |
| <i>ὀλιγύω</i> , перв. семьдес., поэт. . . . .                                            | 245. 288. |                                                        |                |
| <i>ὀλιγοψυχέω</i> , перв. семьдесят . . . . .                                            | 244.      |                                                        |                |
| <i>ὄλλυμι</i> . . . . .                                                                  | 288.      |                                                        |                |
| <i>ὄλο(ε)θρεύω</i> , поэтич. . . . .                                                     | 288.      |                                                        |                |
| <i>ὄλολυγμός</i> , поэтич. . . . .                                                       | 289.      |                                                        |                |
| <i>ὄλυρίτης</i> , перв. семьдесят . . . . .                                              | 245.      |                                                        |                |
| <i>ὄναγρος</i> , перв. семьдесят . . . . .                                               | 245.      |                                                        |                |
| <i>ὄνοκένταυρος</i> , перв. семьдесят . . . . .                                          | 246.      |                                                        |                |
| <i>ὄνυχιστήρ</i> , исключ. LXX. . . . .                                                  | 159.      |                                                        |                |
| <i>ὄξυγράφος</i> , перв. семьдесят . . . . .                                             | 246.      |                                                        |                |
| <i>ὄπητιον</i> , перв. семьдесят . . . . .                                               | 247.      |                                                        |                |
| <i>ὄπλοθήκη</i> , перв. семьдесят . . . . .                                              | 247.      |                                                        |                |
| <i>ὄπωροφυλάκιον</i> , перв. семьдесят . . . . .                                         | 248.      |                                                        |                |
| <i>ὄρθριζέω</i> , <i>ρρεύω</i> . . . . .                                                 | 509. 510. |                                                        |                |
| <i>ὄριθοσκοπέω</i> , перв. семьдесят . . . . .                                           | 249.      |                                                        |                |
| <i>ὄς ἄροσε, κεύς ἀμασεῖ</i> . . . . .                                                   | 577.      |                                                        |                |
| <i>ὄστοῦν</i> , диалект. разн. . . . .                                                   | 136.      |                                                        |                |
| <i>ὄσφύς—ἐκ τῆς ὄσφύος τιнос ἐξέρχεται</i><br>и <i>ἐν τῇ ὄσφύι τιнос εἶναι</i> . . . . . | 484. 485. |                                                        |                |
| <i>οὐαί</i> , перв. семьдесят . . . . .                                                  | 136. 425. |                                                        |                |
| <i>οὐδέεις</i> (— <i>οὐθείς</i> ) . . . . .                                              | 406.      |                                                        |                |
| <i>οὐκέτι</i> . . . . .                                                                  | 460.      |                                                        |                |
| <i>οὐραγέω</i> , перв. семьдесят . . . . .                                               | 249.      |                                                        |                |
| <i>ὄφιομάχης</i> , перв. семьдесят . . . . .                                             | 249.      |                                                        |                |
| <i>ὄφρις</i> . . . . .                                                                   | 250. 306. |                                                        |                |
|                                                                                          |           | <b>Π.</b>                                              |                |
|                                                                                          |           | <i>παλλακή,—ις</i> , евр. . . . .                      | 306.           |
|                                                                                          |           | <i>παμβότανον</i> , перв. семьдесят . . . . .          | 250.           |
|                                                                                          |           | <i>Παμβότανος</i> — наименование Димитры.<br>. . . . . | 250.           |
|                                                                                          |           | <i>πάπυρος</i> , египет. . . . .                       | 311. 402.      |
|                                                                                          |           | <i>παρά</i> . . . . .                                  | 404. 451.      |
|                                                                                          |           | <i>παράδεισος</i> , персид. . . . .                    | 313. 402.      |
|                                                                                          |           | <i>параδοξάζω</i> , исключ. LXX . . . . .              | 159.           |
|                                                                                          |           | <i>парадромή</i> , Аристотель . . . . .                | 342.           |
|                                                                                          |           | <i>параζώνη</i> , исключ. LXX . . . . .                | 159.           |
|                                                                                          |           | <i>параξифίς</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 250.           |
|                                                                                          |           | <i>παράπτωμα</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 250.           |
|                                                                                          |           | <i>парасυβάλλω</i> , исключ. LXX . . . . .             | 160.           |
|                                                                                          |           | <i>паремβολή</i> . . . . .                             | 144.           |
|                                                                                          |           | <i>парепίδημος</i> , перв. семьдесят . . . . .         | 251.           |
|                                                                                          |           | <i>Пάρινος;—ιος</i> , перв. семьдесят . . . . .        | 251.           |
|                                                                                          |           | <i>пароміς</i> , исключ. LXX. . . . .                  | 160.           |
|                                                                                          |           | <i>πάσσω</i> , поэтич. . . . .                         | 289.           |
|                                                                                          |           | <i>πάσχα</i> , евр. . . . .                            | 306. 545. 554. |
|                                                                                          |           | <i>πάτραρχος</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 251.           |
|                                                                                          |           | <i>πεινάω</i> ,—формы I буд. и аор. . . . .            | 420.           |
|                                                                                          |           | <i>πειρατής</i> , перв. семьдесят . . . . .            | 251.           |
|                                                                                          |           | <i>πενθερός</i> , поэтич. . . . .                      | 290.           |
|                                                                                          |           | <i>пέραν</i> , диалект. разн. . . . .                  | 137.           |
|                                                                                          |           | <i>περί</i> . . . . .                                  | 463.           |
|                                                                                          |           | <i>περιαγυρόω</i> , перв. семьдесят . . . . .          | 252.           |
|                                                                                          |           | <i>περιβόλαιον</i> , поэтич. . . . .                   | 290.           |
|                                                                                          |           | <i>περιβώμιον</i> , исключ. LXX . . . . .              | 160.           |
|                                                                                          |           | <i>περιζώννυμι</i> , поэтич. . . . .                   | 291.           |
|                                                                                          |           | <i>περικνηіς</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 252.           |
|                                                                                          |           | <i>περιπόρφυρον</i> , перв. семьдесят . . . . .        | 252.           |
|                                                                                          |           | <i>περисиалόω</i> , исключ. LXX . . . . .              | 161.           |
|                                                                                          |           | <i>περισπόριον</i> , исключ. LXX . . . . .             | 161.           |
|                                                                                          |           | <i>περιστήδιον</i> , перв. семьдесят . . . . .         | 253.           |
|                                                                                          |           | <i>περιστολή</i> , перв. семьдесят . . . . .           | 253.           |
|                                                                                          |           | <i>περιστόμιον</i> , перв. семьдесят . . . . .         | 253.           |
|                                                                                          |           | <i>περίστολον</i> , перв. семьдесят . . . . .          | 254.           |
|                                                                                          |           | <i>περίτειχος</i> , перв. семьдесят . . . . .          | 254.           |
|                                                                                          |           | <i>περιτέμνω</i> . . . . .                             | 480. 481.      |
|                                                                                          |           | <i>περιτομή</i> . . . . .                              | 480. 481. 580. |
|                                                                                          |           | <i>περιχαλκόω</i> , исключ. LXX . . . . .              | 161.           |
|                                                                                          |           | <i>πηγή</i> , диалект. разн. . . . .                   | 137.           |
|                                                                                          |           | <i>πίνниνος</i> , исключ. LXX . . . . .                | 162.           |
|                                                                                          |           | <i>πλατεία</i> , т. е. <i>ὁδός</i> . . . . .           | 254. 255. 510. |
|                                                                                          |           | <i>πλημιύρα</i> , перв. семьдесят . . . . .            | 255.           |

|                                                        |                |                                                           |                |
|--------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------|----------------|
| <i>πλήρωσις</i> . . . . .                              | 528. 589.      | <i>ῥέγγω</i> , діалект. разн. . . . .                     | 137.           |
| <i>πλίνθευμα</i> , драм. Іезек. . . . .                | 553.           | <i>ῥεμβάς</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 259.           |
| <i>πνεῦμα</i> . . . . .                                | 352. 353.      | <i>ῥῆμα</i> —въ особомъ значеніи . . . . .                | 483.           |
| <i>πολυάνδρειον</i> , перв. семьдесятъ . . . . .       | 256.           | <i>ῥοά</i> , діалект. разн. . . . .                       | 144.           |
| <i>πολυοδία</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 256.           | <i>ῥοῖζος</i> , поэтич. . . . .                           | 291.           |
| <i>πολυοχλία</i> , перв. семьдесятъ . . . . .          | 256.           | <i>ῥοῶν</i> , исключ. LXX . . . . .                       | 165.           |
| <i>πολυπληθῆω</i> , исключ. LXX . . . . .              | 162.           | <i>ῥυθμός</i> , діалект. разн. . . . .                    | 137.           |
| <i>πολυχρονίζω</i> , перв. семьдесятъ . 256. 257.      |                | <i>ῥωποπόλης</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 259.           |
| <i>πόρρω</i> , діалект. разн. . . . .                  | 137. 426.      |                                                           |                |
| <i>ποτιστήριον</i> , перв. семьдесятъ . . . . .        | 257.           | Σ.                                                        |                |
| <i>πότον</i> . . . . .                                 | 510.           | <i>σα</i> —вставка этого слога въ нѣкот. гла-             |                |
| <i>πράγμα</i> , діалект. разн. . . . .                 | 137.           | гольн. формахъ. . . . .                                   | 414—417.       |
| <i>πραγματικός</i> , Поливій . . . . .                 | 319.           | <i>σάββατον</i> , евр. . . . .                            | 306. 401.      |
| <i>προεβύτερος</i> ,—въ особ. значеніи . . . . .       | 482.           | <i>σαγήνη</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                | 260.           |
| <i>πρίων</i> , поэтич. . . . .                         | 291.           | <i>σάκκος</i> , евр. . . . .                              | 306.           |
| <i>πρό</i> . . . . .                                   | 462.           | <i>σαμβύκη</i> , евр. . . . .                             | 307.           |
| <i>προλήμιον</i> , исключ. LXX . . . . .               | 162.           | <i>σανδάλιον</i> , персид. . . . .                        | 314.           |
| <i>πρόλοβος</i> , Аристотель . . . . .                 | 342.           | <i>σανιδωτός</i> , исключ. LXX . . . . .                  | 166.           |
| <i>πρός</i> . . . . .                                  | 137. 429. 463. | <i>σάπφειρος</i> , евр. . . . .                           | 307.           |
| <i>προσβλητός</i> , исключ. LXX . . . . .              | 162.           | <i>σараβара</i> , персид. . . . .                         | 314. 401.      |
| <i>προσήλυτος</i> , перв. семьдесятъ . 482. 483.       |                | <i>σάρδιον</i> , евр. . . . .                             | 307.           |
| <i>πρόσκαυμα</i> , исключ. LXX . . . . .               | 163.           | <i>σάρξ</i> . . . . .                                     | 137. 351. 483. |
| <i>προσκεφαλή</i> , исключ. LXX . . . . .              | 163.           | <i>σατάν</i> , евр. . . . .                               | 306. 401.      |
| <i>προσόζω</i> , діалект. разн. . . . .                | 137.           | <i>σατραπης</i> , персид. . . . .                         | 314. 401 сл.   |
| <i>προσσιαλλίζω</i> , исключ. LXX . . . . .            | 163.           | <i>σειρομάστης</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 260.           |
| <i>πρόσταγμα αἰώνιον</i> . . . . .                     | 535. 536.      | <i>σελίς</i> , перв. семьдесятъ . . . . .                 | 261.           |
| <i>προσιάς</i> , перв. семьдесятъ . . . . .            | 257. 258.      | <i>σήμερον</i> , діалект. разн. . . . .                   | 144.           |
| <i>πρόσχωμα</i> , поэтич. . . . .                      | 291.           | <i>σίδηρος</i> , діалект. разн. . . . .                   | 138.           |
| <i>πρόσωπον τῆς γῆς</i> . . . . .                      | 454.           | <i>σικέρα</i> , евр. . . . .                              | 307.           |
| <i>πρόσωπον πρὸς πρόσωπον</i> . . . . .                | 487.           | <i>σίκλος</i> , евр. . . . .                              | 306. 402.      |
| <i>προτομή</i> , перв. семьдесятъ . . . . .            | 258.           | <i>σινδών</i> , евр. . . . .                              | 307.           |
| <i>προφρηεύω</i> , діалект. разн. . . . .              | 137.           | <i>σισση</i> , егип., перв. семьдесятъ . 261. 312.        |                |
| <i>πρόχωμα</i> , перв. семьдесятъ . . . . .            | 258.           | <i>σιτοβολών</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 261.           |
| <i>πρωτοτοκεύω</i> , исключ. LXX . . . . .             | 163.           | <i>σιτομειρέω</i> , перв. семьдесятъ . . . . .            | 345.           |
| <i>πίλλος</i> , <i>πίλος</i> , перв. семьдесятъ . 258. |                | <i>σίτος</i> ,—склоненіе имени . . . . .                  | 400.           |
| <i>πύξος</i> , Аристотель . . . . .                    | 343.           | <i>скаμβός</i> , перв. семьдесятъ . . . . .               | 261.           |
| <i>πυρωτής</i> , исключ. LXX . . . . .                 | 164.           | <i>σκηνοπηγία</i> , Аристотель . . . . .                  | 345.           |
| <i>πυρόω</i> , Теофрастъ . . . . .                     | 344.           | <i>σκληροкарδιος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .         | 261.           |
| Ρ.                                                     |                | <i>σκληροπρόσωπος</i> , исключ. LXX . . . . .             | 166.           |
| <i>ραγάς</i> , перв. LXX . . . . .                     | 258.           | <i>σκήψ</i> , также <i>κνήψ</i> , Аристот. . . . .        | 346.           |
| <i>ράδαиμος</i> , перв. семьдесятъ . . . . .           | 258.           | <i>σκόπελον</i> , поэтич. . . . .                         | 292.           |
| <i>ράиμος</i> , Аристотель . . . . .                   | 344.           | <i>σκοτομήνη</i> , перв. семьдесятъ . . . . .             | 262.           |
| <i>ραντός</i> , исключ. LXX . . . . .                  | 164.           | <i>смаραγδέτης</i> , исключ. LXX . . . . .                | 166.           |
| <i>ράπιω</i> . . . . .                                 | 165.           | <i>σιγήμα</i> и <i>σιγма</i> , перв. семьдесятъ . . . . . | 263.           |
| <i>ραφιδευτής</i> , перв. семьдесятъ . . . . .         | 165.           | <i>смирéτης</i> , перв. семьдесятъ . . . . .              | 263.           |
| <i>ραφιδευτός</i> , исключ. LXX . . . . .              | 165.           | <i>σπάγγων</i> , поэтич. . . . .                          | 292.           |

|                                                      |              |                                                      |              |
|------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------|--------------|
| <i>σπονδεῖον</i> ,— <i>σπόνδιον</i> , перв. семьдес. | 263.         | <i>Σύρος</i> , см. <i>Сирскій</i> .                  |              |
| <i>σποδιά</i> ,— <i>εία</i> , поэтич.                | 293.         | <i>συσφίγγω</i> , поэтич.                            | 294.         |
| <i>σταφίς</i> , поэтич.                              | 293.         | <i>σφαιρωτήρ</i> , перв. семьдесятъ                  | 267.         |
| <i>στεῖρος</i> , поэтич.                             | 293.         | <i>σφόνδυλος</i> , діалект. разн.                    | 144.         |
| <i>στενός</i> , діалект. разн.                       | 138.         | <i>σφραγίζω</i> , поэтич.                            | 294.         |
| <i>στερεοκάρδιος</i> , исключ. LXX                   | 166.         | <i>σφύρα</i> ,—склоненіе имени                       | 393.         |
| <i>στερέωμα</i> , Аристотель                         | 346.         | <i>σχίζα</i> , поэтич.                               | 295.         |
| <i>στηθοδεμίς</i> , перв. семьдесятъ                 | 263.         | <i>σῶμα</i>                                          | 351. 483.    |
| <i>στηλογραφία</i> , перв. семьдесятъ                | 166.         | <i>σωματοποιέω</i> , перв. семьдесятъ                | 347.         |
| <i>στηλώ</i> , перв. семьдесятъ                      | 166.         |                                                      |              |
| <i>στηλωμα</i> , исключ. LXX                         | 166.         | <b>Τ.</b>                                            |              |
| <i>σίβη</i> , <i>στίμι</i> , егип.                   | 312.         | <i>ταμίαις</i> , діалект. разн.                      | 138.         |
| <i>στολίζω</i> , поэтич.                             | 228. 294.    | <i>τάρσος</i> , діалект. разн.                       | 144.         |
| <i>στόμα μαχαίρας</i>                                | 454.         | <i>ταῦρος</i> , евр.                                 | 308.         |
| <i>στομα πρὸς στόμα</i>                              | 488.         | <i>ταχινός</i> , поэтич.                             | 295.         |
| <i>στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ</i>                           | 488 сл.      | <i>τειχιστής</i> , исключ. LXX                       | 171.         |
| <i>στρίφνος</i> , перв. семьдесятъ                   | 264.         | <i>τέκνον ἀδικίας</i> ,— <i>ἀπολείας</i> , и проч.   | 453.         |
| <i>στροβέω</i> , діалект. разн.                      | 138.         | <i>τέμνω</i> , діалект. разн.                        | 138.         |
| <i>στροφωτός</i> , исключ. LXX                       | 167.         | <i>τέσσαρες</i>                                      | 410.         |
| <i>στυράκινος</i> , евр.                             | 308.         | <i>τετράπедος</i> ,— <i>ποδος</i> , перв. семьдесятъ | 347 сл.      |
| <i>συγκατακληρονομέω</i> , исключ. LXX               | 167.         | <i>τηλαύγασμα</i> , исключ. LXX                      | 171.         |
| <i>συγκερατίζομαι</i> , исключ. LXX                  | 168.         | <i>τιθηνός</i> , поэтич.                             | 272 сл. 295. |
| <i>σύγκλεισμα</i> , исключ. LXX                      | 168.         | <i>τιμογραφέω</i> , исключ. LXX                      | 172.         |
| <i>σύγκοιτος</i> , поэтич.                           | 294.         | <i>τιτάν</i> , поэтич.                               | 295.         |
| <i>συκάμινον</i> , Аристотель                        | 347.         | <i>τοπάζιος</i> ,— <i>ον</i> , перв. семьдесятъ      | 268.         |
| <i>συκεών</i> ,— <i>κών</i> , перв. семьдесятъ       | 565.         | <i>τοπάρχης</i> , перв. семьдесятъ                   | 268.         |
| <i>σίμβλημα</i> , исключ. LXX                        | 169.         | <i>τορευτός</i> , перв. семьдесятъ                   | 269.         |
| <i>συμβοηθός</i> , исключ. LXX                       | 170.         | <i>τραῦμα</i> , діалект. разн.                       | 138.         |
| <i>συμποδέω</i> , исключ. LXX                        | 170.         | <i>τρέχειν περὶ ψυχῆς</i>                            | 363.         |
| <i>συμπορπάω</i> , исключ. LXX                       | 170.         | <i>τριέστερος</i> , Ликофронъ                        | 578 сл.      |
| <i>συμπροπορεύομαι</i> , исключ. LXX                 | 170.         | <i>τριημερία</i> , исключ. LXX                       | 172.         |
| <i>συμπροσπλέκω</i> , исключ. LXX                    | 170.         | <i>τριήμερος</i> , Аристотель                        | 579.         |
| <i>συμφλογίζω</i> , исключ. LXX                      | 171.         | <i>τριμερίζω</i> , исключ. LXX                       | 173.         |
| <i>συμφοράζω</i> ,— <i>άω</i> , перв. LXX            | 265.         | <i>τριστάτης</i> , перв. семьдесятъ                  | 269.         |
| <i>σύν</i>                                           | 429. 506.    | <i>τρίχαпτος</i> , перв. LXX                         | 269.         |
| <i>συνανάμιξις</i> , исключ. LXX                     | 171.         | <i>τροχίσκος</i> , Аристотель                        | 348.         |
| <i>συνέδριον</i>                                     | 482.         |                                                      |              |
| <i>συνείδησις</i> , перв. семьдесятъ                 | 265. 360 сл. | <b>Υ.</b>                                            |              |
| <i>συνεκπορεύομαι</i> , перв. семьдесятъ             | 265.         | <i>υ</i> ,—произношеніе звука.                       | 378 сл. 382. |
| <i>συνευφραίνομαι</i> , перв. семьдесятъ             | 266.         | <i>ύάκινθος</i> , поэтич.                            | 296.         |
| <i>συνήλικος</i> , перв. семьдесятъ                  | 266.         | <i>υἱοὶ τῶν προφητῶν</i>                             | 453.         |
| <i>σύννυμφος</i> , перв. семьдесятъ                  | 266.         | <i>υἱός</i>                                          | 452. 453.    |
| <i>συνодία</i> , перв. семьдесятъ                    | 267.         | <i>υἱὸς ἀδικίας</i> ,— <i>ἀνομίαις</i> и др.         | 453.         |
| <i>συντερμοноеω</i> , Поливій                        | 319.         | <i>ὑμνοι πατέρων</i>                                 | 625.         |
| <i>συνωρίς</i> , <i>ξυνωρίς</i> діалект. разн.       | 143.         | <i>ὑπεράνω</i> , Аристотель                          | 348.         |
| <i>σύριγξ</i> , евр.                                 | 308.         | <i>ὑπερασπίζω</i> , перв. семьдесятъ                 | 270.         |

|                                                                                |                                                            |  |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--|
| <i>ὑπερδυναμῶ</i> , исключ. LXX . . . 173.                                     | <i>χαρακοβολία</i> , исключ. LXX . . . 176.                |  |
| <i>ὑπερμεγέθης</i> , диалект. разн. . . 138.                                   | <i>χαίτης</i> , перв. LXX . . . 274.                       |  |
| <i>ὑπέροψις</i> , исключ. LXX . . . 173.                                       | <i>χαυών</i> , евр. . . . . 309.                           |  |
| <i>ὑπερωμία</i> , перв. семьдесят . . . 270.                                   | <i>χειμάρορος</i> ,—склонение имени . . . 394.             |  |
| <i>ὑπερφῶν</i> , поэтич. . . . . 296.                                          | <i>χειροπέδη</i> , перв. семьдесят . . . 275.              |  |
| <i>ὑπο</i> . . . . . 463.                                                      | <i>χεροκένωος</i> , исключ. LXX. . . . 176.                |  |
| <i>ὑποβόλεύς</i> . . . . . 43.                                                 | <i>χίδρον</i> , поэтич. . . . . 297.                       |  |
| <i>ἐξ ὑποβολῆς</i> . . . . . 43.                                               | <i>χιλιοπλασίως</i> , исключ. LXX. . . . 177.              |  |
| <i>ὑπόγαιος</i> , диалект. разн. . . 144 сл.                                   | <i>χίμαρος</i> ,—ῥός, поэтич. . . . . 297.                 |  |
| <i>ὑποδύτης</i> , перв. семьдесят . . . 270.                                   | <i>χιτών</i> , евр. . . . . 309. 402.                      |  |
| <i>ὑπόθεμα</i> , перв. семьдесят . . . 271.                                    | <i>χλιδών</i> , перв. семьдесят . . . 275.                 |  |
| <i>ὑπομνηματογράφος</i> , перв. семьдес. 271.                                  | <i>χοιρογρύλλιος</i> , перв. семьдесят . . 275.            |  |
| <i>ὑποπίσσω</i> , поэтич. . . . . 296.                                         | <i>χονδρίτης</i> , перв. семьдесят . . . 276.              |  |
| <i>ὑποπόδιον</i> , перв. семьдесят . . . 271.                                  | <i>χράω</i> ,—ομαι . . . . . 420.                          |  |
| <i>ὑποσκέλισμα</i> , исключ. LXX . . . 173.                                    | <i>χρέος</i> , диалект. разн. . . . . 138.                 |  |
| <i>ὑποστήριγμα</i> , перв. семьдесят . . 272.                                  | <i>χρυσавγέω</i> , перв. семьдесят . . . 276.              |  |
| <i>ὑποιάσσω</i> , Аристотель . . . . . 348.                                    | <i>χρύσεος</i> , диалект. разн. . . . . 145.               |  |
| <i>ὑποτίτθια</i> , перв. семьдесят . . . 272.                                  | <i>χρυσόλιθος</i> , перв. семьдесят . . . 276.             |  |
| <i>ὑποτομεύς</i> , исключ. LXX. . . . . 174.                                   | <i>χυδαῖος</i> , перв. семьдесят . . . 276.                |  |
| <i>ὑποχυτήρ</i> , перв. семьдесят . . . 273.                                   | <i>χύτρα</i> , диалект. разн. . . . . 138.                 |  |
| <i>ὑσσωπος</i> , евр. . . . . 309.                                             | <i>χυτρογάλυλος</i> , перв. семьдесят . . 277.             |  |
| <i>ὑψηλοκάрдιος</i> , перв. семьдесят . 273.                                   | <i>χωματίζω</i> , исключ. LXX. . . . . 177.                |  |
| <i>ὑψιστος</i> , поэтич. . . . . 297.                                          | <i>χωνεύω</i> , перв. семьдесят . . . 277.                 |  |
| <b>Φ.</b>                                                                      |                                                            |  |
| <i>φαλάντωμα</i> , исключ. LXX . . . 174.                                      | <i>χωροβατέω</i> , исключ. LXX . . . 177.                  |  |
| <i>φασέз</i> , евр. . . . . 545.                                               | <b>Ψ.</b>                                                  |  |
| <i>φατνώω</i> , исключ. LXX . . . . . 175.                                     | <i>ψαλτός</i> , исключ. LXX . . . . . 178.                 |  |
| <i>φαῦσις</i> , перв. семьдесят,—диалект. осо-<br>бенность . . . . . 145. 175. | <i>ψευδοπροφήτης</i> , перв. LXX. . . . 278.               |  |
| <i>φαιύσσω</i> , исключ. LXX . . . 145. 175.                                   | <i>ψιθυρίζω</i> , диалект. разн. . . . . 139.              |  |
| <i>Φεισών</i> . . . . . 560.                                                   | <i>ψонθομφανήχ</i> , египет. . . . . 64.                   |  |
| <i>φήμη</i> , диалект. разн. . . . . 138.                                      | <i>ψυχή</i> . . . . . 351 слл. 354 сл.                     |  |
| <i>φουникών</i> , перв. семьдесят . . . 273.                                   | <i>ψωραγριάω</i> , перв. семьдесят . . . 278.              |  |
| <i>φουρβαία</i> , перв. семьдесят . . . 274.                                   | <b>Ω.</b>                                                  |  |
| <i>φουρολόγητος</i> , исключ. LXX . . . 175.                                   | <i>ῶα</i> , ῶα и др., перв. LXX . . . 278.                 |  |
| <i>φουраί</i> , персид. . . . . 315.                                           | <i>ῶμία</i> , исключ. LXX . . . . . 178.                   |  |
| <i>φρύγιον</i> , перв. семьдесят . . . 274.                                    | <i>ῶραῖος</i> . . . . . 145.                               |  |
| <i>φρυгаδεῖον</i> , исключ. LXX. . . . . 176.                                  | <i>ῶραιόμαι</i> , исключ. LXX. . . . . 179.                |  |
| <i>φυή</i> , поэтич. . . . . 297.                                              | <i>ῶράριον</i> , Сир. перев. . . . . 179.                  |  |
| <i>φυλογόναιος</i> , Аристотель . . . . 349.                                   | <i>ῶριμος</i> , поэт., перв. семьдесят . 145.<br>179. 298. |  |
| <i>Φύσκων</i> ,—σκών . . . . . 41.                                             | <i>ῶρολόγιον</i> , Геминий . . . . . 179.                  |  |
| <b>Χ.</b>                                                                      |                                                            |  |
| <i>χαλβάνη</i> , евр. . . . . 309.                                             | <i>ῶρόμα</i> , исключ. LXX . . . . . 180.                  |  |
| <i>χαμαιλέων</i> , Аристотель . . . . . 349.                                   | <i>ῶτόμητος</i> , перв. семьдесят . . . 279.               |  |
|                                                                                | <i>ῶχρα</i> , Аристотель . . . . . 349.                    |  |



# IV.

## УКАЗАТЕЛЬ

### ВАЖНѢЙШИХЪ ИМЕНЪ \*) И ПРЕДМЕТОВЪ—

#### а) НА ИНОСТРАННЫХЪ ЯЗЫКАХЪ.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ~~~~~                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p style="text-align: center;">А.</p> <p>Ἀγιασματάριον μέγα . . . . . 637.</p> <p>Achmes (—арабъ Ахметъ, писавшій по гречески), IX в. по рожд. Христовѣ. 164.</p> <p style="text-align: right;">224.</p> <p>Ahrens, H. L. . . 130. 383. 410. 412.</p> <p>Altschul, A. . . . . 574.</p> <p>Aristeas, см. Аристемей.</p> <p>Aristobulus, см. Аристобуль.</p> <p>Ast, Fr. Dr. . . . . 278.</p> <p style="text-align: center;">В.</p> <p>Bachmannus, Lud. . . . . 578. 579.</p> <p>Bekkerus, Jmm . 181. 197. 199. 203.</p> <p style="text-align: right;">239. 264. 268. 300. 320. 395. 396.</p> <p>Benfey, Theod. . . . . 140.</p> <p>Bergk, Th . . . . . 115. 129. 131.</p> <p>Bernhardy, G. . . . 106. 115. 173. 218.</p> <p style="text-align: right;">236.</p> <p>Biel,—ius, Jo. Chr. . . . . 208.</p> <p>Blass, Fr. . . . . 129.</p> <p>Bochartus, Sam. . 149. 155. 162. 194.</p> <p style="text-align: right;">196. 225. 234. 240. 246. 250. 275.</p> | <p>Boeckh, Aug. . . . 128. 167. 176. 191.</p> <p style="text-align: right;">205. 210. 211. 220. 228. 247. 258.</p> <p style="text-align: right;">261. 269. 277. 285. 325. 333. 369.</p> <p style="text-align: right;">371. 406.</p> <p>Boernerus, C. F. . . . . 8.</p> <p>Böhl, Ed. 7. 16. 32. 33. 35. 37. 47</p> <p style="text-align: right;">48. 56. 65. 68. 561. 590. 603.</p> <p>Boissonade, J. Fr. . . . . 149.</p> <p>Bugatus, Cajet. . . . . 15.</p> <p>Buttmann, Phil. Dr. . . . . 534.</p> <p>Buxtorfius, Jo. (pater). . . . . 229.</p> <p style="text-align: center;">В.</p> <p>Βιβλία, см. Библия, греч.</p> <p>Βιβλος ἐνιαύσιος. . . . . 631. 635.</p> <p style="text-align: center;">С</p> <p>Cange, du, du Fresne. . . . 19. 43.</p> <p style="text-align: right;">269. 616.</p> <p>Cassel, D. . . . . 68.</p> <p>Clemen, Aug. . . . . 603.</p> <p>Clemens, см. Климентъ.</p> <p>Cornill, C. H. . . 69. 74. 75. 77. 107.</p> <p>Couat, A. . . . . 531.</p> <p>Cozza, J. . . . . 108.</p> <p style="text-align: right;">349.</p> <p>Cremer, Herm. . . . . 17. 19. 615.</p> |

\*) При именахъ греческихъ писателей обозначается и время жизни ихъ. Изъ этихъ именъ въ сей указатель вошли только тѣ, коихъ и сочиненія цитуются въ книгѣ. Остальныя имена греческихъ писателей, только упоминаемыя въ книгѣ, безъ обозначенія ихъ сочиненій, также анонимныя сочиненія и сборники, помѣщаются ниже, въ дополнительномъ указателѣ. Время жизни латинскихъ писателей будетъ означено только тѣхъ, изъ которыхъ въ книгѣ извлекаются греческія слова или свидѣтельства по исторіи греческаго языка.

|                                                      |                                                |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Curtius, Georg, Dr.</i> . . . . . 140.            | G.                                             |
| <i>Curtius, Q. Rufus.</i> . . . . . 125. 128.        | <i>Gaisford, Th.</i> . . . . . 181. 260.       |
| D.                                                   | <i>Geiger, Abr.</i> . . . . . 16. 77.          |
| <i>Dähne, A. F.</i> . . . . . 94. 96.                | <i>Gfrörer, Aug.</i> . . . . . 86.             |
| <i>Dale, A. van.</i> . . . . . 9. 13. 32.            | <i>Grabe, Jo. Ern.</i> . . . . . 109.          |
| <i>Davisius, Jo.</i> . . . . . 131.                  | <i>Grätz, H.</i> . . . . . 37.                 |
| <i>Deissmann, G. Ad.</i> . . . 16. 38. 39.           | H.                                             |
| 78. 120. 127. 370. 453. 470. 474.                    | <i>Harles, G. Ch.</i> . . . . . 8. 29.         |
| 477. 479. 480—482. 491. 590. 595.                    | <i>Hartung, J. A.</i> . . . . . 131. 135.      |
| 640.                                                 | 138. 244. 284. 287. 294. 297.                  |
| <i>De Lagarde, см. Lagarde.</i>                      | <i>Hartung, K.</i> . . . 9. 13. 16. 120. 260.  |
| <i>Delitzsch, Fr. Dr.</i> . . . 314. 548. 553.       | 311. 312.                                      |
| <i>Démétrius, см. Димитрій Фал.</i>                  | <i>Hase, C. B.</i> 19. 127. 141. 142—144.      |
| <i>Didot, A. F.</i> . 19. 156. 203. 236. 244.        | 147. 158. 161. 179. 199. 312. 383.             |
| 260. 265. 266. 277. 279. 283. 300.                   | 395. 396. 399.                                 |
| 302. 304. 305. 314. 390. 461. 584.                   | <i>Hatch, Edw.</i> . . . 8. 16. 18. 107. 120.  |
| <i>Diestel, Ludw.</i> . . . . . 16.                  | 134. 156. 168. 175. 177. 179. 183.             |
| <i>Dindorf,—ius, G.</i> . 19. 46. 202. 268.          | 210. 212. 220. 259. 261. 262. 278.             |
| 283. 286.                                            | 362. 401. 431. 443. 513. 563. 566.             |
| <i>Dindorf, L.</i> . . . . . 19. 584.                | 595.                                           |
| <i>Diodorus, см. Диодоръ.</i>                        | <i>Haupt, Er.</i> . . . . . 603.               |
| <i>Du Cange, см. Cange.</i>                          | <i>Hencke, G. J.</i> . . . . . 603.            |
| E.                                                   | <i>Herzog, E. Dr.</i> . . . . . 131. 132.      |
| <i>Ἐξαγωγή, драма, см. Иезекииль.</i>                | <i>Herzog, Jo. Jac. Dr.</i> . . . . . 8. 49.   |
| <i>Ernesti, Jo. Aug.</i> . . . . . 576.              | <i>Hesiodus, см. Гезиодъ.</i>                  |
| <i>Essen, M. H. N. von, Dr.</i> . 408. 409.          | <i>Hesychius, см. Исихій.</i>                  |
| <i>Estherae lib., см. Есфирь.</i>                    | <i>Hieronymus, см. Иеронимъ.</i>               |
| <i>Etymologicon Magnum.</i> . . 181. 260.            | <i>Hilgenfeld, Ad.</i> . . . . . 555.          |
| 264. 269. 300. 310.                                  | <i>Hodius (Hody), H. (Odiū).</i> 9. 13. 51.    |
| <i>Expositor, журналъ англ.</i> 28. 42. 72.          | 64.                                            |
| 100. 538. 608.                                       | <i>Holmes, R.</i> . . . . . 35. 110. 165. 172. |
| F.                                                   | <i>Hosea, см. Осія.</i>                        |
| <i>Fabricius, J. A.</i> . . . . . 8. 29. 272.        | <i>Hug, L.</i> . . . . . 38.                   |
| <i>Fick, Aug.</i> . . . . . 140.                     | J.                                             |
| <i>Field, Fr.</i> . . . . . 99. 102—104.             | <i>Jacobitz, C.</i> . . . 265. 274. 299. 453.  |
| 107. 145. 173. 563. 566. 568—570.                    | <i>Jeremias, см. Иеремія.</i>                  |
| <i>Fix, Th.</i> . . . . . 244. 302.                  | <i>Jesaias, см. Исаія.</i>                     |
| <i>Frankel, Z.</i> . . . . . 9. 15. 47. 90. 91. 120. | <i>Isidorus, см. Исидоръ.</i>                  |
| 388. 505. 512. 513. 548. 551. 553.                   | K.                                             |
| <i>Frederico—Augustanus, cod. Bibliae.</i> .         | <i>Kautzsch, F.</i> . . . . . 603. 606.        |
| 109.                                                 | <i>Kell, K. F. Dr.</i> . . . . . 9. 314.       |
| <i>Freudenthal, J.</i> . . . 42. 548. 562. 574.      | <i>Kennedy, H. A. A. II.</i> 5. 11. 16. 37.    |
| 582. 583.                                            | 38. 42. 62. 64. 120. 123. 124. 128.            |
| <i>Friedländer, M.</i> . . . . . 16.                 | 129. 148. 280. 319.                            |
| <i>Fritzsche, O. Fr.</i> . . . . . 8. 49.            | <i>Kidduschin, см. Талмудъ.</i>                |

- Kirkpatrick, A. F.* . . . 28. 33. 38.  
42. 72. 77. 82. 100. 107. 608.
- Klostermann, Er.* . . . 10. 35. 110.
- Klotz, R.* . . . . . 124.
- Koch, G. A.* . . . . . 264. 615.
- Koehly, A.* . . . . . 580.
- König, Ed.* . 37. 38. 47. 51. 64. 72.
- Köster, F. B.* . . . . . 457.
- Kretschmer, P.* . . . . . 128.
- Kühner, Raph. Dr.* . 129. 131. 418.
- L.
- Labhardt, P. Th. Dr.* . . . . . 574.
- Lagarde, P. de.* 9. 16. 81. 105—107.  
110. 147. 149. 150. 152—154. 158.  
160. 163. 166—169. 170. 172. 174.  
175. 176. 179. 183. 184. 188. 189.  
190. 201. 210. 215. 216. 219. 221.  
235. 236. 241. 242. 248. 253. 255.  
258. 259. 265. 268. 278. 283. 413.  
414. 415. 416. 441. 442. 443. 568.
- Lambros, Sp.* . . . . . 640. 641.
- Laurent, J. C. M.* . . . . . 619.
- Legrand, Em.* . . . . . 640.
- Legrand, S.—J.* . . . . . 51. 574.
- Lehrs, F. S.* . . . . . 277. 279.
- Le Long, см. Long.*
- Lénormant, Fr.* . . . . . 63.
- Lewy, H. Dr.* 260. 299—302. 306. 312.
- Lipsius, K. H. A.* . . . . . 370.
- Lobeck, Ch. A.* 128. 144. 162. 286. 390.
- Long, Jac. le.* . . . . . 8. 29.
- Lucianus, см. Лукіанъ.*
- M.
- Maittaire, Mich.* . . . . . 237.
- Mangey, Th.* . . . . . 90.
- Martianay, Jo.* . . . . . 54.
- Masch, A. G.* . . . . . 8.
- Maximus, см. Максимъ.*
- Meerheim, Ch. E.* . . . . . 9.
- Megillah, см. Талмудъ.*
- Meineke, J. A. F. A.* . . . . . 299.
- Meister, R.* . . . . . 130.
- Menzel, P. Dr.* . . . . . II.
- Merx, A.* . . . . . 556.
- Meyer, Gust.* . 371. 372. 410. 411.
- Michaelis, J. D.* . . . . . 9.
- Migne, см. Минъ.*
- Moeris, см. Мѣрусъ.*
- Montfaucon, B. de.* . . 102. 116. 637.  
639.
- Mücke, S. F.* . . . . . 9.
- Mullach, F. W. A. Dr.* . . 132. 372.
- Müllerus, C.* . 31. 51. 580. 582. 584.
- Müllerus, Th.* . . . . . 31.
- N.
- Naber, S. A.* . . . . . 268.
- Nestle, Eberh.* 18. 33. 36. 38. 42. 108.  
109. 143. 168. 227. 376. 602.
- Nicolai, Rud.* . . . . . 29. 115.
- Nicoll, Rob.* . . . . . 28.
- Niese, B.* . . . . . 46. 490. 491. 547.
- O.
- Οἰκονόμων, К. εἵ, см. Экономосъ.*
- Opsimathes, G. H.* . . . . . 19.
- Origenes, см. Оригенъ.*
- P.
- Palmieri, Matth.* . . . . . 29.
- Pagageorgios, Sp. C.* . . . 29. 33. 49.
- Pape, W. Dr.* . . . . . 41. 144.
- Paris см.* . . . . . 110.
- Pentateuchum, см. Пятокнижіе.*
- Pfleiderer, Edm.* . . . . . I.
- Philo, см. Филонъ.*
- Phrynichus, см. Фринихъ.*
- Pierson, Jo.* . . . . . 390.
- Plitt, G. L. Dr.* . . . . . 8.
- Plüschke, Jo. Th.* . . . . . 15.
- Plutarchus, см. Плутархъ.*
- Pollux, см. Поллуксъ.*
- Praesens historicum.* . . . . . 504.
- Prellwitz, W. Dr.* . . . . . 140. 534.
- Preuschen, E.* . . . . . 8.
- Psalterium, см. Псалтирь.*
- R.
- Ranke, E.* . . . . . 105.
- Raphelius, M. G.* . . . . . 518.
- Recognitiones Clementis, см. Климентъ Рим. и Климентины (въ доп. указ.).*
- Redpath, H. A.* 19. 134. 156. 168. 175.  
177. 179. 183. 210. 212. 220. 259.  
261. 262. 278. 401. 431. 443. 566.



|                                                      |                                                  |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>Reiske, Jo. Jac.</i> . . . . . 52. 125. 128. 131. | 179. 199. 312. 353. 377. 383. 395.               |
| 253. 259. 265. 275—277. 313. 345.                    | 396. 399. 616.                                   |
| 379. 424.                                            | <i>Stier, Rud.</i> . . . . . 18. 114.            |
| <i>Reuss, Ed.</i> . . . . . 16. 29.                  | <i>Sturz (Sturzius), Fr. W. (G.)</i> . . . 127.  |
| <i>Riehm, Ed.</i> . . . . . 32. 34. 37. 38. 42. 47.  | 128. 132. 143. 146. 147. 149. 190.               |
| 51. 56. 64. 65. 69. 72.                              | 228. 237. 241. 261. 271. 272. 310.               |
| <i>Roberts, A.</i> . . . . . 590.                    | 372. 373. 374. 376. 380. 387. 388.               |
| <i>Robertson Smith, W.</i> . . . . . 72. 96.         | 389. 390. 392. 397. 415. 417. 418.               |
| <i>Rönsch, H.</i> . . . . . 105.                     | 419.                                             |
| <i>Rothstein, J. W.</i> . . . . . 96.                | <i>Suicerus (Schweitzer), Jo. Casp.</i> . . 19.  |
| <i>Rumpel, Jo.</i> . . . . . 186. 263. 399.          | 326. 614—616.                                    |
| <i>Ryle, H. E.</i> . . . . . 555.                    | <i>Suidas, см. Сuida.</i>                        |
| S.                                                   | <i>Susemihl, Fr.</i> 29. 33. 315. 531. 548.      |
| <i>Saalfeld, G. A.</i> . . . . . 7.                  | 562. 574.                                        |
| <i>Salomo, см. Соломонъ.</i>                         | <i>Σύνοψις ιερά</i> . . . . . 631.               |
| <i>Sanhedrin, см. Талмудъ.</i>                       | T.                                               |
| <i>Schirlitz, S. Ch. Dr.</i> . . . . . 596.          | <i>Tély, Jo. Dr.</i> . . . 373. 375—379. 381.    |
| <i>Schleusner (—rus), Jo Fr.</i> . . . . . 8. 15.    | 382.                                             |
| 19. 100. 140. 146. 148. 149. 154.                    | <i>Tertullianus, см. Тертуллианъ.</i>            |
| 155. 158. 160. 163. 164. 168. 169.                   | <i>Theile, K. G. W.</i> . . . . . 18.            |
| 171. 175. 178. 199. 207. 214. 218.                   | <i>Theodoretus, см. Θεοδωριτῆς.</i>              |
| 220. 226. 230. 234. 238. 247. 251.                   | <i>Theologumena Arithmeticae, сборникъ</i>       |
| 261. 263. 269. 270. 272. 314. 336.                   | изъ твореній греческихъ писателей                |
| 349. 373. 566.                                       | разныхъ временъ, изданный Ф.                     |
| <i>Schmid, Wilh. Dr.</i> . . . . . 609.              | <i>Астомъ (Fr. Ast) въ Лейпцигѣ въ</i>           |
| <i>Schmidt, Maur.</i> . . . . . 158. 163. 172. 224.  | 1847 году . . . . . 278.                         |
| 234. 615.                                            | <i>Thierschius (Thiersch), H. G. J.</i> 15.      |
| <i>Schmiedel, P. W. Dr.</i> 370. 373. 375.           | <i>Tischendorf, Const. de.</i> . . . 18. 33. 36. |
| 376. 387—389. 394. 395. 397. 398.                    | 38. 42. 108. 109. 143. 168. 227.                 |
| 400. 410. 411. 415. 417—420. 424.                    | 376. 602.                                        |
| 448. 596.                                            | <i>Toepler, Th. Ed.</i> . . . . . 15.            |
| <i>Schneider, K. E. Chr.</i> . . . . . 421.          | <i>Tougaard, A. l'abbé.</i> . . . . . 7.         |
| <i>Schneider, R.</i> . . . . . 518.                  | <i>Treitel, L.</i> . . . . . 16.                 |
| <i>Scholz, Ant.</i> . . . . . 16. 56. 63. 72.        | <i>Trommius, Abr.</i> . . . . . 18.              |
| <i>Schürer, Em.</i> 8. 9. 29. 30. 33. 34.            | <i>Tychon, E.</i> . . . . . 51. 574.             |
| 37. 38. 51. 102. 103. 491. 531. 548.                 | U.                                               |
| 562. 563.                                            | <i>Usserius (Usher), J., Armachanus.</i> 9.      |
| <i>Sengebusch, Maximil.</i> . . . . . 144.           | 13.                                              |
| <i>Siegfried, Carl.</i> 42. 93. 555. 556. 560.       | V.                                               |
| 561.                                                 | <i>Valckenaer, L. C.</i> . . . . . 34.           |
| <i>Sophocles, E. A.</i> 19. 147. 158. 161.           | <i>Van Dale, см. Dale.</i>                       |
| 234. 516.                                            | <i>Vaniček, Al.</i> . . . . . 300. 312. 314.     |
| <i>Sophocles, см. Софоклъ.</i>                       | <i>Vercellone, C.</i> . . . . . 108.             |
| <i>Stade, Bernh.</i> . . . . . 562.                  | <i>Vollmer, H.</i> . . . . . 603.                |
| <i>Stephanus, Henr.</i> 19. 39. 43. 124. 127.        | <i>Vossius, Js.</i> . . . . . 9. 13.             |
| 141. 142—144. 147. 149. 158. 161.                    |                                                  |

| W.                                           | Φ.                                           |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>Waltonus, Br.</i> . . . . . 9. 18.        | <i>Φιλοπατρὶς</i> , сочиненіе, приписываемое |
| <i>Wedell, Abr.</i> . . . . . 77.            | Лукіану Самосатскому . . . 587.              |
| <i>Wesselingius, P.</i> . . . . . 34.        | X.                                           |
| <i>Wichelhaus, J.</i> . . . . . 14.          | <i>Xenophon</i> , см. <i>Ксенофонтъ</i> .    |
| <i>Wiener, G. B.</i> . . 370. 373. 375. 376. | Z.                                           |
| . 387—389. 394. 395. 397. 398. 400.          | <i>Zarncke, Ed.</i> . . . 123. 131. 132.     |
| 410. 411. 415. 417—420. 424. 448.            | Ω.                                           |
| . 596.                                       | <i>Ἐρολόγιον μέγα</i> . . . . . 95. 398.     |
| <i>Winter, J.</i> . . . . . 531. 548.        |                                              |
| <i>Wünsche, Aug.</i> . . . . . 531. 548.     |                                              |

## б) — НА РУССКОМЪ ЯЗЫКѢ \*).

| A.                                                                                                                      |                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Августинъ</i> , блаж. . . . . 589. 606.                                                                              | 113. 134. 136. 153. 154. 157. 158.                                                                               |
| <i>Авлъ Геллій</i> , лат. пис. II в. по р. Хр. 237.                                                                     | 164. 166. 167. 170. 174. 175. 179.                                                                               |
| <i>Аврелій</i> , см. <i>Маркъ Авр.</i>                                                                                  | 183. 184. 185. 188. 189. 194. 201.                                                                               |
| <i>Агавангелъ</i> (Соловьевъ), архіеписк. Во-<br>лынскій. . . . . 35. 37. 38.                                           | 202. 210. 213. 216. 227. 235. 241.                                                                               |
| <i>Агаоархидъ</i> , греч. язык. писатель II—I в.<br>до р. Хр. 225. 236. Срав. 227. 268.<br>481 и др.—ссылки на его имя. | 242. 243. 245. 247. 255. 258. 259.                                                                               |
| <i>Адонам</i> (— <i>Господь</i> ). . . . . 78.                                                                          | 264. 268. 270. 277. 289. 291. 344.                                                                               |
| <i>Адруметская</i> ; см. <i>Гадруметская</i> .                                                                          | 366. 373. 375—379. 383. 385. 386.                                                                                |
| <i>Азарія</i> , первосвящ. Іуд. . . . . 30.                                                                             | 388. 389. 393. 394. 395. 397. 399.                                                                               |
| <i>Акила</i> (Аквила), переводчикъ Св. Пис.<br>на греч. яз., II в. по р. Хр. . . 10.                                    | 402. 408. 411. 413—416. 418. 419.                                                                                |
| 19. 83. 87. 101. 102. 134. 150. 151.                                                                                    | 421—424. 433. 441. 442. 448. 558.                                                                                |
| 160. 161. 167. 169. 170. 175. 181.                                                                                      | 601. 619. 627. 630. 631. 634.                                                                                    |
| 183. 185. 191. 201. 222. 224. 225.                                                                                      | <i>Александрійскій</i> періодъ исторіи Греціи.                                                                   |
| 227. 228. 238. 242—246. 248. 249.                                                                                       | 120 сл. 125 сл. 317 сл. 368. 371.                                                                                |
| 253. 255. 257. 258. 260. 262. 268.                                                                                      | 466 сл. 516. 529 сл. 531.                                                                                        |
| 271—273. 276. 282. 283. 285. 289.                                                                                       | <i>Александрійское</i> нарѣчіе греч. языка.                                                                      |
| 292. 294. 303. 305. 308. 311—314.                                                                                       | 127 сл. 371. 372. 412. 415. 417. 465.                                                                            |
| 330. 334. 338. 340. 342. 477. 493.                                                                                      | <i>Александрія</i> , городъ въ Египтѣ. 30. 31.                                                                   |
| 498. 507. 518. 563—572.                                                                                                 | 33. 46. 47. 52. 62. 69. 70. 84. 87.                                                                              |
| <i>Александрійская</i> рукопись (Александрій-<br>скій кодексъ) текста LXX. 109. 112.                                    | 98. 126. 516. 528. 530.                                                                                          |
|                                                                                                                         | <i>Александръ</i> Македонскій. 34. 35. 52. 65.                                                                   |
|                                                                                                                         | 124—126. 133. 529. 530.                                                                                          |
|                                                                                                                         | <i>Александръ</i> Корнилій Полисторъ, пис.<br>II—I в. до р. Хр. 574. 580—583.                                    |
|                                                                                                                         | <i>Александръ</i> Афродизіанскій, III в. по<br>р. Хр. 422. Срав. 187; также 233. 337<br>и др.—ссылки на его имя. |

\*) Цифры страницъ, напечатанныя жирнымъ шрифтомъ, указываютъ на тѣ страницы, гдѣ сообщаются болѣе пространныя или болѣе важныя свѣдѣнія объ упоминаемомъ въ книгѣ имени или предметѣ.

- Александръ* Тралліанскій, V в. по р. Хр. 348. Срав. также 233. 440—ссылки на его имя.
- Александръ II*, Императоръ Всероссійскій. . . . . 108. 109.
- Александръ М.*, переводчикъ съ греческаго. . . . . 29.
- Альдинское издание* (Venetiis, 1518) текста LXX. 108 сл. 113. 134. 171. 192. 212. 216. 289.
- Амалоея*, коза. . . . . 364.
- Амвросій* (Подобѣдовъ), митроп. Новгород.—Спб. . . . . 38.
- Анакреонъ*, лирич. поэтъ VI в. до р. Хр. 296. 311. Срав. 142. 228. 264 и др.—ссылки на его имя.
- Ананьинскій*, Н. М. . . . . 68.
- Андокидъ*, греч. ораторъ 400 г. до р. Хр. 138. Срав. 171. 475. 594—ссылки на его имя.
- Андрей* Критскій, св. († 713 г. по р. Хр.) 627 сл. Срав. 239. 252. 278 и др.—ссылки на его имя.
- Андрей*, царедворецъ Птолемея Филadelphа. . . . . 29. 30.
- Антигонъ* изъ Сокхо. . . . . 68.
- Антипатръ* Сидонскій, II в. до р. Хр. 431.
- Антипатръ* Θεσσαλονικійскій, I в. по р. Хр. . . . . 433.
- Антифанъ*, комикъ IV в. до р. Хр. 128. 314. Срав. 402.
- Антифонъ*, ораторъ V в. до р. Хр. 296. 301. Срав. 430. 564—ссылки на его имя.
- Антиохъ* Епифанъ. . . 41. 54. 66. 114.
- Антологія* Палатинская, сборникъ греч. поэтическихъ произведеній разныхъ временъ. 166. 284; также 180. 252 и др.—ссылки на нее же.
- Аористныя* формы глаголовъ у I.XX-ти. 413. 415. 416. 418. 419.
- Апіонъ*, Александрійскій грамматикъ I в. по р. Хр. . . . . 46. 573.
- Апокрифы*, см. *Евангеліе* Никод., *Завѣты* 12 патр. и др.
- Аполлинарій* Лаодикійскій, христіанскій писатель IV в. по р. Хр. 48. 640. Срав. 431. 611—ссылки на его имя.
- Аполлодоръ*, языч. пис. II в. до р. Хр. 364. Срав. 191. 201. 390 и др.—ссылки на его имя.
- Аполлоній* Родосскій, II в. до р. Хр. 135. 279. 283. 285. 288. 290—292. 295. 529. 576. Срав. 185. 189. 200 и др.—ссылки на его имя.
- Аполлоній* софистъ, I в. по р. Хр. 211.
- Аратъ*, поэтъ III в. до р. Хр. 579. 580. Срав. 281. 302—ссылки на его имя.
- Аристей*, іудей,—составитель письма къ брату своему Филократу о переводѣ LXX, III—II в. до р. Хр. 9. 12. 28—35. 44—46. 48. 51—54. 57—60. 65. 68. 69. 70. 87. 99. 107. 149. 198. 548. Срав. 140. 182. 193. 197 и др.—ссылки на его имя.
- Аристей*, іудей—еллинистъ, историкъ II в. до р. Хр. . . . . 582. 583.
- Аристовулъ*, іудей, II в. до р. Хр. 33—35. 58. 65. 318. 548.
- Аристотель*, философъ, IV в. до р. Хр. 52. 65. 123—125. 136. 162. 174. 197. 207. 227. 274. 286. 298. 301. 307. 317 сл. 321—323. 325—327. 329. 330. 332. 334—350. 353. 355. 356. 366. 391. 406. 409. 451. 454. Срав. 135. 136. 139 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Аристофанъ*, комикъ V—IV в. до р. Хр. 123. 139. 156. 193. 216. 260. 281. 282. 285—287. 290. 291. 295—298. 302. 304. 305. 311. 346. 366. 369. 372. 377. 390. 393. 403. 405. 423. 455. 471. 475. 517. Срав. 135—140 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Архадій*, грамматикъ II в. по р. Хр. 222.
- Арсеній* (Москвинъ), митроп. Кіевскій. 38.
- Артаксерксъ* Лонгиманъ. . . . . 67.
- Атены*, II—III в. по р. Хр. 139. 162. 205. 216. 234. 245. 270. 272. 276. 277. 282. 286. 287. 289. 296. 297. 299—301. 304. 306. 307. 310. 311. 331. 337. 338. 346. 347. 353. 372. 576. Срав. 152. 156. 158 и т. д.—ссылки на его имя.

- Аттичскій діалектъ*. . . . . 132. 414. 429. 433. 448. 463. 546. 558.  
*Аттичское будущее въ глаголахъ*. 413. 566. 568—570. 627. 630. 634.  
*Ахиллъ Татій*, эрот. писатель II—III в. *Віелій*, см. *Viel*.  
 по р. Хр. . . . . 363. *Богословскій В.*, см. *Вѣстникъ*.  
*Ахметъ*, см. *Achmes*. *Богослужебная литература православной христианской Церкви*. 185. 204. 269. 281. 322. 354. 487. 538. 546. 587—589. 593. 627. 628. 629. 631. 632—637.  
*Аванасій Великій*, св. отецъ IV в. по р. Хр. 35. 521. 626. 627. Ср. 184. 185. 190. 202 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Авинагоръ*, христианскій апологетъ II в. по р. Хр. . . . . 586. *Богослужебныя книги*. 179. 190. 643.  
*Аоиняне* . . . 129. 130. 132. 362. *Богослуженіе* правосл. христ. Церкви. 624 слл.  
 Б. *Бохартъ*, см. *Bochartus*.  
*Бахманъ*, см. *Bachmannus*. *Братолюбецъ*, см. *Филадельфъ*.  
*Беккеръ*, см. *Bekkerus*. *Будиловичъ*, А. С. . . . . 130.  
*Бёккъ*, см. *Boeskh*. *Буксторфій*, см. *Buxtorfius*.  
*Бёль*, см. *Böhl*. *Буслаевъ*, О. И. . . . . 7.  
*Бергъ*, см. *Bergk*. *Буттманъ*, см. *Buttmann*.  
*Бернгарди*, см. *Bernhardy*. *Бытъ древнихъ Грековъ и Евреевъ*. 365 и дальн.  
*Бесѣда (Духовная)*, дух. журн. 13. 29.  
*Библейская исторія* . 10. 11. 598 слл.  
*Библейское Общество*, см. *Росс. Библ. Об.*  
*Библіотека Александрійская* . 29. 31. 52. 107. 530.  
*Библіотека, Императорская Публичная съ С.-П.-Б.* 108.  
*Библія греческая* . . . 113. 336. Срав. *Моск. изд.* 1821 г.  
*Библія еврейская*. 149. 190. 204. 207. 215. 216. 236. 240. 250. 299 — 309. 313. 314. 336. 341. 343. 344. 346. 348. 350. 411. 433. 434. 448. 449. 463. 464. 472. 486—489. 493—514. 520. 566. 570. 582. 618. 628. 634.  
*Библія русская*. 35. 38. 236. 240. 489. 619. 628. Срав. *Русскій переводъ Библии*.  
*Библія славянская*. 11. 25. 35. 138. 140. 150. 153. 154. 155. 157. 162. 164. 165. 166. 168. 169. 170. 171. 172. 174—176. 177. 179. 181. 185—187. 190. 194. 205. 209. 214. 215. 216. 227. 233. 235. 238. 249. 251. 253. 254. 259. 261. 262. 265. 272. 275. 296. 313. 336. 343. 344. 361. 395. 399. 401. 404. 408. 411. 414. 429. 433. 448. 463. 546. 558. 566. 568—570. 627. 630. 634. *Вавилонъ*. . . . . 99.  
*Вальсамонъ, Феодоръ*, канонистъ XIII в. по р. Хр. 614. 630. Срав. 613.  
*Ваничекъ*, см. *Vaniček*.  
*Варнава*, апостоль св. 617. Срав. также 278. 474. 592 и др.—ссылки на его имя.  
*Василій Великій*, св. отецъ IV в. по р. Хр. 571. 608. 626. 628—630. Срав. 164. 168. 175. 182 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Ватиканская рукопись* (—Ватиканскій кодексъ) текста LXX-ти. . . . 108. 112. 113. 134. 136. 153. 154. 158. 163. 164. 166. 169. 170. 174. 175. 178. 179. 183. 184. 185. 187. 188. 190. 199. 210. 213. 215. 218. 227. 231. 235. 236. 241. 242. 243. 248. 255. 256. 258. 259. 262. 264. 268. 270. 271. 277. 289. 291. 344. 373. 375—379. 383. 385. 386. 388—390. 393—395. 397. 402. 407. 411. 413—416. 418. 419. 422—424. 442. 448. 503. 504. 558. 601. 602. 615. 619. 620. 630. 631. 634.

- Ватрахомиомахія* (— „Война мышей и лягушек“), поэма приписываемая Гомеру. . . . . 285. 286. Срав. 233.
- Введеніе въ св. Писаніе Ветхаго Заѣвѣта*. . . . . 11.
- Вейертъ* . . . . . 124. 129. 298.
- Велтистовъ, В. Н.*, священникъ . 93.
- Веррій Флаккъ*, лат. пис. I в. по р. Хр. . . . . 378.
- Веселовская, А.* . . . . . 115.
- Византійскій періодъ исторіи Греціи*. . . . . 640. 641.
- Винеръ*, см. *Winer*.
- Виссаріонъ*, еписк. Костромскій. . 616.
- Властовъ, Г. К.* . . . . . 277.
- Воейковъ, П. Н.* . . . . . 128.
- Воля*, сила души . . . . . 351. 358.
- Воронцовъ, Вл. Вас.*, священникъ. 590.
- Воскресенскій, Гр. Алдр.*, проф. 7. 105. 108. 109.
- Воскресное Чтеніе*, см. *Чтеніе В.*
- Воскресный День*, см. *День В.*
- Востоковъ, А. Х.* . . . . . 643.
- Вульгата* (латин. текстъ Библии). 10. 25.
- Вѣстникъ (Богословскій)*, дух. журн. 12. 72. 75. 82. 641.
- Вѣстникъ (Русскій)*, свѣтскій журн. 109.
- Г.
- Гагада* . . . . . 553.
- Гадруметская надпись* II—III в. по р. Хр. . . . . 639. 640.
- Газе*, см. *Hase*.
- Галенъ*, писатель-медикъ II—III в. по р. Хр. 20. 197. Срав. 144. 155. 157 и мн. др. — ссылки на его имя.
- Гартунгъ*, см. *Hartung*.
- Гатчъ*, см. *Hatch*.
- Гафтара* . . . . . 54.
- Гебраизмы* . . . . . 448 слл. 484 слл. 514. 555. 596. 622. 623.
- Гезеніусъ, В.* . . . . . 449.
- Гезіодъ*, дидактическій поэтъ X—IX в. до р. Хр. 133. 277. 284. 291. 295. 298. 387. 456. 476. 480. 527. Срав. 138. 139. 142 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Гейгеръ*, см. *Geiger*.
- Гекатей Абдеритъ*, IV в. до р. Хр. 65.
- Геллій*, см. *Авлъ Г.*
- Гемара*, см. *Талмудъ*.
- Геминій*, писатель I в. до р. Хр. 179.
- Геннадій*, архіепископъ Новгородскій. 10. 30.
- Геродианъ*, грамматикъ II в. по р. Хр. 135. 140. 145. 307. Срав. 153. 192. 201 и др.—ссылки на его имя.
- Геродотъ*, историкъ V в. до р. Хр. 65. 125. 130. 131. 132. 134—140. 162. 194. 195. 209. 241. 247. 251. 275. 287. 290. 295. 301. 303—305. 308. 310—312. 314. 327. 335. 352. 355. 363. 391. 393—396. 406. 410. 420. 423. 424. 451. 459. 471. 473. 476. 481. 497. 515—517. 595. 619. Срав. 134—140. 142—144 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Геронъ*, писатель III—II в. до р. Хр. 435. Срав. также 197—ссылку на его имя.
- Герцогъ*, см. *Herzog*.
- Гифиль*,—примѣненіе этой формы. 457.
- Глика*, см. *Михаилъ Гл.*
- Глубоковскій, Н. Н.*, проф. 114. 590. 641.
- Гнѣдичъ, Н. И.*, переводчикъ Иліады Гомера . . . . . 164. 290.
- Гольмесъ*, см. *Holmes*.
- Гомеръ*, поэтъ X—IX в. до р. Хр. 5. 39. 123. 125. 131. 132. 133. 135—139. 143. 144. 154. 164. 233. 234. 236. 262. 266. 271. 272. 277. 282—293. 295—298. 305. 308. 309. 312. 320—323. 327. 328. 330. 334. 338. 340. 350. 352. 355. 359. 363. 367. 369. 372. 383. 394. 398. 407. 408. 423. 427. 449—451. 453. 456. 462. 463. 468. 473. 476. 480. 484. 486. 509. 515. 517. 518. 527. 576. Сн. 135—147 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Горскій, А. В.*, протоіерей. 7. 8. 106. 108.

*Горскій—Платоновъ, II. II.*, проф. 18.  
24. 48. 590. 603. 604.  
*Грабе*, см. *Grabe*.  
*Греки*. 10. 29. 35. 58. 65. 102. 120.  
121. 123. 128. 129. 240. 301. 362.  
365. 366. 466. 467. 528. 573.  
*Гретицъ*, см. *Grätz*.  
*Греція* . . . . . 5. 13. 58.  
*Греція (Великая)*. . . . . 132.  
*Григорій Богословъ*, св. отецъ IV в. по р.  
Хр. 78. 251. 460. 609. 640. Срав.  
также 166. 169. 184. 205. 224 и мн.  
др.—ссылки на его имя.  
*Григорій*, митрополитъ Коринескій, писа-  
тель — грамматикъ XII в. по р. Хр.  
127. 131. 137. 143. 144. 383.  
*Григорій (Постниковъ)*, митроп. Нов-  
гор.— Спб . . . 26. 103. 105. 106.  
Д.  
*Дамаскинъ*, см. *Ioannъ Д.*  
*Даніилъ пророкъ* (—его книга). 38.  
56. 60. 102.  
*Дейссманъ*, см. *Deissmann*.  
*Деличъ*, см. *Delitzsch*.  
*День (Воскресный)*, дух. журн . 626.  
*Деревницкій, А. Н.*, проф. 51. 52. 69.  
100. 318. 532.  
*Джеббъ, Р. К.*, проф. . . . 216. 280.  
*Дидо*, см. *Didot*.  
*Димитрій Фалерейскій*, IV—III в. до  
р. Хр. 29—34. 46. 49. 51—53. 574.  
Срав. 522. 530—упоминаніе его имени.  
*Димитрій хронографъ*, іудей-еллинистъ  
III—II в. до р. Хр. 42. 561. 574. 581. 582.  
*Димосоевъ*, ораторъ IV в. до р. Хр.  
115. 123. 128. 136. 289. 290. 327.  
334. 361. 454. 518. Срав. 136. 139.  
141 и мн. др. ссылки на его имя.  
*Диндорфъ*, см. *Dindorf*.  
*Диалекты греч. языка*. 129—131. 134.  
385. 386. 410. 417.  
*Диогенъ Лаэртій*, писатель II—III в. по  
р. Хр. 33. 332. 337. 347. 375. 404.  
Срав. 168. 169. 182 и мн. др.—ссылки  
на его имя.  
*Диодоръ Сицилійскій*, историкъ I в. до

р. Хр. 64. 236. 265. 268. 270. 273.  
275. 281. 282. 285. 288. 312. 324—  
326. 329. 331. 333. 342. 345. 346.  
365. 403. 455. 479. 578. 583—585.  
Срав. 145. 167. 168. и т. д.—ссылки  
на его имя.  
*Дионисій Галикарнасскій*, писатель I в.  
до р. Хр. 265. 285. 326. 338. 378.  
424. 472. Срав. также 135. 161. 179.  
182 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Дионъ Кассій*, III в. по р. Хр. 295.  
346. Срав. 174. 185. 201 и др.—ссылки  
на его имя.  
*Дионъ Хризостомъ*, I—II в. по р. Хр.  
477. Срав. 182. 188. 200 и др.—ссылки  
на его имя.  
*Диоскоридъ*, I в. по р. Хр. 263. 268.  
274. 329. Срав. 135. 155. 181 и мн.  
др.—ссылки на его имя.  
*Духовная Бесѣда*, см. *Бесѣда*.  
*Духъ* . . . . . 351 и дал.  
*Душа*. . . . . 351 слл. 354 слл.  
*Душеполезное Чтеніе*, см. *Чтеніе Д.*  
*Дюканжъ*, см. *Sange*.  
Е.  
*Евагріій*, историкъ VI в. по р. Хр. 239.  
Срав. также 205. 613—ссылки на его  
имя.  
*Евангеліе* . . . . . 54.  
*Евангеліе Никодима* (апокрифъ). 258.  
Срав. 278.  
*Евангеліе Остромирово*. . . . 642 сл.  
*Евергетъ*, Птоломей III. 36—38. 40—  
42. 60. 61.  
*Евергетъ*, Птоломей VII, см. *Фисконъ*.  
*Евтолемъ*, іудей-еллинистъ II в. до р.  
Хр. 42. 561. 574. 580.  
*Евреи*. 6. 23. 26. 30. 34. 35. 49. 65.  
66. 74—76. 80. 85. 98. 101. 102.  
120. 365. 366.  
*Еврипидъ*, трагикъ V в. до р. Хр. 128.  
132. 136. 183. 203. 244. 267. 282.  
284—287. 289—294. 296. 302. 305.  
336. 352. 372. 394. 421. 486. 519.  
553. Срав. 135. 137. 139 и мн. др.—  
ссылки на его имя.

*Евсевій Кесарійскій*, IV в. по р. Хр. 33. 34. 52. 102. 104. 105. 175. 580. Срав. 175. 184. 188 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Евсевій (Орлинскій)*, архієписк. Могилевскій . . . . . 25.

*Евставій*, архієписк. Солунскій, XII в. по р. Хр. 195. 392. Срав. 175. 183. 196 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Евстаевъ, И. Е.* . . . . . 106. 107. 143. 166.

*Египетъ*. 28. 33. 35—38. 40. 62. 63. 69. 99. 126.

*Ездра*, священникъ іудейскій въ послѣдннее время. 41. 66. 67. 73. 74.

*Ездры книга* . . . . . 540—546.

*Екзалпы*, см. *Оригенъ*.

*Еккліастъ*, книга . . . . . 88.

*Елеазаръ*, первосвященникъ іудейскій III в. до р. Хр. . . 30. 33. 45. 46. 99.

*Елеонскій, Н. А.*, протоіерей, проф. 13. 14. 17. 29. 33. 35. 37. 38. 62. 72. 73. 245. 310.

*Елисаветинское изданіе славянской Библии 1756—1757 г.* . . . . . 11. 643.

*Елогимъ*, имя Божіе . . . . . 79.

*Эпиктетъ*, стоическій философъ II в. по р. Хр. 586. Срав. 156. 181. 197 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Епифаній Кипрскій*, св. отецъ IV—V в. по р. Хр. 33. 48. 52. 54. 57. 101. 156. 157. Срав. 185. 211. 222. 225 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Епифанъ*, Птоломей V . . . . . 39.

*Епихармъ* Сицилійскій, комикъ VI—V в. до р. Хр. . . . . 123.

*Ермъ*, св. мужъ I—II в. по р. Хр. Его „Пастыръ.“ 268. Срав. 225. 232 и др.—ссылки на его имя.

*Ернесті*, см. *Ernesti*.

*Есфирь*, книга . . . . . 9. 38. 60.

*Ефремъ* Сиринъ, св. отецъ IV в. по р. Хр. 48. 607. Срав. 214. 324. 438 и др.—ссылки на его имя.

*Евѳіонія*. . . . . 63.

Ж.

*Жуковскій, В. А.*, поэтъ. . . . . 309.

З.

*Завѣты* 12 патріарховъ (—апокрифъ). 199. 239. 245. 432—434. 437. 472.

*Законъ*, Пророки и Псалмы. . 55. 56.

*Зигфридъ*, см. *Siegfried*.

*Златоустъ*, см. *Іоаннъ Зл.*

И.

*Игры общегреческія*. . . . . 362 сл.

*Израиль*, народъ. 30. 92. Срав. *Евреи*, *Іудеи*.

*Илїодоръ* Триккскій, IV—V в. по р. Хр. 192. 346. Срав. 225. 242. 346 и др.—ссылки на его имя.

*Илїополь*, городъ въ Египтѣ. . . 63.

*Индикоплевстъ*, см. *Косма* Инд.

*Иппократъ*, врачъ V в. до р. Хр. 39. 131. 421. Срав. 143. 144. 151. 158 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Ипполитъ*, св. отецъ III в. по р. Хр. 204. Срав. 206. 232. 257. 268 и др.—ссылки на его имя.

*Иппонаксъ*, сатирикъ VI в. до р. Хр. 140.

*Иринеѳ* Ліонскій, св. отецъ II—III в. по р. Хр. 48. 49. 54. 57. 114. 521. 597. 598. Срав. 209. 231. 278. 331 и др.—ссылки на его имя.

*Ирмосы*. . . . . 196. 587—589.

*Исаія* пророкъ, его книга. . . 16. 106.

*Исидоръ* Пелусіотъ, св. отецъ V в. по р. Хр. 521. 522. Срав. 185. 534—ссылки на его имя.

*Исихій*, критикъ библейскаго текста († 312 г. по р. Хр.). . . . . 105.

*Исихій*, Александрійскій грамматикъ IV в. по р. Хр., лексикографъ. 127. 155. 158. 163. 172. 181. 196. 198. 200. 202. 223. 224. 234. 237. 241. 258. 259. 263. 276. 284. 297. 300—302. 304. 310. 315. 324. 340. 448. 615. Срав. 203. 207. 209. 257 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Исократъ*, ораторъ IV в. до р. Хр. 471. 486. Срав. 141. 191. 200 и др.—ссылки на его имя.

*Исэй*, ораторъ IV в. до р. Хр. 300. 390. Срав. 135—ссылку на его имя.

## I.

- Иегова*, имя Божіе . . . 78. 79. 640.  
*Иезекіиль*, пророкъ, его книга. . . 88.  
*Иезекіиль*, трагикъ, іудей II в. до р. Хр.,  
 составитель драмы или трагедіи 'Εξ-  
 αγωγή. . . . 35. 299. 548 сл.  
*Иеремія*, пророкъ, его книга. 12. 14. 56.  
 85. 99.  
*Иеронимъ* Стридонскій, блаж., IV—V в.  
 по р. Хр. 10. 14. 48. 49. 53. 54. 72.  
 78. 82. 83. 85. 86. 98. 101—105.  
 340. 492. 493. 501. 512. 519. 607.  
 627. 642. Срав. 201. 275 и др.—  
 ссылки на его имя.  
*Иерусалимъ*. . . . . 28. 30. 31.  
*Иисусъ*, внукъ сына Сирахова. 35. 36.  
 40. 209. 490.  
*Иисусъ* сынъ Сираховъ, его книга Пре-  
 мудрости. . . 35. 36. 41. 68. 93.  
*Иоаннъ* Дамаскинъ, св. отецъ VIII в.  
 по р. Хр. 625. Срав. 228. 241. 244.  
 281 и др.—ссылки на его имя.  
*Иоаннъ* Златоустъ, св. отецъ IV—V в.  
 по р. Хр. 20. 59. 60. 98. 116. 119.  
 523. 609. 614. 615. 616. 637—639.  
 Срав. 156. 165. 174. 184 и мн. др.—  
 ссылки на его имя.  
*Иоаннъ* Филопонъ, грамматикъ VI—VII в.  
 по р. Хр. . . . . 124. 127.  
*Иоасафъ*, архіеписк. Ростовскій. 11. 30.  
*Иовъ* многострадальный, книга его. 60.  
*Ионаванъ*, таргумистъ. . . . . 80.  
*Иосипъ* или *Иосифъ*, христіанскій писа-  
 тель X в. по р. Хр., составитель  
 'Уловнѣнїа. . . . . 178.  
*Иосифъ*, архимандритъ. . . 13. 29. 33.  
*Иосифъ*, сынъ Товинъ. . . . 40.  
*Иосифъ* Флавій, см. *Флавій*.  
*Иуда*, равви. . . . . 53.  
*Иудеи*, народъ. 6. 8. 10. 23. 26. 29—  
 31. 34. 40. 46. 49. 53. 55. 63. 65.  
 67—69. 73. 74. 76. 80. 84. 87. 121.  
 126. 363. 466. 467. 531.  
*Иудео-александрійское* направленіе. 538.  
 547. 548. 553 сл.

*Иудео* - палестинское направленіе. 538.  
 547. 548. 553.

*Иудея*. . . . . 41.

*Иустиніанъ*, Императоръ Византійскій.  
 251. 268. Срав. 332.

*Иустинъ* философъ и мученикъ, аполо-  
 гетъ христіанства II в. по р. Хр. 23.  
 48. 49. 54. 57. 59. 60. 72. 97—99.  
 100. 101. 512. 528. 614. Срав. 141.  
 194. 206. 245 и др.—ссылки на его имя.

## К.

*Каллимахъ*, писатель III в. до р. Хр.  
 136. 290. 295. 328. 340. 364. 365.  
 529. 576. 577. Срав. 238. 257. 283 и  
 др.—ссылки на его имя.

*Каллинъ*, лирич. поэтъ VIII—VII в. до  
 р. Хр. . . . . 133.

*Каринскій*, М. И., проф. . . . 65.

*Кассія*, преподобная, составительница  
 канонѣвъ богослужебныхъ въ VIII—  
 IX в. по р. Хр. . . . . 632.

*Кастальскій*, Д. I., протоіерей. 626. 642.

*Катуль*, форма глагольная . . . 458.

*Кейль*, см. *Keil*.

*Келесирія*. . . . . 30. 544.

*Кёнигъ*, см. *König*.

*Кириллъ* Александрійскій, св. отецъ  
 IV—V в. по р. Хр. 249. 472. Срав.  
 156. 189. 191. 222 и мн. др.—ссылки  
 на его имя.

*Кириллъ* Іерусалимскій, св. отецъ IV в.  
 по р. Хр. 48. 49. 57. 472. 609. Срав.  
 205. 268. 278 и др.—ссылки на его имя.

*Кириллъ*, лексикографъ V в. по р. Хр.  
 198. 223. 235. 236. 275. 339. 341.  
 Срав. 222. 224. 272 и др.—ссылки на  
 его имя.

*Кириллъ* Лукарисъ, патріархъ Констан-  
 тинопольскій XVII в. по р. Хр. 109.

*Киръ* старшій, царь Перс. . . . 66.

*Климентъ* Александрійскій, учитель  
 Церкви II—III в. по р. Хр. 33. 34.  
 40. 41. 48. 49. 54. 57. 58. 60. 124.  
 372. 574. 578. 580. 614. Срав. 169.  
 171. 172 и мн. др.—ссылки на его имя.



- Климентъ Римскій*, св. отецъ I—II в. по р. Хр.. 93. 390. 391. **617—625**. Ср. 178. 232. 255. 270 и др.—ссылки на его имя.
- Книга Праведнаго*. . . . . 96.
- Книга Пѣсней* . . . . . 96.
- Книжники іудейскіе* (соферимы). 68. 72. 73. 76—83. 87. 100.
- Комплотенская Библия* полиглотта... 35. **110**. 112. 113. 134. 138. 148. 149. 151. 164. 168. 170. 171. 176. 198. 203. 205. 214. 217. 221. 226. 229. 262. 294. 364. 404.
- Константинополь* . . . . . 7. 105.
- Корниль*, см. *Cornill*.
- Корсунскій, И.* Ссылки на его сочиненія. I. 11. 29. 47. 54. 74. 76. 77. 80. 93. 114. 344. 489. 529. 538. 548. 555. 556. 590. 598. 606. 643.
- Корсунскій, Н. Н.* . . . . . 578.
- Коршъ, Ѳ. Е.*, проф. . . . . 574.
- Косма Индикоплевствъ* или *Индикопловъ*, географъ VI в. по р. Хр. 328. Срав. также 266. 432. 611 — ссылки на его имя.
- Косма Маюмскій*, св. отецъ VIII в. по р. Хр., составитель богослуженныхъ каноновъ . . . . . 196. 632.
- Коссовичъ, К.* . . . . . 449.
- Ксенофонтъ*, писатель V—IV в. до р. Хр. 39. 123. 124. 128. 132. 134. 148. 230. 249. 254. 286. 298. 300. 301. 314. 331. 355. 359. 366. 367. 372. 393. 419. 421. 423. 454. 468. 470. 475. 488. 518. Срав. также 134—137. 139 и мн. др.—ссылки на имя его.
- Ксерксъ*, царь Персидскій . . . . . 515.
- Ктезий*, историкъ V—IV в. до р. Хр. 313.
- Курцій* и *Курціусъ*, см. *Curtius*.
- Кущей* праздникъ Іудейскій. . . . . 345.
- Кэмбриджскій университетъ*. . . . . 8. 28.
- Кюннеръ*, см. *Kühner*.
- Л.
- Лаги*, Птоломей I или Сотеръ. 29. 30. 33. 48. 49. 52. 54. 57. 64.
- Лебедевъ, Н. И.*, доц. Моск. дух. Ак. 586.
- Лёбекъ*, см. *Löbeck*.
- Левинъ, Е. В.* . . . . . 528.
- Леонтополь*, городъ . . . . . 87.
- Лерсъ*, см. *Lehrs*.
- Ливаній*, риторъ IV в. по р. Хр. 608. Срав. 179. 431. 432 и др.—ссылки на его имя.
- Лизій*, ораторъ IV в. до р. Хр. 421. Срав. 171. 173. 176 и т. д.—ссылки на его имя.
- Ликофронъ*, писатель III в. до р. Хр., составитель поэмы: „Александра.“ 285. 286. 291. 293. 318. 372. 415. 417. 522. 529. **578** сл. Срав. 184. 223. 229. 240 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Ликургъ*, законодатель Спартанскій IX в. до р. Хр. . . . . 52.
- Ликургъ*, ораторъ IV в. до р. Хр. 403. Ср. 176—ссылку на его имя.
- Лихуды, Иоанникій* и *Софроній*, братья. 10. 13. 25. 99. 107.
- Ловягинъ, Вл. Из.* . . . . . 586.
- Ловягинъ, Евгр. Из.*, проф. 17. 29. 34. 628.
- Логосъ*. . . . . 554.
- Лонгинъ*, риторъ III в. по р. Хр. 274. 422. Срав. 233—ссылку на его имя.
- Лукіановская* рецензія текста Библии. 166.
- Лукіанъ*, пресвитеръ Антиохійскій, св. мученикъ († 311 г. по р. Хр.). 48. **105—107**. 110. 607.
- Лукіанъ*, сатирикъ II в. по р. Хр. 174. 265. 274. 296. 299. 301. 337. 339. 453. 474. **587**. Срав. 141. 152. 155 и т. д.—ссылки на его имя.
- Лѣтописецъ*, см. *Хронографъ*.
- М.
- Магаффи, Дж. П.* . . . . . 115.
- Магистръ*, см. *Ѳома маг.*
- Мазера, Мазореты* . . . . . 77. 78. 82. 100.
- Македонскій* говоръ (*Македонское нарѣчіе*). . . . . **127** сл. 410.

- Македонское* преобладаніе. 125. 363.  
*Македоняне*. . . . . 125. 128.  
*Маккавеи*. . . . . 66.  
*Маккавейскія* книги . . . . . 86.  
*Максимъ* Тирскій, неоплатоникъ II в. по р. Хр. . . . . 131.  
*Маневонъ*, писатель III в. до р. Хр. 293. 322. 364. 580. Срав. 163. 202. 224 и др.—ссылки на его имя.  
*Маркъ* Аврелій Антонинъ, императоръ—философъ II в. по р. Хр. 586. 587. Срав. 172. 197 и др.—ссылки на его имя.  
*Маркъ* блаж., составитель богослужбныхъ канонѣвъ, IX в. по р. Хр. 632.  
*Мартыновъ*, *Ив.*, переводчикъ съ греч. 576.  
*Мейеръ*, см. *Meuser*.  
*Мемпра* (*Мемра*). . . . . 78.  
*Мелеагръ*, поэтъ I в. до р. Хр. 171. 217.  
*Менандръ*, комикъ IV—III в. до р. Хр. 299. Срав. также 237—ссылку на его имя.  
*Мёрисъ*, антикистъ II в. по р. Хр. 136. 163. 263. 279. 390. 510. 615.  
*Матаплазмъ*—въ склоненіи . . 400.  
*Метафоры* . . . . . 362—368. 513.  
*Миней*, см. *Четія*.  
*Минь*, аббатъ, издатель *Patrologiae cursus completus*. 49. 102. 103. 105. 616. 624.  
*Михаилъ* Глика, Византійскій писатель XII в. по р. Хр. . . . . 640.  
*Мишна*, см. *Талмудъ*.  
*Мищенко*, *О. Г.*, проф. 128. 269. 306. 578.  
*Мифологія* греч. . . . . 364 слл. 619.  
*Моисей*, законодатель Еврейскій. 6. 32. 34. 35. 37. 48. 583—585.  
*Монеты* древнія . . . . . 453.  
*Мон(т)фоконъ*, см. *Montfaucon*.  
*Московское* Синодальное изданіе текста LXX, 1821 года. 18. 36. 109. 134—136. 140. 142. 143. 144. 149. 150. 152. 153. 154. 155. 157. 158. 160. 162. 163. 164. 165. 166. 167—171. 172. 174—176. 178. 179. 181. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 194. 199. 201. 205. 210. 211. 213—216. 218. 225—227. 231. 233. 235. 236. 238. 241—243. 245. 247—249. 251. 253—256. 258. 261. 262. 264. 265. 268. 270—272. 274—278. 282. 283. 287—289. 291. 292. 309. 312. 324. 325. 329. 344. 361. 364. 366. 374—378. 385. 386. 393—395. 397. 399. 402. 408. 411. 413—416. 419. 422—424. 429. 431. 433. 441—443. 448. 463. 488. 503. 533. 540. 543. 546. 560. 566. 568. 569. 598. 599. 601. 602. 615. 619. 620. 634.  
*Мосхъ*, буколическій поэтъ III—II в. до р. Хр. 279. Срав. также 208.  
*Музей* Александрійскій . 530. 573.  
*Муллахъ*, см. *Mullach*.  
*Мышцынъ*, *В. Н.*, проф. 12. 14. 72. 73. 75. 82.  
*Мюллеръ*, см. *Müllerus*.  
*Мягкіе* и твердые звуки въ греч. языкѣ. 385. 386.

## Н.

- Навуходоносоръ*, царь Вавилонскій. 515.  
*Надписи* древнія. 39. 372. 375. 376. 411. 413. 414. 453. 482. 595.  
*Невоструевъ*, *К. И.* . 8. 106. 108.  
*Неемія*, вождь народа Еврейскаго въ послѣднѣе время. 66. 67. 543. 545.  
*Несовершенное* прош. вр. у LXX-ти. 414. 415.  
*Никита* Хоніатъ, Византійскій писатель XII—XIII в. 417. Срав. также 166. 437. 443—ссылки на его имя.  
*Новогреческій* языкъ. 316. 392. 397. 403—405. 409. 410. 421. 424. 425. 435. 451. 464. 641.  
*Ноннъ* Панополитанскій, писатель VI в. по р. Хр. 282. Срав. 431. 611. 612—ссылки на его имя.  
*Носовые* звуки въ греческомъ языкѣ LXX-ти. 386—388.

О.

- Обозрѣніе (Православное)*, дух. журн. 18. 24. 26. 48. 108. 590. 603. 605.  
*Обозрѣніе (Филологическое)*, свѣтскій журн. 124. 129. 298.  
*Общество (Россійское Библейское)*. 18. 25. 489. Срав. Росс. Б. Об.  
*Овидій*, латин. писатель I в. до р. Хр. 364.  
*Одій*, см. *Hodius*.  
*Оксфордскій кодексъ* греч. Библии. 165. 250. 260. 350.  
*Оксфордскій университетъ* . . . . 8.  
*Олесницкій*, А. А., проф. 73. 78. 79—82. 626.  
*Онія I*, первосвященникъ Іудейскій. 30.  
*Онія II*, первосв. Іуд. . . . . 40.  
*Онія III*, первосв. Іуд. . . . . 87.  
*Онкелосъ*, таргумистъ. . . 80. 81. 91.  
*Оптіанъ* Галикарнассскій, писатель III в. по р. Хр. . . . . 286. 297.  
*Оригенъ*, учитель Церкви III в. по р. Хр. 9. 10. 18. 48. 58. 85. 98. 99. 101. 103—105. 107. 145. 155. 173. 214. 264. 300. 403. 501. 566. 567. 569. 570. 571. 586. 607. 616. Срав. 189. 202. 205. 206 и мн. др. — ссылки на его имя.  
*Орфическія стихотворенія*. 281. 289. 329. Срав. 163. 200. 248. и др. (—орфики).  
*Орфей*, поэтъ мифической древности. 34. 58.  
*Осія*, пророкъ, его книга . . . . 16.  
*Острожское изданіе* Славянскои Библии. 1581 г. . . . . 11. 108.  
*Остромирово Ев.*, см. *Евангеліе О.*

П.

- Павелъ*, апостоль св. . . . . 335. 580.  
*Павзаній*, писатель II в. по р. Хр., составитель „Описанія Еллады“ (*Περὶ Ἑλλάδος τῆς ἑλλάδος*). 131. 272. 297. 300. 303. Срав. 225. 242. 251 и др. — ссылки на его имя.

- Павлинъ* Ноланскій, св. отецъ V в. по р. Хр. . . . . 641.  
*Палестина*. . . 65—69. 98. 99. 105.  
*Палея* (—Библейская исторія Ветхаго Завета). . . . . 10.  
*Паломникъ (Русскій)*, журн. . . 107.  
*Памфилъ*, мученикъ († 307 г. по р. Хр.). . . . . 104. 105.  
*Параши*—отдѣлъ чтенія изъ Пятокнижія. . . . . 54.  
*Паралипоменонъ*, кн. 42. 60. 88. 99. 541—543.  
*Паримійники*—греческій и славянскій. 151. 157.  
*Парсонъ*, см. *Parson*.  
*Переводчики* (другіе, кромѣ Акилы, Симмаха и Θεодотіона) въ Екзаплахъ Оригена. 101. 205. 211. 213. 215. 217. 221. 236. 242. 254. 257. 269. 270. 289. 320. 326. 342. 343. 563. 572.  
*Персы* . . . . . 34.  
*Пиндаръ*, лирическій поэтъ VI — V в. до р. Хр. 131. 135. 136. 138. 186. 244. 283. 284. 287. 294—297. 336. 359. 394. 484. 553. Срав. 137—139. 141 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Письма*, см. *Соломонъ*.  
*Пивагоръ*, философъ VI в. до р. Хр. 19. 34. 58. 132.  
*Платонъ*, философъ V — IV в. до р. Хр. 34. 52. 58. 65. 129. 134. 135. 143. 226. 277. 283. 287. 288. 293. 295. 303—305. 318. 330. 349. 353. 355. 366. 371. 376. 390. 391. 405. 406. 408. 420—424. 450. 451. 453. 470. 471. 473—476. 497. 507. 509. 517. 518. 522. 535. Срав. также 134 — 139. 141 — 144 и мн. др. — ссылки на его имя.  
*Плиній* старшій, лат. писатель I в. по р. Хр. . . . . 52. 250. 311. 331.  
*Плотъ* . . . . . 351 сл.  
*Плутархъ* Херонейскій, писатель I—II в. по р. Хр. 40. 41. 52. 125. 128. 209. 253. 259. 260. 276. 277. 279. 281. 285. 286. 290. 291. 293. 313. 324. 328.

332. 338. 345. 348. 365. 462. 474. 476. 486. 576. **586.** Срав. также 134. 137. 139 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Побѣдоносцевъ, К. П.* . . . . . 109.  
*Полвій, историкъ III—II в. до р. Хр.* 19. 24. 128. 250. 251. 256. 261. 270. 276. 277. 285. 291. 295. 313. 319. 322. 324—334. 336. 338—342. 345—349. 357. 364. 387. 390. 451. 455. 474. 534. 575. 576. Срав. 138. 139. 142 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Поллукъ, писатель II в. по р. Хр.* 197. 199. 203. 239. 240. 258. 264. 266. 269. 270. 274. 275. 277. 279. 282. 288. 293. 294. 297. 301. 304. 311. 313. 314. 329. 331. 333. 474. 565. 575. Срав. 152. 158. 162 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Поповъ, А. Н.* . . . . . 11.  
*Пословицы* . . . . . 346. 577.  
*Постъховъ, Д. В., проф.* . . . . . 37.  
*Поэтическая рѣчь у LXX-ти.* 517. 520.  
*Правила вселенскихъ и помѣстныхъ соборовъ.* 229. 238. 309. 436. 614. 616. 630.  
*Православное Обозр., см. Обзоръніе Пр.*  
*Преображенскій, П. А., протоіерей.* 586.  
*Прибавленія къ Твореніямъ св. Отцевъ, дух. журн.* 11. 13. 17. 26. 93. 590.  
*Присцианъ, лат. пис. VI в. по р. Хр.* 379.  
*Притчи въ Ветхомъ Заветѣ* . . . . . 146.  
*Притчи Соломона* . . . . . 56. 88.  
*Проконій Газскій, толкователь св. Писанія, VI в. по р. Хр.* 181. 289. 564. 568. 609. 613.  
*Прологъ или Синаксарій.* . . . . . 59. 60.  
*Протасовъ, Н. А., графъ, Оберъ-прокуроръ Св. Синода* . . . . . 11. 25.  
*Протоколы Совѣта Моск. Дух. Академіи.* 11. 641.  
*Псалмы* . . . . . 38. 60. 606.  
*Псалтирь.* 15. 75. 88. 99. 606. 620. **626—632.**  
*Птоломеи.* 65. 74. 76. 82 88. 126. Срав.  
*Евергетъ, Лаги и др.*  
*Пѣснь Пѣсней, кн.* . . . . . 88. 577.

*Пятокнижіе Моисеево.* 15. 37. 51. 53. 54. 56. 70. 71. 74. 75. 88. 91. 97. 99.

Р.

*Рождественскій, С. В.* . . . . . 574.  
*Розеттская надпись III в. до р. Хр.* 176. 192. 194. 228. 312. 371. 431. Срав. *Воескh.*  
*Россійское Библейское Общество.*  
*Рукописи.* 10. 11. 25. 29. 99. 107 — 109. 406. 470. 473. 479—482.  
*Румпель, см. Rumpel.*  
*Русскій Вѣстникъ, см. Вѣстникъ Рус.*  
*Русскій Паломникъ, см. Паломникъ Р.*  
*Русскій переводъ Библии (—Снодальнаго изданія 1868—1875 гг.).* 134. 148 сл. 165. Срав. *Библия русская.*  
*Рутерфордъ, англ. ученый.* 319. 320.

С.

*Савва (Тихомировъ), архіеписк. Тверскій.* . . . . . 106.  
*Самаританское Пятокнижіе* . . . . . 120.  
*Самуиловъ, М., переводчикъ съ греческаго.* . . . . . 46.  
*Сафо, лирическая поэтесса VII—VI в. до р. Хр.* . . . . . 143. Срав. 410.  
*Свида, лексикографъ X в. по р. Хр.* 106. 131. 173. 218. 235. 236. 258. 264. 267. 270. 273. 300. 314. 315. 323. 343—345. 349. 365. Срав. 203. 204. 207. 219 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Свицеръ, см. Suicerus.*  
*Секстъ Емпирикъ, писатель III в. по р. Хр.* 255. 259. 272. 335 сл. 339. 371. 391. 417. 510. Срав. 157. 169. 203 и др.—ссылки на его имя.  
*Селевкиды.* . . . . . 65.  
*Селевъ Никаторъ* . . . . . 66.  
*Серапееумъ* . . . . . 48.  
*Сергіевскій, Н. Ф.* . . . . . 626.  
*Сердце* . . . . . 351. **358** сл.  
*Сивиллы (—оракулы Сивиллины).* 181. 548. Срав. 182. 245 и др.—ссылки на Сив. оракулы.

- Символь* вѣры . . . . . 640 сл.
- Симеонъ* Богопримецъ, св. . . . . 59.
- Симеонъ* Новый Богословъ, св. († 1032 г.)  
322.
- Симмахъ*, переводчикъ св. Писанія В.  
З. на греческій языкъ. 10. 19. 81.  
101. 102. 134. 144. 145. 147. 150.  
154. 169. 170. 172. 173. 175. 177.  
179. 180. 185. 221. 227. 229. 231—  
234. 243. 244. 248. 249. 255. 261—  
263. 268—270. 272. 273. 289. 292.  
294. 300. 308. 311. 334. 335. 337. 339.  
340. 342. 346. 498. 508. 563—572.
- Симонидъ* изъ Аморго, лирич. поэтъ  
VII в. до р. Хр. . . . . 133.
- Симонъ* I Праведный, первосвященникъ  
Иудейскій IV—III в. до р. Хр. 30. 41.  
59. 67. .
- Симонъ* II, первосвящ. Иудейскій II в.  
до р. Хр. . . . . 41.
- Синагога* Иудейская. . . . . 54.
- Синагога* Великая. 41. 49. 67. 70. 73. 75.
- Синайскій* кодексъ (Синайская рукопись)  
текста LXX. 36. 108. 109. 134. 154.  
164. 166. 181. 184. 185. 187. 188.  
194. 200. 213. 227. 233. 256. 259.  
264. 274. 277. 373. 375. 378. 385.  
386. 387. 393. 411. 423. 424. 566.  
599. 630.
- Синаксарій*, см. *Прологъ*.
- Синедрионъ* Иудейскій. . . . . 70.
- Синодъ* Святѣйшій Россійской Церкви.  
11. 18. 641. .
- Сираховъ* сынъ. 490. Срав. *Иисусъ* с. Сир.  
*Сиротининъ*, А. Н. . . 295. 296. 577.
- Сирскій* переводчикъ въ Екзаплахъ Ори-  
гена. . . . . 145. 179. 567. 571.
- Скимнъ* Хиосскій, писатель II—I в. до  
р. Хр. . . . . 417.
- Славянская* Библия, см. *Библия* Слав.
- Смирновъ*, С. К., протоіерей. I. 17. 127.  
301.
- Совѣсть* . . . . . 360 сл.
- Соверш.* прош. время въ глаголахъ  
у LXX-ти . . . . . 417. 418
- Созивій* Лакедемонянинъ . . . . . 29.
- Созивій* Тарентинецъ . . . . . 29.
- Соколовъ*, П. И., протоіерей. 18. 99.
- Сократъ*, церк. историкъ V в. по  
р. Хр.. 616. Срав. 246. 612—ссылки  
на его имя.
- Солецизмы* . . . . . 514.
- Соломонъ*, царь Іуд. 9. *Письма* Со-  
ломона. 42. См. также *Притчи* Сол.
- Соферимы*, см. *Книжники*.
- Софоклъ*, см. *Sophocles*.
- Софоклъ*, трагикъ V в. до р. Хр. 132.  
135. 136. 138. 202. 283. 286—288.  
290. 291. 294. 297. 308. 372. 393.  
405. 412. 422. 435. 450. 451. 459.  
461. 462. 473. 486. 515. 518. Срав.  
135—139 и мн. др.—ссылки на его имя.
- Спартицы*, . . . . . 129. 130.
- Спасскій*, А. А. . . . . 48.
- Срезневскій*, В. И. . . . . 7.
- Срезневскій*, И. И. . . . . 7.
- Стефанъ*, см. *Stephanus*.
- Стобей*, собиратель изреченій, изъ  
V в. по р. Хр. 19. 186. 300. 336.  
Срав. 184. 252. 254. 271 и др. —  
ссылки на его имя.
- Страбонъ*, географъ I в. до р. Хр. 52.  
128. 129. 221. 230. 252. 258. 267.  
269. 271. 306—308. 312. 342. 365.  
578.. Срав. 161. 162. 173 и мн. др.—  
ссылки на его имя.
- Стурцъ*, см. *Sturz*.
- Суземиль*, см. *Susemihl*.
- Т.
- Талмудъ* Иудейскій. 47. 53. 64. 78. 80.  
86. 528. .
- Тертуллианъ*, учитель Церкви II —  
III в. по р. Хр. 48. 49. 98.
- Тиртей*, лирический поэтъ VII в. до р.  
Хр. . . . . 133.
- Тишендорфъ*, см. *Tischendorf*.
- Толмай* (Штолмей) . . . . . 47. 53.
- Трифонъ*, іудей . . . . . 23. 48. 587.
- Трифонъ*, въ *Филопатрисъ*. 587. 588.
- Триодъ* постная . . . . . 539.
- Труды* Киевской Духовной Академіи,  
дух. журн. 68. 73. 78. 82.

*Тяло*. . . . . 351 сл.  
 У.  
*Умь*. . . . . 351. 358.  
*Урусовъ, Л.*, князь. . . . . 587.  
 Ф.  
*Фабриціи*, см. *Fabricius*.  
*Фаворинъ*, грамматикъ и лексикографъ  
 XIV в. по р. Хр. 194. Срав. 395—  
 ссылку на его имя.  
*Фаросъ*, островъ близъ Александрии Еги-  
 петской. . . . . 31. 33. 43. 44. 48.  
*Филадельфъ*, Птоломей II. 6. 10. 28—  
 35. 40. 45. 46. 49. 51. 53. 57. 60.  
 87. 99. 107. 331.  
*Филактерій* (Матѳ. 23, 5). . . . . 500.  
*Филаретъ* (Амфитеатровъ), митроп. Кіев-  
 скій. . . . . 26.  
*Филаретъ* (Гумилевскій), архіеписк. Чер-  
 ниговскій. . . . . 617. 619. 625.  
*Филаретъ* (Дроздовъ), митроп. Москов-  
 скій. 11. 12. 14. 23—26. 27. 28. 32.  
 33. 49. 51. 57. 70—72. 81. 82. 84.  
 85. 97. 98. 100. 103. 105. 106. 113.  
 134. 344. 489. 607. 642—644.  
*Филиппидъ*, аттический писатель IV в.  
 до р. Хр. . . . . 128.  
*Филократъ*, братъ Аристеея. . . 28. 32.  
*Филологическое Об.*, см. *Обозрѣніе Ф.*  
*Филометоръ*, Птоломей VI. 33. 34. 37.  
 39. 40.  
*Филопъ*, іудей I в. по р. Хр. 6. 12. 33.  
 42—45. 47. 53. 55. 57. 58. 64. 78.  
 90. 92. 93. 94. 97. 100. 111. 148.  
 149. 332. 361. 362. 423. 477. 512.  
 548. 554 — 561. 573. 588. Срав. 168.  
 176. 182. 185 и мн. др.—ссылки на  
 его имя.  
*Филопаторъ*, Птоломей IV. . . . 39.  
*Филопонъ*, см. *Іоаннъ Ф.*  
*Филотъ*, Македонянинъ IV в. до р.  
 Хр. . . . . 125. 128.  
*Фильдъ*, см. *Field*.  
*Финикія* . . . . . 30.  
*Филометъ*, Птоломей VII. 37. 40. 41.  
 ѳ, Іосифъ, іудей I в. по р. Хр.  
 29. 33. 40. 41. 42. 45 — 47. 53.

54. 57. 60. 65. 78. 86. 87. 97. 100.  
 107. 111. 114. 192. 268. 269. 272.  
 277. 295. 303. 305. 311. 315. 322.  
 323. 326. 345. 378. 477. 490. 491.  
 512. 528. 547. 573. 574. 586. 595.  
 619. Срав. 175. 181. 183 и мн. др. —  
 ссылки на его имя.  
*Фокковъ, Н.* . . . . . I. 617.  
*Фотій*, патр. Константинопольскій, IX  
 в. по р. Хр. 143. 208. 268. Срав. 183.  
 201. 218 и мн. др.—ссылки на его имя.  
*Франкель*, см. *Frankel*.  
*Фринихъ*, аттикисъ II в. по р. Хр. 128.  
 142. 143. 144. 162. 174. 286. 305.  
 335. 390. Срав. 191. 197. 199 и мн.  
 др.—ссылки на его имя.  
 Х.  
*Хвольсонъ, Д. А.*, проф. 17. 71 — 74.  
 81. 82. 84. 91. 92.  
*Хронографъ* (Лѣтописецъ). . . . 10.  
 Ц.  
*Цвингли*, реформаторъ. . . . . 14.  
*Цельсъ*, противникъ христіанства во  
 II в. по р. Хр. 39. Срав. 564.  
*Церковно-греческій* — языкъ. II. 316.  
 465. 638.  
*Цитаты* изъ Ветхаго Завѣта въ Н. З.  
 598 слл. 601. 603 слл.  
*Цицеронъ*, латин. писатель I в. до р.  
 Хр. . . . . 182.  
 Ч.  
*Часословъ* . . . . . 179.  
*Четія* Минея . . . . . 105. 106.  
*Чистовичъ, И. А.* . . . . 11. 25. 108.  
*Чортонъ, Ральфъ*, англ. ученый 17. 120.  
*Чтеніе* (Воскресное), дух. журн. 12. 29.  
*Чтеніе* (Душеполезное), дух. журн. 17.  
 18. 24. 245. 310. 331. 616.  
*Чтеніе* (Христіанское), дух. журн. 11.  
 12. 17. 18. 44. 48. 65. 71—73. 82.  
 84. 91. 92. 99. 106. 110. 113. 114.  
 538. 590.  
*Чтенія* въ Общ. исторіи и древн. Росс.,  
 журналъ свѣтскій . . . . . 11.  
*Чтенія* въ Общ. любителей дух. просвѣ-  
 щенія, дух. журн. 12 — 15. 17. 24.

25. 29. 35. 37. 48. 62. 72. 85. 95.  
107. 590. 606. 643.

Ш.

*Шварцъ, Ю.* . . . . . 52.  
*Шехина* . . . . . 78.  
*Шлегель, Фр.* . . . . . 523.  
*Шлейснеръ, см. Schleusner.*  
*Шмидель, см. Schmiedel.*  
*Шмидтъ, см. Schmidt.*  
*Шнейдеръ, см. Schneider.*  
*Шюреръ, см. Schürer.*

Э.

*Экономосъ (Κωνστ. ἐξ Οὐχουρίων),* ученый грекъ XIX столѣтія, священникъ.  
7. 9. 13. 25. 32. 48. 53. 60. 120.  
574. 575—580. 583. 585—587. 597.  
598. 604. 608. 617.  
*Эліанъ, писатель III в. по р. Хр.* 64.  
246. 277. 450. 473. Срав. 152. 155.  
158 и т. д.—ссылки на его имя.  
*Эсхиль, трагикъ VI—V в. до р. Хр.*  
130. 132. 136. 138. 253. 266. 268.  
283. 285—289. 291. 292. 294. 297.  
298. 301. 303. 305. 308. 327. 352.  
353. 372. 422. 434. 451. 456. 484.  
516. Срав. 135—139 и мн. др.—ссылки  
на его имя.  
*Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр.* 128.  
285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—  
ссылки на его имя.

Я.

*Ягичъ, И. В.* . . . . . 7.  
*Якимовъ, И. Ст., проф.* 12. 18. 99.  
110. 113.  
*Янчевецкій, Г. А., переводчикъ съ гре-*  
*ческаго* . . . . . 303.

Ө.

*Өеогнидъ, лирич. поэтъ VI в. до р. Хр.*  
133. 323. 423. Срав. 152. 172. 212  
и др.—ссылки на его имя.

*Өеодектъ, трагическій поэтъ IV в. до*  
*р. Хр.* . . . . . 31.

*Өеодоритъ, блаж., еписк. Киррскій, V в.*  
*по р. Хр.* 78. 432. 522. 615. 616. Срав.  
203. 284. 469 и др.—ссылки на его имя.

*Өеодоръ Студитъ, св. отецъ IX в. по*  
*р. Хр.* 616. Срав. 203. 206. 237. 288  
и др.—ссылки на его имя.

*Өеодотіонъ, переводчикъ Св. Писанія*  
*В. З. на греч. языкъ.* 10. 101. 102.  
103. 112. 134. 154. 160. 169—171.  
175. 176. 179. 180. 185. 211. 217.  
223. 229. 243. 244. 248. 249. 260.  
262. 270. 282. 289. 312. 330. 334.  
340. 342. 350. 430. 477. 498. 563—  
572. 586. 592.

*Өеокритъ, буюколическій поэтъ III в. до*  
*р. Хр.* 136. 234. 263. 281. 283. 286—  
288. 293. 295—298. 302. 340. 359.  
393. 394. 399. 403. 577. 578. Срав. 137.  
139. 141 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Өеопомпъ, историкъ IV в. до р. Хр.*  
31. Срав. 215.

*Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Вла-*  
*димірскій.* . . . . . 17. 19. 24.

*Өеофилъ Антиохійскій, св. отецъ II в.*  
*по р. Хр.* 580. Срав. 225. 268. 278.  
297 и др.—ссылки на его имя.

*Өеофрастъ, писатель IV—III в. до р. Хр.*  
162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.  
343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163.  
166 и мн. др.—ссылки на его имя.

*Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр.*  
141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на  
его имя.

*Өракійское вино.* . . . . . 195.

*Өукидидъ, историкъ V в. до р. Хр.* 39.  
128. 130. 135. 160. 197. 199. 234.  
254. 308. 327. 331. 352. 378. 393.  
394. 408. 409. 412. 420. 423. 509.  
Срав. 135. 136. 141 и мн. др.—ссылки  
на его имя.



## V.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ АЗБУЧНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

ИМЕНЬ ГРЕЧЕСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ, АНОНИМНЫХ СОЧИНЕНИЙ И СБОРНИКОВЪ, НЕ УПОМЯНУТЫХЪ ВЪ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕМЪ УКАЗАТЕЛѢ.

- А.
- Acta sanctorum* Болландистовъ. . . 266.
- Акты* ап. Павла и Төеклы . . . 609.
- Акты* мученическіе . . . . . 609.
- Алкей*, поэтъ VII—VI в. до р. Хр. 410.
- Алкифронъ*, писатель IV в. по р. Хр. 145. 186. 218. 227 и др.
- Алкманъ*, поэтъ VII в. до р. Хр. 297. 410.
- Амфилохій* Иконійскій, св. отецъ IV в. по р. Хр. . . . . 472.
- Анастасій* Синаить, писатель VII в. по р. Хр. . . . . 209.
- Anecdota*, Bekkeri, т. I—III (Berol. 1814—21), содержащія сочиненія грамматиковъ и лексикографовъ греко-римской эпохи. 621. Срав. *Bekkerus*, Jm.
- Anecdota*, Крамера, т. I—IV (Oxonii, 1835 — 1837), содержащія въ себѣ произведенія многихъ греческихъ писателей разныхъ временъ. . . 203.
- Анна* Комнина, писательница XII в. по р. Хр. . . . . 171. 235.
- Антіохъ* монахъ, писатель VII в. по р. Хр. . . . . 215. 447.
- Антологіи*, нѣсколькихъ изданій сборники главнымъ образомъ лирическихъ произведеній греческихъ писателей разныхъ временъ. 179. 180. 188. 198. 254 и др.
- Аполлоній* Дисколъ, грамматикъ II в. по р. Хр. 182. 239. 267 и др.
- Аппіанъ*, писатель II в. по р. Хр. 208. 230. 440.
- Ареопагитъ*, см. *Діонисій* Ар.
- Арева*, церк. пис. X в. по р. Хр. 613. 431.
- Аристархъ* Самоѳракійскій, критикъ текста греч. класс. писателей, изъ II в. до р. Хр. . . . . 516. 530.
- Аристей* Проконнезскій, логографъ VI в. до р. Хр. . . . . 303.
- Аристидъ*, риторъ II в. по р. Хр. 201.
- Аристоксенъ*, писатель IV в. до р. Хр. 217.
- Аристофанъ* Византійскій, критикъ текста греч. класс. писателей, III—II в. до р. Хр. . . . . 516. 530.
- Аристэнетъ*, писатель IV в. по р. Хр. 179. 207. 294. 442.
- Аррианъ*, писатель-историкъ II в. по р. Хр. . . . . 169. 199. 338 и др.
- Артемидоръ*, писатель II в. по р. Хр. 152. 153. 194. 237. 239 и др.
- Архилохъ*, поэтъ VIII в. до р. Хр. 158. 304 и др.
- Б.
- Бабрій*, баснописецъ I в. до р. Хр. 158. 435.
- Битонъ*, математикъ III в. до р. Хр. 193.



## В.

- Византійскіе* писатели вообще. 275.  
294. 307 и мн. др.  
*Віонъ*, буколическій поэтъ III — II в.  
до р. Хр. . . . . 139.

## Г.

- Георгій* Александрійскій, церк. пи-  
сатель VII в. по р. Хр. . . . 595.  
*Георгій* Пахимеръ, писатель-исто-  
рикъ XIV в. по р. Хр. . . . 188.  
*Георгій* Синцелль, писатель IX в.  
по р. Хр. . . . . 432.  
*Германъ*, патр. Константинополь-  
скій, VIII в. по р. Хр. . . . 445.  
*Гимны* Гомерическіе. . . 172. 283.  
*Григорій* Антиохійскій, церковный  
писатель VI в. по р. Хр. . . 206.  
*Григорій* Неокесарійскій, чудотво-  
рецъ, св. отецъ III в. по р. Хр.  
202. 217.  
*Григорій* Нисскій, св. отецъ IV в.  
по р. Хр. 164. 167. 175. 182. 199  
и мн. др.

## Д.

- Дидимъ* Александрійскій, церков-  
ный писатель IV в. по р. Хр. 265.  
610.  
*Дилмокритъ*, философъ V в. до  
р. Хр. . . . . 372.  
*Динархъ*, ораторъ IV в. до р. Хр. 229.  
480.  
*Діонисій* Александрійскій, св. отецъ  
III в. по р. Хр. . . . 205. 213.  
*Діонисій* Ареопагитъ, св. (I в. по  
р. Хр.). . . . 183. 185. 439. 441.  
*Діонисій* Періегетъ, писатель I в.  
до р. Хр. . . . . 268.

## Е.

- Евагрій* изъ Сциты, церк. писатель  
IV—V в. по р. Хр. . . . . 275.  
*Евклидъ*, математикъ III в. до р.  
Хр. . . . . 186. 530.  
*Евматій* (или Евстаѳій) Макрембо-

- литъ, эротикъ Византійской эпо-  
хи (XII в. по р. Хр.). 224. 235.  
*Евсевій* Емезскій, церк. писатель  
VI в. по р. Хр. . . . . 235.  
*Евѳимій* Зигабенъ, церк. писатель  
XII в. по р. Хр. . . . . 246.  
*Егезиппъ*, церковный писатель—исто-  
рикъ II в. по р. Хр. . . . 226.  
*Еротианъ*, языческій писатель I в.  
по р. Хр. . . . . 187. 239.

## Г.

- Геороніса*, сборникъ сочиненій и  
мнѣній греческихъ писателей  
разныхъ временъ о земледѣліи,  
домашнемъ хозяйствѣ и пр. (Lip-  
siae, 1781). 162. 176. 179. 205 и др.

## Ж.

- Житія* святыхъ: Григорія Богосло-  
ва, св. Стефана Младшаго и др.  
на греч. языкѣ въ Patrolog. curs.  
compl. Migne. 208. 282. 611 и др.

## З.

- Зигабенъ*, см. *Евѳимій*.  
*Зинодотъ* Ефесскій, критикъ текста  
классич. писателей греческихъ,  
III в. до р. Хр. . . . 516. 530.  
*Зонара*, J., церк. писатель XII в.  
по р. Хр. 141. 347. 480. 612 и др.

## И.

- Ивикъ*, поэтъ VI в. до р. Хр. . . 238.  
*Игнатій* Богоносецъ, св. мужъ  
апостольскій, I—II в. по р. Хр.  
185. 220. 440.  
*Икуменій*, толкователь св. Писанія,  
X в. по р. Хр. . . . 472. 611.  
*Иппіатрики* древніе. 261. 292 и др.

## І.

- Іаковъ*, апостолъ св., I в. по р.  
Хр. . . . . 184.  
*Іоаннъ* Зонара, см. *Зонара*.  
*Іоаннъ* Лѣствичникъ, св. отецъ  
VI—VII в. по р. Хр. . . 273. 434.

*Іоаннъ Малала*, писатель VII—VIII в. по р. Хр. 192. 193. 268 и др.  
*Іоаннъ Мосхъ*, св. отецъ VII в. по р. Хр. . . . . 261.

## К.

*Кевитъ*, философъ IV в. до р. Хр. 220.  
*Кедринъ*, Георгій, историкъ XI в. по р. Хр. . . . . 220.  
*Керуларій*, см. *Михаилъ Кер*.  
*Кесарій*, церк. писатель IV в. по р. Хр. . . . . 442.  
*Клеомедъ*. . . . . 434.  
*Климентины*. . . . . 210. 430.  
*Комнина*, см. *Анна К*.  
*Константинъ Багрянородный* (Порфирогенитъ), державный писатель X в. по р. Хр. . . . . 198. 220.  
*Константинъ Манассисъ* (*ὁ Μανασσῆς*), писатель XII в. по р. Хр. 257. 293.

*Корнутъ*, язык. писатель I в. по р. Хр. . . . . 285.

*Крамеръ*, см. *Anecdota*.

*Ксенофонтъ Ефесскій*, эротическій писатель IV в. по р. Хр. 184. 223. 224.

## Л.

*Лѣствичникъ*, см. *Іоаннъ Л*.

## М.

*Макарій Египетскій*, св. отецъ IV в. по р. Хр. . . . . 609.

*Макремболитъ*, см. *Евматій*.

*Малала*, см. *Іоаннъ Мал*.

*Маркъ Пустынный*, церк. писатель IV в. по р. Хр. . . . . 220.

*Математики древніе* (изд. Parisiis, 1693). . . . . 231.

*Медики древніе* (изд. Verolini, 1841. 1842). 156. 169. 202. 256 и др.

*Метафрастъ*, см. *Симеонъ М*.

*Меводій Патарскій*, св. отецъ III—IV в. по р. Хр. . . . 307. 429.

*Минологій* (Мѣсяцесловъ) греческій. 190. . . . . 294. 612.

*Михаилъ Керуларій*, патр. Константинопольскій XI в. по р. Хр. 564.

*Мосхионъ*, язык. писатель I в. по р. Хр. . . . . 294. 435.

*Мосхотулъ*, грамматикъ и схолиастъ XIII в. по р. Хр. . . . . 241. 277.

*Мосхъ*, см. *Іоаннъ Мосхъ*.

## Н.

*Нектарій Константинопольскій*, писатель IV в. по р. Хр. . . . 612.

*Никархъ*, языческій писат. I в. по р. Хр. . . . . 342.

*Никита Евгеніанъ*, эротическій писатель XII в. по р. Хр. . . . 189.

*Никита Пафлагонскій*, писатель IX в. по р. Хр. 215. 227. 256.

*Николай Дамасскій*, язык. писатель I в. до р. Хр. . . . . 205. 210.

*Никомахъ ариѳметикъ*, язык. писатель I в. по р. Хр. . . . . 189.

*Нилъ преподобный*, церк. писатель V в. по р. Хр. . . . . 187. 218.

*Новый Заѳтъ*,—глухія ссылки на свящ. Писанія Новозавѣтныя. 183. 184. 436. 438 и мн. др.

## О.

*Олимпіодоръ Александрійскій*, церк. писатель VII в. по р. Хр. . . . 232.

*Оптіанъ*, язык. поэтъ II—III в. по р. Хр. . . . . 213. 291. 292.

*Ораторы древней Греціи вообще*. 163. 169. 172. 210. 211 и др.

*Орибазій*, язык. писатель IV в. по р. Хр. . . . . 263.

## П.

*Павелъ Силенціарій*, церк. писатель VI в. по р. Хр. . . . . 247.

*Павелъ Эгинскій*, писатель VII в. по р. Хр. . . . 198. 222. 239. 373.

*Палладій*, церк. писатель V в. по р. Хр. Его „Житіе св. І. Златоуста“: 187. 238. 275. 611. Его „Лавсаикъ“: 194. 235. 261. 279. 612.

*Пандекты*,—памятникъ церковнаго права. . . . . 219.

*Пасхальная Хроника*, см. *Хроника*.

*Пажимеръ*, см. *Георгій П.*  
*Периегетъ*, см. *Дионисій П.*  
*Петръ* Антиохійскій, церков. писатель XI в. по р. Хр. . . . . 242.  
*Плотинъ*, философъ III в. по р. Хр. . . . . 439.  
*Полемонъ*, языч. писатель конца II в. по р. Хр. . . . . 208.  
*Поліэнъ*, языч. писатель II в. по р. Хр. . . . . 221. 338.  
*Порфирій*, языч. писатель II—III в. по р. Хр. . . . . 185. 210.  
*Порфирогенитъ*, см. *Константинъ Багр.*  
*Посланіе къ Діогнету*,—памятникъ христіан. письменности II в. 209. 609.  
*Постановленія Апостольскія*. 178. 197. 258. 259 и др.  
*Продромъ*, см. *Теодоръ Пр.*  
*Проклъ*, языч. философъ V в. по р. Хр. 213. 278. 337 и др.  
*Прокопій* Кесарійскій, историкъ VI в. по р. Хр. . . . . 191. 268. 612.  
*Пселлъ*, Михаилъ, писатель XI в. по р. Хр. . . . . 263. 276.  
*Птолемей*, Кл., язычeskій писатель-географъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др.  
*Птохопродромъ*, см. *Теодоръ Пр.*

Р.

*Ріанъ*, писатель III в. до р. Хр. 323.

С.

*Силенціарій*, см. *Павелъ С.*  
*Симеонъ* Метафрастъ, церков. писатель X в. по р. Хр. . . . . 611.  
*Симокатта*, см. *Теофилактъ С.*  
*Синаитъ*, см. *Анастасій С.*  
*Синезій* Птолемаидскій, писатель V в. по р. Хр. 184. 185. 223. 245. и др.  
*Синцеллъ*, см. *Георгій С.*  
*Софроній*, св. отецъ VII в. по р. Хр. . . . . 187. 206.

*Схолиасты* вообще и в частности на различныя произведенія классической древности. 195. 199. 228. 235 и др.

## Т.

*Татіанъ*, христіанскій апологетъ II в. по р. Хр. . . . . 432.  
*Тимей* Локрескій, философъ-астрономъ IV в. до р. Хр. . . . . 152.  
*Трагики*, при чемъ разумѣются Эсхиль, Софокль и Еврипидъ. 137. 170. 215. 221 и мн. др.  
*Трифіодоръ*, грамматикъ и поэтъ V в. по р. Хр. . . . . 438.  
*Трифонъ* Александрійскій, грамматикъ I в. по р. Хр. . . . . 276.

## Ф.

*Филонъ* изъ Византіи, писатель III—II в. до р. Хр. . . . . 197.  
*Филостратъ*, писатель III в. по р. Хр. 138. 184. 189. 433. 443 и др.  
*Фокилидъ*, поэтъ VI в. до р. Хр. 364. 398.

## Х.

*Херобоскъ*, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ *Anecdota*, Крамера). . . . . 235.  
*Хроника* Пасхальная. 192. 250. 613.

## Ц.

*Цецъ*, *Іоаннъ*, писатель XII в. по р. Хр. . . . . 244.

## Э.

*Эзонъ*, баснописецъ VI в. до р. Хр. 177.  
*Эліанъ* Тактикъ, языч. писатель II в. по р. Хр. . . . . 226.

## Ю.

*Юліанъ*, императоръ, писатель IV в. по р. Хр. . . . . 271. 433. 440.  
*Юлій* Африканскій, церков. писатель III в. по р. Хр. . . . . 254. 434.

|                                                                                    |      |                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Я.                                                                                 |      |                                                                                                        |
| <i>Явмихъ</i> , языч. писатель III—IV в.                                           |      | <i>Теодосій</i> , грамматикъ IV в. по р. Хр. 220.                                                      |
| по р. Хр. . . . .                                                                  | 223. | <i>Теофанъ</i> , хронографъ-историкъ IX в. по р. Хр. 205. 243. 437 и др. Продолженіе его Хроники. 305. |
| Ө.                                                                                 |      |                                                                                                        |
| <i>Теогностъ</i> , грамматикъ IX в. по р. Хр. . . . .                              | 192. | <i>Теофилактъ</i> Болгарскій, блаж., XII в. по р. Хр. 172. 202. 294 и др.                              |
| <i>Теофоръ</i> Продромъ или Птохопродромъ, церк. писатель XII в. по р. Хр. . . . . | 239. | <i>Теофилактъ</i> Симокатта, писатель VII в. по р. Хр. 157. 200. 231. 272 и др.                        |



# VI.

## ТАБЛИЦА

УПОМИНАЕМЫХЪ ВЪ НИИГЪ ГРЕЧЕСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ ПО ВЪНАМЪ ИХЪ ЖИЗНИ  
И ЛИТЕРАТУРНОЙ ДЪЯТЕЛЬНОСТИ. \*)

|                                        |                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| До р. Хр.                              | III—II в.                               |
| X—IX в.                                | Аристей — о LXX-ти. Аристофанъ          |
| Гезиодъ. Гомеръ. Орфей.                | Византійскій. Вѳонъ. Геронъ. Димитрій   |
| VIII в.                                | хронографъ. Мосхъ. Поливій. Филонъ      |
| Архилохъ.                              | изъ Византіи.                           |
| VIII—VII в.                            | II в.                                   |
| Калинъ.                                | Антипатръ Сидонскій. Аполлodorъ.        |
| VII в.                                 | Аполлоній Родосскій. Аристархъ Само-    |
| Алкманъ. Симонидъ изъ Аморго. Тир-     | еракійскій. Аристей историкъ. Аристо-   |
| тей.                                   | вулъ. Евподемъ. Іезекіиль трагикъ.      |
| VII—VI в.                              | II—I в.                                 |
| Алкей. Сафо.                           | Агаѳархидъ. А. К. Полисторъ. Скимнъ     |
| VI в.                                  | Хіосскій.                               |
| Анакреонъ. Аристей Проконнезскій.      | I в.                                    |
| Ивикъ. Иппонаксъ. Пиеагоръ. Фокилидъ.  | Бабрій. Геминій. Діодоръ Сипил. Діо-    |
| Эзопъ. Теогиридъ.                      | нисій Галикарн. Діонисій Періегетъ.     |
| VI—V в.                                | Мелеагръ. Николай Дамасскій. (Овидій).  |
| Епихармъ. Пиндаръ. Эсхиль.             | Страбонъ. (Цицеронъ).                   |
| V в.                                   | По р. Хр.                               |
| Антифонъ. Геродотъ. Димокритъ. Ев-     | I в.                                    |
| рипидъ. Иппократъ. Софокль. Фукидидъ.  | Антипатръ Ѳессалоник. Апіонъ. Апол-     |
| V—IV в.                                | лоній софистъ. Варнава ап. (Веррій      |
| Андокидъ. Аристофанъ комикъ. Ксе-      | Флаккъ). Діонисій Ареопагитъ. Діоско-   |
| нофонтъ. Ктезій. Платонъ.              | ридъ. Еротианъ. Іаковъ ап. Корнутъ.     |
| IV в.                                  | Мосхионъ. Никархъ. Никомахъ ариеме-     |
| Антифанъ. Аристоксенъ. Аристотель.     | тикъ. Павелъ ап. (Плиній старшій). Три- |
| Гекатей Абдеритъ. Димосеенъ. Динархъ.  | фонъ Александрійскій. Филонъ іудей.     |
| Исократъ. Исэй. Кевитъ. Лизій. Ликургъ | Флавій I.                               |
| ораторъ. Тимей Локрскій. Филиппидъ.    | I—II в.                                 |
| Эсхинъ. Теодектъ. Теопомпъ.            | Діонъ Хризостомъ. Ермъ. Игнатій         |
| IV—III в.                              | Богон. Климентъ Рим. Плутархъ.          |
| Димитрій Фалерейскій. Менандръ. Тео-   | II в.                                   |
| фрастъ.                                | (Авлъ Геллій). Акила. Аполлоній Дис-    |
| III в.                                 | колъ. Аппіанъ. Аристидъ риторъ. Аркадій |
| Аратъ. Битонъ. Евклидъ. Зинодотъ.      | грамматикъ. Арріанъ. Артемидоръ. Аѳи-   |
| Калимахъ. Ликофронъ. Манеонъ. Рі-      | нагоръ. Геродианъ. Егезиппъ. Епиктетъ.  |
| анъ. (Розеттская надпись). Теокрытъ.   | Іустинъ мученикъ. Лукіанъ сатирикъ      |

\*) Латинскіе писатели и надписи помѣщены въ скобахъ на таблицѣ нашей.

Максимъ Тирскій. Маркъ Аврелій Антонинъ. Мёрисъ. Павзаній. Полемонъ. Поліанъ. Поллуксъ. Птолемей. Симмахъ. Тагіанъ. Фривихъ. Цельсъ. Эліанъ тактикъ. Θεοδοτιονъ. Θεοφιль Антиохійскій.

## II—III в.

Атенеи. Ахиллъ Татій. (Гадруметская надпись). Галенъ. Діогенъ Лаэртій. Иринеи Лионскій. Климентъ Алекс. Оппианъ. Порфирій. (Тертуллианъ).

## III в.

Александръ Афродизіанскій. Григорій Неокесарійскій. Діонисій Александрійскій. Діонъ Кассій. Ипполитъ Лонгинъ. Оппианъ Галикарн. Оригенъ. Плотинъ. Секстъ Емпирикъ. Филостратъ. Эліанъ. Юлій Африканскій.

## III—IV в.

Исихій Алекс. пресв. Лукіанъ муч. Меодій Патарскій. Памфилъ муч. Ямвлихъ.

## IV в.

Алкифронъ. Амфилохий. Аполлинарій. Аристэнетъ. Аванасій Вел. Василий Вел. Григорій Бог. Григорій Нис. Дидимъ Александрійскій. Евсевій Кесар. Ефремъ Сир. Исихій лексикографъ. Кесарій. Кириллъ Іерус. Ксенофонтъ Ефесскій. Ливаній. Макарій Египетскій. Маркъ пустыникъ. Нектарій Константинопольскій. Орибазій. Юліанъ. Θεοδοсий грамматикъ.

## IV—V в.

Евагрій изъ Сциты. Епифаній Кипр. Иліодоръ Трикскій. (Геронимъ блаж.). І. Златоустъ. Кириллъ Александрійскій.

## V в.

Александръ Траліанскій. Исидоръ Пелус. Кириллъ лексикографъ. Ниль преп. (Павлинъ Нол.). Палладій. Прокль. Синезій Птол. Сократъ историкъ. Стобей. Трифідоръ. Θεοδοритъ блаж.

## VI в.

Григорій Антиохійскій. Евагрій историкъ. Евсевій Емезскій. Косма Индикопл. Ноннъ. Павелъ Силенціарій. (Приціанъ). Прокопій Газскій. Прокопій Кесарійскій—историкъ.

## VI—VII в.

Іоаннъ Лѣствичникъ. Іоаннъ Филопонъ.

## VII в.

Анастасій Синаитъ. Антиохъ монахъ. Георгій Александрійскій. Іоаннъ Москъ. Олимпіодоръ. Павелъ Эгинскій. Софроній. Θεοφιлакть Симокатта.

## VII—VIII в.

Андрей Критскій. Іоаннъ Малала.

## VIII в.

Германъ Константинопол. Іоаннъ Дамаскинъ. Косма Маюмскій. Хербоскъ.

## VIII—IX в.

Кассія.

## IX в.

Ахметъ, или Achmes. Георгій Синцелль. Маркъ блаж. Никита Пафлагонскій. Фотій. Θεοгность грамматикъ. Θεοдоръ Студитъ. Θεοфанъ хронографъ.

## X в.

Ареа. Икуменій. Јосипъ. Константинъ Багрянор. Свида. Симеонъ Метафрастъ.

## XI в.

Кедринъ. Михаилъ Керуларій. Петръ Антиохійскій. Пселль. Симеонъ Новый Богословъ.

## XII в.

Анна Комнина. Григорій Коринескій. Евматій Макремб. Евстаоій Сол. Евемій Зигабенъ. Зонара. Константинъ Манасс. Михаилъ Глика. Никита Евгенианъ. Цець. Θεοдоръ Продр. Θεοφιлакть Болгарскій.

## XII—XIII в.

Никита Хоніатъ.

## XIII в.

Вальсамонъ. Мосхопуль.

## XIV в.

Григорій Пахимеръ. Фаворинъ. Тома Магистръ.

## XVII в.

Кириллъ Лукарисъ.

## XIX в.

Константинъ Экономось.

## ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ И КОРРЕКТУРНЫЕ НЕДОСМОТРЫ.

### НАПЕЧАТАНО.

### ДОЛЖНО ЧИТАТЬ.

Стран. строка.

|     |           |                                |                        |
|-----|-----------|--------------------------------|------------------------|
| 120 | 2 снизу   | <i>Фортона</i> .               | <i>Чортона</i>         |
| 149 | 1 сверху  | Лев. 11, 12 . . . . .          | Лев. 11, 22            |
| 151 | 21 сн.    | <i>ἐκθλιψις</i> . . . . .      | <i>ἐκθλιψις</i>        |
| 163 | 10 —      | <i>πρωτοόμια</i> . . . . .     | <i>πρωτοτόμια</i>      |
| 180 | 15 св.    | словочиненіи . . . . .         | словосочиненіи         |
| 197 | 18 сн.    | 4 Цар. 16, 14 . . . . .        | 4 Цар. 16, 17          |
| 198 | 18 св.    | II в. . . . .                  | VII в.                 |
| 199 | 3 —       | <i>ἐγκατάλειμα</i> . . . . .   | <i>ἐγκατάλειμα</i>     |
| 210 | 11 сн.    | Иса. 3, 20 . . . . .           | Иса. 3, 22             |
| 212 | 23 св.    | употребляются . . . . .        | употребляется          |
| 226 | 12 —      | <i>въ вертоградѣ</i> . . . . . | <i>въ вертоградѣ</i>   |
| 233 | 13 —      | или . . . . .                  | ихъ                    |
| 234 | 20 —      | мухъ . . . . .                 | собакъ                 |
| 250 | 15 сн.    | <i>παραξιφίδι</i> . . . . .    | <i>παραξιφίδι</i>      |
| 268 | 2 св.     | <i>τεχνίτην</i> . . . . .      | <i>τεχνίτην</i>        |
| 275 | 9 —       | <i>χειροπέδι</i> . . . . .     | <i>χειροπέδη</i>       |
| —   | 3 сн.     | <i>χυρογρύλιος</i> . . . . .   | <i>χυρογρύλιος</i>     |
| 276 | 16 св.    | 222. . . . .                   | 22                     |
| 277 | 4 —       | 3 Цар. . . . .                 | 3 Цар.                 |
| 281 | 8 —       | 316. . . . .                   | 319                    |
| 289 | 17 сн.    | 5 . . . . .                    | 6                      |
| 300 | 15 св.    | Θεοφрата . . . . .             | Θεοφраста              |
| 304 | 5 сн.     | <i>τύπανα</i> . . . . .        | <i>τύπανα</i>          |
| 361 | 10 св.    | совѣти . . . . .               | совѣсти                |
| 371 | 7 сн.     | или II-го до . . . . .         | или начала II-го в. до |
| 411 | 3 —       | Въ . . . . .                   | Въ                     |
| 413 | 18 св.    | <i>δοκιμῶ</i> . . . . .        | <i>δοκιμῶ</i>          |
| 414 | 3 сн.     | 2) . . . . .                   | 3)                     |
| 462 | 15 св.    | внимательнымъ . . . . .        | винительнымъ           |
| 468 | 23 сн.    | <i>видятъ</i> . . . . .        | <i>вѣдятъ</i>          |
| —   | 1 —       | его . . . . .                  | ихъ                    |
| 475 | 15 —      | утвержденный . . . . .         | утвержденнымъ          |
| 481 | 11 св.    | Поливій . . . . .              | Плиній                 |
| 486 | 20 сн.    | 2) . . . . .                   | 1)                     |
| 487 | 4—5—      | אֶל פְּנִים . . . . .          | פְּנִים                |
|     |           | פְּנִים . . . . .              | אֶל פְּנִים            |
| 488 | 17—18 св. | אֶל פֶּה . . . . .             | פֶּה                   |
|     |           | פֶּה . . . . .                 | אֶל פֶּה               |

ЛХП ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ И КОРРЕКТУРНЫЕ НЕДОСМОТРЫ.

|     |        |                                                                         |                            |
|-----|--------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 497 | 23 сн. | Лев. 13 п 14 . . . . .                                                  | Лев. 13 и 14               |
| 524 | 14 —   | касси́ковъ . . . . .                                                    | класси́ковъ                |
| 567 | 18 —   | <i>ἐπιείρης</i> . . . . .                                               | <i>ἐπιείρης</i>            |
| 568 | 1 св.  | ко 2) примѣчаніе см. на 567-й страницѣ                                  |                            |
| 569 | 1 —    | къ 7) начало примѣчанія см. на стран. 568-й                             |                            |
| 574 | 2 сн.  | Hudien . . . . .                                                        | Studien                    |
| 586 | 24 —   | словами . . . . .                                                       | слова                      |
| 590 | 14 —   | <i>Roberts</i> . . . . .                                                | <i>Roberts</i>             |
| 593 | 14 св. | <i>неоткрытый</i> . . . . .                                             | <i>непокрытый</i>          |
| 594 | 15 —   | современныя . . . . .                                                   | современными               |
| —   | 17 сн. | глаголь . . . . .                                                       | глаголь                    |
| 601 | 9 св.  | <i>дни</i> . . . . .                                                    | <i>дній</i>                |
| 627 | 7 —    | къ письмѣ . . . . .                                                     | въ письмѣ                  |
| 629 | 20 —   | <i>спасенія моего</i> . . . . .                                         | <i>спасенія Твоего</i>     |
| 630 | 15 —   | <i>востаъ</i> . . . . .                                                 | <i>востахъ</i>             |
| 642 | 4 сн.  | въ томъ же соч. о. Д. I. <i>Кастальскаго</i> , стр. 41 и дальн. . . . . | тамъ же, стихъ 41 и дальн. |

Въ указателяхъ:

|       |          |     |        |                               |                     |
|-------|----------|-----|--------|-------------------------------|---------------------|
| vш    | столбецъ | 3-й | 22 сн. | 18 . . . . .                  | 28                  |
| xi    | —        | 1-й | 13 св. | — 20 . . . . .                | 11, 20              |
| —     | —        | —   | 16 —   | — 8 . . . . .                 | — 18                |
| —     | —        | 3-й | 16 сн. | — 83 . . . . .                | — 33                |
| xv    | —        | 1-й | 13 св. | — 128. . . . .                | — 148               |
| xvi   | —        | —   | 6 сн.  | — 53 . . . . .                | — 35                |
| xix   | —        | —   | 14 св. | 2, 15 . . . . .               | 2, 14               |
| xxxvш | —        | 2-й | 22 св. | <i>Parageorgios</i> . . . . . | <i>Parageorgios</i> |





# О Г Л А В Л Е Н І Е

|                                                                                                                                 | <i>Стран.</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Предисловіе . . . . .                                                                                                           | I.            |
| Введеніе . . . . .                                                                                                              | 5.            |
| <b>Часть I. Переводъ LXX толковниковъ.</b>                                                                                      |               |
| Вступленіе. Планъ изслѣдованія . . . . .                                                                                        | 23.           |
| 1. Время происхожденія перевода LXX. . . . .                                                                                    | 28.           |
| 2. Продолжительность времени производства перевода . . . . .                                                                    | 51.           |
| 3. Переводчики . . . . .                                                                                                        | 62.           |
| 4. Еврейскій подлинникъ и значеніе перевода LXX для него . . . . .                                                              | 71.           |
| 5. Степень достоинства и значенія перевода LXX въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику . . . . .                              | 84.           |
| 6. Судьбы перевода LXX. . . . .                                                                                                 | 97.           |
| Заключеніе и переходъ ко II-й части . . . . .                                                                                   | 115.          |
| <b>Часть II. Значеніе перевода LXX въ исторіи греческаго языка и словесности греческой.</b>                                     |               |
| Вступленіе. . . . .                                                                                                             | 119.          |
| А. Характеристика языка перевода LXX толковниковъ самого въ себѣ и въ его отношеніи къ языку греческому классическому . . . . . | 123.          |
| 1. Лексикографія перевода LXX. . . . .                                                                                          | 127.          |
| а) Слова, характеризующія отношеніе языка перевода LXX къ <i>діалектамъ</i> языка греческаго . . . . .                          | 134.          |
| б) Слова, <i>исключительно</i> употребляемыя только въ переводѣ LXX. . . . .                                                    | 145.          |
| в) Слова, <i>впервые</i> употребляемыя у LXX-ти . . . . .                                                                       | 180.          |
| г) Слова <i>поэтическія</i> въ переводѣ LXX . . . . .                                                                           | 280.          |
| д) Слова <i>чужеземныя</i> въ лексиконѣ LXX. . . . .                                                                            | 298.          |
| Заключеніе о лексиконѣ LXX . . . . .                                                                                            | 315.          |
| 2. Логическая организація языка перевода LXX . . . . .                                                                          | 317.          |
| а) Слова перевода LXX, впервые употребляемыя съ Аристотеля и не позже Поливія. . . . .                                          | 322.          |
| б) Психологическія понятія и соотвѣтствующая сему терминологія перевода LXX . . . . .                                           | 350.          |
| в) Метафоры, иносказательные обороты рѣчи и под. въ переводѣ LXX. . . . .                                                       | 362.          |
| 3. Грамматика языка перевода LXX . . . . .                                                                                      | 369.          |
| а) Произношеніе гласныхъ, двугласныхъ и согласныхъ . . . . .                                                                    | 372.          |
| б) Вліяніе діалектовъ на звуки . . . . .                                                                                        | 385.          |
| в) Имена существительныя и прилагательныя. . . . .                                                                              | 392.          |
| г) Мѣстоименія и числительныя . . . . .                                                                                         | 404.          |
| д) Глаголы . . . . .                                                                                                            | 410.          |

|                                                                                                                                                              | <i>стр.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| е) Частицы рѣчи . . . . .                                                                                                                                    | 425.        |
| ж) Словообразование . . . . .                                                                                                                                | 429.        |
| з) Синтаксисъ . . . . .                                                                                                                                      | 448.        |
| 4. Соотвѣтствующія нарочитой цѣли перевода LXX-ти стилистическія свойства и особенности его, достоинства и недостатки его, какъ перевода. . . . .            | 466.        |
| а) Слова и обороты рѣчи, съ которыми у LXX-ти соединяется особенное, высшее по сравненію съ классическимъ, значеніе                                          | 467.        |
| аа) Слова . . . . .                                                                                                                                          | 467.        |
| бб) Обороты рѣчи . . . . .                                                                                                                                   | 483.        |
| б) Свойства перевода LXX, какъ перевода . . . . .                                                                                                            | 489.        |
| аа) Точность . . . . .                                                                                                                                       | 493.        |
| бб) Ясность . . . . .                                                                                                                                        | 511.        |
| вв) Чистота . . . . .                                                                                                                                        | 514.        |
| в) Особенности свойства, достоинства и качества перевода LXX: простота, естественность, выразительность . . . . .                                            | 520.        |
| Б. Слѣды языковаго и литературнаго вліянія перевода LXX на различнаго рода дохристіанскіе и христіанскаго времени памятники греческой письменности . . . . . | 527.        |
| 1. Неканоническія и апокрифическія книги Вѣтхаго Завѣта . . . . .                                                                                            | 532.        |
| 2. Іудейско-еллинистическая литература . . . . .                                                                                                             | 547.        |
| 3. Греческіе переводы Вѣтхаго Завѣта: Акилы, Симмаха и др. . . . .                                                                                           | 563.        |
| 4. Слѣды вліянія перевода LXX - ти на произведеніяхъ языческой греческой письменности . . . . .                                                              | 573.        |
| 5. Новозавѣтныя священныя Писанія . . . . .                                                                                                                  | 589.        |
| 6. Значеніе и употребленіе перевода LXX-ти въ Церкви христіанской. . . . .                                                                                   | 607.        |
| Заключительныя мысли, соображенія и выводы . . . . .                                                                                                         | 641.        |

### Приложенія:

|                                                                                |        |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------|
| I. Общія положенія (тезисы). . . . .                                           | I.     |
| II. Указатель мѣстъ свящ. Писанія . . . . .                                    | IV.    |
| III. Указатель греческихъ именъ, словъ и фразъ. . . . .                        | XXII.  |
| IV. Указатель именъ и предметовъ—                                              |        |
| а)—на иностранныхъ языкахъ . . . . .                                           | XXXVI. |
| б)—на русскомъ языкѣ . . . . .                                                 | XL.    |
| V. Дополнительный указатель именъ греч. писателей, сборниковъ и проч . . . . . | LIV.   |
| VI. Таблица греческихъ писателей по вѣкамъ ихъ жизни . . . . .                 | LIX.   |
| Опечатки . . . . .                                                             | LXI.   |

